

**TEXT PROBLEM
WITHIN THE
BOOK ONLY**

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_200734

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. K 294. 11/446R Accession No. K. 5229.

Author చింతలపాప, H.P.

Title ఇంద్రుని పురిచిత్త Vol. 4

This book should be returned on or before the date last marked below. 1979



ಯಗ್ಗೇದಸಂಹಿತೆ

ಭಾಗ—೪

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು
ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು ೩೩-೪೬

ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ವೇದರತ್ನಮಾಲಾ

ಸಂಖ್ಯೆ-೪

RIG-VEDA

ಸಾ ಯ ಬಿ ಭಾ ಸ್ಯ ಸ ಮೇ ತಾ

ಮುಗ್ಧೇದ ಸಂಹಿತಾ.

(ಕರ್ಣಾಟಕ ಭಾಷಾರ್ಥಾನುವಾದನಿವರಣೆಗಳೊಡನೆ)

ಭಾಗ-೪

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು.

ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳು-೩೩-೪೬

— ೨೪ —

Translated with Exhaustive Critical Notes

by

ASTHANA MAHAVIDWAN

H. P. VENKATA RAO.

Editor.

Printed at

SREE VINAYAK PRINTING WORKS, MYSORE.

1949

Published by the gracious permission of

His Highness

Sri Jayachamarajendra Wodeyar Bahadur,

G.C.B., G.C.S.I., Maharaja of Mysore.



ಯಡುವಂತಪಯಃಪಾರಾನಾರಸುಧಾಕರರೂ ಸತ್ಯಂಪ್ರದಾಯಸೈದಿಕವಿದ್ಯಾನರ್ಥಕರೂ
 ಮೈಸೂರು ದೇಶವನ್ನಾಳುವ ಧರ್ಮಶ್ರಭುಗಳೂ ಆದ ಶ್ರೀಮನ್ನಾಡಾರಾಜ
 ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್,
 ಜಿ.ಸಿ.ಬಿ., ಜಿ.ಸಿ.ಎಸ್.ಐ. ರವರು.

ವೇದಪ್ರಕಟನಕಾರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನಿಯಮಿತವಾಗಿರುವ
ವೇದವಿಮರ್ಶನವಿದ್ಯನ್ಮಂಡಲಿ

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು :

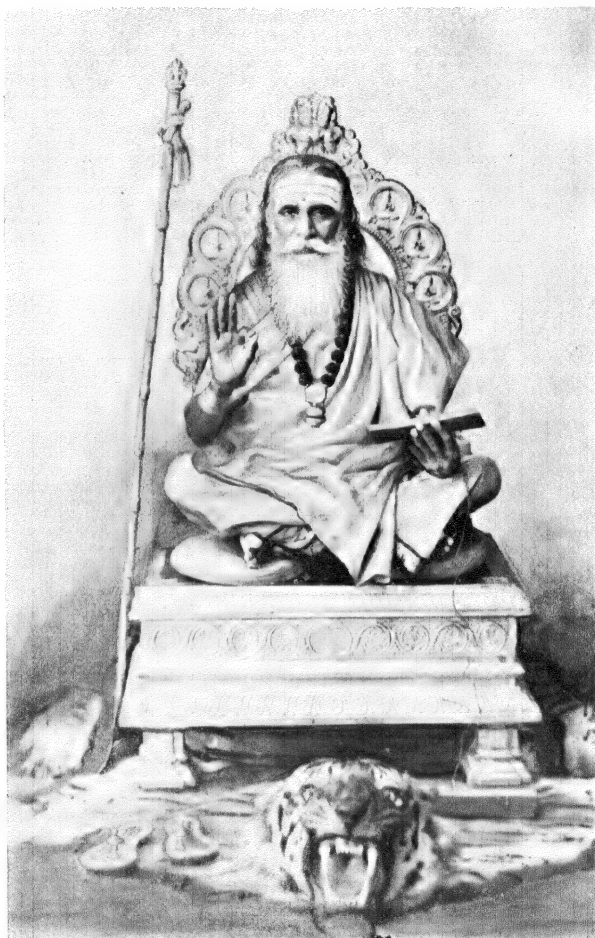
ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ಸಾಗರಿಂಗರವ್ರಾಜಕಾಚಾರ್ಯ ಸೀರವ್ಯಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಿಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು.

Tranlaster & Editor :

ಆಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್ H. P. ವೆಂಕಟರಾವ್

ಸಹಾಯಕ ನಿರ್ದೇಶನಂ

1. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಲಕ್ಷ್ಮಣಾಚಾರ್ಯರು, ವ್ಯಾಕರಣ ವಿದ್ವಾನ್.
2. ಆಸ್ಥಾನ ವಿದ್ವಾನ್ ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| H. ಗಂಗಾಧರಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಆ್ಯತಿಥಿ ವಿದ್ವಾನ್
ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ಭಾಷಾಪಂಡಿತರು,
3. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಶ್ರೀನಿವಾಸಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ಯಗ್ಗೇದ ಭಸ್ಮಾಣಿಗಳು.
4. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗಾಚಾರ್ಯರು, ಶ್ರೀಕ ವಿದ್ವಾನ್.
5. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಹಿಟ್ಟವಳ್ಳಿ ದೇವರಭಟ್ಟರು, ವಿವರಣಾಪರಿಚಯ ಪಂಡಿತರು
6. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| G. N. ಚಕ್ರವರ್ತಿ M. A.
Professor of Sanskrit- St. Philomina's College, Mysore.
7. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ವೆಂಕಟರಮಣಾಚಾರ್, M. A., B. T., ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್.
8. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ರಂಗನಾಥನ್, ಸಾಹಿತ್ಯವಿದ್ವಾನ್, ಆರಮಣಿ ಸರಸ್ವತಿ ಭಂಡಾರ.
9. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| ಪುತ್ತೂರು ಅನಂತಕೃಷ್ಣಮಾಚಾರ್, ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿದ್ವಾನ್,
Govt Oriental Research Institute, Mysore.
10. ಬ್ರ|| ಶ್ರೀ|| S. ಸೀತಾರಾಮಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು, ರಿಟೈರ್ಡ್ ಪಂಡಿತರು.
Govt. Oriental Research Institute, Mysore.



ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ನಾಗಲಿಂಗಪುಷ್ಪಾಜಿತಾಚಾರ್ಯ ಸೀತಾಧ್ಯಕ್ಷರಾದ
ಶಿಲ್ಪಸಿದ್ಧಾಂತಿ ಶಿವಯೋಗಿ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗಸ್ವಾಮಿಗಳವರು
ಪೇದವಿಮರ್ಶನ ವಿದ್ವನ್ಮಂಡಲಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು

ಪಿ ಲ ಓ ಕೆ .

ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತೆಯ ಭಾಗ ೧. ಪೀಠಿಕಾಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಧೇದದ ಮುಷಿಗಳ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾವು ಪ್ರಸ್ತಾಪಮಾಡಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಆ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಯಸುವೆವು.

‘ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಂ ಸ ಮುಷಿಃ’ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕಾತ್ಯಾಯನರು ತಮ್ಮ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಯಲ್ಲಿ ಮುಷಿರಬ್ಬದ ನಿರ್ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಅಂದರೆ ಸೂಕ್ತರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು ಯಾರ ಉಕ್ತಿಯೋ ಅವರು ಅದರ ಮುಷಿಗಳಿಂದರ್ಥ. ಆದರೆ ಈ ಮುಷಿಗಳ ಮತ್ತು ಅವರ ಉಕ್ತಿಗಳ ಸ್ಪಷ್ಟಾರ್ಥವಾದ ಜ್ಞಾನವು ವೇದಕಾಲದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗೂ ವಂಶಾನುಗವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಮೇಲಿನ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರ ಯಾವ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲೂ ಸಹ ಅದರ ಉಕ್ತಿಕಾರರ ಹೆಸರು ಸೂಚಿತವಾಗಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಮುಗ್ಧೇದದ ಸಂಗ್ರಹಕಾರರಿಗೂ ಸಹ ಕಾತ್ಯಾಯನರ ಸರ್ವಾನುಕ್ರಮಣಿಯಂತೆ ಈ ಮುಷಿಗಳ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನೂ ವಿರದವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅನೇಕ ಶತಮಾನಗಳನಂತರ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ತಗಳ ದೇವತೆಗಳು, ವಿನಿಮೋಗ, ಭಂದಸ್ಪ, ಇವುಗಳೊಡನೆ ಈ ಮುಷಿಗಳ ಅನುಕ್ರಮಣೆಯ ಅವಶ್ಯಕತೆಯೂ ಕಂಡುಬಂದಿತು.

ಆಶ್ವಲಾಯನರು ತಮ್ಮ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದ ತರ್ಪಣಾಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ (೩-೪) ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ಮುಗ್ಧೇದದ ಮುಖ್ಯ ಮುಷಿಗಳ ಪಟ್ಟಿಯೊಂದನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ—

‘ಅಥ ಋಷಯಃ’ (೧) ಶತರ್ಚಿನಃ, (೨) ಮಾಧ್ಯಮಾಃ (೩) ಗೃತ್ವಮದಃ (೪) ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರಃ
(೫) ನಾಮದೇವಃ (೬) ಅತ್ರಿಃ (೭) ಭರದ್ವಾಜಃ (೮) ವಸಿಷ್ಠಃ (೯) ಪ್ರಗಾಥಾಃ
(೧೦) ಸಾವಮಾಸ್ಯಃ (೧೧) ಪ್ರುದ್ರಸೂಕ್ತಾಃ (೧೨) ಮಹಾಸೂಕ್ತಾಃ

ಎಂಬ ವಿಭಾಗಗಳಿರುವುವು. ಈ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಾತ್ಯಾಯನರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರಾದ ಕಡ್ಗೂರು ಶಿಷ್ಯರು ವಿಮರ್ಶಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ವಿಮರ್ಶೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮುಷಿಗಳೆಲ್ಲಾ ಶತರ್ಚಿನರೊಂದೂ, ೨ ರಿಂದ ೯ ನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮುಷಿಗಳು ಮಾಧ್ಯಮರೆಂದೂ ೧೦ ನೆಯ ಮಂಡಲದ ಮುಷಿಗಳು ಕ್ಷುದ್ರ ಸೂಕ್ತರು ಮತ್ತು ಮಹಾಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಶತರ್ಚಿನರೊಂದೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ನೂರು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮುಷಿಯಾದವರಿಂದರ್ಥವು. ಎರಡನೆ ಮಂಡಲದಿಂದ ಏಳನೆಯದರವರೆಗಿನ ಮುಷಿಗಳು ಗೃಹ್ಯಸಮ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ, ನಾಮದೇವ, ಅತ್ರಿ, ಭರದ್ವಾಜ, ವಸಿಷ್ಠ ಎಂಬವರು ಅಥವಾ ಅವರ ವಂಶದವರು. ಇವರನ್ನು ಮಾಧ್ಯಮರೆಂದು ಹೇಳುವರು.

ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲವೆಲ್ಲಾ ಒಂದೇ ವಂಶದವರ ಕೃತಿಯಲ್ಲ ಎಂಬುದಾಗಿ ಪಾರ್ಶ್ವತ್ಯ ಸಿದ್ಧಾಂತದ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಆಶ್ವಲಾಯನರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಈ ಮಂಡಲವೆಲ್ಲವೂ ಕಾಣ್ವಾ ಸಂತತಿಯವರದು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೂ ಸರಿಯಾದ ಕಾರಣವೇನೋ ಇದೆ. ಆಶ್ವಲಾಯನರು ಈ ಮಂಡಲಕಾರರನ್ನು ಪ್ರಗಾಥರೆಂದೇ ಕರೆಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ಮಂಡಲದ ಒಟ್ಟು ೧೦೩ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ೧೧ ವಾಲಬಿಲ್ಯ ಸೂಕ್ತಗಳು ಉಳಿದ ೯೨ ಇತರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಕಾಣ್ವಾ ಸೂಕ್ತಗಳು. ಅದುದರಿಂದ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ಮಂಡಲವನ್ನು ಕಾಣ್ವಾಮಂಡಲವೆಂದು

ಕರೆಯಬಹುದು. ಪ್ರಗಾಥರೇ ಕಾಣ್ಯವಂಶದವರೂ, ಪ್ರಥಮ ಸೂಕ್ತದ ಕರ್ತರೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಆಶ್ಚರ್ಯವನ್ನು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಗಾಥರೆಂದು ಕರೆದಿರುವುದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ.

ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಪಾವನಾನಸೂಕ್ತಗಳ ಕರ್ತೃಗಳಾದುದರಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪಾವನಾನಸೂಕ್ತ ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಇತರ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳೇ ಆಗಿರುವರು. ಬೇರೆ ಹೊಸಬರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಸೋಮದೇವತಾಕವಾದ ಈ ಋಷಿಗಳ ಸೂಕ್ತಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಂದುಕಡೆ ಸೇರಿಸಿ ಇದನ್ನು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವೆಂದು ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಹತ್ತನೆಯಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳೆಲ್ಲವೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿಷಯಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡು ಕೆಲವು ಬಹು ಮುಖ್ಯವಾದುವೂ ಇನ್ನೆ ಕೆಲವು ಸಾಧಾರಣವಾದುವೂ ಆಗಿವೆ. ಆಶ್ಚರ್ಯವನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಗಳನ್ನು ಮಹಾಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಕ್ಷುದ್ರಸೂಕ್ತರೆಂದೂ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ಪದ್ಮರುಶಿಷ್ಯರು ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೨ನೆಯ ನಾಪದಾಸೀತ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದವರೆಗಿನ ಎಲ್ಲಾ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಮಹಾಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ ಉಳಿದವೆಲ್ಲವೂ ಕ್ಷುದ್ರಸೂಕ್ತಗಳೆಂದೂ ವಿಭಾಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ೧೨ನೆಯ ಸೂಕ್ತದ ದೈರ್ಘ್ಯವನ್ನೂ ಅದರ ವಿಷಯ ಮಹತ್ತ್ವವನ್ನೂ ನೋಡಿದರೆ ಅದನ್ನೂ ಮತ್ತು ಅದರಂತೆಯೇ ಇರುವ ಇತರ ದೊಡ್ಡ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ ಸಹ ಮಹಾ ಸೂಕ್ತಗಳೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದು. ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರ ಈ ವಿಭಾಗವು ಬಹಳ ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಹೀಗೆ ಮಾಡುವ ವಿಭಾಗವು ಸ್ಥೂಲವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಬಹುದೇ, ಹೊರತು ಪ್ರತಿಮಂಡಲವನ್ನು ಆಯಾ ವಂಶದವರಿಗೇ ಸೇರಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ನಿಖರವಾದ ನಿಯಮವಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಮೂರನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬಹುದಾದ ಮಧುಚ್ಯಂದ ವೈಶ್ವಾಮಿತ್ರರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬಹುದಾದ ಮೇಧಾಂತಿಃ ಕಾಣ್ಯರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲೇ ಆಡಕವಾಗಿವೆ. ಏಳನೆಯ ಮಂಡಲಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕಾದ ವಸಿಷ್ಠರ ಪೌತ್ರರಾದ ಪರಾರರರ ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಸಹ ಮೊದಲನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲೇ ಸೇರಿವೆ. (ಋ. ಸಂ. ೧, ೬೫-೬೬) ಆದುದರಿಂದ ಆ ನಿಯಮವು ಅಷ್ಟು ನಿಖರವಾದುದಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಸಂಗ್ರಹಕಾರರು ಆಯಾ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪರಿಮಾಣವನ್ನನುಸರಿಸಿ ವಿಭಾಗಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ೧೦೦ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾದವರನ್ನು ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿರಬಹುದು. ಬಳಿಕ ಈ ಕ್ರಮವು ಸಾಧ್ಯವಲ್ಲವೆಂದು ಅವರಿಗೆ ಕಂಡುಬಂದಿರಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ಎರಡನೆಯ ಮಂಡಲದಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮುಖ್ಯ ಋಷಿ ಮತ್ತು ಅವನ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟು ಸೇರಿಸಿ ಒಂದೊಂದು ಮಂಡಲವನ್ನಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿರುವರು. ಇದೆಲ್ಲಾ ಆಗಿ ಉಳಿದ ಸಾಧಾರಣ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನೂ, ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ಸೂಕ್ತಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲವು ಸಂಗ್ರಹವಾಗಿರಬಹುದು.

ಹತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ ಋಷಿಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕವಸ ಲೂಕಾಪರಾಜಿಯಾಗಿ ಅನೇಕ ರಾಜರ್ಷಿಗಳೂ, ವತ್ಸರ್ಷಿ, ಭಲಂದನರೆಂಬ ವೈಶ್ಯರೂ ಅತ್ರಿ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಅಪಾಲಗಳೆಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯೂ, ಉರ್ಧ್ವಗ್ರಾಸರೆಂಬ ಅರ್ಯರ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದಿರುವ ಋಷಿಯೂ ಸಹ ಇದ್ದಾರೆ.

ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಕರ್ತೃಗಳ ನಾಮಧೇಯವು ಪ್ರಾಯಶಃ ಮರೆತುಹೋಗಿರಬಹುದು. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕಲ್ಪನಾಕರ್ತೃಗಳನ್ನೂ ನೋಡಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಪುರುಷಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ನಾರಾಯಣ ಕರ್ತೃತ್ವವೂ, ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೨ ನೆಯ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ವೇನಕರ್ತೃತ್ವವೂ ಹೀಗೆಯೇ ಉಳಿದ ಕೆಲವು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಆಯಾ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಬರುವ ಮುಖ್ಯವಾದ ಹೆಸರುಗಳೂ ಸೂಚಿತವಾಗಿವೆ. “ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಂ ಸ ಋಷಿಃ”

ಎಂಬ ನಿಯಮವನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಬೇಕಾದರೆ ಉರ್ವಶೀ ಪುರೂರವಸ್ಥಿನ ಸಂವಾದವಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತವೂ ಸಹ ಅವರ ಕೃತಿಯೇ ಎನ್ನಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಅವರು ಆ ಸೂಕ್ತದ ಕರ್ತೃಗಳೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಸರಿಯಲ್ಲ.

ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಾ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಮುಷಿಗಳ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಆ ಸೂಕ್ತಗಳು ಆ ಮುಷಿಗಳ ವರ್ಣೋತ್ಪನ್ನರ ಕೃತಿಗಳೆಂದು ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವು ಗ್ರಂಥಗಳ ಆಧಾರದ ಪ್ರಕಾರ (೧) ಭೃಗು (೨) ಅಂಗಿರಸ (೩) ವಸಿಷ್ಠ (೪) ಕಾಶ್ಯಪ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ಗೋತ್ರವು ಮಾತ್ರ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಾಚೀನವಾದವೆಂದೂ, ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ನಾಲ್ವೇ ಭಾರತವರ್ಷದ ಪ್ರಥಮವೂ ಮೂಲವೂ ಆದ ಆರ್ಯ ಸಂತತಿಗಳೆಂದೂ ಉಳಿದ ಮುಷಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಈ ಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನರೆಂದೂ ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವಿರುವುದು.

ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರಾದ ಪದ್ಮರು ಶಿಷ್ಯರು ಪುರಾಣಗಳಿಂದಲೂ ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಿಂದಲೂ ಕೆಲವು ಮುಷಿಗಳ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಉದ್‌ಹರಿಸಿ ಅವುಗಳ ಸ್ವಾರಸ್ಯವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಮುಗ್ಧೇನದಲ್ಲೇ ವರ್ಣಿತವಾಗಿರುವಂತೆ ವಸಿಷ್ಠ ಮತ್ತು ಅಗಸ್ತ್ಯ ಮುಷಿಗಳು ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ವರುಣರಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರೆಂದೂ ಅವರ ಉತ್ಪತ್ತಿಕೃತವು ಕೆಲವು ವಿಶೇಷಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದೆಯೆಂದೂ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆಯೇ, ಅತ್ರಿಮುಷಿಯ ಪೌತ್ರನಾದ ಶ್ಯಾವಾಪ್ತನು ತನ್ನ ಪ್ರಣಯಿನಿಯಿಂದ ತಿರಸ್ಕೃತನಾದ ಮೇಲೆ ಅದೇ ಕಾರಣದಿಂದ ಹೇಗೆ ಮುಷಿಯಾದನೆಂಬ ಅಂಶವೂ, ಹೀಗೆಯೇ ಗೃತ್ಸಮದ ಮುಂತಾದ ಇತರ ಮುಷಿಗಳ ವಿಷಯವೂ ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾಗಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಮು ಸಂಹಿತೆಯ ೯-೬೩ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿರೋಧವಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೩೦ ಮುಕ್ಕುಗಳಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಮೂರೂ ಭರದ್ವಾಜರ ಕೃತಿಗಳೆಂದೂ ಅನಂತರ ಮೂರು ಕಾರ್ಯಪರದೆಯೆಂದೂ ಹೀಗೆಯೇ, ಮುಂದು ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಮೂರು ಮುಕ್ಕುಗಳು ಗೌತಮ, ಅತ್ರಿ, ವಿಶ್ವಾಮಿತ್ರ ಜನವನ್ನು ಮತ್ತು ವಸಿಷ್ಠರ ಕೃತಿಗಳೆಂದೂ ಗೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ. ಇವರೇ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತರ್ಷಿಗಳೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿರುವ ಮುಷಿಗಳು. ಈ ಮುಕ್ಕುಗಳು ಹನ್ನೊಂದೂ ಪವಿತ್ರ ವಸಿಷ್ಠರವೆಂದು ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಮುಕ್ಕುಗಳೂ ಸಹ ಫಲಶ್ರುತಿಯಂತಿವೆ. ಸಂಗ್ರಹಕಾರರು ಈ ಮುಷಿಗಳ ಮುಕ್ಕುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸೇರಿಸಿ ಒಂದು ಸ್ತೋತ್ರ ಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಬಹುದೆಂದು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ.

ಅತಿ ಪ್ರಾಚೀನವೂ, ಅತಿಹಳಸವೂ, ಅತಿವಿಸ್ತಾರವೂ, ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಗಳಿಗೂ ಮೂಲಭೂತವೂ ಆದ ಇಂತಹ ಮುಗ್ಧೇದವಂಹಿತೆಯನ್ನು ಸರಳವಾದ ಕನ್ನಡಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿಮರ್ಶಾನುವಾದಸೂಚಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾರಪಡಿಸುವುದು ಸುಲಭವಾಗ ಕೆಲಸವಲ್ಲ. ಆದರೂ ಇಂತಹ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಿಂದ ಪಂಡಿತವಾಸುರಾದಿವಾದ ಸಕಲ ಜನರೂ ಜ್ಞಾನಾಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದು ಈಶ್ವರಾನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾಗಲೆಂಬ ಘನವಾದ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ, ಕರ್ನಾಟಕ ಸಿಂಹಾಸನಾಧೀಶ್ವರರೂ, ನೇರವಿವ್ರಾಭಿಮಾನಿಗಳೂ, ಸ್ವಯಂಪಂಡಿತರೂ, ಪ್ರಜಾನುರಾಗಿಗಳೂ, ಧೈರ್ಯಭಕ್ತಿತತ್ಪರರೂ ಆದ ಶ್ರೀ ಜಯಚಾಮರಾಜೇಂದ್ರ ಒಡೆಯರ್ ಬಹದ್ದೂರ್, ಜಿ. ಸಿ. ಬಿ., ಜಿ. ಸಿ. ಎಸ್. ಐ. ಮಹಾ ಪ್ರಭುವರ್ಯರು ಬಹುದ್ರವ್ಯಸಾಧ್ಯವಾದ ಈ ಗ್ರಂಥಪ್ರಕಟನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಉದಾರಾಶ್ರಯದಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕರ್ನಾಟಕ ಜನಕೋಟಿಯ ಸುಕೃತವೆಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಇಂತಹ ಉದಾರಮತಿಗೌರವ ನಮ್ಮ

ಪ್ರಭುವರ್ಯರಿಗೂ, ಅವರ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ (ವೇದಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅತಿಮುಖ್ಯವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವ ಗಾಯತ್ರೀ ಎಂಬ ಮಂತ್ರನಾಮಾಂಕಿತರಾದ) ರಾಜಕುಮಾರಿಗೂ, ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಕೋಟಿಗೂ, ವೇದಪುರುಷನಾದ ಸರ್ವೇಶ್ವರನು ಐಹಿಕಫಲಗಳಾದ ಆಯುರಾರೋಗೈಶ್ವರ್ಯಾದಿ ಸಕಲಸಂಪತ್ತನ್ನೂ ಪಾರಮಾರ್ಥಿಕವಾದ ಅಧ್ಯಾತ್ಮಜ್ಞಾನವನ್ನೂ ಇತೋಪ್ಯತಿಶಯವಾಗಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಲೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಮೈ ಸೂ ರು ,
ವಿರೋಧಿನಾಮ ಸಂ|| ಆಶ್ವಯುಜ ಶುದ್ಧ ಪೂರ್ಣಿಮಾ ಗುರುವಾರ }
6—10—1949

ಅನುವಾದಕ
ಹೆಚ್. ಪಿ. ವೆಂಕಟರಾನ್,
ಅಸ್ಥಾನ ಮಹಾವಿದ್ವಾನ್



ನಿಷಯಾನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕ ತೃತೀಯಾಧ್ಯಾಯ

ಪುಟಸಂಖ್ಯೆ

೩೩. ಏತಾಯಾನೋಪ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	1
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	2
ಸನಕರೆಂಬ ವೃತ್ತಾನುಚರರು	19
ನವಗೃ, ದಶಗೃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಯು	29
ಸಪ್ರೀಚೀನ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯು	48
ಇಲೀಬಿಲಸ್ಯ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆ	53
ಕುತ್ಸನೇಂಬ ಋಷಿಯ ವಿಷಯ	62
ದಶಮ್ಯ ಮತ್ತು ಶೈತ್ರೀಯ ಎಂಬ ಋಷಿಗಳ ವಿಷಯ	64

೩೪. ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	71
ಋಷಿ ದೇವತಾ ಛಂದಸ್ಸುಗಳು	72
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಚಾರ ಇತ್ಯಾದಿ	75
ಸೋಮಶಬ್ದಾರ್ಥ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ವೇನಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ವಿಷಯ	83
ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯ ವಿಚಾರ	94
ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಾರ್ಥ ಇತ್ಯಾದಿ	99
ನಾಸತ್ಯಾಶಬ್ದಾರ್ಥ	105
ಸಪ್ತಮಾತ್ರ, ದಿವಃ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	110
ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಸ್ವರೂಪವು	114
ಮೂವತ್ತನೂರು ದೇವತೆಗಳು	123

೩೫. ಹೃಯಾಮೃಗ್ನಿಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	131
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	132
ಸೂರ್ಯರಥ ವರ್ಣನೆ ಇತ್ಯಾದಿ	144
ಯಾತುಧಾನಶಬ್ದ ವಿನರಣೆ	170

೩೬. ಪ್ರ ವೋ ಯಹೃಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ	177
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	178
ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಮುಷಿಯ ವಿಷಯ	213
ತುರ್ವಶ ಎಂಬ ರಾಜನ ವಿಷಯ	240
ನವನಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ, ತುರ್ವೀತಿ ಇವರುಗಳ ವಿಷಯ	243

೩೭. ಕ್ರೀಳಂ ನಃ ಶರ್ಧ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ	251
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	252
ಮರುಬ್ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವು	253
ಪೃಷ್ಠತೀರಬ್ದ ವಿನರಣೆ	258

೩೮. ಕದ್ಧ ನೂನಂ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	292
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	293
ಮಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥ ವಿನರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	294

೩೯. ಪ್ರಯದಿತ್ಯಾ ಎಂಬ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ಅನುವಾದವು	339
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	340
ಮಕ್ಕುಗಳ ಅರ್ಥವಿನರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	341

೪೦. ಉತ್ತಿಷ್ಯ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—

ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	376
------------------	-----

ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	377
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯ ವಿಷಯವು	379
ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೀ ಎಂಬ ಮುಕ್ತನ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	387
ಮಿತ್ರಾನರುಣರ ವಿಷಯವು	395
೪೧. ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	410
ಮಕ್ಕಳ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	411
೪೨. ಸಂಪೂರ್ಣ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	433
ಪೂರ್ಣ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯ	437
ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿ	438
೪೩. ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	465
ರುದ್ರತಬ್ಬನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ	467
ಬ್ರಹ್ಮಸ್ತುತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವಿನ ವಿಷಯ	477
೪೪. ಅಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವು	493
ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	494
ಜಾತನೇದೇಶಬ್ಧದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು	496
ಪ್ರಸ್ಥಾಪನಾ ವಿಷಯ	514
ಪುರೋಹಿತಶಬ್ದ ವಿವರಣೆ	526
ಅಗ್ನಿಚಿದ್ವಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ	539
೪೫. ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನ್ ಎಂಬ ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗ ಮತ್ತು ಮುಷಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ಸುಗಳು	541
ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರ ವಿಷಯ	543

	ಪುಟಸಂಖ್ಯೆ
ಮಠುವಿನ ವಿಚಾರ	545
ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಎಂಬ ಬುಡಿಯ ವಿಷಯ	551
ಆತ್ರಿ, ವಿದೂಷ, ಅಂಗಿರಾಃ ಎಂಬ ಬುಡಿಗಳ ವಿಷಯ	552
ಸಹಸ್ರತಶಬ್ದ ವಿನಯ	566
೪೬. ಏನೋ ಉಷಾ ಎಂಬ ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು—	
ಸೂಕ್ತವ ವಿನಿಯೋಗವು	571
ಬುಡಿದೇವತಾ ಭಂದಸ್ತುಗಳು	572
ಬುಡುಗಳ ಅರ್ಥವಿನಯ ಇತ್ಯಾದಿ	573

—————:0:—————



॥ ಶ್ರೀಃ ॥

॥ ಶ್ರೀ ಮಹಾಗಣಾಧಿಪತಯೇ ನಮಃ ॥

ವಾಗೀಶಾದ್ಯಾಃ ಸುಮನಸಃ ಸರ್ವಾರ್ಥಾನಾಮುಪಶ್ರಮೇ |
ಯುಗ ನತ್ಯಾ ಕೃತಕೃತ್ಯಾಃ ಸ್ಯುಸ್ತಂ ನಮಾಮಿ ಗಣಾನನಂ ||
ಯಸ್ಯ ನಿಃಶ್ವಸಿತಂ ವೇದಾ ಯೋ ವೇದೇಭ್ಯೋಽಖಿಲಂ ಜಗತ್ |
ನಿರ್ಮಮೇ ತಮನಂ ವಂದೇ ವಿದ್ಯಾ ತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಂ ||
ವೇದಃ ಶಿವಃ ಶಿವೋ ವೇದೋ ವೇದಾಧ್ಯಾಯಾ ಸದಾಶಿವಃ |
ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಪ್ರಯತ್ನೇನ ವೇದಮೇವ ಸದಾ ಜಙೇತ್ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತಾ

ಯುಗ್ಮೇದ ಸಂಹಿತಾ

ಭಾಗ—೪

॥ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ ತೃತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ॥

ಮೊದಲನೆಯ ಅಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು

ಅಥ ತೃತೀಯಾಧ್ಯಾಯ ಆರಭ್ಯತೇ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮ ಇತಿ ಸಪ್ತಮಾನುವಾಕೇ ಪಂಚ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ತ್ವತಾಯಾಮೇತಿ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪಂಚದಶರ್ಚಂ | ಋಷಿಶ್ಲಾಙ್ಕೃತ್ಯಾನ್ಯಸ್ಮಾದಿತಿ ಪರಿಭಾಷಯಾಂಗಿರಸೋ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪ ಋಷಿಃ | ಅನುಕ್ತತ್ವಾದಿದ್ರೋ ದೇವತಾ | ತ್ರಿಷ್ಟುಪ್ ಛಂದಃ | ಏತೇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಗೋಸವವೀವಧಯೋರ್ನಿಫ್ಲೇವಲ್ಯ ಏತಾಯಾಮೇತಿ ಸೂಕ್ತಂ ಏನಿಯುಕ್ತಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರತಮತಿಮೂರ್ತಿನಾ ಯಕ್ಷ್ಯಮಾಣ ಇತಿ ಖಂಡೇ | ಗೋಸವವೀವಧೌ ಪಶುಕಾಮ ಇಂದ್ರ ಸೋಮ-ಮೇತಾಯಾಮೇತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ | ಅ. ೯-೮. || ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು— ಹಿಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವನ್ನು ಮುಗಿಸಿ ಈಗ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ಅರ್ಥಾನುವಾದವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುವೆವು. ತ್ವಮಗ್ನೇ ಪ್ರಥಮೋ ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಃ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಏಳನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏತಾಯಾಮೇ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವು ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕಳು

ಗಳಿರುವು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿರುವ ೩೧-೩೫ ರ ವರೆಗಿನ ಐದು ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂಬುವನೇ ಋಷಿಯೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸ ಎಂಬುವನೇ ಋಷಿಯು. ಇಂದ್ರನೇ ದೇವತೆಯು. ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್ ಭಂದಸ್ತು ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಗೋಸವವೇವಧ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಕೇವಲ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಏತಾಯಾಂ ಎಂಬ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಈ ವಿಸಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಆತಿಮೂರ್ತಿನಾ ಯಜ್ಞಮಾಣಿಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಗೋಸವವೇವಧೌ. ಸೇತುಕಾಮ ಇಂದ್ರಸೋಮಮೇತಾಯಾಮಿತಿ ಮಧ್ಯಂದಿನಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ. ೯-೮)



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೩

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೩ ॥

॥ ಆಪ್ತಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ, ೧—೩ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧—೧೫ ॥

॥ ಋಷಿಃ — ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಇಂದ್ರಃ ॥

॥ ಭಂದಃ — 'ತ್ರಿಷ್ಠುಪ್' ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಏತಾಯಾಮೋಽಪಿ ಗವ್ಯಂತ ಇಂದ್ರಮಸ್ಮಾಕಂ ಸುಪ್ರಮತಿಂ
ವಾವೃಧಾತಿ |

ಅನಾಮೃಣಃ ಕುವಿದಾದಸ್ಯ ರಾಯೋ ಗವಾಂ ಕೇತಂ ಪರಮಾವ
ರ್ಜತೇನಃ || ೧ ||

|| ಪದಸಾಹಿತಿ ||

ಅ | ಇತ | ಅಯಾಮ | ಉಪ | ಗನ್ಯಂತಃ | ಇಂದ್ರಂ | ಅಸ್ಮಾಕಂ |

ಸು | ಪ್ರಮತಿಂ | ವನ್ವಧಾತಿ ||

ಅನಾಮೃಣಃ | ಕುನಿತ್ | ಆತ್ | ಅಸ್ಯ | ರಾಯಃ | ಗನಾಂ | ಕೇತಂ |

ಪರಂ | ಆವರ್ಜತೇ | ನಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವಾಃ ಪರಸ್ಪರಮೇವಂ ಕಥಯಂತಿ | ಹೇ ದೇವಾ ಗನ್ಯಂತಃ ಪಣಿನಾಮಕೇನಾಸುರೇಣಾಪ-
 ದೃತಾ ಅಸ್ಮದೀಯಾ ಗಾಃ ಪ್ರಾಪ್ತುಮಿಚ್ಛಂತೋ ಯೂಯಮೇತ | ಆಗಚ್ಛತ | ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಸಹಿತಾ
 ವಯಮಿಂದ್ರಂ ಗನಾನಯನಕ್ಷಮನುಸಾಯಾಮ | ಪ್ರಾಪ್ತವಾಮ | ಸ ಚೇಂದ್ರೋಽನಾಮೃಣೋ
 ಹಿಂಸಕರಹಿತಃ ಸನ್ನಸ್ಮಾಕಂ ದೇವಾನಾಂ ಪ್ರಮತಿಂ ಗೋಲಾಭೇನ ಹರ್ಷಯಿತ್ವಾ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಾಂ ಬುದ್ಧಿಂ
 ಸು ವನ್ವಧಾತಿ | ಸುಷ್ಪ ವರ್ಧಯತಿ | ಆದನಂತರಂ ಸ ಇಂದ್ರೋಽಸ್ಯ ರಾಯೋ ಧನಸ್ಯ ಗನಾಂ ಗೋರೂ-
 ಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ಪರಂ ಕೇತಮುತ್ಪ್ರಷ್ಟಂ ಜ್ಞಾನಂ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಕುನಿದಾವರ್ಜತೇ | ಅಧಿಕಂ ಪ್ರಾಪಯತಿ ||
 ಇತ | ಇತ್ ಗತ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ಅಯಾಮ | ಏತೇರ್ಲೋಡುತ್ರಮಬಹುವಚನ
 ಅಡುತ್ರಮಸ್ಯ ಪಿಚ್ಛೇತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಸಿದ್ಧದ್ಭಾವಾತ್ಪರ್ವಧಾತುಕಲಕ್ಷಣೇ ಗುಣೇಽಯಾದೇಶಃ | ನ
 ಚೇಣೋ ಯಾನ್ | ಸಾ ೬-೪-೨ | ಇತಿ ಯಾಣಾದೇಶಃ | ಮಧ್ಯೇಽಪನಾದಾಃ ಪೂರ್ವಾನ್ವಿಧೀನ್ಪ್ರಾ-
 ಧಂತೇ | ಪರಿ. ೬೦. | ಇತಿ ವಚನಾತ್ರಸ್ಯೇಯಜಾದೇಶಾಪನಾದಾತ್ಪತ್ | ಅತಃ ಪರತ್ವಾದ್ಗುಣೇನ ಯಾಣಾ-
 ದೇಶೋ ಬಾಧ್ಯತೇ | ಸಿದ್ಧದ್ಭಾವಾತ್ರೈಯಸ್ಯಾನುದಾತ್ರೇ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ರೇ | ಗನ್ಯಂತಃ |
 ಗಾ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚಿತಿ ಗೋರಬ್ಜಾತ್ಪರ್ವಣಃ ಕೃಚ್ | ವಾಂತೋ ಯಿ
 ಪ್ರತ್ಯಯೇ | ಸಾ. ೬-೧-೨೯. | ಇತ್ಯನಾದೇಶಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾದ್ಭಾತೋರ್ಲಿಟಃ ಶತ್ರು | ತಸ್ಯಾ-
 ದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನಾತ್ರೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಪ್ರಮತಿಂ | ಮನ್ಯತೇಃ ಕ್ರಿನ್ಯನದಾತ್ಮೋ-
 ಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತಾದೌ ಚೇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವನ್ವಧಾತಿ | ವೃಧು
 ವೃದ್ಧ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಸಂಹಿತಾಯಾಮಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘ-
 ಶ್ಲಾಂದಸಃ | ಅನಾಮೃಣಃ | ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಮೃಣಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ಮೃಣಾಃ | ಇಗುಪಥಲ-
 ಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ನ ಸಂತಾಮೃಣಾ ಅಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀದೌ ನೌಘಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋತ್ತತ್ವಂ |

ಅಸ್ಯ ರಾಯಃ | ಊದಿದಮಿತ್ಯುಭಯತ್ರ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗವಾಂ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಸ್ವಾಸ್ತಸ್ಯ
ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ತಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಕೇತಂ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಘಂಶಂತ ಆದ್ಯು-
ದಾತ್ತಃ | ಅವರ್ಜತೇ | ವೃಜೇ ವರ್ಜನೇ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಯಶೋ ಲುಕಿ ಸ್ವಾಸ್ತೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ತದಭಾವಃ | ತಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಿಜಕ್ಶ್ವ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವೇನ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜ್ಜೀ ಚೋ-
ದಾತ್ತವತೀತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕುಪಿದ್ಯೋಗಾನ್ನಿಸಾತ್ವೈರ್ಯದ್ಯದಿಹಂತೇತ್ಯಾದಿನಾ ನಿಘಾತ-
ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗವ್ಯಂತಃ— (ರಾಕ್ಷಸನಾದ ಪಡೆಯು ಅಪಹರಿಸಿದ) ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲಿಚ್ಛೆಯುಳ್ಳ ಎಲೈ
ದೇವತೆಗಳೇ, | ಅ ಇತ— (ನೀವೆಲ್ಲರೂ) ಬನ್ನಿ (ಎಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ) | ಇಂದ್ರಂ — (ಹಸುಗಳನ್ನು ತರಲು ಸಮರ್ಥ
ನಾದ) ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಗೆ | ಉಸಾಯಾಮು—ಹೋಗೋಣ. | (ಆ ಇಂದ್ರನು) ಅನಾಮೃಣಃ—ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕನು |
ಅಸ್ಮಾಕಂ—ನಮ್ಮ | ಪ್ರಮತಿಂ—(ಗೋಲಾಭದಿಂದಾಗುವ) ಹರ್ಷಪೂರಿತ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ವವ್ಯಧಾತಿ—ಬೆಳೆಸು
ತ್ತಾನೆ. | ಆತ್—ಅನಂತರ | ಸ ಇಂದ್ರಃ—ಆ ಇಂದ್ರನು | ಅಸ್ಯ ರಾಯಃ—(ನಮ್ಮ) ಈ ಐಶ್ವರ್ಯವಾದ |
ಗವಾಂ—ಗೋವಿಷಯಕವಾದ | ಪರಂ ಕೇತಂ—ಉತ್ಪನ್ನಜ್ಞಾನವನ್ನು | ನಃ ನಮಗೆ | ಕುಪಿತ್—ಹೆಚ್ಚಾಗಿ |
ಅವರ್ಜತೇ—ಹೊಂದಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ಪಡೆ ಎಂಬ ಅಸುರನು ನಿಮ್ಮ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿರುವನಷ್ಟೆ. ಅವು
ಗಳನ್ನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಪಡೆಯಬೇಕೆಂಬ ಇಚ್ಛೆಯು ನಿಮಗಿದ್ದೇ ಇರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಬನ್ನಿ, ನಾವೆಲ್ಲರೂ
ಸೇರಿ ಇಂದ್ರನಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣ. ಅವನು ಅಹಿಂಸಾತ್ಮಕನು. ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ಹಸುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಕೊಡಿಸು
ವುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸಂತೋಷವನ್ನು ಹೆಚ್ಚುಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಸಕಲೈಶ್ವರ್ಯವಾದ ಗೋವಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Come, let us approach Indra to recover our stolen cattle; He
being without malice exhilarates our minds; he will bestow upon us
perfect knowledge of this wealth consisting of cows.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪತಿ ಎಂಬ ಅಸುರನು ದೇವತೆಗಳ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ ಒಂದು ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದನು. ಅವುಗಳನ್ನು ಪುನಃ ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ದೇವತೆಗಳು ಪರಸ್ಪರ ಮಾತನಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿದೆ.

ಗವ್ಯಂತಃ — ಗಾ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ || ಗೋವುಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಇಚ್ಛೆಯುಳ್ಳವರು.

ಸು ಪ್ರಮತಿಂ ನಾವ್ಯಧಾತಿ — ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕೊಡುವನು ; ನಮ್ಮ ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುವನು

ಅನಾಮೃಣಃ— ಹಿಂಸಕರಹಿತಃ | ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಮೃಣಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ಮೃಣಾಃ | ನ ಸಂತ್ಯಾಮೃಣಾ ಆಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಃ || ಮೃಣಧಾತುವಿಗೆ ಹಿಂಸಿಸು ಎಂದರ್ಥವು. ಹಿಂಸಿಸುವವನಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅನಾಮೃಣಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಎಂದರೆ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವರನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವನಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಯಾರೂ ಹಿಂಸಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ಹಿಂಸಕರಹಿತನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕುವಿತ್-ಅಧಿಕಂ | ಹೆಚ್ಚಾಗಿ, ಬಹಳವಾಗಿ ಉರು ತುವಿ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಬಹ್ವರ್ಧಕನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುವಿತ್ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. (ನಿ. ೩-೧೩)

ರಾಯಃ—ಧನಸ್ಯ | ಧನದ.

ಕೇತಂ—ಉತ್ಕೃಷ್ಟಂ ಜ್ಞಾನಂ | ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು. ಕೇತಃ ಕೇತುಃ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೇತಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ಕೇತಂ ಎಂದರೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಜ್ಞಾನವನ್ನು, ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಇತ ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತಸ್ಯ ಸ್ಥನಿಪಾಂ-, (ಪಾ. ಸೂ. ೧೩-೪-೧೦) ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಗುಣ ನಿಷೇಧ.

ಅಯಾಮು— ಇಣ್ ಧಾತು ಲೋಟ್ ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ. ಮಸ್, ಇ+ಮಸ್. ಶಪ್ ಗೆ. ಲುಕ್. ಲೋಟೋ ಲಜ್ಜತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨೫) ಎಂದು ಲಜ್ಜಾದ್ಧಾವ ನಿತ್ಯಂಜಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಜುದುತ್ತಮ ಪುರುಷದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಸ್ ನ ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅಡುತ್ತಮಸ್ಯ ಸಿಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೨) ಲೋಡುತ್ತಮಪುರುಷಕ್ಕೆ ಆಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಸಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು

ಮಸ್ಯಾಂ ಆಹಂ ಆಗಮ, ಇ+ಅಮ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಪಿತ್ತಾದ್ವರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್ ಎಂದು ಕೆತ್ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ನಿಷೇಧಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಗುಣ ಬಂದರೆ ಏ+ಅಮ, ಆಯ್ ಆದೇಶ. ಆಯಾಮ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇ+ಅಮ. ಎಂದಿರುವಾಗ ಇಣೋಯಣ್ (ಪ್ರಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಅಜಾವಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಣ್ ಬರಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಬಹುದು. ಹೀಗೆಯೇ ಅಚಿತ್ಸು ಧಾತು- (ಪಾ. ಸೂ. ೧೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಇಯಜ್ ಆದೇಶಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. 'ಇಣೋಯಣ್' ಎಂಬ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಇಯಜ್ ಗುಣವಿಧಿಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಪರಿತನಾಗಿದೆ. 'ಮಧ್ಯೇಶವಾದಾಃ ಪೂರ್ವಾನ್ವಿಧೀನ್ಮಾಧಂತೇ, (ಪರಿಭಾ. ೬೦) ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿರುವ ಅಪವಾದವು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ವಿಧಿಯನ್ನೇ ಬಾಧಿಸುವುದು ಎಂದು ಇಯಜ್ ವಿಧಿಗೆ ಮಾತ್ರವೇ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಬಾಧಕವಾಗುವುದು. ಗುಣವಿಧಿಗೆ ಬಾಧಕವಾಗದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಣ್ ಗುಣವಿಧಿಗಳು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇ ಪರಂಕಾರ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨) ಎಂದು ಪರವಾದ ಗುಣವಿಧಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಯಣ್ ಗೆ ಅಪವಾದತ್ವವನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು ಸಮಾಧಾನವನ್ನು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿರುವರು. ವಸ್ತುತಃ ಗುಣವಿಧಿಗೆ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಅಪವಾದವೇ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವಿಧಿಯು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ನಿಯತವಾಗಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಇದೆಯೋ ಅದಕ್ಕೆ ಆ ವಿಧಿಯು ಅಪವಾದ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಯನ್ರಿ-ಇಣ್ ಧಾತು ಲಟ್ ಪ್ರಥಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ. ಇಲ್ಲಿ ೧೬ಅನ್ರಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ಕ್ವಿತಿಚಿ (ಪಾ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಇಣೋಯಣ್ ಎಂಬ ಯಣ್ ವಿಧಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಏವಂಚ ಯಣ್ ವಿಧಿಯು ಗುಣವಿಧಿ ಬರದೇ ಇರುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಬಾಧಕವೇ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮಧ್ಯೇಶವಾದಾಃ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷಾಸಂಚಾರವು ಇಲ್ಲಿ ಅನವಶ್ಯಕವಾದುದು. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಸುಸ್ಥಿತಾ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರಣೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಗವ್ಯಂನಃ-ಗಾಃ ಆತ್ಮನಃ ಇಚ್ಛಂತಃ-ಹಸುಗಳನ್ನು ತಮಗೆ ಇಚ್ಛಿಸತಕ್ಕವರು, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರ್ಮ ವಾಚಕವಾದ ಗೋಶಬ್ದದಮುಂದೆ ಸುಪ ಆತ್ಮನಃಕೃಚ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಚ್ ಗೋ+ಅಸ್ಮ+ಕೃ-ಸನಾ ದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ ಎಂದು ಧಾತು ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದು. ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾಪ್ತಿಸಿದಿಕೆಯೋಃ ಎಂದು ಧಾತ್ವವಯವವಾದ ಶಸ್ಯಾಂಗೆ ಲುಕ್, ಗೋ+ಯ ವಾನ್ವೋಯಿಪ್ರತ್ಯಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೯) ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಓ ಓ ಗಳಿಗೆ ಆನ್ ಆನ್ ಆದೇಶಗಳು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಆನ್ ಆದೇಶ, ಗವ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು ಇದು ಧಾತುವಾದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್. ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ. ಗವ್ಯ+ಅತ್ ಶಸ್ಯಾ ವಿಕರಣ. ಪರರೂಪ ಗವ್ಯತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಜಸ್ಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ ನುಮಾಗಮ ಬಂದು ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು ಬಂದು ಗವ್ಯಂತಃ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಅದುವೇದೇಶದ ಮುಂದಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯಕ್ಕೆ ತಾಸ್ಯನಾದಾತ್ತೇತ್- ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬಂದರೆ ಧಾತು ಸ್ವರಣೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಪ್ರಮತಿ-ಮನ ಜ್ಞಾನೇ-ಸ್ಥಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೪) ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, ಅನು ದಾತ್ತೋ-ಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನುಸಾಸಿಕಲೋಪೋ ಝಲಿಕ್ಷಿತಿ (೬-೪-೩೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ

ಲೋಪ. ತಾದೌಚನಿಕೃತ್ಯತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಕಾರೇತ್ಯಂಜ್ಞಯುಳ್ಳದ್ದೂ ಆದ ತುಶಬ್ದವನ್ನೂಳಿದ ಕೃತ್ಯತೆಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನಂತರವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರ ಎಂಬ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದು.

ವಾವೃಧಾತಿ—ವೃಧು ವರ್ಧನೇ-ಲೇಟ್.ಲೇಟೋಡಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ-ತಿಪ್ಪ-ಶಪ್-ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲೋ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦.) ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ವೃಧ್ ವೃಧ್ ಆತಿ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅತ್ವ ರಪರತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಲೋಪ-ವಾವೃಧಾತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ.

ಅನಾಮೃಣಃ—ಮೃಣ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಮೃಣಸ್ತಿ ಹಿಸಂತಿ ಇತಿ ಮೃಣಾಃ ಮುಕಾರವು ಇತ್ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರದಲ್ಲಿ ಸೇರಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೃಣ್ ಎಂಬುದು ಇಗುಪಧ, ಇಗುಪಧಜ್ಞಾಪ್ರೀಕೀರಃಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫.) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಗುಪಧ ನಿಮಿತ್ತಕವಾಗಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮೃಣ್+ಅ. ನ ಸ್ತಿಸ್ತಿ ಮೃಣಾಃ ಅಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಲೋಪೋನಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩.) ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಜನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ತಸ್ಮಾನ್ನದಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೪.) ಎಂದು ನುಡಾಗಮ. ನಜ್ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ,

ಕೇತಂ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಫಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ. || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಪೇದಹಂ ಧನದಾಮಪ್ರತೀತಂ ಜುಷ್ವಾಂ ನ ಶ್ರೇನೋ ವಸತಿಂ
ಪತಾಮಿ ||
ಇಂದ್ರಂ ನಮಸ್ಯನ್ನಪಮೇಭಿರಕೈರ್ಯಃ ಸ್ತೋತೃಭ್ಯೋ ಹವ್ಯೋ
ಅಸ್ತಿ ಯಾಮನ್ || ೨ ||

|| ಪದಸಾತಃ ||

ಉಪ | ಇತ್ | ಅಹಂ | ಧನದಾಂ | ಅಪ್ರತಿಗತಂ | ಜುಷ್ವಾಂ | ನ |
ಶ್ವೇನಃ | ವಸತಿಂ | ಪತಾಮಿ ||

ಇಂದ್ರಂ | ನಮಸ್ಯನ್ | ಉಪಮೇಭಿಃ | ಅಕೃಃ | ಯಃ | ಸ್ತೋತ್ವಭ್ಯಃ |
ಹವ್ಯಃ | ಅಸ್ತಿ | ಯಾಮನ್ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ತೋತ್ವಭ್ಯಃ ಸ್ತೋತ್ವಾಣಾಮನುಷ್ಠಾತ್ವಾಣಾಮನುಗೃಹಾರ್ಥಂ ಯಾಮನ್ ತದೀ-
ಯಶತ್ಪುಭಿಃ ಸಹ ಪ್ರವೃತ್ತೇ ಯುದ್ಧೇ ಹವ್ಯೋಽಸ್ತಿ ತೈರಾಹ್ವಾತವ್ಯೋ ಭವತಿ ತಮಿಂದ್ರಮಹಮನು-
ಷ್ಠಾತೋಪೇತ್ಪಾತಾಮಿ | ಉಪಾಪ್ನೋಮ್ಯೇವ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ಉಪಮೇಭಿರುಪಮಾನಸ್ಥಾನೀಯೈ-
ರುತ್ತಮೈರಕೃಃ ಸ್ತೋತ್ವೈಃ ಸಹ ನಮಸ್ಯನ್ ಪೂಜಯನ್ | ಕೀದೃಶಮಿಂದ್ರಂ | ಧನದಾಂ ಧನಪ್ರದಂ
ಅಪ್ರತಿಗತಮಪ್ರತಿಗತಂ | ಬಲಿಭರಿತರಸ್ವತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಇಂದ್ರಸ್ತಾಪ್ತೌ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಜುಷ್ವಾಂ
ಪೂರ್ವೈಃ ಸೇವಿತಾಂ ವಸತಿಂ ಸ್ವಕೀಯನೀಡರೂಪಾಂ ನಿವಾಸಭೂಮಿಂ ಶೈನೋ ನ | ಯಥಾ ಶ್ವೇನನಾಮ-
ಕೋ ವೇಗವಾನ್ವಕ್ಷೇ ಸ್ವಕೀಯಸ್ಥಾನಂ ಪ್ರತ್ಯಾದರೇಣ ಧಾವತಿತ ದ್ವದಹಮಿಂದ್ರಂ ತ್ವರಯಾ ಪ್ರಾಪ್ನೋಮಿ ||
ಧನದಾಂ | ಧನಂ ದದಾತಿತಿ ಧನದಾಃ | ಅತೋ ಮನಿನಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಚ್ಛೇದ | ಅಪ್ರತಿಗತಂ | ಶತ್ರು-
ಭಿರ್ನ ಪ್ರತಿಗತಂ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಜುಷ್ವಾಂ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ |
ಪ್ತೀದಿತೋ ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ | ಪಾ. ೭೨೦೪. | ಇತಿರ್ಹಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನಿತ್ಯಂ ಮಂತ್ರೇ | ಪಾ. ೬೧
೨೦೦. | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪತಾಮಿ | ಲೇಟ್ಕಾಡಾಗಮಃ | ನಮಸ್ಯನ್ | ನಮಸ್ಕರಣ್ವಾ-
ತ್ಪೂಜಾರ್ಥೇ | ನಮೋವರಿವಃ | ಪಾ. ೩೧೦೧. | ಇತಿ ಕೃಚ್ಛ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅದುಪದೇ-
ಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತಸ್ಯೈಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಉಪಮೀಯಂತ ಏಭಿರಿತ್ಯುಪಮಾಃ |
ಮಾಜ್ ಮಾನೇ | ಘೃಗಾರ್ಥ ಕವಿಧಾನಂ | ಪಾ. ೩೩೩೪೪. | ಇತಿ ಕಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಸೀತಿ
ಭಿಃ ಏಸಾದೇಶಾಭಾವಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಹವ್ಯಃ ಹ್ವೇಗಳೋ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಸೀತಿ
ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಅಚೋ ಯದಿತಿ ಯತ್ | ಗುಣೋ ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ | ಪಾ. ೬೧೦೮. |
ಇತ್ಯನಾದೇಶಃ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯಾಮನ್ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಮನಿನೋ
ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಯಃ— ಯಾವ ಇಂದ್ರನು | ಸ್ತೋತ್ರೈಃ—ಭಕ್ತರಿಂದ | ಯಾಮಾ—ಯುದ್ಧ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಸಹಾಯ-
ಕಾಗಿ) | ಹವ್ಯಃ ಅಸ್ತಿ— (ಪ್ರಾರ್ಥನಾಪೂರ್ವಕವಾಗಿ) ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಾನೋ | ಧನದಾಂ— (ಅ) ಐಶ್ವರ್ಯ
ದಾತನಾದ | ಅಪ್ರತಿತಂ— (ಶತ್ರುಗಳಿಂದ) ಅವಿಜಿತನಾದ | ಇಂದ್ರಂ— ಇಂದ್ರನನ್ನು | ಅಹಂ—ನಾನು
ಉಪಮೇಭಿಃ— ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯಗಳಾದ | (ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ) | ಅಕೃಣಃ— ಸ್ತೋತ್ರ
ಗಳಿಂದ | ನಮಸ್ಯಃ—ಪೂಜಿಸುತ್ತ | ಜುಷ್ವಾಂ—ಪ್ರಿಯವಾದ (ವಾಸಮಾಡುತ್ತಿರುವ) | ವಸತಿಂ—ಗೂಡನ್ನು |
ಶ್ವೇನಃ ನ— ಗಿಡುಗನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಉಪೇತ್ ಪತಾಪಿ— ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವೆನು.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಅವಿಜಿತನಾದ ಮಹಾಸರಾಕ್ರಮಿಯು. ಅವನ ಭಕ್ತರಿಲ್ಲರೂ ಯುದ್ಧ ಕಾಲ
ದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅವನು ಐಶ್ವರ್ಯದಾತನು. ಗಿಡುಗನು ತನ್ನ
ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಗೂಡನ್ನು ಹಾರಿಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನಾನೂ ಸಹ ಅ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅತ್ಯುತ್ತಮ
ವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವೆನು.

English Translation

Indra is to be invoked by his worshippers in battle; Indra who is
invincible and true giver of wealth is to be glorified with excellent hymns;
I approach Indra like a hawk to its cherished nest.

॥ ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ॥

ಧನದಾಂ— ಧನಂ ದದಾತೀತಿ ಧನದಾಃ | ಧನಪ್ರದಂ | ಧನಾದೈಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಕೊಡುವ
ಅಪ್ರತಿತಂ— ಶತ್ರುಭಿರ್ನ ಪ್ರತಿಗತಂ | ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ಜಯಿಸಲಸಾಧ್ಯನಾದ

ಜುಷ್ವಾಂ— ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸೇವಿತಾಂ | ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ, ಇಷ್ಟವಾದ

ಶ್ವೇನಃ— ಗಿಡುಗ, ಪಕ್ಷಿ ವಿಶೇಷ. ಈ ಪಕ್ಷಿಯು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರಬಲ್ಲುದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇಂತಹ
ಪಕ್ಷಿಯು ವೇಗವಾಗಿ ಹಾರಿಹೋಗಿ ತನಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಗೂಡನ್ನು ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ನಾನು ಸಹ ಬೇಗನೆ
ತನಗೆ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವನಾದುದರಿಂದ ನನಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಇಂದ್ರನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವೆ
ನೆಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಉಪಮೇಭಿಃ— ಉಪಮಾನಸ್ಥಾನೀಯೈಃ ಉತ್ತಮೈಃ || ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ, ಅತ್ಯುತ್ತಮವಾದ.

ಆಕೇಶಃ— ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ. ಆಕೋಶ ಮಂತ್ರೋ ಭವತಿ ಎಂದು ನಿರುಕ್ತ ವಚನವಿರುವುರು. (ನಿ-೫-೪)

ಹವ್ಯಃ— ಅಹ್ವಾತವ್ಯಃ | ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಕರೆಂಬುದುವವನು. ಜನರು ಯುದ್ಧ ಮೊದಲಾದ ಕಷ್ಟಗಳು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದಾಗ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಮರೆಹೋಗುವರು. ಸಹಾಯಾರ್ಥವಾಗಿ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಅಹ್ವಾನ ಮಾಡುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ||

ಧನದಾಂ— ಧನಂ ದದಾತಿ ಇತಿ ಧನದಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವು. ಆತೋಮನಿನ್ ಕ್ವನಿಬ್ಬನಿಪಕ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂದು ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಿಚ್‌ನ ಎಲ್ಲಾ ವರ್ಣಗಳಿಗೂ ಲೋಪ. ಸಮಾಸಾನಯವನಾದ ಸುಬ್ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಾಂತ.

ಜುಷ್ವಾಂ ಜುಷೀಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ— ಈದಿತ್ ಅಂದರೆ ಈ ಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯಂಜ್ಞ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರೀದಿತೋನಿಷ್ಕಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಟುಪ್ತಿಗತಿವ್ಯದ್ಭೋಃ— ಈದಿತ್ಯಾದ ಧಾತುಗಳು ಅವುಗಳ ಮುಂದಿರುವ ಕ್ತ ಕ್ರನತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೦) ಜುಷ್ವಾಪಿತ್ಯೇ ಎಂಬ ಪದವು ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುವೃತ್ತವಾಗುವುದು. ಜುಷ್ವ-ಅರ್ಪಿತ ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳು ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ. **ಜುಷ್ವಾಪಿತ್ಯೇಚ್ ಭಂದಸಿ—** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೯) ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕೌಮುದೀಕಾರರು ನಿರೂಪಿಸಿರುವರು.

ಸತಾಮಿ-ಲಿಜರ್ಥೇ ಲೇಟ್— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) ಎಂದು ಲೇಟ್. ಉತ್ತಮವುರುಷ ಏಕವಚನ ಮಿಪ್. **ಲೇಟೋದಾಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ ಶಪ್. ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ.

ನಮಸ್ಯನ್— ನಮೋವರಿವಕ್ಷಿತ್ವಜಃಕೃಚ್— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೯) ಶಬ್ದವೈರ ಕರಣೇ— ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕರಣೇ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. **ಕರಣಂ-ಕ್ರಿಯಾ, ನಮಸಃಪೂಜಾಯಾಂ, ವರಿವಸಃ ಪರಿಚರ್ಯಾಯಾಂ, ಚಿತ್ರಜಿ ಆಶ್ವರ್ಯೇ—** ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಗಳಿಂದ, ಪೂಜಾದಿಯಾದ ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷವೇ ವಿವಕ್ಷಿತ. ವಿವಂಚ, ಪೂಜೆ- ಪರಿಚರ್ಯೆ- ಆಶ್ವರ್ಯ ಇವು ತೋರುವಾಗ ಕ್ರಮವಾಗಿ ನಮಸ್ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಕೃಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಕೃಚ್- ನಮಸ್+ಯು. ಕೃ ವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್ ಶತ್ಯ. **ಶಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೬) ಎಂದು ಅದುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್‌ನ ಮುಂದಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯ ಅನುದಾತ್ತ ಪಿತೃದ್ವರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಪರರೂಪವು ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃಚ್‌ನ ಉದಾತ್ತಾಕಾರದೊಂದಿಗೆ ಪರರೂಪ. ಅದು ಏಕಾದೇಶಉದಾತ್ತೇನ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ.

ಉಪಮೇಭಿಃ— ಉಪಮೀಯನ್ತೆ ಏಭಿರಿತ್ಯಪಮಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಮಾಜ್ ಮಾನೇ ಧಾತು. ಘೌಘೌರ್ವೇಕವಿಧಾನಂ— (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮. ವಾ. ೪) ಕರ್ತೃಭಿನ್ನವಾದ ಕಾರಕವು ಘೌಘೌರ್ವ. ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯದ್ಯಪಿ ವಾರ್ತಿಕದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಸ್ವಪಾವ್ಯಾಧಿಪತಿಯು- ಧ್ಯೌರ್ಥಂ—ಎಂದು ಸಂಗಣಿತವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಬೇರೆ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದು ಬರುವುದು ಎಂದು ಸಾಂಖ್ಯರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟೀಚೆ— (ಪಾ. ಸಾ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಲೋಪ- ಉಪನು+ಭಿಃ— ಏತ್ವರುತ್ಸ ವಿಸರ್ಗಗಳು. ಬಹುಲಂಛಂದಸೀ ಎಂದು ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ಮತ್ (ಪಾ. ಸಾ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂದು ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಹವ್ಯಃ—ಹ್ಯೇಜ್ ಶಬ್ದೇ— ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ- ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ-ಪೂರ್ವರೂಪ. ಅಚೋಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೧) ಅಚ್ಯನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್. ಹು+ಯ— ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಎಂದು ಗುಣ, ಹೋ+ಯ, ಧಾತೋಸ್ತನ್ನಿಮಿತ್ತಸ್ಯೈವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೦) ಸಃ — ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಃ ನಿಮಿತ್ತಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಧಾತ್ವವಯವವಾದ ಓ ಟಿಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಆನ್ ಆನ್ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಆನ್ ಆದೇಶ-ಯದ್ಯಪಿ ವಾಸ್ತವ್ಯಪ್ರತ್ಯಯೇ— ಎಂದು ಅವಾದೇಶವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೂ ಧಾತ್ವವಯವಗಳಾದ ಓ ಟಿಗಳಿಗೆ ವಾಂತಾದೇಶ ಬರುವೃಪಕ್ಷಕ್ಕೆಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕಗಳಾದ ಓ ಟಿಗಳಿಗೆ ಬರುವುದೆಂದು ನಿಯಮಕ್ಕಾಗಿ ಈಸೂತ್ರವು ಅವಶ್ಯಕವು. ಯತೋನಾವಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಎರಡು ಸ್ವರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರೆ ನೌ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬಂದಾಗ ನಾವ್ಯ ಎಂಬುದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ ವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಹವ್ಯ ಎಂಬುದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ. || ೨ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ನಿ ಸರ್ವಸೇನ ಇಮುರ್ಧೇರಸಕ್ತ ಸಮರ್ಯೋ ಗಾ ಅಜತಿ ಯಸ್ಯ

ವಸ್ಮಿ ||

ಚೋಷ್ಣಯಮಾಣ ಇಂದ್ರ ಭೂರಿ ನಾಮಂ ಮಾ ಪಣಿರ್ಭೂ-

ರಸೃದಧಿ ಪ್ರವೃದ್ಧ || ೩ ||

|| ಪದಸಾತಃ ||

ನಿ | ಸರ್ವಸೇನಃ | ಇಷುಧೀನ್ | ಅಸಕ್ತ | ಸಂ | ಅರ್ಯಃ | ಗಾಃ |

ಅಜತಿ | ಯಸ್ಯ | ವಷ್ಠಿ ||

ಚೋಷ್ಯಯಮಾಣಃ | ಇಂದ್ರ | ಭೂರಿ | ವಾಮಂ | ಮಾ | ಪಣಿಃ |

ಭೂಃ | ಅಸ್ಮತ್ | ಅಧಿ | ಪ್ರವೃದ್ಧ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ ಕೃತ್ಸಸೇನಾಯುಕ್ತ ಇಷುಧೀನ್ವಾಣಾನಾಮಾಧಾರಭೂತಾನ್ನಿಷಂಗಾನ್ಯಸಕ್ತ |
ನಿತರಾಂ ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ಸಂಯೋಜಿತವಾನ್ | ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿರೂಪ ಇಂದ್ರೋ ಯಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ವಷ್ಠಿ
ಅಸುರೇಣಾಪದೃತಾ ಗಾಃ ಪ್ರದಾತುಂ ಕಾಮಯತೇ ತಸ್ಯ ದೇವಸ್ಯ ಗೃಹೇ ತಾ ಗಾಃ ಸಮಜತಿ | ಸಮ್ಯಕ್
ಪ್ರಾಪಯತಿ | ಹೇ ಪ್ರವೃದ್ಧ ಪ್ರಕೃಷ್ಣವೃದ್ಧಿಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಭೂರಿ ವಾಮಂ ಪ್ರಭೂತಂ ಗೋರೂಪಂ ಧನಂ
ಚೋಷ್ಯಯಮಾಣೋಽಸ್ಯ ಭ್ಯಂ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ ಅಸ್ಯದಧ್ಯಸ್ತಾಸು ಪಣಿರ್ಮಾ ಭೂಃ | ವ್ಯವಹಾರೀ
ಮಾ ಭೂಯಾಃ ಗವಾಂ ಮೂಲ್ಯಂ ಮಾ ಯಾಚಿಸ್ತೇತ್ಯರ್ಥಃ || ಸರ್ವಸೇನಃ | ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತ
ಇತಿ ಸೇನಾ | ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯೇತಿ ಸಭಾವಃ | ಸರ್ವಾ ಸರಣಶೀಲಾ ಸೇನಾ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹು-
ವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನಾಪ್ಯಯಂ | ಸ್ವರ ಇಷ್ಯತೇ | ಕಾ. ೬-೧
-೧೯೧. | ಇತಿ ವಚನಾತ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನ ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ | ಸಾ. ೬-೧೯೧. | ಇತಿ ಸರ್ವಶಬ್ದ
ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಇಷುಧೀನ್ | ಇಷವ ಏಷು ಧೀಯಂತ ಇತೀಷುಧಯಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯುಧಿಕರಣೇ ಚ |
ಸಾ. ೩-೩-೯೩. | ಇತಿ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಾದಟೀತ್ಯಾದೀನಾ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ |
ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ತು ನಾ | ಸಾ. ೮-೩-೨. | ಇತಿ ಪೂರ್ವಸ್ವರೋಽನುನಾಸಿಕಃ | ಅಸಕ್ತ |
ಷಚ ಸಮನಾಯೇ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಅರ್ಯಃ | ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ಯಯೋಃ |
ಸಾ. ೩-೧-೧೦೩. | ಇತಿ ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಅರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯಾಖ್ಯಾ ಚೇತ್ | ಫಿ.
೧-೧೮. | ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಜತಿ | ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ | ವಷ್ಠಿ | ವಚ ಕಾಂತಾ |
ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ವ್ರಶ್ಚಾದಿಷತ್ವೇ ಪ್ಪುತ್ವಂ | ಚೋಷ್ಯಯಮಾಣಃ | ಸ್ಕು. ಇೌ ಅಪ್ರ-
ವಣೇ | ಧಾತೋರೇಕಾಚ ಇತಿ ಯಜ್ | ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ | ದ್ವಿವಚನೇ ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃ

ಖಯಃ | ಪಾ. ೭೪-೭೫. | ಇತಿ ಕಕಾರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಸಕಾರೋ ಲುಪ್ಯತೇ | ಕುಹೋಚ್ಚುರಿತಿ ಚುತ್ವೇ ಗುಣೋ ಯಜ್ಞಲುಕೋರಿತಿ ಗುಣಃ | ಸುಷಾಮಾದಿತ್ಯಾತ್ ಪತ್ವಂ | ಯಜಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶಾನಚ್ | ಅದುಸದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಭೂಃ | ಗಾತಿಸ್ಥೀತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು | ಇಷುಧೀರ್— ಬಾಣಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಬತ್ತಳಿಕೆಗಳನ್ನು | ನಿ ಅಸಕ್ತ— (ಹಿಂಭಾಗಕ್ಕೆ) ಬಲವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. | ಆರ್ಯಃ—ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು | ಯಸ್ಯ— ಯಾವ ದೇವತೆಯ (ವಿಷಯದಲ್ಲಿ) | ವಕ್ಷಿ— ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತಾನೋ | (ಅಂತಹ ದೇವತೆಯ ಮನೆಗೆ) | ಗಾಃ— ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಸಂ ಅಜತಿ—ಸರಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸುತ್ತಾನೆ. | (ಹೇ) ಪ್ರವೃದ್ಧ— (ಎಲೈ) ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಿರಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಇಂದ್ರ—ಇಂದ್ರನೇ | ಭೂರಿ— ಅಧಿಕವಾಗಿ | ನಾಮಂ— ಹೆಚ್ಚು (ಗೋರೂಪವಾದ) ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಚೋಷ್ಣಯಮಾಣಃ— ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತ | ಅಸ್ಮದಧಿ— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಪಣಿಃ—ಬೆಲೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿ— (ಚೌಕಾಸಿಮಾಡುವವನಾಗಿ) | ಮಾ ಭೂಃ— ಆಗಬೇಡ. |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳಿಗಿಲ್ಲ ಸ್ವಾಮಿಯಾದ ಇಂದ್ರನು ಸಕಲ ಸೇನೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ, ಬತ್ತಳಿಕೆಗಳನ್ನು ಭುಜಕ್ಕೆ ಬಲವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ತನ್ನ ಆಪ್ತರಾದ ದೇವತೆಗಳ ಮನೆಗೆ ಕಳೆದುಹೋದ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಸೇರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಿರಿವಂತನಾದ ಇಂದ್ರನೇ, ನಮಗೆ ಇಷ್ಟವಾದ ಗೋರೂಪವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಒದಗಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತ ಇರು. ಆದರೆ ಅವುಗಳ ಬೆಲೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಮ್ಮಿಂದ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರಿಯಂತೆ ವರ್ತಿಸಬೇಡ.

English Translation

Indra, the leader of the whole army ties the quivers on his back ; the lord drives the cattle to the dwelling of whom he pleases ; O, mighty Indra, the giver of abundant wealth, do not take advantage of us like a dealer.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಕೃತ್ಸ್ನಸೇನಾಯುಕ್ತಃ— The leader of all armies, ಸಮಸ್ತ ಸೇನೆಗಳಿಗೂ ಅಧಿಪತಿಯು, ಸರ್ವಸೇನಾಯುಕ್ತನು.

ಇಷುಧೀನ್— ಇಷವ ಏಷು ಧೀಯಂತೆ ಇತೀಷುಧಯಃ | ಬಾಣಗಳನ್ನು ಇಡುವ ಬತ್ತಳಿಕೆಗಳು.

ಅರ್ಯಃ— ಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ವಯೋಃ— (ಪಾ. ೩-೧-೧೦೩.) ಸ್ವಾಮಿ, ಯಜಮಾನ, Lord.

ಚೋಷ್ಯಾಯಮಾಣಃ— ಆಸ್ತುಭಂ ಪ್ರಯಚ್ಛನ್ | (ಗೋವುಗಳನ್ನು) ಕೊಡುವವನು.

ಮಾ ಘಣಿಭೂಃ— ವ್ಯವಹಾರೀ ಮಾ ಭೂಯಾಃ | ವ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡುವವನಂತೆ ಚೌಕಾಶಿ ಮಾಡಬೇಡ. ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಕೊಡಬೇಕೇ ಅಥವಾ ಎಷ್ಟು ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಚೌಕಾಶಿ ಮಾಡದೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದರ್ಥವು. Do not make a hard bargain, dont haggle, do not demand too much from worshippers etc.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ||

ಸರ್ವಸೇನಃ— ಸರ್ವಶಬ್ದವು ಉಪ್ಪಾದಿಗಳಿಂದಲ್ಲದೆ. **ಉಪ್ಪಾದಿನಾಂಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಯದ್ಯಪಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ- ಇನಃ ಎಂದರೆ ಸ್ವಾಮಿ. ಇನೇನ ಸಮರ್ಪಣೆ ಇತಿ ಸೇನಾ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಈ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳು ಅನ್ಯಪದಾರ್ಥಕ್ಕೆ ವಿವೇಕಗಳಾದ್ದರಿಂದ ಉಪಸರ್ಪಣೆಗಳಾಗುತ್ತವೆ. **ವೋಪಸರ್ಪಣಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೨) ಉಪಸರ್ಪಣಸರ್ವಾನಯನಕ ಎಂದರೆ ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಸ+ಇನ, ಗುಣ, ಸೇನ, ಛಾಪ್, ಸೇನಾ ಎಂದಾಯಿತು. ಈಗ ಸರ್ವಾ ಸೇನಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಪುನಃ ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಥಮಾವಿಕಚನ ಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ **ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಲೋಪ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವ ಶಬ್ದವು ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರತಕ್ಕದ್ದಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. **ಸರ್ವಸ್ಯಸುಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಸುಪ್ ಎಂದರೆ ಸ್ ನೊಡಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು. ಇವು ಪರಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸರ್ವ ಶಬ್ದದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉಪ್ಪವಾಗಿರುವುದಿಂತ ಈ ಸೂತ್ರವು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿಸುತ್ರದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಶಂಕೆ ಬರಬಹುದು. ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು **ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನಾಸ್ಯಯಂಸ್ವರ ಇಷ್ಯತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪಬಂದಿದ್ದರೂ **ಪ್ರತ್ಯಯಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೨) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದಲೂ ಈ ಸ್ವರ ಬರುವುದು ಎಂದಿರುವರು. **ನಲುಮತಾಂಗಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೩) ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು **ಇಕೋಽಪಿವಿಭಕ್ತಾ**— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪ, ಹಣದಿಂದ ಅನಿತ್ಯವಾದ ಕಾರಣಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಇವರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಸು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ಸರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬರುವುದು. **ಸೌವರ್ಯಾಸಪ್ತಮ್ಯಸ್ತದಂತಸಪ್ತಮ್ಯಃ**— ಸ್ವರವಿಧಾಯಕ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಸಪ್ತಮಿಗಳು ತದಂತಸಪ್ತಮಿಗಳು ಎಂದರೆ ಸುಬಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸರ್ವಶಬ್ದದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಸರ್ವಸ್ಯಸುಸಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈಗ ಸುಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸುಬಂತವಿಷಯತ್ಯವಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ಸುಕರವಾಗಿ ಬರುವುದು. ಇನ್ನು ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಇಷುಧೀನ್ ಇಷನ ಏಷು ಧೀಯನ್ತೇ ಎಂದರೆ ಬಾಣಗಳು ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬತ್ತಳಿಕೆ ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೇಳುವರು. **ಕರ್ಮಣ್ಯಧಿಕರಣೇ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೯೩) ಕರ್ಮನಾಚಕವಾದ ಪದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಘು ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಂದರೆ ದಾ ಅಥವಾ ಧಾ ರೂಪವಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಇಷು ಎಂಬುದು ಕರ್ಮನಾಚಕ. ಇಷು ಜಸ್+ಧಾ+ಇ. ಜಸ್ ಗೆ ಲುಕ್. **ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ ಲೋಪ ಇಷುಧಿ ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತಿಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್. ಇಷುಧೀನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ **ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾನಸಾದಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವೂ ಅಟ್ರಿತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳೂ ಇದ್ದರೆ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನ್ ಗೆ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಅದೇಶ. **ಆತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃಪೂರ್ವಸ್ಯತುನಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨) ರು ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ರುನಿಗಿಂತಲೂ ಓಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅನುನಾಸಿಕವು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕವು ಬರುವುದು.

ಅಸಕ್ತ— ಪಟ ಸಮನಾಯೇ ಧಾತು, ೧ನೇ ಗಣ, ಉಭಯಪದಿ, ಆತ್ಮನೇಪದವನ್ನು ವಿವಕ್ಷೆ ಮಾಡಿದರೆ ಲಬ್ ಪ್ರ. ಪು. ಏ. ವ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಚ್+ತ ಶಪ್ ವಿರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂಭದಸಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್. **ಚೋಃ ಕುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂದು ಚ ಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. ಅಡಾಗಮ.

ಅರ್ಯಃ— **ಅರ್ಯಃ ಸ್ವಾಮಿವೈಶ್ಯಯೋಃ** (ಪಾ ಸೂ.೩-೧-೧೦೩) ಮಗತೌ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾಮಿ ಅಥವಾ ವೈಶ್ಯ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿಪಾತಿ ಸಲ್ಲುವುದು ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವು ರಪದವಾಗಿ ಬಂದರೆ ಅರ್ಯ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಅರ್ಯಸ್ಯ ಸ್ವಾಮ್ಯಾಖ್ಯಾಚೇತ್** (ಫಿ. ಸೂ. ೧೭) **ಅಂಗುಷ್ಠೋದಕಬಕವಶಾನಾಂ ಛಂದಸ್ಕುಂತಃ** (ಫಿ. ಸೂ. ೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಛಂದಸಿ, ಅಂತಃ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತಗಳಾಗುತ್ತವೆ. ಸ್ವಾಮಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಅರ್ಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ **ಯತೋನಾವಃ** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಅಥವಾ **ಯಾನಸ್ತಸ್ಯಾನ್ತ್ಯತೃತ್ವರ್ನಂ** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಬರುವ ಆದ್ಯದಾತ್ತವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಬರುವುದು.

ಅಜತಿ— ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ, ಲಟ್, ತಿಪ್-ಶಪ್,

ವಷ್ಟಿ—ವಶ ಕಾನೌ ಧಾತು. ಆದಾದಿ ಅಂದರೆ ಎರಡನೇ ಗಣ. ಶಪ್‌ಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ. **ವಶ್+ತಿ**. ವ್ರಭೃಷ್ಟ ಸೃಜ ಮೃಜ ಯಜರಾಜಭಾಜಭಶಾಂ ಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬.) ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ರಶ್ಚ ಮೊದಲಾದ ಏಳು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಭಕಾರಾಂತ ಶಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಸಹ ಸತ್ವಬರುವುದು ಎಂದು ಶ'ಗೆ ಸತ್ಯ. **ವಷ್+ತಿ ಪೃನಾಪೃಃ** (ಪಾ.ಸೂ.೮-೪-೪೧) ಪಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳ ಯೋಗವಿದ್ದರೆ ಸಕಾರ ತವರ್ಗಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರ, ವಷ್ಟಿ ಎಂದಾಯಿತು.

ಚೋಷ್ಯಾಯಮಾಣಃ— ಸ್ವಾ ಇತಿ ಪ್ರವರ್ಣೇ ಧಾತು. ಧಾತೋರೇಕಾಚೋ ಹಲಾದೇಃ ಕ್ರಿಯಾ-
ಸಮುಭಿಹಾರೇಯಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೨.) ಪುನಃ ಪುನಃ ಅರ್ಥವಾ ಹೆಚ್ಚು ಎಂದು ಕ್ರಿಯಾಸಮುಭಿಹಾರ
ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥವು ತೋರುವಾಗ ಹಲಾದಿಯೂ ಒಂದು ಸ್ವರವನ್ನೊಳಗೊಂಡುದೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ
ಮುಂದೆ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ವು+ಯ, ಅಕ್ಯತ್ವಾನರ್ಧಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫.) ಕೃತ್ಯ,
ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇವುಗಳನ್ನುಳಿದು ಯಕಾರಾದಿಯಾದ ಅಂದರೆ ಮೊದಲಿನಲ್ಲಿ ಯಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಪ್ರತ್ಯ
ಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ಚನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ದೀರ್ಘ-
ಸ್ವು+ಯ, ಸನ್ಯಜೋ, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯.) ಲಿಟಿತೋರೇನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ಯ. ಸ್ವು+ಸ್ವು+ಯ, ಹ್ರಸ್ವಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೯) ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯದಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಸ್ವು+ಸ್ವು+ಯ ಶರ್ಪೂರ್ವಾಃ-
ಖಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೧.) ರರ್-ಎಂದರೆ ರ-ಷ-ಸ-ಹ. ಇವುಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಖಯ ವರ್ಣ
ಗಳು ಉಳಿಯುವುವು. ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.
ಕು+ಸ್ವು+ಯ. ಕುದೋತ್ಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೩.) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಕವರ್ಗ ಸಕಾರಗಳಿಗೆ
ಚ ವರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಚು+ಸ್ವು+ಯ. ಗುಣೋಯಜ್ಜು ಕೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೨)
ಯಜಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಯಜ್ಜಿಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ
ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ, ಚೋಷ್ಯು+ಯ. ಸುಷಾಮಾದಿಷುಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೯೮.) ಈ ಗಣದಲ್ಲಿರುವ
ಶಬ್ದಗಳ ಸಕಾರವು ಇಣ್ ಕವರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಅವಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ,
ಚೋಷ್ಯಾಯ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಅವಕ್ಕೆ ಲಿಟಶ್ಚತ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೪.) ಎಂಬುದರಿಂದ
ಶಾನಚ್, ಶಪ್-ಅತೋಗುಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೭) ಎಂದು ಪರರೂಪ. ಅನೇಮುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ.
೭-೨-೮೨) ಎಂದು ಯಕಾರದ ಮುಂದೆ ಮ್ ಆಗಮ, ಅಟ್ಟುಷ್ಯಾಬ್ಜಿವ್ಯ ನಾಯೋಃ, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨)
ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಚೋಷ್ಯಾಯಮಾಣ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಾನಚ್ಚ ಅದುವದೇಕವಾದ ಶಪ್ಸನ
ಮುಂದೆ ಇದೆ. ತಾಸ್ಯನದಾತ್ತೇತ್ (ಪಾ. ಸ. ೧-೬-೧೮೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದು
ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಭೂಃ— ಭೂತತ್ವಯಾಂ, ಲುಜ್, ಸಿವ್-ಭೂ+ಸಿ. ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.
ಚ್ಚಿ-ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಚ್, ಇದಕ್ಕೆ ಗಾತಿಸ್ತಾಘುಸಾಭೂಃ ಸಿಚೇಪರಸ್ಯೈವದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭.)
ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಬಂದ ಗಾ ಆದೇಶ, ಪಾ ಪಾನೇ, ಪಾ ಗತಿಸಿವ್ಯತ್ಯಾ, ದಾ-ಧಾರೂಪಧಾತುಗಳು, ಭೂಧಾತು
ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ಚಿಗೆ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್
ಗೆ ಲುಕ್. ಇತಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೩ ||

|| ಸಹಿತಾಸಾಠಃ ||

ವಧೀರ್ಹಿ ದಸ್ಯುಂ ಧನಿನಂ ಘನೇನೈ ಏಕಶ್ಚರನ್ನುಪಶಾಕೇಭಿವಿದ್ರ |
ಧನೋರಧಿ ವಿಘುಣಕ್ತೇ ವ್ಯಾಯನ್ನಯಜ್ವಾನಃ ಸನಕಾಃ ಪ್ರೇತಿ-
ಮೀಯುಃ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ವಧೀಃ | ಹಿ | ದಸ್ಯುಂ | ಧನಿನಂ | ಘನೇನ | ಏಕಃ | ಚರನ್ |

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ | ಇಂದ್ರ ||

ಧನೋಃ | ಅಧಿ | ವಿಷುಣಕ್ | ತೇ | ವಿ | ಆಯನ್ | ಅಯಜ್ವಾನಃ |

ಸನಕಾಃ | ಪ್ರಇತಿಂ | ಈಯುಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಧನಿನಂ ಬಹುಧನೋಪೇತಂ ದಸ್ಯುಂ ಚೋರಂ ವೃತ್ತಂ ಘನೇನ ಕಠಿನೇನ ವಜ್ರೇಣ ವಧೀರ್ಹಿ | ತ್ವಂ ಹತವಾನ್ಘು | ಧನಿತ್ವಂ ನಾಜಸನೇಯೋನೋಽಪಿ ಸ್ವಷ್ಟಮಾಮನಂತಿ | ವೃತ್ರಸ್ಯಾಂತಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಶ್ಚ ವಿದ್ಯಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಹವೀಂಷಿ ಚಾಸನ್ನಿತಿ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ ಸಮಾಪವ-
ರ್ತಿಭಿಃ ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ಯೈಕಶ್ಚರನ್ | ಪ್ರಹರ್ತುಂ ಸ್ವಯಮೇಕ ಏವ ಗಚ್ಛನ್ | ಯದ್ಯಪಿ ಮರುತಃ ಸಮೀಪೇ ವರ್ತಂತೇ ತಥಾಪಿ ತೇ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಯಂತೈವ ನ ತು ವೃತ್ತಂ ಪ್ರಹರಂತಿ | ಪ್ರಹರ್ತಾ ತು ಸ್ವಯಮೇಕ ಏವ | ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಮರುತೋ ಹೈನಂ ನಾಜಹುಃ ಪ್ರಹರ ಭಗವೋ ವೀರಯಸ್ತೇತ್ಯೇವೈನಮೇತಾಂ ನಾಚಂ ವದಂತ ಉಪಾತಿಷ್ಠಂತ | ಐ. ಬ್ರಾ. ೩-೨೦ | ಇತಿ | ಧನೋರಧಿ ಇಂದ್ರಸಂಬಂಧಿನೋ ಧನುಷ ಉಪರಿ ವಿಷುಣಕ್ ವಿವಿಧಂ ನಾಶಮುದ್ದಿಶ್ಯ ಯದ್ವಾ ವಿಷ್ಣುಕ್ ಸರ್ವತಸ್ತೇ ವೃತ್ತಾನುಚರಾ ವ್ಯಾಯನ್ | ವಿವಿಧಮಾಗಚ್ಛನ್ | ಆಗತ್ಯ ಚಾಯಜ್ವಾನೋ ಯಜ್ಞವಿರೋಧಿನಃ ಸಂತಃ ಸನಕಾ ಏತನ್ನಾಮಕಾ ವೃತ್ತಾನುಚರಾಃ ಪ್ರೇತಿ-
ಮಾಯುಃ | ಮರಣಂ ಪ್ರಾಪ್ತಾಃ || ವಧೀಃ | ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ | ಲುಜಃ ಚ | ಸಾ. ೨-೪-೪೩ | ಇತಿ ವಧಾದೇಶಃ | ಸ ಚಾದಂತಃ | ತಸ್ಯಾತೋ ಲೋಪ ಇತಿ ಲೋಪೇ ಸತಿ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾನಾದತೋ ಹಲಾದೇಶಃ | ಸಾ. ೭-೨-೭. | ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಇಟ ಈಟಿ | ಸಾ. ೮-೨-೨೮. | ಇತಿ ಸಿಚೋ ಲೋಪಃ | ಆಗಮಾನುದಾತ್ತೇ ಧಾತ್ವಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಘನೇನ ಏಕಃ | ಈಷಾ ಅಷ್ಟಾದಿಷು ಚೈಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಂ ವಕ್ತೃವ್ಯಂ | ಸಾ. ೬-೧-೧೨೭-೨. | ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಪ್ರಕೃತಿ-
ಭಾವಃ | ಅನುನಾಸಿಕ-ಶ್ವಾನಂದಸಃ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ | ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯುಪಶಾಕಾಃ | ಶಕ್ಲ್ಯ ಶಕ್ತಿ | ಅಸ್ಮಾದ್ಭೇತುಮಣ್ಯಂತಾತ್ವಚಾದ್ಯಚ | ಥಾಥಾದಿಸ್ವರೇಣೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಷು-
ಣಕ್ | ವಿಷುಪೂರ್ವಾನ್ನಶೇಃ ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ನಶೇರ್ವಾ | ಸಾ. ೮-೨-೭೩. | ಇತಿ

ಕುತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ವಿಷುಪ್ತಾರ್ವಸ್ಯಾಂಚಿತೇರ್ನುಡಾಗಮಃ | ಸನಕಾ ಇತ್ಯಮರಾಣಾಂ ನಾಮ | ಪಣು
ದಾನೇ | ಸನ್ವಂತಿ ದದಾತಿತಿ ಸನಾ ದಾತಾರಃ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಸನಾನ್ಯಾಯಂತಿ ಶಬ್ದಯಂತೀತಿ
ಸನಕಾಃ | ಆತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಕೃದುತ್ಪರಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರೇತಿಂ | ತಾದಾ ಚ ನಿತಿತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಈಯುಃ | ಏತೇ-
ರುಸಿಪರತ್ವಾದಿಣೋ ಯಚಿತಿ ಯಣಾದೇಶೇ ದ್ವಿವಚನೇಽಚೀತಿ ಸ್ಥಾನಿವದ್ವಾನಾದಿಕಾರಸ್ಯ ದ್ವಿವಚನಂ |
ದೀರ್ಘ ಇಣಃ ಕಿತಿ | ಸಾ. ೭೪-೭೯. | ಇತ್ಯೆಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ) ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ (ನೀನು) | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ನಿನ್ನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ
ಸಶಕ್ತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಿನ್ನ ನೆರವಿದ್ದರೂ ಕೂಡ | ಏಕಃ—ನೀನೊಬ್ಬನೇ | ಚರಣ—ಸಂಚರಿಸುತ್ತ
(ನೀನೊಬ್ಬನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದಲೇ) | ಧನಿನಂ— ಸಿರಿವಂತನಾದ | ದಸ್ಯಂ— ಚೋರನಾದ ವೃತ್ರನನ್ನು |
ಘನೇನ— ಕಠಿಣವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ವಧೀರ್ಹಿ— ಕೊಂದೆಯಷ್ಟೆ | (ಮತ್ತು) ಆಯುಜ್ಯಾಸಃ—
ಯಾಗವಿರೋಧಿಗಳಾದ | ತೇ— ಆ ವೃತ್ರಾನುಚರರಾದ | ಸನಕಾಃ— ಸನಕಾದಿ ರಾಕ್ಷಸರು | ಧನೋ-
ರಧಿ— (ನಿನ್ನ) ಧನಸ್ಸಿಗೈದುರಾಗಿ | ವಿಷುಣಿಕ್— ನಾನಾ ದಿಕ್ಪುಗಳಿಂದ | ವ್ಯಾಯೇ— ಬಂದರು. |
(ಮತ್ತು) ಪ್ರೇತಿಂ— ಮರಣವನ್ನು | ಈಯುಃ— ಹೊಂದಿದರು.

! ಭಾವಾರ್ಥ = ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಆತ್ಯಂತ ಶೂರನು. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಶಕ್ತಿವಂತರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು
ನಿನ್ನ ಸಮೀಪವರ್ತಿಗಳಾಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ನೀನೊಬ್ಬನೇ
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಕೊಂದೆ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಆಯುಧಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ನಾನಾ ದಿಕ್ಪುಗಳಿಂದ ಬಂದ
ಯಾಗವಿರೋಧಿಗಳೂ, ವೃತ್ರಾನುಚರರೂ ಆದ ಸನಕಾದಿ ರಾಕ್ಷಸರೂ ಸಹ ಮೃತಹೊಂದಿದರು.

English Translation

O Indra, though you are accompanied by your powerful allies Maruths, you alone did slay the rich demon Vritra with your thunderbolt; those unsacrificing Sanakas coming against your bow from all sides met with their death.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ದಸ್ಯಂ ಧನಿನಂ— ಚೋರನಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಬಹು ಧನವಂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. | “ವೃತ್ರ-
ಸ್ಯಾಂತಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸರ್ವಾಶ್ಚ ವಿದ್ಯಾಃ ಸರ್ವಾಣಿ ಹವೀಂಷಿ | ವೃತ್ರಾಸುರನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ,
ಸರ್ವ ವಿದ್ಯೆಗಳೂ, ಸಮಸ್ತ ಹವಿಸ್ಸುಗಳೂ ಇರುವುವು ಎಂದು ಶುಕ್ಲಯಜುರ್ವೇದದಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ
ದಸ್ಯಂ ಎಂದರೆ ಚೋರನನ್ನು ಎಂಬ ಪದ ಮಾತ್ರವಿದ್ದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ವೃತ್ರಾಸುರನೆಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.
ಏಕೆಂದರೆ ಇವನನ್ನು ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿದನೆಂದು ಇಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ,
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದಲೇ ಪ್ರಹರಿಸಿ ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿದುದಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದಲೂ
ದಸ್ಯಂ ಎಂದರೆ ದಸ್ಯವಾದ ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಚೋರವೃತ್ತಿಯಿಂದ
ಇವನು ಧನವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಧನವಂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಗಿರುವನೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಏಕಶ್ಚರನ್ನುಪಶಾಕೇಭಿಃ - ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಿತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಪೌರೋತ್ತಮನನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ
ಸಮೀಪದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನು ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪೇಕ್ಷಿಸದೆ ತಾನೊಬ್ಬನೇ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ನುಗ್ಗಿ ಅವನನ್ನು ವಜ್ರಾ-
ಯುಧದಿಂದ ಪ್ರಹರಿಸಿದನು. ಅದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಇತರರ ಸಹಾಯವು ಅವಶ್ಯಕವಿಲ್ಲ. ತಾನೇ ಅಪಾರವಾದ
ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು— ಮರುತ್ತೋ ಹೈನಂ ನಾಜಕ್ರುಃ
ಪ್ರಹರ ಭಗವೋ ವೀರಯಸ್ತೇತ್ಯೇವೈನಮೇತಾಂ ನಾಚಂ ವದಂತ ಉಪಾತಿಷ್ಠಂತ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೩.೨೦.)
ಎಂಬ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಹರಿಸಿರುವರು.

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತೀತ್ಯುಪಶಾಕಾಃ | ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ ಸಮೀಪವರ್ತಿಭಿಃ
ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತೈರ್ಮರುದ್ಭಿಃ || ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತಿಯುಕ್ತರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಯಜ್ಞಾನಃ— ಯಜ್ಞವಿರೋಧಿನಃ | ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ವಿರೋಧಿಗಳಾದವರು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ
ಮಾಡದಿರುವವರು.

ಸನಕಾಃ— ಏತನ್ನಾಮಕಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ | ಸನಕರೆಂಬವರು ವೃತ್ರಾಸುರನ ಅನುಚರರು.
ಸನಕ ಶಬ್ದವು (ಸನಕಾತ್) ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು.

೧. ಪ್ರ ಸಪ್ತಹೋತಾ ಸನಕಾದರೋಚಿತ ಮಾತುರುಪಸ್ಥೇ ಯದಶೋಚಿದೂಧನಿ |

ನ ನಿ ಮಿಷತಿ ಸುರಣೋ ದಿನೇದಿನೇ ಯದಸುರಸ್ಯ ಜಠರಾದಜಾಯತ ||

(ಮ. ಸಂ. ೩-೨೯-೧೪.)

೨. ಅಯಮಗ್ನಿವರ್ಧ್ಯಶ್ಚಸ್ಯ ವೃತ್ತಾ ಸನಕಾತ್ ಪ್ರೇದ್ಯೋ ನಮಸೋಪವಾಕ್ಯಃ |

ಸನೋ ಅಜಾಮೀರುತ ವಾ ವಿಜಾಮೀನಭಿ ತಿಷ್ಠ ಶರ್ಧತೋ ವಾಧ್ಯಶ್ಚ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬೯-೧೨.)

ಈ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸನಕಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿ ಪರವಾಗಿರುವುದು. ವೃತ್ತನ ಅನುಚರ ರೀತಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ವರ್ಧೀ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಧಾತು. ಲುಜ್-ಹನ್+ಲುಜ್. ಸಿಪ್. ಇತ್ಥ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦.) ಜ್ ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಲ ಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಇಕಾರಾಂತಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಚ್ಲಿಲುಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩.) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ಚ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೪.) ಎಂದು ಸಿಚ್ ಆದೇಶ. ಹನ್+ಸ್+ಸ್ ಲುಜ್+ಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩.) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿ ಬರುವಾಗಲೂ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲೇ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಆದೇಶ. ಈಗ ವಧ+ಸ್+ಸ್ ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮.) ಆರ್ಧಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಾಗ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಆರ್ಧಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಿಚ್ ಎಂಬ ಆರ್ಧಧಾತುಕವು ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವಾಗಲೇ ವಧ ಎಂದು ಅಕಾರಾಂತ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅದರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇಲ್ಲಿ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅತೋಲೋಪಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಪ್ರಾಮಾದಿಕವಾಗಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವುದು. ಸಿಚ್ ಗೆ ಇಡಾಗಮ ಅತೋಲಪಾದೇರ್ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭.) ಪರಸ್ಮೈಪದ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿ ಇಡಾದಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಸಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದಿರುವ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿಯು ಯದ್ಯಪಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಚಿಃ ಪರಸ್ಮಿನ್ವರ್ವಿಧೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಪರ ನಿಮಿತ್ತಕವು ಅಚ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದುದೂ ಆದ ಆದೇಶ ಸ್ಥಾನಿಭೂತವಾದ ಅಚ್ಚಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ದೃಷ್ಟವಾದುದಕ್ಕೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಎಂದು ಸಿಚ್ಚನ್ನು ನಿಮಿತ್ತವಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದ ಅಲೋಪಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನುಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವು ಬರುತ್ತೆ. ಈಗ ವಧ ಎಂದು ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ವ. ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಸಿಚ್ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಸ್ತಿಸಿಚೋಽಪ್ಯಕ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೬) ಎಂದು ಎರಡನೆ ಸ್ ಗೆ ಈಡಾಗಮ. ವರ್ಧ+ಇಸ್+ಅಸ್ ಇಟಿ ಈಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೮.) ಈಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಟ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಇ ಈ ಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಸಿಚ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಸಿಚ್ಲೋಪವಿಕಾದೇಶೇಸಿದ್ಯೋವಾಚ್ಯಃ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವತ್ಪಾಸಿದ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧.) ಎಂದು ಸ್ ಲೋಪ ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ವರ್ಧೀತ್. ಇಲ್ಲಿ ಅಡಾಗಮವು ಛಾದಸವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇ+ಅ ಎಂಬ ಆಗಮಗಳು ಆಗಮಾ ಅನುದಾತ್ತಾಃ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತಗಳು, ಅದಕ್ಕೆ ಬಂದ ಏಕಾದೇಶವೂ ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಪ್ಪರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ

ಘನೇನ ಏಕಃ— ಈಷಾ ಅಕ್ಷಾದಿಷು ಛಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೩-೨) ಈಕ್ಷು+ಅಷಾ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಮಾತ್ರ ನೇದದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಅಂದರೆ ಇದ್ದದ್ದು ಇದ್ದಹಾಗೆಯೇ ಇರುತ್ತೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ದೀರ್ಘವಿರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹ್ರಸ್ವವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಘನೇನ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕವು ಛಂದ ಸವು. ಅಂದರೆ ಪಾಣಿನಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾತಿಶಾಖ್ಯಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ಬರುವುದು. ಎಂದು ಅರ್ಥ.

ಉಪಶಾಕೇಭಿಃ— ಉಪಶಕ್ತಂ ಕುರ್ವಂತಿ. ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತವೆ, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಶಕ್ಲ್ಯ ಶಕ್ತೌ ಧಾತು ದೇತುಮತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂದು ಟೀಕಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಪಶಕ್+ಇ ಅತಃ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ನನ್ನಿಗ್ರಹಿಸಬಾದಿಭೋಲ್ಯುಣೈಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಪರ್ವಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲೇರನಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಎಂದು ಟೀಕಾಪ, ಉಪಶಾಕ ಎಂದಾಯಿತು ಇದು ಧಾಥಘಚ್ಚಾಜಬಿತ್ರಿಕಾಣಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ವಿಷುಣಕ್— ಸಂಸದಾದಿಭ್ಯಃಕ್ಲಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಷುರಬ್ಬ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಣಶ ಅದರ್ಶ- ನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ನಲೇರ್ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೩) ನಶ ಧಾತುವಿಗೆ ಕರ್ವಗವು ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕುತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ವ್ರಕ್ಲಭ್ರತ್ವ- (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಶಾಂತ ಲಕ್ಷಣ ಸಕಾರ. ಇದಕ್ಕೆ ರ್ಘುಲಾಂಜಲೋನ್ನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೯) ಎಂದು ಜಶ್ವದಿಂದ ಡಕಾರ. ಇದಕ್ಕೆ ನಲೇರ್ವಾ ಎಂದು ಕುತ್ವದಿಂದಿಹಾರ. ವಿಷುನಗ್. ಈಗ ಖರಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೫) ಎಂದು ಚತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರ. ವಿಷುಣಕ್. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಇದೊಂದು ವಿಘ. ವಿಷುರಬ್ಬ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಅಜ್ಞಾ ಗತಿಪೂಜನಯೋಃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕಿಪ್, ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ನಕಾರಾಗಮ ವಿಷುನಚ್ಚ್ ಚೋಃಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕುತ್ವ.

ಸನಕಾಃ— ಇದು ಅಸುರರಿಗೆ ಹೆಸರು. ಪಣು ದಾನೇ ಧಾತು. ಸನ್ವಂತಿ ಇತಿ ಸನಾಃ. ಕೊಡುವನರು ಎಂದರ್ಥ. ಕೈ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು ಅದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಽತಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ-ಸನಾನ್ ಕಾಯತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದಾಗ ಸನಶಬ್ದೋಪಸದಕವಾದ ಕಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಅತೋನುಪಸರ್ಗೇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂತವು ಉಪಸವವಾಗಿರುವಾಗ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪.) ಕಿಶ್ ಅಥವಾ ಏತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ ಪರವಾಗಿರುವಾಗಲೂ ಇಟ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೂ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗಿ ಲೋಪ. ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರೇತಿಂ— ಪ್ರಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಇಷ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರ+ಇ+ತಿ. ಗುಣ. ಶಾದೌಚಿನಿತಿಕ್ಯತ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦.) ತು ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಕಾರಾದಿಯಾಗ ನಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞ.

ಕೃತ್ಯತ್ರಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅವ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಈಯುಃ—ಇನ್ ಗತೌ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ರ್ಬಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪರಸ್ಮೈ ಪದಾನಾಂಣಿಲತುಸುಸ್ಥಲಥುಸಣ-
ಲ್ಪಮಾಃ (ಪಾ. ಸೂ.೩-೪.೮೨) ಎಂದು ರ್ಬಿಗೆ ಉಸ್ ಆದೇಶ. ಲಿಟಿಧಾತೋರನಭಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ.೩-೧-೮
ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ- ಇ+ಇ+ಉಸ್. ಇಣೋಯಣ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧.) ಅಜಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರ
ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅಂದರೆ ಇಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು
ಎರಡನೇ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರಾದೇಶ. ಈ ಉಪಸಾದನೆಯು ದ್ವಿವರ್ಚನೇಽಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದ್ವಿತ್ವನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಚ್
ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ಗೆ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾದಾಗ. ಇನ್ನು ದ್ವಿವರ್ಚನೇಽಚಿ (ಪಾ. ಸೂ.೧-೧-೫೯)
ದ್ವಿತ್ವನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಚ್ಚು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಚ್ಚಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಆದೇಶವು ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾ
ವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳೋಣ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಯಣ್ ಆದೇಶ- ಯ+ಉಸ್
ಈಗ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾವದಿಂದ ಇಕಾರ ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಇ+ಯ್+ಉಸ್, ಈಗ
ದೀರ್ಘಇಣೀಕೀತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೯) ಕೀತ್ ಆದ ಲಿಟ್ಟು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇನ್ ಧಾತುವಿನ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ
ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಈ+ಯ್+ಉಸ್ = ಈಯುಸ್ ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ಈಯುಃ
ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ಚಿತ್ತ್ವೇರ್ಷಾ ವೃಜುಸ್ತ ಇಂದ್ರಾಯಜ್ವಾನೋ ಯಜ್ವಭಿಃ
ಸ್ವರ್ಧಮಾನಾಃ |
ಪ್ರ ಯದ್ವಿವೋ ಹರಿವಃ ಸ್ಥಾತರುಗ್ರು ನಿರವ್ರತೌ ಅಧಮೋರೋ-
ದಸ್ಯೋಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಾ | ಚಿತ್ | ಶೀರ್ಷಾ | ವೃಜುಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರ | ಅಯಜ್ವಾನಃ |
ಯಜ್ವಭಿಃ | ಸ್ವರ್ಧಮಾನಾಃ ||

ಪ್ರ | ಯತ್ | ದಿವಃ | ಹರಿದಿವಃ | ಸ್ಥಾತಃ | ಉಗ್ರ | ನಿಃ | ಅವೃತಾನ್ |

ಅಧಮಃ | ರೋದಸ್ಯೋಃ || ೫ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತೇ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ ಶೀರ್ಷಾ ಸ್ವಕೀಯಾನಿ ಶಿರಾಂಸಿ ಪರಾ ಚಿತ್ ಪರಾಜ್ಞುಹಾ-
ನೈವ ಕೃತ್ವಾ ವವೃಜುಃ | ಗತವಂತಃ | ಕೀದೃಶಾಸ್ತೇ | ಅಯಂಜ್ಞಾನಃ ಸ್ವಯಂ ಯಾಗರಹಿತಾಃ
ಪ್ರತ್ಯುತ ಯಜ್ಞಭಿಯಾಗಾನುಷ್ಠಾತ್ಯಭಿಃ ಸಹ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ | ಹೇ ಹರಿವೋ ಹರಿನಾಮಕಾಶ್ವಯುಕ್ತ
ಸ್ಥಾತಃ ಸ್ಥಿತಿಯುಕ್ತ ಯುದ್ಧೇ ಪಲಾಯನರಹಿತ ಉಗ್ರ ಶಾರ್ಫಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ದಿವೋಂತ್-
ರಿಕ್ಷಾದ್ರೋದಸ್ಯೋದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ ಸಕಾಶಾಚ್ಚಾವೃತಾಸ್ತೃತರಹಿತಾಸ್ತೃತ್ರಾನುಚರಾನ್ನಿಷ್ಟಾಧಮೋ
ನಿಶೇಷೇಣ ಧಮನಂ ಕೃತವಾನಸಿ | ತದಾನೀಂ ತ್ವದೀಯಮುಖನಾಯುನಾ ನುನ್ಯಾಃ ಸಂತೋ
ವವೃಜುರಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಶಿರ್ಷಾ | ಶೀಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೀಲೋಪಃ | ವವೃಜುಃ |
ವೃಜೀ ವರ್ಜನೇ | ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಪಿ ಕಿತ್ | ಸಾ. ೧೨೫. | ಇತಿ ಕಿತ್ವಾನ್ಯದ್ಗುಣಾಭಾವಃ |
ಅಯಂಜ್ಞಾನಃ | ಯಜತೇಃ ಸುಯಜೋರ್ಜ್ಜನಿಃ | ಸಾ. ೩೨೦೩. | ಇತಿ ಭೂತೇ ಜ್ಞನಿವೃತ್ತೇ-
ಯಸ್ಯ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವಸೇಷಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ನೌಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರ-
ಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದಿವಃ | ಉಡಿವಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹರಿವಃ | ಹರೀ ಅಸ್ಯ ಸ್ತ ಇತಿ
ಹರಿವಾನ್ | ಭಂದಸೀರ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ವಂ | ಸಂಬುದ್ಧ ಮತುವಸೋರಿತಿ ರುತ್ವಂ | ಅವೃ-
ತಾನ್ | ಬಹುಪ್ರೀಹಾ ನೌಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೀರ್ಘಾದಟೀತಿ ಸಂಹಿ-
ತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಆತೋಽಟಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ | ಅಧಮಃ | ಧ್ವಾ
ಶಬ್ದಾಗ್ನಿಸಂಯೋಗಯೋಃ | ಲಜ್ಞ ಸಿಪಿ ಶಪಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಧಮಾದೇಶಃ || ೧ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹರಿವಃ— ಹರಿನಾಮಕವಾದ ಕುದುರೆಗಳುಳ್ಳ | ಸ್ಥಾತಃ— (ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ) ಸ್ಥಿರನಾದ | ಉಗ್ರ—
ಭಯಂಕರನಾದ | ಇಂದ್ರ— ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್— ಯಾವಾಗ | ದಿವಃ— ದೇವಲೋಕದಿಂದಲೂ |
ರೋದಸ್ಯೋಃ— ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ (ಬಂದ) | ಅವೃತಾನ್— ವೈದಿಕವೃತಾಚರಣೆಯಿಲ್ಲದಿರುವ
(ವೃತ್ರಾನುಚರರನ್ನು) | ನಿಃ | ಅಧಮಃ— ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ಮುಖವಾತದಿಂದ ತಳ್ಳಿದೆಯೋ (ಆಗ) | ಅಯಂಜ್ಞಾನಃ—
ಯಾಗಾನುಷ್ಠಾತ್ಯಗಳಿಲ್ಲದ | ಯಜ್ಞಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ— ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರೊಂದಿಗೆ ಹೋರಾಡತಕ್ಕ | ತೇ-
ಅವರು | ಶೀರ್ಷಾ— ತಲೆಗಳನ್ನು | ಪರಾ ಚಿತ್— ಹಿಂತಿರುಗಿಸಿಕೊಂಡೇ | ವವೃಜುಃ— ಓಡಿಹೋದರು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಹರೀ ಎಂಬ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳು ನಿನಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಹನಗಳು. ನೀನು ಯದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಬೆನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಓಡದೆ ಸ್ಥಿರನಾಗಿ ಹೊಡೆದಾಡುವವನು. ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಭಯಂಕರನು. ವೈದಿಕವ್ರತಾಚರಣೆಯಿಲ್ಲದೆ ಯಾಗಭ್ರಷ್ಟರಾಗಿ ಯಜ್ಞಕರ್ತರೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ ಸಲುವಾಗಿ ಯಾವಾಗ ದೇವಲೋಕದಿಂದಲೂ ಪೃಥಿವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ ವೃತ್ರಾನುಚರರು ಹಿಂಸೆಗಾಗಿ ಬರುವರೋ ಆಗ ನೀನು ಅವರನ್ನು ನಿಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿ ಮುಖ ವಾಯುವಿನಿಂದಲೇ ತಳ್ಳಿಬಿಡುವೆ. ಅವರು ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಓಡಿಹೋದರು.

English Translation

O Indra, the neglecters of sacrifices striving hard with the sacrificers fled with their faces turned back ; O mighty Indra, lord of horses, when you blew the unreligious they disappeared from the heaven, earth and sky.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪರಾಜಿತ ಶೀರ್ಷಾ—ಪರಾಜ್ಞುಖಾ | ತಲೆಯನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ (ತಗ್ಗಿಸಿ) ಕೊಂಡು, ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ನೋಡದೆ ಓಡಿಹೋದರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು

ಅಯಿಜ್ಞಾನಃ ಯಜ್ಞಭಿಃ ಸ್ಪರ್ಧಮಾನಾಃ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರು (ಎಂದರೆ ದಸ್ಯುಗಳು, ರಾಕ್ಷಸರು ಇತ್ಯಾದಿ) ಯಜ್ಞಮಾಡುವವರೊಡನೆ (ಇಂದ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆವಾಹನ ಮಾಡಿ ಆರಾಧಿಸುವವರೊಡನೆ) ಹೋರಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ

ಅಥಮಃ—ಧ್ಮಾ ಶಬ್ದಾಗ್ನಿಸಂಯೋಗಯೋಃ | ಧ್ಮಾ ಎಂಬ ದಾತುವಿಗೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹೊತ್ತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಊದುವುದು ಎಂದರ್ಥ ಅಥವಾ ಶಬ್ದವಾಗುವಂತೆ (ಶಂಖಾದಿಗಳಿಂದ) ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಊದುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಅಥಮಃ ಎಂದರೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಗರ್ಜನಾದಿ ಶಬ್ದಗಳಿಂದ ಅವರನ್ನು ಮುಖವಾಯುವಿನಿಂದ ತಳ್ಳಿ ಓಡಿಸಿದೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯ.

ಹರಿವಃ—ಹರೀ ಅಸ್ಯ ಸ್ತ ಇತಿ ಹರಿವಾನ್ | ಹರೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳುಳ್ಳ ಇಂದ್ರನು.

ಅವ್ರತಾನ್—ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಾದಿವ್ರತಗಳನ್ನು ಮಾಡದಿರುವವರನ್ನು, ದಸ್ಯುಗಳೇ ಮೊದಲಾದವರನ್ನು

ರೊದಸ್ಯೋಃ—ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋಃ | ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಿಂದ

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಶೀರ್ಷಾ—ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶಸ್. **ಜಶ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೦) ಎಂದು ಶಸ್ಸಿಗೆ ಶಿ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ **ಶಿಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೨) ಎಂದು ಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ **ಶೀರ್ಷಾಂತ್ಯಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೦) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಿರಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶೀರ್ಷನ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶೀರ್ಷನ್ ಆದೇಶ. **ಶೇಶ್ಯಂದಸಿಬಹುಲಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲೋಪಬರುವುದು ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ. **ಸ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚಾಸಂಬುದ್ಧೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮) ಎಂದು ಉಪಧಾದಿರ್ಭ. **ನಲೋಪಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವ ಪದದ ಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರ ಲೋಪ. ಶೀರ್ಷಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ವನ್ವಜುಃ—ವೃಜೇ ವರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಲಿಟ್—ಝಿ—ಉಸ್ ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ **ಉರತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೫) ಎಂದು ಅಕಾರ ಅದು ರೇಫಶಿರಸ್ವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. **ಹಲಾದಿಸೇಷಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ. **ವನ್ವಜು+ಉಸ್**. ಈಗ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೪) ಇ ಉ ಮ ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರು ವಾಗ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಿಗೆ ಆರ್ ಎಂಬ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು. **ಕೃತಿಚಿ** ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದ ರಿಂದ ಅದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿಲ್ಲ. ಇದುವೇಗೆ ಕಿತ್ ? ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ **ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಪಿಚಿತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫) ಸಂಯೋಗದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದ ಪಿತ್ತಲ್ಲದ ಲಿಟ್ಟು ಕಿತ್ತಿನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂಬ ಅತಿದೇಶದಿಂದ ಇದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಸಂಶಯಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ.

ಅಯಜ್ಞಾನಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾಸಂಗತಿಕರಣದಾನೇಷು ಧಾತು. **ಸುಯಜೋರ್ಜ್ವನಿಷ್** (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೨-೧೦೩) ಪುರ್ವ ಅಭಿಷವೇ ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಜ್ವನಿಷ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜ್ವನಿಷ್, ಯಜು+ವನ್=ಯಜ್ವನ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ನ ಯಜ್ಞ ಎಂದು ನಜ್ ಸಮಾಸ. **ತತ್ಪುರುಷೇ...ಅನ್ಯಯದ್ವಿತಿಲಯಾಕೃತ್ಯಾಃ** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೨-೨) ಎಂದು ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ನಜುನಿಪಾತ. ಆದ್ದರಿಂದ **ನಿಪಾತಾ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ** (ಫಿ. ಸೂ. ೮೦.) ಎಂದು ಅದ್ಯ ದಾತ್ತ. ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ಅನ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ದಿವಃ—ಪಂಚವಿಾ ಏಕವಚನ. ಇದು ಸುಸ್ಪಾದ್ಯರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ **ಅನುದಾತ್ತಸುಸ್ಪಿತ್** ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಬೇಕು ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ **ಉಡಿವಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮೈದ್ಯಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೧) ಎಂದು ಅಪವಾದವಿರುವುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಹರಿವಃ—ಹರೇ ಅಸ್ಯ ಸ್ವಃ= ಕುದುರೆಗಳು ಇವನಿಗೆ ಇವೆ. ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ತ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿತಿ ಮತುಷ್ (ಪಾ. ಸೂ ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹರಿ+ಮತ್. **ಛಂದಸೀರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೮.)

ಇಕಾರ ಅಥವಾ ರೇಫವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಸ್ಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರದ ಮುಂದಿರುವ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಹರಿವತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಜೋಧನ ಏಕವಚನ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹರಿವತ್+ಸು. ಉಗಿದಚಾಂ ಎಂದು ನುಮ್. ಸುಲೋಪ, ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪ. ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುದ್ಧ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ಸಂಬುದ್ಧ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮತುವ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಅಥವಾ ಮಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದದ ಕಡೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ರು ಆದೇಶ. ಹರಿವತ್. ರೇಫಕ್ಕೆ ವಿಸರ್ಗ.

ಅನ್ವತಾನ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ವ್ರತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ. ತಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ನರ್ಜ್‌ಸುಭ್ಯಾಮ್** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೨ ೧೭೨) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ನರ್ಜ್-ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆ ಎಂಬ ನರ್ಜ್‌ನ ಮುಂದಿರುವ ವ್ರತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾನಸಾದೇ ಎಂದು ಅನ್ವತಾನ್ ಶಬ್ದದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ. ಅನ್ವತಾರ್+ಅಥಮಃ, **ಆತೋಟಿನಿತ್ಯಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮ ೩-೩) ಅರ್ಥಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರುವಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ದೀರ್ಘಾಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವು ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕ ಬರುವುದು.

ಅಥಮಃ—ಧ್ವಾ ಶಬ್ದಾನ್ವಿ ಸಂಯೋಗಯೋಃ ಧಾತು ಲಙ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಸಿಪ್. ಧ್ವಾ+ಸಿ ಶಪ್. ಧ್ವಾ+ಅ+ಸಿ. **ಪಾಘೃಧ್ವಾ ಸ್ವಾಮ್ನಾದ್ಧ್ವಾ ಶ್ಚಾರ್ಥಸರ್ವಶದಸದಾಂಸಿಬಜಿಘ್ರ ಧಮತಿಷ್ಠ ಮನಯಚ್ಛ ಪಶ್ಯಚ್ಛಧಾ ಶೀಯಸೀವಾಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಇತ್ಯಂಜ್ಞಕ ಶಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಾ ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಿಬ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಧ್ವಾ ಗೆ ಥಮ ಆದೇಶ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೫ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಅಯುಯುತ್ಸನ್ನನವದ್ಯಸ್ಯ ಸೇನಾಮಯಾತಯಂತ ಕ್ಷಿತಯೋ

ನವಗ್ವಾಃ |

ವೃಷಾಯುಧೋ ನ ವಧ್ರಯೋ ನಿರಷ್ವಾಃ ಪ್ರವದ್ಧಿರಿಂದ್ರಾಚ್ಚಿತ-

ಯಂತ ಆಯನ್ || ೬ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಅಯುಯುತ್ಸನ್ | ಅನವದ್ಯಸ್ಯ | ಸೇನಾಂ | ಅಯಾತಯಂತ | ಕ್ಷಿತಯಃ |

ನವಽಗ್ವಾಃ |

ವೃಷಽಯುಧಃ | ನ | ವಧ್ರಯಃ | ನಿಃಽಅಷ್ಟಾಃ | ಪ್ರವತ್ಽಭಿಃ | ಇಂ-

ದ್ರಾತ್ | ಚಿತಯಂತಃ | ಆಯನ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ ಗರ್ಹಣೀಯದೋಷರಹಿತಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸೇನಾಂ ಪ್ರತ್ಯಯಯುತ್ಸನ್ | ವೃತ್ರಸ್ಯಾ-
ನುಚರಾ ಯೋದ್ಧುನ್ಮಚ್ಯನ್ | ತದಾನೀಂ ನವಗ್ವಾ ನವನೀಯಗತಯಃ ಸ್ತೋತವ್ಯಚರಿತ್ಯಾಃ | ಯದ್ವಾ |
ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸತ್ರಮಾಸೀನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸೈರನಾಪ್ತಫಲಾ ಉತ್ತಿತಾಸ್ತೇಷಾಂ ನವಗ್ವಾ
ಇತಿ ಸಂಜ್ಞಾ | ನವಗ್ವಾಸಃ ಸುತಸೋಮಾಸ ಇದ್ರಂ | ಋಗ್ವೇ ೫-೨೯-೧೨ | ಇತ್ಯಾದಿಷು ತಥಾಭಿಹಿತ-
ತ್ವಾತ್ | ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಯಃ | ಕ್ಷಿತಯಃ ಕೃಷ್ಣಯ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು
ಸಾಠಾತ್ | ಅಯಾತಯಂತ | ಯುಧಾಧರ್ಮಿಂ ದ್ರಂ ನಾನಾಬಿಧೈರ್ಮಂತ್ರೈಃ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿತವಂತಃ |
ಇಂದ್ರೇ ಯೋದ್ಧುಂ ಗತೇ ಸತಿ ನಿರಷ್ಟಾಸ್ತೇನೇಂದ್ರೇಣ ನಿರಾಕೃತಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಕ್ಶಿತಯಂತಃ ಸ್ವಕೀ-
ಯಾಮಶಕ್ತಿಂ ಜ್ಞಾಪಯಂತ ಇಂದ್ರಾದಿಂದ್ರಸ್ಯ ಸಕಾಶಾತ್ಪ್ರವದ್ಧಿಃ ಪ್ರವಣೈಃ ಸಾಲಯಿತುಂ ಸುಶಕ್ಯ-
ಮಾರ್ಗಗೈರಾಯನ್ | ದೂರೇ ಗತವಂತಃ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವೃಷಾಯುಧೋ ವೃಷೇಣ ಸೇಚನ-
ಸಮರ್ಥೇನ ಪುಂಸ್ತ್ವಯುಕ್ತೇನ ಶೂರೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತೋ ವಧ್ರಯೋ ನ ನಪುಂಸಕಾ
ಇವ | ನಿರ್ಗಮ್ಯದೋ ವಧ್ರಿಶ್ಚೇತ್ಯಾದಿಸ್ತುತಿಷು ಪ್ರಯೋಗಾತ್ | ತೇ ಯಥಾ ಪ್ರಬಲೇನ ದೂರೇ
ನಿರಾಕೃತಾ ಭವಂತಿ ತದ್ವತ್ || ಅಯುಯುತ್ಸನ್ | ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ | ಸನಿ ಹಲಂತಾಚ್ಚ |
ಸಾ. ೧-೨-೧೦. | ಇತಿ ಸನಃ ಕಿತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವಃ | ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇನೈವದಾತ್ತಾತ್ | ಸಾ.
೭-೨-೧೦. | ಇತಿ ಲೇಖಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ಸೇನಾಂ | ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತ
ಇತಿ ಸೇನಾ ವೋಪಸರ್ಪಿಸ್ಯೇತಿ ಸಹಶಬ್ದಸ್ಯ ಸಭಾವಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ |
ಅಯಾತಯಂತ | ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ | ಹೇತುಮತಿ ಚೇತಿ ಣಿಚ್ | ಕ್ಷಿತಯಃ | ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ |
ಕ್ಷಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಕ್ಷಿಚ್ಕ್ವಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ಷಿಚ್ | ನವಗ್ವಾಃ |
ನವಭಿರ್ಮಾಸೈಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾಃ | ಗಮೇರೌಣಾದಿಕೋ ದೃಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಕ್ಷಿಪಿ
ಗಮುಃ ಕ್ವಾ | ಸಾ. ೬-೪-೪೦. | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪ ಉ ಚಿ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ |
ಸಾ. ೬-೪-೪೦-೨. | ಇತ್ಯಕಾರಸ್ಯ ಉಕಾರಃ | ಜಸ್ಯೋಃ ಸುಪಿ | ಸಾ. ೬-೪-೮೩. | ಇತಿ

ಯಣಾದೇಶಃ | ದೀರ್ಘಶ್ಚಾಂದಸಃ | ವೃಷಾಯುಧಃ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಶ್ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತ್ಯತ್ರ ಸೋಪಸ-
ದೇಭ್ಯೋ ನಿರುಪಸದೇಭ್ಯಃ | ಕಾ. ೩-೨-೭೩. | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದತ್ರ ಸೋಪಸದೇಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಶ್ | ಅನ್ಯೇ-
ಷಾಮಹಿ ದೃಕ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ನಿರಷ್ಟಾಃ | ಅಶೂನ್ಯಾಸ್ತಾ |
ಭಾವೇ ನಿಷ್ಠಾ | ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತೀರ್ಪ್ರತಿವೇಧಃ | ವೃಶ್ವಾದಿನಾ ಪತ್ನೇ ಸ್ವಪ್ನತ್ವಂ | ನಿಸಾ ಚ ಬದು-
ವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ನಿರಷ್ಟಾ ಇತ್ಯತ್ರ ಸಕಾರಸ್ಯ ಪತ್ನಂ ಛಾಂದಸಂ |
ತದಾನೀಮಸ್ತಾ ಇತ್ಯೇತತ್ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಕೇತಿ ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರವದ್ವಿಃ |
ವನ ಸ್ವಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಪೂರ್ವಾತ್ ಕ್ವಿಶ್ | ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಸಾ. ೬-೪-೪೦-
೧. | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಚಿತಯಂತಃ |
ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಅಸ್ಮಾನ್ಯಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಶಪ್ ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾಲ್ಲ-
ಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ |

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ—(ಯಾವಾಗ ವೃತ್ತಾಂತುಚರರು) ನಿರ್ದಷ್ಟನಾದ ಇಂದ್ರನ | ಸೇನಾಂ—ಸೇನೆ
ಯೊಡನೆ | ಅಯುಯುತ್ಸ—ಪ್ರತಿಭಟಿಸಲಿಷ್ಟಪಟ್ಟರೋ (ಆಗ) | ನವಗ್ನಾಃ—ಪ್ರಶಸ್ತಚರಿತರಾದ (ಅಥವಾ
ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲೇ ಸಮಸ್ತ ಯಜ್ಞಫಲವನ್ನು ಹೊಂದಿದ) | ಕ್ಷಿತಯಃ—(ಅಂಗರಃ ಪ್ರಭೃತಿಗಳಾದ)
ಮಾನವರು | ಆಯಾತಯಂತ—(ವಿಧವಿಧವಾದ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು) ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿದರು | (ತೇ—
ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಬಂದ ಆ ರಾಕ್ಷಸರು) | ನಿರಷ್ಟಾಃ—(ಇಂದ್ರನಿಂದ) ನಿರ್ವೀರ್ಯರಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವ
ರಾಗಿ | ಚಿತಯಂತಃ—ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರ್ಪಡಿಸುತ್ತಾ | ವೃಷಾಯುಧಃ | ಶಕ್ತಿವಂತನೊಂದಿಗೆ
ಹೋರಾಡುವ | ವದ್ರಯಃ ನ—ನಪುಂಸಕರಂತೆ | ಪ್ರವದ್ವಿಃ—(ಓಡಲನುಕೂಲವಾದ) ಕಡಿದು ಮಾರ್ಗಗಳ
ಮೂಲಕ | ಇಂದ್ರಾತ್—ಇಂದ್ರನಿಂದ | ಆಯ್—ದೂರಸಂದರು. (ಪಲಾಯನ ಮಾಡಿದರು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನು ನಿರ್ದಷ್ಟನು. ದುಷ್ಟರಾದ ವೃತ್ತಾಂತುಚರರು ಅವನ ಸೇನೆಯೊಡನೆ ಹೋರಾಡಲು ಬಯಸಿದರು
ಶ್ಲಾಘ್ಯಚರಿತರಾದ ಅಂಗರಾ ಮುಂತಾದ ಮಾನವಶ್ರೇಷ್ಠರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ನಾನಾ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ-
ದರು. ಅನಂತರ ಇಂದ್ರನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಆ ರಾಕ್ಷಸರು ನಿರ್ವೀರ್ಯರಾದರು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತಿಯನ್ನು
ತೋರ್ಪಡಿಸಿ ಶಕ್ತಿವಂತನೊಂದಿಗೆ ನಪುಂಸಕರಂತೆ ಅವರು ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಹೋರಾಡಲಾಗದೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ
ನಾನಾ ದಿಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದರು.

English Translation

They (followers of Vritra) desired to fight with the army of irreproachable Indra. Men (Angirasas) engaged in offering libations to Indra for nine months encouraged Indra to give them fight; like eunuchs fighting with a hero they fled by precipitous paths exposing their backs away from Indra.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಅನವದ್ಯಸ್ಯ—ಗರ್ಹಣೀಯ ದೋಷರಹಿತಸ್ಯ | ಯಾವ ಕೆಟ್ಟ ದೋಷಗಳೂ ಇಲ್ಲದ.

ಕ್ಷಿತಯಃ—ಕ್ಷಿನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಕ್ಷಿತಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಸ್ತಿಥಾತುವಿಗೆ ನಿವಾಸಗತಿಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂದರೆ ಗಮನತೀಲರಾದ, ಸಂಚರಿಸಲು ಸಮರ್ಥರಾದ ಮನುಷ್ಯರು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮನುಷ್ಯ ನರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೭) ಕ್ಷಿತಯಃ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು.

ನವಗ್ವಾಃ—ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರ್ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾಃ | ಅಂಗಿರಸಾಂ ಸತ್ವಮಾಸೀನಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯೇ ನವಭಿರ್ಮಾಸ್ಯೈರವಾಪ್ತಫಲಾ ಉತ್ಥಿತಾಸ್ತೇಷಾಂ ನವಗ್ವಾ ಇತಿ ಸಂಜ್ಞಾ || ಅಂಗಿರಾ ಋಷಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸಂವತ್ಸರ ಕಾಲ ಮಾಡುವ ಸತ್ವಯಾಗದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳುಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನದಿಂದ ಇಷ್ಟ ಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದಿರುವರು. ಅವರನ್ನು ಅಂಗಿರಸ್ತಮಾಃ ನವಗ್ವಾಃ—ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಇಷ್ಟಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಋಷಿವಂಶಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರು ಎಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟಫಲ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದವರನ್ನು ದಶಗ್ವಾ ಎಂದೂ ಹೇಳುವರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರು ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ the term Navagva is applied to a man, generally an Angiras in the highest degree (Angirastama-ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ) who appear as a mystic race of olden times coupled with, and conceived probably as related to the Angirasas. they are often associated with the Dasagvas (ದಶಗ್ವಾ) ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಮುಗ್ಧೇದದ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತಗಲ್ಲರಿರುವವು. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು—

ಯೇನಾ ನವಗ್ವೋ ದಧ್ಯಜ್ಞಪೋರ್ಣುತೇ ಯೇನ ವಿಶ್ವಾಸ ಆಪಿರೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೧೦-೮೪)

ನವಗ್ವೋ ನು ದಶಗ್ವೋ ಅಂಗಿರಸ್ತಮಃ ಸಚಾ ದೇವೇಷು ಮಂಹತೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬೨-೬)

ಸರಣ್ಯುಭಿಃ ಫಲಿಗಮುದ್ರ ಶಕ್ರ ಬಲಂ ರವೇಣ ದರಯೋ ದಶಗ್ವಿಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧-೬೨-೪)

ಸಖಾ ಹ ಯತ್ರ ಸಖಿಭಿರ್ನವಗ್ವಿರಭಿಜ್ಞಾ ಸತ್ಪರ್ಥಿಗಾ ಅನುಗ್ಮಿನ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೩-೨೯-೫)

ಅಂಗಿರಸೋ ನಃ ಪಿತರೋ ನವಗ್ವಾ ಅಥರ್ವಾಣೋ ಭೃಗವಃ ಸೋಮ್ಯಾಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೪-೬)

ಯೇನಾ ನವಗ್ವೇ ಅಂಗಿರೇ ದಶಗ್ವೇ ಸಸ್ತಾಸ್ಯೇ ರೇವತೀ ರೇವದೂಷ ||

(ಮು. ಸಂ. ೪-೫೧-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮಿಗ್ನೇದದ ಮಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ, ಅರ್ಥವೇದದ ಅರ್ಥ. ಸಂ. ೧೯-೧-೫೬ ; ೧೮-೩-೨೦ ಮೊದಲಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನವಗ್ವ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ನವಗ್ವ ಮತ್ತು ದಶಗ್ವ ಎಂಬ ಪ್ರಖ್ಯಾತಿನಾಮವನ್ನು ಪಡೆದ ಅಂಗಿರಾಮುಷಿವಂಶದಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದವನು ದೇವತೆಗಳಿಂದಲೂ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ—ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.

ವೃಷಾಯುಧಃ—ವೃಷೇನ ಸೇಚನಸಮರ್ಥೇನ ಪುಂಸ್ತ್ವಯುಕ್ತೇನ ಶೂರೇಣ || ವೀರ್ಯಸೇಚನ ಸಮರ್ಥನಾದ ಪುರುಷ ಎಂದರೆ ಶೂರನಿಂದ

ವಧ್ರಯಃ—ನಪುಂಸಕಾಃ ವಿಯೋರಹಿತಪುರುಷಾಃ || ನಪುಂಸಕರು, ಹೇಡಿಗಳು.

ಪ್ರವದ್ಧಿಃ—ಪ್ರವತ್ಯಃ ಸುತಕೈರ್ಮಾರ್ಗೈಃ | ಅನುಕೂಲವಾದ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ.

ಚಿತಯಂತಃ—ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಸ್ವಕೀಯಾಮಶಕ್ತಿಂ ಜ್ಞಾಪಯಂತಃ || ತಮ್ಮ ಅಶಕ್ತತೆಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಯುಯುತ್ಸನ್—ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ ಧಾತು. ಯೋದ್ಧವೈಚ್ಛಿನ್ ಎಂದು ಪಿಗ್ರಹ. ಯುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದರು ಎಂದರ್ಥ. ಇಚ್ಛಿಸಿದವರು ವೃತ್ತಾಪುರನ ಅನುಚರರು. ಅವರೇ ಇಷ್ ಧಾತುವಿನ ಕರ್ತೃಗಳು. ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವವರೂ ಇವರೇ. ಯುಧ್ ಧಾತುವಿಗೂ ಇವರೇ ಕರ್ತೃಗಳು. ಏವಂಚ ಇಷ್ ಧಾತುಪಸ್ತಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತವ್ಯಾಪಾರಾಶ್ರಯಾಭಿನ್ನವ್ಯಾಪಾರಾಶ್ರಯತ್ವರೂಪ ಸಮಾನ ಕರ್ತೃಕತ್ವವು ಯುಧ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಇದೆ. ಇಮಧಾವಿನಲ್ಲಿ ಯುಧ್ ಧಾತೃರ್ಥವೇ ಕರ್ಮ-ಅದ್ವರಿಂದ ಇಷ್ ಧಾತುಪಸ್ತಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತಕರ್ಮವಾಚಕತ್ವವೂ ಯುಧ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಇದೆ. ಅದ್ವರಿಂದ ಧಾತೋಃಕರ್ಮಣಃಸಮಾನಕರ್ತೃಕಾದಿಚ್ಛಾಯಾಂನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭) ಇಷ್ ಧಾತುಪಸ್ತಾಪ್ಯಕ್ರಿಯಾನಿರೂಪಿತಕರ್ಮವಾಚಕವೂ, ಇಷ್ ಧಾತು ಕರ್ತೃಸಮಾನಕರ್ತೃಕವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯುಧ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಸನ್ ಬಂದರೆ ಯುಧ್+ಸ, ಸನ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ.

೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಯುಧಾ+ಯುಧಾ+ಸ. **ಹಲಾದಿಶ್ವೇಷಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಧಾಗೆ ಲೋಪ. **ಹಲನ್ಯಾಚ್ಛ** (ಪಾಸೂ ೧-೨-೧೦) ಇತ್ಯಾ ನ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದಿರುವ ರ್ನುಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಕಿತ್ತಿ ನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ, ಎಂದು ಸನ್ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. **ಏವಂಚಿ ಕ್ಷಿತಿಚಿ** (ಪಾ.ಸೂ-೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್** (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೨-೧) ಉಪದೇಶೇ ಎಂಬುದು ಮಧ್ಯಮಣಿ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳೆರಡರಲ್ಲೂ ಸಂಬಂಧಿಸುವುದು. ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಚ್ಚನ್ನ ಹೊಂದಿರುವುದೂ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. **ಬನ್ವಿರ್-ಯುಧಿ ರುಧೀ** ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಸಂಗ್ರಹಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಯುಧಧಾತುವು ಸೂತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಟ್ಗೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಯುಧಧಾತು ಆತ್ಮನೇ ಪದ. ನಾಲ್ಕನೇ ಗಣ. **ಪೂರ್ವವತ್ಸನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೬೨) ಸನ್ಗೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುವಿನಂತೆಯೇ ಸನ್ನಂತದ ಮುಂದೆಯೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದಸಂಜ್ಞ ಕವಾದ ಶಾನ್ಚ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪರಸ್ಪೈಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್+ಅದಕ್ಕೆ **ಲಟಶ್ಚತ್ಯ**—(ಪಾಸೂ ೩-೨-೧೭೪) ಎಂದು ಶತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಯುಯುತ್ಸನ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸೇನಾಂ—ಇನೇನ ಸಹ ವರ್ತತೇ ಇತಿ ಸೇನಾ, **ತೇನ ಸಹೇತಿ ತುಲ್ಯಯೋಗೇ**—(ಪಾ.ಸೂ ೨-೨-೨೮) ತುಲ್ಯಯೋಗಃ ಎಂದರೆ ಯುಗಪತ್ಕಾಲಿಕ ಕ್ರಿಯಾಯೋಗ, ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಹ ಶಬ್ದವು ತೃತೀಯಾಂತಮೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ, ಅದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. **ಪೋಪಸರ್ಪನಸ್ಯ** (ಪಾ.ಸೂ ೬-೩-೮೨) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅವಯವನಾದ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. **ಬಹುವ್ರೀಹಾಃ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಯಾತಯನ್ತ—ಯತೀ ಪ್ರಯತ್ನೇ-ಧಾತು. **ಹೇತುಮತಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ ೩-೧-೨೬) ಕರ್ತೃವನ್ನು ಪ್ರೇರಣೆನಾದುವವನಿಗೆ ಹೇತು ಎಂದು ಸಂಕೇತವು. ಇದು **ತತ್ಪ್ರಯೋಜಕೋ ಹೇತುಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೫೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. **ಹೇತುಃ=ಪ್ರಯೋಜಕನು**, ಆಧಾರತಯಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿತಿ ಹೇತುಮಾನ್, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಏವಂಚಿ ಪ್ರಯೋಜಕನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರೇಷಣಾದಿನ್ಯಾಪಾರವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಣಿಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಣಿಚ್. ಯತ್+ಇ-ಲಜ್-ಆಡಾಗಮ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಆತ್ಮನೇಪದ, ಶಪ್, ಗುಣ ರ್ನು, ಅಯಾದೇಶ, ಅನ್ತ ಆದೇಶ, ಇವು ಬಂದು ಅಯಾತಯನ್ತ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಕ್ಷಿತಯಃ—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು, ಕ್ಷಿಯಸ್ತಿ-ಗಚ್ಛಸ್ತಿ= ಹೋಗುವರು, ಅಥವಾ ತಿಳಿಯುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ನುನುಸ್ಯರು ಎಂದರ್ಥ. **ಕ್ರಿಚ್ಚಕ್ತಚಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಆಶೀರ್ವಹ ; ಸಂಜ್ಞೆ ಇವು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಚ್ಚಕ್ತ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು. ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್ಚಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ.

ನವಗ್ವಾಃ—ನವಭಿಃ ಮಾಸೈಃ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ನವಗ್ವಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಫಲವನ್ನು ಪಡೆದ ಮುಷಿಗಳು ಎಂದರ್ಥ. ಗಮ್ವೃಗತೌ ಧಾತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕ ಧ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ. ದಿತ್ವರಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಅಮ್ ಗೆ ಲೋಪ ಗ್ವ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇನ್ನೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು. **ಕ್ವಿಸ್ ಚೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂದು ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಗಮಃ ಕ್ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦) ಕ್ವಿಸ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಅಂದರೆ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರ ಲೋಪ. **ಉಞ್ ಚೆ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿವಕ್ತೃವ್ಯಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦-೨) ಗಮ್ ಮೊನಲಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಉಞ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉಞ್ ಜಾತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಜಾಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೩) ಎಂದು ಗ ಎಂಬುದರ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ. ನವಗೂ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್ ನವಗೂ+ಅಸ್, **ಓಸ್ಸುಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧೬-೪-೮೩) ಧಾತ್ವನಯನ ಮಾತ್ರಾರಬ್ಧವಾದ ಯಾನ ಸಂಯೋಗವಿದೆಯೋ, ಅಂತಹ ಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಉಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಏನಂಚ ನನಗ್ವಃ ಎಂದಾಗಬೇಕಾಯಿತು. ಛಾದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ನವಗ್ವಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ವೃಷಾಯುಧಃ—ವೃಷೇಣ ಸಹ ಯುದ್ಧ್ಯತಿ ಇತಿ ವೃಷಾಯುಧಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಶೂರರೊಂದಿಗೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಎಂದರ್ಥ. **ಕ್ವಿಸ್ ಚೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೯) ಎಲ್ಲಾ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಉಪಪದವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಕ್ವಿಸ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಅರ್ಥವು **ಸೋಪಸದೇ-ಭ್ಯೋನಿರುಪಸದೇಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ನೇ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಕಾಶಿಕಾಗ್ರಂಥದಿಂದ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು. ವೃಷಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಯುಧ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಸ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ **ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕಿಂತ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘವು ಹೇಳಿದೆಯೋ ಅವುಗಳಿಗಿಂತ ಬೇರೆಯವುಗಳಾದ ಪೂರ್ವಪದಗಳಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ದೀರ್ಘ.

ನಿರಷ್ಟಾಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು ಉದಿಶ್ತು. **ಸ್ವರತಿಸೂತಿ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೪) ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಇಟ್ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. **ನಿಷ್ಠಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥ ದಲ್ಲಿಯೂ ಕರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ತ ಮತ್ತು ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆಶ್+ತ. ಯಸ್ಯನಿಭಾಷಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೫) ಯಾವ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ಅರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಅಗಮ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ. ಎಲ್ಲಾದರೂ ಒಂದು ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಆ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ತಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ವ್ರಶ್ಚಭ್ರಸ್ತು...ಚ್ಚಶಾಂಷಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಷ್ವತ್ವದಿಂದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟಕಾರ. ಅಷ್ಟ ಎಂದಾಯಿತು. ನಿರಾಕೃತಾಃ ಅಷ್ಟಾಃ ವ್ಯಾಪ್ತಯಃ ಯೇಷಾಂ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವಪದ

ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು. ನಿರಸ್ತಾ ಎಂಬ ಪದದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಸಕಾರ, ಪ್ಲುತ್ವದಿಂದ ತಕಾರ, ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಸ್ತ ಎಂಬುದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ. ಅಸ್ತಾನ್ನಿರ್ಗತಾಃ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷ. ಗತಿರನಂತರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರವದ್ಭಿಃ—ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ ಪ್ರಭುಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ವನಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಗಮಃಕ್ವಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೦) ಕ್ವಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗಮ್‌ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿನಕ್ತವ್ಯಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವಿದೆ, ಗಮ್ ನೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ವನನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಪಿತಿಕ್ವತಿತುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂದು ತುಕ್ ಆಗಮ. ಪ್ರವತ್, ಎಂದಾಯಿತು. ಭಿಪ್= ಪ್ರವದ್ಭಿಃ, ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಚಿತಯಂತಃ—ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಹೇತುಮತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಎಂದು ಣಿಚ್, ಈ ಣಿಚ್ ಎಂಬ ಆರ್ಧಧಾತುಕವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೬) ಎಂದು ಲಘೂಪಧ ಗುಣವು ಎಂದರೆ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಸರ್ವೇವಿಧಯೋಶ್ಲಂದಸಿವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣವು ಆದೇಶವೇ ವಿನಾ ಆಗಮ ಅಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಅನಿತ್ಯವಾಗಮಶಾಸನಂ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾಧಾನ ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಶತ್ಯ-ಶಪ್, ಶಪ್ಪಾನ್ನ ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ ಚಿತೇ+ಅ+ಅತ್ ಅಯಾ ದೇಶ. ಚಿತಯತ್ ಜಪ್, ಉಗಿದಚಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೦) ಎಂದು ನುಮಾಗಮ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೬ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ವಮೇತಾನ್ರುದತೋ ಜಕ್ಷತಶ್ಚಾಯೋಧಯೋ ರಜಸ ಇದ್ರ
ಪಾರೇ |

ಅನಾದಹೋ ದಿನ ಆ ದಸ್ಯಮುಚ್ಚಾ ಪ್ರ ಸುನ್ವತಃ ಸ್ತುನತಃ ಶಂಸ-
ಮಾವಃ || ೭ ||

• ಪದಪಾಠಃ •

ತ್ವಂ । ಏತಾಃ । ರುದತಃ । ಜಕ್ಷತಃ । ಚ । ಅಯೋಧಯಃ । ರಜಸಃ ।
ಇಂದ್ರ । ಸಾರೇ ।

ಅನಃ । ಅದಹಃ । ದಿವಃ । ಆ । ದಸ್ಯುಂ । ಉಚ್ಛಾ । ಪ್ರ । ಸುಸ್ವತಃ ।
ಸ್ತುವತಃ । ಶಂಸಂ । ಆನಃ ॥ ೭ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ರುದತೋ ರೋದನಂ ಕುರ್ವತೋ ಜಕ್ಷತೋ ಭಕ್ಷಣಂ ಹಸನಂ ನಾ
ಕುರ್ವತಕ್ಷಿತಾನ್ ದ್ವಿವಿಧಾನಸಿ ವೃತ್ತಾನುಚರಾನ್ರಜಸಃ ಪಾರೇಂದ್ರತರಿಕ್ಷಸ್ಯ ಪರಭಾಗೇ । ರಜಃ
ಶಬ್ದೋಽಂತರಿಕ್ಷವಾಚೀ ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತೇ । ನಿ. ೪. ೧೯ । ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ । ಅಯೋ
ಧಯಃ ಯುದ್ಧನುಕರೋಃ । ಯುದ್ಧೇನ ಮಾರಿತವಾನಿತೃರ್ಥಃ । ದಸ್ಯುಮುಪಕ್ಷಯಿತಾರಂ ವೃತ್ತಂ ದಿವ
ಆ ದ್ಯುಲೋಕಾದಾನೀಯೋಚ್ಛೋತೃರ್ವೇಣಾವಾದಹಃ । ದಗ್ಧವಾನಸಿ । ವೃತ್ತಂ ಸಪರಿವಾರಂ ವಿನಾಶ್ಯ
ತತ ಉರ್ಧ್ವಂ ಸುಸ್ವತಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಂ ಕುರ್ವತಃ ಸ್ತುವತಃ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕುರ್ವತೋ ಯಜಮಾನಸ್ಯ
ಶಂಸಂ ಸ್ತುತಿಂ ಪ್ರಾವಃ । ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ ॥ ರುದತಃ । ರುದಿರ್ ಆಶ್ರುವಿಮೋಚನೇ । ಲಟಃ
ಶತ್ವ । ಆದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೋ ಲುಕ್ । ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ । ಶತುರನುಮ ಇತಿ ಶಸ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ । ಜಕ್ಷತಃ । ಜಕ್ಷ ಭಕ್ಷಹಸನಯೋಃ । ಪೂರ್ವವಚ್ಛೋ ಲುಕ್ । ಜಕ್ಷಿತ್ವಾದಯಃ ಪಟಿ ।
ಸಾ. ೩೧೩ । ಇತ್ಯುಚ್ಯಂತಸಂಜ್ಞಾ । ಅತೋಽಭ್ಯಾಸಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ಸುಸ್ವತಃ ।
ಸುನೋತೇಶತರಿ ಸ್ತಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ । ಹುಶ್ರುವೋರಿತ್ಯಾದಿನಾ ಯಣಾದೇಶಃ । ಶತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-
ರುದಾತ್ತತ್ವಂ । ಸ್ತುವತಃ । ಪೃಷ್ಠಾಃ ಸ್ತುತಾ । ಆದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೋ ಲುಕ್ । ಉವಚಾದೇಶಃ ।
ಪೂರ್ವವತ್ಪ್ರಸರಃ ॥ ॥ ೭ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ । ತ್ವಂ—ನೀನು । ರುದತಃ—ಅಳುವ (ಅಳುತ್ತಿರಲಿ) । ಜಕ್ಷತಕ್ಷ—ಅಥವಾ
ನಸುವ (ನಗುತ್ತಿರಲಿ) । ಏತಾಃ—ಈ ವೃತ್ತಾನುಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು । ರಜಸಃ ಸಾರೇ—ಅಂತರಿಕ್ಷದಗಡೆಯಲ್ಲಿ ।
ಅಯೋಧಯಃ—ಯುದ್ಧವಾಡಿ ಕೊಂದಿರುವೆ. । ದಸ್ಯುಂ—(ಮತ್ತು) ಚೋರರಾದ ವೃತ್ತನನ್ನು । ದಿವಃ ಆ—
ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಎಳೆದು ತಂದು । ಉಚಾ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ । ಆನಾದಹಃ—ಭಸ್ಮ ಮಾಡಿರುವೆ. (ಅನಂತರ)

ಸುನ್ವತಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವ | **ಸ್ತುವತಃ**—ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ (ಯಜಮಾನನ) | **ಶಂಸಂ**—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | **ಪ್ರೇ ಅವಃ**—ಚೆನ್ನಾಗಿ ರಕ್ಷಿಸಿರುವೆ (ಯಥಾರ್ಥವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವೆ.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ದುಷ್ಟಶಿಕ್ಷಕನು ಮತ್ತು ಶಿಷ್ಟರಕ್ಷಕನು. ವೃತ್ತಾಂತಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರು ಅಳಲಿ ಅಥವಾ ನಗಲಿ ಅವರನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಅಂಚಿನಲ್ಲಿಯೇ ಸೆದಿಬಿಡಿದು ಕೊಂದಿರುವೆ. ಜೋರನಾದ ವೃತ್ತನನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಡುವ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಥಾರ್ಥವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವೆ.

English Translation

O Indra, you have destroyed them whether weeping or laughing off the other end of the sky; you have burned the demon (or robber) having dragged him from heaven and have received the praises of him who pressed the Soma juice for you and sang your glories.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಜಕ್ಷತಃ—ಜಕ್ಷ ಭಕ್ಷಹಸನಯೋಃ | ಭಕ್ಷಣಂ ಹಸನಂ ವಾ ಕುರ್ವಂತಃ || ಜಕ್ಷಧಾತುವಿಗೆ ಭಕ್ಷಿಸು ಅಥವಾ ನಗು ಎಂದರ್ಥ. ಅದುದರಿಂದ ಜಕ್ಷತಃ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ನಗುತ್ತಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

ರಜಸಃ ಸಾರೇ ರಜಃ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. (ನಿ. ೪-೧೯.) ಅದುದರಿಂದ ರಜಸಃಸಾರೇ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ, ಬಹಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ.

ಉಚ್ಛಾ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ರುದತಃ—ರುದಿರ್ ಅಶ್ರುವಿಮೋಚನೇ, ಧಾತು, ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ವ ಆದೇಶ, ಶವ್, ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃಶಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂದು ಶವ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಏವಂಚ **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್**—ಎಂದು ಲಸ್ಥಾನಿಕಸಾರ್ಥಧಾತುಕ ವಾದ ಶತ್ಯಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ರುದತ್ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶವ್ ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೭೩) ನುಮ್

ಅಗಮನನ್ನು ಹೊಂದದೇ ಇರುವ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದ್ದರೆ ಅವರ ಮುಂದಿರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣಗಳೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಶರ್ ಉದಾತ್ತ.

ಜಕ್ಷತಃ—ಜಕ್ಷ ಭಕ್ಷಹನನಯೋಃ ಧಾತು, ಲಟ್ ಶತ್ಯ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಜಕ್ಷಿತ್ಯಾದಯಃ. **ಪಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬) ಜಕ್ಷ-ಇತ್ಯಾದಯಃ ಪಟ್ ಇತಿ ಅದಿಯೇಷಾಂತೇ ಇತ್ಯಾದಯಃ ಎಂದು ಪದವಿಭಾಗ ಅತದ್ಗುಣಸಂವಿಜ್ಞಾನ ಇತಿಶಬ್ದದಿಂದ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಜಕ್ಷಧಾತುವು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಪರಾನುರ್ವಿಪಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಏವಂಚ ಜಾಗೃಧಾತು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಆರು ಧಾತುಗಳೂ ಜಕ್ಷಧಾತುವೂ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. **ಅಭ್ಯಸ್ತನಾಮಾದಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮) ಇದ್ವಿನ್ವನಾದ ಅಜಾದಿಯಾದ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಅದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸುಸ್ತತಃ—ಸುಜ್ ಅಭಿವರ್ಣ ಧಾತ್ನಾದೀಃ ಪಃ ಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂದು ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಲಟ್-ಶತ್ಯ, ಸು+ಅತ್ ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃತ್ನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೩) ಸ್ವಾದಿಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಶ್ನು ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ನು ವಿಕರಣ ಸು+ನು+ಅತ್ ಹುಶ್ನುನೋಸ್ವಿರ್ವಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೭) ಅಜಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹುಧಾತುವಿನ ಆನೇಕಾಚ್ಛಾಂಗಾವಯವವಾದ ಅಥವಾ ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾನೇಕಾ ಚ್ಛಾಂಗಾವಯವವಾದ ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಪಶ್ಯೇಕವಚನ ಜಸ್. ಶತುರನುಮಃ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಸ್ತವತಃ—ಪ್ಪಜ್ ಸ್ತುತೌ-ಧಾತು, ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ನಿಮಿತ್ತಪಾಯೇ ನೈಮಿತ್ತಿಕಸ್ಯಾಪ್ಯಪಾಯಃ ಎಂದು ಪ್ಪತ್ವದಿಂದ ಟಕಾರಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ, ಸ್ತು ಎಂದಿದೆ. ಲಟ್-ಶತ್ಯ, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. **ಅಚಿತ್ಯಧಾತುಭ್ಯುನಾಂಯೋರಿಯಜ್ಞವಜ್ಞಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಶ್ನುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾಂತವೂ, ಇ ಉಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತ್ವಂತವೂ ಅಥವಾ ಭೂಶಬ್ದಾಂತವೂ ಅದ ಅಂಗದ ಇ-ಉಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಇಯಜ್-ಉವಜ್ ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಉವಜ್, ಸ್ತವತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಇದು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. || ೭ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ ಪರಿಣಹಂ ವೃಧಿವ್ಯಾ ಹಿರಣ್ಮೀನ ಮಣಿನಾ-
ಶುಂಭಮಾನಾಃ |

ನ ಹಿನ್ವಾನಾಸ್ತುತಿರುಸ್ತ ಇಂದ್ರಂ ಪರಿ ಸ್ಪಶೋ ಅದಧಾತ್ಯಾ-
ಯೋಣಾ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಃ | ಪರಿ ೨ ನಹಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಹಿರಣ್ಯೇನ | ಮಣಿನಾ |
ಶುಂಭಮಾನಾಃ ||

ನ | ಹಿನ್ವಾನಾಃ | ತಿತಿರುಃ | ತೇ | ಇಂದ್ರಂ | ಪರಿ | ಸ್ಪಶಃ | ಅದಧಾತ್ |
ಸೂರ್ಯೋಣಾ || ೮ ||

|| ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ವೃತ್ರಾನುಚರಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಭೂಮೇಃ ಪರೀಣಹಮಾಚ್ಛಾದನಂ ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಿಂ
ಚಕ್ರಾಣಾಃ ಕುರ್ವಾಣಾ ಹಿರಣ್ಯೇನ ಹಿರಣ್ಮಯುಕ್ತೇನ ಮಣಿನಾ ಕಂಠಬಾಹ್ಯಾದಿಗತೇನ ಮಣ್ಯಾದ್ಯಾ-
ಭರಣೇನ ಶುಂಭಮಾನಾಃ ಶೋಭಮಾನಾ ಹಿನ್ವಾನಾಸೋ ವರ್ಧಮಾನಾಃ ಸಂತೋ ವರ್ತಂತೇ ತೇ ತಥಾ-
ವಿಧಾ ವೃತ್ರಾನುಚರಾ ಇಂದ್ರಂ ಯುದ್ಧಾಯೋದ್ಯಂತಂ ನ ತಿತಿರುಃ | ಜೇತುಂ ನ ಸಮರ್ಥಾ ಆಸನ್ |
ತದಾನಿಲಂ ನ ಇಂದ್ರಃ ಸ್ವಶೋ ಬಾಧಕಾನ್ವೃತ್ರಾನುಚರಾನ್ ಸೂರ್ಯೋಣಾದಿತ್ಯೇನ ಪರ್ಯದಧಾತ್ |
ಪರಿಹಿತಾನ್ ವ್ಯವಹಿತಾನಕರೋತ್ | ತಥಾ ಚ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ಆದಿತ್ಯೋ ಹ್ಯೇವೋದ್ಯನ್ ಪುರಸ್ತಾ
ದ್ರಕ್ಷಾಂಸ್ಯಪಹಂತೀತಿ || ಚಕ್ರಾಣಾಃ | ಕರೋತೇತ್ಯಂದಸಿ ಲಿಡಿತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟಃ ಕಾನಚ್ |
ತತೋಽಸುಕ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪರೀಣಹಂ | ಪರಿಣಹನಂ ಪರೀಣತ್ | ಪರಿಪೂರ್ಣಾನ್
ಹ್ಯತೇರ್ಭಾವೇ ಕ್ಷಿಪಿ ನಹಿವೃತ್ತೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧೬ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |
ಉದಾತ್ತಯಣ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿನ್ವಾನಾಃ | ಹಿ ಗತಾ ವೃದ್ಧಾ ಚ | ತಾಚ್ಛೇಲಿಕಶ್ಚಾನ್ತಃ |
ತಿತಿರುಃ | ತಿರತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ || ೮ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

(ಯೇ—ಯಾವ ವೃತ್ರಾನುಚರರು) ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಭೂಮಿಗೆ | ಪರೀಣಹಂ—ಸುತ್ತಲೂ ಮುಸುಕನ್ನು |
ಚಕ್ರಾಣಾಃ—ನಾಡುವವರಾಗಿ | ಹಿರಣ್ಯೇನ—ಚಿನ್ನದ ಆಭರಣದಿಂದಲೂ | ಮಣಿನಾ—ರತ್ನಖಚಿತವಾದ

ಅಭರಣಗಳಿಂದಲೂ | ತುಂಭಮಾನಾಃ—ತೋಭಿಸುತ್ತ | ಹಿನ್ವಾನಾಸಃ—ಬಿಳಿಯುತ್ತಿದ್ದರೋ | ತೇ—ಆ ರಾಕ್ಷಸರು | ಇಂದ್ರಂ—ಇಂದ್ರನನ್ನು | ನ ತಿತಿರುಃ—ಗೆಲ್ಲಲಾಗಲಿಲ್ಲ | ಸ್ವಕಃ—ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಆ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಸೂರ್ಯೋಣಿ—ಸೂರ್ಯನಿಂದ | ಪರಿ ಅದಧಾತ್ (ಇಂದ್ರನು) ಚದುರಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿದನು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೃತ್ತಾಸುರನ ಅನುಚರರಾದ ರಾಕ್ಷಸರು ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲ ಆವರಿಸಿಕೊಂಡರು. ಚಿನ್ನ ಮತ್ತು ರತ್ನ ಖಚಿತಗಳಾದ ಒಡವೆಗಳಿಂದ ಶೋಭಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಮತ್ತು ವೃದ್ಧಿ ಹೊಂದುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೂ ಅವರು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಗೆಲ್ಲಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ತೊಂದರೆಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ಅಂತಹ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಸೂರ್ಯನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಚದುರಿಸಿದನು.

English Translation

Decorated with gold and jewels they (demons) were spreading over (round) the earth; but though they were mighty they could not vanquish Indra; he (Indra) dispersed them (with the light of the Sun) at Sunrise

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಪರೀಕ್ಷಾಪದಂ—ಅಜ್ಞಾದನಂ ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ತಿಂ || ವ್ಯಾಪ್ಯತೈ, ಆವರಣ. ಯಜುರ್ವೇದದ ತೈತ್ತಿರೀಯ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ (ತೈ. ಸಂ. ೬-೨ ೧-೧) ಪಾರೀಣಿಹ್ಯಸ್ಯೈಶೇ ಪತ್ನಿಯೈವಾನುಮತಂ ನಿರ್ವಪತಿ ಎಂಬ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಗೃಹಕೃತ್ಯಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ಪಾತ್ರೆಗಳು ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಾರೀಣಿಹ್ಯ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ—(ದು)ಕ್ರೌಞ್ ಕರಣೇ ಧಾತು ಭಂದಿಸಿಲುಜ್ಜಾಲಜ್ಜಾಲಿಟೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬). ಎಂದು ವರ್ತಮಾನಕಾಲ ತೋರುವಾಗಲೂ ಲಿಟ್ ಲಿಟಃಕಾನಜ್ಞಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೬) ಎಂದು ಲಿಟ್ ಗೆ ಕಾನಜ್, ಲಿಟಿಧಾತೋರನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಕೃ+ಕೃ+ಅನ ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೫) ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದೀಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಶ್ವತ್ವ-ಚಕ್ರ+ಅನ ಯಣಾದೇಶ, ಚಕ್ರಾನ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಜಸ್, ಆಜ್ಞ ಸೇರಿಸುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೦) ಎಂದು ಜಸ್ ಗೆ ಅಸುಕ್ ಅಗಮ ಚಕ್ರಾಣ+ಅಸ್+ಅಸ್, ಚಕ್ರಾಣಾಸಃ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ಕಾನಜ್ ಚಿತ್, ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂದು ಕಾನಜಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಪರೀಣದಮ್—ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಣಹ ಬಂಧನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ನಹಿವೃತಿವೃಷಿವೃಧಿರುಚಿಸಹಿತನಿಷುಕ್ತ್ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪರಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ **ಅಟ್ಟುಪ್ಪಾಜ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ — **ಪ್ರಥೇಃ** **ಷಿವನ್** **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ** (ಉ. ಸೂ. ೫ - ೨ - ೧೪೮) ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಷಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಧಾತುವಿನ ರೇಫಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಥ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ರೇಫಕ್ಕೆ ಋಕಾರವೂ ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವ, ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ **ಸಿದ್ಧೌರಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಎಂದು ಜೀಷ್, **ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ** (ಪಾ.ಸೂ.) ಎಂದು ಜೀಷಿನ ಹಿಂದಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಜೀಷ್‌ನ ಈಕಾರ ಉದಾತ್ತ ಜಸ್., **ಅಣ್ನಿವ್ಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೨) ಎಂದು ಆಡಾಗಮ ಪೃಥಿವೀ+ಅ-ಅಸ್., **ಅಟಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ. ಯಣಾದೇಶವು ಉದಾತ್ತವಾದ ಈಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. **ಉದಾತ್ತಯಣೋಹಲ್ಯೂರ್ವಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೪) ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯ, ವ, ರ, ಲ ಗಳ ಹಿಂದೆ ವ್ಯಂಜನವಿದ್ದರೆ ಆ ಯ ವ ರ ಲಗಳ ಮುಂದಿರುವ ನದೀ ಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣವೂ ಅಜಾದಿ ಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಹಿನ್ಯಾನಾಸಃ—ಹಿ ಗತೌ ವೃದ್ಧಿಚ ಧಾತು **ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯವಯೋವಚನಕಕ್ರಿಷು ಚಾನಶ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೨೯) ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯ ಅದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಇರುವಿಕೆ, ವಯಸ್ಸು, ಶಕ್ತಿ ಈ ಅರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಚಾನಶ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥಕವಾದ ಹಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಬೆಳೆಯುವುದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಉಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಹಿ+ಅನ ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ವಾಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೨-೧-೬೩) ಎಂದು ತ್ವಾ ವಿಕರಣ, **ಹುತ್ವಾವೋ**—, ಎಂದು ಯಣ್, ಜಸ್-ಅಸುಕ್, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. || ೮ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪರಿ ಯದಿಂದ್ರ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ಅಬುಭೋಜೀರ್ಮಹಿನಾ

ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ||

ಅಮನ್ಯಮಾನಾ ಅಭಿ ಮನ್ಯಮಾನ್ತೈರ್ನಿರ್ಬ್ರಹ್ಮಭಿರಧವೋ

ದಸ್ಯುಮಿಂದ್ರ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಪರಿ | ಯತ್ | ಇಂದ್ರ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಉಭೇ ಇತಿ | ಅಬು-
 ಭೋಜೀಃ | ಮಹಿನಾ | ವಿಶ್ವತಃ | ಸೀಂ ||
 ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್ | ಅಭಿ | ಮನ್ಯಮಾನ್ಯಃ | ನಿಃ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಭಿಃ | ಅಧಮಃ |
 ದಸ್ಯಂ | ಇಂದ್ರ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಯದ್ಯದಾ ರೋದಸೀ ಉಭೇ ದ್ಯುಲೋಕಭೂಲೋಕಾವುಭೌ ಮಹಿನಾ ತ್ವದೀಯೇನ
 ಮಹಿಮ್ನಾ ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ ಸರ್ವತಃ ಪರಿಗೃಹ್ಯ ಪರ್ಯಬುಭೋಜೀಃ ಪರಿತೋ ಭುಕ್ತವಾನಸಿ | ತದಾನೀಂ
 ತ್ವಮಮನ್ಯಮಾನಾನ್ ಮಂತ್ರಾರ್ಥಮನುಧ್ಯಾತುಮಶಕ್ತಾನಸಿ ಕೇವಲಸಾತಕಾನ್ಯಜಮಾನಾನಭಿ ಮನ್ಯ-
 ಮಾನ್ಯರಸ್ವದೀಯಾ ಏತೇ ಯಜಮಾನಾ ರಕ್ಷಣೀಯಾ ಇತ್ಯಭಿಮಾನಂ ಕುರ್ವದ್ಬ್ರಹ್ಮಭಿರ್ಮಂತ್ರೈ-
 ರ್ದಸ್ಯಂ ಚೋರಂ ವೃತ್ತಾದಿರೂಪಮಸುರಂ ನಿರಧಮಃ | ನಿಃಸಾರಿತವಾನಸಿ | ಧಮತಿರ್ಗತಿಕರ್ಮಾ |
 ನಿ. ೩೨ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಥಃ | ಅಬುಭೋಜೀಃ | ಭುಜ ಸಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ | ಲಜಃ ಸಿಪಿ ಬಹುಲಂ
 ಛಂದಸಿ | ಸಾ. ೨-೪-೭೩ | ಇತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ರುಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಸಾ. ೭-೩-೯೭ | ಇತಿ-
 ಡಾಗಮಃ | ಅಡುದಾತ್ತಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಮಹಿನಾ | ಮಹಿಮ್ನಾ | ಮಹಚ್ಛೇಬ್ಧಾ-
 ತ್ಪ್ರಥಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಇಮನಿಚ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ತ್ವತೀಯೈಕವಚನೇಽಲ್ಲೋಪೇ
 ಸತ್ಯದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್ | ಮನ್ಯಂತೇ
 ಜಾನಂತೀತಿ ಮನ್ಯಮಾನಾಃ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ | ಶ್ಯನೋ ನಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ |
 ಸಮಾಸೇಽವ್ಯಯಪೂರ್ವಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ರುತ್ವಾನುನಾಸಿಕಾವುಕ್ತಾ || || ೯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಇಂದ್ರ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯತ್— ಯಾವಾಗ (ತ್ವಂ—ನೀನು) | ಉಭೇ ರೋದಸೀ— ಭೂಮ್ಯಂ
 ತರಿಕ್ಷಗಕಿರಡನ್ನಾ | ಮಹಿನಾ— ನಿನ್ನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ | ವಿಶ್ವತಃ ಸೀಂ— ಸುತ್ತುಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ | ಪರಿ ಅಬು-
 ಭೋಜೀಃ— ಸಕಲವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸಿದೆಯೋ (ಆಗ) | ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್— (ಮಂತ್ರಾರ್ಥವನ್ನು) ತಿಳಿಯದೆ
 ಕೇವಲ ಮಂತ್ರಸಾತಕರಾದ ಯಜಮಾನರನ್ನು | ಅಭಿಮನ್ಯಮಾನ್ಯಃ— (ನನಗೆ ಸೇರಿದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು ರಕ್ಷಿ-
 ಸಬೇಕು ಎಂದು, ಅಭಿಮಾನ ಹೊಂದಿರುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ | ದಸ್ಯಂ—ವೃತ್ತರೂಪನಾದ ಚೋರನನ್ನು | ನಿಃ
 ಅಧಮಃ— ಕೂಡೆದೋಡಿಸಿದೆ. |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ ನೀನು ಸರ್ವಶಕ್ತನು, ಮತ್ತು ಅಪ್ರಿತರಕ್ಷಕನು. ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆರಡನ್ನೂ ನೀನು ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವೆ. ಎರಡು ಲೋಕಗಳ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ ಅನುಭವಿಸಿರುವೆ. ಮಂತ್ರಾರ್ಥವನ್ನೂ ಅರಿಯದೆ ಕೇವಲ ಮಂತ್ರಪಾಠಕರಾದರೂ ಸಹ ಆ ಯಜ್ಞಕರ್ತರನ್ನು “ಇವರು ನಮ್ಮವರು-ಇವರನ್ನು ಕಾಪಾಡಬೇಕು” ಎಂದು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ಜೋರನಾವ ವೃತ್ತನನ್ನು ಹೊಡೆದೋಡಿಸಿದೆ.

English Translation

Indra, when you surrounded heaven and earth with your greatness simultaneously on all sides, you have blown away the robber (Vritra) being pleased with the prayers of those who know how to worship on behalf of those who do not worship.

॥ ವಿಶೇಷ ವಿಸ್ತರಗಳು ॥

ಸೀಂ—ಸೀಮಿತಿ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥಿಯೋ ವಾ ಪದಪೂರಣೋ ವಾ (ನಿ. ೧-೭.) ಎಂದು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಾಗ ಅಥವಾ ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಸೀಂ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಬುಭೋಜೀಃ—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ಧಾತು, ಪಾಲನ-ಕಾಪಾಡುವಿಕೆ, ಅಭ್ಯವಹಾರ-ತನ್ನನ್ನು ವೃದ್ಧಿ. ಲಜ್-ಸಿಪ್ **ಬಹುಲಂಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ರ್ಛ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದೆ ಇರುವ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಕರಣಗಳಿಗೂ ರ್ಛ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಶ್ವಮ್ ಗೆ ಇಲ್ಲಿ ರ್ಛ ಬರುತ್ತೆ. **ಶ್ವೌ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಅಭ್ಯಾಸಕಾರ್ಯಗಳು. ಲಘುಪದಗುಣ. ಬುಭೋಜ್+ಸ್ **ಬಹುಲಂಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೭) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈಡಾಗಮವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಡಾಗಮ, ಅಡಾಗಮ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗ ಯದ್ವೃತ= ಯತ್ ಶಬ್ದವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಪದ, ಅದರ ಯೋಗ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರಸ್ವನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮಹಿನಾ—ಮಹಿಮಾ ಎಂದರ್ಥ. **ಪೃಥ್ವಾದಿಭ್ಯ ಇಮುನಿಜ್ಞಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೨) ಪೃಥ್ವಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇದ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇಮುನಿಜ್ಞಾ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಹತ್ ಶಬ್ದ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಮುನಿಜ್ಞಾ ಟೀಕೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫) ಇಮುನ್, ಇಮುನಿಜ್ಞಾ

ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗಾನಯವವಾದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ಮಹ್‌+ಇಮನ್‌= ಮಹಿಮನ್‌, ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಅಲ್ಪೋಪೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಪ್ರಾಗ್‌ಗಿವಾತ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೭೦) ಎಂದು ಕಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಆ ಕಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಧಾಯಕಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ಇರುವ ಯಾದಿ ಅಥವಾ ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ-ಮಹಿಮನ್ಯಾ ಎಂದಾಯಿತು, ಇಮನಿಚ್‌ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಅದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತೇ ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಯಾವ ಅನುದಾತ್ತವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತದೆಯೋ ಅಂತಹ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದು ಎಂದು ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಉದಾತ್ತ. ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ.

ಅಮನ್ಯಮಾನಾನ್—ಮನ್ಯಂತೇ= ಜಾನನ್ತಿ ಇತಿ ಮನ್ಯಮಾನಾಃ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವರು ಎಂದರ್ಥ ಮನ-ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್‌. **ಲಿಟ್ಯತ್ವಶಾನಚ್** ಎಂದು ಶಾನಚ್‌, **ದಿನಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚನ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂದು ಶ್ಯನ್‌, ಮನ್‌+ಯ+ಅನ **ಆನೇಮುಕ್** ಎಂದು ಮುಗಾಗಮ, ಮನ್ಯಮಾನ ಎಂದಾಯಿತು ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಮನ್ಯಮಾನಾನ್‌ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ **ದೀರ್ಘಾದಿಟಿ ಸಮಾನಸಾದೇ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ರುಪ್ತವೂ **ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ**—, ಎಂದು ರೋಃ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವೂ ಬರುತ್ತೆ. || ೯ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನ ಯೇ ದಿವಃ ಸೃಧಿವ್ಯಾ ಅಂತಮಾಪುರ್ನ ಮಾಯಾಭಿಧನದಾಂ
ಪರ್ಯಭೂವನ್ |

ಯುಜಂ ವಜ್ರಂ ವೃಷಭಶ್ಚಕ್ರ ಇಂದ್ರೋ ನಿಜ್ಯೋತಿಷಾ ತಮ್-
ಸೋ ಗಾ ಅದುಷ್ಠತ್ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನ | ಯೇ | ದಿವಃ | ಸೃಧಿವ್ಯಾಃ | ಅಂತಂ | ಆಪುಃ | ನ | ಮಾಯಾಭಿಃ |
ಧನ್ವದಾಂ | ಪರಿ ಅಭೂವನ್ |

ಯುಜಂ | ವಜ್ರಂ | ವೃಷಭಃ | ಚಕ್ರೇ | ಇಂದ್ರಃ | ನಿಃ | ಜ್ಯೋತಿಷಾ |
ತಮಸಃ | ಗಾಃ | ಅಧುಕ್ಷತ್ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ

ಯೇ ಜಲವಿಶೇಷಾ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಾತ್ಪ್ರಥಿವ್ಯಾ ಅಂತಂ ಭೂಮೇಃ ಸ್ಥಾನಂ ನಾಪುರ್ನ
ಸ್ತಾಸ್ತಾಃ | ಮೇಘರೂಪಮಾಶನ್ನೇನ ವೃತ್ತೇಣ ನಿರುದ್ಯತಾತ್ | ಅತ ಏವ ಭೂಮಿಸ್ತಾಪ್ತಭಾವಾದ್ವ-
ನದಾಂ ಧನಪ್ರದಾಂ ಭೂಮಿಂ ಮಾಯಾಭಿಃ ಸಸ್ಯೋಪಕಾರಾದಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿರ್ನ ಪರ್ಯಭೂವನ್ |
ಪರಿತೋ ನ ನ್ಯಾಸ್ತಾಃ | ಜಲಸಾನಸಸ್ಯಾಭಿವೃದ್ಧ್ಯಾದ್ಯುಪಕಾರಂ ನ ಚಕ್ರರಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತದಾನೀಮಯ-
ಮಿಂದ್ರೋ ಮೇಘಭೇದನಾಯ ವಜ್ರಂ ಯುಜಂ ಸ್ವಹಸ್ತಯುಕ್ತಂ ಚಕ್ರೇ | ತತೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾ
ದ್ಯೋತಮಾನೇನ ವಜ್ರೇಣ ತಮಸ ಅಂಧಕಾರರೂಪಾನ್ಮೇಘಾದ್ಗಾ ಗಮನಶೀಲಾನ್ಯುದಕಾನಿ ನಿರಧುಕ್ಷತ್ |
ನಿಃಶೇಷೇಣ ದುಗ್ಧವಾನ್ | ಮೇಘಂ ಭಿತ್ವಾ ಜಲಂ ವೃಷ್ಟವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ದಿವಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ಸಷ್ಪಾ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಪುಃ | ಅಶ್ವ ನ್ಯಾಸ್ತ | ಲಿಟ್ಟುಸಿ ರೂಪಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ |
ಪರ್ಯಭೂವನ್ | ಅತ್ರಾಪಿ ಯಚ್ಚಿಬ್ಬಸ್ಯಾನುಷಂಗಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯುಜಂ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ |
ಋತ್ವಿಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ್ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾನ್ಮುಮುಘಾತಃ | ಅಧುಕ್ಷತ್ | ದುರ
ಪ್ರಪೂರಣೇ | ಲುಜಃ ಶಲಇಗುಪಥಾದನಿಘಃ ಕ್ವಃ | ಸಾ. ೩-೧-೪೫ | ಇತಿ ಜ್ವೇಃ ಕ್ವಾದೇಶಃ | ದಾದೇರ್ಧಾ
ತೋರ್ಥಃ | ಸಾ. ೮-೨-೩೨ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ಏಕಾಚೋ ಬಶ ಇತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೮-೩-೩೭ | ಭಷ್ಯವಃ |
ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಭಿಷ್ಣಾವಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ || ೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯೇ— (ವೃತ್ರನು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಾಗ) ಯಾವ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳು |
ದಿವಃ— ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಪ್ರಥಿವ್ಯಾಃ— ಭೂಮಿಯ | ಅಂತಂ— ಸ್ಥಾನವನ್ನು | ನ ಅಪುಃ— ಸೇರಲಿ
ಲ್ಲವೋ (ಮತ್ತು) | ಧನದಾಂ— ಸಿರಿಯನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಮಾಯಾಭಿಃ— ಬೆಳೆಯನ್ನು
ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸುವ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ | ನ ಪರ್ಯಭೂವನ್— ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಹರಡಲಿಲ್ಲವೋ (ಆಗ) | ವೃಷಭಃ— ಮಳೆ
ಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ | ಇಂದ್ರಃ— ಇಂದ್ರನು | ವಜ್ರಂ— ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು | ಯುಜಂ ಚಕ್ರೇ—
ಕ್ರೈಗತ್ತಿಕೊಂಡನು. (ಅನಂತರ) | ಜ್ಯೋತಿಷಾ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ವಜ್ರದಿಂದ | ತಮಸಃ— ಕತ್ತಲಾಂತರವ
ಮೋಡದಿಂದ | ಗಾಃ— (ಆ) ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು | ನಿಃ ಅಧುಕ್ಷತ್— ನಿತ್ಯೇಷವಾಗಿ ಕರೆದನು. (ಹೊರಡಿಸಿದನು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ಜನರ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವವನು) ಹಿಂದೆ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಚ್ಚಿ ಬಿಟ್ಟನು. ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಡೆದು ಬಿಟ್ಟನು. ಜನರಿಗೆ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಬೆಳೆಗಳೆಲ್ಲ ನಾಶವಾದವು. ಕುಡಿಯಲೂ ನೀರಿನ ಅಭಾವವಾಯಿತು ಆಗ ನೀನು ನಿನ್ನ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡೆ. ಅದರ ಪ್ರಭೆಯು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸಲು ಕತ್ತಲೆಂದಿದ್ದ ಮೇಘದಿಂದ ಜಲಪ್ರವಾಹವು ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ.

English Translation

When the waters did not descend upon the ends of the earth and did not overspread, with its productions. the wealth-giver (Indra) the showerer, grasped his bolt and with its brightness milked out the waters from the darkness.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿಂದೆ ಮೇಘರೂಪದಿಂದಿದ್ದ ವೃತ್ರಾಸುರನು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕ (ಅಂತರಿಕ್ಷ) ದಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳಬೇಕಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ತಡೆದನು, ಅದರಿಂದ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನೀರಿಲ್ಲದೆ, ಸಸ್ಯಗಳೂ ಇಲ್ಲದೆ ಧನ ಅಥವಾ ಆಹಾರ ಮೊದಲಾದವುಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯು ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮಾಯಾಭಿಃ—ಸಸ್ಯೋಪಕಾರಿಭಿಃ ಕರ್ಮಭಿಃ | ಸಸ್ಯೋತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಸಹಾಯಕವಾದ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಮಾಯಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುವು. ಅವುಗಳನ್ನು ನಾವು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದ್ದೇವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಾಯಾಭಿಃ ಎಂದರೆ ಸಾಸಹಕೃತ್ಯಗಳಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಗಾಃ— ಗಮನಶೀಲಾನ್ಮುದಕಾನಿ ಉದಕಗಳು, ನೀರು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದಿವಃ—ದಿವಾಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸ್ವೈವಿಕವಚನ ಜಸಾ, ಉಡಿದವ್ವದಾದ್ಯಪ್ಪುನ್ಮೃದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೧೭೧) ಉತ್, ಇದಮ್, ಪದ್ವೆನ್ಮೋಮಾಸ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿಹಿತವಾದ ಪದಾದ್ಯಾ ವೇಶಗಳು, ಅಪ್. ಪುನ್, ರೈ-ದಿವ್, ವಿಹಾತ್ಯಗಳೂ ಅನ್ವೋದಾತ್ತಗಳೂ ಆದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಆಪುಃ—ಆಪ್ಲೃ ವ್ಯಾಪ್ತೌ. ಧಾತು, ಲಿಟ್-ಝ ಪರಸ್ಕೃಪದಾನಾಂ ಣಲತುಸುಸ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೨) ಎಂದು ಝಿಗೆ ಉಸ್, ದ್ವಿತ್ವ, ಜಾತಿಪಕ್ಷಾಶ್ರಯಣದಿಂದಲೋ ಯೋಗವಿಭಾಗವನ್ನವಲಂಬಿಸಿಯೋ **ಹರಾದಿಃ ಶೇಷಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸವರ್ಣೋಛಾರ್, ರುತ್ಯವಿಸರ್ಗಗಳು. ಯದ್ವೃತ್ತ ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪರ್ಯಭೂವನ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಪರಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಲುಙ್ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ, ಇಲ್ಲಿ, ಪ್ರಥಮಪಾದದಲ್ಲಿರುವ ಯೇ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಎರಡನೇ ಪಾದದ ಪರ್ಯಭೂವನ್ ಪದದ ಸಂಬಂಧ ಉಂಟು. ಪೂರ್ವ ಪಾದೋಕ್ತಹೇತುವಿನ ಧನದಾಂ ಮಾಯಾಭಿಃ ಯೇನ ಪರೈಭೂವನ್ ಎಂದು ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯುಜಂ—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ ಧಾತು, **ಯುತ್ಸಿಗ್ನಧ್ಯಕ್ಸ್ರಗ್ನಿಸ್ಥಿಗ್ನಾಂಯುಜಿಕ್ಯುಜ್ಜಾಂಚ** (ಪಾ.ಸೂ.೩-೨-೫೯) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ನಿಪಾತನದಿಂದ ಕೆಲವು ಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಋತುಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ಧೃಷಢಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವವೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವೂ, ಸೃಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಅನಾಗವೂ, ದಿಶ್ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಉತ್ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಸ್ಥಿಹ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ಉಪ ಸರ್ಗದ ಕಡೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರವೂ, ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಜ್ಞಾಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್, ನಿರುಪಪದವಾದ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಸಹ ನಿಪಾತನದಿಂದ ಸಿಗ ವಾಗುವುವು. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ-ಅಮ್, ಯುಜ್+ಅಮ್ ಈಗ **ಯುಜೇರಸಮಾಸೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧ ೩೧) ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸೇರದೆ ಇರುವ ಯುಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಪ್ರತ್ಯಯ ಪರವನ್ನಿರುವಾಗ ನಮ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುನಾಗಮಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮ್** (ಪರಿಭಾ) ಎಂಬುದರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಧುಕ್ಷತ್—ದುಹ ಪ್ರಪೂರಣೇ ಧಾತು, ಲುಙ್-ತಿಪ್ ಚಿ ಲುಙಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಚ್ಲಿ, ಅದಕ್ಕೆ **ಶಲಿಇಗುಪದಾದನಿಟಃ ಕ್ಷಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ಶ ಪ ಸ ಹ ಇವು ಶಲ್ಪಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳು, ಇಗುಪದವೂ ಶಲಂತ್ವವೂ ಅನಿಟ್ಯವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಕ್ಷ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಕ್ಷ ಆದೇಶವು ಅಕಾರಾಂತ ಆಡಾಗಮ, ಅದುಹ್+ಸ+ತ್ **ದಾದೇರ್ಧಾತೋಛಾರ್ಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨) ದಾದೇಃ ಧಾತೋಃ ಛಃ ಎಂದು ಪದವಿಭಾಗ, **ಹೋಛಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಃ ಎಂಬ ಪವನು ಅನುವೃತ್ತ ವಾಗುತ್ತೆ. ಝಲಿ, ಪದಸ್ಯ-ಅನ್ತೇ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತವೆ. ದಾದೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿ, ಆವೃತ್ತಿ ಎಂದರೆ ಸಕೃದಚ್ಚರಿತಸ್ಯ ದ್ವಿರುಚ್ಚಾರಣಮ್, ಕಮಲಾನಿ ಕಮಲಾನಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಪ್ರಶಸ್ತಕಮಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ದಾದೇಃ ದಾದೇಃ ಪ್ರಶಸ್ತದಾದೇಃ ದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯ ಔಪದೇಶಕಾಲಿಕತ್ವರೂಪವಾದುದು, ಇಲ್ಲಿ ಧಾತೋಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು, ಏನಂಚ ಝಲ್ಪಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗಲೂ ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ದಕಾರಾದಿಯಾದ ಧಾತುವಿನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘಕಾರಾದೇಶ

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಘ ಬಂದರೆ, ಅದು ಘ+ಸ+ತ್ ಏಕಾಚೋಬತೋ ಭಷ್ ರ್ಘಷ್ವನ್ನಸ್ಥೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೭) ಸಕಾರ, ಧ್ವಶಬ್ದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತುವಿಗೆ ಅವಯವನಾದ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯನಾದ ರ್ಘಷಂತವಿದೆಯೋ ಅದರ ಅವಯವನಾದ ಬಶ್ ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಭಷ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಬಗಡೆ - ಇವು ಬಕ್ಕು, ಭ ಘ ಧ ಇವು ಭಷ್, ಇಲ್ಲಿ ಸಕಾರವು ಪರದಲ್ಲಿದೆ, ಧಾತು, ದುಘ್, ತದವಯವನಾದ ಏಕಾಚ್ಯಾ ನ್ಯನದೇಶಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಅದೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಇದು ರ್ಘಷ್ವನ್ನಾಗಿದೆ. ಇದರ ಅವಯವನಾದ ಬಶ್ ದಕಾರ, ಅದಕ್ಕೆ ಭಷ್ ಎಂದರೆ ಧಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಧು ಘ-ಸ-ತ್ ಘಕಾರಕ್ಕೆ ಚತ್ವದಿಂದ ಕಕಾರ ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಅಧುಷ್ವತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಭಷ್ಯವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಅಂದರೆ ಧಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ || ೧೦ ||

|| ಸಂಹಿತಾಕಾಲಃ ||

ಅನು ಸ್ವಧಾಮಕ್ಷರನ್ನಾಪೋ ಅಸ್ಯಾವರ್ಧತ ಮಧ್ಯ ಆ
ನಾನ್ಯಾನಾಂ |
ಸದ್ವೀಚೀನೇನ ಮನಸಾ ತಮಿಂದ್ರ ಓಜಿಷ್ಯೇನ ಹನ್ಮನಾಹನ್ವಭಿ
ದ್ಯೂನ್ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅನು | ಸ್ವಧಾಂ | ಅಕ್ಷರನ್ | ಆಪಃ | ಅಸ್ಯ | ಅವರ್ಧತ | ಮಧ್ಯೇ | ಆ |
ನಾನ್ಯಾನಾಂ |
ಸದ್ವೀಚೀನೇನ | ಮನಸಾ | ತಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಓಜಿಷ್ಯೇನ | ಹನ್ಮನಾ |
ಅಹನ್ | ಅಭಿ | ದ್ಯೂನ್ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆಪೋ ಜಲಾನ್ಯಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸ್ವಧಾಮನ್ವಂ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿರೂಪಮನುಲಕ್ಷ್ಯಪ್ತರನ್ | ಮೇಘಾ-
 ಧ್ಯುಷ್ಪಾ ಅಭವನ್ | ತದಾನೀಮಯಂ ವೃತ್ತೋ ನಾಮ್ಯಾನಂ ನಾನಾ ತರಣಯೋಗ್ಯಾನಾಂ ಬಹೀ-
 ನಾಮಸಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಆ ಸಮಂತಾದವರ್ಧತ | ವೃದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾಪ್ತಃ | ಪ್ರಭೂತಜಲೇ ವರ್ತಮಾನೋಽಸಿ ನ
 ಮಮಾರ | ಕಿಂತ್ಯಭಿವೃದ್ಧಿ ಏವ | ತದಾನೀಮಿಂದ್ರಃ ಸದ್ರೀಚೇನೇನ ಸಹಗಚ್ಛತಾ ಮನಸಾ ಯುಕ್ತಂ
 ತಂ ವೃತ್ತಮೋಚಿಸ್ತೇನಾತಿಬಲಯುಕ್ತೇನ ಹನ್ತನಾ ಹನನಸಾಧನೇನ ವಜ್ರೇಣಾಭಿ ದ್ಯೂನ್ ಕತಿಚಿದ್ವಿವಸಾನ-
 ಭಿಲಕ್ಷ್ಯಾಹನ್ | ತೇಷು ದಿವಸೇಷು ಹತವಾನ್ | ಜಲಮಧ್ಯೇ ಸತಿತಸ್ಯಾಪಿ ವೃತ್ತಸ್ಯ ಮನೋ
 ಯತ್ರೇಂದ್ರಸ್ತಿತ್ವತಿ ತತ್ತ್ವವ ಸಹ ಗಚ್ಛತಿ ತಾದೃಶಮಭಿಜ್ಞಾಯ ಸ ಹತವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಅಕ್ಷರನ್ | ಪ್ತರ
 ಸಂಚಲನೇ | ನಾಮ್ಯಾನಂ | ನಾನಾ ತಾರ್ಯಾಣಾಂ | ನೌವಯೋಧಮೇರ್ತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೪-೪-೯೧ |
 ಯತ್ | ನಾಂತೋ ಯಿ ಪ್ರತ್ಯಯೇ | ಪಾ. ೬-೧-೭೯ | ಇತ್ಯಾನಾದೇಶಃ | ಅನಾವ ಇತಿ ಪರ್ಯುದಾ
 ಸಾತ್ | ಪಾ. ೬-೧-೨೦೩ | ತಿತ್ಸ್ಮಿರಿತಮಿತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಸದ್ರೀಚೇನೇನ ಸಹಾಂಚೇತಿ
 ಸದ್ಭೃಜ್ | ಸಹಸ್ಯ ಸದ್ಭಿಃ | ಪಾ. ೬-೩-೯೫ | ಇತಿ ಸಧ್ಯಾದೇಶಃ | ವಿಭಾಷಾಂಚೇರದಿಕ್ಪ್ರಿಯಾಂ |
 ಪಾ. ೫-೪-೮ | ಇತಿ ಸ್ವಾರ್ಥೋ ಖಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತಸ್ಯಾಯನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಈನಾದೇಶಃ | ಅಚಿ ಇತ್ಯಕಾರ-
 ಲೋಪೇ ಚಾವಿತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಖಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶಿವದ್ವಚನಾದೀಕಾರ ಉದಾತ್ತಃ | ಓಚಿಸ್ತೇನ |
 ಓಜೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯೋಜಸ್ವೀ | ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧೇತಿ ವಿನಿಃ | ತತ ಆತಿಶಾಯಿನಿಕ ಇಷ್ಠನ್ |
 ವಿನೈತೋರ್ಲುಗಿತಿ ವಿನೋ ಲುಕ್ | ಟೀರಿತಿ ಟಿಲೋಪಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹನ್ತನಾ |
 ಹನ್ತತೇನೇನೇತಿ ಹನ್ತ | ಅನ್ಯೋಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ದೃಶಿಗ್ರಹಣಾತ್ಕರಣೇಽಸಿ ಮನಿನ್ |
 ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯೈಕವಚನೇಽಲ್ಲೋಪೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ನ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯಮಂತಾತ್ |
 ಪಾ. ೬-೪-೧೩೭ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ || || ೧೧ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಪಃ— ನೀರು | ಅಸ್ಯ— ಇಂದ್ರನ | ಸ್ವಧಾಂ ಅನು—ಅನ್ವಾರ್ಥವಾದ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳಿಗೋಸ್ಕರ |
 ಅಕ್ಷರನ್— ಹಂದವು (ಆಗ) | ನಾಮ್ಯಾನಂ— ದೋಣಿಯಿಂದ ಸಂಚಾರ ಮಾಡುವಷ್ಟು (ತುಂಬಿ ಹರಿಯುವ)
 ಪ್ರವಾಹಗಳ | ಮಧ್ಯೇ—ನಡುವೆ | ಅವರ್ಧತ—(ವೃತ್ತನು) ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ಬೆಳೆದನು. | (ಆಗ) ಇಂದ್ರಃ—
 ಇಂದ್ರನು | ಸದ್ರೀಚೇನೇನ— ದ್ವೇಷದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನೇ ಅನುಸರಿಸಿ ಬರುವ | ಮನಸಾ— ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ
 ಕೂಡಿದ | ತಂ— ಆ ವೃತ್ತನನ್ನು | ಓಚಿಸ್ತೇನ— ಬಹಳ ಬಲವುಳ್ಳ | ಹನ್ತನಾ— ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧನವಾದ
 ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಅಭಿ ದ್ಯೂನ್— ಕೆಲವು ದಿನ ಗಮನಿಸಿ | ಆಹನ್— ಕೊಂದನು. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರತ್ವಪ್ರೀಜನಕವಾದ ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಳ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ದೋಣಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರ ಸಂಚರಿಸಲು
 ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಷ್ಟು ಅಧಿಕವಾಗಿ ನದಿಗಳ ಪ್ರವಾಹಗಳು ಹರಿಯುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ವೃತ್ತನು ಆ ಪ್ರವಾಹಗಳ

ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದನು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ತನ್ನನ್ನೇ ಹಿಂಬಾಲಿಸುವ ಆತನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ತನ್ನ ಬಲವಾದ ಮತ್ತು ನಾಶಕರವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಆ ವೃತ್ರನನ್ನು ಕೊಂದನು.

English Translation

According to his (Indra's) wish the waters flowed to provide food, but the demon (Vritra) grew in strength in the midst of waters so deep as to be navigable. Indra, with his collected wisdom and with his most mighty thunderbolt slew him in the course of time.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸ್ವಧಾಂ—ಸ್ವಧಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ (ನಿ. ೨. ೨೪) ಅನ್ನವೆಂದೂ (ನಿ. ೩. ೯) ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಯಾಸ್ಕರು ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಾರೆ.

ಅಪ್ಸರಣ್—ಪ್ಸರ ಸಂಚಲನೇ | ಚಲನ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಹರೂಪವಾಗಿ ಹರಿಯುವುದು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಮರ್ಧತ—ವೃತ್ರನು ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ (ಮೇಘಮಂಡಲದಲ್ಲಿ) ಇದ್ದರೂ ಸಾಯಲಿಲ್ಲ, ಮತ್ತು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನೇ ಹೊಂದಿದನೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ನಾನ್ಯಾನಾಂ—ನಾನಾ ತರಣಯೋಗ್ಯಾನಾಂ | ನಾನೆ ಆಧವಾ ದೋಣಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರವೇ ದಾಟಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಷ್ಟು ಪ್ರವಾಹ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಇರುವ ನೀರಿನ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ಸಧೀಚೀನೇನ—ಸಹ ಗಚ್ಛತಾ ಮನಸಾ | ಸಮಸ್ತೇನ ಬುದ್ಧಿಜಾತುರ್ಯೇಣ | ಮನಸ್ಸಿನ. ಏಕಾಗ್ರತೆಯಿಂದ, ಸ್ಥಿರೀಕೃತವಾದ ಎಂದರಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೇ ನೆಟ್ಟು ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ, ವೃತ್ರಾಸುರನ ಸಂಹಾರದಲ್ಲಿಯೇ ಮನಸ್ಸನ್ನಿಟ್ಟು, with his collected wisdom &c. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಕ್ತಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ವೃತ್ರಾಸುರನಿಗೆ ವಿಶೇಷಣಪದವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವರು. ಇದು ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವ ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು—

ಸಧೀಚೀನೇನ ಮನಸಾವಿನೇನ ತಮಿತ್ಸುಖಾಯಂ ಕೃಣುತೇ ಸಮತ್ಸು ||

(ಋ. ಸಂ. ೪-೨೪-೬)

ಅಸ್ಮಾಭಿರಿಂದ್ರ ಸಖಿಭಿರ್ಹವಾನಃ ಸಧೀಚೀನೋ ಮಾದಯಸ್ವಾ ನಿಷದ್ಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೧-೨)

ಚಕ್ರಾಘೇ ಹಿ ಸಧ್ಯ ೧ ಜ್ಞಾಮ ಭದ್ರಂ ಸಧೀಚೀನಾ ವೃತ್ರತಣಾ ಉತ ಸಃ ||

(ಋ. ಸ. ೧-೧೦೮-೩)

ಸಧೀಚೀನಾ ಸಧ್ಯಾ ೩ ಸಾ ವಿಷೂಚೀ ಮಹದ್ವೇನಾನಾಮಸುರತ್ಸಮೇಕಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೩-೨೫-೧೫)

ಸಧೀರ್ಜೀನಾ ಯಾತನೇ ಪ್ರೇಮಜೀಗಃ ಸುದಿನೇವ ಪ್ರಜ್ಞ ಆತಂಸಯೇಥೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೬-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ

ಓಜಿಷ್ಠೇನ—ಓಜೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯೋಜಸ್ವೀ | ಅತಿಬಲಯುಕ್ತವಾದ

ಹನ್ತನಾ—ಹನನಸಾಧನೇನ ವಜ್ರೇಣ | ಸಂಹಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನಭೂತವಾದ ವಜ್ರಾ ಯುಧದಿಂದ

ಅಭಿ ದ್ಯೂನ್—ಕೆಲವು ದಿವಸಗಳನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿ, ಸಮಯ ಕಾದು ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ನಾವ್ಯಾನಾಮ್—ನಾವಾ ತಾರ್ಯಾಃ ನಾವ್ಯಾಃ ತೇಷಾಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಹಡಗಿನಿಂದ ದಾಟಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಎಂದರ್ಥ, ನೌವಯೋಧರ್ಮವಿಷಮೂಲಮೂಲಸೀತಾತುಲಾಭ್ಯ ಸ್ವಾಯತುಲ್ಯಪ್ರಾಪ್ಯ ವಧ್ಯಾನಾಮ್ಯಸಮಸಮಿತಸಂಮಿತ್ತೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೯೧) ನೌಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ತೃತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ತಾರ್ಯಂ=ದಾಟಲು ಶಕ್ಯವಾದುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ವಯಸ್‌ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ತೃತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಸಮಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯೋಗ. ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ. ಬೀಗಿಯೇ ತೃತೀಯಾಂತಗಳಾದ ಧರ್ಮ, ವಿಷ, ಮೂಲ, ಮೂಲ್ಯ, ಸೀತಾ, ತುಲಾ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪ್ರಾಪ್ಯ, ವಧ್ಯ, ಆನಾಮ್ಯ, ಸಮ, ಸಮಿತ, ಸಂಮಿತ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಮೂಲ ಎಂದರೆ ವರ್ತಕರು ಹಾಕುವ ಬಂಡವಾಳ. ಆನಾಮ್ಯ ಎಂದರೆ ತನ್ನಗಾಗಿ ವರ್ತಕನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಭಾಗ ಎಂದರೆ ಲಾಭ. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳುವರೋ ಅಷ್ಟಕ್ಕೂ ಮೂಲ್ಯ ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರವು ಲಾಕ್ಷಣಿಕವು. ಸೀತಾ ಎಂದರೆ ನೇಗಿಲು ತುದಿ, ಅದರಿಂದ ಸಂಗತ ಎಂದರೆ ಹೆಳ್ಳದಿಣ್ಣೆಗಳಲ್ಲದೆ ಸರಪಡಿಸಲ್ಲಟ್ಟಿದ್ದು. ಸಂಮಿತ=ಜಿನ್ನಾಗಿ ತೂಕಮಾಡಿದ್ದು. ಪ್ರಕೃತ ನೌಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬಂದರೆ ನೌ+ಯ ವಾನ್ಮೋ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭) ಯಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಓ ಲಿಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಅವ್ ಅವ್‌ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಅವ್ ಆದೇಶ. ಯತೋ ನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧) ಅನಾವಃ=ನೌಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಯತ್ ಇದೆಯೋ ಅಂತಹ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಅದ್ಭುದ್ವಾತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ನೌಗೆ ಕ್ರಿಯಾಪದದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ ಬಂದರೆ ಪ್ರಸಜ್ಯಪ್ರತಿಷೇಧ, ಉತ್ತರಪದದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ ಬಂದರೆ ಪಠ್ಯದಾಸ. ನೌಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅದ್ಭುದ್ವಾತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿತ್ಸೈರಿತಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಧೀರ್ಜೀನೇನ—ಸಹ ಅಜ್ಞಾತಿ ಇತಿ ಸದ್ಯಹ್ ಯತ್ಸಿಗ್ಧ್ಯಕ್—, ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಜ್ಞಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ್ಷಿನ್ ಸಹಸ್ಯಸಧೀಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೯೫) ವಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ

ವಾದ ಅಥವಾ ಅಶ್ವಯಮಾಣಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಅಷ್ಟಾಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಪಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಧ್ವಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಪ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಧ್ವಿ ಆದೇಶ, ಸಧ್ವಿ+ಅನ್‌ಚ್. ಯನ್ ಸಧ್ಯನ್‌ಚ್, ಅನಿದಿತಾಂಹಲ ಉಪಧಾಯಾಃ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇದಿತ್ತಲ್ಲದ ಹಲಂತಾಂಗದಉಪಧಾಭೂತವಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕಾರ ಲೋಪ. ವಿಭಾಷಾಇಚ್ಛೇರದಿಕ್ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೮) ದಿಗ್ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲದ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗೈತ್ಯತ್ರಿಯಲ್ಲದ ಅಷ್ಟಾತ್ಯಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಖಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಖಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಆಯನೇಯಾನೀಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨) ಎಂದು ಈನ್ ಆದೇಶ. ಸಧ್ಯಚ್+ಈನ, ಅಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೮) ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಅಷ್ಟಾಧಾತುವಿನ ಭಸಂಜ್ಞಾಕಾಂಗವಯವನಾನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ, ಚೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೮) ನಕಾರ ಅಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಅಷ್ಟಾಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅಕ್ಷಗೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ಸಧ್ವೀಚೇನ ಎಂದಾಯಿತು, ಆಯನ್ಯಾದಿಸೂಪದೇಶಿನದ್ವಾವೋ ವಕ್ರವ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧) ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈನಾದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಈಕಾರವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಉಪದೇಶವದ್ವಾವವನ್ನು ಹೇಳದೆ ಇದ್ದರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸಂಜ್ಞಾಸಂಸ್ಥಿಯೋಗದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಖ ಮೊದಲಾದ ಅಸ್ವರಕ್ಕೆ ವ್ಯಂಜನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಆದೇಶವು ಅಂತ್ಯತಃ ಅಸ್ವರಕವಾಗಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರವೃತ್ತಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ವರವಿಲ್ಲದ ಅಚ್ಚಿಗೆ ಉಚ್ಚಾರಣೆ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಂ ಪದಮೇಕವರ್ಜಂ ಎಂದು ಅನಿಷ್ಟಸ್ವರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ.

ಓಜಿಷ್ಯೇನ—ಓಜಸ್ವಶಬ್ದವು ಅಸಂತ, ತೇಜಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂಗು ವಿಗ್ರಹ. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ರಜೋ-ವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೧) ಅಸ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಂತವು ವಿವಕ್ಷಿತವು, ಮಾಯಾ ಮೇಧಾ, ಸ್ರಜ್ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸ್ಯಾಸ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿನ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನ ಪ್ರತ್ಯಯ ಓಜಸ್ವಿನ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಣನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಓಜಸ್ವಿನ+ಇಷ್ಠ ನಿನ್ಯತೋರ್ಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೫) ಇಷ್ಠನ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಿನ-ಮತುಪ್ ಇವುಗಳಿಗೆ ಲುಕ್ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನಗೆ ಲೋಪ, ಓಜಸ್+ಇಷ್ಠ ಟೀಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೫) ಇಷ್ಠನ್, ಇಮನಿಚ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭಸಂಜ್ಞಾಕವಾದ ಅಂಗದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಓಜ್+ಇಷ್ಠ=ಓಜಿಷ್ಯ, ಇಷ್ಠನ್ ಪ್ರತ್ಯಯನಿತ್, ಇತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೬) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಹನ್ಮನಾ—ಹನ ಹಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಹನ್ಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಹನ್ಯ, ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದ್ಯತ್ಯನ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನ್, ಕ್ವನಿನ್, ವನಿನ್, ವಿನ್ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬೇರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಬರುತ್ತವೆ, ಎಂದು ಹನ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ನಿವೃತ್ತತ್ಯಯಾಂತದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತ. ಇಲ್ಲಿ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮನಿನ್, ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ, ಹನ್ಮನ್+ಅ ಹನ್ಮ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನ್ಯ್ ಎಂಬುದು ಮಕರಾಂತ ಸಂಯೋಗ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅನ್ ಇದೆ. ನ ಸಂಯೋಗಾದ್ಯಮಂತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೭) ವಕರಾಂತ

ಅಥವಾ ಮಕಾರಾಂತವಾದ ಸಂಯೋಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ವೇಧ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲೋಪೋಽನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. || ೧೧ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನ್ಯಾವಿಧ್ಯದಿಲೀಬಿಶಸ್ಯ ದ್ವಳ್ಳಾ ವಿ ಶೃಜ್ಞಾಣಮಭಿನಚ್ಛುಷ್ಣಮಿಂದ್ರಃ |
ಯಾವತ್ತರೋಮಘವನ್ಯಾವದೋಜೋ ವಜ್ರೇಣ ಶತ್ರುಮವಧೀಃ
ಪೃತನ್ಯುಂ || ೧೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ಅವಿಧ್ಯತ್ | ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ | ದ್ವಳ್ಳಾ | ವಿ | ಶೃಜ್ಞಾಣಂ | ಅಭಿನತ್ |
ಶುಷ್ಣಂ | ಇಂದ್ರಃ |
ಯಾವತ್ | ತರಃ | ಮಘಃ | ವನ್ | ಯಾವತ್ | ಒಜಃ | ವಜ್ರೇಣ |
ಶತ್ರುಂ | ಅವಧೀಃ | ಪೃತನ್ಯುಂ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ ಇಲಾಯಾ ಭೂಮೇರ್ಬಿಲೇ ಶಯಾನಸ್ಯ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಿ | ಇಲಾಬಿಲಶಯ-
ಸ್ಯೇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೩. ೧೯ | ದ್ವಳ್ಳಾ ದ್ವಂಹಿತಾನ್ಯಸುರೇಣ ನಿರುದ್ಧಾನಿ ಪ್ರಭೂತಾನ್ಯುದಕಾನೀಂದ್ರೋ
ನ್ಯವಿಧ್ಯತ್ | ನಿತರಾಂ ವಿದ್ಧವಾನ್ | ಯದ್ವಾ | ದ್ವಳ್ಳಾನಿ ಪ್ರಬಲಾನಿ ಸೈನ್ಯಾನಿ ನಿತರಾಂ ವಿದ್ಧವಾನ್ |

ತತ ಉರ್ಧ್ವಂ ಶೃಂಗಿಣಂ ಗೋಮಹಿಷಾದಿಶೃಂಗಸಮಾನೈರಾಯುಧೈರುಪೇತಂ ಶುಷ್ಕಂ ಜಗತಃ ಶೋಷಕಂ
 ವೃತ್ತಂ ವ್ಯಭಿಷತ್ | ವಿವಿಧಂ ತಾಡಿತವಾನ್ | ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನಯುಕ್ತೇಂದ್ರ ತವ ಯಾವತ್ತರೋ
 ಯಾವಾನೇಗೋಽಸ್ತಿ ಯಾವದೋಜೋ ಯಾವದ್ಬಲಮಸ್ತಿ ತೇನ ಸರ್ವೇಣ ಯುಕ್ತಸ್ತಸ್ಯಂ ಪೃತನ್ಯುಂ
 ಪೃತನಾಂ ಯುದ್ಧಮಿಚ್ಛಂತಂ ಶತ್ರುಂ ವೃತ್ತಂ ವಜ್ರೇಣಾವಧೀಃ | ಹತವಾನಸಿ || ಅವಿಧ್ಯತ್ | ವ್ಯಥ
 ತಾದನೇ | ಶೃಂಗ್ರಹಿಷ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ತಿಷ್ಠತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ
 ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮದಾಗಮಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ | ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ಯಾದಭಿಮತರೂಪಸ್ವರಸಿದ್ಧಿಃ |
 ದೃಷ್ಟಾ | ದ್ವಂಹೇರ್ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ ದೃಢಃ ಸ್ಥೂಲಬಲಯೋಃ | ಪಾ. ೭೨-೨೦ | ಇತಿ ನಿಪಾತ್ಯತೇ |
 ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಳಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ಅಭಿನತ್ | ಭಿದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ | ಲಜಾ ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಮಮ್ |
 ಇತಶ್ಚೇತೀಕಾರಲೋಪೇ ಹಲ್ವಾಬ್ಬಿ ಇತಿ ತಿಲೋಪಃ | ಶುಷ್ಕಂ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ | ಶೋಷಯತೀತಿ
 ಶುಷ್ಕಃ | ತೃಷಿಕುಸಿದಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಛ | ಉ. ೩-೧೨ | ಇತಿ ನ ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಧಿತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಾದ್ಯದಾ-
 ತ್ತತ್ವಂ | ಅವಧೀಃ | ಲುಜಾ ಚೇತಿ ತಂಕೇರ್ವಧಾದೇಶಃ | ಪೃತನ್ಯುಂ | ಪೃತನಾಶಬ್ದಾತ್ಕೃಷಿ ಕವ್ಯಧ್ವರ-
 ಪೃತನಸ್ಯೇತ್ಯಂತ್ಯಲೋಪಃ | ಕಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ || || ೧೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ— (ಗುಹೆಗಳಂತಿರುವ) ಭೂಮಿಯ ಬಿಲಗಳಲ್ಲಿ ಮಲಗಿರುವ ವೃತ್ತನ | ದೃಷ್ಟಾ— ಪ್ರಬಲ
 ವಾದ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು (ಅಥವಾ ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಜಲಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು) | ಇಂದ್ರಃ— ಇಂದ್ರನು | ನೈ
 ವಿಧ್ಯತ್— ನಾಶಪಡಿಸಿದನು (ಬಿಡಿಸಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು) | ಶೃಂಗಿಣಂ— ಪಶುಗಳ ಕೊಂಬಂತಿರುವ
 ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಶುಷ್ಕಂ— ಭೂಮಿಯನ್ನು ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ ವೃತ್ತನನ್ನು | ವಿ ಅಭಿನತ್—
 ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಡೆದನು. | ಮಘವನ್— ಎಲೈ ಐಶ್ವರ್ಯಶಾಲಿಯಾದ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಾವತ್ತರಃ— ಎಷ್ಟು
 ವೇಗವು | ಯಾವದೋಜಃ— ಎಷ್ಟು ಬಲವು (ಇರುತ್ತದೆಯೋ ಅಷ್ಟು ವೇಗ ಬಲಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ) |
 ಪೃತನ್ಯುಂ—ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಬಯಸಿ ಎದುರಾದಿದ್ದ | ಶತ್ರುಂ— ವೃತ್ತನನ್ನು | ವಜ್ರೇಣ— ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ |
 ಅವಧೀಃ—ಕೊಂದೆ. |

|| ಛಾಪಾರ್ಥ ||

ಆಳವಾದ ಭೂಮಿಯ ಬಿಲದಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ದುಸ್ಸಾಧ್ಯನಾದ ವೃತ್ತಾಸುರನಿಂದ ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟ
 ನೀರನ್ನು (ಮೇಘಮಂಡಲವನ್ನು) ಇಂದ್ರನು ಭೇದಿಸಿ ನೀರು ಸುರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು. ವೃತ್ತಾಸುರನ ಪ್ರಬಲ
 ವಾದ ಸೈನ್ಯಗಳನ್ನು ಇಂದ್ರನು ಸಂಹರಿಸಿದನು. (ಭೂಮಿಯ ಆಳವಾದ ಗುಹೆಗಳಲ್ಲಿ ವೃತ್ತನು ಮಲಗಿದುದರಿಂದ
 ಅಲ್ಲಿನ ನೀರಿನ ಪ್ರವಾಹಗಳು ತಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟವು. ಆಗ ಇಂದ್ರನು ಅವನನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಡೆದು ಆ ನೀರನ್ನು ಸರಾಗ
 ವಾಗಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.) ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಪ್ರಸಂಚವನ್ನೇ ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ ತೇಜಸ್ಸುಳ್ಳ ಮತ್ತು

ಪರುಗಳ ಕೊಂಬಿನಂತಿರುವ ತೀಕ್ಷ್ಣಾಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕರೆದು ಎದರುಬಿದ್ದ ವೃತ್ರನನ್ನು ನೀನು ನಿನ್ನ ಸಂಪೂರ್ಣ ವೇಗ ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಕೊಂದಿರುವೆ.

English translation

Indra set free the waters obstructed by Vritra, when sleeping in the caverns of the earth and slew the horned dryer up of the world. O Maghavan, you with equal swiftness and strength, killed the enemy defying you in battle with your thunderbolt.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಇಲೀವಿಶಸ್ಯ— ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವು ಈ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆಯೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವನುಹರ್ಷಿಗಳು ತಮ್ಮ ನಿರುತ್ತರದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೬-೨೦.) ಇಲೀವಿಶಃ | ಇಲಾಬಿಲಶಯಸ್ಯ ಎಂದರೆ, ಮೇಘಃ ಅಭಿಧೇಯಃ | ಸ ಹಿ ಇಲಾಹೇತೋರುದಕಸ್ಯ ಅತ್ತೀಯಾನಿ ನಿರ್ಗಮನವಿಲಾನಿ ಸಂರುದ್ಧ್ಯ ಶೇತೇ | ತಸ್ಯೈವ ನಾ ಬಿಲೇಷು ಇಲಾಹೇತುರುದಕಂ ಶೇತೇ ಇತಿ ಇಲೀವಿಶಃ || ನೀರು ಯಾವಾಗಲೂ ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವುದರಿಂದ ಇಲೀವಿಶ ಎಂದರೆ ನೀರು ಅಥವಾ ಮೇಘ ಎಂದು ಹೆಸರು ಆ ಮೇಘವು ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯದಂತೆ ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸಿ ವೃತ್ರನು ಮಲಗಿರುವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ದೃಳಾ— ದೃಢಾ, ದೃಢಾನಿ | ದುರ್ಭೇದ್ಯಾನಿ || ದೃಢವಾದ, ದುರ್ಭೇದ್ಯವಾದ,

ಶೃಂಗಿಣಂ— ಗೋಮಹಿಷಾದಿಶೃಂಗಸಮಾನೈರಾಯುಧೈರುಪೇತಂ | ಗೋವುಗಳು ಎಮ್ಮೆಗಳು ಮೊದಲಾದ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕೊಂಬಿನಂತೆ ಇರುವ ಆಯುಧಗಳುಳ್ಳ ವೃತ್ರನು. ಮೇಘಪರವಾಗಿ ಅರ್ಧ ಮಾಡುವುದಾದರೆ, **ಶೃಂಗಿಣಂ— ಶಿಖರವಂತಂ ದೀಪ್ತಿಮಂತಂ ನಾ |** ಬೆಟ್ಟದ ಶಿಖರದ ಮೇಲೆ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿರುವ ಮೇಘವು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಮಿಂಚಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೇಘವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಶುಷ್ಣಂ— ಜಗತಃ ಶೋಷಕಂ | ಶುಷ ಶೋಷಣೇ | ಶೋಷಯತೀತಿ ಶುಷ್ಣಃ | ಜಗತ್ತನ್ನು ಒಣಗಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಬರದಂತೆ ತಡೆದು ಜಗತ್ತೆಲ್ಲಾ ಒಣಗುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು.

ತರಃ, ಓಜಃ— ವೇಗವುಳ್ಳವನು ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು.

ಮಘವನ್— ಮಘಮಿತಿ ಧನನಾಮಧೇಯಂ ಮಂಹತೇರ್ಧಾನಕರ್ಮಣಃ | (ನಿ. ೧-೭.) ಮಘ ಎಂದರೆ ಧನವು. ಧನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮಘವನ್ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವು ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೇ ಇರುವುದು.

ಪೃತನ್ಯಂ—ರಣಃ ವಿವಾಹ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃತನಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಪೃತನಾಃ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧವು. ಪೃತನ್ಯಂ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಬಯಸುವ, ಯುದ್ಧಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧನಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ ನಿಂತಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅವಿಧ್ಯತ್—ವ್ಯಥ ತಾದನೇ ಧಾತು, ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಕೃನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೯) ಎಂದು ಕೃನ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಕೃನ್ ಕಿತ್ತಾಗುತ್ತದೆ, ಗ್ರಹಿಜ್ಞಾ ವಯಿ ವ್ಯಧಿ ವಷ್ಟಿ ವಿಚಿತಿವೃತ್ತತಿ ಭೃಜ್ಞ ತೀನಾಂ ಜುತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜುತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ವಿಘ್+ಯ+ತ್, ಅಡಾಗಮ ಅವಿಧ್ಯತ್, ತಿಜ್ಞ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸಂವಾನುದಾತ್ತ. ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಉದಾತ್ತ ಅಥವಾ ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯ, ವ, ರ, ಲಗಳು ಬಂದಿವೆಯೋ ಅವುಗಳ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅನುದಾತ್ತವು ಸ್ವರಿತವಾಗುವುದು, ಉದಾಹರಣೆ ಅಭ್ಯಭಿಹಿ ಅಭಿ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಇಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯ ಬಂದಿದೆ. **ಅನುದಾತ್ತಂಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ದ್ವಿತ್ವಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಎರಡನೆಯದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಅಭಿ ಅನುದಾತ್ತ. ಏವಂಚ ಉದಾತ್ತಸ್ವಾನಿಕವಾದ ಯಣ್‌ನ ಮುಂದೆ ಅನುದಾತ್ತ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ನಿ ಎಂಬುದು **ಉಪಸರ್ಗಶ್ಲಾಘಿವರ್ಜಂ** (ಫಿ. ಸೂ.) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತಬರುವುದು ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ತ. ಅದರ ಇಕಾರಕ್ಕೆ **ಇಕೋ ಯಣಿಚಿ** ಎಂದು ಯಣ್ ಬಂದಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅದು ಉದಾತ್ತಸ್ವಾನಿಕವಾದ ಯಣ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಡಾಗಮದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ವರಿತ ಬರುವುದು.

ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ—ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಟಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಪೃಷೋದರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ಶಬ್ದಗಳು ಶಿಷ್ಟರು ಹೇಗೆ ಉಚ್ಚರಿಸುವರೋ ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಧುಗಳಾಗುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲೀಬಿಶಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ.

ದೃಶ್ವಾ—ದೃಹ ದೃಹಿ ವೃದ್ಧೌ ೧ನೇ ಗಣ, ಇದಿತ್-ಇದಿತೋ ನುಮ್‌ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೫೮) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, **ನಶ್ವಾಪದಾನ್ತಸ್ಯಝಲಿ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೪) ಎಂದು ಝಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ದೃಢಃ ಸ್ತೂಲಬಲಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೦) ದಪ್ಪವಾದ, ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ದೃ ಎಂದು ನಿಪಾತಿತವಾಗುತ್ತದೆ, ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮವಿಲ್ಲದೆ ಇರುವಿಕೆ, ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರಾದೇಶ, ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಇದಿತ್ತಾದ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ನಕಾರಕ್ಕೂ ಲೋಪ, ಇವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಶಸ್, ಅದಕ್ಕೆ **ಜತ್ಯಸೋಶಿಃ** ಎಂದು ಶಿ ಆದೇಶ, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಸಂಜ್ಞೆ ಇಮೆ, **ನಪುಂಸಕ ಸ್ಯಝಲಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೨) ಎಂದು ನುಮಾಗಮ, **ದೃಢನ್+ಶಿ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾಸಂಬುದ್ಧೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮) ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಶೇತ್ವದೇಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲೋಪ

ಬರುವುದು ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ, ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದೃಢಾ ಎಂದಾಯಿತು. “ಅಜ್ಞದ್ವ್ಯಸ್ಥಧಕಾರಸ್ಯ ಳಕಾರಂ ಬಪ್ಪೃಚಾ ಜಗುಃ | ಅಜ್ಞದ್ವ್ಯಸ್ಥಧಕಾರಸ್ಯ ಳ್ವಕಾರಂ ವೈ ಯಥಾಕ್ರಮಮ್” ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಳ್ವಕಾರ.

ಅಭಿನತ್—ಭಿದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ, ಲಬ್ ತಿಪ್, ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ವಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ವಮ್, ಇದು ಮಿತ್, ಕೊನೆಯ ಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ಇತಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಬಿತ್ ಆದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ. ಅಭಿನದಾ+ತ್ ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೮) ಎಂದು ಏಕಾಲ್ಪತ್ಯಯವಾದ ತ್ ಗೆ ಲೋಪ. ವಾವಸಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೬) ಎಂದು ದಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ.

ರುಷ್ಮಮ್—ರುಷ ಲೋಪಣೇ ದಿನಾದಿಧಾತು. ತ್ವಷಿರುಷಿರಸಿಭ್ಯಃಕಿಚ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨-೨೯೨) ಕೈ.ವೃಜ್ಞ+ನಿತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ, ಇತ್ಯುಷಾ ಪಿಪಾಸಾಯಾಂ, ರುಷ ಲೋಪಣೇ, ರಸ ಶಬ್ದೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ನಿತ್ಯೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನಪ್ರತ್ಯಯ ರುಷ್+ನ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರಷಾಭ್ಯಾಂ ನೋಣಸ್ಯಮಾನಸದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ನಿತ್ಸ್ವರ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಅನಧೀಃ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಅದಾದಿಧಾತು, ಲಬ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಚ್ಚಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಪ್ ಅಹನ್+ಸ್+ಸ್ ಲಿಜಾಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೩) ಲುಜ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತವಾನ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಧ ಆದೇಶ, ಅನಧ+ಸ್+ಸ್+ಅಕಾರಲೋಪ ಇಟ್, ಈಟ್, ಸಿಚ್ಚಿಗೆ ಲೋಪ, ಸಿಜ್ಞೋಪಃ—, ಎಂದು ಅದು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಣಧೀಃ, ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು.

ಪೃತನ್ಯುಮ್—ಪೃತನಾನಾತ್ಯನಃ ಇಚ್ಛತಿ ಇತಿ-ಪೃತನ್ಯುಃ ತಮ್, ಸುಪಆತ್ಯನಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂದು ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕನ್ಯಧ್ವರ ಪೃತನಸರ್ವಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೯) ಋಕ್ಕಿನ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಮಿ, ಅಧ್ವರ, ಪೃತನಾ ಶಬ್ದಗಳ ಅನ್ವೃಕ್ತೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪೃತನ್ಯ. ಈಗ ಕ್ಯಾಚ್ಚಿಂದಸಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಕೈ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ತಾಚ್ಚಿಲ್ರ್ಯಾಧ್ವರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಆತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. || ೧೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭಿ ಸಿಧ್ಮೋ ಅಜಿಗಾದಸ್ಯ ಶತ್ರುನ್ವಿ ತಿಗ್ಮಿನ ವೃಷಭೇಣಾ
ಪುರೋಽಭೇತ್ |

ಸಂ ವಜ್ರೇಣಾಸೃಜದ್ವ್ಯುತ್ರಮಿಂದ್ರಃ ಪ್ರ ಸ್ವಾಂ ಮತಿಮತಿರಚ್ಛಾಶ್ನ-
ದಾನಃ || ೧೩ ||

ಪದಮಾಠಃ

ಅಭಿ | ಸಿದ್ಧಃ | ಅಜಿಗಾತ್ | ಅಸ್ಯ | ಶತ್ಕೂ | ವಿ | ತಿಗ್ಮಿನ | ವೃಷ-
ಭೇಣ | ಪುರಃ | ಅಭೇತ್ |

ಸಂ | ವಜ್ರೇಣ | ಅಸೃಜತ್ | ವೃತ್ರಂ | ಇಂದ್ರಃ | ಪ್ರ | ಸ್ವಾಂ | ಮತಿಂ |
ಅತಿರತ್ | ಶಾಶದಾನಃ || ೧೩ ||

ಸಾಯ ಭಾಷ್ಯಂ

ಅಸ್ಯೇಂದ್ರಸ್ಯ ಸಿದ್ಧಃ ಸಾಧಕೋ ವಜ್ರಃ ಶತ್ಕೂನಭಿ ಇಂದ್ರವೈರಿಣೋಽಭಿಲಕ್ಷ್ಯಾಜಿಗಾತ್ |
ಗತವಾನ್ | ಜಿಗಾತಿಗತಿಕರ್ಮಾ | ಗಾತಿ ಜಿಗಾತಿತಿ ಗತಿಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಸ ಚೇಂದ್ರಸ್ತಿಗ್ಮೀನ
ತೀರ್ಜ್ವೇನ ವೃಷಭೇಣ ಶ್ರೇಷ್ಠೇನಾಯುಧೇನ ತೇನ ವಜ್ರೇಣ ಪುರೋ ವೃತ್ರಸ್ಯ ಪುರಾಣ ವೃಭೇತ್ |
ವಿವಿಧಂ ಭಿನ್ನವಾನ್ | ತತಃ ಸ ಇಂದ್ರೋ ವಜ್ರೇನ ಸ್ವಕೀಯೇನ ವೃತ್ರಂ ಸಮಸೃಜತ್ | ಸಂಯೋಜಿತ-
ವಾನ್ | ಸಂಯೋಜ್ಯ ಚ ಶಾಶದಾನೋ ವೃತ್ರಂ ಹಿಂಸನ್ ಸ್ವಾಂ ಮತಿಂ ಸ್ವಕೀಯಾಂ ಹರ್ಷೋಪೇತಾಂ
ಬುದ್ಧಿಂ ಪ್ರಾತಿರತ್ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವರ್ಧಿತವಾನ್ || ಸಿದ್ಧಃ | ಸಿಧು ಸಂರಾಧೌ | ಅಸ್ಮಾದ್‌ಞಾದಿಕೋ
ಮಹ | ಕಿತ್ವಾದ್‌ಗುಣಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅಜಿಗಾತ್ | ಗಾ ಸ್ತುತಾ | ಅತ್ರ ತು ಗತ್ಯರ್ಥಃ |
ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲಃ | ದ್ವಿಭಾವೇ ಬಹುಲಂ ಛಂಧಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ತಿಗ್ಮೀನ | ಯುಜಿರುಜಿ-
ತಿಜಾಂ ಕುಶ್ಚ | ಉ. ೧೧೪೫ | ಇತಿ ಮಹ | ಕುಶ್ಚಂ | ವೃಷಭೇಣ | ಋಷಿವೃಷಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ |
ಉ. ೩೧೨೩ | ಇತ್ಯನೇನಾಭಚ್ | ಅಭೇತ್ | ಭಿದಿರ್ ವಿವಾರಣೇ | ಶ್ವಮಿ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವೃತ್ರಯೇನ
ಶಸ್ | ತಸ್ಯ ಬಹುಲಂ ಛಂಧಸೀತಿ ಲುಕ್ | ಲಘೂಪಧಗುಣೇ ಹಲ್ಯಾಭ್ಯೈ ಇತಿ ಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ |
ಲುಜಾ ಚ್ಛೇರ್ಲುಕ್ | ಅತಿರತ್ | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತಿರತಿವ ಧನಾರ್ಥಃ | ಯದ್ವಾ | ತರತೇವ್ಯತ್ಯಯೇನ
ಶಃ | ಋತ ಇದ್ವಾತೋರಿತಿತ್ವಂ | ಶಾಶದಾನಃ | ಶದ್ವ್ಯ ಶಾಶನೇ | ಅಸ್ಮಾದ್ಯಜಂತಾಚ್ಛಾನಚ್ | ತಸ್ಯ
ಛಂಧಸ್ಯುಭಯಥೇತ್ಯಾರ್ಥಾತುಕತ್ವಾದತೋಲೋಪಯೋಗೋಪಾ | ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾದಭ್ಯಸ್ತಾನಾ-
ಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುಧಾತೃತ್ವಂ || || ೧೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ಯ— ಇಂದ್ರನ | ಸಿದ್ಧಿ— ಕಾರ್ಯಸಾಧಕವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವು | ಶತ್ರ್ವೋ ಅಭಿ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಗುರಿಯಿಟ್ಟು | ಅಜಿಗಾತ್—ಹೋಗಿ ನುಗ್ಗಿತು. | ಸ ಇಂದ್ರೇ— ಆ ಇಂದ್ರನು | ತಿಗ್ಮೀನ—ಹರಿತವಾದ (ಮತ್ತು) | ವೃಷಭೇಣ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ಪುರಃ— ವೃತ್ತಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಭೇತ್— ಪುಡಿಪುಡಿ ಮಾಡಿದನು. | ವಜ್ರೇಣ— ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ | ವೃತ್ತಂ— ವೃತ್ತನನ್ನು | ಸಮಸೃಜತ್— ಸೇರಿಸಿದನು. (ಪ್ರಹರಿಸಿದನು) | ಶಾಶದಾನಃ— ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ವೃತ್ತಾಸುರನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಿ (ಹಿಂಸಿಸಿ) | ಸ್ವಾಂ ಮತಿಂ— ತನ್ನ ಹರ್ಷಯುಕ್ತವಾದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು | ಪ್ರ ಅತಿರತ್— ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿದನು (ಎಂದರೆ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟನು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರನ ವಜ್ರಾಯುಧವು ಅತ್ಯಂತ ಹರಿತವಾದುದು, ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದುದು. ಶತ್ರುಗಳ ನಾಶಕ್ಕೆಲ್ಲ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಅದೊಂದೇ ಮುಖ್ಯವಾದ ಸಾಧನವು ಆದರೆ ಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಸಕಲ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದಲೇ ವೃತ್ತಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಧ್ವಂಸಮಾಡಿದನು. ವೃತ್ತಾಸುರನ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ನಾಶಮಾಡಿದನು. ಅದರಿಂದಂಟಾದ ಹರ್ಷದಿಂದ ಆತ್ಮತ್ಯಸ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದನು.

English Translation

The weapon of Indra fell upon his adversaries; with his sharp and excellent bolt he destroyed their cities; he then getting his thunderbolt slew him and was pleased with his success

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಸಿದ್ಧಿ— ಓಧು ಸಂರಾದ್ಧಿ | ಸಾಧಕಃ | ಸಾಧನಭೂತವಾದ; ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಲು ಸಾಧನಭೂತವಾದ

ಅಜಿಗಾತ್— ಗತವಾನ್ | ಜಿಗಾತಿರ್ಗತಿರ್ಮಾ | ಗಾತಿ ಜಿಗಾತಿತಿ ಗತಿರ್ಮಾಸು ಪಾರಾತ್ | ಇಲ್ಲಿ ಅಜಿಗಾತ್ ಎಂದರೆ ಹೋಯಿತು, ನುಗ್ಗಿತು ಇತ್ಯಾದಿ. ಜಿಗಾತಿಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದೆಂದು ವಚನವಿರುವುದು.

ತಿಗ್ಮೀನ— ತೀಕ್ಷ್ಣೇನ | ತಿಗ್ಮಂ ತೇಜತೇರುತ್ಸಾಹಕರ್ಮಣಃ (ನಿ. ೧೦-೭.) ಹರಿತವಾದ. ತಿಗ್ಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅಥವಾ ಉತ್ಸಾಹಯುಕ್ತವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಯಾಸ್ಮರು ಹೇಳಿರುವರು. ಮತ್ತು

ವಿದಿಸ್ಯತ್ ನೇಮಿಃ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೆಂಟು ವಜ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತಿಗ್ಗು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೧೧) ತಿಗ್ಗುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂದರ್ಥವು.

ಅಷಾಳ್ವಾಯ ಸಹಮಾನಾಯ ವೇಧಸೇ ತಿಗ್ಗಾಯುಧಾಯ ಭರತಾ ಪ್ರಣೋತು ನಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೭-೪೬-೧)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ತಿಗ್ಗು ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧಳಧಳನೆ ಹೊಳೆಯುತ್ತಿರುವ ಹರಿತವಾದ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು (ನಿ. ೧೦-೭) ಪ್ರಸಕ್ತವಾದ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಜ್ರೇಣ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಶಬ್ದವಿರುವುದರಿಂದ ತಿಗ್ಗುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಜ್ರಾಯುಧವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ಹರಿತವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿ ವಜ್ರೇಣ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಪದವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವರು.

ವೃಷಭೇಣ—ಶ್ರೇಷ್ಠೇನ | ವೃಷಭ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ವರು—ವೃಷಭಃ ಪ್ರಜಾಂ ವರ್ಷತೀತಿ ನಾತಿಬೃಹತಿ. ರೇತ ಇತಿ ನಾ ತದ್ವೃಷಕರ್ಮಾ ವರ್ಷಣಾದ್ವೃಷಭಃ | ಎಂದು ವೃಷ್ಣಿಕರ್ಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಆಧುನಿಕ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಅರ್ಥವಾದ ಶ್ರೇಷ್ಠವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಿರುವರು.

ಪುರಃ—ವೃತ್ರಸ್ಯ ಪುರಾಣಿ | ವೃತ್ರಾಸುರನ ಪಟ್ಟಣಗಳು.

ವಜ್ರೇಣ ಸಂ ಅಸೃಜತ್— ವಜ್ರಾಯುಧವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಪ್ರಹರಿಸಿದನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮಹಿಂ ಪ್ರ ಅತಿರತ್— ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿದನು ಎಂದರೆ ಹರ್ಷಗೊಂಡನು. ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಂತೋಷವಾಯಿತೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶಾಶನಾನಃ—ಶದ್ವೈ ಶಾತನೇ | ವೃತ್ರಂ ಹಿಂಸನ್ | ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು ಹಿಂಸೆಮಾಡುವವನು ಅಥವಾ ನಾಶಮಾಡುವವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸಿದ್ಧಃ—ಋಧು ಸಂರಾಧೌ ದಿವಾದಿ ಧಾತು ಇದರ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಮಹಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಜಿಗಾತ್—ಗಾ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು. ಈ ಧಾತುವು ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ ಆದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಈ ಧಾತುವು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಶಪ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶ್ವಃ ಶ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಗಾ-ಗಾ+ತ್ ಹ್ರಸ್ವಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಃ, ಕುಹೋತ್ಯಃ ಎಂದು ಗಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ. ಭೃಜಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಇದರ ಮುಂದೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂದು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೀಶ, ಅಡಾಗಮ, ಅಜಿಗಾತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ತಿಗ್ಗೇನ-ಯುಜಿ ರುಚಿ ತಿಜಾಂ ಕುಕ್ಕ (ಉ.ಸೂ. ೧-೧೪೩) ಯುಜರ್ ಯೋಗೇ, ರುಚ ದೀಪ್ತ, ತಿಜ ನಿಜಾನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಸದೃಶವಾದ ಕವಗವೂ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಿಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮಕ್, ಜಕಾರಕ್ಕೆ ವಗಪ್ರತ್ಯತೀಯವಾದ ಗಕಾರ, ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣನಿಷೇಧ, ತಿಗ್ಮ ಎಂದಾಯ್ತು, ತೃತೀಯೈಕವಚನ.

ವೃಷಭೇಣ-ಋಷಿ ವೃಷಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೪೦೩) ಋಷೀ ಗತೌ,ವೃಷ ಸೇಚನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಭಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃಷಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಅಭಜ್, ಅದು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಲುಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಭೇತ್—ಛದಿರ್ ವಿದಾರಣೇ ರುಧಾದಿಧಾತು. ಆದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಶ್ವಮ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಅಡಾಗಮ. ಅಭಿವ್+ತ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯೋ ದೀರ್ಘಾತ್ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪ್ತಂ ಹಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೮) ಹಲಂತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ, ಅಥವಾ ದೀರ್ಘಗಳಾದ ಜ್ ಅಪ್‌ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುತಿಸಿ ರೂಪವಾದ ಅಪ್ರಕೃತ್ಯಂಜನಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಭೂತಪೂರ್ವಗತಿಯಿಂದ ತಿರೂಪತ್ವವನ್ನು ಉಪಪಾದಿಸಬೇಕು. ಒಂದೇ ವರ್ಣ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಪ್ರಕೃತ್ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದರಿಂದ ತ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಚಕ್ಷ್ರ, ಅಭೇತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಾಧು, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅಭಿವತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ. ಇದೇ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ, ಜ್ಞಿ ಲುಜಿ ಎಂದು ಚ್ಚಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುವುದು. ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬಂದರೆ ಅಭೇತ್, ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪೂರ್ವಕಲ್ಪದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್ಪನ್ನೂ, ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಶಪ್ ಲುಕ್ಪನ್ನೂ ಹೇಳಬೇಕು. ನರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ ಲುಕ್ಪನ್ನೂ ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿದರೆ ಸಾಕು ಎಂದು ಲಾಘವ ಇದೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಯದ್ವಾ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ.

ಅತಿರತ್—ತಿರ ವೃದ್ಧ—ಈ ಧಾತುವು ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಭ್ವಾದಿಯಂತೆ ತುದಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವಾದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಸೇರಿಸಬೇಕು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಜ್, ತಿಪ್, ಶವಿಕರಣ, ಅಡಾಗಮ, ಗುಣನಿಷೇಧ, ಭ್ವಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣ ಎಂದು ಸರ್ವಸಮ್ಮತ. ಹೀಗೆ ತುದಾದಿಯು ಆಕೃತಿಗಣವೆಂದು ಸದ್ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಲ್ಲ, ಅದನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಹೊಸದಾಗಿ ಧಾತುವನ್ನು ಕಲ್ಪನೆಮಾಡುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕ್ಲೃಪ್ರವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ವಿಕರಣವ್ಯತ್ಯಯಕಲ್ಪನೆಯು ಯುಕ್ತ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮತ್ತೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುವುದು. ತ್ವ ಪ್ಲನವಕರಣಯೋಃ ಭ್ವಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ, ಶಪ್‌ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಶಪ್, ಅತ್ಯ+ಅ+ತ್, ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೦) ಋಕಾರಾಂತವೂ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇತ್ಯ, ಅದು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅತಿರತ್ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಶಾಶ್ವತಾನೇ—ಶತ್ಯ ಶಾತನೇ ತುದಾದಿ ಧಾತು, ಧಾತೋರೇಕಾಚೇ—, ಎಂದು ಇದರ ಮುಂದೆ ಯಜ್, ಸನ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ. ಶಶದ್+ಯ ದೀರ್ಘೋಽಕಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೩) ಯಜ್ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಕಿತ್ತಬ್ಬದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ, ಶಾಶದ್+ಯ ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚ್ಛಾ, ಎಂದು ಶಾನಚ್ಛಾ ಇದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೭) ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವ ಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಯಸ್ಯಹಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೯) ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಸಂಘಾತಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ. ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವ್ಯಂಜನ ಕೈಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಯಶಬ್ಬಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಬರುವ ಲೋಪವು ಆದೇಃ ಪರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೪) ಪರಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಉದ್ದೇಶ್ಯದ ಆದಿಗೆ ಬರುವುಮೆಂಬ ಪರಿಭಾಷಾನುಸಾರ ಯಾಗೆ ಬರುತ್ತೆ, ನಂತರ ಅತೋ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ, ಅರ್ಥಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಇದ್ದಿನ್ನಾಜಾದಿಬಸ್ತಾನಿಕಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಾಶದ್ ಎಂಬುದರ ಆದಿಗೆ ಉದಾತ್ತಬರುತ್ತೆ.



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅವಃ ಕುತ್ಸಮಿಂದ್ರ ಯಸ್ಮಿನ್ಚಾಕನ್ಯಾವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ

ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ |

ಶಫಚ್ಯುತೋ ರೇಣುರ್ನಕ್ಷತ್ರ ದ್ಯಾಮುಚ್ಛ್ರೇಯೋ ನೃಷಾ-

ಹ್ಯಾಯ ತಸೌ || ೧೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅವಃ | ಕುತ್ಸಂ | ಇಂದ್ರ | ಯಸ್ಮಿನ್ | ಚಾಕನ್ | ಪ್ರ | ಅವಃ | ಯುಧ್ಯಂ-

ತಂ | ವೃಷಭಂ | ದಶದ್ಯುಂ |

ಶಫಃ ಚ್ಯುತಃ | ರೇಣುಃ | ನಕ್ಷತ್ರ | ದ್ಯಾಂ | ಉತ್ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ |

ನೃಃ ಸಹಾಯ | ತಸ್ಮಾ || ೧೪ ||

|| ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಇಂದ್ರ ಕುತ್ಸನೇತನ್ನಾಮಕಂ ಗೋತ್ರಪ್ರವರ್ತಕಮ್‌ಸಿಮಾವಃ | ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ |
ಯಸ್ಮಿನ್ಪ್ರತ್ಯೇ ಚಾಕನ್ ಸ್ತುತಿಂ ಕಾಮಯಮಾನೋ ವರ್ತಸೇ | ತಂ ಕುತ್ಸಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪ್ರಾನ್ಯಯಃ |
ತಥಾ ದಶದ್ಯುಮೇತನ್ನಾಮಕಂ ದಶಸು ದಿಕ್ಷು ದೀಪ್ಯಮಾನಮ್‌ಸಿಂ ಸ್ತಾವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ ||
ಕೀದೃಶಂ | ಯುದ್ಧಂತಂ ಸ್ವಕೀಯೈಃ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧಂ ಕುರ್ವಂತಂ ವೃಷಭಂ ಗುಣೈಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ |
ಶಫಚ್ಯುತಸ್ತ್ವದೀಯಾಶ್ಚಸ್ಯ ಶಫಾತ್ಪ್ರತಿತೋ ರೇಣುಧೂಲಿದ್ಯಾಂ ದ್ಯುಲೋಕಂ ನಕ್ಷತ್ರ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ |
ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ | ಶ್ವಿತ್ಪ್ರಾಚ್ಯಾಯಾ ಯೋಷಿತಃ ಪುತ್ರಃ ಪುರಾ ಶತ್ರುಭಯಾಜ್ಜಲೇ ಮಗ್ನಃ ಸನ್ ತ್ವದನು-
ಗೃಹಾನ್ಯಸಹಾಯ ನೃಭಿಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೋಧವ್ಯಾಯೋತ್ತಮ್ | ಜಲಾದುಕ್ತಿತವಾನ್ || ಚಾಕನ್ |
ಚಕ ತ್ವಸ್ಮಾ | ಅಸ್ಮಾನ್ಯಂತಾಚ್ಯುತ್ | ಛಂದಸ್ಯುಭಯಭೇತ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾಣಿಲೋಪಃ ಶಬಜಾವಶ್ಚ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಕಮು ಕಾಂತಾವಿತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಯಜ್ಞಲುಗಂತಾಲ್ಲಜಃ ಸಿಹ್ಯ-
ಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ನುಮಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ದೀರ್ಘೋಕ್ತಕಿತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸಿಲೋಪೇ ಮೋ ಮೋ
ಧಾತೋಃ | ಸಾ. ೮-೨-೬೪ | ಇತಿ ಮಕಾರಸ್ಯ ನಕಾರಃ | ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವುತ್ಯಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ |
ಯುದ್ಧಂತಂ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಮೈಪದಂ | ದಶದ್ಯುಂ | ದೀವ್ಯತೇಃ ಪ್ರಕಾಶಾರ್ಥಾತ್ಪಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ
ಶ್ವಿಷ್ | ಪುಣ್ಯಃ ಶೂಡಿತ್ಯೂಟ್ | ದಶಸು ದಿಕ್ಷು ದುರ್ಯಸ್ಯಾಸೌ ದಶದ್ಯುಃ | ಛಾಂದಸಂ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ |
ಯದ್ವಾ | ದ್ಯುಶಬೋದರ್ನಾರ್ವಮಸು ಪತಿತಃ | ತೇನ ಪ್ರವೃತ್ತಿನಿಮಿತ್ತಭೂತಃ ಪ್ರಕಾಶೋ ಲಪ್ಯತೇ |
ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶಫಚ್ಯುತಃ ಶಫೇನ ಚ್ಯುತಃ | ತ್ವತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನಕ್ಷತ್ರ | ನಕ್ಷ ಗತಾ | ವೃತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ |
ಶ್ವಿತ್ಪ್ರಾಯಾ ಆಪತ್ಯಂ | ಸ್ತ್ರೀಭ್ಯೋ ಛಕ್ | ಸಾ. ೪-೧-೧೨೦ | ನೃಸಹಾಯ ಶಕ್ತಿಸಹೋಕ್ತ | ಸಾ. ೩-೧-೯೯ |
ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಯತೋದನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವ-
ರತ್ವಂ | ಪೂರ್ವಪದಾತ್ | ಸಾ. ೮-೩-೧೦೬ | ಇತಿ ಷತ್ವಂ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಶ್ಚಾಂದಸಃ

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ಯಸ್ಮಿನ್—ಯಾವ ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಮುಷಿಯಲ್ಲಿ (ಮುಷಿಯಿಂದ) | ಚಾಕನ್—
(ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಲು) ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದೀಯೋ (ಆ) | ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನನ್ನು | ಆವಃ—ಕಾಮಾದಿ-
ಯುದ್ಧಂತಂ—ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ | ವೃಷಭಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ |

ದಶದ್ಯುಂ—ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಮುಷಿಯನ್ನು | ಪ್ರಾವೇ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದೆ | ಶಫಚ್ಯುತೇ—
(ನಿನ್ನ ಕುದುರೆ) ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದ | ರೇಣುಃ—ಧೂಳು | ದ್ಯುಂ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು | ನಕ್ಷತೆ—
ಮುಟ್ಟುತ್ತದೆ | (ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ಜಲದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ) ಶ್ವಿತ್ರೇಯಃ—ಶ್ವಿತ್ರೆಯೆಂಬುವಳ ಮಗನು (ನಿನ್ನ
ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) | ನೃಸಹ್ಯಾಯ—ಜನರಿಂದ ಆದರದಿಂದ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯಲ್ಪಡಲು | ಉತ್ತಸ್ಥಾ—ಜಲದಿಂದ
ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದನು.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಅಶ್ವಿತ್ರರನ್ನೆಲ್ಲ ರಕ್ಷಿಸುವೆ. ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ನಿಪುಣನಾದ ಕುತ್ಸನನ್ನು
ಅವನ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟನಾಗಿ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕಾಪಾಡಿದೆ. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಶತ್ರು
ಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ನಿರತನಾದ ದಶದ್ಯುವನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿದೆ. ನಿನ್ನ ಕುದುರೆ ಗೊರಸುಗಳಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದ
ಧೂಳು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಶತ್ರುಗಳ ಭಯದಿಂದ ಜಲದಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ ಶ್ವಿತ್ರೆಯ ಮಗನು ನಿನ್ನ
ಸಹಾಯದಿಂದ ನಿರ್ಭಯನಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದನು. ಜನರಿಂದ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಟ್ಟನು.

English Translation

O Indra, you have protected Kutsa grateful for his praises; you have
defended the excellent Dasadyu engaged in battle; the dust of your horses'
hoofs ascended to heaven; the Son of Swithra through your favour, rose
up (from the waters) to be again borne by men.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕುತ್ಸಂ—ಕುತ್ಸನೆಂಬವನು ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯು ಮತ್ತು ಕುತ್ಸನೆಂಬ ಗೋತ್ರಕ್ಕೆ ಮೂಲ
ಪುರುಷನು. ಈ ಮುಷಿಯು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಸ್ನೇಹಿತನೆಂದು ಮುಗ್ಧೀದದ ಅನೇಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ
ಮುಷಿಯು ಮುಗ್ಧೀದದ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ೯೪-೯೮ ಮತ್ತು ೧೦೧-೧೧೫ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದ
೯೭ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ೪೫-೫೮ ಮಕ್ಕಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟು ೨೨೬ ಮಕ್ಕಗಳಿಗೂ ದ್ರಷ್ಟೃವಾಗಿದಾನೆ. ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ—

ಕುತ್ಸಾ ವಿತೇ ಹರ್ಯಶ್ವಾಯ ಶೂಷಮಂದ್ರೇ ಸಹೋ ದೇವಜೂತಮಿಯಾನಾಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೨೫-೫)

ಎಂದು ಕುತ್ಸಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರ ವಿವರಣೆ ಇದೆ. ಈ ಮುಷಿಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ವಿಷಯ
ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ—

ಅಹಂ ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜನೇಯಂ ನೈಂಜೇಹಂ ಕವಿರುಶನಾ ಸಶ್ಯ ಮಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨೬-೧)

ತ್ವಂ ಹ ತ್ಯಾದಿದ್ರ ಕುತ್ಸಮಾವಃ ಶುಕ್ರೂಷಮಾಣಿಸ್ತನ್ಮಾ ಸಮರ್ಯೇ |

ದಾಸಂ ಯಚ್ಚುಷ್ಣಂ ಕುಯವಂ ನೈಸ್ಮಾ ಅರಂಧಯ ಅರ್ಜುನೇಯಾಯ ಶಿಷ್ಯಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೧೯-೨)

ನಹತ್ಕುತ್ಸಮಾರ್ಜುನೇಯಂ ಶತಕ್ರತುಃ ತ್ವರದ್ಗಂಧರ್ವಮಸ್ತೃತಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೧-೧೧)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸಂ ಅರ್ಜುನೇಯಂ ಎಂದರೆ ಅರ್ಜುನನ ಮಗನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಅನುಕ್ರಮಾನಿಕೆ ಯಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಸೂಕ್ತ ಗಳಿಗೆ ಮುಷಿಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದರೆ ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಯ ಪುತ್ರನಾದ ಕುತ್ಸನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕುತ್ಸ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದರೆ ಅರ್ಜುನನು ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥನು ಎಂದಿರಬಹುದು ಮತ್ತು—

ಅಹಂ ಪಿತೇನ ವೇತಸ್ಮೂ ರಭಿಷ್ಯಯೇ ತುಗ್ರಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಸ್ಮದಿಭಂ ಚ ರಂಧಯಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೪)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕುತ್ಸನು ವೇತಸುಗಳು; ತುಗ್ರ, ಸ್ಮದಿಭ ಎಂಬವರನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೋಲಿಸಿದುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ.

(೧) ತ್ವಮಾವಿಧ ಸುಶ್ರವಸಂ ತವೋತಿಭಿಸ್ತವ ತಾಮ್ರಭಿರಿಂದ್ರ ತೂರ್ವಯಾಣಂ |

ತ್ವಮಸ್ಮೈ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ಗಮಾಯುಂ ಮಹೇ ರಾಜ್ಞೇ ಯೋನೀ ಅರಂಧನಾಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೩-೧೦)

(೨) ಕುತ್ಸಸ್ಯಾಯೋರತಿಥಿಗ್ಗಸ್ಯ ವೀರಾನ್ ನ್ಯಾವೃಣಗ್ಗರತಾ ಸೋಮಮಸ್ಮೈ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೧೪-೭)

(೩) ಯ ಅಯುಂ ಕುತ್ಸಮತಿಥಿಗ್ಗಮರ್ವಯೋ ನಾವೃಧಾನೋ ದಿವೇದಿವೇ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೫೩-೨)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ಕುತ್ಸ, ಅತಿಥಿಗ್ಗ, ಅಯು ಎಂಬ ರಾಜರನ್ನು ಸೋಲಿಸಿ ಸುಶ್ರವಸ್ಸು, ತೂರ್ವಯಾಣ ಎಂಬ ರಾಜರ ವರಮಾಡಿ ರಕ್ಷಿಸಿದ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಕುತ್ಸ ನೆಂಬವನು ಒಬ್ಬ ರಾಜನ ಹೆಸರಾಗಿರಬಹುದು ಈ ರಾಜನಿಗೂ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಮುಷಿಯಾದ ಕುತ್ಸನಿಗೂ ಏನೂ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಇವರಿಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು. ಮತ್ತು—

ತ್ವಂ ಕುತ್ಸಂ ಶುಷ್ಣಹತ್ಯೇಷ್ಯಾವಿಧಾರಂಧಯೋಽತಿಥಿಗ್ಗಾಯ ಶಂಬರಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೫೧-೬.)

ತ್ವ ಕವಿಂ ಚೋದಯೋಽರ್ಕಸಾತ್ ತ್ವಂ ಕುತ್ಸಾಯ ಶುಷ್ಣಂ ದಾಸುಷೇವರ್ಕ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೫೬-೩)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಶುಷ್ಣನೆಂಬ ಅಸುರನ ಕೂಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ಕುತ್ಸನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದ ಎಂದು ಇಂದ್ರ ನನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡಲಾಗಿರುವುದು.

ಬಾಕನ್—ಚಕ ತ್ವಸ್ತೌ | ಸ್ತುತಿಂ ಕಾಮಯಮಾನಃ | ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಲು ಆಪೇಕ್ಷೆಯುಳ್ಳ.

ದಶದ್ಯುಂ—ದಶಸುದಿಷ್ಟಾ ದೀಪ್ಯಮಾನಮೇತನ್ಯಾಮಕಮ್ಯುಷಿಂ | ಹತ್ತು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವರ್ಚಿಸಿ
ನಿಂದ ಬೆಳಗುವ ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ ಮುಷಿಯು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿರುವರು. ಈ ಶಬ್ದವು
ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ—

ತ್ವಂ ರಥ ಪ್ರಂ ಭರೋ ಯೋಧಮೃಷ್ಯಮಾವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೬-೪.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಿರುವುದು. ಅಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಮುಷಿಯನ್ನು ನೀನು ರಕ್ಷಿಸಿದೆ ಎಂದು ಇಂದ್ರನ
ಪ್ರಶಂಸೆ ಇರುವುದು. ಈ ಮುಷಿಯ ವಿಸಯವಾಗಿ ನಿಶೇಷ ಸಂಗತಿಗಳು ತಿಳಿದುಬಂದಿಲ್ಲ.

ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ— ಈ ಶಬ್ದವು ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಲ್ಲದೆ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ—

ಅ ಶ್ವೈತ್ರೇಯಸ್ಯ ಜಂತವೋ ದ್ಯುಮ ದ್ವರ್ಧಂತ ಕೃಷ್ಣಯಃ || (ಮು. ಸಂ. ೫-೧೯-೩.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇರುವುದು. ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ ಎಂದರೆ ಶ್ವಿಶ್ರಾಖ್ಯಾಯಾ ಯೋಜಿತಃ ಪುತ್ರಃ-
ಶ್ವಿಶ್ರೀ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ಪುತ್ರನು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ

ತ್ವಂ ರಥಂ ಪ್ರ ಭರೋ ಯೋಧಮೃಷ್ಯಮಾವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೬-೪.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಆವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ
ಒಂದು ಪಾದ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದಂತೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರಲ್ಲಿ Ludwig
ಮೊದಲಾದವರು ಈ ಶ್ವೈತ್ರೇಯನೂ, ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬುವನೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯೆಂದೂ, ಒಂದು ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ
ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ ಮತ್ತೊಂದು ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಸೂಚಿಸಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಎರಡು ಹೆಸರುಗಳೂ ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿ
ಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಹೇಳಿರುವುದೆಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ಎರಡು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮುಷಿ
ಗಳು ; ಒಂದಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದೂ ಮತ್ತೊಂದಕ್ಕೆ ಭರದ್ವಾಜೋ-ಬಾರ್ಹಸ್ಪತೃಃ ಎಂದು ಬೇರೆ
ಬೇರೆ ಗೋತ್ರದ ಮುಷಿಗಳಿರುವರು. ಆದರೂ ಆವೋ ಯುಧ್ಯಂತಂ ವೃಷಭಂ ದಶದ್ಯುಂ ಎಂಬ ಪಾದವು
ಮಾತ್ರ ಏನೂ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದೆ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಪ್ರಸಕ್ತ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ
ಮತ್ತು ದ್ಯುಮತಾ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳು ಒಂದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿರುವುದೇ ಅಥವಾ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಎರಡು ವ್ಯಕ್ತಿ
ಗಳೇ ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನಾಭಿಪ್ರಾಯವಿದೆ.

ಶ್ವೈತ್ರೈ ಅಥವಾ ಶ್ವೈತ್ರೇಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು. ಈ ಶ್ವೈತ್ರೇಯನು
ಹಿಂದೆ ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದನೆಂದೂ ಇಂದ್ರನು ಶತ್ರುಭಯವನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ ಅವನನ್ನು
ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದುಬರುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದನೆಂದೂ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ.

ಸೃಷಾಹ್ಯಾಯಃ—ಸೃಘಃ ಪುರುಷೈಃ ಸೋಧವ್ಯಾಯ | ಪುರುಷರಿಂದ ಎತ್ತಲ್ಪಟ್ಟು, ಎಂದರೆ ನೀರಿನಲ್ಲಿ
ಮುಳಗಿದ್ದ ಅವನನ್ನು ಸಹಾಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದ ಪುರುಷರು ನೀರಿನಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿದರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಚಾಕನ್—ಚಕ ತ್ಯಹ್—ಒಂದನೇಗಣ. ಇದಕ್ಕೆ ಘಟಾದಿಯಲ್ಲಿ ಮಿತತ್ವರಣಕ್ಕಾಗಿ ಅನುವಾದವಿದೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಟೆಚ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಲಟ್, ರತ್ಯ, **ಛಂದಸ್ಕುಭಯಥಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೬) ಎಂದು ರತ್ಯಗೆ ಅರ್ಥಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ, **ಣೀರನಿಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧) ಇಡಾದಿಯಲ್ಲದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣೀಲೋಪ, ಇದು ಅರ್ಥಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪರಕತ್ವವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ **ಕರ್ದರಿ ಶಮ್** ಎಂದು ಶಮ್ ವಿಕರಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅದ್ಯುದಾತ್ರಕ್ಕೆ** ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ರತ್ಯ ಉದಾತ್ರ. ಚಾಕತ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ, **ಉಗಿದಚಾಂ** ಎಂದು ನುನಾಗಮ. **ಹಲ್ಚಾಭ್ಯಃ** ಎಂದು ಸುಲೋಪ. **ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ** ಎಂದು ತಗೆ ಲೋಪ. ಇದು **ಪೂರ್ವತ್ಪಾದ್ಯಮ್** ಎಂದು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕಾಂತಸ್ಯ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಕೃದಂತವಾಗಿ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿನಾಡಿದರೆ ವರ್ತಸೇ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಸದವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಯಸ್ತಿನಾ, ಯಾನ ಕುತ್ಸನ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಚಾಕನ್ ವರ್ತಸೇ-ತ್ಯಪ್ತನಾಗಿ ಇರುವೆಯೋ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಎರ್ಪಡುವುದು. ಸ್ತುತಿ ಯನ್ನು ಅತಿಸುನವನಾಗಿ ಎಂದು ವಿನಸ್ತಿಕಾರ್ಥ ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ತಿಬಂತವಾಗಿ ಇಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಕಮು ಕಾನ್ತ, ಕಾನ್ತಿ ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ, ಯಜ್ ಯಜೋಚಿಚಿ ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್, **ಸನ್ಯಜೋ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಕಮ್-ಕಮ್ **ನುಗತೋನುನಾಸಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಅಭ್ಯಾಸವು ಪ್ರಸ್ತಾರಾಂತವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ನುಕ್ ಆಗದು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುನಾಗಮವು ಛಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ದೀರ್ಘೋಽಕಿತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೬) ಯಜಾನಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ ಲುಕ್ ನಲ್ಲಿಯೂ ಕಿತ್ತಲ್ಲದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. **ಕುಯೋಶ್ಚಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೨) ಅಭ್ಯಾಸದ ಕರ್ವಗ ಹಕಾರಗಳಿಗೆ ಚರ್ವಗಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯದ ಸಿಚ್ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಮೋ ನೋ ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರವು ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಚಾಕನ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಯುಧ್ಯಂತಂ—ಯುಧ ಸಂಪ್ರಕಾರೇ ಧಾತು. ಇದು ನಾಲ್ಕನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದು, ತ್ಯನ್ ಎಂಬ ವಿಕರಣ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬರುವುದು, ಇದರಲ್ಲಿ ನಕಾರವೂ ರಕಾರವೂ ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು, ರತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. ಅನುದಾತ್ರೀತ್ವ್ರಪಕ್ಷಣಮಾತ್ಮನೇಪಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ಬರದಿರುವಕಾರಣ ಪರಸ್ಕೈದವವು ಬಂದಿರುವುದು. ಧಾತುಪಠಿತವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

ದಶಮ್ಯಂ—ಇಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾರ್ಥಕವಾದ ದಿನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶರೂಪವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವುದು. ಪ್ರಕಾಶಾರ್ಥವಾದ ದಿನ್ ಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಸಂಪದಾದ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. **ಚೋಃ ಶೂಲ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಊಲ್ ಎಂದು ಆಗುವವು ಬಂದು ದ್ಯುಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುವುದು. ಛಂದಸ್ಸಿನ ಸಂಖಂಧವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವವು ಬಂದು ದ್ಯುಃ ಎಂದು ರೂಪವಿಧಿಕ್ರಮವು. ಅಹಸ್ಸಿನ ವಾಚಕವಾದ

ದ್ಯುಃಶಬ್ದವು ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೯-೨) ಪಠಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರಣದಿಂದ ದ್ಯುಃಶಬ್ದವು ಪ್ರಕಾಶವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ ದಶಸು ದ್ವಿಸು ದ್ಯುಃ ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಬಹುನಿರೂಪಿಸಮಾಸವನ್ನು ಹೇಳುವ ಕಾರಣ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಶಘಚ್ಯುತಃ—ಶಘೇನ ಚ್ಯುತಃ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ಸಮಾಸವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ **ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುವುದು.

ನಕ್ಷತ್ರ—ನಕ್ಷ ಗತೌ ಎಂಬ ಧಾತುವನ್ನು ಆತ್ಮನೇಪದದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುತ್ತದೆ.

ಶ್ವೈತ್ರೇಯಃ—ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಃ ಅಸತ್ಯಂ ಎಂದು ಅಸತ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಸ್ವೀಭ್ಯೋ ಧಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೨೦) ಧಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. ಇದರಿಂದ ಆದಿವೃದ್ಧಿಯೂ ಈಯ ಆದೇಶವೂ ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

ನೃಸಹ್ಯಾಯಿ—ಪಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು. **ಶಕಿಸಯೋಕ್ತ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೯೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ಯತೋನ್ಯವಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮವಾಗಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾಸಗತವಾಗಿ ಇರುವ ಕಾರಣ ಕೃತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉತ್ತರಪದ ವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ಪೂರ್ವಪದಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೦೬) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪತ್ಯ. ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕ್ರೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೀರ್ಘ. || ೧೪ ||



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಆವಃ ಶಮಂ ವೃಷಭಂ ತುಗ್ರಾಸು ಪೇತ್ರಜೇಷೇ ಮಘವಙ್ಗಾಪ-
ತ್ತಂ ಗಾಂ |

ಜ್ಯೋಹ ಚದತ್ರ ತಸ್ಥಿವಾಂಸೋ ಅಕ್ರಙ್ಗಾತ್ರಯತಾಮಧರಾ
ವೇದನಾಕಃ || ೧೫ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಅನಃ | ಶಮಂ | ವೃಷಭಂ | ತುಗ್ರಾಸು | ಕ್ಷೇತ್ರಂ ಜೇಷ್ಠೇ | ಮಘಂ ವನ್ |

ಶ್ವಿತ್ರಂ | ಗಾಂ |

ಜ್ಯೋತ್ | ಚಿತ್ | ಅತ್ರ | ತಸ್ಥಿಂ ನಾಂಸಃ | ಅಕ್ರನ್ | ಶತ್ರುಂ ಯತಾಂ |

ಅಧರಾ | ವೇದನಾ | ಅಕರಿತ್ಯಕಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಘವನ್ ಧನವನ್ನಿಂದ್ರ ಶ್ವಿತ್ರಂ ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಃ ಪುತ್ರಂ ಪೂರ್ವೋಕ್ತಂ ಪುರುಷಮಾನಃ | ರಕ್ಷಿತವಾನಸಿ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಶತ್ರುಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧವೇಲಾಯಾಂ ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ರಾಪ್ಯರ್ಥಂ | ಕೀದೃಶಂ | ಶಮಂ ತ್ವದೀಯಸರಿಸಾಲನೇನ ಚಿತ್ತನ್ಯಾಕುಲತಾಂ ಸರಿತ್ಯಜ್ಯಶಾಂತಂ ವೃಷಭಂ ಗುಣೈಃ ಶ್ರೇಷ್ಠಂ ತುಗ್ರಾಸು ಗಾಂ ಜಲೇಷು ಗತಂ | ಮಗ್ನಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತುಗ್ರಾ ಬುರ್ಬುರಮಿತ್ಯದಕನಾಮಸು ಸರಿತತ್ಯಾತ್ | ಅತ್ರಾಸ್ಯಾಭಿಃ ಸಹ ಯುದ್ಧೇ ಜ್ಯೋತ್ ಚಿತ್ ಚಿರಕಾಲಮಸಿ ತಸ್ಥಿನಾಂಸೋನ್ಮತ್ತಾಃ ಸಂತೋಷಕ್ರನ್ | ಯೇ ವೈರಿಣಃ ಶತ್ರುತ್ವಮಕುರ್ವನ್ ಶತ್ರುಯತಾಂ ಶತ್ರುನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಾಂ ತೇಷಾಮಧರಾ ವೇದನಾ ನಿಕ್ಯಪ್ಪಾನಿ ದುಃಖಾನಿ ತ್ವಮಕಃ | ಕುರು || ತುಗ್ರಶಬ್ದೋನ್ಮತ್ತರಿಕ್ಷವಚನಃ | ತತ್ರ ಭವಾಸ್ತುಗ್ರಿಯಾಃ ತುಗ್ರಾಧನ್ | ಪಾ. ೪-೪-೧೧ || ಇತಿ ಘನ್ | ತಸ್ಯೇಯಾದೇಶಃ | ಇಕಾರ-ಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ | ಜೇಷ್ಠ ಕೇಷ್ಠ ಏಷ್ಠ ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಪಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಜೇಟ್ ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಟ್ | ಸಮಾಸಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತೋದಾತ್ತಾದುತ್ತರಪದಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೬-೧-೧೬ | ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ವಿತ್ರಂ | ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಂ ಭವಃ | ಭವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಯತೋನ್ಮತ್ತನಾಂ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಸ್ಥಿನಾಂಸಃ | ತಿಷ್ಠತೇಃ ಕ್ವಸುಃ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಮಿತೀಡಾಗಮಃ | ಅಕ್ರನ್ | ಕರೋತೇರ್ಲುಗಜಃ ಮಂತ್ರೇ ಘಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರ್ಲುಗಕ್ | ಶತ್ರುಯತಾಂ | ಶತ್ರುನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೀತಿ ಶತ್ರುಯಂತಃ | ಸುಸ-ಅತ್ಮನಃ ಕ್ಯಚಿತಿ ಕ್ಯಚ್ | ತದಂತಾಚ್ಛತ್ವ | ತಸ್ಯ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣೋ-ದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಸ್ಯ ಚ ಪೂರ್ವತ್ಯಾಸಿದ್ಧತ್ವಂ ನೇಷ್ಯತೇ | ಪಾ. ೮-೨-೬೧ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾಚ್ಛತ್ವಂ ತಮಂತೋ-ದಾತ್ತತ್ವಮಿತಿ ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಧರಾ ವೇದನೇತ್ಯುಭಯತ್ರ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ಅಕಃ | ಕರೋತೇರ್ಲುಗಜಃ ಮಂತ್ರೇ ಘಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರ್ಲುಗಕ್ ಗುಣಃ || ೩ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಘವಃ— ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ | ತುಗ್ರಾಸು ಗಾಂ—ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದ | ಶಮಂ— (ರಕ್ಷಣ ದಿಂದ ವ್ಯಾಕುಲತೆಯನ್ನು ಕಳೆದು) ಮನಶ್ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ | ವೃಷಭಂ— ಶ್ರೀಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಶ್ವಿತ್ರೈಃ— ಶ್ವಿತ್ರೈಯೆಂಬುವವಳ ಮಗನನ್ನು | ಜ್ವೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ—(ತನ್ನ) ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಪಡೆಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅವಃ- ಕಾಪಾಡಿದೆ | ಆತ್ರ— (ನಮ್ಮೊಡನೆ) ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ಜ್ಯೋತ್ ಬಿತ್— ಬಹಳ ಕಾಲದಿಂದಲೂ | ತಸ್ಥಿ- ನಾಂಸಃ— ನಿಂತುಕೊಂಡು | ಅಕ್ರೇ— (ವೈರನನ್ನು) ಬೆಳೆಸಿದರೋ (ಅಂತಹ) | ಶತ್ರುಯಶಾಂ— ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಗಳನ್ನಾಗಿ ಎಸಗಿದವರಿಗೆ | ತ್ವಂ— ನೀನು | ಅಥರಾ ವೇದನಾ— ನಿತ್ಯವಾಗಿ ದುಃಖಗಳನ್ನು (ಸುಖ ಲಾರವ ನೋವನ್ನು) | ಅಕಃ— ಉಂಟುಮಾಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಶತ್ರುಭಯದಿಂದ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಶ್ವಿತ್ರಿಯ ಮಗನು ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ತನ್ನ ವ್ಯಾಕುಲತೆಯನ್ನು ನೀಗಿಕೊಂಡು ಮನಶ್ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದನು. ಅವನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಪುನಃ ಹೊಂದಲು ಸದ್ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅವನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿದೆ. ಬಹಳ ಕಾಲದಿಂದ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಶತ್ರುತ್ವವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವವರಿಗೆ ಸುಖಪಾರವ ಹಿಂಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು

English Translation

Maghavan, you have protected the excellent son of Switra, when fighting for the sake of land and encouraged by you when immersed in water ; inflict sharp pains on those with hostile minds who have long stood (in enmity) against us

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಶ್ವಿತ್ರೈಃ— ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಃ ಪುತ್ರಂ | ಶ್ವಿತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನು. ಶ್ವಿತ್ರೈಯ, ಶ್ವಿತ್ರೈ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಶ್ವಿತ್ರಿಯ ಮಗನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸುವುವು.

ತುಗ್ರಾಸು— ಜಲೇಷು | ಅರ್ಣಃ ಕ್ಷೋದಃ ಮೊದಲಾದ ನೂರೊಂದು ಉದಕನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತುಗ್ರಾಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೪.) ತುಗ್ರಾಸು ಎಂದರೆ ನೀರು, ಜಲ ಎಂದರ್ಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ನೀರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಆಕಾಶ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳಂತೆ ತುಗ್ರಾಸು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಲ್ಲಿ ಬಹುವಚನ ದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ— ಜೇಷ್ಠ ಣೇಷ್ಠ ಏಷ್ಠ ಪ್ರೇಷ್ಠ ಗತಾ | ಕ್ಷೇತ್ರಾರ್ಥಂ ಯದ್ಯುದ್ಧಂ ತಸ್ಮಿನ್ | ಕ್ಷೇತ್ರ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. ಭೂಮಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ಗೆಲ್ಲುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗಾಂ— ತುಗ್ರಾಸು ಗಾಂ ಅಪ್ಪು ಕೃತಾಶ್ರಯಂ | ನೀರಿನಲ್ಲಿ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಆಡುಗೊಂಡಿದ್ದ.

ಜ್ಯೋತ್ ಚಿತ್— ಚಿರಕಾಲಮಪಿ | ಚಿದಿತ್ಯೇಮೋಽನೇಕಕರ್ಮಾ (ನಿ. ೧-೪.) ಚಿತ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗವಾಗುವುದು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಯೋತ್ ಚಿತ್ ಎಂದರೆ ಬಹುಕಾಲವರೆಗೂ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯ ಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ತಸ್ಮಿನ್ವಾಂಸಃ— ಅನಸ್ಥಿತಾಃ | ಇರುವ.

ಶತ್ರುಯತಾಂ— ಶತ್ರುನಾಮುತ್ಪನ್ನ ಇಚ್ಛತಾಂ | ಶತ್ರುಭಾವವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವರ, ಶತ್ರುತ್ವದಿಂದಿರುವವರ, ದ್ವೇಷಿಗಳ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅಥರಾ— ಕೇಗಿರುವ, ನೀಚವಾದ.

ನೇದನಾ— ದುಃಖಾನಿ | ದುಃಖ, ಹಿಂಸೆ ಇತ್ಯಾದಿ.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತುಗ್ರಾಸು—ತುಗ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಂತರಿಕ್ಷ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ತುಗ್ರ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಮೇಲೆ ತತ್ರ ಭವಃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ **ತುಗ್ರಾದ್ವೈನ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೦೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಘನ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುವುದು. ಘನಪ್ರತ್ಯಯದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದು ಉಳಿದಿರುವ ಘಕಾರಕ್ಕೆ **ಆಯನೇಯೀ ನೀಯಿಯೇ ಫಥಭಫಞಾಂ ಪ್ರತ್ಯಯಾದೀನಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಯಾದೀಶ. ಇದರಿಂದ ತುಗ್ರಿಯ ಎಂಬುದಾಗಿ ಆಗಬೇಕಾಗಿರುವುದು. ಆದರೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದಿರುವ ಕಾರಣ ತುಗ್ರ್ಯ ಎಂದು ರೂಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ತುಗ್ರ್ಯಶಬ್ದದ ಮೇಲೆ ಟಾಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ತುಗ್ರ್ಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದ ರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಘನಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರವು ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ನಿತ್ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದರಿಂದ ತುಗ್ರ್ಯಾಶಬ್ದವು ಅದ್ಭುತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ—ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಜ್ಯೇಷ್ಠಧಾತುವು ಗತ್ಯರ್ಥಕವಾಗಿ ಪರಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಜ್ಯೇಷ್ಠ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪದಾದ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿಪ್ಪವು ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ ಇದರಿಂದ ಜೇಟ್ ಎಂಬ ರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಕ್ಷೇತ್ರಸ್ಯ ಜೇಟ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯವು. ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಟ್ ಎಂಬುವುದು ಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತಿಯು. ಇದರ ಚತುರ್ಥೇ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಎಂದು **ಅಂತೋದಾತ್ತಾದುತ್ತರಪದಾದನ್ಯತರಸ್ಯಾಮನಿತೈಸಮಾಸೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತವಾದ ಏಕಾಚ್ ಆಗಿರುವ ಶಬ್ದರೂಪವು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ, ಆದಕಾರಣ ಕ್ಷೇತ್ರಜೇಷ್ಠೇ ಎಂಬುವುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಶ್ವಿತ್ರೈಃ—ಶ್ವಿತ್ರಾರಬ್ಧದ ಮೇಲೆ (ಶ್ವಿತ್ರಾಯಾಂ ಭವಂ) ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಭವೇ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಯತೋಽನಾವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತನಾದ ದ್ವೈಚ್ಛನಾದ ಈ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ತಸ್ಥಿನಾಂಸಃ—ಷ್ಠಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತಿ ಎಂಬದಾಗಿ ಧಾತುಗುಣದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. **ಸಾಘ್ರಾ-ಧ್ಮಾಸ್ಥಾಮ್ನಾದಾನ್ ದೈಶ್ಯರ್ತಿಸರ್ವತದಸದಾಂ ಸಿಬಜಿಘ್ರಧಮತಿಷ್ಠಮನಯಚ್ಛಪಶ್ಯರ್ಭಧಾತೀಯಸೀದಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸ್ಥಾ ಧಾತುವಿಗೆ ತಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಆದೇಶವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. ತಿಷ್ಠತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಸುಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ. **ವಸ್ತೇಕಾಜಾದ್ಭಸಾಂ** (ಪಾ. ೭-೨-೬೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇಡಾಗಮುವು ಬಂದು ತಸ್ಥಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ತಸ್ಥಿವಾಃ ಎಂದು ಶಬ್ದವಾಗಿ ಇದರ ಬಹುವಚನವು ತಸ್ಥಿನಾಂಸಃ ಎಂದು ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

ಅಕ್ರೇ—ದು ಕೃಜ್ ಕರಣೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಡಕಾರವು ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಕೃಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮೇಲೆ ಭೂತಕಾಲದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಲುಜ್ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಇದರಿಂದ ಅಡಾಗಮುವು ಬಂದಿರುವುದು. **ಮಂತ್ರೇಘಸಹ್ಯರಣತವ್ಯದದಹಾದ್ಭ್ಯಚ್ ಕೃಗಮಿಜನಿಘ್ನೋಲೇಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚ್ಚಿಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದು ಅಕ್ರೇ ಎಂದು ರೂಪವು ಆಗಿರುತ್ತದೆ.

ಶತ್ರುಯತಾಂ—ಶತ್ರು ಶಬ್ದದಮೇಲೆ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬುದಾಗಿ ಇಚ್ಛಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕೃಜಂತವಾದ ಶಬ್ದರೂಪದ ಮೇಲೆ ರತ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಬಂದು ಶತ್ರು ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಶತ್ರುಯ ಎಂದು ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸುಬಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಂದ ಶತ್ರುಯತಾಂ ಎಂದು ಶಬ್ದರೂಪವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಶಬ್ದವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಿರಬೇಕು. ಆದರೆ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರವು ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಕಾರಣ ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಉದಾತ್ತಸ್ವರವಿಧಾನವು **ಪೂರ್ವತ್ರಾ-ಸಿದ್ಧಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಳುವ ಅಸಿದ್ಧತ್ವಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟಿರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ, ಶತ್ರುತವಾದ ಶಬ್ದರೂಪವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿರುವುದು. **ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದು.

ಅಧರಾ-ವೇದನಾ—ಈ ಶಬ್ದಗಳೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ, **ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ ಬದುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲೋಪವು ಬಂದಿರುವುದು.

ಅಕಃ—ಕೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಭೂತಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿ **ಮನ್ತ್ರೇಘಸಹ್ಯರಣ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಚ್ಚಿಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪವು ಬಂದು ಅನಂತರ ಮಕಾಕ್ಕೆ ಗುಣವು ಬಂದಿರುತ್ತದೆ.

|| ಓಂ ||

ಮೂವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯೇತಿ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ ದ್ವಾದಶಚರ್ಚಂ | ಋಷಿಶ್ವಾನ್ಯಸ್ತಾದ್ಯಪೇರಿತಿ ಪರಿಭಾಷ-
ಯಾಂಗಿರಸೋ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪ ಋಷಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ ದೇವತಾ | ಕ್ವ ಶ್ರೀ ಚಕ್ರೇತಿ ನವಮಾ ಆ ನೋ
ಅಶ್ವಿನೇತಿ ದ್ವಾದಶೇ ಚ ತ್ರಿಷ್ವಭಾ | ಶಿಷ್ವಾಸ್ತಿಷ್ವಬಂತಪರಿಭಾಷಯಾ ಜಗತ್ಯಃ | ತ್ರಿಶ್ವಿದ್ವಾದಶಾಶ್ವಿನಂ
ನವಮ್ಯಂತೇ ತ್ರಿಷ್ವಭಾವಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಶ್ವಿನೇ ಕೃತಾ ಜಾಗತೇ ಛಂದಸೀದಂ
ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥಾಶ್ವಿನ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ | ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಜಾಗತಂ |
ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ || ಅಶ್ವಿನೇ ಶಸ್ತ್ರೇಽಪ್ಯೇತತ್ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಾತರನುವಾಕನ್ಯಾಯೇನ | ಅ. ೬-೫ |
ಇತ್ಯತಿದಿಷ್ಟತ್ಯಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು— ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ ಅದ್ಯ ಎಂಬುದು ಏಳನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದ
ರಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪನು ಋಷಿಯು, ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ದೇವತೆ
ಗಳು. ಕ್ವ ೧ ಶ್ರೀ ಎಂಬ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಕ್ಕೂ ಆನೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಎಂಬ ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಮಕ್ಕೂ ತ್ರಿಷ್ವಪ್
ಛಂದಸ್ಸಿನವು ; ಉಳಿದ ಮಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. “ ತ್ರಿಶ್ವಿದ್ವಾದಶಾಶ್ವಿನಂ ನವಮ್ಯಂತೇ ತ್ರಿಷ್ವಭಾ
-ತ್ರಿಶ್ವಿತ್ ಎಂಬ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತಾಕವಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಮಕ್ಕಿನ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಒಂಭತ್ತು ಮತ್ತು ಹನ್ನೆರಡನೆಯ
ಮಕ್ಕುಗಳು ತ್ರಿಷ್ವಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನವು ” ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನ
ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಕ್ರತುಸಂಬಂಧವಾದ ಜಗತೀಛಂದಸ್ಸಿನ ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸ
ಬೇಕೆಂದು ಇದರ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು. ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಥಾಶ್ವಿನ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತ್ರಿಶ್ವಿನೋ
ಅದ್ಯೇಳೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ಜಾಗತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಈ ವಿಷಯವು ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ.
೪-೧೫.) ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು
ನಿಯಮವಿರುವುದು. (ಅ. ೬-೫.)



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೪

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೪ ॥

॥ ಅಪ್ಪಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೪, ೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ ೧—೧೨ ॥

॥ ಯುಷ್ಠಿ— ಹಿರಣ್ಯಸೂತ್ರ ಅಂಗೀಕರಣ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಅಶ್ವಿನಾ ॥

॥ ಭೇದೇ— ೧-೮, ೧೦, ೧೧ ಜಗತಿಃ | ೯-೧೨ ತ್ರಿಷ್ವಣ್ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ತ್ರಿಶ್ಚಿನ್ನೋ ಅದ್ಯಾ ಭವತಂ ನವೇದಸಾ ವಿಭುವಾಂ ಯಾಮು
ಉತ ರಾತಿರಶ್ವಿನಾ |

ಯುವೋಹಿ ಯನ್ತ್ರಂ ಹಿಮ್ಯೇವ ವಾಸಸೋ ಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ
ಭವತಂ ಮನೀಷಿಭಿಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ತ್ರಿಃ | ಚಿತ್ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಭವತಂ | ನವೇದಸಾ | ವಿ ಭುಃ | ವಾಂ |
ಯಾಮುಃ | ಉತ | ರಾತಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ |

ಯುವೋಃ | ಹಿ | ಯಂತ್ರಂ | ಹಿಮ್ಯಾ ಇವ | ವಾಸಸಃ | ಅಭಿ ಆಯಂ-
ಸೇನ್ಯಾ | ಭವತಂ | ಮನೀಷಿ ಭಿಃ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನವೇದಸಾತ್ರಿನಾ ಮೇಧಾವಿನಾವತ್ಸಿದೇವ್ | ನವೇದಾ ಇತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮ ನವೇದಾಃ ಕವಿರ್ಮನೀಷೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ತಾದೃಶೌ ಯುವಾಂ ತ್ರಿಶ್ಚಿತ್ ತ್ರಿವಾರಮಪ್ಯದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ ಮಣಿ ನೋಽಸ್ಮದರ್ಥಂ ಭವತಂ | ಆಗತ್ ಭವತಂ | ಅತ್ರ ತ್ರಿತಿ ವಚನಂ ಸವನತ್ರಯಾಪೇಕ್ಷಂ | ಆದರಾಶಯದ್ವ್ಯೋತನಾರ್ಥಂ ವಾ | ತ್ರಿಷತ್ಯಾ ಹಿ ದೇವಾ ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ನಾಂ ಯುವಯೋರ್ಯೋಮೋ ಗಮನಸಾಧನಭೂತೋ ರಥೋ ವಿಭುರ್ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ಉತಾಪಿ ಚ ರಾತಿರ್ಧಾನಂ ವಿಭುರಿತಿ ಶೇಷಃ | ಯುವೋರ್ಯುವಯೋರುಭಯೋರ್ಯಂತ್ರಂ ಹಿ ಪರಸ್ಪರನಿಯಮರೂಪಃ ಸಂಬಂಧ-ವಿಶೇಷೋಽಸ್ತಿ ಖಲು | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವಾಸಸಃ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮ್ಯಾಚ್ಛಾದನಯುಕ್ತಸ್ಯ ವಾಸರಸ್ಯ ಹಿಮ್ಯೇವ | ಹಿಮಯುಕ್ತಯಾ ರಾತ್ರೀವ | ಯಥಾ ರಾತ್ರಾ ಸಹ ದಿವಸಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಃ ಕದಾಚಿದಪಿ ನಾಪ್ಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಯುವಾಮುಭೌ ಮನೀಷಿಭಿರ್ಮೇಧಾವಿಭಿರ್ಬುತ್ಸಿಗ್ಭಿಃ | ಮನೀಷೀತಿ ಮೇಧಾವಿನಾಮ ಮನೀಷೀ ಮಂಧಾತೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾಭಿತೋ ನಿಯಂತವ್ಯೌ ಅನುಗ್ರಹ-ವಶಾತ್ತದಧೀನೌ ಭವತಂ || ಅದ್ಯ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ನ ವೇದನಾ | ವಿಪರೀತಂ ನವಿತ್ರ ಇತಿ ನವೇದಸೌ | ವಿದ ಜ್ಞಾನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ವಾಡಿಕೋಽಸುನ್ | ನ ಇಹ ಸಮಾಸೇ ನ ಭ್ರಾಣ್ಣಸಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಕಾರಸ್ಯ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಯಾಮುಃ | ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಯಾಮೋ ರಥಃ | ಅತಿಪ್ತುತ್ಯಾಾದಿನಾ ಮನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾ-ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಯನು ಉಪರಮ ಇತ್ಯಸ್ಮಾತ್ಪರ್ಮಣಿ ಘರ್ಷ್ವಪಾದಿಷು ಪಾರಾದಾದ್ಯು-ದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಾತಿಃ | ರಾ ದಾನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ಭಾವೇ ಕ್ರಿನ್ | ಮಂತ್ರೇ ವ್ಯಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ತಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯುವೋಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತೀತಿ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಾದೇಶಃ | ಅತ ಆದೇಶ-ವಿಷಯತ್ವಾದ್ಯೋಽಪಿ | ಸಾ. ೭.೨.೮೯ | ಇತಿ ಯತ್ವಂ ನ ಭವತಿ | ಶೇಷೇ ಲೋಪ ಇತಿ ಟಿಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷೇ ತ್ರೇಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣ | ಹಿಮ್ಯಾ ಇವ | ಹಿಮೇತಿ ರಾತ್ರಿನಾಮ ಉಧಃ ಪಯೋ ಹಿಮೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ದನೇರ್ಹಿ ಚ | ಉ. ೧-೧೪೬ | ಇತಿ ಮಹ | ಹಂತಿ ಪದ್ಮಾನೀತಿ ಹಿಮಂ | ಆರ್ತಅದ್ಯಚ್ | ಹಿಮಾ ರಾತ್ರಿಃ | ತತ ಉತ್ತರಸ್ಯ ತ್ವೇತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಡ್ಯಾದೇಶಃ | ತತಃಪಿಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ತಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಾಸಸಃ | ವಸ ಆಚ್ಛಾದನೇ ವಾಸಯತಿ ಪ್ರಕಾರೇನಾಚ್ಛಾದಯಂತೀತ್ಯದರ್ವಾಸಃ | ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ | ಅಭ್ಯಾಜಾತ್ಯುಪಸರ್ಗದ್ವಯೋಪಸ್ಯಪ್ಪಾದ್ಯಮು ಉಪರಮ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದ್ವಾಡಿಕಃ ಸೇನ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ |

(ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನವೇದಸಾ— ಎವೈ ಮೇಧಾವಿಗಣಾದ (ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ) | ಅತ್ರಿನಾ— ಅತ್ರಿನೀದೇವತೆಗಳೇ (ನೀವು) | ಅದ್ಯ— ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ನಃ— ನಮಗೋಸ್ಕರ | ತ್ರಿಶ್ಚಿತ್— ಮೂರುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಸವನ

ತ್ರಯದಲ್ಲೂ) | ಭವತಂ—(ಬಂದು) ಇರಿ. | ಯುಷೋಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಂತ್ರಂ ಹಿ—ಪರಸ್ಪರಸಂಬಂಧವಾದರೋ | ವಾಸಸೇ—ತೀಕ್ಷ್ಣವಾದ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದ ಹಗಲಿಗೆ | ಹಿಮ್ಯೇನ—ಶೀತಲವಾದ ರಾತ್ರಿಯೊಂದಿಗಿರುವಂತೆ ಇರುವುದು. | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮು—ರಥವು | ವಿಭುಃ—ಸರ್ವವ್ಯಾಪಕವಾದುದು (ವಿಶಾಲವಾದುದು) | ಉತ—ಮತ್ತು (ಅದರಂತೆಯೇ) | ರಾತಿಃ—ಔದಾರ್ಯವೂ (ವಿಭುಃ-ವಿಶಾಲವಾದುದು) | ಮನೀಷಿಭಿಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುತ್ಸಿಕೃಗಳಿಂದ | ಅಭ್ಯಾಯಂಗಳೇನ್ಯಾ—ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಡತಕ್ಕವರಾಗಿ (ಅವರ ಇಚ್ಛಾರ್ಥವಾಗಿ) | ಭವತಂ—(ನೀವಿಬ್ಬರೂ) ಇರಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಅನ್ಯೋನ್ಯಸಂಬಂಧವು ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಯಿಂದ ಆಚ್ಛಾದಿತವಾದ ಹಗಲಿಗೆ ಹಿಮದಿಂದ ತಣ್ಣಗಿರುವ ರಾತ್ರಿಯಸಂಬಂಧದಂತೆ ಪರಸ್ಪರನಿಯತವಾಗಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ರಥವು ವಿಶಾಲವಾದುದಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಕಡೆಗೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ನಿಮ್ಮ ಔದಾರ್ಯವೂ ಉದಾತ್ತವಾದುದು. ದಯವಿಟ್ಟು ನಮಗೋಸ್ಕರ ಇಂದು ನಮ್ಮ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂರುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಇರಿ. ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಯಾಗಕರ್ತರ ಮೇಲೆ ಅಭಿಮಾನವಿಟ್ಟು ಅವರ ಇಚ್ಛಾರ್ಥವಾಗಿರಿ.

English Translation

Wise Aswins, be present with us thrice to day ; your chariot is vast and extensive and filled with gifts ; and your connection is like that of the shining day and dewy night ; Aswins, be accessible to the pious (priests)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸೂಕ್ತವು ಶ್ರೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮುಕ್ತನ ಪ್ರತಿಪಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಶ್ರೀ ಅಥವಾ ತ್ರಯಃ ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯಾವಾಚಕಶಬ್ದವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇರುವುದು. ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು ಭಂದಸ್ಸಿನ ಪ್ರಾಸವನ್ನು ಪ್ರೌಢವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರುವುದಲ್ಲದೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧವಾದ ವಿಷಯಗಳು ಮೂರು ಮೂರು ಇವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಶೇಷರೀತಿಯಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಒತ್ತಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಇದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು. ರಥದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವುವು. ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನ ಮಾಧ್ಯದಿನ ಸವನ, ತೃತೀಯಸವನಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸವನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಹ್ವಾನಮಾಡುವರು. ಇವರ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯು ಭೂಮಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ಸ್ವರ್ಗ ಎಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು. ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯವಾಗಿ ಯಾಸ್ಯಮಹರ್ಷಿಗಳು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು (ನಿ. ೧೨-೧.) ಇಲ್ಲಿ ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವೆವು.—

(೧) ಅತ್ತಿನಾ | ಅತ್ತಿನಾ ಯದ್ವೈಶ್ವವಾತೇ ಸರ್ವಂ ರಸೇನಾನ್ಯೋ ಜ್ಯೋತಿಷಾನ್ಯಃ—

ಈ ದೇವತೆಗಳು ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ಉದಕದಿಂದ ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ವ್ಯಾಪಿಸುವವರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು.

(೨) ಅಶ್ವೈರಶ್ವಿನಾವಿತ್ಯಾರ್ಣವಾಭಃ | ಅಶ್ವೈಃ ಎಂದರೆ ಕುಮರಿಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತರಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಔರ್ಣವಾಭ ಎಂಬ ಆಚಾರ್ಯರ ಮತವು.

(೩) ತತ್ತ್ವಾವತ್ತಿನಾ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾಪಿತ್ಯೇಕೇ || ಈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಯಾರು ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಇವರು, ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಎಂದರೆ ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳು ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು.

(೪) ಅಹೋರಾತ್ರಾಪಿತ್ಯೇಕೇ | ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರು ಇವರನ್ನು ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳೆಂದು ಹೇಳುವರು.

(೫) ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾವಿತ್ಯೇಕೇ || ಇನ್ನೂ ಕೆಲವರು ಇವರನ್ನು ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರೆಂದು ಹೇಳುವರು.

(೬) ರಾಜಾಸೌ ಪುಣ್ಯಕೃತಾನಿತ್ಯೈತಿಹಾಸಿಕಾಃ || ಪುಣ್ಯಕರ್ತೃಗಳಾದ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರುಗಳೇ ಈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಎಂದು ಇತಿಹಾಸಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

(೭) ತಯೋಃ ಕಾಲ ಉರ್ಧ್ವಮರ್ಧರಾತ್ರಾತ್ ಪ್ರಕಾಶೀಭಾವಸ್ಯಾನುನಿಷ್ಠಂಭಂ | ಅನುತ್ತಮೋ ಭಾಗೋ ಹಿ ಮಧ್ಯಮಃ ಜ್ಯೋತಿರ್ಭಾಗ ಆದಿತ್ಯಃ || ಈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ಕಾಲವು ಎಂದರೆ ಇವರನ್ನು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಕಾಲವು ಯಾವುದೆಂದರೆ ಅರ್ಧರಾತ್ರಿಯಿಂದ ಸೂರ್ಯೋದಯಸಂಕರವಾದ ಕಾಲವು. ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಲೆಯು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕಮ್ಮಿಯಾಗಿ ಉಷಃಕಾಲವು (ಪ್ರಕಾಶವು) ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಸಮಯವು ಮಧ್ಯಮಕಾಲವೆನ್ನಲ್ಪಡುವುದು. ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತರನುನಾಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ (ಅತ್ತಿನಕ್ರತು) ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವರು. ಇನ್ನು ಜ್ಯೋತಿರ್ಭಾಗ ಆದಿತ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಕಾದ ಮೇಲೆ ಆ ಕಾಲವು ಆದಿತ್ಯನಿಗೆ (ಸೂರ್ಯ) ಸೇರಿದ್ದಾಗಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯು ಹೋಗಿ ಬೆಳಕಾಗಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (ಆದಿತ್ಯಕ್ರತು) ಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಆದಿತ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಾತರನುನಾಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವರು.

(೮) ತಯೋಃ ಸಮಾನಕಾಲಯೋಃ ಸಮಾನಕರ್ಮಣೋಃ ಸಂಸ್ತುತಸ್ತಾಯಯೋಃ | ಅಸಂ-
ಸ್ತವೇನ್ನೈವೋರ್ಧ್ವಾರ್ಣವಾಭಃ ಭವತಿ || ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೆಂಬವರು ಇಬ್ಬರು. ಇವರಿಬ್ಬರನ್ನು ಸಮಾನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದೇಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವರು. ಇಬ್ಬರನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಕರ್ಮ ಮಾಡು

ವರು. ಆದುದರಿಂದ ಈ ರೀತಿ ಇಬ್ಬರನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳಿಗೆ ಸಂಸ್ತವಮಂತ್ರಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಸಂಸ್ತವ ಮಂತ್ರವಿಲ್ಲದಿರುವ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಈ ಇಬ್ಬರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಒಬ್ಬರಿಗೂ ಅರ್ಧಮಕ್ಕನಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

(೯) ವಾಸಾತ್ಯೋ ಅನ್ಯ ಉಚ್ಯತ ಉಷಃಪುತ್ರಸ್ತವಾನ್ಯ ಇತಿ || ವಸಾತಿಷು ಸ್ಮಚರಥಃ ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಕೆಲವರು ಈ ರೀತಿ ವಿನಯಿಸುವರು — ವಸಾತಯಃ ಎಂಬುವರು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಜನಾಂಗವು. ಆ ಜನಪದಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಗಳಾದ ಪುಣ್ಯಕರ್ತಗಳಾದ ಅಶ್ವಿನಿ ಎಂಬ ಇಬ್ಬರು ರಾಜರ ವಿಷಯವನ್ನು ಈ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಎಂದು. ಆದರೆ ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಾಸಾತ್ಯೋ ಅನ್ಯ ಉಚ್ಯತ ಉಷಃಪುತ್ರಸ್ತವಾನ್ಯ ಇತಿ | ಎಂಬ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ವಸಾತಿಯ ಪುತ್ರನು. ವಸಾತಿ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು, ವಾಸಾತ್ಯ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯ ಪುತ್ರನು, ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಉಷಃಪುತ್ರನು ಎಂದು ಈ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥವು. ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ರಾತ್ರಿ ಹೆಗಲು ಎಂಬ ಎರಡು ಕಾಲಗಳ ಸಂಬಂಧವೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಒಬ್ಬನು ರಾತ್ರಿಪುತ್ರನೆಂದೂ ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಹಗಲಿನ ಎಂದರೆ ಉಷಃಕಾಲದ ಪುತ್ರನೆಂದೂ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿರುವುದು.

ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈ ಕೆಳಗಿನ ಮಕ್ಕಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು—

(೧) ವಸಾತಿಷು ಸ್ಮಚರಥೋಽಸಿತ್ ಸೇತ್ಯಾವಿವ |

ಕದೇದಮಶ್ವಿನಾ ಯುವಮಭಿ ದೇವಾ ಅಗಚ್ಛತಂ ||

(೨) ಇಹೇದ ಜಾತಾ ಸಮನಾಮಶೀತಾನರೇಪಸಾ ತನ್ನಾ ೩ ನಾಮಭಿಃ ಸ್ವೈಃ |

ಜಿಷ್ಣುರ್ವಾಮಸ್ಯಃ ಸುಮುಖಸ್ಯ ಸೂರಿದಿವೋ ಅನ್ಯಃ ಸುಭಗಃ ಪುತ್ರ ಉದೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮೧-೪)

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ತವಿಕಮಂತ್ರಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಸ್ತುತಿಸುವ ಮಂತ್ರಗಳ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಮಕ್ಕಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು—

(೧) ಪ್ರಾತರ್ಯುಜಾ ವಿ ಬೋಧಯಾಶ್ವಿನಾನೇಹ ಗಚ್ಛತಾಂ |

ಅಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಯೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೨೨-೧.)

(೨) ಪ್ರಾತರ್ಯುಜಧ್ವಮಶ್ವಿನಾ ಹಿನೋತ ನ ಸಾಯಮಸ್ತಿ ದೇವಯಾ ಅಜುಷ್ಯಂ |

ಉಶಾನ್ಯೋ ಅಸ್ಯದ್ಯುಜತೇ ವಿ ಜಾವಃ ಪೂರ್ವಃಪೂರ್ವೋ ಯಜಮಾನ್ಯೋ ವನೀಯಾನ್ ||

(ಮ. ಸಂ. ೫-೭೭-೨.)

ಗ್ರಂಥವಿಸ್ತರ ಭಯದಿಂದ ಈ ಮಕ್ಕಗಳ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ರಕೃತವು. ಆಯಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗುವುದು.

ನವೇದಸಾ— ಸಕಾರಾಂತ **ನವೇದಸಾ** ಎಂಬ ಶಬ್ದದ (ಸಂಬುದ್ಧಿ) ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ. ನವೇದಸಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ವೈದಿಕರೂಪಾತಂಕರ **ನವೇದಸಾವಿಪ್ರಃ** ವಿಗ್ರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕು ಮೇಧಾವಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ **ನವೇದಾಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೯.) **ನವೇದಸಾ** ಎಂದರೆ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ, ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಎಂದರ್ಥವು.

ತ್ರಿಶ್ವಿತಃ— ತ್ರಿವಾರಂ | ಮೂರಾವರ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನಕಾಲ, ಸಾಯಂಕಾಲಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಕಾಲಗಳು ಅಥವಾ ಸವನತ್ರಯಗಳು.

ಅದ್ಯ— ಈಗ ಅಥವಾ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ

ವಿಭುಃ— ವ್ಯಾಪ್ತಃ | ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದು.

ಯಾಮುಃ— ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಯಾಮೋ ಗಮನಸಾಧನಭೂತೋ ರಥಃ | ಯಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು. ಯಾಮುಃ ಎಂದರೆ ಇದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನಭೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯಾಮುಃ ಎಂದರೆ ರಥವು

ರಾತಿಃ— ರಾ ದಾನೇ | ರಾ-ಕೊಡು ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಉಂಟಾದ ರಾತಿಃ ಎಂಬ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಾನ ವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಂತ್ರಂ— ಸಂಬಂಧವಿಶೇಷವು, ಎಂದರೆ ಇಬ್ಬರು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವು.

ಹಿನ್ಯೇವ ವಾಸಸಃ—ಶ್ಯಾವೀ ಪ್ತುಪಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರು ರಾತ್ರಿ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಿನ್ಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹಿನ್ಯಾ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು ಅಥವಾ ಮಂಜು (ಹಿಮ) ದಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು. **ವಾಸಸಃ— ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಚ್ಛಾದನಯುಕ್ತಸ್ಯ ವಾಸರಸ್ಯ** ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿ ಅಥವಾ ಬಿಸಿಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹಗಲು ಎಂದರ್ಥವು. ಆದುದರಿಂದ ಹಿನ್ಯೇವವಾಸಸಃ ಎಂಬ ಉಪಮಾನಕ್ಕೆ ಮಂಜಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಗೂ ಬಿಸಿಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹಗಲಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧದಂತೆ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದು ಎಂದ ಭಿಪ್ರಾಯವು. ರಾತ್ರಿಯೂ ಹಗಲೂ ಒಂದಾಗುತ್ತಲೊಂದು ಬರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಬಂಧವಿರುವಂತೆ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ— ಅಭಿತೋ ನಿಯಂತನ್ಯಾ ಅನುಗ್ರಹ ವಶಾತ್ತದಧೀನೌ | ಎಂದರೆ ಮುಂದು ಗಡೆ ಅಧೀನವಾಗಿರುವವರು, ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರ ಅನುಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ ಅವರ ಅಧೀನರಾಗಿರುವವರು. ಇತ್ಯಾದಿ.

ಮನೀಷಿಭಿಃ— ಮೇಧಾವಿಭಿಃ ಋತ್ವಿಗ್ವಿಃ | ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಜನರಿಂದ ಅಥವಾ ಋತ್ವಿಗಾದಿ ಜನರಿಂದ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅದ್ಯು—ಅಸ್ಮಿನ್ ಅಹನಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸದ್ಯಃ** ಸರುತ್ತರಾರ್ಯಾಷಮಃ ಪರೇದ್ಯವ್ಯದ್ಯು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೨) ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ನಿಪಾತನ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿರುವರು, ಇದಮೋಽಶ್ವದ್ಯಕ್ಕೆ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತವಾದ ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ಯಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಶ್ ಅದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಅದ್ಯ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೬) ನುಂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಪಾತಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ.

ನನೇದಸಾ—ವಿಪರೀತಂ ನ ವಿತ್ತಃ ಇತಿ ನನೇದಸೌ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ವಿಪರೀತವಾಗಿ ತಿಳಿಯದವರು ಎಂದರ್ಥ. ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, **ಸರ್ವಧಾತುಘೋಽಸುನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨) ಎಂದು ಅಸುನ್, ನ ನೇದಸೌ ಎಂದು ನಜಾತಪ್ತುರಸ, **ನಭ್ರಾಣಿಸಾನ್ಮನೇದಾ**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೫) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವನನ್ನು ವಿಧಿಸಿದೆ, ಅದ್ದರಿಂದ **ನಲೋಪೋನಜಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೩) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಬೋಧನ ದ್ವಿನಿಚನ ಔಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ, ಇದಕ್ಕೆ **ಸಾಮನ್ರಿತಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೪೮) ಸಂಬೋಧನಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತ್ಯಂತವು ಆಮನ್ರಿತಸಂಕ್ಷೇಪಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದು. ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಆಮನ್ರಿತಸಂಕ್ಷೇಪ ಇದೆ. **ಆಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಪದದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿಲ್ಲದುದೂ ಆದ ಆಮನ್ರಿತಕ್ಕೆ ಸರ್ವಕ್ಕೂ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಯಾಮಃ—ಅರ್ತಿಸ್ತು ಸು ಹು ಸ್ಯ ಧೃ ಪ್ತಿ ಪ್ತು ಭಾ ಯಾ ವಾ ಪದಿಯಕ್ಷ ನೀಭ್ಯೋ ಮನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩೭) ಈ ಪದಿನಾಲ್ಕು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಾ (ಪ್ರಾಪಣೇ) ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಮೇದಿನೀಕೋಶದಲ್ಲಿ—ಯಾಮಸ್ತು ಪುಂಸಿ ಪ್ರಹರೇ ಸಂಯಮೇಽಸಿ ಪ್ರಕೀರ್ತತಃ ಎಂದಿದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಅನಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಯಾಯತೇ ಗಮ್ಯತೇ ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ರಥ ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ನಿತ್ಸ್ರರ ಆದ್ಯದಾತ್ತಬಿರುತ್ತೆ. ಯಮ ಉಪರಮೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಯಮ್ಯತೇ ಉಪರಮ್ಯತೇ ಇದಮಿತಿ ಯಾಮಃ, ತನ್ನ ಕೆಲಸವಾದನಂತರ ಒಂದು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುವುದರಿಂದ ವಿರಮಣಕ್ರಿಯಾ ಕರ್ಮವು ರಥಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಕರ್ಪಾತ್ಯತೋ ಘಜಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧ ೧೫೯) ಕರ್ಪಧಾತು, ಆಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತು, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಘಜ್ ಬಂದರೆ, ಆ ಘಜಾಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾದ ವ್ಯಸಾದೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರಾತಿಃ—ರಾ ಅದಾನೇ. **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೯೪) ಎಲ್ಲಾ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ, ಕರ್ತೃಭಿನ್ನ ಕಾರಕಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕ್ರಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್. ತಿತುತ್ರ—,

(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿರ್ವೇಧ ಮನೋ ವೃತ್ತೇಷ ಸಚಮನವಿದ ಭೂವೀರಾ ಉದಾತ್ತಃ
(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೬) ಎಂದು ರಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ರಿಸ್ತ ಉದಾತ್ತ.

ಯುಷೋಃ—ಯುಷ್ಯಸಿಧ್ಯಾಂ ಮದಿಕ್—(ಉ. ಸೂ. ೧-೧-೩೬) ಎಂದು ಯುಷ್ ಎಂಬ ಸೌತ್ರ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮದಿಕ್, ಯುಷ್ಯದ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಪಷ್ವೀದ್ವಿವಚನ ಓಸ್, ಯುಷ್ಯದ್+ಓಸ್, **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—**(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಇಲ್ಲಿ **ಸುಪಾಂ ಚ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ** ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ವಚನವಿದೆ, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಿಷ್ಟು ಏರ್ಪಟ್ಟರೂ ಎಲ್ಲಾ ಸುಪ್ತುಗಳೂ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರಲಾರವು, ಇದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಶೇಷವಚನವು ಹೊರಟಿದೆ. ಇದರಂತೆ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ವಚನಗಳು ಈ ಸೂತ್ರ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿವೆ, ಇವೆಲ್ಲವೂ **ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂಬುದರ ವಿವರಣವಾಕ ಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಪ್ರಕೃತ ಸುಪ್ತುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ತುಗಳು ಅಂದರೆ ಸು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವುಳ್ಳ **ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಷ್ವೀದ್ವಿವಚನ ಓಸ್ ಎಂಬ ಸುಪ್ತಿಗೆ ಆದೇಶ ಪಷ್ವೀದ್ವಿವಚನ ಓಸ್ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ಹೀಗೆ ಆದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಓಸ್ ಎಂಬುದು ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಿಭಕ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ, ಏವಂಚ **ಯೋಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೯) ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದದ ಅಜಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಯಗಳ ಅಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಯಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಕಾರಕ್ಕೆ ಯಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಸ್ವಾನಿಯನ್ನು ಅಧಿಕರಣ ಎಂದು ವಿನಿಶ್ಚಯಿಸಿ ಶೇಷೇ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮಾ ಬಂದಿದೆ. ಶೇಷೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಶಿಷ್ಟಸ್ಯ ಎಂದರ್ಥ, ಏವಂಚ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಯಗಳ ಮಕರಯುಕ್ತಿಯಂತಲೂ ಮುಂದೆ ಮಿಕ್ಕಿರುವ ಅದ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ, ಹೀಗೆ ಅದ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬಂದರೆ ಟಿಲೋಪವಾಯಿತು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಟಿಲೋಪಸಪ್ತ ಎನ್ನುವರು.

ಶೇಷೇ ಎಂಬುದು ವಿಭಕ್ತಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ, ಶೇಷೇ ವಿಭಕ್ತಿ ಎಂದರೆ ಅತ್ವಯತ್ನಗಳಿಗೆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಯ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದರ್ಥ, ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ **ಅಲೋಪ್ಯಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೨) ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಇದನ್ನು ಅಂತ್ಯಲೋಪಸಪ್ತ ಎನ್ನುವರು. ಪ್ರಧನಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅತ್ವಯತ್ನಗಳು ಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಪವಾದಗಳು, ಆದ್ದರಿಂದ ಅವು ಬರುವ ಕಡೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಯುವದ್+ಓಸ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೇ ಅರ್ಥದಂತೆ ಅದ್ ಗೆ ಲೋಪಬಂದರೆ **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋ ದಾತ್ತಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೧) ಯಾವ ಅನುದಾತ್ತವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಲೋಪಬಂದಿದೆಯೋ ಆ ಅನುದಾತ್ತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿ ಸ್ವರದಿಂದ ಓ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಅಂತ್ಯಲೋಪಸಪ್ತದಲ್ಲಿ ಯುವದ್+ಓಸ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಛಂದಸವಾಗಿ ಪರರೂಪವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ಹೀಗೆಲ್ಲದೆ **ಓಸಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧-೪) ಎಂದು ಏತ್ವವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಟಿಲೋಪಾಂತ್ಯಲೋಪಸಪ್ತಗಳಿಗೆ ಫಲಭೇದ ಬರುವುದು. **ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ—**, ಎಂಬುದರಿಂದ ಓ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ.

ಹಿಮ್ಯಾಇವ—ಉಧಃ ಪಯಃ ಹಿಮಾ, (ನಿ. ೧-೭-೨೨) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ರಾತ್ರಿವಾಚಕಪದಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಹಿಮ್ಯಾಪದವಿದೆ, ಅದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿ ಎಂದರ್ಥ. **ಹನೇರ್ಹಿಚಿ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೪) ಹನ ಹಿಸಾ ಗತ್ಯೋಃ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಮತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಹನ್ ಗೆ ಹಿ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಹಿಮ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಂತಿ ಪದ್ಯಾನ್ವಿ ಇತಿ ಹಿಮಂ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ, ಮಂಜು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹಿಮಂ ಅಸ್ಯಾ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೆ **ಆರ್ಶ ಆದಿಭ್ಯೋಽಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಾಪ್, ಹಿಮಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಮಂಜುಳ್ಳ ರಾತ್ರಿ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಹಿಮಶಬ್ದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಟಾಪ್ ಅನುದಾತ್ತ, ಸವರ್ಣಾದೀರ್ಘವು ಏಕಾದೇಶ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಇದರ ಮುಂದೆ ತೃತೀಯಾವಿಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್ಯೂರ್ವ ಸವರ್ಣಾಚ್ಚೇಯಾಡ್ಯಾಯಾ ಜಾಲಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂದು, ಡ್ಯಾ ಆದೇಶ, ದಿತ್ಯರಣದಿಂದ ಟಿಲೋಪ, ಹಿಮ್ಯಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಯಾ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. **ಇವೇನ (ಸಮಾಸೋ)** ವಿಭಕ್ತೃಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪-೨) ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ.

ವಾಸಸಃ—ವಸ ಆಚ್ಛಾದನೇ ಧಾತು, ಆಚ್ಛಾದನ ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚುವುದು ಅಥವಾ ಹೊದಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಆಚ್ಛಾದನೆನಾಡುವುದರಿಂದ ವಾಸಃಪದದಿಂದ ಅಹಸ್ಸು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಣಿಜಂತನಾದ ವಸಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕನಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಣಿಲೋಪ, ಏನ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ.

ಅಭ್ಯಾಯಂಸೇನ್ಯಾ—ಅಭಿ-ಆರ್ಶ ಎಂಬ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಮ ಉಪರಮೇ, ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕನಾದ ಸೇನ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಅಭಿ+ಆ+ಯಮ್+ಸೇನ್ಯ ಯಣಾದೇಶ ಅಭ್ಯಾಯಮ್+ಸೇನ್ಯ, **ನಶ್ಚಾಪದಾನ್ತಸ್ಯ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್** ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ || ೧ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಯಃ ಪವಯೋ ಮಧುವಾಹನೇ ರಥೇ ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಾಮನು

ವಿಶ್ವ ಇದ್ವಿದುಃ |

ತ್ರಯಃ ಸ್ತಂಭಾಸಃ ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ ಆರಭೇ ತ್ರಿರ್ನಕ್ಷತ್ರಂ ಯಾಧಸ್ತ್ರೀರ್ನ-
ಶ್ವಿನಾ ದಿವಾ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಯಃ | ಪವಯಃ | ಮಧುನಾಹನೇ | ರಥೇ | ಸೋಮಸ್ಯ | ವೇನಾಂ |
ಅನು | ವಿಶ್ವೇ | ಇತ್ | ವಿದುಃ ||
ತ್ರಯಃ | ಸ್ತಂಭಾಸಃ | ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಆರಭೇ | ತ್ರಿಃ | ನಕ್ಷತ್ರಂ | ಯಾಧಃ |
ತ್ರಿಃ | ಲೂ ಇತಿ | ಅಶ್ವಿನಾ | ದಿವಾ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣ ಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮಧುನಾಹನೇ ಮಧುರವ್ರವ್ಯಾಣಾಂ ನಾನಾವಿಧಖಾದ್ಯಾದೀನಾಂ ವಹನೇನ ಯುಕ್ತೇಶ್ವಿನೋಃ
ಸಂಬಂಧಿನಿ ರಥೇ ಪವಯೋ ವಜ್ರಸಮಾನಾ ದೈಧಾಶ್ವಕ್ರವಿಶೇಷಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸಂತಿ | ಇತ್ ಇತ್ಯಂ
ಚಕ್ರತ್ರಯಸದ್ಭಾವಪ್ರಕಾರಂ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಚಂದ್ರಸ್ಯ ವೇನಾಂ ಕಮನೀಯಾಂ
ಭಾರ್ಯಾಮುಖಲಕ್ಷ್ಯ ಯಾತ್ರಾಯಾಂ ವಿದುಃ | ಜಾನಂತಿ | ಯದಾ ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಯಾ ಸಹ ವಿನಾಹಸ್ತ-
ದಾನೀಂ ನಾನಾವಿಧಖಾದ್ಯಯುಕ್ತಂ ಚಕ್ರತ್ರಯೋಪೇತಂ ಸೌಧಂ ರಥಮಾರುಹ್ಯಾಶ್ವಿನೌ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ
ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಜಾನಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಸ್ಯ ರಥಸ್ಯೋಪರಿ ಸ್ತಂಭಾಸಃ ಸ್ತಂಭವಿಶೇಷಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀ
ಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಸ್ಥಾಪಿತಾಃ | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಆರಭೇ | ಆರಬ್ಧಂ | ಅವಲಂಬಿತುಂ ಯದಾ
ರಥಸ್ತಸ್ರಯಾ ಯಾತಿ ತದಾನೀಂ ಪತನಭೀತಿನಿವೃತ್ತ್ಯರ್ಥಂ ಹಸ್ತಾಲಂಬನಭೂತಾಃ ಸ್ತಂಭಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುವಾಂ ತಾದೃಶೇನ ರಥೇನ ನಕ್ಷತ್ರಂ ರಾತ್ರೌ ತ್ರಿರ್ಯಾಧಃ | ತ್ರಿನಾರಂ ಗಚ್ಛಥಃ | ತಥಾ
ದಿವಾ ದಿವಸೇನ ತ್ರಿರ್ಯಾಧಃ | ರಾತ್ರಾವಹನಿ ಚ ರಥಮಾರುಹ್ಯ ಪುನಃಪುನಃ ಕ್ರೀಡಥ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಮಧುನಾಹನೇ | ಮಧು ವಾತ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಮಧುನಾಹನಃ | ಕರಣೇ ಲುಗ್ಛಿ | ವಿದುಃ | ವೇಶ್ವೇ-
ರ್ಲಟಿ ವಿದೋ ಲಟೋ ವೇತಿ ಝೀರುಸಾದೇಶಃ | ಸ್ತಂಭಾಸಃ | ಸ್ತುಭಿ ಸ್ತುಭಿ ಗತಿಪ್ರತಿಬಂಧೇ |
ಸ್ತಂಭಂತೇ ಪ್ರತಿಬದ್ಧಾ ಭವಂತೀತಿ ಸ್ತಂಭಾಃ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ಸ್ತುಭಿತಾಸಃ | ಸ್ತಂಭಃ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ |

ಅಸ್ಮಾನ್ನಿಷ್ಠಾಯಾಂ ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷೇತೀರ್ಪ್ರತಿಪೇಧೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಗ್ರಸಿತಸ್ಯ ಭಿತೇತ್ಯಾದಿನೇಡಾಗಮೋ
ನಿಪಾತಿತಃ | ಆರಭೇ | ರಭ ರಾಭಸ್ಯೇ | ಅಸ್ಮಾದಾಜ್ಞಾರ್ವಾತ್ಸಂಪದಾದಿವಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಲಿಪ್ |
ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತ್ಸರತ್ನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ— ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ (ಯುವಾಂ-ನೀವು) | ಮಧುವಾಹನೇ— ರುಚಿಕರವಾದ
ಆಹಾರವಸ್ತುಗಳನ್ನು ತುಂಬಿರುವ | ರಥೇ— (ನಿಮ್ಮ) ರಥದಲ್ಲಿ | ತ್ರಯಃ ಪವಯಃ— ವಜ್ರದಂತೆ ದೃಢ
ವಾದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿವೆ. | ಇತ್— ಈ ರೀತಿಯಾಗಿರುವುದನ್ನು | ಸೋಮಸ್ಯ—ಚಂದ್ರನಿಗೆ | ವೇನಾಂ—
ಅನು— ವೇನೆಯೆಂಬ ಭಾರ್ಯೆಯೊಡನೆ ವಿವಾಹೋತ್ಸವಯಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ | ವಿಶ್ವೇ— ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ವಿಮುಃ-
ತೀಯುತ್ತಾರೆ. | ಆರಭೇ— ಆರಂಭಗಾಗಿ (ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಸ್ಯಭಿತಾಸಃ— ಆಧಾರಗಳಾಗಿರುವ |
ತ್ರಯಃ— ಮೂರು | ಸ್ವಂಭಾಸಃ— ಕಂಭಗಳೂ (ಆ ರಥದಲ್ಲಿವೆ.) | ನಕ್ತ್ರಂ— ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ | ತ್ರಿಃ ಯಾರ್ಥಃ—
ಮೂರು ಸಲ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ. | ದಿವಾ— ಹಗಲು | ತ್ರಿಃ (ಯಾರ್ಥಃ)— ಮೂರು ಸಲ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಲೋಕರಮ್ಯಳಾದ, ಚಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಿಯಳಾದ ವೇನೆಯೆಂಬ ಭಾರ್ಯೆಯೊಡನೆ ಅವರ
ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಮಧುರಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನೀವು ಹೋಗುವಕಾಲದಲ್ಲಿ
ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಭದ್ರವಾದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳೂ ಮತ್ತು ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಪತನಭೀತಿಯನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಲು
ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಮೂರು ಆಸರೆ ಕಂಭಗಳೂ ಇವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ತಿಳಿಯುತ್ತಾರೆ. ನೀವು
ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ತ್ರಿವಾರ್ಷವಾಗಿ ಹಗಲು ಮೂರು ಸಲವೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಸಲವೂ ಹೊರಡುತ್ತೀರಿ.
ಯಾವಾಗಲೂ ಈ ರೀತಿ ಅನಂದದಿಂದ ಕಾಲಕಳೆಯುತ್ತೀರಿ

English Translation

There are three wheels to your honey-bearig (food&c) chariot as all the
gods have known it to be when attending the marriage of Vena, the beloved of
Soma; O Aswins, there are three posts fixed in the chariot for support, and
in it thrice you drive by night and thrice by day.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ—ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು, ರಥವು ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದರಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರು ಬಿಡಿದಂತೆ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವವು ಮತ್ತು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಇಂತಹ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಹೆಗಲು ಮೂರಾವರ್ತಿಯೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮೂರಾವರ್ತಿಯೂ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುವರು ಎಂಬ ವಿಷಯವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವಂತೆ ಸೋಮನೊಡನೆ ವೇನಾ ಎಂಬ ಸ್ತ್ರೀಯ ವಿವಾಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನಾನಾ ವಿಧವಾದ ಮತ್ತು ಮಧುರವಾದ ಆಹಾರ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದು ದೇವತೆಗಳಿಗೆಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದಿತ್ತೆಂಬ ವಿಷಯವು ಸಹ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೋಮಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಚಂದ್ರನ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಆದರೆ ಸೋಮಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೋಮರಸಾಭಿಮಾನಿಯಾದ ಸೋಮದೇವತೆಯ ಅಥವಾ ರಾಜನಾದ ಸೋಮನ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೋಮವನ್ನು (ಸೋಮ ರಸವನ್ನು) ರಾಜನೆಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿಯಿದೆ. ಮತ್ತು ಯಜುರ್ವೇದ ತೈತ್ತಿರೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—ಅಥ ಹ ಸೀತಾ ಸಾವಿತ್ರೀ | ಸೋಮಗಂ ರಾಜಾನಂ ಚಕಮೇ | ಎಂದಿರುವುದು. ಎಂದರೆ ಸವಿತ್ಯ (ಸೂರ್ಯ) ಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೀತೆಯು ಸೋಮರಾಜನನ್ನು (ಪ್ರೀತಿಸಿದಳು) ಇಚ್ಛಿಸಿದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವೇನಾ ಮತ್ತು ಸೋಮ ಎಂಬುವರ ವಿಷಯಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೇ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾದ ವಿಷಯ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಸೂರ್ಯಾಯಾ ಅತ್ತಿನಾ ವರಾಗ್ನಿರಾಸೀತ್ಪರೋಗವಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೮)

ಸೋಮೋ ವಧೂಯುರಭವದತ್ತಿನಾಸಾಮುಭಾ ವರಾ |

ಸೂರ್ಯಾಂ ಯತ್ಪತ್ನೇ ಶಂಸಂತೀಂ ಮನಸಾ ಸವಿತಾದಿದಾತ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೯)

ಎಂಬ ಈ ಎರಡು ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವೂ ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ಸವಿತ್ಯಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ಸೋಮನು ಪತ್ನಿಗಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದನು. ಅದರಂತೆ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಗೆ ತಾವೂ ವರರಾಗಬೇಕೆಂದು ಅವೇಕ್ಷಿಸಿದರು. ಸವಿತ್ಯನು ಸೋಮನಿಗೆ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ವಿಷಯವು ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—

ಪ್ರಜಾಪತೀರ್ಯ ಸೋಮಾಯ ರಾಜ್ಞೇ ದುಹಿತರಂ ಸ್ವಾಯಚ್ಛತ್ಸನ್ಯಾರ್ಯಾಂ ಸಾವಿತ್ರೀಂ ತಸ್ಯೈ

ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ವರಾ ಆಗಚ್ಛನ್ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೭)

ಎಂದು ವಿವರಣೆ ಇರುವುದು.

ಮಧುವಾಹನೇ—ಮಧು ವಾಹ್ಯತೇಜಸೇನೇತಿ ಮಧುವಾಹನಃ | ಮಧು ಎಂದರೆ ಜೇನುತುಪ್ಪ ಅಥವಾ ಮಧುರವಾದ ಅಹಾರವಸ್ತುಗಳು. ಇವುಗಳನ್ನು ವಹಿಸುವ ಎಂದರೆ ತುಂಬಿರುವ ರಥವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸೋಮಸ್ಯ ವೇನಾಮನು ಇದ್ವಿದುಃ—ವೇನೆಯೊಡನೆ ನಡೆದ ವಿವಾಹವನ್ನು ಸಮಸ್ತ ದೇವತೆಗಳೂ ತಿಳಿದರು ಎಂದರೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದಂತೆ (ಐ. ಬ್ರಾ. ೪-೭) ಸೋಮನು ಸೂರ್ಯಾದೇವಿಯನ್ನು ವಿವಾಹವಾದಾಗ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಇತರ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಆ ವಿವಾಹಕರ್ಮಕ್ಕೆ ಬಂದು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗ ಬೇಕೆಂದು ಆಪೇಕ್ಷಿಸಿದರು. ಅದರಂತೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ತಾವೂ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದರು. (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೫-೮ ಮತ್ತು ೯) ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಎಂದರೆ ವಧುವನ್ನು ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಮಧುರವಾದ (ಸಿಹಿಯಾದ) ಅಹಾರಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಸೋಮನ ಮದುವೆಗೆ ಹೋಗಿದ್ದರೆಂದೂ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದರಿಂದ ಅವರಿಗೆಲ್ಲಾ ಈ ವಿಷಯವು ತಿಳಿದಿತ್ತೆಂದೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಿರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಆರಭೇ—ಆರಬ್ಬಂ | ಅವಲಂಬಿತುಂ | ರಥವು ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಅನು ಅಲುಗಾಡುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಆಗ ಒಳಗೆ ಕುಳಿತಿರುವವರು ಬೀಳದಂತೆ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಆಸರೆಗಾಗಿ ರಥದಲ್ಲಿ ಮೂರು ಕಂಭಗಳಿರುವವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಧುವಾಹನೇ—ಫಲಿಸಾಟನೆಮಿಮಿಜನಾಂಗುಕ್ ಪಟಿನಾಕಿಧತಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮನಛಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ, ಮಧು, ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಕರಣ, ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಛಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ವಹ-ಛಾತು ಪ್ರಕೃತಿಕ ಣ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಣಿಲೋಪ, ಅನಾದೇಶ

ವಿದುಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ಛಾತು, ಲಟ್, ಝ, ವಿದೋ ಲಟೋ ವಾ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೪-೮೩) ವಿದಛಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಟ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಣಲ್, ಅತುಸ್, ಉಸ್ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಉಸ್ ಆದೇಶ, ಶಪ್, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ವಿದ್+ಉಸ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ.

ಸ್ಯಂಭಾಸಃ—ಸ್ಯಭಿ ಸ್ಯಭಿ ಗತಿಪ್ರತಿಬಂಧೇ ಛಾತು. ಸ್ಯಂಭತೇ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಬದ್ಧರಾಗುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ನನ್ನಿ ಗ್ರಹಿಸಬಾರಿಭ್ಯೋ ಲ್ಯುಣಿಸ್ಯಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಸ್ಯಭಿತಾಸಃ—ಸ್ಯಭು ಎಂಬುದು ಸೌತ್ರಛಾತು, ಇದು ಉದಿತ್ತು, ಉದಿತೋ ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೫೬) ಉದಿತ್ತಾದ ಛಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸೌತ್ರಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಟ್‌ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಇಡಾಗುವುದು

ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಯಸ್ಯ ವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೫) ಯಾವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಲಾದ್ಯಾರ್ಥ ಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಕ್ವಚಿತ್ ಇಟ್‌ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತುಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸ್ವಭೌತ ಎಂದಿರುವಾಗ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿವೇಧವು ಯದ್ಯಪಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ, ಗ್ರಹಿತ ಸ್ವಭಿತಸ್ತಭಿತ— (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಭಿತ ಎಂದು ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಟ್‌ಬರುತ್ತೆ, ಜಸ್ಯೆಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗುವು.

ಆರಭೇ—ರಭ ರಾಭಸ್ಯೇ ಧಾತು. ಆಜ್ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಧಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್, ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ, ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ ||೩||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸಮಾನೇ ಅಹನ್ತ್ರಿವದ್ಯಗೋಹನಾ ತ್ರಿರದ್ಯ ಯಜ್ಞಂ ಮಧುನಾ
ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ |
ತ್ರಿರ್ವಾಜವತ್ರಿವೀಷೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುವಂ ದೋಷಾ ಅಸ್ಮಭ್ಯಮು-
ಷಸಶ್ಚ ಪಿನ್ವತಂ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಮಾನೇ | ಅಹನ್ | ತ್ರಿಃ | ಅವದ್ಯ | ಗೋಹನಾ | ತ್ರಿಃ | ಅದ್ಯ |
ಯಜ್ಞಂ | ಮಧುನಾ | ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ ||
ತ್ರಿಃ | ವಾಜ | ವತೀಃ | ಇಷಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯುವಂ | ದೋಷಾಃ | ಅಸ್ಮ-
ಭ್ಯಂ | ಉಷಸಃ | ಚ | ಪಿನ್ವತಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಅಶ್ವಿನೌ ದೇವೌ ಯುವಂ ಯುವಾನುಮುಭೌ ಸಮಾನೇಹನ್ನೇಕಸ್ಯಿನ್ನ ಸುಷ್ಣಾನ-
ದಿನೇ ತ್ರಿರವದ್ಯಗೋಹನಾ ತ್ರಿನಾರಮಸುಷ್ಣಾನಗತಾನಾಂ ದೋಷಾಣಾಂ ಸಂವರಣಕಾರಿಣೌ ಭವತಂ |
ಅದ್ಯಾಸ್ಯಿನ್ನಿನೇ ಯಜ್ಞಂ ಯಜ್ಞಗತಂ ಹವಿರ್ಮಧುನಾ ಮಧುರರಸೇನ ತ್ರಿರ್ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ | ತ್ರಿನಾರಂ
ಸಿಂಚತಂ | ಕಿಂಚಿ ದೋಷಾ ಉಷಸಕ್ಶ ರಾತ್ರೀರ್ದಿವಸಾಂಕ್ಶ ರಾತ್ರಿಷು ದಿವಸೇಷು ನೈರಂತರ್ಯೇಣ
ನಾಜವತೀರ್ಬಲಕಾರಿಣೀರಿಮೋಽನ್ಯಾನ್ಯಸ್ಮಭ್ಯಂ ಪಿನ್ವತಂ | ಸಿಂಚತಂ | ಪ್ರಯಚ್ಛತಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಅಹನ್ || ಸುಷಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಅವದ್ಯಗೋಹನಾ | ಗುಹೂ ಸಂವರಣೇ |
ಅವದ್ಯಸ್ಯ ಗುಹಯಿತಾರೌ ನಂದ್ಯಾದಿತ್ಯಾಲ್ಪಾಃ | ಉದುಪಧಾಯಾ ಗೋಹಃ | ಪಾ. ೬-೪-೮೯ | ಇತಿ
ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ಯಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ | ಮಿಹ ಸೇಚಿನೇ | ಸನ್ಯೇಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನ್ಮ-
ದಾತ್ತಾದಿರ್ಹಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಹಲಂತಾಚ್ಛೇತಿ ಸನಃ ಕಿತ್ವಾಲ್ಪಭೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ | ದ್ವಿಭಾವವಹಲಾದಿ-
ಶೇಷಾ | ಧತ್ವಕತ್ವತ್ಯಾಪಿ | ನಾಜವತೀಃ | ಉಗಿತಶ್ಚೇತಿ ಜಾಃ | ಪಿನ್ವತಂ ಪಿವಿ ಮಿವಿ ಣಿವಿ
ಸೇಚಿನೇ | ಇದಿತ್ವಾನ್ಮಮ್ | ಕರ್ತರಿ ಶಪ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ— ನೀವು | ಸಮಾನೇ ಅಹನ್— ಒಂದೇ ದಿನ
ದಲ್ಲಿ | ತ್ರಿಃ ಅವದ್ಯಗೋಹನಾ— ಮೂರಾವೃತ್ತಿ (ನಮ್ರ) ದೋಷಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚುವವರಾಗಿ | ಅವ್ಯ—
ಇಂದು | ಯಜ್ಞಂ—ಯಜ್ಞ ಸಂಬಂಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು | ಮಧುನಾ—ಸೋಮರಸದಿಂದ | ತ್ರಿಃ ಮಿಮಿ-
ಕ್ಷತಂ— ಮೂರುಸಲ ಸೇವನೆಮಾಡಿ. (ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ) | ದೋಷಾ— ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ | ಉಷಸಕ್ಶ— ಹಗ-
ಲಲ್ಲೂ ಕೂಡ | ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ— ನಮಗೆ | ನಾಜವತೀಃ— ಪುಷ್ಟಿಕರವಾದ | ಇಷಃ— ಅನ್ನಗಳನ್ನು |
ಪಿನ್ವತಂ— ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ದೊಡ್ಡಮನಸ್ಸುಳ್ಳವರು. ಒಂದೇದಿನ ಮೂರುಸಲ ಮಾಡಿದ ನಮ್ರತಪ್ಪು
ಗಳನ್ನು ಮುಂದಕ್ಕೆ ತರದೆ ಮರಿಸಿ. ಮತ್ತು ನಮ್ರ ಯಜ್ಞ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮೂರುಸಲ ಮಧುರರಸದಿಂದ ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸಿ, ಇವು
ಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ರಾತ್ರಿ ಹಗಲೂ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಕೊಡಿ.

English translation

Thrice on the same day you forgive the faults of the worshippers ;
thrice this day you sprinkle our sacrifice with honey ; O Aswins, thrice give
us nourishing foods every night and every day.

|| ಏಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸಮಾನೇ ಅಹನ್—ಪೂರ್ತಾ ದಿನ, whole day ನಾವು ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಮಾಡುವ ಒಂದು ಪೂರ್ತಾದಿನದಲ್ಲಿ.

ಶ್ರೀ ಅವಧ್ಯಗೋಹನಾ—ಶ್ರೀವಾರಮನುಷ್ಯನಗತಾನಾಂದೇಪೇಷಾಣಾಂ ಸಂವರಣಕಾರಿಣೌ ಭವತಂ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮೂರಾವರ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪಾತಕಕಾಲ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಸಾಯಂಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಮಾದದಿಂದ ಉಂಟಾಗಬಹುದಾದ ದೋಷಗಳನ್ನೂ, ಲೋಪಗಳನ್ನೂ ಪರಿಹರಿಸಿ ಯಜ್ಞವು ನ್ಯೂನಾತಿಂಕ್ತಗಳಿಲ್ಲದೆ ಸಾಂಗವಾಗಿ ಪೂರ್ಣವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಜ್ಞಂ ಮಧುನಾ ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ—ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಧುವಿನಿಂದ ಸೇಚನೆಮಾಡಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ದ್ರವ್ಯವನ್ನೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕಾರಾರ್ಹವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರಿ.

ವಾಜವತೀಃ ಇಷಃ—ವಾಜವರ್ತೀರ್ಬಲಕಾರಿಣೀರೋಽನ್ಯಾನ್. ವಾಜವೆಂದರೆ ಅನ್ನ, ಇಷವೆಂದರೂ ಅನ್ನ, ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಾಜವತೀಃಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಲಕಾರಿಣೀ ಎಂದರೆ ಪುಷ್ಟಿಪ್ರದವಾದ nourishing ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಹಿಂಸ್ತತಂ—ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ಸಿಂಚತಂ | ನಮಗೆ ಕೊಡಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ದೋಷಾ, ಉಷಸಃ—ದೋಷಾ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು. ಉಷಸಃ-ಬೆಳಕಾಗಿರುವ ಉಷಃಕಾಲ ಎಂದರೆ ಹಗಲು. ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ ||

ಅಹನ್—ಸಪ್ತಮ್ಯೇಕ ವಚನಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಲುಕ್.

ಅವಧ್ಯಗೋಹನಾ—ಗುಹಾ ಸಂವರಣೇ ಧಾತು. ಸಂವರಣ ಎಂದರೆ ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ, ಅವಧ್ಯ ಎಂದರೆ ದೋಷ, ಅವಧ್ಯಸ್ಯ ಗೂಹಯತಾರೌ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ನೆನ್ನಿಗ್ರಹಿ**—, ಎಂದು ನನ್ನಾದ್ಯದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಲ್ಪಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಗೇ ಅನಾದೇಶ, ಅವಧ್ಯ ಗುಹ+ಅನ, ಉದುಪಧಾಯಾ ಗೋಹಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೯) ಗುಹಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಗುಹ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧೇಗೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬ ಉಕಾರಾದೇಶವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿನಚನಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ,

ಮಿಮಿಕ್ಷತಂ—ಮಿಹ ಸೇಚನೇ ಧಾತು, ಸನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, **ವಿಕಾಚೆ** ಉಪದೇಶೇಽನುದಾತ್ತಾಹ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೨-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ವಿಕಾಚ್ಯವೂ, ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಆರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸನ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಹಲಿನ್ತಾಚ್ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ.

೧-೨-೧೦) ಅಂತ ಶಬ್ದ ಸಮಾಪಾರ್ಥಕ, ಹಲ್ ಎಂಬುದು ಉಪ್ಪಸಂಚವ್ಯಂತ, ಇಕ್ಕಿಗೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ದಲ್ಲಿ ಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಕಿತ್ತಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಸನ್ ಕಿತ್ ಆಗುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಕ್ಕಿತಿಚೆ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಸನ್ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಮಿಹ+ಮಿಹ್+ಸ ಹಲಾದಿಶೇಷಃ ಎಂದು ಪ್ರಥಮ ಹಕಾರಲೋಪ, ಹೋಡಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೩೧) ಎಂದು ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ, ಪಘೋಃಕಸ್ತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂದು ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಮಿಮಿಕ್ಷ ಎಂದಾಯಿತು. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ, ತಮ್ ಆದೇಶ.

ವಾಜವತೀಃ—ವಾಜ ಎಂದರೆ ಬಲ, ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿಮತುಷ್ ಎಂದು ಮತುಷ್, ಮಾದುಪ-
ಧಾಯಾಶ್ಚ ಮತೋರ್ವೋಽಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮವರ್ಣಾಂತ, ಅವರ್ಣಾಂತ, ಮವರ್ಣೋ-
ಪಧಕ, ಅಥವಾ ಅವರ್ಣೋಪಧಕವಾದ ಯವಾದಿಭಿನ್ನಶಬ್ದದ ಮುಂದಿರುವ ಮತುಷ್ಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ
ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಮತುಷ್ ಉಗಿತ, ಉಗಿತಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಗಿದನ್ತ
ವಾದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಜಾಪ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಜಾಪ್.

ಪಿನ್ಯತಮ್—ಪಿವಿ ಸೇಚನೇ ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಇದಿತ್ ಆದ
ಧಾತುವಿಗೆ ನುಮ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ನುನಾಗಮ ಲೋಟ್, ಧನ್, ಲಬ್ಧದ್ಭಾವ, ತಮ್ ಆದೇಶ ಕರ್ದರಿ
ಶಮ್ ಎಂದು ಶಮ್ ವಿಕರಣ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ತ್ರಿವರ್ತಿಯಾತಂ ತ್ರಿರನುವ್ರತೇ ಜನೇ ತ್ರಿಃ ಸುಪ್ರಾವ್ಯೇ

ತ್ರೇಧೇವ ಶಿಕ್ಷತಂ |

ತ್ರಿರ್ನಾನ್ದಂ ವಹತಮತ್ಸಿನಾ ಯುವಂ ತ್ರಿಃ ಪೃಕ್ಷೋ ಅಸ್ಮೇ

ಅಕ್ಷರೇವ ಪಿನ್ವತಂ || ೪ ||

|| ಪವಸಾಃ ||

ತ್ರಿಃ | ವರ್ತಿಃ || ಯಾತಂ | ತ್ರಿಃ | ಅನುಽವ್ರತೇ | ಜನೇ | ತ್ರಿಃ | ಸುಪ್ರಽ-
ಅನ್ಯೇ | ತ್ರೇಧಾಽ ಇವ | ಶಿಕ್ಷತಂ |

ತ್ರಿಃ | ನಾನ್ದ್ಯಂ | ವಹತಂ | ಅತ್ತಿನಾ | ಯುವಂ | ತ್ರಿಃ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಅಸ್ಮೇ
ಇತಿ | ಅಕ್ಷರಾಽ ಇವ | ಸಿನ್ವತಂ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ಯುವಂ ತ್ರಿವರ್ತಿಯಾತಂ | ಅಸ್ಮದೀಯವರ್ತನಸಾಧನಂ ಗೃಹಂ ತ್ರಿಯಾತಂ |
ತ್ರಿವಾರಂ ಸ್ವಾಪ್ನತಂ | ತಥಾನುವ್ರತೇತ್ಯಸ್ಮದನುಕೂಲವ್ಯಾಪಾರಯುಕ್ತೇ ಜನೇ ತ್ರಿಯಾತಂ |
ತ್ರಿವಾರಂ ತದನುಗೃಹಾಯ ಗಚ್ಛತಂ | ತ್ರಿಃ ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ ತ್ರಿವಾರಂ ಸುಷ್ಪ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಭವದ್ವ್ಯಾಂ
ರಕ್ಷಣೀಯೇ ಪ್ರವರ್ತಮಾನಾನಸ್ಮಾನ್ ತ್ರೇಧೇವ ತ್ರಿಭಿರೇವ ಪ್ರಕಾರೈಃ ಶಿಕ್ಷತಂ | ಪುನಃಪುನರನು-
ಷ್ಠಾನಮುಪದೇಷ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ತಥಾ ನಾಂದ್ಯಂ ನಂದನೀಯಂ ಸಂತೋಷಕರಂ ಫಲಂ ತ್ರಿವರ್ತತಂ |
ಸ್ವಾಪಯತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸು ಪೃಕ್ಷೇತ್ಯನ್ವಂ ತ್ರಿಃ ಸಿನ್ವತಂ | ತ್ರಿವಾರಂ ಪ್ರಯಚ್ಛತಂ | ತತ್ರ
ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಅಕ್ಷರೇವ | ಅಕ್ಷರಾಣ್ಯುದಕಾನಿ ಅಕ್ಷರಾ ಸ್ತೋತಸ್ತೃಪ್ತಿರಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
ತಾನಿ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ಯಥಾ ಪ್ರಯಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ || ವರ್ತಿಃ | ವರ್ತತೇತ್ಯತ್ರೇತಿ ವರ್ತಿಗೃಹಂ | ಹೃಷಿ-
ಷಿರುಹಿಪ್ರತೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ-೪-೧೦೮ | ಇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಸ್ಯ
ಸುಅದೇಶಃ | ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ | ಉಪಸರ್ಗದ್ವಯೋಪಸ್ಯವ್ಯಾಧವತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಣ್ಯತ್ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂ-
ರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಶಿಕ್ಷತಂ | ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯೋ-
ಪಾದಾನೇ | ನಾಂದ್ಯಂ | ಬೃಂದಂತಃ | ಪೃಕ್ಷಃ | ಪೃಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಅಸುನಿ ಸುಡಾಗಮಃ | ಅಸ್ಮೇ |
ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಶೇ ಅದೇಶಃ | ಅಕ್ಷರಾ ಇವ | ಅನ್ಯವತೇ ವ್ಯಾಪ್ನವಂತೀತ್ಯಕ್ಷರಾಣ್ಯುದಕಾನಿ |
ಔಪಾದಿಕಃ ಕ್ಷರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶೇಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ—ನೀವು | ತ್ರಿಃ—ಮೂರು ಸಲ | ವರ್ತಿಃ—ನಮ್ಮ
ಮನೆಗೆ | ಯಾತಂ—ದಯಮಾಡಿ (ಹಾಗೆಯೇ) | ಅನುವ್ರತೇ—ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವ | ಜನೇ—
ಜನರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ (ಅನರ ಮನೆಗೂ) | ತ್ರಿಃ ಯಾತಂ—ಮೂರು ಸಲ ದಯಮಾಡಿ | ತ್ರಿಃ—ಮೂರು ಸಲ |

ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ—ರಕ್ಷಿಸಲು ಯೋಗ್ಯರಾದ ನಮಗೆ | **ತ್ರೇಭೇವ**—ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದಲೂ | **ಶಿಕ್ಷಿತಂ**—(ಜ್ಞಾನವನ್ನು) ಉಪದೇಶಮಾಡಿ | **ನಾಂದ್ಯಂ**—ಸಂತೋಷಕರವಾದ ಫಲವನ್ನು | **ತ್ರಿಃ ವಹತಂ**—ಮೂರು ಸಲ ತಂದುಕೊಡಿ | **ಅಕ್ಷರಾ ಇವ**—(ಪರ್ಜನ್ಯನು) ಉದಕಗಳಂತೆ | **ಅಸ್ಮೀ**—ನಮಗೆ | **ಪೃಕ್ಷಃ**—ಅನ್ನವನ್ನು **ತ್ರಿಃ**—ಮೂರು ಸಲ | **ಪಿನ್ಯತಂ**—ಒದಗಿಸಿಕೊಡಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಮೂರುಸಲ ನಮ್ಮ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವವರ ಮನೆಗೆ ದಯಮಾಡಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ನಾವು ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಯೋಗ್ಯರು. ಅಂತಹ ನಮಗೆ ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಉಪದೇಶಮಾಡಿ ನಮಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಹ ದಿನಕ್ಕೆ ಮೂರುಸಲ ಕೊಡಿ.

English Translation

O Aswins, thrice visit our house and persons who are well disposed towards us ; thrice repair to him who deserves your protection and instruct us in three-fold knowledge ; thrice grant us rewards which please us ; thrice bestow upon us food as the unceasing streams of water (rain)

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅನುವ್ರತೇ ಜನೇ—ಅಸ್ತದನುಕೂಲವ್ಯಾಪಾರಯುಕ್ತ ಜನೇ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಿ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವ ಜನರಲ್ಲಿ ; ನಮ್ಮ ಹಿತೈಷಿಗಳಲ್ಲಿ.

ಸುಪ್ರಾನ್ಯೇ—ಸುಷ್ಪ ಭವದ್ವ್ಯಾಂ ರಕ್ಷಣೀಯೇ | ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಅರ್ಹರಾದ ಜನರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತ್ರೇಭೇವ ಶಿಕ್ಷಿತಂ—ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಶಿಕ್ಷಣವೆಂದರೆ ಯಾವುದು ಎಂಬುದು ಸಂದೇಹಾಸ್ಪದವಾಗಿದೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಕಾಯಾ, ವಾಚಾ, ಮನಸಾ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳು ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರಬಹುದು.

ನಾಂದ್ಯಂ—ನಂದನೀಯಂ, ಹರ್ಷಪ್ರದಂ | ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ, ಹರ್ಷಪ್ರದವಾದ. ನಮಗೆ ಅನರ್ಥಕವಾಗಿ ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುವು ದೊರೆತಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸಂತೋಷವಾಗುವುದು ಸಹಜವು.

ವಹತಂ—ಪ್ರಾಪಯತಂ—ದೊರಕಿಸಿ ಕೊಡಿ.

ಪೃಕ್ಷಃ—ಅನ್ನವು, ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನವಾಚಕಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃಕ್ಷಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಕ್ಷವೆಂದರೆ ಅನ್ನವು, ಆಹಾರವು ಎಂದರ್ಥ.

ಅಕ್ಷರೇವ ಸಿಂಚಿತಂ—ಉದಕಮಿವ ಸಿಂಚಿತಂ | ಅಣಃ, ಕ್ಷೋದಃ ಮೊದಲಾದ ನೂರಿಂದು ಉದಕ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರಬಿಂಬವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೪) ಅಕ್ಷರೇವ ಎಂದರೆ ನೀರಿನಂತೆ, ಮಳೆಯಂತೆ ಎಂದರ್ಥವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ತಸ್ಯಾಃ ಸಮುದ್ರಾ ಅಧಿ ನಿಕ್ಷರಂತಿ ತೇನ ಜೀವಂತಿ ಪ್ರದಿತಕ್ಷತಸಃ |

ತತಃ ಪರತ್ಯಕ್ಷರಂ ತದ್ವಿಶ್ವಮುಪ ಜೀವತಿ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೪-೪೨)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತು ಅಕ್ಷರಶಬ್ದಾರ್ಥವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಕ್ಷರಂತಿ ಅಕ್ಷರಂ ತದ್ವಿಶ್ವಮುಪಜೀವತಿ—(ಮೇಘಾಃ) ಉದಕಂ ವರ್ಷಂತಿ ತೇನ ಉದಕೇನ ವಿಶ್ವಂ ಭೂತಜಾತಂ ಉಪಜೀವತಿ || ಎಂದರೆ ಮೇಘಗಳು ಉದಕವನ್ನು ವೃಷ್ಟಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಹುಯ್ಯುವವು—ಆ ಉದಕದಿಂದ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹವೂ (ಸಸ್ಯವರ್ಗವೂ ಸಹ) ಜೀವಿಸುವವು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ. ಅನುಸರಿಸಿದ ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹುಯ್ಯುವ ಉದಕವು ಪ್ರಾಣಿಸಮೂಹಕ್ಕೆ ಅತ್ಯಾವಶ್ಯಕವೂ, ಸಂತೋಷಪ್ರದವೂ ಆಗಿರುವುದು. ಅದರಂತೆ ನಮಗೆ ಸಂತೋಷ ಪ್ರದವಾದ ಆಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿರುವುದು.

ಸಿಂಚಿತಂ—ಸಿಂಚಿತಂ, ಯಚ್ಚಿತಂ—ಕೊಡಿ, ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಇತ್ಯಾದಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವರ್ತಿಸಿ—ವೃತು ವರ್ತನೇ ಧಾತು, ವರ್ತತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ (ಇದರಲ್ಲಿ ಇರುವನು) ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಹೃ ಪಿಷಿ ರುಹಿವೃತಿ** ನಿಧಿಚಿದಿ ಕೀರ್ತಿಭೃತ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೫೨) ಹೃಜಾ ಹರಣೇ, ಪಿಷ್ಠ ಸಂಚೋರ್ಣನೇ, ರುಹ ಬೀಜ ಜನ್ಮನಿ ವ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ, ವೃತು ವರ್ತನೇ, ವಿದ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಛಿದಿರ್ ದ್ವೈಧೀಕರಣೇ, ಕ್ಷಾತ ಸಂಶಬ್ದನೇ ಈ ಏಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಸರ್ವಧಾತುಭೃಷನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೫೩) ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇನ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಲು ಅವಕಾಶವಿಲ್ಲ. ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ನಿತ್ಸರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವರ್ತಿಸಿ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದೆ. ಏವಂಚ ಇಪ್ರತ್ಯಯವು ಸೂತ್ರದಿಂದ ಬರಲಾರದು. ಇನ್ ಬಂದರೆ ಸ್ವರ ಸರಿಹೋಗದು. ಹೀಗೆ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಗಂಟುಳ್ಳ ಹಗ್ಗದ ಗತಿ ಬಂತು (ಸೇಯಮುಭಯತಃ ಪಾಶಾರಜ್ಞಃ) ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಒಪ್ಪಿ ವರ್ತಿಸಬವನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣವಾದ ಉಚ್ಚಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ **ಉಚ್ಚಾದೀನಾಂಚಿ** (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೧೬೦) ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ಯಸ್ಯ ಸಂಸ್ಥೇನ ವೃಣ್ಣತೇ ಹರೀ—**(ಋ. ಸಂ. ೧-೫-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹರೀ ಎಂಬುದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ **ಹೃ ಪಿಷಿರುಹಿ—**, ಎಂಬ ಉಚ್ಚಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಏವಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಇದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ ವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಸರಿಯಲ್ಲ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—**, ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅನುಗು ಸು ಆದೇಶ

ಸುಪ್ರಾವ್ಯೇ—ಸು, ಪ್ರ, ಎಂಬ ಎರಡು ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ **ಯಹಲೋಞ್ಯತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೨೪) ಮನುಷ್ಯಾಂತ, ಅಥವಾ ವ್ಯಂಜನಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಧಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಣ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುಪ್ರ+ಅವ್+ಯ. **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಇತ್ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಪ್ರಸ್ತಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಅ-ಏ-ಓಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆಯು **ವೃದ್ಧಿರಾದ್ಯೆಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧) ಎಂದು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮುನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರುವುದರಿಂದ **ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ** ಎಂಬುದು ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕವಿದಿಯಾಗುತ್ತೆ. **ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿ ರಸಿತ್ಯಃ** (ಪರಿಭಾಷಾ) ಎಂದು ಇದು ಅನಿತ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಬಿಡಿಸುವಾಗ ಅನ್ಯೇ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಅನ್ಯೇ ಎಂದು ಹೇಳಿಕೂಡದು. ಸರ್ವಾದೀರ್ಘ, ಸುಪ್ರಾವ್ಯ-ಸಪ್ರವ್ಯೇಕವಚನ. **ತಿತ್ಸ್ಮರಿತಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ಎಂದು ಸುಪ್ರಾವ್ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯ ಸ್ವರಂತ.

ಶಿಕ್ಷತಮ್—ಶಿಕ್ಷ ವಿದ್ಯೋಪಾದಾನೇ, ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, ಲಜ್ಜದ್ಭಾವ ತಮ್ ಆದೇಶ.

ನಾನ್ತೈಮ್—ಟು ನದಿಸವ್ಯದ್ವೌ, ಇದಿತ್, ನುಮ್ ಆಗಮ, ಹಲಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಧಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ಸ್ವರಂತ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವು ಛಾಂದಸ.

ಪೃಕ್ಷಃ—ಪೃಚೇ ಸಂಪರ್ಕೇ ಧಾತು. **ಸರ್ದಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** ಎಂದು ಅಸುನ್, ಇದಕ್ಕೆ ಸುಡಾ ಗಮವು ಛಾಂದಸ, ಪೃಚ್+ಸಸ್, ಚೋಃಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಎಂದು ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. **ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ. ಪೃಕ್ಷಸ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ರುತ್ಪ-ವಿಸರ್ಗ.

ಅಸ್ಮೇ—ಅಸ್ಮದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ರಮಾ ಬಹುವಚನ ಸುಪ್. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩೯) ಎಂದು ಸುಪ್ ಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ. ಅಸ್ಮದ್+ಏ, **ಶೇಷೇಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ಎಂದು ಟಿಲೋಪ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಏ ಉದಾತ್ತ, ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮ+ಏ, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಪರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಅಕ್ಷರಾ ಇವ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ ಧಾತು, ಅಶ್ವವನ್ತಿ=ವ್ಯಾಪ್ತೌ ವಂತಿ (ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುವು) ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಅಕ್ಷರಾದೆ ಎಂದರೆ ನೀರು. ಅಶ್ವಧಾತು ಮುಂದೆ ಔಣಾದಿಕ ಕ್ಷರ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಶ್+ಸರ, ವ್ರಕ್ಷ....**ಛಶಾಂಷಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಎಂದು ಶಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, **ಷಢೋಃ ಕಸ್ವಿ** ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ಪತ್ವ ಅಕ್ಷರ, ಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನ ಜಸ್, **ಜಪ್ತಸೋಶೈಃ** ಎಂದು ಜಸ್ ಗೆ ಶಿ ಆದೇಶ. **ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿ ಗೆ ಲೋಪ, **ನಪ್ತಂಸಕಸ್ಯ ರ್ಬುಲಚಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೨) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ **ಸರ್ದನಾಮ್ನಾನ್ಶೇಖಾಸಂಬುದ್ವೌ** ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಕಾರಲೋಪ, ಇವಶಬ್ದಮೊಂದಿಗೆ ನಿತ್ಯಸಮಾಸ. || ೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿನೋರಯಿಂ ವಹತಮಶ್ವಿನಾ ಯುವಂ ತ್ರಿದೇವತಾತಾ
ತ್ರಿರುತಾವತಂ ಧಿಯಃ |

ತ್ರಿಃ ಸೌಭಗತ್ವಂ ತ್ರಿರುತ ಶ್ರವಾಂಸಿ ನಸ್ಮತ್ಸಂ ವಾಂ ಸೂರೇ ದುಹಿ-
ತಾ ರುಹದ್ರಥಂ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ನಃ | ರಯಿಂ | ವಹತಂ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಯುವಂ | ತ್ರಿಃ | ದೇವತಾ-
ತಾತಾ | ತ್ರಿಃ | ಉತ | ಅವತಂ | ಧಿಯಃ |

ತ್ರಿಃ | ಸೌಭಗತ್ವಂ | ತ್ರಿಃ | ಉತ | ಶ್ರವಾಂಸಿ | ನಃ | ತ್ರಿಸಂ |
ವಾಂ | ಸೂರೇ | ದುಹಿತಾ | ಆ | ರುಹತ್ | ರಥಂ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಯುವಂ ನೋಸ್ಯಾನ್ನಯಿಂ ಧನಂ ತ್ರಿವಹತಂ | ತ್ರಿವಾರಂ ಪ್ರಾಪಯತಂ |
ದೇವತಾತಾ ದೇವತಾತ್ ದೇವೈರ್ಯುಕ್ತೇ ಕರ್ಮಣಿ ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿವಾರಮಾಗಚ್ಛತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಉತಾಸಿ ಚ
ಧಿಯೋಸ್ಯದ್ಭ್ಯುದ್ಭಿಸ್ತ್ರಿವಾರಂ ರಕ್ಷತಂ | ಸೌಭಗತ್ವಂ ಸೌಭಾಗ್ಯಂ ತ್ರಿವಹತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಉತಾಸಿ ಚ
ಶ್ರವಾಂಸ್ಯನ್ನಾನಿ ನೋಸ್ಯಾನ್ಯಥ್ಯಂ ತ್ರಿವಹತಂ | ವಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧಿನಂ ತ್ರಿಷ್ಠಂ ಚಕ್ರತ್ರಯೀವ-
ಸ್ಥಿತಂ ರಥಂ ಸೂರೇ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದುಹಿತಾ ಪುತ್ರೀ | ದುಹಿತಾ ದುರ್ಹಿತಾ ದೂರೇ ಹಿತಾ | ನಿ. ೩.೩ |
ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸಾರೂಢವತೀ || ದೇವತಾತಾ | ಸರ್ವದೇವತಾತ್ತತಿಲ್ | ಸಾ. ೪-೪-೧೪೨ | ಇತಿ
ಸ್ವಾರ್ಥಿಕಸ್ಮಾತ್ತಿಲ್ಪಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತೇನ ದೇವತಾತಿಶಬ್ದೇನ ದೇವಸಂಬಂಧೋ ಯಜ್ಞೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ |
ದೇವತಾತಾ ಮುಖ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ಲಿತಿತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮನರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಡಾದೇಶಃ | ತ್ರಿಷ್ಠಂ | ತ್ರಿಷು ಚಕ್ರೇಷು ತಿಷ್ಠತಿತಿತಿ ತ್ರಿಷ್ಠಃ | ಸುಸಿ ಸ್ಥಃ |

ಸಾ. ೩-೨-೪ | ಇತಿ ಕಃ | ಅಂಬಾಂಬೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೩-೩-೭ | ಸಕಾರಸ್ಯ ಪತ್ನಂ | ಸೂರೇ | ಸೂ
ಪ್ರೇರಣೇ | ಸುಸೂಧಾಗ್ನಿಭ್ಯಃ ಕ್ರನ್ | ಉ. ೪-೨೫ | ಇತಿ ಕ್ರನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾಸ್ಮಿ |
ವಿಭಕ್ತಿವ್ಯತ್ಯಯಃ | ಆ ರುಹತ್ | ಕೃಮ್ಯದ್ವರುಹಿಭ್ಯಕ್ತಂದಸಿ | ಸಾ. ೩-೧-೫ | ಇತಿ ಚ್ಚೇರಜಾದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ—ನಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯುವಂ—ನೀವು | ನಃ—ನಮಗೆ | ರಯಿಂ—ವಿಶ್ವಯವನನ್ನು |
ತ್ರಿಃ ವಹತಂ—ಮೂರು ಸಲ ಒದಗಿಸಿ | ದೇವತಾತಾ—ದೇವತೋದ್ದೇಶಕವಾದ ನಮ್ಮ ಕರ್ಮಕಾಲದಲ್ಲಿ |
ತ್ರಿಃ (ಆಗಚ್ಛತಂ)—ಮೂರು ಸಲ ದಯಮಾಡಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಧಿಯಃ—ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು | ತ್ರಿಃ
(ರಕ್ಷತಂ)—ಮೂರು ಸಲ ಕಾಪಾಡಿ | ಸೌಭಗತ್ವಂ—ಅಭ್ಯುದಯವನ್ನು | ತ್ರಿಃ (ವಹತಂ)—ಮೂರು ಸಲ
ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ | ಉತ—ಮತ್ತು | ಶ್ರವಾಂಸಿ—ಅನ್ನವನ್ನು | ನಃ—ನಮಗೆ | ತ್ರಿಃ (ವಹತಂ)—ಮೂರು ಸಲ
ಒದಗಿಸಿ | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ತ್ರಿಷ್ಠಂ—ಮೂರು ಗಾಲಿಯ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಸೂರೇ—
ಸೂರ್ಯನ | ದುಹಿತಾ—ಮಗಳು | ಆ ರುಹತ್—ಹತ್ತಿದ್ದಾಳೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಲೈ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳೇ, ಮೂರು ಚಕ್ರದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ನಿಂತಿರುವ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಿಮ್ಮ
ಭಾರ್ಯೆಯಾದ ಸೂರ್ಯನ ಮಗಳು ಹತ್ತಿದ್ದಾಳೆ. (ಆ ಸಂತೋಷದಿಂದ) ನಮಗೆ ಮೂರು ಸಲ ವಿಶ್ವವ್ಯವಸ್ಥೆ,
ಅಭ್ಯುದಯವನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ನಾವು ನೆರವೇರಿಕೊಂಡ ದೇವತೋದ್ದೇಶವಾದ ಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರು ಸಲ ದಯ
ಮಾಡಿ, ಮೂರಾವತ್ತಿ ನಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ. ನಮಗೆ ಮೂರು ಸಲ ಅನ್ನವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ.

English Translation

O Aswins, thrice bestow upon us riches; thrice approach our divine
rite; thrice protect our intellects; thrice grant us prosperity and thrice
food; the daughter of the Sun has ascended your three-wheeled car.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ತ್ರಿಷ್ಠಂ—ತ್ರಿಷು ಚಕ್ರೇಷು ತಿಷ್ಠತೀತಿ ತ್ರಿಷ್ಠಃ | ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವ ರಥ.

ಸೂರೇ ದುಹಿತಾ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪುತ್ರೀ | ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯಾದ ಸೂರ್ಯಾದೇವಿ ಅಥವಾ
ಸಾವಿತ್ರಿ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು—

ದುಹಿತಾ | ದುರ್ಹಿತಾ ದೂರೇ ಹಿತಾ ದೋಗ್ಧೇರ್ವಾ || (ನಿ. ೩-೪) ಎನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ—
ದುರ್ಹಿತಾ, ಸಾ ಹಿ ಯತ್ತ್ವೈವ ದೀಯತೇ ತತ್ತ್ವೈವ ದುಹಿತಾ ಭವತಿ | ದೂರೇ ಸತೀ ಸಾ ಪಿತುಃ ಹಿತಾ
ಸತ್ಯಾ ಭವತೀತಿ ದುಹಿತೇತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ದೋಗ್ಧೇರ್ವಾ ಸಾ ಹಿ ನಿತ್ಯಮೇವ ಪಿತುಃ ಸಕಾಶಾತ್ ದ್ರವ್ಯಂ
ದೋಗ್ಧಿ ಸ್ವಾರ್ಥನಾಸರತ್ಯಾತ್—ದುಹಿತಾ ಎಂದರೆ ಮಗಳು, ಪುತ್ರೀ ಎಂದು. ಕನ್ಯೆಯು ಪತಿಯ ಗೃಹದಲ್ಲಿ
ವಾಸಮಾಡುವಾಗ ಹೊಸದರಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ಇರುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ದುರ್ಹಿತಾ ಅಥವಾ ದುಹಿತಾ
ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವಳು. ಅಥವಾ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದ ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಪತಿಗೃಹದಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡುವವನ
ಳಾದ್ದರಿಂದ ದೂರೇ+ಹಿತಾ=ದೂರದಲ್ಲಿರುವವಳು ಎಂದು ಪುತ್ರಿಗೆ ಹೆಸರು ಅಥವಾ ತನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಅನೇಕವೇಳೆ
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ (ಅನೇಕವೇಳೆ ಬಲವಂತಪಡಿಸಿ) ದ್ರವ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಪತಿಗಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವವಳಾದ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರಿಗೆ
ದುಹಿತಾ ಎಂದು ಹೆಸರು—ಎಂದು ತಮ್ಮ ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ದುಹಿತಾರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು.

ಸೂರೇ ದುಹಿತಾ ರುದ್ರಧಂ—ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಳು
ಎಂಬ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಈ ಸೂಕ್ತದ ೨ ನೆಯ ಋಕ್ತನ ವಿಶೇಷವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು
ನೋಡಿ. ಮತ್ತು—

ಯುವೋ ರಥಂ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಸಹ ಶ್ರಿಯಾ ನಾಸತ್ಯಾವ್ಯೇತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೭-೧೩)

ಆ ವಾಂ ರಥಂ ಯುವತಿಸ್ತಿಸ್ಯದತ್ತ ಜುಷ್ಟಿ ನರಾ ದುಹಿತಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೦೮-೫)

ಆ ಯದ್ವಾಂ ಸೂರ್ಯಾ ರಥಂ ತಿಸ್ಯದ್ರಘುಸ್ಯದಂ ಸದಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೫-೭೩-೫)

ಎಂಬ ಋಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಪುತ್ರಿಯು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ.
ಏಕೆಂದರೆ ಈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯನ್ನು ವಿವಾಹಮಾಡಿಕೊಂಡರೆಂದು ಕೆಲವು ಕಡೆ ಹೇಳಿರುವುದು.
ಆದ್ದರಿಂದ ತಮಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರಳಾದ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರಿಯನ್ನು ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳ್ಳಿರಿಸಿಕೊಂಡು
ತಮ್ಮ ಗೃಹಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಪ್ರಯಾಣಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆಂಬ ವರ್ಣನೆಗಳು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿವೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಶ್ನಯಾ ||

ದೇವತಾತಾ—ಸರ್ವದೇವಾತ್ತಾತಿಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೪೨) ಸರ್ವ-ದೇವ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ
ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಾತಿಲ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತಾತಿಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೇವ+ತಾತಿ, ದೇವತಾತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ
ದೇವತೆ ಎಂದೇ ಅರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ದೇವತೆಯು ಸಂಬಂಧ ಇರುವ ಯಾಗವು ಲಕ್ಷಣಾನ್ವತಿಯಿಂದ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತ
ವಾಗುತ್ತೆ. ಯಾಸ್ಯರು ನಿರೂಪದಲ್ಲಿ ಯಾಗನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ದೇವತಾತಾ ಮುಖಃ (ನಿ. ೩-೧೭-೧೦) ಎಂದು
ಈ ಪದವನ್ನು ಪುನರಾವರಣೆ ಲಿತಿ (ಪಾ. ೬-೧-೧೯೩) ಲಕಾರೇತ್ಯವಾನ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವವರ್ಣವು

ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ನ ಉದಾತ್ತ. ದೇವತಾತಿ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಬಾ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್—ಎಂದು ಜುಗೆ ಡಾ ಆದೇರೆ, ಡಿತ್ಕರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ.

ತ್ರಿಷ್ಠಮ್—ತ್ರಿಷು ತಿಸ್ವತೀತಿ ತ್ರಿಷ್ಠಃ, ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳ ಮೇಲೆ ಇರುವ ರಥ, ಸ್ವಾ ಗತಿ ನಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು, ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. **ನಿಮಿತ್ತಾಸಾಯೇ**—, ಎಂದು ಪ್ವತ್ವನಿವೃತ್ತಿ. ಸ್ವಾ ಎಂದಿದೆ, ಸುಸಿಷ್ಠಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೪) ಸುಸಿ-ಷ್ಠಃ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. **ಕೃತ್ರಿಮಾಕೃತ್ರಿಮಯೋಃ ಕೃತ್ರಿಮ-ಸ್ಯೈವಗ್ರಹಣಂ** ಸ್ವರಾಸ್ತ್ರಸಂಕೇತವಾದಗ್ಧಕೃತ್ರಿಮ, ತಪ್ಪಿನ್ನವಾದಗ್ಧ ಅಕೃತ್ರಿಮ ಈ ಎರಡಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ ಸಂಭವಿಸಿದರೆ ಕೃತ್ರಿಮಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸರಿಭಾಷೆಯ ಅರ್ಥ. ಸುಸಾ ಎಂಬು ಸಪ್ತಮಾ ಬರುಚನ. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಸು ಮೊದಲು ಸುಸಾ ನ ಪಕಾರದೊಂದಿಗೆ **ಆದಿರನ್ವೈಕನಸಹೇತಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೧) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿದರೆ ಸುಸಾ ಎಂಬುನು ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನೂ ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ, ಇದು ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳು ಮಾಡಿರುವ ಸಂಕೇತ, ಈಗ ಸುಸಾಪದದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಸರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ. **ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೯೧) ಎಂದು ಅಧಿಕಾರ ಇದೆ. **ಕರ್ದರಿ ಕೃತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸುಸಿ ಎಂಬ ವಿಭಕ್ತಿಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ, ಎರಡನೆಯದಕ್ಕೆ ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾದಾಗ ಸ್ವಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಪ್ರಕೃತ ಸುಸಿ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯದರಿಂದ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಕೃದಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆಯೂ, ಅದರ ಸುಸಾ ಗೆ ಲುಕ್ಕೂ ಬರುತ್ತೆ. **ತ್ರಿ+ಸ್ಥಾ+ಅ ಆತೋಲೋಪಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ತ್ರಿ+ಸ್ಥ ಈಗ ಅಮ್ನಾವ್ಯ-ಗೋಭೂಮಿ ಸವ್ಯಾಪದ್ವಿತ್ರಿ ಕುಶೀಕುಶಚ್ಚುಂಗು ಮುಜ್ಜಾಪುಜ್ಜಾಪರಮೇ ಬರ್ಹಿದಿವ್ಯಗ್ನಿಭೈಸ್ಥಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯೬) ಅವ್ಯ, ಅವ್ಯ-ಗೋಭೂಮಿ, ಸವ್ಯ, ಅಪ, ದ್ವಿ, ತ್ರಿ, ಕುಶೇ, ಕು, ರಬ್ಬು, ಅವ್ಯ, ಮುಜ್ಜಾ, ಪುಜ್ಜಾ, ಪರಮೇ, ಬರ್ಹಿಸ್, ದಿವಿ, ಅಗ್ನಿ, ಈ ಹದಿನೆಂಟು ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಸ್ವಾ ಧಾತುವಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ ಷ್ವನಾ ಷ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪) ಎಂದು ಪ್ವತ್ವದಿಂದ ತವರ್ಗದ ಎರಡನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಗದ ಎರಡನೆಯ ವರ್ಣ ರಕಾರ. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನಾಂತ.

ಸೂರೇ—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ, ಧಾತು. **ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ** ಎಂದು ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಸುಸೂ ಧಾಗ್ಯಭೈಃ ಕ್ರನ್ (ಉ.ಸೂ. ೨-೧೮೨) ಪುಜ್ ಅಭಿಷವೇ, ಸೂ.ಪ್ರೇರಣೇ, ಡುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಗೃಧು ಅಭಿಕಾಂಕ್ಷಾಯಾಂ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರನ್, ಸೂ+ರ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ನಿತ್ಯರ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಬನಲಾಗಿ ಸಪ್ತಮಾ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಭಾಂದವವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ.

ಆರುಹತ್—ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲುಜ್, ಅಡಾಗಮ, ಚ್ಲಿಲುಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಚ್ಲಿ. ಆರುಹ್+ಚ್ಲಿ ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಕೃವೃದ್ಧ್ಯರು-ಹಿಭ್ಯಕ್ತೃಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೯) ಡುಕ್ಯಜ್ ಕರಣೇ, ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ದ್ವಾ ವಿದಾರಣೇ, ರುಹ ಬೀಜಜನ್ಮಾದೌ, ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ಅದೇಶ, ಅಜ್ ಉಪಸರ್ಗ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಆರುಹತ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆರುಕ್ತ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೫ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿನೋ ಅಶ್ವಿನಾ ದಿವ್ಯಾನಿ ಭೀಷಜಾ ತ್ರಿಃ ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ ತ್ರಿರು
ದತ್ತಮಧ್ಯಃ ||

ಓನಾನಂ ಶಂಯೋರ್ಮಮಕಾಯ ಸೂನವೇ ತ್ರಿಧಾತು ಶರ್ಮ
ವಹತಂ ಶುಭಸ್ವತಿ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ನಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ದಿವ್ಯಾನಿ | ಭೀಷಜಾ | ತ್ರಿಃ | ಪಾರ್ಥಿವಾನಿ |

ತ್ರಿಃ | ಓಂ ಇತಿ | ದತ್ತಂ | ಅತ್ ಭ್ಯಃ |

ಓನಾನಂ | ಶಂಯೋಃ | ಮಮಕಾಯ | ಸೂನವೇ | ತ್ರಿಧಾತು |

ಶರ್ಮ | ವಹತಂ | ಶುಭಃ | ಪತಿ ಇತಿ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ! ಅತ್ತಿನಾ ನೋಽಸ್ತುಭ್ಯಂ ದಿವ್ಯಾನಿ ದ್ಯುಲೋಕವರ್ತಿನಿ ಭೇಷಜಾ ಜಾಷಧಾನಿ ತ್ರಿದ್ರತಂ | ತಥಾ ಸಾರ್ಥಿನಾ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮುತ್ಸನ್ನಾನ್ಯೌಷಧಾನಿ ತ್ರಿದ್ರತಂ | ಅದ್ಭುಃ ಉ ಅಂತರಿಕ್ಷಕಾಶಾದ್-
ಪೌಷಧಾನಿ ತ್ರಿದ್ರತಂ | ಅಸ ಇತ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸಾಮ ಅಸಃ ಪೃಥಿವೀ ಭೂರಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಲಾತ್ |
ಶಂಯೋರೇತನ್ನಾಮಕಸ್ಯ ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ | ತೇ ಶಂಯುಂ ಬಾರ್ಹಸ್ಪತ್ಯಮಬ್ಬುವನ್ | ತೈ. ಸಂ.
೨-೬೧೦-೧ | ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂತರಾತ್ | ತಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿನಿಮಾಮಾನಂ ಸುಖವಿಶೇಷಂ ಮಮಕಾಯ
ಸೂನವೇ ಮದೀಯಾಯ ಪುತ್ರಾಯ ದತ್ತಂ | ಹೇ ಶುಭಸ್ವತೀ ಶೋಭನಸೌಷಧಜಾತಸ್ಯ ಸಾಲಕಾ
ಯುವಾಂ ತ್ರಿಧಾತು ವಾತಸಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಧಾತುತ್ರಯಶಮನ ವಿಷಯಂ ಸುಖಂ | ವಹತಂ ಪ್ರಾಪಯತಂ ||
ದಿವ್ಯಾನಿ | ದಂಡಾತಿಶ್ಯಾದ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಾ. ೫-೧೬೬ | ಭೇಷಜಾ | ಭಿಷಜ್ ಚಿಕಿತ್ಸಾಯಾಂ | ಪುಂಸಿ
ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಘಃ | ಶಂಯೋಃ | ಶಸುಉಶಶಮೇ | ಕ್ಲಿಪ್ | ಶಮ್ | ಯು ಮಿತ್ರಣೇ |
ಅಸ್ತಾದ್ಭಿಜ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಃ | ತ್ರಿಧಾತು | ಸಿತನಿಗಮಿಸುಸಿಚ್ಯವಿಧಾಙ್ಕೃತಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ |
ಉ. ೧-೭೦ | ಅದ್ಭುಃ | ಊದಿದಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಓಮಾನಂ | 'ಅವತೇರನ್ನೇ-
ಭ್ಯೋಽಸಿ ದ್ಯುಕ್ಯಂತ ಇತಿ ಮನಿನ್ | ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾಕಾರನಕಾರಯೋರೂತ್ | ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ-
ಧಾತುಕಲಕ್ಷಣೋ ಗುಣಃ | ಯದಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯತ್ರಾನುನಾಸಿಕೇ ಚ | ಸಾ. ೬-೪೨೦ | ಇತಿ ನಾನುವರ್ತತೇ
ತರ್ಹಿ ಪೂರ್ವೇಣೈವ ಸೂತ್ರೇಣ ವಕಾರಸ್ಯ ಊದಾದೇಶೋ ಭವಿಸ್ಯತಿ | ಶುಭಸ್ವತೀ | ಶುಭ ದೀಪ್ತ |
ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ಲಿಪ್ | ಷಷ್ಠ್ಯಃ ಪತಿಪುತ್ರೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ವಿಶರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ವಂ | ಸುಬಾ-
ಮಂತ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಧಾಪಾತ್ ಷಷ್ಠ್ಯಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಸ್ಯಾಪ್ತಮಿಹಂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ— ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ನಮಃ— ನಮಗೆ | ದಿವ್ಯಾನಿ— ದೇವಲೋಕೋತ್ಪನ್ನವಾದ |
ಭೇಷಜಾಂ— ಔಷಧಿಗಳನ್ನು | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ಸಾರ್ಥಿನಾ— ಪೃಥಿವಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿವಾದ
(ಔಷಧಿಗಳನ್ನು) | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ಅದ್ಭುಃ ಉ— ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದ (ಔಷಧಿಗಳನ್ನು) |
ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲವೂ | ದತ್ತಂ— ಕೊಡಿ | ಶಂಯೋಃ— (ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗನಾದ) ಶಂಯುವಿಗೆ ಸೇರಿದ |
ಓಮಾನಂ— ಅಭ್ಯುದಯನನ್ನು (ಸೌಖ್ಯವನ್ನು) | ಮಮಕಾಯ— ನನ್ನ | ಸೂನವೇ— ಮಗನಿಗೆ | ದತ್ತಂ—
ಕೊಡಿ | ಶುಭಸ್ವತೀ— ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ಓಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರಾದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ರಿಧಾತು—ವಾತ-
ಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಗಳೆಂಬ ಧಾತುತ್ರಯಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಶರ್ಮ— ಸುಖನನ್ನು | ವಹತಂ— ಕೊಡಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಂಗಳಕಾರಿಗಳಾದ ಓಷಧಿಗಳಿಗೆ ಪಾಲಕರಾದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮಗೆ ದೇವಲೋಕ, ಪೃಥಿ
ವೀಲೋಕ ಮತ್ತು ಅಂತರಿಕ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವ ಔಷಧಿಗಳನ್ನು ಮೂರುಸಲ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ. ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗ

ನಾದ ಶಯುವಿನ ಸುಖವನ್ನೇ ನನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ದಯಪಾಲಿಸಿ. ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮ ರೂಪಗಳಾದ ಧಾತು ತ್ರಯ ವೃತ್ತಿಗಳನ್ನು ನಿಯಮದಲ್ಲಿಟ್ಟು ನಮಗೆ ಅದರಿಂದಾಗುವ ದೇಹಸೌಖ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಿ.

English Translation

Aswins, thrice grant us the medicaments of heaven and those of earth and those of sky ; give my son the prosperity of Samyu : lords of bliss, preserve the well-being of the three humours of the body.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಭೇಷಜಾ— ಔಷಧಾನಿ | ಔಷಧಗಳು. ಈ ಔಷಧಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗ, ಅಂತರಿಕ್ಷ, ಭೂಮಿಗಳೆಂಬ ಮೂರೂ ಲೋಕಗಳಿಂದಲೂ ತಂದು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ತ್ರಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಮೂರಾರ್ಥಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ವಿಷಯವನ್ನು ಒತ್ತಿಹೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ (For the sake of emphasis) ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಅದ್ಭುತಃ— ಮೇಘೋದಕಪ್ರದೇಶೇಭ್ಯಃ ಅಂತರಿಕ್ಷಾತ್ | ಅಂಬರಂ ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಭುತಃ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಓಮಾನಂ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ | ಸಂರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು. ಋ. ಸಂ. ೧-೩-೩. ನೇ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ಓಮಾಸಃ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ ಯಾಸ್ಕರು ಓಮಾಸಃ ಎಂದರೆ ಅವಿತಾರಃ-ರಕ್ಷಣೆಮಾಡತಕ್ಕವರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಮ್ಮ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೧೨-೪೦.) ಹೇಳಿರುವರು.

ಶಂಯೋಃ— ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಪುತ್ರನು. ಈ ಶಂಯುರ್ಬಾಹಸ್ಪತ್ಯನೇಂಬುವನು ಮುಗ್ಧೇದದ ೬ನೇ ಮಂಡಲದ ೪೪, ೪೫, ೪೬, ೪೭. ನೇ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಇವನು ಅತ್ರಿನೀದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದವನು ಇವನಿಗೆ ಯಾವವಿಧವಾದ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕಾಪಾಡಿದರೋ ಅಂತಹ ಸಂರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಮಗನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಷಿಯಾದ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ತ್ರಿಧಾತು— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಋಕ್ಮಿನಲ್ಲಿ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಧಾತುತ್ರಯಶಮನವಿಷಯಂ ಎಂದರೆ ವೈದ್ಯಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವಂತೆ ವಾತಪಿತ್ತಶ್ಲೇಷ್ಮಗಳೆಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ದೇಹಸಂಬಂಧವಾದ ಧಾತುಗಳನ್ನು ಶಮನಮಾಡಿ ಅದರಿಂದಂಟಾಗುವ ಸುಖವನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಮೂರುವಿಧವಾದ ಧಾತು

ಗಳು ದೇಹದಲ್ಲಿ ಸಮಾನಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆರೋಗ್ಯವೆಂದೂ ಸಮಾನಾವಸ್ಥೆಯು ವೃತ್ತಾಸನಾಗಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆಯಾದರೆ ಆರೋಗ್ಯಕ್ಕೆ ಹಾನಿ ಬರುವುದೆಂದೂ ವೈದ್ಯರ ಅಭಿಮತವು. ಆದುದರಿಂದ ದೈಹಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನೇ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಇದಲ್ಲದೆ—

ಯ ಉ ತ್ರಿಧಾತು ಪೃಥಿನೀಮುತದ್ಯಾಮೇಕೋ ದಾಧಾರ ಭುವನಾನಿ ನಿಶ್ಚಾ |

(ಮ. ಸ. ೧-೧೫೪-೩)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥಿವ್ಯಪ್ರೇಜೋರುಹಪತ್ರೆಯನಿಶಿಷ್ಟಂ ಎಂದೂ,

ಯೇನೋಪಯಾಥಃ ಸುಕ್ತತೋದುರೋಣಂ ತ್ರಿಧಾತುನಾ ಪತಃಘೋ ವರ್ಣ ಪರ್ಣ್ಯಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೮೩-೧.)

ಎಂಬ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ತ್ರಿಧಾತುನಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಿಪ್ರಕಾರಸ್ಥಾನೋಪೇತೇನ ಸುವರ್ಣರಜತತಾಮ್ರ-ಧಾತುತ್ರಯೋಪೇತೇನ ನಾ ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇದರಂತೆ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಿಧವಿಧವಾದ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರ ಮಾಡಿರುವರು. ಆದುದರಿಂದ ತ್ರಿಧಾತುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಶುಭಸ್ತುತೀ—ಶೋಭನಸ್ಯ ಸ್ಪರ್ಶಜಾತಸ್ಯ ಪಾಲಕಾ | ಉತ್ತಮವಾದ ಔಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರು, ಅಧಿಪತಿಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ. ಶುಭ ಎಂದರೆ ಶೋಭನಕರವಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಪತಿ ಎಂದರೆ ಪಾಲಕರು ಎಂದು ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಸಮಯೋಚಿತವಾಗಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಔಷಧಿಗಳ ಪಾಲಕರು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದಿನ್ಯಾನಿ—ದಣ್ಣಾದಿಭ್ಯೋ ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೬) ದಣ್ಣಾದಿಗುಣಪರಿತಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿ ಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಿವಸಾರ್ಹತಿ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಭೇಷಜಾ—ಭಿಷಜ್ ಚಿಕಿತ್ಸಾಯಾಂ ಎಂಬ ಧಾತುವು ಉಪಲಭ್ಯಮಾನವಾಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೮) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರಿದರೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಕರಣ. ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಯಶಃ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಲಶಕ್ವತದ್ವಿತೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೮) ಎಂದು ಘಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ, ಲೋಪ, ಭಿಷಜ್+ಅ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿಹ, ಚಿಜೋಽಕುಘಿಣ್ಯತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೨) ಘಿತ್ ಷಿಧ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಥವಾ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚಕಾರಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಕವರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜಿಗೆ ಗ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ, ಭಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ವಿಕಾರ ಬರುವುದೂ ಶ್ರಮಸಾಧ್ಯ. ಇದರಿಂದ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನೊಪ್ಪಿದರೆ ಇದು ಪುಲ್ಲಿಂಗವಾಗಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಈ ಪದವು

ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾಗಿದೆ. ಅದುದರಿಂದ ಭೇಷಂ ಜಯತಿ ಇತಿ ಭೇಷಜಂ, ಭೇಷಃ ಎಂದರೆ ರೋಗ. ರೋಗವನ್ನು ಜಯಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದರೆ ನಾಶನಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಅನ್ಯೋಷ್ಟಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦) ಇಲ್ಲಿ ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ “ಅಸಿ ಶಬ್ದಃ ಸರಸ್ವೀಪಾಧಿವ್ಯಭಿಚಾರಾರ್ಥಃ ತೇನ ಧಾತ್ವಂತರಾನಸಿ ಕಾರಕಾಂತರೇಷ್ಟಪಿ ಕ್ವಚಿತ್” ಎಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕರ್ಮಕಾರಕವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಜಿ ಜಿಯೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ, ಡಿತ್ಪರಣದಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಸ್, **ಜಶ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೦) ಎಂದು ಶಿಲೀಶ, ಭೇಷಜ+ಶಿ, ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, **ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಶಿಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತ.

ಶಂಯೋಃ—ಶಂಯು ಎಂಬುದು ಒಬ್ಬನ ಹೆಸರು, ಇದು ಅಖಂಡ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕ, ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. “ನಾಮ ಚ ಧಾತುಜಮಾಹ ನಿರುಕ್ತೇ ವ್ಯಾಕರಣೇ ಶಕಟಸ್ಯ ಚ ತೋಕಂ | ಯನ್ಮ ಪದಾರ್ಥ ವಿಶೇಷಸಮುತ್ಪಂ ಪ್ರತ್ಯಯತಃ ಪ್ರಕೃತೇಶ್ಚ ತದೂಹ್ಯಂ” ಎಂಬ ಶಾಕಬಾಯನರ ಮತದಂತೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಯನ್ನು ಹೇಳಲೂ ಬಹುದು. ಶಮು ಉಪಶಮೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ವಿಚ್ಛಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಕ್ವಿಪ್ಪನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ **ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ವಿಪ್ಪುಲೋಃಕ್ವಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫) ಕ್ವಿಪ್ಪಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಐತ್ ಆದ ಝಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅನುನಾಸಿಕಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಉಪಾಂತ್ಯವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಯು ಮಿತ್ರಣೇ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದರೆ **ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಸಿತಿಕ್ವತಿತುಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೧) ಎಂದು ತುಗಾಗಮ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿಚ್ಚಿನ್ನೇ ಹಚ್ಚಬೇಕು. ಶಂ ಯೌತಿ ಇತಿ ಶಂಯುಃ, ಶಾಂತಿಯನ್ನು ಸೇರಿಸುವನು ಎಂದರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ಅವಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೆ ಇದೆ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ವಿಭಕ್ತಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ತ್ರಿಧಾತು—ಸಿತನಿಗಮಿಸುಸಿಸಚ್ಯವಿಧಾಞ್ ಕೃಶಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೬೯) ಷಿಞ್ ಬಂಧನೇ, ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ, ಗನ್ಯು ಗತೌ, ಮಸಿ ಪರಿಮಾಣೇ, ಸಚ ಸಮವಾಯೇ, ಅವ ರಕ್ಷಣೇ, ಡುಧಾಞ್ ಧಾರಣ ಪೋಷಣಯೋಃ, ಕೃಶ ಆಕ್ರೋಶೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನ್, **ತಿತುತ್**—(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿವೇಧ, ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ನಿತ್ಸ್ವರದಿಂದ ಧಾತು ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ತ್ರೇಧಾ ಧೀಯತೇ ಇತಿ ತ್ರಿಧಾತು, ವಾತ-ವಿತ್ತ-ಶ್ಲೇಷ್ಠ ಎಂದು ಮುಬ್ಬಗೆಯಾಗಿ ಇಡಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಇವೇ ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅಮ್ **ಸ್ವಮೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೩) ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಅದ್ವೈಃ—ಉದಿದಂಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್ಪುದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಊರ್, ಇದಮ್, ಪದ್ಮನ್ನೋಮಾಸ್ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಆರು ಪದಾದಿಗಳು, ಅಪ್, ಪುಮ್, ರೈ, ದಿವ್, ಏಕಾಚ್ಯಗಳೂ ಅಂತೋ ದಾತ್ತಗಳೂ ಆದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ.

ಇದರಿಂದ ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಪಂಚಮೈಕವಚನ ಭೃಷ್ ಉದಾತ್ತ. ಅಪೋಭಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೮) ಭಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಪಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಾದೇಶ, ಝಲಾಂ ಇತೋನ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೯) ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ.

ಓಮಾನಂ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇಧಾತು. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನ್, ಕ್ವನಿನ್, ವನಿನ್, ವಿಚ್ ಇವು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಮನಿನ್, ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನ್+ಮನ್, ಜ್ವರ ತ್ವರಸ್ಯವ್ಯವಿಮನಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚ (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೪-೨೦) “ಚ್ಚೋಃ ಶೂಡನು ನಾಸಿಕೇಚಿ” (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೪-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಕಾರವೂ, ಊರ್, ಅನುನಾಸಿಕೇ ಎಂಬಿವೂ ಅನುವರ್ತಿಸುವುವು, ಭ-ಶ ಇವುಗಳಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ಜ್ವರಾದಿಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಭಕಾರವಿಲ್ಲವೆಂದರಿಂದ ಭಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಭವನೇ ಇಲ್ಲ, ಅಪ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಓತು; ಎಂದು ರೂಪವು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ವಿಝಲೋಃಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ವಿತಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ. ಕ್ವಿಝಲೋಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಉಂಟು. ಏನಂಚ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಝಲಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಥವಾ ಅನುನಾಸಿಕಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ವರಾದಿಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾವಕಾರಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಊರ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ ಏಪದವತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಅಪ್ ಗೆ ಊರ್ ಬಂದರೆ ಊ+ಮನ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ ಎಂದು ಗುಣ ಓ+ಮನ್, ಜ್ವರತ್ವರ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವರಿಸದೇ ಚ್ಚೋಃಶೂಡನುನಾಸಿಕೇಚಿ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಕಾರಕ್ಕೆ ಊರ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ, ಅ+ಊ+ಮನ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಏತೈಧತ್ಯೋತ್ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೯) ಏಜಾದಿಯಾದ ಏತಿ ಏಧತಿ ಧಾತುಗಳು, ಊರ್, ಇವು ಅಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ, ಹಾಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬಂದರೆ ಓಮಾನಂ ಎಂದಾಗುವುದೇ ವಿನಾ ಓಮಾನಂ ಎಂದು ಅಗಲಾರದು ಆದುದರಿಂದಲೇ “ಅನುನಾಸಿಕಗ್ರಹಣಂ ಚಾನುವರ್ತತೇ ಅವತೇರ್ಮನ್ಮೃತ್ಯಯೇ ತಸ್ಯ ಟಿಲೋವೇ ಓಮಿತಿದರ್ಶನಾತ್” ಎಂಬ ಕೌಮುದೀಗ್ರಂಥವು ಸಂಗತವಾಗುವುದು. ಏನಂಚ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಯದಿಜ್ವರತ್ವರ ಇತ್ಯಾದಿ ವಾಕ್ಯವು ಚಿಂತ್ಯೋಪಪತ್ತಿಕವಾದುಮು. ಇಲ್ಲಿ ಉಪಧಾವಕಾರಗಳು ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಊರ್ ಎರಡಾವತ್ತೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಪಕ್ಷ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಊಕಾರಗಳಿಗೂ ಸವರ್ಣದೀಘ, ಸ್ಥಾನವ್ಯಕ್ತಿ ನಿರ್ದೇಶದಿಂದ ಎರಡಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಪಕ್ಷ. ಎರಡು ಪಕ್ಷಗಳೂ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುವು.

ಶುಭಸ್ತೀ—ಶುಭ ದೀಪ್ತ ಧಾತು, ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಷ್ವಾಃ ಪತಿಪುತ್ರ ಪೃಷ್ಠಪಾರ ವದಪಯಸ್ಸೋಷೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೩) ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪಷ್ವೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಪತೀ ಎಂಬುದು ಸಂಖೋಧನ ದ್ವಿವಚನಾಂತ, ಸಾಮುನ್ರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೪೮) ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಅಮುನ್ರಿತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಶುಭಃ ಎಂಬ ಸುಖಂತವು ಸುಖಾಮುನ್ರಿತೇ ಪರಾಂಗವತ್ಸೇರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪತೀ

ಎಂಬ ಪರಪದಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ಸೇರಿ ಒಂದು ಪದದಂತೆ ಆಗುತ್ತವೆ, ಅಮೃತಿಸ್ಯಚಿ
(ಪಾ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೬ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿ॒ನೋ॑ ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ ಯ॒ಜತಾ॑ ದಿ॒ವೇ॑ದಿ॒ವೇ॑ ಸರಿ॑ ತ್ರಿ॒ಧಾತು॑

ಪೃ॒ಥಿ॒ವೀ॒ಮ॒ಶಾ॒ಯತಂ॑ ।

ತ್ರಿ॒ಸ್ರೋ॑ ನಾ॒ಸತ್ಯಾ॑ ರ॒ಥ್ಯಾ ಪರಾ॑ವತ॑ ಆತೇ॒ತ್ಯವ॑ ನಾತಃ॒ ಸ್ವಸ॑ರಾಣಿ॑

ಗಚ್ಛ॑ತಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ । ನಃ । ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ । ಯ॒ಜತಾ॑ । ದಿ॒ವೇ॑ ದಿ॒ವೇ॑ । ಸರಿ॑ । ತ್ರಿ॒ಧಾತು॑ ।

ಪೃ॒ಥಿ॒ವೀಂ । ಅ॒ಶಾ॒ಯತಂ॑ ।

ತ್ರಿ॒ಸ್ರಃ । ನಾ॒ಸತ್ಯಾ॑ । ರ॒ಥ್ಯಾ । ಪರಾ॑ವತಃ॒ ಆತ್ಮಾ॑ ಇ॒ನ । ನಾತಃ॑ ।

ಸ್ವ॑ಸ॒ರಾಣಿ॑ । ಗಚ್ಛ॑ತಂ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ದಿವೇ ದಿವೇ ಪ್ರತಿದಿನಂ । ದಿವೇದಿವೇ ದ್ಯವಿದ್ಯವೀತ್ಯರ್ಹನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ ।
ಯಜತಾ ಯಜ್ಞವ್ಯಾ ಯುವಾಂ ನೋಽಸ್ಮದೀಯಾಂ ಪೃಥಿವೀಂ ನೇದಿರೂಪಾಂ ಭೂಮಿಂ ಪರಿ ಸರ್ವತಃ

ಪ್ರಾಸ್ಯ ತ್ರಿಧಾತು ಕಷ್ಟಾತ್ರಯಯುಕ್ತ ಅಸ್ತಿರ್ಗೇ ಬರ್ಹಿಷಿ ತ್ರಿಸ್ತ್ರಿವಾರಮಶಾಯತಂ | ತಯನಂ
 ಕುರುತಂ | ಹೇ ರಥ್ಯಾ ರಥ್ಯಾ ರಥಸ್ವಾಮಿನೌ ತಿಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಐಷ್ವಿಕಸಾತುಕಸೌಮಿಕರೂಪಾ
 ನೇದೀರ್ಗಚ್ಛತಂ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸ್ವಸರಾಣಿ ಶರೀರಾಣ್ಯತ್ನೇವ ನಾತಃ | ಯಥಾ ಪ್ರಾಣಿನಾಮಾತ್ಮ-
 ಭೂತಃ ಪ್ರಾಣನಾಯುಸ್ತದೀಯಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಗಚ್ಛತಿ ತದ್ವತ್ || ಯಜತಾ | ಯಜತೇರ್ಭ್ಯಮ್ದ್ಯತೀತ್ಯಾ-
 ದಿನಾ | ಉ. ೩-೧೧೦ | ಅತಚ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ತ್ರಿಧಾತು | ತ್ರೇಧಾ ಧೀಯತೇ ನಿಧೀ-
 ಯತ ಇತಿ ತ್ರಿಧಾತು | ಸಿತನಿಗಮೀತ್ಯಾದಿನಾ ಧಾತುಸ್ತನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ
 ಕೃದುತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನೇನ ತದೇವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ಅಶಾಯತಂ |
 ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೋ ಲುಕ್ | ಆಶಯಾತಾಮಿತ್ಯಸ್ಯ ದ್ರಸ್ಯದೀರ್ಘಯೋರ್ವ್ಯತ್ಯಾಸಃ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಸಪ್ತ
 ಸಾಧೂ ಸತ್ಯಾ | ನ ಸತ್ಯಾವಸತ್ಯಾ | ನ ಅಸತ್ಯಾ ನಾಸತ್ಯಾ | ಸತ್ಯಾನೇವ ನಾಸತ್ಯಾವಿತ್ಯಾರ್ಥವಾಭಿ
 ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೩-೧೩ | ನಭ್ರಾಣ್ಣಿಪಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಳಾಃ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ರಥ್ಯಾ ರಥಾ-
 ಹೌ ಸ್ವಾಮಿನಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಛಂದಸಿ ಚ | ಪಾ. ೫-೧೩೭ | ಇತಿ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸ್ವಸರಾಣಿ |
 ಸರಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ಸರಾ ಇಂದ್ರಿಯಾಣಿ | ಸ್ವಕೀಯಾಃ ಸರಾ ಯೇಷಾಂ ಶರೀರಾಣಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ
 ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ದಿವೇದಿವೇ—ಪ್ರತಿ ದಿನವೂ | ಯಜತಾ—ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಹ
 ರಾದ ನೀವು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಪೃಥಿವೀಂ—ವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯನ್ನು | ಪರಿ—ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ
 ವ್ಯಾಪಿಸಿ | ತ್ರಿಧಾತು—ಮೂರು ಪದರಗಳುಳ್ಳ ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ತ್ರಿ—ಮೂರಾರ್ತ | ಅಶಾಯತಂ—
 ಮಲಗಿ (ವಿಶ್ರಾಂತಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಿ) | ರಥ್ಯಾ—ರಥಕ್ಕೆ ಯಜಮಾನರಾದ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ
 [ಸತ್ಪುರುಷರಲ್ಲಿ ಸಾಧುಗಳಾದವರೇ] | ಅತ್ನೇವ ನಾತಃ—(ಪ್ರಾಣಿಗಳ) ಆತ್ಮನಂತಿರುವ ಪ್ರಾಣನಾಯುವು
 ಸ್ವಸರಾಣಿ ಇವ—ಸ್ವಕೀಯವಾದ ಇಂದ್ರಿಯಗಳುಳ್ಳ ಶರೀರಗಳನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವಂತೆ | ತಿಸ್ತ್ರಿ—ಐಷ್ವಿಕ,
 ಪಾತುಕ ಮತ್ತು ಸೌಮಿಕ ರೂಪಗಳಾದ ಮೂರು ಯಜ್ಞ ವೇದಿಕೆಗಳಿಗೆ | ಗಚ್ಛತಂ—ಹೋಗಿ ಸೇರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಸ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ರಥದ ಯಜಮಾನರಾಗಿ ರಥದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ
 ವರು. ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಪೂಜೆಗೆ ಯೋಗ್ಯರು. ವೇದಿಕಾರೂಪವಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯನ್ನು
 ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ನಮ್ಮಿಂದ ರಚಿತವಾದ ದರ್ಭಾಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಿ. ಪ್ರಾಣಿಗಳ

ಆತ್ಮನಂತಿರುವ ಪ್ರಾಣವಾಯುವು ಆಯಾಯ ದೇಹಗಳನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸುವಂತೆ ನೀವೂ ಸಹ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ ಭೂತರಾಗಿ ಐಕ್ಯಕ, ಪಾಶುಕ ಮತ್ತು ಸೌಮಿಕ ರೂಪಗಳಾದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಆಸನಗಳ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಿ.

English Translation

O Aswins, you who deserve to be sacrificed to by us surround the earth from all sides ; O good charioteers, pervade the three distant worlds as the vital breath enters its habitations (bodies)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಯಜತಾ— ಯಜ್ಞನ್ಯಾ । ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹರಾದ.

ದಿನೇ ದಿನೇ— ವಸ್ತ್ರೋಃ ದ್ಯೌಃ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೆರಡು ಅಹರ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ದಿನೇದಿನೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ-೨-೨೧)

ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಶ್ವಿನೌ ನ ಅಸತ್ಯಾ.ನಾಸತ್ಯಾ ಅಥವಾ ನಾಸತ್ಯಾ ॥ ಯಾಸ್ತುಮಹರ್ಷಿಗಳು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ-

ಸತ್ಯಾಮೇವ ನಾಸತ್ಯಾವಿತ್ಯಾರ್ಥನಾಭಃ । ಸತ್ಯಸ್ಯ ಪ್ರಣೇ ತಾರಾವಿತ್ಯಾಗ್ರಾ-

ಯೇಣಃ । ನಾಸಿಕಾಪ್ರಭವೌ ಬಭೂವುರಿತಿ ನಾ ॥ (ನಿ. ೬-೧೩.)

ಎಂದರೆ ಸತ್ಯವನ್ನೇ ಹೇಳುವವರು । ಅಸತ್ಯವನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ನುಡಿಯುವವರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ನಾಸತ್ಯಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಆಚಾರ್ಯ ಔಣಿಷತ್ಯವಾಚರ ಮತವು. ಸತ್ಯಸ್ಯ-ಉದಕಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ನಾ, ಉದಕ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಕರು ಎಂದು ಆಗ್ರಾಯಣರ ಮತವು. ಇದಲ್ಲದೆ ನಾಸಿಕದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ನಾಸತ್ಯಾ ಎಂದು ಐತಿಹಾಸಿಕರ ಮತವು—ಎಂದು ಅರ್ಥವಿನರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಬಂದಿ ಸೂರ್ಯನ ಪತ್ನಿಯಾದ ಭಾಯಾದೇವಿಯು ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ಹೆಣ್ಣು ಕುದುರೆಯ ರೂಪವನ್ನು ಧರಿಸಿ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದಳೆಂದೂ ಅದನ್ನು ತಿಳಿದು ಸೂರ್ಯನು ತಾನು ಗಂಡುಕುದುರೆಯ ರೂಪದಿಂದ ಅವಳಿದ್ದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವಳೊಡನೆ ಇದ್ದಾಗ ಅವರಿಗೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕುದುರೆಯ ರೂಪದಿಂದಿರುವ ಭಾಯಾ ದೇವಿಯ ನಾಸಿಕದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದರೆಂದು ಮುಂತಾದ ಇತಿಹಾಸವು ಬ್ರಹ್ಮಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬರುವುದು.

ರಥಾ— ರಥಾರ್ಥ ಸ್ವಾಮಿನೌ । ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚಾರಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯರು, ರಥಿಕರು.

ಪರಾವತಃ—ದೂರಸ್ಥಿತಾನ್ ತ್ರೀನ್ ಲೋಕಾನ್ | ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಭೂವ್ಯಂತರಕ್ಷಗಣಿಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು. ಈ ಶಬ್ದವು—

ಯೇಭಿಸ್ತಿಸ್ರಃ ಪರಾವತೋ ದಿವೋ ವಿಶ್ವಾನಿ ರೋಚನಾ |

(ಮ. ಸಂ ೮-೫-೮.)

ಇಹಿ ತಿಸ್ರಃ ಪರಾವತ ಇಹಿ ಪಂಚ ಜನಾಃ ಅತಿ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೩೨-೨೨.)

ಪರಾವತೋ ಯೇ ದಿಧಿಷಂತ ಆಪ್ಯಂ ಮನುಪ್ರೀತಾಸೋ ಜನಿಮಾ ವಿವಸ್ವತಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೬೩-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ಅತ್ರೇವ ವಾತಃ ಸ್ವಸರಾಣಿ— ಪ್ರಾಣವಾಯುಃ ಶರೀರರೂಪಾಣಿ ಸ್ವಗೃಹಾಣಿ ಯಥಾ-ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ ತಥೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಪ್ರಾಣವಾಯುವು ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಭೂತವಾದ ಶರೀರವನ್ನ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಸೇರುವುದೋ ಅವರಂತೆ ನೀವು ಈ ಯಜ್ಞವೇದಿಗೆ ಬನ್ನಿ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ತಿಸ್ರಃ— ಐಷ್ವಿಕಸಾಶುಕಸೌಮಿಕರೂಪಾ ವೇದೀಃ | ತಿಸ್ರಃ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಅಥವಾ ಮೂರು ಪ್ರದೇಶಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ಪ್ರದೇಶಗಳೆಂದರೆ ಇಷ್ಟಿಯಾಗ, ಪಶುಯಾಗ, ಸೋಮಯಾಗವೆಂಬ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿರುವ ವೇದಿ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯು ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಯಜತಾ— ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಧಾತು ಭ್ರಮೃದ್ವಿರಿಯಚಿಸರ್ವಪಚ್ಯಮಿತಮಿನಮಿದಯಿ ಭ್ಯೋಽತಚ್ (ಉ.ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಭೃಜ್ ಭರಣೇ, ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣ ತ್ಯಾಗೇ, ದ್ವಿರೌ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ, ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಪರ್ವ ಪೂರಣೇ, ಡುಪಚಷ್ ಪಾಕೇ, ಅಮ ಗತ್ಯಾದಿಷು, ತಮು ಕಾಂಕ್ಷಾಯಾಂ, ಐಮ ಪ್ರಹೃಷ್ಟೇ ರಜ್ಜೇ, ವರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ಯೋಃ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅತಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತಚ್ ಚಿತಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಚಿತಸ್ತಪ್ತಕೃತೇರ್ಬಹುಕಪರ್ಥಂ ಚಕಾರೇತ್ಸಂಪ್ಲಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಮುದಾಯದ ಕೊನೆಯವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಜತ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸಲುಕ್ ಎಂದು ಆಕಾರ.

ತ್ರಿಧಾತು—ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿದೆ, ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮಾ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್ ಎಂದು ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ, ನಕಾರಲೋಪ.

ಅಶಾಯತಮ್—ಶೀರ್ಷ ಸ್ವಪ್ನೇ ಅದಾದಿ, ಲಬ್ಧ ಪ್ರಥಮರುಷ ಆತ್ಮನೇಪದ ದ್ವಿವಚನ ಆತಾಮ್-ಶೀರ್ಷ ಆತಾಮ್ ಶಬ್ದಗೆ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಲುಕ್, ಶೀರ್ಷಸ್ವಾರ್ಥಾತುಕೇಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೧) ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶೀರ್ಷಗೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ, ಇದು ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂಬ ನಿಷೇಧಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾದುದು. ಅಶೀರ್ಷತಾಮ್, ಅಯಾದೇಶ ಅಶಯತಾಮ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಶಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವೂ ಯಾಗೆ ಹ್ರಸ್ವವೂ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ.

ನಾಸತ್ಯಾ—ಸತ್ಯ ಸಾಧೂ ಸತ್ಯ ತತ್ರ ಸಾಧುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೯೮) ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನ ಸತ್ಯ ಅಸತ್ಯ ಎಂದು ನೌ ಸಮಾಸ, ನ ಲೋಪೋನೌಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೩) ಎಂದು ನ್ನಗೆ ಲೋಪ, ಪುನಃ ನ ಅಸತ್ಯ ಎಂದು ನೌ ಸಮಾಸ, ಈಗಲೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ನ್ನಗೆ ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವು **ನಭೌಣ್ವಿಪಾನ್ವನೇದಾನಾಸತ್ಯಾ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೫) ಎಂದು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ, ಸತ್ಪುರುಷರಲ್ಲಿ ಸಾಧುಗಳಲ್ಲದವರಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಸಾಧುಗಳೇ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ ದ್ವೌ ನೌ ಪ್ರಕೃತಮರ್ಥಂ ದ್ರವ್ಯಯತಃ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಪ್ರಕೃತಾರ್ಥಕ್ಕೆ ದಾರ್ಥ್ಯವು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. **ಸತ್ಯಾವೇವ ನಾಸತ್ಯಾನಿತ್ಯಾರ್ಥನಾಭಃ** (ನಿ. ೬-೧೩) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು ಸತ್ಯಾವೇವ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಅರ್ಥವು ಔರ್ಣನಾಭರಿಗೆ ಸಮ್ಮತವೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ರಥ್ಯಾ—ರಮು ಕ್ರೀಡಾಯಾಂ ಧಾತು ಹನಿಕುಸೀರರಮಿಕಾತಿಭ್ಯಃ ಕ್ವನ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೫೯) ಎಂದು ರಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್, **ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀ-** **ನಾಮನುನಾಸಿಕಲೋಪೋಝಲಿಕ್ವಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೮) ಅನುನಾಸಿಕ ಎಂಬುದು ಲುಪ್ತಪ್ರತ್ಯಯತ. ವನತಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕವುಗಳಿಗೆ ವಿಶೇಷಣ, ಯಮ್ ರಮ್ ನಮ್ ಗಮ್ ಹನ್ ಮನ್ ಇವು ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶಗಳು, ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಬಿತ್ ಆದ ಝಲಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವನಧಾತು, ಅನುನಾಸಿಕಾಂತಗಳಾದ ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶಗಳು, ಅನುನಾಸಿಕಾಂತಗಳಾದ ತನೋತ್ಯಾದಿಗಳು ಇವುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮ್ನಗೆ ಲೋಪ, ರಥ ಎಂದಾಯಿತು. ರಥಮರ್ಹತಃ ಇತಿ ರಥ್ಯಾ ಛಂದಸಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್, ರಥ+ಯ, **ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ** ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ರಥ್ಯ, ಸಂಬೋಧನ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಆಕಾರಾದೇಶ.

ಸ್ತಸರಾಃ—ಸ್ತ ಗತೌ, ಸರಸ್ತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಇತಿ ಸರಾಃ, ಆಯಾ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಹೋಗುತ್ತವೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಂದ್ರಿಯಗಳೆಂದು ಪರ್ಯವಸಾನ. ಸ್ತೇ ಸರಾಃ ಯೇಷಾಂ ತಾನಿ, ಸ್ತಕೀಯವಾದ ಇಂದ್ರಿಗಳುಳ್ಳವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ತ ಎಂಬ ಪೂರ್ವಪದವು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. || ೭ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿ^೧ರಶ್ವಿನಾ ಸಿಂಧು^೨ಭಿಃ ಸಪ್ತ^೩ಮಾತೃ^೪ಭಿಸ್ತ್ರಯ^೫ ಆಹಾವಾಸ್ತೇ^೬ಧಾ
ಹವಿ^೭ಷ್ಕೃತಂ |

ತಿಸ್ತುಃ ಪೃಥಿವೀ^೮ರುಸರಿ ಪ್ರ^೯ವಾ ದಿ^{೧೦}ವೋ ನಾಕಂ ರಕ್ಷೇ^{೧೧}ಥೇ ದ್ಯು^{೧೨}ಭಿ-
ರಕ್ತು^{೧೩}ಭಿ^{೧೪}ಹಿತಂ || ೮ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತ್ರಿಃ | ಅಶ್ವಿನಾ | ಸಿಂಧುಃ ಭಿಃ | ಸಪ್ತಮಾತೃಃ ಭಿಃ | ತ್ರಯಃ |
ಆಹಾವಾಃ | ತ್ರೇಧಾ | ಹವಿಃ | ಕೃತಂ |

ತಿಸ್ತುಃ | ಪೃಥಿವೀಃ | ಉಸರಿ | ಪ್ರವಾ | ದಿವಃ | ನಾಕಂ | ರಕ್ಷೇಥೇ
ಇತಿ | ದ್ಯುಃ ಭಿಃ | ಅಕ್ತುಃ ಭಿಃ | ಹಿತಂ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಸಪ್ತಮಾತೃಭಿಃ | ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ | ಋಗ್ವೇ. ೧೦-೭೫-೫ | ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರೋಕ್ತಾಃ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕಾ ಗಂಗಾದ್ಯಾ ನದ್ಯೋ ಮಾತರ ಉತ್ಪಾದಿಕಾ ಯೇಷಾಂ ಜಲನಿಶೇಷಾಣಾಂ ತೇ ಸಪ್ತಮಾತರಃ | ತೈಃ ಸಿಂಧುಭಿಃ ಸ್ಯಂದನಸ್ಯಭಾವೈರ್ಜಲೈರ್ವಸತೀವರೀನಾಮುಭಿಸ್ತೀಃ ಸೋಮಾಭಿಷವಃ ಕೃತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಚಾನ್ಯತ್ರ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಅಷ್ಟೌ ಕೃತ್ವೋಽಭಿಷುಣೋತಿ ಏಕಾದಶ ಕೃತ್ವೋ ದ್ವಿತೀಯಂ ದ್ವಾದಶ ಕೃತ್ವಸ್ತೃತೀಯಮಿತಿ | ತೈ ಸಂ. ೬೪-೫-೧ | ಅಹಾವಾ ಯಥೋಕ್ತಜಲಯುಕ್ತಸ್ಯ ಸೋಮಸ್ಯಾಧಾರಭೂತಾಃ ಕೂಸಸದೃಶಾಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾ ದ್ವೋಣಕಲಶಾ ಧವನೀಯಪೂತಭೃದಾಖ್ಯಾ ನಿಷ್ಪನ್ನಾ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತೇಷು ತ್ರಿಷು ಪಾತ್ರನಿಶೇಷೇಷು ತ್ರೇಧಾ ತ್ರಿಭಿಃ ಪ್ರಕಾರೈಃ ಸವನತ್ರಯಗತ್ಯರ್ಥವಿಷ್ಕೃತಂ | ಸೋಮಾಖ್ಯಂ ಹವಿಃ ಸಂಪಾದಿತಂ ದ್ರವ್ಯಂ ವರ್ತತ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಿಸ್ತುಃ ಪೃಥಿವೀರುಸರಿ ತ್ರಿಭ್ಯಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿಲೋಕೇಭ್ಯ ಉರ್ಧ್ವಂ ಪ್ರವಾ ಪ್ರವಂತೌ ಗಚ್ಛಂತೌ ಯುನಾಂ ದಿವೋ

ನಾಕಂ ದ್ಯುಲೋಕಸಂಬಂಧಿನಮಾದಿತ್ಯಂ ರಕ್ಷೇಥೇ | ಕೀದೃಶಂ ನಾಕಂ | ದ್ಯುಭಿರದೋಭಿರಕ್ಷುಭೀ
ರಾತ್ರಿಭಿಶ್ಚ ಹಿತಂ ಸ್ಥಾಪಿತಂ | ಅಪನಿ ಸೂರ್ಯ ಉದೇಶಿ ರಾತ್ರಾವಸ್ತಂ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯೇವಮದೋರಾತ್ರಾಭ್ಯಾಂ
ಸೂರ್ಯೋ ವ್ಯವಸ್ಥಾಪ್ಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ || ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಭಿಃ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸ್ತರಃ | ಆಹಾವಾಃ | ನಿಸಾನ-
ಮಾಹಾವಾಃ | ಸಾ. ೩-೩-೭೪ | ಇತ್ಯಾಜ್ ಪೂರ್ವಾಧ್ಯಯತೇರಪ್ತತ್ಯಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ವೃದ್ಧಿಶ್ಚ
ನಿಸಾತನಾತ್ | ಛಾಂಡಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪ್ರವಾ | ಚ್ಯುಜ್ ಪುಜ್ ಗತಾ | ಪ್ರವೇತೇ
ಗಚ್ಛತ ಇತಿಪ್ರವಾ | ಪಚಾದ್ಯಜ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ | ನಾಕಂ | ನಾಸ್ಮಿನ್ನಕಮಸ್ತೀತಿ ನಾಕಃ |
ನಭಾನ್ಮು- ಸಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಳಾಃ ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವಃ | ದ್ಯುಭಿಃ | ಊದಿದಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ಸ್ವಾಸ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತು-
ಸ್ಯದಾತ್ತ ದಿವೋ ರುಲ | ಸಾ. ೩-೧೦೪೨ ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಭಿಃ— ಪ್ರವಾಹೋತ್ಪಾದಕಗಳಾದ ಗಂಗಾದಿಸಪ್ತ
ಮೂಲನದಿಗಳೆಂಬ | ಸಿಂಧುಭಿಃ— (ಅವುಗಳಿಂದ ಶೇಖರಿಸಿಲ್ಪಟ್ಟ) ವಸತೀವರೇ ನಾಮಕಗಳಾದ ಪ್ರವಾಹತೀರ್ಥ
ಗಳಿಂದ | ತ್ರಿಃ— ಮೂರುಸಲ (ಸೋಮರಸವು ನಿಷ್ಪೀಡಿತವಾಗಿದೆ) | ಆಹಾವಾಃ— (ಸೋಮರಸವನ್ನಿಡತಕ್ಕ)
ಕೂಪಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾಗಿರುವ | ತ್ರಯಃ— ದ್ರೋಣಕಲಶ ಧನನೀಯ ಪೂತಭೃನ್ನಾಮಕಗಳಾದ ಪಾತ್ರಿಗಳು
(ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ ಆ ಮೂರು ಪಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ) | ತ್ರೇಧಾ— ಮೂರು ಪ್ರಕಾರಗಳಿಂದ | ಹವಿಸ್ಪತಂ— ಸೋಮ
ರಸವೆಂಬ ಹವಿಸ್ಸು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ | ತಿಸೃಃ— ಮೂರಾದ | ಪೃಥಿವೀರುಪರಿ— ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕಗಳ
ಮೇಲೂ | ಪ್ರವಾ— ಸಂಚರಿಸುವವರಾಗಿ | ದ್ಯುಭಿಃ— ಹಗಲುಗಳಿಂದಲೂ | ಅಕ್ಷುಭಿಃ— ರಾತ್ರಿಗಳಿಂ
ದಲೂ | ಹಿತಂ—ವ್ಯವಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ (ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ) | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದ | ನಾಕಂ— ಸೂರ್ಯನನ್ನು |
ರಕ್ಷೇಥೇ— ಕಾಪಾಡುತ್ತೀರಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಮೂರು ಲೋಕಗಳ ಮೇಲೂ ಸಂಚರಿಸುವವರಾಗಿ ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳ
ಊಗುವಂತೆ ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದ್ಯುಲೋಕದ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕಾಪಾಡುತ್ತೀರಿ. ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಪವಿತ್ರಗಳಾದ ಗಂಗಾದಿ
ಸಪ್ತನದೀಪ್ರವಾಹಗಳಿಂದ ತಮ ಶೇಖರಿಸಿದ ತೀರ್ಥಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಸೋಮರಸನಿಷ್ಪೀಡನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೀವೆ.
ಕೂಪಕ್ಕೆ ಸದೃಶವಾಗ ಆಳವುಳ್ಳ ದ್ರೋಣಕಲಶ, ಧನನೀಯ ಪೂತಭೃತ್ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಮೂರು ಬಗೆಯ
ಹವಿಸಪಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲೂ ಸೋಮರಸಾತ್ಮಕವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಸಂಪಾದಿತವಾಗಿದೆ. ಬಂದು ಸೇವಿಸಿ.

English Translation

Aswins, thrice the three jars are filled with the seven mothered
streams for you and in three ways the oblations is prepared ; rising above the
three worlds you keep the sun steady in the sky, who is established for both
night and day.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಭಿಃ— ಋ. ಸಂ. ೧೦-೭೫-೫. ರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಇಮಂ ಮೇ ಗಂಗೆ ಎಂಬ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವ ಗಂಗಾ, ಯಮುನಾ, ಸರಸ್ವತೀ, ಶುತದ್ರಿ, ಪರುಷ್ಣೀ, ಅಸಿಕ್ತೆ, ಮರುದ್ವ್ಯಧಾ ಎಂಬ ಏಳು ನದಿಗಳನ್ನು ಸಪ್ತಮಾತ್ಮಗಳೆಂದು ಇಲ್ಲಿ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಸಿಂಧುಭಿಃ— ಸ್ಯಂದನಸ್ವಭಾವೈರ್ಜಲೈಃ | ಉದಕಗಳಿಂದ

ಅಹಾನಾಃ— ಸೋಮರಸವನ್ನಿಡುವ ಮೂರು ಪಾತ್ರೆಗಳು. ದ್ರೋಣಕಲಶ, ಧನಿನೀಯ, ಪೂತಭೃತ್ ಎಂಬ ಮೂರು ಪಾತ್ರೆಗಳು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಇವುಗಳು ಮರದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುವು.

ದಿವೋ ನಾಕಂ— ಸ್ವರ್ಗದ ಶಿಖರ, ಸ್ವರ್ಗದ ತುದಿ, ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹು ಎತ್ತರವಾದ ಸ್ಥಳ. ಇಲ್ಲಿ ನಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. ಯಾಸ್ತುಮಹರ್ಷಿಗಳು ನಾಕಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಸ್ವಃ | ಪೃಶ್ನಿಃ | ನಾಕಃ | ಗೌಃ | ವಿಷ್ವಂ | ನಭಃ || ಇತಿ

ಷಟ್ಸಾಧಾರಣಾನಿ ದಿವಶ್ಚಾದಿತ್ಯಸ್ಯ ಚ || (ನಿ. ೨-೧೩)

ಸ್ವಃ ಮೊದಲಾದ ಆರು ಶಬ್ದಗಳೂ (ಇದರಲ್ಲಿ ನಾಕಶಬ್ದವೂ ಸೇರಿದೆ) ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯ ಎಂಬ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಬ್ದಗಳು ಎಂದೂ,

ನಾಕ ಆದಿತ್ಯೋ ಭವತಿ | ನೇತಾ ರಸಾನ್, ನೇತಾ ಭಾಸಾನ್ ಜ್ಯೋತಿಷಾಂ ಪ್ರಣಯಃ ||

(ನಿ. ೩-೧೪)

ನಾಕ ಎಂದರೆ ಆದಿತ್ಯನ ಹೆಸರು—ಏಕೆಂದರೆ ಕ ಎಂದರೆ ರಸ ಅಥವಾ ಉದಕವನ್ನು ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಮಳೆಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ವರ್ಷಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು, ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ನೇತೃವು ಎಂದರೆ ಮುಖ್ಯ ಅಧಾರ ಭೂತನು, ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನೂ ಬೆಳಗುವವನು ಆದುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ನಾಕ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ದಿವಃ ನಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕವಿರುವವು—

ಸಹಸ್ರಧಾರೇವ ತೇ ಸಮಸ್ತರನ್ ದಿವೋ ನಾಕೇ ಮಧುಜಿಹ್ವಾ ಅಸತ್ಯತಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೯-೭೩-೪)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು.

ಮ್ಯುಭಿಃ ಅಕ್ತುಭಿಃ—ಹೆಗಲುಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಗಳಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ—

ಮ್ಯುಭಿರಕ್ತುಭಿಃ ಪರಿ ಪಾತಮಸ್ಮಾನರಿಷ್ಟೇಭಿರಶ್ವಿನಾ ಸೌಭಗೇಭಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೨-೨೫)

ವಿ ದ್ಯಾಮೇಷಿ ರಜಸ್ಪೃಥ್ವಾ ಮಿಮಾನೋ ಅಕ್ಷುಭಿಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೦-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಆಹವಾಃ—ನಿಶಾನಮಾಹವಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೭೪) ನಿಶಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಆಹ್ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ರ್ವೇಜ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಅಪ್ರಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದರೆ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರವೂ ವೃದ್ಧಿಯೂ ಸಹ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಆ-ರ್ವೇ-ಅ, ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬಂದಮೇಲೆ **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ ಆ+ಹು+ಅ ವೃದ್ಧಿ **ವಿಚೋಯವಾಯಾವಾಃ** ಎಂದು ಆವಾದೇಶ ಆ+ಹಾವ್+ಅ=ಆಹಾವ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಇದು ಅಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಾಂತ್ಯ, **ಥಾಥಘ್ಘಾಕ್ತಾಜಬಿತ್ತ್ರಕಾಣಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೪) ಧ-ಅಧ-ಘ-ಕ್ತ-ಅಚ್-ಅಪ್-ಇತ್-ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಗತಿ ಅಥವಾ ಕಾರಕದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಅದರ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ.

ಪ್ರವಾ—ಚ್ಯುಜ್ ಪ್ರವೃ ಗತೌ ಧಾತು, ಪ್ರವೇತೀ=ಗಚ್ಛತೇ ಇತಿ ಪ್ರವೌ, ಹೋಗುವವರು ಎಂದರ್ಥ, **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿಸಬಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಗುಣ, ಅಪಾದೇಶ, ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ ಔಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್**—, ಎಂದು ಅಕಾರಾದೇಶ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ನಾಕಮ್—ನ ಅಕಂ ಅಸ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ನಾಕಂ | ಕ ಎಂದರೆ ಸುಖ, ಅಕ=ದುಃಖ, ದುಃಖವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದು ನಾಕ. ಇಲ್ಲಿ ನಜ್ ನಕಾರಕ್ಕೆ **ನ ಲೋಪೋನೇಷಾಃ** ಎಂದು ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ **ನಭಾಣ್ಞು....ನಕ ನಾಕೇಷು** ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೭೫) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ವಿಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ನ'ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದ್ಯುಭಿಃ—ದಿವ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭಿಸ್, **ದಿವಲುತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಿವ್ ನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾಗೆ ಉಕಾರ, ಯಣಾದೇಶ, ಭಿಸ್ ಸುಪ್, **ಅನುದಾತ್ತಾ ಸುಪ್ತಿತೌ** ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತು. ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಊದಿದಂ....ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೮೩) ದಿವ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತು. ಆದರೆ ಇದಕ್ಕೆ **ದಿವೋಝಲ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೮೩) ದಿವ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ, ಆದ್ದರಿಂದ, **ಅನುಗಾತ್ತಾ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವೇ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕೃ॒ತ್ವಿ ಚ॒ಕ್ರಾ ತ್ರಿ॒ವೃ॒ತೋ ರಥ॑ಸ್ಯ ಕೃ॒ತ್ವಯೋ॑ ವಂ-
ಧುರೋ॑ ಯೇ ಸನೀ॑ಳಾಃ |

ಕ॒ದಾ ಯೋಗೋ॑ ವಾಜಿನೋ॑ ರಾಸ॑ಭಸ್ಯ ಯೇನ॑ ಯಜ್ಞಂ
ನಾಸತ್ಯೋ॑ಸಯಾಥಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕೃ॒ತ್ವಿ | ತ್ರಿ॒ | ಚ॒ಕ್ರಾ | ತ್ರಿ॒ ವೃ॒ತಃ | ರಥ॑ಸ್ಯ | ಕೃ॒ತ್ವ | ತ್ರಯೋ॑ | ವಂ-
ಧುರಃ॑ | ಯೇ | ಸನೀ॑ಳಾಃ |

ಕ॒ದಾ | ಯೋಗಃ॑ | ವಾಜಿನಃ॑ | ರಾಸ॑ಭಸ್ಯ | ಯೇನ॑ | ಯಜ್ಞಂ | ನಾ-
ಸತ್ಯಾ॑ | ಉಪ॑ಯಾಥಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾವತ್ತಿನೌ ತ್ರಿವೃತಸ್ತಿಸಂಖ್ಯಾಕೈರಶ್ವಿಭಿರುಪೇತಸ್ಯ ಭವದೀಯಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ | ಈಷಾ-
ದ್ವಯಂ ಪೂರ್ವಭಾಗೇ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ | ಸೇಯಮೇಕಾಶ್ವಿಃ | ಸ್ವಪ್ನಭಾಗೇ ವಿಯುಜ್ಯತೇ | ತತ್ರ
ಕೋಣದ್ವಯಂ ಸಂಪದ್ಯತೇ | ಈದೃಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೀನಿ ತ್ರಿ ಚಕ್ರಾ ತ್ರೀಣಿ ಚಕ್ರಾಣಿ ಕ್ವ | ಕುತ್ರ
ಸ್ಥಿತಾನೀತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ದೃಶ್ಯತೇ | ಯೇ ಕಾಷ್ಠವಿಶೇಷಾಃ ಸನೀಳಾಃ | ನೀಳಂ ಗೃಹಸದೃಶಂ ರಥಸ್ಯೋಪ-
ಯುಕ್ತವೇಶಸ್ಥಾನಂ | ತೇನ ಸಹ ವರ್ತಂತ ಇತಿ ಸನೀಳಾಶ್ವೇಕಾಷ್ಠವಿಶೇಷಾ ವಂಧುರೋ ನೀಡ ಬಂಧನಾ-
ಧಾರಭೂತಾನ್ತಯೋಽಕ್ಷೇಣ ಸಹಿತೇ ದ್ವೇ ಈಷೇ ಇತ್ಯೇವಂ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಕ್ವ | ಕುತ್ರ ಸ್ಥಿತಾ
ಇತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ಜ್ಞಾಯತೇ | ವಾಜಿನೋ ಬಲವತೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಭವದೀಯಾಶ್ವಸಾನೀಯಸ್ಯ ಗರ್ದಭಸ್ಯ
ಯೋಗೋ ರಥೇ ಯೋಜನಂ ಕದಾ | ಕಸ್ಮಿನ್ನಾಲೇ ನಿಷ್ಪನ್ನಮಿತ್ಯಸ್ಮಾಭಿರ್ನ ದೃಶ್ಯತೇ | ಯೇನ ಚಕ್ರ-

ತ್ರಯನೀಡಕಾಪ್ತತ್ರಯರಾಸಭಯೋಜನಸಹಿತೇನ ರಥೇನ ಯಜ್ಞಮಸ್ಯದೀಯಂ ಯಾಗಸ್ಥಾನಮುಪ-
ಯಾಥೋ ಯುವಾಂ ಸ್ತಾಪ್ತುಥಃ | ತಾದ್ಯಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ತ್ರೀ ಚಕ್ರಾ | ಉಭಯ-
ತ್ರಾಸಿ ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಽಪಃ | ವಂಧುರಃ | ಬಂಧೇರೌಣಾದಿಕ ಉರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವತ್ಸಂ
ಭಾಂದಸಂ | ಸ ನೀಳಾಃ | ವೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯೇತಿ ಸಫಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳೇ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಥದಿಂದ | ಯಜ್ಞಂ—ನಮ್ಮಯಾಗ
ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಉಪಯಾಥಃ—ಬಂದು ಸೇರುತ್ತೀರೋ (ನಿಮ್ಮ ಆ) | ತ್ರಿವೃತಃ—ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾದ ಮೂಕಿ
ಮರದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ರಥಸ್ಯ—ರಥದ | ತ್ರೀ ಚಕ್ರಾ—ಮೂರು ಗಾಲಿಗಳು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿನೇ ? | ಯೇ—ಯಾವ
ಕಾಪ್ತುಗಳು | ಸನೀಳಾಃ—ಮನೆಯಂತೆ ಇರುವ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನದೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ವನ್ಧುರಃ—ಭಾವಣೆ
ಕಟ್ಟಿಲ್ಲ ಆಧಾರಗಳಾದ | ತ್ರಯಃ—ಇರಬೇಯೊಂದು, ಈಚೆಮರಗಳು ಎರಡು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿನೇ (ಈ ಮೂರೂ
ನಮಗೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ) | ವಾಚಿನಃ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದ | ರಾಸಭಸ್ಯ—(ಕುದುರೆಗೆ ಬದಲಾಗಿರತಕ್ಕ) ಕತ್ತಿಯ
(ನ್ನು) | ಕದಾ—ಯಾವಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಯೋಗಃ—ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುವಿರಿ (ಇದೊಂದೂ ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವೀದೇವತೆಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥವ ಭಾಗಗಳೊಂದೂ ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ತ್ರಿಕೋಣರೂಪ
ವಾದ ಮೂಕಿಯುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಮೂರು ಗಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ? ರಥದಲ್ಲಿ ಮನೆಯಂತೆ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನವನ್ನು
ಕಟ್ಟಿಲ್ಲ ಆಧಾರಭೂತಗಳಾದ ಎರಡು ಈಚೆಮರಗಳು, ಒಂದು ಇರಬೇ, ಈ ಮೂರೂ ಎಲ್ಲಿವೆಯೋ ಅವುಗಳೂ
ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಕುದುರೆ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟುವ ನಿಮ್ಮ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಗರ್ದಭವನ್ನು ನಿಮ್ಮ
ರಥಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟುವುದು ಯಾವಾಗ ? ಅದೂ ನಮಗೆ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಆ ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ನೀವು ಕುಳಿತು ನಮ್ಮ
ಯಾಗ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವುದನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಾವು ತಿಳಿಯುತ್ತೇವೆ.

English Translation

Where are the wheels of the triangular car? Where are the three
beams with seats on them? when will you harness your powerful donkey (ass)
to that car that you may come to this sacrifice?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಮೂರು ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿರುವನು. ನಿಮ್ಮ ರಥದ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಲ್ಲಿ? ಮೂಕಿಗಳಲ್ಲಿ? ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ (ಕುದುರೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ) ಕತ್ತೆಯನ್ನು ಯಾವಾಗ ಹೂಡುವಿರಿ? ಇವೊಂದೂ ನಮಗೆ ತಿಳಿಯದಿದ್ದರೂ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ತ್ರಿವೃತಃ—ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕೈರಶ್ರಿಭಿರುಪೇತಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ | ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾದ ಎಂದರೆ ಮೂರು ಮೂಲೆಗಳುಳ್ಳ ರಥವು, triangular cart. ಅಸ್ಥಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥವು ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದೆಂದು ನೇದದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮೂರು ಕೋಣಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು— ಈಷಾದ್ವಯಂ ಪೂರ್ವಭಾಗೇ ಸಂಯುಜ್ಯತೇ | ಸೇಯಮೇಕಾಶ್ರೀ | ಪೃಷ್ಠಭಾಗೇ ವಿಯುಜ್ಯತೇ | ತತ್ರ ಕೋಣದ್ವಯಂ ಸಂಪದ್ಯತೇ | ಈದೃಶಸ್ಯ ರಥಸ್ಯ ಸಂಬಂಧೀನಿ ತ್ರೀಣಿ ಚಕ್ರಾಣಿ ಕ್ವ || ಇಲ್ಲಿ ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವೆಂದರೆ, ಎರಡು ಉದ್ದವಾದ ಮರದ ತುಂಡುಗಳು (beams) ಮುಂದುಗಡೆ ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಸೇರಿರುವುವು. ಅಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕೋಣವು ಆಗುವುದು. ಹಿಂದೆಗಡೆ ಆ ಎರಡು ಮರಗಳ ತುದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿಸುವ ಮತ್ತೊಂದು ಮರವಿರುವುದು. ಅಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎರಡು ತುದಿಗಳಿಗೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಎರಡು ಕೋಣಗಳಿರುವುವು. ಒಟ್ಟು ಮೂರು ಮರಗಳೂ ಸೇರಿ ಮೂರು ಕೋಣಗಳಾಗುವು. Three sides (beams) of the triangle form the three angles. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕೋಣ (angle) ಸಮಾಪದಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಕೆಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದಂತೆ ಒಂದೊಂದು ಚಕ್ರದಂತೆ ರಥಕ್ಕೆ ಒಟ್ಟು ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿರುವುವು ಈ ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳ ನಡುವಣಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳುವ ನೀಲಂ ಎಂಬ ಉಪಕರಣವನ್ನು ಇರುವುದು. ಅದರ ಮೇಲೆ ಅಸ್ಥಿನೀದೇವತೆಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವರು.

ವಂಧುರಃ—ರಥದ ಆಸನವು. ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಾನವು. seat in the chariot. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಅಸ್ಥಿನೀದೇವತೆಗಳ ರಥದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಆಸನಕ್ಕೆ ತ್ರಿವಂಧುರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಂಧುರ ಎಂಬ ರಬ್ಬವಿದ್ದರೂ ತ್ರಿವಂಧುರ ರಬ್ಬದ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಈ ರಬ್ಬ ಅಥವಾ ತ್ರಿವಂಧುರ ರಬ್ಬವಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಮಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ಅಥಿ ನಾಂ ಸ್ಥಾಮ ವಂಧುರೇ ರಥೇ ದಸ್ರಾ ಹಿರಣ್ಯಯೇ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೩೯-೪)

ಯೆತ್ಸೀಮಂಜಂತಿ ಪೂರ್ವ್ಯಂ ಪವಿರ್ಭಿರಾ ವಂಧುರೇವ ತಸ್ತು ತುರ್ಯಾರೋಣೇ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೨-೧೪-೨)

ತ್ರಿವಂಧುರೇಣ ತ್ರಿವೃತಾ ಸುಸೇಶಸಾ ರಥೇನಾ ಯಾತಮುಕ್ತಿನಾ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೪೭-೨)

ತ್ರಿವಂಧುರೇಣ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನ ತ್ರಿಚಕ್ರೇಣ ಸುವೃತಾ ಯಾತಮರ್ವಾಹ್ ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೪೮-೨)

ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಮಘನಾ ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ ಶಂ ನ ಅ ವಶ್ವದ್ವಿಪದೇ ಚತುಷ್ಪದೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೫೭-೨)

ಸ ಪಪ್ರಥಾನೋ ಅಭಿ ಪಂಚ ಭೂಮಾ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಮನಸಾ ಯಾತು ಯುಕ್ತಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೬೯-೨)

ರಥೋ ಯೋ ವಾಂ ತ್ರಿವಂಧುರೋ ಹಿರಣ್ಯಾಭೀಶುರಶ್ವಿನಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೨-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ವಂಧುರ ಮತ್ತೂ ತ್ರಿವಂಧುರ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು. ವಂಧುರ ಶಬ್ದವು ಯಾವ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ತ್ರಿವಂಧುರ ಶಬ್ದವು ಮಾತ್ರ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಪರವಾಗಿಯೇ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಯೋಗಃ—ಸಂಬಂಧವು, ಸೇರಿಸುವಿಕೆ, ಹೂಡುವಿಕೆ, ಇಲ್ಲಿ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವನ್ನು (ರಾಸಭವನ್ನು) ಹೂಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವು.

ನಾಚಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ—ನಾಚಿ ಎಂದರೆ ಅಶ್ವ, ಕುಮರೆ. ರಾಸಭಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಿ. ಇಲ್ಲಿ ನಾಚಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ರಥಕ್ಕೆ ಅಶ್ವವನ್ನು ಹೂಡುವ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಹೂಡುವುದೆಂದರ್ಥವು. ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ರಾಸಭವನ್ನೇ ಹೂಡುವುದು ರೂಢಿಯು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ

ತದ್ರಾಸಭೋ ನಾಸತ್ಯಾ ಸಹಸ್ರಮಾಜಾ ಯಮಸ್ಯ ಪ್ರಥನೇ ಜಿಗಾಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೭-೨)

ದರೀ ತೇ ಯುಂಜಾ ಪೃಷ್ಠತೀ ಅಭೂತಾನುಪಸ್ಥಾಪ್ಯಾಚೀ ಧುರಿ ರಾಸಭಸ್ಯ |

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೬೭-೨)

ಯತ್ರಾ ರಥಸ್ಯ ಬೃಹತೋ ನಿಧಾನಂ ವಿನೋಚನಂ ನಾಚಿನೋ ರಾಸಭಸ್ಯ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೫-೫)

ಯುಂಜಾಥಾಂ ರಾಸಭಂ ರಥೇ ವೀಡ್ಯಂಗೇ ವೃಷಣ್ಯಸೂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೫-೭)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮುಕ್ತುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇನ್ನೂ ತ್ರೈಶೀರಿಯಸಂಹಿತಾ ೪-೨-೧; ಕೌಷೀತಿಕೇ ಜಪ್ರಹ್ಮಣಿ. ೧೮-೧; ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೬-೧-೧-೧೧; ೬-೨-೧-೨೨; ೬-೨-೨-೨; ೬-೪-೪-೨ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ರಾಸಭ ಶಬ್ದವು ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುಮರೆಯಾದ ರಾಸಭವು ಒಂದೇ ಒಂದೆಂದು ಪೃಷ್ಟವಾಗುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಕ್ವ—ಕಿಮೋತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೨) ಕಿಮ್‌ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಅತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಇದು ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೇಷಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೇಷವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಇಲ್ಲದ ಹದಿದು ದಿಕ್‌ಶಬ್ದೇಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವರಿಗೆ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಅತ್‌ಗೆ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದರೂ ನ ವಿಭಕ್ತ್ಯಾ ತು ಸ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೪) ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿರುವ ತವರ್ಗ ಸಕಾರಮಕಾರಗಳು ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ಸಂಜ್ಞಾ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಇದಮಸ್ಯಮುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಥಮ್ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ವಿಧಿಸಿದರೂ ನವಿಭಕ್ತ್ಯಾ ಎಂಬ ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಮ್‌ಗೆ ಇತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಹೀಗಿರುವಾಗ ಇತ್ಯನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ ಥಮು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಉಕಾರವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ನವಿಭಕ್ತ್ಯಾ ಎಂಬುದು ಅನಿತ್ಯ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ತ್‌ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪ ಬಂದರೆ ಆ ನಿಲ್ಲುತ್ತಿ ಕಿಮ್‌+ಅ, ಕ್ಯಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೫) ಅತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿಮ್‌ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿಮ್‌ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ್ವ ಆದೇಶ, ಕ್ವ+ ಅ, ತಿತ್ಯರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೫) ತಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ವರತನಾಗುವುದು ಎಂದು ಆ ಸ್ವರಿಕ, ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ, ಅದು ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವದಿಂ ಸ್ವರತನೇ ಆಗುತ್ತೆ.

ಪ್ರೀ, ಚಕ್ರಾ—ಪ್ರೀ, ಚಕ್ರ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಜನ್ ಇತ್ಯಸೋಶ್ಯಃ ಎಂದು ತಿ ಆದೇಶ, ಶಿಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೪೨) ಎಂದು ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನಸಂಜ್ಞೆಯು ತಿಗೆ ಇದೆ. ನಪುಂಸಕಸ್ಯಝಲಚಃ ಎಂದು ನುಮಾಗಮ, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇಚಾ—, ಎಂದು ಉಪಧಾವೀರ್ಘ ಶೇಲ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಿಗೆ ಲುಕ್, ನಲೋಪಃಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ವಂಧುರಃ—ಬಂಧ ಬಂಧನೇ ಕ್ರಾದಿ ಧಾತು. ಇವರ ಮುಂದೆ ಔಪಾಧಿಕವಾಗ ಉಪಪ್ರತ್ಯಯ ಬಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ನಕಾರ.

ಸನೀಶಾಃ—ನೀಳೇನ ಸಹವರ್ತಂತೇ, ತೇನ ಸಹೇತಿತುಲ್ಯಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೨೮) ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಃ. ನೀಳ ಎಂದರೆ ರಥದ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಪೀಠ, ಮೋಪಸರ್ಜನಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೨) ಬಹು ವ್ರಿಹಿಸವಾಸದಲ್ಲಿ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಹ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ.



|| ಸ ಪಿತಾಪಾತಃ ||

ಆ ನಾಸತ್ಯಾ ಗಚ್ಛತಂ ಹೂಯತೇ ಹವಿರ್ಮಧ್ವಃ ಪಿಬತಂ ಮಧು-
ಪೇಭಿರಾಸಭಿಃ |

ಯುವೋಹಿ ಪೂರ್ವಂ ಸವಿತೋಷಸೋ ರಥಮೃತಾಯ ಚಿತ್ರಂ
ಘೃತವಂತಮಿಷ್ಯತಿ || ೧೦ ||

|| ಪದಸೂತ್ರಃ ||

ಅ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಗಚ್ಛತಂ | ಹೂಯತೇ | ಹವಿಃ | ಮಧ್ವಃ | ಪಿಬತಂ |
ಮಧುಃ ಪೇಭಿಃ | ಅಸಃ ಭಿಃ |
ಯುವೋಃ | ಹಿ | ಪೂರ್ವಂ | ಸವಿತಾ | ಉಷಸಃ | ರಥಂ | ಮೃತಾಯ |
ಚಿತ್ರಂ | ಘೃತವಂತಂ | ಇಷ್ಯತಿ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯನಾಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾವತ್ತಿನಾವಿದ ಕರ್ಮಣ್ಯಾ ಗಚ್ಛತಂ | ಅತ್ರಾಸ್ತಾಭಿರ್ದವಿರ್ಹೂಯತೇ | ಯುನಾಂ
ಚ ಮಧುಪೇಭಿರ್ಮಧುರದ್ರವ್ಯಸಾನಯುಕ್ತೈರಾಸಭಿರ್ಭವದೀಯೈರಾಸ್ತೈರ್ಮಧ್ವೋ ಮಧುರದ್ರವ್ಯಾಣಿ
ಹವೀಂಸಿ ಪಿಬತಂ | ಸವಿತಾ ಸೂರ್ಯ ಉಷಸಃ ಪೂರ್ವಮುಷಸಕಾಲಾತ್ಪುರಾ ಯುವಯೋರಶ್ವಿನೋಃ
ಸಂಬಂಧಿನಂ ರಥಮೃತಾಯಾಸ್ತದ್ವಿಜ್ಞಾರ್ಥಮಿಷ್ಯತಿ ಹಿ | ಪ್ರೇರಯತಿ ಖಲು | ಕೀದೃಶಂ | ಚಿತ್ರಂ
ಪೂರ್ವೋಕ್ತೃಶ್ಚಕ್ರತಯಾದಿಭಿರ್ವಿಚಿತ್ರಂ ಘೃತವಂತಮಕ್ಷಾಂಜನಸಾಧನೇನ ಘೃತೇನೋಪೇತಂ ||
ಗಚ್ಛತಂ | ಅದಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಾತುಸ್ವರಃ |
ಅತ್ರ ಗಚ್ಛತಂ ಪಿಬತಂ ಚೇತಿ ಚಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ವಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ತಿರ್
ವಿಭಕ್ತೇರ್ನಿರ್ವಾತಪ್ರತೀತೇಛಃ | ಹೂಯತೇ | ಲಗಾವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಯಕಃ ಸ್ವರಃ | ಮಧ್ವಃ |
ಲಿಂಗವ್ಯತ್ಯಯಃ ಶಸಿ ಯುನಾದೇಶಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಮಧುಪೇಭಿಃ | ಮಧು ಪಿಬಂತೀತಿ ಮಧುಪಾನಿ |
ಅತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಸಭಿಃ | ಪದ್ವಿನ್ವಿತ್ಯಾದಿನಾಸ್ಯಕಬ್ಜಸ್ಯಾನಾದೇಶಃ |

ಯುವೋಃ | | ಯುವೋರ್ಹಿ ಯಂತ್ರಮಿತ್ಯತೋಕ್ತಂ | ಇಷ್ಯತಿ | ಇಷ ಗತಾ | ಶ್ಯನೋನಿಶ್ವಾ
ದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿವೇದಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ) | ಆಗಚ್ಛತಂ—ನಯ
ಮಾಡಿ | ಹವಿಃ— ಹವಿಸ್ಸು | ಹೂಯತೇ— ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಮಧುಸೇಭಿಃ— ಮಧುರ ದ್ರವ್ಯವನ್ನು
ಪಾನಮಾಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ (ರುಚಿನೋಡಲು ಸಮರ್ಥವಾದ) | ಆಸಭಿಃ— ಬಾಯಿಗಳಿಂದ | ಮಧ್ಯಃ—
ಮಧುರವಾಗಿರುವ ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು | ಸಿಬತಂ— ಕುಡಿಯಿರಿ | ಸವಿತಾ— ಸೂರ್ಯನು | ಉಷಸಃ
ಪೂರ್ವಂ— ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ | ಯುವೋಃ— ನಿಮ್ಮ | ಚಿತ್ರಂ—ಮೂರುಚಕ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ
ಅಸಾಧಾರಣಾವಯವಗಳಿಂದ) ಅಶ್ವರೈರವಾದ | ಫೃತವಂತಂ— (ಗಾಲಿಗಳು ಚನ್ನಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಎರಚಿ
ಕಂಬಿಯುಳ್ಳ ರಂಧ್ರಕ್ಕೆ ಹಾಕತಕ್ಕ) ಎಣ್ಣೆಯುಳ್ಳ | ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ಮುತಾಯಿ— ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ
ಕ್ಷೋಸ್ವರ (ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ನೀವು ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ಇಷ್ಯತಿ ಹಿ— ಕಳುಹುತ್ತಾನಲ್ಲವೇ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ, ನಾವು ನಿಮಗೆ ಮಧುರವಾದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು
ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಯಾವಾಗಲೂ ಮಧುರವಾದ ಪಾನಮಾಡುವ ನಿಮ್ಮ ಬಾಯಿಂದ ಈ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕುಡಿಯಿರಿ. ಇದ
ಕ್ಷೋಸ್ವರವೇ ಸೂರ್ಯನು ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇನೇ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ನಿಮಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆ ರಥವು
ಮೂರು ಚಕ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ಅವಯವಗಳಿಂದಲೂ ಗಾಲಿಯು ಸುಖವಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡುವ
ಎರೆ ಎಣ್ಣೆಯಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುತ್ತದೆ.

English Translation

Nasatyas, come to the sacrifice; the oblation is offered; drink the
soma juice with your mouths relishing its sweet savour; before the dawn
Savitri (Sun) sends forth your wonderful and well-oiled chariot to the
sacrifice

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಪೂರ್ವಂ ಉಷಸಃ— ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅರ್ಘ್ಯರಾತ್ರಿಯ ಅನಂತರ
ಉಷಃಕಾಲಪರ್ಯಂತರ ನಡೆಯುವ ಪ್ರಾತರಸುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಕೃತುಗಳೆಂಬ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವರು.
ಅವುಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಉಷಃಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಎಂದರೆ ಆ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಯಜ್ಞ ಬ್ರಹ್ಮನಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಮನೆಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ಯತಾಯಿ—ಯಜ್ಞಾಯಿ | ಮತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾಸ್ಕರು ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ (ಏ. ೪-೧೯) ಎಂದರೆ ಮತಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸತ್ಯಂ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೆಂದು ಅರ್ಥವಿನರಣೆ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಚಿತ್ರಂ—ಪೂರ್ವೋಕ್ತೈಶ್ಚಕ್ರತ್ರಯಾದಿಭಿರ್ವಿಚಿತ್ರಂ | ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಮೂರು ಚಕ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ವಿಚಿತ್ರವಾದ ರಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ರಥಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ಚಕ್ರಗಳಿರುವವು. ರಥವು ಚೌಕನಾಗಿರುವುದು ಆದರೆ ಅಪ್ಪಿನೀದಿವೆತೆಗಳ ರಥವು ತ್ರಿಕೋಣಾಕಾರವಾಗಿಯೂ, ಮೂರು ಚಕ್ರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಸಾಧಾರಣ ರಥವಾಗಿರದೆ ವಿಚಿತ್ರ ರಥವಾಗಿರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಘೃತವಂತಂ—ಅಕ್ಷಾಂಜನಸಾಧನೇನ ಘೃತೇನೋಪೇತಂ | ಚಕ್ರಗಳು ಸಂಯಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಆಚ್ಚಿಗೂ ಚಕ್ರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ರಂಧ್ರಕ್ಕೂ ಕೀಲಿಗ್ಗೆಯನ್ನು ಹಾಕುವುದು ರೂಢಿಯಷ್ಟೆ. ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ರಥದ ಚಕ್ರಗಳಿಗೆ ಕೀಲಿಗ್ಗೆಗೆ ಬದಲಾಗಿ ತುಪ್ಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಚಕ್ರಗಳ ಸಂಯಗವಾಗಿ ತಿರುಗುವಂತೆ ಮಾಡಿರುವ ರಥವೆಂದರ್ಥವು.

|| ಮೃಕಶಃ ಶ್ರುತಿಃ ||

ಗಚ್ಛತಮ್—ಗತ್ಯು ಗತೌ ಧಾತು, ಲೋಟಃ, ವ.ಧ್ಯಮಪುರುಷ ಧ್ವಿನಚನ ಧೌ, ತಸ್ತಸ್ಯಮಿಸಾಂತಾಂತಂ ತಾನುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೧೦೧) ಎಂದು ತಮ್ ಆದೇಶ. ಗಮ್+ತಮ್ ರಮ್ ವಿಕರಣ, ಇಷುಗಮಿಯ ಮಂ ಛಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೨೭) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಭೇದ. ಛೇಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೨) ಹ್ರಸ್ವದ ಮುಂದೆ ಭೇದವಿತ್ತರೆ ತುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತುಕ್ ಆಗಮ ಸ್ತೋಶ್ಚನಾಶ್ಚುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೦) ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಲೋಟಃ ಎಂಬ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬುಕ್ ತಮ್ ಎಂಬುದು ಲಸಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಅದು ರಮ್ ಎಂಬ ಅನುಸದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಏನಂಚ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇನ್ರಿ ದಮಪದೇಶಾತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೬) ಎಂದು ತಮ್‌ಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಧಾತುತ್ವದ ಉಪಯುಕ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪಿನೀದಿವೆತೆಗಳೇ, ನೀವು ಈ ಯಾಗಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಾನಮಾಡಿ ಎಂಗೆ ಅರ್ಧವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ನಾಸತ್ಯ ಅಗಚ್ಛತಂ ಓಪತಂಚ ಎಂದು ಚ ರಬ್ಧದ ಅರ್ಧವು ತೋರುತ್ತದೆ. ಆಗರೆ ಆ ಚ ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ ಚಾದಿಲೋಪೇ-ವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೨) ಚ-ವಾ-ಹ-ಅಹ, ಏವ ಇವುಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಥಮೋಚ್ಚರಿತವಾದ ತಿಬ್ಬುಭಕ್ತ್ಯಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಾದಿಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಲೋಪವನ್ನು ವಿಧಿಸಿಲ್ಲ. ಅರ್ಧಪ್ರಕರಣಾದಿಗಳಿಂದ ಚಾನ್ಯರ್ಥವು ತೋರುತ್ತಿದ್ದರೂ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದರೆ ಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು, ಇಂತಹ ಚ ರಬ್ಧ ಲೋಪವು ಇಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮತಿಬಂಧತಮಾನ್ ಗಚ್ಛತಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಹೂಯತೇ—ಹೈರ್ ರಬ್ದೇ ಕರ್ಮಣಿ ಲಬ್ಧಃ, ತ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—ಎಂದು ಟಿಗೆ ಸತ್ಯ. ಹೈ+ತೇ, ಸಾರ್ಥಧಾತುಕೇ ಯಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೨೭) ಛಾನಕವ್ಯಾನ್ಯತರಾರ್ಥಕವಾನ್ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸದರಬ್ದದ್ದರೆ

ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕ್ ಹೈ+ಯ-ತೇ. **ವಚಿಸ್ಪಸಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ಪೂರ್ವರೂಪ, **ಹಲಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹುಗೆ ದೀರ್ಘ ಹೂಯತೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಯಕ್ ಅದುವದೇಶ, ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೇ ಎಂಬ ಲಸ್ಯಾನಿಕವಾದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು, **ಶಾಸ್ತುನುದಾತ್ತೇತ್**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಯಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ.

ಮಧುಃ—ಫಲಿಸಾಟಿ—, ಎಂಬ ಉಣಾದಿ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಮಧುಶಬ್ದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಉಪಪಾದಿಸಿರುವೆವು, ಇದು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ಶಬ್ದ, ಅದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಪುಲ್ಲಿಂಗವಾಗಿದೆ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಸ, ಮಧು+ಅಸ, ಇಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ **ಪ್ರಥಮಯೋಃ ಪೂರ್ವಸವರ್ಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೨) ಎಂದು ಪೂರ್ವಸವರ್ಣದಿ ಫಲ ಒರಬೇಕು, ಅದರೂ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಇದು ಬರದೆ ಯಣಾದೇಶ ಬರುವುದು.

ಮಧುಪೇಭಿಃ—ಮಧು ಪಿಬನ್ವೀತಿ ಮಧುಪಾಃ, ತ್ರೈ-ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪಾ-ಪಾನೇ ಧಾತು. ಮಧುಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಪಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ **ಅತೋನುಪಸರ್ಗೇಕಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಉಪಸರ್ಗಭಿನ್ನವಾದ ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆದಂತನಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಕ್-ಇತ್, **ಅತೋಲೋಪ ಇಟೀಚೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಪ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ.

ಅಸಭಿಃ—ಅಸ್ಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭಿಸ್, ಅಸ್ಯ+ಭಿಸ್ **ಪದ್ವನ್ನೋಮಾಸ್**—ಶಸ್ ಪ್ರಭೃತಿಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂದು ಅಸ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಸನ್ ಅದೇಶ. **ನೆ ಲೋಪಃ ಸ್ವಾತಿ ಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨ ೭) ಎಂದು ನಕಾರಲೋಪ.

ಯುವೋಃ—ಯುವೋರ್ಹಿಯನ್ತ್ರಮ್ (ಬು-ಸಂ. ೧-೩೪-೧) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಇಷ್ಯತಿ-ಇಷ ಗತೌ ದಿನಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ತಿಪ್, ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಕೃನ್ ಎಂದು ಕೃನ್ ಹಿಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಹಿ ರಬ್ಧದಿಂದ ಕೂಡಿದ ತಿಪಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸ್ವರಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ, ಕೃನ್ ನಿತ್, **ಇಷ್ಟಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೭) ಎಂದು ಅದ್ವೈದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೦ ||

—ಮಧುಃ—

|| ಸಂಕಿತ ಪಾಠ ||

ಆ ನಾಸತ್ಯಾ ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದ್ರೈರಿಹ ದೇವೇಭಿರ್ಯಾತಂ ಮಧುಪೇ-
ಯಮಶ್ಚಿನಾ |

ಪ್ರಾಯುಸ್ತಾರಿಷ್ಟಂ ನೀ ರಪಾಂಸಿ ಮೃಕ್ಷತಂ ಸೇಧತಂ ದ್ವೇಷೋ
ಭವತಂ ಸಚಾಭುವಾ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅ | ನಾಸತ್ಯಾ | ತ್ರಿಽ ಭಿಃ | ಏಕಾದಶೈಃ | ಇಹ | ದೇವೇಭಿಃ | ಯಾತಂ |
ಮಧುಽ ಪೇಯಂ | ಆತ್ಮಿನಾ |
ಪ್ರ | ಆಯುಃ | ತಾರಿಷ್ಟಂ | ನಿಃ | ರಪಾಂಸಿ | ಮೃಕ್ಷತಂ | ಸೇಧತಂ |
ದ್ವೇಷಃ | ಭವತಂ | ಸಚಾಽ ಭುವಾ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯುಗಭಾಸ್ಯಂ ||

ಹೇ ನಾಸತ್ಯಾ ಅಸತ್ಯೇನಾನ್ಯತೇನ ರಹಿತಾವಶ್ವಿನಾ ಅತ್ರಿದೇವಾ ಯುನಾಂ ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈಃ ಯೇ
ದೇವಾಸೋ ದಿವ್ಯೇಕಾದಶ ಸ್ಥ | ಋಗ್ವೇ. ೧-೧೩೯-೧೧ | ಇತ್ಯಾದಿಮಂತ್ರಪ್ರತಿಸಾದಿತ್ವೈಸ್ತಿಸಂಖ್ಯಾಕೈರೇ-
ಕಾದಶಾತ್ಮಕವರ್ಗತ್ರಯಗತೈರ್ದೇವೈಃ ಸಹ ಮಧುಪೇಯಂ ಸೋಮಾತ್ಮಕಂ ಮಧುರದ್ರವ್ಯಪಾನಮಭಿ-
ಲಕ್ಷ್ಯೇಹಾಸ್ತಿನೈವಯಜನದೇಶ ಆ ಯಾತಂ | ಅಗಚ್ಛತಂ | ಆಯುರಸ್ಯದೀಯಮಾಯುಷ್ಯಂ ಪ್ರ-
ತಾರಿಷ್ಟಂ | ಪ್ರವರ್ಧಯತಂ | ರಪಾಂಸ್ಯಸ್ಯದೀಯಾನಿ ಪಾಪಾನಿ ನಿವೃಕ್ಷತಂ | ನಿಶೇಷೇಣ ಶೋಧ-
ಯತಂ | ದ್ವೇಷೋ ದ್ವೇಷಕರ್ತೃನ್ ಸೇಧತಂ | ಪ್ರತಿಷೇಧತಂ | ಸಚಾಭುವಾ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ | ಸಪಾ-
ನ್ಸಿತಾ ಭವತಂ || ತ್ರಿಭಿಃ | ಪರ್ಷತ್ರಿಚತುರ್ಭ್ಯ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಏಕಾದಶೈಃ ಏಕಾದಶಾನಾಂ
ಪೂರಣೈಃ | ತಸ್ಯ ಪೂರಣೇ | ಪಾ. ೫-೨-೪೮ | ಇತಿ ದರ್ಶ | ಮಧುಪೇಯಂ | ಪಾಪಾನೇ ಅಚೋ-
ಯದಿತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಈದೃತಿ | ಪಾ. ೬-೪-೬೫ | ಇತ್ಯಾಕಾರಸ್ಯ ಈಕಾರಾದೇಶಃ | ಯತೋಽನಾವ
ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಧು ಚ ತತ್ಪೇಯಮಿತಿ ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ತಾರಿಷ್ಟಂ |
ತ್ವಂ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಛಾಂದಸೇ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲುಚಿ ಚ್ಛೇಃ ಸಿಚ್ | ಇಡಾಗಮಃ | ವ್ಯತೋ-
ನಾ | ಪಾ. ೬-೨-೩೮ | ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯೇಟೋ ದೀರ್ಘಸ್ಯ ಸಿಚಿ ಚ ಸರಸ್ಯುಪದೇಷು | ಪಾ. ೬-೨-೪೦ |
ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯ ಮಾಜ್ಯೋಗೇಽಪೀತ್ಯದಭಾವಃ | ಅತ್ ಪ್ರತಾರಿಷ್ಟಂ ಮೃಕ್ಷತಂ ಚೇತಿ
ಚರಬ್ಧಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಸ್ತಸ್ಯ ಚಾಪ್ರಯೋಗಾಚ್ಛಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅದಿಃ

ಸಿಜೋಽಸ್ಯತರಸ್ಯಾಂ | ಸಾ. ೬-೧-೧೮೭ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮೃಕ್ಷತಂ | ಮೃಶ ಅಮರ್ಶನೇ | ಛಂದಸಿ ಲುಚ್ಛಲಜ್ಞಲಿಪಿ ಇತಿ ಲೋದಧರ್ಢೇ ಲುಚ್ಛ | ತಲ ಇಗುಸಧಾದನಿಟಃ ಕ್ಷಃ | ಸಾ. ೩-೧-೪೫ | ಇತಿ ಕ್ಷಾದೇಶಃ | ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇಽನುದಾತ್ತಾದಿತಿ ಛೇಪಃ | ಪತ್ಯಕುತ್ವೇ | ಪೂರ್ವವದಧ-
ಭಾವಃ | ಸೇಧತಂ | ಸಿಧು ಗತ್ಯಾಂ | ಅತ್ರ ಕೇವಲೋಽಪಿ ಸಿಧಿಃ ಪ್ರತಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರಾರ್ಥ-
ನಾಯಾಂ ಲೋಟ್ | ಶಪಃ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ ತಿಜಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ಯರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರಃ |
ಸಾದಾದಿತ್ಯಾತಿಜಃ ಪರತ್ಯಾದ್ಯಾ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ವೇಷಃ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ಕರ್ತರಿ
ಏಚ್ಛ | ಭವತಂ | ದ್ವೇಷ ಇತ್ಯಸ್ಯ ವಾಕ್ಯಾಂತರಗತತ್ಯಾದವೇಕ್ಷಯಾಸ್ಯ ನಿಘಾತೋ ನ ಭವತಿ |
ಸಮಾನವಾಕ್ಯೇ ಚ ನಿಘಾತಯುಷ್ಮದಸ್ಯದಾದೇಶಾ ವಕ್ತ್ವವ್ಯಾಃ | ಸಾ. ೮-೧-೧೮೫ | ಇತಿ ವಚನಾತ್ |
ಸಚಾಭುವಾ | ಸಚೇತ್ಯಯಂ ನಿಪಾತಃ ಸಹಶಬ್ಧಸಮಾನಾರ್ಥಃ | ತಥಾ ಚ ಯಾಸ್ಯಃ | ಸಚಾ ಸಹೇತ್ಯರ್ಥ
ಇತಿ | ನಿ. ೫-೫ | ಸಚಾ ಭವತ ಇತಿ ಸಚಾಭುವಾ | ಕ್ಷಿಪ್ | ಓಃ ಸುಪಿ | ಸಾ. ೬-೪-೮೩ | ಇತಿ
ಯೇಷಾದೇಶಸ್ಯ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ | ಸಾ. ೬-೪-೮೫ | ಇತಿ ಪ್ರತಿವೇಧಃ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ನಿಘಕ್ತೇರಾಕಾರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಸತ್ಯಾ—ಅಸತ್ಯರಹಿತರಾದ | ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈರ್ದೇವೇಭಿಃ
ಮೂವ್ವತ್ತುಮೂರು ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಮಧುಸೇಯಂ—ಮಧುರವಾದ ಮತ್ತು ಪಾನನಾಡತಕ್ಕ ಸೋಮರಸ
ವನ್ನು ಕುಂಠು (ಕುಡಿಯಲು) | ಇದ—ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಆಯಾತಂ—ಬನ್ನಿ | ಆಯುಃ—ನಮ್ಮ
ಆಯುಷ್ಯನ್ನು | ಪ್ರತಾರಿಷ್ಟಂ—ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ | ರಪಾಂಸಿ—ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು | ನಿಃ ಮೃಕ್ಷತಂ—ಚನ್ನಾಗಿ
ತೊಳೆದು ರುದ್ಧಿಮಾಡಿ | ದ್ವೇಷಃ—ನಮ್ಮನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಸೇಧತಂ—ತಡೆಯಿರಿ | ಸಚಾಭುವಾ
ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿರುವವರಾಗಿ | ಭವತಂ—ಆಗಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಯಾವಾಗಲೂ ಅಸತ್ಯವನ್ನು ನುಡಿಯುವವರಲ್ಲ. ನೀವು ಮೂವ್ವತ್ತು
ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಮಧುರವಾದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಕುಡಿಯಲು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ.
ನಮ್ಮ ಆಯುಷ್ಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊಳೆದು ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ತಡೆಯಿರಿ. ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಇರಿ.

English Translation

Come hither, O Nasatyas, with the thrice eleven gods to drink the
sweet Soma ; prolong our lives, efface our faults ; ward off our enemies and
be ever with us.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ವಿಶದವಾಗಿರುವುದು. ತ್ರಿಭಿರೇಕಾದಶೈಃ ಮೂರಾವರ್ತಿ ಹನ್ನೊಂದು ಅಥವಾ ಮೂವತ್ತಮೂರು ಎಂದರ್ಥವು. ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಒಂದು ಸಮೂಹವು ಪೃಥ್ವಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಮತ್ತೊಂದು ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ, ಮೂರನೆಯ ಹನ್ನೊಂದು ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದೆಂದು ಕೆಲವು ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಯೇ ದೇವಾಸೋ ದಿವ್ಯೇಕಾದಶಸ್ಥ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮಧ್ಯೇಕಾದಶಸ್ಥ |

ಅಪ್ಸುಕ್ಷಿತೋ ಮಹಿಮೈಕಾದಶಸ್ಥ ತೇ ದೇವಾಸೋ ಯಜ್ಞಮಿಮಂ ಜುಷಧ್ವಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧.೧೨೯-೧೧)

ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವ (ಆಸು-ಅಂತರಿಕ್ಷ. ೧. ೨.೧೦) ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೂ ಈ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬಂದು ದವಿಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿ ಎಂಬ ಧೃಪ್ರಾಯವು ಇದಲ್ಲದೆ—

ಶ್ರುಷ್ಣೀವಾಸೋ ಹಿ ದಾಶುಷೇ ದೇವಾ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸಃ |

ತಾನ್ಮೋಹಿದಶ್ವ ಗಿರ್ವಣಸ್ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಂಶತಮಾ ವಹ

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೨)

ಶಶ್ವೀವತಸ್ತ್ರೀಂಶತಂ ತ್ರೀಂಶ್ವ ದೇವಾನನುಷ್ಕಧಮಾ ವಹ ಮಾದಯಿಸ್ಸ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೬-೯)

ತ್ರಿಣಿಶತಾ ತ್ರೀ ಸಹಸ್ರಾಣ್ಯಗ್ನಿಂ ತ್ರಿಂಶಚ್ಛ ದೇವಾ ನವ ಚಾಸಪರ್ಯನ್ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೯-೧)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲದೆ ಯಜುರ್ವೇದಕ್ಕೆ ತ್ರೀಯ ಸಂಹಿತಾ ೧-೪-೧೦-೧ ; ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ. ೪-೫-೭-೨ ಮೊದಲಾದ ಇತರ ವೇದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯು ಮೂವತ್ತುಮೂರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳು—ನಸುಗಳು. ೮, ರುದ್ರರು. ೧೧, ಆದಿತ್ಯರು ೧೨, ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿದೀ. ೨ ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತಮೂರೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಆದರೆ ಆ ವಿಭಾಗವನ್ನು ಬೇರೆ ವಿಷಯವೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಪೃಥ್ವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದರಲ್ಲಿಯೂ ಹನ್ನೊಂದು ಮಂದಿಯಂತೆ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳು ಎಂಬ ವಿಚಾರವೇ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುವುದು. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತಮೂರು ಕೋಟಿ ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿರುವ ವಿಷಯದ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆಯೇ ಇರಬಹುದು. ವಿಷ್ಣುಪುರಾಣದಲ್ಲಿಯೂ ನಸುಗಳು-೮, ರುದ್ರರು-೧೧, ಆದಿತ್ಯರು-೧೨, ಪ್ರಜಾಪತಿ-೧, ವಷಟ್ಪಾರ-೧ ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತಮೂರು ಮಂದಿ ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ಮಧುಪೇಯಂ—ಮಧುವಿನಂತೆ ಸಿಂಹಾದ ಸೋಮರಸವಾವು ಎಂದರ್ಥವು

ಪ್ರ ಕಾರಿಷ್ಟಂ—ತ್ವ. ಜ್ಞವನತರಣಯೋಃ | ಪ್ರವರ್ಧಯತಂ | ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡಲಿ.

ರಸಾಂಸಿ—ಅಸ್ತದೀಯಾನಿ ಪಾಪಾನಿ | ನಮ್ಮ ಪಾಪಗಳನ್ನು our sins, our faults or errors & c ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು **ರಶೋ ರಿಶ್ಮಿತಿ ಸಾಪಸಾಮನೀ ಭವತಃ |** ರಸಃ ರಿಶ್ಮ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳು ಪಾಪವೆ ಹೆಸರುಗಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ

ನಿಃ ಸ್ತುಕ್ತಿತಂ—ಮೃತ ಅನುರ್ದನೇ | ನಿಶ್ಶೇಷೇಣ ಶೋಧಯತಂ |

ನಿಶ್ಶೇಷವಾಗಿ ಶೋಧನೆಮಾಡಿ, (ಪಾಪಗಳನ್ನು) ಪರಿಹರಿಸಿ ಇತ್ಯಾದಿ. ಸೇಧತಂ ಸಿದ್ಧಿ ಗತ್ಯಾಂ | ಅತ್ರ ಕೇವಲೋಽಸಿ ಸಿದ್ಧಿಃ ಪ್ರತಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಪ್ರತಿಷೇಧತಂ | ತಡೆಯಿರಿ, ಅದ್ವಿಪದಿಸಿ ಸಿದ್ಧಿಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದೊಡನೆ ಕೂಡಿರುವ ಸಿದ್ಧಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಇರುವ ಪ್ರತಿ+ಸಿದ್ಧಿ=ಪ್ರತಿಷೇಧ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ಸಚಾಭಿವಾ—ಸಚೇತ್ಯಯಂ ನಿಪಾತಃ ಸದಶಬ್ದಸಮಾನಾರ್ಥಃ | ಸಾಹಾಯ್ಯಾರ್ಥಂ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಸಹಾವಸ್ಮಿತ್ || ಇಲ್ಲಿ ಸಚಾ ಎನ್ನುವುದು ಉಪಸರ್ಗ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಹ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅದುದರಿಂದ ಸಚಾಭಿವಾ ಎಂದರೆ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ (ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ) ಇರಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತ್ರಿಭಿಃ—ಪಟ್ ತ್ರಿಚತುರ್ಭಿಃ ಹಲಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧ ೧೭೯) ಪಟ್-ತ್ರಿ-ಚತುರ್ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೃಂಜನಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಭಿಷ್ ಉದಾತ್ತ.

ಏಕಾದಶೈಃ—ಏಕಾವಶಾನಾಂ ಪೂರಣಾಃ, ತ್ರೈ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಹೆಸ್ಮಿಂವನೇ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಪೂರ್ತಿ ಮಾಡುವ ಅವಯವ (ಭಾಗ) ತಸ್ಯ ಪೂರಣೇ ಡಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪೮) ಸಂಖ್ಯೆಯಾರ್ಥಕ ಸಂಖ್ಯಾವಾಚಕ ವಾದ ಪದ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಪ್ರಸ್ತುತಿನಿಮಿತ್ತವಾದ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಪೂರಣವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಡಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡಟ್

ಮಧುಸೇಯಂ—ಪಾತುಂ ಯೋಗ್ಯಂ ಸೇಯಂ, ಅಚೋಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩ ೧-೯೭) ಅಪಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪಾ+ಯ, ಅದ್ಯತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೫) ಯತ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರಾವೇರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪಾ ಎಂಬುವರ ಆಗಿ ಈ ಆದೇಶ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ ಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೪) ಎಂದು ಗುಣ. ಯತೋಽನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ನೌ ಶಬ್ದ ಭಿನ್ನ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ದ್ವೈಚ್ಛವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೇಯ ಎಂಬುದು ಅದ್ಯದಾತ್ಮ-ಮಧು ಚ ತತ್ವೇಯಂ ಚ ಎಂದು ಕರ್ಮಧಾರಯ. ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂದು ಕೃದುತ್ತರಸದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ತಾರಿಷ್ಯಂ—ತೃಪ್ತವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು, ಲಿಙ್‌ಲೋಟ್ ಎಂಬ ಎರಡು ಲಕಾರಗಳು ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಲುಜ್ಜು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ, ಇದು ಪರಸ್ಕೈಪದಿ. ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, **ತಸ್ಯ ಸ್ಯವಿಸಾ**—, ಎಂದು ತಂ ಆವೇಶ, ಚಿಲುಜಾ ಎಂದು ಚಿಲಯೂ ಅದಕ್ಕೆ ಚಿಲ್ಲೇಖಿ ಎಂದು ಸಿಚ್ಚು ಬರುವುವು. ತ್ವಂ+ಸಾ+ತಮ್. **ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ಯಲಾದೀಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೨೫) ನಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುತಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್‌ಗೆ ಆದ್ಯವಯವವಾಗಿ ಇಟ್ ಅಗಮ. **ವೃತೋನಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೨೮) ವೃ, ಋತ್, ಈ ಎರಡಕ್ಕೂ ಸಮಾಹಾರದ್ವಂದ್ಯ ರೂಪವ್ಯಂತ, ವೃ ಎಂಬುದರಿಂದ ವೃಜ್, ವೃಜ್ ಎರಡು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಗ್ರಹಣ, **ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್ಯಲಾದೀಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಟ್‌ಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿ **ಗೃಹೋಲಿಟದೀರ್ಘಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಲಿಟ-ದೀರ್ಘಃ ಇವಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ, ಏವಂಚ ಲಿಙ್ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ವೃಜ್, ವೃಜ್, ಧಾತುಗಳು ಮುಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪರ ದಲ್ಲಿರುವ ಇಟ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರಿಂದ ಇಟ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ **ಸಿಚಿಚಿ ಪರಸ್ಕೈಪದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೦) ಪರಸ್ಕೈಪಕ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವೃಜ್, ವೃಜ್, ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಇಟ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರತೀಕೇಧ, ಇಲ್ಲಿ ತ್ವಂ ಎಂಬ ಋಕಾರಾಂತಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ ಇದೆ. **ಬಹುಲಂಭದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೈಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೫) ಮಾಜ್ ಎಂದರೆ ಸೀಘ್ರಾರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಮಾರ್ಬು ಅದರ ಯೋಗ (ಸಂಬಂಧ) ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಸಿರಿಬ್ಬ ದಿಂದ ಅದರ ಯೋಗವಿದ್ದರೂ ಭದ್ರದ್ವಿಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅಟ್ ಅಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮಗಳು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಬಹುಲಂ ಅರ್ಥಾನ್ ಲಾತಿ ಇತಿ ಬಹುಲಂ, ಬಹುಲ ಎಂದರೆ ಬಹುವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕದ್ದು ಎಂದರ್ಥ. ಎಂದರೆ ಮಾಜ್ ಯೋಗವಿದ್ದರೂ ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವು ಬರುವುವು. ಕೆಲವೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಇವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ವಿರ್ಪಡುತ್ತೆ, ಇಲ್ಲಿ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಋತ ಇದ್ವಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಅಂಗ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಋಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬರುವ ಇತ್ಯವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಸಿಚಿವೃದ್ಧಿ ಪರಸ್ಕೈಪದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಪರಸ್ಕೈಪಕ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಇದು ಋಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ **ಉರಣಿಪರಃ** ಎಂದು ಶೇಫರಿತಸ್ಥವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ತಾರ್+ಇಸ್+ತಮ್, **ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸತ್ಯ. ತಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ಪುನಾಷ್ಟುಃ ಎಂದು ಪ್ಪುತ್ವ, ತಾರಿಷ್ಯಮ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಇಲ್ಲಿ ತಾರಿಷ್ಯಂ ಮೃಕ್ಷಂತಚ ಎಂದು ಚಾರ್ಧಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ, ಆದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಬಂದಿಲ್ಲ ಏವಂಚ ಚ ಲೋಪ ಇರುವುದರಿಂದ **ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ** (ಇದರ ಅರ್ಥ ಹಿಂದಿನ ಮನ್ವನಲ್ಲಿದೆ) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮ ತಿಜಂತವಾದ ತಾರಿಷ್ಯಮ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಸ್ವರಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀಕೇಧ ಬರುತ್ತೆ, ಆದರಿಂದ **ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆರು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. **ಅದಿಸ್ಸಿಚೋನೃತಸ್ಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೭) ಸಿಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಅದಿಯು ಪಿಚಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮೃಕ್ಷತಮ್—ಪುತ್ರಅಮರ್ಶನೇ ತುದಾದಿಧಾತು, ಅಮರ್ಶನ ಎಂದರೆ ಮುಟ್ಟುವಿಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಸಿಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಬಲದಿಂದ ಲೋಧನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. **ಭಂದಸಿ ಲುಜ್‌ಲಿಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಭಂಡ

ಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಪತ್ತು ಲಕಾರಾರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯಾದರೂ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಲೋಟೈನ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಪ್, ಚ್ಚಿ, ಧನ್ ಗೆ ತನ್ಮ್ ಆದೇಶ ಮೃಶ್ + ಚ್ಚಿ-ತನ್ಮ್ ಶಲಿಇಗುಪಧಾದಿನಿಟಃ ಕ್ಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೫) ರಲ್-ರಸಪದ, ಇತ್-ಇ. ಉ ಮ ಲ್ಛ. ಉಪಧೇ ಎಂದರೆ ಕೊನೆ ಅಕ್ಷರದ ಹಿಂದಿನ ಅಕ್ಷರ, ಇಗುಪಧವೂ, ಶಲಂತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಇಡಾಗಮನವನ್ನು ಹೊಂದದ ಚ್ಚಿಗೆ ಕ್ಷ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಈಗ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ. ಕ್ಷ ಬಂದರೆ ಮೃಶ್ + ಸ್ + ತನ್ಮ್, ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವೂ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದಿರುವ ವಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಡಾಗಮನಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸುವಾಗ ಕೃಶಿರ್-ದಂತಿ-ದಿಶೀ-ದ್ಯಶ್-ಮೃಶ್ ಎಂದು ಮೃಶ್ ಧಾತುವನ್ನು ಪಠಿಸಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಇದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ, ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಕಮಾಚ್ಛೇ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಡಾಗಮನಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಮೃಶ್ ರಕಾರಾಂತ, ವೃಶ್ಚಭ್ರಸ್ತ....ಛಶಂಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶ್ಗೆ ಪಕಾರ, ಮೃಷ್ + ಸ್ + ತನ್ಮ್ ಪಥೋಕ್ತಸ್ವಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಪಕಾರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಕಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಷ್ ಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ 'ಷತ್ಪ ಕ್ಷತ್ವೇ' ಎಂದಿದೆ. ಷತ್ಪ ಕ್ಷತ್ವೇ, ಎಂದಿರುವುಗು ಉಚಿತವು. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ, ಮೃಕ್ಷತನ್ಮ್ ಎಂದಾಯಿತು.

ಸೇಧತಮ್—ಷಿಧ ಗತ್ಯಾಂ ಧಾತು. ೧ ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಷಿಧು ಎಂದು ಪಾರವು ಈಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಕಾಣಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರ ಜತೆಗೆ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ನೇರವೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಏರ್ಪಡುವುಗು ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಮ್ಯೋತಕಗಳು ಎಂದರೆ ಸ್ವಸಮುಭಿವ್ಯಾಹೃತ ಪದ ರಕ್ತ್ಯದ್ವೈಧಕಗಳು. ಏನಂಚ ದ್ಯೋತಕವಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಷಿಧ್ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಪ್ರತಿ ಎಂಬುಗು ಇದ್ದರೆ ಯಾವ ಅರ್ಥ ತೋರುತ್ತಿತ್ತೋ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಏನಕ್ಷಿತವು. ವಿಧಿನಿಮುನೈಞಾಮುನೈಞಾಧೀಷ್ಟ ಸಂಪ್ರಶ್ಚ ಸ್ವಾರ್ಥನೇಷು ಲಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೧) ಲೋಟೈ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯನು ದ್ವಿಸಚನ ಧಸ್, ರಷ್, ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ, ಸಿಧ್ + ಅ + ಧಸ್, ಲೋಟೋಲಜ್ಜತ್ ಎಂದು ಲಬ್ಧದ್ವಾನ, ತಸ್ಥಸ್ತಮಿಸಾಂ—, ಎಂದು ತನ್ಮ್ ಆದೇಶ. ಇದು ಅದುಪದೇಶವಾದ ರಷ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬ ಲಸಾರ್ಥ ಧಾತುಕಸ್ತರದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ರಷ್ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಸರ್ವಮಸಾದಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೮) ಅನುದಾತ್ತಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುವಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಖೇಳಿರುವುದರಿಂದ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೮) ತಿಜಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತಿಜಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಿಜಃ ಎಂದು ಇದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಮೃಕ್ಷತಂ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಸೇಧತಂ ತಿಜಂತವಿರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೨) ಎಂದು ಬಂದ ಧಾತು ಸ್ತರ ಉದಾತ್ತವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ದ್ವೇಷಃ—ದ್ವಿಷ ಅಪ್ರೀತೌ, ಅದಾದಿ ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿದೃತ್ಯನ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೨೫) ಮನಿನಾ, ಕೃನಿನಾ, ವನಿನಾ, ವಿಚ್ ಇವು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಭವತಮ್—ಭೂಧಾತು ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ 'ಸೇಧತಂ ದ್ವೇಷಃ, ದ್ವೇಷ ಮಾಡುವವರನ್ನು ಪ್ರತಿವೇಧಿಸಿರಿ ಎಂದು ಒಂದು ವಾಕ್ಯ. 'ಸಚಾಭುವಾ ಭವತಮ್, ನಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವವರಾಗಿ ಆಗಿ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು, ಅನುದಾತ್ರವು ಬರಬೇಕಾದರೆ ನಿಮಿತ್ತ ನಿಮಿತ್ತಿಗಳು ಒಂದೇ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿರಬೇಕು ಎಂದು **ಸಮಾನವಾಕ್ಯೇ ನಿಘಾತ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯದಾದೇಶಾನಾವಕ್ತವ್ಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೮-೫) ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭವತಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ರವು ಬರಬೇಕಾದರೆ ಇದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ದ್ವೇಷಃ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬರಬೇಕು. ಅದು ಬೇರೆ ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಸಚಾಭುವಾ—ಸಚಾಸಹೇತ್ಯರ್ಥಃ (ನಿ. ೫-೫) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಸಚಾ ಶಬ್ದ ಸಹ ಶಬ್ದ ಸಮಾನಾರ್ಥಕ ಎಂದಿರುವರು. ಸಚಾ ಭವತಃ ಇತಿ ಸಚಾಭುವೌ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಚಾ ಭೂ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪ್ರಥಮಾದ್ವಿವಚನ ಔ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಚಾ ಭೂ+ಔ ಓಸ್ತುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಅಜಾದಿ ಸುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾತ್ರವಯನ ಮಾತ್ರಾಶಬ್ದವಾದ ಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಯಾವ ಉನರ್ಣವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಧಾತುವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಯಕಾದೇಶಕ್ಕೆ **ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೪) ಅಜಾದಿಯಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರಾಗ ಭೂ ಸುಧೀ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷೇಧ ಅಂದನೇಲಿ **ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತುಭ್ರವಾಂ—** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರಾಗ ಶ್ಚುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಅಂಗ, ಇ ಉ ವರ್ಣಾನ್ಯತರ ಚರಮಾವಯವಕಧಾತ್ವಂತಾಂಗ, ಭೂ ಶಬ್ದಾಂತವಾದ ಅಂಗ ಇವುಗಳಿಗೆ ಇಯಬ್ ಉನಬ್‌ಗಳು ಬರುವುವು. (ಇಗೆ ಇಯಬ್, ಉ ಗೆ ಉನಬ್ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು,) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉನಬ್ ಬರುತ್ತೆ. **ಸಚಾಭುವಾ+ಔ, ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—** ಎಂದು ಔಗೆ ಆಕಾರ. || ೧೧ ||



ಸಂಪಾದಕರು.

ಆ ನೋ ಅಶ್ವಿನಾ ಶ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನಾರ್ವಾಂಚಂ ರಯಿಂ ವಹತಂ
ಸುನೀರಂ |

ಶೃಣ್ವಂತಾ ವಾಮವಸೇ ಜೋ ಹವೀಮಿ ವೃಧೇ ಚ ನೋ ಭವತಂ
ವಾಜಸಾತೌ || ೧೨ ||

|| ಸದಸಾತಃ ||

ಆ | ನಃ | ಅತ್ತಿನಾ | ತ್ರಿವೃತಾ | ರಥೇನ | ಅರ್ವಾಂಚಂ | ರಯಿಂ |
ವಹತಂ | ಸುಽವೀರಂ |

ಶೃಣ್ವಂತಾ | ವಾಂ | ಅವಸೇ | ಜೋಹವೀಮಿ | ವೃಧೇ | ಚ | ನಃ |
ಭವತಂ | ವಾಜಸಾತೌ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ತ್ರಿವೃತಾ ರಥೇನ ಅಪ್ರತಿಹತಗತಿತ್ಯಾತ್ ತ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ವರ್ತಮಾನೇನ ರಥೇನ
ಸಹ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮರ್ವಾಂಚಮಭಿಮುಖಂ ಸುವೀರಂ ಶೋಭನೈರ್ವಿರೈಃ ಪುತ್ರಭೃತ್ಯಾದಿಭಿರುಪೇತಂ
ರಯಿಂ ಧನಮಾ ವಹತಂ | ಅನೀಯ ಪ್ರಾಪಯತಂ | ಶೃಣ್ವಂತಾಸ್ಮದೀಯಸ್ತುತಿಂ ಶೃಣ್ವಂತೌ ವಾಂ
ಯುವಾಮವಸೇಸ್ಮದ್ವಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಜೋಹವೀಮಿ | ಆಹ್ವಯಾಮಿ | ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ವಾಜಸಾತೌ
ಸಂಗ್ರಾಮೇ | ವಾಜಸಾತೌ ಮಹಾಧನ ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ವೃಧೇ ವರ್ಧನಾಯ ಚ
ಭವತಂ || ಸುವೀರಂ | ಶೋಭನಾ ನೀರಾ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುಪ್ರೀಹಾ ನೀರವೀರ್ಯಾ ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಶೃಣ್ವಂತಾ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಶತರಿ ಶ್ರುವಃ ಶ್ರು ಚ | ಸಾ. ೩-೧-೭೪ | ಇತಿ ಶ್ರುಃ ಶೃಭಾವಕ್ಕ | ಹುಶ್ನು-
ವೋಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇತಿ ಯಣಾದೇಶಃ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತ್ಯಾಕಾರಃ | ಜೋಹವೀಮಿ | ಹ್ವೇಇತ್ ಸ್ವರ್ಧಾ-
ಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ | ಯಜ್ಞಲುಕ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯ ಚ | ಸಾ. ೭-೧-೩೩ | ಇತಿ ಕೃತಸಂಪ್ರಸಾರಣಾದಸ್ಯಾಲ್ಪದುತ್ತ-
ಮೈಕವಚೇನೇ ಯಜೋ ವಾ | ಸಾ. ೭-೩-೯೪ | ಇತಿ ಇಡಾಗಮಃ | ವೃಧೇ | ವೃಧಾ ವೃದ್ಧಾವಿತ್ಯಸ್ಯಾ-
ತ್ಪಂಪದಾದಿಬಿಪ್ರಕೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ವಾಜಸಾತೌ | ಪಣಿ ದಾನೇ | ಕ್ವಿನಿ ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಇಹಿಪ್ರತಿ-
ಪೇಧಃ | ಜನಸನೇತ್ಯಾದಿನಾ ಆತ್ಮಂ | ವಾಜಾನಾಂ ಸಾತಿಯೆಸ್ತಿನಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ || ೫ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ— ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗತೇ | ತ್ರಿವೃತಾ—(ತಡೆಯಿಲ್ಲದೆ) ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿ
ಸತಕ್ಕ | ರಥೇನ— ರಥದೊಂದಿಗೆ | ನಃ— ನಮ್ಮ | ಅರ್ವಾಂಚಂ— ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಸುವೀರಂ—

ವೀರರಾದ ಪುತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ | ರಯಿಂ— ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಆ ವಹತಂ— ಉಂಟುಮಾಡಿ | ಶೃಣ್ವಂತಾ— ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳತಕ್ಕ | ವಾಂ— ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅವಸೇ— ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ | ಜೋಹವೀಮಿ— ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. | ನಃ— ನಮ್ಮ | ನಾಜಸಾತ್— ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವೃಥೇ ಚ— ನಮ್ಮ ವೃದ್ಧಿಗೋಸ್ಕರವೂ (ಜಯಕ್ಕಾಗಿ) | ಭವತಂ— ಅಗಿ. |

॥ ಭಾರ್ಗವ ॥

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಕೊಂಚವೂ ತಡೆಯಿಲ್ಲದೆ ಮೂರುಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲದು. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಬಂದು ನಮಗೆ ಸತ್ಸಂತಾನಸಹಿತವಾಗ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ, ನೀವು ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಆದರದಿಂದ ಕೇಳುತ್ತಿರಿ. ಅದುದರಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಯುದ್ಧ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಜಯವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಕೊಡುವವರಾಗಿ.

English Translation

Sitting in your chariot that traverses the three worlds, bring us plenty of wealth accompanied by valiant progeny ; I call upon you both for protection, listen to me and give us victory (encouragement) in battle.

ವಿಶೇಷಾರ್ಥಮನು

ಶ್ರವತಾ— ಅಪ್ರತಿಹತಗತಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ರಿಷು ಲೋಕೇಷು ವರ್ತಮಾನೇನ | ಈ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ತಡೆಯಿಲ್ಲ. ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸಬಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥವು.

ಶೃಣ್ವಂತಾ— ಅಸ್ತದೀಯಸ್ತುತಿಂ ಶೃಣ್ವಂತಾ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳನ್ನು ಮನಸ್ಸುಬಿಟ್ಟು ಕೇಳುವವರು

ಅವಸೇ— ಅಸ್ತದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ | ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ

ವೃಥೇ ಚ ನೋ ಭವತಂ— ನಮ್ಮ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾಗಿ ಅಥವಾ ನಮ್ಮನ್ನು ಶ್ರೋತ್ರಾಪಗೊಳಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನೀವು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ

ನಾಜಸಾತ್— ರಣಃ ವಿನಾಕ್ ನೊದಲಾದ ಸಲಸತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ನಾಜಸಾತ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ, ನಾವು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುವೀರಮ್— ಶೋಭನಾಃ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ, ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಯಾವ ಧನವು ಒಳ್ಳೆಯ ವೀರರಿಂದ ಕೂಡಿದೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅನಯನಾರ್ಥ. **ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦.) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಯಲ್ಲಿ ಸು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರ, ವೀರ್ಯ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅದ್ವೈದಾತ್ಮಗತಗುರುವು ಎಂದು ವೀರಶಬ್ದ ಅದ್ವೈದಾತ್ಮ. ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತ ಎಂದು ಹೆತ್ತನೇ ಗಣದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ಛಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ವೀರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಚಿತ್ತಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ಮ.

ಶೃಣ್ವಂತಾ— ಶು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು, ೧ ನೇ ಗಣ, ಲಟ್, **ಲಟಿಶ್ಚ ತಾನಚ್ಛಾ**, ಎಂದು ಶತ್ಯ. **ಶೃವಃ ಶೃಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪.) ಶ್ರು ಧಾತುವಿಗೆ ಶೃ ಆದೇಶವೂ, ಶ್ರುಧಾತು ಮುಂದೆ ಶಪ್ ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯ, ಶೃ ಆದೇಶ ಇವು ಬಂದರೆ ಶ್ರು+ನು+ಅತ್. ಶ್ರುವು ಅತಿದೇಶದಿಂದ ಜಾತ್, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅತ್ ಎಂಬ ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು **ಅಚಿಶ್ಚ ಧಾತು** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ಹುಶ್ಚ ವೋಸ್ವಾವಧಾತುಕೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೭) ಅಜಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹುಧಾತುವಿನ ಅಥವಾ ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಅಂಗವು ಅನೇಕ ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿದ್ದರೆ ಆ ಅಂಗದ ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಬ ವಿಶೇಷವಿಧಿಯಿಂದ ಉಪಪಾದೇಶವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾದ್ವಿವಚನ ಟಿಟ್ ಗೆ **ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್** ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ

ಜೋಹವೀಮಿ— ಪ್ರೇ ಇ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ ಧಾತು, **ಧಾತೋರೇಕಾಚಿ** ಎಂದು, ಯದ್, ಅವಕ್ಕೆ **ಯಜೋಚಿಚಿ** ಎಂದು ಲುಕ್ **ಅಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೩) ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಗೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಪ್ರೇಇ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ಹು, **ಸನ್ಯಜೋಃ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಹು+ಹು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಕುಹೋಶ್ಚಃ** ಎಂಗೆ ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ ಜು+ಹು **ಗುಹೋಯಜ್ಞಲುಕೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೨) ಯದ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಯದ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಜೋಹು ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್ ಉತ್ತಮವುರೂಪ ಏಕವಚನ ಮಿಪ್, ರಪ್ ಅವಕ್ಕೆ ಲುಕ್, ಜೋಹು+ಮಿ **ಯಜೋವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೪) ಯಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಲಾದಿಯೂ ಸಿತ್ತು ಅವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಈಟ್ ಆಗುವು ಬರುತ್ತೆ ಎಂಗೆ ಈಡಾಗುವು ಗುಣ. ಅನಾದೇಶ. ಯದಂತದ ಮುಂದೆ ನಿಯತವಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದವೇ ಬರುತ್ತೆ, ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯಗಳಲ್ಲಿ ಏತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯವಿಲ್ಲ. ಯದ್ಲಂಗತದ ಮುಂದೆ ಪರಸ್ಮೈವವವು ನಿಯತ. ಅದರಲ್ಲಿ ಏಕವಚನಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಸಿತ್ ಆಗುವುವು. ಏನಂಚ **ಯಜೋವಾ** ಎಂಬುವು ಯದ್ಲಗಂತದಲ್ಲಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ.

ವೃಥೇ—ವೃಥಾ ವೃಥ್ವಾ **ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್** ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದರೆ ವೃಥ್ ಎಂದು ಕೃದಂತರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀಏಕವಚನ ಬೀಪ್ರತ್ಯಯ.

ನಾಜಸಾಶ್—ಷಣು ದಾನೇ-ಧಾತ್ವಾದೇಃ **ಷಸ್ತಃ**, ಎಂದು ಸಕಾರ, **ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್** ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, **ತಿತುತ್ರತಥಸಿಸುಸರಕಸೇಷುಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯) ಈ ಹತ್ತು ಕೃತ್ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಚಿತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂದು

ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧ. ಸನ್+ತಿ, ಜನಸನಮನಾಂ ಸನ್ಯುಲೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಅಥವಾ ಝಲಾದಿಯಾಗಿ ಕಿಕ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಆಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ನಾ ಗೆ ಆಕಾರ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ಸಾತಿ ಎಂದಾಯಿತು. ವಾಜಾನಾಂ= ಬಲದ, ಸಾತಿ=ದಾನವು, ಯಸ್ಯನ್ ಸಃ=ಯಾವುದರಲ್ಲಿಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅನಯವಾರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪುನಃ ಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೨ ||



|| ಹಂ ||

ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಿತ್ಯೇಕಾದಶಚ್ಚೇಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪ ಋಷಿಃ | ಆದ್ಯಾ ನವಮಿ ಚ ಜಗತೀಚ್ಛಂದಸ್ತೇ | ಶಿಷ್ವಸ್ತ್ರಿಸ್ಪುಭಃ | ಕೃತ್ಸ್ಯಸ್ಯ ಸೂಕ್ತಸ್ಯ ಸವಿತಾ ದೇವತಾ | ಆದ್ಯಾಯಾ ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಿತ್ಯಸ್ಯಾ ಅಗ್ನಿಮಿತ್ರಾವರಣರಾತ್ರಿಸವಿತ್ರಾಖ್ಯಾ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೇವತಾಃ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ಯಾಂತಂ | ಹ್ವಯಾಮ್ಯೇಕಾದಶ ಸಾವಿತ್ರಂ ನವಮಿ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಚ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೈವತಪಾದಾಸ್ತಯ ಇತಿ | ಅಭಿಷ್ವನಪದಹಸ್ಯ ಚತುರ್ಥೇಽಹನಿ ವೈಶ್ವದೇವರಸ್ತ ಇದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಸಾವಿತ್ರಂ ನಿವಿಧ್ವಾನಂ | ತೃತೀಯಸ್ಯ ತ್ರೈರ್ಯಮೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಸ್ಯ ಮೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ | ಅ. ೭-೭ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಂ ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವ ಈ ಮೂವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಋಷಿಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತಪಃ ಎಂಬುವನು ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಮತ್ತು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಜಗತೀಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಉಳಿದ ಋಕ್ಕುಗಳು ಶಿಷ್ವಸ್ತ್ರಿಸ್ಪುಭಂಚದ್ದಾಗಿವೆ. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಸವಿತನೇ ದೇವತೆಯು ಆದರೂ ಮೊಗಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಅಗ್ನಿ, ಮಿತ್ರಾವರಣ, ರಾತ್ರಿ, ಸವಿತ್ರ ಎಂಬ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವವರೂ ದೇವತೆಗಳು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ-ಹ್ವಯಾಮ್ಯೇಕಾದಶ ಸಾವಿತ್ರಂ ನವಮಿ ಜಗತ್ಯಾದ್ಯಾ ಚ ಲಿಂಗೋಕ್ತದೈವತಪಾದಾಸ್ತಯ ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಅಭಿಷ್ವನಪದಹವೆಂಬ ಯಾಗದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನೈಶ್ವದೇವರಸ್ತನುಂತ್ರಸೂತನ ಕ್ವಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ತೃತೀಯಸ್ಯ ತ್ರೈರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಹ್ವಯಾಮ್ಯಗ್ನಿಮಸ್ಯ ಮೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ (ಋ.ಸ. ೨-೩೨-೧) ಇತಿ ತಿಸ್ರಃ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತ ದಲ್ಲಿ (ಅ. ೭-೭) ಈ ವಿಷಯವು ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೫

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೭ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೫ ॥

॥ ಅಪ್ಯಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೭, ೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಂಜ್ಯಂತ್ಯ ೧—೧೧ ॥

॥ ವಿಷ್ಣು— ಹಿರಣ್ಯಸೂತ್ರ ಅಂಗಿರಸಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ೧. ಅಗ್ನಿರ್ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ರಾತ್ರೀ ಸವಿತಾ । ೨-೧೧. ಸವಿತಾ ॥

॥ ಭಂದಃ— ೧-೯, ಜಗತೀ । ೨-೪, ೧೦, ೧೨ ತ್ರಿಸ್ವಪ್ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಹ್ವಯಾಮ್ನಿಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸ್ವಸ್ತಯೇ ಹ್ವಯಾಮಿ ಮಿತ್ರಾವರು-
ಣಾವಿಹಾವಸೇ ।

ಹ್ವಯಾಮಿ ರಾತ್ರೀಂ ಜಗತೋ ನಿವೇಶನೀಂ ಹ್ವಯಾಮಿ ದೇವಂ
ಸವಿತಾರಮೂತಯೇ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಹ್ವಯಾಮಿ । ಅಗ್ನಿಂ । ಪ್ರಥಮಂ । ಸ್ವಸ್ತಯೇ । ಹ್ವಯಾಮಿ । ಮಿತ್ರಾವ-
ರುಣೌ । ಇಹ । ಅವಸೇ ।

ಹ್ವಯಾಮಿ । ರಾತ್ರೀಂ । ಜಗತಃ । ನಿವೇಶನೀಂ । ಹ್ವಯಾಮಿ । ದೇವಂ ।
ಸವಿತಾರಂ । ಉತಯೇ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸೃಷ್ಟಯೇಷ್ಯಾಕಮವಿನಾಶಾಯ | ಸೃಷ್ಟೀತ್ಯವಿನಾಶನಾಮ | ನಿ. ೩೨೧ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಪ್ರಥಮಮಾದಾವಗ್ನಿಂ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಇಹಾಸ್ಮಿನ್ಯಮಣ್ಯವಸೇಷ್ಯದ್ರಕ್ಷಣಾಯ ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಜಗತೋ ಜಂಗಮಸ್ಯ ಪ್ರಾಣಿಜಾತಸ್ಯ ನಿವೇಶನೀಮುಪವೇಶನದೇತುಭೂತಾಂ ರಾತ್ರೀಂ ರಾತ್ರಿದೇವತಾಂ ಹ್ವಯಾಮಿ | ಜಂಗಮಾಃ ಸರ್ವೇ ಪ್ರಾಣಿನೋ ದಿವಸೇ ಸೃಷ್ಟ್ಯನ್ಯಾಪಾರಾನ್ವತ್ಯಾ ಸೃಷ್ಟ್ಯಗೃಹೇ ರಾತ್ರಾವುಪವಿಶಂತೀತಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಉತಯೇಷ್ಯದ್ರಕ್ಷಣಾರ್ಥಂ ಸವಿತಾರಂ ದೇವಂ ಹ್ವಯಾಮಿ || ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯಾನಜಾದೇಶಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತ್ಯುಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಶ್ವರತ್ವಂ | ರಾತ್ರೀಂ | ರಾತ್ರೇಶ್ವಾ ಜಸೌ | ಸಾ. ೪-೧-೩೧ | ಇತಿ ಜೀರ್ಷ್ | ನಿವೇಶನೀಂ | ನಿವಿಶಂತ್ಯಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಿವೇಶನೀ | ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಶ್ಚೇತಿ ಲ್ಯುಟ್ | ಟಿಡ್ಘಾಣಿಗಳ್ತಾದಿನಾ | ಸಾ. ೪-೧-೧೫ | ಜೀರ್ಷ್ | ಉತಯೇ ಅವತೇಃ ಕ್ರಿನಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ವಕಾರಸ್ಯೋಪಧಾಯಾಕ್ಷ ಉಟ್ | ಉತಿಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಶಬ್ದಸೂತ್ರಃ ||

ಪ್ರಥಮಂ—ಮೊದಲು | ಸೃಷ್ಟಯೇ— ತನುಗೆ ನಾಶವಿಲ್ಲದಿರುವಿಕೆಗಾಗಿ (ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಕ್ಕಾಗಿ) | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವತೆಯನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— (ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ) ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಇಹ— ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಅವಸೇ— ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಜಗತಃ— ಚರಾತ್ಮಕನಾದ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ | ನಿವೇಶನೀಂ— ವಿಶ್ರಾಂತಿದಾಯಕಳಾದ | ರಾತ್ರೀಂ— ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ಉತಯೇ— ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ಸವಿತಾರಂ ದೇವಂ— ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನು | ಹ್ವಯಾಮಿ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ನಮ್ಮ ಕ್ಷೇಮಸಾಲಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಅನಂತರ ರಕ್ಷಕರಾದ ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನೂ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ. ನಮ್ಮ ಶಾಂತಿಸಾಲನೆಗಾಗಿ ಸಕಲ ಚರಾತ್ಮಕನಾದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ರಾತ್ರಿದೇವತೆಯನ್ನೂ, ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಜಗದ್ರಕ್ಷಕನಾದ ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನೂ ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I invoke Agni first for our welfare ; I invoke Mitra and Varuna in this sacrifice for protection ; I invoke Night who brings rest to the world ; I invoke the divine Savitri for my protection.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಸವಿತೃವೇ ದೇವತೆಯಾಗಿದ್ದರೂ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪೀಠಿಕಾರೂಪವಾಗಿ ಅಗ್ನಿ, ಮಿತ್ರಾ ವರುಣರು, ರಾತ್ರಿ, ಬಳಿಕ ಸವಿತೃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

ಸ್ವಸ್ತಯೇ—ಸ್ವಸ್ತಯನಾಯ | ಸ್ವಸ್ತೀತಿ ಅವಿನಾಶಿನಾಮ | ಅವಿನಾಶಿನಃ ಅರ್ಥಸ್ಯ ನಾಮ | ಅಸ್ತೀ ಅಯಂ ಅಭಿಪೂಜಿತಃ ಸುಪೂರ್ವಃಸನ್ನುಚ್ಯತೇ ಸು=ಅಸ್ತಿ=ಸ್ವಸ್ತಿ ಇತಿ || ಸ್ವಸ್ತಿ ಎಂದರೆ ವಿನಾಶ ರಹಿತವಾದದ್ದು, ಶೋಭನಕರವಾದ, ಮಂಗಳಕರವಾದ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರಾವರುಣರನ್ನು; ಮಿತ್ರಾವರುಣಿಗೂ ಅಹೋರಾತ್ರಿಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ತೈತ್ತಿರೀಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ—ಮೈತ್ರಂ ವಾ ಅಹಃ | ವಾರುಣೇ ರಾತ್ರಿಃ | ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರನು ಹಗಲಿನ ಸ್ವರೂಪವು, ವರುಣನು ರಾತ್ರಿಯ ಸ್ವರೂಪವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ರಾತ್ರೀಂ ಜಗತೋ ನಿವೇಶನೀಂ— ಹಗಲಿನಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯಾಪಾರಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವವು ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾದಿಗಳಿಂದ ಬಳಲಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವು. ಆದುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಎಂದರೆ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ನೀಡುವ ರಾತ್ರಿಯೆಂದರ್ಥವು.

ದೇವಂ ಸವಿತಾರಂ— ದೇವಂ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ, bright, shining & c. ಸವಿತಾರಂ— ಸವಿತೃನನ್ನು (ಸೂರ್ಯನನ್ನು) ಎಂದರ್ಥವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಸವಿತೃಶಬ್ದದ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿ ದೇವರಬ್ಧವು ಇದ್ದೇ ಇರುವುದು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಿತ್ರಾವರುಣೌ— ಮಿತ್ರರೈ ವರುಣರೈ ಎಂದು ಧ್ವಂವ್ಯಸಮಾಸ. ಮಿತ್ರ, ವರುಣ ಎರಡು ಪದಗಳೂ ದೇವತಾವಾಚಗಳು, **ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೨೫) ದೇವತಾವಾಚಕಪದಗಳಿಗೆ ಧ್ವಂವ್ಯಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಆನಜ್, ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆನಜ್ ಮಿತ್ರಾನ್ ವರುಣಾನ್ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, **ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪) ದೇವತಾವಾಚಕ ಧ್ವಂವ್ಯಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಮೊದಲಿದ್ದ ಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿತ್ರಶಬ್ದವು ಪುಲ್ಲಿಂಗ, ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, **ಕ್ಲವ್ಯದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್** (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೩೨) ಎಂದು ಉನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ನಿತ್ಯಸ್ವರದಿಂದ ಅದ್ಭವದಾತ್ತ ವರುಣಶಬ್ದ.

ರಾತ್ರೀಮ್—ರಾಶದಿಭ್ಯಾಂ ತ್ರಿಪ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೭) ರಾ ದಾನೇ, ಶಘ್ಣ ಶಾತನೇ ಇವುಗಳೆಂದು ದ್ವಿತ್ರಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ರಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ **ಅನುದಾತ್ತ ಸುಪ್ಪಿತಾ** ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. **ರಾತ್ರೇಶ್ವಜಸೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೨೧) ನ ಜಸಿ-ಅಜಸಿ, ತಸ್ಸಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಇಲ್ಲಿ ಇಕಾರ

ಉಚ್ಚರಣಾರ್ಥ, ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಜಸ್‌ವಿಷಯದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ರಾತ್ರಿ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜೀಸ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಸ್, ಇದೂ ಅನುದಾತ್ತ. ರಾತ್ರಿ+ಈ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ, ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಆದ್ಯದಾತ್ ರಾತ್ರಿಶಬ್ದ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಅಮ್, ಅಮಿ ಪೂರ್ವಾ ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ, ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಯತಃ ಅನುದಾತ್ತವಾದ ವಿಕಾದೇರ, ಉದಾತ್ತಾದನುದಾತ್ತಸ್ಯ—, ಎಂದು ಈಕಾರ ಸ್ವರಿತ.

ನಿನೇಶನೀಮ್—ನಿವಶನ್ ಅಸ್ಯಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಕರಣ, ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಲ್ಯುಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್, ಅಧಿಕರಣ ಎಂದರೆ ಆಧಾರ, ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು, ವಿಶ್+ಯು, ಯುಪೋರಣಾಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂದು ಅನ ಆದೇಶ ಯುಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಲಘೂಪಧಗುಣ, ನಿ, ಉಪಸರ್ಗ ನಿನೇಶನ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಟಿತ್, **ಟಿಡ್ಘಾಣಿರ್ಘೈಯ ಸಚ್ಚಿದಘೈರ್ ಮಾತ್ರಚ್ಚೈಯಸ್‌ಠಕ್ ಠರ್ಘಾಕರ್ಘೈಶ್ವರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೫) ಉಪಸರ್ಜನವಾಗದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಟಿದಾದಿಗಳಿವೆಯೋ ಅವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಕಾರಾಂತ ಪ್ರಾತಿ ಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರನಾಗ ಜೀಸ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಸ್ ಬರುವುದು. ಉಪಸರ್ಜನ ಎಂದರೆ ವಿಶೇಷಣ, ನಿನೇಶನ+ಈ. ಆಕಾರಲೋಪ.

ಉತಯೇ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ-ಕ್ರಿನ್, ಜ್ವರತ್ವರ—, (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೭೦) ಎಂದು ಉಪಸರ್ಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಉದ್, ಉತಿಯೂತಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೭) ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ತ. **ಏಕಃಪೂರ್ವಪರಯೋಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೮೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ “ವ್ಯಾಕರಣೇಽಪಿ ಹ್ಯನ್ಯತ್ರ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಿನೋರೇಕ ಆದೇಶಃ” ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕ ವಿವರಣೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ “ವ್ಯಾಕರಣೇಽಪಿ ಹ್ಯನ್ಯತ್ರ ದ್ವಯೋಃ ಸ್ಥಾನಿನೋರೇಕ ಆದೇಶೋ ಭವತಿ ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಯವಿಮನಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚ” ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿಗಳಿಗೆ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಬರುವುದು ಎಂದಿದೆ. “ಇಹ ತಾವತ್ ಜ್ವರತ್ವರಸ್ಯವಿಮನಾಮುಪಧಾಯಾಶ್ಚೇತಿ | ಸ್ತಾಂದ್ವಾವುರೌ ನಾಸ್ತಿ ದೋಷಃ | ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಾಶ್ಚೇನ ಸಿದ್ಧಮ್” ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ಥಾನಿಗಳಿಗೆ ಎರಡು ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬ ಪಕ್ಷವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ. || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಆ ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ ವರ್ತಮಾನೋ ನಿವೇಶಯನ್ಮಮೃತಂ

ಮರ್ತ್ಯಂ ಚ |

ಹಿರಣ್ಮಯೇನ ಸವಿತಾ ರಥೇನಾ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಭುವನಾಽನಿ

ಪಶ್ಯನ್ || ೨ ||

|| ಸದಾಕಾಃ ||

ಅ | ಕೃಷ್ಣೇನ | ರಜಸಾ | ವರ್ತಮಾನಃ | ನಿವೇಶಯ | ಅಮೃತಂ |

ಮರ್ತ್ಯಂ | ಚ |

ಹಿರಣ್ಮಯೇನ | ಸವಿತಾ | ರಥೇನ | ಅ | ದೇವಃ | ಯಾತಿ | ಭುವನಾನಿ |

ಸರ್ತ್ಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸವಿತಾ ಸೂರ್ಯಃ ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣೇನ ಲೋಕೇನ | ಕೃಷ್ಣಂ ಕೃಷ್ಣತೇರ್ನಿಕ್ವಪ್ನೋ
ವರ್ಣಃ | ನಿ. ೨-೨೦ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಲೋಕಾ ರಜಾಂಸ್ಯುಚ್ಯಂತೇ | ನಿ. ೪-೧೯ | ಇತಿ ಚ | ಅಂತರಿಕ್ಷ-
ಲೋಕೋ ಹಿ ಸೂರ್ಯಗಮನಾತ್ಪುರಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣೋ ಭವತಿ | ತೇನಾಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗೇಣ ವರ್ತ-
ಮಾನಃ ಪುನಃಪುನರಾಗಚ್ಛನ್ ಅಮೃತಂ ದೇವಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಚ ನಿವೇಶಯನ್ ಸ್ವಸ್ವಸ್ಥಾನೇವ-
ಸ್ಥಾಪಯನ್ | ಯದ್ವಾ | ಅಮೃತಂ ಮರಣರಹಿತಃ ಪ್ರಾಣಂ ಮರಣಸಹಿತಂ ಶರೀರಂ ಚ ನಿವೇಶಯನ್ |
ತಥಾ ಚಾರಣ್ಯಕಕಾಂಡೇ ಅಮರ್ತ್ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೇನಾ ಸಯೋನಿರಿತ್ಯೇತಸ್ಯ ಮಂತ್ರಭಾಗಸ್ಯ ವಾಖ್ಯಾನರೂಪೇ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇ ಯಥೋಕ್ತೋಽರ್ಥೋವಗಮ್ಯತೇ | ಮರ್ತ್ಯಾನಿ ಹೀಮಾನಿ ಶರೀರಾಣಿ ಅಮೃತ್ಪ್ರೇಷಾ
ದೇವತಾ | ಐ. ಅ. ೨-೧-೪ | ಇತಿ | ಯಥೋಕ್ತಗುಣೋಪೇತಃ ಸವಿತಾ ದೇವೋ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವಾನ್
ಲೋಕಾನ್ಪ್ರತ್ಯನ್ ಅನೇಕ್ಷಮಾಣಃ | ಪ್ರಕಾಶಯನ್ನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಹಿರಣ್ಮಯೇನ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತೇನ
ರಥೇನಾ ಯಾತಿ | ಅಸ್ಮತ್ಪ್ರಮಾಸಮಾಗಚ್ಛತಿ || ಅಮೃತಂ | ಮೃತಂ ಮರಣಂ ನಾಸ್ಮ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ
ನಚೋಽಽ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ಮರ್ತ್ಯೇ ಭವಂ | ಭವೇ
ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಮಯೇನ | ಋತ್ಯವಾಸ್ತೇಷ್ಯೇತ್ಯಾದಿ-
ನಾ | ಪಾ. ೬-೪-೧೭೫ | ಮಯೇಹೀನ ಮಕಾರಲೋಪೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಯಸ್ಯೇತಿ ಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |
ಭುವನಾನಿ | ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ | ಭೂಧೂಸೂಭ್ರಸ್ವಿಭೃಶ್ಚಂದಸಿ | ಉ. ೨-೪೦ | ಇತಿ ಕೃಷ್ಣವೃತ್ತಯಃ |
ಯೋರನಾದೇಶ ಉಪಜಾದೇಶಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ | ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯ ದೇವತೆಯು | ಕೃಷ್ಣೇನ—ಅಂಧಕಾರಮಯನಾದ |
ರಜಸಾ—ಗಗನ ಲೋಕದಿಂದ (ಆಕಾಶವಾಗದಿಂದ) | ಅ ವರ್ತಮಾನಃ—ಪುನಃ ಪುನಃ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ |
ಅಮೃತಂ—ಮರಣರಹಿತನಾದ ದೇವತೆಯನ್ನೂ | ಮರ್ತ್ಯಂ—ಮೃತಗೀಡಾದ ಮಾನವನ್ನೂ | ನಿವೇಶಯ

—(ಅವನವನ ಕರ್ತವ್ಯದಲ್ಲಿ) ಇರಿಸುತ್ತ | ಹಿರಣ್ಯಯೇನ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ | ರಥೇನ—ರಥದಲ್ಲಿ | ಕುಳಿತು ಭುವನಾನಿ—(ನಾನಾ) ಲೋಕಗಳನ್ನು | ಪತ್ಯಕ—ನೋಡುತ್ತ (ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತ) | ಆ ಯಾತಿ—(ನಮ್ಮ) ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸಕಲ ಲೋಕಕ್ಕೂ ಬೆಳಕನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಸವಿತೃದೇವತೆಯು ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಗಗನಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಪುನಃ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಮಾನವರನ್ನೂ ಅವರವರ ಕರ್ತವ್ಯಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಚಿನ್ನದಿಂದ ಮಾಡಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ನಾನಾ ಲೋಕಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸಿ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ನಮ್ಮ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

Travelling through dark space (firmament) arousing mortals and immortals, the divine Savitri come in his golden chariot beholding the several worlds

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು ಸಂಧ್ಯಾನಂದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ದ್ವೀಪಿಸಿ ಕೊಡುವ ಅರ್ಘ್ಯಪ್ರದಾನಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ತೈತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣೇನ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಸತ್ಯೇನ ಎಂಬ ಶಬ್ದವಿರುವುದು.

ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ—ಕೃಷ್ಣವರ್ಣನ ಲೋಕೇನ | ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಕತ್ತಲೆಯು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವುದು. ಸೂರ್ಯನು ಆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷಾದಿಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ) ಸಂಚಾರ ಮಾಡಿ ಆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವನು. ಕೃಷ್ಣೇನ ಎಂದರೆ ಅಂಧಕಾರದಿಂದ ಅವೃತವಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ರಜಸಾ ಎಂದರೆ ಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ (೧. ೪-೧೯)

ಅಮೃತಂ, ಮರ್ತ್ಯಂ—ಅಮೃತ ಎಂದರೆ ಮರಣರಹಿತರಾದ ದೇವತೆಗಳು, ಮರ್ತ್ಯ ಎಂದರೆ ಸಾವಿ ಗೀಡಾಗುವ ಮನುಷ್ಯರು.

ನಿವೇಶಯನ್—ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಅವರವರ ಉದ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಎಂದರ್ಥವು.

ಹಿರಣ್ಯಯೇನ— ಸುನರ್ಣಮಯವಾದ ; ಸೂರ್ಯನ ಅಥವಾ ಸವಿತೃವಿನ ರಥವು ಹಿರಣ್ಯಮಯವಾದುದೆಂದು ವರ್ಣಿಸುವ ರೂಢಿ ಇದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯೋದಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ, ಸೂರ್ಯಾಸ್ತಮಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸೂರ್ಯನು (ಚಿನ್ನದ ಕಾಂತಿಯಂತೆ) ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಅರುಣಕಿರಣಗಳಿಂದ ಆವೃತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ರಥವು ಹಿರಣ್ಯಯವೆಂದು ಋಷಿಗಳು ವರ್ಣಿಸುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಮೃತಮ್—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಮೃತಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ, ತಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಾವನಿಗೆ ಮರಣವಿಲ್ಲವೋ ಅವನು ಎಂದರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಂ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ನಳಾಂಜರಮರಮಿತ್ರಮಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ನಳನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಈ ಪದಗಳು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಅಗೃಹದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಮರ್ತ್ಯಮ್—ದಸಿಮೃಗ್ಯಣ್ಯಮಿದಮಿಲಾಪೂರ್ವಾರ್ಥಸ್ಯನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೬೬) ಹಸೇ ಹಸನೇ, ಮೃಬ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ಗೃ ನಿಗರಣೇ, ಇಷ್ ಗತೌ, ವಾ ಗತಿಗಂಧನಯೋಃ, ಆನು ಗತಾದಿಷು, ದಮು ಉಪರಮೇಃ, ಲೂಙ್ ಭೇದನೇ, ಪೂಙ್ ವನನೇ, ಧುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಈ ಹತ್ತುಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತನ್, ತಿತುತ್ರತ ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ವೃತ್ತಿವೇಧ, ಗುಣ ರಪರತ್ವ, ಮರ್ತ್ಯ, ಮರ್ತೋ ಭೂಲೋಕಸ್ತತ್ರ ಭವೋ ಮರ್ತ್ಯಃ | ದಿಗಾವೇರಾಕೃತಿಗಣತ್ವಾತ್, ಎಂದು ತತ್ವಬೋಧಿನಿಯಲ್ಲಿದೆ. ದಿಗಾದಿಭ್ಯೋ ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೫೪) ಎಂದು ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭವೇ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಸಮರ್ಥದ ಮುಂದೆ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಂದ ಅರ್ಥ. ಯತೋನಾನಃ, ಎಂಬುವರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಹಿರಣ್ಯಯೇನ—ಮೃತ್ಯು ವಾಸ್ತಸ್ಯ ವಾಸ್ತಸ್ಯ ಮಾಧ್ವೀ ಹಿರಣ್ಯಯಾನಿ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೫) ಮುಘು ರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬಂದಾಗ ಯಣಾಪೇರವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ವಾಕು ರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಮತ್ತು ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬಂದಾಗ ಯಣ್ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಮಧುರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಅಣ್ ಬಂದಾಗ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಯಣಾದೇರವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ, ಹಿರಣ್ಯಸ್ಯ ವಿಕಾರಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಮಯಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮಯಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮ್ಗೆ ಲೋಪವು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಹಿರಣ್ಯ! ಅಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೪) ಈಕಾರತದ್ಧಿತಗಳು ಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭಸಂಜ್ಞ ಕಾಂಗಾವಯವವಾದ ಇಕಾರ ಆಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಯ ಎಂಬುದು ಆದ್ಯದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಇಲ್ಲಿ ಕೌಮುದೀಕಾರರು ಮಶಬ್ಬಕ್ಕೆ ಅಂದಮ್+ಅ ಎಂಬ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ವನ್ನು ಹೇಳುವವರು ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹಿರಣ್ಯ+ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂದು ಲೋಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಮಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ವಾರಣಮಾಡಬೇಕು. ಅಂಗವೃತ್ತೇ ಪುನರ್ವ್ಯಾಪ್ತವನಿಧಿಃ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ ಎಂದು ಬರುವ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ವಾರಣಮಾಡಬೇಕು.

ಇಷ್ಟಾಗರೂ ಇಷ್ಟವಾದ ಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಲೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಲೋಪವು ಹೇಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಹಾಗೆಯೇ ಹಾಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಾಗಲೂ ಅದಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬರುವುದರಿಂದ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು, ಏವಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಪರರೂಪವನ್ನು ಹೇಳಿ ಏಕಾದೇಶ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದು ಉದಾತ್ತ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತ, (ಋ. ಸಂ. ೧-೬-೨) ರಲ್ಲಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದೇ ರೀತಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಉಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಭುವನಾನಿ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು, ಭೂಸೂಧೂಭ್ರಸ್ವಿಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೯) ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಪೂರ್ವ ಪ್ರಾಣಿಪ್ರಸವೇ, ಧೂರ್ವ ಕಂಪನೇ, ಭ್ರಷ್ಟ ಪಾಕೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕೃನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕೃನ್, ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಯು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನಾದೇಶ ಭೂ+ಅನ ಆಚಿಶ್ಚುಧಾತು— (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಉಪಬಾದೇಶ, ಪ್ರತ್ಯಯನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೨ ||

— ಸ್ವರಭಿಃ —

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಯಾತಿ ದೇವಃ ಪ್ರವತಾ ಯಾತ್ಯುದ್ವತಾ ಯಾತಿ ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ
ಯಜತೋ ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

ಆ ದೇವೋ ಯಾತಿ ಸವಿತಾ ಸರಾವತೋಽಪ ನಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ
ಬಾಧಮಾನಃ | || ೩ ||

|| ಪದಮಾಸೇ ||

ಯಾತಿ | ದೇವಃ | ಪ್ರವತಾ | ಯಾತಿ | ಉತ್ ನತಾ | ಯಾತಿ |
ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ | ಯಜತಃ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ |

ಆ | ದೇವಃ | ಯಾತಿ | ಸವಿತಾ | ಪರಾಂವತಃ | ಅಸ | ವಿಶ್ವಾ | ದುಃ-
ಇತಾ | ಬಾಧಮಾನಃ || ೩ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥ ||

ದೇವೋ ದೀಪ್ಯಮಾನಃ ಸವಿತಾ ಪ್ರವತಾ ಪ್ರವಣವತಾ ಮಾರ್ಗೇಣ ಯಾತಿ | ಗಚ್ಛತಿ | ತಥೋದ್ವ-
ತೋತ್ಪ್ರಪ್ತೋನೋರ್ಧ್ವದೇಶಯುಕ್ತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಯಾತಿ | ಉದಯಾನಂತರಂ ಆ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ-
ಮೂರ್ಧ್ವೋ ಮಾರ್ಗಃ | ತತ ಉಸರಿ ಆ ಸಾಯಂ ಪ್ರವಣೋ ಮಾರ್ಗ ಇತಿ ವಿನೇಕಃ | ತಥಾ ಯಜತೋ
ಯಷ್ಟವ್ಯಃ ಸ ದೇವಃ ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಶ್ವೇತಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಮಶ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಯಾತಿ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ
ಗಚ್ಛತಿ | ಸವಿತಾ ದೇವೋ ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಪಾಪಾನ್ಯಪ ಬಾಧಮಾನೋ ವಿನಾಶಯನ್ ಪರಾ-
ವತೋ ದೂರದೇಶಾತ್ | ಪರಾವತ ಇತಿ ದೂರನಾಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ತಾದೃಶಾದ್ವೈಲೋಕಾದಾ-
ಯಾತಿ | ಯಾಗದೇಶ ಆಗಚ್ಛತಿ || ಪ್ರವತಾ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಪೂರ್ವಾತ್ಪ್ರಸಕ್ತಾ |
ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಪಾ. ೬-೪-೪೦೦ | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ಪರ-
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉದ್ವತಾ | ಉತ್ಪೂರ್ವಾದ್ವನತೇಃ ಪೂರ್ವವತ್ತೈಕ್ರಿಯಾ | ಯಜತಃ | ಭೃವ್ಯದ್ವೀ-
ತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೩-೧೧೦ | ಯಜತೇಃ ಕರ್ಮಣ್ಯತಚ್ಚಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ | ಉಭಯತ್ರ
ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದೇವಃ— ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ ಸವಿತೃವು | ಉದ್ವತಾ— (ಉದಯದಿಂದ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಪರ್ಯಂತ
ವಾಗಿ) ಉರ್ಧ್ವಗಮನವುಳ್ಳ ಮಾರ್ಗದಿಂದಲೂ | ಪ್ರವತಾ— (ಮಧ್ಯಾಹ್ನಪ್ರಭೃತಿ ಸಾಯಂಕಾಲ ಪರ್ಯಂತ)
ಅಧೋಗಮನವುಳ್ಳ ಮಾರ್ಗದಿಂದಲೂ | ಯಾತಿ— ಹೋಗುತ್ತಾನೆ (ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ) | ಯಾತಿ— ಸಂಚರಿಸು-
ತ್ತಾನೆ | ಯಜತಃ— ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಅವನು | ಶುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ— ಬೆಳ್ಳಗಿರುವ | ಹರಿಭ್ಯಾಂ— ಕುರುಕಿಗಳಿಂದ |
ಯಾತಿ— ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ದೇವಃ— ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ | ಸವಿತಾ— ಸವಿತೃವು | ವಿಶ್ವಾ— ಸಕಲವಾದ
ದುರಿತಾ— ಪಾಪಗಳನ್ನು | ಅಸಬಾಧಮಾನಃ— ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ | ಪರಾವತಃ— ದೂರಪ್ರದೇಶದಿಂದ |
ಆ ಯಾತಿ— (ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ) ವಯಮಾಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸಂಚಾರವು ಉದಯದಿಂದ ಮಧ್ಯಾಹ್ನಪರ್ಯಂತವಾಗಿ ಉರ್ಧ್ವಗಮನ
ದಿಂದಲೂ ಮತ್ತು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದಿಂದ ಸಾಯಂಕಾಲ ಪರ್ಯಂತ ಅಧೋಗಮನದಿಂದಲೂ ಆಗುತ್ತಿದೆ. ಅಲ್ಲೆಲ್ಲ ಅವನು

ಶ್ರೀತಾತ್ಪರ್ಯದಿಂದ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಅವನು ಸಕಲ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತ ದೂರದಿಂದ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The divine Savitri travels by an upward path ; then he travels by a downward path ; deserving worship he journeys with two white horses ; he comes hither from a distance removing all sins (of true worshippers)

॥ ವಿಶೇಷಾರ್ಥಗಳು ॥

ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವಾಗ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅಂತರಕ್ಷದ ಕೇಳಾಗದಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸುವನು ಬಳಿಕ ಮಧ್ಯಾಹ್ನಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಂತರಕ್ಷದ ಮಧ್ಯಭಾಗಕ್ಕೆ (ಎತ್ತರವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ) ಬಂದು ಬಳಿಕ ಸಾಯಂಕಾಲದ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುತ್ತಾ ಪಶ್ಚಿಮ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಅವ್ಯಂಗತನಾಗುವನು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಈ ಪುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರವತಾ—ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಗಚ್ಛತಾ ವೇಗವಾಗಿ ಹೋಗುವ ; ಕೆಳಗಿನ ಮಾರ್ಗದಿಂದ

ಉದ್ಯತಾ—ಉರ್ಧ್ವದೇಶಯುಕ್ತೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಎತ್ತರವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ

ಕುಭ್ರಾಭ್ಯಾಂ ಹರಿಭ್ಯಾಂ— ಸ್ವಚ್ಛವಾದ ಅಧವಾ ಬಿಳುಪಾದ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಬೇಗವಾಗಿ ಎರಡು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪರಾವತೇ—ದೂರದಿಂದ

ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ ಬಾಧಮಾನಃ—ಸಮಸ್ತ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ಅಧವಾ ವಾವಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುತ್ತಾ.

॥ ಸ್ತೋತ್ರಕವ್ಯಪ್ರಿಯಾ ॥

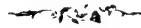
ಪ್ರವತಾ—ವನ ಪಥ ಸಂಭಕ್ತಾ ಎಂದು ವನ ಧಾತುವು ಪರಿವರ್ತಗಿದೆ. **ಗಮಃಕ್ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೦) ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂಬಲ್ಲಿ **ಗಮಾದೀನಾಮಿತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ** ಗಮ್ ಧಾತುವಿನ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಲೋಪವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಸಾಲದು. ಗಮ್ ಪೊದಲಾದ ಇನ್ನೂ ಅನೇಕ ಧಾತುಗಳ ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೇ **ಉಕ್ತಾನುಕ್ತುದುರೂಕ್ತಾನಾಂ ಚಿಂತನಂ ವಾರ್ತಿಕಂ ಮತಂ** ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣ, ವರ್ಣಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬಂದಾಗ ಈ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ನಾಗೆ ಲೋಪ, **ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಸಿ ಕೃತಿತುಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೧) ಪೂರಕ್ಕೆ ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿರುವ ಕೃತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹ್ರಸ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತಾವಯವಾಗಿ ತ್ ಆಗುವು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನ

ಆಗಮ ಬಂದರೆ ವತ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗ ತ್ವತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಓಪ್ರತ್ಯಯ, ಪ್ರವತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ವ ಉದಾತ್ತ ಉಪಸರ್ಗದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಎಂಬ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಉದ್ವತಾ—ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲು ಉತ್ ಉಪಸರ್ಗ ಬಂದಿದೆ ಮಿಕ್ಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿ ನಂತೆಯೇ ಆಗುತ್ತೆ.

ಯಜತಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾವೌ, ಧಾತು. ಭ್ವನ್ನು ವೃಶಿ ಯಜಿ ಪರ್ವಿ ಪಚ್ಯಮಿ ತಮಿ ನಮಿ ಹರ್ಯಿಭ್ಯೋಽತಃ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಎಂದು ಯಜ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅತಃ, ಯಜತ ಎಂದಾಯಿತು.

ವಿಶ್ವಾ ದುರಿತಾ—ವಿಶ್ವಾನಿ ದುರಿತಾನಿ ಎಂದರ್ಥ, ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನಾಂತಗಳು. ಜತ್ಯಸೋಶ್ವಿಃ ಎಂದು ಬಂದ ಶಿಗ್ಗೆ ಶೇಶ್ವಂವಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಲುಕ್, ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನವಾಗ್ವರಿಂದ ನುನಾಗಮ ಬಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಬಂದಿದೆ. ಲುಕ್ ಬಂದ ಮೇಲೆ ನ್ ಗೆ ಲೋಪ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಅಭಿವೃತ್ತಂ ಕೃಶನ್ಯೈರ್ವಿಶ್ವರೂಪಂ ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ ಯಜತೋ
ಬ್ರಹ್ಮನ್ತಂ |

ಆ ಸ್ಥಾದೃಥಂ ಸವಿತಾ ಚಿತ್ರಭಾನುಃ ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸಿ ತವಿಷ್ಠೀಂ
ದಧಾನಃ || ೪ ||

|| ಸಮಾಸಾಃ ||

ಅಭಿವೃತ್ತಂ | ಕೃಶನ್ಯೈಃ | ವಿಶ್ವ ರೂಪಂ | ಹಿರಣ್ಯ ಶಮ್ಯಂ | ಯಜತಃ |
ಬ್ರಹ್ಮನ್ತಂ |

ಆ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ರಥಂ | ಸವಿತಾ | ಚಿತ್ರ ಭಾನುಃ | ಕೃಷ್ಣಾ | ರಜಾಂಸಿ |
ತವಿಷೀಂ | ದಧಾನಃ || ೪ ||

|| ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ ||

ಸವಿತಾ ರಥಮಾಸ್ಥಾತ್ | ಆಸ್ಮಿತವಾನ್ | ಆರುಢವಾನಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಕೀದೃಶಂ | ಅಭೀವೃತಂ
ಅಭಿತೋ ವರ್ತಮಾನಂ | ತಥಾ ಕೃಶನ್ನೈವಿಶ್ವರೂಪಂ ಸುವರ್ಣೇನ ನಾನಾರೂಪಂ | ಕೃಶನಂ ಲೋಹ-
ಮಿತಿ ಸುವರ್ಣನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಕೃಚಿತ್ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತಗಜಪಂಕ್ತಿಃ ಕೃಚಿದಶ್ವಪಂಕ್ತಿಃ ಕೃಚಿನ್ನನು-
ಷ್ಕಪಂಕ್ತಿರಿತ್ಯೇವಂ ಬಹುರೂಪತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ | ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸ್ತಂಭೇಷು ರಥಯೋಜನ-
ವೇಲಾಯಾಂ ನಿಯಂತುಂ ಪ್ರಕ್ಷೇಪ್ಯಮಾಣಾಃ ಶಂಕವಃ ಶಮ್ಯಾಃ | ತಾಃ ಸುವರ್ಣಮಯ್ಯೋ ರಥೇ
ವರ್ತಂತೇ | ಬೃಹಂತಂ ಪ್ರೌಢಂ | ಕೀದೃಶಃ ಸವಿತಾ | ಯಜತೋ ಯಷ್ಟಮ್ಯಃ | ಚಿತ್ರಭಾನುರ್ವಿವಿಧ-
ರಶ್ಮಿಯುಕ್ತಃ ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸ್ತಂಧಕಾರಯುಕ್ತತಯಾ ಕೃಷ್ಣವರ್ಣಾನ್ ಲೋಹಾನುದ್ವಿಶ್ಯ ತಮೋನಿವಾರ-
ಣಾರ್ಥಂ ತವಿಷೀಂ ಬಲಂ ಸ್ಯಕೀಯಂ ಪ್ರಕಾಶರೂಪಂ ದಧಾನಃ || ಅಭೀವೃತಂ | ಅಭಿತೋ ವರ್ತತ ಇತ್ಯು-
ಭೀವೃತ್ | ವೃತು ವರ್ತನೇ | ಕೃಪಿ ನಹಿವೃತ್ತೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೬-೧೧೬ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ವಿಶ್ವರೂಪಂ | ವಿಶ್ವಾನಿ ರೂಪಾಣಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವರೂಪಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ
ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಸಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋಽಭಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ | ಹರ್ಯ ಗತಿ-
ಕಾಂತ್ಯೋಃ | ಹರ್ಯತೇಃ ಕಸ್ಯನ್ ಹಿರ ಚಿ | ಉ. ೫-೪೪ | ಇತಿ ಕಸ್ಯನ್ವತ್ಯಯೋ ಧಾತೋರ್ಬರಾ-
ದೇಶಕ್ಕೆ | ನಿತ್ವಾದ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ತಿಷ್ಠತೇ-
ರ್ಲುಜಿ ಗಾತಿಸ್ಥೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಕೃಷ್ಣಾ | ಕೃಷೇರ್ವರ್ಣೇ | ಉ. ೩-೪ | ಇತಿ ನಕ್ರತ್ಯಯಃ |
ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಸಃ | ತವಿಷೀಂ | ತವತಿಃ ಸೌಶ್ರೋ ಧಾತುಃ | ತವತೇರ್ಣಿವಾ | ಉ.
೧-೪೯ | ಇತಿ ಟಿಪಚ್ | ಟಿತ್ವಾಽಽಟ್ಯದ್ವಾಣಿತ್ಯಾದಿನಾ ಜಾಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ವೃಷಾ-
ದಿತ್ಯಾಽಽಪ್ಯವ್ಯಂ | ದಧಾನಃ | ಶಾನಚ್ಯುಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಯಜತಃ—ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ | ಚಿತ್ರಭಾನುಃ—ನಾನಾ ಬಣ್ಣದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಸವಿತಾ—
ಸವಿತೃದೇವತೆಯು | ಕೃಷ್ಣಾರಜಾಂಸಿ—ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಕುಂತು (ತವುಗಳ ಕತ್ತಲನ್ನು
ನಾಶಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ) | ತವಿಷೀಂ—ಪ್ರಕಾಶರೂಪವಾದ ತನ್ನ ಬಲವನ್ನು | ದಧಾನಃ—ಹೊಂದಿದನನಾಗಿ |
ಅಭೀವೃತಂ—ಹತ್ತಿರವಿರತಕ್ಕ | ಕೃಶನ್ನೈವಿಶ್ವರೂಪಂ—ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ ಚಿತ್ರಗಳಿಂದ
ಬಹುರೂಪವುಳ್ಳ | ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ—ಸ್ವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಶಂಕುವಿನಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ನೊಗವುಳ್ಳ | ಬೃಹಂತಂ—
ದೊಡ್ಡದಾದ | ರಥಂ—ರಥವನ್ನು | ಅಸ್ಥಾತ್—ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಪೂಜಾರ್ಹನಾದ ಸವಿತ್ರ ದೇವತೆಯು ನಾನಾ ಬಣ್ಣದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಅಂಧಕಾರಮಯವಾದ ಲೋಕಗಳ ತಮಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತ ಉನ್ನತವಾಗಿಯೂ ಅಶ್ವಸಂಯೋಜನ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಚಿನ್ನದ ಶಂಕು ಮತ್ತು ನೋಗಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದಾಗಿಯೂ ಆನೆ, ಕುದುರೆ ಮುಂತಾದ ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ನಾನಾಬಗೆಯ ಚಿತ್ರಗಳಿಂದಲಂಕೃತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ತನ್ನ ರಥವನ್ನು ಹತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

The adorable Savitri of beautiful splendour having power to disperse darkness from the world has mounted his chariot decorated with many kinds of golden ornaments and furnished with great golden yokes.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಸೂರ್ಯನ ರಥವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವನು. ಸೂರ್ಯನ ರಥಕ್ಕೆ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಮೂಕೇಮರವಿದೆ. ಮತ್ತು ಆ ರಥವನ್ನು ನಾನಾವಿಧ ಸುವರ್ಣಾಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾರೆ ರಥದ ಸುತ್ತಲೂ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಗಜಪಂಕ್ತಿ ಅಶ್ವಪಂಕ್ತಿ ಮೊದಲಾದ ಅನೇಕ ಚಿತ್ರದ ಕೆತ್ತನೆಯ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ಮನೋಹರವಾಗಿರುವಂತೆ ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂತಹ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ರಥವನ್ನು ಸವಿತ್ರನು ಹತ್ತಿ ಕುಳಿತಿರುವನು.

ಅಭೀವೃತ್ತಂ ಕೃತಸ್ತೇ ವಿಶ್ವರೂಪಂ— ಸುವರ್ಣಾದಿಲೋಹಗಳಿಂದ ನಿರ್ಮಿತವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಆವೃತವಾದ, ಸೂತ್ರಲೂ ಚಿನ್ನದ ಕೆತ್ತನೆಯ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಹಿರಣ್ಯಶಮ್ಯಂ— ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸ್ವಂಧೇಷು ರಥಯೋಜನವೇಲಾಯಾಂ ನಿಯಂತುಂ ಪ್ರಜ್ಞೇಷ್ಯ-ಮಾಣಾಃ ಶಂಕವಃ ಶಮ್ಯಾಃ ಸುವರ್ಣಮಯೋ ರಥೇ ವರ್ತಂತೇ | ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಇರುವ ಸುವರ್ಣಮಯವಾದ ಮೂಕೇಮರಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಥವು.

ಚಿತ್ರಧಾನುಃ— ಅತಿಪ್ರಕಾಶಯುಕ್ತನಾದ, of beautiful splendour.

ಕೃಷ್ಣಾ ರಜಾಂಸಿ— ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಲೋಕಗಳು. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲಾ ಅಂಧಕಾರಮಯವಾಗಿರುವವು. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಲೋಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಳಗುವನು.

ತವಿಷೀಂ ದಧಾನಃ— ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಅಭೀವೃತ್ತಮ್—ಅಭಿತೋ ವರ್ತತೇ ಇತ್ಯಭೀವೃತ್, ಅಭಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ವೃತ್ತ ವರ್ತನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ಲಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ತುಗಾಗನು ಬಂದರೆ ವೃತ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ನಹಿವತಿ ವ್ಯಸಿ ವ್ಯಧಿ ರುಚಿಸಹಿತನಿಷು ಕ್ಲಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿಶ್ವರೂಪಂ—ವಿಶ್ವಾನಿ-ಬಹುವಿಧವಾದ, ರೂಪಾನಿ, ರೂಪಗಳು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಯಾನ ರಥಕ್ಕೆ ಇವೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹ್ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುಪಾಗ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ ವಾಗುತ್ತದೆ. ಯದ್ಯಪಿ ಇಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಭಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಸಂಜ್ಞೆತೋರದೇ ಇದ್ದರೂ ವ್ಯತ್ಯಸ್ತವಾಗಿ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಶನ್ಯಮ್—ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ತ್ಯೇಃ ಧಾತು, ಹರ್ಯತೇಃ ಕನ್ಯನ್ ಹಿರಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೭೨೨) ಹರ್ಯಧಾತು ಮುಂದೆ ಕನ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಹಿರಚ್ ಆದೇರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಆದೇರದಲ್ಲಿ ಹಿರ್ ಉಚಿಯುತ್ತೆ, ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪ, ಆಕಾರವು ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥಕ, ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಕ್-ನ್‌ಗಳಿಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಅನ್ಯ ಎಂದಿಷ್ಟು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ ಹಿರ್+ಅನ್ಯ=ಹಿರನ್ಯ, ಅಟ್ಟಪ್ಪಾಜ್—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಹರಣ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು, ಇದು ನಿತ್ಸವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ, ಶನ್ಯಾಃ ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದಕ್ಕೆ ಉಪಯೋಗವಾಗುವ ಮೊಳೆಗಳು, ಹರಣ್ಯಾಃ ಶನ್ಯಾಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವ ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಆಸ್ಥಾತ್—ಪ್ರಾ ಗತಿಸ್ವತ್ವೈ ಧಾತು, ಧಾತುವಿನ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಲುಪ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, ಚ್ಚಿ, ಸಿಚ್, ಅಡಾಗಮ, ಅಸ್ತಾ+ಸಾ+ತ್, ಗಾತಿಸ್ಥಾ ಘುಪಾಘೂಘ್ಘಃ ಸಿಚಃ ಪರಸ್ಕೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಗಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇನ್ನೋ ಗಾ ಲುಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಎಂದು ಇಕ್‌ಧಾತುವಿಗೆ ವಿಹಿತವಾದ ಗಾ ಆದೇಶ ಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ, ವಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾ ಪಾನೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ, ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಆಪ್. ಉಪಸರ್ಗ.

ಕೃಷ್ಣಾ—ಕೃಷೇರ್ವರ್ಣೇ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೮೪) ವರ್ಣವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಕೃಷ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಕ್, ಕೃಷ್+ನ ರಷಾಭ್ಯಾಂನೋಣಸ್ತಮಾನಸದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧) ಎಂದು ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ಈ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶನ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶಿ ಆದೇಶ, ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಶಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲುಕ್, ಇಲ್ಲಿ ಸುಮಾಗನು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ನಲೋಪಗಳು ಬರುವುವು.

ತಪಿಷೀಂ—ತಪ ಧಾತುವು ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹಾರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾದ ಧಾತು, ತಪತೇರ್ಣಿಡ್ಯಾ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೮) ತಪ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಟಪಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಟಪಚ್, ತಪ್+ಇಷ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಟತ್,

ಟಿಪ್ಪಣಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೫) ಎಂದು ಜೀವಿ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ತಾದ್ವರಿಂದ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಚಿತಸ್ಸಪ್ರತ್ಯತೇರ್ಬಹುಕಜರ್ಥಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ನ್ಯಾಯನಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದನ್ನು ವೃಷಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಪಾಠಮಾಡಿಕೊಂಡು ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಈ ಗಣ ಪಠಿತ ಶಬ್ದಗಳ ಅಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಹೇಳಬೇಕು.

ದಧಾನಃ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣವೋಪನಯೋಃ ಲಟ್, ಲಟಪ್ರತ್ಯಯಾನಚ್—, ಎಂದು ಶಾನಚ್, **ಜುಯೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೂಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. **ಶ್ಲೂಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಶ್ಲೂ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಧಾತುವಿಗೆ ಎರಡಾವರ್ತಿ ಉಚ್ಚಾರಣೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ಧಾ-ಧಾ+ಅನ, **ಹ್ರಸ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಅಜಂತವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. **ಅಭ್ಯಾಸೇಚೇಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೪) ಪ್ರಕೃತಿಜಶಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಜಶಃ, ಪ್ರಕೃತಿಚರಾಂ ಪ್ರಕೃತಿಚರಃ ಎಂದು ಇದೆ, ಇಲ್ಲಿ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಸಾಮ್ಯದಿಂದ ದಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. **ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಪಾಪದ್ವಿತ್ವಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಯಾವುಗಳಿಗೆ ದ್ವಿರುಚ್ಚಾರಣೆಯು ವಿಹಿತವೋ ಅವೆರಡೂ ಸೇರಿ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಧಧಾಗೆ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ, **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ತಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ||

ವಿ ಜನಾನ್ಶ್ವಾಃ ಶ್ರೀತಿಸಾದೋ ಅಖ್ಯನ್ರುಥಂ ಹಿರಣ್ಯಪುಲುಗಂ
ವಹನ್ತಃ |

ಶಶ್ವದ್ವಿಶಃ ಸವಿತುರ್ಯೈವ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಥೈ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ತಸ್ಯುಃ ||

ಪದಸೂತ್ರ.

ವಿ | ಜನಾನ್ | ಶ್ವಾಃ | ಶ್ರೀತಿ ಸಾದಃ | ಅಖ್ಯ | ರಥಂ | ಹಿರಣ್ಯ | -
ಪುಲುಗಂ | ವಹನ್ತಃ |

ಶಶ್ವತ್ | ವಿಶಃ | ಸವಿತುಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ | ಉಪಸ್ಥೈ | ವಿಶ್ವಾ | ಭುವನಾನಿ |
ತಸ್ಯುಃ || ೫ ||

|| ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಶ್ಯಾನಾ ಏತನ್ನಮಕಾಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯಾಶ್ವಾಃ | ಶ್ಯಾನಾಃ ಸವಿತುರಿತಿ ನಿಘಂಟುವುಕ್ತಶ್ಚಾತ್ | ತೇ ಚ ಶಿಶಿಪಾದಃ ಶ್ವೇತೈಃ ಸಾದೈರುಪೇತಾ ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ | ರಥಸ್ಯ ಮುಖಮಿಷಯೋರಗ್ರಂ ಯುಗಬಂಧನಸ್ಥಾನಂ ಪ್ರಳುಗಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ತಚ್ಚಾತ್ಮ ಸುವರ್ಣಮಯಂ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ ರಥಂ ವಹಂತೋ ಜನಾನ್ಪ್ರಾಣಿನೋ ವ್ಯಖ್ಯನ್ | ವಿಶೇಷೇಣ ಪ್ರಕಾಶಿತವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಶಶ್ವತ್ ಸರ್ವದಾ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾ ದೈವ್ಯಸ್ಯೇತರದೇವಸಂಬಂಧಿನಃ ಸವಿತುಃ ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಥೇ ಸಮಾಪಸ್ಥಾನೇ ತಸ್ತುಃ | ಸ್ಥಿತವತ್ಯಃ | ನ ಕೇವಲಂ ಪ್ರಜಾಃ ಕಿಂ ತರ್ಹಿ ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ ಸರ್ವೇ ಚ ಲೋಕಾಃ ಪ್ರಕಾಶಾಯ ಸೂರ್ಯಸಮಾಪೇ ತಸ್ತುಃ | ಶಿಶಿಪಾದಃ | ಶಿತಯಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣಾಃ ಸಾದಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಶಿಶಿಪಾದಾಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಜಸಃ ಸುಅದೇಶಃ | ಯದ್ವಾ | ಶಿತಿಃ ಶ್ವೇತವರ್ಣಃ ಸ್ವಾಟಿಕಾದಿಃ | ಸ ಇವ ಸಾದೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಸಾದಸ್ಯ ಲೋಪೋದ್ರವಸ್ತ್ವಾದಿಭ್ಯಃ | ಸಾ. ೫-೧೩೮ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಪಾದಶಬ್ದಸ್ಯಾಂತ್ಯಲೋಪಃ | ಉಪಮಾನಾದಿತಿ ಹಿ ತತ್ಪ್ರಾನುವರ್ತತೇ | ಸಾದ-ಶಬ್ದಸ್ಯ ವ್ಯಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ತಸ್ಯ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಸಮಾಸೇ ಶಿತೇರ್ನಿತ್ಯಾಬಹೂಜ್ಜಯ-ವ್ರೀಹಾವಭಸತ್ | ಸಾ. ೬-೨-೧೩೮ | ಇತ್ಯುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಖ್ಯನ್ | ಖ್ಯಾತೇರ್ಲುಪಜ್ಯ-ಸ್ಯತಿವಕ್ತ್ರೀತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಛೇರಜಾದೇಶಃ | ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವಹಂತಃ | ಶಪಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದಿನುದಾತ್ರತ್ವಂ | ಶತುಕ್ಲಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ | ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ದೇವಾದ್ಯೇಷಾಃ | ಸಾ. ೪-೧-೮೫-೬ | ಇತಿ ದೇವಶಬ್ದಾತ್ಯಾಗ್ನೀವ್ಯತೇಯೋ ಯೇಷಾಃ | ತದ್ವಿತೇಷ್ಯಜಾಮಾದೇರಿತ್ಯಾದಿವೃದ್ಧಿಃ | ಇತ್ಯಾಗ್ನೀವ್ಯತೇಯಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ | ಉಪಸ್ಥೇ | ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಮರುದ್ವೈಧಾದಿತ್ಯಾತ್ಮವರ್-ಪದಾಂತೋದಾತ್ರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಿಶಿಪಾದಃ— ಬಿಳಿಬಣ್ಣದ ಪಾದಗಳುಳ್ಳ | ಶ್ಯಾನಾಃ— ಶ್ಯಾವನಾಮಕಗಳಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಕುದುರೆಗಳು | ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ— ಚಿನ್ನದ ಮೂಕಿಯುಳ್ಳ | ರಥಂ— ರಥವನ್ನು | ವಹಂತಃ— ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು | ಜನಾಃ— ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು | ವಿ ಅಖ್ಯಾಃ— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗಿಸಿವೆ | ಶಶ್ವತ್— ಯಾವಾಗಲೂ | ವಿಶಃ— ಪ್ರಜೆಗಳೂ (ಮತ್ತು) | ವಿಶ್ವಾ ಭುವನಾನಿ— ಸಕಲ ಪ್ರಪಂಚಗಳೂ ಕೂಡ | ದೈವ್ಯಸ್ಯ— ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ | ಸವಿತುಃ— ಜಗತ್ಪ್ರೇರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ | ಉಪಸ್ಥೇ— ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ | ತಸ್ತುಃ— ನಿಂತು ಕೊಂಡಿವೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ಯಾವನಾಮಕಗಳಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳು ಚಿನ್ನದ ಮೂಕಿಯನ್ನು ರಥವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿವೆ. ತಮ್ಮ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಪ್ರಾಣಿ ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಬೆಳಗುತ್ತಿವೆ. ಪ್ರಜೆಗಳಾದಿಯಾಗಿ ಸಕಲ ಪ್ರಪಂಚಗಳೂ ಸಹ ಪ್ರಕಾರವಾದನಾದ ಮತ್ತು ಜಗತ್ಪ್ರೇರಕನಾದ ಸವಿತೃವಿನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿವೆ.

English Translation

Savitri's horses with white legs harnessed to his chariot with a golden yoke have manifested light to mankind for all people and all the worlds are ever in the presence of the divine Savitri.

|| ಖಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಶ್ಯಾವಾಃ—ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಶ್ಯಾವಾಶ್ವಗಳೆಂದು ಹೆಸರು. ಶ್ಯಾವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಶ್ಯಾಮವರ್ಣವುಳ್ಳ ಕುದುರೆಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೂರನೆಯ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಕುದುರೆಗಳು ಶುಭ್ರವಾದ ಬಿಳಿಪಾದ ಬಣ್ಣವುಳ್ಳವುಗಳೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಿತಿಪಾದಃ ಎಂದರೆ ಬಿಳುಪಾದ, ಕಾಲುಗಳು (with white legs) ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಕುದುರೆಗಳ ಬಣ್ಣವು ಶ್ಯಾಮವರ್ಣ (brown) ವುಳ್ಳದ್ದೆಂದು ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಂ—ರಥಸ್ಯ ಮುಖಮೀಶಯೋರಗ್ರಂ ಯುಗಬಂಧನಸ್ಯಾನಂ ಪ್ರಳುಗಮಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ ಪ್ರಳುಗವೆಂದರೆ ರಥದ ಮುಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮೂಕೀಮರವು ರಥವನ್ನು ಸಂಧಿಸುವ ಪ್ರದೇಶ ; ಮೂಕೀಮರದ ಮೂಲಭಾಗ ; ಇದು ಸುವರ್ಣಮಯವಾದುದು. ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯ ೫-೪-೧೧-೧-೨. ಮತ್ತು ಶತಪತಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೧-೧-೨-೯ ; ೩-೫-೩-೪ ಮೊದಲಾದ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. Pra-ugra is apparently equivalent to ಪ್ರಯುಗ, denoting the fore part of the pole of the cart. the part in front of the yoke.

ಶಿತಿಪಾದಃ—ಶಿತಯಃ ಶ್ವೇತಾವರ್ಣಾಃ ಪಾದಾಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಶಿತಿಪಾದಾಃ | ಬಿಳುವಾದ ಕಾಲುಗಳುಳ್ಳ

ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ಇತರದೇವಸಂಬಂಧಿನಃ ಸವಿತುಃ ; ಪ್ರೇರಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ—ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಸಂಬಂಧವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ ಸೂರ್ಯನ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಆಗರೆ **ದಿವಿ ಸಂಬಂಧಿನೋ ದೈವ್ಯಃ**—ಸ್ವರ್ಗಸಂಬಂಧವಾದ ಎಂದರೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ (ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ) ಇರುವ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

ನ್ಯಾಕಶ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶಿತಿಪಾದಃ—ಶಿತಿಃ ಎಂದರೆ ಬಿಳುಪು, ಶಿತಯಃ=ಬಿಳುಪಾದ, ಪಾದಾಃ=ಕಾಲುಗಳು, ಯೇಷಾಂ ತೇ=ಯಾರಿಗೆ ಇವೆಯೋ ಅವರು, ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಹೀಗೆ ನಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಶಿತಿಪಾದಾಃ ಎಂದಾಗುವುದು ನ್ಯಾಯವಾದುದು. ಇಲ್ಲಿ **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಜಸಗೆ ಸು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ, ಆದ್ದರಿಂದ ಶಿತಿಪಾದಃ ಎಂದೂ ಏಕವಚನದಂತೆಯೇ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೂ ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ, ಇದು ಒಂದು ನಿಧಿ. **ಸಪ್ತಮ್ನುಪಮಾನ**

ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚಿ ವಾಚೋ ವಾ ಚೋತ್ತರಪದಲೋಪಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬರುತ್ತೆ. ಶಿತಿಪಾದ ಇವ ಸಾಧಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸ್ವಟಿಕಮಯವಾದ ಕಾಲಿನಂತೆ ಇರುವ ಕಾಲುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಶಿತಿ ಶಬ್ದವು ಬಿಳುವು ಬಣ್ಣವುಳ್ಳ, ಸ್ವಟಿಕವಿಕಾರವಾದ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೆ, ಇದರ ಫಲಿತಾರ್ಥವೇ, 'ಶಿತಿ ಶ್ವೇತವರ್ಣಃ ಸ್ಫುಟಿಕಾದಿಃ ಸ ಇವ ಪಾದೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ, ಎಂದು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ, **ಪಾದಸ್ಯಲೋಪೋಽ ದಸ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೨೮) ಹಸ್ತ್ಯಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರದೇ ಇರುವ ಉಪನಾಸನಾಚಕದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಪಾದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಅದು ಸಮಾಸಾಂತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾದಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಶಿತಿಪಾದ ಎಂದುಾಗುತ್ತೆ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್, ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾದ ಶಬ್ದವು ಅದ್ಭವದಾತ್. **ಶಿತೇರ್ನಿತ್ಯಾ ಬದ್ಧಜ್ಜಹುವ್ರೀಹಾವಭಸತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೪) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಶಿತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕವಾವ ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದದೆ ಇರುವ ಭಸತ್ ಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಖ್ಯನ್—ಖ್ಯಾ ಪ್ರಕಥನೇ, ಲುಬ್, ಚ್ಚ, **ಅಸ್ಯತಿವಕ್ತೃಖ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಜ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೫೭) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ಅಜ್, ಅಡಾಗಮ, ಝಿ. ಅನ್ತ, ಆದೇಶ. ಅಖ್ಯಾ+ಅ+ ಅನ್ತಿ, **ಅತೋಲೋಪ ಇಚಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಇತಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೦) ಎಂದು ಝಿ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪ.

ಹಿರಣ್ಯಪ್ರಳುಗಮ್—ಹಿರಣ್ಯಂ-ಚಿನ್ನದ, ಪ್ರಳುಗಂ, ನೊಗ ಕಟ್ಟುವ ಸ್ಥಳವು, ಯಸ್ಯ ಸಃ= ಯಾವು ದಕ್ಕೆ ಇದೆಯೋ ಅದು ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ **ಹರ್ಮತೇಃ ಕನ್ಯನ್ ಹಿರಜ್** (ಉ ಸೂ. ೫-೭೨೨) ಎಂದು ಹರ್ಮ ಗತಿ ಕಾನ್ಯೋಃ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕನ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ಹಿರಣ್ಯ ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ನಿಷ್ಪನ್ನರದಿಂದ ಇದು ಅದ್ಭವದಾತ್, ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬಂದಮೇಲೆ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಆದೇ ಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

ದೈವ್ಯಸ್ಯ—ದಿವ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು ದೇವ ಎಂದುಾಗುತ್ತೆ. **ದೇವಾದ್ಯಣಾಣಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫-೩) ಪ್ರಾಗ್ವೈದ್ಯತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ಸಪ್ತಮಿತದ ಮುಂದೆ ಯಜ್ ಅಜ್ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ **ಪ್ರಾಗ್ವೈದ್ಯತೀಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೩) ಇಲ್ಲಿಂದ ಹಿಡಿದು **ತೇನದೀವ್ಯತಿ ಖನತಿ ಜಯತಿ ಜಿತಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಗ್ವೈದ್ಯತೀಯಾರ್ಥ ಎನ್ನುವರು. **ತಸ್ಯೇದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಇದು ಪ್ರಾಗ್ವೈದ್ಯತೀಯಾರ್ಥ, ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ದೇವಪದವು, ತದ್ವಿ ತಾಂತವಾತ್ ರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಸುಸಾಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ದೇವಸ್ಯೇದಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ **ತದ್ವಿತೇಷ್ವಚಾಮಾದಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೭) ಇತ್, ವಾತೀತ್ ಆದ ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯ ಪರಗಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಚ್ಚುಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಎಂದರೆ ಏಕಾರ ಬರುತ್ತೆ **ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ** ಎಂದು ದೇವಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ದೈವ್ಯ ಎಂದುಾಯಿತು. ಸಪ್ತಮಿತ ದೈವ್ಯಸ್ಯ. ಇತ್ಯಸ್ವರ ಅದ್ಭವದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಉಪಸ್ಥೇ—ಅತಶ್ಶೋಪಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೬) ಉಪಸರ್ಗವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಅಕಾರಾಂತ ಧಾತುಮುಂದೆ ತಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಸುಪಿಸ್ಥಃ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಶೇಖರದಲ್ಲಿ—ಇದಂ ಕೇನ ಲೋಪಸರ್ಗೇನ **ಅತಶ್ಶೋಪಸರ್ಗೇ** ಇತ್ಯೆವ ಸಿದ್ಧೇ ಕರ್ಮಣ್ಯಾಪಪದೇಪಿ ನ **ಅತೋನುಪ**— ಇತ್ಯಾರಂಭಾತ್ ಎಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉಪಸರ್ಗ ನಾತ್ರ ಇರುವ ಕಡೆ **ಸುಪಿಸ್ಥಃ** ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಪಸ್ಥಾ+ಅ , **ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಐತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಇಡಾಗಮ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. || ೫ ||



|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ತಿಸ್ತೋದ್ಯಾವಃ ಸನಿತುರ್ವ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥಾ ಏಕಾ ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ
ವಿರಾಷ್ಟಾಟ್ |

ಆಣಿಂ ನ ರಥ್ಯಮಮೃತಾಧಿ ತಸ್ಪರಿಹ ಬ್ರವೀತು ಯ ಉ ತಚ್ಚಿಕೇ-
ತತ್ || ೬ ||

|| ಸದಸಾರೀ ||

ತಿಸ್ತಃ | ದ್ಯಾವಃ | ಸನಿತುಃ | ದ್ವೌ | ಉಪಸ್ಥಾ | ಏಕಾ | ಯಮಸ್ಯ |
ಭುವನೇ | ವಿರಾಷ್ಟಾಟ್ |

ಆಣಿಂ | ನ | ರಥ್ಯಂ | ಅಮೃತಾ | ಅಧಿ | ತಸ್ಪಃ | ಇಹ | ಬ್ರವೀತು |
ಯಃ | ಓ಼ ಉ ಇತಿ | ತತ್ | ಚಿಕೇತತ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ದ್ಯಾವಃ ಸ್ವರ್ಗೋಪಲಕ್ಷಿತಾಃ ಪ್ರಕಾಶಮಾನಾ ಲೋಕಾಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿಸಂಖ್ಯಾಕಾಃ ಸಂತಿ || ತತ್ರ ದ್ವೌ ಲೋಕಾ ಸನಿತುಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯೋಪಸ್ಥಾ ಸಮಾಪಸ್ಥಾನೇ ವರ್ತೇತೇ | ದ್ಯುಲೋಕಭೂಲೋಕಯೋಃ

ಸೂರ್ಯೋಣ ಪ್ರಕಾಶಿತತ್ವಾತ್ | ಏಕಾ ಮಧ್ಯಮಾ ಭೂಮಿರಂತರಿಕ್ಷಲೋಕೋ ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ-
 ಸಿತ್ಯಪತೇರ್ಗೃಹೇ ವಿರಾಷಾಟ್ | ವಿರಾನ್ ಗಂತ್ವನ್ನದತೇ | ಪ್ರೇತಾಃ ಪುರುಷಾ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಾರ್ಗೇಣ
 ಯಮಲೋಕೇ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಮೃತಾಮೃತಾನಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದೀನಿ ಜ್ಯೋತಿಃಸಿಂಹಿ ಜಾಲಾನಿ
 ನಾಧಿ ತಸ್ತುಃ | ಸವಿತಾರಮಧಿಗಮ್ಯ ಸ್ಥಿತಾನಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ರಥಮಾಣಂ ನ | ರಥಾದ್ಬಹಿರಕ್ಷ-
 ಚ್ಚಿದ್ರೇ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತಃ ಕೀಲವಿಶೇಷ ಆಣಿರಿತ್ಯುಚ್ಯತೇ | ರಥಸಂಬಂಧಿನಮಾಣಮಧಿಗಮ್ಯ ಯಥಾ ರಥಸ್ತಿ-
 ಸ್ಥತಿ ತದ್ಭೃತ್ | ಯಸ್ತು ಮಾನವಸ್ತತ್ಸನಿತ್ಯರೂಪಂ ಚಿಕೇತತ್ ಜಾನಾತಿ ಸ ಮಾನವ ಇಹಾಸ್ಥಿನ್ನಿಷಯೇ
 ಬ್ರವೀತು | ಕಥಯತು | ಕೇನಾಸಿ ವಕ್ತುಮಶಕ್ಯಃ ಸವಿತುರ್ಮಹಿಮೋತ್ಯರ್ಥಃ || ತಿಸ್ರಃ | ತಿಸ್ರಭ್ಯೋ
 ಜಸಃ | ಸಾ. ೬.೧-೧೬ | ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ವೌ | ಸಂಹಿತಾಯಾಮಾನಾದೇಶೇ ಲೋಕಃ
 ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯೇತಿ ವಕಾರಲೋಪಃ | ಉಪಸ್ಥಾ | ಆಜಯಾಜಯಾರಾಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಮ.
 ೭.೧-೩೯-೧ | ಇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಆಜಾದೇಶಃ | ಅಜೋಽನ್ಯನಾಸಿಕರ್ಪಂದಸಿ | ಸಾ. ೬-೧-೧೬ | ಇತಿ
 ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ವಿರಾಷಾಟ್ | ವೃಗ್ ವರಣೇ | ಘೃಗ್ ಭೇದ ಕವಿಧಾನಂ | ಸಾ. ೩-೩-೫೪-೪ | ಇತಿ
 ಕರ್ಮಣಿ ಕಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ | ಸಾ. ೭-೧-೧೦ | ಇತಿತ್ವಂ | ತಥಾ ಸತಿ ವೂರ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿರಾ
 ಇತ್ಯುಕ್ತಂ ಭವತಿ | ತಾನ್ವದತ ಇತಿ ವಿರಾಷಾಟ್ | ಭಂದಸಿ ಸಹಃ | ಸಾ. ೩-೨-೬೩ | ಇತಿ ಸಹೇರ್ಣಿಃ |
 ಸಹೇಃ ಸಾಡಃ | ಸಾ. ೮-೩-೬೩ | ಇತಿ ಷತ್ವಂ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘಃ |
 ರಥ್ಯಂ | ರಥಸ್ಯೇದಂ ರಥ್ಯಂ | ರಥಾದ್ಯತ್ | ಸಾ. ೪-೩-೧೦ | ಇತಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾ-
 ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮೃತಾ | ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ಚಿಕೇತತ್ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ |
 ಲೇಟ್ಯಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತಿ ಕಾರಲೋಪಃ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ರುಃ | ಲಘೂಪಧ-
 ಗುಣಃ | ಅನುದಾತ್ತೇ ಚ | ಸಾ. ೬-೧-೧೦ | ಇತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದ-
 ನಿಘಾತಃ || || ೬ ||

ಪ್ರಸಂಗಾತ್

ದ್ಯಾವಃ— ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲೋಕಗಣಃ | ತಿಸ್ರಃ— ಮೂರು (ಇರುತ್ತವೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) | ದ್ವೌ— ದ್ವಿ-
 ಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳೆರಡೂ | ಸವಿತುಃ— ಸವಿತೃವಿನ | ಉಪಸ್ಥಾ— ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿರತಕ್ಕವು | ಏಕಾ-
 ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕವು | ಯಮಸ್ಯ— ಯಮನ | ಭುವನೇ— ಲೋಕಕ್ಕೆ | ವಿರಾಷಾಟ್—
 ಹೋಗತಕ್ಕವರನ್ನು ಒಯ್ಯತಕ್ಕವು | ರಥ್ಯಂ— ರಥವು | ಆಣಿಂ ನ— ಇರಚೆಯನ್ನು (ರಥದ ಅಚ್ಚಿನ ರಂಧ್ರ
 ಗಳನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುವಂತೆ) | ಅಮೃತಾ— ನಾರರಹಿತಗಳಾದ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ತೇಜೋರಾಶಿಗಳು | ಅಧಿತಸ್ತುಃ—
 (ಸವಿತೃವನ್ನೇ) ಅವಲಂಬಿಸಿವೆ. | ಯಃ— ಯಾವನಾದರೂ ಮಾನವನು | ತತ್— ಈ ಸವಿತೃಪುರುಷನನ್ನು |
 ಚಿಕೇತತ್— ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದೇ ಆದರೆ | ಇಹ— ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಬ್ರವೀತು— (ಅವನು)
 ವರ್ತಿಸಲಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಸ್ವರ್ಗಾದಿಲೋಕತ್ರಯಗಳಲ್ಲಿ ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕ ಇವೆರಡೂ ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿವೆ. ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕವು ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಪ್ರೇತಗಳನ್ನೊಯ್ಯತಕ್ಕದ್ದು. ರಥವು ತನ್ನ ಆಧಾರ ಭೂತವಾದ ಇರಚಿಯನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುವಂತೆ ನಾಶರಹಿತಗಳಾದ ಚಂದ್ರ ನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ತೇಜೋವಾಹಿಗಳು ಈ ಸವಿತೃ ವನ್ನೇ ಅವಲಂಬಿಸಿವೆ. ಈ ಸವಿತೃವಿನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಮಾನವನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಾರದು. ಯಾವನಿ ಗಾದರೂ ತಿಳಿದಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅವನು ಸವಿತೃದೇವತೆಯ ಅತಿಮಾನುಷವಾದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲಿ.

English Translation

There are three heavens (three worlds) two are in the proximity of the Savitri ; the remaining one leads men to Yama 's abode ; the immortal stars depend upon Savitri as a car upon the pin of the axle. Let him who knows the greatness of Savitri say so.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ತಿಸ್ತೋ ದ್ಯಾವೇ— ಮೂರು ಸ್ವರ್ಗಗಳು ಎಂದರೆ ಭೂಲೋಕ, ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕ, ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳು.

ಸವಿತುರ್ವ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥಾ— ಈ ಮೂರುಲೋಕಗಳಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಬೆಳ ಗುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳು ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿವೆ ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಯಮಸ್ಯ ಭುವನೇ ವಿರಾಞಾಃ— ಪ್ರೇತಾಃ ಪುರುಷಾಃ ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಗೇಣ ಯಮಲೋಕೇ ಗಚ್ಛಂತಿ | ಮೂರನೆಯದಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಮೃತರಾದ ಜನರು (ಅಥವಾ ಅವರ ಆತ್ಮಗಳು) ಯಮಲೋ ಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಯಮಲೋಕದ ಮಾರ್ಗವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಆಚಂ ನ— ರಥದ ಅಚ್ಚಿನ ತುದಿಗಳಲ್ಲಿ ಚಕ್ರಗಳು ಚಲಿಸುವಾಗ ಬೀಳದಂತೆ ರಂಧ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಹಾಕಿರುವ ಕಡಾಣಿಗಳು. ಈ ಕಡಾಣಿಗಳಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚಕ್ರಗಳು ಮತ್ತು ರಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಚಲಿಸದೆ ಬಿದ್ದುಹೋಗುವವು. ಅದು ದರಿಂದ ರಥ ಮತ್ತು ಚಕ್ರಗಳಿಗೆ ಕಡಾಣಿಗಳು ಅಧಾರವಾಗಿರುವಂತೆ ಸೂರ್ಯನು ಭೂಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶ ವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾ ಅಧಾರಭೂತವಾಗಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅಮೃತಾ— ಅಮೃತಾನಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದೀನಿ ಜ್ಯೋತಿರಂಶಿ ಜಲಾನಿ ವಾ— ಅಮೃತಾ ಎಂದರೆ ನಾಶ ವಾಗದ ; ಯಾವಾಗಲೂ ಇರುವ. ಇಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರನಕ್ಷತ್ರಾದಿ ಜ್ಯೋತಿರ್ಗ್ರಹಗಳು ಅಥವಾ ಅಮೃತವಾದ ಉದಕವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಇಹ ಬ್ರವೀತು ಯ ಉ ತಚ್ಛಿ ಕೇತತ್— ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಮನುಷ್ಯನಾದವನು ತಿಳಿದಿದ್ದರೆ ಹೇಳಲಿ ಎಂದರೆ ಈ ವಿಷಯವು ಅತಿರಹಸ್ಯ ಅಥವಾ ಗಹನವಿಷಯವಾದ್ದರಿಂದ ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದಿರಬಹುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಸೂತ್ರಯಾ ||

ತಿಸ್ಯಃ—ತ್ರಿಚತುರೋಃ ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ತಿಸ್ಯ ಚತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೯) ಎಂದು ತ್ರಿ ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ತಿಸ್ಯ ಆದೇಶ. ಅಂತೋದಾತ್ತ. ತ್ರಿರಬ್ಬಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಈ ಆದೇಶವು ಸ್ಥಾನಿಸಿದವ್ಯಾವದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ತಿಸ್ಯ+ಜಸ್, ಅಚಿ ರ ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೦) ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತಿಸ್ಯ-ಚತಸ್ಯ ಇವುಗಳ ಮುಕಾರಕ್ಕೆ ರೇಫ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರೇಫ. ತಿಸ್+ರ್+ಆಸ್=ತಿಸ್ಯಃ—ಉದಾತ್ತಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣ್‌ರೇಫ. ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಥಲ್ಯಾರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೪) ಎಂದು ಸ್ವರಿತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಾಗಿ ತಿಸ್ಯಭ್ಯೋಜಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೬) ಮುನ್ನೇಭ್ಯೋ ಜಃ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುವಚನದಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಭೇದದಿಂದ ಶಬ್ದಬಾಹುಲ್ಯವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿ ಬಹುವಚನ ಬಂದಿದೆ. ತಿಸ್ಯರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಜಸ್‌ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅಂತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಜಸ್ ಉದಾತ್ತ.

ದ್ವಾಃ—ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇದರ ಮುಂದೆ ಉಕಾರ ಇರುವುದರಿಂದ ಏಚೋಯವಾಯಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೪) ಎಂದು ಟಿಗೆ ಆಪ್ ಆದೇಶ ದ್ವಾಃಃ, ಲೋಪಃ ಶಾಕಲ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೯) ಶಾಕಲ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಅವರ್ಣ ಪೂರ್ವಕಗಳೂ ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುತ್ತೆವೋ ಆದ ಯಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪವು ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನೆಗೆ ಲೋಪ. ಈ ಲೋಪವು ಅನಿವೃತ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಸ್ವರಸಂಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಉಪಸ್ಥಾಃ—ಉಪ-ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ, ತಿಸ್ಯತಃ=ಇರುವವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೨೯) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಲೋಪ, ಸಪ್ತವಿಧವಚನ ಓಸ್, ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಜಯಾ ಜಯಾರಾಂ ಚೋಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಆಪ್, ಆಯಾಚ್, ಅಯಾರ್ ಈ ಮೂರು ಸುಪಾನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಓಸ್‌ಗೆ ಆಪ್, ಉಪಸ್+ಅ, ಸರ್ವರ್ಗದೀರ್ಘ, ಅಂತಾದಿವಚ್ಛೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೫) ಏಕಾದೇಶವು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಆದು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಅಂತವಾಗಿದ್ದಾಗ ಪ್ರಾತಿವದಿಕ, ಪ್ರತ್ಯಯ ನೋಪಲಾದ ಯವ ಯಾವ ವ್ಯವಹಾರ ಬರುವುದೋ ಅದು ಏಕಾದೇಶ ಬಂದ ಮೇಲೆಯೂ ಬರುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಪರವರ್ಗವು ಬೇರೆ ಇದ್ದಾಗ ತದ್ವಚಿತ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಬರುವ ವ್ಯವಹಾರಗಳೂ ಏಕಾದೇಶ ಬಂದಮೇಲೂ ಬರುವುವು ಎಂದರ್ಥ. ಇವನ್ನು ಅಂತಾದಿಭ್ರಾಂ ಪೃಥಗವಸ್ಥಿತಾಭ್ಯಾಂ ಯೇ ವ್ಯವಹಾರಾಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ-ತ್ವಾದಯೋಃ ಕೃತ್ಯೇಕಾದೇಶಸ್ಯಾಪಿ ಭವಂತಿ, ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರು ತೋರಿಸುವ ಇಲ್ಲಿ ಏಕಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಆಪ್ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವು ಆ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿತ್ತು, ಆದು ಏಕಾದೇಶ ಬಂದ ಮೇಲೂ ಪರಾದಿಸಿದವ್ಯಾವದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ ಅಜೋಽನುಸಾರಿಸಿಕತ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೬) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಆಪ್‌ಗೆ ಅನುಸಾರಿಸಿಕವು ಬರುವುದು ಅದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವನ್ನೂ ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಅನುಸಾರಿಸಿಕಾರಕಪೂ. ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವೂ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿರಾಪಾಠಿಃ—ಪೂರ್ಯಂತೇ ಇತಿ ವಿರಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ವ್ಯಜ್ ಪರಣೀ ಧಾತು. ಗ್ರಹ ವ್ಯದ್ಯನಿಶ್ಚಿಗ ಮಶ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೫೮) ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಹಾಧಾನ್ಯದಲ್ಲಿ ಘೋಷಾರ್ಥೇ ಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಥಾಪ್ಯಾವ್ಯಾಧಿದನಿ

ಯುಧ್ಯರ್ಥಮ್ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಧಾತುಗಳು ಉದಾಹರಣೆಗಳು, ಪರಿಗಣಿತಗಳಲ್ಲ, ಏನಂಚ ಬೇರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಕ ಬರಬಹುದು, ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ತೃಭಿನ್ನಕಾರಕ ಇವು ಘರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥಗಳು ಇಲ್ಲಿ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಬರುತ್ತೆ. ವೃ+ಅ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಇತ್ಯ ಉತ್ಪಗಳು ಬಹುಲವಾಗಿ ಓರುವುವು, ಎಂದು ಮಗೆ ಇತ್ಯ ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ವಿರ್+ಅ, ಕಿತ್ ಪರದಲ್ಲಿದೆ, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ವಿರಾನ್ ಸಹತೇ ಇತಿ ವಿರಾಣಾಟ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಪದ ಮರ್ಪಣೇ ಧಾತು, ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಸಸ್ಯಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಭಂದಸಿ ಸಹಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೩) ಸುಬಂತ್ವ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಸಹಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಣೈಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣೈಪ್ರತ್ಯಯ, ಅತಲುಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಚುಟೂ, ಉಪದೇಶೇಜನುನಾಸಿಕ ಇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ಣಕಾರ ಇಕಾರಗಳಿಗೆ ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆ. ವೇರಸ್ತುಕ್ತಸ್ಯ ಎಂದು ವಲೋಪ, ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದ್ಯುತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೭) ನಿಪಾತಾದಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಪೂರ್ವಪದಗಳಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿರಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ವಿರಾಸಾಯ್, ಇದರ ಮುಂದೆ, ಸು, ಹೌಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—ಎಂದು ಸುಲೋಪ, ಹೋಥಃ ಎಂದು ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ, ವಿರಾಣಾಥ್, ಝಲಾಂ ಜತೋನ್ತೇ ಎಂದು ಜಪ್ತ, ಸಹೇಸ್ವಾಡಸ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೫೬) ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಸಹಾಧಾತು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಚರ್ತ್ವ, ವಿರಾಣಾಟ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ರಥ್ಯಮ್—ರಥಸ್ಯ ಇದಂ= ರಥದ ಸಂಬಂಧಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ರಥಾದ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೧) ರಥಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಕ ಸ್ವಸ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇದಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯ ರಥ+ಯ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. ಯತೋಲ್ಯನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ನೌರಬ್ಧ ಭಿನ್ನವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ಯಾವ ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ರಬ್ಧವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಅದರ ಅದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್.

ಚಿಕೇತತ್—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು, ಲೀಟ್, ತಿಪ್, ಶಪ್, ಕಿತ್+ಅ+ತಿ ಇತಕ್ಕ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೀಟ್‌ನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಿಪ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ, ಲೀಟೋಲ್ಯದಾಟಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಅಟ ಆಗಮು. ಕಿತ್+ಅ+ಅತ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೂ ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ಲ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಕಿತ್+ಕಿತ್+ಅತ್, ಅಭ್ಯಾಸದ ತ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಲಘೂಪಧಗುಣ ಕುಹೋಶ್ಲೂ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಕಿ ಜ್ಞಾನೇ ಎಂದು ಪಾಠ ಇದೆ, ಆಗ ತುಗಾಗಮವು ಛಾಂದಸವೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಅನುದಾತ್ತೇ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೦) ನ ವಿದ್ಯತೇ ಉದಾತ್ತಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಅನುದಾತ್ತಃ, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಉದಾತ್ತವನ್ನು ಹೊಂದದೇ ಇರುವ ಲಸ್ಯಾಸಿಕ ನಾರ್ಯಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿಗರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಅದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ರಬ್ಧದ ಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವೈತ್ಯಾನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. || ೬ ||

|| ಸ ಹಿತಾಪಃ ||

ವಿ ಸುಪರ್ಣೋ ಅನ್ತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯಖ್ಯದ್ಭೀರವೇಪಾ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ |
ಕ್ಷೇದಾನೀಂ ಸೂರ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿಕೇತ ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಂ ರಶ್ಮಿರಸ್ಯಾ
ತತಾನ || ೭ ||

|| ಪದಗಾರಃ ||

ವಿ | ಸು ಪರ್ಣಃ | ಅನ್ತರಿಕ್ಷಾಣಿ | ಅಖ್ಯತ್ | ಗಭೀರ ವೇಪಾಃ | ಅಸುರಃ |
ಸು ನಿೀಥಃ |
ಕ್ಷ | ಇದಾನೀಂ | ಸೂರ್ಯಃ | ಕಃ | ಚಿಕೇತ | ಕತಮಾಂ | ದ್ಯಾಂ |
ರಶ್ಮಿಃ | ಅಸ್ಯ | ಅ | ತತಾನ || ೭ ||

ಸಂ ಏಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸುಪರ್ಣಃ ಶೋಭನಪತನಃ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಃ | ಸುಪರ್ಣ ಇತಿ ಪಂಚದಶ ರಶ್ಮಿನಾಮಾನೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಪಾತ್ | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣ್ಯಂತರಿಕ್ಷೋಪಲಕ್ಷಿತಾನಿ ಲೋಕತ್ರಯಸ್ಥಾನಾನಿ ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ವಿಶೇಷೇಣ ಖ್ಯಾಪಿತವಾನ್ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನ್ | ಕೀದೃಶೋ ರಶ್ಮಿಃ | ಗಭೀರವೇಪಾ ಗಂಭೀರಕಂಪನಃ | ರಶ್ಮೀಃ ಪ್ರಕಂಪನಂ ಚಲನಂ ಕೇನಾಪಿ ದ್ರಷ್ಟುಮಶಕ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸುರಃ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರಾಣದಃ | ತಥಾ ಚಾನ್ಯತ್ರಾಮಾಯತೇ | ಸರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಾಯೋದೇಶೀತಿ | ಸುನೀಥಃ ಸುನಯನಃ ಶೋಭನಪ್ರಾಪಣಃ | ಮಾರ್ಗಪ್ರಕಾಶನೇನಾಭೀಷ್ಟದೇಶಂ ಪ್ರಾಪಯತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ತಾದೃಶ-ರಶ್ಮಿಯುಕ್ತಃ ಸೂರ್ಯ ಇದಾನೀಂ ರಾತ್ರೌ ಕ್ಷ ಕುತ್ರ ವರ್ತತೇ | ತದೇತದ್ರಹಸ್ಯಂ ಕಶ್ಚಿಕೇತ ಕೋ ಜಾನಾತಿ | ನ ಕೋಽಪೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ರಶ್ಮಿಃ ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಮಾ ತತಾನ | ಕಂ ದ್ಯುಲೋಕಂ ರಾತ್ರೌ ವ್ಯಾಪ್ತವಾನ್ | ಏತದಪಿ ಕೋ ಜಾನಾತಿ || ಸುಪರ್ಣಃ | ನ ಇಹ ಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋ-ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಭೀರವೇಪಾಃ | ಟುನೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ | ಅಸುನ್ | ಗಭೀರಂ ವೇಪೋ ಯಸ್ಯ | ಪೂರ್ವ-ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಸುರಃ | ಅಸು ಪ್ಲೇಪಣೇ | ಅಸ್ಯ ಶಿ ತತ್ಪೂನಿತ್ಯಸುರಃ | ಅಸೇರುರನ್ | ಉ. ೧-೪೩ | ನಿತ್ಯಾದ್ಯುದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ಯಾ | ಅಸೂನ್ಪ್ರಾಣಾನಾತಿ ದದಾತೀತ್ಯಸುರಃ | ಆಶೋಽನುಪ-ಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ ಸುನೀಥಃ | ಚೇ ಇಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಹನಿಕುಷೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಷನ್ | ಉ.

೨-೨ | ಇತಿ ಕ್ವ ನ | ಪ್ರಾದಿಮಾಗೇ ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇದಾನೀಂ | ಇದಂಶಬ್ಧಾತ್ಪ್ರಪ್ತ-
-ಮೃಘೇ ದಾನೀಂ ಚ | ಸಾ. ೫-೨-೧೮ | ಇತಿ ದಾನೀಂಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಇದಮು ಇತಿಶೀದಂಶಬ್ಧಸ್ಯೇಶಾದೇಶಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೂರ್ಯಃ | ಪೂ ಪ್ವೇರಣೇ | ಸುವತೀತಿ ಸೂರ್ಯಃ | ರಾಜಸೂಯ-
ಸೂರ್ಯೇತ್ಯಾದಿನಾ ರುಡಾಗಮಸಹಿತಃ ಕೃಪ್ತತ್ಯೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತು-
ಸ್ವರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಚೀಕೇತ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಲಿಟ್ | ಕತಮಾಂ | ಕಿಂಜಾತೀಯಾಂ | ನಾ
ಬಹೂನಾಂ ಜಾತಿಪರಿಪ್ರಶ್ನೇ ಡತಮಚ್ | ಸಾ. ೫-೩-೯೨ | ಇತಿ ಕಿಂಶಬ್ದಾತ್ ಡತಮಚ್ | ದಿತ್ವಾಟ್ಪ್ರ-
ಲೋಪಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಗಂಭೀರವೇಶಾಃ—ದುರ್ಜ್ವಲಯವಾದ ಸ್ವಂದ(ಕಂಪ)ವುಳ್ಳ | ಅಸುರಃ—ಪ್ರಾಣದಾಯಕವಾದ
ಸುನೀಥಃ—ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿ ಅಭೀಷ್ಟ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಸೇರಿಸತಕ್ಕ | ಸುಪರ್ಣಃ—ಚನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಸರಿಸುವಂತಹ
ಸೂರ್ಯಕಿರಣವು | ಅಂತರಿಕ್ಷಾಣಿ—ಅಂತರಿಕ್ಷಾದಿ ಲೋಕತ್ರಯವನ್ನೂ | ಏ ಅಖ್ಯತ್—ಚನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗಿಸಿತು |
ಇದಾನೀಂ—ಈಗ (ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ) | ಸೂರ್ಯಃ—(ಆ ಕಿರಣವುಳ್ಳ) ಸೂರ್ಯನು | ಕ್ವ—ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ? | ಕತ್ತಿ ಕೇತ—
ಯಾರು ತಿಳಿಯಬಲ್ಲರು ? (ಯಾರಿಂದಲೂ ತಿಳಿಯಲರಕ್ಕವು) | ಅಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನ | ರಶ್ಮಿಃ—ಕಿರಣವು |
ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಂ—ಯಾವ ದ್ಯುಲೋಕವನ್ನು | ಆ ತತಾನ—ಆನರಿಸಿದೆ ? (ಇದನ್ನು ಯಾರೂ ತಿಳಿಯಲಾರರು.)

|| ಛಾಂದಸ್ ||

ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಾಣದಾಯಕವಾದ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣವು ಮಧ್ಯಾಹ್ನವೆಲ್ಲ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಬೆಳಗಿ
ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕವಾಗಿತ್ತು. ಅಪ್ತಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದರ ಗಂಭೀರವಾದ ಕಂಪನದಿಂದ ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ
ಆಹ್ಲಾದಕರವಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು. ಆದರೆ ಅದೇ ಕಿರಣವುಳ್ಳ ಸೂರ್ಯನು ಈಗ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ?
ಯಾವ ಯಾವ ದ್ಯುಲೋಕಗಳನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಹೇಳಲು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಂದಲೂ ಶಕ್ಯವಿಲ್ಲ.

English Translation

Suparna (ray of the sun) is quivering, life-giving and directed (towards the earth); It has illumined the (three) aerial regions. Where is surya (sun) now? who knows to what heaven his rays have extended now?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಪರ್ಣಃ—ಪೇದೆಯು ಕಿರಣಾಃ ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ರಶ್ಮಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುಪರ್ಣ
ಽವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸುಪರ್ಣವೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಯು (ನಿ. ೨-೧೫)

ಗರ್ಭೀರವೇಷಾಃ—ಗಂಭೀರಕಂಪನಃ | ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ವಾಯುಮಂಡಲದ ಮೂಲಕ ಹಾದು ಬರುವಾಗ ಕಂಪಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ (quivering) ಕಾಣಿಸುವುವು. ಆದುದರಿಂದ ಋಷಿಯು ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುತ್ತಿರುವವು ಎಂದು ವರ್ಣಿಸಿರುವನು.

ಅಸುರಃ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ | ಅಸೃತಿ ಶತ್ಕೂನಿತ್ಯಸುರಃ | ಯದ್ವಾ | ಅಸೂನ್ವಾಣಾನ್ ರಾತಿ ದದಾತಿತ್ಯಸುರಃ | ಅಸುರರಬ್ಬವು ಸುಪರ್ಣಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವು. ಇದಕ್ಕೆ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗೆ ಅಸುರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಅಸುವೆಂದರೆ ಪ್ರಾಣ. ರಾ ಧಾವಿತುಗೆ ಕೂಡುವುದೆಂದರ್ಥವು. ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾದ ಶಾಖವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿ ಆ ಮೂಲಕ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದರಿಂದ ಅಸುರ ಎಂದು ಹೆಸರು, life giving vital breath

ಕ್ಷ ಇದಾನೀಂ ಸೂರ್ಯಃ—ಹಗಲುಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ನೋಡುವರು ಆದರೆ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಮುಳುಗಿ ಮಾರನೆಯ ದಿನ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ಉದಯಿಸುವನು. ಈ ಏಕಮೃತ ಜನಗಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಿದೆ. ಆದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಮುಳುಗಿದ ಮೇಲೆ ಪುನಃ ಮಾರನೆಯದಿನ ಉದಯಿಸುವನೆ ರಿಗೆ (ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ) ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲಿರುವನು ಎಂದು ಋಷಿಯು ಆಶ್ಚರ್ಯಪಡುತ್ತಾ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿ ರುವನು. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿಯ ಚಲನವಲನಗಳೂ ಹಗಲು ರಾತ್ರಿಗಳು ಹೇಗೆ ಆಗುತ್ತವೆಂಬುದೂ ಜನಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯದಿದ್ದರಿಂದ ಈ ವಿಷಯ ಆಶ್ಚರ್ಯಕರವಾಗಿ ಕಂಡಿರಬಹುದು.

ಕಶ್ಚಿ ಕೇತ ಕತಮಾಂ ದ್ಯಾಂ ರಶ್ಮಿರಸ್ಯಾ ತತಾನ—ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳು ಮತ್ತಾವ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು (ಬೇರೆ ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು) ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಬೇಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವು ? ಅವನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ತಿಳಿ ಯಲು ಶಕ್ತನು ? ಎಂದು ಋಷಿಯು ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕಿತನಾಗಿ ಸೂರ್ಯನ ಅಗಾಧವಾದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವು ದಕ್ಕಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ತನಗೆ ತಾನೇ ಪ್ರಶ್ನೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವನು.

॥ ದ್ಯಾಕರಾಶ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಸುಪರ್ಣಃ—ಶೋಭನಂ ಪರ್ಣಂ ಪತನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುಪ್ರೀತಿ ನೆರ್ಜಾಸುಭಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ನೆರ್ಜಾ ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಪರ್ಣಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಗರ್ಭೀರವೇಷಾಃ—ಟುವೇಷ್ಯ ಕಂಪಣೇ, ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ವತ್ಯಯ ಗರ್ಭೀರಂ ವೇಷಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುಪ್ರೀತಿ, ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತೆ, ಗರ್ಭೀರಬ್ಬವು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಸುರಃ—ಅಸು ಕ್ಷೇಪಣೇ ಧಾತು, ಅಸೃತಿ ಇತ್ಯಸುರಃ ಅಸೇರಾರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೨) ಅಸು ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉರನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉರನ್, ನಿತ್ಯರ ಬರುತ್ತೆ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಸೂನ್= ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನು, ರಾತಿ= ಕೊಡುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಬಲಿಕೊಡುವನು ಎಂದರ್ಥ. ಅಸು ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ರಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಈ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಸುನೀಥಃ—ಣೀರ್ ಪ್ರಾಪಣ್ ಧಾತು, ಹನಿಕುಷಿನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಕನ್ (ಉ ಸೂ. ೨-೧೫) ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಕುಷ ನಿಷ್ಕರ್ಷೆ; ಣೀರ್ ಪ್ರಾಪಣ್, ರಮು ಕ್ರೀಡಾಯಾಂ, ಕಾಶ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಉಪಮಿ ಧಾತು ಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ಕನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ಕನ್ ನೋ ನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೫) ಎಂದು ಮೊದಲೇ ಣಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ನೀ+ಥ ಕಿತ್ತಾವ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯಃ ಎಂದು ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸ, ಧಾಥಘ್ನಾಕ್ತಾಜಬಿತ್ರಕಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೪) ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದಗಳು ಗತಿ, ಕಾರಕ ಉಪಪದ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಅಂತವು ಉಪಾತ್ರವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಇದಾನೀನ್—ದಾನೀಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩ ೧೮) ಕಾಲವಾಚಕವಾದ ಇದಂ ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾಗ ಸಪ್ರಸಂಗತದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದಾನೀಂ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಾನೀಂ ಬಂದರೆ ಇದಮ್+ಬಿ+ದಾನೀನ್, ತದ್ವಿ ತಾಂತಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾವಯವನಾದ ಬಿಗೆ ಸುಪೋಧಾತು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಲುಕ. ಇದಮ ಇಶ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೩) ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೀಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಇದಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಶ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಶ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಶಿತ್ ಎಂದರೆ ಶಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞ ಕ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅನೇಕಾಲಶಿತ್ಪ್ರದ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೫) ಅನೇಕವಾದ ವರ್ಣಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಶಿತ್ ಆದ ಆದೇಶಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣ ಸ್ಥಾನಿಗೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಇದಮ್ ಎಂಬ ಸಂಪೂರ್ಣದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇಶ್-ಇ ದಾನೀನ್= ಇದಾನೀನ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ದಾ ಉದಾತ್ತ.

ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು, ಸುಪತಿ= ಪ್ರೇರಯತಿ ಎಂದರೆ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ರಾಜಸೂರ್ಯ ಸೂರ್ಯ—, (ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೧೧೪) ರುಡಾಗಮ ಸಹಿತವಾದ ಕ್ಯವ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತವಾಗಿದೆ. ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಕ್ಯವ್ ಪಿತ್ ಅನುದಾತ್ತ ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಸೂ ಎಂಬುದು ಅದ್ಯದಾತ್ತ.

ಚಿಕೇತ—ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಲಿಟಿಧಾತೋಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮) ಎಂದು ದ್ವಿಪ್ರ ಕಿತ+ಕಿತ, ಲಿಟ್, ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿ ತ್ ಗೆ, ಲೋಪ, ಕ್ ಗೆ ಚಕಾರ-ಚಿ+ಕಿತ+ಲಿಟ್ ಲಘುಪಥಗುಣ, ಲಿಟ್ ಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಲಿಟಿಪ್ರಯೋಗಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಎಂದು ವಿತ್ವದ ಬರದೇ ಇರುವಿಕೆಯು ಛಾದಸವು.

ಕತಮಾನ್—ವಾ ಬಹುನಾಂ ಜಾತಿಪರಿಪ್ರಶ್ನೇ ಡತಮಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೩) ಈ ಸೂತ್ರ ವಲ್ಲರುವ ಜಾತಿಪರಿಪ್ರಶ್ನೇ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಮಹಾಭ್ಯಾದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿರುವರು ಎಂದರೆ ಅನವಶ್ಯಕ ವೆಂದು ತಳ್ಳಿರುವರು. ಬಹು ಸಂಖ್ಯಾಕರ ಮಧ್ಯೆ ಒಬ್ಬನನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವಾಗ ಕಿಮ್, ಯತ್, ತತ್, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಡತಮಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡತಮಚ್, ಡಿತ್ಕರಣದಿಂದ ಇಮ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಅತಮ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ಕತಮ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೭||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಷ್ಟೈ ವ್ಯಖ್ಯತ್ಕುಭಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಸ್ತ್ರೀ ಧನ್ವ ಯೋಜನಾ ಸಪ್ತ
ಸಿಂಧೂನ್ |

ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ ಸವಿತಾ ದೇವ ಆಗಾಧ್ವಧದ್ರತ್ನಾ ದಾಶುಷೇ ವಾ-
ಯಾರ್ಣಿ || ೮ ||

|| ಪದ್ಯಾಃ ||

ಅಷ್ಟೈ | ವಿ | ಅಖ್ಯತ್ | ಕುಭಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ತ್ರೀ | ಧನ್ವ | ಯೋಜನಾ |
ಸಪ್ತ | ಸಿಂಧೂನ್ |

ಹಿರಣ್ಯ | ಅಕ್ಷಃ | ಸವಿತಾ | ದೇವಃ | ಆ | ಅಗಾತ್ | ದಧತ್ | ರತ್ನಾ |
ದಾಶುಷೇ | ವಾಯಾರ್ಣಿ || ೮ ||

|| ಸಾಂಯಜಞಃ ||

ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧಿನೀರಪ್ತೈ ಕುಭಃ ಸ್ವಾಚ್ಯಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸ್ತೋ ದಿತ ಆಗ್ನೇಯಾದ್ಯಾಶ್ಚತಸ್ತೋ
ವಿದಿತ ಇತ್ಯೇವಮಪ್ತೈ ದಿತೋ ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ಸವಿತಾ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನ್ | ತಥಾ ಯೋಜನಾ ಪ್ರಾಣಿನಃ ಸ್ವಸ್ತ-
ಭೋಗೇನ ಯೋಜಯಿತ್ಯುನ್ಯನ್ಯ ಅಂತರಿಕ್ಷೋಪಲಕ್ಷಿತಾನ್ ತ್ರೀ ತ್ರಿಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿಲೋಕಾನ್
ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂನ್ ಗಂಗಾದಿನೀಃ ಸಮುದ್ರಾನ್ಯಾ ಸವಿತಾ ವ್ಯಖ್ಯತ್ | ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ | ಹಿತರಮಣೀಯ-
ಚಕ್ಷುರ್ಯುಕ್ತೋ ಹಿರಣ್ಯಮಯಾಕ್ಷೋ ವಾ ಸವಿತಾ ದೇವ ಆಗಾತ್ | ಇಹಾಗಚ್ಛೇತು | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ |
ದಾಶುಷೇ ಹವಿರ್ವತ್ಸವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ವಾಯಾರ್ಣಿ ವರಣೀಯಾನಿ ರತ್ನಾನಿ ದಧತ್ | ಪ್ರಯ-
ಚ್ಛನ್ || ಅಖ್ಯತ್ | ಖ್ಯಾತೇರ್ಬುಜ್ಯಸ್ಯತಿವಕ್ತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಛೇರಜಾದೇಶಃ | ತ್ರೀ | ತೇಶ್ವಂದಸಿ
ಬಹುಲಮಿತಿ ತೇಲೋಪಃ | ಧನ್ವ | ರಿವಿ ರವಿ ಧನಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ | ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋರಿತಿ
ನುಮ್ | ಅಸ್ತಿತ್ವೇನಿನ್ಯುತ್ಯುಷಿತಕ್ಷಿರಾಚಿಧನ್ವಿದ್ಯುಪ್ರತಿದಿವ ಇತಿ ಕನಿನ್ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-
ರ್ಬುಕ್ | ನ ಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ಯುತ್ವಂ | ಯೋಜನಾ | ಯೋಜಯಂತಿ
ಪ್ರಾಣಿನ ಉಪಭೋಗೇನೇತಿ ಯೋಜನಾನಿ | ನಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಪಃ | ಕೇರನಿಬೀತಿ ಣಿಲೋಪಃ |

ಪೂರ್ವವಚ್ಛೇದೋಪಾಸಂ | ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ | ಹಿರಣ್ಯಮಯಾನ್ಯಕ್ಷೇಣಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ
ಸಕ್ತ್ಯಷ್ಟೋಃ | ಪಾ. ೫-೪-೧೧೩ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಃ ಷಟ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಗಾತ್ | ಏತೇಲುಬಾಣೋ
ಗಾ ಲುಬಾ | ಪಾ. ೨-೪-೪೫ | ಇತಿ ಗಾದೇಶಃ | ಗಾತಿಶ್ಛೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ದಧತ್ | ಶತರಿ
ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಪ್ತುರಿತಿ ನುಮಾಗಮಪ್ರತಿನೇಧಃ | ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾ-
ಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಾಶುಷೇ | ದಾಶ್ವಾನ್ಸಾಹ್ಯಾನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾ-
ತಿತಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯಕವಚೇನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ || ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ | ಶಾಸಿನಸಿಘ-
ಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಷತ್ವಂ | ವಾಯೋಣಿ | ವ್ಯವ್ ಸಂಭಕ್ತೌ | ಋಹ ಲೋಞ್ಯತ್ | ಈಡವಂದೇತ್ಯಾ-
ದಿನಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ |

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ಸವಿತಾ—ಸವಿತ್ಯದೇವತೆಯು | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಭೂಮಿಯು | ಅಷ್ಟೌ ಕಕುಭಃ—ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ
(ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳು ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕು ವಿದಿಕ್ಕುಗಳು) | ಯೋಜನಾ—ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾನು-
ಭವಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸತಕ್ಕ | ಧನ್ಯ—ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೊಳಗೊಂಡ | ಶ್ರೀ—ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ |
ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂ—ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತ ನದಿಗಳನ್ನೂ (ಅಥವಾ ಸಪ್ತಸಮುದ್ರಗಳನ್ನೂ) | ವ್ಯಖ್ಯತ್—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆ-
ಗಿಸಿದನು (ಹಾಗೆಯೇ) | ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ—ಸುವರ್ಣಮಯನಾದ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ
ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ) | ದೇವಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತ್ಯನು | ದಾಶುಷೇ—
ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಯಜವಗನನಿಗೆ | ವಾಯೋಣಿ—ಹಾರೈಸಿದ ರತ್ನಗಳನ್ನು | ದಧತ್—ಕೊಡುತ್ತ |
ಅಗಾತ್—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ ಸವಿತ್ಯದೇವತೆಯು ಭೂಮಿಯ ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನೂ, ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು
ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾನುಭವಗಳಲ್ಲಿ ಯೋಜಿಸತಕ್ಕ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಲೋಕತ್ರಯವನ್ನೂ, ಗಂಗಾದಿ ಸಪ್ತನದಿಗಳನ್ನೂ
ಮತ್ತು ಸಪ್ತಸಾಗರಗಳನ್ನೂ (ತನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ) ಬೆಳಗಿಸಿದನು. ಅವನ ಕಣ್ಣು ಸುವರ್ಣ ನಿರ್ಮಿತವಾದದ್ದು.
ಸರ್ವರಿಗೂ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ ರಮಣೀಯವಾಗಿಯೂ ಇದೆ. ಇಂತಹ ಕಣ್ಣುಳ್ಳ ಮತ್ತು ಪ್ರಕಾಶವಗನನಾದ
ಸವಿತ್ಯನು ಯಜ್ಞವಾಡಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅವನು ಬಯಸಿದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳನ್ನೂ ದಯಪಾಲಿಸುತ್ತಾ
ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರಲಿ

English Translation

He has lighted up the eight quarters (points) of the earth, the
three regions of living beings and the seven rivers (or seven Seas); may
the golden-eyed Savitri come hither bestowing upon the offerer of the
oblation, desirable riches.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಷ್ಟೈ ಕಳುಭಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳು ಎಂದರೆ ಪೂರ್ವ, ಪಶ್ಚಿಮ, ದಕ್ಷಿಣ ಉತ್ತರ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳೂ, ಆಗ್ನೇಯ, ನೈಋತ್ಯ, ವಾಯುವ್ಯ, ಐಶಾನ್ಯ ಎಂಬ ನಾಲ್ಕು ವಿದಿಕ್ಕುಗಳೂ ಸೇರಿ ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳು. Eight points of the Horizon

ಶ್ರೀ— ಭೂಮ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು.

ಸಪ್ತ ಸಿಂಧೂನ್— ಗಂಗಾ, ಯಮುನಾ, ಸರಸ್ವತೀ, ಶತುದ್ರೀ, ಪರುಷ್ಣೀ, ಅಸಿಕ್ನೀ, ವಿತಸ್ತಾ ಎಂಬ ಏಳು ನದಿಗಳು ಅಥವಾ ಸಪ್ತ ಸಮುದ್ರಗಳು.

ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ—ಹಿತರಮಣೀಯಚಕ್ಷುರ್ಯುಕ್ತಃ | ಅಥವಾ ಹಿರಣ್ಮಯಾನ್ಯಕ್ಷೀಣೀ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಹಿರಣ್ಯಾಕ್ಷಃ |

ಎಂದರೆ ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ರಮಣೀಯವಾದ, ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ, ಸುವರ್ಣವಂತೆ ಅತಿ ಸುಂದರವಾದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವನು.

ವಾರ್ಯಾಣಿ—ವರಣೀಯಾನಿ | ಎಲ್ಲರೂ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದ, desirable &c.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಖ್ಯತ್—ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೫ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಶ್ರೀ—ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಶ್ರಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶಸ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶಿ ಆದೇಶ ಸರ್ದನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆಇದೆ. ನುನಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ಶ್ರೀನ್+ಶಿ ಶೇತ್ಪಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿಗೇ ಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಧನ್ವ—ರಿವಿ ರವಿ ಧವಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೮) ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ ಧನ್ವಾ ಎಂದಾಯಿತು. ಕನಿನ್ಯವೃಷಿತಕ್ಷಿರಾಜಿಧನ್ವಿದ್ಯುಪ್ರತಿಧಿವಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ, ಅನ್ ಎಂದು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಧನ್ವ+ಅನ್= ಧನ್ವನ್, ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಶಸ್ಗೆ ಲುಕ್ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್. ನಿತ್ಪ್ರರ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಯೋಜನಾ—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ ಧಾತು, (ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಉಪಭೋಗಗಳೊಡನೆ) ಯೋಜಯಂತಿ= ಸೇರಿಸುವರು, ಯೋಜಯಂತೀತಿ ಯೋಜನಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ನಂದಿಗ್ರಹಿಪಚಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪) ಎಂದು ಲ್ಯು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುಪೋರನಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧) ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ

ಎಂಬುದರಿಂದ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉಗಿದಜಾಂ—, ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮಗೆ ನಿಷೇಧ, ಸುಲೋಪ, ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೫) ಅರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ದಾಶುಷೇ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ವಾನ್ ಮಿಾಢ್ಯಾಂಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨) ದಾಶ್ವ ದಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಾಗ **ಲಿಟಿಧಾತೋಃ**—, ಎಂದು ಬರುವ ದ್ವಿತ್ವಕ್ಕೆ ಅಭಾವವೂ ಇಡಭಾವವೂ ನಿಪಾತಿಸನಾಗುತ್ತೆ. ಸಾಹ್ವಾನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಹ ಮರ್ಷಣೀ ಧಾತು ಪರಸ್ಮೈಪದವೂ ಕ್ವಸುಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವವಿಲ್ಲದಿರುವಿಕೆಯೂ ಇಡಾಗಮವಿಲ್ಲದೆ ಇರುವಿಕೆಯೂ ಉಪಧಾ ದೀರ್ಘವೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಮಿಾಢ್ಯಾನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಿಹ ಸೇಚನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಸು ಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವಾಭಾವ ಇಡಭಾವಗಳು ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ದಾಶ್ವಾನ್ ಎಂಬುದರ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೇ ಏಕನಚನ ಬೀ ಪ್ರತ್ಯಯ, ದಾಶ್ವಸ್+ಏ, **ವಸೋಸ್ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೫-೧೩೧) ವಸ್ತಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ದಾಶುಸ್+ಏ **ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೯) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾನಯವವಾದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಶಾಸಿನಸಿಘಸೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಾಹಚರ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣ, ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದರಿಂದ ಸತ್ವವು ಇಲ್ಲಿ ಬರಲಾರದು, ಈ ಅರ್ಥ ಶೇಖರಾದಿ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವು.

ನಾರ್ಯಾಣಿ—ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತಾ ಋಕಾರಾಂತ, ಋಹಲೋಽಣ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೨೪) ಋಕಾರಾಂತ ಅಥವಾ ವ್ಯಂಜನಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಣ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣ್ಯತ್ ವೃ+ಯ **ಅಚೋಞ್ಞಾತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೫) ಇತ್-ವಾ-ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ವಾರ್ಯ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಈಡವಂದವೃಶಂಸದುಹಾಂ ಣ್ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೪) ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಇವುಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೃಜ್ ಪರಣೀ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಿಲ್ಲ. ವೃಜ್ಗೆ ಗ್ರಹಣವಾದಿದರೆ ಏತಿಸ್ತುಶಾಸ್ತೃದ್ಯ ಜುಷಃ ಕೃಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೯) ಎಂದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ ಕೃಪ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ವೃಜೋಃ ಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಏತಿಸ್ತು ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೃಜ್ಗೆ ಗ್ರಹಣವು ಸ್ಪಷ್ಟವು. ಈಡವಂದ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವೃ ಪದದಿಂದ ವೃಜ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣವು. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರಲಾರದು. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಸವಿತಾ ವಿಚರ್ಷಣಿರುಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅನ್ತ-

ರೀಯತೇ |

ಅಮಾ¹ಮೀ¹ವಾಂ¹ ಬಾ¹ಧ¹ತೇ¹ ವೇ¹ತಿ¹ ಸೂ¹ರ್ಯ¹ಮ¹ಭಿ¹ ಕೃ¹ಷ್ಣೇ¹ನ¹ ರಜ¹ಸಾ¹
ದ್ಯಾ¹ಮೈ¹ಣೋ¹ತಿ || ೯ ||

|| ಸದಸಾರಃ ||

ಹಿ¹ರಣ್ಯ¹ ಸಾ¹ಣಿಃ | ಸ¹ವಿತಾ | ವಿ¹ ಚ¹ರ್ಷಣಿಃ | ಉ¹ಭೇ ಇ¹ತಿ | ದ್ಯಾ¹ವಾ-
ಪೃ¹ಥಿ¹ವೀ ಇ¹ತಿ | ಅ¹ನ್ತಃ | ಈ¹ಯ¹ತೇ |
ಅ¹ಸ | ಅ¹ಮೀ¹ವಾಂ | ಬಾ¹ಧ¹ತೇ | ವೇ¹ತಿ | ಸೂ¹ರ್ಯಂ | ಅ¹ಭಿ | ಕೃ¹ಷ್ಣೇ¹ನ |
ರಜ¹ಸಾ | ದ್ಯಾಂ | ಮ¹ಣೋ¹ತಿ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣ ಭಾಷ್ಯ ||

ಹಿರಣ್ಯಸಾಣಿಃ ಸುವರ್ಣಮಯಹಸ್ತಯುಕ್ತಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ದಾತುಂ
ಹಿರಣ್ಯಂ ಹಸ್ತೇ ಧೃತವಾನ್ | ವಿಚರ್ಷಣಿರ್ವಿಧದರ್ಶನಯುಕ್ತಃ | ವಿಚರ್ಷಣಿಃ ಪಶ್ಯತ್ಕರ್ಷಣಃ |
ವಿಚರ್ಷಣಿರ್ವಿಧದರ್ಶನಯುಕ್ತಃ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ಸವಿತಾ ದೇವ ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಂತಃ
ಉಭಯೋರ್ಲೋಕಯೋರ್ಮಧ್ಯ ಈಯತೇ | ಗಚ್ಛತಿ | ಅಮೀವಾಂ ರೋಗಾದಿಬಾಧಾಮಪಿ ಬಾಧತೇ |
ಸಮ್ಯಗ್ನಿರಾಕರೋತಿ | ತಥಾ | ಸೂರ್ಯಂ ವೇತಿ ಗಚ್ಛತಿ | ಯದ್ಯಪಿ ಸವಿತೃಸೂರ್ಯೋರೇಕಕದೇವ-
ತಾತ್ವಂ ತಥಾಪಿ ಮೂರ್ತಿಭೇದೇನ ಗಂತ್ಯುಗಂತವ್ಯಭಾವಃ | ಕೃಷ್ಣೇನ ತಮಸಃ ಕರ್ಷಕೇಣ ನಿವರ್ತಕೇನ
ರಜಸಾ ತೇಜಸಾ ದ್ಯಾಮಾಕಾಶಮಭ್ಯುಣೋತಿ | ಸರ್ವತೋ ವ್ಯಾಪ್ನೋತಿ || ವ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ | ದಿವಸಶ್ಚ
ಪೃಥಿವ್ಯಾಂ | ಸಾ. ೬. ೩. ೩೦ | ಇತಿ ಚತುರ್ವಿಧವ್ಯಶಬ್ದಸ್ಯ ದ್ಯಾವಾದೇಶಃ | ದೇವತಾದ್ವಂದ್ವೇ ಚೇತ್ಯು-
ಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನೋತ್ತರಪದೇನುದಾತ್ತಾದ್ | ಸಾ. ೬. ೨. ೧೪೩ | ಇತಿ ನ ನಿಷೇಧಃ |
ಅಪೃಥಿವೀರುದ್ರಪೂಷಮಂಕುಷ್ಠಿತಿ ಪರ್ಯುದತ್ತತ್ವಾತ್ | ಈಯತೇ | ಈಜ್ ಗತಾ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ
ನಿಘಾತಃ | ಬಾಧತೇ | ಬಾಧತೇ ಚ ವೇತಿ ಚೇತಿ ಸಮುಚ್ಚ ಯಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ಚ ಶಬ್ದಸ್ಯಾಪ್ರಯೋಗಾಚ್ಛಾದಿ-
ಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವೇತಿ | ವೀ ಗತಿಪ್ರಬನಕಾಂತ್ಯಶನಬಾದನೇಷು | ಅದಾದಿತ್ಯಾ-
ಚ್ಛಪೋ ಲುಕ್ | ತಿಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ಯಪ್ಯೇಷಾ ದ್ವಿತೀಯಾ ತಥಾಪಿ ತಿಜಃ
ಪರತ್ಯಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಮುಣೋತಿ | ಮುಣು ಗತಾ | ತನಾದಿತ್ಯಾದುಃ | ತನಾದಿಷು ಕರೋತೇರೇವ
ಗುಣೋ ನಾನ್ಯೇವಾಮಿತ್ಯಾಪಿಶಲಮತೇನ ಗುಣಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ— ಸುವರ್ಣ ಹಸ್ತವುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ) | ವಿಚರ್ಷಣಿಃ— ನಾನಾವಿಧವಾದ ದರ್ಶನವುಳ್ಳ (ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಗಳನ್ನು ನೋಡತಕ್ಕ) | ಸವಿತಾ— ಸವಿತೃದೇವತೆಯು | ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ— ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳಾದವರಡು ಲೋಕಗಳ | ಅಂತಃ— ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ | ಈಯತೇ— ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ | ಅಮೀನಾಂ— ರೋಗಾದ್ಯುಪಗ್ರವಗಳನ್ನು | ಅಪ ಬಾಧತೇ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ಸೂರ್ಯಂ— ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ | ವೇತಿ— ಹೋಗುತ್ತಾನೆ | ಕೃಷ್ಣೇನ— (ತಮಸ್ಸನ್ನು) ನಿವಾರಿಸತಕ್ಕ | ರಜಸಾ— ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ | ದ್ಯಾಂ— ಆಕಾಶವನ್ನು | ಅಭಿ ಋಣೋತಿ— ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭ.ವಾರ್ಥ

ಸವಿತೃದೇವತೆಯು ಹಸ್ತವು ಸುವರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದದ್ದು. ಅಥವಾ ಆತನು ಯಜ್ಞ ಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಯಾವಾಗಲೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ. ಅವನು ಸಕಲವನ್ನೂ ನೋಡಬಲ್ಲನು. ಭೂತ ಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಗಳನ್ನು ವೀಕ್ಷಿಸಬಲ್ಲನು. ಈ ಸವಿತೃವು ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳೆಂಬ ಎರಡು ಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಾನೆ. ರೋಗಾದ್ಯುಪಗ್ರವಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ ತನ್ನದೇ ಬೇರೆ ಮೂರ್ತಿಯಾದ ಸೂರ್ಯನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಿವಾರಿಸತಕ್ಕ ತನ್ನ ದಿವ್ಯ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಆಕಾಶವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The golden-handed, all seeing Savitri travels between heaven and earth, dispels diseases, approaches the sun, and ascends the heaven through the dark regions of space.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ— ಸುವರ್ಣಮಯಹಸ್ತಯುಕ್ತಃ | ಯದ್ಯಾ | ಯಜಮಾನೇಭ್ಯೋ ದಾತುಂ ಹಿರಣ್ಯಂ ಹಸ್ತೇ ಧೃತವಾನ್ || ಸುವರ್ಣಮಯವಾಗ ಹಸ್ತಗಳುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವವನು. ಈ ರಬ್ಬದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಾವು ಋಗ್ವೇದ ಸಂಹಿತಾರ್ಥಾಂ ೩. ಪೇಜುಗಳು ೭೫ ಮತ್ತು ೭೬ ರಲ್ಲಿ ವಿವರವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ವಿಚರ್ಷಣಿಃ—ವಿಶೇಷೇಣ ದೃಷ್ಟಾ ಅಥವಾ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭುವನಸ್ಯ ದೃಷ್ಟಾ | ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ನೋಡುವವನು. ಸೂರ್ಯನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬೀಳದಿರುವ ವಸ್ತುವೇ ಇಲ್ಲ. ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯ ರಶ್ಮಿಗಳು ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವವು ಎಂಬರ್ಥವು.

ಉಭೇ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ ಅಂತರೀಯತೇ— ಕೆಳಗೆ ಭೂಮಿ, ಮೇಲೆ ಸ್ವರ್ಗ, ಈ ಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತರಕ್ಷಮಾರ್ಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವನೆಂದರ್ಥವು.

ಅಮೀವಾಂ ಅಪಿ ಬಾಧತೇ— ರೋಗಾದಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನು. ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಿಗೆ ಅನೇಕ ವ್ಯಾಧಿಗಳನ್ನು ಪರಿಹಾರ ಮಾಡುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದೆಂದು ವೈದ್ಯಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರ ಅಭಿಮತವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಹೃದ್ಯೋಗಂ ಮಮ ಸೂರ್ಯ ಹರಿಮಾಣಂ ಚ ನಾಕಯಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫೦-೧೧)

ಎಂದರೆ ನನ್ನ ಹೃದಯರೋಗವನ್ನು, ಕಾಮಾಲೆರೋಗವನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ಪ್ರಸೃಜ್ಞನು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಮತ್ತು ಸಸ್ಯವರ್ಗದ ಜೀವ ಸತ್ತೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸೂರ್ಯನಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಮತ್ತು ಸಸ್ಯವರ್ಗವು ಜೀವಿಸಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಾಧಾರಣ ಜನರೂ ಸಹ ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದಿರುವರು.

ಸೂರ್ಯಮುಭಿ— ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಯದ್ಯಪಿ ಸವಿತೃ-ಸೂರ್ಯಯೋರೇಕದೇವತಾತ್ವಂ ತಥಾಪಿ ಮೂರ್ತಿಭೇದೇನ ಗಂತ್ಯಗಂತವ್ಯಭಾವಃ | ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯ ಮತ್ತು ಸವಿತೃದೇವತೆಗಳು ಒಂದೇ ದೇವತೆಯಾದರೂ ಮೂರ್ತಿಭೇದದಿಂದ ಒಬ್ಬನು ಇನ್ನೊಬ್ಬನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಸಮಾಧಾನ ಹೇಳಿರುವರು. ಯಾಸ್ವರು ಸೂರ್ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡುವಾಗ—**ಸೂರ್ಯಃ ಸತ್ತೇರ್ವಾ ಸುಮತೇರ್ವಾ ಸ್ವೀರ್ಯತೇರ್ವಾ** ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಮೂರು ವಿಧವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವೀರ್ಯತೇರ್ವಾ ಎಂದರೆ ಸುಪೂರ್ವಸ್ಯ ವಾ ಈರಯತೇಃ ಗತ್ಯರ್ಥಸ್ಯ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅಥವಾ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುವವನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದು. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವೇಗವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತಾ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೋಗುವನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಸರಿಹೋಗುವುದು.

ಕೃಷ್ಣೇನ ರಜಸಾ— ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುವ ಅಂತರಕ್ಷವು ಅಂಧಕಾರಮಯವಾಗಿರುವುದು. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವನು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಶಕ್ತಿಯಾ ||

ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವೀ— ದ್ಯೌರ್ದೃ ಪೃಥಿವೀ ಚ ಎಂದು ದ್ವಂದ್ವಸಮಾಸ. **ದಿವಸಶ್ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೨೦) ಇಲ್ಲಿ ದಿವಸಶ್ಚ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಚಕಾರದಿಂದ **ದಿವೋದ್ಯಾವಾ** ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ಯಾವಾ ಎಂಬುದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಸ್ವರಿತತ್ವಪ್ರತಿಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ದಿವಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ. ಏನಂಚ ದ್ವಂದ್ವ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬ ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದಿವಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದಿನಸ್—ದ್ಯಾವಾ ಈ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು **ಎಂಧರ್ವ**, **ಪ್ರಕೃತ** ದ್ಯಾವಾ ಆದೇಶ, ಇದು ಆಗ್ಯವಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಶಾಂತವಾಗಿದೆ ಎಂಗು **ನೋತ್ತರಪದೇ**, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕಾಮುಡಿ

ಯಲ್ಲಿದೆ. **ಪ್ರಥೇಷಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೯) ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಷಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು. ಅನ್ತ ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವ, ಎಂದಿರುವಾಗ **ಷಿದ್ಧರಾದಿಭ್ಯಕ್ತ್ವ** ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಎಂದು ಬಾೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಸಮಾಸ ಬಂದನಂತರ **ದೇವತಾದ್ಯಂದೇ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೧) ದೇವತಾವಾಚಕಪದಗಳಿಗೆ ಧ್ವಂಧ್ವಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರೆ ನೊದಲಿದ್ದ ಸ್ವರವೇ ಬರುವುದು ಅದು ವೈತ್ಯಾಸವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂರ್ಘ. ಶೇಷಸಂಘಾತದಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪೃವು ಅನುದಾತ್ತ, ಆದ್ದರಿಂದ ಅದು **ಅನುದಾತ್ತಾದಿನೋತ್ತರಪದೇ ಅನುದಾತ್ತಾದೌ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೨) ಅನುದಾತ್ತಾದಿಯಾದ ಉತ್ತರ ಪದ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಪದಗಳಿಗೆ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು, ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಅಪೃಥಿವೀ ರುದ್ರಪೂಷ ಮನ್ನಿಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೨) ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಏವಂಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ಭಿನ್ನವಾದ ಉತ್ತರಪದ ವದಲ್ಲಿಂದರೆ ಪೂರ್ವೋತ್ತವಾದ ಉಭಯಪದ ವ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು **ನೋತ್ತರಪದೇ** ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವಪವನೇ ಉತ್ತರಪದವಾಗಿದೆ, ಆದ್ದರಿಂದ **ನೋತ್ತರಪದೇ** ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಕಯತೇ—ಈರ್ ಗತೌ ಧಾತು. ೪ ನೇ ಗಣ. ಧಾತು ಬಾತ್ **ಅನುದಾತ್ತಜಾತ ಆತ್ಮನೇಪದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೨) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ, ಲಟ್‌ಗೆ ತ ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ ಎಂದು ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ ದಿನಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್. ಕ್ಷಿತಿಚ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಅನಿವಾಂ—ಅನು ರೋಗೇ ಶೇವಯಹ್ಯ ಜಿಹ್ಯಾಗ್ರೀವ್ಯಾಸ್ತಾನಿವಾಂ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೧೨) ಎಂದು ನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಈಟ್ ಇವು ನಿವಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಟಾವ್ ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅನ್, ಪೂರ್ವರೂಪ

ಬಾಧತೇ—ಇಲ್ಲಿ ಸವಿತೃವು ರೋಗವನ್ನು (ಬಾಧತೇ) ಬಾಧಿಸುವನು, ಸೂರ್ಯಂ ನೇತಿ ಚ, ಮೂರ್ತಿ ಭೇದದಿಂ ಭಿನ್ನವಾದ ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿಯೂ ಹೋಗುವನು ಎಂದು ಚಾರ್ಧಪ್ರತೀತಿ ಇದ್ದರೂ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ. **ಚಾದಿಲೋಪೇವಿಭಾವಾ** (ಪಾ ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ವೇತಿ—ವೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾಂತ್ಯಶನವಾದನೇಷು ಧಾತು, ಲಟ್-ತಿಪ್, ರಪ್, ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಗುಣ. ತಿಪ್ ಏತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಇನು ಎರಡನೆಯ ತಿಬಂತ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಚಾದಿಲೋಪ**—, ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಬಾಧತೇ ಎಂಬ ತಿಬಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತಿಬಂತಾತ್ಪರತ್ವನಿರ್ಗಕಾರಣ **ತಿಜ್ಜತಿಜಃ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮೂಲೋತಿ—ಮೂರು ಗತೌ ತನಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ತಿಪ್, ತನಾದಿಕ್ರಿಯಾಭ್ಯ ಉಃ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೭೯) ಎಂದು ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಇದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಲಘೂಪಧಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆತ್ರೇಯ-ಆಮಿಶರಿ ನೊದಲಾದವರು, **ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋನಿಧಿರನಿತ್ಯಃ** (ಪರಿಭಾ. ೯೫) ಎಂದು ಗುಣವಿಧಿಯು

ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ತನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಅದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವರು, ಅವರ ಮತದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಬಹುಲಮೇತನ್ನಿದರ್ಶನಂ ಎಂಬುದನ್ನನುಸರಿಸಿ ಮ ಧಾತುವನ್ನು ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿ, ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ನುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೬೦) ಎಂದು ಶ್ನು ವಿಕರಣವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಬೇಕು, ಅದು ಅಪಿತಾದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ. ಅದ್ದರಿಂದ ಜಾತ್ಯಾಗುತ್ತೆ. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಮಣೋತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ||೯||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತೋ ಅಸುರಃ ಸುನೀಥಃ ಸುಮೃಳೀಕಃ ಸ್ವನಾ ಯಾತ್ಸ್ವ-
ವಾರ್ಜ |

ಅಪಸೇಧನ್ತ್ರಕ್ಷಸೋ ಯಾತುಧಾನಾನಸ್ಥಾದ್ವೇವಃ ಪ್ರತಿದೋಷಂ
ಗೃಣಾನಃ || ೧೦ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹಿರಣ್ಯಂ ಹಸ್ತಃ | ಅಸುರಃ | ಸುನೀಥಃ | ಸುಮೃಳೀಕಃ | ಸ್ವನಾನ್ |
ಯಾತು | ಅವಾರ್ಜ |

ಅಪಸೇಧನ್ | ರಕ್ಷಸಃ | ಯಾತುಧಾನಾನ್ | ಅಸ್ಥಾತ್ | ದೇವಃ |
ಪ್ರತಿ ದೋಷಂ | ಗೃಣಾನಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತೋಽಸುರಃ ಪ್ರಾಣದಾತಾ ಸುನೀಥಃ ಸುಷ್ಪ ನೇತಾ | ಪ್ರಶಸ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಸುನೀಥಃ ಪಾಕ ಇತಿ ಪ್ರಶಸ್ಯನಾಮಸು ಪಾಕಾತ್ | ಸುಮೃಳೀಕಃ ಸುಷ್ಪ ಸುಖಯಿತಾ ಸ್ವನಾನ್

ಧನವಾನ್ ಅರ್ವಾಜ್ ಅಭಿಮುಖಃ ಕರ್ಮದೇಶೇ ಗಚ್ಛತು | ಕಿಂಚಾಯಂ ದೇವಃ ಪ್ರತಿದೋಷಂ
ಪ್ರತಿರಾತ್ರಿ ಗೃಣಾಣಃ ಸ್ತೂಯಮಾನೋಽಸ್ಮಾತ್ | ಸ್ಥಿತವಾನ್ | ಕಿಂ ಕುರ್ವನ್ | ರಕ್ಷಸೋ ಬಾಧಕತ್ವೇನ
ರಕ್ಷಣಿನಿಮಿತ್ತಭೂತಾನ್ | ರಕ್ಷೋ ರಕ್ಷಿತವ್ಯಮಸ್ಮಾದಿತಿ ಯಾಸ್ಥಃ | ನಿ. ೪-೧೪ | ಯಾತುಧಾನಾನಸುರಾನ-
ಪಸೇಧನ್ ನಿರಾಕುರ್ವನ್ || ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತಾದಯೋ ಗತಾಃ | ಸುಮೃಲೀಕಃ | ಸುಷ್ಪ್ವ ಮೃಲೀಕಂ ಸುಖಂ
ಯಸ್ಯಾಸೌ ತಥೋಕ್ತಃ | ನ ಜ್ಞೋಸುಭ್ಯಾಮಿ ಕೃತ್ವ ರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವವಾನ್ | ಸ್ವಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ
ಸ್ವನಾನ್ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ವತ್ಸಂ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ದೀರ್ಘಾಪಟಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ
ರುತ್ವಂ | ಆತೋಽಪಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ | ರೋರ್ಯುತ್ವಂ | ಯಲೋಪಶ್ಚ | ಅಪಸೇಧನ್ |
ಷಿಧು ಗತ್ಯಾಂ | ಶಶಃ ಪಿತ್ತಾದನುಗಾತ್ರತ್ವಂ | ಶತುಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಕೃದುತ್ವರಪದ ಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ರಕ್ಷಸಃ | ರಕ್ಷ ಸಾಲನ ಇತ್ಯಸ್ಮಾದಪಾದಾನ ಔಣಾದಿಕೋಽಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ |
ರಕ್ಷ್ಯಂತೈನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ | ಕರಣೇಽಸುನ್ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ರಕ್ಷಸ್ತಿನಃ | ಮತ್ಸರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯ-
ಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಯಾತುಧಾನಾನ್ | ಯತ ನಿಕಾರೋಪಸಂಸ್ಕಾರಯೋಃ |
ತಸ್ಯಾನ್ಯಂತಾದೌಣಾದಿಕೋ ಭಾವ ಉಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯಾತವೋ ಯಾತನಾ ಏಷು ಧೇಯಂತ ಇತಿ ಯಾತು-
ಧಾನಾಃ | ಅಧಿಕರಣೇ ಲ್ಯುಟ್ | ಲೀತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮೋವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ಮಾತ್ | ಗಾತಿಪ್ಥೇತಿ
ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತಿದೋಷಂ ದೋಷಾಂ ದೋಷಾಂ | ಪ್ರತಿ ವೀಷಾಪಕ್ಷಣೇ ಯಥಾರ್ಥೇ |
ಅವ್ಯಯೀಭಾವಃ | ಗೃಣಾಣಃ | ಗ್ರು ಶಬ್ದೇ | ಕರ್ಮಣಿ ಲಟಃ ಶಾನಚ್ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ವಾ |
ಸ್ವಾದೀನಾಂ ದ್ರವ್ಯ ಇತಿ ದ್ರವ್ಯತಂ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಶ್ವರವಾರ್ಧ ||

ಹಿರಣ್ಯಹಸ್ತಃ— ಸುಪರ್ಣನಿರ್ಮಿತವಾದ ಕೈಯುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಿಗೆ ಕೊಡಲು ಕೈಯುಳ್ಳ
ಚಿನ್ನವನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವ) | ಅಸುರಃ— ಪ್ರಾಣಿದಾಯಕನಾದ | ಸುನೀಥಃ— ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರ
ವ್ರದೇಶವನ್ನು ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ಶ್ವಾಭ್ಯನಾದ | ಸುಮೃಲೀಕಃ— ಅತ್ಯಂತ ವರ್ಷಯುಕ್ತನಾದ (ಅಥವಾ ವರ್ಷ
ದಾಯಕನಾದ) | ಸ್ವವಾನ್— ಧನವಂತನಾದ ಸವಿತ್ಯವು | ಅರ್ವಾಜ್— ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ
(ನಡೆಯಲಿ ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ) | ದೇವಃ— ಸವಿತ್ಯದೇವನು | ಪ್ರತಿದೋಷಂ— ಪ್ರತಿರಾತ್ರಿಯೂ | ಗೃಣಾಣಃ—
ಸೋತ್ರಮಾಡಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ | ರಕ್ಷಸಃ— ಒಂಪಕನಾದ | ಯಾತುಧಾನಾನ್— ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಅಪಸೇಧಃ—
ತಡೆದು ಹಿಡಿಸುತ್ತ | ಅಸ್ಮಾತ್— (ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲೇ) ನಿಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸವಿತ್ಯದೇವತೆಯ ವಸ್ತವು ಸುಪರ್ಣ ನಿರ್ಮಿತವಾಗಿದೆ. ಅಥವಾ ಅವನು ಯಜ್ಞಕರ್ತನಿಗೆ ಕೂದಲು
ಯಾನಾಗಲೂ ಚಿನ್ನವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುತ್ತಾನೆ. ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರಾಣದಾತನು. ಸಕಲರಿಗೂ
ಬೆಳಕು ತೋರಿಸಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾದುದರಿಂದ ಸಕಲಿಗೂ ವರ್ಷದಾಯಕನು. ಇಂತಹ ಐಶ್ವರ್ಯವಂತನಾದ ಸವಿತ್ಯವು
ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯ ಕಡೆಗೆ ನಡೆಯಲಿ— ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ ಎಲ್ಲಿ ರಾಕ್ಷಸರ ಹಿಂಸೆಯು ಇರಿಸ್ತೆ. ಸವಿತ್ಯದೇವತೆಯನ್ನು

ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರತಿ ರಾತ್ರಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿದರೆ ಅವನು ಆ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲೇ ನಿಂತು ಹಿಂಸಕರಾದ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು ತಡೆದು ಓಡಿಸುತ್ತಾ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾನೆ.

English Translation

May the golden-handed Savitri, the excellent guide, the giver of happiness and possessor of riches come to this sacrifice ; praised by men he drives off the harmful Rukshasas every night.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಹಿರಣ್ಯರಶ್ಮಿಃ— ಇದರ ಅರ್ಥವೂ ಮತ್ತು ನಿಷ್ಪತ್ತಿಯೂ ಹಿರಣ್ಯಪಾಣಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಂತೆಯೇ ಇರುವುದು.

ಅಸುರಃ—ಅಸುಂ ಪ್ರಾಣಿಂ ರಾತಿ ದದಾತೀತ್ಯಸುರಃ | ಪ್ರಾಣಿದಾತಾ | ಪ್ರಾಣಿದಾತನು ಪ್ರಾಣವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವನು. life giving.

ಸುನೀಥಃ— ಸುಸ್ಮ ನೇತಾ ಪ್ರಶಸ್ಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಾಯಕನು, ಶ್ರೇಷ್ಠನು, ಸ್ತುತಿಯೊಗ್ಗನು, ಅಸ್ರೀಮಾಃ ಅನೇಮಾಃ ಮೊದಲಾದ ಹತ್ತು ಪ್ರಶಸ್ಯ ವಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುನೀಥಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು ಸುನೀಥಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಸ್ಯನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಸುಮೃಳೀಕಃ— ಸುಷ್ಪ ಸುಖಯಿತಾ | ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನು.

ಸ್ವನಾನ್— ಸ್ವಮಸ್ಯಾಪ್ತೀತಿ ಸ್ವನಾನ್ | ಧನನಾನ್ | ಧನವುಳ್ಳವನು

ಅಪಸೇಧನ್— ನಿರಾಕುರ್ವನ್ | ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾ, ಓಡಿಸುತ್ತಾ, ಪರಿಹಾರಮಾಡುತ್ತಾ ಇತ್ಯಾದಿ.

ರಕ್ಷಃ— ರಕ್ಷಂತೈನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ | ರಕ್ಷೋ ರಕ್ಷಿತವ್ಯಮಸ್ಮಾದಿತಿ ಯಾಸ್ಯಃ (ನಿ. ೪-೧೮) ರಕ್ಷಿಸುವವನು ಅಥವಾ ರಾಕ್ಷಸಾದಿಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲು ಸಮರ್ಥನು.

ಯಾತುಧಾನಾನ್— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ, ರಾಕ್ಷಸರು, ನಿಶಾಚರರು. ಅಸುರರು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದಾದರೂ ಇದರ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವು ಮಂತ್ರಗಾರ, ಮಾಟಗಾರ, ಮಾಯಗಾರ, Sorcerer, Wizard, magician ಎಂದಾಗುವುದು. ಒಂದೆರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ.

ಅಯೋದಂಷ್ಟೋ ಅರ್ಚಿಷಾ ಯಾತುಧಾನಾನುಶ ಸ್ಪೃಶ ಜಾತವೇದಃ ಸಮಿದ್ಧಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೨)

ಉತಾಂತರಿಷ್ಟೇ ಪರಿ ಯಾಹಿ ರಾಜಾಂಭೈಃ ಸಂ ಧೇಹ್ಯಭಿ ಯಾತುಧಾನಾನ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೩)

ಇಹ ಪ್ರ ಬ್ರೂಹಿ ಯತಮಃ ಸೋ ಆಗ್ನೇ ಯೋ ಯಾತುಧಾನೋ ಯ ಇದಂ ಕೃನೋತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೭)

ತಸ್ಯಾಗ್ನೇ ಪೃಷ್ಟೀರ್ಹರಸಾ ಕೃಣೇಹಿ ತ್ರೇಧಾ ಮೂಲಂ ಯಾತುಧಾನಸ್ಯ ವೃಕ್ಷ |

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೮೭-೭)

ಮತ್ತೂ ಈ ಶಬ್ದವು ಅರ್ಧವರ್ಣವೇದದಲ್ಲಿ ಅ. ವೇ. ೧-೭೧; ೪-೨-೪, ೬-೧೨-೨; ೬-೨೨-೨; ೭-೭೦-೨; ೧೯-೪೬-೨; ಕಾರಕಸಂಹಿತಾ. ೩೭-೧೪; ವಾಜನೇಯಸಂಹಿತಾ. ೮-೭, ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೭-೪-೧೯ ಇತ್ಯಾದಿ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತನಾಗಿದೆ.

ಪ್ರತಿದೋಷಂ—ಪ್ರತಿರಾತ್ರಾಣಿ | ಪ್ರತಿ ದಿನ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿಯೂ

ಗೃಣಾನಃ—ಗೃ ಶಬ್ದೇ | ಸ್ತೂಯಮಾನಃ | ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಲ್ಪಡುವವನಾಗಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ವನಾನ್—ಸ್ವಂ ಏಷಾಂ ಅಸ್ಮಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿತಿಮತುಷ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಷ್. ಮಾದುಪಧಾಯಾಕ್ಷ ಮತೋವೋರ್ಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮೌಞ್ ಅರ್ತ್ಯ ಅನಯೋಸ್ಸನಾಹಾರಃ ಮಂ ತಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಂ ವಿನಾಯನ್ನೋಪದ್ಯತೇ ತತ್ತೇನಾ-ಪ್ಪಿತೇತೇ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಮತುಪ್ರತ್ಯಯದಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕವು ಆಪ್ತಿವ್ಯವಾಗುತ್ತೆ. ನಾತ್ ಎಂಬುದು ಅಕ್ಕಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾದ್ದರಿಂದ ತದಂತಲಾಭ, ಉಪಧಾಯಾಕ್ಷ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ನಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ, ಏನಂಚ ಮನರ್ಜಾವರ್ಣಾನ್ಯತರಚರನಾವಯವಕವಾದ ಯವಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಪ್ ನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ವಾಕ್ಯಾರ್ಥ, ಮನರ್ಜಾವರ್ಣಾನ್ಯತರೋಪಧಕ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕವಾದ ಯಾವಾದಿಗಳಾನಂತರ್ಗತರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಪ್ಪಿನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದುವಾಕ್ಯ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವ ಎಂಬುದು ಅವರ್ಣಾಂತ, ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಥಮ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಸ್ವನತ್ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅತ್ಯಂತಸ್ಯಚಾಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪) ಅತುವಸ್ತು ಕೊನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ, ಧಾತುಸಂಬಂಧಿಯಲ್ಲದ ಅಸ್ಯನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ ಧಾತುಸಂಬಂಧಿವ್ಯವರ್ತನಾ ಮಸ್ಯನ ಪರವಲ್ಲಿವರೆ ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ನುಮಾಗಮವು ವರಪೂ ಸಿತ್ಯನೂ ಆಗಿದೆ. ಆದರೂ ವಚನಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಮೊಗಲು ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ, ನಂತರ ಉಗಿವಚಾಂ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇಽ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೦) ಎಂದು ಸುಮ್ ಆಗಮ, ಸ್ವನಾನ್ ತ್+ಸು, ಹಲ್ ಜ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ. ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೩) ಎಂದು ತಾಗೆ ಲೋಪ. ಈ ತಲೋಪವು ಅಸಿವ್ಯವಾಗುವುದರಿಂದ ನಲೋಪಃಪ್ರಾ—, ಎಂದು ನಾಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಹಿ ಪ್ರತ್ಯಾದಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಯಕಾರವು ವರದಲ್ಲಿದೆ. ದೀರ್ಘಾದಟಿಸಮಾಸವಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ನಕಾರ, ಅಹಿ ಪ್ರತ್ಯಾಪಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ನರ್ಗ ಇವು ಒಂದೇ ಸಾದದಲ್ಲಿವರೆ ಅಹಿ ಪ್ರತ್ಯಾದಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿವೆ ಎಂದು ಇರುವುದು ದೀರ್ಘ ಮುಂದೆ

ಇರುವುದೂ ಆದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಆದೇಶ, ಸ್ವನಾರ್+ಯಾತು, ಆತೋಽಟಿ ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುವಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕ ಅಕಾರ, ಸವಾರ್+ಯಾತು, ಭೋಭಗೋ ಆಘೋ ಅಪೂರ್ವಸ್ಯಯೋಽಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೭) ಎಂದು ರುಗೆ ಯ್ ಆದೇಶ. ಲೋಪಶ್ಚಾಕಲ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೯) ಎಂದು ಯ್ಗೆ ಲೋಪ.

ಅಪಸೇಧನ್—ಷಿಧ ಗತ್ಯಾಂ ೧ನೇ ಗಣ ೪೭ ನೇ ಧಾತು, ೪೮, ಷಿಧೂ ಶಾಸ್ತ್ರೇ ಮಾಂಗಲ್ಯೇಚ, ಷಿಧು ಸಂರಾದ್ವಿ ೧೧೯೨ ನೇ ಧಾತು ೪ನೇ ಗಣ. ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುಗಳಿವೆ, ಷಿಧು ಗತ್ಯಾಂ ಎಂದು ಇಲ್ಲ. ಲಟ್, ಆದಕ್ಕೆ ಶತ್ಯ ಶಪ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ ಸೇಧತ್, ಇದರ ಮುಂದೆ ಸು, ಉಗಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ನುಮ್, ಸೇಧನ್ ತಾಮ, ಹಲ್ ಬಾಧ್ಯಲೋಪತಲೋಪಗಳು, ಅಪ ಉಪಸರ್ಗ, ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದಲೂ, ಶತ್ಯವು ಲಕಾರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದಲೂ ಎರಡೂ ಅನುದಾತ್ಯ. ಅಪ ಪದದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆ ಕೃದುತ್ಪರಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ.

ರಕ್ಷಸಃ—ರಕ್ಷ ಪಾಲನೆ, ೧ನೇ ಗಣ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಅಪಾದಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಅಸಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ರಕ್ಷನ್ತಿ ಅಸ್ಮಾತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ರಕ್ಷಣೆಗೆ ನಿಮಿತ್ತಭೂತರಾದ ಎಂದರ್ಥ, ಅಥವಾ ರಕ್ಷತೃನೇನ ಇತಿ ರಕ್ಷಃ ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಾತಂದೆ ಕಾಪಾಡುವರೋ ಅದು. ಬಲವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಕಾಪಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ರಕ್ಷಃ ಎಂದರೆ ಬಲ, ರಕ್ಷಃ ಏಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಬಲವುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ತಜೋ ವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೭೧) ಎಂದು ಬರುವ ವಿನಾಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ರಕ್ಷಸಃ-ರಕ್ಷಸ್ತಿನಃ-ಬಲವುಳ್ಳವರಾದ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಸ್ ನ ಅಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ಯ, ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಆದ್ಯದಾತ್ಯ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ.

ಯಾತುಧಾನಾನ್—ಯತ ನಿಕಾರೋಪಸಂಸ್ಕಾರಯೋಃ ೧೦ನೇ ಗಣ, ಸತ್ಯಾಪ....ಚುರಾದಿಭ್ಯೋಣಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೫) ಎಂದು ಸ್ವಾರ್ಥೇ ಣಿಚ್. ಇದರ ಮುಂದೆ ಛಾಪಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಔಣಾದಿಕವಾದ ಉಪ್ರತ್ಯಯ, ಣಿಗೆ ಲೋಪ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಯಾತು ಎಂದಾಯಿತು, ಯಾತನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಯಾತನಃ ಧೀಯನ್ತೇ ಏಮ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾರ್ಥಕರಣಯೋಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೭) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಧಾ ಧಾತ ಮುಂದೆ ಲ್ಯಟ್, ಅನ ಆದೇಶ, ಯಾತುಧಾ+ಅನ ಲಿತಿ ಎಂದು ಧಾ ಉದಾತ್ಯ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಅಸ್ಮಾತ್—ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೪ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಪ್ರತಿದೋಷಮ್—ದೋಷಾ ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿ, ದೋಷಾಂ ದೋಷಾಂ ಪ್ರತಿ, ಎಂಬ ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೋಷಾಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಪ್ರತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ, ಅನ್ಯಯಂಭಿತ್ತಿಸಮಾಸಸಮೃದ್ಧಿ ವೃದ್ಧ್ಯರ್ಥಾಭಾವಾತ್ಯಯಾ ಸಂಪ್ರತಿಶಬ್ದಪ್ರಾದುರ್ಭಾವಸಶ್ಚಾದ್ಯಥಾ ನುಪೂರ್ವಯೋಗಸದ್ಯಸಾದ್ಯತ್ಯಸಂಪತ್ತಿಸಾಕಲ್ಯಾಂತ ವಚನೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೬) ವಿಭಕ್ತೃರ್ಥವೇ ಮೊದಲಾದ ೧೬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ಯಯವು ಸುಖಂತ ದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಅನ್ಯಯಯಾಭಾವವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ಯಥಾಶಬ್ದಾರ್ಥ

ದಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತಿ ಎಂಬ ಅನ್ವಯವು ದೋಷಾಂ ಎಂಬ ಸುಬಂತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಅನ್ವಯಾಭಾವ ಸಮಾಸವಾಗುತ್ತೆ- ಯೋಗ್ಯತೆ, ವೀಕ್ಷೆ, ಪದಾರ್ಥಾನತಿವೃತ್ತಿ, ಸಾಧ್ಯತ್ಯ ಇವು ನಾಲ್ಕು ಯಥಾರ್ಥಜ್ಞಾನಗಳು. ವೀಕ್ಷೆ=ವ್ಯಾಪೀಚ್ಛೆ, ಇಲ್ಲಿ ಇಚ್ಛೆ, ಸ್ವರೂಪ ಸತ್, ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಪ್ರಕೃತ್ಯರ್ಥವಾದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಗೆ ವೀಕ್ಷಾ ಎನ್ನುವರು. ವ್ಯಾಪ್ತಿಃ ಕಾಶ್ಚೈವೇನ ಸಂಬಂಧಃ ಎಂದರೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಸಂಬಂಧಿಸುವಿಕೆ, ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವೀಕ್ಷೆ ತೋರುವಾಗ ನಿತ್ಯವೀಕ್ಷೆಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೪) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ, ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಅದರಿಂದಲೇ ವೀಕ್ಷೆಯು ಉಕ್ತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಯವರಣಿ (ಮಾ. ಸೂ. ೫) ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೈಯಟಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಅನ್ವಯಾಭಾವದಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಪ್ರಯೋಗ. ಪ್ರತಿದೋಷಾ, ಅನ್ವಯಾಭಾವಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೧೮) ಇದು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದು ನಪುಂಸಕ. ಹ್ರಸ್ವೋ- ನಪುಂಸಕೇಪ್ರಾತಿಪದಿಕಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೪೭) ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. ನಾವ್ಯಯಾಭಾವಾದತೋಮ್ವ- ಸಂಚಮ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೩) ಅದಂತವಾದ ಅನ್ವಯಾಭಾವದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನ್ವ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ, ಈ ಅನ್ವ ಆದೇಶ ಪಂಚಮಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅನ್ವ ಆದೇಶ, ಅನಿಪೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ.

ಗೃಹಾನಃ—ಗೃಹ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು ಕ್ರಾೃದಿ, ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್, ಶಾನ್ತಚ್, ಕ್ರಾೃದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೧) ಎಂದು ಶ್ವಾ ವಿಕರಣ, ಗೃ+ನಾ+ಅನ ಪ್ರಾದೀನಾಂ ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೦) ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಯವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯಣಿತ್ತಂ ವಾಚ್ಯಂ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ. || ೧೦ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಯೇ ತೇ ಪನ್ಥಾಃ ಸವಿತಃ ಪೂರ್ವಾರ್ಷೋ ರೇಣವಃ ಸುಕೃತಾ ಅನ್ತ-
ರಿಕ್ಷೇ |

ತೇಭಿರ್ನೋ ಅದ್ಯ ಪಥಿಭಿಃ ಸುಗೇಭೀ ರಕ್ಷಾ ಚ ನೋ ಅಧಿ ಚ
ಬ್ರೂಹಿ ದೇವ || ೧೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯೇ | ತೇ | ಸನ್ಘಾಃ | ಸವಿತರಿತಿ | ಪೂರ್ವಾಸಃ | ಅರೇಣವಃ | ಸು ೨ ಕೃ-
ತಾಃ | ಅನ್ತರಿಕ್ಷೇ |

ತೇಭಿಃ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಪಥಿ ೨ ಭಿಃ | ಸು ೨ ಗೇಭಿಃ | ರಕ್ಷ | ಚ | ನಃ | ಅಧಿ |
ಚ | ಬ್ರೂಹಿ | ದೇವ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸವಿತಃ ತೇ ತವ ಪಂಥಾ ಮಾರ್ಗಾಃ ಪೂರ್ವಾಸಃ ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾ ಅರೇಣವೋ ಧೂಲಿರಹಿತಾ
ಅಂತರಿಕ್ಷೇ ಸುಕೃತಾಃ ಸುಷ್ಪ ಸಂಪಾದಿತಾಃ | ಸುಗೇಭಿಃ ಸುಷ್ಪ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯೆಂತೇಭಿಃ ಪಥಿಭಿಸ್ತು-
ಮಾರ್ಗೈರಾಗತ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನೇ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತ್ಯ ಚ | ಪಾಲನಮಪಿ ಕುರು | ತಥಾ ಹೇ ದೇವ ನೋಽಸ್ಮಾ-
ನನುಷ್ಠಾತ್ಮನಧಿ ಬ್ರೂಹಿ ಚ | ದೇವಾನಾಮಗ್ರೇಽಧಿಕತ್ವೇನ ಕಥಯ ಚ || ಪಂಥಾಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ಜಸಃ ಸುಃ | ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ತಾನ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ವಾಸಃ | ಪೂರ್ವೇಃ ಕೃತಾಃ
ಪೂರ್ವಾಃ | ಪೂರ್ವೇಃ ಕೃತಮಿನಿಯೌ ಚ | ಪಾ. ೪-೪-೧೩೩ | ಇತಿ ಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |
ಅಸುಗಾಗಮಃ | ಅರೇಣವಃ | ನಃ ಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಕೃತಾಃ | ಕರ್ಮಣಿ
ಕ್ತಃ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸುಗೇಭಿಃ | ಸುಷ್ಪ ಗಚ್ಯಂತೇಷ್ಟಿತಿ ಸುಗಾಃ |
ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ | ಪಾ. ೩-೨-೪೮೩ | ಇತಿ ಗಮೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ರಕ್ಷ | ದ್ವಿಚೋಽತಸ್ತೀಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ || || ೭ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸವಿತಃ— ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವತೆಯೇ | ತೇ— ನಿನ್ನ | ಪಂಥಾಃ— (ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ)
ಮಾರ್ಗಗಳು | ಪೂರ್ವಾಸಃ— ಹಿಂದಿನಿಂದಲೇ ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ. (ನಮ್ಮ ಹಿಂದಿನವರೇ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿವಾರೆ ಮತ್ತು)
ಅರೇಣವಃ— ಧೂಳಿಲ್ಲದೆ | ಅಂತರಿಕ್ಷೇ— ಅಂತರಿಕ್ಷಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಸುಕೃತಾಃ— ಚನ್ನಾಗಿ ಪರಿಷ್ಕೃತಗವಾಗಿವೆ.
(ಇಂತಹ) | ಸುಗೇಭಿಃ— ಓಡಾಡಲು ಸುಲಭವಾಗಿರುವ | ತೇಭಿಃ ಪಥಿಭಿಃ— ಆ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ (ಬಂದು) |
ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ರಕ್ಷ ಚ— ರಕ್ಷಣೆಮಾಡು | ಚ—ಮತ್ತು | ಹೇ ದೇವ— ಎಲೈ ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ
ಸವಿತೃವೇ | ನಃ— (ವೈದಿಕಪ್ರತಾಚರಣೆಯನ್ನು) ನಮ್ಮನ್ನು | ಅಧಿ ಬ್ರೂಹಿ— (ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಸಮ್ಮೇಷ್ಠನು
ವಲ್ಲಿ) ಹೊಗಳು. (ನಮ್ಮ ವಿಸಯವಲ್ಲಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಿ ಹೇಳು.) |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಸವಿತೃದೇವತೆಯೇ, ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ನೀನು ಬರಬೇಕಾದ ಮಾರ್ಗಗಳು ಮೊದಲೇ ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೂ, ಧೂಳಿಲ್ಲದೆಯೂ, ಪರಿಸ್ಪೃತವಾಗಿಯೂ ಇವೆ. ಸುಗಮವಾದ ಆ ಮಾರ್ಗಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯೆ ಮಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು. ಮತ್ತು ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ವೈದಿಕಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದೈವೀಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನಿರ್ವಹಿಸುವರೆಂದೂ, ಶುದ್ಧಚರಿತರೆಂದೂ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಮುಂದೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಹೊಗಳು.

English Translation

O Savitri, your paths are ancient, are free from dust and well placed in the firmament; by those paths easy to be traversed come and protect us; speak well of us (to the gods)

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಪೂರ್ವಾರ್ಥ:— ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾಃ | ಅನೇಕಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಾರ್ಗವಾದ್ದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನಮಾರ್ಗವು ಪೂರ್ವದ ಅಥವಾ ಬಹಳ ಹಳೆಯದಾದ ಮಾರ್ಗವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಅರೇಣವಃ—ಧೂಲಿರಹಿತಾಃ | ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಮಾರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ (ರಸ್ತೆಗಳಲ್ಲಿ) ಧೂಳಿರುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಆದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧೂಳೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಧೂಳಿಲ್ಲದ ಮಾರ್ಗವೆಂದರ್ಥವು.

ಸುಕೃತಾ— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಅಥವಾ ಒಳ್ಳೆಯ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ Well-kept.

ಸುಗೇಭಿಃ— ಸುಷ್ಣ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯಃ | ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾದ; ಸುಗಮವಾದ easy to go &c.

ಅಥ ಚ ಬ್ರೂಹಿ— (ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದಲ್ಲದೆ) ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾತನಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪನ್ಯಾಃ— ಪಞಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್, ಅದಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸು ಆದೇಶ, ಪಞಿನ್+ಸು, ಪಞಿಸುಫಿ ಋಭು ಕ್ಷಾಮಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೫) ಸುಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಆಕಾರವು ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿ, ಆ ಆತ್, ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೇಷಮಾಡಿಕೊಂಡು ಆಕಾರರೂಪವಾದ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೇನೆ. ಅಶ್ರುತಪದಸಂಕಲ್ಪನಂ ಪ್ರಶ್ನೇಷಃ ಎಂದರೆ ಅಶ್ಲಿಖದೇ ಇರುವ ಪದವನ್ನು ಶಾಸ್ತ್ರ

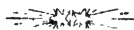
ಸಮಾಯದಿಂದ ಕಲ್ಪನೆಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಏವಂಚ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ನಕಾರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿಯೂ ನಿರನುನಾಸಿಕವಾದ ಅಕಾರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಇತೋತ್ಪನ್ನನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಥಿ ಮೊದಲಾದುವುಗಳ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರ, ಛೋಸ್ತಃ (ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೮೭) ಪಥಿಮಛೋಸ್ತಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಥಿಮಛೋಸ್ತಃ ಅದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್.

ಪೂರ್ವಾಸಃ—ಪೂರ್ವಃ ಕೃತಮಿನಯಾಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೨೩) ಪೂರ್ವರಬ್ಧಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ತೃತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತಸ ಮುಂದೆ ಕೃತಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನ-ಯ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಃ ಕೃತಂ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಜಸ ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗನು, ಯ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ.

ಸುಗೇಭಿಃ—ಸುಹೃ ಗಚ್ಛಂತಿ ಏಷು. ಈ ದಾರಿಗಳಲ್ಲಿ ಸುಖವಾಗಿ ಹೋಗುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ, **ಸುಮು-ರೋರಧಿಕರಣೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೮-೨) ಸು-ದುರ್ ಇವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಗಮಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸು ಗಮಾ+ಅ, ಡಿತ್ವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಟಲೋಪ ಭಿಸ್ಗೆ ಬಹುಲಂಘಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦) ಎಂದು ಐಸ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋ-ಎಂದು ಕೃದಂತ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ.

ರಕ್ಷ—ರಕ್ಷಪಾಲನೇ, ೧ ನೇ ಗಣ, ಲೋಟ್, ಮಧ್ಯಮ ಏಕವಚನ, ದ್ವ್ಯಚೋತ್ಸಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೨೫) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚ್ಚವಾದ ತಿಜಂತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ || ೧೧ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಮೂರನೇ ಸೂತ್ರ ಮುಗಿದುದು.



|| ಓಂ ||

ಮೂವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಅಸ್ಯಮೇನುನಾಕೇವೈ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರ ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ವಮಿತಿ ನಿಶತ್ಯಚಿಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರಪ್ರತ್ಯಃ ಕಣ್ಣ ಋಷಿಃ | ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ತೈತೀಯಸಾದಸ್ಯ ದ್ವಾದಶಾಕ್ಷರ-

ತ್ವಾತ್ | ಯೋಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ || ಪ್ರಥಮತ್ರತೀಯಯೋಃ ಸಾದಯೋರ್ವ್ಯಾಧಿತಾಪ್ತರತ್ವಾತ್ | ಅಗ್ನಿದೇವತಾ | ಉರ್ಧ್ವ ಉ ಷ್ವಿತ್ಯಾದಿಕೇ ಯೋಪದೇವತ್ಯೇ | ತಥಾ ಚಾನುಕ್ರಾಂತಂ | ಪ್ರ ವೋ ವಿಂಶತಿಃ ಕಣ್ವೋ ಘೌರ ಅಗ್ನೀಯಂ ಪ್ರಾಗಾಥಮೂರ್ಧ್ವ ಉ ಷು ಯೌಷ್ಠಾವಿತಿ | ನನೂರ್ಧ್ವ ಉ ಷ್ವಿತ್ಯಾದಿಕಯೋರಪ್ಯಗ್ನೀದೇವತಾತ್ವೇನ ಭವಿತವ್ಯಮಾಗ್ನೀಯೇ ಕೃತಾವನಯೋರನುದ್ಗಾರಾತ್ | ತಥಾ ಹಿ ಸೂತ್ರೇ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಂ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ಪ್ರತೀಕಮ್ರಾತ್ರೈಸ್ಯವೋಸಾದಾನಾ-ತ್ವೈಸ್ತಸೂಕ್ತಮಾಗ್ನೀಯಮಿತಿ ಗಮ್ಯತೇ | ಯದ್ಯೇತೇ ಅನ್ಯದೇವತ್ಯೇ ಸ್ವಾತಾಂ ವಸಿಷ್ಠಾ ಹೀತಿ ಸೂಕ್ತ-ಯೋರುತ್ತಮಾನುದ್ಧರೇತ್ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿವದುದ್ಧಾರಂ ಬ್ರೂಯಾತ್ | ನ ಚ ಬ್ರೂತೇ | ಅತಃ ಕಥಂ ಯೌಷ್ಠಾವಿತಿ | ನೈಷ ದೋಷಃ | ಯೋಸಾಧಿಷ್ಠಾನಸ್ಯಾಗ್ನೇಃ ಸ್ವಾಯಮಾನತ್ವಾದನಯೋರಪ್ಯಗ್ನಿ-ದೇವತೇತ್ಯಾಗ್ನೀಯೇ ಕೃತಾವುದ್ಧಾರೋ ನ ಕೃತಃ | ಅಧಿಷ್ಠಾನಸ್ವಾಧಾನೈವಪ್ರಯಾ ಯೌಷ್ಠಾವಿತ್ಯೇತ-ದಪಿ ನ ವಿರುದ್ಧತೇ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಅಗ್ನೀಯೇ ಕೃತ್ ಬಾರ್ಹತೇ ಛಂದಸಿ ವ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಮಿತಿ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಭೃತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರ್ನಿವಾಸಕಾಲ ಇತಿ ಬಂದೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಮಿತಿ ||

ಅನುವಾಕವು—ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಗ್ ಪ್ರಥಮ ದಂಡಲದಲ್ಲಿ ಎಂಬನೆಯ ಅನುವಾಕವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಂ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿರುವ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೂ ಘೋರ ಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೆಯುವನೇ ಮುಷಿಯು ; ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅಸಮಋಕ್ಕುಗಳು ಎಂರೆ ೧, ೨, ೫, ೬, ೯, ೧೧, ೧೩, ೧೫, ೧೬, ೧೯. ಏಯ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಪಾದದಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇವು ಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸಿನವು, ಸಮಋಕ್ಕುಗಳಾದ ೩, ೪, ೭, ೧೦, ೧೨, ೧೪, ೧೬, ೧೮, ೨೦. ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ನೆಯ ಮತ್ತು ಮೂರನೆಯ ಪಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಅಕ್ಷರಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇವು ಸತೋಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು. ಉರ್ಧ್ವ ಉ ಷು ಮತ್ತು ಉರ್ಧ್ವೋ ನಃ ಎಂಬ ೧೩, ೧೪ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಯೂವವು ದೇವತೆಯು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು—ಪ್ರವೋ ವಿಂಶತಿಃ ಕಣ್ವೋ ಘೌರ ಅಗ್ನೀಯಂ ಪ್ರಾಗಾಥಮೂರ್ಧ್ವ ಉ ಷು ಯೌಷ್ಠಾವಿತಿ—ಎಂದರೆ ಪ್ರವೋ ಎಂಬ ಇಪ್ಪತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ವೋ ಘೌರನೆಯುವನು ಮುಷಿಯು, ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯು, ಉರ್ಧ್ವ ಉ ಷು ಎಂಬ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳು ಯೂಪದೇವತಾಕವು ; ಪ್ರಾಗಾಥವೆಂಬುದು ಛಂದಸ್ಸು ಎಂದು. ಉರ್ಧ್ವ ಉ ಷು ಎಂಬ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳು ಯೂಪದೇವತಾಕವೆಂದಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಪರವಲ್ಲವೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಅಗ್ನೀಯ ಕೃತುಮಂತ್ರ ಪರಿಸಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಪರಿಸದಿರುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಈ ವಿಷಯವು ಅಲ್ಲಲಾ ಯನಸೂತ್ರಗ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ (ಋ. ಸಂ. ೭-೧೬-೧) ವ್ರ ವೋ ಯದ್ಧಂ (ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೩) ಆದುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವೆಂದು ತೇ-ಲ್ಪಡುವುದು. ವ್ರ ಸತ್ತವಾದ ೧೩-೧೪ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಲ್ಲವೆ ಅನ್ಯದೇವತಾಕವೆಂದು ಹೇಳುವ ಸತ್ವದಲ್ಲಿ ವಸಿಷ್ಠಾ ಹಿ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳ ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸುವುದು (ಅ ೪-೧೩) ಹಾಗೆ

ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಈ ೧೩-೧೪ ನೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಹೇಗೆ ಯೂಪದೇವತಾಕಗಳಾಗುವುವು ? ಎಂದರೆ, ಹಾಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷವೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಯೂಪಾಧಿಷ್ಠಾತ್ಯವಾದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಈ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸ್ತುತಿಸುವುದರಿಂದ ಇವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವಾದ ಋಕ್ಕುಗಳೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಅಗ್ನಿಯ ಕೃತುವಿನಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪಠನವಿಲ್ಲ. ಅಧಿಷ್ಠಾನವನ್ನೇ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಇವು ಯೂಪದೇವತಾಕವೆಂಬುದು ವಿರುದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೇಕೃತುಸಂಬಂಧವಾದ ಬೃಹತೀಭಂಧಸ್ಥಿನ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವಾಗ ಪ್ರವೋ ಯದ್ವಂ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರ್ವಿವಾಸಕಾಲ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಏನಾ ವೋ ಅಗ್ನಿಂ (ಮ. ಸಂ. ೭-೧೬-೧) ಪ್ರವೋ ಯದ್ವಂ (ಮ. ಸಂ. ೧-೩೬-೧) ಎಂಬ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಸೂತ್ರವಿರುವುದು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೩೬

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೩೬ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೮, ೯, ೧೦, ೧೧ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಕಂತ್ಯ ೧—೨೦ ||

|| ಮುಖ— ಕಣ್ವೋ ಘಾರಾಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧-೧೨, ೧೫-೨೦ ಅಗ್ನಿಃ | ೧೩-೨೪ ಅಗ್ನಿಃ ಯೂಪೋ ವಾ ||

ಭಂದಃ— ಪ್ರಾ. ಗಾಥಂ ಬಾರ್ಹತಂ | ವಿಷಮಾ ಬೃಹತ್ಯಃ ಸಮಾಃ ಸತೋ
ಬೃಹತ್ಯಃ | ೧, ೨, ೫, ೭, ೯, ೧೧, ೧೩, ೧೫, ೧೭, ೧೯
ಬೃಹತೀ | ೩, ೪, ೬, ೮, ೧೦, ೧೨, ೧೪, ೧೬, ೧೮, ೨೦
ಸತೋಬೃಹತೀ | (೧೨ ಉಪರಿಷ್ಠಾಪ್ತೃಹತೀ | ಐ. ಬ್ರಾ.
೨-೨ ಚರಣಚ್ಛೇದಃ)

|| ಸ-ಹಿತಾಸಾಠಃ ||

ಪ್ರ ವೋ ಯದ್ವಂ ಪುರೂಣಾಂ ವಿಶಾಂ ದೇವಯತೀನಾಂ |

ಅಗ್ನಿಂ ಸೂಕ್ತೇಭಿರ್ವಚೋಭಿರೀಮಹೇ ಯಂ ಸೀಮಿದನ್ಯ ಈಳತೇ ||

|| ಪವನಾಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಯಹ್ವಂ | ಪುರುಷಾಂ | ವಿಶಾಂ | ದೇವಃ ಯತೀನಾಂ |

ಅಗ್ನಿಂ | ಸುಃ ಉಕ್ತೇಭಿಃ | ವಚಃಃ ಭಿಃ | ಈನುಹೇ | ಯಂ | ಸೀಂ |

ಇತ್ | ಅನೈ | ಈತೇ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯದಭಾಸ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾಃ ದೇವಯತೀನಾಂ ದೇವಾನ್ಯಾಮಯಮಾನಾಸಾಂ ಪುರುಷಾಂ ಬಹುನಾಂ
 ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾರೂಪಾಣಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮತ್ಕಮನುಗ್ರಹಾಯ ಯಹ್ವಂ ಮಹಂತಂ | ಯಹ್ನೋ
 ವಿವಕ್ಷಿಥ ಇತಿ ಮಹನ್ಯಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅಗ್ನಿಂ ಸೂಕ್ತೇಭಿರ್ವಚೋಭಿಃ ಸೂಕ್ತರೂಪೈರ್ವಾಕ್ಯೈಃ
 ಪೇಮಹೇ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈನುಹೇ ಯಾಮಾತಿ ಯಾಚ್ಛಾಕರ್ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅನೈ
 ಇದಸ್ಯೇವ್ಯಸ್ಯಯೋ ಯಮಗ್ನಿಂ ಸೀಂ ಸರ್ವತ ಈತೇ ಸ್ತುವಂತಿ | ತಮಗ್ನಿಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪ್ರಾಪ್ತಯಃ ||
 ಪುರುಷಾಂ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಿಶಾಂ | ಸಾವೇಕಾಚ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-
 ದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೇವಯತೀನಾಂ | ದೇವಾನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತೋ ದೇವಯಂತ್ಯಃ | ಸುಪ ಅತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ |
 ನ ಚ್ಛಂದಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯಸ್ಯೇವ ದೀರ್ಘಸ್ವಾಹಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವಾಘಾಸ್ಯಾಧಿತಿ ಪುನರಾತ್ಮವಿಧಾನಾ-
 ಜ್ಞಾಪಕಾತ್ | ಕೃಜಂತಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಕರ್ತರಿ ಶಪ್ | ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶತುಕ್ತ
 ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ಯರೇಣ ಕೃಚಾ ಸಹೈಕಾದೇಶ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ ಇತಿ ಶತುರುದಾತ್ತತ್ವಂ |
 ಉಗಿತಶ್ಲೇಷಿ ಜೀಃ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾನ್ಮಮಭಾವಃ | ಏಕಾದೇಶಸ್ಯ ರಸ್ಯ ಪೂರ್ವ-
 ತ್ವಾಸಿದ್ವತ್ವಂ ನೇಸ್ಯತ ಇತಿ ವಚನಾತ್ | ಪಾ. ೮-೨-೬-೧ | ಶತುರುದಾತ್ತತ್ವಂ ಸಿದ್ಧಮೇವೇತಿ ಶತುರನುಮ
 ಇತಿ ನದ್ಯಾ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ | ವಕ್ತೇಃ ಕ್ವಿಚ್ಕ್ವಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ತಃ | ಛಾಛಾದಿನೋ-
 ತ್ತರಸದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಈತೇ | ಈಡ ಸ್ತುತಾ | ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಪೋ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ತೇ-
 ತ್ವಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುಬಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ಯರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದಿನಿಘಾತಃ ||

|| ಸ್ತುತಿರಾರ್ಥ ||

ದೇವಯತೀನಾಂ—(ಏಪೈ ಮುಷ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೇ) ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು
 (ಆನುಗ್ರಹಾರ್ಥವಾಗಿ) ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ | ಪುರುಷಾಂ—ಬಹುಸಂಖ್ಯಾಕರವ | ವಿಶಾಂ—ಪ್ರಜಾರೂಪದಲ್ಲಿರುವ |
 ವಃ—ನಿಮ್ಮ (ಆನುಗ್ರಹಕ್ಕೋಸ್ಕರ) | ಯಂ—ಯಾರನ್ನು | ಅನೈ ಇತ್—ಇದರ ಮುಖಗೂ ಕೂಡ | ಸೀಂ—

ಎಲ್ಲಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ | ಈಳಿತೇ— ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೋ (ಅಂತಹ) | ಯದ್ವಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ಅಗ್ನಿಂ—
ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ—ಸೂಕ್ತರೂಪದಲ್ಲಿರುವ | ವಚೋಭಿಃ—ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಪ್ರ ಈಮಹೇ—
ಚನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡುವ ಎಲೈ ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳೇ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೇ, ಬಹುಸಂಖ್ಯಾತರಾದ
ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಪೂಜಾದಿಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಪಡಿಸಿ ಅವರ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀರಿ. ಅವರಿಗೆ
ಲ್ಲ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಾಗಿರುವ ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಅಗ್ನಿಯ ಅನುಗ್ರಹವು ಮೊದಲು ಆಗಬೇಕು. ಆ ಅಗ್ನಿ
ದೇವನನ್ನು ಸಕಲ ಋಷಿಗಳೂ ಎಲ್ಲಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ನಾವೂ ಸಹ ಸೂಕ್ತರೂಪದಲ್ಲಿರುವ
ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಸ್ತೋತ್ರವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಿದ್ಧಿದಾಯಕನಾದ ಅವನನ್ನು ನಿಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲೆಂದು
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

(O, priests and sacrificers) let us praise the mighty Agni with sacred
hymns, the same Agni whom others also praise and for the benefit of you who
are many and who desire to worship the gods.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೆಂಬವನು ಋಷಿಯು. ಈ ಋಷಿಯು ಈ ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ
೩೬-೪೩ ಸೂತ್ರಗಳಿಗೂ ನೇ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೯೪ ನೇಯ ಸೂತ್ರಕ್ಕೂ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಋಷಿಗೆ ಸಂಬಂಧ
ಪಟ್ಟಂತೆ ಒಟ್ಟು ೧೦೧ ಋತ್ವಿಜ್ಯಗಳಿರುವುವು.

ಯದ್ವಂ—ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮ ಮೊದಲಾದ ಇಹತ್ವೈದು ಮಹತ್ವಾತ್ಮಕ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯದ್ವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು
ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಯದ್ವಂ ಎಂದರೆ ದೊಡ್ಡವನಾದ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ ೩-೧೩)

ದೇವಯತೀನಾಂ — ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಾನಾಂ | ದೇವತೆಗಳನ್ನು (ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲು)
ಆಪೇಕ್ಷಿಸುವ

ಈಮಹೇ— ಈಮಹೇ, ಯಾಮಿ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೇಳು ಯಾಜ್ಞಾ ಕರ್ಮವಾಚಕ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ
ಈಮಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಮಹೇ ಎಂದರೆ ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ, ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ ಎಂದರ್ಥವು.
(ನಿ. ೨-೧೯)

ಸೀಂ-ಸೀಮಿತಿ ಪರಿಗ್ರಹಾರ್ಥೀಯೋ ವಾ ಪದಪೂರಣೋ ವಾ ! (ನಿ ೧-೭) ಎಂದು ಯಾಸ್ಮದ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷವಾದ ಯಾವ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲ. ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

॥ ಪೃಥಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಪುರುಣಾಮ್—ಪುರುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಆಮ್, ಹ್ರಸ್ವನದ್ಯಾಪೋನುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೪) ಎಂದು ನುಡಾಗಮ. ಪುರು+ನಾಮ್, ನಾಮಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨) ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಾಮನೈತರಸ್ಯಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭) ಮತ್ತು ಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವುಗು ಹ್ರಸ್ವನೋ ತದಂತವಾದ ಅಂತೋದಾತ್ತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಾಮ್ ಎಂಬುದು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಪರವೂ ನಿತ್ಯವೂ ಆದ್ದರಿಂದ ಮೊದಲು ದೀರ್ಘ ಬಂದರೂ, ಪುರುತಮಃ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪುರು ಎಂಬುದು ಪ್ರಸ್ಥಾಂತ, ಪ್ಸಾಭಿಧಿ—, (ಉ. ಸೂ. ೧-೨೩) ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದು, ಪುರುಶಬ್ದ ಅಂತೋದಾತ್ತ, ಇದರ ಮುಂದಿರುವ ನಾಮ್‌ಗೆ, ಪೂರ್ವೋಕ್ತಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿಶಾಮ್—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಕ್ಲಿಪ್, ಆಮ್ ವಿಟ್ಟು ಎಂದು ಸಸ್ತಮಿಾ ಬಹುಪಚನದಲ್ಲಿ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿದೆ. **ಸಾನೇಕಾಚಿಸ್ತುತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಸಸ್ತಮಿಾ ಬಹುಪಚನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯರೂಪವಿದಿಯೋ ಅಂತಹ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತ್ವತೀಯಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು, ಆಮ್ ಉದಾತ್ತ.

ದೇವಯತೀನಾಮ್—ದೇವಾನಾಮತ್ಯನಃ ಇಚ್ಛಂತೈಃ ದೇವಯನ್ತ್ರೈಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕ್ಯಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಏಕೀತ್ರ್ಥವಾದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸುಬಂತದ ಮುಂದೆ ಇಚ್ಛತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಯಚ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ಯಚ್, ದೇವ+ಶಸ್+ಯ, ಕ್ಯಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಧಾತುಸಂಜ್ಞೆ. ಧಾತ್ವನಯನವಾದ ಸುಪ್‌ಗೆ **ಸುಪೋಧಾತು**—, ಎಂದು ಲುಕ್. ದೇವ+ಯ. ಈಗ **ಕ್ಯಚಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೩) ಕ್ಯಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಹೀಗೆ **ಅಕ್ತತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋರ್ದೀರ್ಘಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಯಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಕೃತ್ ಅಥವಾ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ದೀರ್ಘಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. **ನ ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೫) ಕ್ಯಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುತ್ರಶಬ್ದಭಿನ್ನವಾದ ಆಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯದ್ವಪಿ ಅಷ್ಟಾಧ್ಯಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಈತ್ವಮಾತ್ರವೇ ವಿಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತವೆಂದು ತೋರಬಹುದು. ಆದರೆ **ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕ್ಯಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಶ್ವ ಅಘ ಇವುಗಳಿಗೆ ಆಕಾರಾಂತ ದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಉದಾಹರಣೆ ಅಶ್ವಾಯನ್ತ್ರಃ, ಅಘಾಯನಃ, ಇಲ್ಲಿ ಅಶ್ವ+ಯ, ಅಘ+ಯ ಎಂದಿರುವಾಗ, **ನಛಂದಸಿ**—, ಎಂಬುದು ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕವಾದರೆ, **ಅಕ್ತತ್ಸಾರ್ವಧಾ**—, ಎಂದು ದೀರ್ಘ

ಬಂದರೆ, ಅಶ್ವಾಯ, ಮಘಾಯ ಎಂಗೆ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ, ಹೀಗಿರುವಾಗ ಅಶ್ವಾಘ—, ಎಂದು ಆತ್ಮವಿಧಿಯು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಆದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ನಭಂದಸಿ ಎಂಬುಗು ಎರಡಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುವು. ಈ ಅರ್ಥ ನ ಭಂಧಸಿ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಹೇಗೆ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ, ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಏನ. ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟದೆಯೋ ಆದು ಪುತ್ರಭಿನ್ನಾದಂತರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದಿಂದ ಲಬ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಳು ಉಕ್ತವಾಗಿವೆ. ಅವೆರಡೂ ಭಂಧಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ದೇವಯ ಎಂದೇ ಇರುತ್ತೆ, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ರತ್ಯ-ರವ್‌ವಿಕರಣ, ದೇವಯ+ಅ+ಅತ್, ಇಲ್ಲಿ ರವ್‌ ಸಿತ್ತಾಗ್ಗಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸುಸ್ಥಿತೌ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಅನುಸದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತ್ ಎಂಬ ಲಸ್ಯಾನಿಕಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇನ್ನಿದಮಪದೇಕಾತ್—, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃಚ್ ಚಿತ್ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಕೃಜಕಾರ ಶಬ್ದಕಾರಗಳಿಗೆ ಅತೋಗುಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೬) ಎಂದು ಪರಗೂಪ, ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ, ಎಂಗೆ ಉದಾತ್ತ, ಪುನಃ ಪರಗೂಪವೂ ಹೀಗೆಯೇ ಉದಾತ್ತ, ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ದೇವಯತ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ರತ್ಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ, ಉಗಿತತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೫) ಉಗಿದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಬೀರ್ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಗೆ ಬೀರ್, ಯದ್ಯಪಿ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೫) ಎಂಬುದು ಎಂಬಿನೇ ಅಧ್ಯಾಯ ಎರಡನೇ ಸಾಗ್ಗಲ್ಲಿಗೆ. ಆಗ್ಗಿಂದ ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೨) ಎಂಬ ಸಪ್ತಾಪ್ತಾಧ್ಯಾಯದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವತ್ಯಾಸಿದ್ಧಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಸಪ್ತಾಪ್ತಾಧ್ಯಾಯದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ತ್ರೈಪಾದಿಕ ಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸ್ಥಿವಾಗುತ್ತೆ. ತ್ರೈಪಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಪೂರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪರಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸ್ಥಿವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶಸ್ವರಕ್ಕೆ ಅಸ್ಥಿತ್ವ ಬರುವುಗು ಉಚಿತವು. ಆದರೂ ಸ್ಯರೀತೋನಾನುದಾತ್ತೇನದಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ “ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರೋನ್ವರಂಗೆ ಆಯವಾಯಾವೇಕಾವೇರ ರತ್ಯಸ್ವರೈಕಾನುದಾತ್ತಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಾರ್ಥಮ್ ” ಎಂದು ರತ್ಯ ನಿಮಿತ್ತಕವಾಗಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಏವಂಚ ರತ್ಯವ್ರತ್ಯ ಯಾಂತವು ಅಂತೋದ್ವಾಸಾಗುವುದರಿಂದ ಶತುರನುಮೋ—, ಎಂಗೆ ಬೀರ್‌ಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸೂಕ್ತೇಭಿಃ— ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ-ಕ್ರಿಚ್‌ಕ್ರಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್ ವಚಸ್ತಸಿ—, ಎಂದು ಸಂಸ್ಕರಾರ್ಥ, ಸು ಉಪಸರ್ಗ. ಸು+ಉಚ್+ತ, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಚೋಃ ಕುಃ ಎಂದು ಚೋ ಕ್ ಆದೇಶ ಸೂಕ್ತ, ಭಿಸ್, ಛಾಂಸವಾಗಿ ಏವ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಛಾಘಘಘಕ್ತಾ—, ಎಂದು ಉತ್ತರಪಃಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಈಳೇ— ಈಡಸ್ತುತೌ, ಅದಾದಿ, ಲಿಟ್, ಅನುದಾತ್ತೇತ್ತು. ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ ತ, ಏತ್, ರವ್, ಅಜ್ಞದ್ಯಸ್ಥಡಕಾರಸ್ಯ ಎಂಬ ಬಹ್ವೃಚರ ಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ರವ್‌ಗೆ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ-ಶಪಃ ಎಂದು ಲುಕ್, ಲಸ್ಯಾನಿಕವಾದ ತ ಎಂಬ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತೇತ್ಯವಾದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇದೆ ಆಗ್ಗಿಂದ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್— ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಯಂ ಎಂಬ ಯಸ್ವೃತ್ತದ ಯೋಗ ಇದೆ. ಯದ್ಯುತ್ತಾನಿತ್ಯಂ ಎಂಗೆ ಸಂಘಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಧಾತು ಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಜನಾಸೋ ಅಗ್ನಿಂ ದಧಿರೇ ಸಹೋವೃಧಂ ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ವಿಧೇಮ
ತೇ |

ಸ ತ್ವಂ ನೋ ಅದ್ಯ ಸುಮನಾ ಇಹಾವಿತಾ ಭವಾವಾಜೇಷು
ಸನ್ತ್ಯ || ೨ ||

॥

|| ಸದಗಾಠಃ ||

ಜನಾಸಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ದಧಿರೇ | ಸಹಃ ೨ ವೃಧಂ | ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ವಿಧೇಮ |
ತೇ |

ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಸು ೨ ಮನಾಃ | ಇಹ | ಅವಿತಾ | ಭವ |

ವಾವಾಜೇಷು | ಸನ್ತ್ಯ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಜನಾಸೋನುಷ್ಠಾತಾರೋ ಜನಾಃ ಸಹೋವೃಧಂ ಬಲಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರಮಗ್ನಿಂ ದಧಿರೇ |
ಧೃತವಂತಃ | ಹವಿಷ್ಮಂತೋ ಹವಿಯುಕ್ತಾ ವಯಂ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತ್ವಾಂ ವಿಧೇಮ | ಪರಿಚರೇಮ |
ವಿಧತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ | ವಿಧೇಮ ಸಪರ್ಯತೀತಿ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಸು ಪಠಿತತ್ವಾತ್ | ವಾಜೇಷು
ನ್ನೇಷು ಸಂತ್ಯ ದಾನೇಲ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಮದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನ ಇಹ ಕರ್ಮಣಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಸುಮನಾಃ
ಶೋಭನಮನಸ್ತೋಽವಿತಾ ರಕ್ಷಿತಾ ಭವ || ಸಹೋವೃಧಂ | ವೃಧು ವೃದ್ಧಾ | ಅಸ್ಮಾದಂತರ್ಭಾವಿತೇಣ್ಯ-
ರ್ಥಾತ್ಪ್ರಿತ್ವಾತ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಹವಿಷ್ಮಂತಃ | ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥ ಇತಿ ಭತ್ತೇನ ಪದತ್ವಾ-
ಭಾವಾದ್ವತ್ಸದ್ಯಭಾವಃ | ವಿಧೇಮ | ವಿಧ ವಿಧಾನೇ | ತುದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇ | ಸುಮನಾಃ | ಶೋಭನಂ
ಮನೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಮನಾಃ | ಸೋಮಸಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ | ಪಾ. ೬೨-೧೧೭ | ಇತ್ಯುತ್ಪರ-
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭವ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾತ್ತಿಜ್ಞತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತುಜ ಇತಿ
ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸಂತ್ಯ | ಸಣಿ ದಾನೇ | ಕ್ರಿಚಿ ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಇರ್ಫಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನ
ಕ್ರಿಚಿ ದೀರ್ಘಶ್ಚ | ಪಾ. ೬೪-೩೯ | ಇತ್ಯನುನಾಸಿಕಲೋಪದೀರ್ಘಯೋರ್ನಿಷೇಧಃ | ಸಂಹಿತಾರ್ಥಾ |
ತತ್ರ ಭವಃ ಸಂತ್ಯಃ | ಭವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಜನಾಸಃ— ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡತಕ್ಕ ಜನರು. | **ಸಹೋವೃಧಂ**— ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸತಕ್ಕ |
ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | **ದಧಿರೇ**— ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತಾರೆ. (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | **ಹವಿಷ್ವಂತಃ**— ಹವಿ
 ಸ್ಸನ್ನು (ಸಿದ್ಧವಾಗಿ) ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ನಾನೂ ಕೂಡ | **ತೇ**— ನಿನ್ನನ್ನು | **ವಿಧೇಮು**— ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ. |
ವಾಜೇಷು— ಅನ್ನಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | **ಸಂತೈ**— ಉದಾರವಾಗಿ ದಾನಶೀಲನಾಗ ಅಗ್ನಿಯೇ | **ಸಃ ತೈಂ**—
 ಅಂತಹ ನೀನು | **ಅದ್ಯ**— ಇಂದು | **ಇಹ**— ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | **ನಃ**— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ |
ಸುಮನಾಃ— ಆನುಕೂಲ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | **ಅವಿತಾ**— ರಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ | **ಭವ**— ಆಗು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವೈದಿಕ ಕರ್ಮಾಚರಣೆಯಲ್ಲಿರುವ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಜನರ ಶಕ್ತಿವರ್ಧಕನಾದ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು
 ಆಶ್ರಯಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಾನೂ ಸಹ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತೇವೆ.
 ನೀನು ಅನ್ನದಾನದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಉದಾರಿಯಾಗಿರುವೆ. ಆ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ಇಂದು ತೋರಿಸಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮ
 ದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಆನುಕೂಲ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರು

English Translation

The people have approached the Agni who is the increaser of vigour ;
 Agni, we worship you with oblations ; O liberal giver of food, be well
 disposed to us here this day and be our protector.

|| ವಿಶೇಷ ವಿವರಣೆ ||

ಜನಾಸಃ— ಜನಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಾಚೀನಪ್ರಯೋಗವು, ಜನರು.

ದಧಿರೇ— ಧೃತವಂತೆ | ಭಕ್ತಿಭಾವದಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿರು
 ವರು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಹೋವೃಧಂ— ಬಲಸ್ಯ ವರ್ಧಯಿತಾರಂ | ಸಹ ಎಂದರೆ ಬಲವು (ನಿ.೫-೭೫) ಬಲವನ್ನು ವೃದ್ಧಿ
 ಪಡಿಸುವ, ಬಲವನ್ನು ಕೊಡುವ.

ಹವಿಷ್ವಂತಃ—ಹವಿರ್ಯುಕ್ತಾ ವಯಂ | ನೀನಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ ಇಟ್ಟು
 ಕೊಂಡಿರುವ ನಾವು

ಸುಮನಾಃ—ಶೋಭನಮನಸ್ಕಃ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಅಥವಾ ಉದಾರಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳ
 ವನಾಗಿ.

ಅವಿತಾ— ರಕ್ಷಿತಾ | ಸಂರಕ್ಷಕನಾಗಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ಕಾಪಾಡುವವನಾಗಿ.

ವಾಚೇಷು ಸಂತ್ಯ— ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರಗಳ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ದಾನಶೀಲನು, ಕೊಡುವವನು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸಹೋವೃಥಮ್— ವೃಥುವೃದ್ಧಿ ಧಾತು, ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಅತರ್ಭಾವಿತಾರ್ಥ ಎನ್ನುವರು, ಇಂತಹ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಸ್ತ, ಸಹ ವರ್ಧಯತೀತಿ ಸಹೋವೃಥ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಲವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸುವ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವೃಥ್ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ, ಸಮಾನಾಂತರ ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಹವಿಷ್ವಂತಃ—ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ, ಅರ್ಚಿತುಚಿದುಸ್ಯಸಿಫಾರ್ಥಭದಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೬೬) ಎಂದು ಇಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ, ಅವಾದೇಶ, ನಬ್ಬಿಷಯಸ್ಯಾನಿಸಂತಸ್ಯ (ಫಿ ಸೂ. ೨೬) ಅನಿಸಂತಸ್ಯ ಎಂದು ಪರ್ಯುದಾಸ ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಆಗ್ನೃದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹವಿಃ ಏಕಾಂ ಸಂತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹೈ ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಯಿಸ್ತಿತಿಮತುಸ್ ಎಂದು ಮತುಸ್, ಹವಿಸ್+ಮತ್, ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೯) ಮತ್ಪರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿಗರೆ ತಕಾರಾಂತ, ಅಥವಾ ಸಕಾರಾಂತರಬ್ಬಗಳು ಭ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಅಂತರ್ವರ್ತಿಸಿವಿಕ್ರಿಸ್ತಿನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಪದಸಂಜ್ಞೆಗೆ ಬಾಧ ಬರುತ್ತೆ. ಏನಂತ ಪತ್ವವಿಲ್ಲದರಿಂದ ಸಸಜುಷೋರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ರುತ್ಪಾದಿಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವಿಧೇನು—ವಿಧ ವಿಧಾನೇ-ಧಾತು ತುದಾದಿ, ಪರಸ್ಕೃಪದಿ, ವಿಧಿಬಾ ಮಸ್-ಸಲೋಪ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ತಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂದು ರ. ವಿಧ್+ತ-ಮ. ಗುಣಕ್ಕೆ ಸಿಪೇಧ, ಯಾಸುಪ್, ಸಲೋಪ, ಇಯಾದೇಶ-ಗುಣ.

ಸುಮನಾಃ—ಲೋಭನಂ=ಬಳ್ಳಯ, ಮನಃ-ಮನಸ್ಸು, ಯೇಷಾಂ ತೇ=ಯಗರಿಗಿದೆಯೋ ಅವರು, ಎಂದು ಬರುವಿರಿ, ಸೋಮನಸೀ ಅಲೋಮೋಷಸೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭) ಸು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲೋಮನಾ, ಉಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮನ್ ಅಥವಾ ಅನ್ಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಆದ್ಯ ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಎಂದು ಸು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮನಸ್ ಎಂಬ ಅಸಂತಪ್ತ ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ಭವ—ಲೋಪ್-ಮಧ್ಯಮ-ಏಕವಚನ, ಇದು ಏನೇ ವಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಸರ್ವ-ಮಸಾದಾದೌ ಎಂಬ ಪಾದದ-ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವು ನಿಷೇಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜ್ಞತಿಜಃ ಎಂದು ಸಪ್ತಮದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚೋಃತಸ್ತಿಜಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩) ಮಂತ್ರದ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳನ್ನು ತಿಜಂತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸಂತ್ಯ— ಸಣು ದಾನೇ, ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಕ್ರಿಚ್ಕ್ರಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಅತೀರರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ

ಕ್ರಿಚ್-ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು, ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್. ಸನುತಾತ್- ಸನ್ತಿಃ ಸನ್+ತಿ ಎಂದಿರುವಾಗ ನಕ್ರಿಚಿ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೯) ಕ್ರಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನಿಟ್ಟಾದ ಧಾತುಗಳು ವನತಿ ತನೋತ್ಯಾದಿ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘಾನುನಾಸಿಕ ಲೋಪಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುನಾಸಿಕಸ್ಯ ಕ್ವಿರುಲೋಃ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫) ಕ್ವಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಝಲಾದಿಯಾಗಿ ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಬಿತ್ ಇದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅನುನಾಸಿಕವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು ಎಂದು ಬರುವ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಹೀಗೆಯೇ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶವನತಿತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನುನಾಸಿಕ ಲೋಪೋ ಝಲಿ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೭) ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಅನುನಾಸಿಕಲೋಪಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧ. ಆಯಾ ವರ್ಗದ ಐದನೇ ಅಕ್ಷರಗಳಾದ ಜಾ ಮು ಬಿ ಣ ನ ಗಳು ಅನುನಾಸಿಕಗಳು. ತಿತುತ್ತ್ವ , (ಪಾ.ಸೂ. ೭-೨-೯) ಎಂದು ಇಡಾಗನುಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಸನ್ತಿಃ ಎಂದರೆ ದಾತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಸನ್ತ್ವಯಂ ಭವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಭವೇ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೦) ಭಂದಸಿನ್ನಲ್ಲಿ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್, ಸನ್ತಿ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನಾಂತ ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ಪ್ರ ತ್ವಾ ದೂತಂ ವೃಣೇಮಹೇ ಹೋತಾರಂ ವಿಶ್ವವೇದಸಂ |
ಮಹಸ್ತೇ ಸತೋ ವಿ ಚರನ್ತ್ಯರ್ಚಯೋ ದಿವಿ ಸ್ಪೃಶಂತಿ ಭಾನವಃ ||

|| ಸದಗಾರಃ ||

ಪ್ರ | ತ್ವಾ | ದೂತಂ | ವೃಣೇಮಹೇ | ಹೋತಾರಂ | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ |
ಮಹಃ | ತೇ | ಸತಃ | ವಿ | ಚರನ್ತ್ಯ | ಅರ್ಚಯಃ | ದಿವಿ | ಸ್ಪೃಶಂತಿ |
ಭಾನವಃ || ೩ ||

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದೊತೆಂ—ಅಗ್ನಿ ದೇವಾನಾಂ ದೊತೆ ಅಸೀತ್ ಎಂದು ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಮನುಷ್ಯರ ಬಳಿಗೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರುವ ದೊತನು.

ಹೋತಾರಂ—ಹೋಮನಿಷ್ಠಾದಕಮಾಹ್ವಾತಾರಂ ನಾ | ಹೋಮನಿಷ್ಠಾದಕನು ಅಥವಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಬರುವಂತೆ ಕರೆಯುವನು.

ವಿಶ್ವವೇದಸಂ—ಸಮಸ್ತವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನು.

ವಿ ಚರಂತ್ಯರ್ಚಯಃ—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಗಳು ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸುತ್ತವೆ. ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿ ಉರಿಯುವಾಗ ಅದರ ಬೆಳಕು ಎಲ್ಲೆಡೆಗೂ ವ್ಯಾಪಿಸುವುದೆಂದರ್ಥವು.

ದಿವಿ ಸ್ವಂತತಿ ಭಾನವಃ—ನಿನ್ನ ಜ್ಯೋತೀಕಿರಣಗಳು ಸ್ವರ್ಗವನ್ನು ಸಹ ಮುಟ್ಟುವವು

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವಿಶ್ವವೇದಸಮ್—ವಿಶ್ವಂ ವೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವನು ಎಂದರ್ಥ, ವಿವ ಙ್ವಾನೇ, ಸರ್ವಭಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨೮) ಎಂದು ಅಸುನ್. ಮರುಸ್ವೃಧಾದಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ, ಅಥವಾ ನಿರುಕ್ತ (೩೧-೪) ದಲ್ಲಿ ವೇದೇಶಬ್ದವು ಧನವಾಚಕ ಎಂದಿದೆ. ವಿಶ್ವಂ-ಸಮಸ್ತವಾದ, ವೇದಃ=ಧನವು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಂ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಮಹಃ—ಮಹ ಪೂಜಾರ್ಯಾಂ, ಕ್ವಿಪ್ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೬) ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಪಚ್ಚೀ ಏಕವಚನ ಜಸ್, ಮುಟ್ಟು ಎಂದು ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಮಹಿ ಎಂದು ಏಕಾಚ್ಛವಾಗಿದೆ. ಅದರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚ್ಛಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನವಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಛಪವಿವೇಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೃತೀಯಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಾತ್ತ. ಅಥವಾ ಮಹತ್ ಶಬ್ದವು ವತ್ತಮಾನೇ ಪ್ರಪನ್ನಹತ್—, (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೪೨) ಎಂದು ಅತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ, ಇನರ ಅತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಪೂರ್ವಪದಂತೆಯೇ ಸ್ವರ. ಶತ್ವವದ್ಭಾವಾತಿವೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಶತುರನುನೋನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ಎಂದಾವರೂ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸತಃ—ಅಸ ಭುವಿ ಧಾತು, ಲಟ್, ಶತ್ಯ, ಶಸ್, ಅದಿಪ್ರತ್ಯಯೈಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಸ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಅಸ್+ಅತ್, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧) ಕಿತ್, ಅಥವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಅಸ್ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್ನನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸ್+ಅತ್=ಜಸ್, ಶತುರನುಮೋ—, ನುಮಾಗಮವನ್ನು ಹೊಂದದ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ದಿವಿ—ಊಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ತಮೈದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ. || ೩ ||

ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ

ದೇವಾಸ್ತಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸಂ ದೂತಂ

ಪ್ರತ್ನಮಿಂಧತೇ |

ವಿಶ್ವಂ ಸೋ ಅಗ್ನೇ ಜಯತಿ ತ್ವಯಾ ಧನಂ ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ

ಮರ್ತ್ಯಃ || ೪ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ದೇವಾಃ | ತ್ವಾ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ಸಂ | ದೂತಂ |

ಪ್ರತ್ನಂ | ಇಂಧತೇ |

ವಿಶ್ವಂ | ಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ಜಯತಿ | ತ್ವಯಾ | ಧನಂ | ಯಃ | ತೇ | ದದಾಶ |

ಮರ್ತ್ಯಃ || ೪ ||

ಸಾರಾಂಶಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವರುಣಾದಯಸ್ತಯೋ ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಃ ಪ್ರತ್ನಂ ಪುರಾತನಂ ದೂತಂ ತ್ವಾಂ ಸಮಿಂಧತೇ | ಸಮ್ಯಗ್ವಿಪ್ರಯಂತಿ | ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಯಜಮಾನಸ್ತೇ ತುಭ್ಯಂ ದದಾಶ ಹವಿರ್ದತ್ತವಾನ್ ಸ ಯಜಮಾನಸ್ತಸ್ಯಾ ಸಹಾಯಭೂತೇನ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಧನಂ ಜಯತಿ || ಅರ್ಯಮಾ | ಅರ್ಯಾನ್ಮಿಮಿತ ಇತ್ಯರ್ಯಮಾ | ಶ್ವಸ್ತು ಪ್ತನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೧೫೮ | ಕನಿವೃತ್ತ್ಯ-ಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಇಂಧತೇ ಇಂದ್ರೋ ದೀಪ್ತಾ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲಿಟಿ ರ್ಪುಸ್ಯಾದಾ ದೇಶೇ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೩ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ದದಾಶ | ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ | ಲಿಟಿ ಲಿತ್ಸ್ಯರೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಯರ್ವಸ್ಯಾಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೈತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ, ದೇವಾಸಃ—ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ | ಪ್ರತ್ನಂ— ಪುರಾತನನಾದ | ದೂತಂ— ರೂತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಂ ಇಂಧತೇ— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ಯಃ ಮರ್ತ್ಯಃ— ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ವಾನಸನು | ತೇ—ನಿನಗೆ | ದದಾಶ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ | ಸಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ತ್ವಯಾ—ನಿನ್ನಿಂದ (ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ) | ವಿಶ್ವಂ ಧನಂ— ಸಕಲಧನವನ್ನೂ | ಜಯತಿ— ಪಡೆಯುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಬಹಳ ಪುರಾತನನು. ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ದೇವದೂತನು. ವರುಣ, ಮಿತ್ರ ಮತ್ತು ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಮಾನವರಲ್ಲಿ ಯಾರು ಯಾರು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವರೋ ಅವರೆಲ್ಲ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಅವರವರಿಗೆ ಬೇಕಾದ ಸಕಲ ಧನವನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The gods Varuna, Mitra and Aryaman, kindle you, their ancient messenger; the man who has offered you oblations gets through you great wealth.

ಪರೋಪದೇಶಗಳು

ಪ್ರತ್ನಂ—ಪುರಾತನಂ | ಬಹುಕಾಲದಿಂದಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಗಳ ದೂತನೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು

ಸಂ ಇಂಧತೇ—ಸಮ್ಯಗ್ವಿಪ್ರಯಂತಿ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾನುಂತೆ ಉದ್ದೀಪನಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ, ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಉರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

ತ್ವಯಾ— ನಿನ್ನಿಂದ ಅಥವಾ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ

ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ ಮರ್ತ್ಯಃ— ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವನೋ ಅವನು

ವಿಶ್ವಂ ಧನಂ ಜಯತಿ— ಸಮಸ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾದ ಧನವನ್ನು ಗೆಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಗಳಿಸುತ್ತಾನೆ.

|| ಪಾಕಶಾಸ್ತ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅರ್ಯಮಾ— ಶ್ವನ್ನಕ್ಷನ್ನೃಷನ್ ಪ್ಲೀಹನ್ ಕ್ಲೇದನ್ ಸ್ನೇಹನ್ ಮೂರ್ಧನ್ ಮಜ್ಜನ್ ಅರ್ಯಮನ್ ವಿಶ್ವಪ್ಸನ್ ಪರಿಜ್ಞನ್ ಮಾತರಿಶ್ವನ್ನೃಘವನ್ನಿತಿ (ಉ ಸೂ. ೧-೧೫೭) ಈ ಹದಿಮೂರು ಶಬ್ದಗಳು ಕನಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಗಳಾಗಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಅರ್ಯಶಬ್ದೋಪಪನ್ನವಾದ ಮಾ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಅರ್ಯಮಾ+ಅನ್ **ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಇನ್ನತೇ— ಇನ್ದೀ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಝ, **ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫) ಅತ್ಯನೇ ಪದದಲ್ಲಿ ಆಕಾರಕ್ಕಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಅತ್, **ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್** (ಪಾ ಸೂ. ೨-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ವಮ್, ಅದು ಮಿತ್, **ಮಿದಚೋಂತ್ಯಾತ್ವರಃ** ಎಂದು ಎಂದು ಕೊನೆಯ ಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ. ಇನ್ನನ್+ಅತ್, ಏತ್ತ್. **ಶ್ವನ್ನಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಶ್ವಮ್‌ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ನ್‌ಗೆ ಲೋಪ, **ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ=ಇದರ ಅರ್ಥ** ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ, ಇನ್ನರಿಂದ ಶ್ವಮ್‌ನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ದದಾಶ— ದಾಡ್ಯ ದಾನೇ ಧಾತು, ಲಿಟ್, ತಿಪ್. **ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—** ಎಂದು ಇಲಿ, ದಿತ್ವ, ಪ್ರಸ್ತ ಜಶ್ತ್ವ, ಪ್ರಕೃತಿಜಶ್‌ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಜಶ್ ವರ್ಣವೇ ಬರುತ್ತೆ ಇಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ವರ್ಣವು **ಲಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ, **ಯಸ್ತೇ ದದಾಶ** ಎಂದು ಯುದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇದೆ. **ಪೂಜನಾತ್ಪೂಜತ—** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಪೂಜಿತಗ್ರಹದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಇದ್ದರೂ **ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ** ಎಂಬ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಉಪಪಾದಿಸಲಾಗಿದೆ ಆದ್ದರಿಂದ **ತಿಜ್ಞತಿಜಃ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. || ೪ ||

|| ಸಂಸ್ಕೃತಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಮನ್ನೋ ಹೋತಾ ಗೃಹಪತಿರಗ್ನೇ ದೂತೋ ವಿಶಾಮುಖ |

ತ್ವೇ ವಿಶ್ವಾ ಸಂಗತಾನಿ ವ್ರತಾ ಧ್ರುವಾ ಯಾನಿ ದೇವಾ ಅಕೃ-
ಣ್ವತ || ೫ ||

|| ಸವಿತಾಃ ||

ಮನ್ವಂಃ | ಹೋತಾ | ಗೃಹಪತಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ದೂತಃ | ವಿಶಾಂ | ಅಸಿ |
 ತ್ವೇ ಇತಿ | ವಿಶ್ವಾ | ಸಂಗತಾನಿ | ವ್ರತಾ | ಧ್ರುವಾ | ಯಾನಿ | ದೇವಾಃ |
 ಅಕೃಣ್ವತ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಮಂದ್ರೋ ಹರ್ಷಹೇತುರ್ಹೋತಾ ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವತಾ ವಿಶಾಂ ಯಜಮಾನ-
 ರೂಪಾಣಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಗೃಹಪತಿಗೃಹಸ್ಯ ಪಾಲಕೋ ದೂತೋ ದೇವದೂತೋಽಸಿ | ತ್ವೇ ತ್ವಯಿ
 ವಿಶ್ವಾ ವ್ರತಾ ಸರ್ವಾಣಿ ಕರ್ಮಾಣಿ ಸಂಗತಾನಿ | ವ್ರತಂ ಕರ್ವರಮಿತಿ ಕರ್ಮಾನಾಮಸು ವ್ರತಶಬ್ದಃ ಪಠಿತಃ |
 ಪೃಥಿವ್ಯಾದಯೋ ದೇವಾ ಧ್ರುವಾ ಸ್ಥಿರಾಣಿ ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣ್ಯಕೃಣ್ವತ ಕೃತವಂತಃ | ಪೃಥಿವೀ
 ಧಾರಯತಿ ಪರ್ಜನ್ಯೋ ವರ್ಷತಿ ಸೂರ್ಯಃ ಪ್ರಕಾಶಯತಿ | ತಾನ್ಯೇತಾನಿ ತ್ವಯಿ ಸಂಗತಾನೀತಿ ಪೂರ್ವ-
 ತ್ವಾನ್ವಯಃ || ಗೃಹಪತಿಃ | ಪತ್ಯಾನ್ಯಶ್ಚರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ತ್ವೇ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
 ಸಪ್ತಮ್ಯೇಕವಚನಸ್ಯ ಶೇ ಆದೇಶಃ | ತ್ವಮಾವೇಕವಚನ ಇತಿ ಮಸರ್ಯಂತಸ್ಯ ತ್ವಾದೇಶಃ | ಶೇಷೇ
 ಲೋಪ ಇತಿ ಟಿಲೋಪಪಕ್ಷ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ನಿಭಕ್ತೇರಿದಾತ್ತತ್ವಂ ಅಂತೈಲೋಪಪಕ್ಷೇ
 ತ್ವೇಕಾದೇಶಸ್ವರೇಣ | ಸಂಗತಾನಿ | ಗಮೇಃ ಕರ್ಮಾಣಿ ನಿಷ್ಪಾಯಾಮೇಕಾಚಃ | ಪಾ. ೭-೨-೧೦ |
 ಇತಿರ್ಲೂಪ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕಲೋಪಃ | ಗತಿನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ
 ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವ್ರತಾ ಧ್ರುವೇತ್ಯುಭಯತ್ರೇ ಶೇರ್ಲೋಪಃ | ಅಕೃಣ್ವತ ಕೃಪಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಕ್ತಃ |
 ವೃತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಇದಿತ್ಯಾನುಮ್ | ಧಿನ್ರಿಕ್ಯಣ್ವೋರಚ್ಛೇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೪ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎವೈ ಅಗ್ನಿಯೇ (ನೀನು) | ಮನ್ವಂ— ಹರ್ಷದಾಯಕನೂ | ಹೋತಾ— (ದೇವತೆ
 ಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ) ಕರೆಯುವವನೂ | ವಿಶಾಂ— ಯಜ್ಞ ಕರ್ತೃಗಳಾದ ಪ್ರಜೆಗಳ | ಗೃಹಪತಿಃ— ಮನೆಯ
 ರಕ್ಷಕನೂ | ದೂತಃ— ದೇವದೂತನೂ | ಅಸಿ— ಆಗಿದ್ದೀಯೆ. | ದೇವಾಃ— ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ ದೇವತೆಗಳು |
 ಧ್ರುವಾ— ಸ್ಥಿರವಾದ | ಯಾನಿ ಕರ್ಮಾಣಿ— ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು (ವೃದ್ಧಿಯ ಧಾರಣೆ ಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಪರ್ವ
 ಸ್ಯನು ಮಳೆಗರಿಸುವ ಕರ್ಮವನ್ನೂ, ಸೂರ್ಯನು ಪ್ರಭೆಯಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ
 ದೇವತೆಗಳ ಸ್ವಸ್ಥಾನವಿರುವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನೆಲ್ಲ) | ಅಕೃಣ್ವತ— ಮಾಡುತ್ತಾರೋ | ವಿಶ್ವಾ ವ್ರತಾ— (ಲೋಕ
 ಕ್ಷೇಮಕರವಾದ) ಆ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳೂ ಸಹ | ತ್ವೇ— ನಿನ್ನಲ್ಲಿ | ಸಂಗತಾನಿ— ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸಮಸ್ತತ
 ವಾಗುತ್ತವೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಮತ್ತು ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಬಂಧುವಾಗಿದ್ದೀಯೇ. ನೀನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹರ್ಷದಾಯಕನು. ಮಾನವರಿಗೋಸ್ಕರ ಅವರ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುತ್ತೀಯೆ. ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಗೃಹ ರಕ್ಷಕನಾಗಿದ್ದೀಯೇ. ದೇವತೆಗಳ ಪರ ಅವರ ದೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಮತ್ತು ಅವರ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗಿಲ್ಲಾ ಆಧಾರಭೂತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪೃಥ್ವಿಯ ಯಾವ ಧಾರಣಕರ್ಮವುಂಟೋ, ಪರ್ಜಸ್ಯನ ವೃಷ್ಟಿರೂಪವಾದ ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ, ಮತ್ತು ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶಸ್ವರೂಪವಾದ ಯಾವ ಕರ್ಮವುಂಟೋ ಹೀಗೆಯೇ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರತಕ್ಕ ಯಾವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳುಂಟೋ ಲೋಕಕ್ಷೇಮಕರಗಳಾಗ ಆ ಸಕಲ ಕರ್ಮಗಳೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿ ಒಂದುಗೂಡಿ ಸಮನ್ವಯವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತವೆ. ಎಂದರೆ ನಿನ್ನಿಂದಲೇ ನಡೆಯುತ್ತವೆ.

English Translation

O Agni, you are the giver of delight, the invoker and messenger of gods and the lord of the house; the good actions which the gods perform are all united in you.

ಪಿತೃಪ್ತ ನಿಮಿತ್ತಗಳು

ಮಂತ್ರಃ— ಹರ್ಷಹೇತುಃ | ಹರ್ಷವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ

ದೋತಾ— ದೇವಾನಾಮಾಹ್ವಾತಾ | ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಹ್ವಾನಮಾಡುವವನು.

ಗೃಹಪತಿಃ— ಗೃಹಪಾಲಕನು. ಅಗ್ನಿಧಾನ ಮೊದಲಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಅಗ್ನಿಯು ಇರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಗೃಹಪಾಲಕನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು.

ಸಂಗತಾನಿ— ಸೇರಿವೆ. ದೇವತೆಗಳು ಮಾಡುವ ಅನರವರ ಕರ್ಮಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ನೆರವೇರುತ್ತವೆ.

ವೃತಾಂಧ್ರನಾ ಯಾನಿ ದೇವಾ ಅಕೃಣ್ವತ— ದೇವತೆಗಳು ತಾವು ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕರ್ತವ್ಯ ರೂಪವಾದ ಕರ್ಮಗಳ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯು ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಆಶ್ರಯ ಕೊಟ್ಟು ಅವು ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವುದು, ಪರ್ಜಸ್ಯನು ತನ್ನ ಕೆಲಸವಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ಹುಯ್ಯುವುದು, ಸೂರ್ಯನು ಲೋಕದ ಜನರ ಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು, ಇವೇ ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳು ನಿತ್ಯವೂ ಮಾಡುವ ಯಾವ ಕರ್ಮಗಳುಂಟೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಅಗ್ನಿ ಯಾದ ನಿನ್ನಲ್ಲಿಯೇ ಸೇರಿವೆ ಎಂದರೆ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ನೆರವೇರುತ್ತವೆ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

॥ ಸ್ಮಾಕರೂಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಗೃಹಪತಿಃ—ಗೃಹಸ್ಥ ಪತಿಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಂತೀರ್ಥತಿಃ ಎಂದು ಡತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಪತಿರಬ್ಧ. ಸೌತ್ಯವೈಶ್ವಯೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಐಶ್ವರ್ಯಾರ್ಥಕಪತಿರಬ್ಧವು ಪರದರ್ಶನವಾಗಿ ಸೌರ್ವಜದವು ತತ್ಪುರುಷ

ಸಮಾಸಗ್ನಿ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ, ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪೂರ್ವಪದವಾಗ್ ಗೃಹ ಶಬ್ದವು **ಗೇದೇ ಈ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೪೪) ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವಾಗ್ ಕರ್ತವು ಗೇಹ ಎಂಬ ಮನೆಯಾದಾಗ್ ಗೃಹ ಉಪಾದಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರಲು **ಗುಹಿಜ್ಯಾವಯಿ**—, ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬಂದು ಗೃಹಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಗೃಹಶಬ್ದವು **ಅಂತೋದಾತ್ತ**.

ತ್ವೇ—ಯುಷ್ಮದ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಿ ಏಕವಚನ ಬಾ, ಅದಕ್ಕೆ **ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್**—, ಎಂದು ಶೇ ಆದೇಶ, ಯುಷ್ಮದ್+ಏ, **ತ್ವಮಾವೇಕವಚನೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೨) ಏಕತ್ವವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಯುಷ್ಮದ್, ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮಹತ್ಯಂತಕ್ಕೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ತ್ವ-ಮ ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತ್ವ ಆದೇಶ, ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಿಭಕ್ತಿಯಾದ್ದರಿಂದ **ಯೋಽಚಿ** ಎಂದು ಯಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ **ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ವಿಭಕ್ತಿಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮಚ್ಚಬ್ದಗಳ ಮಹರ್ಯಂತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮುಂದೆ ಉಳಿದಿರುವ ಅದ್‌ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ, ಆತ್ಮಯತ್ನಗಳಿಗೆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗದ ವಿಭಕ್ತಿಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಮಚ್ಚಬ್ದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದರ್ಥ, ೧ನೆಯದು ಟಿ ಲೋಪಪಕ್ಷ, ೨ನೆಯದು ಅಂತ್ಯಲೋಪ ಪಕ್ಷ. ತ್ವ-ಮ ಆದೇಶಗಳು ಅಜಂತ ಎಂದೂ ಹಲಂತ ಎಂದೂ ಎರಡು ಪಕ್ಷ ಇದೆ, ಅಜಂತ ಎಂಬ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ **ಅತೋಗುಣೇ** ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬರುತ್ತೆ, ತ್ವದ್ ಎಂದಿರುತ್ತೆ, ತ್ವದ್+ಏ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದರೆ, **ಅನುದಾತ್ಯಸ್ಯಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತ ಲೋಪಃ** ಎಂಬ ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ಏ ಉದಾತ್ತ, ಯುಷ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ **ಯುಷ್ಯಸಿಭ್ಯಾಂಮದಿಕ್** ಎಂದು ಮದಿಕ್ ಬರುವುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಅದ್ ಉದಾತ್ತ, ಅದರ ಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅಂತ್ಯಲೋಪ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ತ್ವ+ಏ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಅತೋಗುಣೇ** ಎಂದು ಪರರೂಪ, **ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತಃ** ಎಂದು ಏಯು ಉದಾತ್ತ.

ಸಂಗತಾನಿ—ಸಂ ಉಪಸರ್ಗ, ಗನ್ವೃ ಗತೌ ಧಾತು, ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ **ನಿಷ್ಠಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೨) ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ, **ತಯೋರೇವಕೃತ್ಯಕ್ತಖಲರ್ಥಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೦) ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳು, ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಖಲರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ಮ ಈ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿಯೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದ ರಿಂದ ಸಕರ್ಮವಾದ ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತ ಬರುತ್ತೆ. **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦) ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, **ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ**—, ಎಂದು ಮ್‌ಗೆ ಲೋಪ, **ಗತಿರನಂತರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅವ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ವೃತಾಧ್ಯವಾ—ವೃತಾನಿ, ಧ್ಯವಾಣಿ ಎಂಬ ಪದಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಪದಗಳು ವೇದದಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ, ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದದಲ್ಲಿಯೂ **ಶೇಶ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ.

ಅಕೃಣ್ವಿತ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ, ಈ ಧಾತುವು ೧ ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿದೆ, ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದಕ್ಕೆ ಪಾಠ ಇದೆ. ಗತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇದಕ್ಕೆ

ಪ್ರಯೋಗ ಉಂಟು, ಇದು ಪರಸ್ಪೃಶದಿ, ಆನರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬದುಲಂ ಎಂಬುವಂವ ಇಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಸೇಪವೆ ಬಂದಿದೆ, ಲಜ್, ಝ, ಧಿ, ಧಿನ್ವಿಕ್ಯೋರಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಧಿನ್ವಿ-ಕ್ಯೋ ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತಿ, ಕರ್ತೃರ್ಧಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶಪ್ ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು. ಅವು ಬಂದರೆ, ಕೃನ+ಉ+ಝ, ಅತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಝ್ ಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ಅಡಾಗಮ, ಅಕೃನ+ಉ+ಅತ, ಅತೋಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೮) ಅರ್ಧಧಾತುಕದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಅಕಾರಾಂತ ವಾಗಿದೆಯೋ ಅದರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಕೃನ+ಉ+ಅತ, ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಯಣಾದೇಶ, ಋವರ್ಣಾನ್ನಸ್ಯಣಿತ್ವಂ ವಾಚ್ಯಂ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ, ಅಕೃಣ್ವತ್ ಎಂದು ರೂಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು. || ೫ ||

|| ಸಂವಿಶಾರದ ||

ತ್ವೇ ಇದಗ್ನೇ ಸುಭಗೇ ಯವಿಷ್ಠ್ಯ ವಿಶ್ವಮಾ ಹೂಯತೇ ಹವಿಃ |
ಸ ತ್ವಂ ನೋ ಅದ್ಯ ಸುಮನಾ ಉತಾಪರಂ ಯಕ್ಷಿ ದೇವಾನ್ಮು-
ವೀರ್ಯಾ || ೬ ||

|| ಸಮಾರಾಃ ||

ತ್ವೇ ಇತಿ | ಇತ್ | ಅಗ್ನೇ | ಸುಭಗೇ | ಯವಿಷ್ಠ್ಯ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ |
ಹೂಯತೇ | ಹವಿಃ |
ಸಃ | ತ್ವಂ | ನಃ | ಅದ್ಯ | ಸುಮನಾಃ | ಉತ | ಅಪರಂ | ಯಕ್ಷಿ |
ದೇವಾನ್ | ಸುವೀರ್ಯಾ || ೬ ||

|| ಸಾಮೀಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯವಿಷ್ಠ್ಯ ಯುವತ್ತಮಾಗ್ನೇ ಸುಭಗೇ ಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತೇ ತ್ವೇ ಇತ್ ತ್ವಯೇವ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಂ ಹವಿರಾ ಹೂಯತೇ | ಸರ್ವತಃ | ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯತೇ ಸ ತ್ವಂ ನೋಸ್ಯಾನ್ವತಿ ಸುಮನಾಃ ಶೋಭನ-

ಮನಸ್ಸೋ ಭೂತಾನ್ಯಾದ್ಯಾಸ್ಥಿವಿನ ಉತಾಪಿ ಚಾಪರಂ ಶ್ವೋತೃಪರಂ ಶ್ವ ಇತ್ಯಾದಿಕ ಮುತ್ತರಂ ಕಾಲಂ ಸರ್ವಸಿನ್ನಸಿ ಕಾಲೇ ನೈರಂತರ್ಯೇಣ ಸುವೀರ್ಯಾ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಾನ್ನೇವಾನ್ಯಕ್ಷಿ | ಯಜ || ಸುಭಗೇ | ಶೋಭನೋ ಭಗೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಾವಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದ್ವೈಚೈಂದಸೀತ್ಯುತ್ತರ- ಸದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯವಿಸ್ವ | ಯುವಶಬ್ದಾದಿಸ್ | ಸ್ಥೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಪಾ. ೬-೪-೧೫೬ | ಯಕಾದೇಃ ಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ ಗುಣಃ | ಛಾಂದಸೋ ಯಕಾರೋಪಜನಃ | ಯಕ್ಷಿ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಸುವೀರ್ಯಾ | ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯೇಷಾಂ | ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚೇತ್ಯುತ್ತರಸದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರಾಕಾರಃ ||

|| ಸ್ತುತಿಸಮಾರ್ಥ ||

ಯವಿಸ್ವೈ— ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾದ | ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸುಭಗೇ— ಪುಣ್ಯವಂತನಾದ | ಶ್ವೇ ಇತ್— ನಿನ್ನಲ್ಲೇನೇ | ವಿಶ್ವಂ— ಸಮಸ್ತವಾನ | ಹವಿಃ— ಹವಿಸ್ಸು | ಆ ಹೂಯತೇ— ಎಲ್ಲೆಡೆಯೂ ಆರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ | ಸ ತ್ವಂ— ಅಂತಹ ನೀನು | ನಃ— ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ | ಸುಮನಾಃ— ಮಂಗಳಕರ ವಾದ ಮನಸ್ಸುಳ್ಳವನಾಗಿ | ಆದ್ಯ— ಇಂದೂ | ಉತ— ಮತ್ತು | ಅಪರಂ— ಇತರ ದಿನಗಳಲ್ಲೂ (ಆವಿ ಚೈನ್ನವಾಗಿ) | ಸುವೀರ್ಯಾ— ಶ್ರೀಯಸ್ಕರರೂ, ವೀರ್ಯವಂತರೂ ಆದ | ದೇವಾನ್— ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯಕ್ಷಿ— ಯಜ್ಞ ಮಾಡು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪುರಾತನನಾದರೂ ಅಜರನು ಯಾವಾಗಲೂ ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ, ನೀನು ಪುಣ್ಯವಂತನು. ಯಜ್ಞಗಳ ಎಲ್ಲ ಹವಿಸ್ಸು, ಎಲ್ಲೆಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ನಿನ್ನಲ್ಲೇ ಆರ್ಪಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ನೀನು ಯಜ್ಞಕರ್ತರಾದ ನಮ್ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮಂಗಳವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ನಮ್ಮ ಅಭ್ಯುದಯಕ್ಕಾಗಿ ಸರ್ವದಾ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸಿ ಶ್ರೀಯಸ್ಕರರೂ ವೀರ್ಯವಂತರೂ ಆದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಅವಿ ಚೈನ್ನವಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತಿರು.

English Translation

Youthfull and good natured Agni, all the oblations intended for the gods are offered through you ; be well dispaced towards us now or at any other time and convey the oblations to the powerful gods.

| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಅದ್ಯ ಉತ ಅಪರಂ— ಈಗ ಮತ್ತು ಬೇರೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಎಂದರೆ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ದಿನವೂ ಮುಂದೆ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡಬಹುದಾದ ಇತರ ದಿನಗಳಲ್ಲಿಯೂ now and in future.

ಸುನೀರ್ಯಾ—ಸುನೀರ್ಯಾನ್ | ಶೋಭನವೀರ್ಯೋವೇತಾನ್ | ಬಹು ಪರಾಕ್ರಮವಾಲಿಗೋವ ಈ ರಜುವು ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುನಚನವು. ದೇವಾನ್ ಎಂಬ ರಜುಕ್ಕೆ ನಿಶೇಷಣವು

|| ವಾಕತ ಪ್ರಶ್ನಾ ||

ಸುಭಗೀ—ಶೋಭನಃ ಭಗಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ, **ಅದ್ಯದಾತ್ತಂ ದ್ಯೌಚ್ ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸು ರಬ್ಧವ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ದ್ಯೌಚ್ಚವೂ ಆದ ಉತ್ತರಪದವು ಅದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ, ಪೂರ್ವಪದವು ಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದರ್ಥ.

ಯವಿಷ್ಯ—ಯುವ ರಬ್ಧವ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಠನೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೫) ಎಂದು ಇಪ್ಪನ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯುವ+ಇಪ್ಪ. **ಸ್ಥೂಲದೂರಯುವ ದ್ರಸ್ಯ ಕ್ಷಿಪ್ರಪ್ರದ್ಯಾಣಾಂ ಯಣಾದಿಪರಂ ಪೂರ್ವಸ ಚಿ ಗುಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೬) ಇಪ್ಪನೌ, ಇಮನಿಚ್, ಈಯಸುನ್, ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪದದಲ್ಲಿಂದರೆ ಸ್ಥೂಲ-ದೂರ-ಯುವ-ದ್ರಸ್ಯ-ಕ್ಷಿಪ್ರ-ಕ್ಷುದ್ರ ಈ ಆರು ರಬ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಕರತವಿರುವ ಯಣಾದಿಪರಂ ಪೂರ್ವಸ ಬರುತ್ತೆ ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಕಾರಲೋಪವೂ, ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವೂ ಬಂದರೆ ಯೋ+ಇಪ್ಪ, ಅನಾದೇರ, ಇಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸನಾಗಿ ಯಕಾರವು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಯಕ್ಷಿ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಲೋಪ್. ಸಿಪ್, ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂದು ರಸಗೇ ಲುಕ್, ವೃಕ್ಷಭೃಷ್ಣಸ್ಯಜಮೃಜಯಜರಾಜಭ್ರಾಜಭ ಶಾಂ ಷಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಜಗೇ ಸಕಾರ, ಪಥೋಃಕಸ್ಸಿ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ, ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ.

ಸುನೀರ್ಯಾ—ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. **ವೀರವಿರೈಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೦) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುರಬ್ಧವ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರ-ವೀರೈ ಎಂಬ ಪದಗಳ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅದ್ಯದಾತ್ತಗಣಗುವುವು ಎಂದು ವೀರೈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಡಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಆತ್ ಬಂದರೆ ವೀರ ಎಂದೂ **ಅಚೋಯತ್** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ **ತತ್ರಸಾಧುಃ** ಎಂಬುದರಿಂದಲೋ ಯತ್ ಬರಲು ವೀರ್ಯ ಎಂದೂ ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ **ಯತೋನಾನಃ** ಎಂದು ವೀರ್ಯ ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಅದ್ಯದಾತ್ತಂ ದ್ಯೌಚಿ ಭಂದಸಿ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವೀರ್ಯಪದಗ್ರಹಣವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ **ಯತೋನಾನಃ** ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ವೀರ್ಯಪದಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಛಾಪಿಸುವುದು, ಏನಂಚಿ ವೀರ್ಯ ಗ್ರಹಣವಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುನಚನ ರಸಗೇ **ಸುಪಾಂಸುಲಕ್**—, ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ. ||೬||

|| ಸ ವಿತಾರಾಃ ||

ತಂ ಘೇಮಿತ್ವಾ ನಮಸ್ವಿನ ಉಪ ಸ್ವರಾಜಮಾಸತೇ |
ಹೋತ್ರಾಭಿರಗ್ನಿಂ ಮನುಷಃ ಸಮಿಂಧತೇ ತಿತಿರ್ವಾಂಸೋ ಅತಿ
ಸ್ಪ್ರಿಧಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಘ | ಈಂ | ಇತ್ವಾ | ನಮಸ್ವಿನಃ | ಉಪ | ಸ್ವ | ರಾಜಂ | ಆಸತೇ |
ಹೋತ್ರಾಭಿಃ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮನುಷಃ | ಸಂ | ಇಂಧತೇ | ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ |
ಅತಿ | ಸ್ಪ್ರಿಧಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಭಿಷ್ಠನೇ ಸಾಯಂಕಾಲೀನ ಉತ್ತರಸ್ಥಿನ್ನಟಲೇ ತಂ ಘೇಮಿತ್ವಾ ನಮಸ್ವಿನ ಇತ್ಯೇವಾ ಏನಿ-
ಯುಕ್ತಾ | ಅಥೋತ್ತರಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ | ಪ್ರಾಗಾಥೀಂ ಪೂರ್ವಾರ್ಥೇ ಕಾಣ್ವೇಮಪರಾರ್ಥೇ |
ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನಮಸ್ವಿನೋಽನ್ಯಯುಕ್ತಾ ನಮಸ್ವಾರಯುಕ್ತಾ ವಾ | ನಮ ಅಯುಃ ಸೂನ್ಯತೇತ್ಯ-
ನ್ನ ನಾಮಸು ಪಾಶಾನ್ನಮಃ ಶಬ್ದಾನ್ನವಾಚಿತ್ಯಂ | ತಾದೃಶಾ ಯಜಮಾನಾಃ ಸ್ವರಾಜಂ ಸ್ವತೋ ದೀಪ್ಯ-
ಮಾನಂ ತಂ ಘೇಂ ತಮೇವ ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಸರ್ವಗುಣವಿಶಿಷ್ಟಂ ತ್ವಾಮಿತ್ವಾನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ದವಿಷ್ಟದಾನಾ-
ದಿರೂಪೇಣೋಪಾಸತೇ | ಮನುಷೋ ಮನುಷ್ಯಾ ಯಜಮಾನಾ ಹೋತ್ರಾಭಿಃ ಸಪ್ತಭಿರ್ವಷಟ್ಕರ್ತೃಭಿಃ |
ಸಪ್ತ ಹೋತ್ರಾಃ ಪ್ರಾಚೀರ್ವಷಟ್ಪುರ್ವಂತೀತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಅಗ್ನಿಂ ತ್ವಾ ಸಮಿಂಧತೇ | ಸಮ್ಯಗ್ಗೀ-
ಪಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಾ ಮನುಷ್ಯಾಃ ಸ್ಪ್ರಿಧಃ ಶತ್ರುನತಿ ತಿತಿರ್ವಾಂಸೋಽತಿಶಯೇನ ತರಂತಃ || ನಮಸ್ವಿನಃ |
ಅಸ್ಮಾಯಾಮೇಧೇತಿ ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ಏನಿಃ | ಸ್ವರಾಜಂ | ಸ್ವಭಾಸಾ ರಾಜತ ಇತಿ ಸ್ವರಾಜ್ | ಸತ್ಸು-
ದ್ವಿಷೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ಯಂ | ಆಸತೇ | ಆಸ ಉಪವೇಶನೇ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚೈಪೋ
ಲುಕ್ | ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ | ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಛಂದಸಿ ಲಿಡಿತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಃ | ತಸ್ಯ ಕ್ಲಸು-
ಕ್ಲೇತಿ ಕ್ಲಸುಃ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾಧ್ಯಸಾಮಿತಿ ನಿಯಮಾದಿಡಭಾವಃ | ಖಗತ ಇದ್ವಾತೋರಿತೀತ್ಯಂ |

ಯಚ್ಚತ್ಯಾಶಾಂ | ಸಾ. ೭೪-೧೧ | ಇತಿ ಗುಣೋ ಹಲಿ ಚ | ಸಾ. ೮೨-೭೭ | ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಚ
ನ ಭವತಿ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ತಯೋರನಿತ್ಯತ್ವಾತ್ | ಯದ್ವಾ | ತಿರಹಿ
ಪ್ರತ್ಯಂತರಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ಸ್ತೃಧಃ | ಸ್ತೃಧು ಶೋಷಣೇ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಶ್ವ ||

|| ಸ್ತೃತಿಸದರ್ಶನ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಮಸ್ತಿನೇ— ಅನ್ವಯುಕ್ತರಾದ ಅಥವಾ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ
ಯಜಮಾನರು | ಸ್ವರಾಜಂ— ಸ್ವಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ | ತಂ ಘೇಂ— ಆ ಪೂರ್ವೋಕ್ತ ಸದ್ಗುಣ
ವಿಶಿಷ್ಟನಾದ ನಿನ್ನನ್ನೇ | ಇತ್ಯಾ— ಈ ರೀತಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ರೂರದಿಂದ | ಉಪಾಸತೇ— ಪೂಜಿಸು
ತ್ತಾರೆ. | ಸ್ತೃಧಃ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಅತಿ ತಿರಿವಾಂಸಃ— (ಚನ್ನಾಗಿ) ಹಿರಿಮೆಯಿಂದ ಜಯಿಸಿರುವ |
ಮನುಷಃ— ಮಾನವರಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರು | ಹೋತ್ರಾಭಿಃ— ಏಳು ಜನ ವಷಟ್ಟರ್ಥಗಳಾದ ಹೋತ್ರಗಳಿಂದ
(ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಿ) | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು | ಸಮಿಂಧತೇ— ಚನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ
ಮಾಡುತ್ತಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ಸ್ವಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಬೆಳಗುವವನು. ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ
ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ನಮಸ್ಕಾರ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅನ್ನರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ನಿನ್ನ ಸಹಾಯ
ದಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಸಂತೋಷವನ್ನೂ ಕೃತಜ್ಞತೆಯನ್ನೂ ಸೂಚಿಸಲು ಅವರೆಲ್ಲರೂ
ಸಹ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡಿ ವಷಟ್ಟರ್ಥಗಳಾದ ಹೋತ್ರಗಳ ಮೂಲಕ ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಚನ್ನಾಗಿ
ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

In this manner the devout persons (sacrificers and others) adore you
who are bright with your own radiance ; the (seven) priests including
Hotri who are victorious over their enemies, kindle Agni with oblations.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಭಿಷ್ಟವೆಂಬ ಸ್ತೋತ್ರವಶನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಂಘೇಮಿತ್ಯಾ ಎಂಬ ಮಕ್ಕನ್ನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿ
ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಘೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಖಂಡದ ಪ್ರಾಗಾಧೀಂ ಪೂರ್ವಾರ್ಧೇಕಾಣ್ವೇ-
ಮಸರಾರ್ಧೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೬)

ಘ ಈಂ—ಈ ಶಬ್ದಗಳು ವಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವವು. ಇವುಗಳಿಗೆ ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ
ರ್ಥಗಳು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಎನಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ತಂ= ಅವನನ್ನು, ತಂ ಘ ಈಂ ಅಥವಾ ತಂಘೇಮ್
= ಅವನನ್ನೇ ಎಂದರ್ಥವು.

ನಮಸ್ತಿನೇ— ನಮಸ್ತಿನೋಽನ್ಯಯುಕ್ತಾ ನಮಸ್ಕಾರಯುಕ್ತಾ ವಾ | ಅನ್ಯವೆಂದರೆ ದೇವತೆಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ, ಅಥವಾ ನಮಸ್ಕಾರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ.

ಸ್ವರಾಜಂ— ಸ್ವಭಾಸಾ ರಾಜತ ಇತಿ ಸ್ವರಾಟ್ ತಂ | ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಪ್ರಕಾರದಿಂದಲೇ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ. ಅಗ್ನಿ, ಸೂರ್ಯ ಇವರ ಪ್ರಕಾರಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ವಿಧವಾದ ಸಹಾಯವು ಅವಶ್ಯಕವಿಲ್ಲ. ತಮ್ಮ ಪ್ರಕಾರದಿಂದಲೇ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಬೆಳಗುವರು.

ಅಸತೇ— ಉಪಾಸತೇ—ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಪೂರ್ವಸುವರು, ಸೇವಿಸುವರು, ಉಪಾಸನೆ ಮಾಡುವರು worship.

ಹೋತ್ರಾಭಿ— ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಹೋತ್ರವು ಒಬ್ಬನೇ ಇದ್ದರೂ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ಇತರ ಯುಕ್ತಿಗ್ವನರನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ಹೋತ್ರಾಭಿ: ಎಂಬ ಬಹುವಚನ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಯಜಮಾನರಾದಿಯಾದ ಯಜಮಾನ ಅಧ್ಯರ್ಯ, ಉದ್ಗಾತೃ, ಪೋತ್ರ, ನೇಷ್ಠೃ, ಬ್ರಹ್ಮ ಮೊದಲಾದ ಮತ್ತಿಗ್ವನರೆಂದರ್ಥವು.

ಮನುಷಃ—ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಮನುಷ್ಯರು. ಭವಿಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಪಕಾರವು ಹೃಸ್ವವಾಗಿರುವುದು.

ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ— ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಸ್ರಿಧಃ ಅತಿ ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ ಎಂದರೆ ಅತಿಕ್ರಮಿಸುವವರು ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ ||

ನಮಸ್ತಿನೇ— ಅಸಾಮಾಯಾಮೇಧಾಸ್ರಜೋವಿನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫.೨.೧೬೧) ಎಂದು ಅಸ್ಮನ್ನು ಕೊನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಸ್ ರಬ್ಧಿ ಮುಂದೆ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಸಿಸ್ತೃತವು.

ಸ್ವರಾಜಂ— ಸ್ವತಃ ರಾಜತೇ ಇತಿ ಸ್ವರಾಟ್-ರಾಜ್ಯ ದೀಪ್ತೌ ಧಾತು ಸತ್ಯಾದ್ವಿಷಮೃದ ದುಹಯುಜವಿದ ಭಿವಿಷ್ಯದಿ ಚಿನೀರಾಜಾ ಮುಪಸರ್ಗೇಽಪಿಕ್ವಿಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೧) ಉಪಸರ್ಗವಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಸಂಬಂಧವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತದೆ ಎವು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಗತಿಕಾರಕೋಪ-ಸದಾತ್ಮತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರವಕ್ಕೆ ಸ್ವಕೃತಿಸ್ವರಬರುತ್ತೆ.

ಅಸತೇ— ಅಸ ಉಪನೇದನೇ ಧಾತು-ಅದಾವಿ ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಕಪ್ ಲುಕ್, ಝ.ಗೆ ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಅತ್ ಅದೇದ.

ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ— ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಧಾತು, ಭಂದಸಿಲಿಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೫) ಭೂತ ಸಾಮಾನ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಏನುಂಟು ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ ಬರಲಾರದು. ಭಂದಸಿಲುಜ್ ಲಜ್ ಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೬) ಧಾತೃರ್ಥಗಳಿಗೆ

ಸಂಬಂಧ ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನರೂಪ ಸದೃಕಾಲಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಲುಜ್, ಲಜ್, ಲಿಟ್ ಇವು ಬರುವುವು. ಇಂಬುದರಿಂದ ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಕೃಸುಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೦೭) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭೂತಾರ್ಥಪ್ರತೀಯಾನಮಾನವಾದರೆ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕೃಸು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಪ್ರಕೃತ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಿತ್ಯರಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ “ಅಭ್ಯಾಚೀಽಚಿನಾನ್ || ಛಾಂದಸೌ ಕಾನಚ್‌ಕ್ಯಸೂ ||” ಎಂದಿರುವರು, ಇದನ್ನು ಸರ್ವಾಲೋಚಿಸಿದರೆ ಅನಂತರಸ್ಯವಿವಿರ್ವಾ ಭವತಿಪ್ರತಿಷೇಧೋ ವಾ (ಪರಿಭಾ ೬೩) ಇಂಬುದರಿಂದ ಭಂದಸಿಲಿಟ್ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಲಿಟ್‌ಗೇನೆ ಕಾನಚ್‌-ಕ್ಯಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ವಿಭಾಷಾಪೂರ್ವಾರ್ಥಾಪರಾಹ್ಯಾಭ್ಯಾಸ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೨೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಪುಷ ಆಗತಂ ಪಟವದ್ವ್ಯಾಸ್ಯಮ್ ಎಂದು ಪಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕೃಸು ಪ್ರತ್ಯವು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ, ಇದನ್ನು ಸರ್ವಾಲೋಚಿಸಿದರೆ, ಅನಂತರಸ್ಯ—, ಎಂಬ ಸಂಭಾಸೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟಪ್ರತಿಪಾದವಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಟ್ಟುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಕೃಸು ಬರುವುದು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ನೃತ್ತಿ ಕಾರರು ಲಿಟ್ ಕಾನಚ್ಯಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಪುನಃ ಲಿಟ್‌ಗ್ರಹದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಟ್ಟುಗೂ ಗ್ರಹಣ ಎಂದಿರುವರು. ಏವಂಚ ಭಂದಸಿ ಲುಜ್—, ಇಂಬುದರಿಂದ ಬಂದ ಲಿಟ್‌ಗೂ ಕೃಸು ಬರಬಹುದು. ಭಂದಸ್ಸನ್ನಿಂದ ಭೂತಾರ್ಥ ತೋರದಿದ್ದರೂ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕೃಸು ಬಂದಿದೆ. ಛಾಂದಸೌಕಾನಚ್‌ಕ್ಯಸೂ ಎಂಬ ಭಾಷ್ಯವು ಅನ್ಯಾ ಧಾತುಕ್ರೃತಿಕ ವಾದ ಕೃಸು ವಿವಯವಾಗಿ ಹೊರಬದೆ, ಇಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವ್ರಯೋಗವಿಲ್ಲ. ಮಿಕ್ಕವುಗಳಿಗೆ ಲೋಕ ದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗ ಉಂಟು, ಏವಂಚ ಉದಾಹೃತಭಾಷ್ಯಗಳಿಗೆ ನಾನುರವ್ಯವು ಏರ್ಪಟ್ಟಿತು. ತ್ವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕೃಸು ಬಂದರೆ ತ್ವಾನವ್. ಆರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ಯಲಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೫೫) ಎಂದು ಇಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನೇದ್ವತಿಕ್ರೃತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮) ನರಾದಿಯಾದ ಕೃತ್ತಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ವೇಧ. ಕೃಸ್ಯಭವ್ಯಸ್ತುಮ್ರಸ್ತುಪೋಲಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೩) ಪ್ರಕೃತ್ಯಾರ್ಥಯವಾದುದೇ ಆಗಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥಯ ವಾದುದೇ ಆಗಲಿ ಎಷ್ಟು ಇಟ್ ನಿರ್ವೇಧರಾಸ್ತ್ರಗವಿಯೋ ಅವು ಲಿಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಕೃ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬರುವುವು. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಯಾವ ಇಟ್ ನಿರ್ವೇಧವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಕೃ ಮೊದಲಾದ ೪ ಧಾತುಗಳು ನಿಯಮಕಗಳು, ಮಿಕ್ಕವು ವಿಧಾಯಕಗಳು ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಇಕ್ಕೆ ಕ್ರಾದಿ ನಿಯಮ ಎನ್ನುವರು. ಈ ನಿಯಮದಿಂದ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದ ತ್ವಧಾತು ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್‌ಗೆ ಅಂದರೆ ಲಿಟ್‌ವಾದನಲ್ಲಿ ಬಂದ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಮುಂದೆ ಹೇಳುವ ಮತ್ತೊಂದು ನಿಯಮದಿಂದ ನಿರ್ವೇಧ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ನಸ್ಯೇಕಾಜಾಪ್ಯಸಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೬) ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡಿದಮೇಲೆ ಒಂದೇ ಅಚ್ಚನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುಗಳು, ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳು ಘಸ್ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಮಾತ್ರ ಇಟ್‌ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬ ನಿಯಮದಿಂದ ತ್ವ ಧಾತುಮುಂದೆ ಇರುವ ವಸ್‌ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾತ ಇದ್ವಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಸೂಕಾರಾಂತ ಧಾತುರೂಪವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ, ಅಂದರೆ ಅಲೋನ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೩) ಎಂದು ಅಂಗವ ಕೊನೆಯ ಪೂಗ ಇಯು ಬರುವುದು, ಉರಣಿಪರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೧) ಎಂದು ರೇಫರಿತವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ತಿರ್‌ವಸ್, ಋಚ್ಚಿತ್ಯತಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧) ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ

ಋಚ್ಛ ಧಾತು, ಪೂಕಾರಾಂತ ಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಲಿಟ್ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಗುಣವೂ, ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೨) ವ್ಯಂಜನವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ನಕಾರಾಂತವಾನ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ಭೂತಗಳಾದ ಇ-ಉ-ಯುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ದೀರ್ಘವೂ ಗುಣ, ದೀರ್ಘ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮುನ್ನಿಟ್ಟು ಬರುವುವು. ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ (ಪರಿಭಾಷಾ) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವು ಅನಿತ್ಯಗಳಾದ ಕಾರಣ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತ್ವಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಇತ್ವ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ, ಇತ್ವಾನಂತರ ದೀರ್ಘಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ ಎಂದಿರುವೇಕು. ದ್ವಿತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ ತಿತಿರ್+ವಸ್, ಜಸ್, ಉಗಿದಚಾಂ—, ಎಂದು ಮಮ್ ಆಗಮ ತಿತ್ಯನ್ ಸ್+ಅಸ್, ಸಾಂತಮಹತಸ್ಸಂಯೋಗಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಸಂಯೋಗ, ಮಹತ್ ಶಬ್ದ ಇವುಗಳ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಯಾವ ನಕಾರವಿದೆಯೋ ಅದರ ಹಿಂದಿನ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ, ನಶ್ವಾಪದಾಂತಸ್ಯ ಝಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ನ್ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು, ತಿತಿರ್ವಾಂಸಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಬಹುಲಮೇತನ್ನಿ ದರ್ಶನಮ್ ಎಂಬ ಗಣಸೂತ್ರಾನುಸಾರ ತಿರ್ ಎಂಬ ಹೊಸ ಧಾತುವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ವಸ್ ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಹಿಂದಿನಂತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಋಚ್ಛೈತ್ಯಾಂತಾಂ ಎಂಬ ಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ. ಹಲಿಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದ್ದರೂ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಅದಕ್ಕೆ ಅಪ್ರವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು, ಅಕಾರಾಂತಧಾತು ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ, ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಬರುವ ಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವಿಲ್ಲವೆಂಬುದರಿಂದ, ರೇಫಾಂತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಹಲಿಚಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸ್ತುಧಃ—ಸ್ತುಧು ಶೋಷಣೇ ಧಾತು ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೭೬) ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೭||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾರ್ ||

ಘಂತೋ ವೃತ್ರಮತರನ್ನೋದಸೀ ಅಪ ಉರು ಕ್ಷಯಾಯ
ಚಕ್ರೀ |

ಭುವತ್ಕಣ್ಣೀ ವೃಷಾ ದ್ಯುಮ್ನಾ ಹುತಃ ಕ್ವದ್ದದಶ್ವೋ ಗವಿಷ್ಟಿಷು || ೮ ||

|| ಪವನಾಶಃ ||

ಘ್ನಂತಃ | ವೃತ್ತಂ | ಅತರನ್ | ರೋದಸೀ ಇತಿ | ಅಪಃ | ಉರು |

ಕ್ಷಯಾಯ | ಚಕ್ರೇ ||

ಭುವತ್ | ಕಣ್ವೇ | ವೃಷಾ | ದ್ಯುಮಿಷ್ಠಾ | ಆಹುತಃ | ಕೃನ್ವತ್ |

ಅಶ್ವಃ | ಗೋಽ ಇಷ್ಟಿಷು || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಘ್ನಂತಸ್ತತ್ಪ್ರಹಾರ್ಯೇನೇತರೇ ದೇವಾಃ ಪ್ರಹರಂತೋ ವೃತ್ತಮತರನ್ | ತೀರ್ಣ-
ವಂತಃ | ತದನಂತರಂ ರೋದಸೀ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯಾವಪೋಽಂತರಿಕ್ಷಂ ಚ ಕ್ಷಯಾಯ ಪ್ರಾಣಿನಾಂ
ನಿವಾಸಾರ್ಥಮುರು ವಿಸ್ತಾರೋ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಚಕ್ರೇ | ಅಪ್ಯಬ್ಧೋಽಂತರಿಕ್ಷವಾಚೀ | ಅಪಃ
ಪೃಥಿವೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಕೃತ್ | ಭವಾಂಸ್ತು ಕಣ್ವೇ ಕಣ್ವಿನಾಮಕೇ ಮಹರ್ಷೌ ವೃಷಾ
ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ ದ್ಯುಮಿಷ್ಠಾ ಧನವಾನ್ ಆಹುತಃ ಸರ್ವತೋ ಹೋಮಯುಕ್ತಶ್ಚ ಭುವತ್ | ಭವತು |
ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಗವಿಷ್ಟಷು ಗೋವಿಷಯೇಚ್ಛಾಯುಕ್ತೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷ್ವಶ್ಚ ಕ್ರಂದತ್ ಶಬ್ದಂ
ಕುರ್ವನ್ಯಥಾಭೀಷ್ಟಪ್ರಾಪಕಸ್ತಥೇತಿ ಶೇಷಃ || ಘ್ನಂತಃ | ಹಂತೇಃ ಶತರಿ ಗಮಹನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾ-
ಲೋಪಃ | ಹೋ ಹಂತೇರ್ಗಾರ್ಣೇನೇಷು | ಸಾ. ೭-೩-೫ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ಅಪಃ | ಊಡಿದಮಿತಿ ಶಸ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ಷಯಾಯ | ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತೋಃ | ಕ್ಷಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತ್ಯಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ |
ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣೇತಿ ಘಃ | ಕ್ಷಯೋ ನಿವಾಸೇ | ಸಾ. ೭-೧-೨೦ | ಇತ್ಯಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭುವತ್ | ಭವತೇರ್ಲೇಡ್ಯದಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಬಹುಲಂ
ಘಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜ್ಞ | ಸಾ. ೭-೩-೮ | ಇತಿ ಗುಣಶ್ರತಿವೇಧಃ | ಅದಾಗಮ-
ಸ್ಥಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಆಹುತಃ | ಆಹೂಯತ ಇತ್ಯಾಹುತಃ | ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ |
ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಕ್ರಂದತ್ | ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಅಹ್ಯಾನೇ |
ಶತರಿ ನುಮಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಗವಿಷ್ಟಿಷು |
ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ | ಏಷವಿಷ್ಟಿಃ | ಗವಾಮಿಷ್ಟಿಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ಬಹುಮ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವ-
ವದಿಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಶ್ಲೋಕದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದ) ಘ್ನಂತೇ— ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗ ಇತರ ದೇವತೆಗಳು | ವೃತ್ರಂ-
ವೃತ್ರಾಸುರನನ್ನು | ಅತರನ್— ಜಯಿಸಿದರು. (ಭಯದಿಂದ ದಾಟಿದರು. ಅನಂತರ) ದೋದಸೀ— ದ್ಯುಲೋಕ
ಭೂಲೋಕಗಳನ್ನೂ | ಅಪೇ— ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ | ಪ್ಲಯಾಯ— ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ | ಉರು—
ವಿಸ್ತೃತವಾಗುವಂತೆ | ಚಕ್ರೀರೇ— ಮಾಡಿದರು. | ಗವಿಷ್ಟಿಷು— ಹಸುವನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಆಸೆಯಿಂದ ನಡೆಯುವ
ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ | ಅಶ್ವೇ— ಕುದುರೆಯು | ಕ್ರಂದತ್— ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತ (ಯಾವರೀತಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ
ಇಷ್ಟಾರ್ಥಸಾಧಕವಾಗುವುದೋ ಹಾಗೆ) | ಅಹುತೇ— ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿರ್ಭಾಗದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿ | ದ್ಯುಮ್ನೀ-
ಧನವಂತನಾದ ನೀನು | ಕಣ್ವೇ— ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಗೆ | ವೃಷಾ— ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ (ಉಪಕಾರಕನಾಗಿ) |
ಭುವತ್— ಆಗು |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಶತ್ರುನಾಶಕರಾಗ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ವೃತ್ರಾಸುರನ
ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಜಯಿಸಿದರು. ಅನಂತರ ಶತ್ರುಬಾಧೆಯನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಪ್ಪಿಸಿ ಪೃಥಿವ್ಯಾದಿ
ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಸಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿದರು. ಯಾವ ರೀತಿ ಕುದುರೆಯು
ಗೋವಿಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಾ
ಅವನ ಶತ್ರು ನಾಶಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿ ಗೋವನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೋ, ಅದೇ ರೀತಿ ಸಿರಿವಂತ
ನಾದ ನೀನೂ ಸಹ ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಯ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕರೆದಾಗ ಬಂದು ಅವನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಪ್ರದನಾಗಿ ಆಗು.

English Translation

The gods who destroy enemies have slain Vritra ; they have made
earth and heaven and the firmament the spacious dwelling place for living
creatures ; may Agni, the possessor of wealth when invoked be to Kanva
the giver of wealth like a horse which neighs (with pleasure) in a battle
fought for the possession of cattle.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಘ್ನಂತೇ— ಕೊಲ್ಲುವ, ಸಂಹಾರಮಾಡುವ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡುವ
ದೇವತೆಗಳೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅತರನ್— ತೀರ್ಣವಂತೇ | ಅತಿಕ್ರಮಿಸಿದರು, ಸಂಹಾರ ಮಾಡಿದರು &c.

ರೋದಸೀ— ಸ್ವಧೇ, ಪುರಂಧೀ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕು ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರೋದಸೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (೧೩-೨೨) ರೋದಸಿ ಎಂದರೆ ದ್ಯಾವಾಪೃಥ್ವಿನೀ, ಸ್ವರ್ಗ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕಗಳು.

ಅಪಃ— ಅಂಬರಂ ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷ ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಪಶ್ಯಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಪಃ ಎಂದರೆ (ಅಪ ಎಂಬುದು ಅಪಶ್ಯಬ್ದದ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನವು) ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನೂ ಎಂದರ್ಥವು.

ಕ್ಷಯಾಯಿ— ಕ್ಷಯವೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಳವೆಂದರ್ಥವು (೧೩. ೮-೧೮) ಪೃಥ್ವಿನೀ, ಸ್ವರ್ಗ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಎಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳನ್ನು ಶತ್ರುಬಾಧಾರಹಿತವನ್ನಾಗಿಯೂ ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗುವಂತೆಯೂ ಮಾಡಿದ ರೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕಣ್ವೇ— ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ಕಣ್ವಮುಷಿಯು ತನಗೆ ಅಗ್ನಿಯು ಐಶ್ವರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ವೃಷಾ— ಕಾಮಾನಾಂ ವರ್ಷಿತಾ | ತನಗೆ ಬೇಕಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ವರ್ಷಿಸುವವನು. ಎಂದರೆ ಕೊಡುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮೃಮ್ನಾ— ಧನವಾನ್, ಐಶ್ವರ್ಯವುಳ್ಳವನು.

ಕ್ರಂದತ್ ಅಶ್ವಃ ಗವಿಷ್ಠಿಷು— ಈ ಉಪಮಾನವು ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಅಗ್ನಿಯು ಸುಪ್ರೀತನಾಗಿ ಕಣ್ವಮುಷಿಗೆ ಧನಾಧ್ಯೈಶ್ವರ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡುವ ವಿಚಾರಕ್ಕೂ, ಕುದುರೆಯು ಗೋವುಗಳಿಗಾಗಿ ಹೋರಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹರ್ಷಧ್ವನಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೂ ಏನೂ ಸಾಮ್ಯವಿದ್ದಂತೆ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವು ಅನ್ಯಸ್ಥವಾಗಿವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಘನೇ— ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ತೋ? ಅದಾದಿಧಾತು, ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತ್ವಶಾನಚ್—, ಎಂದು ರತ್ನ. **ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃಶಪಃ** ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಹನ್+ಅತ್, ಗಮ ಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ವಿತ್ಯನಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೮) ಅಪ್ ಭಿನ್ನವಾದ ಅಜಾದಿಯಾಗಿ ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಅಗಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಸೂತ್ರಪ್ರಭಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹನ್ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಹಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂದು ರತ್ನವು ಜಿತ್ ಅಗುತ್ತೆ. ಹನ್+ಅತ್, ಹೋಹನ್ತೇರ್ಜ್ಞೇಷ್ವೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಜ್ ಚ ಣ್ ಚ ಜ್ಞಾ, ತ್ ಇತ್ ಯಯೋನೌ, ಧ್ವಾತ್, ದ್ವಂದ್ವಾಂತೇ ಶ್ವಯಮಾಣಂಪದಂ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮುಖಿಸಂಬಧ್ಯತೇ ಎಂಬ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಇತ್‌ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ. ಜ್ಞಾತಚ್ ನರ್ತ್ವ ಜ್ಞಾನೋ ತೇನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಏನಂಚ ಜಾತ್ ಣಿತ್ ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು

ನಕಾರ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹನ್‌ಧಾತುವಿನ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ ಬರುವುದು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಕುತ್ವ ಎಂದರೆ ಕನಗ್, ಘೋಷನಾದ ಸಂವಾರ ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಯತ್ನಕವಾನ್ ಹಕಾರನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಫಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ನಕಾರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಕುತ್ವವನ್ನು ವಿಧಾನಮಾಡಿರುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ದಿಂದ **ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿನ್**—, ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನವಿರುವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. 'ಘ್‌ನ್+ಅತ್=ಘ್‌ತ್, ಜನ್, ಉಗತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ನುಮ್ ಆಗದು, ರುತ್ವ, ವಿಸರ್ಗ.

ಅಪಃ—ಅಪ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್, ಉದಿದಂ ಪದಾದ್ಯಷ್ಟಮ್‌ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೧) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಸ್ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಕ್ಷಯಾಯಿ—ಕ್ಷಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು, ಕ್ಷಿಯನ್ರಿ=ನಿವಸನ್ರಿ ಅತ್ರ ಇತಿ ಕ್ಷಯಃ, ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ಥಳ ಎಂದರ್ಥ. **ಪುಂಸಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಸ್ತ್ರಾಯೇಣ** (೨-೩-೧೧೮) ಕರಣ ಅಧಿಕರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಪುಲ್ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಯಶಃ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಕ್ಷಿ+ಃ, ಗುಣ, ಅಯಾ ದೇಶ, **ಕ್ಷಯೋನಿವಾಸೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೧) ನಿವಾಸ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊಡುವ ಕ್ಷಯ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯ ದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ವ, ಚತುರ್ಥೀ ವಿಕವಚನ.

ಭುವತ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಧಾತು. **ಲಿಜರ್ಥೇಲೇಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭) ಎಂದು ಲೇಟ್. ಅದಕ್ಕೆ ತಿಪ್, ಶಪ್‌ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್, ಇತಕ್ಕೆ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ಟಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಿಪ್‌ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಲೇಟೋಡಾಟೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಲೇಟ್‌ಗೆ ಅಟ್ ಆಗದು. **ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೨೮) ಭೂ. ಸೂ. ಇವುಗಳಿಗೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾನ್ ತಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. **ಅಚಿತ್ಸುಧಾತು**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಉವಪ್ ಅದೇಶ, ಭುವತ್ ಎಂದು ಆಯಿತು.

ಅಹುತಃ—ಅ ಹೂಯತೇ ಇತಿ ಅಹುತಃ, ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ ಧಾತು, ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಗತಿರನಂತರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅವ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಶೈನ್ವತ್—ಕದಿ ಕ್ರದಿ ಕ್ಲದಿ ಆಹ್ವಾನೇ ಒಂದನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಲಟ್, ಅದಕ್ಕೆ ಶತ್ಯ. ಶಪ್, ಪರ ರೂಪ, ಸುಪ್ರತ್ಯಯ, **ಉಗಿದಜಾಂ**—, ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗುವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಛಂದಸವಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸು ಲೋಪ. **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್** ಎಂದು ಅನುಪದೇಶವಾದ ಶಪ್‌ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶತ್ಯವಿಗೆ ಅನುದಾತ್ವ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಗವಿಸ್ತಿಷು—ಇಷು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ಧಾತು. ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗವಾಮಿಸ್ತಿ ಯೇಷು ಸಂಗ್ರಾಮೇಷು ತೇ, ಯಾವ ಯುದ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳು ಇಚ್ಛಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆಯೋ ಅಂತಹ ಯುದ್ಧಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪನ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕ ||

ಸಂ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸಿ ಶೋಚಸ್ವ ದೇವವೀತಮಃ |
ವಿ ಧೂಮಮಗ್ನೇ ಅರುಷಂ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಸೃಜ ಪ್ರಶಸ್ತ
ದರ್ಶತಂ || ೯ ||

|| ಪದಗಾಥೆ ||

ಸಂ | ಸೀದಸ್ವ | ಮಹಾನ್ | ಅಸಿ | ಶೋಚಸ್ವ | ದೇವ ವೀತಮಃ |
ವಿ | ಧೂಮಂ | ಅಗ್ನೇ | ಅರುಷಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಸೃಜ | ಪ್ರಶಸ್ತ |
ದರ್ಶತಂ || ೯ ||

|| ಸಂಯೋಜನಾ ||

ಪ್ರವರ್ಗೇ ಮಹಾವೀರೇ ಖರೇ ಸಂಸಾಧ್ಯಮಾನೇ ಸ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸೀತ್ಯೇಷಾ |
ಸೃಷ್ಟೋದಕಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸಂ ಸೀದಸ್ವ ಮಹಾ ಅಸೀತಿ ಸಂಸಾಧ್ಯಮಾನೇ | ಅ. ೪-೬ | ಇತಿ ||
ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಸಂ ಸೀದಸ್ವ | ಬರ್ಹಿಷ್ಯಪವಿಶ | ಮಹಾನಸಿ | ಗುಣಾಧಿಕೋ ಭವಸಿ | ದೇವವೀತ-
ಮೋಽತಿಶಯೇನ ದೇವಾನ್ಕಾಮಯಮಾನಃ ಶೋಚಸ್ವ | ದೀಪ್ಯಸ್ವ | ಹೇ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಮೇಧಾರ್ಹ
ಪ್ರಶಸ್ತ ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ಯಾಗ್ನೇ ಅರುಷಂ ಗಮನಶೀಲಂ ದರ್ಶತಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ಧೂಮಂ ವಿ ಸೃಜ | ವಿಶೇಷೇಣ
ಸಂಸಾದಯ || ಸೀದಸ್ವ | ಪದ್ಧು ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಪ್ರಾರ್ಥ-
ನಾಯಾಂ ಲೋಟಿ ಶಸಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಸೀದಾದೇಶಃ | ಮಹಾನ್ | ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಾ

ಕಾರಯೋಃ ರುತ್ವಾನುನಾಸಿಕಾವೃತ್ತೌ | ಶೋಚಸ್ತು | ಕುಚಿ ದೀಪ್ತೌ | ಅದುವದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನು-
ದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದೇವವೀತಮುಃ | ನೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾಂತ್ಯ-
ಶನವಾದನೇಷು | ದೇವಾನ್ವೀತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ದೇವವೀಃ | ಕ್ವಿತ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಅತಿಶಯೇನ ದೇವವೀರ್ಧೇವ-
ವೀತಮುಃ | ತಮಪಃ ಪಿತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅರುಷಂ |
ಅರೋಪಣಂ | ರಿಷ ರುಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಘಾಙ್ಗೇ ಕವಿಧಾನಮಿತಿ ಭಾವೇ ಕಪ್ರತ್ವಯಃ | ನಾಸ್ತಿ
ರುಷೋಽಸ್ಯೇತಿ ಬದುವ್ರೀದಾ ನೆಚ್ಚಾಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವೀಯೇಧ್ಯ | ಛಂದಸಿ
ಚೇತ್ಯರ್ಥಾರ್ಥೇ ಯಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮಕಾರಾತ್ಪರ ಇಯಾಗಮುತ್ಪಾದಸಃ | ಸೃಜ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ |
ತುದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಃ | ಏಕರಣಸ್ವರಃ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾದನಿಘಾತಃ | ದರ್ಶತಂ | ಭೃಮೃದ್ಯತೀತ್ಯಾದಿನಾ
ದೃಶೇಃ ಕರ್ಮಣ್ಯತಚ್ಛಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) | ಸಂ ಸೀದಸ್ವ—(ದರ್ಭಾಸದದ ಮೇಲೆ) ಕುಳಿತುಕೊ | ಮಹಾನ್ ಅಸಿ—
ನೀನು ಬಹಳ ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾಗಿದ್ದೀಯೆ | ದೇವವೀತಮುಃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವವನಾಗಿ |
ಶೋಚಸ್ತು—ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರು | ಮೀಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಹನೂ | ಪ್ರಶಸ್ತು—ಶ್ಲಾಘ್ಯವಾದ
ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಗುಣಗಳುಳ್ಳವನೂ ಆದ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಅರುಷಂ—ಚಲಿಸತಕ್ಕ | ದರ್ಶತಂ
ರಮಣೀಯವಾಗರತಕ್ಕ | ಧೂಮಂ—ಹೊಗೆಯನ್ನು | ವಿಸೃಜ—ಹೊರಡಿಸು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನೀದೇವನೇ, ನೀನು ಪ್ರಭಾವಶಾಲಿಯಾಗಿ ಮಹಾಸುಭಾವನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ದಯಮಾಡಿ ಬಂದು
ದರ್ಭಾಸದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊ. ದೇವತೆಗಳ ದೂತನಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಭಾಗಗಳನ್ನು ಅವರನಿಗೆ ತಲಪಿಸಿ ಅವರನ್ನು
ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವು ನಿನ್ನ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಬೀರು. ನೀನು ಯಜ್ಞ ಭಾಗಾರ್ಹನು. ನಿನ್ನ
ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಗುಣಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ಲಾಘನೀಯವಾದವು. ದಯಮಾಡಿ ಯಜ್ಞಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಬಂದು ಊರ್ಧ್ವ
ಮುಖವಾಗಿ ಚಲಿಸುವ ಮತ್ತು ನೋಡಲು ರಮಣೀಯವಾಗಿರುವ ಹೊಗೆಯನ್ನು ಹೊರಕ್ಕೆ ಹೊರಡಿಸು.

English Translation

O Agni, take your seat on the sacred grass; you are great and devoted to the gods; shine forth, adorable and excellent Agni, send forth your reddish and beautiful smoke.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ದೇವವೀತಮುಃ—ಅತಿಶಯೇನ ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಃ | ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬಹಳವಾಗಿ
ಆದರವ್ಯವಸ್ಥೆ

ನಿಯೇಧ್ಯ—ಮೇಧಾರ್ಹ | ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಅಥವಾ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದವನು.

ದರ್ಶತಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಹನಾದವಾಗಿರುವ, ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿರುವ.

ಅರುಷಂ—ಗಮನಶೀಲಂ | ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೊರಹೊರಡುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪುಚ್ಚಾಯೆಯುಳ್ಳ.

|| ಪಾಕಕರಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೀದಸ್ತು—ಪದ್ಧತ್ಯ ವಿಶರಣಗತ್ಯನಸಾದನೇಷು ಧಾತು. ವ್ಯತ್ಯೇಯೋ ಬದುಲಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಶಪ್, ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೩೮) ಇತ್ಯಂಜ್ಞಕ ಶಕಾರಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದುನಾಗ ಪಾ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಪಿಬ ಮೊದಲಾದ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಸೀದ್ ಆದೇಶ, ಸೀದ್+ಅ+ಸಿ, ಟಿತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಾನಾಂ—ಎಂದು ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ ಸನಾಭ್ಯಾಂ ನಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೧) ಎಂದು ಏಗೆ ವ ಆದೇಶ.

ಮಹಾನ್—ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಸಿ ಎಂಬುದರ ಅಕಾರರೂಪವಾದ ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಟಿ-ಸಮಾನಪಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂದು ನಗೆ ರು ಆದೇಶ, ಆತೋಽಟಿನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಎಂದು ದೀರ್ಘವಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ.

ಶೋಚಸ್ತು—ಶುಚಿದೀಪ್ತ ಧಾತು, ಆತ್ಮನೇ ಪದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಥಾಪ್, ಸೇ ಆದೇಶ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಸ್ತ ಎಂಬ ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅದುವೇಶರದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಏವಂಚ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು ಅಸಿಶೋಚಸ್ತು ಎಂಬ ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಅಸಿ ಎಂಬ ತಿಬಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅತಿಜಃ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವೇವವೀತಮಮ್—ವೀ ಗತಿಪ್ರಜನಕಾನ್ತ್ಯರನ ಪಾದನೇಷು ಧಾತು, ದೇವಾನ್=ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು, ವೇತಿ=ಕೋಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವ್ರಗ್ಹ. ಕ್ವಿಪ್ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂದು ವೀ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಅತಿರಯೇನ ವೇವವೀ, ಎಂದು ಅತಿರಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಅತಿಶಾಯಿನೇ ತಮ ಬಿಷ್ವನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೫) ಎಂದು ತಮಪ್, ಅದು ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ವೀ ಉದಾತ್ತವಾಗಿಯೇ ಇರುತ್ತೆ.

ಅರುಷಮ್—ರುಷ ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು, ಘೃಣಾರ್ಥೇಕವಿಧಾನಂ ಸ್ಥಾಸ್ಥಾಪಾಪ್ಯಧಿ ಹನಿ ಯುಷ್ಯರ್ಥಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೮-೫) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಾವ ಮತ್ತು ಕರ್ತೃಗಳನ್ನು ಕಾರಕ ಇವು ಘೃಣಾರ್ಥಗಳು, ಈ ಧಾತುವು ಹಿಂಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕವಾದ ಅರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವುದು. ನಾಸ್ತಿ ರುಷಃ=ಗಮನಂ ಯವ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುಪ್ರೀತಿ

ನಜ್ಜಾಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ನಜ್ಜಾ, ಸು, ಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಮೇಧ್ಯ ಮೇಧಾಹಿಂಸನಯೋಃ ಧಾತು, ಕ್ವಿಪ್, ಭಂದಸಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತೀಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಧದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೇಧ ಮರ್ಹತಿ ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಮೇಧಾ+ಯಮ್, ಎಂಬುದರ ಮುಂದೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಇಯ್ ಆಗಮ-ಅಮಂತ್ರಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಸಂವಾನದಾತ್ತ.

ಸೃಜ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ, ಲೋಟ್-ಸಿಪ್ ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೭) ಎಂದು ಶ ವಿಕರಣ, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸಂವಾನದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದರ್ಶತಮ್—ಭ್ಯವ್ಯದೃಶಿ—, (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೪೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅತರ್ಶ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೯||



ಸಂವಾನದಾತ್ತಃ ||

ಯಂ ತ್ವಾ ದೇವಾಸೋ ಮನವೇ ದಧುರಿಹ ಯಜಿಷ್ಯಂ ಹವ್ಯವಾ-
ಹನ |

ಯಂ ಕಣೋ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿರ್ಧನಸೃತಂ ಯಂ ವೃಷಾ ಯಮುಪ-
ಸ್ತುತಃ || ೧೦ ||

|| ಸದಸಾಶಃ ||

ಯಂ | ತ್ವಾ | ದೇವಾಸಃ | ಮನವೇ | ದಧುಃ | ಇಹ | ಯಜಿಷ್ಯಂ |
ಹವ್ಯಃ ವಾಹನ |

ಯಂ | ಕಣ್ವಃ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಧನಸ್ತುತಂ | ಯಂ | ವೃಷಾ |

ಯಂ | ಉಪಸ್ತುತಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ದೇವವ್ಯವಾಹನ ಹವಿಷೋ ವಾಹಕಾಗ್ನೇ ಮನವೇ ಮನೋರನುಗ್ರಹಾಯ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಯಜಿಷ್ಠಮತಿಶಯೇನ ಪೂಜ್ಯಂ ಯಜ್ಞಸ್ತುತಮಂ ನಾ ಯಂ ತ್ವಾಮಿಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ದಧುಃ ಧೃತವಂತಃ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿರ್ಮಧಾರ್ಥ್ಯರತಿಥಿಭಿಯುಕ್ತಃ ಕಣ್ವಃ ಏತನ್ನಾನುಕೋ ಮಹರ್ಷಿಯಂ ತ್ವಾಂ ಧನಸ್ತುತಂ ಧನೇನ ಪ್ರೀಣಯಿತಾರಂ ಕೃತ್ವಾ ದಧ ಇತಿ ಶೀಘ್ರಃ || ತಥಾ ವೃಷೇಂದ್ರೋ ಯಂ ತ್ವಾಂ ದಧೇ | ತಥೋಪಸ್ತುತೋಽನ್ಯೋಽಪಿ ಸ್ತೋತಾ ಯಜಮಾನೋ ಯಂ ತ್ವಾಂ ದಧೇ | ಸ ತ್ವಂ ಸಂ ಸೀದಸ್ವೇತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ದಧುಃ | ಲಿಪ್ಯುಸಿ ಕಿತ್ವ ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ಯಜ್ಞಸ್ವರಜ್ಞಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯದಪಿ | ಪಾ. ೫-೩-೫ | ಇತ್ಯುಗುಣವಚನಾದಪ್ಯಾತಿಶಾಯಿನಿಕ ಇಷ್ಠನ್ | ತುರಿಷ್ಠೇಮೇಯಃ ಸು | ಪಾ. ೬-೪-೧೫ | ಇತಿ ತ್ರಲೋಪಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದವ್ಯವಾಹನ | ದವ್ಯಂ ವಹತಿತಿ ದವ್ಯವಾಹನಃ | ಹವ್ಯೇನಂತೇಸಾದಂ | ಪಾ. ೩-೨-೬೬ | ಇತಿ ವಹತೇರ್ಘ್ಯಯುಕ್ತಃ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯೋ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದ- ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಧನಸ್ತುತಂ ಧನೈರಸ್ಯಾನ್ವಯೋತಿ ಪ್ರೀಣಯೀತಿ ಧನಸ್ತುತಃ | ಸ್ತು ಪ್ರೀತಿ- ಬಲಯೋಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ತತಸ್ತುಕ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಉಪಸ್ತುತಃ | ಕ್ವಿಚ್ಕ್ವಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತೃತಿ ಕ್ವಃ | ಛಾಧಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ || ೯ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ದವ್ಯವಾಹನ— (ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿರ್ಧಾರಕನಾದ (ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ತಲಪಿಸತಕ್ಕ) ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ ಮನವೇ— ಮನುಷ್ಯಗೋಸ್ವರ (ಅವನಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲು) | ದೇವಾಸಃ— ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ | ಯಜಿಷ್ಠಂ— ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ಅಥವಾ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತೃವಾದ | ಯಂ ತ್ವಾ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಇಹ— ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ | ದಧುಃ— (ನಿರ್ಬಂಧದಿಂ) ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ, | ಮೇಧ್ಯಾ-ತಿಥಿಃ— ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅತಿಥಿಗಳೊಡನೆ ಇದ್ದ | ಕಣ್ವಃ— ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುನಿಯು (ಅಥವಾ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಮುನಿಯು) | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ಧನಸ್ತುತಂ— ಧನದಾನದಿಂದ ಸಂತೋಷ ಪಡಿಸುವವನನ್ನಾಗಿ (ಮಾಡಿ) | (ದಧೇ)— (ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ) | (ಹಾಗೆಯೇ) | ವೃಷಾ— ಇಂದ್ರನು | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು | ದಧೇ— ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ (ಮತ್ತು) | ಉಪಸ್ತುತಃ— ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಭಕ್ತನೂ | ಯಂ— ಯಾವ ನಿನ್ನನ್ನು (ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನೋ ಅಂತಹ ನೀನು) | (ಸೀದಸ್ವ— ಕುಚಿತುಕೊ) |

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ತಲಸುವವನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಉಪಕಾರಮಾಡುವವನು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಮನುವಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡರು. ಅತ್ಯಂತ ಪೂಜ್ಯನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಅತಿಥಿಗಳಿಗೆ ಸತ್ಕಾರ ಮಾಡಲು ಕಣ್ಣಿನೆಂಬ ಮುನಿಯು ವ್ರಾಧಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡನು. ಅವನಿಗೂ ಇತರರಿಗೂ ಧನದಾನದಿಂದ ನೀನು ಸಂತೋಷದಾಯಕನು. ಇಂದ್ರನೂ ಮತ್ತಿತರ ಭಕ್ತರೂ ಸಹ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹವನ್ನಪೇಕ್ಷಿಸಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡರು. ನೀನು ನಮಗೂ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಲು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊ.

English Translation

O bearer of oblations, the gods have established you here as the best sacrificer for the sake of Manu; you whom Kanwa, host of pious guests has established; whom, giver of wealth, Indra has detained; whom some other worshipper has detained.

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಗಳು

ಮನವೇ— ಮನುವಿಗೋಸ್ಕರ ಎಂದರೆ ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಗೋಸ್ಕರ; ಮನುವು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮೂಲಪುರುಷನೆಂದು ಪ್ರತಿತಿ ಇರುವುದು. ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಅಥವಾ ಮನುವಿನ ವಂಶಸ್ಥರಾದ ಜನರಿಗೆ ಮಾನವರು ಅಥವಾ ಮನುಷ್ಯರೆಂದು ಹೇಳುವರು. ಅವರಿಂದ ಮನವೇ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಎಂಬ ಜಾತ್ಯೇಕವಚನಾರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ದೇವಾಸೋ ದಧುರಿಹ— ದೇವಾಃ ಇಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಧೃತವಂತಃ | ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು (ಅಗ್ನಿಯನ್ನು) ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಜಿಷ್ಯಂ— ಅತಿಶಯೇನ ಪೂಜ್ಯಂ, ಯಷ್ಟ್ಯತಮಂ | ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಬಡಕವಾಗಿ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹನಾದವನು, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರಲ್ಲಿ (ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಯಜ್ಞ ಭಾಗವನ್ನು ಒಯ್ಯುವುದರಲ್ಲಿ) ಪ್ರೀತ್ಯನಾದವನು.

ಹವ್ಯವಾಹನ— ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಸೇರುವಂತೆ ಒಯ್ಯುವವನು.

ಕಣ್ವಃ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—ಮೇಧ್ಯಾ ಅತಿಥಯೋ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಪೂಜ್ಯರಾದ ಅತಿಥಿಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದ ಕಣ್ವಮುಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯಾದ ಕಣ್ವಮುಷಿಯಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ ಎಂಬುದು ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಒಬ್ಬ ಮುಷಿಯ ಹೆಸರು. ಆ ಹೆಸರನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ಘೋರ ಪುತ್ರನಾದ ಕಣ ಮುಷಿಯು ಹೇಳಿರಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂದ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮುಷಿಯು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಈ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯ ೮ ನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೧ ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೩-೨೯ ಮುಕ್ತಗಳಿಗೂ ಅದೇ ಮಂಡಲದ ೩ನೇ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ೨೪ ಮುಕ್ತಗಳಿಗೂ ಮತ್ತೆ ಅದೇ ಮಂಡಲದ ೩೩ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ೧೯ ಮುಕ್ತಗಳಿಗೂ ಒಟ್ಟು ೬೦ ಮುಕ್ತಗಳಿಗೆ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯು ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯು. ಇವನನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಕರುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮುಂದಿನ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು.

ಧನಸ್ಪತಂ—ಧನೈರಸ್ಯಾಸ್ ಸ್ವೈಣೋತಿ ಪ್ರೀಣಯತೀತಿ ಧನಸ್ಪತ್ | ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನನ್ನನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವವನು.

ವೃಷಾ— ಇಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಂದ್ರನೆಂದು ತರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇಷ್ಟಾದಿಗಳನ್ನು ವರ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ವೃಷಾ ಎಂದು ಇಂದ್ರನನ್ನು ಕರೆಯಬಹುದು.

ವೃಷಾ ಹ್ಯಗ್ರ ಶೃಣ್ವೇ ಪರಾವತಿ ವೃಷೋ ಅರ್ವಾವತಿ ಶ್ರುತೇ |

ವೃಷಣಸ್ತೇ ಅಭೀಶವೋ ವೃಷಾ ಕಶಾ ಹಿರಣ್ಯಯಾಂ |

ವೃಷಾ ರಥೋ ಮಘವನ್ ವೃಷಣಾ ಹರೀ ವೃಷಾ ತ್ವಂ ಶತಕ್ರತೋ

ವೃಷಾ ಸೋತಾ ಸುಸೋತು ತೇ ವೃಷನ್ಮಜೀಹಿಸ್ನಾ ಭರ |

ವೃಷಾ ದಧನ್ವೇ ವೃಷಣಂ ನದೀಷ್ಟಾ ತುಭ್ಯಂ ಸ್ಥಾತರ್ಹರೀಣಾಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೨-೩೩-೧೦, ೧೧ಂ ೧೨)

ಈ ಮುಕ್ತಗಳಲ್ಲಿ ವೃಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಇಂದ್ರ ಎಂಬ ತರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸುವುದು.

ಉಪಸ್ಪತಃ—ಅನ್ಯೋಽಸಿ ಸ್ತೋತಾ | ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಪುರುಷನೂ ಸಹ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವ ಯಜಮಾನ ಮೊದಲಾದವರು.

|| ಪಾಃ ಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ ||

ದಧಾಣಿ— ದುಧಾಣಿ ಧಾರಣಾಶೋಷಣಯೋಃ ಧಾತು. ಲಿಟ್-೬ಃ, ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಉಪಾ ಆದೇಶ, ದ್ವಿತ್ವ, ಹ್ರಸ್ವ, ಜಡ್, ದಧಾ+ಉಪ್, ಅಸಂಯೋಗಾಲ್ಪಿಚ್ಛಿತ್ (ಮಾ. ಸೂ. ೧-೨-೫) ಎಂದು ಉಪಾ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತ. ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚಿ (ಮಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ವಾ ಬಿತ್ ಆದ

ಅಜಾದ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕ, ಇಟ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

ಯಜಿಸ್ಮನ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ತೃಚ್, ಯಜ್ಯುರಬ್ಬವು ಗುಣವಾಚಿಯಲ್ಲ. ಅಜಾದೀ ಗುಣವಚನಾದೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೮) ಇಷ್ಮನ್ ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಗುಣವಚನದ ಮುಂದೆಯೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಇದೆ. ಆದರೂ, ತುಶ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೯) ಭೃಗುನಲ್ಲಿ ತೃನ್ ತೃಜಂತಗಳ ಮುಂದೆ ಇಷ್ಮನ್ ಈಯಸುನ್ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು ಗುಣವಾಚಿಯಲ್ಲದಾಗ್ಯೂ ಯಜ್ಯುರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಮನ್ ಬರುತ್ತೆ. **ತುರಿಷ್ಠೇನೇಯಸ್ವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಇಷ್ಮನ್, ಇಮುನಿಚ್, ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತೃಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತೃಗೆ ಲೋಪ, ಯಜಿಷ್ಠ ಎಂದಾಯಿತು. ಇದು ನಿತ್ಯವಾದದಿಂದ ಅದ್ಭುತಾತ್ಮ.

ಹವ್ಯವಾಹನ—ಹವ್ಯಂ ವವತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. **ಹವ್ಯೇನಂತಃ ಪಾದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೬) ಪಾದದ ಮಧ್ಯೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಹವ್ಯ ಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಲು ವಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಜ್ಯಾಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹಪ್ರಾಪಣೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಜ್ಯಾಟ್-ಅಮ್‌ಗೆ ಲೋಪ, ಯುಗೆ ಅನ ಅದೇಶ, ಉಪಧಾ ವೃದ್ಧಿ, ಹವ್ಯವಾಹನ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಅನುಸ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಸರ್ವಾಸುಧಾತ್ಮ.

ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—ಮೇಧ್ಯಾಃ=ಪರಿಶುದ್ಧರಾದ, ಅತಿಥಯಃ=ಅತಿಥಿಗಳು, ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಯಾವನಿಗೆ ಇರುವರೋ ಅವನು ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಧನಸ್ತೃತಮ್—ಧಸ್ರೈಃ ಅಸ್ಮಾನ್ ಸ್ವೃಣೋತಿ ಎಂದರೆ ಹಣದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಕೃಪಿಸಿಪಡಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸ್ವೃಪ್ರೀತಿಬಲಯೋಃ ಧಾತು, ಸ್ವೃಪ್ರೀತಿಚಲನಯೋಃ ಎಂದು ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಸ್ವೃಪ್ರೀತಿಚಲನಯೋಃ ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು, ಪ್ರೀತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಮುತವಾದುದು. **ಕ್ರಿಸ್ತಚಿ** ಎಂದು ಕ್ರಿಸ್ತ, **ಹ್ರಸ್ವಸ್ತೃಸಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೧) ಎಂದು ತುಗಾಗಮ. ಉತ್ತರಪದವು ಕೃದಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಉಪಸ್ತುತಃ—ಪೃಜ್ ಸ್ತುತೌ ಧಾತು, ಕ್ರಿಚ್ ಕೃಚಿ **ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೪) ಎಂದು ಕರ್ತೃ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಚ್, **ಛಾಭ ಘಣಾಕ್ತಃ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೪) ಎಂದು ಸ್ತುತ ಎಂಬ ಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತನಾಗುತ್ತೆ. ||೧೦||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋ ||

ಯಮುಗ್ನಿಂ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ ಕಣ್ವ ಕ್ಷುಧ ಯತಾದಧಿ |
ತಸ್ಯ ಪ್ರೇಷೋ ದೀದಿಯುಸ್ತಮಿನಾ ಯಚಸ್ತಮುಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾ-
ಮಸಿ || ೧೧ ||

|| ಸದಸಾ ||

ಯಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ | ಕಣ್ವಃ | ಕ್ಷುಧೇ | ಯತಾತ್ | ಅಧಿ |
ತಸ್ಯ | ಪ್ರ | ಇಷಃ | ದೀದಿಯುಃ | ತಂ | ಇಮಾಃ | ಯಚಃ | ತಂ |
ಅಗ್ನಿಂ | ವರ್ಧಯಾಮಸಿ || ೧೧ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಮೇಧಾತಿಥಿಯಾಗೆಯೋಗ್ಯಾ ಅತಿಥಯ ಮುಕ್ತಿಗ್ರೂಪಾ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶಃ ಕಣ್ವ ಮುಷೀರ್ವ-
ತಾದಧಿ ಅದಿತ್ಯಾದಿಧ್ಯಾಹೃತ್ಯ ಯಮುಗ್ನಿಮಾಧೇ ದೀಪ್ತವಾನ್ ತಸ್ಯಾಗ್ನೇರಿಷೋ ಗಮನಸ್ವಭಾವಾ
ರತ್ನಯಃ ಪ್ರ ದೀದಿಯುಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ದೀಪ್ಯಂತೇ | ತಥಾ ತಮುಗ್ನಿಮಿನಾ ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಾ
ಮುಚೋ ವರ್ಧಯಂತೀತಿ ಶೇಷಃ | ವಯಮಸಿ ತಮುಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾಮಸಿ | ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಯಾಮಃ ||
ಕ್ಷುಧೇ | ಇಷ್ವೀ ದೀಪ್ತ | ಇಂದಿಭವತಿಭ್ಯಾಂ ಚ | ಪಾ. ೧-೨-೬ | ಇತಿ ಲಿಪಃ ಕಿತ್ತಾದಿನಿದಿತ್ಯಾಮಿತಿ
ನಕಾರಲೋಪಃ | ದ್ವಿಭಾವವಲಾದಿಶೇಷಯೋಃ ಕೃತಯೋಃ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ |
ಯದ್ವ್ಯುತ್ಪಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಇಷಃ | ಇಷ ಗತಾ | ಇಷ್ಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತೀಷೋ ರತ್ನಯಃ |
ದೀದಿಯುಃ | ದೀದೇತಿಶ್ವಾನದಸೋ ಧಾತುರ್ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಲಿಟ್ಟುಸೀಯಜಾದೇಶಃ | ಏರನೇಕಾಚಿ
ಇತಿ ಯಜಾದೇಶಾಭಾವಶ್ಚಾನಂದಸಃ | ವರ್ಧಯಾಮಸಿ | ಇದಂತೋ ಮುಸಿರಿತಿ ಮಸ ಇಕಾರಾಗಮಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ— ಯಾಗಯೋಗ್ಯರಾಗಿಯೂ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗ್ಧ ರೂಪವಲ್ಲಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಅತಿಥಿಗಳಿಗೆ |
ಕಣ್ವಃ— ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮುಷಿಯು | ಯತಾದಧಿ— ಸೂರ್ಯನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ | ಯಂ ಅಗ್ನಿಂ— ಯಾವ ಅಗ್ನಿ
ಯನ್ನು | ಕ್ಷುಧೇ— ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನೋ | ತಸ್ಯ— ಆ ಅಗ್ನಿಯು | ಇಷಃ— ಸಂಚಾರ ಸ್ವಭಾವ
ವುಳ್ಳ ಕಿರಣಗಳು | ಪ್ರ ದೀದಿಯುಃ— ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶವಾಗಿವೆ (ಹಾಗೆಯೇ) | ತಂ— ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |

ಇಮಾಃ— ನಮ್ಮಿಂದ ಉಚ್ಚರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | **ಋಚಿಃ**— ಮಕ್ಕಳು | (ವರ್ಧಯಂತಿ— ವಿಕಾಸಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ (ನಯಂ ಅಸಿ— ನಾವೂ ಕೂಡ) ತಂ ಅಗ್ನಿಂ— ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ವರ್ಧಯಾಮಸಿ— ವೃದ್ಧಿಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಯು ಅತಿಥಿಸತ್ಕಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧನು. ಅವನ ಅತಿಥಿಗಳು ಪೂಜಾ ಯೋಗ್ಯರಾಗಿಯೂ, ಯಾಗಮಾಡುವ ಅರ್ಹತೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಮತ್ತಿಗೂ ಪಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಅತಿಥ್ಯವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆ ಅತಿಥಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕಣ್ವನು ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸೂರ್ಯನಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಗಂಭೀರವಾದ ಸಂಚಾರವುಳ್ಳ ಅವನ ಕಿರಣಗಳು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿತವಾಗಿವೆ. ನಾವು ಉಚ್ಚರಿಸಿದ ಮಕ್ಕಳು ಆ ಅಗ್ನಿಯು ವಿಕಾಸಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ. ನಾವೂ ಸಹ ಯಜ್ಞಮಾಡಿ ಆ ಅಗ್ನಿದೇವನು ವೃದ್ಧಿಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

English Translation

The rays of that Agni whom Medhyatithi Kanwa made more brilliant than the sun, shine brightly ; we praise (extol) that same Agni by reciting hymns.

| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಋತಾತ್—ಆದಿತ್ಯಾತ್ | ಸೂರ್ಯನಿಂದ, **ಋತೇನಾದಿತ್ಯಸ್ತಪತಿ** (ತೈ. ಉ.) ಎಂದು ಶ್ರುತಿವಾಕ್ ವಿರುವುದು.

ಇಷಃ—ಗಮನಸ್ವಭಾವಾ ರಶ್ಮಯಃ | ಹರಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಅಥವಾ ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ರಶ್ಮಿಗಳು.

ಇಮಾ ಋಚಿಃ— ಈಗ ನಾವು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಮಕ್ಕಳು.

ಅಗ್ನಿಂ ವರ್ಧಯಾಮಸಿ—ಅಗ್ನಿಂ ಸ್ತೋತ್ರೈರ್ವರ್ಧಯಾಮಃ | ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವವಾದ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಈಥೇ—ಇಾಇನ್ಫೀ ದೀವ್ತೌ ಧಾತು. ಲಿಟ್, ತ, ಲಿಟಸ್ತರೂಪೋಃ—, ಎಂದು ಏರ್, ಇನ್ಫಿ ಭವತಿಭ್ಯಾಂ ಚ (ಸಾ ಸೂ. ೧-೨೬) ಇಾಇನ್ಫೀ ದೀವ್ತೌ, ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೂ

ಲಿಟ್ ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇನ್ನೀ ಧಾತು ಇಜಾದಿಯೂ ಗುರುಮತ್ತೂ ಅಗಿರುವುದಿಂದ ಇಜಾದೇಕ್ಕ್ ಗುರುಮತೋಽನ್ಯಚ್ಚೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಎಂದು ಲಿಟ್‌ಗೆ ಆಮ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅಮನ್ತ್ರೇ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಯದ್ಯಪಿ ಆಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಭಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೬) ಎಂದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಎಂದು ಜಾತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕಿತ್ತ್ವವಿಗ್ಧರೆ ಬರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಜಾತ್ಯವಿದ್ದರೂ ಬರಬಹುದು. ಭೂಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಿಟ್‌ಗೆ ವೃಗಾಗುವು ನಿತ್ಯನಾಗಿ ಬರುವುದರಿಂದ ವೃದ್ಧ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯೇ ಇಲ್ಲ, ಏವಂಚ ಇನ್ನಿ ಭವತಿಭ್ಯಾಂಚಿ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಅನಿಧಿತಂ ಹಲ ಉಪಧಾಂಯೋ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ಎಂದು ಇನ್ದ ಧಾತುವಿನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಇಥ್+ಏ, ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ, ಸರ್ವರ್ಥಾರ್ಥ. ಯಮಗ್ನಿಂ ಎಂದು ಯದ್ವ್ಯುತ್ಪಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಕರ ಬರುತ್ತೆ.

ಇಷೇ—ಇಷ ಗತ್ ದಿವಾದಿಧಾತು ಇಷ್ಯಸಿ ಇತಿ ಇಷ್, ರಕ್ತೃಗಳು, ಆಶ್ರಯವಸ್ತುವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದೂರ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಇಷಃ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

ದೀದಿಯೇ—ದೀದಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀಪ್ತಿ ಎಂದರ್ಥ, ಇದಕ್ಕೆ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಯೋಗ, ಇವರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಝ, ಷಸ್, ದೀದಿ+ಉಸ್ ಅಚಿತ್ನು—, ಎಂದು ಇಯಬಾದೇರ, ಏರನೀಕಾಚೋಸಂಯೋಗ-ಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೨) ಧಾತ್ವನಯನಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಇರ್ವರ್ತನನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಯಣಾದೇರವು ಸರ್ವೇ ವಿಧಯತ್ವಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆಯೇ ದ್ವಿತ್ವಪೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು.

ವರ್ಧಯಾಮಸಿ—ಇವನ್ನೋಮಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೬) ಮಸಿ ಎಂದು ಅವಿಭಕ್ತಿಕ ನಿರ್ವೇರ, ಮಸ್ ಎಂಬುದು ಇವಂತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ ಇಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯ ಅನಯವವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಣಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ವೃಥ್ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಲಿಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನವಾದ ಮಸ್‌ಗೆ ಇಯ ಅಂತಾಮಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ವರ್ಧಯಾಮಸಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೧೧||

|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ರಾಯಸ್ಕೂರ್ಧಿ ಸ್ವಧಾವೋಽಸ್ತಿ ಹಿ ತೇಽಗ್ನೇ ದೇವೇಷ್ವಾಸ್ಯಂ |

ತ್ವಂ ವಾಜಸ್ಯ ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ ರಾಜಸಿ ಸ ನೋ ಮೃಳ ಮಹಾ ಅಸಿ ||೧೨||

॥ ಪದಗಾಥೆ ॥

ರಾಯಃ | ಪೂರ್ಧಿ | ಸ್ವಧಾವಃ | ಅಸ್ತಿ | ಹಿ | ತೇ | ಅಗ್ನೇ | ದೇವೇಷು |

ಆಸ್ಯಂ |

ತ್ವಂ | ವಾಜಸ್ಯ | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಜಸಿ | ಸಃ | ನಃ | ಮೃಳ | ಮಹಾನ್ |

ಅಸಿ || ೧೨ ||

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಸ್ವಧಾವೋನ್ನವನ್ನಗ್ನೇ | ಸ್ವಧಾ ಆರ್ಕ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ರಾಯೋ ಧನಾನಿ ಪೂರ್ಧಿ | ಪೂರಯ ದೇಹಿ ವಾ | ಪೂರ್ಧಿ ಪೂರಯ ದೇಹೀತಿ ವಾ | ನಿ. ೪-೩ | ಇತಿ ಯಾತ್ನಃ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತೇ ತವ ದೇವೇಷ್ವಾಸ್ಯಂ ಸ್ವಾಪಣೀಯಂ ಸಖ್ಯಮಸ್ತಿ ಹಿ | ವಿದ್ಯತೇ ಬಲಾ | ತ್ವಂ ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ ಶ್ರವಣೀಯಸ್ಯ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ರಾಜಸಿ | ಈಶ್ವರೋ ಭವಸಿ | ಸ ತ್ವಂ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಮೃಳಃ | ಸುಖಯ | ಮಹಾನ್ ಗುಣೈರಧಿಕೋಽಸಿ || ರಾಯಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ಧಿ | ಪೂ. ಪಾಲ-ನಪೂರಣಯೋಃ | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯಾಪ್ಯವ್ಯಭ್ಯುತ್ಪಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ | ಬಹಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋಲಾಕ್ | ಹೇರಸಿತ್ವೇನ ಜಿತ್ವಾದ್ಭೂತಾಭಾವ ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯ | ಪಾ. ೭-೧-೧೦೨ | ಇತ್ಯುತ್ಪಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಸ್ವಧಾವಃ | ಸಂಬುದ್ಧಾ ಮತುವಸೋರಿತಿ ರುತ್ವಂ | ಆಸ್ಯಂ | ಅದಪಥತ್ಯಾಭಾವೇಽಸಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಹೋರದುಪಧಾತ್ | ಪಾ. ೩-೧-೯೮ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯತ್ | ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ಯದ್ವಾ | ಣ್ಯತಿ ಚ್ಯಾಂದಸಮಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಔಷಾದಿಕಃ ಕೃಪ್ | ತುಗಾಗಮಃ | ಯದ್ವಾ | ಶ್ರುತಿಶಬ್ದಾದ್ಭವೇ ಭಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಮೃಳ | ಮೃಡ ಸುಖನೇ | ಶಸ್ಯ ಜಿತ್ವಾದ್ಭೂತಾಭಾವಃ ||

॥ ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ॥

ಸ್ವಧಾವಃ— ಅನ್ವಯುಕ್ತ (ದಾತ) ನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | (ಅಸ್ಮಾಕಂ— ನಮಗೆ) ರಾಯಃ— ಧನಗಳನ್ನು | ಪೂರ್ಧಿ— ತುಂಬಿಸು | ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ತೇ—ನಿನಗೆ | ದೇವೇಷು—ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ಆಸ್ಯಂ— (ನಮ್ಮನ್ನು) ಸೇರಿಸತಕ್ಕ ಸ್ನೇಹವು | ಅಸ್ತಿ ಹಿ— ಇರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ತ್ವಂ— ನೀನು | ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ—ಕಿವಿಗೆ ಬೀಳತಕ್ಕ (ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ) ವಾಜಸ್ಯ—ಅನ್ನಕ್ಕೆ (ಆಹಾರಕ್ಕೆ) | ರಾಜಸಿ—ಪ್ರಭುನಾಗದ್ದೀಯೆ | ಸಃ ತ್ವಂ— ಆ ನೀನು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಮೃಳ—ಸುಖಪಡಿಸು | ಮಹಾನ್ ಅಸಿ— ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ದೊಡ್ಡವನಾಗದ್ದೀಯೆ.

॥ ಭಾಸಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಉತ್ತಮಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಾವಾಗಲೂ ಆನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಕೂಡಿ ನಮಗೆಲ್ಲ ಅನ್ನದಾತನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅನ್ನಾಹಾರಕ್ಕೆಲ್ಲ ಪ್ರಭುವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮಗೆ ಅನ್ನದಾನವಾಡಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುಖಪಡಿಸು. ನೀನು ದೇವತೆಗಳ ಆಪ್ತಸ್ತೇಹಿತನಾದುದರಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಆ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರುವಂತೆ ಮಾಡು. ಅವರ ತೃಪ್ತಾರ್ಥವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ನಮಗೆ ತುಂಬಿಸು. (ತಂದುಕೊಡು.)

English Translation

Agni, giver of food, fill us with wealth ; you are friendly with the gods (or our friendship of the gods is obtainable through you) you are lord of famous food, make happy, for you are great.

† ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಪೂರ್ಧಿ—ಪೂರಯ ದೇಹಿ ನಾ | ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸು ಎಂದರೆ ಕೊಡು ಎಂದರ್ಥವು. **ಪೂರ್ಧಿ ಪೂರಯ ದೇಹೀತಿ ನಾ** ಎಂದು ಯಾಸ್ಕರು ಪೂರ್ಧಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು (ಸಿ. ೪-೨)

ಸ್ವಧಾವಾಃ—ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಶಬ್ದದ ಸಂಬಂಧಿ ಪ್ರಧವೈಕವಚನವು. ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವಧಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವಧಾ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವು, ಅಹಾರವು. ಸ್ವಧಾವಾನ್ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವುಳ್ಳವನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವುಳ್ಳವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಆಪ್ಯಂ—ಪ್ರಾವಣೀಯಂ | ಹೊಂದಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ, ಹೊಂದುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾದ ; ದೇವತೆಗಳ ಸ್ನೇಹವು ನಿನ್ನಿಂದ ಮಾತ್ರ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶ್ರುತಸ್ಯ—ಶ್ರವಣೀಯಸ್ಯ, ಪ್ರಸಿದ್ಧಸ್ಯ | ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕವಾಗಿ ಬೇಕಾದ,

ರಾಜಸಿ—ಈಶ್ವರೋ ಭವಸಿ | ಮುಖ್ಯ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವೆ.

॥ ಪಾಕಶಿಲಾಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ರಾಯಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾಧ್ಯಪ್ತುಮೈದ್ಯುಭ್ಯಃ ಎಂದು ರಸ್ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪೂರ್ಧಿ—ಪ್ಯ. ವಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು, ಲೋಟ್, ಸಿಪ್, ಸಿಗ್ ಹಿ ಆವೇಶ. ರಸ್‌ಗೆ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್, ಶ್ರು ಶ್ರಣು ಪ, ಕೃ ವೃಭ್ಯಂತಂವೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ

ಇರುವ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ಸೇರ್ಪೆ ಪಿಚ್ಚೆ ಎಂದು ಬಂದ ಹಿಯು ಅಪಿತಾಗುತ್ತೆ. ಆವರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಹಿತ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಹಿತ ಅಲ್ಲದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಜಃತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಕ್ವಿತಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೨೧) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಅಂಗನಾಯನವಾದ ಓಷ್ಯವರ್ಗಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಋಗೆ ಉ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉ, ಪವರ್ಗ, ಉಪಧ್ಯಾನೀಯ, ಇವು ಓಷ್ಯಗಳು, ಪುರ್+ಧಿ, ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ರೇಫ ವಕಾರಗಳನ್ನು ಕೊನೆ ಯೆಲ್ಲುಳ್ಳ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾಭೂತಗಳಾದ ಇ-ಉ-ಋಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸ್ವಧಾನಃ—ಸ್ವಧಾ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತೀತಿ ಸ್ವಧಾನಾನ್, ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿತಿಮತುಸ್ ಎಂದು ಮತುಸ್, ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುಡ್ವಾ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧) ಮತುಸ್, ಅಥವಾ ನಮು ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಗಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಆದೇಶ, ಮಾಮಪಧಾ ಯಾರ್ಶ್ವ—, ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ.

ಆಸ್ಯಮ್—ಆಸ್ಯ ವ್ಯಾವೃತ್ತಿ ಇದು ಪ್ರಸ್ತುತಕಾರವನ್ನು ಉಪಧೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿಲ್ಲ. ಅದರೂ ನೃತ್ಯಯ ದಿಂದ ಪೋರಮಪಧಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯೮) ಪರ್ವಗಾಂತವೂ ಅನುಪಧವೂ ಆದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ-ಎಂದು ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಯತೋಽನಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೩) ನೌ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಎರಡು ಅಚ್ಚುಳ್ಳ ದ್ವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆನ್ಯುದಾತ್ತ, ಅಥವಾ ಋಹಲೋಽರ್ಚ್ಯತ್ ಎಂದು ಞ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಛಂದಸವಾಗಿ ಆನ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಶ್ರುತ್ಯಸ್ಯ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಔಣಾದಿಕವಾದ ಕೃಪ್, ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿಕ್ಯತಿ ತುಕ್ ಎಂದು ತುಕ್ ಆಗಲು, ಅಥವಾ ಶ್ರುತೌ ಛವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಭವೇಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧೦) ಎಂದು ಯತ್ ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಮೃಳಿ—ಮೃಡ ಸುಖನೇ, ಲೋಟಿ, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ ಎಂದು ಶ ವಿಕರಣ, ಇದು ಜಃತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಬಹ್ವಚಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಳಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೨||

|| ಸಂಪಿತಾಪಾರ್ಶ್ವ ||

ಊರ್ಧ್ವ ಊಷ್ಮ ಣ ಊತಯೇ ತಿಷ್ಠಾದೇವೋ ನ ಸನಿತಾ |

ಊರ್ಧ್ವೋ ವಾಜಸ್ಯ ಸನಿತಾ ಯದ್ವಾಚ್ಚಿಭಿರ್ವಾಘ್ವಿರ್ವಿಹ್ನ-

ಯಾಮುಹೇ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಧ್ವಃ | ಉಂ ಇತಿ | ಸು | ನಃ | ಉತಯೇ | ತಿಷ್ಠ | ದೇವಃ | ನ |
ಸವಿತಾ |

ಉಧ್ವಃ | ವಾಜಸ್ಯ | ಸನಿತಾ | ಯತ್ | ಅಂಜಿಽಭಿಃ | ವಾಘಾತ್ಽಭಿಃ |
ವಿಽಹ್ವಯಾಮಹೇ || ೧೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೂಪೋಚ್ಚ್ರಯಣ ಉಧ್ವ ಉ ಸು ಣ ಉತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಪಶಾನಿಷ್ಠಿರಿತಿ ಖಂಡೇ
ಸೂತ್ರೀತಿ | ಉಧ್ವ ಉ ಸು ಣ ಉತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೩-೧ | ಇತಿ || ಏತೇ ಏವಾಭಿಷ್ಠವೇಽಪಿ
ನಿನಿಯುಕ್ತೇ | ಅಥೋತ್ತರ ಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಿ | ಸಖೇ ಸಖಾಯಮಭ್ಯಾ ವವೃತ್ಸೋರ್ಧ್ವ ಉ
ಸು ಣ ಉತಯ ಇತಿ ದ್ವೇ | ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಯೂಪ ಯಜ್ಞಾ ಯೂಪಾತ್ಮಕದಾರುನಿಷ್ಠಾಗ್ನೇ ನೋಽಸ್ಮಾಕಮೂತಯೇ ರಕ್ಷಣಾಯೋರ್ಧ್ವ
ಉನ್ನತಸ್ತಿಷ್ಠ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಸವಿತಾ ದೇವೋ ನ | ಯಥಾ ಸೂರ್ಯೋ ದೇವ ಉನ್ನತಸ್ತಿಷ್ಠತಿ
ತದ್ಭಕ್ತ್ | ಉಧ್ವ ಉನ್ನತಸ್ಸನ್ ವಾಜಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ಸನಿತಾ ದಾತಾ ಭವಿಷ್ಯತಿ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣ-
ದಂಚಿಭಿರಾಜ್ಯೇನ ಯೂಪಮಂಜದ್ವಿರ್ವಾಘದ್ವಿರ್ಯಜ್ಞಂ ಮಹದ್ವಿರ್ಯತ್ಪಿಗ್ನಿಃ ಸಹ ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ
ಅನ್ನದಾನಾಯ ತ್ವಾಂ ವಿಶೇಷೇಣಾಹ್ವಯಾಮುಃ | ತಸ್ಮಾದನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ ಭವೇತಿ ಪೂರ್ವತಾನ್ನಯಃ || ಉ
ಸು ಣಃ | ಇಕಃ ಸುಗಾಃ | ಸಾ. ೬-೧-೧೩೪ | ಇ ತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸುಗಾಃ | ಸಾ. ೬-೧-೧೦೭ |
ಇತಿ ಪತ್ನಂ | ನಕ್ಷ್ತ್ರ ಧಾತುಸ್ಥೋರುಷುಭ್ಯಃ | ಸಾ. ೮-೪-೨೭ | ಇತಿ ಣಿತ್ವಂ | ಉತಯೇ | ಅವತೇಃ
ಕ್ರಿನಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಉರ್ಬಿ ಉತಿಯೂತೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿನ್ನುದಾತ್ರತ್ವಂ | ತಿಷ್ಠ | ತಿಷ್ಠ | ಶಸಿ
ಪಾಘ್ನೇತ್ಯಾದಿನಾ ತಿಷ್ಠಾದೇಶಃ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ವಾಜಸ್ಯ |
ಕ್ರಿಯಾಗ್ರವಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ | ಸಾ. ೧-೪-೩೨೧ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾಚ್ಛೇತುರ್ಧ್ವರ್ಥೇ ಷಷ್ಠೀ |
ಸನಿತಾ | ಪಣು ದಾನೇ | ಲುಟಿ ತಾಸಿಃ | ವಲಾದಿಲಕ್ಷಣ ಇರ್ಷಿ | ಸಾ. ೭-೨-೩೫ | ತಿಪ್ರೋ ದಾದೇಶಃ |
ಸಾ. ೨-೪-೮೫ | ಟಿಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ತಿಬಾದೇಶಸ್ಮೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ತಾಸ್ಯನು-
ದಾತ್ತೇದಿತಿ ತಸ್ಯಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ನ ಲುರ್ಬಿ | ಸಾ. ೮-೧-೨೯ | ಇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿ
ವೇಧಃ | ಅಂಜಿಭಿಃ | ಅನ್ಮಾ ವೃಕ್ತಿಮೃಕ್ಷಣಗತಿಷು | ಖನಿಕಪ್ಯಂಜೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೧೩೯ |
ಇವೃತ್ಯಯಃ | ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ | ನಿಪಮುಪವಿಭ್ಯೋ ದೃಃ | ಸಾ. ೧-೩-೩೦ | ಇತ್ಯುಕ್ತೃಭಿಃಪ್ರಾ-

ಯೇಽಸ್ಯಾತ್ಮನೇಷದಂ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಶಾರ್ವಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ತಿಜ್ ಚೋದಾ-
ತ್ತವತಿತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವ್ಯತ್ಯಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಎಲೈ ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಸವಿತಾ ದೇವೋ ನ— ಸವಿತೃದೇವತೆಯು (ಸೂರ್ಯದೇವನು) ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಮಕ್ಕಿದ್ದು ನಿಂತಿರುವಂತೆ (ನೀನೂ ಕೂಡ) | ನಃ— ನಮ್ಮ | ಊತಯೇ-
ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ | ಊರ್ವ್ಯಃ— ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಮಕ್ಕಿದ್ದು | ತಿಷ್ಠ— ನಿಲ್ಲು | ಊರ್ವ್ಯಃ— ಎದ್ದುನಿಂತು |
ಯತ್— ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ | ಅಂಜಿಭಿಃ— ಯೂಪಕ್ಕೆ ಲೇಪನ ಮಾಡತಕ್ಕ ತುಪ್ಪದೊಡನೆಯೂ |
ವಾಘ್ದಿಭಿಃ— ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆಯೂ | ವಿಶ್ವಯಾಮಹೇ— ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ
ಕರೆಯುತ್ತೇವೆಯೋ (ಆ ನಿಮಿತ್ತದಿಂದ) | ವಾಜಸ್ಯ— ಅನ್ನದ | ಸನಿತಾ— ದಾತನಾಗಿ ಆಗು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸೂರ್ಯದೇವನು ಭೂಮಿಯ ಮರೆಯಲ್ಲಿ
ಅಡಕವಾಗಿದ್ದು ಪ್ರಾಣಿಗಳ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲ್ಮಕ್ಕಿದ್ದು ಬರುವಂತೆ ನೀನೂ ಸದ ನಮ್ಮಗಳ ರಕ್ಷಣೆ
ಗಾಗಿ ಸ್ತಂಭದಿಂದ ಹೊರಗೆದ್ದು ಕಾಣಿಸಿಕೋ. ನಾವು ನಾನಾವಿಧವಾದ ಉಪಚಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಯೂಪ
ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಲೇಪನವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿ ಪೂಜೆ ಮಾಡಿ ಯಜ್ಞನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೊಡನೆ ನಿನಗೆ ವಿಶೇಷ ರೀತಿ
ಯಲ್ಲಿ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ ಪೂಜೆಯನ್ನೂ ಆಹ್ವಾನವನ್ನೂ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ನಮಗೆ ಅನ್ನದಾತನಾಗು.

English Translation

Stand up erect for our protection like the divine Savitri ; you, giver
of food, be erect ; we invoke you through our anointing priests who are
offering oblations.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋತ್ವಿಗೂ ಮುಂದಿನ ಊರ್ವ್ಯೋ ನಃ ಎಂಬ ಋತ್ವಿಗೂ ಯೂಪ—ಎಂದರೆ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪಶು
ವನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ಕಂಭ, ಅಥವಾ ದಾರು (ಸೌದೆ, ಕಟ್ಟಿಗೆ) ಮಯಾತ್ಮಕನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದೇವತೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ
ಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು ಆದುದರಿಂದ ಪಶುಯಾಗದಲ್ಲಿ ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ನೆಡುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಊರ್ವ್ಯಃ ಊಷು ಏ
ಎಂದು ಮೊದಲಾದ ಎರಡು ಋತ್ವಿಗಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಪ್ತಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಪಶಾವಿಷ್ಟಿ-
ಎಂಬ ಬಂಡದ ಊರ್ವ್ಯ ಊಷುಏ ಉತಯೇ ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಆ.೨.೧)
ಮತ್ತು ಅಭಿಷ್ಠನದಲ್ಲಿಯೂ ಅಘೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಬಂಡದಲ್ಲಿ ಸಖೇ ಸಖಾಯಮಭ್ಯಾವನ್ಯತ್ವೈ (ಋ.ಸಂ ೪-೧
೨) ಊರ್ವ್ಯ ಊಷುಏ ಉತಯೇ (ಋ.ಸಂ. ೧-೨೬-೧೨. ಮತ್ತು ೧೪) ಇತಿ ದ್ವೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ
ವಿವರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೭)

ಉತಯೇ— ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ, ಯೂಪಸ್ತಂಭವು ನಮ್ಮನ್ನು ಹೇಗೆ ರಕ್ಷಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ಯೂಪವು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕವಾಗಿರುವುದು. ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೀಯುವರೆಂಭವಪ್ರಾಯವು.

ದೇವೋ ನ ಸವಿತಾ— ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ ಸೂರ್ಯನಂತೆ. ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು ಜಿನ್ನಾಗೆ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಾಗ ಬದಲಿ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ (ನೈತ್ಯ ಮೇಲೆ) ಇರುವಂತೆ ಎಲೈ ಯೂಪಸ್ತಂಭವೇ ನೀನೂ ಸಹ ಎತ್ತರವಾಗಿ ನಿಂತಿರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ನೇರವಾಗಿ ಅಥವಾ ಎತ್ತರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲು ಎಂದು ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದು ಯಜ್ಞದಲ್ಲ ರೂಢಿಯಾಗಿರುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಯದೂರ್ಧ್ವಸ್ತಿಷ್ಠಾ ದ್ರವಿಣೀಠ ಧತ್ತಾದ್ಯದಾ, ಕ್ಷಯೋ ಮಾತುರಸ್ಯಾ ಉಪಸ್ಥೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೪-೧)

ಉಚ್ಚೈಯಸ್ತ ವನಸ್ಪತೇ ವರ್ಷನ್ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅಭಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೨-೪-೨)

ತಂ ಧೀರಾಸಃ ಕವಯ ಉನ್ನಯಂತಿ ಸ್ವಾಧ್ಯೋಮನಸಾ ದೇವಯಂತಃ

(ಋ. ಸಂ. ೨-೪-೪)

ಉನ್ನೀಯಮಾನಾಃ ಕವಿಭಿಃ ಪುರಸ್ತಾದ್ವೇನಾ ದೇವಾನಾಮುಪಿ ಯಂತಿ ಸಾಧಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೪-೬)

ಇತ್ಯಾದಿ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಎತ್ತರವಾಗಿ ನೆಡುವ ವಿಷಯವು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ

ವಾಜಸ್ಯ ಸನಿತಾ— ಅನ್ನಸ್ಯ ದಾತಾ | ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವನ್ನು ಕೊಡುವ

ಯೆಂಜಿಭಿಃ— ಆಜ್ಯೇನ ಯೂಪಮಂಜದ್ವಿಃ | ತುಪ್ಪವನ್ನು ಯೂಪಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಬಳಿಯುವುದು ರೂಢಿಯು. ಅಂತಹ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮತ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಮಂತ್ರೋತ್ತವಾಗಿ ಮಾಡುವರು. ಅಂತಹ ಮತ್ತಿಗ್ಗನರಿಂದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು ಯೂಪಸ್ತಂಭವನ್ನು ಫೃತದಿಂದ ಸವರುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಅಂಜಂತಿ ತ್ವಾಮಧ್ವರೇ ದೇವಯಂತೋ ವನಸ್ಪತೇ ಮಧುನಾ ದೈವ್ಯೇನ

(ಋ. ಸಂ. ೨-೪-೧.)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕು ಈ ಫೃತಾಂಜನ ಕ್ರಮವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವುದು.

ವಾಘದ್ವಿಃ— ಯಜ್ಞಂ ವಹದ್ವಿಃ ಮುತ್ಯಿಗ್ವಿಃ— ಯಜ್ಞದ್ವಿಃ ಕಾರ್ಯಕಲಾಪಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಮುತ್ಯಿಗ್ಗನರಿಂದ ; ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ನಾಘದ್ವಿರ್ವಾ ವಿಹವೇ ಶ್ರೋಷಮಾಣಾ ಅಸ್ಮಾ ಅವಂತು ಪೃತನಾಜ್ಯೇಷು ||

(ಮಂ. ಸಂ. ೩-೮-೧೦)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕು ಈ ವಿಹವೆಯನ್ನು ವಿಹವಪಡಿಸುವುದು.

ವಿಹ್ವಯಾನುಹೇ—ವಿಶೇಷೇಣಾಹ್ವಯಾನುಃ | ವಿಶೇಷ ರೀತಿಯಿಂದ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಶ್ನಯಾ ||

ಊ ಪು ಣಃ—ಇಕಸ್ಪೃಣ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೪) ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಸುಷ್ ಷರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತನಾದ ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಸುಷ್ಞಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಪೂರ್ವಪದದಲ್ಲಿರುವ ಇನ್ ಕನಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸುಷ್ ಎಂಬ ನಿವಾತದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸು ಎಂಬುದರ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ನಶ್ವಧಾತುಸ್ತೋ ರುಷುಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೭) ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಸಕಾರಗಳು, ಉರುರಬ್ಬ, ಪುರಬ್ಬ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಸ್ ಎಂಬುದರ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸ್ಮಚ್ಚಬ್ಬಕ್ಕೆ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬಂದ ನಸ್ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ.

ಊತಯೇ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ ಧಾತು, ಸ್ತಿಯಾಂಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, ಊತಿಯೂತಿ—, ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಉದಾತ್ತ. ಜ್ವರತ್ತೇ -, ಎಂದು ಉಪಧಾನಕಾರಗಳಿಗೆ ಎಂದರೆ ಅವ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಊ ಆದೇಶ.

ಶಿಷ್ಠಾ—ಸ್ಮಾ ಗತಿಸಿವೃತ್ತೌ ಧಾತು, ಲೋಟ್-ಸಿಪ್, ರಪ್, ನಾಘೌಧ್ಯಾಸ್ಮಾ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೭೮) ಎಂದು ಸ್ಥಾಗೆ ತಿಸ್ಯ ಆದೇಶ, ಅತೋಹೇಃ ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಬರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್, ದ್ವೈಚೋತಸ್ತೀಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೫) ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ತಿಜಂತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ

ನಾಜಸ್ಯ—ನಾಜಸ್ಯ ಸ್ಪತಿತಾ ಎಂದರೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡುವವನಾಗಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕರ್ಮಣಾಯನುಭಿ-
ಪ್ರೈತಿ ಸಿ ಸಂಪ್ರದಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೩೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಮ್ ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯ
ನಾದುದು ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಸಧಾತೂಪಸ್ಯನಾದ ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದ
ನಾಜ ಎಂಬುದು ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಶೇಷತ್ರೇನ ವಿವಕ್ಷಿಮಾದಿದರೆ ಸ್ಪೀಷಿತ್ವ
ಬರುತ್ತೆ.

ಸನಿತಾ—ಸುಖ ದಾನೇ ಧಾತು, ಲುಟ್, ಸ್ಯತಾಸೀ ಲ್ಛಲುಟೋಃ ಎಂದು, ತಾಸ್, ತಿಪ್, ಲುಟೀ
ಪ್ರಥಮಸ್ಯ ಡಾರೌರಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೮೫) ಎಂದು ತಿಪ್‌ಗೆ ಡಾ ಆದೇಶ, ಡಿತ್ತರಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ತಾಸ್
ನ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಅರ್ಧಧಾತುಕವಾದ ತಾಸ್‌ಗೆ ಇಡಾಗಮ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ತಾಸ್ ಮುಂದೆ
ಇರುವ ಡಾ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ, ನಲುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೯) ಲುಡಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು
ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಧಾತುಸ್ಯರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಅಜ್ಞಾಭಿಃ—ಅಜ್ಞಾ ವ್ಯಕ್ತಿವೃಕ್ಷ್ಯ ಗತಿಮು ಧಾತು, ಪಿನಿಶ್ಯಜ್ಯ ಜ್ಯಸಿ ವಸಿ ವನಿ ಸನಿ ಧ್ವನಿಗ್ರಂಥಿ ಚಲಿಭ್ಯಕ್ತ್ವ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೭೯) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಜ್ಞಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ವಿಹ್ವಯಾಮಹೇ—ನಿಶಮುಪ ವಿಭ್ಯೋಹ್ಯಃ (ಪಾ ಸೂ. ೧-೨-೨೦) ನಿ, ಸಮ್, ಉಪ, ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹ್ಯೇರ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಫಲವು ಕರ್ತೃಗಾಮಿಯಾದಾಗಲೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ, ಮಹಿಬ್, ಏತ್ವ, ಶಪ್ **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್**—, ಎಂದು ಅನುಪವೇರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಸ್ಯಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. **ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತವತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ, ತಿಬಂತವು ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗತಿಸಂಜ್ಞ ಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವು ಎಂದು ವಿ ಅನುದಾತ್ತ. ||೧೩||



|| ಸಂಹಿತಾಂಶಃ ||

ಊರ್ಧ್ವಾಃ | ನಃ | ಪಾಹಿ | ಅಂಹಸಃ | ನಿ | ಕೇತುನಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಸಮ-

ತ್ರಿಣಂ | ದಹ |

ಕೃಧಿ | ನಃ | ಊರ್ಧ್ವಾಃ | ಚರಥಾಯ | ಜೀವಸೇ | ವಿದಾ | ದೇವೇಷು | ನೋ
ದುವಃ || ೧೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಂಶಃ ||

ಊರ್ಧ್ವಾಃ | ನಃ | ಪಾಹಿ | ಅಂಹಸಃ | ನಿ | ಕೇತುನಾ | ವಿಶ್ವಂ | ಸಮ್ |

ಅತ್ರಿಣಂ | ದಹ |

ಕೃಧಿ | ನಃ | ಊರ್ಧ್ವಾಃ | ಚರಥಾಯ | ಜೀವಸೇ | ವಿದಾಃ | ದೇ-
ವೇಷು | ನಃ | ದುವಃ || ೧೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯೂಪ ಯದ್ವಾ ತನ್ನಿಷ್ಠಾಗ್ನೇ ಉರ್ಧ್ವ ಉನ್ನತಃ ಸನ್ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ನೇತುನಾ ಜ್ಞಾನೇ-
ನಾಂದಸಃ ಪಾಪಾನ್ನಿ ಪಾಹಿ | ನಿತರಾಂ ಪಾಲಯ | ವಿಶ್ವಮುಕ್ತಿನಂ ಸರ್ವಮುಕ್ತಾರಂ ಭಕ್ಷಕಂ ರಾಕ್ಷಸಂ
ಸಂ ದಹ | ಸಮ್ಯಗ್ಭೂತುರು | ನೋಽಸ್ಮಾನುಧ್ವಾನುನ್ನತಾಸ್ತಥಿ | ಕುರು | ಕಿಮರ್ಥಂ | ಚರಥಾಯ
ಲೋಕೇ ಚರಣಾಯ ಜೀವಸೇ ಜೀವನಾಯ ಚ ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ದುರ್ವೋ ಧನಂ ದವಿಸ್ತುರೂಪಂ
ದೇವೇಷು ವಿದಾಃ | ಲಂಭಯ || ಅತ್ರಿಣಂ | ಅದ ಭಕ್ಷಣೇ | ಅದೇಸ್ತಿನಿ ಚ | ಉ. ೪. ೩೮ | ಇತ್ಯಾಣಾ-
ದಿಕಸ್ತಿನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಅದತಸ್ತುಯಂತ ಇತ್ಯತ್ಯಾಃ | ಆತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಃ |
ಆತೋ ಮತ್ಪರ್ಕೀಯ ಇನಿಃ | ಕೃಧಿ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪುಕ್ಯವ್ಯಭ್ಯಕ್ತಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ
ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದ್ಯುಕ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ |
ಉರ್ಧ್ವಾನ್ | ಉಭಯಂಭಕ್ಷುಃ | ಪಾ. ೮. ೩೮ | ಇತಿ ವಿಕಲ್ಪವಿಧಾನಾನ್ನತ್ಯವ್ಯಪ್ರಶಾನ್ | ಪಾ. ೮. ೩೯ |
ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ಯಾಭಾವಃ | ಚರಥಾಯ | ಚರೇರಾಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇಽಭಿಪ್ರಾಯಃ | ಜೀವಸೇ |
ಜೀವ ಸ್ವಾಧಾರಣೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತ್ಯಸೇಪ್ರತ್ಯಯಃ | ವಿದಾಃ | ವಿದ್ವ್ಯ | ಲಾಭೇ | ಅಸ್ಮಾದಂತ-
ರ್ಭಾವಿತಣ್ಯರ್ಥಾಲ್ಲೇಟ ಸಿಪಿ ಲೇಟೋಽಡಾಟಾವಿತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ತುದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಃ | ಶೇ ಮುಚಾದೀ-
ನಾಮಿತಿ ಸುಮ್ ನ ಭವತಿ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮಶಾನಿಮಿತಿ ವಚನೇನ ತಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ಯಾತ್ | ಇತಕ್ಕ ಲೋಪ
ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಆಗಮಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ವಿಕರಣಸ್ವರಃ ||

ಶ್ರುತಿರದಾರ್ಥ

ಉರ್ಧ್ವಃ— (ಎಲೈ ಯೂಪದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ) ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು | ನಃ -
ನಮ್ಮನ್ನು | ಕೇತುನಾ— ಜ್ಞಾನದಿಂದಲೂ | ಅಂದಸಃ— ಪಾಪದಿಂದಲೂ (ಪಾಪನಿವಾರಣದಿಂದಲೂ) |
ನಿ ಪಾಹಿ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡು. | ವಿಶ್ವಂ ಅತ್ರಿಣಂ—ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು | ಸಂ ದಹ— ಸಂಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ಭಸ್ಮ ಮಾಡು | ಚರಥಾಯ— ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹಾರ ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಜೀವಸೇ—ಜೀವನವನ್ನು
ನಡೆಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಉರ್ಧ್ವಾನ್—ಉನ್ನತವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೆಳೆವವರನ್ನಾಗಿ (ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಬರು
ವವರನ್ನಾಗಿ) | ಕೃಧಿ—ಮಾಡು | ನಃ—ನಮ್ಮ | ದುಮಃ—ಹವಿಸ್ತುರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು | ದೇವೇಷು-
ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ | ವಿದಾಃ- ತಲಪಿಸು |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಯೂಪಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಅಡಕವಾಗಿರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಅಥವಾ ಯೂಪಸೇ ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ
ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ನಿಲ್ಲು. ನಮಗೆ ಜ್ಞಾನದಾದಂದಿಲ್ಲೂ, ನಮ್ಮನ್ನು ಪಾಪದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ

ಕಾಪಾಡು. ನಮ್ಮ ವೈರಿಯಾದ ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರನಡೆಸುವುದಕ್ಕೂ, ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೂ ಸಹ ನಮ್ಮನ್ನೂ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಬರುವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಹವಿಸ್ಸರೂಪವಾದ ಧನವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ತಲಪಿಸು.

English Translation

Be erect and protect us from sin by knowledge, burn down all the evil spirits; raise us aloft that we may pass through the world and we may live; convey our wealth (of oblations) to the gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕೇತುನಾ— ಜ್ಞಾನೇನ. ತಿರುವಳಿಕೆ, ಜ್ಞಾನ, ವಿನೇಕ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಅತ್ರಿಣಂ— ಸರ್ವಮತ್ತಾರಂ ಭಕ್ಷಕ ರಾಕ್ಷಸಂ | ಸರ್ವ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಭಕ್ಷಿಸುವ ದುಷ್ಟರಾದ ರಕ್ಷೋ ಗಣಗಳು, ರಾಕ್ಷಸರು, ಪಿಶಾಚಿಗಳು, ನಿಶಾಚರರು ಇತ್ಯಾದಿ.

ಉರ್ಧ್ವಾನ್ ಕೃಧಿ— ಉನ್ನತಾನ್ ಕುರು | ಉನ್ನತರನ್ನಾಗಿ ಎಂದರೆ ಧೈರ್ಯಯುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

ಚರಥಾಯೆ— ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ನಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಾದಿಗಳನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಜೀವಸೇ— ಜೀವನಾಯ | ನಿರ್ಭಯವಾಗಿ ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೂ

ವಿದಾ ದೇವೇಷು ನೋ ದುವಃ— ಇಲ್ಲಿ ದುವಃ ಎಂದರೆ ಧನವು. ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ನಾವು ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಹೇಗೆ ಎಂದರೆ ಧನವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವ ಹವಿಸ್ಸರೂಪವಾದ ಅನ್ನವು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು. ಎಂದರೆ ನಾವು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಹವಿಸ್ಸೆಂಬ ಧನವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯಪಡಿಸು ಅಥವಾ ತಲಪಿಸು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅತ್ರಿಣಂ—ಅದ ಭಕ್ಷಕೇಧಾತು, ಅದೇಸ್ತಿನಿ ಚೆ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೦) ಅದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತ್ರಿಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಚಕಾರದಿಂದ ತ್ರಿಪ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತ್ರಿಸಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಥವಾ ಅದತಃ ತ್ರಾಯಸ್ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ರೈಪ್ರ ಪಾಲನೇ ಧಾತು, ಅದೇಚೆ ಉಪದೇಶೇಶ್ವರಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೪೫) ಎಂದು ಆತ್ಮ ಅತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೨-೨) ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂಧವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಕಾರಾಂತ

ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ ಎಂದು ಆಗೆ ಲೋಪ ಅತ್ತ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ, ಅತಇನಿಶನ್ ಎಂದು ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಯಸ್ಯೇತಿ ಚೆ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಅತ್ರಿನ್. ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಕೃಧಿ—ದುಕ್ಕೃಣ್ ಕರಣೇ ಧಾತು. ತುಶ್ಶಣುಪ್ಪಾಕ್ಯೆ—, ಇದರ ಅರ್ಥ ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೧೨ ನೇ ಮಂತ್ರ ದಲ್ಲಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹಿಗು ಅಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಅನ್ವೇಷಾ ಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೬) ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಉಧ್ವಾನ್—ಇದರ ಮುಂದೆ ಚೆ ಎಂಬ ಅಮ್‌ಪರಕವಾದ ಭವ್ ಇದೆ. ಉಭಯಭಕ್ಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಅಮ್‌ಪರಕವಾದ ಭವ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನ್ಗೆ ರು ಆದೇಶವು ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಶ್ಚವ್ಯಪ್ರಶಾನ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ರು ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಚರಥಾಯೆ—ಚರ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಥ ಎಂಬ ಔಪಾಧಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಜೀವಸೇ—ಜೀವ ಪ್ರಾಣಧಾರಣೇ ಧಾತು, ತುಮುರ್ಥೇಸೇಸೇನ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೯) ಎಂದು ಅಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುಮುಸ್‌ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವು ಭಾಸ, ಭಾಸ ಎಂದು ಹೇಳದೇ ತುಮುರ್ಥೇ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಸ್ಥಾಪನ್ನ ಭಾವಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ.

ವಿದಾಃ—ವಿದ್ವೃ ಲಾಭೇ. ಣಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಲೇಟೋಡಾಟಾ ಎಂದು ಅಟ್ ಆಗಮ, ೨ ವಿಕರಣ ವಿದ್+ಅ+ಆಸಿ, ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಶೇಮುಜಾದೀನಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೫೯) ೨ ವಿಕರಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮುಚಾದಿ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ನುನ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ನುನ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇತಶ್ಚಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಸಿಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ, ವಿದಾಸ್, ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ. ಆಗಮ ಅನುದಾತ್ತ. ವಿಕರಣ ಉದಾತ್ತ, ವಿಕಾದೇಶವು ಉದಾತ್ತ. ||೧೪||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಪಾಹಿ ನೋ ಅಗ್ನೇ ರಕ್ಷಸಃ ಪಾಹಿ ಧೂರ್ತೇರರಾವ್ಯಃ |

ಪಾಹಿ ರೀಷತ ಉತ ವಾ ಜಿಘಾಂಸತೋ ಬೃಹದ್ಭಾನೋ

ಯವಿಸ್ತ್ಯ || ೧೫ ||

|| ಪದಸಾಶೀ ||

ಪಾಹಿ | ನಃ | ಅಗ್ನೇ | ರಕ್ಷಸಃ | ಪಾಹಿ | ಧೂರ್ತೇಃ | ಅರಾನ್ವಃ |

ಪಾಹಿ | ರಿಷತಃ | ಉತ | ನಾ | ಜಿಘಾಂಸತಃ | ಬೃಹದ್ಬಾನೋ ಇತಿ

ಬೃಹತ್ ಭಾನೋ | ಯನಿಷ್ಠ | || ೧೫ ||

|| ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಹೇ ಬೃಹದ್ಬಾನೋ ಬೃಹಂತೋ ಭಾನವೋ ಯಸ್ಯ ತಾದೃಶ ಹೇ ಯನಿಷ್ಠ ಯುವತ್ರಮ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ನೋಸ್ಮಾನ್ನಕ್ಷಸೋ ಬಾಧಕಾದ್ರಾಕ್ಷಸಾದೇಃ ಪಾಹಿ | ಪಾಲಯ | ತಥಾ ಅರಾ-
ವ್ಣೋ ಧನಾದಿನಾಮದಾತ್ರೋಸಾದ್ವರ್ತೇರ್ಹಿಂಸಕಾತ್ಪಾಹಿ | ತಥಾ ರಿಷತೋ ಹಿಂಸಕಾದ್ರಾಕ್ಷಾಭೌದೇಃ
ಸಕಾಶಾತ್ಪಾಹಿ | ಉತ ನಾ ಅಥವಾ ಜಿಘಾಂಸತೋ ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಃ ಶತ್ರುಃ ಸಕಾಶಾತ್ಪಾಹಿ ||
ಧೂರ್ತೇಃ | ಧುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಕ್ರಿಚ್ಛಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ರಿಚ್ಛ | ತಿತೃತೇತ್ಯಾದಿ-
ನೇರ್ಹಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ರಾಲ್ಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೧ | ಇತಿ ವಕಾರಲೋಪಃ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ಅರಾನ್ವಃ | ರಾ ದಾನೇ | ಆತೋ ಮನಿನಿತ್ಯಾದಿನಾ ವನಿಸ್ | ನರ್ಘಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಗ್ಗರತ್ವಂ | ಪಂಚಮ್ಯೇಕವಚನೇಲೋಪೋನ ಇತ್ಯೇನೋಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ರಿಷತಃ | ರಿಷ
ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಲಟಃ ಶತ್ರು | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇ-
ನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಜಿಘಾಂಸತಃ | ಹಂತೇರಿಚ್ಛಾರ್ಥೇ ಸನ್ನಿಷ್ಟ ನಗಮಾಂ ಸನಿ | ಪಾ. ೬-೪-೧೬ |
ಇತ್ಯುಪಧಾದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಭ್ಯಾಸಾಚ್ಛ | ಪಾ. ೬-೪-೫೫ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಾದುತ್ತರಸ್ಯ ಹಕಾರಸ್ಯ ಘತ್ವಂ |
ಸನ್ಯತ ಇತಿತ್ವಂ | ಅದುಪದೇಶಾಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತೇಷ್ವೇ ಸನೋ ನಿತ್ಯಾನ್ನಿತ್ಯೇರಣಿ ಪದಸ್ಯಾ-
ದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬೃಹದ್ಬಾನೋ | ಆಮಂತ್ರಿಸ್ಯ ಚೇತಿ ವಾಷ್ಪಿಕಮಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಾದಾದಿತ್ಯಾ-
ದಾಷ್ಟಮಿಕನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯನಿಷ್ಠ | ಸ್ತೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಾದಾದಿಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ |
ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ ಗುಣಃ | ಯಕಾರೋಪಜನಶ್ಚಾಂದಸಃ || ೧೦ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬೃಹದ್ಬಾನೋ—ದೀದೀಪ್ಯಮಾನಗಣದ ಕಿರಣಗಳು | ಯನಿಷ್ಠಂ—ತತ್ವಂತ ಯುವಕನಾದ |
ಅಗ್ನೇ—ಅಲ್ಪಿ ಅಗ್ನಿಯೇ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ರಕ್ಷಸಃ—ನಮಗೆ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರಿಂದ | ಪಾಹಿ-
ಕಾಪಾಡು. | ಅರಾನ್ವಃ—ನಮಗೆ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇ ಇರತಕ್ಕ | ಧೂರ್ತೇಃ—ಪಂಚಕನಾಗಿಯೂ,
ಒಂವಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವವರಿಂದ | ಪಾಹಿ—ಕಾಪಾಡು. | ರಿಷತೇ—ಶುಭವ್ರವಗಳನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ

ಹುಲಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದುಷ್ಟ ಮೃಗಗಳಿಂದ | ಸಾಹಿ—ರಕ್ಷಿಸು | ಉತ ವಾ—ಅಥವಾ | ಜಿಘಾಂಸತಃ—
ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ಇಚ್ಛಿಸಿ ಕೇಡು ಬಯಸುವ (ರತ್ನವಿಧಿಂದಲೂ ಕಾಪಾಡು.)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ದೇದೀಪ್ಯಮಾನಗಳಾದ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುತ್ತಾ ಶಾಶ್ವತ
ವಾಗಿ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ನಮ್ಮ ಸಕಲ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ನಿನಗೆ ಸೇರಿದುದು. ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸಿ ಹಿಂಸೆ
ಕೊಡತಕ್ಕ ಶತ್ರುಗಳು ಬಹಳವಾಗಿದ್ದಾರೆ. ನಮಗೆ ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರೂ, ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ
ದನಧಾನ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ ವಂಚಿಸಿ ಹಿಂಸಿಸತಕ್ಕ ನೆರೆಹೊರೆಯ ದುಷ್ಟರೂ, ನಾನಾವಿಧವಾಗಿ ಉಪಗ್ರವಗಳನ್ನು
ಕೊಡತಕ್ಕ ವ್ಯಾಘ್ರಾದಿಹಿಂಸ್ರ ಜಂತುಗಳೂ ಮತ್ತು ನಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಕೇಡುಬಯಸಿ ಕೊಲ್ಲಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಶತ್ರುಗಳೂ
ಬಹಳ ಇದ್ದಾರೆ. ಇವರೆಲ್ಲರಿಂದಲೂ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation

Youthfull and most brilliant Agni, protect us from evil spirits and
from the wicked man who gives no gifts ; protect us from harmful animals
and from those who desire to kill us

ವಿಶೇಷ ನಿಷಯಗಳು

ಧಾರ್ತೇಃ— ಹಿಂಸಕಾತ್ | ನಮಗೆ ತೊಂದರೆ ಕೊಡತಕ್ಕ ಮನುಷ್ಯನು, ದುಷ್ಟಸ್ವಭಾವವನನು.

ಅರಾವ್ಣಃ— ರಾ ದಾನೇ | ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದೆ ಇರುವ, ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾಗಿರುವ,
ನಮ್ಮ ಹಿತೈಷಿಗಳಲ್ಲದ.

ರಿಷತಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ || ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಮಾಡುವ ದುಷ್ಟಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ

ಜಿಘಾಂಸತಃ— ಹಂತುಮಿಚ್ಛತಃ ಶತ್ರೋಸ್ಸಕಾಶಾತ್ | ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುವ
ಶತ್ರುಜನರಿಂದ

ಯವಿಷ್ಯ— ಯುವತ್ತಮ | ಯುವಕರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠನು, ಅಗ್ರಗಣ್ಯನು ಎಂದರೆ ಯುವಕನು, ತರು
ಣನು. ಅಗ್ನಿಯು ಇಂಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಹಾಕಿದಷ್ಟೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಹಳಕಾಲ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ವಯಸ್ಸಾಗಿದ್ದರೆ
ಇನ್ನೂ ಬಹುಕಾಲ ಜೀವಿಸುವ ಯುವಕನಿಗೆ ಹೋಲಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು. ಅದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ಗುಣಗಳನ್ನು
ಹೇಳುವಾಗ ಯುವಾ, ಯವಿಷ್ಯ ನೊಡಲಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ.

ಬೃಹದ್ವಾನೋ— ಬೃಹಂತೋ ಭಾನವೋ ಯಸ್ಯ | ದೊಡ್ಡದಾದ ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಿರಣಗಳುಳ್ಳ
ಎಂದರೆ ಅತಿ ಪ್ರಕಾರಮಾನನಾದ

|| ಪಾಕತೀಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಧೂರ್ತೇಃ—ಧೂರ್ವಿ ಬಂಸಾರ್ಥಃ ಧಾತು. ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ
ಕ್ವಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ತಿತುತ್ರ—, ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ರಾಲ್ಲ್ಯೇಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಕ್ವಿಚ್
ಪ್ರತ್ಯಯ, ಝಲಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅನುನಾಸಿಕಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫದ ಮುಂದೆ ಇರುವ
ಭಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾಗೆ ಲೋಪ ಧರ್ಮ+ತಿ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ವ್ಯಂಜನ
ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಿಯಲ್ಲಿರುವ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು
ಉಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಧೂರ್ತಿ ಎಂದಾಯಿತು. ಪಂಚಮಾ ಏಕವಚನ

ಅರಾನ್ಯಃ—ರಾ ದಾನೇ ಧಾತು. ಅತೋಮನಿನಿ ಕ್ವನಿಬ್ಬನಿಪಕ್ಷ ಎಂದು ವನಿಪ್, ರಾನನ್, ನ
ರಾನನ್ ಎಂದು ನರಾ ಸಮಾಸ. ತತ್ಪುರುಷೇ—, ಎಂದು ಆವ್ಯಯಸೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ಪಂಚಮಾ
ಏಕವಚನ ಅಸ್, ಅರಾನನ್+ಅಸ್, ಅಲ್ಲ್ಯೇಪೋಽನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಎಂದು ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ
ಲೋಪ.

ರಿಷತಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಧಾತು, ಲಬ್ಧಿಗೆ ಶತ್ಯ ಆದೇಶ. ಶಮ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ
ಬರುತ್ತೆ.

ಚಿಘಾಂಸತಃ—ವನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಧಾತು. ಧಾತೋಃಕರ್ಮಣಃ—, ಎಂದು ಇಚ್ಛೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ
ಸನ್, ಸನ್ಯಜಿಖೋ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ. ಹ ಹನ್+ಸ. ಅಜ್ಞ ನಗಮಾಂ ಸನಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬
ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಜಂತಧಾತುಗಳಿಗೂ, ಹನ್‌ಧಾತು, ಅಜಾದೇಶವಾದ ಗಮ್‌ಧಾತು ಇವುಗಳ
ಉಪಧಿಗೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಇಕ್-ಇಕ್, ಇಬ್ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಆದೇಶವಾಗಿ ಬಂದ ಗಮ್‌ಗೆ ಅಜಾದೇಶ
ಗಮ್ ಎಂದು ವ್ಯವಹಾರವು. ಹ ಹನ್+ಸ, ಅಭ್ಯಾಸಾಚ್ಛ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೩-೦೫) ಅಭ್ಯಾಸದ ಮುಂದೆ ಇರುವ
ಹನ್‌ಧಾತುವಿನ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಎರಡನೆಯ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘಕಾರ. ಅಭ್ಯಾಸೇಚಿಚ್ಛ
ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ, ಸನ್ಯತಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ಜಿಘಾಂಸ
ಎಂದಾಯಿತು. ಲಬ್, ಶತ್ಯ, ಅನುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಶತ್ಯ ಅನುದಾತ್ಮ. ಸನ್ ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ
ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಬೃಹದ್ವಾನೋ—ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ, ಎಂಬಿನೇ ಆಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ
ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆರನೇ ಆಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿರುವ ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮ
ಬರುತ್ತೆ.

ಯಮಿಷ್ಯ— ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೬ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ. ||೧||

|| ಸೌಹಾರಃ ||

ಘನೇವ ವಿಷ್ಣುಗ್ನಿ ಜಹ್ಯರಾವ್ಲಸ್ತಪುರ್ಜಮ್ಭ ಯೋ ಅಸ್ತಧ್ರುಕ್ |
ಯೋ ಮರ್ತ್ಯಃ ಶಿಶೀತೇ ಅತ್ಯಕ್ತುಭಿರ್ಮಾ ನಃ ಸರಿಪುರೀಶತ || ೧೬ ||

|| ಸವಸಾರಃ ||

ಘನಾಽ ಇನ | ವಿಷ್ವಕ್ | ವಿ | ಜಹಿ | ಅರಾವ್ಲಃ | ತಪುಃಽ ಜಂಭ | ಯಃ |
ಅಸ್ತಽ ಧ್ರುಕ್ |

ಯಃ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ಶಿಶೀತೇ | ಅತಿ | ಅಕ್ತುಽ ಭಿಃ | ಮಾ | ನಃ | ಸಃ |
ರಿಪುಃ | ಈಶತ || ೧೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ತಪುರ್ಜಂಭ ತಸ್ಯ ಮಾನರತ್ಮಿಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ ಆರಾವ್ಲೇಸ್ತಭ್ಯಂ ದೇಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯಾದಾತ್ಮ-
ನ್ಸೈರಿಣೋ ವಿಷ್ವಕ್ ಸರ್ವತೋ ವಿ ಜಹಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ಮಾರಯ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಘನೇವ |
ಯಥಾ ಕಶಿನೇನ ದಂಡಸಾಪಾಣಾದಿನಾ ಭಾಂಡಾದಿಭಂಗಂ ಕರೋತಿ ತದ್ವತ್ | ಯೋಽನ್ಯೋಽಸಿ ರಿಪು-
ರಸ್ತಧ್ರುಕ್ ಅಸ್ತದ್ವಿಷಯದ್ವೋಹಕಾರೀ ಭರ್ತ್ಸನಾದಿನಾ ಬಾಧತೇ | ಯಶ್ಚಾನ್ಯೋ ಮರ್ತ್ಯೋ
ಮನುಷ್ಯಃ ಶತ್ರುರಕ್ತುಭಿರಾಯುಧೈರತಿ ಶಿಶೀತೇ ತನುಕರೋತಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಹರತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಸ
ರಿಪುರ್ಭರ್ತ್ಸನಪ್ರಹಾರಕಾರೀ ದ್ವಿವಿಧೋಽಸಿ ಶತ್ರುರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಮೇಶತ | ಈಶ್ವರಃ ಶಕ್ನೋ ಮಾ
ಭೂತ್ || ಘನಾಽ ಇನ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತ್ವತೀಯಾಯಾ ದಾದೇಶಃ | ಜಹಿ | ಹಂತೇರ್ಲೋಟಿ
ಹೌ ಹಂತೇರ್ಜಃ | ಸಾ. ೬-೪-೩೬ | ಇತಿ ಜಾದೇಶಃ | ತಸ್ಯಾಸಿದ್ವತ್ಪಾದೈರ್ಲುಗಭಾವಃ | ತಪುರ್ಜಂಭ |
ತಪ ಸಂತಾಪೇ | ಔಷಾದಿಕಃ ಕರಣ ಉಸಿನ್ವತ್ಪ್ರಯಾಂತಸ್ತಪುರ್ಬದ್ವೋ ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ತಃ | ಜಘ-
ನಾಶನೇ | ಜಂಭಂತೇ ಶತ್ರುವ ಏಭಿರತಿ ಜಂಭಾನ್ಯಾಯುಧಾನಿ | ಕರಣೇ ಘರ್ಷ | ತಪೂಂಷ್ಯೇವ
ಜಂಭಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ತಪುರ್ಜಂಭಃ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುಪಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ತಧ್ರುಕ್ | ದ್ರುಹಿ ಜಿಘಾಂ-
ಸಾಯಾಂ | ಸತ್ಕೂದ್ವಿಸೇತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿತ್ | ವಾ ದ್ರುಹಮುಹಷ್ಣುಹಸ್ವಿಹಾಂ | ಸಾ. ೮-೨-೩೩ | ಇತಿ
ಹಕಾರಸ್ಯ ಘತ್ವಂ | ಭವ್ಯವಃ | ಶಿಶೀತೇ | ಶೋ ತನುಕರಣೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇವದಂ | ಬಹುಲಂ

ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ಲಃ | ಆದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ತತೋ ದ್ವಿರ್ವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಪಾ-
೭೪-೭೮ | ಇತ್ಯುಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಈ ಹಲ್ಯುಘೋರಿತೀತ್ವಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತೇತ್ವಂ | ಯದ್ವ್ಯುತ್ತ-
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಈಶತ | ಲಜಾ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶ್ವೋ ಲುಗಭಾವಃ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ
ಇತ್ಯುಡಾಗಮಾಭಾವಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತಪುರ್ಜಂಭ— ದಹಿಸತಕ್ಕ ಕಿರಣಗಳೇ ಆಯುಧವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ಅರಾವ್ಣಃ— (ನಮಗೆ
ಕೊಡಬೇಕಾದ) ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಗಂತೆ ತಡೆಯುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ಘನೇವ—ಕಠಿನವಾದ ಕಲ್ಲುಗಳಿಂದ (ಕುಂಬಾ-
ರನ ಮಡಕೆಗಳನ್ನು) ನಾಶಮಾಡುವಂತೆ | ವಿಷ್ವಕ್— ಸುತ್ತಲೂ | ವಿಜಹಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು |
ಯಃ— ಯಾವನಾದರೂ ಇತರ ಶತ್ರುವು | ಅಸ್ಮಧ್ರುಕ್— ನಮಗೆ ದ್ರೋಹವನ್ನು ಬಯಸಿ ಭಯಪಡಿಸಿ ಹಿಂಸಿ
ಸುತ್ತಾನೋ, | ಯಃ— ಯಾವ ಮನುಷ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುವು | ಅಕೃಭಿಃ— ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗ-
ಳಿಂದ | ಅತಿ ಶೀಲತೇ— ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸಿ ಕುಗ್ಗಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ | ಸ ರಿಪುಃ— (ಆ ರೀತಿ ಭಯಪಡಿಸುವ
ಮತ್ತು ಪ್ರಹರಿಸುವ) ಆ ಶತ್ರುವು (ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳು) | ನಃ— ನಮ್ಮ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ | ಮಾ ಈಶತ— (ಜಯ
ಕಲು) ಶಕ್ತನಾಗದಿರಲಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ದಹಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುನಾಶಕ
ವಾಗಿವೆ. ನಮಗೆ ಕೊಡಬೇಕಾದ ಧನಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡದಂತೆ ತಡೆಯುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲಲು ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಗೆ
ಕೊಂಚವೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲ. ಕಠಿಣವಾದ ಕಲ್ಲು ಮತ್ತು ಕೋಲುಗಳಿಂದ ಕುಂಬಾರನ ಮಡಕೆಗಳನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ
ಒಡೆಯಬಹುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು. ಆ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ನಮಗೆ
ದ್ರೋಹ ಮಾಡಿ ಹಿಂಸಿಸುವ ರಾಕ್ಷಸ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಮತ್ತು ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ಪ್ರಹರಿಸಿ ಭಯಪಡಿಸುವ ಮತ್ತು ನಮ್ಮನ್ನು ಕುಗ್ಗಿಸುವ ಮನುಷ್ಯ ರೂಪದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸಹ ನಾಶಮಾಡಿ ಅವರು
ನಮ್ಮ ನೇಲೆ ಕೈಯೆತ್ತಿದಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ಜಯಿಸಲು ಶಕ್ತರಾಗದಿರುವಂತೆ ಮಾಡು.

English Translation

Agni, with the burning rays destroy entirely our enemies who give no
gifts (as a man smashes earthen pots) with a hammer ; let not the person
who hates us, nor the man who attacks us with sharp weapons prevail against

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಘನೇನ—ಕಠಿನೇನ ದಂಡಸಾಕ್ಷಾಣಾದಿನಾ | ಕಠಿನವಾಗ ಅಥವಾ ಘಟ್ಟಿಯಾದ ದೊಣ್ಣೆ, ಕಲ್ಲು ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳಿಂದ ಸುಲಭವಾಗಿ ಒಡೆದು ಹೋಗುವ ಮಡಕೆ ಮುಂತಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ನಾಶಮಾಡ ಬಹುದೋ ಅದರಂತೆ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಿಷ್ವಕ್—ಸರ್ವತಃ | ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ, ಅಥವಾ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ.

ತಪುರ್ಜಂಭ—ತಪ ಸಂತಾಪೇ | ಜಘಿ ನಾಶನೇ | ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು ಅಥವಾ ಕಿರಣಗಳು ಎಲ್ಲ ವನ್ನೂ (ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಶತ್ರುಜನರನ್ನು) ದಹಿಸಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದರಿಂದ ತಪುರ್ಜಂಭ ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸುಡುವ ರಕ್ತಿ ಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯೆಂದರ್ಥವು.

ಅಸ್ತದ್ಭುಕ್—ಅಸ್ತದ್ವಿಷಂಪದ್ರೋಹಕಾರೀ | ನಮ್ಮ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದ್ರೋಹವನ್ನೇನಿಸುವವನು ನಮ್ಮ ದ್ವೇಷಿಯು.

ಶಿಶೀತೇ ಅತ್ಯಕ್ತಾಭಿಃ— ಎಂದರೆ ಆಯುಧಾದಿಗಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಹರಿಸುವ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ವಿವರಣೆಯು. ವೇದಾರ್ಥಯತ್ನಕಾರರು ಅಕ್ತಾಭಿಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು.

ದ್ಯುಭಿರಕ್ತಾಭಿಃ ಪರಿಪಾತಮಸ್ಮಾನರಿಷ್ಟೇಭಿರಕ್ತಿನಾ ಸೌಭಿಗೇಭಿಃ |

(ಮಂ. ಸಂ. ೧-೧೨೨-೨೫.)

ಎಂಬ ಯುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಈ ವಿಧನಾಗ ಅರ್ಥವೂ ಇಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

ಮಾನಃ ಸ ರಿಪುಃ ಈಶತಃ—ಅಂತಹ ಎಂದರೆ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಶತ್ರುಜನವು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರ ಮಾಡದಿರಲಿ, ನಮ್ಮನ್ನು ತೊಂದರೆಪಡಿಸದಿರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ ||

ಘನಾ ಇವ—ಘನಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಬರುವ ತೃತೀಯಾ ಏಕನಚನ ಹೀ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ. ಟಿಲೋಪ, ಇವಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಇವೇನ ಸಮಾಸಃ—, ಎಂದು ನಿತ್ಯಸಮಾಸ.

ಜಹಿ—ಹನಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೋಪ್, ಸಿವ್, ಹಿ ಆದೇಶ, **ಹನ್ನೇರ್ಜಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೬) ಹಿ ಸರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಹನ್‌ಧಾತುವಿಗೆ ಜ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಜ ಆದೇಶ, ಜ+ಹಿ, **ಅತೋಹೇಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫) ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ, ಈ ಲುಕ್ಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ **ಅಸಿದ್ಧವದಶ್ರಾಭಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೨) ಸಮಾನಾಶ್ರಯವಾದ ಭಾಧಿಕಾರಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಧಿಕಾರಶಾಸ್ತ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು ಎಂದು ಜ ಆದೇಶವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ

ಹನ್ ನ ಮುಂದೆ ಹಿ ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಏನಂಚಿ ಹ್ರಸ್ವಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ತಪುರ್ಜಮ್ನ—ತಪ ಸಂತಾಪೇ ಧಾತು. ಉಸಿನ್ ಎಂಬ ಉಣಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ತಪುಸ್ ಎಂಬುದು ನಿತ್ಯವಿದ್ದರಿಂದ ಅದ್ವಯದಾತ್ಮ. ಜಫಿ ನಾರನೇ ೧೦ ನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಜಂಭ್ಯನೇ ಶತ್ರುನಃ ಏಭಿಃ ಇತಿ ಜಂಭಾನಿ, ರತ್ನುಗಳನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವ ಆಯುಧಗಳು ಎಂದರ್ಥ. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೌಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತನ್ಮೂರ್ಖೇವ ಜಂಭಾನಿ ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಯಾವ ಆಗ್ನಿಗೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗೆ ಅಥವಾ ರತ್ನುಗಳಿಗೆ ಹಿಂಸೆ ಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಕಿರಣಗಳೇ ಆಯುಧಗಳಾಗಿ ಇರುವುದೋ ಆ ಆಗ್ನಿ ಎಂದು ತಪುರ್ಜಂಭ ಪದದ ಅರ್ಥ. ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ **ಆಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದ್ವಯದಾತ್ಮ, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದ್ದಿರುವುದರಿಂದ ಅಷ್ಟಮಿಕಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್—ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ದ್ರೋಗ್ಧಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ದ್ರುದ ಚಿಘಾಂಸಾಯಾಂ ಎಂದು ದಿವಾದಿಧಾತು **ಸತ್ಸೋದ್ವಿಷ ದ್ರುಹ**—(ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೧) ಉಪಸರ್ಗ ಇವರೂ ಇಲ್ಲದೇ ಇವರೂ ಸುಬಂತವು ಉಪಸದವಾದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ಲಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್, ಸಮಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಸುಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಹಲ್-ಜಿಂಭ್ಯೇ**—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ, **ವಾದ್ರುತ ಮುದಷ್ಟುಹಸ್ವಿಹಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೩) ಝಲ್ ವರ ದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಧಾತುಗಳ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಘ್ ಆದೇರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಹ್‌ಗೆ ಘ್ ಬರುತ್ತೆ. **ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್ ಏಕಾಚೋಬರೋ ಭವ್ ಝಾಷನ್ತಸ್ಯ ಸ್ವೋ** (ಪಾ ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಸಕಾರ ಧ್ವರಬ ಗಳು ವರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತ್ವವಯವವು ಝಾಷಂತಸ್ಯ ಆದ ಏಕಾಚ್ಯ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಬರ್‌ಗೆ ಭವ್ ಬರುತ್ತೆ, ಬ-ಗ-ಡ ಗ ಇವು ಬರ್‌ಗಳು, ಭ-ಘ-ಢ-ಧ ಇವು ಭವ್‌ಗಳು. ಇದರಿಂದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ, ಧಕಾರ ಅಸ್ಮದ್ಭುಕ್ ಚರ್ತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

ಶಿಶೀತೇ—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ ದಿವಾದಿಧಾತು, ಪರಸ್ಮೈಪದಿ, ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಶವಾದಿ ವಿಕರಣಗಳು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಸೂತ್ರದ ಬಹುಲ ಗ್ರಹಣದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. **ಸುಪ್ತಿಜುಪಗ್ರಹಲಿಂಗನರಾಣಾಂ ಕಾಲಹಲಚ್ಛರ ಕರ್ತೃಯಜಾಂ-ಚಿ | ವ್ಯತ್ಯಯ ಮಿಚ್ಛಿತಿಶಾಸ್ತ್ರಕ್ರದೇನಾಂ ಸೋಽಪಿ ಚಿ ಸಿದ್ಧ್ಯತಿ ಬಾಹುಲಕೇನ ||** ಇಲ್ಲಿ ಉಪಗ್ರಹ ಎಂದರೆ ಪರಸ್ಮೈಪದ ಆತ್ಮನೇಪದಗಳು. ಇವುಗಳಿಗೆ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಅಂತರೆ ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದವೂ ಆತ್ಮನೇ ಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈಪದವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಿರುತ್ತಾರೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ** ಎಂದು ರ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. **ಅದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೫) ಶಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ವರದಲ್ಲಿದ್ದದೇ ಇದ್ದರೆ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಜಂತವಾದ ಧಾತುವಿಗೆ ಆತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. **ಶ್ಲಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ರಾ-ರಾಂತೇ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಪ್ರಸ್ತ ಬಹುಲಂ **ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೮) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು

ಮೊದಲನೆ ಶಗೆ ಇಕಾರ, ಶಿಶಾ+ತೇ, ಈ ಹಲ್ಯುಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಅದ ಹಲಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ-ಅಭ್ಯಸ್ತ-ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗಿ ಈಕಾರ ಶಿಶೀತೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ವ್ಯತ್ಯಾಸದಿಂದ ಅದ್ಭುತದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಯೋ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗವಿದೆ ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸಂಸ್ಥಾನುದಾತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಈಶತ—ಈಶ ಐಶ್ವರ್ಯೇ ಅದಾದಿ, ಆತ್ಮನೇಪದಿ, ಲಜ್, ನ ಮಾಜ್ಯೋಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಅಟ್ ಆಗಮು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೧೬||



ಸಂಯುತಾಶಾಢೇ ||

ಅಗ್ನಿರ್ವಷ್ಣೇ ಸುವೀರ್ಯಮಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವಾಯ ಸೌಭಗಂ |

ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರಾವೃತ್ತಿತ್ಯೋತ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಮಗ್ನಿಃ ಸಾತಾ ಉಪಸ್ತುತಂ ||

|| ಶದ್ಗಾತಃ ||

ಅಗ್ನಿಃ | ವಷ್ಣೇ | ಸು | ವೀರ್ಯಂ | ಅಗ್ನಿಃ | ಕಣ್ವಾಯ | ಸೌಭಗಂ |

ಅಗ್ನಿಃ | ಪ್ರ | ಅವತ್ | ಮಿತ್ರಾ | ಉತ | ಮೇಧ್ಯಾತಿತಿಥಿಂ | ಅಗ್ನಿಃ |

ಸಾತಾ | ಉಪ | ಸ್ತುತಂ || ೧೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿದೇವಃ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಧನಮುದ್ದಿಕ್ಯ ವಷ್ಣೇ | ಯಾಚಿತಃ | ಸೋಽಗ್ನಿಃ ಕಣ್ವಾಯ ಮಹರ್ಷಯೇ ಸೌಭಾಗ್ಯಂ ಶೋಭನಧನಾದಿರೂಪಂ ಭಾಗ್ಯಂ ಪ್ರಾಯಚ್ಛದಿತಿ

ಶೇಷಃ | ತಥಾಗ್ನಿರ್ಮಿತ್ರಾಸ್ತುತ್ವಾಣಿ ಪ್ರಾವತ್ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ರಕ್ಷಿತನಾಂ | ಉತಾಪಿ ಚ ಮೇಧ್ಯಾ-
ತಿಥಿಂ ಮೇಧಯೋಗೈರತಿಥಿಭಿರುಪೇತಮ್ನುಷಿಂ ಪ್ರಾವತ್ | ತಥೋಪಸ್ತುತಮನ್ಯಮಪಿ ಸ್ತೋತಾರಂ
ಯಜಮಾನಂ ಸಾತೌ ಧನಾದಿದಾನನಿಮಿತ್ತಂ ಪ್ರಾವದಿತಿ ಶೇಷಃ || ವನ್ನೇ | ವನು ಯಾಚನೇ | ಕರ್ಮಣಿ
ಲಿಟ್ | ನ ಕಸದದವಾದಿಗುಣಾನಾಂ | ಪಾ. ೬-೪-೧೨೬ | ಇತ್ಯೇತ್ಯಾಭ್ಯಾಸಲೋಪಯೋಃ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ |
ಉಪಧಾಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಸೌಭಗಂ | ಸುಭಗಾನ್ತಂತ್ರ ಇತ್ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಾದಿಷು ಸಾಶಾತ್ಪ್ರಸ್ಯ ಭಾವ
ಇತ್ಯೇತಸ್ಮಿನ್ನರ್ಥೇಽರ್ಥಃ | ಪಾ. ೫-೧-೧೨೯ | ಇತ್ಯಾದ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾಶ್ಚಾತ್ಮಂ | ಮಿತ್ರಾ | ಶೇಷಂ ದಸಿ
ಬದ್ಧುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ಉಪಸ್ತುತಂ | ಕ್ರಿಚ್ಛಕ್ತೌ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಸ್ತೋತೇಃ ಕರ್ತರಿ ಕ್ತಃ |
ಥಾಥಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನು. | ಸುವೀರ್ಯಂ— ಹಿತಕರವೂ ರಕ್ತಿದಾಯಕವೂ ಆದ ಧನಕ್ಕಾಗಿ | ವನ್ನೇ-
ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು. | ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನು | ಕಣ್ವಾಯ— ಕನ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಗೆ | ಸೌಭಗಂ—
ಅಭ್ಯುದಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಪುಣ್ಯವನ್ನು (ಕೊಟ್ಟನು ಹಾಗೆಯೇ) | ಅಗ್ನಿಃ— ಅಗ್ನಿಯು | ಮಿತ್ರಾ— ನಮ್ಮ
ಸ್ನೇಹಿತನನ್ನು | ಪ್ರಾವತ್— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದನು. | ಉತ— ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ | ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ—
ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಅತಿಥಿಯೊಡಗೂಡಿದ ಮುಷಿಯನ್ನೂ (ಕಾಪಾಡಿದನು) (ಮತ್ತು) | ಉಪಸ್ತುತಂ— ಸ್ತೋತ್ರ
ಮಾಡಿದ ಬೇರೆ ಭಕ್ತನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನೂ | ಸಾತೌ— (ಅವನ) ಧನಲಾಭೇಚ್ಛೆಯನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವ
ಸಲುವಾಗಿ (ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕಾಪಾಡಿದನು.) |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ನಾನವನಿಗೆ ಮಂಗಳಕರವೂ, ರಕ್ತಿದಾಯಕವೂ ಆಗಿರತಕ್ಕ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಅಗ್ನಿದೇವನ ಅನು-
ಗ್ರಹದಿಂದ ಪಡೆಯಲು ಸಾಧ್ಯ. ಆ ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನ ಭಕ್ತರೆಲ್ಲ ಅವನನ್ನು ಬೇಡಿದರು. ಅವನು ಸಕಲ ಭಕ್ತರಿಗೂ
ಅದನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿದನು. ಅಭ್ಯುದಯರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಆ ಪುಣ್ಯವನ್ನು ಭಕ್ತನಾದ ಕನ್ವನೆಂಬ ಮುಷಿಗೂ, ನಮ್ಮ
ಇತರ ಸ್ನೇಹಿತರಿಗೂ, ತನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಎಲ್ಲ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟು, ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಎಲ್ಲರ
ಧನೇಚ್ಛಾರೂಪವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವನ್ನು ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸಿ ಕಾಪಾಡಿದನು

English Translation

Agni is praised for power and wealth ; he has granted prosperity to
Kanva, he has protected our friends, he has protected Medhyatithi and
Upastuta (or sacrificer) who prayed for him to get riches.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಮವೀರ್ಯಂ—ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಧನಮುದ್ದಿಶ್ಯ | ಎಂದರೆ ಸೌಭಾಗ್ಯ ಯುಕ್ತವಾದ (ಅಥವಾ ಪರಾಕ್ರಮಯುಕ್ತವಾಗ) ಧನವೆಂದು ಹೇಳುವರು. ವೀರ್ಯವೆಂದರೆ ಬಲ, ಶಕ್ತಿ, ಪರಾಕ್ರಮ ಎಂದು ಅರ್ಥವು. ಧನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಧ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಸೌಭಗಂ—ಶೋಭನಧನಾದಿರೂಪಂ ಭಾಗಂ | ಉತ್ತಮವಾದ ಧನಾದ್ವೈರ್ದಯವನ್ನು.

ಅಗ್ನಿಃ ಪ್ರ ಅನತ್ ಮಿತ್ರಾ ಉತ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಃ— ಅಗ್ನಿಯು ಮಿತ್ರರನ್ನು ಎಂದರೆ (ಕಣ್ವಯಸಿಯ ಮಿತ್ರರನ್ನು) ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಕನ್ಯಾವಂಶಸ್ಥನಾದ ಓರ್ವ ಮುಷಿಯನ್ನೂ ಕಾಪಾಡಿದನು. ಎಂದರ್ಥವು. ಇಲ್ಲಿ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳುವ ಮೇವಯೋಗ್ಯಿರತಿಥಿಭರುಷೇತಂ— ಪೂಜಾರ್ಹರಾದ ಅತಿಥಿಗಳಿಂದ ಸಹಿತನಾದ— ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯೆಂಬ ಮುಷಿಯೆಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಪ್ರಶಸ್ತವಾಗಿರುವುದು ಏಕೆಂದರೆ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯು ಕಣ್ವವಂಶದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಕನ್ಯಾವಂಶಸ್ಥನಾದ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮುಷಿಯ ಮೇಧ್ಯಾತಿಥಿಯ ಹೆಸರನ್ನು ಸ್ಮರಿಸುವುದು ಯೋಗ್ಯವಾಗಿದೆ. ಇವಲ್ಲದೆ ಮಿತ್ರಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಿತ್ರಾನರೂಪರೆಂದು ಸ್ವದಸ್ವಾಮಿಯು ಹೇಳುವ ಅರ್ಥವೂ ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ. ಮಿತ್ರಾನರೂಪರೂ ಅಗ್ನಿಯಂತೇ ಮುಖ್ಯ ದೇವತೆಗಳಾದುದರಿಂದ ಒಬ್ಬ ದೇವತೆಯು ಇನ್ನೊಬ್ಬ ದೇವತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡುವುದೆಂದರೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ.

ಪ್ರಾಕೃತಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾ

ವನ್ನೇ—ವನು ಯಾಚನೇ ತನಾದಿಧಾತು. ಕರ್ಮಣಿ ಲಿಟ್, ತಗೆ ಲಿಟಸ್ತುರ್ಮಯೋಃ—, ಎಂದು ಏಕನ ಶಬ್ದದವಾದಿಗುಣಾನಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೯) ಶಸ್-ವದ್-ಧಾತುಗಳು ವಕಾರಾದಿ ಧಾತುಗಳು, ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಗುಣರಬ್ಬವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ (ಸಾಕ್ಷಾತ್ಪರಂಪರಯಾ ವಾ) ವಿಹಿತವಾದ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಏತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವಕಾರಾದಿ ಯಾವ ವನ್ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಏತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ವವನ್+ಏ ಉಪಸಂಧಿಗೆ ಲೋಪವು ಭಾಂವನಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ.

ಸೌಭಗಮ್—ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಸುಭಗರಬ್ಬವು ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾಣಿಭೃಜ್ಞಾತಿವಯೋ ವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಣ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೨೯) ಪ್ರಾಣವುಳ್ಳ ಜಾತಿವಾಚಕಗಳು, ವಯೋವಿಶೇಷವಾಚಕಗಳು, ಮತ್ತು ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವ, ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಚಾ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಚಾ, ಸುಭಗ+ಅ, ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಜಾತ್ರಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯುಹಾತು.

ಮಿತ್ರಾ—ಮಿತ್ರರಬ್ಬ ನಪುಂಸಕಲಿಂಗ, ರಸ್‌ಗೆ ಶಿ ಆದೇಫ, ಶೇಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೇ ಲೋಪ.

ಉಪಸ್ತುತಮ್—ಕ್ರಿಚ್ ಕ್ತಾಚೆ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಸ್ತು ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಥಾಥಫಞ್ ಕ್ತಾ—, ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ||೧೭||



|| ಸಂಹಿತಾರಾಶಃ ||

ಅಗ್ನಿನಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಪರಾವತ ಉಗ್ರಾದೇವಂ ಹವಾ-
ಮಹೇ |

ಅಗ್ನಿರ್ನಯನ್ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಬೃಹದ್ರಥಂ ತುರ್ವೀತಿಂ ದಸ್ಯವೇ
ಸಹಃ || ೧೮ ||

|| ಸದಸೂರಃ ||

ಅಗ್ನಿನಾ | ತುರ್ವಶಂ | ಯದುಂ | ಪರಾವತಃ | ಉಗ್ರಾದೇವಂ |
ಹವಾಮಹೇ |

ಅಗ್ನಿಃ | ನಯತ್ | ನನವಾಸ್ತ್ವಂ | ಬೃಹತ್ ರಥಂ | ತುರ್ವೀತಿಂ |
ದಸ್ಯವೇ | ಸಹಃ || ೧೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನಿನಾ ಸಹಾವಸ್ಥಿತಾನ್ ತುರ್ವಶನಾಮಕಂ ಯದುನಾಮಕಮುಗ್ರಾದೇವನಾಮಕಂ ಚ ರಾಜ-
ರ್ಷೀನ್ವರಾನತೋ ದೂರಾದೇಶಾದ್ವನಾಮಹೇ | ಅಹ್ವಯಾಮಃ | ಸ ಚಾಗ್ನಿರ್ನವನಾಸ್ತ್ವನಾಮಕಂ
ಬೃಹದ್ರಥನಾಮಕಂ ತುರ್ವೀತಿನಾಮಕಂ ಚ ರಾಜರ್ಷೀನ್ವಯತ್ | ಇಹಾನಯತು | ಕೀದೃಶೋಗ್ನಿಃ |
ದಸ್ಯವೇ ಸಹಃ ಅಸ್ತದುಪದ್ರವಹೇತೋಶ್ಲೋಕಸ್ಯಾಭಿಧವಿತಾ || ನಯತ್ | ಲೇಖಾ ಪ್ರಪಣೇ |

ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ಇತಕ್ಕ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ನವವಾಸ್ತುಂ | ನವಂ ವಾಸ್ತು ಯಸ್ಯಾಸೌ |
ನವವಾಸ್ತುಃ | ನಾ ಛಂದಸೀತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಮಿ ಪೂರ್ವತ್ಯಾಭಾವೇ ಯುಕ್ತಾದೇಶಃ | ಬೃಹದ್ರಥಂ |
ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿನಾ— ಅಗ್ನಿದೇವನೊಡನೆ (ಇತಕ್ಕ) | ತುರ್ವಕಂ, ಯದುಂ, ಉಗ್ರದೇವಂ— ತುರ್ವಕ, ಯದು ಮತ್ತು ಉಗ್ರದೇವ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳುಳ್ಳ (ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ) | ಪರಾವತೇ— ದೂರದೇಶದಿಂದ | ದ್ವಯಾಮಹೇ— ಕರೆಯುತ್ತೇನೆ | ದಸ್ಯವೇ ಸಹಃ—ಚೋರನಾದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ನಿರೋಧಿಸಿ ಜಯಿಸುವ | ಅಗ್ನಿಃ - ಅಗ್ನಿಯು | ನವವಾಸ್ತುಂ, ಬೃಹದ್ರಥಂ, ತುರ್ವೀಕಿಂ— ನವವಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ, ತುರ್ವೀಕಿ ಎಂಬ ಹೆಸರುಗಳುಳ್ಳ ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ಸಹ | ನಯತೇ— ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನಿಯ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಸದ್ಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅನೇಕ ರಾಜರ್ಷಿಗಳಿರುವರು. ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆತಿಥ್ಯ ವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ನಾವು ಅವರಿಗೆಲ್ಲ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ. ಶಕ್ತಿಯುತನಾದ ಅಗ್ನಿಯು ದುಷ್ಟನೂ ಚೋರನೂ ಆದ ರಾಕ್ಷಸನನ್ನು ತಡೆದು ಜಯಿಸಿ ತುರ್ವಕ, ಯದು, ಉಗ್ರದೇವ ನವವಾಸ್ತು, ಬೃಹದ್ರಥ ಮತ್ತು ತುರ್ವೀಕಿ ಎಂಬ ಎಲ್ಲ ರಾಜರ್ಷಿಗಳನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲಿ.

English Translation

We invoke from a distant place, Turvasa, Yadu, Ugradeva along with Agni ; let Agni who overcomes the robbers (demons) bring Navavastwa, Brihadratha and Turviti.

ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು

ಈ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ಕೆಲವು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಮತ್ತು ಪ್ರಸಿದ್ಧರಲ್ಲದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಸೂಚಿಸಿರುವನು ಅವರ ಹೆಸರುಗಳು ಅಗ್ನಿನ ಕಾಲವ ಜನರಿಗೆ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ.

ತುರ್ವಕಂ—ತುರ್ವಕ ಎಂಬುದು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಅಥವಾ ಒಂದು ಜನಾಂಗದ ಹೆಸರು ಈ ಶಬ್ದವು ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಯದು ಎಂಬ ಮತ್ತೊರ್ವ ಪುರುಷ ಶಬ್ದದೊಡನೆ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ವಿಭಕ್ತಿವಚನಗಳೊಡನೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಬ್ಬರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು—

ತೃಮಾವಿಧ ನರ್ಯಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದು ತ್ವಂ ತುರ್ವೀಶಿಂ ವಯ್ಯಂ ಶತಕೃತೋ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೫-೬)

ಪ್ರ ಯತ್ಸಮುದ್ರಮತಿ ಶೂರ ಪರ್ಷಿ ಸಾರಾಯಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಸ್ಯಸ್ತಿ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೭-೯ ಮತ್ತು ೬-೨೦-೧೩)

ಯ ಅನಯತ್ ಪರಾವತಃ ಸುನೀತೀ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ | ಇಂದ್ರಃ ಸನೋ ಯುನಾ ಸಖಾ

(ಋ. ಸಂ. ೬-೪೫-೧)

ಮಹತ್ತೇ ವೃಷ್ಣೋ ಅಭಿಚಕ್ಷ್ಯಂ ಕೃತಂ ಪಶ್ಯೇನು ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಯೇನಾವ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಯೇನ ಕೃಣ್ಣಿಂ ಧನಸ್ಸೃತಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪-೬)

ಇಮೇ ಸೋಮಾಸೋ ಅಧಿ ತುರ್ವಶೇ ಯದಾವಿಮೇ ಕರ್ಣೇಷು ವಾಮಥ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೯-೧೪)

ಸತ್ಯಂ ತತ್ತುರ್ವಶೇ ಯದಾ ವಿದಾನೋ ಅಹ್ಮವಾಯ್ಯಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೮-೪೫-೨೭)

ಅಹಂ ಸಪ್ತಹಾ ನಹುಷೋ ನಹುಷ್ವರಃ ಪ್ರಾಶ್ರಾವಯಂ ಶವಸಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೮)

ಯದಿಂದ್ರಾಗ್ನೀ ಯದುಷು ತುರ್ವಶೇಷು ಯದ್ಧೃಷ್ಯನುಷು ಪೂರುಷಸ್ಯಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೧೦೮-೮)

ತುರ್ವಶ ಮತ್ತ ಯದು ಎಂಬವರು ಎರಡು ಮುಖ್ಯ ಜನಾಂಗದ ಮೂಲವುರುಪರಿಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಇವರ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ತುರ್ವಶರು ಯದುಗಳು ಎಂದು ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವುರು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿತ್ತೆಂದು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಮುಗ್ಧೀದದಲ್ಲಿ ಅನುಗಗಳು, ದ್ರುಹ್ಯುಗಳು, ತುರ್ವಶರು, ಯದುಗಳು, ಪುರುಗಳು ಎಂದು ಐದು ಮುಖ್ಯ ಜನಾಂಗಗಳ (Tribes) ಹೆಸರುಗಳು ಅನೇಕ ಕಡೆ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರೆಲ್ಲ ಆ ಕಾಲದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಜನಾಂಗದವರಾಗಿರಬೇಕು. ಅವರಲ್ಲಿಯೂ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಎರಡು ಜನಾಂಗದವರೂ ಪರಸ್ಪರ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರೆಂದೂ ಇವರಿಗೆ ಪರಸ್ಪರ ನಿಕಟಸಂಬಂಧವಿತ್ತೆಂದೂ ಊಹಿಸಬಹುದು.

ತುರ್ವಶನ ಮುಖ್ಯ ಕೃತ್ಯವೆಂದರೆ ಸುದಾಸನೆಂಬ ರಾಜನೊಡನೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದುದು. ಆದರೆ ಅವನನ್ನು ಜಯಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಸೋಲಬೇಕಾಗಿ ಬಂತು. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ತುರ್ವಶ ಎಂಬರೆ ರಜರಂಗದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದನೆಂಬ ಹೆಸರು ಇವನಿಗೆ ಬಂದಿರಬಹುದೆಂದು Hopkins ಎಂಬ ಪಂಡಿತನು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವನು. ಇವನು ಯುದ್ಧದಿಂದ ಪಾರಾಗಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದನೆಂದು ಕೆಲವು ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ—

ಪ್ರ ಯತ್ಸಮುದ್ರಮತಿ ಕೂರ ಪರ್ಷಿ ಪಾರಯಾ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ಸ್ತಸ್ತಿ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೭೪-೯)

ಉತ ಕ್ಯಾ ತುರ್ವಶಾಯಿದೂ ಅಸ್ನಾತಾರಾ ಶಚೀಶತಿಃ |

ಇಂದೋ ವಿದ್ವಾ ಆಪಾರಯತ್

(ಮ. ಸಂ. ೪-೩೦-೧೭)

ತ್ವಮಪೋ ಯದನೇ ತುರ್ವಶಾಯಾರಮಯಃ ಸುದುಘಾಃ ಪಾರ ಇಂದ್ರ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೩೧-೮)

ಮಹತ್ತೇ ವೃಷ್ಣೋ ಅಭಿಚಿಕ್ಷ್ಯಂ ಕೃತಂ ಪಶ್ಯೇನು ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ

(ಮ. ಸಂ. ೮-೪-೭)

ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಸುದಾಸನೊಡನೆ ನಡೆದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅನು ಮತ್ತು ದ್ರುಹ್ಯ ಎಂಬವರು 'ಪರಾಜಿತರಾಗಿ ನೀರಿ ನಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಹೋದರೆಂದೂ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬಿಬ್ಬರು ಮಾತ್ರ ಇಂದ್ರನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಬದುಕಿ ಬಂದ ರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು.

ಯ ಆನಯತ್ಪರಾವತಃ ಸುನೀತಿ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೪೧-೧)

ಪುರಃ ಸದ್ಯ ಇಥಾಧಿಯೇ ದಿವೋದಾಸಾಯ ಶಂಬರಂ |

ಅಥ ತ್ಯಂ ತುರ್ವಶಂ ಯದುಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೬೧-೨)

ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ತುರ್ವಶ ಮತ್ತು ಯದು ಎಂಬವರು ಸುದಾಸನ ತಂದೆಯಾದ ದಿವೋದಾಸನೊಡನೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದ ವಿಷಯವು ಇರುವುದು. ಈ ಯುದ್ಧದ ವಿಷಯವು ಮ. ಸಂ. ೬ನೇ ಮಂಡಲದ ೨೭ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೫-೭ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವೃಚೀವಂತರೆಂದರೆ ತುರ್ವಶರು ಎಂದು ಕೆಲವರೂ, ವೃಚೀವಂತರೂ ತುರ್ವ ಶರೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಜನಾಂಗಗಳೆಂದೂ ಆದರೆ ಇವರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಸಹಾಯಕರೆಂದು ಮತ್ತೆ ಕೆಲವರೂ ಅಭಿ ಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಈ ಯುದ್ಧವು ಯವ್ಯಾವತೀ ಎಂಬ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿ ನಡೆದುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಶತ ಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿ (ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೫-೪-೧೬.) ತುರ್ವಶರೂ ಪಾಂಚಾಲರೂ ಯುದ್ಧ ಮಿತ್ರರೆಂದೂ ತುರ್ವಶರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ೩೩ ಅಶ್ವಗಳೂ ೬೦೦೦ ಯುದ್ಧಭಟರೂ ಇದ್ದರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ತುರ್ವಶರು ಪರುಷ್ಣಿ ಎಂಬ ನದಿಯನ್ನು ದಾಟಿದರೆಂಬ ವಿಷಯವು ಮ. ಸಂ. ೭-೧೮ ನೆಯ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ತಿಳಿಯಬರುವುದಾದರೂ ಈ ತುರ್ವ ಶರು ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದ ದೇಶ (ಪ್ರದೇಶ) ವು ಯಾವುದು ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ.

ಉಗ್ರಾದೇವಂ— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಏತನ್ಮಾನುಕರಾಜರ್ಷಿ ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿರುವರು.

ಈ ಉಗ್ರಾದೇವನು ಯಾರು, ಇವನ ವಿಷಯವೇನು ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ. ಈ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ಋಕ್ಕು

ನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇದೆ. ಬೇರೆ ಇನ್ನೆಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ. ಸಾಮನೇದದ ಪಂಚವಿಂಶತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ (ಪಂ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೩-೧೭ ಮತ್ತು ೨೩-೧೬-೧೧) ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಆರಣ್ಯಕದಲ್ಲಿಯೂ (ತ್ವೈ. ಅ. ೫-೪-೧೩) ಈ ಶಬ್ದದ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ. ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ನವನಾಸ್ತ್ವಂ, ಬೃಹದ್ರಥಂ—ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಈ ಋಕ್ಪು ಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸರಿತವಾಗಿದೆ.

ಸರಾ ನವನಾಸ್ತ್ವಮನುದೇಯಂ ಮಹೇ ಪಿತೃೇ ದದಾಥ ಸ್ತಂ ನಪಾತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೬-೨೦-೧೧)

ಅಹಂ ಸ ಯೋ ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಬೃಹದ್ರಥಂ ಸಂವೃತ್ತೇವ ದಾಸಂ ವೃತ್ರಹಾರುಜಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೬)

ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿ ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಇರುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರ ನೋಡುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುತ್ತೆ. ಮತ್ತು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಉಶನಸ್ ಎಂಬುವನ ಪುತ್ರನೆಂಬ ಅರ್ಥವು ಭಾಸವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಕೊನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನಿಂದ ಪರಾಜಿತನಾಗಿರುವ ವಿಷಯವಿರುವುದು ಬೃಹದ್ರಥನ ವಿಷಯವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ (ಋ. ಸಂ. ೧೦-೪೯-೬) ಎರಡು ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸೂಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಎರಡು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಶಬ್ದದ ಜತೆ ಯಲ್ಲಿಯೇ ಬೃಹದ್ರಥ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಬೃಹದ್ರಥನು ಬೇರೆ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯೇ ಅಥವಾ ಬೃಹದ್ರಥ ಶಬ್ದವು (ದೊಡ್ಡ ರಥಿಕನು) ನವನಾಸ್ತ್ವಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿರೋಧಾಪದವೇ ಎಂಬುದು ಸಂದೇಹಾಸ್ಪದವಾಗಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನವನಾಸ್ತ್ವಂ, ಬೃಹದ್ರಥ ಎಂಬವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿಷಯಗಳು ಯಾವವೂ ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ತುರ್ವೀತಿಂ—ಈ ಶಬ್ದವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಋಕ್ಪಿನಲ್ಲಿಯೇ ಋ. ಸಂ. ೧೫-೪-೬ ; ೧೧-೧೨-೨೩ ಎಂಬ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತುರ್ವೀತಿಯೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಋ. ಸಂ. ೧೬-೧೧-೧೧ ; ೨-೧೩-೧೨ ; ೪-೧೩-೬ ಎಂಬ ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪರಿವಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಯ್ಯ ಎಂಬ ಪುರುಷನ ಹೆಸರಿನೊಂದಿಗೆ ಈ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗ ವಿದೆ. ಮೇಲಿನ ಕೆಲವು ಋಕ್ಪುಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನು ತುರ್ವೀತಿ ಮತ್ತು ವಯ್ಯ ಎಂಬವರನ್ನು ನದಿಯ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ದಾಟಲು ಸಹಾಯನಾಡಿದನೆಂಬ ವಿಷಯವಿರುವುದು Ludwig ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯವಂತರು, ಈ ತುರ್ವೀತಿ ಎಂಬುವನು ತುರ್ವರರ ಮತ್ತು ಯಮಗಳೆಂಬ ಜನಾಂಗದ ರಾಜನೆಂಬುದಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಆದರೆ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಅಧಾರವೂ ಇಲ್ಲ. ತುರ್ವರರ ಜನಾಂಗದವರಲ್ಲಿ ಇವನೂ ಒಬ್ಬನೆಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳುವರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

॥ ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ನಯತ್—ನೇದ್ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಗನೇ ಗಣ. ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಲೇಟೋಡಾಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೪) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಟ್ ಆಗಮ, ಇತಕ್ಕೆ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೭) ಪರಸ್ಮೈಪದದಲ್ಲಿ ಲೇಟಿಗೆ ಬಂದ ತಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ರಪ್, ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಎರಡು ಅಕಾರಗಳಿಗೂ ಪರರೂಪ, ಗುಣ, ಅಯ್ ಅದೇಶ

ನವಪಾಸ್ತಮ್—ನವಂ ಪಾಸ್ತು ಯಸ್ಯ ಸಃ, ಹೊಸದಾದ ಮನೆಯುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅವಯವಾರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥವು ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಮಾತ್ರ. ವಾಕ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇದು ಸಂಬಂಧಿಸದು. ದ್ವಿತೀಯೈಕವಚನ ಅಮ್-ನವಪಾಸ್ತು+ಅಮ್ ಅಮಿಪೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಇಲ್ಲಿ ವಾ ಛಂದಸಿ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರವು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅಗ್ವರ್ಣಗಳ ಮುಂದೆ ಅಮ್‌ನ ಅಕಾರ ಇದ್ದರೆ ಪೂರ್ವ ಪರಸ್ಮಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವದ ರೂಪ ಒಂದೇ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಇದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಏವಂಚ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವರೂಪವು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಬ್ರಹ್ಮಧುಂ--ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ ॥೧೮॥



॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ನಿ ತ್ವಾಂ ಗ್ನೇ ಮನುರ್ದಧೇ ಜ್ಯೋತಿರ್ಜನಾಯ ಶತ್ವತೇ |
ದೀಧೇಥ ಕಣ್ಣಿ ಯತಜಾತ ಉಕ್ತಿತೋ ಯಂ ನಮಸ್ಯಂತಿ
ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೧೯ ||

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ನಿ | ತ್ವಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ಮನುಃ | ದಧೇ | ಜ್ಯೋತಿಃ | ಜನಾಯ | ಶತ್ವತೇ |
ದೀದೇಥ | ಕಣ್ಣೇ | ಯತಜಾತಃ | ಉಕ್ತಿತಃ | ಯಂ | ನಮಸ್ಯಂತಿ |
ಕೃಷ್ಣಯಃ || ೧೯ ||

ಸಾಯುಗಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಜ್ಯೋತಿಃ ಪ್ರಕಾಶರೂಪಂ ತ್ವಾಂ ಶಶ್ವತೇ ಬಹುನಿಧಾಯ ಜನಾಯ ಮನುಃ ಪ್ರಜಾ-
ಪತರ್ನಿ ದಧೇ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಸ್ವಾಹಿತವಾನ್ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮೃತಜಾತ ಋತೇನ ಯಜ್ಞೇನ
ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನ್ನೋತ್ಪನ್ನ ಉಕ್ತಿಕೋ ಹವಿರ್ಭಿಸ್ತರ್ಪಿತಃ ಸನ್ ಕಣ್ವ ಏತನ್ನಾಮಕೇ ಮಹರ್ಷಾ
ದೀದೇಧ | ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ಯಮಗ್ನಿಂ ಕೃಷ್ಣಯೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಕೃಷ್ಣಯಶ್ವರ್ಷಣಯ ಇತಿ
ಮನುಷ್ಯನಾಮಸು ಪತಿತತ್ತ್ವಾತ್ | ನಮಸ್ಯಂತಿ ನಮಸ್ಸುರ್ವಂತಿ | ಸ ತ್ವಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ ||
ದೀದೇಧ | ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಧಲಿ ದ್ವಿರ್ವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ನೇತಿ
ವಕ್ತೃವ್ಯಂ | ಕಾ. ೬-೧-೮-೧ | ಇತಿ ದ್ವಿರ್ವಚನಾಭಾವಃ | ಅನಿತ್ಯಮಾಗಮರಾಸನಮಿತಿ ವಚನಾದಿ-
ಭಾವಃ | ಲಿತ್ವರ್ದೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮವರ್ಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಋತಜಾತಃ | ಋತೇ ಜನ್ಯತ ಇತ್ಯತಜಾತಃ |
ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಮಿತಿರ್ಘ್ರ ಸ್ತುತಿವೇಧಃ | ಜನಸನೇತ್ಯಾದಿನಾತ್ವಂ | ತ್ವತೀಯಾಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ತರತ್ವಂ | ನಮಸ್ಯಂತಿ | ನಮೋವರಿವಃ | ಪಾ. ೬-೧-೧೯ | ಇತಿ ಪೂಜಾರ್ಥೇ ಕೃಚ್ | ಅದುಪ-
ದೇಶಾಲ್ಲಾವರ್ಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃಜಂಶ್ಚಾತುಸ್ತರಃ | ಕೃಷ್ಣಯಃ | ಕೃಷ್ಣ ನಿಲೇಖಿನೇ |
ಕ್ರಿಚ್ಕ್ರಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ರಿಚ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಎಶೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಜ್ಯೋತಿಃ—ಪ್ರಕಾಶಸ್ವರೂಪನಾದ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಶಶ್ವತೇ—
ನಾನಾಬಗೆಯ | ಜನಾಯ—ಪ್ರಜೆಗಳಿಗಾಗಿ (ಅವರ ಉಪಕಾರಕ್ಕಾಗಿ) | ಮನುಃ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯಾದ ಮನುವು |
ನಿದಧೇ—(ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ) ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು | ಯಂ—ಯಾವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು | ಕೃಷ್ಣಯಃ—ಮಾನವರು |
ನಮಸ್ಯಂತಿ—ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿ ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೋ | (ಅಂತಹ ನೀನು) ಋತಜಾತಃ—(ನಿಮಿತ್ತಕಾರಣ ಭೂತ
ವಾದ) ಯಜ್ಞದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿ | ಉಕ್ತಿಕಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಂತ್ಪತ್ತನಾಗಿ | ಕಣ್ವೇ—ಕಣ್ವನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿ
ಯಲ್ಲಿ | ದೀದೇಧ—(ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ) ಪ್ರಜ್ಜಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಶೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಲೋಕದ ನಾನಾಬಗೆಯ ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಬೆಳಕನ್ನೂ ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಅವರಿಗೆ
ಉಪಕಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಯು ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದನು. ನಿನ್ನ ಉಪಕಾರ
ಸ್ಮರಣೆಯಿಂದ ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ನಿನಗೆ ನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಜ್ಞವೇ ನಿನ್ನ ಈ
ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿ ಅದರಿಂದ ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಿ ಕಣ್ವನೆಂಬ
ಋಷಿಯು ನಿನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ನೀನು ಅದರಿಂದ ಸಂತ್ಪತ್ತನಾಗಿ ಅವನಲ್ಲಿ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ
ಪ್ರಜ್ಜಲಿಸಿದ್ದೀಯೆ.

English Translation

O Agni, Manu established you as a light for all people ; born of sacrifice Agni, whom men adore shone brightly in the house of Kanva.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಮನುಃ—ಪ್ರಜಾಪತಿಯು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ

ಜನಾಯ ಶತ್ವತೇ—ಬಹುವಿಧಾಯ ಜನಾಯ | ನಾನಾವಿಧವಾದ ಜನಗಳಿಗೋಸ್ಕರ.

ಋತಜಾತಃ—ಋತೇನ ಯಜ್ಞೇನ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇನೋತ್ಪನ್ನಃ ಋತವೆಂದರೆ ಯಜ್ಞವು. ಯಜ್ಞ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಗೆ ಋತಜಾತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು.

ಉಕ್ತತಃ—ಹವಿರ್ಭಿಸ್ತುರ್ವಿತಃ | ಹವಿರ್ವ್ಯಾಧಿಗಳಿಂದ ಸಂತೋಷಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ.

ದೀದೇಥ—ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ಸಂತುಷ್ಟೋಽಸಿ | ಸಂತೋಷದಿಂದ ವಿಕಸನನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಸಂತೋಷ ಗೊಂಡಿರುವೆ.

ಕೃಷ್ಣಯಃ—ಮನುಷ್ಯಾಃ | ಮನುಷ್ಯಾಃ ನರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮನುಷ್ಯನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕೃಷ್ಣಯಃ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು ಎಂದರ್ಥವು (ನಿ. ೩-೭)

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದೀದೇಥ—ದೀದಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದೀಪ್ತಿ ಎಂದರ್ಥ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಂವಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯೋಗ. ಲಿಟ್, ಸಿಪ್, ಪರಸ್ಮೈಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಸಿಪ್‌ಗೆ ಧಲ್. ಲಿಟಿ ಧಾತೋರನಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು ದ್ವಿರ್ದಚನಪ್ರಕರಣೇ ಭಂದಸಿ ನೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಭಂದಸಿ ವಾ-ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವವರಿಂದ ಇಹಂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದೀದಿ+ಧ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಯೋಃ ಎಂದು ಗುಣ. ಲಿತಿ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದಿನವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ.

ಋತಜಾತಃ—ಋತ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ, ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಈದಿತ್ತು, ಋತೇನ ಜನ್ಯತೇ ಆಯಂ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶ್ವೀದಿತೋ ನಿಷ್ಠಾಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಶ್ವಿ ಧಾತು, ಈದಿತ್ತಾದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಹಂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಜನ ಸನ ಖನಾಂ ಸನ್ಯಾಸಿಣೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಝಲಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಅಥವಾ ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಝಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈ ಧಾತುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರ. ತ್ವತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ ಎಂದು ತ್ವತೀಯಾಂತ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ನಮಸ್ಯಂತಿ—ನಮೋವರಿವಕ್ಷಿತ್ರಜಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯) ನಮಸ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ವರಿವಸ್ ನಮಂದೆ ಪರಿಚಯ್ಯೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ; ಚಿತ್ರಜ್ ನಮಂದೆ ಅರ್ಚಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕೃಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಮಸ್ ನಮಂದೆ ಕೃಚ್. ನಮಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಕೃಜಂತ. ಸನಾದ್ಯಂತಾ ಧಾತವಃ ಎಂದು ಧಾತು ಸಂಜ್ಞೆ. ಲಟ್, ಝಿ-ಆನ್ತ ಆದೀಶ. ಶವ್, ಅನುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಝಿಯು ಅನುಗಾತ್. ಕೃಜಂತವು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ.

ಕೃಷ್ಣಯಃ—ಕೃಷ ವಿಲೇಖನೇ—ಕ್ರಿಚ್ ಕೃಚ್ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್, ಕೃಷ್+ತಿ, ಪುಷ್ಪ. || ೧೯ ||

|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ತ್ವೇಷಾಸೋ ಅಗ್ನೇರಮವನೋ ಅರ್ಚಯೋ ಭೀಮಾಸೋ ನ
ಪ್ರತೀತಯೇ |
ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ ಸದಮಿದ್ಯಾತುಮಾವತೋ ವಿಶ್ವಂ ಸಮಕ್ರಿಣಂ ದಹ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ತ್ವೇಷಾಸಃ | ಅಗ್ನೇಃ | ಅಮಃ ವನ್ತಃ | ಅರ್ಚಯಃ | ಭೀಮಾಸಃ | ನ |
ಪ್ರತೀತಯೇ |

ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ | ಸದಂ | ಇತ್ | ಯಾತು ಮಾನತಃ | ವಿಶ್ವಃ | ಸಂ |

ಅತ್ರಿಣಂ | ದದ || ೨೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಗ್ನೇರರ್ಚಯೋ ಜ್ವಾಲಾಸ್ತೇಷಾಸೋ ದೀಪ್ತಾ ಅನುವಂತೋ ಬಲವಂತೋ ಭೀಮಾಸೋ ಭಯಂಕರಾಃ | ಅತಃ ಪ್ರತೀತಯೇತ್ಯಾಭಿಃ ಪ್ರತ್ಯೇತುಂ ನ ಶಕ್ಯಾ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ಹೇ ಅಗ್ನೇ ರಕ್ಷಸ್ಥಿನೋ ಬಲವಂತೋ ಯಾತುಮಾನತೋ ಯಾತುಧಾನಾನಸುರಾನ್ ಸದಮಿತ್ ಸರ್ವದೈವ ಸಂ ದದ | ಸಸ್ಯಾಗ್ನಿಸ್ಥೀ-
ಕುರು | ತಥಾ ವಿಶ್ವಂ ಸರ್ವಮತ್ರಿಣಂ ಭಕ್ಷಕಮಸ್ತದ್ವಾಧಕಂ ಶತ್ರುಂ ಸಂ ದದ || ತ್ವೇಷಾಸಃ | ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ | ಸಚಾದ್ಯಚ್ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅನುವಂತಃ | ಅನು ರೋಗೇ | ಅಮತಿ ಶತ್ರುನ್ಯುಜತೀತ್ಯನೋ ಬಲಂ | ಸಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತ್ಯ-
ಮನಂತಃ | ಪ್ರತೀತಯೇ | ತಾದಾ ಚ ನಿತಿತಿ ಗತೇ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ | ರಕ್ಷಂತ್ಯನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ | ಕರಣೇನುಸಂ | ಅಸ್ಮಾಯಾನುಭೇತಿ ಮತ್ಪರ್ಥಯೋ ವಿನಿಃ | ಯಾತುಮಾನತಃ | ಯಾತವೋ ಯಾತನಾಃ ತಾನಿಮತೇ ನಿಮಿಷಮತ ಇತಿ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಸಾರಾ ಯಾತುಮಾಃ | ಅತೋನುಪ-
ಸರ್ಗೇ ಕ ಇತಿ ಕಃ | ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ಮತುಪ್ | ಮತೌ ಬದ್ಧಚೋನಜಿರಾದೀನಾಂ | ಸಾ. ೬-೩-
೧೧ | ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಸಾ. ೮-೨-೧೧ | ಇತಿ ನತ್ವಂ | ಮತುಪಃ ಸಿತ್ವಾದನು-
ದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅತ್ರಿಣಂ | ಅದೇಸ್ತಿನಿ ಚೇತಿ ಕರ್ತರಿ ತ್ರಿಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೧೧ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅಗ್ನೇಃ—ಅಗ್ನಿದೇವನ | ಅರ್ಚಯಃ—ಜ್ವಾಲೆಗಳು | ತ್ವೇಷಾಸಃ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವವಾಗಿಯೂ | ಅನುವಂತಃ—ರಪ್ತುಹಿಂಸಕವಾದ ರಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಭೀಮಾಸಃ—ಭಯಂಕರನಾಗಿಯೂ (ಇವೆ) (ಅದ್ದರಿಂದ) ಪ್ರತೀತಯೇ—(ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) ಭರವಸೆಯಿಡಲು | ನ—ಸಾದ್ಯವಿಲ್ಲ | (ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ) (ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ) ರಕ್ಷಸ್ಥಿನಃ—ಬಲಶಾಲಿಗಳಾದ (ಮತ್ತು) | ಯಾತುಮಾನತಃ—(ನಮಗೆ) ಕೇಡನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನು | ಸದಮಿತ್—ಯಾವಾಗಲೂ | ಸಂ ದದ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು | ವಿಶ್ವಂ ಅತ್ರಿಣಂ—ಸರ್ವಭಕ್ಷಕನಾದ ನಮ್ಮ ರಪ್ತುವನ್ನು (ಸಂದದ=ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಸ್ಮಮಾಡು)

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಪ್ಪಿ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಗಳ ಪ್ರಭೆಯು ಮಾನವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಅಗೋಚರವಾದ ಲೋಕಗಳೆಲ್ಲವು ಹರಡತಕ್ಕದ್ದು. ಅವುಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅವನಿಂದ ಉಂಟಿಸಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳದ್ದು. ಅವುಗಳು ಶತ್ರು

ನಾಶದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಕ್ರೌಢ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಪಾಪಮಾಡುವವರಿಗೆ ಬಹಳ ಭಯಂಕರಗಳಾಗಿರುವುವು. ಆದುದರಿಂದ ಅವುಗಳ ಸ್ವರೂಪವು ಇಷ್ಟೇ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲಿರುವ ನಮಗೆ ಅವುಗಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭರವಸೆಯಿಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅವು ನಮ್ಮ ನಂಬಿಕೆಗಿಂತ ಮೀರಿದುದಾಗಿವೆ. ಆ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸರನ್ನೂ ಸರ್ವಭಕ್ಷಕರಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡು.

English Translation

The flames of Agni are glaring, powerful (and) awe-inspiring and are not to be opposed ; therefore Agni, burn down entirely the mighty spirits of evils and all our other enemies.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ತೈಷಾಸಃ—ಶ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ । ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ

ಅಮವಂತಃ—ಅಮ ರೋಗಃ । ಅಮತಿ ಶತ್ರುನ್ಮಜಾತೀತ್ಯನೋ ಬಲಂ । ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತ್ಯಮವಂತಃ । ಅಮಠಾತುವಿಗೆ ರೋಗವೆಂದರ್ಥವು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ರೋಗದಿಂದ ಹಿಂಸಿಸುವುದರಿಂದ ಅಮವೆಂದರೆ ಬಲವು ಅಂತಹ ಬಲವುಳ್ಳವರು **ಅಮವಂತಃ** ಎನ್ನಲ್ಪಡುವರು ಎಂದರೆ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ, powerful

ಅರ್ಚಯೇ—ರಶ್ಮಿಗಳು ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು

ಭೀಮಾಸಃ— ಭಯಂಕರಗಳಾದ, ದಹಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಪನಾರ್ಥಕವಾದವರನ್ನು ಸುಡ ಬಹುದೆಂಬ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ

ನ ಪ್ರತೀಯತೇ—ಎದುರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ, not to be opposed

ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ—ರಕ್ಷಾಂತ್ಯನೇನೇತಿ ರಕ್ಷೋ ಬಲಂ ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ । ರಕ್ಷಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ರಕ್ಷಃ ಎಂದರೆ ಬಲವು. ರಕ್ಷಸ್ವಿನಃ ಎಂದರೆ ಬಲವುಳ್ಳ ಶಕ್ತಿಯುತವಾದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಯಾತುಮಾವತಃ—ಯಾತವೋ ಯಾತನಾಃ । ತಾನ್ಮಿಮತೇ ನಿರ್ಮಿಮತ ಇತಿ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರಾ ಯಾತುಮಾಃ । ತದೇಷಾಮಸ್ತೀತಿ ಯಾತುಮಾವತಃ । ಯಾತುವೆಂದರೆ ಯಾತನೆ. ಯಾತನೆನ್ನುಂಟು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಯಾತುಮಾ ಎಂದರೆ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರವು ಅಂತಹ ರಾಕ್ಷಸವ್ಯಾಪಾರವುಳ್ಳವರಿಗೆ ಯಾತುಮಾವತಃ ಎಂದು ಹೆಸರು, ದುಷ್ಟರು ಇತ್ಯಾದಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ತ್ವೇಷಾಸಃ—ತ್ವಿಪದೀಪ್ತೌ ಧಾತು, ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ— ಎಂದು ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ಚಿತಃ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆಂತೋದಾತ್ತ, **ಅಜ್ಜಸೇರಸುಕ್** ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗಮ.

ಅನುವನ್ತಃ—ಅನು ರೋಗೇ ಚುರಾದಿ ಧಾತು. ಅನುತೀತ್ಯನುಃ ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್, ರೋಗವು ಹಂಸಿಸುವಂತೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಂಸಿಸುವ ಬಲವು ಅನುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ, **ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ** ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ, ಅನುಃ ಏಷಾನ್ಯುಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಮತುಪ್** ಎಂದು ಮತುಪ್.

ಪ್ರತೀತಯೇ—ಪ್ರತಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಇಷ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಸ್, ತಾದೌ ಚಿ ನಿತಿಕ್ಯತ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತು ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ಯೂ ಆದ ಕೃತ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅನ್ಯವಹಿತವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಪ್ರತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ರಕ್ಷಸ್ತಿನಃ—ರಕ್ಷ ಪಾಲನೇ ಗನೇ ಗಣ, ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ರಕ್ಷಸ್ತಿ ಅನೇನ ಇತಿ ರಕ್ಷಃ, ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧನವಾದ ಬಲ ಎಂದರ್ಥ. **ಅಸ್ಮಾಯಾನೇಧಾಸ್ರಜೋವಿನಿಃ** ಎಂದು ವಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ.

ಯಾತುಮಾವತಃ—ಯಾತು ಎಂದರೆ ಯಾತನೆ ಎಂದರ್ಥ. ಯಾತೂನ್ ಮಿಮತೇ ಇತಿ ಯಾತುಮಾಃ ಯಾತನೆಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವ ರಾಕ್ಷಸ ವ್ಯಾಪಾರಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ ಕರ್ಮವಾಚಕ ಯಾತು ಶಬ್ದೋಪ ಪದಕವಾದ ಮಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ **ಆತೋಽನುಪಪಸರ್ಗೇಕಃ** ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಯಾತುಮಾಃ ಏಷಾಂ ಸನ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ **ತದಸ್ಯಾಸ್ತ್ಯಸ್ಮಿನ್**—, ಎಂದು ಮತುಪ್-ಯಾತುಮು+ಮತ್, **ಮತೌ ಬಹ್ವಚೋಽನಚಿ ರಾದೀನಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಮತುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಬಹು ಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಅಚಿರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಯಾತುಮು+ಮತ್, **ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧೧) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಮತುಪ್ ವಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಯಾತುಮಾವತ್, ರಸ್, ಮತುಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ವಂದಿಲೂ ರಸ್ ಸುಪ್ಪಾದ್ವಂದಿಲೂ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಕೃನುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಅತ್ರಿಣಮ್—ಅದ ಭಕ್ಷಣೇ, **ಅದೇಸ್ತಿನಿ ಚಿ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೦೮) ಎಂದು ಕರ್ತರಿ ತ್ರಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಇದರ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೧೪ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ. ||೨೦||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೩೬ ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.



ಮೂವತ್ತೇಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು



ಕ್ರೀಳಂ ವ ಇತಿ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪಂಚವಶರ್ಚಂ | ಅತ್ರೇಯಮನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಕ್ರೀಳಂ ಪಂಚೋನಾ ಮಾರುತಂ ಹಿ ಗಾಯತ್ರಂ ಶ್ವಿತಿ | ಋಷಿಶ್ವಾನ್ಯಸ್ಯಾದ್ಯವೇರವಾನಿಶಿಷ್ಟ ಇತಿ ಪರಿಭಾಷಯಾ ಘೋರಪುತ್ರೇ ಕಣ್ವ ಋಷಿಃ | ಇದಮುತ್ತರಂ ಚ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ತೇ | ಇದಮಾದಿಸೂಕ್ತತ್ರಯಂ ಮರುದ್ವೇವತಾಳಂ | ತುಹಿದವೇತಿ ಪರಿಭಾಷಿತತ್ವಾತ್ || ವ್ಯೂಳ್ಲೇ ದ್ವಿತೀಯೇ ಛಂದೋಮ ಅಗ್ನಿಮಾರುತ-ಶಸ್ತ್ರ ಏತತ್ಸೂಕ್ತಂ ನಿವಿದ್ಯಾನೀಯಂ | ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋಗ್ನೇ ಮೃಲೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ | ಆ. ೮-೧೦ | ಇತಿ || ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ಚ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಮಿತಿ | ಐ. ಬಾ. ೫-೧೯ | ಮರುದ್ವ್ಯಃ ಕ್ರೀಡಿಭ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಂ ಸಪ್ತಕಸಾಲಮಿತ್ಯಸ್ಯಾಮಿಷ್ವಾ ಕ್ರೀಳಂ ವ ಇತ್ಯೇಷಾ ಪ್ರಧಾನಸ್ಯಾನುವಾಕ್ಯಾ | ತಥಾ ತತ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಮಿತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ತಂಚಃ | ಆ. ೨-೧೮ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಕ್ರೀಳಂ ಪಂಚೋನಾ ಮಾರುತಂ ಹಿ ಗಾಯತ್ರಂ ಶ್ವಿತಿ ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರ ಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೇ ಋಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತವೂ ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಸೂಕ್ತಗಳು. ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಮೊದಲು ಮಾಡಿ ನೂರು ಸೂಕ್ತಗಳು ಮರುದ್ವೇವತಾಕಗಳು.

ವ್ಯೂಳ್ಲೆವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಮಾರುತಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ದ್ವಿತೀಯ ಛಂದೋವನಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ದ್ವಿತೀಯಸ್ಯಾಗ್ನಿಂ ವೋ ದೇವಂ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಶ್ಶರ್ಧೋಗ್ನೇ ಮೃಲೇತ್ಯಾಗ್ನಿಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿನಿರಸಲೈಕವಾದುದು. (ಆ. ೮-೧೦) ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ (ಐ. ಬಾ. ೫-೧೯) ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಮರುದ್ವ್ಯಃ ಕ್ರೀಡಿಭ್ಯಃ ಪುರೋಡಾಶಂ ಸಪ್ತಕಸಾಲಂ ಎಂದು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಆಮಿಷ್ಯ ಎಂಬ ಹೋಮದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕು ಮುಖ್ಯ ಅನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವಾಗುವುದು. ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರುತಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಆ. ೨-೧೮) ತಥಾ ತತಃ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಂ (ಋ. ಸಂ. ೧-೩-೬-೧) ಅತ್ಯಾಸೋ ನ ಯೇ ಮರುತಃ ಸ್ತಂಚಃ (ಋ. ಸಂ. ೭-೫-೧೬) ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೭

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೭ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೨, ೧೩, ೧೪ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋತ್ವಂಜ್ಯ —೧೩ ॥

॥ ಯಜ್ಞ— ಕಣ್ವೋ ಘಾರ್ಗ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಮರುತಃ ॥

॥ ಭಂದಾ— ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕ್ರೀಳಂ ವಃ ಶರ್ಧೋ ಮಾರುತಮನರ್ವಾಣಂ ರಥೇಶುಭಂ ।

ಕಣ್ವಾ ಅಭಿ ಪ್ರ ಗಾಯತ ॥ ೧ ॥

॥ ಶ್ವಸಾರ್ಗ ॥

ಕ್ರೀಳಂ । ವಃ । ಶರ್ಧಃ । ಮಾರುತಂ । ಅನರ್ವಾಣಂ । ರಥೇಶುಭಂ ।

ಕಣ್ವಾಃ । ಅಭಿ । ಪ್ರ । ಗಾಯತ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಕಣ್ವಾಃ ಕ್ವಗೋತ್ರೋತ್ಪನ್ನಾ ಮಹರ್ಷಯಃ । ಯದ್ವಾ । ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ । ವೋ ಯುಷ್ಮದರ್ಥಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಮೂಹರೂಪಂ ಶರ್ಧೋ ಬಲಮಭಿ ಪ್ರ ಗಾಯತ । ಅಭಿತಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಸ್ತುಧ್ಯಂ । ಕೀದೃಶಂ ಶರ್ಧಃ । ಕ್ರೀಳಂ ವಿಹರಣಶೀಲಂ ಅನರ್ವಾಣಂ ಭ್ರಾತೃವ್ಯರಹಿತಂ । ಅತಃ ಏವ ಪ್ರತ್ಯಂತರಜ್ರಾತ್ಮನೇನ ಮಂತ್ರಾಂತರಮೇವ ನ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ । ಅನರ್ವಾ ಪ್ರೇಹೀತ್ಯಾಹ

ಭಾತೃನ್ಯೋ ವಾ ಅರ್ವಾ ಭಾತೃವ್ಯಾಸನುಶ್ಯಾ ಇತಿ | ರಥೇಶುಭಂ ಸ್ವಕೀಯೇ ರಥೇವಸ್ಥಾಯ ಶೋಭ-
ಮಾನಂ || ಕ್ರೀಳಂ | ಕ್ರೀಡ್ಯ ವಿಹಾರೇ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ಛ | ಶರ್ಧಃ | ಶ್ರಧಾ ಪ್ರಸಹನೇ | ಶರ್ಧಯತ್ಯನೇನ
ಶತ್ರುನಿತಿ ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ | ಅಸುನ್ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಾರುತಂ | ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿ |
ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಹ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಸಮೂಹಾರ್ಥೇನುದಾತ್ತೇರರ್ಹ |
ಪಾ. ೪-೨-೪೪ | ಇತ್ಯನುದಾತ್ತಾದಿಲಕ್ಷಣೋಽರ್ಹಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅನರ್ವಾಣಂ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪುಲ್ಲಿಂ-
ಗತಾ | ನರ್ಹಸುಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಥೇಶುಭಂ | ಶುಭ ದೀಪ್ತ | ರಥೇ ಶೋಭತೆ
ಇತಿ ರಥೇಶುಪ್ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ತತ್ಪರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಲಾಹ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ಯರತ್ವಂ | ಗಾಯತ | ಕೃಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಗದಾರ್ಥ ||

ಕಣ್ವಾಃ—ಎಲೈ ಕಣ್ವಮುಷಿಯ ವಂಶೋತ್ಪನ್ನರಾದ ಮರ್ವಿಗಳೇ, ಅಥವಾ ಬುದ್ಧಿವಂತರಾದ ಮುತ್ರಿಕೃ-
ಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ (ನಿಮ್ಮ ಅಭ್ಯುದಯಕ್ಕಾಗಿ) | ಕ್ರೀಳಂ—ಕ್ರೀಡೆಯಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು |
ಅನರ್ವಾಣಂ—ಪ್ರತಿಪ್ಪರ್ಧಿರಹಿತವಾದದ್ದು | ರಥೇಶುಭಂ—(ಸ್ವಂತ) ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡು ಶೋಭಿಸು-
ತ್ತಿರುವುದು) ಮರುತಂ—ಮರುತ್ತು (ದೇವತೆಗಳ) ಸಾಂಘಿಕ ರೂಪವುಳ್ಳದ್ದು ಅದ | ಶರ್ಧಃ—ಶಕ್ತಿಯನ್ನು
ಕುರಿತು | ಅಭಿಪ್ರಗಾಯತ—ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಸಾರಿಸುವವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥರಾದ ಮುಷಿಗಳೇ, ಮಹಾಬಲಶಾಲಿಗಳಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಶೋಭನಕರವಾದ
ಮತ್ತು ಅಪ್ರತಿಹತವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ವಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಅಂತಹ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವನ್ನು
ಸ್ತೋತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ ಹೇಳುತ್ತಾ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿ.

English Translation

Celebrate, Kanwas, the aggregate strength of the maruths, sportive,
free from enemies and shining in their car.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಮರುತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯಾವಸ್ವರ ವಿನರಣೆಯು ಈ ರೀತಿ ಇರುವುದು—

ಮರುತೋ ಮಿತರಾದಿನೋ ವಾ ಮಿತರೋಚಿನೋ ವಾ ಮಹದ್ವ್ರವಂತೀತಿ ವಾ ||

ಮಿತಂ ಎಂದರೆ ಸುತ್ತಿಷ್ಟವೆಂದರ್ಥವು. ಸುತ್ತಿಷ್ಟವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂದರೆ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಬೀಸು-
ವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಹೇಳುತ್ತಾ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಬಹುಶಬ್ದವಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ಮರುತಃ

ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಮರುತೋ ಮಿತರಾವಿಣೋ ನಾ ಎಂಬ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಮರುತಃ ಅಮಿತರಾವಿಣಃ ಎಂದು ಪದಚ್ಛೇದವಾದದೇಕೆಂದು ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ಅಮಿತ ಎಂದರೆ ಬಹಳವಾಗಿ, ರಾವಿಃ-ಶಬ್ದ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಎಂದರ್ಥವಾಡುವರು. ಅನಂತೆಯೇ ಅಮಿತಲೋಚಿಣಃ ಎಂದೂ ಪದಚ್ಛೇದವಾದದಿ ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳವರು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಸ್ತುತಿಪಲ್ಲಡುವರು. ಮರುದ್ವಿರಿಂದ್ರ ಸಖ್ಯಂತೇ ಅಸ್ತು (ಋ. ಸಂ. ೮-೯೬-೭) ಎಂದು ಇಂದ್ರನ ಸ್ತುತಿಯಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದ್ರನಂತೆ ಇವರಿಗೂ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆ ಇದೆ. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ಸೂಕ್ತಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮರುದ್ವೇವತಾಕವಾಗಿವೆ. ಇವಲ್ಲದೆ ಇಂದ್ರನೊಡನೆ ಸೇರಿ ಸ್ತುತಿಪಲ್ಲಡುವ ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳೂ, ಪೂಷಾ ಮತ್ತು ಅಗ್ನಿಯೊಡನೆ ಸ್ತುತಿಪಲ್ಲಡುವ ಒಂದೊಂದು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಇವೆ. ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅನೇಕರಿರುವರು. ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿಸಪ್ತೈಃ (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೩೩-೬) ಎಂದರೆ ಸಪ್ತಸಂಖ್ಯಾಕವಾದ ಮೂರು ವರ್ಗ ಅಥವಾ ಗುಂಪುಗಳೆಂದೂ, ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ತ್ರಿ ಪತ್ನಿಸ್ತಾ ಮರುತೋ (ಋ. ಸಂ. ೮-೯೬-೮) ಮೂರು ಅರನತ್ತು ಎಂದರೆ ನೂರಂಭತ್ತು ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದೂ ಹೇಳಿದೆ. ಇವರು ರುಗ್ರರ ಪುತ್ರರೆಂದು ಅದುದರಿಂದ ಇವರಿಗೆ ರುದ್ರಿಯಾಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರೆಂದೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪೃಥ್ವಿಯು (ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಕ್ಕೆ ಹಸುವು) ತಾಯಿಯೆಂದೂ ಅದುದರಿಂದ ಇವರು ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ—ಎಂದರೆ ಪ್ರಥ್ವಿಯೇ ತಾಯಿಯಾಗಿವುಳ್ಳವರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥ್ವಿನಾತರಃ ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಪೃಥ್ವಿಯೆಂದರೆ ಮೇಳ ಗಣಾರಬಹುದು. ಮೇಳಗಳು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವಾಗ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಗಾಳಿಯು ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಶಬ್ದ ಸಹಿತವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಈ ಹೆಸರು ಬಂದಿರಬಹುದು. ಅಗ್ನಿಯಿಂದಲೂ ಮಿಂಚಿ ನಿನಿಂದಲೂ ಇವರು ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೆಂದೂ ಮತ್ತು ವಾಯುವಿನಿಂದಲೂ, ಸ್ವರ್ಗದಿಂದಲೂ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರೆಂದೂ, ಸ್ವತಃ ಉತ್ಪನ್ನರೆಂದೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ರೋದಸೀ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಇವರ ಪತ್ನಿಯೆಂದೂ ಇಂದ್ರಾಣೀ ಮತ್ತು ಸರಸ್ವತಿಯರಿಗೂ ಇವರಿಗೂ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧವಿದೆಯೆಂದೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ಥಾನವು ಸ್ವರ್ಗಾಂತರಕ್ಷಭೂಮಿಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಲೋಕಗಳು. ಶಿಡಿಲು ಮಿಂಚಿನೊಡನೆ ಸುರಿಯುವ ಮಳೆಯಲ್ಲಿ ಇವರ ಸಂಬಂಧವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾದವರೆಂದು ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಮಿಂಚೇ ಇವರ ಆಯುಧವಾಗಿರುವುದು. 'ತಿರಸ್ಸು, ಪಾದಗಳು, ಹೃದಯ ಮೊದಲಾದ ಅವಯವಗಳಲ್ಲಿ ಸುವರ್ಣಾಭರಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿರುವಂತೆಯೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನದ ಕೊಡಲಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವಂತೆಯೂ ಇರುವ ವರ್ಣನೆಗಳೇಕೆವಿವೆ. ಪೃಷತೀ ಅಥವಾ ಚಿಕ್ಕಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಜಿಂಕೆಯನ್ನು (spotted deer) ಕಟ್ಟಿದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚರಿಸುವ ವರ್ಣನೆಯೂ ಇದೆ.

ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ದೊಡ್ಡವರು, ಶ್ರೇಷ್ಠರು, ತರುಣರು, ದುಷ್ಟವ್ಯುಗಗಳಂತೆ ಕ್ರೂರರಾದವರು ಆದರೆ ಮಕ್ಕಳಂತೆ ಅಟಪಾಟಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದವರು. ಅವರು ಸಂಚರಿಸುವ ರಥವು ಶಿಡಿಲಿನಂತೆ ಮಹಾ ಭಯಂಕರ ವಾಗಿರುವುದು. ಅವರು ತಮ್ಮ ಜಿತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಎಂದರೆ ಮಳೆಯನ್ನು ತರುವರು. ಮರುತ್ಯರ್ಥೇ

ಎಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ನದಿಯು ಇವರ ಸಾಹಸಕ್ಕೆ ಹೆಗ್ಗುರುತಾಗಿರುವುದು. ಇವರು ಉಂಟುಮಾಡುವ ವೃಷ್ಟಿಯು ಜೇನುತುಪ್ಪ, ಹಾಲು, ತುಪ್ಪ ಎಂದು ವಿಧವಿಧವಾದ ಹೆಸರುಗಳಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವುದು. ಇವರು ತಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ತರುವುದಲ್ಲದೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇವರ ಗಾನವು ಇಂದ್ರನಿಗೆ ವೃತ್ತಾಸುರನ ಸಂಹಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡುವುದು. ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಇವರು ಸೋಮವಾನಮಾಡುವರೆಂದೂ, ಗಾನಮಾಡುವರೆಂದೂ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನು ಸಹ ಮಾಡುವರೆಂದೂ ವಿಧವಿಧವಾದ ಅನೇಕ ವರ್ಣನೆಗಳಿವೆ.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಮುಖ್ಯ ಪರಾಕ್ರಮವೆಂದರೆ ವೃತ್ತಾಸುರನನ್ನು ಸಂಹಾರಮಾಡುವಾಗ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವುದೇ ಆಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಕಡೆ ಇವರನ್ನು ಇಂದ್ರನ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಸಖೋದರರೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಿದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಹಾಯಮಾಡದೆ ಕೈಬಿಟ್ಟರೆಂದೂ ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಇಂದ್ರನು ಇವರ ಮೇಲೆ ಪ್ರತೀಕಾರಕ್ರಮವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡು ಸಂಹಾರಮಾಡಲು ಮೃತ್ಯುನಾದನೆಂದೂ, ಅಗಸ್ತ್ಯಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದ ಇಂದ್ರನನ್ನು ಸಮಾಧಾನ ಮಾಡಬೇಕಾಯಿತೆಂದೂ ವರ್ಣಿಸಿರುವ ಒಂದೆರಡು ಸೂಕ್ತಗಳಿವೆ. (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೬೫; ೧-೧೭೦)

ಮರುತ್ತುಗಳೊಡನೆ ರುದ್ರನು ಇರುವ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಈ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಆಯುಧವನ್ನು (ಕೊಡಲಿ, ಭರ್ಜಿ) ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. (ಋ. ಸಂ. ೭-೫೬-೯; ೭-೫೬-೧೭; ೭-೫೬-೪; ೧-೧೭೧-೧; ೧-೧೭೨-೨; ೧-೧೬೪-೮; ೧-೬೪-೯)

ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಕರ್ಮಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಸೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳಿಗೂ ವಾಯುದೇವತೆಗೂ ಅನೇಕ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿವೆ. ವಾಯುವನ್ನು ಪ್ರಾತಸ್ಸವನದಲ್ಲಿಯೂ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳನ್ನು ಮಾಧ್ಯಂದಿನ ಮತ್ತು ತೃತೀಯ ಸವನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ಚಾತುರ್ಮಾಸ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಪ್ರಾತ್ರವು ವಿಶೇಷವಾಗಿರುವುದು.

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪವಾಗಿ ವಿಚಾರಮಾಡುವೆವು. ವಾಯುವಿಗೂ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೇನೆಂದರೆ—ವಾಯುವು ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು; ಮರುತ್ತುಗಳು ವರ್ಷಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಗುಡುಗು, ಶಿಡಿಲು, ಮಿಂಚುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುವಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮಹಾ ಅರ್ಭಟದೊಡನೆ ವೇಗವಾಗಿಯೂ, ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಪ್ರಕಾರಮಾನರೆಂದೂ, ಶಬ್ದ ಮಾಡುವರೆಂದೂ, ಕ್ರೂರರಾದವರೆಂದು, ಬಹಳ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳುಳ್ಳವರೆಂದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದ (ಸ್ವರ್ಗದ) ಪುತ್ರರೆಂದೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸದಾ ಬೀಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಯಾವಾಗಲೂ ಕ್ರೀಡೆಗಳಲ್ಲಿ (ಆಟಗಳಲ್ಲಿ) ಆಸಕ್ತರಾದವರೆಂದೂ ವಿಧವಿಧವಾದ ವರ್ಣನೆಗಳು ಕಂಡುಬರುವವು.

ಕ್ರೀಡೆ—ವಿಹರಣಶೀಲಂ | ಅಟಿವಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ, ಅಟಿಪಾಟಿಗಳಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತರಾದ, ವಿಹರಾಡಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಶರ್ಧಃ—ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಬಲನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶರ್ಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ ೩-೯) ಶರ್ಧಃ ಎಂದರೆ ಬಲವನ್ನು ಅಥವಾ ಸಾಹಸವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ಸಮೂಹಂ | ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಯಾವಾಗಲೂ ಅನೇಕರಿರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಸಂಬೋಧಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಮಾರುತಂ ಎಂಬ ಏಕವಚನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಮೂಹವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅನರ್ವಾಣಂ—ಭ್ರಾತೃವ್ಯರಹಿತಂ, ಎಂದರೆ ಶತ್ರುರಹಿತರಾದವರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಹೇಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವುದೆಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—**ಅನರ್ವಾ ಪ್ರೇಹೀತ್ಯಾದಃ | ಭ್ರಾತೃವ್ಯೋ ವಾ ಅರ್ವಾ | ಭ್ರಾತೃವ್ಯಾಪನುತ್ಯೈ ||** ಎಂಬ ಬ್ರೂಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಿರುವರು. ಕೆಲವು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಪಂಡಿತರು **ಅನರ್ವಾಣಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು. **ಅರ್ವಾ** ಎಂದರೆ ಕುದುರೆಯು. **ಅನರ್ವಾ** ಎಂದರೆ ಕುದುರೆ ಇಲ್ಲದವರು. ಕುದುರೆಯಿಲ್ಲದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೆಂದರೆ, ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟದೆ ಅವಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ವೃಷತೀ ಎಂಬ ಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಅನರ್ವಾಣಂ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು.

ರಥೇಶುಭಂ—ಸ್ವಕೀಯವಾದ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಶೋಭಿಸುವ ಎಂದರ್ಥವು.

ಕಣ್ವಾಃ—ಕಣ್ವರು ಎಂದರೆ ಕಣ್ವಮುಷಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು.

ಅಭಿ ಪ್ರಗಾಯತೆ—ಎಲ್ಲರೂ ಒಟ್ಟಾಗಿ ಸೇರಿ ಉಚ್ಚಸ್ವರದಿಂದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸ್ಯಾಕಲೇಣ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಶ್ರೀಳಮ್—ಶ್ರೀಡ್ರ ವಿಶಾರೇ ಗರ್ಣೇ ಗಣ. ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್. ಎರಡು ಸ್ವರಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಳಕಾರವು ಬಹ್ವೃಚ ಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ.

ಶರ್ಧಃ—ಶೃಧ್ವಪ್ರಹಸನೇ ೧೦ ನೇ ಗಣ. ಶರ್ಧಯತ್ಯನೇನ ಶತ್ರುನ್=ಇದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪರಿ ಹರಿಸುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಔಷಾದಿಕ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣ, ರಪರತ್ಸ, ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರ್ಧಾರಮ್ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಮಾರುತಮ್—ಮರುತಃ ಇದಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತಸ್ಯೇದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೦) ಪ್ರಾತಿ ಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ಪಷ್ಠ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇದಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಣ್ ಮೊದಲಾದ ಸಾಧಾರಣ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ, ರಾಷ್ಟ್ರಾನಾರ್—,ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಘಡಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಕ್ಕೆ

ಬದಲಾಗಿ ಅದ್ಯದಾತ್ತವು ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಬರುವುದು. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ, ಮರುತಾಂ ಸಮೂಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಅನುದಾತ್ತಾದೇರಜ್ಞ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೪೪) ಅನುದಾತ್ತಾದಿಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಸ್ವರೂಪದ ಮುಂದೆ ಸಮೂಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಜ್ಞ. **ಮೃಗೋರುತಿಃ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೯೪) ಮೃಜ್ಞ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, ಗ್ನಾ ನಿಗರಣೇ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಮೃಧಾತು ಮುಂದೆ ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಸರತ್ನ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತ, ಶೇಷಾನುದಾತ್ತ, ಹೀಗೆ ಮರುತ್ ಶಬ್ದ ಅನುದಾತ್ತಾದಿ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧ.

ಅನರ್ವಾಣಂ—ಇದು ಶರ್ಧಃ ಎಂಬುವಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ, ನಪುಂಸಕ ಲಿಂಗಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪುಂಲಿಂಗ ಬಂದಿದೆ. **ನೇಜ್ಞ ಸುಭ್ಯಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೬೨) ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತಿ.

ರಥೇಶುಭಮ್—ಶುಭ ದೀಪ್ತಾ, ರಥೇ ಶೋಭತೇ ಇತಿ ರಥೇಶುವ್, ಕ್ಲಿಪ್ತ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್ತ್, ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೪) ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್, ಕೃದುತ್ತರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಗಾಯತೆ—ಕೈ ಗೈ ರಜ್ಜೀ ತಿಜ್ಜ ತಿಜ್ಜ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ||೧||



|| ಸ ಹಿತಾಶಾರ ||

ಯೇ ಪೃಷ್ಠತೀಭಿರ್ಯುಷ್ವಿಭಿಃ ಸಾಕಂ ವಾಶೀಭಿರಜ್ಞಾಭಿಃ |
ಅಜಾಯಂತ ಸ್ವಭಾನವಃ || ೨ ||

|| ಸದಾಶಾರ ||

ಯೇ | ಪೃಷ್ಠತೀಭಿಃ | ಯುಷ್ವಿಃ ಭಿಃ | ಸಾಕಂ | ವಾಶೀಭಿಃ | ಅಜ್ಞಾಭಿಃ |
ಅಜಾಯಂತ | ಸ್ವಃ ಭಾನವಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಯೇ ಮರುತಃ ಪೃಷತ್ಯಾದಿಭಿಃ ಸಾಕಂ ಸ್ವಭಾನವಃ ಸ್ವಕೀಯಾದೀಪ್ತಿಯುಕ್ತಾ ಅಜಾಯಂತ ಇತಿ ಸಂಪನ್ನಾಃ | ಪೃಷತ್ಯೋ ಬಿಂದುಯುಕ್ತಾ ಮೃಗ್ಯೋ ಮರುದ್ವಾಹನಭೂತಾಃ | ಪೃಷತ್ಯೋ ಮರುತಾ-
ಮಿತಿ ನಿಘಂಟಾವುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಋಷ್ಯಯ ಆಯುಧಾನಿ | ನಾಶ್ಯಃ ಶಬ್ದವಿಶೇಷಾಃ ಪರಕೀಯಸೇನಾಭೀತಿ-
ಹೇತವಃ | ನಾಶೀ ನಾಣೀತಿ ನಾಜ್ಞಾಮಸು ಪತಿತತ್ವಾತ್ | ಅಂಜಯೋಽಲಂಕರಣಾನಿ | ತಾನ್ ಸ್ತುಮ
ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಅಜಾಯಂತ | ಜನೀಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಶೃನಿ ಜ್ಞಾಜನೋರ್ಜಾ | ಪಾ. ೭-೩-೭೯ | ಇತಿ
ಜಾದೇಶಃ | ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತಃ | ಸ್ವಭಾನವಃ | ಸ್ವಕೀಯಾ ಭಾನವೋ ಯೇಷಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಭಾನವಃ— ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಪ್ರಭಿಯೊಡಗೂಡಿದವರಾದ | ಯೇ— ಯಾವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಪೃಷ-
ತೀಭಿಃ ಸಾಕಂ— ತಮ್ಮ ವಾಹನಗಳೂ ಮತ್ತು ಬಿಂದು ರೂಪವುಳ್ಳ ಮಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳವೂ ಆದ ಜಿಂಕೆಗಳೊಡ
ನೆಯೂ | ಋಷ್ವಿಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— ಹರಿತವಾದ ಆಯುಧಗಳೊಡನೆಯೂ | ನಾಶೀಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— (ಶತ್ರು
ಭಯಂಕರವಾದ) ಯುದ್ಧ ಘೋಷಗಳೊಡನೆಯೂ | ಅಂಜಿಭಿಃ (ಸಾಕಂ)— ಅಲಂಕಾರಗಳೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿ
ಕೊಂಡು | ಅಜಾಯಂತ— ಉತ್ಪನ್ನರಾದರೋ (ಅಂತಹ ಮರುತ್ತಗಳ ಸಂಘಾತರೂಪವುಳ್ಳ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು
ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ.)

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಸ್ವಪ್ರಭಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಾರೆ. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಆಯುಧಗಳನ್ನು
ಧರಿಸಿ ಯುದ್ಧ ಘೋಷಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಜಿಂಕೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ನಾನಾವಿಧ ಅಲಂಕಾರಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ
ತಮ್ಮ ರಥದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಸಂಚರಿಸುವ (ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನ ಮಾಡಿರಿ)

English Translation

(Praise) the self-luminous Maruths, borne by spotted deer, with
weapons, war-cries and decorations.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು.

ಪೃಷತೀಭಿಃ— ಯಾಸ್ಕರು ಕೆಲವು ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಾದಿಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತಾಗ್ನೀಃ | ಹರಿತ ಆದಿತ್ಯಸ್ಯ | ರಾಸಭಾವಶ್ಚಿನೋಃ |

ಅಜಾಃ ಪೂಷ್ಃ | ಸೃಷತ್ಯೋ ಮರುತಾಂ ಅರುಣ್ಯೋ ಗಾವ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸವಿತುಃ |
ವಿಶ್ವರೂಪಾ ಬೃಹಸ್ಪತೇಃ | ನಿಯುತೋ ವಾಯುಃ ||

(ನಿ. ೨-೨-೮)

ಇಂದ್ರನ (ಎರಡು) ಕುದುರೆಗಳಿಗೆ ಹರೀ ಎಂದೂ, ಅಗ್ನಿಯ ವಾಹನಕ್ಕೆ ರೋಹಿತನೆಂದೂ, ಅದಿತ್ಯನ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಹರಿತಃ (ಹಸರುಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು-ಭದ್ರಾ ಅಶ್ವಾ ಹರಿತಸ್ಪರ್ಯಸ್ಯ. ಮ. ಸಂ. ೧-೧೫-೨) ಎಂದೂ, ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಕ್ಕೆ ರಾಸಭಾ (ಎರಡು ಕತ್ತಿಗಳು) ಎಂದೂ, ಪೂಷನೆಂಬ ದೇವತೆಯ ವಾಹನಕ್ಕೆ ಅಜಾಃ (ಆಡು ಗಳು) ಎಂದೂ, ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಸೃಷತ್ಯಃ (ಚಿಕ್ಕಿಗಳುಳ್ಳ ಜಂಕೆಗಳು, Spotted deer) ಎಂದೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಅರುಣ್ಯೋಗಾವಃ (ಕೆಂಪುನರ್ಣವ ಗೋವುಗಳು) ಎಂದೂ, ಸವಿತ್ಯ ದೇವತೆಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ಶ್ಯಾವಾಃ (ಮಾಸಲುಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಕುದುರೆಗಳು. brown or tawny horses) ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ವಾಹನಗಳಿಗೆ ವಿಶ್ವರೂಪಾಃ ಎಂದೂ, ವಾಯುವಿನ ವಾಹನಕ್ಕೆ ನಿಯುತನೆಂದೂ ಹೆಸರು. ಆಗು ದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅಶ್ವಗಳಾದ ಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಸೃಷತೀಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ.

ಋಷಿಭಿಃ— ಆಯುಧೈಃ | ಆಯುಧಗಳಿಂದ

ವಾತೀಭಿಃ— ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತು ವಾಙ್ಮಾನಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾತೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨) ವಾತೀಭಿಃ ಎಂದರೆ ಶಬ್ದಗಳಿಗಿಂತ. ಇಲ್ಲಿ ಭಯಂಕರವಾದ ಶಬ್ದ ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಭಯಗೊಳಿಸುವ ಯದ್ವಘೋಷಗಳಿಂದ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು.

ಅಂಜಿಭಿಃ— ಅಲಂಕರಣಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವ

ಸ್ವಭಾನವಃ— ಸ್ವಕೀಯಾ ಭಾನವೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸ್ವಭಾನವಃ— ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವರು.

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾ

ಅಜಾಯಂತ— ಜನಿಸಾಡುಭಾವೇ— ದಿವಾದಿ, ಆತ್ಮನೇಪದಿ, ಲಬ್, ಝ, ಅನ್ತಾದೇಶ, ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ವಿಕರಣ, ಅಡಾಗಮ ಅಜನ್+ಯ+ಅನ್ತ, ಜ್ಞಾನೋರ್ಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೭೯) ಶಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ಞಾ-ಜನ್ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಜಾ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಜನ್‌ಗೆ ಜಾ ಆದೇಶ ಅಜಾಯ+ಅನ್ತ, ಪರರೂಪ, ಅಟ್ ಆಗುವು ಉದಾತ್ತ.

ಸ್ವಭಾನವಃ— ಸ್ವಕೀಯಾಃ ಭಾನವಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ ತನ್ನ ಸಂಬಂಧವಾದ ಕಾಂತಿಯುಳ್ಳವು ಎಂದರ್ಥ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ||೩||

|| ಸಂಸಿತಾಶಾಠಃ ||

ಇಹೇವ^೧ ಶೃಣ್ವಾ^೨ ಏಷಾಂ^೩ ಕಶಾ^೪ ಹಸ್ತೇಷು^೫ ಯದ್ವದಾನ್^೬ |

ನಿ ಯಾಮಾ^೭ ಇಚ್ಛಾ^೮ ತ್ರಮೃ^೯ ಇತ್ಯೇ || ೩ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಇಹ^೧ ಇವ^೨ | ಶೃ^೩ಣ್ವೇ^೪ | ಏ^೫ಷಾಂ^೬ | ಕ^೭ಶಾಃ^೮ | ಹ^೯ಸ್ತೇ^{೧೦}ಷು^{೧೧} | ಯ^{೧೨}ತ್^{೧೩} | ವ^{೧೪}ದಾನ್^{೧೫} |

ನಿ^{೧೬} | ಯಾ^{೧೭}ಮಾನ್^{೧೮} | ಚಿ^{೧೯}ತ್ರಂ^{೨೦} | ಋ^{೨೧}ಂಜ^{೨೨}ತೇ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಹಸ್ತೇಷು ಸ್ಥಿತಾಃ ಕಶಾಃ ಸ್ವಸ್ವನಾದನತಾದನಹೇತವೋ ಯದ್ವದಾನ್ ಯದ್ವದಂತಿ ಯಂ ಧ್ವನಿಂ ಕುರ್ವಂತಿ ತಂ ಧ್ವನಿಮಿಹೇವಾತ್ರೇವ ಸ್ಥಿತ್ವಾ ಶೃಣ್ವೇ | ಶೃಣೋಮಿ | ಸ ಧ್ವನಿವಿಶೇಷೋ ಯಾಮನ್ ಸಂಗ್ರಾಮೇ ಚಿತ್ರಂ ವಿವಿಧಂ ಶೌರ್ಯಂ ನೈಂಜತೇ | ನಿತರಾಮಲಂಕರೋತಿ | ಋಂಜಂತಿ | ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮೇತಿ ಯಾಸ್ತಃ | ನಿ. ೩೨೦ || ಶೃಣ್ವೇ | ಶೃ ಶ್ರವಣೇ | ವ್ಯತ್ಯ-ಯೇನಾತ್ಮನೇಶದಂ | ಶ್ರವಣಃ ಶೃ ಚೇತಿ ಶ್ರುಃ | ಹುಶ್ಶುವೋಃ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಇತಿ ಯಣಾದೇಶಃ | ವದಾನ್ | ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ | ಲೇಟ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತಿ ಕಾರಲೋಪೇ ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪಃ | ಅಗಮಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯದ್ವತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಯಾಮನ್ | ಸುಷಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ನ ಜಾಸಂಬುದ್ಧಿಃ | ಪಾ. ೮೨೭ | ಇತಿ ನಲೋಪಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಋಂಜತೇ | ಋಚಿ ಭೃಚೀ ಭರ್ಜನೇ | ಅತ್ರ ಪ್ರಸಾಧನಾರ್ಥಃ ||

|| ಶೃತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ | ಹಸ್ತೇಷು—ಕೈಗಳಲ್ಲಿ (ಇರತಕ್ಕ) | ಕಶಾಃ—(ಚಿಂಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯುವ) ಚಾನಟಗಳು | ಯದ್ವದಾನ್—ಯಾವ (ಸೀಳು) ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ (ಅದನ್ನು) | ಇಹೇವ—ಇಲ್ಲಿನಲೇ (ನಿಂತ ಜಾಗದಲ್ಲಿಯೇ) | ಶೃಣ್ವೇ—ಕೇಳುತ್ತೇನೆ. (ಆ ವಿಶೇಷರೂಪದ ಧ್ವನಿಯನ್ನು)

ಯಾಮಾ—ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | **ಚಿತ್ರಂ**—ವಿವಿಧವಾದ ಮತ್ತು ಅಶ್ವರೈಕರವಾದ ಶೌರ್ಯವನ್ನು | **ನಿ ಋಂಜತೇ**—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತದೆ. (ಶೌರ್ಯಕ್ಕೆ ಉತ್ತೇಜನ ಕೊಡುತ್ತದೆ.)

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಈ ಮರುತ್ತುಗಳ ಕೈಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಚಾನಟಗಳ ಶಬ್ದವು ಎನ್ನು ದೂರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕೇಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅವರ ಚಾನಟಗಳ ಆ ಸೀಳು ಶಬ್ದವನ್ನು ನಾನು ನಿಂತಜಾಗದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿಂದಲೇ ಕೇಳುತ್ತೇನೆ. ಅದನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾ ಇದ್ದರೆ ಯುದ್ಧಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಶೌರ್ಯವು ವೃದ್ಧಿಗೊಂಡು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಮರ್ಧನ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವುಂಟಾಗುತ್ತದೆ

English Translation

I hear the cracking of the whips in their hands, wonderfully inspiring courage in the fight.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಕಶಾ—ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೊದಿಯುವ ಚಾನಟ

ಕಶಾ ಹಸ್ತೇಷು ಯದ್ವದಾನ್—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ಚಾನಟಗಳ ಶಬ್ದವನ್ನು

ಇಹೈವ ಶೃಣ್ವಿ ಏಷಾಂ—ಆ ಮರುತ್ತುಗಳು ಚಾನಟಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಅಶ್ವಗಳನ್ನು ಹೊಡೆಯುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕೇಳುವೆನು ಎಂದರೆ ನನಗೆ ಇಲ್ಲಿಯೇ ಕೇಳಿಸುವುದು.

ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ ಶೌರ್ಯಸ್ಥೈರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು

ಋಂಜಂತೇ—ಋಂಜಿ ಭೃಚಿ ಭರ್ಜನೇ | **ಋಂಜಂತಿ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮಾ** (ನಿ. ೬-೨೧.) ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದು, ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಚಾನಟ ಶಬ್ದವು ನನಗೆ ಶೌರ್ಯಸ್ಥೈರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಉಂಟಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನಂಟುಮಾಡುವುದು

|| ಸ್ತೋತ್ರಕವಿತೆಯಾ ||

ಶೃಣ್ವೇ—ಶೃ ಶ್ರವಣೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಪರಸ್ಪ್ರಸ್ತುತವಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅತ್ಯನೇಷದ ಬಂದಿದೆ. ಬರ್ಹಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಇಹಿ ಅದೇಶ, ಏತ್ವ-ಶ್ರುಏ, ಶ್ರುವಾ ಶೃಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಶ್ರುಧಾತು ಮುಂವೆ ಶವಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶ್ರು ವಿಕರಣವೂ, ಧಾತುವಿಗೆ ಶ್ರು ಅದೇಶವೂ ಬರುತ್ತಿ ಎಂವು. ಅವು ಬಂದರೆ ಶ್ರು+ನು+ಏ, ಹುಶ್ಚುಪೋಃ ಸಾರ್ವ-ಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೨) ಅಜಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪದದಲ್ಲಿಂದ ಹುಧಾತು, ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಇವುಗಳ ಅನೇಕಾಚ್ಛವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಯಾನ್ ಬರುತ್ತಿ ಎಂವು ಶ್ರುವಿನ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ.

ವದಾನ್—ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಲೇಟ್, ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ರಿಫಿ, ರೋಗೋಪಾಧಿ ಎಂದು ರೂಪಕ್ಕೆ ಅನ್ವಿತ, ಶಪ್, ವದ+ಅ+ಅನ್ತಿ, **ಲೇಟೋದಾಟ್** ಎಂದು ಆಟ್ ಆಗಮ. ಎರಡಾವರ್ತಿ ಸರ್ವಣ ದೀರ್ಘ, ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ** ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶಪ್ ಪಿತೃದ್ವಂದಿರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. **ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್**—, ಎಂದು ಲಸ್ಯಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ ಅನ್ತಿ ಎಂಬುದು ಅನುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. **ಯದ್ವ್ಯಕ್ತಾನ್ತಿ-ತ್ಯಮ್** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

ಯಾಮನ್—ಯಾಮನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಾ ಏಕವಚನ ಜಾ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್**—, ಎಂದು ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್, **ನಜಾಸಂಬುದ್ಧೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಜಾ ಅಥವಾ ಸುಬುದ್ಧಿ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾನ್ವಸ್ಯ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ.

ಯುಚ್ಚಾತೇ—ಋಜಿ ಭೃಜಿ ಭರ್ಜನೇ ಧಾತು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಾಧನ ಎಂದರೆ ಅಲಂಕಾರ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. ಈ ಅರ್ಥ **ಯುಚ್ಚಾತಿ ಪ್ರಸಾಧನಕರ್ಮ** (ನಿರು ೬-೨೧) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ||೩||



ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಶರ್ಧಾಯ | ಘೃಷ್ಟಯೇ | ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ | ಶುಷ್ಕಿಣೇ |
ದೇವತ್ತಂ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಗಾಯತ || ೪ ||

|| ಸದಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ | ವಃ | ಶರ್ಧಾಯ | ಘೃಷ್ಟಯೇ | ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ | ಶುಷ್ಕಿಣೇ |
ದೇವತ್ತಂ | ಬ್ರಹ್ಮ | ಗಾಯತ || ೪ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಋತ್ವಿಜಃ ಪೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನೇ ಶರ್ಧಾಯ ಪ್ರಸಹನೇಲಾಯ ಘೃಷ್ಣಯೇ ಶತ್ರುಘರ್ಷಣಯುಕ್ತಾಯ ತ್ರೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ ದೀಪ್ಯಮಾನಯಶಸೇ | ದ್ಯುಮ್ನಂ ದ್ಯೋತತೇರ್ಯಶೋ ವಾನ್ಮಂ ನೇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೫-೫ | ಶುಷ್ಕಿಣೇ ಬಲವತೇ | ಶುಷ್ಕಂ ಶುಷ್ಕಮಿತಿ ಬಲನಾಮಸು ಸಾಕಾತ್ | ಏವಂಭೂತಾಯ ಮರುದ್ಗಣಾಯ ಬ್ರಹ್ಮ ಹರ್ನಿಲಕ್ಷಣಮುನ್ನಮುದ್ವಿಶ್ಯ ಪ್ರ ಗಾಯತ | ಸ್ತುಧ್ಯಂ | ಕೀದೃಶಂ ಬ್ರಹ್ಮ | ದೇವತ್ತಂ ದೇವೈರ್ವತ್ತಂ ದೇವತಾನುಗ್ರಹಾಲ್ಪಬ್ಧಂ || ಶರ್ಧಾಯ | ಶ್ವಧು ಪ್ರಸಹನೇ | ಶರ್ಧಾಯತ್ಯಭಿಧವತೀತಿ ಶರ್ಧೋ ಬಲಂ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾ ತ್ತತ್ತ್ವಂ | ಘೃಷ್ಣಯೇ | ಘೃಷ ಸಂಘರ್ಷೇ | ಕೃನಿಘೃಷ್ಣೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೫೬ | ಕ್ಷಿಪ್ತತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ತ್ರೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ ತ್ವಿಷ ದೀಪ್ತಾ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ | ತ್ರೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ ದ್ಯುಮ್ನಂ ಯಸ್ಯ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ದೇವತ್ತಂ | ದೇವೈರ್ವತ್ತಂ | ಛಾಂದಸೋವರ್ಣಲೋಪಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ದ್ವೈ ಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಚಾರನಾಶ್ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦೯ | ಇತಿ | ತ್ವತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಶರದರ್ಥ ||

ನಃ—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೇ) ನಿಮಗೆ (ಅಪ್ತವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು) | ಶರ್ಧಾಯ— ನಿರೋಧಕಸಾಮರ್ಥ್ಯ ವುಳ್ಳದ್ದು | ಘೃಷ್ಣಯೇ— ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಮರ್ದನಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು | ತ್ರೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನ ವಾದ ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದು | ಶುಷ್ಕಿಣೇ— ಬಲಶಾಲಿಯಾದದ್ದು ಆದ | (ಮರುದ್ಗಣಾಯ)—(ಮರುದ್ಗಣನ ನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ) | ದೇವತ್ತಂ— ದೇವತೆಗಳು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಬೋಧಿಸಿದ | ಬ್ರಹ್ಮ— ಪ್ರಾರ್ಥನಾಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು (ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು ಕುರಿತು) | ಪ್ರಗಾಯತ— ಚಿನ್ನಾಗಿ ಹಾಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ಯುಗಳೇ, ಮರುದ್ಗಣವು ನಿಮಗೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಅಪ್ತವಾಗಿರತಕ್ಕದು. ಆದರ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದದ್ದು. ಆದು ತನ್ನನ್ನೂ ತನ್ನ ಕಡೆಯ ಭಕ್ತರನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿ ಶತ್ರುವನ್ನು ತಡೆಗಟ್ಟಿ ನಿರೋಧಿಸಿ ಶತ್ರುಮರ್ದನ ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು. ಅದರ ಕೀರ್ತಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದದ್ದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರ ವಾದುದು. ಆ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ದೇವತೆಗಳು ನಿಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಬೋಧಿಸಿರುವ ಪ್ರಾರ್ಥನಾಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಚಿನ್ನಾಗಿ ಹಾಡಿರಿ. ನಿಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವು ದೊರೆಯುವುದು.

English Translation

Sing forth, O Kanwas, the god-given hymn in honour of your victorious, splendidly glorious, mighty hosts of Maruths.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶರ್ಧಾಯೆ—ಪ್ರಸಹನಶೀಲಾಯೆ | ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಬಲನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶರ್ಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶರ್ಧಾಯೆ ಎಂದರೆ ಶಲಶಾಲಿಯಾದ, ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವು (೧ ೨-೯)

ಘೃಷ್ಣಾಯೆ—ಘೃಷ ಸಂಘರ್ಷೇ | ಶತ್ರುಘರ್ಷಣಯುಕ್ತಾಯೆ | ಶತ್ರುವಿನೊಡನೆ ಹೋರಾಡುವ, ಯುದ್ಧಮಾಡುವ.

ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯೆ—ತ್ವೇಷ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ದ್ಯುಮ್ನ ಎಂದರೆ ಯಶಸ್ಸು (೧ ೩-೨) ತ್ವೇಷದ್ಯುಮ್ನಾಯೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಹೊಗಳಲ್ಪಡುವ ಯಶೋಯುಕ್ತರಾದ.

ಶುಷ್ಕಿಣೇ—ಓಜಃ ಪಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಬಲನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಶೂಷಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಶೂಷಂ ಎಂದರೆ ಬಲವು. ಶುಷ್ಕಿಣೇ ಎಂದರೆ ಬಲವುಳ್ಳ (ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೀಶಿಸಿ) ಎಂದರ್ಥವು.

ದೇವತಂ—ದೇವೈರ್ದೃಶ್ಯಂ | ದೇವತಾನುಗ್ರಹಾಲ್ಪಬಂ | ಇಲ್ಲಿ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೈವೈರ್ದೃಶ್ಯಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ದಕಾರವು ಲೋಪವಾಗಿ ದೇವತಂ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗಿರುವುದು, ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ, ದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಲಭಿಸಿದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಬ್ರಹ್ಮ—ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ಅನ್ನನಾನುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (೧ ೨-೯) ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹವಿರ್ಲಕ್ಷಣಮುದ್ದಿಶ್ಯ ಹವಿಸ್ಪ್ರಸಾರವಾದ ಅನ್ನವೆಂದು ಅರ್ಥವು.

ಬ್ರಹ್ಮ ಗಾಯತ—ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಗುಣಗಾನಮಾಡಿಂಥಭಿಪ್ರಾಯವು.

ನ್ಯಾಳಃ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶರ್ಧಾಯೆ—ಶ್ವಘ್ರ ಪ್ರಹಸನೇ, ಚುರಾದಿ, ಶರ್ಧಯತೀತಿ ಶರ್ಧಃ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪರಿಹಾಸ್ಯಮಾಡುವ ಬಲ ಎಂದರ್ಥ. ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಜ್ಞಾಪ್ರತ್ಯಯ, ವ್ಯಸಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೨) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ಘೃಷ್ಣಯೇ—ಘೃಷು ಸಂಘರ್ಷೇ ೧ ನೇ ಗಣ, ಕೃವಿ ಘೃಷ್ಣಿ ಭವಿ ಸ್ಥವಿ ಕಿಕ್ಕೀದಿ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೯೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ಲೈನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ಘೃಷ್ಣಿಶಬ್ದವು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ.

ತೈಷದ್ಯಮ್ನಾಯ—ತ್ವಿಷ ದೀಪೌ, ಪಚಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಲಘೂಪಧಗುಣ, ತೈಷಂ= ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ, ದ್ಯುಮ್ನಂ=ಯಶಸ್ಸು, ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ದೇವತ್ತಮ್—ದೇವೈಃ ದತ್ತಂ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷಸಮಾಸ. ತೈಶಿಯಾ ಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಷ್ಟಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು, ದ್ವಿಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ ಎಂದಿರುವರು. ಅಂದರೆ ಒಂದು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ವರ್ಣ ಬರುವುದು, ಇರುವ ವರ್ಣಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದು. ಇವೆರಡು ಕಾರ್ಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದಿರುವರು, ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ||೪||

|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ಪ್ರ ಶಂಸಾ ಗೋಷ್ಠ್ಯಷ್ಟಂ ಕ್ರೀಳಂ ಯಚ್ಛರ್ಧೂನಾ ಮಾರುತಂ |

ಜವ್ವೇ ರಸಸ್ಯ ವಾವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಸರ್ವಾರ್ಥಃ ||

ಪ್ರ | ಶಂ | ಸ | ಗೋ | ಷ್ಠ | ಅ | ಷ್ಠ್ಯಂ | ಕ್ರೀ | ಳಂ | ಯ | ತ್ | ಶ | ಧ್ವಂ | ಮಾರುತಂ |

ಜವ್ವೇ | ರಸಸ್ಯ | ವಾವೃಧೇ || ೫ ||

|| ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ ||

ಗೋಷು ಮರುನ್ಮಾತ್ಯಭೂತಪೃಶ್ವಿಪ್ರಭೃತಿಷು ಧೇನುಷ್ಠವಸ್ಥಿತಂ | ಪೃಶ್ವಿಯೈ ವೈ ಸಯಸೋ ಮರುತೋ ಜಾತಾಃ | ತೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧೧-೪ | ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಅಷ್ಟ್ಯಮಹಂತವ್ಯಂ ಕ್ರೀಳಂ ವಿಹಾರೋಪೇತಂ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿ ಶರ್ಧಃ ಪ್ರಸಹನಶೀಲಂ ತೇಜೋ ಯದಸ್ತಿ ತತ್ಪ್ರ ಶಂಸ | ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಲನೂಹ ಸ್ತುಹಿ | ರಸಸ್ಯ ಗೋಕ್ಷೀರರೂಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ರೇಜೋ ಜಂಭೇ ಮುಖ ಉದರೇ ವಾ ವವೃಧೇ | ವೃದ್ಧಮುಭೂತ್ || ಶಂಸ | ಶನ್ಲ ಸ್ತುತಾ | ದ್ವ್ಯಚೋತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ

ದೀರ್ಘಃ | ಗೋಷು | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನಾವನರ್ಹೇತಿ ಪ್ರತಿ-
 ಪೇಧಃ | ಅಘ್ನಂ | ಘ್ನೋ ಹನನಂ | ಘಾಘೋ ಕವಿಧಾನಂ | ಸಾ. ೩-೩-೫೮-೪ | ಇತಿ ಕಃ | ಗಮಹ-
 ನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ | ಹೋ ಹಂತೇಃ | ಸಾ. ೭-೩-೫೪ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ತದರ್ಹತಿತಿ ಘ್ನಂ |
 ಛಂದಸಿ ಚೇತಿ ಯಃ | ನ ಘ್ನುಮಘ್ನುಂ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶ್ರೀಳಾದಯೋ
 ಗತಾಃ | ಜಂಭೇ | ಜಘ ನಾಶನೇ | ಜಂಭ್ಯತೇ ಭಕ್ತ್ಯತೇನೇನೇತಿ ಜಂಭಮಾಸ್ಯಂ | ಕರಣೇ ಘರ್ |
 ವವ್ಯಧೇ | ವ್ಯಧು ವ್ಯದ್ಧ | ಲಿಟ್ | ಛಾಂದಸಂ ಸಂಹಿತಾಯಾಮಧ್ಯಾಸದೀರ್ಘತ್ವಂ || ೧೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಗೋಷು—(ಎಲೈ ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳೇ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮಾತೃಭೂತಗಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮೊದಲಾದ)
 ಧೇನುಗಳಲ್ಲಿರುವ | ಅಘ್ನಂ—ಅವಿನಾಶ್ಯಮಾ | ಶ್ರೀಳಂ—ವಿಲಾಸಯುಕ್ತಮಾ | ಮಾರುತಂ—ಮರುತ್ತು
 ಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಿದ್ದೂ ಆದ | ಶರ್ಘಃ—ಶತ್ರುನಿರೋಧಕ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳ ತೇಜಸ್ಸು | ಯತ್ (ಅಸ್ತಿ)—
 ಯಾವುದಿದೆಯೋ (ಅದನ್ನು ಕುರಿತು) | ಪ್ರಶಂಸೆ—ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ | ರಸಸ್ಯ—ಹಸುಗಳ ಹಾಲಿನಿಂದ
 ಪೋಷಿತವಾದ (ಆ ತೇಜಸ್ಸು) | ಜಂಭೇ—ಮುಖದಲ್ಲಿ | ವವ್ಯಧೇ—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಿತು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ತೇಜಸ್ಸಿದೆ. ಆ ತೇಜಸ್ಸು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ
 ಮಾತೃಗಳಾದ ಪೃಥ್ವಿಯೇ ಮೊದಲಾದ ದಿವ್ಯಧೇನುಗಳ ಸ್ತೀರದಿಂದ ಪೋಷಿತವಾದುದು. ಅದುದರಿಂದಲೇ ಅದಕ್ಕೆ
 ದಿವ್ಯಕಾಂತಿಯಿದೆ. ಅದನ್ನು ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನಾಶಪಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅದು ಅವಿನಾಶ್ಯ. ಶತ್ರುನಿರೋಧಕ
 ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳದ್ದು. ಅದು ಯಾವಾಗಲೂ ಕ್ರೀಡೆಯಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತನಾಗಿ ವಿಲಾಸಯುಕ್ತವಾದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆ
 ಗಳು ಆ ಅನಂದವನ್ನನುಭವಿಸಿ ತಮ್ಮ ಭಕ್ತರಿಗೂ ಆ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಆನಂದವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಆ
 ದಿವ್ಯತೇಜಸ್ಸನ್ನು ಕುರಿತು ಪ್ರಶಂಸಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Praise the sportive and resistless might of the Maruts who were born amongst cows and whose strength has been nourished by milk.

ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು

ಗೋಷು— ಮರುನ್ಮಾತೃಭೂತಪೃಥ್ವಿಪ್ರಭೃತಿಷು | ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಮಾತೃಗಳೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪ
 ದುವ ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಧೇನು (ಗೋವುಗಳು) ಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಎಂದರ್ಥವು. ಪೃಥ್ವಿಯೈ ವೈ ಶಯಸೋ ಮರುತೋ-

ಜಾತಾಃ (ಶೈ. ಸಂ. ೨-೨-೧-೪) ಎಂಬ ಶೈಶ್ವರೀಯಪ್ರತಿವ್ಯಾಖ್ಯಾನಸಾರಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಸ್ವರ್ಗದ ಛೇನುವಿನ ಹಾಲಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು.

ಶಂಸೆ—ಭಂದಸ್ಥನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಕಾರವು ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಅಘ್ನೈಂ—ಅಹಂತವ್ಯಂ | ಸಹಸ್ರಲಕ್ಷದಲು ಸಾಧ್ಯರಲ್ಲದ, ಅಭೇದ್ಯರಾದ ಇತ್ಯಾದಿ.

ಜಂಭೇ—ಮುಖೇ ಉದರೇ ನಾ | ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಉದರದಲ್ಲಿ

ರಹಸ್ಯ—ಗೋಕ್ಷೀರರೂಪಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ | ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ಗೋವಿನ ಹಾಲಿನ ಸಂಬಂಧವಾದ (ತೇಜಸ್ಸು)

|| ವಾಕಪದಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಶಂಸಾ—ಶಂಸು ಸ್ತುತೌ, ಲೋಣ್ಯಧ್ಯಮೈಕವಚನ, ದ್ವೈಚೋತ್ತಮಃ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ.

ಗೋಷು—ಇಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಗೋಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. **ಸಾವೇಕಾಚಿಃ**—, ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತಕ್ಕೆ **ನಗೋಶ್ವನಾ**—, ಎಂದು ನಿರ್ವೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಘ್ನೈಮ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ, **ಘಾಘಾರ್ಥೇಕವಿಧಾನಂ**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೫೪-೪) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಗಮಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ವಿತ್ಯನಜಃ** ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ದೋಹನೇ ಇನ್ಯೋನ್ನೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಎಂದು ಹಾಗೆ ಘಾ ಆದೇಶ. **ಘ್ನ** ಎಂದರೆ ಕೊಲ್ಲುವಿಕೆ ಎಂದರ್ಥ, **ಘ್ನಂ** ಅರ್ಹತೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಭಂವಸಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರತ್ಯಯದ ದ್ವಿತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಅರ್ಹತೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯ. **ನ ಘ್ನೈಃ=ಅಘ್ನೈಃ** ಎಂದು ನಜಾತಪ್ತರುಷ, **ತಪ್ತರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ**—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ, **ಅವ್ಯಯೇ ನರ್ಜಾಕು ನಿಪಾತಾನಾಂ** ಎಂಬ ಪರಿಗಣನನನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು.

ಕ್ರೀಳಿಮ್, ಶರ್ಧಃ, ಮಾರುತಂ, ಇವಕ್ಕೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತ ೧ ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ಇದೆ.

ಜಮ್ವೇ—ಜಘನಾರನೇ ಚುರಾದಿ ಜಘ್ನತೇ=ನಾಶ್ಯತೇ ಅನೇನ ಇತಿ ಜಮ್ವಮ್, ತಿನ್ನಲ್ಪಟ್ಟ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಬಾಯಿ ನಾರಮಾಡುವುದು. ಆಗ್ನೇಂದ ಬಾಯಿ ನಾರಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾಗುತ್ತೆ ಜಮ್ವು ಎಂದರೆ ಬಾಯಿ ಎಂದರ್ಥ, ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್.

ವಾನ್ವಧೇ—ವೃಧು ವೃದ್ಧೌ ಲಿಟ್, ದ್ವಿತ್ವ, **ಲಿಟಸ್ತರುಯೋಃ**—, ಎಂದು ತಗೆ ಎಕ್, **ಉರಕ್** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ತರಪರತ್ವ, **ಹಲಾದಿಶೇಷಃ** ಎಂದು ರೇಷ ಧಕಾರಂಗಳಿಗೆ ಲೋಪ, **ವನ್ವಧ್+ವಿ** **ಕ್ವಿತಿಚಿ** ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿರ್ವೇಧ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ||೩||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಕೋ ವೋ ವರ್ಷಿಷ್ಠ ಆ ನರೋ ದಿವಶ್ಚ ಗೃಶ್ಚ ಭೂತಯಃ |
ಯಶ್ಚೀಮಂತಂ ನ ಧೂನುಫ || ೬ ||

|| ಸದಿಸುರೇ ||

ಕಃ | ನಃ | ವರ್ಷಿಷ್ಠಃ | ಆ | ನರಃ | ದಿವಃ | ಚ | ಗೃಃ | ಚ | ಭೂತಯಃ |
ಯತ್ | ಸೀಂ | ಅಂತಂ | ನ | ಧೂನುಫ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದಿವಶ್ಚ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ ಗೃಶ್ಚ ಭೂಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ | ಗೌಗ್ಗೋತಿ ಭೂನಾನುಸು ಸಶಿತಶ್ಚಾತ್ |
ಭೂತಯಃ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋಽದೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯ ಆ ಸಮಂತಾ-
ದ್ವರ್ಷಿಷ್ಠೋ ವೃದ್ಧತಮಃ ಕಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾಶ್ಚೀಂ ಸರ್ವತೋಽಂತಂ ನ ವ್ಯಕ್ತ್ವಾಗ್ರಮಿವ ಧೂನುಫ
ಜಾಲಯಥ | ತಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾತ್ತ್ವಂಪಯಿತ್ವಾಣಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮಧ್ಯೇ ಕಃ ಪ್ರಬಲ ಇತಿ ಪ್ರಶ್ನಃ ||
ವರ್ಷಿಷ್ಠಃ | ವೃದ್ಧತಬ್ಬದಿವ್ಯನಿ ಪ್ರಿಯಸ್ಥಿರೇತ್ಯಾದಿನಾ ವರ್ಷಾದೇರಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಗೃಃ |
ಗ್ಮಾತಬ್ಬಾತ್ ಪಶ್ಯೇಕವಚನ ಆತೋ ಧಾತೋರಿತ್ಯತ್ರ ಆತ ಇತಿ ಯೋಗವಿಭಾಗಃ ಕರ್ತವ್ಯಃ | ಕಾ.
೬-೪-೧೪೦ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ಯಾದಾಕಾರಲೋಸಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಭೂತಯಃ | ಭೂಗ್ ಕಂಪನೇ | ಕ್ವಿಚ್ ಕ್ವಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ವಿಚ್ | ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನೇರ್-
ಪ್ರತಿವೇಧಃ | ಆಮಂತ್ರಿಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೂನುಫ | ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ರುಃ | ಸತಿ
ಶಿಷ್ಯಸ್ವರಬಲೀಯಸ್ತಸ್ಯಮನ್ಯತ್ರ ವಿಕರಣೇಭ್ಯ ಇತಿ ವಚನಾಪ್ತತಿ ಶಿಷ್ಯೋಽಸಿ ವಿಕರಣಸ್ವರೋ ಲಸಾರ್ವ-
ಧಾತುಕಸ್ವರಂ ನ ಬಾಧತೇ | ಅತಸ್ತಿಸು ಏವ ಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ದಿವಶ್ಚ— ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ | ಗೃಶ್ಚ— ಭೂಲೋಕಸ್ಯಾಪಿ | ಭೂತಯಃ— ಕಂಪನಕಾರಿಣಾದ್ವ,
ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ ಆಲೂಡಿಸತಕ್ಕ | ನರಃ— ಎಲೈ ಧೀರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್— ಯಾವ
ಕಾರಣದಿಂದ | ಸೀಂ— ಸುತ್ತಲೂ (ಎರಡು ಲೋಕಗಳನ್ನೂ) | ಅಂತಂ ನ—(ವೃಕ್ಷಂ) ತುದಿಯನ್ನು (ಸುಲಭ

ವಾಗಿ) ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವಂತೆ | **ಧೂನುಧ**— ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತೀರೋ (ಆ ಕಾರಣದಿಂದ ; ಆ ಬಲವುಳ್ಳೋಣದರಿಂದ) |
ವೃ— ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ | **ಆ**— ಅಂತದ | **ವರ್ಷಿಪ್ಪ**— ವೃದ್ಧತನು (ಅತ್ಯಂತ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು) |
ಈ— ಯಾರು ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಅತಿವಾನುಷವಾದದ್ದು. ವೃಕ್ಷದ ತುದಿಯನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸಬಹುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿಯೂ ಶ್ರಮವಿಲ್ಲದೆಯೂ ನೀವು ದ್ಯುಲೋಕ ಮತ್ತು ಭೂಲೋಕ ಇವೆರಡನ್ನೂ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ನೀವೆಲ್ಲರೂ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದರೂ ನಿಮ್ಮ ನಾಯಕನ ಬಲವು ಎಲ್ಲರ ಬಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ ನಿಮಗೆ ಉತ್ಸಾಹ ಕೊಡತಕ್ಕ ಅಧಿಕ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಆ ನಾಯಕನು ಯಾರು ?

English Translation

Agitators of heaven and earth, who is chief leader among you who shake all around like the top of tree ?

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ವರ್ಷಿಪ್ಪ—ವೃದ್ಧತಮಃ | ಅತ್ಯಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬಲವುಳ್ಳವನು, ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು, ಮುಖ್ಯ ನಾಯಕನು, ಪ್ರಬಲನಾದವನು.

ಗೃಕ್ಷ— ಭೂಮಿಯ | ಗೌಃ ಗ್ರಾಮದೊಳಗಿನಂತೆ ಇದ್ದಂತೆಂದು ಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮವೆಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತಪ್ಪಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೧೧) ಗೃಕ್ಷ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿಯ ಎಂದರ್ಥವು. ಇದು ಗ್ರಾಮಶಬ್ದದ ಪೋಷಕವೆನಿಸುವುದು.

ಧೂತಯಃ, ಧೂನುಧ— |**ಧೂನ್** ಕಂಪನೇ ವೇಗವಾಗಿ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯು ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಎಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವುದೋ ಅಷ್ಟೇ ಸುಲಭವಾಗಿ ಈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕವನ್ನೂ ಭೂಲೋಕವನ್ನೂ ಅಲ್ಲಾಡಿಸಲು ಸಮರ್ಥರೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿ ||

ವರ್ಷಿಪ್ಪ—ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನಿ ವೃದ್ಧತಮಃ ಮುಂದೆ ಅತಿಶಾಯಿನೇ—, ಎಂದು ಇಪ್ಪನು, ಪ್ರಿಯಸ್ಥಿರ ಸ್ಥಿರೋರು ಬರುವ ಗುರುವೃದ್ಧ—, (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೭) ಎಂದು ವೃದ್ಧತಮಕ್ಕೆ ವರ್ಷಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ. ಇಪ್ಪನು ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಅದರಿಂದ ವೃತ್ತಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ಗ್ಮೀ—ಗ್ಮಾ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪಷ್ಠೀ ಏಕವಚನ ಜಸ, ಗ್ಮಾ+ಅಸ, ಅತೋ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೦) ಇಲ್ಲಿ ಅತಃ ಎಂದು ಒಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗವಯವವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಗ್ಮಾ ಶಬ್ದದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚಿ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ.

ಧೂತಯಃ—ಧೂರ್ಜ್ ಕಂಪನೇ ಸ್ವಾದಿ, ಕ್ವಿಚ್ ಕೌಚಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ವಿಚ್, ತಿತುತ್— ಎಂದು ತಿಗಿ ಇಟ್ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಮಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಧೂನುಫಃ—ಧೂರ್ಜ್ ಧಾತು ಲಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಬಹುವಚನ ಥ. ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃ ತ್ನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೩) ಎಂದು ಶ್ರುವಿಕರಣ, ಧೂ+ನು+ಫ, ಶ್ರುಪ್ರತ್ಯಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಬರುವ ಸ್ವರವು ಸತಿಶಿಷ್ಟ ಸತಿಶಿಷ್ಟಸ್ವರಬಲೀ ಯಸ್ತಮಸ್ಯತ್ರ ವಿಕರಣೇಭ್ಯಃ ವಿಕರಣವನ್ನುಳಿದು ಸತಿಶಿಷ್ಟ ಸ್ವರವು ಪ್ರಬಲವಾಗುವುದು ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬರುವ ಸ್ವರ ಸತಿಶಿಷ್ಟವಾದರೂ ಪ್ರಬಲವಲ್ಲ. ತಿಜ್ಪ್ರತ್ಯಯದ ಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ತೀಮಂತಂ ಎಂದು ಯದ್ವೃತ್ತದ ಯೋಗ ಇದೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ || ೬ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ನಿ ವೋ ಯಾಮಾಯ ಮಾನುಷೋ ದಧ್ರ ಉಗ್ರಾಯ ಮನ್ಯವೇ |
ಜಿಹೀತ ಪರ್ವತೋ ಗಿರಿಃ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ವಃ | ಯಾಮಾಯ | ಮಾನುಷಃ | ದಧ್ರೇ | ಉಗ್ರಾಯ | ಮನ್ಯವೇ |
ಜಿಹೀತ | ಪರ್ವತಃ | ಗಿರಿಃ || ೭ ||

|| ಸಾಯುಗಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮಾಯ ಗಮನಾರ್ಥಂ ಮಾನುಷೋ ಗೃಹಸ್ಥಾನಿಾ ಕಕ್ಷಿನ್ಮನುಜೋ ನಿ ದಧ್ರೇ | ಗೃಹದಾರ್ಥಾರ್ಥಂ ದೃಢಂ ಸ್ತಂಭಂ ನಿಕ್ಷಿಪ್ತವಾನ್ | ಭವದೀಯಗಮನೇನ ಚಾಲಿತಂ ಗೃಹಂ ಪತಿಷ್ಯತೀತಿ ಭೀತ್ಯಾ ತನ್ನಿವಾರಣಾಯ ದೃಢಸ್ತಂಭಪ್ರಕ್ಷೇಪಃ | ಕೀದೃಶಾಯ ಯಾಮಾಯ | ಉಗ್ರಾಯ ತೀವ್ರಾಯ ಮನ್ಯವೇ ಚಾಲನಾರ್ಥಮಭಿಮನ್ಯಮಾನಾಯ | ಯುಜ್ಯತೇ ಹಿ ಭವದ್ಗಮನಾದ್ವೀತಿಃ | ಯತೋ ಭವದ್ಗತ್ಯಾ ಚಾಲಿತಃ ಪರ್ವತೋ ಬಹುನಿಧಪರ್ವಯುಕ್ತೋ ಗಿರಿಃ ಶಿಖರೇ ಜಿಹೀತ ಗಚ್ಛೇತ್ || ಮಾನುಷಃ | ಮನೋರ್ಜಾತಾವಿತ್ಯಾತ್ ಸುಕ ಚ | ಸಾ. ೮-೧-೧೬೧ | ಇತಿ ಮನುಶಬ್ದಾದಪ್ಯಾರ್ಥೇತ್ಯಾತ್ ಸುಗಾಗಮಶ್ಚ | ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ನಿತಮಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಧ್ರೇ | ದೃಢಂ ಅವಸ್ಥಾನ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಲಿಟಿ ಕಿತ್ವಾದ್ಯುಕ್ತಾಭಾವೇ ಸತಿ ಯಶಾದೇಶಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಸಾದಾದಿ-ತ್ವಾನ್ಮ ನಿಘಾತಃ | ಜಿಹೀತ | ಓಹಾಜ್ ಗತೌ ಲಿಜ್ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾಚ್ಚಪಃ ತ್ವಃ | ಭೃಗಾವಿತ್ | ಸಾ. ೭-೪-೭೬ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪರ್ವವಾನ್ ಪರ್ವತಃ | ಮತ್ಪರ್ಥೀಯಸ್ತಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ವಃ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ಉಗ್ರಾಯ— ಪ್ರಚಂಡವಾಗಿಯೂ | ಮನ್ಯವೇ—ನಿಯತ ವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಾಮಾಯ— ಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ (ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರ ಕಾಲದಲ್ಲೂ ಕಂಪನದಿಂದ ಬೀಳದಿರಬೇಕೆಂದು) | ಮಾನುಷಃ— (ಮನೆಯ ಯಜಮಾನನಾದ) ಮಾನವನು | ನಿ ದಧ್ರೇ— (ಮನೆಗೆ) ಊರೆಕಂಬವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. (ನಿತಕ್ಕಿಂದರೆ) | ಪರ್ವತಃ— ಅನೇಕ ಏಣುಪಂಕ್ತಿಗಳುಳ್ಳ | ಗಿರಿಃ— ಬೆಟ್ಟವು (ಕೂಡ) | ಜಿಹೀತ— (ನಿಮ್ಮ ರಭಸದಿಂದ) ಜರ್ಘುರಿತನಾದೀತು.

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಸ್ವಭಾವಸಿದ್ಧವಾದ ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಒಟ್ಟು ಪೃಥ್ವ್ಯಂತರಿಕ್ಷಗಳನ್ನೇ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವಾಗ, ಭೂಭೃತ್ತಾದ ಪರ್ವತವೂ ಜರ್ಘುರಿತವಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ತಿಯ ಮುಂದೆ ನಡಗುವಾಗ, ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅರತ್ತನಾದ ಮಾನವನು ಭಯಪಡುವು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಅವರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಾರದಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಉಪಕಾರವಾಗುವುದರಿಂದ ಅವಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿಮಾಡದೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಚಂಡವಾಗಿಯೂ, ನಿಯತವಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಂಪನದಿಂದ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳದಿರಲೆಂದು ಅವನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಊರೆಕಂಬವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ನಿಲ್ಲಿಸಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

The house-holder, in dread of your fierce and violent approach has planted a firm post; for even the mountain with many ridges is shattered by you.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯ— ಮರುತ್ನಗಳು ಬಹಳ ವೇಗವಾಗಿಯೂ ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುವುದರಿಂದ ಪರ್ವತಶಿಖರಗಳೂ ಕೂಡ ಅವುಗಳ ರಭಸವನ್ನು ತಡೆಯಲು ಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ ಅಲ್ಲಾಡುವವು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಮನುಷ್ಯರು ನಾಸಿಸುವ ಮನೆಗಳು ದೃಢವಾಗಿ ಹೇಗೆ ನಿಲ್ಲುವವು? ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಮನುಷ್ಯರು ಮಹಾರಭಸದಿಂದ ಬೀಸುವ ಗಾಳಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಮನೆಗಳು ಉರಳಿಸಲ್ಪಡದಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತಮ್ಮ ಮನೆಗಳ ಭದ್ರತೆಗಾಗಿ ಬಲವಾದ ಕಂಬಗಳನ್ನು ನೆಡುತ್ತಾರೆ.

ಪ್ರಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಮಾನುಷಃ—ಮನೋರ್ಜಾತಾವ್ಯಾತ್ ಪುಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೬೧) ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಮುದಾಯದಿಂದ ಜಾತಿ ವಾಚ್ಯವಾದರೆ ಮನುಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಸ್ವತ್ವಾಂತದ ಮುಂದೆ ಆಚ್—ಯತ್, ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು, ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮನುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಕ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಮನುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಮನುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತಾಯವವಾಗಿ ಸುಕ್ ಆಗಮವೂ ಬಂದರೆ ಮಾನುಷ ಎಂದು ಆಗುತ್ತಿ. ವೇದಾಧ್ಯಯನ ಸಂಪನ್ನನೂ ಆಗಿ ವೇದವಹಿತಕರ್ಮಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವನೂ ಆದವನು ಮಾನುಷಸವದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವನು, ಹೀಗಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದರೆ ಮಾಣವ ಎನ್ನಬೇಕು.

ಅಪತ್ಯೇ ಕುತ್ವಿತೇ ಮೂಢೇ ಮನೋರೌತ್ಸರ್ಗಿಕಃ ಸ್ವತಃ |

ನಕಾರಸ್ಯ ಚ ಮೂರ್ಧನ್ಯಶ್ಚೇನಸಿದ್ಧೃತಿ ಮಾಣವಃ ||

ಎಂಬ ವಚನದಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಅಂಶವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ದಧ್ರೇ—ದೃಢ್ ಅವಸ್ಥಾನೇ, ಲಿಟ್, ತಗೆ ಏಶ್, ದ್ವಿತ್ವ ಧ್ವ+ಧ್ವ+ಏ, ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಮುಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರ, ರಪರತ್ವ ಅಭ್ಯಾಸಲೋಪ ಏಶ್ವತ್ವಗಳು, ದಧ್ವ+ಏ ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಯಣಾ ದೇಶ, ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತದೆ.

ಬಿಹೀತ—ಓಹಾರ್ವ ಗತಾ ಧಾತು, ಲಿಟ್, ತ ಅದೇಶ ಲಿಜಃ ಸೀಯುಟ್ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್ ಆಗಮ, ಯಲೋಪ, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಹಾ+ಈತ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೫) ಎಂದು ರವಾಗೆ ಶ್ಲ್ಯ. ಶ್ಲ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹಾ+ಹಾ+ಈತ, ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃ-ಮಾರ್ವ-ಓಹಾರ್ವ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ತವು ಶ್ಲ್ಯ ಬಂದಾಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಹಿ+ಹಾ+ಈತ, ಕುಹೋಶ್ಲ್ಯಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಹಾಗೆ ಜ್ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ್ಯಭೃಶ್ಲ್ಯಯೋ ರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಗಿ ಲೋಪ. ಹಲಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಹಲಾದಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಪರನಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ಲ್ಯ ಮತ್ತು ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಈಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಪನಾದ, ಏವಂಚ ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವಸೂತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು.

ಪರ್ವತಃ—ಪರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಮತ್ಪರ್ಯದಲ್ಲಿ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. || ೭ ||



। ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಯೇಷಾಮಜ್ಞೇಷು ಪೃಥಿವೀ ಜುಜುರ್ವಾನ್ ಇವ ವಿಶ್ವತೀ |

ಭಿಯಾ ಯಾಮೇಷು ರೇಜತೇ || ೮ ||

|| ಶಬ್ದಸಾರಃ ||

ಯೇಷಾಂ | ಅಜ್ಞೇಷು | ಪೃಥಿವೀ | ಜುಜುರ್ವಾನ್ ಇವ | ವಿಶ್ವತೀ |

ಭಿಯಾ | ಯಾಮೇಷು | ರೇಜತೇ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೇಷಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮೇಷು ಗಮನೇಷ್ಯಜ್ಞೇಷು ಜ್ಞೇಪಕೇಷು ಸತ್ಪು
ಪೃಥಿವೀ ಭೂಮಿಃ ರೇಜತೇ ಕಂಪತೇ | ತತ್ತ್ವ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಜುಜುರ್ವಾನ್ ಇವ ವಿಶ್ವತೀ | ಯಥಾ ವಯೋ-
ಹಾನಿರೋಗಾದಿನಾ ಜೀರ್ಣಃ ಪ್ರಜಾಸಾಲಕೋ ರಾಜಾ ವೈರಿಭಯಾತ್ಮಂಪತೇ ತದ್ವತ್ || ಅಜ್ಞೇಷು | ಅಜ
ಗತಿಜ್ಞೇಪಣಯೋಃ | ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾದೌಪಾಧಿಕೋ ಮನ್ | ಅಜೇರ್ವ್ಯಭಾಷೋಃ | ಸಾ. ೨-೪-೫೬ |
ಇತಿ ವೀಳಾನ್ವೋ ನ ಭವತಿ | ವಲಾದಾನಾರ್ಥಧಾತುಕೇ ವಿಕಲ್ಪ ಇಷ್ಯತೇ | ಕಾ. ೨-೪-೫೬-೨ | ಇತಿ
ವಚನಾತ್ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯುಪಾತ್ಯುತ್ಯಂ | ಜುಜುರ್ವಾನ್ | ಜ್ಞುಷ್ ವಯೋಹಾನೌ | ಲಿಟಃ ಕೃಸುಃ |
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಸಾ. ೭-೧-೧೦೩ | ಇತ್ಯುತ್ಯಂ | ಅಭ್ಯಾಸದಲಾದಿರೇಷಾ | ವಸ್ತೇಕಾಜಾದ್ಯಸಾಮಿತಿ

ನಿಯಮಾದಿಡಾಗಮಾಭಾಷಾಃ | ಋಚ್ಯತ್ಯಂತಾಂ | ಪಾ. ೭-೪-೧೧ | ಇತಿ ಗುಣೋ ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಚ ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯ ಇತಿ ವಚನಾನ್ ಭವತಿ | ವಿಶಾಂ ಪತಿರ್ವಿಶ್ವತಿಃ | ಪಶ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಸರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಭಿಯಾ | ಸಾವೇಕಾಚ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯಾನೇಷು | ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಭಾವೇ ಘಾಂ | ಕರ್ಷಾತ್ಪತೋ ಘಾ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವೃಷಾದಿಷು ಸಾಲಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರೇಜತೇ | ರೇಜ್ಯ ಕಂಪನೇ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ಯುತ್ತಯೋಗಾದ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಸದಾರ್ಥ ||

ಯೇಷಾಂ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಯಾವ ನಿಮ್ಮ ! ಯಾನೇಷು— ಗಮನಗಳು | ಅಜ್ಞೇಷು (ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸುವ) ರಭಸವುಳ್ಳದ್ದಾಗಿರಲು | ಜುಜುರ್ವಾನಿವ—(ವಾರ್ಧಕ್ಯದಿಂದಲೂ ರೋಗದಿಂದಲೂ) ಜರ್ಘರಿತನಾದ ದೇಹವುಳ್ಳ | ವಿಶ್ವತಿಃ— ಪ್ರಜಾಪಾಲಕನಾದ ರಾಜನು | ಭಿಯಾ— (ಶತ್ರು) ಭಯದಿಂದ (ನಡಗುವಂತೆ) | ಸ್ಯಥಿವೀ— ಭೂಮಿಯು | ರೇಜತೇ— ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ.

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಪೃಥಿವಿಯೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಚಂಡವಾಗಿಯೂ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕೆಳಗೆ ಬೀಳಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಗಮನಗಳ ರಭಸದ ಮುಂದೆ ಕಂಪಿಸುತ್ತದೆ ಇದನ್ನು ನೋಡಿದರೆ ವಾರ್ಧಕ್ಯದಿಂದಲೂ, ರೋಗದಿಂದಲೂ ಜರ್ಘರಿತನಾದ ದೇಹವುಳ್ಳ ಪ್ರಜಾಪಾಲಕನಾದ ರಾಜನು ತನ್ನ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು ನೋಡಿ ಭಯದಿಂದ ನಡಗುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಸರಾಕ್ರಮದ ಮುಂದೆ ಭೂಮಿಯು ನಡಗುವಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ.

English Translation

O Maruts, at your approach (at whose approach) even the earth trembles like a king weak and chfeebled with age tbrough dread of his enemies

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಜ್ಞೇಷು— ಅಜ್ಞ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ | ಗಮನೇಷು | ನಿಮ್ಮ ಗಮನಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಗಮನಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ನೀವು ಭಯಂಕರವಾಗಿ ಬೀಳುತ್ತಾ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವಾಗ ಎಂದರ್ಥವು.

ಜುಜುರ್ವಾನಿವ— ಜ್ಞಾನ್ ವಯೋಹುನೌ | ವಯಸ್ಸಿನಿಂದ ಜೀರ್ಣವಾದ, ಮುಗುಕನಾದ, ವಯಸ್ಸಿನಿಂದ ವೃದ್ಧನಾಗಿ ದೇಹಶಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದಿರುವ ರಾಜನು ಪ್ರಬಲ ಶತ್ರುಗಳೊಡನೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಅವರ ಭಯದಿಂದ ನಡಗುವಂತೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಿಶ್ವತೀ—ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಪತೀ | ಪ್ರಜಾಸಾಲಕನು ರಾಜನು.

ಯಾಮೇಷು—ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವ ಗಮನಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ.

|| ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಜ್ಞೇಷು—ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಮ್ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣ ದಿಂದ ಮನ್ ಎಂಬ ಔಜಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. **ಅಜ್ಞೇವ್ಯಘಾಪೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೫೬) ಘೌ, ಅಪ್ ಇವುಗಳನ್ನುಳಿದು ಅರ್ಧಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಜ್ಞಾಧಾತುವಿಗೆ ವೀ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ **ನಾಲಿಟಿ** (ವಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಾ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುನತಿಗೊಳಿಸುವುದು. ಏನಂಚ ವ್ಯವಸ್ಥಿತ ವಿಭಾಸೆ ಎಂದು ಆಶ್ರಯಿಸುವೆವು. ಅಂದರೆ ವಿಕಲ್ಪದಲ್ಲಿ ಭಾವ-ಅಭಾವ ಎಂಕು ಎರಡು ಅಂಶವಿದೆ, ಕೆಲವು ಕಡೆ ಭಾವಾಂಶ ಮಾತ್ರಕ್ಕೂ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಅಭಾವಾಂಶ ಮಾತ್ರಕ್ಕೂ, ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಕಡೆ ಎರಡು ಅಂಶಗಳಿಗೂ ನಿಯತ ವಾಗಿ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಏನಂಚ ಘೌ, ಅಪ್‌ಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭಾವಾಂಶವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಲ್ಯುಟ್, ವಲಾದ್ಯಾರ್ಧಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಉಭಯಾಂಶಕ್ಕೂ ಪ್ರವೃತ್ತಿ, ಮಿಕ್ಕ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾವಾಂಶಕ್ಕೆ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಅಘಾಪೋಃ** ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಶೇಖರ ದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿದೆ. ವ್ರಕ್ಯತದಲ್ಲಿ ಮನ್ ವಲಾದಿ ಅರ್ಧಧಾತುಕ. ಇಲ್ಲಿ ವೀಭಾವ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್.

ಜುಜುರ್ವಾನ್—ಜ್ಯುಷ್ ವಯೋಹಾನೌ, ಲಿಟ್‌ಗೆ ಕ್ತಸುಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬಹುಲಂಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಕು ಉತ್ಪ, ರಪರತ್ಪ, ಜುರ್+ವನ್, **ವಸ್ತೇಕಾಜಾ-ದ್ವಸಾಂ** ಎಂಬ ನಿಯಮದಿಂದ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸ ರ್‌ಗೆ ಲೋಪ. **ಜುಜುರ್+ವನ್, ಹಲಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ರೇಘಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧೇಯಲ್ಲಿರುವ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ದೀರ್ಘವೂ **ಯಚ್ಚಿತ್ಯಾತಾಮ್** ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಗುಣವೂ ದೀರ್ಘ, ಗುಣ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಬರತಕ್ಕವು **ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ** ಎಂಬ ಪರಿಭಾಸೆಯಿಂದ. ಅವು ಅನಿತ್ಯಗಣಗುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

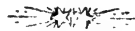
ವಿಶ್ವತೀ—ವಿಶಾಂ ಪತೀ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಪತ್ಯಾನ್ವೈತ್ಯಯೋ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮) ಎಂದು ಪೂರ್ವ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಥರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾದಿಸಿ **ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೯) ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಗ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಭಿಯಾ—ಸಾಮೇಕಾಚಃ—, ಎಂದು ವಿಭತ್ತಿಯು ಬರುತ್ತೆ.

ಯಾಮೇಷು—ಯಮ ಉಪರಮೇ, ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘೌ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಏನಂಚ ಆಕಾರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಘಾಂತವಾಗುತ್ತೆ. **ಕರ್ಷಾಂತ್ವತೋ ಘಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೯) ಎಂದು

ಉದಾತ್ತಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಪದವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವುದರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂಚೆ ಎಂದು ಅನ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರೇಷತೇ—ರೇಷ್ಯ ಕಂಪನೇ-ಶಪ್ ಎಂಬ ಅದುಪದೇಶದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ತೇಗೆ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಯವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೮||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ ಜಾನಮೇಷಾಂ ವಯೋ ಮಾತುರ್ನಿರೇತನೇ |

ಯತ್ತೀಮನು ದ್ವಿತಾ ಶವಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಂ | ಹಿ | ಜಾನಂ | ಏಷಾಂ | ವಯಃ | ಮಾತುಃ | ನಿಃ ೨ ನಿತನೇ |

ಯತ್ | ಸೀಮ್ | ಅನು | ದ್ವಿತಾ | ಶವಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಜಾನಂ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಮಾಕಾಶಂ ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ | ಚಲನರಹಿತಂ ಬಲು | ಮಾತು-
ರ್ಮರುತಾಂ ಜನನೀಸ್ಥಾನೀಯಾದಾಕಾಶಾದ್ವಯಃ ಪಕ್ಷಿಣೋ ನಿರೇತನೇ ನಿರ್ಗಂತುಂ ಸಮರ್ಥಾ ಭವಂತೀತಿ
ಶೇಷಃ | ತಾದೃಶಾದಾಕಾಶಾದ್ಭವಜ್ಞನೀತಿ ಮರುತಾಂ ಸ್ತುತಿಃ | ಯದ್ಯಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾಚ್ಛೇವೋ ಭವ-
ದೀಯಂ ಬಲಮನುಕ್ರಮೇಣ ಸೀಂ ಸರ್ವತೋ ದ್ವಿತಾ ದ್ವಿತ್ವೇನ ದ್ಯಾವಾಪೃಥಿವ್ಯೋರ್ವಿಭಜ್ಯ ವರ್ತತೇ |
ಅತೋ ಭವದೀಯಂ ಜಾನಂ ಸ್ಥಿರಂ ಹೀತಿ ಪೂರ್ವಪ್ರಾಸ್ತವ್ಯಃ || ಜಾನಂ | ಜನ್ಮತೇಽಸ್ಥಿನ್ನೀತಿ ಜಾನ-
ಮಂತರಿಷ್ಟಂ | ಅಧಿಕರಣೇ ಭುಇ | ಏಷಾಂ | ಇದಮೋಽನ್ಯಾದೇಶ ಇತ್ಯಶಾದೇಶೋಽನುದಾತ್ತಃ |
ವಿಭಕ್ತಿತ್ವ ಸುಸ್ತುತದನುದಾತ್ತಾ | ನ ಚೋಡಿಧಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಂತೋದಾತ್ತಾದಿ-
ದಂಶವ್ವಾತ್ಸ್ಯ ನಿಧಾನಾತ್ | ನಿರೇತನೇ | ಇಷ್ ಗತಾ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇನ್ವೃತ್ತಯಃ |
ತಾದಾ ಚೇತಿ ಗತೇ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

॥ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ವಿಷಾಂ— ಈ ನಿಮ್ಮ (ಮರುತ್ತುಗಳ) | **ಜಾನಂ—** ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶವು | **ಸ್ಥಿರಂ ಹಿ—** ಚಲನರಹಿತವಾಗಿ ವೃಥವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು | **ಮಾತುಃ—** (ನಿಮಗೆ) ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ | **ವಯಃ—** ಪಕ್ಷಿಗಳು | **ನಿರೀತವೇ—** ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ (ಸಮರ್ಥವಾಗುತ್ತವೆ) | **ಯಶ್—** ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ | **ಶವಃ—** ನಿಮ್ಮ ಬಲವು | **ಆನು-ಕ್ರಮವಾಗಿ | ಸೀಂ—** ಸುತ್ತಲೂ | **ದ್ವಿತಾ—** (ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ) ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ಅಸಾಧಾರಣವಾದುದು. ಏತಕ್ಕೆಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶವು ಸ್ವಭಾವವಾಗಿಯೂ ಚಲನರಹಿತವಾಗಿ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದಾದರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅದು ಚಲನಕ್ಕೆ ಆಧಾರಭೂತವಾಗುತ್ತದೆ. ಪಕ್ಷಿಗಳು ನಿಮ್ಮ ಉತ್ಪತ್ತಿಸ್ಥಾನವಾದ ಆಕಾಶದಿಂದ ಹೊರಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸಂಚಾರಮಾಡಲನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ. ನಿಮ್ಮ ಪರಾಕ್ರಮವು ದ್ವಾವಾಪೃಥಿವಿಗಳೆರಡು ಲೋಕಗಳಲ್ಲೂ ಎರಡು ಭಾಗವಾಗಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿದೆ.

English Translation

The sky which is your birth place is firm and does not shake ; in that sky the birds are always able to fly ; your strength is divided between earth and heaven.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಜಾನಂ— ಜನ್ಮಸ್ಥಾನಂ | ಜನ್ಮತೇಽಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಜಾನಮಂತರಿಕ್ಷಂ | ಮರುದ್ವೀಪತಗಳ ಜನ್ಮಸ್ಥಾನವು ಆಕಾಶವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು.

ವಯಃ— ಪಕ್ಷಿಣಃ | ಪಕ್ಷಿಗಳು.

ನಿರೀತವೇ— ನಿರ್ಗಮತುಂ | ಹೊರಡುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ಹಾರಿಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ

ದ್ವಿತಾ— ಎರಡಾಗಿ ಭಾಗಿಸುವ ಎಂದರೆ ಭೂಮಿ ಮತ್ತು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಇರುವುದರಿಂದ ಇದು ಭೂಮಿ ಸ್ವರ್ಗಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಎಂದರೆ ಎರಡಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶವಃ— ಶಕ್ತಿ, ಸಾಮರ್ಥ್ಯ.

|| ವ್ಯಾಳರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಜಾನಮ್—ಜನ್ಯತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ಇತಿ ಜಾನಂ. ಇದರಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಆಧಾರವಾದ ಆಕಾರವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಹಲಕೃತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೨೧) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಛಂ ಇತ್ಯುಕ್ತಿಯು.

ನಿಷಾಂ—ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಿಬಹುವಚನ ಆಮ್. ತ್ಯದಾದೀನಾಮಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೨) ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತ್ಯದ್ ಮೊದಲಾಗಿ ದ್ವಿಶಬ್ದದವರೆಗೆ ಇರುವ ಪದಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಇದ್+ಆಮ್, ಇದಮೋಽನ್ಯಾದೇಶೇಶನುದಾತ್ತ ಸ್ತೃತೀಯಾದೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೨) ತೃತೀಯಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅನ್ಯಾದೇಶ ವಿಷಯದಲ್ಲಿರುವ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆತ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದಗೈ ಆತ್ ಆದೇಶ. ಶ್ ಇತ್. ಆ+ಆಮ್, ಕಿಂಚಿತ್ಕಾರ್ಯಂ ವಿಧಾತುಮಸಾತ್ತಸ್ಯ ಕಾರ್ಯಾಂತರಂ ವಿಧಾತುಂ ಪುನರುಪಾದಾನ ಮನ್ವದೇಶಃ ಅಪೂರ್ಣವಾದ ಒಂದು ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಲು ಉಪಯೋಗಿಸಿದ ಪದಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಅಪೂರ್ಣ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಗ್ರಹಣಮಾಡುವಿಕೆ ಎಂದರ್ಥ. ಉದಾಹರಣೆ—ಅನೇನ ವ್ಯಾಕರಣಮಧೀತಂ, ಏನಂ ಛಂದೋಧ್ಯಾಯಂ. **ಆಮಿ ಸರ್ವನಾಮ್ನಃ ಸುಹಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೫೨) ಎಂದು ಆಮ್ ಗೆ ಸುಹಿ ಆಗಮು. **ಬಹುವಚಿನೇ ರ್ಝಲ್ಯೇತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೩) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರ. **ಅದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಇತಿಷತ್ಯಂ**, ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ ಆದೇಶದಿಂದ ಬಂದ ಆಕಾರವು ಅನುದಾತ್ತ. ಆಮ್ ಸುಪ್ಪಾನ್ನದಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಸುಪ್ತಿತ್ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ. ಹಿಗೈ ನಿಷಾಂ ಎಂಬುದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. **ಊಡಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ತುಮ್ ರೈದ್ಯುಚ್ಛಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೧) ಎಂದು ಇದಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಸಾವೇಕಾಚಃ**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಇದರಿಂದ **ಏಕಾಚಃ** ಎಂದೂ, **ಅನ್ಯೋದಾತ್ತಾತ್**, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೯) ಇಲ್ಲಿಂದ **ಅನ್ಯೋದಾತ್ತಾತ್** ಎಂದೂ ಎರಡುಪದಗಳು ಅನುವೃತ್ತಗಲಾಗುವುವು. ಏನಂಚ ಅನ್ಯೋದಾತ್ತಗಳೂ ಏಕಾಚ್ಯಗಳೂ ಆದ ಊತ್ ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ ಇಲ್ಲಿ ಇದಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಂದ ಆತ್ ಅನುದಾತ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಅನ್ಯೋದಾತ್ತವಾದ ಇದಮ್ ಶಬ್ದವಿಲ್ಲದ ಕಾರಣ ಆಮ್ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನಿರೀತವೇ—ನಿರ್ ಉಪಸರ್ಗ, ಇಣ್ ಗತೌ. **ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನ್**, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ತಾದೌ ಚ ನಿತಿ ಕೃತ್ಯತೌ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿರ್ ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೯||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಉದು ತ್ಯೇ ಸೂನವೋ ಗಿರಃ ಕಾಷ್ಠಾ ಅಜ್ಞೇಷ್ಟತ್ವತ |
ವಾಶ್ರಾ ಅಭಿಜ್ಞು ಯಾತನೇ || ೧೦ ||

ಪದಗುರುಃ

ಉತ್ | ಉಂ ಇತಿ | ತ್ಯೇ | ಸೂನವಃ | ಗಿರಃ | ಕಾಷ್ಠಾಃ | ಅಜ್ಞೇಷು |
ಅತ್ವತ |

ವಾಶ್ರಾಃ | ಅಭಿಜ್ಞು | ಯಾತನೇ || ೧೦ ||

|| ಸಂಯೋಗಭಾಷ್ಯಂ ||

ತ್ಯೇ ಪೂರ್ವಪ್ರಕೃತಾ ಗಿರಃ ಸೂನವೋ ವಾಚಿ ಉತ್ಪಾದಕಾ ಮರುತಃ | ವಾಯವೋ ಹಿ ತಾಲ್ಪೋಷಾದಿಷು ಸಂಚರಂತೋ ವಾಚಿಮುತ್ಪಾದಯಂತಿ | ಅಜ್ಞೇಷು ಸ್ವಕೀಯೇಷು ಗಮನೇಷು ಸತ್ಸು ಕಾಷ್ಠಾ ಅಪಃ | ಅಪೋಽಪಿ ಕಾಷ್ಠಾ ಉಚ್ಯಂತೇ ಕ್ರಾಂತ್ಯಾ ಸ್ಥಿತಾ ಭವಂತಿ | ನಿ. ೨-೧೫ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ಉದು ಉತ್ಕರ್ಷಣೈವಾತ್ಮತ | ಅತನಿವತ | ವಿಸ್ತಾರಿತವಂತಃ | ಉದಕಂ ವಿಸ್ತಾರ್ಯ ತತ್ಪಾನಾರ್ಥಂ ವಾಶ್ರಾ ಹಂಭಾರವೋಪೇತಾ ಗಾ ಅಭಿಜ್ಞು ಜಾನ್ವಾಭಿಮುಖಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಯಾತನೇ ಗಂತುಂ ಪ್ರೇರಿತವಂತ ಇತಿ ಶೇಷಃ || ಸೂನವಃ | ಪೂಂವೈರಣೇ | ಸುವಃ ಕಿತ್ | ಉ. ೩-೩೫ | ಇತಿ ನುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕಿತ್ವಾದ್ಗುಣಾಭಾವಃ | ಅತ್ವತ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ಲಜಾ ರ್ಭುಸ್ಯಾದಾದೇಶೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ತನಿವತೋತ್ಪಂದಸಿ | ಪಾ. ೬-೪-೯ | ಇತ್ಯುಪಧಾಲೋಪಃ | ಅಡಾಗಮಃ | ಅಭಿಜ್ಞು | ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ ತದಭಿಜ್ಞು | ಪ್ರಸಂಭ್ಯಾಂ ಜಾನುನೋಜ್ಞುಃ | ಪಾ. ೫-೪-೧೨೯ | ಇತಿ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಭಿಪೂರ್ವಸ್ಯಾಪಿ ಜಾನುಶಬ್ದಸ್ಯ ಜ್ಞುಶಬ್ದಾದೇಶಃ ಸಮಾಸಾಂತಃ | ಯಾತನೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತನೇವ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ವಾದಾಮ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ || ೧೩ ||

|| ಪ್ರತಿರವಾಳಃ ||

ತ್ಯೇ—ಪೂರ್ವ ವ್ರವೃತ್ತಿಗಣದ ಅ | ಗಿರಃ ಸೂನವಃ—ವಾಕ್ಯಗಣಿಗೆ ಉತ್ಪಾದಕಗಣದ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಅಜ್ಞೇಷು—ತಸ್ಯ ಗಮನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಕಾಷ್ಠಾಃ—ನೀರುಗಳನ್ನು | ಉದು—ಚಿನ್ನಾಗಿ | ಅತ್ವತ—ಹರಿದಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದವು | ವಾಶ್ರಾಃ—(ನೀರಿಗೋಸ್ಕರ) ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಗೋವುಗಳನ್ನು | ಅಭಿಜ್ಞು—ಮೊಳಕಾಲು ಪರೈತವಾಗಿ | ಯಾತನೇ—(ನೀರಿನೊಳಗೆ) ಹೋಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಣೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ವಾಗ್ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೂ ಆಧಾರವಾಗಿವೆ. ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲದ ಇತರ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಸಹ ಅವುಗಳ ಹಸಿವು, ಬಾಯಾರಿಕೆ ಮುಂತಾದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಲು ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಅವುಗಳು ತಮ್ಮ ಅನುಭವವನ್ನು ಶಬ್ದಗಳ ಮೂಲಕ ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದಾಗ ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಗಮನಗಳಿಂದ ನೀರುಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹರಡಿ ಹರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ, ನೀರಿಗೋಸ್ಕರ ಕೂಗುತ್ತಿರುವ ಗೋವುಗಳನ್ನು ಮೊಳಕಾಲಿನವರೆಗೂ ನೀರಿನಲ್ಲಿಳಿದು ನೀರು ಕುಡಿಯುವಂತೆ ಪ್ರೇರಣೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ.

English Translation

They are the generators of speech; They spread out waters in their courses; they urge the lowing cattle to enter the water up to their knees to drink

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ತೈ—ತೇ | ಆ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ

ಗಿರಃ ಸೂನವಃ—ನಾಚೆ ಉತ್ಪಾದಕಾಃ | ತಾಲು ಓಸ್ಯ ಮೊದಲಾದ ಬಾಯಿಯೊಳಗಿನ ಅವಯವಗಳಲ್ಲಿ ವಾಯು ಸಂಚಾರದಿಂದ ಮಾತನಾಡುವುದು ಸಾಧ್ಯವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕಾಷ್ಠಾಃ—ಆಪಃ | ನೀರು. **ಆಪೋಽಸಿ ಕಾಷ್ಠಾ ಉಚ್ಯಂತೇ** (ನಿ. ೨-೧೫) ಎಂದು ನಿರುತ್ತವಚನ ವಿರುವುದರಿಂದ ಕಾಷ್ಠಾಃ ಎಂದರೆ ನೀರು.

ಅತ್ಯತ—ಅತನಿಷತ | ವಿಸ್ತಾರಿತವಂತಃ | ಹರಡಿದವು. ನೀರು ವಾಯುವಿನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ (ಮಳೆಯ ರೂಪದಿಂದ) ಹರಡುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಾಶ್ರಾಃ—ಕೂಗುತ್ತಿರುವ ಗೋವುಗಳು.

ಅಭಿಜ್ಞು—ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ | ಜಾನ್ವಾಭಿಮುಖ್ಯಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ | ಗೋವುಗಳು ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ತಮ್ಮ ಮೊಳಕಾಲು ಪರ్యಂತರ ನೀರಿನೊಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಇಲ್ಲಿ ಗೋವುಗಳು ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳು ಹೇಗೆ ಪ್ರೇರಿಸುವವು ಎಂಬುದು ವಿಶದವಾಗಿಲ್ಲ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೂನವಃ—ಸೂ, ಪ್ರೇರಣೇ, ಧಾತ್ವಾದೇಃ ಪಃ ಸಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಸುನಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೫) ಸೂ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನು ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತಿ ಎಂದು ನು ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್. ಕ್ಷಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣನಿಪೇಧ.

ಅತ್ಯತ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ—ಉಭಯಪದಿ, ಲಜ್, ಝ. ತನಾದಿ ಕೈರ್ಜಾಭ್ಯಲುಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬಂದ ಉ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಒಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಲುಕ್, ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ಝಗೆ ಆತ್ ಆದೇಶ, ತನ್+ಅತ್, ತನಿಪತ್ಯೋಶ್ಚಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೯) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿತ್ ವಾ ಬಾತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೆ ತನ್, ಪತ್ಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಕಾರ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ.

ಅಭಿಜ್ಞ—ಅಭಿಗತೇ ಜಾನುನೀ ಯಸ್ಯ ತತ್, ಅಭಿಮುಖನಾದ ಜಾನುವುಕ್ಕೋಣ ಹೇಗೋ ಹಾಗೆ, ಕ್ರಿಯಾವಿಶೇಷಣ. ಪ್ರಸಂಭ್ಯಾಂ ಜಾನುನೋ ಜ್ಞಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೭೯) ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಜಾನು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಜ್ಞ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಭಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಅಭಿ ಇರುವಾಗಲೂ ಜ್ಞ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತಿ.

ಯಾತವೇ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ತುಮರ್ಥೇಸೇಸೇನ್—, ಎಂದು ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿಶ್ಚಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ಯಂ ಚಿದ್ವಾ ದೀರ್ಘಂ ಪ್ರಥುಂ ಮಿಹೋ ನಸಾತಮನ್ಯಧ್ರಂ |
ಪ್ರ ಚ್ಯಾವಯನ್ತಿ ಯಾಮುಭಿಃ || ೧೧ ||

ಪದಸಾಠಃ

ತ್ಯಂ | ಚಿತ್ | ಘ | ದೀರ್ಘಂ | ಪ್ರಥುಂ | ಮಿಹಃ | ನಸಾತಂ | ಅನ್ಯಧ್ರಂ |
ಪ್ರ | ಚ್ಯಾವಯನ್ತಿ | ಯಾಮುಃ | ಭಿಃ || ೧೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೈಂ ಚಿದ್ವೈ ಪ್ರಸಿದ್ಧೋ ಯೋ ಮೇಘಸ್ತಮಸಿ ಮೇಘಂ ಯಾಮುಃ ಸ್ವಕೀಯಗಮನೈಃ ಪ್ರಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಮರುತಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಗಮಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ | ದೀರ್ಘಮಾಯಾನೋಪೇತಂ ಸ್ವಘಂ ತೀರ್ಯಗ್ನಿಸ್ತೃತಂ ಮಿಹೋ ನಪಾತಂ ಸೇಚನೀಯಸ್ಯ ಜಲಸ್ಯ ನ ಪಾತಯಿತಾರಂ | ವೃಷ್ಟಿಮಕುರ್ವಂತ-ಮಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಮೃಘಂ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸ್ಯಂ || ಘ | ಋಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ಮಿಹಃ ಮಿಹ ಸೇಚನೇ | ಮೇಹತಿ ಸಿಂಚತೀತಿ ಮಿಹ್ ವೃಷ್ಟಿಃ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಸ್ | ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ನಿಭ-ಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ನಪಾತಂ | ನ ಪಾತಯತೀತಿ ನಪಾತ್ | ನಭ್ರಾಣ್ಣಪಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನಜಾಃ ಪ್ರಕೃತಿ-ಭಾವಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಮೃಧ್ರಂ | ಶೃಧು ಮೃಧು ಉಂದನೇ | ಮರ್ಘತ್ಯು-ಕೇನೋನತ್ತೀತಿ ಮೃಧಃ | ಬಹುಲವಚನಾದೌಘಾದಿಕೋ ರಕ್ತೃತ್ವಯಃ | ಸರ್ಜಾಸಮಾನೇವ್ಯಯ-ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಸಂಗ್ರಾಮವಾಚಿನಾ ಮೃಧಶಬ್ದೇನ ಹಿಂಸಾ ಲಪ್ತತೇ | ಮತ್ಪರ್ಥೀಯೋ ರಃ | ಪೂರ್ವವತ್ಸ್ವರಸಮಾಸಾ | ಚ್ಯಾವಯಂತಿ | ಚ್ಯುಜ್ ಗತ್ | ಚಿತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಾವಾ-ದೇಶಾ | ಪದಕಾಲೇ ಹ್ರಸ್ವಶ್ಚಾಂದಸಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ದೀರ್ಘಂ—ವಿಶಾಲವಾಗಿ ಹರಡಿಯೂ | ಸ್ವಘಂ—ಮಹತ್ವಾಗಿಯೂ | ಮಿಹಃ ನಪಾತಂ—ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸದೇ ನೀರನ್ನು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡಿರತಕ್ಕದ್ದೂ | ಅಮೃಧ್ರಂ—ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೇ ಇರತಕ್ಕದ್ದೂ (ತನ್ನ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಇರತಕ್ಕದ್ದೂ) ಆದ | ತೈಂ ಚಿದ್ವೈ—ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಯಾವ ಮೇಘವುಂಟೋ ಅದನ್ನೂ | ಯಾಮುಃ—ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಗಳಿಂದ (ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಪ್ರಚ್ಯಾವಯಂತಿ—ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಮಳೆ ಸುರಿಸಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಜೀವನಕ್ಕೂ ಅತಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ನೀರನ್ನು ಮೇಘವು ಲೇಖಿಸಿ ಮಳೆಯನ್ನು ತಡೆದು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಮಳೆ ಸುರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಮರುತ್ತುಗಳಲ್ಲದೆ ಇನ್ನಾರಿಂದಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಮೇಘವು ದೀರ್ಘವಾಗಿಯೂ, ವಿಶಾಲವಾಗಿಯೂ, ಮಹತ್ತಾಗಿಯೂ ಇದ್ದು ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ವಿಹರಿಸುತ್ತಿದೆ. ಅಂತಹ ಮೇಘವನ್ನು ಮರುತ್ತುಗಳು ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರ ಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಮಳೆರೂಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕೋಪಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

They drive before them in their course, the long, vast, uninjurable rain-retaining cloud.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಘ— ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಭಂದಸ್ತಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ವಾಗಿರುವುದು.

ಮಿಹಃ ನಸಾತಂ—ಸೇಚನೀಯಸ್ಯ ಜಲಸ್ಯ ನ ಸಾತಯಿತಾರಂ | ವೃಷ್ಟಿಮಕುರ್ವಂತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ಮಿಹ ಸೇಚನೇ || ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವ

ಚ್ಯಾಮಯಂತಿ—ಗಮಯಂತಿ | ಮುಂದೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತವೆ. Drive before them.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತ್ತಿಯಾ

ಘ—ಬುಚಿ ತು ನು ಘ ಮಷ್ಟು ತಜ್ಞ ಕುತ್ಸೋರುಷ್ಯಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಎಂದು ಘ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಕೃತ್ತಿನಾಕೃತ್ಯ ಮಯೀಃ ಕೃತ್ತಿಮಸ್ಯೈವಗ್ರಹಣಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ತರಪ್ ತಮಪೌಪೌಘಃ ಎಂದು ವಿಹಿತವಾದ ಘಗೆ ಗ್ರಹಣ ಉಚಿತ. ಆದರೂ ವೇದದಲ್ಲಿ ಘ ಎಂಬ ಅನುಪೂರ್ವಿಗೇ ದೀರ್ಘವು ದೃಷ್ಟವಾಗಿರುವುದ ರಿಂದ ಘ ಸಂಜ್ಞೆಗೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ.

ಮಿಹಃ—ಮಿಹ ಸೇಚನೇ, ಮೇಹತೀತಿಮಿಹ, ಮಳೆ ಎಂದರ್ಥ. ಕ್ವಿಸ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್. ಪಷ್ಠೀ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸಾವೇಕಾಚಿಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ನಸಾತಮ್—ನಪಾತಯಂತೀತಿ ನಪಾತ್, ನಭ್ಯಾಣ್ನಪಾತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಜ್ಞಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ, ತತ್ಪರುಸೇತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಅವ್ಯಯಂ—ಶೃಧು ಮೃಧು ಉನ್ದನೇ. ಮರ್ಧತಿ=ನೀರಿನಿಂದ ನೆನಸುವುದು. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಔಣಾದಿಕ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ನಜ್ಞನೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ, ಹಿಂದಿನಂತೆ ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ. ಅಥವಾ “ಮೃಧಮಾಸ್ತಂದನಂ ಸಂಖ್ಯಂ ಸಮೀಕಂ ಸಾಂಪರಾಯಕಂ” ಎಂಬ ಕೋಶ ದಿಂದ ಮೃಧಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಹಿಂಸೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಮತ್ಪರ್ಥದಲ್ಲಿ ರ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಅಕಾರಲೋಪ. ಸಮಾಸವೂ ಸ್ವರವೂ ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ.

ಚ್ಯಾಮಯಂತಿ—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ—ಣಿಚ್, ಅಚೋಞ್ಚಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೧೫) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಔ. ಅಪ್ ಅದೇಶ, ಪದವನ್ನು ಬಿಡಿಸುವಾಗ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ವೋ ಬಲಂ ಜನಾ ಅಚುಚ್ಯವೀತನ |
ಗಿರೀರಚುಚ್ಯವೀತನ || ೧೨ ||

|| ಪವಪಾರಃ ||

ಮರುತಃ | ಯತ್ | ಹ | ವಃ | ಬಲಂ | ಜನಾನ್ | ಅಚುಚ್ಯವೀತನ |
ಗಿರೀನ್ | ಅಚುಚ್ಯವೀತನ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯದ್ಧ ಯಸ್ಮಾದೇವ ಕಾರಣಾದ್ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಬಲಮಸ್ತಿ ಅಸ್ಮಾದೇವ
ಕಾರಣಾಜ್ಜನಾನ್ವಾಣಿನ್ಯೋಚುಚ್ಯವೀತನ | ಸ್ವಸ್ವವ್ಯಾಪಾರೇಷು ಪ್ರೇರಯತ | ತಥಾ ಗಿರೀನ್ಮೇಘಾನ್
ಅಚುಚ್ಯವೀತನ | ಪ್ರೇರಯತ || ಮರುತಃ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಚುಚ್ಯವೀತನ | ಚ್ಯವತೇ-
ರ್ಲುಞಾ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಸರಸ್ವೈಪದಂ | ತಪ್ತನಪ್ತಸಫನಾಶ್ಲೇಷಿ ತಸ್ಯ ತನವಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ
ಛಂದಸೀತಿ ತಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ | ಸಾ. ೭-೩೯೭ | ಇತಿರ್ದಾಗಮಃ | ಗುಣಾವಾದೇಶ್ |
ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಗಿರೀನ್ | ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಸಾದ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ
ರುತ್ವಂ | ಆತ್ರಾನುನಾಸಿಕ ಇತೀಕಾರಸ್ಯಾನುನಾಸಿಕಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯದ್ಧ—ಯಾವ (ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ) ಕಾರಣದಿಂದಲೇ | ವಃ—
ನಿಮಗೆ | ಬಲಂ—ಶಕ್ತಿಯು (ಇದೆಯೇ) ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ | ಜನಾನ್—ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು | ಅಚುಚ್ಯವೀತನ
—(ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ನಡೆಸುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸಿ | ಗಿರೀನ್—ಮೇಘಗಳನ್ನು | ಅಚುಚ್ಯವೀತನ—
(ಮಳೆ ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ನೀರುಕೊಡುವ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆ) ಪ್ರೇರಿಸಿ |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಜೀತನಾಜೀತನಗಳಾದ ಸಕಲ ವಸ್ತುಗಳ ವ್ಯವಹಾರಗಳೂ ನಿಮ್ಮ
ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಡೆಯಬೇಕು. ನಿಮಗೆ ಸಕಲ ಲೋಕವನ್ನೂ ಜೀತನಗೊಳಿಸುವ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾದ ಶಕ್ತಿಯಿದೆ.

ಅಶಕ್ತಿಯಿರುವುದರಿಂದಲೇ ನೀವು ಎಲ್ಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ವ್ಯವಹಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಮೋಡಗಳನ್ನು ಸಕಲ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಕ್ಷೇಮವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವಂತೆಯೂ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ.

English Translation

Maruts, you have vigour and therefore invigorate mankind and make the clouds to rain.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು |

ಘ—ಇಲ್ಲಿ ಘರಬ್ಬವು ಏನಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಘಕಾರವು ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಅಚುಚ್ಯವೀತನ—ಸ್ವಸ್ವವ್ಯಾಪಾರೇಷು ಪ್ರೇರಯತ | ಜನರನ್ನೂ ಮೇಘಾದಿಗಳನ್ನೂ ಅವರವರ ವ್ಯಾಪಾರಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸಿರಿ.

ಗಿರೀನ್-ಮೇಘಾನ್ | ಅದ್ವಿಃ ಗ್ರಾವಾ ಮೊದಲಾದ ಮೂವತ್ತು ಮೇಘಾನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ೧೦ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗಿರೀನ್ ಎಂದರೆ ಮೇಘಗಳನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮರುತಃ—ಮೃಗ್ಮೋರುತಿಃ ಎಂದು ಉತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ ಎಂಬ ಅರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಮೃದಾತ್ಮ.

ಅಚುಚ್ಯವೀತನ—ಚ್ಯುತ್ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಜಾತ್, ಅನುದಾತ್ತಜಾತ ಆತ್ಮನೇಪದಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೭) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರಬೇಕು. ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬಂದಿದೆ, ಲವ್, ಮಧ್ಯವ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ. ಅದಕ್ಕೆ ತಸ್ಯ ಸ್ಯಮಿಷಾಂ—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ, ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೫) ತಗೆ ಈ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತನಪ್ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೭೬) ಎಂದು ಶಪಾಗೆ ಶ್ಲ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಚ್ಯು-ಚ್ಯುತನ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯೭) ಎಂದು ತನ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅದ್ವಯವನಾಗಿ ಈಡಾಗಮ, ಚುಚ್ಯು+ಈತನ, ಅಡಾಗಮ, ಗುಣ, ಅವ್ ಆದೇಶ. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಗಿರೀನ್—ದೀರ್ಘಾದಟಿ ಸಮಾನಪಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವೂ ಅಟ್ಯ ಇನ್ನರೆ ಅಟ್ ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಅವ ನಾಗಿ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ರು ಆದೇಶ.

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರು ಆದೇಶ. ಅತ್ರಾನುನಾಸಿಕಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯತುನಾ ಎಂದು ರುವಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕ. ||೧೭||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಯದ್ಧ ಯಾನ್ತಿ ಮರುತಃ ಸಂ ಹ ಬ್ರುವತೇ^೧ ಧ್ವನ್ನಾ ।
ಶೃಣೋತಿ ಕಶ್ಚಿದೇಷಾಂ ||೧೩||

ಪದಸಾರಃ

ಯತ್ । ಹ । ಯಾನ್ತಿ । ಮರುತಃ । ಸಂ । ಹ । ಬ್ರುವತೇ । ಅಧ್ವನ್ । ಆ ।
ಶೃಣೋತಿ । ಕಃ । ಚಿತ್ । ಏಷಾಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯದ್ಧ ಯದಾ ಖಲು ಮರುತೋ ಯಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ತದಾನೀಮಧ್ವನ್ನಾ ಮಾರ್ಗೇ ಸರ್ವತಃ ಸಂ ಬ್ರುವತೇ ಹ । ಸಂಭೂಯ ಧ್ವನಿಮವಶ್ಯಂ ಕುರ್ವಂತಿ । ಏಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಂ ಶಬ್ದಂ ಕಶ್ಚಿತ್ ಯಃ ಕೋಽಪಿ ಶೃಣೋತಿ || ಯಾಂತಿ । ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ । ಅದಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛ್ರೋ ಲುಕ್ । ಝೋಽಂತ ಇತ್ಯಂತಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶವದ್ಭಾನಾದಂತೀತ್ಯೇತದಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ । ಧಾತುನಾ ಸಹ್ಯಕಾದೇಶ ಏಕಾದೇಶಸ್ವರಃ । ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ । ಬ್ರುವತೇ । ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ । ಝೋಽಂತಾದೇಶೇ ಕೃತೇ ಪರತ್ವಾತ್ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ಗುಣಸ್ಯ ಜುತ್ವೇನ ಬಾಧಿತತ್ವಾದುವಜಾದೇಶಃ । ಅಧ್ವನ್ । ಸುಷಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಸ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ । ಶೃಣೋತಿ । ತಿಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುಗಾತ್ರತ್ವೇ ಏಕರಣಸ್ವರಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಯದ್ಧ—ಯಾವ ಯಾನಾಗ ಅಥವಾ ಎಲ್ಲಿಲ್ಲಿ । ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು । ಯಾಂತಿ—ಸಂಚಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆಯೋ (ಆಗಲ್ಲ) । ಅಧ್ವನ್ ಆ—ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ । ಸಂಬ್ರುವತೇ ಹ—ಸೇರಿಕೊಂಡು ಚೆನ್ನಾಗಿ

ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾರೆ. | ಏಷಾಂ—ಈ ಮರುತ್ತುಗಳು (ಶಬ್ದವನ್ನು) | ಕೇಶ್ವಿತ್—ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ (ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ) | ಶೃಣೋತಿ—(ಅವಶ್ಯವಾಗಿ) ಕೇಳುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಲೋಕಚೇತನಕಾರಿಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಸಂಚಾರಮಾಡುವ ಸ್ಥಳಗಳೆಲ್ಲ ಶಬ್ದಮಾಡಿಕೊಂಡೇ ಸಂಚರಿಸುತ್ತವೆ. ಅವು ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಜನಗಳೂ ಅವುಗಳ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Wherover the Maruts pass they make great noises in their way ; every one hears their noise.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು ||

ಗಾಳಿಯು ಮಹಾ ಅರ್ಭಟದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಅದರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನೂ ಕೇಳಿಯೇ ಕೇಳುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಾನ್ತಿ—ಯಾ ಪ್ರಪಣೇ, ಲಟ್, ರ್ಘ, ರೋವಂತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೩) ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅವಯವವಾದ ರ್ಘಾಗೆ ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರ್ಘಾಗೆ ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ, ಈ ಆದೇಶವು ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಧಿಸಿರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಸಾಪೇಕ್ಷವಾಗುವ ಕಾರಣ ಬಹಿರಂಗ. ಅದ್ಯದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ಎಂಬುದು ಪ್ರಕೃತಿಯನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅಂತರಗ, ಏವಂಚ ಅಂತಾದೇಶ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಪ್ರತ್ಯಯಾದ್ಯದಾತ್ಮವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಅವರೂ ಆಯನ್ಯಾದಿಷೂಪದೇವದ್ವಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಂ ಎಂಬಂತೆ ಅನ್ತ್ ಆದೇಶವೂ ಉಪದೇಶವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರುತ್ತೆ. ಅನ್ತ್ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ಮ. ಅದಾದಿ ಯಾದ್ದರಿಂದ ಶವಾಗೆ ಲುಕ್. ಯಾ+ಅನ್ತ್, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನ ಎಂದು ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ಮ.

ಬ್ರುವತೇ—ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲಟ್, ರ್ಘ, ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶವಾಗೆ ಲುಕ್, ಆತ್ಮನೇಪದೇವ್ಯನತಃ ಎಂದು ರ್ಘಾಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ, ಬ್ರೂ+ಆತೇ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥ-ಧಾತುಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೪) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೂ ಅಚಿಶ್ಚಧಾತು ಭುವಾಂ ಯೋರಿಯಜುವಜಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂದು ಉಪಬಾಗೂ ಯುಗಪತ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಬಂದರೆ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇಪರಂ ಕಾರ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨) ಎಂದು ಪರವಾದ ಗುಣವೇ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ- ರ್ಘ ವು ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ (ಪಾ. ಸೂ.

೧-೨-೪) ಎಂದು ಜಾತ್. ಕ್ಷಿತಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಅದಕಾರಣ ಉವಜ್ ಆದೇಶವೇ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಧ್ಯನ್—ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—,ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್.

ಶೃಣೋತಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ, ತಿಪ್, ಶ್ರುವೇ ಶ್ರು ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಎಂದು ಶ್ರು ಆದೇಶವೂ ಶ್ರು ವಿಕರಣವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಗುಣ.ಋತ್, ತಿಪ್ ಹಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್, ವಿಕರಣಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೧೩||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ಯಾತ ಶೀಭಮಾಶುಭಿಃ ಸನ್ತಿ ಕಣ್ವೇಷು ವೋ ದುವಃ ।

ತತ್ರೋ ಷು ಮಾದಯಾಧ್ಯೈಃ ॥ ೧೪ ॥

|| ಪದಪುರಃ ||

ಪ್ರ । ಯಾತ । ಶೀಭಂ । ಅಶುಃ ೫ ಭಿಃ । ಸನ್ತಿ । ಕಣ್ವೇಷು । ವಃ । ದುವಃ ।

ತತ್ರೋ ಇತಿ । ಸು । ಮಾದಯಾಧ್ಯೈಃ ॥ ೧೪ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತ ಆಶುಭರ್ವೇಗವದ್ಭಿಃ ಸ್ವಕೀಯೈರ್ವಾಹಸ್ತೇಃ ಶೀಭಂ ಶೀಘ್ರಂ ಶೀಘ್ರಂ ತೃಷು ತುಯ-
ಮಿತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರಗಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ಪ್ರಯಾತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕರ್ಮಭೂಮಿಂ ಗಚ್ಛತ | ಕಣ್ವೇಷು ಮೇಧಾ-
ವಿಷ್ಣುಷ್ಣಾತ್ಯಸುಮೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ದುವೋ ದುವಾಂಸಿ ಪರಿಚರಣಾನಿ ಸಂತಿ | ತತ್ರೋ ಷು ತೇಷ್ವೇವ
ಪರಿಚಾರಕೇಷು ಕಣ್ವೇಷು ಮಾದಯಾಧ್ಯೈಃ | ತೃಪ್ತಾ ಭವತ || ಆಶುಭಿಃ | ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ | ಕೃವಾ-
ಸಾಜೀತ್ಯಾದಿನಾ ಉಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಸಂತಿ | ಶ್ರುಣೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ |

ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ | ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ | ಚುರಾದಿಃ | ಆಕುಸ್ತೀಯ ಆತ್ಮನೇಪದೀ | ಲೇಖ್ಯಾಡಾಗಮಃ
ಟೀರೇತ್ಯಂ | ವೈತೋಽನ್ಯತ್ರ | ಸಾ. ೩-೪-೯೬ | ಇತ್ಯೇಕಾರಸ್ಯೈಕಾರಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಆಶುಭಿಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ವೇಗವಾದ ಗಮನವುಳ್ಳ ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ | ಶೀಘ್ರಂ—
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ | ಪ್ರಯಾತ—ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಬನ್ನಿ | ಕಸ್ತೇಷು—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಯಜ್ಞ
ಕರ್ತರಲ್ಲಿ | ವಃ—ನಿಮಗೆ (ಸೇರಲ್ಪಡುವ) | ದುವಃ—ಪೂಜಾದಿಸಾಮಗ್ರಿಗಳು | ಸಂತಿ—(ಸಿದ್ಧವಾಗಿ
ಇವೆ. | ತತ್ರೋಷು—ಅ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಲ್ಲೇನೇ, (ಅವರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ) | ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ— ಸಂತ್ಯಸ್ತರಾಗಿರಿ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಲೋಕಸ್ಥನಹಾರಗಳೆಲ್ಲ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಲೇ ನಡೆಯಬೇಕಾದುದರಿಂದ ನೀವು
ಯಾವಾಗಲೂ ತೃಪ್ತಿಯಿಂದಿರಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಸಂತ್ಯಸ್ತಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತರು ನಿಮ
ಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಬೇಕಾಗ ಪೂಜಾದಿಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಸಿದ್ಧವಾಗಿ ಕಾದಿದ್ದಾರೆ. ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುವ
ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಾದಿಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಯಜ್ಞಕರ್ತರಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ
ಂತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ

English Translation

O Maruts, come quickly with your swift moving (vehicles), the
Kanwas have prepared the offerings ; be pleased with them.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಆಶುಭಿಃ—ಆಶು ವ್ಯಾಪ್ತೆ | ವೇಗವದ್ಭಿಃ ಸ್ವಕೀರ್ಯೈರ್ವಾಹನೈಃ ವೇಗವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸುಬಲ್ಲ
ನಿಮ್ಮ ವಾಹನಗಳಿಂದ

ಶೀಘ್ರಂ—ಶೀಘ್ರಂ | ನು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮಗ್ ಮಧ್ಯವರ್ಷ ಶೀಘ್ರಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು
ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಶೀಘ್ರಂ ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ, ಬೇಗನೆ ಎಂದರ್ಥವು.

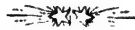
ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ— ಮದ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ | ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ

“ ಸ್ಯಾಕರವಪ್ರಾಪ್ತಮು |

ಆಶುಭಿಃ—ಆಶು ವ್ಯಾಪ್ತೆ, ಕೃನಾಪಾತಿ ಮಿಸ್ತದಿ ಸಾಧ್ಯಶೂಭ್ಯ ಉಚ್ (ಉ ಸೂ. ೧೧) ಎಂದು
ಉಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದ್ಯುದಾತ್ತಶ್ಚ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಸನ್ನಿ—ಅಸ ಭುವಿ, ದಿಃ, ಅನ್ತ ಆದೇಶ, ರಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಅಪ್+ಅನ್ತಿ, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಕಿತ್‌ವಾ ಜಿತ್‌ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಶ್ವ-ಅಪ್ ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಮಾದಯಾಧ್ಯೈ—ಮಗ ತೃಪ್ತಿಯೋಗೇ, ೧೦ ನೇ ಗಣ, ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ 'ಚಿತ ಸಂಕೇತನೇ' ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ "ಕುಸ್ತುನಾನ್ನೋವಾ" ಪರ್ಯಂತ ಇರುವ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಆಕುಸ್ತಿಯ ಎನ್ನುವರು ಈ ಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಫಲವು ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಸೇರದಿದ್ದರೂ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೇಟ್, ಆಟ್ ಆಗಮ, ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ದ್ವಮ್, ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ, ಮದ್+ಇ+ಅನ್ವೇ ಉಪದಾವೃದ್ಧಿ, ಗುಣ, ಆಯಾದೇಶ ಮಾದಯ್+ಆಧ್ಯೈ. ವೈತೋನ್ಯತ್ರ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೬) "ಆತಃ" ಎಂಬ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ವಿಷಯನಾಮನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಲೇಟೈನ ಏಗೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಐ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಗೆ ಐ ಆದೇಶ. ಮಾನಯಾಧ್ಯೈ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ||೧೪||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಅಸ್ತಿ ಹಿ ಸ್ತಾ ಮದಾಯ ವಃ ಸ್ತಸಿ ಸ್ತಾ ವಯಮೇಷಾಂ |
ವಿಶ್ವಂ ಚಿದಾಯುರ್ಜೀವಸೇ || ೧೫ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅಸ್ತಿ | ಹಿ | ಸ್ತ | ಮದಾಯ | ವಃ | ಸ್ತಸಿ | ಸ್ತ | ವಯಂ | ಏಷಾಂ |
ವಿಶ್ವಂ | ಚಿತ್ | ಆಯುಃ | ಜೀವಸೇ || ೧೫ ||

|| ಸಾರ್ಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಮದಾಯ ತೃಪ್ತಯೇಸ್ತಿ ಹಿ ಸ್ತ | ಅಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯ-
ಮಾನಂ ಹವಿರ್ವೋ ವಿದ್ಯತೇ ಬಲು | ಏಷಾಂ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಭೃತ್ಯಭೂತಾ ವಯಂ ಸ್ತಸಿ ಸ್ತ | ವಿದ್ಯಾ-
ಮಹೇ ಬಲು | ಜೀವಸೇ ಜೀವಿತಂ ವಿಶ್ವಂ ಚಿದಾಯುಃ ಸರ್ವಮುಷ್ಮಾಯುಃ ಪ್ರಯಚ್ಛತೇತಿ ಶೇಷಃ ||

ಸ್ತು | ನಿಷಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ | ಸ್ಮಸಿ | ಇದಂತೋ ಮಸಿ | ಜೀವಸೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತ್ಯಸೇಪ್ರತ್ಯಯಃ || ೧೪ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥಃ ||

ನಃ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ಮದಾರಯ— ಸಂತೃಪ್ತಿಗೋಚರ | ಅಸ್ತಿ ಹಿಷ್ಕ— (ನಾವು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸು) ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದೆ. | ಏಷಾಂ— ನಿಮ್ಮ (ಭಕ್ತರಾಗಿ) | ವಯಂ— ನಾವು | ಸ್ಮ ಸಿಷ್ಕ— ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇದ್ದೇವೆ | ಜೀವಸೇ— ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ನಿಶ್ಚಂ ಚಿದಾಯುಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಕೊಡಿ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ತೃಪ್ತಿಗಾಗಿ ನಾವು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೇ ಇಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ. ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತರಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಗಾಗಿ ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದೇವೆ. ನಿಮಗೆ ಶಾಶ್ವತವಾದ ತೃಪ್ತಿಕೊಡಲು ಸಹಾಯವಾಗುವಂತೆಯೂ, ನಾವು ದೀರ್ಘಕಾಲ ಜೀವಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತೆಯೂ ನಮಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸಿ.

English Translation

'The offering is prepared for your gratification. we are your worshippers ; give us long life.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಹಿ ಸ್ಮ— ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವವು

ಸ್ಮಸಿ— ವಿದ್ಯಾಮಹೇ | ಇಚ್ಛಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಂತುಷ್ಟಿಪಡಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧರಾಗಿರುತ್ತೇವೆ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು

ನಿಶ್ಚಂ ಚಿದಾಯುಃ— ಸಮಸ್ತ ಆಯುಷ್ಯವನ್ನು ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಾದ ನಾವು ಜೀವಿಸಬಹುದಾದ ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಅಥವಾ ಅವಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆಯುಷ್ಯಪರಿಮಿತಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಿ ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪಾಠವೇಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸ್ತು—ನಿಷಾತಸ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೯) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಷಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಸ್ಮಸಿ—ಅಸ ಭುವಿ. ಮಸ, ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ ಎಂದು ಛಾತ್ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಕ. ಇದನ್ನೋಮಸಿ

(ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೪೬) ಮಸಗೇ ಇಕ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಇಕ್ ಆಗಮ ಬಂದರೆ ಸ್ತುತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಜೀವಸೇ—ಜೀವ ಪ್ರಾಣಧಾರಣೆ, ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನ್—, ಎಂದು ಅಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೧೫||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೩೭ನೇ ಸೂಕ್ತ ಪೂರ್ಣವು.



ಮೂವತ್ತೆಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಕದ್ವ ನೂನಮಿತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚಿಂ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವ ಋಷಿಃ | ಋಷಿ-ಶ್ವಾನೈಸ್ತಾದಿತಿ ಪರಿಭಾಷಿತತ್ವಾತ್ | ಪೂರ್ವಸೂಕ್ತೇ ಮಾರುತಂ ಹೀತ್ಯುತ್ಪತ್ತಾದಿದಮಪಿ ಮರುದ್ವೇವ-ತಾಕಂ | ಗಾಯತ್ರಂ ತ್ವಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾದ್ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ | ಕದ್ವೇತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ ||

ಅನುವಾದವು— ಕದ್ವ ನೂನಂ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಇದಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿನ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಋಷಿಯಾದ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನೇ ಋಷಿಯು. ಮರುತ್ತುಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಗಾಯತ್ರೀಛಂದಸ್ಸವು. ವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು ಎಂದರೆ ಅರ್ಥಾನುಸಾರವಾಗಿಯೂ ಸಮಯೋಚಿತವಾಗಿಯೂ ಇದರ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು.



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೮

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೮ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೦, ೧೩, ೧೭ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪುಸ್ತಕಂಖ್ಯ— ೧೫ ॥

॥ ಮುಖ್ಯ— ಕಣ್ವ್ಯಾ, ಘಾರಣ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಮರುತಃ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ॥

ಕಥ್ ನೂನಂ ಕಥಪ್ರಿಯಃ ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ |

ದಧಿಧ್ವೇ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಪದಪಾಠಃ ॥

ಕತ್ | ಹ | ನೂನಂ | ಕಥ್ ಪ್ರಿಯಃ | ಪಿತಾ | ಪುತ್ರಂ | ನ | ಹಸ್ತಯೋಃ |

ದಧಿಧ್ವೇ | ವೃಕ್ತಃ ಬರ್ಹಿಷಃ ॥ ೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಹೇ ಮರುತಃ ಕಥ್ ಕಥಾ ಖಲು ನೂನಮನತ್ಯಂ ಹಸ್ತಯೋರ್ವಧಿಧ್ವೇ | ಯೂಯಮಸ್ಮಾ-
ನ್ದಸ್ಯೇ ಧಾರಯಥ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ | ಯಥಾ ಲೋಕೇ ಪಿತಾ
ಹಸ್ತಯೋಃ ಸ್ವಕೀಯಂ ಪುತ್ರಂ ಧಾರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಕೀದೃಶಾ ಮರುತಃ | ಕಥಪ್ರಿಯಃ ಸ್ತುತಿಪ್ರೀತಾಃ
ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ ವೃಕ್ತಂ ಛಿನ್ನಂ ಬರ್ಹಿರ್ವರ್ಹೋ ಯೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ ಯಜಮಾನಾಯ ತೇ ಮರುತ-

ಸ್ತಭಾವಿಧಾಃ || ಕತ್ | ಕದಾ | ದ್ವೈ ಬಾಸರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦೯ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾ-
ದಾಕಾರಲೋಪಃ | ಕಧಪ್ರಿಯಃ | ಕಥಾ ಸ್ತುತಿಃ | ತಯಾ ಪ್ರೀಣಂತೀತಿ ಕಧಪ್ರಿಯಃ | ಪ್ರೀಣ್
ಪ್ರೀತ್ | ಕ್ವಿಪ್ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಜ್ಞಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಚೈದಸೋರ್ಬಹುಲಂ | ಪಾ. ೬-೩-೬೩ | ಇತಿ
ದ್ವಸ್ತತ್ವಂ | ಧಕಾರಶ್ಚಂದಸಃ | ಆಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ದಧಿಧ್ವೇ | ದಧಾತೇತ್ಯಂದಸಿ ಲುಚ್ಛಲಜ್ಞಲಿಟ
ಇತಿ ವರ್ತಮಾನೇ ಲಿಟಿ | ಕ್ರಾದಿನಿಯಮಾದಿಕ್ | ಪ್ರಕೈಯಸ್ಕರಃ | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಷಃ | ಆಮಂತ್ರಿತ-
ನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಧಪ್ರಿಯಃ— ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗತಕ್ಕವರಾಗಿಯೂ, | ವೃಕ್ತಬರ್ಹಷಃ— (ನಿಮ
ಗೋಸ್ವರವಾಗಿ) ಪಂಚ್ಯಂಸಲ್ಪಟ್ಟ ದರ್ಭಾಸನಗಳುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, (ನೀವುಗಳು) | ಪಿತಾ-
ತಂದೆಯು | ಹಸ್ತಯೋಃ— ತನ್ನ ಎರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ | ಪುತ್ರಂ ನ— (ಪ್ರೇಮದಿಂದ) ಮಗನನ್ನು ಹಿಡಿ
ದೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಕಧ— ಯಾವಾಗತಾನೇ | ನೂನಂ— ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ | ದಧಿಧ್ವೇ— (ಪ್ರೀತಿ
ಯಿಂದ) ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಿರಿ. ?

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಂತುಷ್ಟರಾಗತಕ್ಕವರು. ನಿಮಗೋಸ್ಕರವಾಗಿ ದರ್ಭಾ
ಸನಗಳು ಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ. ತಂದೆಯಾದವನು ತನ್ನೆರಡು ಕೈಗಳಿಂದಲೂ ಮಗನನ್ನು ಪ್ರೇಮದಿಂದ ಹಿಡಿದೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳು
ವಂತೆ ನೀವುಗಳು ಯಾವಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದೆತ್ತಿಕೊಂಡು ಅಭಿಮಾನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತೀರಿ !

English Translation

Maruts, who are fond of praise and for whom a seat of clipped kus-
grass is prepared, when will you take us in your arms as a father does his son ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕತ್ ಹ— ಕದಾ | ಯಾವಾಗ ?

ಕಧಪ್ರಿಯಃ—ಸ್ತುತಿಪ್ರೀತಾಃ | ಕಧ=ಕಥಾ=ಸ್ತುತಿ, ಸ್ತೋತ್ರಪ್ರಿಯರು. Who love to be
praised.

ವೃಕ್ತಬರ್ಹಷಃ— ಕತ್ತರಿಸಿದ ಬರ್ಹ ಎಂಬ ದರ್ಭೆಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಆಸನ. ದೇವತೆಗಳು ಯಜ್ಞ
ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕೂಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದರ್ಭಾಸನವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವುದು ರೂಢಿಯು.

ಪಿತಾ ಪುತ್ರಂ ನ ಹಸ್ತಯೋಃ— ತಂದೆಯಾದವನು ತನ್ನ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗ ಪುತ್ರನನ್ನು ಆದರದಿಂದ
ಕೈಗಳಿಂದ ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕರ್ತ—ಕಥಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಶಬ್ದ ಬಂದಿದೆ.

ದ್ವೈ ಚಾಪರೌ ವರ್ಣವಿಕಾರನಾಶೌ (ಕಾಶಿ. ೬-೨-೧೦೯) ಎಂದು ಅಕ್ಷರ ಹೊಸದಾಗಿ ಸೇರುವುದು, ಇರುವ ಅಕ್ಷರಗಳು ಹಿಂದು ಮುಂದಾಗುವುದು ಇವುಗಳೆಲ್ಲವೂ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ವಿಕಾರ ಎಂದರೆ ಇರುವ ಅಕ್ಷರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಅಕ್ಷರ ಬರುವಿಕೆ, ವರ್ಣನಾಶ ಎಂದರೆ ಇರುವ ಅಕ್ಷರದಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ತಳ್ಳಿಬಿಡುವುದು ಈ ಎರಡು ಕಾರ್ಯ ಪೂರ್ಣೋದರಾದಿಲ್ಲಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಾಶಿಕಾಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಕದಾರಬ್ಬದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಕಥಪ್ರಿಯೇ—ಕಥಾ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿ, ಕಥಯಾ ಪ್ರೀಣಂತೀತಿ ಕಥಪ್ರಿಯೇ, ಪ್ರೀತ್ ಪ್ರೀತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ಯೋತೋ ಸಂಜ್ಞಾಭಂದಸೋರ್ಬಯಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬೨) ಸಂಜ್ಞೆಯಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜೀ ಆವಾಗಳಿಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆವಾಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವು ಭಂದಪದವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಕಥಪ್ರೀ ಎಂದು ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ರೂಪ. ಅನುಪ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ.

ದಧಿಧೇ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಭಂದಸಿ ಲುಜ್ಲಲಜ್ಲಲಿಟಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೬) ಧಾತ್ವರ್ಥಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ತೋರುವಾಗ ಭೂತಭವಿಷ್ಯದ್ವರ್ತಮಾನಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವರ್ತಮಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ್ವಮ್. ಟಿಗೆ ಏತ್ವ. ಕೃ ಸೃ ಭೃ ವೃ ಸ್ತು ದ್ರು ಶ್ರುವೋಲಿಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨) ಕೃ-ಸೃ-ಭೃಗಳು ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶಗಳು 'ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇ' ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರಕೃತ್ಯಾತ್ರಯವಾದ ಇಣ್ನಿಷೇಧ, ವೃಧಾತ್ಯ ಉದಾತ್ತ. ಇದರಲ್ಲಿ 'ಶ್ರುಕಃ ಕಿತಿ' ಎಂದು ಇಣ್ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ರಯವಾದ ನಿಷೇಧ. ಹೀಗೆ ಇಣ್ನಿಷೇಧಸಿದ್ಧವಾಗುವಾಗ ಸಿದ್ಧೇಶತ್ಯಾರಭ್ಯಮಾಣೋ ವಿಧಿನಿಯಮಾಯ ಭವತಿ ಎಂಬಂತೆ ಕೃಸೃಭೃವ ಗ್ರಹಣವು ನಿಯಮಕವಾಗುತ್ತೆ. ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾತ್ರಯ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ರಯವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಇಣ್ನಿಷೇಧಗಳೂ ಬರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಕ್ರಾದಿ ನಾಲಖ್ಯ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ಇಣ್ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದೇ ನಿಯಮಾಕಾರ. ಇದನ್ನೇ ಕ್ರಾದಿನಿಯಮ ಎನ್ನುವರು. ಇದರಿಂದ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರದ ಧಾ-ಧಾತು ಮುಂದಿರುವ ಲಿಟ್ ಗೆ ಇಟ್ ಬರುತ್ತೆ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಃ—ವೃಕ್ತಂ=ಕತ್ತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ, ಬರ್ಹಿಷಃ=ದರ್ಭೆಯು, ಯೇಷಾಂತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಆಸ್ಯಮಿಕಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುಪ್ರಿತಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಕ್ವ ನೂನಂ ಕದ್ವೋ ಅರ್ಥಂ ಗನ್ತಾ ದಿವೋ ನ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |
 ಕ್ವ ವೋ ಗಾವೋ ನ ರಣ್ಯನ್ತಿ || ೨ ||

|| ಭಾನಾರ್ಥ ||

ಕ್ವ | ನೂನಂ | ಕತ್ | ವಃ | ಅರ್ಥಂ | ಗನ್ತ | ದಿವಃ | ನ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ |
 ಕ್ವ | ವಃ | ಗಾವಃ | ನ | ರಣ್ಯನ್ತಿ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ನೂನ ಮಿದಾನೀಂ ಕ್ವ | ಯೂಯಂ ಕುತ್ರ ಸ್ಥಿತಾಃ | ಕತ್ ಕದಾ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮರ್ಥಮರಣಂ ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಗಮನಂ | ನಿಲಂಬಂ ಮಾ ಕುರುತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ದಿವೋ ಗಂತ | ದ್ಯುಲೋಕಾದ್ಗಚ್ಛತ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ನ ಗಂತ | ಭೂಲೋಕಾನ್ಮಾ ಗಚ್ಛತ | ವೋ ಯುಷ್ಮಾನ್ ಕ್ವ ರಣ್ಯಂತಿ | ದೇವಯಜನರೂಪಾಯಾಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಅನ್ಯತ್ರ ಕುತ್ರ ಶಬ್ದಯಂತಿ | ಯಜಮಾನಾಃ ಸ್ತುವಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಗಾವೋ ನ | ಯಥಾ ಗಾವೋ ರಣಂತಿ | ಶಬ್ದಯಂತಿ | ತದ್ವತ್ || ಕ್ವ | ಕಿಂ ಶಬ್ದಾತ್ಸಪ್ತಮ್ಯಂತಾತ್ತಿನೋಽತ್ | ಸಾ. ೫-೩-೧೨ | ಇತ್ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕ್ವಾತಿ | ಸಾ. ೭-೨-೧೦೫ | ಇತಿ ಕಿಮಃ ಕ್ವಾದೇಶಃ | ತಿತ್ಸ್ವರಿತ ಇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಅರ್ಥಂ | ಯು ಗತಾ | ಉಷಿಕುಷಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯಸ್ತನ್ | ಉ. ೨-೪ | ಇತಿ ಭಾವೇ ಥನ್ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಂತ | ಗಮೇರ್ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಥಾದೇಶಸ್ಯ ತಸ್ಯ ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇಷಿ ತಬಾದೇಶಃ | ಅತ ಏವ ಜತ್ವಾ ಭಾನಾದನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುಸಿಕಲೋಪೋ ನ ಭವತಿ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಸಿತ್ಯಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ದ್ಯುಚೋಽತಸ್ವಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ದಿವಃ | ಉಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ವರ್ವಾದಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರಣ್ಯಂತಿ | ರಣತಿಃ ಶಬ್ದಾರ್ಥಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶ್ವನ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ ಮರುತೇ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ನೂನಂ— ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | (ಇದಾನೀಂ— ಈಗ) | ಕ್ವ— (ನೀವು) ಎಲ್ಲಿದ್ದೀರಿ ? | ವಃ— ನಿಮ್ಮ | ಅರ್ಥಂ— (ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಕಡೆ) ಗಮನವು | ಕತ್.

ಯಾವಾಗ ? | ದಿವಃ— ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಗಂತ— (ಭೂಮಿಯಕಡೆಗೆ) ಹೊರಡಿ. | ಪೃಥಿವ್ಯಾ— ಭೂಲೋಕದಿಂದ (ಹೊರಕ್ಕೆ) | ನ— ಹೊರಡಬೇಡಿ | ಗಾವಃ ನ— ಹಸುಗಳು ಶಬ್ದಮಾಡುವಂತೆ | ವಃ— ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು | ಕ್ಷ— (ನಮ್ಮಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿದ್ದ) ಇನ್ನೆಲ್ಲಿ | ರಣ್ಯಂತಿ— ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ ಈಗ ಎಲ್ಲಿದ್ದೀರಿ ? ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಕಡೆಗೆ ನಿಮ್ಮ ಗಮನವು ಯಾವಾಗ ? ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಿಂದ ಭೂಲೋಕಕ್ಕೆ ಬನ್ನಿ. ಭೂಮಿಯಿಂದ ಬರಬೇಡಿ. ಹಸುಗಳು ಶಬ್ದ ಮಾಡುವಂತೆ ಯಾವ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ ?

English Translation

Maruts, where indeed are you at present ? When do you come here ? Depart from heaven and not from the earth. Where do they worship you with sounds of praise as the lowing of the cattle ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅರ್ಥಂ—ಯು ಗತೌ | ಅರ್ಥಂ ಅರಣಂ ಗಮನಂ | ಆಗಮನ, ಬರುವಿಕೆ.

ನ ಗಂತ—ನ ಗಚ್ಛತ ಇಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳನ್ನು ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಿಂದ ಬರಬೇಕೆಂದೂ ಭೂಮಿಯಿಂದ ಬೇಡವೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ಇರುವ ಮರುದ್ವೀಪತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವು ಬಹಳ ವೇಗವಾಗಿಯೂ, ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ, ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಾದ ಗೃಹಾದಿಗಳಿಗೆ ಅಪಾಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ತೋರುವ (ಎಂದರೆ ಗುಡುಗು, ಬಿಡಿಲು, ಮಿಂಚು ಇವುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೇಘಗಳೊಂದಿಗೆ ಇರುವ) ರೂಪದಿಂದ ಬರಬೇಡವೆಂದೂ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುವ ತಮ್ಮ ನಿಜ ರೂಪದಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರಬಹುದು.

ಕ್ಷ ವಃ ಗಾವಃ ನ ರಣ್ಯಂತಿ— ಯಜಮಾನರೂ ಇತರರೂ ಈ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿದ್ದು ಮತ್ತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಘಟ್ಟಿಯಾದ ಶಬ್ದದಿಂದ ಗೋವುಗಳು ಕೂಗುವಂತೆ ಸ್ತುತಿಸುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಕ್ಷ—ಕಿಮ್ ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಕಿಮೋಽತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೨) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತವಾದ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ವಿಕ್ಲಪ್ತವಾಗಿ ಅತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅತ್, ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್, ಕಿಮ್+ಅ, ಕ್ಷಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೦೫) ಅತ್ ಪರದಲ್ಲಿವರೆ ಕಿಮ್ ಗೆ ಕ್ಷ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿಮ್ ಗೆ ಕ್ಷ ಆದೇಶ. ಕ್ಷ+ಅ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಕ್ಷಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯ ತಿತ್, ಸ್ತುತಿತ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ.

ಅರ್ಥಮ್—ಋಗತೌ. ಉಪಿಶುಪಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯಸ್ಥನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧೬೧) ಎಂದು ಥನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಸರತ್ನ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್, ಅದ್ಭವಾತ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಗನ್ತಾ—ಗನ್ತು ಗತೌ ಲೋಟ್, ಥ ಅದೇಶ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂಛಂವಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್, ಲಬ್ಧದ್ಭಾವ, ತ ಅದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ತಪ್ತನಪ್ತನಫನಾಕ್ ಎಂದು ತಪ್ ಅದೇಶ. ಹೀಗೆ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಮಸಿತ್ ಎಂದು ಜಾತ್ಯ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದಕಾರಣ ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—, ಎಂದು ಮ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ದ್ವೈಚೋಽ-ತಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫) ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ.

ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೆ, ಪ್ರಥೇಃ ಪಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೮) ಎಂದು ಪಿವನ್, ಪಿದ್ಗೌರಾದಿಭ್ಯಕ್ ಎಂದು ಜೀವ್, ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಜಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಆಣ್ವದ್ಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೧೨) ಎಂದು ಇಡಾಗಮ. ಆಟಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೦) ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಪೃಥಿವೀಆಸ್, ಯಣಾದೇಶ, ಇದು ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವೂ ಆಗಿದೆ. ಉದಾತ್ತಯಣೋ ಹಲ್ಯುರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಾವ ಯಣ್ ಇದೆಯೋ ಅದು ವ್ಯಂಜನ ಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞ ಕವೂ ಅಜಾದಿ ಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತ.

ರಣ್ಯಿ—ರಣಶಬ್ದಾರ್ಥಃ, ೧ನೇ ಗಣ. ಶಪ್ ಗೆ ಬವಲಾಗಿ ಶ್ಯನ್ ಬಂದಿದೆ. ||೩||

೧ ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಕ್ವ ವಃ ಸುನ್ಮಾ ನನ್ಯಾಂಸಿ ಮರುತಃ ಕ್ವ ಸುವಿತಾ |

ಕ್ವೋಽಪಿ ವಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕ್ವ | ವಃ | ಸುನ್ಮಾ | ನನ್ಯಾಂಸಿ | ಮರುತಃ | ಕ್ವ | ಸುವಿತಾ |

ಕ್ವೋಽಪಿ | ವಿಶ್ವಾನಿ | ಸೌಭಗಾ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿನಿ ನನ್ಯಾಂಸಿ ನವತರಾಣಿ ಸುಮ್ಮಾ ಪ್ರಜಾಪ-
ಶುರುಪಾಣಿ ಧನಾನಿ | ಪ್ರಜಾ ವೈ ಪಶವಃ ಸುಮ್ಮಂ | ತೈ. ಸಂ. ೫-೪-೬೬ | ಇತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ |
ಕ್ಷು ಕುತ್ರ ವರ್ತಂತೇ | ತಥಾ ಸುವಿತಾ ಶೋಭನಾನಿ ಪ್ರಾಪ್ಯಾಣಿ ಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ ಭವದೀಯಾನಿ ಕ್ಷು
ಕುತ್ರ ವರ್ತಂತೇ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಸರ್ವಾಣಿ ಸೌಭಗಾ ಸೌಭಾಗ್ಯರೂಪಾಣಿ ಗಜಾಶ್ವಾದೀನಿ ಕ್ಷೋ ಕುತ್ರ ವಾ
ವರ್ತಂತೇ | ಭವದೀಯೈಃ ಸುಮ್ಮಾದಿಭಿಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಹಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಸುಮ್ಮಾ | ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ
ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಪಃ | ನನ್ಯಾಂಸಿ | ನವಶಬ್ದಾದೀಯಸುನೀಕಾರಲೋಪಶಬ್ದಾದಸಃ | ಸುವಿತಾ |
ಸುಷ್ಕು ಇತಾನಿ ಸುವಿತಾನಿ | ತನ್ನಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಸಾ. ೬-೪-೬೬೦ |
ಇತ್ಯುವಚಾದೇಶಃ | ಸೌಭಗಾ | ಸೌಭಗಾನ್ಯಂತ್ರ ಇತಿ ತಸ್ಯ ಭಾವ ಇತ್ಯರ್ಥೋಽಪಿ | ಪೂರ್ವವಚ್ಛೇ-
ಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ (ಸ್ವಂತಗಳಾದ) | ನನ್ಯಾಂಸಿ—ಬಹಳ ನೂತನ
ಗಳಾದ | ಸುಮ್ಮಾ—ಪ್ರಜಾಪರುರುಪಗಳಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷು—ಎಲ್ಲಿವೆ ? | ಸುವಿತಾ—ಅಮೂಲ್ಯಗಳಾದ
ನಿಮ್ಮ ವಜ್ರವೈಡೂರ್ಯದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷು—ಎಲ್ಲಿವೆ ? | ವಿಶ್ವಾನಿ—ಸಮಸ್ತವಾದ | ಸೌಭಗಾ—ಮಂಗಳ
ಕರಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು | ಕ್ಷೋ—ಎಲ್ಲಿವೆ. (ಸಕಲ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳೊಡನೆಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ
ಭೂಮಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮ್ಮ ಅತ್ಯಂತ ನೂತನಗಳಾದ ಪ್ರಜಾಪರುರುಪಗಳಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ ?
ಅತುಲ್ಯಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ವಜ್ರವೈಡೂರ್ಯದ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ ? ಮಂಗಳಕರಗಳಾದ ನಿಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ಗಜಾಶ್ವಾದಿ
ಐಶ್ವರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ ? (ಸಕಲ ಐಶ್ವರ್ಯಗಳೊಡನೆಯೂ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬನ್ನಿ)

English Translation

O Maruts, where are your new treasures ? Where are your valuables ?
Where are all your gifts of prosperity ?

ಉತ್ತರವಾಕ್ಯಗಳು

ನನ್ಯಾಂಸಿ—ನವತರಾಣಿ, ನನೀಯಾಂಸಿ | ಹೊಸವಾದ

ಸುಮ್ಮಾ—ಸುಮ್ಮಾನಿ | ಪ್ರಜಾ ಪಶು ಮೊದಲಾದ ಸಂಪತ್ತುಗಳು ಪ್ರಜಾ ವೈ ಪಶವಃ ಸುಮ್ಮಂ—

ಎಂದರೆ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಸಂತತಿಗಳು ಅಥವಾ ಪ್ರಜೆಗಳೂ, ಗೋಮಹಿಷಾದಿ ಪಶುಗಳೂ ಸಂಪತ್ತುಗಳೆಂದೂ ಹೇಳಲ್ಪಡುವುದು ಎಂದು ಶೃತಿನಾಕೃತಿರುವುದು. (ತೈ. ಸಂ. ೫-೪-೬-೬) ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ನಾಕರಿಕ ರಲ್ಲದ ಜನರು ತಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ಹಸುಗಳು, ಕುದಿ, ಆಡು, ಕುದುರೆ ಮೊದಲಾದ ಪಶುಸಂಪತ್ತಿನಿಂದಲೇ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಅವರವರ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳನ್ನೂ, ಐಶ್ವರ್ಯಾದಿಗಳನ್ನೂ ಪರಿಗಣಿಸುವರು.

ಸುವಿತಾ—ಶೋಭನಾನಿ ಪ್ರಾಪ್ಯಾಣಿ ಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ | ಎಲ್ಲರೂ ಬಹುನಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಅಮೂಲ್ಯವಸ್ತುಗಳು.

ಸೌಭಗಾ—ಸೌಭಾಗ್ಯಗಳು, ಗಜಾಶ್ವಾದಿಸಂಪತ್ತುಗಳು.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುಮ್ಮಾ—ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೦) ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ. ಸುಮ್ಮಾನಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಈಪದ ಬಂದಿದೆ.

ನವ್ಯಾಂಸಿ—ನವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ದ್ವಿವಚನ ವಿಭಜ್ಯೋಪಪದೇತರಬೀಯಸುನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೭) ಎಂದು ಈಯಸುನ್, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ನ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯದ ಈಗೆ ಛಂದಸ್ಸವಾಗಿ ಲೋಪ.

ಸುವಿತಾ—ಸುಪ್ತ ಇತಾನಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅಚಿ ಶ್ಚ ಧಾತುಭ್ಯುನಾಂ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಯಜಾದಿ ಪ್ರಕರಣೇ ತನ್ನಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಮುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂಬ ವಚನ ಇದೆ. ಇಯಜ್ ಉವಜಾದೇಶವನ್ನು ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ತನ್ನಾದೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ತಸು ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳಿಗೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಇಯಜ್ ಉವಜ್‌ಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಪಠಿಸಬೇಕು ಎಂದರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಸು ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಉವಜ್ ಸುವಿತಾನಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಶಿಗಿ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಪ.

ಸೌಭಗಾ—ಪ್ರಾಣಿಭೃಜ್ಜಾತಿ ವಯೋವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಽಞ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫ ೧-೧೭೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗುಣದಲ್ಲಿ 'ಸುಭಗ-ಮನ್ತ್ರ' ಎಂಬ ಪದಗಳು ಪಠಿತವಾಗಿವೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಸುಭಗ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಛಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಞ್. ಆದಿವೃದ್ಧಿ, ಶಿ ಲೋಪವು ಹಿಂದಿನಂತೆ. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಯದ್ಭೂಯಂ ಪೃಶ್ನಿಮಾತರೋ ಮರ್ತಾಸಃ ಸ್ಯಾತನ |
ಸ್ತೋತಾ ವೋ ಅಮೃತಃ ಸ್ಯಾತ್ || ೪ ||

|| ಸಮಾಪ್ತಃ ||

ಯತ್ | ಯೂಯಂ | ಪೃಶ್ನಿ ಮಾತರಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಸ್ಯಾತನ |
ಸ್ತೋತಾ | ವಃ | ಅಮೃತಃ | ಸ್ಯಾತ್ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪೃಶ್ನಿನಾಮಕಥೇನುಪುತ್ರಾ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ಯದ್ಭೂಮಿ ಮರ್ತಾಸೋ ಮನುಷ್ಯಾಃ
ಸ್ಯಾತನ ಭವೇತ ತಥಾಪಿ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಸ್ತೋತಾ ಯಜಮಾನೋಽಮೃತಃ ಸ್ಯಾತ್ | ದೇವೋ
ಭವೇತ್ || ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ | ಪೃಶ್ನಿಮರ್ತಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಸಮಾಸಾಂತವಿಧೇರನಿತ್ಯತ್ಯಾನ್ನದ್ಭೂತಶ್ಚ |
ಪಾ. ೫-೪-೧೫೩ | ಇತಿ ಕಬಿಭಾವಃ | ಮರ್ತಾಸಃ | ಅಸಿದ್ಧಸೀತ್ಯಾದಿನಾ ಮ್ರಿಯತೇಸ್ತವೃತ್ತಯಃ |
ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ | ಸ್ಯಾತನ | ಅಸ್ತೇರ್ಲಿಜಾ ತಸ್ಯ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ತನಾದೇಶಃ | ಯಾಸುಟ
ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಮೃತಃ | ನೞೋಃ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಪೃಶ್ನಿಮಾತರಃ—ಪೃಶ್ನಿಯೆಂಬ ಧೇನುವಿನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯೂಯಂ—ನೀವುಗಳು |
ಮರ್ತಾಸಃ—ಮನುಷ್ಯರಾಗಿ | ಯದ್ಭೂಮಿ ಸ್ಯಾತನ—ಒಂದು ವೇಳೆ ಆಗಿರಬಹುದು (ಆದರೆ) | ವಃ—ನಿಮ್ಮ |
ಸ್ತೋತಾ—ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಭಕ್ತನು | ಅಮೃತಃ—ಅಮರ್ತ್ಯನಾಗಿ | ಸ್ಯಾತ್—ಆಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪೃಶ್ನಿಯೆಂಬ ಧೇನುವಿನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವುಗಳು ಒಂದು ವೇಳೆ ಮನುಷ್ಯಗುಂಪಿಗೆ
ಸೇರಿದ್ದರೂ ಸಹ ನಿಮ್ಮ ಗುಣಗಾನಮಾಡತಕ್ಕ ಮರ್ತ್ಯರು ಅಮರ್ತ್ಯರೇ ಆಗುವರು.

English Translation

Sons of Prāṇi, if you had been mortals your praiser (worshipper) would have become immortal.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು:

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ಸ್ವಲ್ಪ ತೊಡಕಾಗಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ ನೀವು ಒಂದು ವೇಳೆ ಮರ್ತ್ಯರಾಗಿದ್ದರೂ (ಮರಣಕ್ಕೆ ತುತ್ತಾಗುವ ಮನುಷ್ಯರಾಗಿದ್ದರೂ) ನಿಮ್ಮ ಅಸಾಧಾರಣವಾದ ಗುಣಗಳನ್ನು ಗಾನಮಾಡುವ ನಮ್ಮಂತಹ ಮನುಷ್ಯರು ನಿಮ್ಮ ಗುಣಗಾನದ ಮಹಿಮೆಯಿಂದ ಮರಣರಹಿತರಾದ ಅಮರ್ತ್ಯರೇ (ದೇವತೆಗಳೇ) ಆಗುವರು. ಮರುತ್ಮಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅದ್ಭುತವಾದುದು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿನರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಋಷಿಯು ಈ ವಿಧವಾದ ಸಾಧ್ಯವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

ಪೃಥ್ವಿಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿ ಎಂಬ ದೇವಲೋಕದ ಭೇನುವೇ ಮಾತೃವಾಗಿವಳು ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಪೃಥ್ವಿಯ ಪುತ್ರರೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಮರ್ತ್ಯಾಃ | ಮರಣಕ್ಕೆ ಈಡಾಗುವವರು ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು.

ಅಮೃತಃ—ಮರಣರಹಿತಃ ದೇವಃ | ಮರಣರಹಿತರಾದ ದೇವನು.

ಪ್ರಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಪೃಥ್ವಿ ಮಾತರಃ—ಪೃಥ್ವಿ ಮಾತಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೃಥ್ವಿಮಾತೃ ಎಂಬುದು ಋಕಾರಾಂತ. ನದ್ಯಂತಕ್ಕೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೧೫೩) ನದೀಸಂಜ್ಞಕವನ್ನು ಅಥವಾ ಋಕಾರಾಂತವನ್ನು ಉತ್ತರ ಪದದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಬಹುವ್ರೀಹಿಗಿ ಕರ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಸಮಾಸಾಂತವಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಕರ್ವ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಆದರೆ ಪ್ರತೇರಂಶಾದಯಸ್ತತ್ಪುರುಷೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯೩) ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂಶಾದಿಗಣ ಪರಿತರಬ್ಧಗಳು ಅಂತೋದಾತ್ತಗಳಾಗಿವೆ ಎಂದುರ್ಥ. ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ ರಾಜನ್ ರಬ್ಬ ಪಾಠ ಇದೆ. ರಾಜಾಹಸ್ವಜಿಭ್ಯಷ್ಟಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೯೧) ಎಂದು ರಾಜನ್ ರಬ್ಬಾಂತ ತತ್ಪುರುಷದಲ್ಲಿ ಟಚ್ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಚಿತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೩) ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಗಣದಲ್ಲಿ ರಾಜನ್ ರಬ್ಬ ಪಾಠವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ಸಮಾಸಾಂತವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ (ಪರಿಭಾ. ೮೯) ಸಮಾಸಾಂತ ವಿಧಿಯು ಅನಿತ್ಯವಾದುದು ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವರು. ಅಥವಾ ಋಕ್ಕೂರಬ್ಧಾಃ ಪಥಾ ಮಾನ್ವನಕ್ಷೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೭೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪಥಾನಾಂ ಎಂದು—ಹೇಳಿದೆ ಸಮಾಸಾಂತಪ್ರತ್ಯಯವಿಲ್ಲದೇ ನಿರ್ದೇಶನಾದಿರುವುದರಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಕರ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮರ್ತಾಸಃ—ಮೃಜ್ ಪ್ರಾಣತ್ಯಾಗೇ, (ಅಸಿ) ಹಸಿಮ್ನು—, (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೬೬) ಎಂದು ತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ರಸರತ್ನ, ಜಪ್, ಅಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮ.

ಸ್ಯಾತನ—ಅಸ ಭುವಿ, ಲಿಜ್, ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಥ, ಇದಕ್ಕೆ ತಸ್ಥಸ್ಥ ಮಿಶಾಂ—, ಎಂದು ತ ಅದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ ತಸ್ತನಪ್ತನಥನಾಕ್ತ ಎಂದು ತನ ಅದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಯಾಸುಪ್ಪರ ಸ್ಪೃಷದೇಷೂದಾತ್ತೋಜಿಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಎಂದು ಯಾಸುಪ್, ಅಸ್+ಯಾಸ್ ತನ, ಸಲೋಪ, ಶ್ವಸೋ ರಲ್ಲೋಪಃ ಎಂದು ಧಾತ್ವಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯಾಸುಪ್ ಉದಾತ್ತ.

ಅನ್ಯತಃ—ನ'ಜೋಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ನ'ಜಾ'ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದಗಳಾದ ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಅದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ಮ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಮಾ ವೋ ಮೃಗೋ ನ ಯನಸೇ ಜರಿತಾ ಭೂದಜೋಷ್ಯಃ |

ಪಥಾ ಯಮಸ್ಯ ಗಾದುಪ || ೨ ||

|| ಸದಸಾರಃ ||

ಮಾ | ವಃ | ಮೃಗಃ | ನ | ಯನಸೇ | ಜರಿತಾ | ಭೂತ್ | ಅಜೋಷ್ಯಃ |

ಪಥಾ | ಯಮಸ್ಯ | ಗಾತ್ | ಉಪ || ೨ ||

ಸಾಯನಭಾಷ್ಯ

ಹೇ ಮರುತೋ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತಾಜೋಷ್ಯೋಸೇವೋ ಮಾ ಭೂತ್ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಮೃಗೋ ನ ಯನಸೇ | ಯಥಾ ತೃಣೇ ಭಕ್ಷಣೀಯೇ ಮೃಗಃ ಕದಾಚಿದಸ್ಯಸೇವೋ ನ ಭವತಿ ಕಿಂತು ಸರ್ವದಾ ತೃಣಂ ಭಕ್ಷಯತಿ ತದ್ಭತ್ | ಕಿಂಚಿ ಸ್ತೋತಾ ಯಮಸ್ಯ ಪಥಾ ಯಮು-

ಲೋಕಸಂಬಂಧಿಮಾರ್ಗೇಣ ನೋಪ ಗಾತ್ | ಮಾ ಗಚ್ಛತು | ತಸ್ಯ ಮರಣಂ ಮಾ ಭೂದಿತ್ಯರ್ಥಃ |
 ಜರಿತಾ | ಜ್ಞಾಪ್ ವಯೋಹಾನಾ | ಸ್ತುತಿಕರ್ಮಣಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ನಿ. ೧೦-೮ | ತೃಚೀಡಾಗಮಃ |
 ಚಿತ್ತಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ಭೂತ್ | ಲುಜ್ ಗಾತಿಶ್ಛೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ನ ಮಾಜ್ಯೋಗ ಇತ್ಯಡ್-
 ಭಾವಃ | ಅಜೋಷ್ಯಃ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸ್ತೇವನಯೋಃ | ಋಹಲೋಣ್ಯಾದಿತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಣ್ಯತ್ |
 ನೌಗಾಸಮಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪಥಾ | ತೃತೀಯೈಕವಚನೇಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ |
 ಪಾ. ೭-೧-೮೮ | ಇತಿ ಟೀಲೋಪಃ | ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಾತ್ | ಏತೇರ್ಲು-
 ಜೇನೋ ಗಾ ಲುಜೇತಿ ಗಾದೇಶಃ | ಗಾತಿಶ್ಛೇತಿ ಸಿಚೋ ಲುಕ್ | ಪೂರ್ವಪದದಭಾವಃ || ೧೫ ||

ಶ್ರುತಿಸ್ವರ ಫ

ಯವಸೇ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ತನ್ನ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ) ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ
 ಮೃಗೋನ— (ಜಂಕೆಯು) ಮೃಗವು ಅನಾದರಣೆಯನ್ನು ತೋರಿಸದಿರುವಂತೆ | ವಃ— ನಿಮ್ಮ | ಜರಿತಾ—
 ಭಕ್ತನು | ಅಜೋಷ್ಯಃ—(ಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ) ಸೇವಾರಹಿತನಾಗಿ | ಮಾ ಭೂತ್—ಆಗದಿರಲಿ (ಮತ್ತು) ಯಮಸ್ಯ—
 ಪಥಾ— ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯಿಂದ | ಮಾ ಲುಪ ಗಾತ್—ಹೋಗದಿರಲಿ. |

ಭವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಮೃಗವು ತನ್ನ ಜೀವನಾಧಾರವಾದ ಹುಲ್ಲುಗಾವಲಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅನಾದರಣೆ
 ಯನ್ನು ತೋರಿಸದಿರುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತನೂ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿ ಇಡದೆಯೂ ಸೇವಾರಹಿತನಾಗಿಯೂ ಆಗದಿರಲಿ. ಮತ್ತು
 ಯಮನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗದಿರಲಿ.

English Translation

Never may your worshipper be indifferent to you as a deer (or animal)
 is never indifferent to pasture, so that he may not tread the path of Yama.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ಯವಸೇ—ಮೇಯುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ಹುಲ್ಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ಪ್ರದೇಶ, ಹುಲ್ಲುಗಾವಲು

ಜರಿತಾ—ಸ್ತೋತಾ | ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವವನು.

ಅಜೋಷ್ಯಃ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡದಿರುವವನು.

ಸೆಫಾ ಯಮಸ್ಯ—ಯಮಲೋಕದ ದಾರಿ. ಯಮಲೋಕದ ದಾರಿಯನ್ನು ತುಳಿಯುವುದೆಂದರೆ ಮೃತ ನಾಗುವುದು, ಸಾಯುವುದು.

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯ—ಜಲತ್ವಣಸವ್ಯವಾದ ಹುಲ್ಲುಗಾವಲನ್ನು ಹುಲ್ಲುಮೇಯುವ ಯಾವ ಮೃಗನೇ ಆಗಲೇ ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಮೇಯದಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದರಂತೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಮನುಷ್ಯನು ಅನಾದರಣೆಯಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡದೆ ಇರದಿರಲಿ, ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲಿ. ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನು ಯಮನ ಮಾರ್ಗ ವನ್ನು ಹಿಡಿಯದಿರಲಿ, ಎಂದರೆ ಮೃತ್ಯುವಶನಾಗದಿರಲಿ.

|| ಪ್ಯಾಕರಗ್ರಾಹ್ಯಕ್ರಿಯಾ ||

ಜರಿತಾ—ಜ್ಞಾನ್ ವಯೋಹಾನೌ. **ಸ್ತುತಿಕರ್ಮ** (ನಿರು. ೧೦-೮) ಎಂದು ಯಾಸ್ಕರು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯೆ ಆರ್ಥ. **ಬ್ರುಲ್ ತೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೩) ಎಂದು ತೃಚ್, ಇದಕ್ಕೆ ಇಚ್ ಆಗಿವು. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಭೂತ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಲುಜ್, **ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೪) ಮಾಜ್‌ನ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಅಹಿ ಅಹಿಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅಹಿ ಆಗುವುದಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ತಿಪ್, ಇತತ್ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚ್, **ಗಾತಿಸ್ತಾಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಚಃ ಪರಸ್ಪ್ರಸದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್.

ಅಜೋಷ್ಯಃ—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ **ಯದಲೋರ್ಜಿತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೪) ಎಂದು ಣ್ಯತ್, ಉಪಧಾಗುಣ, 'ನ ಜೋಷ್ಯಃ' ಎಂದು ನಜ್‌ಸಮಾಸ. **ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ**—, ಎಂದು ಅನ್ವಯ ಸ್ತೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಸೆಫಾ—ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಹೀಪ್ರತ್ವಯ. ಪಥಿನ್+ಆ, **ಭಸ್ಯಟೇಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೮) ಭಸಂಜೈ ಹೊಂದಿರುವ ಪಥಿನ್, ಮಥಿನ್, ಋಭುಕ್ಷಿನ್ ಇವುಗಳ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇನ್‌ಗೆ ಲೋಪ. **ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತ ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಎಂದು ಇನ್ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತನಾಗುತ್ತೆ.

ಗಾತ್—ಇಕ್ ಗತ್, ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ, **ಇಣೋಗಾಲುಜ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೫) ಲುಜ್ ಪರಗಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಕ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಗಾ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗಾ ಆದೇಶ. **ಗಾತಿಸ್ತಾ**—, 'ಗಾಪಾವೇಣಾವೇರ ಪಿಪತೀಗೃಹ್ಯೇತೇ' ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಸಿಚ್‌ಗೆ ಲುಕ್, ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಅಹಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೩||



ಮೋ ಷು ಣಃ ಪರಾಪರಾ ನಿರ್ಯುತಿರ್ದುರ್ದಹಣಾ ವಧೀತ್ |

ಪದೀಷ್ಟ ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ || ೬ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಮೋ ಇತಿ | ಸು | ನಃ | ಪರಾ ಪರಾ | ನಿಃ ಸ ಯುತಿಃ | ದುಃ ಸ ಹನಾ |
ವಧೀತ್ |

ಪದೀಷ್ಟ | ತೃಷ್ಣಯಾ | ಸಹ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ನೋಽಸ್ಯಾನ್ ನಿರ್ಯುತಿಃ ರಕ್ಷೋಜಾತಿದೇವತಾ ಮೋ ಷು ವಧೀತ್ | ಸರ್ವಥಾ ವಧಂ ಮಾ ಕಾರ್ಷೀತ್ | ಕೀದೃಶೇ | ಪರಾಪರಾ ಉತ್ಪನ್ನಾದಪ್ಯುತ್ಪನ್ನಾ | ಅತಿಬಲೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಃ ಏವ ದುರ್ದಹಣಾ ಕೇನಾಪಿ ಹಂತುಂ ದುಃಕರ್ಯಾ | ಸಾನಿರ್ಯುತಿಶ್ಚ ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ ಪದೀಷ್ಟ | ಪತತು | ಅಸ್ಮದೀಯಾ ತೃಷ್ಣಾ ಬಾಧಿಕಾ ನಿರ್ಯುತಿಶ್ಚ ಏನಶ್ಚ ತೃತ್ಯರ್ಥಃ || ಮೋ ಷು ಣಃ | ಸುಞಾ ಇತಿ ಸತ್ತ್ವಂ | ನಶ್ಚ ಧಾತುಸ್ತೋ-
ರುಷಭ್ಯ ಇತಿ ಣತ್ವಂ | ದುರ್ದಹಣಾ | ಈಷದ್ವುಃ ಸುಷ್ಪಿತ್ಯಾದಿನಾ ಹಂತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಖಲ್ | ಲಿತ್ಸ್ರರೇಣ ಸ್ತೃತ್ಯ-
ಯೋತ್ಸೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಧೀತ್ | ಲುಜಃ ಹಂತೇರ್ಲುಜಃ ಚ | ಸಾ. ೨-೪-೪೩ | ಇತಿ ವಧಾದೇಶಃ |
ಸಿಚೀಡಾಗಮಃ | ವಧಾದೇಶಸ್ಯಾ ದಂತತ್ವಾದೇಕಾಚೇ ಉಪದೇಶ ಇತಿರೀಪ್ರತಿಷೇಧೋ ನ ಭವತಿ | ಅತೋ ಲೋಪೇ ಸತಿ ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿವತ್ತಾದತೋ ಹಲಾದೇಃ | ಸಾ. ೭-೨-೭ | ಇತಿ ವೃದ್ಧ್ಯಭಾವಃ | ಇಟ ಈಟಿ | ಸಾ. ೮-೨-೨೮ | ಇತಿ ಸಿಚೋ ಲೋಪಃ | ಪದೀಷ್ಟ | ಪದ ಗತೌ | ಅಶೀರ್ಲಿಙಃ ಛಂದಸ್ಕುಭಯಥೇತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾತ್ಪ್ರಲೋಪಃ | ಅರ್ಧಧಾತುಕತ್ವಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯಾಡಾಗಮಃ | ಸ್ತೃತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ತೃಷ್ಣಯಾ | ಞಾತ್ವೇಷಾ ಪಿಸಾಸಾಯಾಂ | ತೃಷಿರುಷಿರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಚ | ಉ. ೩-೧೨ | ಇತಿ ನಸ್ತೃತ್ಯಯಃ | ನಿಧಿತ್ಯ-
ನುವೃತ್ತೇರಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಸ್ತೃತಿವರ್ತನ ||

ಪರಾಪರಾ— (ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ (ಆವ್ರ ರಿಂದಲೇ) | ದುರ್ದಹಣಾ— ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರುವ | ನಿರ್ಯುತಿಃ— ರಾಕ್ಷಸಾಧಿ ದೇವತೆಯು | ಮೋ ಷು ವಧೀತ್— ನಮ್ಮನ್ನು ಬಂಧಿತ ಕೊಲ್ಲದಿರಲಿ. | (ಸಾ—ಆ ದೇವತೆಯು) | ತೃಷ್ಣಯಾ ಸಹ— (ನಮ್ಮ) ದುರಾಸೆಗಳೊಡನೆ | ಪದೀಷ್ಟ— (ಕೆಳಕ್ಕೆ) ಬಿದ್ದುಹೋಗಲಿ. (ನಾಶವಾಗಲಿ) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಆತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಗಿಂತಲೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇಮನ ನಿರ್ಮಿತಿಯೆಂಬ ರಾಕ್ಷಸಾಧಿದೇವತೆಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಡಿತ ಕೊಲ್ಲದಿರಲಿ. ಆ ದೇವತೆಯು ನಮ್ಮ ದುರಾಸೆಗಳೊಡನೆ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದು ನಾಶವಾಗಲಿ.

English Translation

Let not the most powerful and indestructible Nirriti destroy us; let him perish with our evil desires.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಪರಾಪರಾ— ಉತ್ಪ್ರಾಪ್ತವುತ್ಪ್ರಾಪ್ತಾ | ಅತಿಬಲಾ | ಆತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯಾದ.

ನಿರ್ಮಿತೀ— ರಕ್ಷೋಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಯು. ರಾಕ್ಷಸರು ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೇಡನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು ಸ್ವಭಾವವು. ಅದರಂತೆ ಆ ರಾಕ್ಷಸಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದ ನಿರ್ಮಿತಿಯು ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸದಿರಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ದುರ್ದೇಹಾ— ಕೇನಾಪಿ ಹಂತುಂ ದುಶ್ಯಕ್ಯಾ | ಯಾರಿಂದಲೂ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದ

ಪದೀಷ್ಟ—ಪತತು | ಬೀಳಲಿ, ನಾಶವಾಗಲಿ

ತ್ಯಜ್ಯಯಾ— ಆಸೆ, ದುರಾಸೆ, ಕೆಟ್ಟ ಅಪೇಕ್ಷೆಗಳು evil desires

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಮೋಕ್ಷಪುಣಿ— 'ಉರ್ಧ್ವ ಉಪುಣಿ' (ಸು. ಸಂ. ೧-೩೬-೧೩) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ.

ದುರ್ದೇಹಾ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಈಷುದ್ಧುಸ್ಸುಷು ಕೃಚ್ಛಾಕೃಚ್ಛಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬) ಕೃಚ್ಛ್, ಅಕೃಚ್ಛ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಈಷತ್, ದುಸ್, ಸುಗಳು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಖಲ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನಿರ್ದೇಶವಿದ್ದರೂ ಯೋಗ್ಯತಾನಶದಿಂದ ವಿವಯವಿಭಾಗವು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಮರಾ ಎಂಬುದು ಕೃಚ್ಛಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕವು ಅಕೃಚ್ಛಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೇ ಉಪಪದವಾಗುತ್ತವೆ ಇದರಿಂದ ಖಲ್ ಬಂದರೆ ದುಸ್+ಹನ್+ಅ. ಸಸಜುಮೋರುಃ ಎಂದು ಸ್ಥಿಗೆ ರುತ್ಯ. ಅಜಾದ್ಯತಪ್ಪಾಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪) ಅಜಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು, ಅಕಾರಾಂತಶಬ್ದಗಳು ಇವುಗಳ ಪ್ರೀತ್ಯ ತೋರುವಾಗ ಟಾಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಟಾಪ್, ಸಮರ್ಪಣಾರ್ಥ, ಸುದುರೋಃ ಪ್ರತಿಷೇಧೋನುಮ್ನಿಧಿ ತತ್ಪ್ರಣತ್ಯ ಪತ್ಯೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೦-೮) ಎಂದು ಣತ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಮರಾಕ್ಕೆ ಉಪಸರ್ಗವೆಂಬುದು ಪ್ರತಿನೇಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಈ ಪ್ರತಿಪೇಧವು ಭಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದ್ದರಿಂದ ಹನ್ನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೨) ಉಪಸರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಪಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇತ್ಯವು ಬರುತ್ತೆ. ಲಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೨) ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದು ಉದಾತ್ತ.

ವಧೀತ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋಃ ಆದಾದಿ, ಲುಬ್. ಲುಜಾಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೪೨) ಲುಬ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹನ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಧ ಎಂಬ ಅಕಾರಾಂತವಾದ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹನ್‌ಗೆ ವಧ ಆದೇಶ. **ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೪೪) ಎಂದು ಸಿಚ್, ಇಡಾಗಮ, ಮನ್ಯಹನ್ಯಾಸ್ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹನ್‌ಗೆ ವಾಹ ಇದೆ. ಅದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ. **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೦) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಧಾತುವು ಏಕಾಚ್ಯವೂ ಅನುದಾತ್ತವೂ ಆಗದೆಯೋ ಅನರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಧಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಡಾಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಹಿಗ್ಗೆ ನಿಪೇಧವು ಯದ್ಯಪಿ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆನರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಚಿ ಎಂದಿತ್ತು, ಹೇದವೂ ಇದು ಏಕಪಚನಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಏಕಪಚನವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಮತ್ಸರ್ಥಲಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಅದ್ವಿತೀಯ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ಒಂದು ಅಚ್ಯವು ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಸಿದ್ಧವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಹೀಗಿರುವಾಗ **ಏಕಾಚಿ** ಎಂದು ಏಕಪಪ್ರಯೋಗವು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಏಕಪಪ್ರಯೋಗ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಉಪದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಾವುದು ಏಕಾಚ್ಯವೇ ಆಗಿದೆಯೋ ಯಾವ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿಯೂ ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಪಾಲಾಙ್ಕಾರ್ಯಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಹಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಉಪದೇಶಗಳು ಸ್ಥಾನ್ಯಪದೇಶ, ಆದೇಶೋಪದೇಶ ಎಂದು ಎರಡಿನೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನ್ಯಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾದದೂ ವಧ ಎಂಬ ಆದೇಶೋಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಇಟ್ಟಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ನಿಪೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. “ಅಚ ಇತ್ಯೇಕಪ್ರವಿವಕ್ಷಯಾ ತತ್ಪತೋ ಗ್ರಹಣೇನ ಚ ಸಿದ್ಧೀ ಏಕಗ್ರಹಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದನೇ ಕಾಚ್ಯೋಪದೇಶೋ ವ್ಯಾವರ್ತ್ಯತೇ | ತೇನ ವರ್ಧೇಹಸ್ತೃಪದೇಶೇ ಏಕಾಚೋಽಸಿ ನ ನಿಪೇಧಃ | ಆದೇಶೋಪದೇಶೇನೇಕಾಚ್ಯಾತ್ ” ಎಂದು ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ವಾರಣಿಯಾಯಿತು. ಇನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೆ ವಾರಣಿಯನ್ನು ಮಾಡುವೆವು. ವಧ+ಇನ್+ಲಿಬ್, **ಅತೋ ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ವರ್ಧಧಾತುಕದ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಪ್ರಸ್ತಾಕಾಂತವೋ ಅನರ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ವಧ+ಇನ್+ಲಿಬ್ **ಅತೋಽಪಾಲೋರ್ಲಘೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬) ವ್ಯಂಜನಾದಿಯಾದ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಆ ಅಂಗದ ಅನಯವನಾದ ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರಕ್ಕೆ ಇದಾದಿಯೂ ಪರಸ್ಥೈರ್ಯಪರಕವೂ ಆದ ಸಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏಕಲ್ಪವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಧನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆಗರೆ ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಬಂದ ಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಿಸದ್ದಾನ ಬರುತ್ತೆ. **ಅಚಿ ಪರಸ್ಮಿನ್ಯೂರ್ವವಿಧೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧೨೮) ಪರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬಂದುದೂ ಅಚ್ಚಿನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದುದೂ ಆದ ಆದೇಶವು ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಚ್ಚಿಗಿಂತಲೂ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿಸದ್ದಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಇಲ್ಲಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಅರ್ಧಧಾತುಕವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ. ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಕಾಂಕ್ಷಿತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿರೂಪ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸ್ಥಾನಿಸದ್ದಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದರೆ ಸ್ಥಾನಿಯಾದ ಅಕಾರ ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ವಧ+ಇನ್+ಲಿಬ್ ಎಂದು

ಇರುವಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಈ ಅಕಾರದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಡಾದಿತಿಚ್ಚ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದ್ದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಿಪಿಗೆ ತಿಪ್ಪ. ಇತಕ್ಕ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಸ್ತಿಸಿಚೋಽಪ್ಯಕ್ತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬) ವಿಸ್ತವಾನವಾದ ಸಿಹ್, ಅಸಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಪ್ಯಕ್ತವಾದ ವ್ಯಂಜನಕ್ಕೆ ಈಟ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಒಂದೇ ವರ್ಣ ಇರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಅಪ್ಯಕ್ತ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇದರಿಂದ ತಗೆ ಈಟ್ ಆಗುವು. ವರ್ಧ+ಇನ್+ಈತ್. ಇಟ ಈಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨) ಇಟ್‌ಗಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದು. ಈಟಿನ ಒಂದೇ ಇರುವುದು ಅದ ಸಿಹ್‌ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಹ್‌ಗೆ ಲೋಪ. ವರ್ಧ+ಇ+ಈತ್, ಇ ಈಕಾರ ಗಳಿಗೆ ಅಕಸ್ಸವರ್ಣೇ ದೀರ್ಘಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೧) ಎಂದು ಸವರ್ಣದೀರ್ಘವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವತ್ರಾಸಿದ್ಧಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಸಮಾನ ಸಮಾಧ್ಯಾಯದ ರಾವ್ರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ತ್ರಿಪಾದಿಯ ರಾವ್ರವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘಮಾಡುವಾಗ ಎಂಬಿನೇ ಅಧ್ಯಾಯ ಎರಡನೇ ವಾದದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಬರುವ ಸಿಚ್ಚೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘವು ಹೇಗೆ ಬರುವುದು ಎಂದರೆ ಸಿಚ್ಚೋಪ ಏಕಾದೇಶೇ ಸಿದ್ಧೋನಾಚ್ಯೇ ಏಕಾದೇಶವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಸಿಚ್ಚಿನ ಲೋಪವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಿಚ್ಚೋಪವು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ವರ್ಧ+ಈತ್=ನಧೀತ್. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಸುಮಾಜ್ಯೋಗ್ಯಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೫) ಮಾಬ್ ಯೋಗ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಟ್-ಅಟ್‌ಗಳಿಗೆ ಸಿಚ್ಚೇದ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಡಾಗವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪದೀಚ್ಚ—ವದ ಗತೌ, ದಿವಾದಿಧಾತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ತ್ರೀಲಿಪಿ ಅದಕ್ಕೆ ತ ಆದೇರ ಲಿಪಿಸ್ತೀ-ಯುಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೨) ಅತ್ಯನೇದದಲ್ಲಿ ಲಿಪಿಗೆ ಸೀಯುಟ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೀಯುಡಾಗುವು. ಪದ್+ಸೀಯ್ ತ. ಸುಟ್‌ತಿಥೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೩) ಲಿಪಿನ ಸ್ವನವಲ್ಲ ಬಂದ ತಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಸುಟ್ ಆಗುವು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಸುಟ್. ಪದ್+ಸೀಯ್+ಸತ್, ಛಂದಸ್ಸುಭಯಥಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೬) ಧಾತ್ಯಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಕವೂ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಕವೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯು ಲಿಪಿಗೆ ಇದೆ. ಸೀಯ್‌ಸತ್ ಇದು ಇಸ್ಯೋ ಯುಡಾಗಮಾಸ್ತ-ದ್ವುಣೀಭೂತಾಸ್ತದ್ವುಣೇನ ಗೃಹ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೧೧) ಯಾವುವಕ್ಕೆ ಆಗುವುವು ಬಂದಿದೋ ಅದಕ್ಕೆ ಅದು ಉದಸರ್ಜನವಾಗುವುದರಿಂದ ಆ ಆಗುವುದಿಂ ಕೂಡಿರುವುದನ್ನೂ ಅದು ಎಂದೇ ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಲಿಪ್ ಎಂದು ಭಾವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಲಿಪಿಸ್ತಲೋಪೋಽನಸ್ತೃಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬೧) ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಲಿಪಿನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್‌ನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸುಟ್ ಆಗುವುದಿಂ ಬಂದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಪದ್. ಈಯ್ ಸತ್, ಲೋಪೋ ವ್ಯೋರ್ವಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೬) ಸಕಾರ ಯಾವರಗಳಿಗೆ ವಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್ವನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಯಗೆ ಲೋಪ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೧) ಇಕ್, ಕವರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅದೇಶರೂಪ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಯವಾದ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ವತ್ ಬರುತ್ತೆ

ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ, ಪದ್+ಈಷ್+ತ, ಪ್ಪನಾಪ್ಪುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೧) ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳ ಯೋಗ ವಿದ್ದರೆ ಸಕಾರ ತವರ್ಗಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಷಕಾರ ಟವರ್ಗಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತವರ್ಗದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಕ್ಷರ ವಾದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಗದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಕ್ಷರವಾದ ಟಕಾರ, ಪದ್+ಈಷ್+ಟ=ಪದೀಷ್ಟ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಲೋಕ ದಲ್ಲಿ ಪದೀಷ್ಟ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಇದು ಮೂರನೇ ಪಾದದ ಅದಿಯಲ್ಲಿದೆ, ತಿಜ್ಜ ತಿಜಿಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ತ ಉದಾತ್ತ.

ತೃಷ್ಣಯಾ—ಜಾತ್ಯಪಾ ಪಿಪಾಸಾಯಾಂ ತುಷಿತುಷಿರಸಿಭ್ಯಃ ಕಿಚ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೨) ಕ್ಷಾನ್ಯಾಜ್ಞಾ.....ನಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೯೦) ಇದರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನುನೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ಯೂ ನಿತ್ಯೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ನ ಪ್ರತ್ಯಯ, ತೃಷ್ಣ+ನ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ, ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ, ಓಷಾ, ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ. || ೬ ||



ಸಂಪಿತಾಗಾಠಃ

ಸತ್ಯಂ ತ್ವೇಷಾ ಅಮನಂತೋ ಧನ್ವನ್ತಿದಾ ರುದ್ರಿಯಾಸಃ |

ಮಿಹಂ ಕೃಣ್ಣನ್ತಿನಾತಾಂ || ೭ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಸತ್ಯಂ | ತ್ವೇಷಾಃ | ಅಮನಂತಃ | ಧನ್ವನ್ | ಚಿತ್ | ಆ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ |

ಮಿಹಂ | ಕೃಣ್ಣನ್ತಿ | ಅನಾತಾಂ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್ ಮರುದೇಶೇಽಪಿ ರುದ್ರಿಯಾಸೋ ರುದ್ರೇಣ ಸಾಲಿತತ್ಪ್ರಾದೀಯಾ ಮರುತ ಆ ಸರ್ವ-
ತೋಽನಾಶಾಂ ನಾಯುರಹಿತಾಂ ಮಿಹಂ ವೃಷ್ಟಿಂ ಕುರ್ವಂತಿ | ತದೇತತ್ಸತ್ಯಂ | ಕೀದೃಶಾ ರುದ್ರಿಯಾಸಃ |
ತ್ವೇಷಾ ದೀಪ್ತಾ ಅಮವಂತೋ ಬಲವಂತಃ | ಮರುತಾಂ ರುದ್ರಪಾಲನಮಾಖ್ಯಾನೇಷು ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ||
ಧನ್ವನ್ | ರವಿ ರವಿ ಧನಿ ಗತೃರ್ಥಾಃ | ಇದಿತ್ಯಾನ್ವಮ್ | ಕನಿನ್ಯವೃಷಿತಕ್ಷೀತ್ಯಾದಿನಾ ಕನಿನ್ | ನಿತ್ಯಾ-
ದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ | ರುದ್ರಸ್ಯೇನೋ ರುದ್ರಿಯಾಃ |
ತಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಘಃ | ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್ | ಮಿಹಂ | ಮಿಹ ಸೇಚಿನೇ | ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಶ್ ಕೃಣ್ವಂತಿ | ಕೃವಿ
ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ | ಧಿನ್ಲಿಕ್ವಣ್ಣೋರಚ್ಛೇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ವಕಾರಸ್ಯ ಚಾಕಾರಾ-
ದೇಶಃ | ಅತೋ ಲೋಪೇನ ಲುಪ್ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನವದ್ವಾನ್ವಾಲ್ಪಘೂಪಧಗುಣಾಭಾವಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ತ್ವೇಷಾಃ— ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿಯೂ | ಅಮವಂತಃ— ಬಲಶಾಲಿಗಳಾಗಿಯೂ | ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—
ರುದ್ರನಿಂದ ಪೋಷಿತರಾದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಸೇರಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಮರುತ್ತುಗಳು | ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್—ಮರು
ಭೂಮಿಯಲ್ಲೂ ಸಹ | ಆ— ಸುತ್ತಲೂ | ಅನಾಶಾಂ— ನಾಯುರಹಿತವಾದ | ಮಿಹಂ— ಮಳೆಯನ್ನು |
ಕ್ವಿಶ್ವಂತಿ— ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ. | ಸತ್ಯಂ— (ಇದು) ಖಂಡಿತವು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರಕಾಶಮಾನರೂ, ರಕ್ತಿಯುತರೂ ಆದ ರುದ್ರಪುತ್ರರು ಎಂದರೆ ಮರುದ್ವೇಶನಿಗಳ ಮರುಭೂಮಿಯಲ್ಲಿಯೂ
ಸಹ ಗಾಳಿಯಲ್ಲದೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಸತ್ಯವು.

English Translation

The brilliant and mighty Maruts, cherished by Rudra send down rain without wind (even) upon the desert.

ವಿಶೇಷ ವಿವರಗಳು

ಧನ್ವನ್ ಚಿತ್— ಮರುದೇಶೇಽಪಿ | ಮಳೆ ಬೀಳದಿರುವ ಮರುಭೂಮಿ desert. ಧನ್ವನ್ ರಬ್ಬ ಕ್ವೆ
ಯಾಸ್ವರು ಧನ್ವಾಂತರಿಕ್ಷಂ ಧನ್ವಂತ್ರ್ಯಸ್ಮಾದಾಪಃ ಧನ್ವ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವು ಮಳೆಯು ಇದರ (ಅಂತರಿಕ್ಷದ)

ಮೂಲಕ ಬೀಳುವುದರಿಂದ ಧನ್ವ ಎಂದರೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. (ನಿ. ೫-೫) ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಮರುಭೂಮಿ ಯೆಂದು ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು.

ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ರುದ್ರಸ್ಯ ಇಮೇ ರುದ್ರಪಾಲಿತಾ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರನಿಂದ ಪಾಲಿತ ರಾದವರೆಂದೂ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಇವರು ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದೂ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

(೧) ಪ್ರ ಯೇ ಶುಂಭಂತೇ ಜನಯೋ ನ ಸಪ್ತಯೋ ಯಾಮನ್ಮುದ್ರಸ್ಯಸೂನವಃ ಸುದಂಸಸಃ |
(ಮ. ಸಂ. ೧-೮೫-೧)

(೨) ಇದಂ ಹಿತ್ರೇ ಮರುತಾಮುಚ್ಯತೇ ವಚಃ ಸ್ವಾದೋಃ ಸ್ವಾದೀಯೋ ರುದ್ರಾಯ ವರ್ಧನಂ ||
(ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೪-೬)

ಎಂಬ ಶುಕ್ತಗಳು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು.

ಮಿಹಂ—ಸೇಚನಂ | ವೃಷ್ಟಿಯನ್ನು ಮಳೆಯನ್ನು.

ಅವಾಶಾಂ-- ನಾಯುರಹಿತಾಂ | ಗಾಳಿಯ ಸಹಾಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ; ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರ ಆಶಯವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಧನ್ವನ್—ರಿವಿ ರವಿ ಧವಿ ಗತ್ಯರ್ಥಾಃ, ಇದಿತ್. ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೮) ಇದಿತ್ತಾದ ಧಾತುವಿನ ಅಂತ್ಯಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ನುಮ್ ಅಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಮ್ ಅಗಮ. ಇದರಲ್ಲಿ ನ್ ಮಾತ್ರ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಧನ್ವ ಎಂದಾಯಿತು. ಕನಿ ನ್ಯು ವ್ಯಹಿತಕ್ಷಿರಾಜಿ ಧನ್ವಿ ದ್ಯು ಪ್ರತಿಧಿವಃ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೫೪) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕನಿನ್, ಇದರಲ್ಲಿ ಅನ್ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಧನ್ವಂತಿ-ಧನ್ವನ್, ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ. ಸುಪಾಂಸುಲುಕ್—ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್.

ರುದ್ರಿಯಾಸಃ—ರುದ್ರಸ್ಯ ಇಮೇ ರುದ್ರಿಯಾಃ, ತಸ್ಯೇದಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಯೇನೇ-ಯಾನೀಯಯಃ—, ಎಂದು ಇಯ್ ಆದೇಶ. ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. ಜಸ್, ಅದಕ್ಕೆ ಅಜ್ಜ ಸೇರಿಸುಕ್ ಅಸುಕ್ ಅಗಮ.

ಮಿಹಮ್—ಮಿಹ ಸೇಚನೇ. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್. ದ್ವಿತೀಯಾವಿಕವಚನಾಂತ.

ಕೃಣ್ವಂತಿ—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಕ್ಷ. ಲಟ್, ರಿಫ. ರೋದಂತಃ ಎಂದು ಅನ್ತ ಆದೇಶ. ಇದಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ನುಮ್. ಕೃನ್ವಂತಿ-ಅನ್ತಿ. ದ್ವಿವ್ಯಕ್ತೀಶ್ಚೋರಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೦) ಶಬ್ದವುಗಳಲ್ಲಿ ಧಿನ್ವ ಕೃನ್ವ ಇವು

ಗಳ ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಅಕಾರವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಅಕಾರ ಗಳು ಬಂದರೆ ಧಿನ್+ಅ+ಉ+ಅಸ್ತಿ, **ಅತೋಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೪೨) ಎಂದು, ಉಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಈಗ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯಚ (ಪಾ. ಸೂ ೬-೪-೪೬) ಪುಕ್ ಎಂಬುದು ಒಂದು ಆಗಮ. ಪುಕ್ ಅನ್ತಃ ಯಸ್ಯಸಃ ಪುಗಂತಃ, ಲಘ್ವೇ ಉಪಧಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಲಘೂ ಪಧಃ, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುಗಂತ ಅಥವಾ ಲಘೂಪಧ ವಾದ ಅಂಗದ ಇಕ್ ಗೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಿನ್ ಎಂಬ ಲಘೂಪಧದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ **ಅತೋಲೋಪಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ **ಅಚಃಪರಸ್ಥಿನ್ಯೂರ್ವವಿಧೌ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೭) ಎಂದು ಸ್ಥಾನವಿದ್ದಾನ ಬರುತ್ತೆ. ಧಿನ್+ಅ+ಉ, ಎಂದು ಇದ್ದಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಈಗ ಇಕ್ ಆರ್ಥಧಾತುಕಾನ್ಯವಹಿತಪರಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯದ್ಯಪಿ ಸ್ಥಾನವಿದ್ದಾನ ಬರದೇ ಇದ್ದರೂ ನಕಾರವು ಮಧ್ಯೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಕ್ ಗೆ ಆರ್ಥಧಾತುಕ ಪರಕತ್ವವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಎಂದು ಸಂದೇಹ ಬರುವುದು ಸಹಜ, ಲಘೂಪಧಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲಾ ಒಂದು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ವ್ಯವಧಾನವು ಅವಶ್ಯವಾಗಿ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಯೇನ ನಾ-ವ್ಯವಧಾನಂ ತೇನ ವ್ಯವಹಿತೇತಿ**=ಯಾವುದರಿಂದ ಅವಶ್ಯವ್ಯವಧಾನವು ಸಂಭವಿಸುವುದೋ ಅದರಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ವಿದ್ದರೂ ರಾಸ್ತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು, ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಒಂದು ವರ್ಣದಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೂ ಲಘೂ ಪಧಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಎರಡು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ಸ್ಥಾನವಿದ್ದಾನ ಬಂದರೆ ಎರಡು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಬರುವುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಇನ್ನು ಅಸ್ತಿ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಉಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾರ್ಥಧಾತುಕ-ಯೋಃ** | (ಪಾ. ಸೂ ೬-೩-೪೫) ಎಂದು ಗುಣ ಬರಲಿ ಎಂದರೆ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್** ಎಂದು ಅಸ್ತಿಯು ಬಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಕ್ವಿತಿಚ (ಪಾ. ೧-೧-೫) ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವಕಾರಣ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕೃನು+ಅಸ್ತಿ, ಇಕೋಯಣಿಚೇ (ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೭೭) ಎಂದು ಯಸಾದೇಶ, ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ಕೃಸ್ತಸ್ತಿ, ಯುರ್ವಾಸ್ತಸ್ಯ ಇತ್ಯಂ ನಾಚ್ಯಮ್ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಕೃಣ್ವಸ್ತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. || ೭ ||



|| ಸಂಹಿತಾಗಾರಃ ||

ವಾಶ್ರೀವ ವಿದ್ಯುನ್ಮಿಮಾತಿ ವತ್ಸಂ ನ ಮಾತಾ ಸಿಷಕ್ತಿ |

ಯದೇಷಾಂ ವೃಷ್ಟಿರಸರ್ಜಿ || ೮ ||

ಪದಪಠಃ

ನಾಶ್ವಾ ಇವ | ವಿ ದ್ಯುತ್ | ಮಿಮಾತಿ | ನತ್ನಂ | ನ | ಮಾತಾ | ಸಿಸಕ್ತಿ |
ಯತ್ | ಏಷಾಂ | ವೃಷ್ಟಿಃ | ಅಸರ್ಜಿ || ೮ |

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಕಾರೀರ್ಯಾಂ ಮಾರುತಂ ಸಪ್ತಕಪಾಲಮಿತ್ಯಸ್ಯ ಪವಿತ್ರೋ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುದಿತ್ಯೇಷಾನುನಾಕ್ಯಾ |
ವರ್ಷಕಾಮೇಷ್ಟಿರಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂಕ್ರಿತಂ | ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ನಿಮಾತಿ ಪರ್ವತಕ್ಕಿನ್ಮಹಿ ವೃದ್ಧೋ ಬಿಭಾಯ |
ಅ. ೨-೧೩ | ಇತಿ ||

ವಾಶ್ರೇವ ಶಬ್ದಯುಕ್ತಾ ಪ್ರಸ್ತುತಸ್ತನವತಿ ಧೇನುರಿವ ವಿದ್ಯುನ್ನೇಘಸ್ಥಾ ದೃಶ್ಯಮಾನಾ ಸತೀ
ಮಿಮಾತಿ | ಶಬ್ದಂ ಕರೋತಿ | ವಿದ್ಯುದ್ವೇಲಾಯಾಂ ಹಿ ಮೇಘಗರ್ಜನಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ | ಮಾತಾ ಧೇನುರ್ವತ್ಸಂ
ನ ವತ್ಸಮಿವ ಸಿಸಕ್ತಿ | ಇಯಂ ವಿದ್ಯುನ್ನರುತಃ ಸೇವತೇ | ಸಿಸಕ್ತಿಃ ಸೇವನಾರ್ಥಃ | ಸಿಸಕ್ತು ಸಚಿತ ಇತಿ
ಸೇವಮಾನಸ್ಯ | ನಿ ೩-೨೧ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯೇನೋಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಯದ್ಯಸ್ಯಾತ್ಮಾರಣಾದೇಷಾಂ ಮರುತಾಂ
ಸಂಬಂಧಿನೀ ವೃಷ್ಟಿರಸರ್ಜಿ ಗರ್ಜನಸಹಿತೇ ವಿದ್ಯುತ್ಕಾಲೇ ವೃಷ್ಟ್ಯಾ ಭವತಿ | ತಸ್ಯಾದ್ವಿದ್ಯುತೋ ಮರುತ್ಸೇ-
ವನಮುಪಪದ್ಧಂ || ವಾಶ್ರೇವ | ವಾಶ್ರ ಶಬ್ದೇ ಸ್ವಾಯಿತಂಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಮಿಮಾತಿ | ಮಾಜುಮಾನೇ-
ಶಬ್ದೇ ಚ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ಜುದೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ಲೋ | ಭೃಗುಮಿತ್ | ಸಾ. ೭.೪.೭೬ |
ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಸಂ | ಸಿಸಕ್ತಿ | ಸಚಿತ ಸಮನಾಯೇ | ಲಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಸಃ ಶ್ಲೋ | ಬಹುಲಂ
ಛಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಸಂ | ಅಸರ್ಜಿ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ | ಕರ್ಮಣಿ ಲುಜ್ | ಚಿಣ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ |
ಸಾ. ೩.೧.೬೬ | ಇತಿ ಚಿಣ್ | ಚಿಣೋ ಲುಕ್ | ಸಾ. ೩-೪.೧೦೪ | ಇತಿ ತಶಬ್ದಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಗುಣಃ |
ಅಡಾಗಮ ಉದಾತ್ತಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

ನಾಶ್ವಾ ಇವ— (ಮಾತೃಪ್ರೇಮದಿಂದ) ಕೂಗಿಕೊಂಡು ರಬ್ಬಮಾಡುವುದು (ಮತ್ತು ಉಕ್ಕಿಹರಿಯುವ
ಹಾಲುಳ್ಳದ್ದು ಅದ) ಧೇನುವಿನಂತೆ | ವಿದ್ಯುತ್— ಮಿಂಚು (ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು) | ಮಿಮಾತಿ-
ರಬ್ಬವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ. | ಮಾತಾ— ತಾಯಿಯಾದ ಹಸುವು | ನತ್ನಂ ನ— ಕರುನನ್ನು ಸೇವಿಸುವಂತೆ |
ಸಿಸಕ್ತಿ— (ಮಿಂಚು ಮರುತ್ತುಗಳನ್ನು) ಸೇವಿಸುತ್ತದೆ. | ಯತ್— ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ (ವಿದ್ಯುತ್ತು ಮರುತ್ತು
ಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸುವುದರಿಂದ) | ವೃಷ್ಟಿಃ— ಮಳೆಯು | ಅಸರ್ಜಿ— ಸುರಿಸಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಹಸುವು ತನ್ನ ಕರುವಿಗಾಗಿ ಘಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಕೂಗುತ್ತಾ ಅಗನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವಂತೆ, ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ
ರುವ ಮಿಂಚು ಘರ್ಜನೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅದರಿಂದ ಮಳೆಯು ಸುರಿಯುತ್ತದೆ.

English Translation

Like a parent cow that bellows for its calf, the lightning roars and hence the rain is set free by the Maruts

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಕಾರೀರಿಯೆಂಬ ವೃಷ್ಟಿಕಾಮೇಷ್ಟಿಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಸಪ್ತಕಪಾಲಸಹಿತನಾದ ಪುರೋಡಾಶವನ್ನು ಹೋನು ಮಾಡುವಾಗ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಪುರೋನುವಾಕ್ಯಾ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸ ಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ವರ್ಷಕಾಮೇಷ್ಟಿ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ವಾಶ್ರೇವ ವಿದ್ಯುನ್ಮನಾತಿ (ಋ. ಸಂ.- ೧-೩೮-೮) ಪರ್ವತಶ್ಚಿನ್ಮಹ ವೈದ್ಯೋ ಬಿಭಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೫-೬೦-೩) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿನೃತನಾಗಿರುವುದು.

ವಾಶ್ರೇವ ಮಾತಾ ವತ್ಸಂ ನ— ಶಬ್ದಯುಕ್ತಾ ಧೇನುರಿವ | ಕರುವನ್ನು ಕೂಗಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ದಸುವಿನಂತೆ

ಇಲ್ಲಿ ಹಸುವು ತನ್ನ ಮೊಲೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಲನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕರುವನ್ನು ಕೂಗುತ್ತಾ ಹೋಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಹಾಲು ಕುಡಿಸುವಂತೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಿಂಚು ಶಬ್ದ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವಾಶ್ರೇವ— ವಾಕ್ಯ ಶಬ್ದೇ ದಿನಾದಿ. ಸ್ವಾಯಿ ತಳ್ಳಾ ವಳ್ಳಾ ಶಕಿ ಪ್ತಿಸಿ ಪುದಿ ಸ್ತುತಿ ತ್ವಸಿ ದ್ವಸಿ ವಸ್ತುನ್ಮಿ ಶ್ವಿತಿ ವೃತ್ಯಜಿ ನೀಷದ ಮದಿ ಮುದಿ ಬಿದಿ ಭಿದಿ ಭಿದಿ ಮನ್ನಿ ಚೆನ್ನಿ ದಹಿ ದಸಿ ದಮ್ನಿ ವಸಿ ವಾಶಿ ಶೀರ್ಜ್ ಹಸಿ ಸಿಧಿ ಶುಭಿಭ್ಯೋ ರಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೦) ಈ ೩೨ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರಕ್, ಟಾಪ್, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, ವಾಶ್ರಾ ಇವ ವಾಶ್ರೇವ ಎಂದು ಇವ ಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ನಿತ್ಯ ಸಮಾಸ

ಮಿಮಾತಿ—ಮಾರ್ಜ ಮಾನೇ ಶಬ್ದೇ ಚ. ಬುತ್ ಆನ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಜುತ ಆತ್ಮನೇ ಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೩೩) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಪರಸ್ಮೈ ಪಃ ಬಂದಿದೆ. ಲಟ್ಟಿಗೆ ತಿಪ್, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಈ ಗಣದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ್ಯ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಶ್ಲ್ಯ ಬಂದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಮಾನಾ+ತಿ, ಹ್ರಸ್ವಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃಗಾಂ ಎಂದು ಬಹುನಚನದಿಂದ ಕಪಿಂಜಲಾಧಿಕರಣ ನ್ಯಾಯವನ್ನನುಸರಿಸಿ ಭೃಗ್ ಮೊದಲಾಗೊಂಡು ಮೂರು ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣ, ಭೃಗ್, ಮಾಪ್, ಓಪಾಪ್ ಈ ಮೂರು ಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೆ ಮ ಶಬ್ದದ ಚಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಮಿಮಾತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸಿಸಕ್ತಿ—ಸಚ ಸಮವಾಯೇ. ಲಟ್ಟಿಗೆ ತಿಪ್ಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಪಾಗಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಶ್ಲೋಕ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ಲೋ. ಧಾತುವಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಸಚ್+ಸಚ್+ತಿ ಅಭ್ಯಾಸದ ಚಾಗಿ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ಸಿಸಚ್+ತಿ. ಚೋಃ ಕುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೦) ಪದಾಂತ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ರ್ಘಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಚವರ್ಗಕ್ಕೆ ಕವರ್ಗ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚಾಗಿ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಸಿಸಚ್+ತಿ, ಸಚ್ ಧಾತು ಪಕಾರಕ್ಕೆ ಧಾತೃದೇಃ ಷಃ ಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೪) ಎಂದು ಸಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೨೯) ಎಂದು ಇಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ. ಸಿಸಕ್ತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

ಅಸರ್ಜಿ—ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ. ಕರ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಜ್, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಭಾವಾರ್ಥ ಅಥವಾ ಕರ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪನ ಬರುವುದು. ವಿನಂಚ ಲುಜಾಗಿ ತ. ಸೃಜ್+ತ. ಚ್ಚಿ ಲುಜಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೩) ಎಂದು ಚ್ಚಿ. ಸೃಜ್+ಚ್ಚಿ+ತ. ಚಿನ್ ಭಾವ ಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ತ ಶಬ್ದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿನ್. ಇದರಲ್ಲಿ ಇ ಮಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಸೃಜ್+ಇ+ತ ಚಿಣೋ ಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಚಿಣನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಲುಕ್, ಪುಗಂತಲಘೂ ಪದಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದು ಮಗೆ ಗುಣ ಆರ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸರ್ಜ್+ಇ, ಲುಜ್+ಲುಜ್+ಲ್ಪಜ್+ಘದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೧) ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾದ ಅಟ್ ಆಗುವುದು ಧಾತುವಿನ ಆದಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ ಅಸರ್ಜಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ||೮||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದಿ॒ನಾ ಚಿ॒ತ್ತಮಃ ಕೃ॒ಣ್ವನ್ನಿ ಪ॒ರ್ಜನ್ಯೇ॑ನೋದ॒ವಾಹೇ॑ನ |

ಯತ್ಕೃ॒ಥವಿ॑ಂ ವ್ರ॒ಣ್ವನ್ನಿ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ದಿ॒ನಾ | ಚಿ॒ತ್ | ತಮಃ | ಕೃ॒ಣ್ವನ್ನಿ | ಪ॒ರ್ಜನ್ಯೇ॑ನ | ಉ॒ದ್ವಾ॑ವಾಹೇ॑ನ |

ಯತ್ | ಪೃ॒ಥವಿ॑ಂ | ವ್ರ॒ಣ್ವನ್ನಿ || ೯ ||

ಸಾಯಾಭಾಷ್ಯಂ

ತೇ ಮರುತ ಉದನಾಹೇನೋದಕಧಾರಿಣಾ ಪರ್ಜನ್ಯೇನ ಮೇಘೇನ ಸೂರ್ಯಮಾಚ್ಛಾದ್ಯ ದಿನಾ ಚಿದಹನ್ಯಸಿ ತಮಃ ಕೃಣ್ಣಂತಿ | ಅಂಧಕಾರಂ ಕುರ್ವಂತಿ ಯದ್ಯದಾ ಸೃಥಿವೀಂ ಭೂಮಿಂ ವೃಂದಂತಿ | ನಿಶೀರ್ಷಣ ಕ್ಲೇದಯಂತಿ | ತದಾನೀಮತಿವೃಷ್ಟಿಕಾಲೇ ತಮಃ ಕುರ್ವಂತೀತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾಸ್ತಯಃ || ಉದನಾಹೇನ | ಉದಕಾನಿ ವಹತೀತ್ಯುದನಾಹಃ | ಕರ್ಮಣ್ಯಾನ್ | ಮೇಘವಿಶೇಷಸ್ಯೇಯಂ ಸಂಜ್ಞಾ | ಉದಕಸ್ಯೋದಃ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ | ಪಾ- ೬. ೩. ೫೭ | ಇತ್ಯುದಕತಬ್ಧಸ್ಯೋದಭಾವಃ | ಕೃದುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವೃಂದಂತಿ | ಉಂದೀ ಕ್ಲೇದನೇ | ರುಧಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬.೪.೨೩ | ಇತಿ ನಲೋಪಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸೃಥಿವೀಂ—ಭೂಮಿಯನ್ನು | ವೃಂದಂತಿ—(ಪ್ರವಾಹರೂಪದ ಮಳೆಯಿಂದ) ತುಂಬಿ ತೋಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೋ (ಆಗ; ತತ್ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ) | ಉದನಾಹೇನ - ನೀರನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ | ಪರ್ಜನ್ಯೇನ—ಮೇಘದಿಂದ | ದಿನಾ ಚಿತ್—ಹಗಲಲ್ಲೂ ಕೂಡ | ತಮಃ ಕೃಣ್ಣಂತಿ—ಕಗ್ಗತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುತ್ತುಗಳು ಭೂಮಿಯನ್ನು ಪ್ರವಾಹರೂಪದ ಮಳೆಯಿಂದ ತುಂಬಿತೋಯುವಂತೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡಿರತಕ್ಕ ಮೇಘದಿಂದ ಹಗಲಲ್ಲೂ ಕೂಡ ಕಗ್ಗತ್ತಲನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Even in the day they create darkness with the water-bearing cloud when they drench the earth.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಕಪ್ಪಾದ ಮೋಡಗಳು ಅಂತರಿಕ್ಷವನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವಾಗ ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ ಕತ್ತಲೆ ಕವಿದಿರುವುದು. ಅಂತಹ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ಮಳೆಯುಂಟಾಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಭೂಮಿಯನ್ನು ನೀರಿನಿಂದ ನೆನೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಕೃಣ್ಣಂತಿ—ವ್ಯವಹಿತ ಪೂರ್ವಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವೃತವಾಗಿದೆ.

ಉದನಾಹೇನ—ನದಿ ಪ್ರಾಸಂಗೀ, ಉದಕಾನಿ ವಹತೀತ್ಯದಘಾಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರ್ಮಣ್ಯಾನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧) ಕರ್ಮವಾಚಕವಾದ ಸುಬಂಧವು ಉಪಸರ್ಗವಾಗಿರುವಾಗ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಆಸ್ಮಿ ಪ್ರತ್ಯಯ

ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವರ್ಹಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯವು ಲೌಕಿಕ, ಅಲೌಕಿಕ ಎಂದು ಇಬ್ಬಗೆಯಾಗಿದೆ. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯ ಎನ್ನುವರು. ಪ್ರಕೃತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಶಾಸ್ತ್ರಸಂಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ವೈಯ್ಯಾಕರಣರು ನೂತ್ನ ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯಕ್ಕೆ ಅಲೌಕಿಕ ಎನ್ನುವರು, ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದಕಾನಿ ವಹತಿ ಎಂದು ಇಪ್ಪರೂ, ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಉದಕ+ಅಸ್+ವಹ+ಅಣ್ ಎಂದು ಸಷ್ಟೀವಿಭಕ್ತಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಏಕೆಂದರೆ, ಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ. ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ವಹ+ಅಣ್ ಎಂದು ಕೃದಂತಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕರ್ತೃಕರ್ಮಣೋಃ ಕೃತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೬೫) ಕೃತ್ತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಯಾದ ಧಾತುನನ್ನು ಕುರಿತು ಯಾವುದು ಕರ್ತೃವಾಚಕವಾಗುತ್ತೋ ಅಥವಾ ಕರ್ಮವಾಚಕವಾಗುತ್ತೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಸಷ್ಟೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ಅಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕೃತಿಯಾಗ ವಹ ಧಾತು ಕರ್ಮವಾದ ಉಪಕರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಸಷ್ಟೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ.

ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೧) ಇತ್-ವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಉಪಧಾಭೂತವಾಗ ಹ್ರಸ್ವಾಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಹ ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞಕವಾಗ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಕ+ಅಸ್+ನಾಹ.

ತತ್ಪೋಸಪದಂ ಸಪ್ತಮಾಸ್ತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೨) ಸನ್ನಿಹಿತವಾದ ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಪದ ಇದೆಯೋ ಅದರಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವ ಯಾವ ಅರ್ಧವಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಧವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಪದವು ಉಪಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕರ್ಮಣಿ-ಎಂಬುದು ಸನ್ನಿಹಿತ ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ಪದ. ಇದರಿಂದ ಕರ್ಮಸಾನಾನ್ಯಕ್ಕೂ ಬೋಧಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಉದಕ ರೂಪ ಕರ್ಮವೂ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತ ವಾಗುತ್ತೆ. ಉದಕ ಎಂಬ ಅರ್ಧವನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ಪದವು ಉದಕ ಅಸ್ ಎಂಬುದು ಅದಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಉಪ ಪದ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ.

ಉಪಪದ ಮತಿರ್ಬ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೯) ಉಪಪದವು ತಿಬ್ಬಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಸಮರ್ಥದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಅದು ತತ್ಪುರುಷವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾಹ ಎಂಬ ಕೃನಂತವಾಗ ಸಮರ್ಥದೊಡನೆ ಉಪಕ+ಅಸ್ ಎಂಬ ಉಪಪದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. **ಸುಪೋಧಾತು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ) ಎಂದು ಅಸ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಉಪಕವಾಹ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಇದು ಮೇಘ ವಿಶೇಷಕ್ಕೆ ಸಂಜ್ಞೆ. **ಉದಕಸ್ಯೋದೇಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೫೭) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಉತ್ತರ ಪದದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಉದಕ ಪದಕ್ಕೆ ಉದ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉದಕ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಉದ ಆದೇಶ.

ವಾಹ ಎಂಬ ತೃನಂತವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಸಮಾಸಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾ-ತ್ವತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃನಂತರ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಇದೇ ಸ್ವರ ನಿಜವು.

ವ್ಯುತ್ಪನ್ನಿ—ವಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಉನ್ದೀ ಕ್ಲೇದನೇ ರುಧಾದಿ ಧಾತು. ಲಟ್ಟಿಗೆ ಝ. ಅದಕ್ಕೆ ಅನ್ತ್ ಆದೇಶ, ವಿ+ಉನ್ದ್+ಅನ್ತಿ. **ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಮ್** (ಪಾ. ಸೂ ೩-೧-೭೮) ರುಧಾದಿಧಾತುಗಳ ಅಂತ್ಯಸ್ವರದ ಮುಂದೆ ಶ್ವಮ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವಮ್. ವಿ+ಉನ್ದ್+ಅನ್ತಿ. **ಈಗ ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ಶ್ವಮ್ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತ್ವವಯವವಾದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ ೭-೪-೧೧೧) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಅದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಅನ್ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿ ಯ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಣಾ ದೇಶ. **ವ್ಯುತ್ಪನ್ನಿ** ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ.

ಯತ್ಪ್ರಥಿವೀಂ ಎಂದು ಯದ್ವ್ಯತ್ತಯೋಗ ಇದೆ. ಅದರಿಂದ **ಯದ್ವ್ಯತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್** ಎಂದು ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಥ ಸ್ವನಾನ್ಮರುತಾಂ ವಿಶ್ವಮಾ ಸದ್ವ ಸಾರ್ಥಿವಂ |

ಅರೇಜಂತ ಪ್ರ ಮಾನುಷಾಃ || ೧೦ ||

ಶಬ್ದಸಾರಂ

ಅಥ | ಸ್ವನಾತ್ | ಮರುತಾಂ | ವಿಶ್ವಂ | ಆ | ಸದ್ವ | ಸಾರ್ಥಿವಂ |

ಅರೇಜಂತ | ಪ್ರ | ಮಾನುಷಾಃ || ೧೦ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಮರುತಾಂ ಸಂಬಂಧಿನಃ ಸ್ವನಾದಥ ಧ್ವನೇರ್ಗರ್ಜನರೂಪಾದನಂತರಂ ಸಾರ್ಥಿವಂ ಪ್ರಥಿವೀಸಂಬಂಧಿ ವಿಶ್ವಂ ಸದ್ವ ಸರ್ವಂ ಗೃಹಮಾ ಸಮಂತಾದರೇಜತೇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಮಾನುಷಾ ಗೃಹವರ್ತಿನೋ

ಮನುಷ್ಯಾ ಅಪಿ ಪ್ರಾರೇಜಂತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕಂಪಿತವಂತಃ || ಅಥ | ಛಾಂದಸಂ ಧತ್ತಂ | ಸದ್ವ | ಪದ್ವ |
 ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈತ್ಯಂತ ಇತಿ ಮನಿನ್ | ಸಾರ್ಥವಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ
 ಸಂಬಂಧಿ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಇಾಗ್ನಾ | ಪಾ. ೪-೧-೮೫-೨ | ಇತಿ ಪ್ರಾಗ್ವಿದ್ಯೈತೀಯೋಽರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯಃ |
 ಇತ್ಯಾದ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಅರೇಜಂತ | ರೇಜು ಕಂಪನೇ || ೧೬ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮರುತಾಂ-- ಮರುತ್ತುಗಳ | ಸ್ವನಾದಧ-- ಗರ್ಜನ ರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವಾದೊಡನೆಯೇ | ಸಾರ್ಥವಂ--
 ಭೂಲೋಕಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ (ಅಲ್ಲಿರತಕ್ಕ) | ವಿಶ್ವಂ ಸದ್ವ-- ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮನೆಯೂ ಕೂಡ | ಆ (ಅರೇಜಂತೆ)--
 ಸುತ್ತಲೂ ಕಂಪಿಸಿತು. (ಅದರಂತೆಯೇ) | ಮಾನುಷಾಃ--(ಮನೆಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ) ಸಕಲ ಮನುಷ್ಯರೂ ಕೂಡ |
 ಪ್ರಾರೇಜಂತ--ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಡುಗಿದರು.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಮೇಘಗಳ ಮೂಲಕ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗರ್ಜನರೂಪವಾದ ಶಬ್ದವಾದೊಡನೆಯೇ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿರತಕ್ಕ
 ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮನೆಯೂ ನಡಗುತ್ತದೆ. ಅದರಂತೆಯೇ ಆ ಮನೆಯಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸಕಲ ಮಾನವರೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ
 ನಡುಗುತ್ತಾರೆ.

English Translation

At the roaring of the Maruts, every house on the earth shakes and men
 also greatly tremble.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಸ್ವನಾತ್--ಶಬ್ದವಿಂದ ಅಥವಾ ಘರ್ಜನೆಯಿಂದ ಮಳೆಯು ಹುಯ್ಯುವಾಗ ಗಾಳಿಯು ವೇಗವಾಗಿಯೂ
 ಶಬ್ದ ಸಹಿತ ಭಯಂಕರವಾಗಿಯೂ ಬೀಸುವುದು.

ಅರೇಜಂತ--ಮನೆಗಳೂ ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತವನ್ನು ತಾಳಲಾರದೆ ಅಲ್ಲಾಡುವವು. ಮನುಷ್ಯರು ಮಳೆಯ
 ನೀರಿನಿಂದ ನೆನೆದು ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿ ಚಳಿಯಿಂದ ನಡಗುವರೆಂಥಭಿಪ್ರಾಯವು. ಬಂದಿನ ಋಕ್ಕುಗಳ
 ಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿಯೂ ಶಿಡಿಲು, ಮಿಂಚು, ಕಪ್ಪು ಮೋಡಗಳು ಇವುಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ ಮುಂಗಾರು ಮಳೆಯ
 ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಥ--ಅಥಶಬ್ದದ ಥಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾವಸವನಾಗಿ ಥಕಾರ ಬಂದಿದೆ.

ಸದ್ವ--ಪದ್ವ | ವಿಶರಣಗತ್ಯವಸಾದನೇಷು ಧಾತ್ಯಾದೇಃ ಷಃ ಸಃ ಎಂದು ಷಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಅನ್ಯೇ

ಭ್ಯೋಸಿ ಡ್ಯತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನಾ, ಕ್ವನಿಪ್, ವನಿಪ್, ವಿಪ್, ಈ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಮನಿನಾ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ಸಾರ್ಥವಮ್ ಪ್ರಥ ಪ್ರಖ್ಯಾನೇ, ಪ್ರಥೇಃ ಸಿವನ್ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚೆ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧-೪೨) ಪ್ರಥ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಸಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಪ್ರಥಾ ಧಾತು ರೇಫಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣದಿಂದ ಋಕಾರವೂ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸಿದ್ಧಿರಾದಿಭ್ಯಕ್ತ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೪೧) ಸಿದ್ಧದ ಧಾತು ಮತ್ತು ಗೌರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಜೇಷ್ಠ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಜೇಷ್ಠ, ಪೃಥಿವೀ ಎಂದಾಯಿತು. ಪೃಥಿವ್ಯಾಜಾಜಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫-೨) ಪ್ರಾಗ್ವೀವ್ಯತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಾ-ಅಜಾ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಅಜ್—ಬಂದರೆ ಪೃಥಿವೀ+ಅ-ಯಸ್ಯೇತಿಚೆ ಎಂದು ಈಗೆ ಲೋಪ, ತದ್ವಿತೇ ಸ್ವಚಾಮಾದೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೭) ಜಾತ್ ಅಥವಾ ಣಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ರಕೃತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಚ್ಚುಗಳ ಸಮುದಾಯದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಋಕಾರಕ್ಕೆ ಆರ್ ಎಂಬ ವೃದ್ಧಿ, ಸಾರ್ಥವ ಎಂದು ಆಯಿತು. ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯವು ಜಾತ್. ಇತ್ಯಾದಿನಿ-ತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆಮೃದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತ.

ಅರೇಚನ್ತ—ರೇಚ್ಯ ಕಂಪನೇ. ಲಪ್, ಝ, ರೋಚನ್ತ ಎಂದು ಅನ್ತ ಅದೇಶ, ಶಪ್, ಅಷಾಗಮು. ||೧೦||



|| ಸೂಕ್ತಿಕಾಪಾಠಃ ||

ಮರುತೋ ವೀಳುಪಾಣಿಭಿಶ್ಚಿತ್ರಾ ರೋಧಸ್ವತೀರನು |

ಯಾತೇಮುಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ || ೧೧ ||

|| ಸಮಾಧಾರಃ ||

ಮರುತಃ | ವೀಳುಪಾಣಿಃ ಭಿಃ | ಚಿತ್ರಾಃ | ರೋಧಸ್ವತೀಃ | ಅನು |

ಯಾತ | ಈಂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಃ ಭಿಃ || ೧೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೂಯಂ ನೀಳುಪಾಣಿಭಿರ್ವೃಥಹಸ್ತೈಃ ಸಹಿತಾಃ ಸಂತೋ ರೋಧಸ್ತತೀರನು ಕೂಲಯುಕ್ತಾ ನದೀರನುಲಕ್ಷ್ಯಾಖ್ಯಾಯಾಮುಭಿರಚ್ಛಿನ್ನಗಮನ್ವಯಾರ್ತೇಂ | ಗಚ್ಛತ್ವೇನ || ಮರುತಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ | ನೀಡ್ವಿತಿ ಬಲನಾಮ | ನೀಳು ಚ್ಯುತ್ವಮಿತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ | ತೇನ ಚ ತದ್ವಲ್ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ನೀಳವಕ್ಷ್ಯ ತೇ ಪಾಣಯಕ್ಷ | ಸಮಾಸಸ್ಯೋತ್ಕಂಠೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ರೋಧಸ್ತತೀಃ | ರುಧಿರ್ ಅವರಣೇ | ರುಣದ್ವಿ ಸ್ತೋತ ಇತಿ ರೋಧಃ ಕೂಲಂ | ರೋಧಃ ಕೂಲಂ ನಿರುಣದ್ವಿ ಸ್ತೋತಃ | ನಿ. ೬-೧ | ಇತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಅಸುನೋ ನಿಕ್ಷುಪಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತದ್ಯುಕ್ತಾ ರೋಧಸ್ತತ್ವೈಃ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ಮತುಪೋ ವತ್ವಂ | ಉಗಿತಕ್ಷ್ಮೀತಿ ಜೀರ್ಷ | ಮತುಬ್ಜೀಪೋಃ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇನುನಃ ಸ್ವರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯಾತ | ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಚಪೋ ಲುಕ್ | ಈಂ | ಚಾದಯೋನುದಾತ್ತಾ ಇತ್ಯನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗುಣ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತ ಇತ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ | ಖಿದ ದೈನ್ಯೇ | ಸ್ವಾಯಿತಂಚೀತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಖಿದ್ರಂ ಯಾಂತೀತಿ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ | ನ ಖಿದ್ರಯಾಮಾನೋಽಖಿದ್ರಯಾಮಾನಃ | ತೈಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವ-ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರ.ಸಮರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತಗಳೇ (ನೀವುಗಳು) | ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ—ಸಮರ್ಥಗಳಾದ ಕೈಗಳಳ್ಳವರಾಗಿ ಚಿತ್ರಾಃ—(ನಾನಾವಿಧವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ, ಲತೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ) ಮನೋಹರಗಳಾಗಿರತಕ್ಕ | ರೋಧಸ್ತತೀಃ ಅನು—ದಡಗಳುಳ್ಳ ನದಿಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ | ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ—ಪ್ರತಿಬಂಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಇರತಕ್ಕ ಗಮನಗಳಿಂದ | ಯಾತಂ—ಖಂಡಿತ ಸಂಚರಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವುಗಳು ವೃಥಹಸ್ತಗಳಿಂದ (ಪಾಪಗಳಿಂದ ?) ಯುಕ್ತರಾಗಿ ನಾನಾವಿಧವಾದ ವೃಕ್ಷಗಳಿಂದಲೂ ಲತೆಗಳಿಂದಲೂ ಕೂಡಿ ಮನೋಹರಗಳಾಗಿರತಕ್ಕ ದಡಗಳುಳ್ಳ ನದಿಗಳ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವಿಲ್ಲದೇ ಸಂಚರಿಸಿ

English Translation

Maruts with strong hands (logs?) come along the beautiful banks of the rivers with unbroken speed.

ಶಿಲೇಷವಿಷಯಗಳು

ನೀಳುಪಾಣಿಭಿಃ—ವೃಥಹಸ್ತೈಃ ಪಾಣಿರಬ್ಧವು ಹಸ್ತವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾಗಿದ್ದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಪಾಪಗಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೇ ಭಾಸವಾಗುವುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳ ಗಮನವು ನಿರ್ದೋಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು

ರಿಂದಲೂ ಜನರೂ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ಕಾಲುಗಳಿಂದಲೇ ಸಂಚರಿಸುವುದರಿಂದಲೂ ಸಂಚಾರಮಾಡುವಾಗ ಹೆಜ್ಜೆಗಳಿಂದ ಎಂದು ಹೇಳುವನು ಅಸಂಭವವು. ಋಷಿಯ ಆಶಯವು ಪಾದಗಳಿಂದಲೇ ಇರಬಹುದು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಸೇವಗ್ನಿರಗ್ನೇಂ ರತ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾನ್ ಯತ್ರ ವಾಜೇ ತನಯೋ ವೀಳುಸಾಣಿಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೭-೧-೧೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಪಾಣಿರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಪಾದಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿರುವುದು.

ರೋಧಸ್ಯತೀಃ— ತೀರಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾದ ನದಿಗಳು ಎಂದರೆ ನದೀತೀರಗಳು, ನದಿಯ ದಡಗಳು |
ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ — ಅಖಿದ್ರಯಾಮುಭಿಃ | ಅಖಿಚ್ಛಿನ್ನಗಮನಗಳಿಂದ, ತಡೆಯಿಲ್ಲದ ಸಂಚಾರಗಳಿಂದ, with unobstructed or unbroken progress.

ವ್ಯಾಕರಣಕ್ರಿಯಾ

ವೀಳುಸಾಣಿಃ—ವೀಳು ಚ್ಯಾತ್ವಮ್ (ನಿರು ೨-೯-೧೪) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಬಲನಾಸುಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವೀಳು ಎಂದು ಪುನರಾವರ್ತಿತವಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಬಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇನ್ನೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಪಾಣಿರಬ್ಬದೊಂದಿಗೆ ಅನ್ವಯವು ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ಲಕ್ಷಣಾನ್ವತ್ತಿಯಿಂದ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು ಬಲವುಳ್ಳ ಕೈಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿ ಎಂದು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ' ಗಂಗಾಯಾನೋಷಃ, ಇವಕ್ಕೆ ಗಂಗಾಸದಿಯಲ್ಲಿ ಗೊಲ್ಲರದೈ ಎಂಬ ಅರ್ಥಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಗಂಗಾಸಕ್ಕೆ ಗಂಗಾತೀರ ಎಂದು ಲಕ್ಷಣಾನ್ವತ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವರು. ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯೂ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥವು ಬಾಧಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಲಕ್ಷಣಿಯನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಬೇಕು. **ವಿಶೇಷಣಂ ವಿಶೇಷ್ಯೇಣ ಬಹುಲಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೨೭) ವಿಶೇಷಣ ವಾಚಕವನ್ನು ಸಮಾನಾಧಿಕರಣವಾದ ವಿಶೇಷ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅದು ತತ್ಪುರುಷವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು, ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸ, **ತತ್ಪುರುಷಸ್ಯ ಮಾನಾಧಿಕರಣಃ ಕರ್ಮಧಾರಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೭-೪೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಇದಕ್ಕೆ ಕರ್ಮಧಾರಯ ಸಮಾಸ ಎನ್ನುವರು. **ಸಮಾಸಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೭) ಸಮಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋವಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರೋಧಸ್ಯತೀಃ—ರುಧಿರ್ ಆನರಣೀ ರುಧಾದಿಧಾತು, ಆನರಣ ಎಂದರೆ ತಡೆಯುವುದು. ಯಾವುದನ್ನು ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ರುಧದ್ವಿ ಇತಿ ರೋಧಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವು **ರೋಧಃ ಕೂಲಂ ನಿರುಣಿದ್ಧಿಸ್ತೋತೇ** (ನಿ ೭-೧) ರೋಧಃ ಎಂದರೆ ತೀರ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಏತಕ್ಕಿಂದರೆ ಅದು ಪ್ರವಾಹವನ್ನು ತಡೆಯುವುದು ಎಂದು ನಿರುಕ್ತಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ಈ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಅರ್ಥವು ದೃಢವಾಗುತ್ತೆ. **ಸರೃಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** (ಬು ಸೂ. ೪-೭-೨೭) ಎಂದು ಅಸುನ್. ರುಧ+ಅಸು, ಪುಗಂತ ಲಘೂಪದಸ್ಯ ಚ (ಪಾ ಸೂ ೭-೨-೭೬) ಎಂದು ಲಘೂಪದಗುಣ. ಅಸುನ್ ನಿತ್ಯವುಕ್ತವಾಗುವವು

ಅದ್ಯದಾತ್ರ, ರೋಧಃ ಆಸಾಂ ಅಸ್ತಿ=ಈ ನದಿಗಳಿಗೆ ದಡವಿದೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಪ್ತ್ಯಸ್ಯಿನ್ನಿತಿ ಮತುಷ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಷ್. ರೋಧಸ್+ಮತ, ರೋಧಸ್ ಎಂಬುದು ಆಕಾರೋಪಧಕ. ಅದರಿಂದ ಮಾದುಪಧಾಯಾತ್ಮ ಮತೋರ್ವೋಽಯವಾದಿಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮನರ್ಣಾಂತ ಅಥವಾ ಅವರ್ಣೋಪಧಕ ಆದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಾಗೆನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮತುಷ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಅದು ಉಗಿತ ರೋಧಸ್ತುತ್ ಎಂಬುದು ಉಗಿದಂತ. ಉಗಿತತ್ವ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬) ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಉಗಿದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಜೀಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಜೀಪ್, ಮತುಷ್-ಜೀಪ್ ಎರಡೂ ಪಿತ್ ಅದರಿಂದ ಅನು-ದಾತೌಸುಪ್ಪಿತೌ ಎಂದು ಅವು ಅನುದಾತ್ತಗಳು.

ಯಾತ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ಆದಾದಿ, ರೋಟಿಗೆ ಧ, ಲಬ್ಧದ್ಭಾವ ಬರುತ್ತೆ ತಸ್ಥಸ್ಥಮಿಸಾಂ ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್. ಪಾಕ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕಾನದಾತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ತ ಉದಾತ್ತ.

ಈಮ್—ಇದು ಚಾದಿಗಣದಲ್ಲಿದೆ. ಚಾದಯೋನುದಾತ್ತಾಃ (ಫಿ. ಸೂ. ೮೪) ಎಂದು ಈಮ್ ಎಂಬುದು. ಅನುದಾತ್ತ. ಯಾತ+ಈಮ್ ಇವಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದ್ಗುಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೬) ಅ, ಆಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಅವರ್ಣ ಸ್ವರಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಗುಣವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಕಂಠತಾಲುಸ್ಥಾನಿಕಗಣದ ಆಕಾರ ಈಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಂಠತಾಲು ಸ್ಥಾನಿಕವೂ ಗುಣಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಏಕಾರ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಾತೇಮ್ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಇದು ಉದಾತ್ತ ಮತ್ತು ಅನುದಾತ್ತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಏಕಾದೇಶ ಅದರಿಂದ ಏಕಾದೇಶ ಉದಾತ್ತೇನೋದಾತ್ತಃ ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪಿವ್ರಯಾಮುಖಿಃ—ವಿವ ದೈರ್ಘ್ಯ. ಸ್ಥಾಯಿತತ್ವಾಃ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಇದೇ ಸೂತ್ರದ ೮ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ವಿವ್ರಂ ಯಾನ್ತಿ ಇತಿ ವಿವ್ರಯಾಮಾನಃ, ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಪಿದ್ವಶ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಮನಿನ ಪ್ರತ್ಯಯ, ನ ವಿವ್ರಯಾಮಾನಃ ಎಂದು ನನ್ ಸಮಾಸ. ನಲೋಪೋನಇಃ ಎಂದು ನ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||



|| ಸಂಕಿತಾಪಾರ್ಶ್ವಃ ||

ಸ್ಥಿರಾ ವಃ ಸನ್ನು ನೇಮಯೋ ರಥಾ ಅಶ್ವಾಸ ಏಷಾಂ |

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾ ಅಭೀಶವಃ || ೧೨ ||

|| ಪದಸಾತಃ ||

ಸ್ಥಿರಾಃ | ವಃ | ಸನ್ತು | ನೇಮಯಃ | ರಥಾಃ | ಅಶ್ವಾಸಃ | ಏಷಾಂ |

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ | ಅಭೀಶವಃ || ೧೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತ ಏಷಾಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ನೇಮಯೋ ರಥಚಕ್ರವಲಯಾಃ ಸ್ಥಿರಾಃ ಸಂತು | ತಥಾ ರಥಾ ಅಶ್ವಾಸೋಽಶ್ವಾಶ್ಚ ಸ್ಥಿರಾಃ ಸಂತು | ಅಭೀಶವೋಽಂಗುಲಯಃ | ಅಭೀಶವೋ ದೀಧಿತಯ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಠಾತ್ | ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾ ಅಶ್ವಬಂಧನರಜ್ಜುಪರಿಗ್ರಹಣೇ ಸ್ವಲಂಕೃತಾಃ ಸಾವಧಾನಾಃ ಸಂತು || ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ | ಸಂಪೂರ್ವಾತ್ಪ್ರದೋತೇಃ ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ಸಂಸರ್ಯುಪೇಭ್ಯಃ | ಪಾ. ೬-೧-೧೩೭ | ಇತಿ ಸುಹಿ | ಪುನಃ ಸುಶಬ್ದೇನ ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸೇದ್ಯವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ಅಭೀಶವಃ | ಅಭಿಪೂರ್ವಾದ್ದೋತೇಃ ಕೃನಾಸಾಜೀತ್ಯಾದಿನೋರ್ಣ | ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಕಾರಸ್ಯೇಕಾರಃ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ವರ್ಣಾಗಮೋ ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಶ್ಚ | ಕಾ. ೬-೩-೧೦೯ | ಇತಿ | ಅಭೀಶವೋಽಭ್ಯಶ್ವವತೇ ಕರ್ಮಾಣೀತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿ. ೩-೯ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಏಷಾಂ ವಃ—(ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) ಈ ನಿಮ್ಮ | ನೇಮಯಃ—ರಥಚಕ್ರಗಳ ಹೊರವಲಯಗಳು | ಸ್ಥಿರಾಃ—ಭದ್ರವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ರಥಾಃ—ರಥಗಳೂ | ಅಶ್ವಾಸಃ—ಕುದುರೆಗಳೂ (ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಲಿ) | ಅಭೀಶವಃ—(ನಿಮ್ಮ) ಉಗುರುಗಳು | ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—(ಕುದುರೆಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ) ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳವಾಗಿಯೂ ಸೂರಿತವುಗಳಾಗಿಯೂ (ಇರಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥಚಕ್ರಗಳ ಹೊರವಲಯಗಳು ಭದ್ರವಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳೂ ಕುದುರೆಗಳೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಶಕ್ತಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ರಮ್ಯವಾಗಿ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳ ಉಗುರುಗಳು ಕುದುರೆಗಳ ಕಡಿವಾಣಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಅಲಂಕಾರಗಳುಳ್ಳವಾಗಿಯೂ ಸೂರಿತವುಗಳಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ.

English Translation

May the fellys of your wheels be firm ; may your chariots and their horses be steady and your fingers well-skilled in holding the reins

ನೇಮಯಃ—ಚಕ್ರದ ಹೊರವಲಯಗಳು the fellics of a chariot wheel ; the outer rims of the wheels. ನೇಮಿಶಬ್ದವು ಮುಗ್ಧೀದದ ಅನೇಕ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು.

ಸೇದು ರಾಜಾ ಪ್ಲಯತಿ ಚರ್ಷಣೀನಾಮರಾನ್ಯ ನೇಮಿಃ ಪರಿ ತಾ ಬಭೂವ ||

(ಮ. ಸಂ. ೧-೨೨-೧೫)

ಯಸ್ತೀಮನು ಕೃತುನಾ ವಿಶ್ವಥಾ ವಿಭುರರಾನ್ಯ ನೇಮಿಃ ಪರಿಭೂರಜಾಯಥಾಃ ||

(ಮ. ಸೂ. ೧-೧೪-೯)

ಪರಿ ವಿಶ್ವಾಸಿ ಕಾವ್ಯಾ ನೇಮಿಶ್ಚ ಕ್ರಮಿವಾಭವತ್ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೫-೨)

ಅಗ್ನೇ ನೇಮಿರಹಾ ಇವ ದೇವಾಸ್ತಸ್ಯಂ ಪರಿಭೂರಸಿ

(ಮ. ಸಂ. ೫-೧೩-೬)

ಆ ವ ಇಂವ್ರಂ ಪುರುಹೂತಂ ನಮೇ ಗಿರಾ ನೇಮಿಂ ತಪ್ಪೇವ ಸಪ್ತಂ ||

(ಮ. ಸಂ. ೭-೨೨-೨೦)

ತಂ ನೇಮಿಮೃಭವೋ ಯಥಾನಮಸ್ತ ಸಹೂತಿಭಿಃ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೫-೫)

ಇತ್ಯಾದಿ. ಈ ನೇಮಿಯು ಸದ್ವೃ ಎಂಬ ಘಟ್ಟವಾದ ಮರದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟು ಬಗ್ಗಿರುವುದು

ಸು ಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪಳಗಿದ, well-trained, well-skilled & c

ಅಭೀಶವಃ—ಅಭೀಶವಃ ಎಂದರೆ ಬಾಹು (ನಿ. ೩-೮) ಕಿರಣ (ನಿ. ೨-೧೫) ಎಂದೂ ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಆದರೆ ಅಭೀಶವಃ- ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ರುವಃ ಅಷ್ಟ್ರಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಅಂಗುಲಿನಾಮಗಳು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅಭೀಶವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬೆರಳುಗಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಾಃ—ದುಕ್ಕೃಣ್ ಕರಣೇ, ಸಂ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಪಾ (ಪಾ.ಸೂ.೩-೨-೧೦೭) ಎಂದು ಕೃತ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸಂ+ಕೃ+ತ ಸಂಪರಿಭಾಷ್ಯಂ ಕರೋತಾ ಭೂಷಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೬) ಸಂ ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕೃ ಧಾತುವಿಗೆ ಸುಟ್ ಆಗುವುದು ಭೂಷಣಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸುಟ್, ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಸಂಪರ್ಯುಪೇಭ್ಯಃ ಎಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಇದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯಕ್ಕೆ ಸಮ್ಮತವಾದುದಲ್ಲ. ಸುಟ್ಪಾತ್ಸೂರ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೫) ನೇ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಪರಿಭಾಷ್ಯಮಿತಿಸ್ತೌಷಾ ಪಂಚಮಾ | ಕಾ ತರ್ಹಿ ? ತೃತಿಯಾ | ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯವಲ್ಲದೆ. ಕೆಲವರು

ಉಪಾತ್ಪ್ರತಿಪತ್ತಿ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಚ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪಠಿಸಿ ಉಪ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವಿದ್ದರೂ ಭೂಷಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಬಂಧಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಸುಡಾಗಮವನ್ನು ಉಪಪಾದಿಸಿ ವೃತ್ತ್ಯಕ್ತವಾದ ಉಪಶಬ್ದ ಪಠದ ಫಲವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಮತದಲ್ಲಿಯೂ ಉಪಪಾದಿಸುವರು. ಶೇಖರಕಾರರು ಇದನ್ನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. 'ಕೇಚಿತ್ತು ಭೂಷಣ ಸಂಬಂಧಯೋಃ ಉಪಾತ್ಪ್ರಸ್ಯ ಸುಟಂ ನೇಚ್ಛಂತಿ, ಚಂ ಚ ನಪಠನ್ತಿ' ಎಂಬ ಶೇಖರಗ್ರಂಥದಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ಅಂಶಗಳು ವಿಶದವಾಗುವುವು.

ಅಭೀಶವಃ—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತೌ, ಅಭಿ ಉಪಸರ್ಗ, ಕೃವಾಪಾಜಿ ಮಿಸ್ವದಿ ಸಾಧ್ಯಶೂಭ್ಯ ಉಞ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಶ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಞ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಪೃಷೋದರಾದೀನಿ ಯಥೋಪದಿಸ್ಯಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು, 'ವರ್ಣಾಗಮೋ ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಶ್ಚ ದ್ವೈಚಾಪರೌ ವರ್ಣ ವಿಕಾರನಾಶೌ | ಧಾತೋಸ್ತದರ್ಥಾತಿರಯೇನ ಯೋಗಸ್ತದುಚ್ಯತೇ ಪಂಚವಿಧಂ ನಿರುಕ್ತಂ || ಎಂದಿರುವರು ಇಲ್ಲಿ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರರೂಪ ವಿಕಾರವು ಬಂದಿದೆ. 'ಭವೇದ್ವರ್ಣಾಗಮಾದ್ಧಂಸಃ ಸಿಂಹೋವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಾತ್ | ಗೂಢೋತ್ಪಾಪರ್ಣವಿಕ್ರತೇಃ ವರ್ಣನಾಶಾತ್ಪೃಷೋದರಮ್' ಎಂದು ಕೌಮುದಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಣಾಗಮಾದಿಗಳಿಗೆ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನಿತ್ತಿರುವರು. ಗೂಢಃ ಆತ್ಮಾಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ಆಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಉಕಾರ ಬಂದಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಇದು ವರ್ಣವಿಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆ. ವರ್ಣವಿಪರ್ಯಯಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯು ಇದಲ್ಲ. ಅದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರರೂಪ ವಿಕಾರ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಉಚಿತವಾಗಿದೆ. **ಅಭೀಶವಃ ಅಶ್ಚುವತೇ ಕರ್ಮಾಣಿ** (ನಿ. ೩-೯) ಯಾವುವು ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಹೊಂದುವುದೋ ಎಂದರೆ ಮಾಡುತ್ತವೆಯೋ ಅವು ಅಭೀಶವಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಕೆಲಸವನ್ನು ಕೈಗಳು ಮಾಡುವುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಅಭೀಶವಃ ಎಂದರೆ ಕೈಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ನಿರುಕ್ತಕಾರರು ಅಶ್ಠಾಧಾತುವಿನಿಂದ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಈ ರೂಪವು ನಿಸ್ಸನ್ನವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟಿರುವರು. ||೧೭||

ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ ||

ಅಚ್ಛಾ ವದಾ ತನಾ ಗಿರಾ ಜರಾಯೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತುತಿಂ |

ಅಗ್ನಿಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ದರ್ಶತಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಚ್ಚ | ವದ | ತನಾ | ಗಿರಾ | ಜರಾಯೈ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಂ |
ಅಗ್ನಿಂ | ಮಿತ್ರಂ | ನ | ದರ್ಶತಂ || ೧೩ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಹರ್ವಿಲಕ್ಷಣಸ್ಯಾನ್ನಸ್ಯ ವಾ ಸಾಲಕಂ ಮರುದ್ಗಣಮಗ್ನಿಂ ದರ್ಶತಂ ದರ್ಶ-
ನೀಯಂ ಮಿತ್ರಂ ನ ಮಿತ್ರಮಪಿ ಜರಾಯೈ ಸ್ತೋತುಮಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ವದ | ಬ್ರೂಹಿ || ಅಚ್ಚ |
ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವದ | ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘಃ |
ತನಾ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ತನೋತಿ ದೇವತಾಸ್ಮಾರೂಪಂ ವಿಸ್ತಾರಯಂತೀತಿ ತನಾ | ಸಚಾದ್ಯಚ್ಚ |
ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯಾಯಾ ದಾದೇಶಃ | ಗಿರಾ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಸ್ವಷ್ಠಾಃ | ಪತಿಪ್ರತೀತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ಸತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ತನಾ— (ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಗಳೇ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು) ವರ್ಣಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಗಿರಾ—
ವಾಕ್ಯವೆಂದ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಂ—ಮಂತ್ರಕ್ಕೂ ಮತ್ತು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕವಾದ ಮರುದ್ಗಣ
ವನ್ನು | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ | ದರ್ಶತಂ—ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ | ಮಿತ್ರಂ—ಮಿತ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು |
ಜರಾಯೈ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಚ್ಚ— (ಆ ದೇವತೆಗಳ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ವದ—ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ
(ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು) ಹೇಳಿ.

ಭಾವಾರ್ಥಃ

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಗಳೇ ! ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ವರ್ಣಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಮಂತ್ರಕ್ಕೂ ಮತ್ತು
ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೂ ರಕ್ಷಕವಾದ ಮರುದ್ಗಣವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿಯನ್ನೂ, ಮನೋಹರವಾದ ರೂಪವುಳ್ಳ
ಮಿತ್ರನನ್ನೂ ಸಹ ಆಯಾ ದೇವತೆಯ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಿಂತು ನಿಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಪಠಿಸಿ.

English Translation

Sing forth in uninterrupted speech in order to glorify Brahmanaspati
(or the Maruts, lords of prayer or of the Sacrificial food) and Agni as well as
the handsome Mitra.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಚ್ಯಾ ವದ—ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ವದ | ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿ

ತನಾ—ತನಯಾ, ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಂ ಪ್ರಕಾಶಯಂತ್ಯಾ | ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅಥವಾ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸುವ

ಜರಾಯೈ—ಸ್ತೋತುಂ | ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ

ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಪತಿಂ—ಬಹ್ಮನೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರನೆಂದೂ, ಅನ್ನನೆಂದೂ ಅರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಮರುತ್ಸಮೂಹನೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಈ ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೆಂಬ ದೇವತೆಯೆಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು

ದರ್ಶತಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಸುಂದರನಾದ

ಪ್ರಾಕರಣಸ್ಮೃತಿಯಾ

ಅಚ್ಯ—ಇದು ನಿಸಾತ. **ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬)** ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು.

ವದ—ವದ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ, ಲೋಟಿಗೆ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ರಪ್ ವದ+ಅ+ಃ. **ಅತೋ ಹೇಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೫)** ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. **ಧ್ಯುಚೋತ-ಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೫)** ಋಗ್ವಾಕ್ಯವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ತಿಬ್ಬತದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ತನಾ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ತನಾದಿಯಲ್ಲಿ ಮೊವಲನೆಯ ಧಾತು. ತನೋತಿ=ವಿಸ್ತರಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಏನನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದು ಎಂದು ಕರ್ಮಾಕಾಂಕ್ಷೆ ಬಂದರೆ ದೇವತಾಮಾಹಾತ್ಮ್ಯವನ್ನು ಎಂದು ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನೇ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ 'ತನೋತಿ=(ದೇವತಾ ಮಾಹಾತ್ಮ್ಯಂ) ವಿಸ್ತಾರಯಂತೀತಿ ತನಾ' ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿಪಚಾದಿಭ್ಯೋಲ್ಯುಣಿನ್ಯಚಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೪)** 'ಯಥಾಸಂಖ್ಯಮನು ದೇಶಸ್ವಮಾನಾಂ' ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ನಂದ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಲ್ಯು, ಗ್ರಹ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಣಿಃ, ಪಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ತನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ರಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಬಂದರೆ ತನ್+ಅ=ತನ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಇದು ವೃಷಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩)** ವೃಷಾದಿಯು ಅಕೃತಿಕಾ ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗೂರಬ್ಬಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟೇ ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿರುವರು. ಹಾಗೆ ಈ ಗಣದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಪರಿಗಣಿಸಿಲ್ಲ. ಕೃತ್ಯಾ=ಅವಯವ ವಿಶೇಷೇಣ, ಗಣ್ಯತೇ=ಪರಿಗಣ್ಯತೇ, ಇತ್ಯಾಕೃತಿಗಣಃ,

ಆ ಶಬ್ದದ ಜಾತಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಇದು ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದು ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅಂದರೆ ಯಾವ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅದ್ಭವಾತ್ಮವು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವೋ ಅದು ಬೇರೆ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಆ ಶಬ್ದಗಳೆಲ್ಲವೂ ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿರುವವುಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ತನ ಎಂಬುದು ಅದ್ಭವಾತ್ಮ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂಸು ಉಕ್—, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ, ಡಕಾರಕ್ಕೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ. ಲೋಪ, ತನ್+ಅ, ದಿತ್ವರಣ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ದಿಂದ ತನಶಬ್ದದ ಅಕಾರರೂಪವಾದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ತನ್+ಅ=ತನಾ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ.

ಗಿರಾ—ಗ್ಹಾ ನಿಗರಣೇ ಕ್ವಿಸ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಸ್, ಯೊತ ಇದ್ವಾತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೦) ಷೂಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಷೂಗೆ ಇಕಾರವು ರೇಫ ಶಿರಸ್ಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಗಿರಾ ಎಂದು ಆಯಿತು. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ ಗಿರಾ+ಅ=ಗಿರಾ. ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನ ಸುಸ್ ಬಂದರೆ ಗೀರಾಸು ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ದಲಿಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ಹಲ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾವರ್ಣವಾದ ಇಕ್ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬ ನಂಬಿನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬಂದಿದೆ. ಸಾನೇಕಾಚಿ—, ಎಂಬ ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪೂರ್ವತ್ಯಾಸಿದ್ವಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ಎಂದು ಈ ದೀರ್ಘವು ಆಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಗಿರಾ ಎಂಬ ಆನುಪೂರ್ವಿಯು ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಸ್ವರವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದೃಷ್ಟಾ ಇರುವುದು. ಈ ಗಿರಾ ಎಂಬ ಆನುಪೂರ್ವಿಯ ಮುಂದೆ ಟಾ ಎಂಬ ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ ಇದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಾನೇಕಾಚಿಸ್ತೃತೀಯಾದಿವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಸು ಎಂಬ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಯಾವ ಆನುಪೂರ್ವಿಕವಾದ ಏಕಾಚ್ಯರೂಪ ವಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಆ ಆನುಪೂರ್ವಿಕವಾದ ಏಕಾಚ್ಯರೂಪದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. 'ಸಾಯದರ್ಥವಿಶಿಷ್ಟನೇಕಾಜ್ಞಾಪಂ ತದರ್ಥವಿಶಿಷ್ಟಾತ್ಪದೇಕಾ ಜ್ಞಾಪಾತ್ಪರಾವಿಭಕ್ತಿರಿತಿ ಫಲಿತಮ್' ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗಿರಾ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಟಾ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತ. ಇಲ್ಲಿ ಸು ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕೇ ಅಥವಾ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕೇ ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇದೇ ಸೂತ್ರಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾವಿತಿ ಕಿಮಿದಂ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನಸ್ಯ ಗ್ರಹಣಮಾಹೋಸ್ತಿತ್ವಮಿಾ ಬಹುವಚನಸ್ಯ, ಕೌತಸ್ಯ ನ್ನೇಹಃ | ಸಮಾನೋನಿರ್ದೇಶಃ | ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನಸ್ಯ ಗ್ರಹಣಂ | ಕಥಂ ಜ್ಞಾಯತೇ ? | ಯದಯಂ ನಗೋಶ್ವನ್ನಾವರ್ಣೇತಿ ಗೋಶುನೋಃ ಪ್ರತಿವೇಧಂಶಾಸ್ತಿ ಎಂದಿದೆ. ಹೀಗೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನ ಗ್ರಹಣ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣ ವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾಯಿತು. ಮುಂದೆ ಹೇಳುವ ರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿನಶ್ಚೇಗೂ ಇದೇ ಭಾಷ್ಯವು ಪ್ರಮಾಣವೆಂದಿರಬೇಕು. ಇನ್ನು ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಬೇಕು. ಯಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಶತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಯಾನ್ ಎಂದು ಪ್ರಥಮೈಕವಚನದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಾತ್ಸು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಾತಾ-ಯಾಧ್ಯಾಂ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲೂ ರೂಪಗಳಾಗುವುವು. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಪ್ರಥಮೈಕವಚನದಲ್ಲಿರುವ ಯಾನ್ ಎಂಬ ಅಥವಾ ಸಂಯೋಗಾಂತಲೋಪಕ್ಕೆ ಅಸಿದ್ಧತ್ವ ಬಂದರೆ ಯಾನ್ ತ್ ಎಂಬ ರೂಪಇದೆ. ಅದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಟಾ-ಭ್ಯಾಂಗಳು ಉದಾತ್ತವಾಗಲಾರವು. ಸಪ್ತಮಿಾ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಿದರೆ ಯಾತ್ ಸು

ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಯಾತ್ ಎಂಬುದು ಯಾತಾ ಎಂಬಲ್ಲಿದೆ, ಚಕ್ಷುಸ್ತು ಆಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಯಾತ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಯಾತ್ ರೂಪ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಸೌ ಎಂಬ ಪದವೇ ಬೇಡ ಎಂದರೆ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ರಾಜಸು ಎಂಬ ಸಪ್ತಮಿ ಯಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸೌಮ ಏಕಾಚ್ ತತಃ ಸುನಾಗುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಸೌ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇನ್ನೂ ಏಕಾಚೋ ವಿಹಿತಾ ವಿಭಕ್ತಿಃ ಉದಾತ್ತಾಭವತಿ ಎಂದರೆ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳುವೆವು. ರಾಜನ್ ಶಬ್ದವು ಅನೇಕಾಚ್ಯವಾಗುವುದ ರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ವಿಹಿತವಾಗುವು ಆಗುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನು ಬಹುದು. ಈ ಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಹೀಗೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಲು ಪ್ರಮಾಣವಿಲ್ಲವೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಹೀಗೆ ಅರ್ಥ ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಏಕಾಚಃ ಎಂಬುವನ್ನು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ ಇದ್ದರೆ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೇ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈಗ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಇದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ದ್ವಿರಬ್ದವು ನಿತ್ಯದ್ವಿವಚನಾಂತವಾದ್ದರಿಂದ ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದ್ವಿಭಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರವು ಪ್ರವರ್ತಿಸದೇ ಇರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೌ ಎಂಬುದು ಅನರ್ಥಕ. ಏಕಾಚಃ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗ ರೂಪವು ಇಲ್ಲದ ಕಾರಣ ರಾಜ್ಞಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸದೆ, ಸುಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯವಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷಭಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ದೋಷು ಎಂದು ರೂಪ. ಅಲ್ಲಿ ದೋಸ್ ಎಂದು ಏಕಾಚ್ಯರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿವಕ್ಷೆ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾದ ದೋರ್ಭ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ ದೋಸ್ ಎಂಬ ರೂಪವು ಭ್ರಾಂಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಲ್ಲ. ಅದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೂ ದೋಷಭ್ರಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ ದೋಸ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭ್ರಾಂವ್ ಬಂದರೆ ಪದ್ಧನ್ನೋಮಾಸ್—ಎಂದು ದೋಷನ್ ಅದೇವು ಬರುತ್ತೆ. ಈ ದೋಷನ್ ಎಂಬುದು ಏಕಾಚ್ಯವಾಗ ದೋಸ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ಥಾನಿನದಾದೇಶಃ—ಎಂದು ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ವೃಷ್ಟವಾದ ದೋಸ್ ಶಬ್ದರೂಪವನ್ನು ತರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಎಂದರೆ, ಲಕ್ಷ್ಯಾನುಸಾರೋಧಿಂದ ಏಕಾಚಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಮಾಡುವೆವು. ಏವಂಚ ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಏಕಾಚ್ಯ ರೂಪವಿದೆಯೋ ಅಂತದ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿಯೇ ಇರುವ ರೂಪದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಹೇಳುವೆವು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾನಿನದ್ಭಾವದಿಂದ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದಾದರೂ ದೋಷು ಎಂಬ ಅನೇಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆ ಇರತಕ್ಕದ್ದು ಆಗುತ್ತೆ ಏವಂಚ ಏಕಾಚ್ಯದ ಮುಂದೆಯೇ ಇರುವುದಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣ ವಿವಕ್ಷೆಗೆ ಇನ್ನೊಂದು ಪ್ರಯೋಜನವನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಕೇಸು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿರುವ ಕೇ ಎಂಬ

ರೂಪವು ಕಾಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಆನಂದ ಇಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ಇರುವದಿಲ್ಲ. ರೂಪಗ್ರಹಣವನ್ನು ವಿನಕ್ತಿಸದೇ ಇದ್ದರೆ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದವು ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾತ್ಯವಾಗಿರುವದರಿಂದ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಅರ್ಥಹೇಳಿದರೂ ಅನ್ವಾದೇಶ ವಿಸಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗ ವಿಸಯವಾದ ಅಭ್ಯಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಏಭಿಃ ಏಷಾಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಸಾನ್ವೇಶಾಚಃ, ಎಂಬುದು ಬರುವುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗ ಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಅಸು+ಏಷು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪವಾದ್ದರಿಂದ, ಸಪ್ತಮಾ ಬಹುವಚನೇ ಯ ಏಕಾಚ್ ತತಃ ಪರತ್ವವು ಸಂಭವಿಸುತ್ತೆ, ಏನಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವು ಹೇಗೆ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ವೇದದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸವಾ ಗಿಯೇ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವನ್ನೂ ಉಪಸಾದಿಸಬೇಕು. ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವೇ ಆಗುವುದು.

ಬ್ರಹ್ಮಣಃ—ಷಷ್ಠ್ಯಾಃಪತಿ ಪುತ್ರ ಪ್ರಪ್ತಸಾರಸದಸಯಸ್ತೋಷೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೩)
ಪತ್ಯಾದಿಶಬ್ದಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪಪ್ತೀವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ. ||೧೩||

ಸಂಹಿತಾಕಾಲಃ

ಮಿಮಾಹಿ ಶ್ಲೋಕಮಾಸ್ಯೇ ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ ತತನಃ |

ಗಾಯ ಗಾಯತ್ರಮುಕ್ತ್ಯಂ || ೧೪ ||

ಪದಕಾಲಃ

ಮಿಮಾಹಿ | ಶ್ಲೋಕಂ | ಆಸ್ಯೇ | ಪರ್ಜನ್ಯಃ ಇವ | ತತನಃ |

ಗಾಯ | ಗಾಯತ್ರಂ | ಉಕ್ತ್ಯಂ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಋತ್ವಿಕ್ಸಮೂಹ ಆಸ್ಯೇ ಸ್ವಕೀಯಮುಖೇ ಶ್ಲೋಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಮಿಮಾಹಿ | ನಿರ್ಮಿತಂ ಕುರು | ತಂ ಚ ಶ್ಲೋಕಂ ತತನಃ | ವಿಸ್ತಾರಯ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ | ಯಥಾ

ಮೇಘೋ ವೃಷ್ಟಿಂ ವಿಸ್ತಾರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ಉಕ್ಥ್ಯಂ ಶಸ್ತ್ರಯೋಗ್ಯಂ ಗಾಯತ್ರಂ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ
ಸೂಕ್ತಂ ಗಾಯ | ಪಠ || ಮಿಮಾಹಿ | ಮಾಜ್ ಮಾನೇ | ಜಾಹೋತ್ಯಾದಿಕಃ | ವೃತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃ-
ಪದಂ | ಭೃಗಾಮಿದಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ಆಸ್ಯೇ | ಆಸು ಪ್ಲೇಪಣೇ | ಆಸ್ಯತೇ ಹ್ರಿಸ್ಯತೇಸ್ವಿನ್ಯಾತ್ಯಾಸ್ಯಂ |
ಕೃತ್ಯಲ್ಲುಟೋ ಬಹುಲಂ | ಪಾ. ೩-೧೧೩ | ಇತ್ಯಭಿಕರಣೇ ಣ್ಯತ್ | ತಿತ್ಸ್ರರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ಯಂ |
ತತನಃ | ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ಲೇಟಿ ಸಿಖಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಶ್ಲಾಃ | ಲೇಟೋಡಾಟಾ-
ವಿತ್ಯದಾಗಮಃ | ಇತಕ್ಲ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ಗಾಯತ್ರಂ | ಗಾಯತ್ರಾಃ ಸಂಬಂಧಿ ತಸ್ಯೇದ-
ಮಿತ್ಯಣ್ | ಯದ್ವಾ | ಗಾಯತಸ್ತ್ರಾಯತ ಇತಿ ಗಾಯತ್ರಂ | ಆತೋಽನುಪಸರ್ಗೇ ಕಃ ||

|| ಶ್ರುತಿರದಾರ್ಥ ||

ಆಸ್ಯೇ—ನಿನ್ನ ಮುಖದಲ್ಲಿ (ದಿಂದ) | ಶ್ಲೋಕಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಮಿಮಾಹಿ—ಪ್ರಶ್ನಿಸು (ನಿರ್ಮಿಸು)
(ತಂ ಚಿ ಶ್ಲೋಕೇ—ಆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು) | ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ - ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ನೀರನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ |
ತತನಃ—ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹಾಡು | ಉಕ್ಥ್ಯಂ—ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ | ಗಾಯತ್ರಂ—ಗಾಯತ್ರೀ
ಭಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನು | ಗಾಯ—ಸುರಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿನ್ನ ಮುಖದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ರಚಿಸಿ ಪರ್ಜನ್ಯನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ನೀರನ್ನು ಹರಡುವಂತೆ
ಆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಹಾಡು. ಸ್ತೋತ್ರಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಗಾಯತ್ರೀ ಚ್ಛಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿರತಕ್ಕ ಸೂಕ್ತವನ್ನು
ಸುರಿಸು.

English Translation

Compose a verse in your mouth, spread it out like a cloud spreading rain ; chant that verse like a verse of Gayatri metre.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಮಿಮಾಹಿ — ನಿರ್ಮಿಸು, ರಚಿಸು, compose.

ಶ್ಲೋಕ—ಸ್ತೋತ್ರ, ಸೂಕ್ತ, ವಾಕ್ಯ. ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತೇಳು ವಾಚ್ಯಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ
ಶ್ಲೋಕಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೨-೨೭) ಶ್ಲೋಕವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು.

ಪರ್ಜನ್ಯ ಇವ ತತನಃ—ಮಳೆಯು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸಲು ಆ ನೀರು ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ
ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡುವಂತೆ ನೀನು ರಚಿಸಿದ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿಸ್ತಾರಮಾಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಗಾಯತ್ರಂ ಉಕ್ಥ್ಯಂ— ಉಕ್ಥ್ಯವೆಂದರೆ ಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳನ್ನು, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ
ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ವಿನ ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಸುರಿಸು ಎಂದರ್ಥವು.

|| ಸಾಕವೇಶ್ವರಿಯಾ ||

ಮಿಮಾಹಿ—ಮಾರ್ಜಮಾನೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿವಲ್ಲಿರುವ ಧಾತು. ಇದು ಬಾತ್, ಅನುವಾತ್ತ ಬಾತ್ ಆತ್ಮನೇ ಪದಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೧೨) ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂದು ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ವುರುಷ ಸಿಸ್. ಸೇರ್ಯಸಿಚ್ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೭) ಎಂದು ಹಿ ಆದೇಶ. ಅಸಿಚ್ಚೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಾರ್ಧಧಾತುಕಮಸಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪) ಪಿತ್ ಅಲ್ಲದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಜಾತ್‌ನಂತೆ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಶವ್‌ಗೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲೂಃ ಎಂದು ಶ್ಲೂ (ಲೋಪ) ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ-ನಾ+ನಾ+ಹಿ. ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ೬-೪-೫೫) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಭೃಗಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೬) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ. ಅಲೋಂತ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೫೨) ಕಾರ್ಯವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವಾನವತ್ಯಂತಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳು ಆ ಸ್ವತ್ಯಂತಪದಬೋಧ್ಯವಾದ ಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇಕಾರ- ನಾನರ್ಥಕೇಲೋನ್ತ್ಯವಿಧಿರನಭ್ಯಾಸ ವಿಕಾರೇ (ಮಂ. ೧೦೬) ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲದಿರುವ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ತ್ಯಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿ ಈ ನಿಯಮ ಇಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ತ್ಯಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸಿಯೇ ತೀರುವುದು ಎಂದು ಪರಿಭಾಷಾರ್ಥ. ದ್ವಿತ್ವ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವೇಚಿಸಿ ವಿನಾ ಅದರ ಏಕದೇಶವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಅನಭ್ಯಾಸವಿಕಾರೇ ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಅಲೋನ್ತ್ಯಸ್ಯ ಎಂಬುದು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಏವಂಚ ಮ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಮ ಎಂಬ ವಿಶ್ವಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಿ+ನಾ+ಹಿ ಈಗ ಈಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೩) ಶ್ವಾ-ಆಭ್ಯಶ್ಚ ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಕಿತ್ ಜಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ. ಮಿಮಾಹಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಇದು ಪಾದದ ಅಡಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುರಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಹಿ ಉದಾತ್ತ.

ಅಸ್ಯೇ—ಆಸುಕ್ಷೇಪಣೇ ಅಸ್ಯಶೇ-ಕ್ಷಿಪೃತೇ ಅಸ್ತಿಸ್ತಿತ್ವಾಸ್ಯ, ತಿನ್ನಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪದಾರ್ಥಗಳು ಇದರಲ್ಲಿ ಹಾಕಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೧೩) ಕೃತ್ಯಾಃ (ಪಾ. ೩-೧-೧೫) ಎಂದು ಅಧಿಕಾರವಾಡಿಕೊಂಡು ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳೆನ್ನು ವರು. ಈ ಕೃತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತವೆ. ಅಂದರೆ ಯಾವ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಣ್ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಋಹಲೋಣ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೪೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವ, ಕರ್ಮಾರ್ಥ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ವಿಹಿತ ವಾಗಿದೆ. ಆದರೂ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅತ ಉಪಧಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೬) ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಆ ಎಂಬ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆಸ್+ಯ=ಅಸ್ಯ ತಿತ್ಸರಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೪೫) 'ಕರ್ಷಾತ್ಯತೋ ಭಜಂತ ಉದಾತ್ತಃ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಂತಃ ಎಂದು ಸಂಬಂಧಿಸುವುದು.

ಏನಂಚ ತಕಾರೇತ್ಯಂಜ್ಞಕಪ್ರತ್ಯಯದ ಕೊನೆಯ ನರ್ಣವು ಸ್ವರಿತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರವು ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತಿ.

ತತನಃ—ತನುವಿಸ್ತಾರೇ **ಲಿಙ್ಘೇ ಲೇಟ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭) 'ವಿಧಿ ನಿಮನ್ಯಣಾ—' ಮತ್ತು 'ಹೇತುಹೇತುನುತೋರ್ಲಿಙ್' ಎಂಬ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಙ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಯಾವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆಯೋ ಆ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಲೇಟ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಲೇಟ್, ಅದರ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಏಕವಚನ ಸಿಪ್. **ಲೇಟೋಡಾಟಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೯೪) ಎಂದು ಸಿಪ್ ಗೆ ಅಟ್ ಅಗಮು. **ಇತ್ಯಲ್ಯೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈವದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೯೭) ಎಂದು ಸಿಪ್ ನ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲೋ, ದ್ವಿತ್ವ. **ತನ್+ತನ್+ಅನ್**. **ಹಲಾದಿಸೇಷಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ನ್ ಗೆ ಲೋಪ, ತತನಸ್, ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು.

ಗಾಯತ್ರಮ್—ಗಾಯತ್ರಾಃ ಇವಮ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ತಸ್ಯೇದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೧೭೦) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪ್ರಕೃತಿಕ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಇವಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಆಣ್ ನೊದಲಾದ ಐದು ಮಹೋತ್ಸರ್ಗಗಳೂ, ಛಂದಸ್ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಶೇಖರಕಾರರ ಮತದಂತೆ ತಸ್ಯದಂ ಎಂದುಸ್ಯ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶ ಪರ. **ಶೇಷೇ** ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. 'ಉಪಯುಕ್ತಾದನ್ಯಃ ಶೇಷಃ' ಈ ಸೂತ್ರಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಿರುವ ಅರ್ಥಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಅರ್ಥಗಳಿಗೆ ಶೇಷ ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಅಪತ್ಯಾದಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತವಾದ ಅರ್ಥಗಳು ಹಿಂದೆ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಏನಂಚ ಕೃತಸಂಧಿಕಾರ್ಪಣವಾದ ಸಮರ್ಥ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಶೇಷವಾದ ತಸ್ಯೇದಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. **ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯು ಜಘನ್ಯ** (ಕೀಳುದರ್ಜೆಯದು) ವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಪ್ರಕೃತಿಕ ಎಂದು ಅರ್ಥಹೇಳಿಕೂಡದು. **ಘಕಾಲತನೇಷು ಕಾಲನಾಮ್ನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತರಪ್ ತನುಪ್ ಎಂಬ ತದ್ವಿತ್ಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಅಲುಕ್ಯನ್ನು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ, ಸುಪ್ ನಿಂದ ವ್ಯವಧಾನವಿದ್ದರೂ ತದ್ವಿತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆಸುಪ್ ಉಪಸ್ಥಿತವಾದ್ದರಿಂದ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತವೆಂದೇ ಗ್ರಹಿಸ ಬೇಕು ಎಂದು ಶೇಖರಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಪ್ರಕೃತ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಣ್ ಬಂದರೆ ಗಾಯತ್ರೀ+ಅ. **ಯಸ್ಯೇತಿಚ** ಎಂದು ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧ. ಕೈಗೈ ರಬ್ಜೇ ಧಾತು. ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಟ್, ರತ್ವ. ಶಪ್ ಆಯಾದೇಶ ಪರರೂಪಗಳು, ಗಾಯತ್, ಗಾಯತಃ ತ್ರಾಯತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತ್ರೈಬ್ವಾಲನೇ ಧಾತು, **ಅದೇ ಚ ಉಪದೇಶೇಶ್ಚಿತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪೫) ಎಂದು ಐಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರಾವೇಶ. **ಅತೋನುಪಸರ್ಗೇಕಃ** ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨೨) ಉಪಸರ್ಗವಲ್ಲದ ಸುಬಂತವು ಉಪಸದವಾಗಿರುವಾಗ ಅಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತ್ರಾ+ಅ. **ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗಾಯತ್+ತ್ರ-ಗಾಯತ್ರ. ಒಂದು ತ್ ಗೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ದ್ವಿತೀಯಾಏಕವಚನ ಅಮ್. ಗಾಯತ್ರ+ಅಮ್. **ಅಮಿಪೂರ್ವಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೭) ಎಂದು ಸ್ವಾರ್ಥರೂಪ ಗಾಯತ್ರಮ್ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ||೧೧||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ವ^೧ಸ್ತ^೨ ಮಾರು^೩ತಂ ಗ^೪ಣಂ ತ್ವೇಷಂ ಪ^೫ನಸ್ಯ^೬ಮರ್ಕ^೭ಣಂ |

ಅ^೮ಸ್ಮೇ ವೃ^೯ದ್ಧಾ ಅ^{೧೦}ಸನ್ತಿಹ || ೧೫ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ವ^೧ಸ್ತ^೨ | ಮಾರು^೩ತಂ | ಗ^೪ಣಂ | ತ್ವೇಷಂ | ಪ^೫ನಸ್ಯಂ | ಅ^೬ರ್ಕ^೭ಣಂ |

ಅ^೮ಸ್ಮೇ ಇ^೯ತಿ | ವೃ^{೧೦}ದ್ಧಾಃ | ಅ^{೧೧}ಸನ್ | ಇ^{೧೨}ಹ || ೧೫ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಹೇ ಯತ್ಪ್ರಿಕ್ಷಂಘ ಮಾರುತಂ ಮರುತ್ಸಂಬಂಧಿನಂ ಗಣಂ ಸಮೂಹಂ ವಂದಸ್ವ | ನಮಸ್ಕರು
ಸ್ತುಹಿ ನಾ | ಕೀದೃಶಂ ಗಣಂ | ತ್ವೇಷಂ ದೀಪ್ತಂ, ಪನಸ್ಯಂ ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯಂ, ಅರ್ಕಣಮರ್ಚನೋ-
ಪೇತಂ | ಅಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಕಮಿಹಾಸ್ಥಿತ್ಯರ್ಥಜಃ ವೃದ್ಧಾ ಅಸನ್ | ಮರುತಃ ಪ್ರವೃದ್ಧಾ ಭವಂತು ||
ವಂದಸ್ವ | ವದಿ ಅಭಿವಾದನಸ್ತುತ್ಯೋಃ | ಅದುವದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ |
ಪನಸ್ಯಂ | ಪನ ಚೇತಿ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ಧಾತುಃ | ಅಸುನ್ | ಪನಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತಿ
ಪನಸ್ಯಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್ | ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅರ್ಕಣಂ | ಯಚ ಸ್ತುತೌ ಪುಂಸಿ
ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಘಃ | ಅರ್ಕೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಕೀ | ಅತ ಇನಿಶನೌ | ಅಸನ್ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ
ಶಘೋ ಲುಗಭಾವಃ | ಇತಕ್ಕ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ | ತಿಜ್ಜುತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ || ೧೬ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮತ್ಪ್ರಿಕ್ಷಮೂಹವೇ | ತ್ವೇಷಂ—ತೇಜಸ್ವಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದೂ | ಪನಸ್ಯಂ—ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯವಾಗಿರ
ತಕ್ಕದ್ದೂ | ಅರ್ಕಣಂ—ಪೂಜಾರ್ಹವಾದುದೂ ಆದ | ಮಾರುತಂ ಗಣಂ—ಮರುತ್ತುಗಳ ಸಂಘವನ್ನು | ವಂದಸ್ವ—
ನಮಸ್ಕರಿಸು ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಸು | ಅಸ್ಮೇ—ನಮ್ಮ | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ವೃದ್ಧಾ ಅರ್ಕ—ಆ ಮರು
ದೈವತೆಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಲಿ (ಪ್ರಕಾಶಿಸಲಿ).

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪತ್ಯಿಕ್ಯಗಳೇ, ತೇಜಸ್ವಿನಿಂದ ಕೂಡಿದವರೂ, ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯರೂ, ಪೂಜಾರ್ಹರೂ ಆದ ಮರುದೈವತೆ
ಗಳನ್ನು ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಅಥವಾ ಸ್ತುತಿಸಿ. ಈ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞ ಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ತುಗಳು ವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ನಮ್ಮ
ಯಜ್ಞವು ಸಾಗುವಾಗ ನೆರನೇರುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.

English Translation

Glorify the host of Maruts, brilliant, deserving of praise and adorations;
may they be pleased in this our worship.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಪನಸ್ಯಂ—ಪನಃ ಸ್ತೋತ್ರಮಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛತೀತಿ ಪನಸ್ಯಃ | ಸ್ತೋತ್ರಾಭಿಲಾಷಿ, ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥ, ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲವಾದುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯ

ಅರ್ಕಿಣಂ—ಋಚಿ ಸ್ತುತೌ | ಅರ್ಕಃ ಮಂತ್ರಃ | ಅರ್ಕೋ ಮಂತ್ರೋ ಭವತೀತಿ ಯಾಸ್ಯಃ (ನಿ. ೫-೪) ಅರ್ಕವೆಂದರೆ ಮಂತ್ರವು, ಸ್ತೋತ್ರವು. ಅರ್ಕೋಽಸ್ಯಾಸ್ತೀತ್ಯರ್ಕೇ ತಂ—ಸ್ತೋತ್ರವು ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲವಾದ, ಸ್ತುತಿಯೋಗ್ಯನಾದ ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಸ್ಮೀ—ಅಸ್ಮಾಕಂ | ನಮ್ಯಃ; ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಸ್ಮೀ ಎಂಬ ಶಬ್ದಪ್ರಯೋಗವಿರುವುದು.

ಪೃಥ್ವಾ ಅಸನ್—ಪೃಥ್ವಾ ಭವತು | ಪೃಥ್ವದ್ವರಾಗಲಿ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಲವೆ. ಪ್ರಕಾಶಮಾನರಾಗಿ ಬೀಳಗಲಿ.

ಸ್ಯಾಕರಣಸ್ಯಕ್ರಮಾ

ವಸ್ತಸ್ಯ—ವದಿ ಅಭಿವಾದನಸ್ತುತ್ಯೋ, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನಮಃ ಆಗಮ, ಆತ್ಮನೇವದಿ, ಲೋಕ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷವಿಕವಚನ ಧಾತ್. ಧಾಸಸ್ತೇ ಎಂದು ಸೇವೀಶ, ಸವಾಭ್ಯಾಂ ನಾಮ್ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ, ರಪ್, ಇದು ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಸ್ವ ಎಂಬುದು ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ. ಅದುವದೇಶವಾದ ರಪ್ಪನ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಅನುವದೇಶ ಎಂದರೆ ಉಪದೇಶಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆಕಾರಾಂತವಾಗುವುದು. ರಪ್ ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಪಕಾರಾಂತ. ಇದು ಹೇಗೆ ಅನುವದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. ಅನೇಕಾಂತಾ ಅನುಬಂಧಾಃ (ಪರಿಭಾ ೪) ಇತ್ಯಂಜ್ಞ ಕವಾದ ವರ್ಣಗಳು ಅವಯವಗಳಾಗಲಾರವು ಎಂದು ಪ್ ಎಂಬುದು ಅವಯವವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದ ಮೇಲೆ ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಉಪದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸ್ತುತಿ ತಾಸ್ಯನು-ದಾತ್ರೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ಸಿಬ್ಬುವುದು.

ಪನಸ್ಯಮ್—ಪನಸ್ಯವಾರೇ ಸ್ತುತಾಚಿ ಗನೇ ಗಣದಲ್ಲಿವೆ. ಪನ ಚಿ ಎಂಬ ಪನಧಾತುವನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಪಠಿಸಿರುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ವಿಪಕ್ಷಿತವು. **ಸರ್ವಧಾತುಭೋಗಸುನ್** (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೭) ಎಂದು ಅಸುನ್. ಪನಸ್ ಶಬ್ದ. ಪನಃ=ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು, ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಿ-ತನಗಾಗಿ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದು ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದಾಗ **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ತನಗಾಗಿ ಯಾವುದನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವನೋ ಅಂತದ ಕರ್ಮವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸುಬಂಧದ ಮುಂದೆ ಇಚ್ಛಿತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಳ್ಳಿ ಕೃಚ್ ಸಿಕ್ಕುವುದಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕೃಚ್

ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪನಸ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು. ಕ್ಯಾಚ್ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೦) ಕೃ ಪದದಿಂದ ಕೃಚ್-ಕೃಷ್-ಕೃಜ್ ಈ ಮೂರಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ. ಭಂಜಿಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತಾಚ್ಛೀಲ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳು ತೋರುವಾಗ ಕೃಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಪ್ರತ್ಯಯ. ಪನಸ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ತನಗಾಗಿ ಇಚ್ಛಿಸುವಿಕೆಯೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿ ಉಳ್ಳ ಎಂದು ಅರ್ಥ.

ಅರ್ಕಿಣಮ್—ಮುಚ್ಛ ಸ್ತುತೌ ತುದಾದಿ. ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೀಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೧೮) ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಈ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಘಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಮುಚ್ಛ+ಫ. ಚಿಜೋಃ ಕು ಘಿಣ್ಯ-ತೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೨) ಘಿತ್ ವಾ ಣ್ಯತ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚಕಾರ ಜಕಾರಗಳಿಗೆ ಕುತ್ಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಗೆ ಕ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮುಚ್ಛ+ಫ. ಲಘೂಸಧಗುಣಾದಿನ ಮಿಗೆ ಅರ್ಕ ಬರುತ್ತೆ ಅರ್ಕಪದದಿಂದ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಪೂಜೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಅರ್ಕ: ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದರೆ ಪೂಜೆಯು ಇವನಿಗೆ ಇದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ ಅತ ಇನಿಶನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೫) ಅದಂತವಾದ ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಮತುಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ-ರ್ನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಯದ್ಯಪಿ ಏಕಾಕ್ಷರಾತ್ಪ್ರತೋ ಜಾತೇಃ ಸಪ್ತವ್ಯಾಂಚಿ ನಶ್ಚಾಸ್ತೃತೌ- (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೫-೨) ಎಂದು ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ. ಒಂದು ಅಕ್ಷರವುಳ್ಳ ಶಬ್ದ, ಕೃತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ, ಜಾತಿವಾಚಕ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಸಪ್ತವ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇನಿ ಶನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅರ್ಕ ಎಂಬುದು ಕೃಪ್ರತ್ಯಯಾಂತು ಇದರ ಮುಂದೆ ಹೇಗೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುವುದು, ಎಂದರೆ, ಕೃತೋಜಾತೇಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಕೃತಃ ಎಂಬುದು ಜಾತೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ ಏವಂಚ ಕೃದಂತವಾದ ಯಾವ ಜಾತಿವಾಚಕವಿ ದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇನಿಶನ್ಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳುವೆವು. ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಕ ಶಬ್ದವು ಕೃದಂತವಾದರೂ ಜಾತಿ ವಾಚಕವಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇನಿಶನ್ಗಳಿಗೆ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ವಸ್ತುತಃ ಈ ವಚನವು ಪ್ರಾಯಿಕ. ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದರೂ ಕೆಲವು ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಸ್ವವಾನ್, ಎಂದು ಏಕಾಕ್ಷರಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ಕಾರಕವಾನ್ ಎಂದು ಕೃತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ವೃಕ್ಷವಾನ್ ಎಂದು ಜಾತೇಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ದಂಡಾಃ ಆಸ್ಯಾಂ ರಾಶಯಾಂ ಸನ್ನಿ ದಂಡವಾನ್ ಎಂದು ಸಪ್ತವ್ಯಾಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಉದಾಹರಣೆ ಗಳನ್ನು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿತ್ತಿರುವರು.

ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃತ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಮತುಸ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಇತಿ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧಿಸುವುದು. ಇತಿ ಶಬ್ದದಿಂದ ವಿಕಯ ವಿಕೇಷ ನಿಯಮವು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇತಿ ಶಬ್ದೋ ಲೌಕಿಕೀಂ ವಿನಕ್ವಾ ಮನು ಸಾರಯತಿ, ಲೋಕದ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯನ್ನು ಇತಿ ಶಬ್ದವು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಕೃದಂತದ ಮುಂದೆಯೂ ಕೃಚ್ ಇನಿಶನ್ಗಳು ಬರುವವು. ಉದಾಹರಣೆ ಕಾರ್ಯಾ ಎಂದು, ವೃತ್ತಿಕಾರಾದಿಗಳು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವರು.

ಅಸನ್—ಅಸ ಭುವಿ ಅದಾದಿಧಾತು. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲೇಟ್ ಝ. ಅನ್ತ್ ಅದೇಶ. ಇತಕ್ಕೆ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಕೃಪದೇಷು—ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ | ಸಂಯೋಗಾಂತಸ್ಯ ಲೋಪಃ—ಎಂದು ಶ್ ಗೆ ಲೋಪ | ತಿಜ್ಞ ತಿಜಃ—ಎಂದು ಸಂಪ್ರಾಸಾದಾತ್ || ೧೫ ||



ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಪ್ರಯದಿತ್ವೇತಿ ದಶರ್ಚಿಂ ಚತುರ್ಥಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಘೋರಪುತ್ರಸ್ಯ ಕಣ್ವಸ್ಯಾಪ್ತಂ |
ಮರುದ್ವೇವತಾಕಂ | ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ಆಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಪ್ರ ಯದ್ವತ ಪ್ರಾಗಾಥಂ
ತ್ರಿತ್ಯನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ |

ಅನುವಾದವು— ಪ್ರ ಯದಿತ್ವಾ ಎಂಬುದು ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಕ್ಕಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಮರುತ್ತುಗಳೇ ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಎಂಬುದು ಛಂದಸ್ಸು ಎಂದರೆ ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಸತೋಬೃಹತೀ ಛಂದಸ್ಸಿನವು, ಅಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಮಕ್ಕಳು ಬೃಹತೀಛಂದಸ್ಸಿನವು. ಪ್ರ ಯದ್ವತ ಪ್ರಾಗಾಥಂ— ಎಂದು ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು. ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಲಾಗಿರುವುದು.



॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೩೯

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೩೯ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೧೮, ೧೯ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪಂಕ್ತಿಂಶೈಃ— ೧೦ ॥

॥ ಯುಷಿಃ— ಕಣ್ವೀಃ ಘೋರಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಮರುತಃ ॥

॥ ಭಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಬಾರ್ಹತಂ ॥ ೧, ೩, ೫, ೭, ೯, ಬೃಹದೇ ॥ ೨, ೪, ೬, ೮, ೧೦

ಸತೋಬೃಹತೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ॥

ಪ್ರ ಯದಿತ್ಥಾ ಪರಾವತಃ ಶೋಚಿರ್ನ ಮಾನಮಸ್ಯಥ ।
ಕಸ್ಯ ಕ್ರತ್ವಾ ಮರುತಃ ಕಸ್ಯ ವರ್ಪಸಾ ಕಂ ಯಾಥ ಕಂ ಹ
ಧೂತಯಃ ॥ ೧ ॥

ಕದಸಾರಃ

ಪ್ರ । ಯತ್ । ಇತ್ಥಾ । ಪರಾವತಃ । ಶೋಚಿಃ । ನ । ಮಾನಂ । ಅಸ್ಯಥ ।
ಕಸ್ಯ । ಕ್ರತ್ವಾ । ಮರುತಃ । ಕಸ್ಯ । ವರ್ಪಸಾ । ಕಂ । ಯಾಥ । ಕಂ । ಹ ।
ಧೂತಯಃ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಧೂತಯಃ ಸ್ಥಾವರಾದೀನಾಂ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋ ಮರುತೋ ಯದ್ವದಾ ಮಾನಂ ಮಾನ-
ನೀಯಂ ಯುಷ್ಮದ್ವಲಂ ಪರಾವತೋ ದೂರಾತ್ । ಆರೇ ಪರಾವತ ಇತಿ ದೂರನಾಮಸು ಸಾರಾತ್ ।

ಇತ್ಯಾಸ್ಯಾದಂತರಿಕ್ಷಾತ್ಪ್ರಾಸ್ಯಥ ಭೂಮೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಪಥ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಶೋಚಿರ್ನ ತೇಜ ಇವ |
ಯಥಾ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ತೇಜೋಽಂತರಿಕ್ಷಾದ್ಭೂಮೌ ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ಯತೇ ತದ್ಯತ್ | ತದಾನೀಂ ಯೂಯಂ ಕಸ್ಯ
ಯಜಮಾನಸ್ಯ ಕೃತ್ವಾ ಕೃತುನಾ ಸಂಗಚ್ಛಧ್ಯ ಇತಿ ಶೇಷಃ | ತಥಾ ಕಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ ವರ್ಪಸಾ
ಸ್ತೋತ್ರೇಣ ಸಂಗಚ್ಛಧ್ಯೇ | ಕಂ ಯಜಮಾನಮುದ್ದಿಶ್ಯ ಯಾಥ | ದೇವಯಜನದೇಶೇ ಗಚ್ಛಥ | ಕಂ
ಹ ಕಂ ಖಲು ಯಜಮಾನಮನುಗೃಹ್ಣೀಥೇತಿ ಶೇಷಃ || ಇತ್ಯಾ | ಥಾ ಹೇತಾ ಚ ಚೈಂದಸಿ | ಸಾ. ಸೂ.
೫-೩-೨೬ | ಇತೀದಂಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಕಾರವಚನೇ ಥಾಪ್ಯತೇಯಃ | ಯದಿ ತತ್ರೇದಂಶಬ್ದಸ್ಯ ನಾನುವೃತ್ತಿಸ್ತರ್ಹಿ
ಥಮುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಾದಿದಂಶಬ್ದಾದುತ್ತರಸ್ಯಾ ವಿಭಕ್ತೀವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ದಾದೇಶಃ |
ಪ್ರಥಮಪಕ್ಷೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದ್ವಿತೀಯಪಕ್ಷೇ ತೂದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರಃ | ಅಸ್ಯಥ | ಅಸುಪ್ತೇಪಣೇ |
ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತೇ ಶ್ಯನೋ ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋ-
ಗಾದನಿಘಾತಃ | ಕೃತ್ವಾ | ಜಸಾದಿಷು ಚೈಂದಸಿ ನಾ ವಚನಂ | ಸಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೯-೧ | ಇತಿ ನಾಭಾವಸ್ಯ
ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾದಿಭಾವಃ | ವರ್ಪಸಾ | ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತಾ | ವೃಜ್ಶೀರ್ಜಭ್ಯಾಂ ರೂಪಸ್ವಾಂಗಯೋಃ
ಪುಕ್ತ | ಉ. ೪-೨೦೦ | ಇತ್ಯಸುನ್ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ಪುಗಾಗಮತ್ವ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಅತ್ರ ರೂಪಾಭಿಧಾಯಿನಾ ವರ್ಪಸ್ಶೀರ್ಜೀನ ದೇವತಾಸ್ವರೂಪಪ್ರಕಾಶಕಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ, ಕೃತುನಾ
ಸಾಹಚರ್ಯಾತ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಧೂತಯಃ— (ನಿಶ್ಚಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ) ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವರಾದ | ಮರುತಃ—
ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಮಾನಂ— ಪೂಜ್ಯವಾದ ನಿಮ್ಮ ಬಲವನ್ನು | ಪರಾವತಃ—
ಬಹಳ ದೂರದೇಶವಾದ | ಇತ್ಯಾಂ— ಈ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ | ಶೋಚಿರ್ನ— ಸೂರ್ಯನು ಕಿರಣವನ್ನು ಹರಡು-
ವಂತೆ | ಪ್ರಾಸ್ಯಥ— ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹರಡಿಸುತ್ತೀರಿ ? | ಕಸ್ಯ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನ | ಕೃತ್ವಾ— ಯಜ್ಞ-
ಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿರಿ ? | ಕಸ್ಯ— ಯಾವ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನ | ವರ್ಪಸಾ— ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ (ತೃಪ್ತರಾಗುವಿರಿ)
ಕಂ— ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ | ಯಾಥ—(ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ) ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ? | ಕಂ ಹ—ಯಾವ |
ನನ್ನು (ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತೀರಿ ?)

ಭಾಷ್ಯ

ಅಚಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಬಲವಿರುವ ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ಸೂರ್ಯನ
ಕಿರಣವು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಬಿದ್ದು ಲೋಕಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಹರಡುವಂತೆ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜ್ಯವಾದ ರಕ್ತಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಸಕಲ
ಲೋಕಕ್ಕೂ ಹರಡುವುದು. ಈಗ ನೀವು ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿರಿ ? ಯಾವ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನ
ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗುವಿರಿ ? ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತೀರಿ ? ಯಾವ
ನನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತೀರಿ ?

English Translation

O Maruts, you make all things tremble; you direct your awful power downwards from afar, as light descends from the heaven; by whose worship, by whose praise are you attracted? To what place of sacrifice or to whom indeed do you repair?

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಋಕ್ವಿನ ಅರ್ಥವು ತೊಡಕಾಗಿರುವುದು. ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದದ್ದು. ಅದು ಬಹು ದೂರದಲ್ಲಿರುವ ಅಂತರಿಕ್ಷದಿಂದ ಕೆಳಮುಖವಾಗಿ ಹೊರಹೊರಟು ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣಗಳಂತೆ ಭೂಮಿಯನ್ನು ವ್ಯಾಪಿಸುವುದು. ಇಂತಹ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ. ಈಗ ನೀವು ಯಾವ ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ? ಯಾರನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ? ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮೇಲಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿರುವಿರಿ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುವಾಗ ಮರುತ್ತರಗಳ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲದೆ ಮಳೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಶಾಂತ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯು ಇದ್ದಿರಬೇಕು. ಆದುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿರುವರೆಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುವನು. ಹಿಂದೆ ಎಂದರೆ ೩೫ನೇ ಸೂಕ್ತದ—೭ನೇ ಋಕ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹಿರಣ್ಯಸ್ತೂಪಋಷಿಯು ರಾತ್ರಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸವಿತ್ರ (ಸೂರ್ಯ) ನನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಈಗ ಸೂರ್ಯನು ಎಲ್ಲಿರುವನು? ಯಾವ ಲೋಕವನ್ನು ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು? ಎಂಬ ಇದೇ ವಿಧವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿರುವನು. ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವ ಸೂರ್ಯ, ಮರುತ್ತರಗಳು ಮೊದಲಾದ ದೇವತೆಗಳು ಅಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಮಗೆ ಕಾಣಿಸದಿರುವಾಗ ಅವರು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು? ಈಗ ಅವರು ಎಲ್ಲಿರುವರು? ಎಂದು ಮುಂತಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಅಶ್ವರ್ಯಚಕಿತರಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ಸಹಜವೇ ಆಗಿರುವುದು.

ಪರಾವತಃ—ಲಕೆ, ಪರಾಕೇ ಮೊದಲಾದ ಐದು ದೂರನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಾವತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (೧.೩-೨೦) ಪರಾವತಃ ಎಂದರೆ ದೂರದಿಂದ ಎಂದರ್ಥವು. ಗಾಳಿಯು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಬಹುದೂರದಿಂದ ಬೀಸುತ್ತಾ ಬರುವುದೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಶೋಚಿಸಿ—ತೇಜಸ್ಸಿನಂತೆ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕು ಬಹುದೂರದಿಂದ ಭೂಮಿಗೆ ಬರುವಂತೆ ಎಂದು ದೃಷ್ಟಾಂತಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವರ್ಷಸಾ—ಸ್ತೋತ್ರೇಣ | ವೃಜ್ ಸಂಭಕ್ತೌ | ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ

ಧೂತಯಃ—ಸ್ವಾಮಾದೀನಾಂ ಕಂಪನಕಾರಿಣಃ | ಸ್ಥಿರವಾದ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನೂ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನೂ ತಮ್ಮ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಂದ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ (ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ) ಮಾಡುವವರು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪ್ರ—ಉಪಸರ್ಗಾಶ್ಚಾಭಿವರ್ಜಂ—(ಫಿ. ಸೂ. ೮೨) ಅಭಿ ಎಂಬುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉಪಸರ್ಗಗಳು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ಇತ್ಯಾ—ಧಾ ದೇಶ ಚ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೨೬) ಇದಮಸ್ಯಮುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಇದಮಃ ಎಂದೂ ಕೆಮಶ್ಚ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕೆಮಃ ಎಂದೂ ಅನುವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬರುವುದು. ಏವಂಚ ಭಂದಸಿನಲ್ಲಿ ಕೆಮ್. ಇದಮ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ದೇಶಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಧಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಮ್+ಧಾ. ಇದಮ ಇತ್ ಎಂದು ಇತ್ ಅದೇಶ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಏತೇತ್ ರಥೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪)ರೇವಾದಿ ಅಥವಾ ಧಕಾರಾದಿಯಾದ ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೇಯ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇದಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಏತ ಇತ್ ಎಂಬ ಅದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಇತ್ ಅದೇಶ. ಇತ್+ಧಾ ಇತ್ಥಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಮಶ್ಚ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರವೇ ಅನುವೃತ್ತಿ, ಅದರ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಇದಮ್ ಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಕೆಮಶ್ಚ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅನುವೃತ್ತಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತಿನಾಡಲು. ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ರೀತಿಯು ಸರಿಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ ಆಗ ಇದಮಸ್ಯಮಃ— (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೨೪) ಎಂದು ಧಮು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಇತ್ಥಮ್ ಶಬ್ದವುಂಟೆ ಬರುವ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಸುಸಾಂಸುಲುಕ್ ಎಂದು ಡಾ ಅದೇಶ. ಟಿ ಲೋಪ ಎಂದು ಇತ್ಥಾ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಥರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಎರಡನೆಯ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ ಎಂಬ ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಸ್ಯಥ—ಅಸುಕ್ಷೇಪಣೀ ದಿನಾದಿ, ಲೋಟ್, ಮಧ್ಯಮ ಪುರುಷ ಧ ಪ್ರತ್ಯಯ, ದಿನಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಯನ್ ಎಂದ ಶ್ಯನ್, **ಅನೇಕಾಂತಾ ಅನುಬಂಧಾಃ** ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ಇದು ಅದುಪದೇಶ. ಏಕಾಂತ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅನುಬಂಧ ವಿನಿರ್ಮುಕ್ತಪದಾರ್ಥಕ್ಕೇ ಉಪಸ್ಥಿತಿಯಾಗ್ಗರಿಂದ ಅದುಪದೇಶವಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲ ಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ, ಶ್ಯನ್ ನಿತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂ ತವು ಆದ್ಯುದಾತ್ತ, ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಕ್ರತ್ಯಾ—ಜಸಾದಿಮು ಭಂದಸಿ ನಾ ವಚನಂ ಪ್ರಾಜ್ಞಚಿಜ್ಯಪದಾಯಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೧-೧) ಈ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಜಾಚಿಜ್ಯ ಪದಾಯಾಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ವಿಧಿಸಿರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಭಂದಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಆಜೋನಾಸ್ತಿಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಟಾ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ನಾ ಅದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಸಾದೇಶ.

ವರ್ಪಸಾ—ವೃಜ ಶೀರ್ಷ್ಯಾಂ ರೂಪಸ್ವಾಂಗಯೋಃ ಪುಕ್ತ (ಉ. ಸೂ.) ವೃಜ್, ಶೀರ್ಷ್ಯ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ರೂಪಸ್ವಾಂಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಬರುತ್ತೆ, ಪ್ರಕೃತಿಗೆ ಪುಕ್ ಅಗಮಪೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬದಲರೆ ವೃಜ್+ಅಸ್, ಲಭೂಪಧಗೂ-ವರ್ಪಸ್ ಎಂದಾಯಿತು. ತ್ವತೀಯಾ ಏಕವಚನಾಂತ. ಇಲ್ಲಿ ರೂಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲಕ್ಷಣಿಯಿಂದ ರೂಪಪ್ರಕಾರಕವಾದ ಸ್ತೋತ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕ್ರತು ಶಬ್ದಸಾಹಚರ್ಯ ಇರುವುದರಿಂದ ಹೇಳಬೇಕು || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠೇ

ಸ್ಥಿರಾ ವಃ ಸನ್ತ್ವಾಯುಧಾ ಪರಾಣುದೇ ವೀಳೂ ಉತ ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ |
 ಯುಷ್ಮಾಕಮಸ್ತು ತವಿಷೀ ಪನೀಯಸೀ ಮಾ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ
 ಮಾಯಿನಃ || ೨ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ಥಿರಾ | ವಃ | ಸನ್ತ್ವ | ಆಯುಧಾ | ಪರಾಣುದೇ | ವೀಳು | ಉತ |
 ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ |
 ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ಅಸ್ತು | ತವಿಷೀ | ಪನೀಯಸೀ | ಮಾ | ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ |
 ಮಾಯಿನಃ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮರುತೋ ವ ಆಯುಧಾ ಯುಷ್ಮಾಕಮಾಯುಧಾನಿ ಪರಾಣುದೇ ಶತ್ರುಣಾಮಪನೋದ-
 ನಾಯ ಸ್ಥಿರಾ ಸಂತು ಸ್ಥಿರಾಣಿ ಭವಂತು | ಉತಾಹಿ ಚ ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ ಶತ್ರುಣಾಂ ಪ್ರತಿಬಂಧಾಯ ವೀಳು
 ಸಂತು | ದೃಢಾನಿ ಸಂತು | ಯುಷ್ಮಾಕಂ ತವಿಷೀ ಬಲಂ ಪನೀಯಸೀ ಅತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯಂ
 ಭವತು | ಮಾಯಿನೋಽಸ್ಮಾಸು ಚೈದೃಚಾರಿಣೋ ಮರ್ತ್ಯಸ್ಯ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ ಶತ್ರೋರ್ಮಾ | ಬಲಂ ಮಾ
 ಭವತು || ಸ್ಥಿರಾ | ಆಯುಧಾ | ಉಭಯತ್ರ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋಪಃ | ಪರಾಣುದೇ |
 ಋದ್ವಪ್ರೇರಣೇ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಉಪಸರ್ಗಾದಸಮಾಸೇಽಸಿ | ಸಾ. ೮-೪-೧೪ | ಇತಿ
 ಣತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ವೀಳು | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಲೂಕ್ | ಈಷಾ-
 ಅಕ್ವಾದಿತ್ಯಾತ್ವಕೃತಿಭಾವಃ | ಸಾ. ೬-೧-೧೨೭೨ | ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ | ಸ್ತುನ್ಮುಃ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ |
 ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ಅನಿದಿತಾಮಿತಿ ನಲೋಪಃ | ಪನೀಯಸೀ | ಪನತಿಃ
 ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಸ್ಮಾದೌಣಾದಿಕಃ ಕರ್ಮಣ್ಯಸುನ್ | ತತಃ ಈಯಸುನಿ ಟೀರಿತಿ ಟೀಲೋಪಃ | ಉಗಿತ-

ಶ್ಲೇಷಿ ಜೀವಾಃ | ಈಯಸುನೋ ನಿಶ್ಚಾಧಾಭ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಾಯಿನಃ | ಮಾಯಾಶಬ್ದಸ್ಯ ಪ್ರೀಹ್ಯಾ-
ದಿಷು ಸಾಶಾತ್ ಪ್ರೀಹ್ಯಾದಿಭ್ಯಶ್ಲೇಷಿ ಮತ್ಸರ್ಫೀಯ ಇನಿಃ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮರುತಃ—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಆಯುಧಾ—ಆಯುಧಗಳು | ಸರಾಣುದೇ—ಶತ್ರು
ಗಳನ್ನು ಓಡಿಸಲು | ಸ್ಥಿರಾ—ಭದ್ರವಾಗಿ | ಸಂತು—ಇರಲಿ | ಎತೆ—ಮತ್ತು | ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು
ನಿರೋಧಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ನೀಳು—ಬಲವುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ (ಇರಲಿ) | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—ನಿಮ್ಮ | ತಪಿಸೀ—ಬಲವು
ಪನೀಯಸೀ—ಅತ್ಯಂತ ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿರಲಿ | ಮಾಯಿನಃ—(ನನುಗೆ) ವೋದಸಮಾಡತಕ್ಕ | ಮತ್ಸರ್ಯಸ್ಯ—
ಮಾನವ ರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿನ (ಬಲವು) ಮಾ—(ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿ) ಇಲ್ಲದಿರಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಪ್ರಬಲವಾದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಓಡಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಆಯುಧಗಳು ಭದ್ರವಾಗಿರಲಿ.
ಅವರನ್ನು ನಿರೋಧಿಸುವ ಬಲವುಳ್ಳವಾಗಲಿ. ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಹವಾಗಿರಲಿ. ನನುಗೆ ವೋದಸ ಮಾಡತಕ್ಕ
ಮಾನವರೂಪಿಯಾದ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಬಲವಿಲ್ಲದಂತಾಗಲಿ.

English Translation

May your weapons be steady, may they be strong to drive away or
resist the enemy ; may your strength merit praise, not that of a treacherous
mortal

| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸರಾಣುದೇ—ಉದ ಪ್ರೇರಣೇ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ.

ನೀಳು—ನೀಡು ದೃಢವಾಗಿ, steady.

ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಶತ್ರುಜಾಂ ಪ್ರತಿಬಂಧಾಯ | ಶತ್ರು ನಿವಾರಣೆಗಾಗಿ.

ತಪಿಸೀ—ಬಲಂ | ಬಲವು, ಶಕ್ತಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದಿಗಳು

ಪನೀಯಸೀ—ಪನತಿಃ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಸ್ತೋತವ್ಯಾ ಭವತು | ಬಹಳವಾಗಿ ಸ್ತುತಿಯೋ
ಗೃವಾದದ್ದಾಗಲಿ.

ಮಾಯಿನಃ—ಭದ್ರಚಾರಿಣೋ ಮನುಷ್ಯಸ್ಯ | ವೋದಸಮಾಡುವ ಕೆಟ್ಟ, ಮನುಷ್ಯನ, treacherous
or vily person.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸ್ಥಿರಾ—ಆಯುಧಾ ಈ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಶೇಷ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ.

ಪರಾಣುದೇ—ಋದಪ್ರೇರಣೇ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಸರ್ಗಾದ ಸಮಾಸೇಽಪಿ ಲೋಪದೇಶಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೧೪) ಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಬರದೇ ಇದ್ದರೂ ಉಪಸರ್ಗ ದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫಪಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಋದಧಾತುಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ನಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪುನಃ ಇತ್ಯ.

ಲೋಪದೇಶಾಸ್ತ್ವನರ್ಧ-ನಾಟಿ-ನಾಥ್-ನಾಥ್-ನನ್-ನಕ್-ನ್ಯತಃ—ಈ ಎಂಟು ಧಾತುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮಿಕ್ಕ ಧಾತುಗಳು ಇಕಾರಾದಿಯಾಗಿದ್ದರೂ, ಅಥವಾ ಅದಕ್ಕೆ ನಕಾರ ಬಂದು, ನಕಾರಾದಿಯಾಗಿದ್ದರೂ, ಅವು ಲೋಪದೇಶಗಳೆಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಪರಾಣುದ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಕೃಗುತ್ಪರಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವೀಳು—ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೀಳು ಉತ ಎಂದು ವಾಗ ಈವಾ ಅಪ್ಪಾದಿಸು ಭಂದಸಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಮಾತ್ರಮ್ (ಪಾ. ಸ೬-೧-೧೩೭) ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರತಿಷ್ಠಭೇ—ಈಗ ಇರುವ ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಸ್ವಮ್ನುಧಾತುವಿಗೆ ಪಾಠ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವನ್ನು ಪಾಣಿನಿಮುಷಿಗಳೂ ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವರು. ಗೃಸಿತಸ್ಯ ಭಿತ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೩೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ಯ ಭಿತ ಎಂದು ಸ್ಯಂಭುಧಾತುನಿರ್ದೇಶ ಇದೆ. ಸ್ಯಂಭು ರೋಧನೇ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದಕ್ವಿಪ್. ಅನಿದಿತಾಂ ಹಲ ಉಪಧಾಯಾಃ ಕ್ವಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೪) ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಪನೀಯಸೀ—ಪನಚ ಎಂದು ಸ್ವತ್ಯರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಟೀಕಾದಿಕವಾದ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ದ್ವಿವಚನನಿಭಜ್ಯೋಪ-ಪದೇ ತರಬೀಯಸುನಾ ಎಂದು ಕಾಯಸುನ್. ಟೀಕೆ ಎಂದು ಅಸ್ಮ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಪನೀಯಸಿ ಎಂಬುದು ಉಗಿದಂತೆ, ಉಗಿತಕ್ಕೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೪೫) ಉಗಿದಂತವಾದ ವ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಬಾೀಪ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಬಾೀಪ್. ಕಾಯಸುನ್ ನಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮಾಯಿನಃ—ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೧೬) ಈ ಗಣಪರಿತವಾದ ರಬ್ಧಗಳ ಮುಂದೆ ಇನಿತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು, ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅನ್ಯೇಭ್ಯ ಉಭಯಂ ಎಂದು ದೇವರು ವುಧರಿಂದ ಎರಡು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳೂ ಬರುವುವು. ಅಸ್ಯಾಯಾಮೇಧಾ—, ಎಂದು ವಿನಿಯೂ ಬರುವುದು, ವಿನಚ ಮಾಯಾವೀ, ಮಾಯಾ, ಮಾಯಿಕೆ ಎಂದು ರೂಪಗಳಾಗುವುವು. ವ್ರೀಹ್ಯಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ 'ವ್ರೀಹೀ-ಮಾಯಾ' ಎಂದು ಮಾಯಾರಬ್ಧವು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ||೬||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪರಾ ಹ ಯತ್ಸ್ಥಿರಂ ಹಥ ನರೋ ವರ್ತಯಥಾ ಗುರು |

ವಿ ಯಾಥನ ವನಿನಃ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ವ್ಯಾಶಾಃ ಪರ್ವತಾನಾಂ || ೩ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯಃ ||

ಪರಾ | ಹ | ಯತ್ | ಸ್ಥಿರಂ | ಹಥ | ನರಃ | ವರ್ತಯಥ | ಗುರು |

ವಿ | ಯಾಥನ | ವನಿನಃ | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ | ವಿ | ಆಶಾಃ | ಪರ್ವತಾನಾಂ || ೩ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ಮರುತೋ ಯದ್ಯದಾ ಸ್ಥಿರಂ ವಸು ಪರಾಹಥ ವೃಕ್ಷಾದಿಕಂ ಪರಾಹತಂ ಭಗ್ನಂ ಕುರುಥ | ಗುರು ಸಾಷ್ಟಾಣಾದಿಕಂ ಗುರುತ್ವೋಪೇತಂ ವರ್ತಯಥ ಪ್ರೇರಯಥ | ತದಾನೀಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಸಂಬಂಧಿನೋ ವನಿನೋ ವನವತೋ ವೃಕ್ಷಾನ್ವಿಯಾಥನ | ವಿಯುಜ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಗಚ್ಛಥ | ಅರಣ್ಯಗತಾನಾಂ ನಿಬಿಡಾನಾಂ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗ್ನತ್ವಾದಿತರವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಪರಸ್ಪರವಿಯೋಗೇನ ಪ್ರೌಢೋ ಮಾರ್ಗೋ ಭವತಿ | ತಥಾ ಪರ್ವತಾನಾಮಾಶಾಃ ಪರ್ವತಸಾರ್ಥದಿರೋ ವಿಯಾಥನ | ವಿಯುಜ್ಯ ಗಚ್ಛಥ || ಹಥ || ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾ ಅನು-
ನಾಸಿಕಲೋಕಃ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ನರಃ ಪಾದಾದಿತ್ವಾದಾಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಾಭಾವಃ |
ವರ್ತಯಥ | ಅಮಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಭೌತಕಾನುದಾತ್ಮೇಣಿಚಃ ಸ್ವರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಯಚ್ಛೇಬ್ಬಾನು-
ಷಂಗಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯಾಥನ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇಷಿ ಧನಾದೇಶಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ—ಮಾರ್ಗವರ್ತಿಗನಾದ | ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ಸ್ಥಿರಂ—ಭ್ರಮವಾಗಿ
ನಿಂತಿರುವ ನಿಶ್ಚಲವಾದ (ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು) | ಪರಾ ಹಥ—ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರೋ (ಮತ್ತು) | ಗುರು—(ಬಂಡೆ
ಮುಂತಾದ) ಭಾರವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು | ವರ್ತಯಥ—ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ (ಅಗ) | ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ—
ಭೂಮಿಗೆ ಸೇರಿದ | ವನಿನಃ—ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು | ವಿಯಾಥನ—ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಮಧ್ಯೆ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ (ಹಾಗೆಯೇ,
ಪರ್ವತಾನಾಂ—ಪರ್ವತಗಳ | ಆಶಾಃ—(ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಣಿವೆಮಾರ್ಗಗಳ) ದಿಕ್ಕುಗಳನ್ನು | ವಿ-(ಯಾಥನ)—
ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಎಲೈ ನಾಯಕರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸ್ಥಿರವಾದ ವೃತ್ತಾದಿಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸುತ್ತೀರಿ. ಬಂಡೆ ಮುಂತಾದ ಭಾರವಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರಿ. ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ವೇಗದಿಂದ ಭಗ್ನಮಾಡುತ್ತಾ ಪರ್ವತಗಳ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆಗೆ ಮಾರ್ಗಗಳನ್ನೂ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಸುಲಭವಾಗಿಯೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುತ್ತೀರಿ.

English Translation

O leaders of men, (Maruts) whenever you move you demolish what is stable, scatter what is heavy, then make your way through the forest trees of earth and through the regions of the mountains.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು—ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳ ಸಂಚರಿಸುವಾಗ ಅವರಿಗೆ ಯಾವುದೂ ತಡೆಯಿಲ್ಲ. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಜಿನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆದು ಸ್ಥಿರವಾಗಿ ನಿಂತಿರುವ ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಬುಡಸಹಿತ ಉರುಳಿಸುವರು. ಭಾರವಾದ ಪದಾರ್ಥಗಳೂ ಗೃಹಾದಿಗಳೂ ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತದಿಂದ ಅಲ್ಲೋಲಕಲ್ಲೋಲವಾಗುವುವು. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸನಗಳಲ್ಲಿ ದಟ್ಟವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ವೃಕ್ಷಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಬೀಸುವಾಗ ಅನೇಕ ಮರಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹುಗ್ಗಿಹೋಗುವರು. ಪರ್ವತ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವರು.

ಪರಾ ಹಥ—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತೋ : | ಭಗ್ನಂ ಕುರುಥ | ಭಗ್ನಮಾಡುವಿರಿ, ಮುರಿದುಹಾಕುವಿರಿ.

ನರಃ—ಸುಕಾರಾಂತ ಸ್ವರಬ್ಧದ ಪ್ರಧಮಾ ಬರುವಚನವು. ನಾಯಕರು, ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರು.

ಗುರು—ಅತ್ಯಂತ ಭಾರವಾದ ಕಲ್ಲು, ಗೃಹ ಮೊದಲಾದ ವಸ್ತುಗಳು

ವಿ ಯಾರ್ಥನ—ವಿಯುಜ್ಯ ಮಧ್ಯೇ ಗಚ್ಛಥ | ಆರಣ್ಯಗತಾನಾಂ ನಿಬಿಡಾನಾಂ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಯಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ ವೃಕ್ಷಸ್ಯ ಭಗ್ನತ್ವಾದಿತರ ವೃಕ್ಷಾಣಾಂ ಪರಸ್ಪರವಿಯೋಗೇನ ಪ್ರೌಢೋ ಮಾಗೋ ಭವತಿ | ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಿರಿ ಎಂದರೆ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ನಿಬಿಡವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರತಕ್ಕ ವೃಕ್ಷಗಳ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಮರಗಳನ್ನು ಉರುಳಿಸಿ ದಾರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವಿರಿ ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಆಶಾಃ ಪರ್ವತಾನಾಂ—ಪರ್ವತದ ತಪ್ಪಲುಗಳು ಅಥವಾ ಪರ್ವತಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾದ ಕಡೆಗೆ ಪ್ರದೇಶಗಳು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಹಥ—ಹನಹಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಟ್ಟಿಗೆ ಥ, ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯದ್ವ್ಯತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನರಃ—ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ, ಆಷ್ಠಮಿಕಾಮನ್ವಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವರ್ತಯಥ—ಶಪ್ ಓತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಪರಿಶಿಷ್ಟವಾದ್ದರಿಂದ ಷಟ್ಪರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಯತ್ ಸ್ಥಿರಂ ಎಂಬಲ್ಲಿರುವ ಯತ್ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ವಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಏವಂಚ ಯದ್ವ್ಯತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀಕೇಧ.

ಯಾಥನ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಲೋಪ್ ಮಧ್ಯಮ ಥ, ತ ಆದೇಶ. ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಕ್ಲ ಎಂದು ಥನ ಆದೇಶ.

ವನಿನಃ—ವನಮೇಷಾನುಸ್ಥಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯ.

ಪ್ರಥಿವ್ಯಾ—ಪ್ರಥಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಿವನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪಿದ್ಗಾರಾದಿಭ್ಯಕ್ಲ ಎಂದು ಜೀಷ್ ಉದಾತ್ತ, ಪಷ್ಠೀವಿಭಕ್ತಿ ಜಸ್, ಯಣಾದೇಶ. ಉದಾತ್ತಯೋಃ ಹಲ್ವರ್ವಾತ್ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ. ||೩||



. ಸಂಸ್ಕೃತಸಾಹಿತ್ಯಃ ||

ನಹಿ ವಃ ಶತ್ರುವಿವಿಧೇ ಅಧಿ ದ್ಯವಿ ನ ಭೂಮ್ಯಾಂ ರಿಶಾದಸಃ |
ಯುಷ್ಮಾಕಮಸ್ತು ತವಿಷೀ ತನಾ ಯುಜಾ ರುದ್ರಾಸೋ ನೂ
ಚಿದ್ರಾಧ್ಯಸೇ || ೪ ||

|| ಪದಗಾಥೆ ||

ನಹಿ | ವಃ | ಶತ್ರುಃ | ವಿವಿದೇ | ಅಧಿ | ದ್ಯವಿ | ನ | ಭೂಮ್ಯಾಂ |
ರಿಶಾದಸಃ |

ಯುಷ್ಮಾಕಂ | ಅಸ್ತು | ತನಿಷೀ | ತನಾ | ಯುಜಾ | ರುದ್ರಾಸಃ | ನು |
ಚಿತ್ | ಅಧ್ಯಸೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರಿಶಾದಸಃ ಶತ್ರುಹಿಂಸಕಾ ಮರುತೋಽಧಿದ್ಯವಿ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯೋಪರಿ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಶತ್ರುರ್ನಹಿ ವಿವಿದೇ | ನ ಚ ಬಭೂವ | ತಥಾ ಭೂಮ್ಯಾಮಪಿ ಶತ್ರುರ್ನ ಬಭೂವ | ಹೇ ರುದ್ರಾಸೋ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮೇಕೋನಸಂಚಾರತ್ಸಂಖ್ಯಾನಾಂ ಭವತಾಂ ಯುಜಾ ಯೋಗೇನ ಪರಸ್ಪರೈಕಮತ್ಯೇನಾಧ್ಯಸೇ ವೈರಿಣಾಂ ಸರ್ವತೋ ಧರ್ಷಣಾಯ ತನಿಷೀ ಬಲಂ ನೂ ಚಿತ್ ಕ್ಷಿಪ್ರಮೇವ ತನಾಸ್ತು | ವಿಸ್ತೃತಾ ಭವತು || ವಿವಿದೇ | ವಿವ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಲಿಟಿ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದ್ಯವಿ ನಹಿ ವಿವಿದೇ ಭೂಮ್ಯಾಂ ಚ ನ ವಿವಿದ ಇತಿ ಚಶಬ್ದಾರ್ಥಪ್ರತೀತೇಶ್ವಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾಯಾಸ್ತಿಜ್ಞ-ಭಕ್ತೇರ್ನಿಘಾತಪ್ರತೀತೇಛಃ | ಪ್ರಾಥಮ್ಯಂ ಚಾನುಷಕ್ತೃಕ್ರಿಯಾಪೇಕ್ಷಯಾ | ರಿಶಾದಸಃ | ರಿಶ ಹಿಂಸಾ-ಯಾಂ | ರಿಶಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ರಿಶಾಃ | ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ತಾನದಂತೀತಿ ರಿಶಾದಸಃ | ಅಸುನ್ | ಅಮಂತ್ರಿತೇನಿಘಾತಃ | ಯುಜಾ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ | ಋತ್ವಿಗಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ಷಿನ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ರುದ್ರಾಸಃ | ರುದ್ರಶಬ್ದೇನ ತತ್ಸಂಬಂಧಿನೋ ಮರುತೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಅಜ್ಜಸೇ-ರಸುಕ್ | ನೂ ಚಿತ್ | ಋಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ಅಧ್ಯಸೇ | ಘಾಧ್ಯವಾ ಪ್ರಾಗಲ್ಭ್ಯೇ | ಸಂಸದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಷಿನ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಧಿದ್ಯವಿ—ದ್ಯುಲೋಕದಮೇಲೆ | ವಃ—ನಿಮಗೆ ಶತ್ರುಃ—ಶತ್ರುವು | ನ ಹಿ ವಿವಿದೇ—ಇರುವ ಸಮಾಚಾರವೇ ಇಲ್ಲ | ಭೂಮ್ಯಾಂ—ಭೂಮಿಯಲ್ಲೂ ಕೂಡ | ನ ಬಭೂವ—ಇಲ್ಲವೇ ಇಲ್ಲ | ರುದ್ರಾಸಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಯುಷ್ಮಾಕಂ—(೪೯ ಸಂಖ್ಯೆಯುಳ್ಳ) ನಿಮ್ಮೆಲ್ಲರ | ಯುಜಾ—ಐಕಮತ್ಯದಿಂದ | ಅಧ್ಯಸೇ—ಸುತ್ತಲೂ ಶತ್ರುನಾರಕ್ಕಾಗಿ | ತನಿಷೀ—(ನಿಮ್ಮ) ಬಲವು | ನೂಚಿತ್—ಜಾಗೃತಿಯಾಗಿಯೇ | ತನಾ ಅಸ್ತು—ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಲಿ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶತ್ರುಹಿಂಸಕರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ದ್ಯುಲೋಕದಲ್ಲಾಗಲಿ ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಾಗಲಿ ಶತ್ರುಗಳಿರುವ ಅವಕಾಶವೇ ಇಲ್ಲ. ಎಲೈರುದ್ರ ಪುತ್ರರಾದ ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳೇ ನಲನತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿಗಳಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಸಂಘಟಿತ ವಾದ ರಕ್ತಿಯು ಶತ್ರುನಾಶಕ್ಕಾಗಿ ಜಾಗೃತೆ ಇನ್ನೂ ವೃದ್ಧಿಯಾಗಲಿ.

English Translation

O destroyers of the wicked, there exists no adversary of yours above heavens, nor upon this earth, O Sons of Rudras, may four collective strength be quickly exerted to humble your enemies

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ರಿಶಾದಸಃ—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ರಿಶಂತಿ ಹಿಂಸಂತೀತಿ ರಿಶಾಃ ಶತ್ವನಃ ತಾನದಂತೀತಿ ರಿಶಾದಸಃ | ರಿಶಧಾತುವಿಗೆ ಹಿಂಸೆನಾಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ಹಿಂಸೆನಾಡುವವರು ಶತ್ರುಗಳು. ಇವರು ಭಕ್ಷಿಸುವವರು ಅಥವಾ ನಾಶನಾಡುವವರಾದ್ದರಿಂದ ರಿಶಾದಸಃ—ಶತ್ರುನಾಶಕರು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಧಿ ದ್ಯುಃ—ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಥೋಪರಿ | ಸ್ವರ್ಗದಮೇಲುಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಮೇಲು ಭಾಗದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿಯೂ ಕೂಡ

ತಪಿಷೀ—ಬಲವು, ರಕ್ತಿಯು

ತನಾ—ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ | ವಿಸ್ತೃತಾ | ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಆಗಲಿ ಎಂದರೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೊಳ್ಳಲಿ ಹೆಚ್ಚಾಗಲಿ. ತನಾ ಎಂಬ ರಬ್ಬವು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಒಳಕೆಯ್ದಿರುವುದು.

ಯುಜಾ—ಯೋಗೇನ ಪರಸ್ಪರೈಕಮತ್ಯೇನ | ಮರುತ್ತುಗಳು ನಲನತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿ ಇರ.ವರೆಂದು ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾರಾಂತರವಾಗಿ ಇವರ ವರ್ಣನೆ ಇದೆ. ೩೭ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧ನೇ ಋಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಾನು ಬರೆದಿರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೋಡಿ

ರುದ್ರಾಸಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು ರುದ್ರ ಪುತ್ರರೆಂದು ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಡೆ ವರ್ಣನೆ ಇರುವುದು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಾನು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಿದೆವೆ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ನಹಿ—ಅಭಾವೇ ನದ್ಯೋನಾಹಿ (ಅಮರ. ಅ. ಪ.) ಎನ್ನುವು ಎಂಬುದು ತಪ್ಪಾದ ಒಂದೇನಾದ. ಇದು ಸಿಪಾತ. ಏವಾದೀನಾಮುಂತಃ ಎಂದು ಏವಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಥವಾ ಸಹ ಸುಪಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸಹ ಎಂದು ಯೋಗವಿಭಾಗಮಾಡಿರುವರು. ಸುಬಂತ್ವ ಸಮರ್ಥಸುಬಂತ್ವದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ನ ಹಿ ಇವುಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಮಾಸ. ಸಮಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೨) ಸಮಾಸಗ ಕೊನೆಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಆಂತೋದಾತ್ತ.

ಮೇ—ಬಹುವಚನಸ್ಯ ವಸ್ತುಸೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೧) ಎಂದು ಪಷ್ಠಿಬಹುವಚನಾಂತವಾದ ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವಾದ ವಸ್ ಆದೇಶ.

ವಿವಿಧೇ—ವಿದ ಸತ್ತಾಯಾಂ. ದಿನಾದಿ ಅತ್ಯನೇಪದಿ. ಲಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ ತಗೆ ಏತ್. ದ್ವಿತ್ವಾಭ್ಯಾಸ ಲೋಪಗಳು. ಲಘುಸಪ್ತಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವಿವಿಧೇ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. 'ಧ್ಯವಿ ನ ಹಿ ವಿವಿಧೇ—ಭೂಮ್ಯಾಂಚ ನ ಹಿ ವಿವಿಧೇ' ಎಂದು ಚ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ ಆದರೆಚ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇಲ್ಲ. ಎರಡನೇ ತಿಬಂತ್ವ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಆದರೂ ಮೊದಲು ಹೇಳಿರುವ ತಿಬಂತ್ವವನ್ನೇ ಅವರ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಎರಡನೇವಾಕ್ಯ ದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡ ತಿಬಂತ್ವ ಎರಡನೆಯದು. ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವುದು ಮೊದಲನೆಯದು, ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೬೩) ಚಾದಿಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಪ್ರಥಮೋಚ್ಚರಿತವಾದ ತಿಬಂತ್ವ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತ ನಿಷೇಧ.

ನ—ನಿಸಾತ್ತವಾದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ರಿಶಾದಸಃ—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ. ರಿಶನ್ರಿ ಹಿಂಸನ್ರಿತಿ ರಿಶಾಃ, ಹಿಂಸೆಕೊಡುವ ಶತ್ರುಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಗುಸಪ್ತಜ್ಞಾಪ್ರೀಕಿರಃ ಕಃ (ಪಾ ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಇಕಾ=ಇ-ಉ-ಋ-ಲ್ಯ, ಇವು ಉಪಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿವೆರೆ ಅವುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ, ಜ್ಞಾ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆಯೂ ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್, ಲಘುಸಪ್ತಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅದಭಕ್ಷಣೇ ಧಾತು, ರಿಶಾನ್ ಅದನ್ರಿ ಎಂದರೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ತಿನ್ನುವುವು ಎಂದರೆ ನಾಶಪಡಿಸುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸು (ಉ. ಸೂ. ೪-೬-೨೮) ಎಂದು ಅಸುನ್, ಆಪ್ಯಮಿಕಾನುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯುಜಾ—ಯುಜರ್ ಯೋಗೇ, ಯುತ್ಸಿಗ್ಧಧ್ಯಕ್ತ್ಯಗ್ನಿಗುಷ್ಟಿಗಳ್ವಾ ಯುಜಿಕ್ರಾಚ್ಚಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೫೯) ಎಂದು ಕ್ವಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ. ಸಾವೇಕಾಚೀ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಯುಜ್ ಕ್ವು ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿ ಏಕಾಚ್ಯವಾಗಿದೆ.

ರುದ್ರಾಸಃ—ರೋದಯತೀತಿ ರುದ್ರಃ. ರೋರೇರ್ಚೆಲುಕ್ತ್ಯ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೯) ರುದಿರ್ ಅಶ್ರು ವಿನೋಚನೇ. ಣಿಚ್ಚೈತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಈ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಮತ್ತು ಣಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ, ಅವು ಬಂದರೆ ರುದ್ರ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ರುದ್ರನ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು ಈ ವದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತವೆ." ಜಸಗೇ ಅಸುಕ್ ಆಗಮ,

ನೂ—ಯಜಿ ತುನುಘಮಪ್ಪು ತಜ್ಜುಕುತ್ಪೋರುಷ್ಯಾಣಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩)
ಮಗ್ಗೂಪವಾದ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಅದೃಷೇ—ಇಾ ರ್ವಷಾ ಸ್ವಾಗರ್ಭೈ ಧಾತು. ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಛಾಂದೋದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್
ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಜ್ಞಾನೋದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಪ್ರ ವೇಪಯಂತಿ ಪರ್ವತಾನ್ವಿ ನಿಷ್ಪಂತಿ ವನಸ್ಪತೀನ್ |
ಪ್ರೋ ಆರತ ಮರುತೋ ದುರ್ಮದಾ ಇವ ದೇವಾಸಃ ಸರ್ವ-
ಯಾ ವಿಶಾ || ೪ ||

ಪದಗಾಢಃ

ಪ್ರ | ವೇಪಯಂತಿ | ಪರ್ವತಾನ್ | ವಿ | ನಿಷ್ಪಂತಿ | ವನಸ್ಪತೀನ್ |
ಪ್ರೋ ಇತಿ | ಆರತ | ಮರುತಃ | ದುರ್ಮದಾಃ | ಇವ | ದೇವಾಸಃ |
ಸರ್ವಯಾ | ವಿಶಾ || ೪ ||

|| ಸಾಂಯೋಗಾತ್ಯಂ ||

ಪರ್ವತಾನ್ ಮೇರುಹಿಮವದಾದೀನ್ ಪ್ರವೇಪಯಂತಿ | ಮರುತಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಕಂಪಯಂತಿ |
ವನಸ್ಪತೀನ್ ವಟಾಂಶ್ಚಾಶ್ವತ್ಥಾದೀಂಶ್ಚ ವಿಂಚಂತಿ | ಪರಸ್ಪರವಿಯುಕ್ತಾನ್ಮವಂತಿ | ಹೇ ಮರುತೋ
ದೇವಾಸೋ ದೇವಾಂ ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ ಪ್ರಜಯಾ ಸಹಿತಾ ಯೂಯಂ ಪ್ರೋ ಆರತ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣೈವ
ಸರ್ವತೋ ಗಚ್ಛತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ದುರ್ಮದಾ ಇವ | ಯಥಾ ಮದೋನ್ಮತ್ತಾಃ ಸ್ವೇಚ್ಛಯಾ
ಸರ್ವತಃ ಕ್ರೀಡಂತಿ ತದ್ಭತ್ || ವೇಪಯಂತಿ | ಟುವೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ | ವೇಪಮಾನಾನ್ ಪ್ರಯುಂಜತೇ |

ಬೇತುಮಣ್ಣಿ ಚ್ಚ | ವಿಂಚಂತಿ | ವಿಚಿರ್ ಪೃಥಗ್ಗಾವೇ | ರುಧಾದಿತ್ವಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ
 ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ವನಸ್ಪತೀನ್ | ವನಾನಾಂ ಪತಯೋ ವನಸ್ಪತಯಃ | ಪಾರಸ್ಯರಾದಿತ್ವಾತ್ಪುಟ್ರ |
 ವನಸ್ಪತಿಶಬ್ದವಾದ್ಯುಧಾತ್ | ಉಭೇ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು ಯುಗಪದಿತಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಯೋರ್ಯುಗ-
 ಪತ್ವೈಕತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ಅರತ | ಯುಗತಾ | ಲಜಾ ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ
 ಲುಗಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ ಲುಜ್ | ಸರ್ತಿಶಾಸ್ತ್ರೈರ್ತಿಭ್ಯಶ್ಚ | ಪಾ. ೩-೧-೫೬ | ಇತ್ಯಂ | ಅಡಜಾದೀನಾ-
 ಮಿತ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಅಟಶ್ಚ | ಪಾ. ೩-೧-೯೦ | ಇತಿ ವೃದ್ಧಿಃ | ದೇವಾಸಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುಧಾತ್ವತ್ವಂ |
 ಸರ್ವಯಾ | ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ | ಪಾ. ೩-೧-೧೯೧ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುಧಾತ್ವತ್ವಂ | ವಿಶಾ | ಸಾನೇಕಾಚಿ ಇತಿ
 ವಿಭಕ್ತೀರುಧಾತ್ವತ್ವಂ || ೧೮ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು) | ಪರ್ವತಾಃ—ಮೇರು ಹಿಮವದಾದಿಪರ್ವತಗಳನ್ನು | ಪ್ರವೇಷ-
 ಯಂತಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ವನಸ್ಪತೀನ್—(ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದಿರುವ) ಅಲ, ಅರಳಿ ಮುಂತಾದ
 ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು | ವಿ ವಿಂಚಂತಿ—ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ | ದೇವಾಸಃ, ಮರುತಃ—ದೇವತಾ
 ರೂಪರಾದ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಸರ್ವಯಾ ವಿಶಾ—(ನಿಮ್ಮ) ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜಾಸಮುದಾಯದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ
 ಕೊಂಡು | ದುರ್ಮದಾ ಇವ—ಅವೇಶದಿಂದ ಕೂಡಿದವರು ಸ್ವತಂತ್ರರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ ನಲಿದು ಕ್ರೀಡಿಸುವಂತೆ | ಪೂ್ರೀ
 ಅರತ—ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ವತಂತ್ರರಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಅಚಲಗಳಾದ ಮೇರುಹಿಮವದಾದಿಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕಂಪಿಸುವಂತೆ
 ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆದಿರುವ ಅಲ, ಅರಳಿ ಮುಂತಾದ ವನವೃಕ್ಷಗಳನ್ನು ಬೇರೆಬೇರೆಯಾಗುವಂತೆ
 ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲೈ ದೇವತಾರೂಪರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನೀವು ಸ್ವತಂತ್ರರು. ಮದೋನ್ಮತ್ತರಾದ ಜನರು
 ಸ್ಪೇಷ್ಟಿಯಿಂದ ನಲಿದು ಕ್ರೀಡಿಸುವಂತೆ ನೀವೂ ಸಹ ಸುತ್ತಲೂ ವಿಹರಿಸುತ್ತಾ ಸಂಚರಿಸಿ.

English Translation

They make the mountains tremble ; They slit as under the forest trees ;
 divine Maruts go wether you will with all your progeny like men in to vicated.

ಏತೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ಮರುತ್ತುಗಳ ಶಕ್ತಿಯು ಅಪಾರವಾದುದರಿಂದ ಅವರು ಪರ್ವತಗಳನ್ನು
 ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುವರು. ಎಟ್ಟವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿರುವ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳೂ ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿ ಬೇರೆಬೇರೆ

ಯಾಗುವವು. ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ಗುಂಪಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತರೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿ ಮದೋನ್ಮತ್ತನಾದ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾವ ತಡೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದಂತೆ ಸಂಚರಿಸುವಂತೆ ನೀವು ಯಾವ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವೂ ಇಲ್ಲದೆ ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಾಗಿ ವಿಹರಿಸಿ.

ದುರ್ಮದಾ ಇವ—ಮದೋನ್ಮತ್ತರಾದ ಮನುಷ್ಯರಂತೆ ಮಾದಕದ್ರವ್ಯವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಬುದ್ಧಿ ಸ್ವಾಧೀನವಿಲ್ಲದೆ ಎಲ್ಲೆಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವ ಮನುಷ್ಯರು. ಅಥವಾ ಆಹಂಕಾರದಿಂದಲೂ ಧೂರ್ತತನದಿಂದಲೂ ಗಂಪಿಸಿ ಯಾರನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡದೆ ಮನಸ್ಸು ಬಂದಂತೆ ವಿಹರಿಸುವ ಜನರು.

ಸರ್ವಯಾ ನಿಶಾ—ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಯಿಂದ ; ಇಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಜೆಯೆಂದರೆ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ಅನುಚರರು. ಅಥವಾ ನಲವತ್ತೊಂಭತ್ತು ಮಂದಿಗಳೂ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಆಗುವ ಮರುತ್ಸಮೂಹವು.

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾ

ಪ್ರ—ಉಪಸರ್ಗಾರ್ಥಾ ಭಿವರ್ಜಂ ಎಂದು ಅದ್ವೈತಾತ್ಮ.

ವೇಪಯಂತಿ—ಟುವೇಪ್ಯ ಕಂಪನೇ ೧ನೇಗಣದ ಧಾತು. ಅತ್ಯನೇಪದಿ. ವೇಪತೇ ಎಂದು ಲಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ರೂಪ ' ಪರ್ವತಾಃ ವೇಪಂತೇ ' ಎಂದರೆ ಪರ್ವತಗಳು ಅಲ್ಲಾಡುವುವು. ಮರುತ್ತುಗಳು ಪರ್ವತಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಾಡುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಬೇಕು. **ಹೇತುಮತಿ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಹೇತುಃ=ಪ್ರಯೋಜಕನು ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಅಧಾರನಾಗಿ ಈ ವ್ಯಾಪಾರಕ್ಕೆ ಇರುವನು, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಏವಂಚ ಪ್ರಯೋಜಕನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರೇರಣಾದಿವ್ಯಾಪಾರವು ವಾಚ್ಯವಾದಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಟಿಚ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಯಾರು ಪ್ರಯೋಜಕನೋ ಎಂದರೆ ಪ್ರೇರಕನೋ ಅವನಿಗೆ ಹೇತು ಎಂದು ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳ ಸಂಕೇತ. ಇದರಿಂದ ಟಿಚ್ ಬಂದರೆ ವೇಪ+ಇ, ಫಲವು ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರುವಾಗ **ಣಿಚ್ಚಕ್ಷ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭೪) ಎಂದು ಅತ್ಯನೇಪದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪರಸ್ಪ್ರೇಪದದಲ್ಲಿ ಲಟ್ಟಿಗೆ ಝ. ಅನ್ತಾದೇಶ, ಟಪ್ ಗುಣಾಯಾದೇಶಗಳು ವೇಪಯಂತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ವಿಜ್ಞಾತಿ—ವಿಚಿತ್ ಪೃಥಗ್ವಾನೇ ಧಾತು. ಝ ಗೆ ಅನ್ತಾದೇಶ. **ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವನ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೮) ಎಂದು ಶ್ವನ್. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ, **ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಬಿತ್ ಅದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವ-ಅಸಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ, **ನಶ್ವಾಪದಾನ್ತಸ್ಯುಯಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೪) ಎಂದು ಝಲ್ ವರ್ಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪದಾಂತದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ನಕಾರ ಮಕಾರಗಳಿಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನೌಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ವಿನಚ್+ಅನ್ತಿ **ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ ಪರಸಮರ್ಪಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೩೮) ಎಂದು ಚ್ ಗೆ ಸಮರ್ಪಣವೂ ಅನುನುಸಿಕವೂ ಆದ ಚನರ್ಗದ ಐದನೆಯ ಅಕ್ಷರ ಬರುತ್ತೆ. ವಿಜ್ಞಾನ್ತಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

ವನಸ್ಪತೀಣ್—ವನಾನಾಂ ಪತಯಃ ತಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪಾರಸ್ಕರ ಪ್ರಭೃತೀನಿ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫೭) ಪಾರಸ್ಕರಾದಿಗಳಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು ಸುಟ್ ಆಗುವುವುಳ್ಳವುಗಳಾಗಿ ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ನಿವಾತಿಸಲ್ಲಡುತ್ತವೆ. ಪಾರಸ್ಕರಾದಿಗಳನ್ನು ಆಕೃತಿಗಣ. ಇದರಿಂದ ಪತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸುಟ್ ಬಂದರೆ ವನಸ್ಪತೀಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ನಬ್ಬಿಷಯಸ್ಯಾನಿ ಸಂತಸ್ಯ (ಫಿ. ಸೂ. ೨೬) ಎಂನು ನಶುಂಸಕಲಿಂಗವಾದ ವನಶಬ್ದವು ಅಗ್ಯುದಾತ್ಮ. **ಪಾತೇರ್ಡತೀ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೯೭) ಎಂನು ಡತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಪತಿಶಬ್ದವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮ, ಇವೆರಡಕ್ಕೂ ಸಮಾಸ ಬಂದನೋಲಿ **ಉಭೇ ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿಷು ಯುಗಪತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೦) ವನಸ್ಪತ್ಯಾದಿ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವೋತ್ತರಪದಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಒಂದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಭಯಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ

ಆರತಃ—ಮು ಗತೌ, ಲಜ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ. ಅದಕ್ಕೆ ತ ಆದೇಶ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಯಾದ್ವರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಶ್ಲ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೬) ಎಂದು ಶಪ್ಗೆ ಶ್ಲ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಋ+ಅ+ತ, ಆಡಾಗಮ, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಃ—, ಎಂದು ಗುಣ. ಆ+ಆರ್+ತ, ಆಟಕ್ಕ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ, ಆರತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಋ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲುಜ್, ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನದ ಥಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಚ್ಲಿ, **ಸರ್ತಿ ಶಾಸ್ತ್ರೈರ್ತಿಭೃತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೬) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅಜ್. **ಮುದ್ದಶೋಜಾಗುಣಃ** (ಪಾ. ೮-೪-೧೬) ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮುನರ್ಗಾಂತ್ ಧಾತುಗಳಿಗೂ, ದೃಶ್ ಧಾತುವಿಗೂ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ಆರ್+ಅ+ತ. **ಆಡಜಾದೀನಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೨) ಆಜಾದಿಯಾದ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಲುಜ್ ಲಜ್ ಲೃಜ್‌ಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಆಟ್ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಟ್ ಬಂದರೆ ಆ+ಆರ್+ಅ+ತ. **ಆಟಕ್ಕ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೦) ಆಟ್ಗೆ ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆರತ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಛಾಂದಸತ್ವಾ ಶ್ರಯಣಪರಿಕ್ಷೇಶ ಇಬ್ಬ. ಈ ರೂಪವನ್ನು ರೋಕದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಯೋಗಿಸಬಹುದು. ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆ ಪುಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಿರೆ ಅದು ವೇದದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಸಾಧುವಾಗುತ್ತೆ.

ದೇವಾಸಃ— ಸಂಬೋಧನಪ್ರಥಮಾಬಹುವಚನಾಂತ. **ಆಜ್ಞಸೇರಸುಕ್** ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮ. ಚತುರ್ಥಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಆಪ್ತಮಿಕಾಮುನ್ರಿತಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ** ಎಂಬ ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಸರ್ವಯಾ—ಸರ್ವಸ್ಯ ಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೧) ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲರುವಾಗ ಸರ್ವಶಬ್ದದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶಾ - ವಿರ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು. ಕ್ರಿಪ್, ತೃತೀಯಾವಿಕವಚನ ಓಪ್ರತ್ಯಯ. **ಸಾನ್ವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ನಿಭಕ್ತಿಃ** ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅಗ್ಯುದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. ||೫||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಉಪೋ ರಥೇಷು ಪೃಷ್ಠತೀರಯುಗ್ಧಂ ಪ್ರಸ್ಥಿರ್ವಹತಿ ರೋಹಿತಃ |

ಆ ವೋ ಯಾಮಾಯ ಪೃಥಿವೀ ಚಿದಶ್ರೋದಬೀಭಯಂತ ಮಾ-

ನುಷಾಃ || ೬ ||

ಉಪೋ ಇತಿ | ರಥೇಷು | ಪೃಷ್ಠತೀಃ | ಅಯುಗ್ಧಂ | ಪ್ರಸ್ಥಿಃ | ವಹತಿ |

ರೋಹಿತಃ |

ಆ | ವಃ | ಯಾಮಾಯ | ಪೃಥಿವೀ | ಚಿತ್ | ಅಶ್ರೋತ್ | ಅಬೀಭಯಂತ |

ಮಾನುಷಾಃ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ರಥೇಷು ಭವದೀಯೇಷು ಪೃಷ್ಠತೀರ್ಬಿಂದುಯುಕ್ತಾ ಮೃಗೀರುಪೋ ಸಾಮಾ-
ಪ್ಯೇನೈನಾಯುಗ್ಧಂ | ಯೋಜಿತವಂತಃ | ಪ್ರಕ್ಷಿರೇತತ್ಸಂಜ್ಞಕೋ ವಾಹನತ್ರಯಮಧ್ಯವರ್ತೀ ಮೃಗ-
ವಿಶೇಷೋ ರೋಹಿತೋ ಮೃಗಾನಾಂತರಜಾತಿರ್ಲೋಹಿತವರ್ಣೋ ವಹತಿ | ರಥಂ ನಯತಿ | ವೋ
ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಯಾಮಾಯ ಗಮನಾಯ ಪೃಥಿವೀ ಚಿತ್ ಅಂತರಿಕ್ಷಮಪ್ಯಾಶ್ರೋತ್ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನಾಶ್ರ-
ಣೋತ್ | ಅನುಜಾನಾತೀತ್ಯರ್ಥಃ | ಪೃಥಿವೀತ್ಯಂತರಿಕ್ಷನಾಮ | ಪೃಥಿವೀ ಭೂಃ ಸ್ವಯಂಭೃತಿ ತನ್ನಾ-
ಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಮಾನುಷಾಃ ಭೂಲೋಕವರ್ತಿನಃ ಪುರುಷಾಃ ಅಬೀಭಯಂತ | ಸ್ವಯಂ ಭೀತಾಃ
ಸಂತೋಽನ್ಯೇಷಾಮಸು ಭೀತಿಮುಕ್ತಾದಿತವಂತಃ || ಉಪೋ ಇತಿ ನಿಸಾತದ್ವಯಸಮುದಾಯಾತ್ಮಕ-
ಮನ್ಯುನ್ನಿಪಾತಾಂತರಂ | ಓತ್ | ಪಾ. ೧-೧-೧೫ | ಇತಿಪ್ರಗೃಹ್ಯತ್ವಂ | ಅಯುಗ್ಧಂ | ಉಜ್ಞಾ ರುಲೋ
ರುಸಿ | ಪಾ. ೮.೨.೨೬ | ಇತಿ ಸಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಚೋಃ ಕುರಿತಿ ಕುತ್ವಂ | ರೋಹಿತಃ | ರುಹೇ
ರಕ್ತ ಲೋ ವಾ | ಉ. ೩.೯೪ | ಇತೀತವೃತ್ತಯಾಂತಃ | ಸಿತ್ತ್ವಾದಾದ್ಯುಕ್ತಾಃ | ಯಾಮಾಯ |
ಯಮೇರ್ಭಾವೇ ಘೃಣ್ | ಕರ್ಷಾತ್ವೇತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವೇ ಸ್ವಾಪ್ತೇ ವೃಷಾದಿಷು ಪಾಲಾದಾದ್ಯು-
ಕ್ತತ್ವಂ | ಅಶ್ರೋತ್ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಅಬೀಭಯಂತ |
ಞಾಭೀ ಭಯಂ | ಅಸ್ಮಾನ್ಮುಂತಾಲ್ಲಾಜ್ಞಾ ಭೀಸ್ಮೋರ್ಹೇತುಭಯೇ | ಪಾ. ೧-೩-೬೮ | ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇ-

ಪದಂ | ಬಿಭೇತೇರ್ಹೇತುಭಯೇ ಷುಕ್ | ಸಾ. ೭.೩-೪೦ | ಇತಿ ಷುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ತನ್ನ ಕ್ರಿಯತೇ |
ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾ ನಿತ್ಯತ್ಯಾತ್ | ಣ ಚಿಜ್ಯಪಥಾಹ್ವಸ್ಯತ್ಯಾದಿ | ಸಾ. ೭-೪-೧ ||

ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ

(ಮರುತಃ—ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ) | ರಥೇಷು—ನಿಮ್ಮ ರಥಗಳಲ್ಲಿ | ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ಬಿಂದುರೂಪವಾದ
ಮುಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳ ಹೆಣ್ಣುಜಂಕೆಗಳನ್ನು | ಉಪೋ—ಒತ್ತಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ | ಆಯುಗ್ಧ್ಯಂ—ನೊಗಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿದ್ದೀರಿ
(ಅವುಗಳಲ್ಲಿ) | ರೋಹಿತಃ—ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣವುಳ್ಳದ್ದು | ಪ್ರಷ್ಠಿ—(ವಾಹನತ್ರಯದ ಮಧ್ಯೆ ಕಟ್ಟಿರತಕ್ಕ) ಪ್ರಷ್ಠಿ
ಯೆಂಬ ಮೃಗವೂ | ವಹತಿ—(ರಥವನ್ನು) ಎಳೆಯಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡುತ್ತದೆ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಯಾಮಾಯ—
ಗಮನಕ್ಕೆ | ಪೃಥಿವೀಚಿತ್—ಅಂತರಿಕ್ಷವೂಕೂಡ | ಆ ಆಶ್ವೋತ್—ಆನುಜ್ಞೆ (ಅನಕಾರ) ಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ |
ಮಾನುಷಾಃ—ಮನುಷ್ಯರು (ನಿಮ್ಮ ಗಮನದಿಂದ) | ಅಬೀಭಯಂತ—ಭಯಪಡುತ್ತಾರೆ. ಇತರರಿಗೂ ಭಯ
ವನ್ನುಂಟು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ನಿಮ್ಮ ಮರುತ್ತುಗಳೇ ನಿಮ್ಮ ರಥಕ್ಕೆ ಮುಚ್ಚೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಹೆಣ್ಣುಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಹೊದಿದ್ದೀರಿ. ಅವುಗಳು
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಕೆಂಪುಬಣ್ಣದ ಪ್ರಷ್ಠಿ ಎಂಬ ಮೃಗವೂ ನಿಮ್ಮ ವಾಹನವನ್ನು ಎಳೆಯುವುದು. ನಿಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ
ಅಂತರಿಕ್ಷವೂ ಆನಕಾರವನ್ನು ಈವುದು. ವೇಗವಾಗಿ ಬರುವ ನಿಮ್ಮ ಗಮನವನ್ನು ಕಂಡು ಮನುಷ್ಯರು ಭಯ
ಪಡುವುದಲ್ಲದೆ ತಮ್ಮ ಜತೆಯಲ್ಲಿರುವವರಿಗೂ ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

You have harnessed the spotted deer to your chariot; the red deer
yoked between them helps to drag the car; the firmament makes way for you
and men tremble through fear at your approach.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಪೃಷ್ಠತೀಃ—ಮರುವೈವತೆಗಳ ರಥಕ್ಕೆ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದಿಲ್ಲ. ಪೃಷ್ಠತೀಃ ಎಂಬ ಮುಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳ
ಹೆಣ್ಣುಜಂಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಡೆದರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಯರು ತಮ್ಮ ನಿರುತ್ತದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ವಾಹನಗಳನ್ನು ಹೇಳುವ
ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ—

ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋಽಗ್ನೇಃ | ಹರಿತ ಅದಿತೃಸ್ಯ | ರಾಸಭಾವಶ್ಚಿನೋಃ | ಅಜಾಃ
ಪೂಷ್ಣಃ | ಪೃಷ್ಠತೋಮರುತಾಂ | ಅರುಣೋ ಗಾಂ ಉಷಸಃ | ಶ್ಯಾವಾಃ ಸವಿತುಃ | ನಿಶ್ವರೂಪಾಃ

ಬೃಹಸ್ಪತೇಃ | ನಿಯುತೋ ವಾಯೋರಿತಿ | (ನಿ. ೨-೨೮) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳ ರಥಾಶ್ವಗಳಿಗೆ ಪೃಷತೇಃ ಎಂದರೆ ಮಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳ ಎರಡು ಹೆಣ್ಣು ಜಿಂಕೆಗಳು.

ರೋಹಿತಃ—ಜಿಂಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಂಪುವರ್ಣದ ಒಂದು ಜಾತಿವಿಶೇಷವು. ಪೃಷತೇ ಎಂಬ ಮಚ್ಚೆಗಳುಳ್ಳ ಜಿಂಕೆಗಳ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಬೇರೊಂದು ಜಾತಿಯ ಮೃಗವಿಶೇಷವು.

ಪೃಥಿವೀಚಿತ್ ಆಶ್ರೋತ್—ಅಂಬರಂ, ವಿಯತ್ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾರು ಅಂತರಿಕ್ಷನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೃಥಿವೀಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೃಥಿವೀ ಎಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ವಾಯುಮಾರ್ಗವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷವು. ಚಿತ್ ಆಶ್ರೋತ್ ಎಂದರೆ ಅನುಜಾನಾತಿ, ಅನುಜ್ಞೆ ಅಥವಾ ಅನುಕಾರವನ್ನು ಕೊಡುವುದು ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪಾಕರಣಸ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಉಪೋ—ಉಪ-ಉ ಎಂಬ ಎರಡು ನಿಪಾತಗಳಿಗೆ **ಆದ್ಗುಣಃ** ಎಂದು ಗುಣ ಬಂದರೆ ಉಪೋ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಎರಡು ನಿಪಾತಗಳ ಸಮುದಾಯರೂಪವಾದ ಬೇರೊಂದು ಹೊಸನಿಪಾತ ಉಪೋ ಎಂಬುದು. **ಓತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೧೫) ಓಕಾರಾಂತವಾದ ನಿಪಾತವು ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ ಎಂದು ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದೆ ಆದರೆ ಈ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದುದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲ. ಸ್ವರವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ **ಪುತಪ್ರಗೃಹ್ಯಾ ಅಚಿ ನಿತ್ಯಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೨೫) ಅಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪುತ ಮತ್ತು ಪ್ರಗೃಹ್ಯಗಳು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವನನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವರಪರ ದಲ್ಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಗೃಹ್ಯಸಂಜ್ಞೋಪಪಾದನೆಗೆ ಫಲವಿಲ್ಲ.

ಅಯುಗ್ಧ್ವಮ್—ಯುಚರ್ ಯೋಗೇ, ಇರ್ ಗೆ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ, ಲುಬ್, ಚ್ಚಿ, **ಇರಿತೋವಾ** (೩-೧-೫೭) ಇರ್ ಇತ್ಸಂಜ್ಞೆ ಹೊಂದಿದ್ದರೆ ಆ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಬ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಬ್ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗಿದೆ. **ಚ್ಚೀಸ್ವಿಚ್** ಎಂದು ಸಿಚ್. ಅಡಾಗಮ ಅಯುಜ್+ನ್+ಲುಬ್+ಧ್ವಮ್. **ಝಲೋಝುಲಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೬) ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಝಲ್ಲಿಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅಯುಜ್+ಧ್ವಂ **ಚೋಃ ಕುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೦) ಚವರ್ಗಕ್ಕೆ ಕವರ್ಗವು, ಝಲ್ ಪರವಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಚ್, ಗೆ ಗ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಯುಗ್ಧ್ವಮ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ರೋಹಿತಃ—ರುದ ಬೀಜಜನ್ಮನಿ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಚ. **ರುದೇರಶ್ಚ ಲೋವಾ** (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೭೪) ಈ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಇತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ರೇಫಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಲಕಾರವೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಇತನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಲಕಾರಾದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ಯಾದ್ಯರಿಂದ ಅನ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಾಮಾಯು—ಯಮ ಉಪರಮೇ. **ಹಲಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೨೧) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಯಾಮ್+ಅ, ಕರ್ಷಾತ್ಪ್ರತೋಘಾನ್ತ ಉದಾತ್ತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಘಂಜಂತವಾ ಕರ್ಷಧಾತು ಅಥವಾ ಘಂಜಂತವಾ ಆಕಾರವುಳ್ಳ ಧಾತು, ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತಿ ಎಂದು ಯಾಮ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವು. ಅದನ್ನು ಭಾಷಿ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೩) ಎಂದು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಆಶ್ಲೋಕ್—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ ಧಾತು. ಲಜ್ಗೆ ತಿಪ್. ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಅಡಾಗಮ, ಶ್ರುವಃ ಶ್ರುಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೭೪) ಎಂದು ಶ್ರುವಿಕರಣ. ಅನಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಲುಕ್. **ಸನ್ನಿಯೋಗಶಿಷ್ಟಾನಾಮಸ್ಯತರಾಸಾಯೇ ಉಭಯೋರಪ್ಯಪಾಯಃ** (ಪರಿಭಾ ೮೮) ಒಟ್ಟಿಗೆ ವಿಹಿತವಾಗಿರುವ ಆದೇಶಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿಬಂದರೆ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ನಿವೃತ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪರಿಭಾಷೆಯ ಮುಖ್ಯಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಶ್ರುವಿಕರಣ ಮತ್ತು ಶ್ರುಆದೇಶಗಳು ಒಂದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಒಟ್ಟಿಗೆ ವಿಹಿತವಾಗಿವೆ. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ ಬರುವುದರಿಂದ ಶ್ರುಆದೇಶಕ್ಕೂ ನಿವೃತ್ತಿಯಾಗುತ್ತೆ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ**—, ಎಂದು ಗುಣ. ಅಶ್ವೋಕ್ ಎಂದು ಬಂದುಕ್ಕೆ ಬರಲಾಗಿ ಅಶ್ಲೋಕ್ ಎಂದು ಬಂದಿದೆ.

ಅನೀಭಯನ್ತ—ಜಾಭೀಭಯೇ ಧಾತು. **ಹೇತುಮತಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೬) ಪ್ರಯೋಜಕನ ವ್ಯಾಪಾರವಾದ ಪ್ರೇಷಣಾದಿಗಳ ವಾಚ್ಯವಾದ ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಣಿಚ್ಚ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಚ್ಚ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಲುಪ್. **ಭೀಸ್ಯೋ ಹೇತುಭಯೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೬೮) ಇಲ್ಲಿ ಭಯಗ್ರಹಣವು ಸ್ವಯಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥಕ್ಕೂ, ಉಪಲಕ್ಷ್ಯ. ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯಸ್ವಯಂಗಳು ಉಂಟಾದರೆ, ಅತ್ಯನೇಷವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಧಾತ್ವರ್ಥಫಲವು ಕರ್ತೃವಿಗೆ ಸೇರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ **ಣಿಚಿಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭೪) ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಕರ್ತೃಗಾಮಿಯಾದರೆ ಣಿಚಿತದ ಮುಂದೆ ಅತ್ಯನೇಷವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದಲೇ ಅತ್ಯನೇಷವ ಬರುತ್ತೆ, ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಗೆ ಸೇರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅತ್ಯನೇಷವ ಬರುತ್ತೆ. ಝಿಗೆ ಅನ್ತ ಆದೇಶ. ಭೀ+ಇ+ಅನ್ತ. ಅಚೋಽಪ್ಯಾತಿ ಎಂದು ಈಕಾರಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ. ಭೈ+ಇ+ಅನ್ತ. **ಬಿಭೇತೇಹೇತುಭಯೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯವು ತೋರುವ ಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಭೀಧಾತುವಿನ ಏಕೈಕ ಆಕಾರವು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಆಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ **ಭೀಯೋ ಹೇತುಭಯೇ ಪುಕ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೪೦) ಪ್ರಯೋಜಕನಿಂದ ಭಯವು ತೋರಿದರೆ ಣಿಚ್ಚನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಈಕಾರಾಂತವಾದ ಭೀಧಾತುವಿಗೆ ಪುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು, ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆಯೇ ಪುಕ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ **ಆಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್** (ಪರಿಭಾ ೯೬) ಎಂದು ಪುಗಾಗಮವು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚ್ಚಿಗೆ **ಣಿಶ್ಚಿ ದ್ರುಸುಭ್ಯಃ ಕರ್ದರಿ ಚಿಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೮) ಎಂದು ಚಿಚ್ಚ ಬರುತ್ತೆ. **ಣಿಚ್ಯಚಿ ಆದೇಶೋ ನ ಸ್ಯಾತ್ ದ್ವಿತ್ವೇ ಕರ್ತವ್ಯೇ**; ಇದು **ಓ ಪುಯಿಷ್ಠ್ಯಸರೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೦) ಎಂಬಲ್ಲಿ ವರ್ಗಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಜಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜ್ಞಾಪಿತವಾದ ವಚನ. ವೋಸದೇನೇ ವೊದಲಾದವರು 'ಉಪರ್ಣಾದೇಶಿ ವನ ಸ್ಯಾನಿವತ್ ಸ್ಯಾನ್ನಾನ್ಯೈಃ,' ಎಂದು ಹೇಳುವರು. ಆದರೂ **ಅಚಿಕ್ಕೀತ್** ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸ್ಯಾನಿವದ್ಭಾವವನ್ನು ಆಶಂಕಿಸಿ ಉತ್ತರಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅನರ್ಣವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ್ಯಾನಿವದ್ಭಾವವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವ ಮಹಾಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಪರ್ಮಾಶೋಚಿಸಿದರೆ ವೋಸದೇವಾದಿಗಳ ಮತವು

ಸರಿಯಲ್ಲ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ, ಏವಂಚ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ, ಪರಿನಿಷ್ಠಿತವಾಗಿರುವಾಗಲೋ ಉತ್ತರ ಬಂದಲ್ಲಿ ಅರ್ವಣವಿದ್ದರೆ ಚೆಚ್ಚೆಚ್ಚೆ ಆದೇಶ. ಎಂಬ ವಚನವು ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಚೆಚ್ಚೆಚ್ಚೆ ಆದೇಶ ಸ್ಥಾನಿವತ್ ಸ್ಯಾತ್ ದ್ವಿತೀ ಕರ್ತವ್ಯೇ ಎಂದು ವಚನವನ್ನು ವರ್ಗಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಜಗ್ರಹಣದಿಂದ ಜ್ಞಾಪಿಸಬಹುದು. ಆದೇಶ ನಿಷೇಧಪಕ್ಷಕ್ಕೂ, ಸ್ಥಾನಿವತ್ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಪಕ್ಷಕ್ಕೂ ಫಲದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ. ಇದರಿಂದ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಮಾಡುವಾಗ ವೃದ್ಧಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಚೇಜಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧) ಎಂದು ಭೇಗಿ ದ್ವಿತ್ವ, ಭೇ+ ಭೇ+ ಇ+ಅ+ಅನ್ತ ಈಗ ಅಚೋ ಇಷ್ಟಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೫) ಈಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಏಕಾರ. ಣೇರನಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೧) ಇಡಾದಿರುಲ್ಲದ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಣೇಚ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣೇಚ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಏಚೋಽಯವಾಯಾವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೮) ಎಂದು ಏಗಿ ಆಯ್ ಆದೇಶ. ಹ್ರಸ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೫೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದ್ರಸ್ತ. ಜಶ್ತ್ವಂ. ಬಿ+ಭಾಯ್+ಅ+ಅನ್ತ. ಣೌ ಚೆಜ್ಯುಪಧಾಯಾ ಹ್ರಸ್ವಃ (೭-೪-೧) ಚೆಜ್ ಪರಕವಾದ ಣೇಚ್ಚನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಅದರ ಉಪಧಿಗೆ ದ್ರಸ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. ಣೇಚ್ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಸ್ಥಾನಿವತ್ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರದಿಂದ ಅದು ಇದೆ ಎಂದು ಧಾವಿಸಬೇಕು. ಸನ್ನಲ್ಲಘನಿ ಚೆಜ್ ಪರೇನಗ್ಲೋಪೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೩) ಚೆಜ್ ಪರಕವಾದಣೇಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಲಘು ಪರಕವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಸನ್ ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯವು ಣೇಚ್ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಅಗ್ಲೋಪ ಬರದೇ ಇದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ. ಣೆ ನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಅಗ್ಲೋಪವು ಬರದೇ ಇದ್ದರೆ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತಭೂತಚೆಜ್ ಪರಕಣೇಪರಕವಾದ ಯಾವ ಲಘು ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಾವಯವವಾದ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಸನ್ ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥ. ಇದಕ್ಕೆ ಸನ್ನಧ್ಯಾವ ಎಂದು ಹೆಸರು. ದೀರ್ಘೋ ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೪) ಸನ್ನಧ್ಯಾವವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಲಘು ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಲಘುನಿ ಚೆಜ್ ಪರೇನಗ್ಲೋಪೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವೃತ್ತಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಎರಡು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಹೇಳಬೇಕು, ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅನೇಕಾಚ್ಛದಾತುಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ತೋರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದರಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬಂದರೆ ಬಿಭಯ್+ಅ+ಅನ್ತ, ಅಡಾಗಮ, ಪರರೂಪ. ಅಬಿಭಯ್ತು ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಾನುಷಾಃ—ಮನೋಜ್ಞತಾವಾಚ್ಯ ತಾ ಪುಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೬೧) ಎಂದು ಅರ್ಥ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪುಗಾಗಮ. ||೬||



॥ ಸಂಯತಾಶಾಠಃ ॥

ಆ ವೋ ಮುಕ್ತೋ ತನಾಯ ಕಂ ರುದ್ರಾ ಅವೋ ವೃಣೀವಹೇ |
 ಗಂತಾ ನೂನಂ ನೋವಸಾ ಯಥಾ ಪುರೇತ್ಯಾ ಕಣ್ವಾಯ-
 ಬಿಭೃಷೇ || ೭ ||

॥ ಪದಸಾರಃ ॥

ಆ | ನಃ | ಮುಕ್ತು | ತನಾಯ | ಕಂ | ರುದ್ರಾಃ | ಅವಃ | ವೃಣೀಮಹೇ |
 ಗಂತ | ನೂನಂ | ನಃ | ಅವಸಾ | ಯಥಾ | ಪುರಾ | ಇತ್ಯಾ | ಕಣ್ವಾಯ |
 ಬಿಭೃಷೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ರುದ್ರಾ ರುದ್ರಪುತ್ರಾ ಮರುತಃ ತನಾಯ ಕಂ ಅಸ್ತದೀಯಪುತ್ರಾರ್ಥಂ ಮುಕ್ತು ತೀಘ್ರಂ ವೋ
 ಯುಷ್ಮದೀಯಮವೋ ರಕ್ಷಣಮಾವೃಣೀಮಹೇ | ಸರ್ವತಃ ಸ್ವಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಮುಕ್ತಿಸ್ತೀ ಪ್ರಿಪ್ರನಾಮ |
 ನು ಮುಕ್ತಿಸ್ತೀ ತನ್ನಾಮಸು ಪರಿತತ್ಯಾತ್ | ಪುರಾ ಪೂರ್ವಸ್ಥಿತ್ಯಾಲೇ ಕರ್ಮಾಂತರೇಷು ನೋವಸಾಸ್ಮ-
 ದೀಯರಕ್ಷಣೇನ ನಿಮಿತ್ತೇನ ಯೂಯಂ ಯಥಾ ಪ್ರಾಪ್ತವಂತಃ | ಇತ್ಯಾನೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಬಿಭೃಷೇ
 ಭೀತಿಯುಕ್ತಾಯ ಕಣ್ವಾಯ ಮೇಧಾನಿನೇ ಯಜಮಾನಾಯ ತದನುಗೃಹಾರ್ಥಂ ನೂನಂ ಪ್ರಿಪ್ರಂ ಗಂತ |
 ಪ್ರಾಪ್ತುತ || ಮುಕ್ತು | ಋಚಿ ತುನುಘನುಕ್ತುತರ್ಜ್ ಕುತ್ರೋರುಷ್ಯಾಣಾಮಿತಿ ದೀರ್ಘಃ | ತನಾಯ | ತನೋ
 ತೀತಿ ತನಃ | ಸಚಾದ್ಯಚ್ | ವೃಷಾದಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ ತನಯತರ್ಜ್ವೀಯ ಇತ್ಯಸ್ಯ
 ಲೋಪಶ್ಚಾನಂದಸಃ | ಕನುತ್ಯೇತ್ಯಾದಾಂತೇ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಂ ಪಾದಪೂರಣಂ | ತಿತಿರಂ ಜೀವನಾಯ
 ಕನುತಿವತ್ | ಉಕ್ತಂ ಚ | ಅಥಾಸಿ ಪಾದಪೂರಣಾಃ ಕನುಮಿದ್ವಿತಿತಿ | ರುದ್ರಾಃ | ರೋದಯಂತೀತಿ
 ರುದ್ರಾಃ | ರೋದೇರ್ಫಲುಕ್ಚ | ಉ. ೨. ೨೨ | ಇತಿ ರಕ್ತತ್ಯಯಃ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ |
 ಸಾಗಾದಿತ್ಯಾನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಗಂತ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ತಪ್ತನಬಿತ್ಯಾದಿನಾ
 ತಬಾದೇಶಃ | ಆತಃ ಸಿತ್ಯಾದನುನಾಸಿಕಲೋಪಾಭಾವಃ | ಬಿಭೃಷೇ | ಬಿಭೇತೇರ್ಲಿಟಃ ಕ್ವಸುಃ |
 ವಸ್ತೇಕಾಜಾದ್ಯಸಾಮಿತಿ ನಿಮಿಮಾದಿಭಾವಃ | ಚತುರ್ಥೇಕವಚನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ
 ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ | ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ | ಶಾಸಿತಸಿಘ್ರಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಪತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | ತನಾಯ ಕಂ—ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರಿಗಾಗಿ | ಮಹ್ನು—ಜಾಗೃತಿಯಾಗಿ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ | ಅವಃ—ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು | ಆ ವ್ಯಣೀಮಹೇ—ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತೀವೆ. | ಪುರಾ—ಹಿಂದೆ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ | ನಃ—ನಮ್ಮ | ಅವಸಾ—ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ | ಯಥಾ—ಯಾವರೀತಿ ಬಂದಿರೋ | ಇತ್ಯಾ—ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ | ಬಿಭ್ಯುಷೇ—(ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕವಾದ) ಭೀತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಕಣ್ವಾಯ—ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಥವಾ ಕಣ್ವಮುಷಿಯನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸುವುದಕ್ಕೆ | ನೂನಂ—ಶೀಘ್ರವಾಗಿ | ಗಂತುಃ—ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರರ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನಂಗೀಕರಿಸಿ ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ ಯಾವರೀತಿ ಬಂದಿದ್ದಿರೋ ಈಗಲೂ ಸಹ ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ, ಭಯಭಕ್ತಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ ಪೂಜೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಅಥವಾ ಈಗ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಕಣ್ವಮುಷಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ವಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಬನ್ನಿರಿ.

English Translation

O Sons of Rudra, we entreat your protection quickly for the sake of our progeny ; come quickly to the timid Kanwa (or to the sacrificer) as you came formerly for our protection.

|| ವಿಶೇಷ ವಿವರಣೆ ||

ಮಹ್ನು—ನು, ಮಹ್ನು (ಮಂಕ್ಷು) ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಸ್ವಪ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯವಲ್ಲ ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲವು ವರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮಹ್ನು ಎಂದರೆ ಶೀಘ್ರವಾಗಿ, ಬೇಗನೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ತನಾಯ—ತನೋತೀತಿ ತನಃ ಪುತ್ರಃ | ಪುತ್ರನಿಗಾಗಿ ಎಂದರೆ ಪುತ್ರಾದಿಸಂತತಿ ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ.

ರುದ್ರಾಃ—ರುದ್ರಪುತ್ರಾಃ | ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ರುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಹೇಳುವ ರುದ್ರಿಯಾಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ರುದ್ರಾಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿದೆ.

ಬಿಭ್ಯುಷೇ—ಭೀತಿಯುಕ್ತಾಯ, | ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವ, ಕಾರಣಾಂತರದಿಂದ ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವ ಕಣ್ವಮುಷಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಮಾಡಬೇಕೆಂದರ್ಥವು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮುಕ್ತಾ—ಯಚಿ ತು ನು ಘನುಪ್ಪುತಜ್ಜ್ ಕುತ್ಪೋರುಪ್ಯಾಣಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೩) ಎಂದು ಮುಕ್ತು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ.

ತನಾಯ—ತನೋತಿ ಇತಿ ತನಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ ಧಾತು, ಪಚಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಂಶವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುವುದರಿಂದ ತನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ತನಯಶಬ್ದದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಅಯ್ ಗೆ ಲೋಪ, ಅಥವಾ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ಎರಡು ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿಯೂ ಲೋಪವಿಧಾಯಕವಾದ ಶಾಸ್ತ್ರವಿಲ್ಲ. ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ. ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯು ಕ್ಲಿಷ್ಟ, ಮೊದಲನೆ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪುತ್ರ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ತನಶಬ್ದವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಲ್ಲ. **ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ** ಎಂದು ತನಶಬ್ದ ಆಮ್ಯದಾತ್.

ಕಮ್—ಇದು ವಾಚದ ಪೂರ್ತಿಗಾಗಿ ವಾಚದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸತಕ್ಕ ಪದ. ತಿಶಿರಂ ಚೀವ ನಾಯಕಮ್ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಕಮ್ ಎಂಬುದು ವಾದಪೂರಣೆಗಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಅಥಾಪಿ ವಾದ ಪೂರಣಾಃ ಕಮಾಮಿದ್ವಿತಿ (ನಿರು ೧-೯) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಕಮ್-ಈಮ್-ಇತ್ ಮೊದಲಾದುವು ವಾದಪೂ ರಣೆಗಾಗಿ ಸೇರಿಸತಕ್ಕವು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.

ರುದ್ರಾಃ—ರುದಿರ್ ಅಪ್ರವಿವೋಚನೇ ಧಾತು, ರೋದಯಂತೀತಿ ರುದ್ರಾಃ. ರೋದೀರ್ಣೆಲುಕ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಣಿಚ್ ಲುಕ್. ಇಲ್ಲಿ ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ರುದ್ರಪುತ್ರರಾದ ಮರುತ್ತುಗಳಿಗೆ ಗ್ರಹಣ. ಸೋರೋದೀವ್ಯದಿವೋದೀತ್ವದ್ವೈತ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಂ ಎಂಬ ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿ ಅರೋದೀತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಂತರ್ಭಾವಿತಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ರೋದನವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿತು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಗೆ ಶ್ರುತಿವಿರೋಧ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಕೆಲವರು ಹೇಳುವರು.

ಗನ್ತಾ—ಗನ್ತೃ ಗತೌ ಧಾತು ಲೋಪ ಮಧ್ಯನುಬದುವಚನ ಧಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ತಿಂವಸಿ ಎಂದು ಶಬ್ದಗೆ ಲುಕ್. ತಪ್ತ ನಪ್ತ ನಥನಾಶ್ಚ ಎಂದು ತಗೆ ತನಪ್ ಆದೇಶ. ಅಮು ಸಿತ್, ಅಪ್ಪರಿಂದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಸಿತ್ ಎಂದು ಪಾತ್ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುಗಾತ್ರೋಪದೇಶ ವನತಿ ತನೋತ್ಪಾದೀನಾಮನು ನಾಸಿಕಲೋಪೋರುಲಿ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೩೭) ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಮ್ ಗೆ ಲೋಪಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಬಿಭೃಷೇ—ಛಾಘೇ ಭಯೇ ಧಾತು. ಶಿಶ್, ಕ್ಷಸುಶ್ಚ ಎಂದು ಕ್ಷಸು ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತ್ವಪ್ರತ್ಯಯ ಜಪ್ತೃಗಳಿಗೆ ವಸ್ಯೇಕಾಜಾವೃಷಾಂ ಎಂಬ ನಿರುಪದಿಂದ ವಸ್ ಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಈನಿರುಪವನ್ನು ಹಿಂದೆ ವಿನಿರಿಸಿದೆ. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ ಪ್ಯಾಪ್ರತ್ಯಯ, ವಸೋಪ್ಪಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣದಿಂದ ವ್ ಗೆ ಉಕಾರ, ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಪಕಾರ. ಶಾಸಿನುಸಿ—, ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಒರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಿಕ ಸಯುಕ್ತಿಕವಾಗಿ ಉಪಪಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯುಷ್ಮೇಷಿತೋ ಮರುತೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತ ಆ ಯೋ ನೋ ಅಭ್ಯ-
ಈಷತೇ |

ವಿ ತಂ ಯುಯೋತ ಶವಸಾ ನೈಜಸಾ ವಿ ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂ-
ತಿಭಿಃ || ೮ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಯುಷ್ಮಾ ಇಷಿತಃ | ಮರುತಃ | ಮರ್ತ್ಯ ಇಷಿತಃ | ಆ | ಯಃ | ನಃ |
ಅಭ್ಯಃ | ಈಷತೇ |

ವಿ | ತಂ | ಯುಯೋತ | ಶವಸಾ | ವಿ | ಒಜಸಾ | ವಿ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ |
ಊತಿಭಿಃ || ೮ ||

ಸಾಂಖ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮರುತೋ ಯೋ ಯಃ ಕೃತ್ಯದಭ್ಯಃ ಶತ್ರುಯುಷ್ಮೇಷಿತೋ ಯುಷ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರೇಷಿತೋ ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತೋ ಮಾರಕೈರನ್ಯೈರ್ವಾ ಪ್ರೇಷಿತಃ ಸನ್ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಪ್ರತಿ ಅ ಈಷತೇ ಅಭಿಮುಖ್ಯನ ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ತಂ ಶತ್ರುಂ ಶವಸಾನ್ನೇನ ವಿ ಯುಯೋತ | ವಿಭಕ್ತಂ ಕುರುತ | ತಥಾಜಸಾ ಬಲೇನ ವಿ ಯುಯೋತ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂತಿಭಿರ್ಯುಷ್ಮತ್ಸಂಬಂಧಿಭಿರಕ್ಷಣೈಶ್ಚ ವಿ ಯುಯೋತ || ಯುಷ್ಮೇಷಿತಃ | ಯುಷ್ಮಾಭಿರಿಷಿತಃ ಸುಬ್ಲಕಿ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣೇನ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯದೋರನಾದೇಶ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ನ ಚ ನ ಲುಮತಾಂಗಸ್ಯೇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಇಕೋಽಪಿ ವಿಭಕ್ತಾ | ಪಾ. ೭೧-೭೩ | ಇತ್ಯತ್ರಾಜ್ಞಗೃಹಣೇನ ತಸ್ಯ ಪಾತ್ರಿಕತ್ವೋಕ್ತೇಃ | ಪ್ರತೀಯಾ ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ | ಪೂರ್ವಪದ | ಅಭ್ಯಃ | ಅಭವತೀತ್ಯಭ್ಯಃ ಶತ್ರುಃ | ಪೃಷೋದರಾದಿತ್ಯಾದಭಿಮುತರೂಪಸ್ಯರಸಿದ್ಧಿಃ | ಈಷತೇ | ಈಷ ಗತಿಹಿಂಸಾದರ್ಶನೇಷು | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ಯರಃ | ಯುಯೋತ | ಯು ಮಿಶ್ರಣಾಮಿಶ್ರಣಯೋಃ | ಲೋಬ್ಧ್ಯಮಬಹುವಚನೇ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಶಃ ಶ್ಲುಃ | ತಪ್ತನಪ್ತನಥನಾಶ್ಲೇತಿ ತಬಾದೇಶಃ | ಪಿತ್ತಾದ್ಭುಜಃ | ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ | ಯುಷ್ಮತ್ಸಂ-ಬಂಧಿಣಿಭಿಃ | ತಸ್ಮಿನ್ನಣಿ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕಾ | ಪಾ. ೪-೩-೨ | ಇತಿ ಯುಷ್ಮಚ್ಚೈಬ್ಬಸ್ಯ ಯುಷ್ಮಾಕಾ-ದೇಶಃ | ಜಾಲೃದ್ವಿ ಛಾಂದಸತ್ಯಾನ್ಯುಕ್ತಿಯೇತೇ | ಊತಿಭಿಃ | ಅವತೇಃ ಕ್ವಿವಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಊರ್ತಿ | ಊತಿಯೂತಿತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ವಿನ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ||

॥ ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ॥

ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, | **ಯಃ**— ಯಾವನಾದರೂ | **ಅಭ್ಯಃ**— ಶತ್ರುವು | **ಯುಷ್ಣೇ-
ಷಿತಃ**— ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ (ಯಾಗಲಿ) | **ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ**— (ಇತರ) ಯಾವ ಮನುಷ್ಯರೂಪಶತ್ರುವಿ
ನಿಂದಾಗಲಿ ಪ್ರೇರಿತನಾಗಿ | **ನಃ**— ನಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು (ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ) | **ಆ ಈಷತೇ**— ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು
ಎದುರಿಸುತ್ತಾನೋ | **ತಂ**— ಆ ಶತ್ರುವನ್ನು | **ಶವಸಾ**— ಅನ್ನದಿಂದ | **ವಿ ಯುಯೋತ**— ರಹಿತನನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡಿ (ಎಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ) | **ಓಜಸಾ**— ಶಕ್ತಿಯಿಂದ | **ವಿ (ಯುಯೋತ)**— ಬೇರೆ
ಮಾಡಿ (ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ) | **ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿರೂತಿಭಿಃ**— ನಿಮ್ಮಿಂದಾಗುವ ರಕ್ಷಣೆಯಿಂದ | **ವಿ ಯುಯೋತ**
ಬಿಡಿಸಿ ಬೇರೆಮಾಡಿ (ರಕ್ಷಣೆ ಮಾಡಬೇಡಿ)

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆಕೊಡುವ ಶತ್ರುವು ನಿಮ್ಮ ಸಹಾಯವನ್ನು
ಪಡೆದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಇತರ ನಾನನರೂಪವ ಶತ್ರುವಿನ ಸಹಾಯವನ್ನು ಪಡೆದಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲು
ಬಂದಾಗ ಅಂತಹ ಶತ್ರುವಿಗೆ ಅನ್ನವನ್ನೂ, ಶಕ್ತಿಯನ್ನೂ, ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಪ್ಪಿಸಿರಿ.

English Translation

O Maruts, if any adversary instigated by you or by man attacks us
deprive him of food, strength and your assistance.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು—ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನು ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲದಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ
ಇತರರ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದಾಗಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಶತ್ರುಭಾವದಿಂದ ಎದುರಿಸುವನೋ ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ನೀವು ಅನ್ನವನ್ನೂ,
ಬಲವನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಡಿ. ಅವನಿಗೆ ನೀವು ಯಾವವಿಧವಾದ ಸಹಾಯವನ್ನೂ ಮಾಡಬೇಡಿ.

ಯುಷ್ಣೇಷಿತಃ—ಯುಷ್ಮಾಭಿ ಪ್ರೇಷಿತಃ | ನಿಮ್ಮಿಂದ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಥವಾ ನಿಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದ,
ನಿಮ್ಮ ಬೆಂಬಲವಿರುವ.

ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ—ಮಾರಕೈರನ್ಯೈರ್ವಾ ಪ್ರೇಷಿತಃ | ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಆಸೆಪಟ್ಟವನು ಯಾವ
ಮನುಷ್ಯನಿಂದ ಪ್ರೇರಿತನಾದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವು ಎಂದರ್ಥವು.

ಅಭ್ಯಃ— ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮಹನ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು
ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಅಭ್ಯಃ ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು. (ನಿ. ೩-೧೩) ಇಲ್ಲಿ ಶತ್ರುವಾವವನು
ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದು.

ವಿತಂ ಯುಯೋತ ಶವಸಾ— ಅವನನ್ನು ಅನ್ನದಿಂದ ರುತನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಎಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಅನ್ನಾ ದ್ಯಾಹಾರಗಳನ್ನು ಕೊಡಬೇಡಿ.

ಯುಷ್ಮಾಕಾಛಿಃ— ಯುಷ್ಮತ್ಸಂಬಂಧಿಃ | ನಿಮ್ಮ ಸಂಬಂಧವಾದ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮ ಅಥವಾ ನೀವು ಕೊಡಬಹುದಾದ.

ಪಾಕರಣಶ್ರಯಾ

ಯುಷ್ಮೇಷಿತಃ— ಇವ ಗತೌ ದಿವಾದಿ. ಇವ ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ತದಾದಿ, ಇವ ಅಭೀಷ್ಟೈಃ ಕ್ರಾತ್ರದಿ ಈ ಮೂರು ಇವ ಧಾತುಗಳಿವೆ. ಕೆಲವರು ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಇವು ಇಚ್ಛಾಯಾಂ ಎಂದು ಉದಿತ್ತಾಗಿ ಪರಿಸುನರು. ಈ ಉದಿತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಇವ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಸರಿ **ತೀಷಸಪಲುಭ ರುಪರಿಷಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೮) ಇವು ಎಂದು ಪರಿಸರೀಕಾಗಲ್ಲ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಇಷೇಸ್ಯ-ಕಾರೇ ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ರ ತೀಷೇಧಃ**. ಶ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಯಾವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುವುದೋ ಅಂತಹ ಇವ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇದ್ವಿಕ್ವಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಇತಿ ಬರುತ್ತೆ. ಇವ ಗತೌ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಣ. ಕ್ತುಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಇತಿ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಯುಷ್ಮಾಃ ಇಷಿತಃ, ಎಂದು ಸಮಾಸ. **ಸುಪೋಧಾತುಸ್ಯಾತಿಪದಿಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೧) ಎಂದು ಸುಪ್ಪುಗಳಿಗೆ ಲುಕ್. ಯುಷ್ಮದ್+ಇಷಿತ ಎಂದು ಇದೆ. **ಪ್ರತ್ಯಯಲೋಪೇ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೨) ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಅದು ಇದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಅಪ್ರತ್ಯಯ ನಿಮಿತ್ತವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದು ಎಂದು ಭಿಸ್ ಇದಂತೆ ಭಾವಿಸಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಲುಕ್ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ. **ನ ಲುಮತಾಂಗಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೬೩) ಲುಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿತಿ ಲುಮಾನ್. ತೇನ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಲು ಎಂಬುದನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಲುಕ್-ಝ-ಲುಪ್ ಎಂಬ ಪದಗಳನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಎಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯವಿದ್ದಂತೆ ಭಾವಿಸಿ ಲುಪ್ತಪ್ರತ್ಯಯನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ಇದು ಅನಿಶ್ಚಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಇಕೋಽಪಿ ವಿಭಕ್ತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೬೩) ಅಜಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಂಗತವಾದ ಸಪುಂಸಕಲಿಂಗದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಸುಮ್ ಅಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಉದಾಹರಣೆ, ವಾರಿಣಿ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ **ಅಪಿ** ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಏಕಕ್ಕೆ? ಹಲಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸುಮ್ ವಾರಣಿಗಾಗಿ ಅಪಿ? ಭಾಷ್ಯಮ್ ಮೇದಲಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸುಮಾಗಮ ಬಂದರೂ, **ಸ್ವಾದಿಪ್ಪಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೭) ಎಂದು ಪದ ಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ **ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಪ್ಪರೂಪ ಸಿಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಸಂಬೋಧನಪ್ರಧಾನವಿಕವಚನದಲ್ಲಿ ಸುಮ್ ಬಂದರೆ ಇದಕ್ಕೆ **ನಜಃ ಸಂಬುದ್ಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೮) ಎಂದು ಸಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಸುಮ್ ಗೆ ಶ್ರವಣ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ **ಸ್ವನೋರ್ನಪುಂಸಕಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೬೩) ಸಪುಂಸಕ ಲಿಂಗವಾದ ಅಂಗದ ಮುನಿ ಇರುವ ಸು-ಅಮ್ಗಳಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್

ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ವಿಭಕ್ತಿಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಕ್ಷಣವು, **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬ ನಿಷೇಧವಿರುವುದರಿಂದ ಬರಲಾರದು. ಹೀಗೆ **ಅಚಿ** ಎಂಬುದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ **ನಲುಮತೇತಿ ನಿಷೋಧೋಽನಿತ್ಯಃ** ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುವುದು. ಈಗ ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬ ನಿಷೇಧ ಬರದೇ ಹೋದರೆ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರವಾಗುವುದರಿಂದ ನುಮ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಅಚಿ** ಎಂಬುದು ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ **ನಲುಮತಾ**—, ಎಂಬುದು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಂತೆ ಭಾವಿಸಬಹುದು. ಆದ್ದರಿಂದ **ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನಾದೇಶೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨ ೮೬) ಅಜಾದಿಯಲ್ಲದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಯುಷ್ಮದ್, ಅಸ್ಮದ್ ಇವುಗಳ ದಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದಾಗಿ ಆಕಾರ. ಸರ್ವರ್ಣದೀರ್ಘ. ಯುಷ್ಮಾ+ಇಷಿತ, ಗುಣ, ಯುಷ್ಮೇಷಿತ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. **ತೃತೀಯಾ ಕರ್ಮಣಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬರುತ್ತೆ.

ಮರ್ತ್ಯೇಷಿತಃ—ಇಷಿತಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲಿನಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೂ ಮೊದಲಿನಂತೆಯೇ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಭ್ಯಃ—ಅಭವತೀತ್ಯಭ್ಯಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಶತ್ರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪೃಷೋದರಾದಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸರಿಸಿ ಈ ರೂಪವನ್ನು ನಿಷ್ಪತ್ತಿಮಾಡಬೇಕು.

ಈಷತೇ—ಈಷ ಗತಿಹಿಂಸಾರ್ಥನೇಷು ಧಾತು. ೧ನೇಗಣ. ಆತ್ಮನೇಷದಿ. ಲಟ್, ತ, ಏತ್ಯ, ಶಪ್, ಈಷ್+ಅ+ತೇ. ಲಘುಪದವಲ್ಲದುದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ಯುಯೋತ—ಯು ಮಿತ್ರಣಾಮಿತ್ರಣಯೋಃ ಆದಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷಬಹುಪಚನದಲ್ಲಿ ಥ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ **ತಸ್ತಸ್ಮ**—, ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. ಇದಕ್ಕೆ **ತಪ್ತನಪ್ತನಫನಾಕ್ಲ** ಎಂದು ತಪ್ ಆದೇಶ. ಶಪ್ ಗೆ **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಎಂದು ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಯು+ಯು+ತ. ತಪ್ ಆದೇಶ ಪಿತ್, ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ**—, ಎಂದು ಗುಣ. 'ಯುಯೋತ' ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿಃ—ಯುಷ್ಮಾಕಂ ಇಮಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಯುಷ್ಮದಸ್ಮದೋರನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಖಿಜ್ಜಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧) ಅಪತ್ಯಾದಿ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತಾತಿಕ್ತವಾದ ಅರ್ಧಗಳಲ್ಲಿ ಯುಷ್ಮದ್ ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಖಿಜ್—ಛ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರದ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ **ತಸ್ಯೇದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೩-೧೨೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. **ಸಾರೇ ಮಧ್ಯೇ ಸಷ್ಯಾ ನಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೧೮) ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಾ ಗ್ರಹಣದಿಂದ **ಯತೋತ್ಸರ್ಗಾಪನಾದೌ ಮಹಾ-ವಿಭಾಷಯೌ ವಿಕಲ್ಪೋತೇ ತತ್ಪಾಪನಾದೇನ ಮುಕ್ತೇ ಪುನರುತ್ಸರ್ಗೋ ನ ಪ್ರಪರ್ತತೇ** ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಮಹಾವಿಭಾಷಯೌ ವಿಕಲ್ಪಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ

ಉತ್ಸರ್ಗಶಾಸ್ತ್ರದಿಂದ ಅಣ್ ಬರುತ್ತದೆ. ತಸ್ಮಿನ್ನೇ ಚ ಯುಷ್ಮಾಕಾಸ್ಮಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೨) ಬಹ್-
ಅಣ್ ಇವು ಪರನಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದ್-ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯುಷ್ಮಾಕ-ಅಸ್ಮಾಕ ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳು
ಬರುವುವು ಎಂದು ಯುಷ್ಮಾಕ ಎಂಬ ಆದೇಶವು ಬರುತ್ತದೆ. ಯುಷ್ಮಾಕಃ ಅ. ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ
ಲೋಪ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವುದರಿಂದ ಓದಾಣಿಣ್—, ಎಂದು ಬರುವ ಜೀವ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ತದ್ವಿತೇಷ್ಠ-
ಚಾಮಾದೇಃ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಆದಿವೃದ್ಧಿಯೂ, ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಸಂಘಾ ೩೫)
ಎಂದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ವಿಧಗಳೂ ಬರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಜಾದ್ಯತೆಷ್ಠಾಪ್
ಎಂದು ಟಾಪ್. ಭಿಸ್-ರುತ್ವ-ವಿಸರ್ಗ. ಯುಷ್ಮಾಕಾಭಿ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತದೆ.

ಊತಿಭಿಃ—ಅವ ರಕ್ಷಣೇ, ಸ್ತ್ರಿಯಾಂ ಕ್ರಿನ್ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್. ಜ್ವರತ್ಪರಸ್ಯವಿ—, ಎಂದು ಅಸ್ಮಗೆ
ಊರ್. ಊತಿಯೂತಿ—, ಎಂದು ಉದಾತ್ತ. ||೮||



|| ಸಂಹಿತಾಗಾ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ ಪ್ರಯಜ್ಯನಃ ಕಣ್ವಂ ದದ ಪ್ರಚೇತಸಃ |

ಅಸಾಮಿಭಿರ್ಮರುತ ಆ ನ ಊತಿಭಿರ್ಗಂತಾ ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ವಿದ್ಯುತಃ ||

|| ಪದವಾರಃ ||

ಅಸಾಮಿ | ಹಿ | ಪ್ರ | ಯಜ್ಯನಃ | ಕಣ್ವಂ | ದದ | ಪ್ರ | ಚೇತಸಃ |

ಅಸಾಮಿ | ಭಿಃ | ಮರುತಃ | ಆ | ನಃ | ಊತಿ | ಭಿಃ | ಗಂತ | ವೃಷ್ಟಿಂ |

ನ | ವಿದ್ಯುತಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ ಸಂಪೂರ್ಣಮೇವ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟನ್ಯಾಃ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾ ಹೇ ಮರುತಃ ಕಣ್ವಂ ಮೇಧಾವಿನಂ ಯಜಮಾನಮೇತನ್ಮಾತುಕಮ್ನುಷಿಂ ನಾ ದದ | ಧಾರಯತ | ಹಿ ಯಸ್ಮಾದ್ಯೂಯಂ ಕಣ್ವನಾಮಕಮ್ನುಷಿಂ ಧಾರಿತವಂತಸ್ತಸ್ಮಾತ್ಕಾರಣಾದಸಾಮಿಭಿರೂತಿಭಿಃ ಸಂಪೂರ್ಣೈ ರಪ್ತಕೈರ್ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಪ್ರತ್ಯಾ ಗಂತ | ಅಗಚ್ಛತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ವಿದ್ಯುತಃ | ಯಥಾ ವಿದ್ಯುತೋ ವೃಷ್ಟಿಂ ಗಚ್ಛಂತಿ ತದ್ವತ್ || ಅಸಾಮಿ | ಸಾಮ್ಯರ್ಥಂ | ನ ಸಾಮಿ ಅಸಾಮಿ | ಆಮ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಯಷ್ಟನ್ಯಾಃ | ಯಜಿಮನಿಶುಂಧದಸಿಜನಿಭ್ಯೋ ಯುಃ | ಉ. ೩-೨೦ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣಿ ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ದದ | ದುಗಾಞ್ ದಾನೇ | ಲೋಕ್ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತೀತಿ ಲಜಾತ್ಮನೇಪದಪ್ರಥಮಪುರುಷಬಹುವಚನಾದೇಶಃ | ಶ್ಲೋದ್ವಿಭಾವೇ ಸತಿ ಶ್ಲಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಲೋಪಸ್ತ ಅತ್ಮನೇಪದೇಷು | ಸಾ. ೭-೧-೪೧ | ಇತಿ ತಲೋಪಃ | ಅತೋ ಗುಣ ಇತಿ ಪರರೂಪತ್ವಂ | ಭವಸ್ಯಭಯಥೇತ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕತ್ವಾದಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿರತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ ನ ಭವತಿ ಕಿಂತು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಏವ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಪ್ರಚೇತಸಃ | ಪ್ರಕೃಷ್ಣಂ ಚೇತೋ ಯೇವಾಂ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಗಂತ | ಗಮೇರ್ಲೋಕ್ಮಧ್ಯಮಬಹುವಚನಸ್ಯ ತಸ್ಯ ತಪಾದೇಶಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಪಿತ್ವಾನುದಾತ್ತೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಸಾವಾದಿತ್ಯಾನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ದ್ಯುಚೋತಸ್ತಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿದ್ಯುತಃ | ವಿದ್ಯೋತತ ಇತಿ ವಿದ್ಯುತ್ | ಭ್ರಾಜಭಾಸೇತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೩-೨-೨೭ | ಕ್ಲಿಸ್ತಃ ||

|| ಪ್ರ. ೩ ಪದಾರ್ಥ ||

ಅಸಾಮಿ ಹಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ— ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಪೂಜೆಗೆ ಅರ್ಹರಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಚೇತಸಃ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಚ್ಚಾನದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಇರುವ | ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಕಣ್ವಂ— ಮೇಧಾವಿಯಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು (ಅಥವಾ ಕಣ್ವಮುಷಿಯನ್ನು) | ದದ— (ಆಶ್ರಯಕೊಟ್ಟು) ಎತ್ತಿಹಿಡಿಯಿರಿ. | ಹಿ— ನೀವು ಆಶ್ರಯಕೊಟ್ಟಿರುವುದರಿಂದ | ಅಸಾಮಿಭಿಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ | ಊತಿಭಿಃ— (ನಮ್ಮನ್ನು) ರಕ್ಷಿಸುವ ಸಲಕರಣೆಗಳೊಡನೆ | ವಿದ್ಯುತಃ— ಮಿಂಚುಗಳು | ವೃಷ್ಟಿಂ ನ— ಮಳೆಯನ್ನು ಸೇರಿ (ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬರುವಂತೆ) | ನಃ—ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ | ಆ ಗಂತ— ಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಮತ್ತು ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಗಳಿಂದ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡುವ ಎಲೈ ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಉತ್ತಮಪ್ರಜ್ಞಾವಂತರು. ಯಜಮಾನನಾದ ಕಣ್ವಮುಷಿಗೆ ಭರವಸೆಯನ್ನು ನೀಡಿ. ಅನಂತರ ಮಿಂಚು ಮಳೆಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಬರುವಂತೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳೊಡನೆ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿ.

English Translation

Wise Maruts, who are to be unreservedly worshipped, support Kanwa (the sacrificer); come to us, Maruts, with complete protection as the lightnings bring the rain.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಅಸಾಮಿ— ಸಾಮಿ ಎಂದರೆ ಅರ್ಧವು. ಅಸಾಮಿ ಎಂದರೆ ಅರ್ಧವಲ್ಲದ್ದು, ಸಂಪೂರ್ಣವಾದದ್ದು.
ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ— ಪ್ರಕರ್ಷಣ ಯಜ್ಞವ್ಯಾಃ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಯೋಗ್ಯರಾದವರು.
ದದ—ಧಾರಯತ | ಭರವಸೆ ನೀಡಿ, ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಕಾಪಾಡಿ.
ಪ್ರಚೇತಸಃ— ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟ ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಃ | ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರು.

ವೃಷ್ಟಿಂ ನ ವಿದ್ಯುತಃ— ಮಳೆಯಲ್ಲದೆ ಮಿಂಚು ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಮಿಂಚುಗಳು ಕಾಣಿಸಿದಲ್ಲಿ ಮಳೆ ಬರುವುದು ಎಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಆದುದರಿಂದ ಮಿಂಚುಗಳು ಮಳೆಯನ್ನು ತರುವಂತೆ ಮರುತ್ತಗಳಾದ ನೀವು ನಮಗೆ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ತಂದುಕೊಡಬೇಕು ಬಯಸು ಈ ದೃಷ್ಟಾಂತವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಸಾಮಿ -- ಸಾಮಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ನ ಸಾಮಿ ಎಂದು ನರ್ಜಸಮಾಸ. ನ್ ಗೆ ಲೋಪ ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಯಜ್ಯವಃ—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಯಜಿ ಮನಿಸುನ್ತಿ ದಸಿ ಜನಿಭ್ಯೋಯುಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೦೦) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಯುಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಯುಚ್. ಉದಿತ್ತಾದ ಯು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುಮೋರನಾಕ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಣ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯುಗಿ ಅನ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಯಜ್ಯ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಜಸಿಚಿ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೩-೧೦೯) ಎಂದು ಗುಣ, ಅನಾದೇಶ, ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದು ಸಂವಾನುದಾತ್ತ.

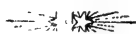
ದದ— ದಾದಾಜ್ ದಾನೇ ಲೋಪ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನದಾದ ಧ್ವಮ್ ಸ್ವತ್ಯಯಕ್ಕೆ ತಿಜಾಂ-ತಿಜೋ ಭವನ್ತಿ (ಪಾ. ಮ. ೬-೧-೨೯) ತಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ವಿವಕ್ಷಿತವಾದ ತಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಲಬಾತ್ಮನೇಪದ ಬಹುವಚನವಾದ ಝ ಆದೇಶ ಧಾ+ಝ. ಜಾಯೋತ್ಯಾಧಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಅತ್ಯನೇಪದೇಷ್ಯನತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨) ವ್ರಸ್ವಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಅತ್ಯನೇಪದದ ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್ ಆದೇಶ, ಶ್ಲಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೨) ಕಿತ್ ಬಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪದದಲ್ಲರಿವಾಗ ಝ ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದದಾ+ಅತ. ಲೋಪಸ್ತ ಅತ್ಯನೇಪದೇಷು (ಪಾ. ೬-೧-೪೧) ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ಅತ್ಯನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯದ ತಾಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಾಗೆ ಲೋಪ.

ದದ್+ಅ+ಅ. **ಅತೋಗುಣೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೭) ಎಂದು ಪರರೂಪದಿಂದ ಎರಡು ಅಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಅಕಾರ. **ಛಂದಸ್ಯಭಯಥಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೧೭) ಧಾತ್ವಧಿಕಾರದಲ್ಲಿ ವಿಹಿತವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಸಂಜ್ಞಕಗಳೂ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸಂಜ್ಞಕಗಳೂ ಆಗುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮೯) ಇದ್ದಿನ್ನವಾದ ಅಜಾದಿಬಸ್ಥಾನಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಸ್ತಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ಭುತದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಹಿಚೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೪) ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಪ್ರಕೃತ್ಯಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ, ಉತ್ಕೃತ್ಯವಾದ ಬುದ್ಧಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಅಮುನ್ರಿತಸ್ಯ ಚಿ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಗನ್ತೆ—ಗಮ್ಯು ಗತೌ—ಲೋಟ್ ನುಧ್ಯಮಪುರುಷ ಧ. ಲಜ್ಜದ್ಭಾವ ಇರುವುದರಿಂದ, ತಸ್ಯ ಸ್ಥ—ಎಂದು ತ ಆದೇಶ. **ತಸ್ಯ ನಪ್ತೆ**—, ಎಂದು ತಗೆ ತಪ್ ಆದೇಶ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಬ್ದಗೆ ಲುಕ್. ತಪ್ ಎಂಬುದು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಜಾತ್ಯಾಗುವುದಿಲ್ಲ. **ಅನುದಾತ್ಮೋಪದೇಶ**—, ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಅದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಅಪಾದಾದೌ** ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಚ್ಛೇಚೋತ್ತಪ್ತಿಜಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೦೫) ಎಂದು ಸಂವಿಕಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿದ್ಯುತಃ - ವಿದ್ಯುತತತೇ ಇತಿ ವಿದ್ಯುತ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಜಿನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಭ್ರಾಜ ಭಾಸ ಧುರ್ವಿದ್ಯುತೋರ್ಜಿ ಪ್ಸುಜು ಗ್ರಾವಸ್ತುವಃ ಕ್ವಿಪ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೭೭) ಭ್ರಾಜ-ಭಾಸ-ಧುರ್ವಿದ್ಯುತ-ಊರ್ಜಿ-ಪ್ಸು-ಜು-ಗ್ರಾವಸ್ತು, ಈ ಎಂಟರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ತಚ್ಛೇಲಾತ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ದ್ವಿತ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ||೯||



ಸಂಹಿತಾಪುರಾಣ

ಅಸಾವ್ಯೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನವೋಽಸಾಮಿ ಧೂತಯಃ

ಶವಃ |

ಮುಷ್ವಿದ್ವಿಷೇ ಮರುತಃ ಪರಿಮನ್ಯವ ಇಷುಂ ನ ಸೃಜತ ದ್ವಿಷಂ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಸಾಮಿ | ಓಜಃ | ಬಿಭೃಥ | ಸುಽ ದಾನನಃ | ಅಸಾಮಿ | ಧೂತಯಃ |

ಶನಃ |

ಋಷಿಽ ದ್ವಿಷೇ | ಮರುತಃ | ಪರಿಽ ಮನ್ಯನೇ | ಇಷುಂ | ನ | ಸೃಜತ |

ದ್ವಿಷಂ || ೧೦ ||

ಸಾಮಾನ್ಯಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸುದಾನನಃ ಶೋಭನದಾನೋಪೇತಾ ಮರುತಃ ಅಸಾಮಿ ಸಂಪೂರ್ಣಮೋಜೋ ಬಲಂ ಬಿಭೃಥ | ಧಾರಯಥ | ಹೇ ಧೂತಯಃ ಕಂಪನಕಾರಿಣೋ ಮರುತಃ ಅಸಾಮಿ ಸಂಪೂರ್ಣಂ ಶವೋ ಬಲಂ | ಪರಿಮನ್ಯನೇ ಕೋಪಪರಿವೃತಾಯ ಋಷಿದ್ವಿಷೇ ಋಷೀಣಾಂ ದ್ವೇಷಂ ಕುರ್ವತೇ ಶತ್ರುವೇ ತದ್ವಿನಾಶಾರ್ಥಂ ದ್ವಿಷಂ ದ್ವೇಷಕಾರಿಣಂ ಹಂತಾರಂ ಸೃಜತ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಇಷುಂ ನ | ಯಥಾ ಶತ್ರೋರುಪರಿ ಜಾಣಂ ಮುಂಜಂತಿ ತದ್ವತ್ | ಆತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಅಸಾಮಿ ಸಾಮಿಪ್ರತಿಸಿದ್ಧಂ ಸಾಮಿ ಸ್ತತೇಃ | ಅಸಾಮೋಜೋ ಬಿಭೃಥಾ ಸುದಾನನಃ | ಅಸುಸಮಾನ್ಯಂ ಬಲಂ ಬಿಭೃಥ | ಕಲ್ಯಾಣದಾನಾಃ | ನಿ. ೬-೨೩ | ಇತಿ || ಬಿಭೃಥ | ಡುಭೃಥ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ಲುಃ | ಭೃಗಾಮಿದಿತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ಋಷಿದ್ವಿಷೇ | ಋಷೀನ್ ದ್ವೇಷ್ಯತಿ ಋಷಿದ್ವಿಟ್ | ಸತ್ಸೂದ್ವಿಷೇತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿಪ್ | ಪರಿಮನ್ಯನೇ | ಮನ್ಯುನಾ ಪರಿವೃತಃ ಪರಿಮನ್ಯುಃ | ಪ್ರಾದಿಸಮಾಸೇ ಪರೇರಭಿತೋಭಾವಿನುಂಡಲಂ | ಪಾ. ೬-೨೦-೧೨ | ಇತ್ಯುತ್ಪರಸದಾಂತೋದಾತ್ತೇತ್ಯಂ | ಇಷುಂ | ಇಷು ಗತಾ | ಇವ್ಯತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿಷುಃ | ಇಷೇಃ ಕಿಚ್ಛ | ಉ. ೧-೧೪ | ಇತ್ಯುಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಧಾನ್ಯೇ ನಿಧಿತ್ಯನುಸೃತ್ತೇರ್ನಿತ್ಯಾದಾಮ್ಯಾದಾತ್ತೇತ್ಯಂ | ಸೃಜತ | ಸೃಜ ವಿಸರ್ಗೇ | ವಿಕರಣಸ್ಯ ಜಾತ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾಭಾವಃ | ದ್ವಿಷಂ ಕ್ರಿಪ್ವೇತಿ ಕ್ರಿಪ್ || ೧೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸುದಾನನಃ— ಮಂಗಳಕರವಾಗಿಯೂ (ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ) ಇರುವ ದಾನಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾದ | ಮರುತಃ— ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಸಾಮಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಓಜಃ—(ನಿಮ್ಮ) ಬಲವನ್ನು | ಬಿಭೃಥ— ಹೊಂದಿದ್ದೀರಿ. | ಧೂತಯಃ— ಕಂಪನವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | ಅಸಾಮಿ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ | ಶನಃ— (ನಿಮ್ಮ) ಶಕ್ತಿಯನ್ನು | ಪರಿಮನ್ಯನೇ— ಕೋಪದಿಂದಿರುವುದು | ಋಷಿದ್ವಿಷೇ— ಋಷಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ (ಅವನ ನಾಶಕ್ಕಾಗಿ) | ಇಷುಂ ನ— ಹಂತಾರಂ ಜಾಣಂವನ್ನು ಬಿಡುವಂತೆ | ದ್ವಿಷಂ— ನಾಶಕರವಾದ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷವನ್ನು (ಕೋರವನ್ನು) | ಸೃಜತ— ಶತ್ರುವಿನಮೇಲೆ ಬಿಡಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ನೀವು ಒಳ್ಳೆಯ ದಾನಶೀಲರು, ನಿಮ್ಮ ಬಲವು ಅತಿಶಯವಾದುದು. ಹರಿತವಾದ ಬಾಣವು ಶತ್ರುವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ಉಪಯೋಗಿಸುವಂತೆ ಮುಷಿಗಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಿ ದ್ವೇಷಿಸುವ ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷರೂಪವಾದ ಕೋಪವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ.

English Translation

O most liberal givers, you possess perfect vigor ; shakers of the (earth), you possess undiminished strength. O Maruts, let loose your anger, like an arrow, upon the wrathfull enemy of the Rishis.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಅಸಾಮ್ಯೋಜಃ— ಸಂಪೂರ್ಣವಾದ ಬಲ. perfect strength

ಸುದಾನವಃ— givers of plenty, ಬಹಳವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ಧೂತಯಃ— ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳನ್ನು ಕಂಪಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವರು.

ಮುಷಿದ್ವಿಷೇ ಪರಿಮನ್ಯವೇ— ಕೋಪದಿಂದ ಕೂಡಿ ಮುಷಿಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸುತ್ತಿರುವ ಅಥವಾ ಹಿಂಸಿಸುತ್ತಿರುವ ಶತ್ರುಗಳು.

ಇಷಂ ನ ಸೃಜತ ದ್ವಿಷಂ— ಶತ್ರುವಿನ ಮೇಲೆ ಬಾಣವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬಿಡುವರೋ ಅದರಂತೆ ನಿಮ್ಮ ದ್ವೇಷ ಅಥವಾ ಕೋಪವನ್ನು ಮುಷಿದ್ವೇಷಿಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಯೋಗಿಸಿ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಬಿಭೃಥ್— ದುಃಖ್ಯರ್ಥಾ ಧಾರಣಶೋಷಣಯೋಃ-ಲಬ್. ಇದು ಜಾತ್ಯಾದ್ದರಿಂದ ಉಭಯಪದಿ. ಪರಸ್ಮೈಸದ ಮಧ್ಯಮ ಬಹುವಚನ ಧ. ಶವಾಗೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೫) ಎಂದು ಶ್ಲ-ದ್ವಿತ್ವ ಭೃ+ಭೃ+ಥ. ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೬) ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಾಸದ ಮಿಗೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಬರುವ ಆಕಾರವು ರೇಫಶಿರಸ್ಸವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಜರ್ತ್ತಸ್. ಭೃಜಾಮಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಭೃರ್-ಮಾರ್-ಹಿಮಾರ್ ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬಿಭೃಥ್ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ.

ಬುಸಿದ್ವಿಷೇ—ಪುಷ್ಪಿನ್ ದ್ವೇಷ್ಟೀತಿ ಮುಸಿದ್ವಿಟ್. **ಸತ್ಸೂದ್ವಿಷ** ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ರಪ್ರತ್ಯಯ.

ಪರಿಮನ್ಯನೇ—ಮನ್ಯನಾ ಪರಿವೃತ್ತ, **ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೮) ಎಂದು ಸಮಾಸ ಯನ್ಯಪಿ **ಪರ್ಯಾಯೋ ಗ್ಲಾನಾದ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥ್ಯಾ** ಎಂದು ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತ್ಯಂತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಆದರೂ ಗ್ಲಾನಾದ್ಯರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರದ ಪರಿವೃತ್ತ ಮೊದಲಾದ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ವಿಭಕ್ತ್ಯಂತದೊಂದಿಗೂ ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪರಿತಃ ಮನ್ಯಃ** ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಯನ್ನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. **ಪರೇರಭಿತೋ ಭಾವಿ ಮಂಡಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೮೨) ಅಭಿತಃ=ಉಭಯತಃ, ಸರ್ವತೋ ವಾ ಭವತೀತಿ ಅಭಿತೋಭಾವಿ, **ಸುಪ್ಯಜಾತಾ**—, ಎಂದು ಣಿನ್ನಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಶಬ್ದ. ನನ ಮೊದಲಾದುವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಕೂಲ ಎಂದಾಗಲೀ, ಮನುಷ್ಯನ ಸುತ್ತಲೂ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವಿ ಕೋಪ ಮೊದಲಾದುವಾಗಲೀ ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಪರಿ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಭಿತೋಭಾವ್ಯರ್ಥಕ ಶಬ್ದವೂ, ಮಂಡಲಶಬ್ದವೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಮನ್ಯ ಎಂಬುದು ಅಂತೋದಾತ್ತ

ಇಷುಮ್—ಇಷಗತೌ, ದಿವಾದಿ, ಇಷು ಎಂದು ಉದಿಕ್ತರಣವು ಬೇಕಿಲ್ಲ ಎಂದು ಈ ಸೂಕ್ತ ೮ ನೇ ಮಂತ್ರ ದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸಿದೆ. ಇಷ್ಯತಿ-ಗಚ್ಯತಿ ಎಂದರೆ ಬಿಟ್ಟು ಒಡನೆಯೇ ಬಹುದೂರ ಹೋಗತಕ್ಕ ಬಾಣ ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಇಷೇಃ ಕಿಚ್ಛ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೨) **ಧಾನ್ಯೇ ನಿತ್** (ಉ. ಸೂ. ೧-೯) ರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂದು ಅನನ್ವೃತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಷಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಮತ್ತು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂನಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಶಬ್ದ ಅನ್ಯದಾತ್ತ ವಾಗುತ್ತದೆ. **ಉನ್ನೇ ರಿಚ್ಛಾದೇಃ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಮುಂದೆ **ಈಷೇಃಕಿಚ್ಛ** (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೨) ಎಂದು ಈಗಿರುವ ಉಣಾದಿಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪಾರ ಇದೆ. ಈ ಪಾರವನ್ನೇ ಇಟ್ಟು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರು ಏನರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಷಗತಿ ಹಿಂಸದರ್ಶನೇಷು ಎಂಬ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಕಿತ್ ಮತ್ತು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಧಾತು ಏನ ಮೊದಲನೇ ಅಕ್ಷರವಾದ ಈಗಿ ಇ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಈಷಧಾತು ೧ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಈ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಈಷತೇ, ಗಚ್ಯತಿ ಅಥವಾ ಹಿನ್ಯತಿ ಅಥವಾ ನ ವೃಶ್ಯತೇ ಎಂಬ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳನ್ನೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಬೇಗ ಹೋಗುತ್ತೆ, ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತದೆ. ತಾನು ಹೋಗುವ ವೇಗಾತಿಶಯದಿಂದ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಮೂರು ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ವಿನಿಶ್ಚಯಿಸುವುದರೂ ಇಷು ಶಬ್ದವು ನಿಷ್ಪನ್ನ ವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸೃಜತ—ಸೃಜ ವಿಶರ್ಗೇ ತುದಾದಿ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ ಧಗೆ ತ ಆದೇರ. ತುದಾದಿಭ್ಯಃ ಶಃ ಎಂದು ೮ ವಿಕರಣ, ಇದು ಬಾತ್ತಾಗುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದ್ವಿಷಮ್—ದ್ವಿಷ ಅಪ್ರೀತೌ ಆದಾದಿ. ಕ್ವಿಪ್ರಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ ೧೧-೧

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೨೯ ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿಯಿತು



ನಲವತ್ತನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಉತ್ತಿಷ್ಠೇತ್ಯಷ್ಟಚೇಫಂ ಪಂಚಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕಣ್ವಸ್ಯಾರ್ಷಂ ಬಾರ್ಹತಂ | ಯುಜಃ ಸತೋ-
ಬೃಹತ್ಯಃ | ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತದೇವತಾಕಂ | ಅನುಕ್ರಮ್ಯತೇ ಚ | ಉತ್ತಿಷ್ಠಾಸ್ವಾ
ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಮಿತಿ || ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗೋ ಲೈಂಗಿಕಃ | ಚತುರ್ವಿಂಶೇದನಿ ಮರುತ್ಯತೀಯೇ
ಪ್ರಾಕೃತಾದ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾತ್ಮಗಾಥಾತ್ಪೂರ್ವಮುತ್ಪಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಥಃ | ಮರುತ್ಯ-
ತೀಯ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರುತ್ಪಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾ-
ನಾವಸತೇ ಪೂರ್ವಾ ನಿತ್ಯಾತ್ | ಅ. ೭-೩ | ಇತಿ || ಅದ್ಯಾ ತು ಪ್ರವರ್ಗೇಽಸ್ಯಭಿಷ್ಯನೇ ವಿನಿಯುಕ್ತಾ |
ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತ್ಯೇತಾನುಮುಕ್ತಾಸ್ತತಿಷ್ಠತೇ | ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ ಸೂತ್ರಿತತ್ಯಾತ್ ||

ಅನುವಾದವು— ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಐದನೆಯ
ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಎಂಟು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಸಮಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಥಿನವು ;
ಅಸಮ ಸಂಖ್ಯೆಯ ಋಕ್ಕುಗಳು ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಥಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೀಯೇ ದೇವತೆಯು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ
ಯಲ್ಲಿ—ಉತ್ತಿಷ್ಠಾಸ್ವಾ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಮಿತಿ—ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಎಂಬ ಎಂಟುಋಕ್ಕಿನ ಸೂಕ್ತವು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತದೇವತಾ
ಕವು, ಎಂದಿರುವುದು. ಸೂಕ್ತವಿನಿಯೋಗವು ಲೈಂಗಿಕವು, ಮತ್ತು ಸೋಮಯಾಗದ ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ
ಮರುತ್ಯತೀಯರಸ್ತಮಂತ್ರಪಠನ ಮಾಡುವಾಗ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿ ಸಂಬಂಧವಾದ ಪ್ರಾಗಾಥಭಂದಸ್ಥಿನ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ
ಈ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸುವರು. ಈ ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ
ಮರುತ್ಯತೀಯ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿ (ಮ. ಸ. ೧-೪೦-೩) ರುತ್ಪಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ
(ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪೦-೧) ಇತಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಯಾನಾವಸತೇ ಪೂರ್ವಾ ನಿತ್ಯಾತ್ | ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವಿವೃತ
ವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೭-೩) ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಕಿಗೆ ಪ್ರವರ್ಗ ಮತ್ತು ಅಭಿಷ್ಯನ ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ
ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ (ಅ. ೪-೭) ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತ್ಯೇತಾನುಮುಕ್ತಾಸ್ತ-
ತಿಷ್ಠತೇ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೪೦

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೮ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೦ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೨೦, ೨೧ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ವಂಕ್ಸಂವೈ— ೮ ॥

॥ ಯುಷೀ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ ॥

॥ ದೇವತಾ— ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೀ ॥

॥ ಭಂದಾ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಬಾರ್ಹತಂ ॥ ೧, ೩, ೫, ೭, ಬೃಹತೀ ॥ ೨, ೪, ೬, ೮,

ಸತೋಬೃಹತೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಶಾಲೇ ॥

ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ ದೇವಯಂತಸ್ತೇನುಹೇ |

ಉಪ ಪ್ರ ಯಂತು ಮರುತಃ ಸುದಾನವ ಇಂದ್ರ ಪ್ರಾಶೂರ್ಭವಾ
ಸಚಾ ॥ ೧ ॥

॥ ಸದಾಶಾಲೇ ॥

ಉತ್ | ತಿಷ್ಠ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಸತೇ | ದೇವಯಂತಃ | ತ್ವಾ | ಈನುಹೇ |

ಉಪ | ಪ್ರ | ಯಂತು | ಮರುತಃ | ಸು | ದಾನವಃ | ಇಂದ್ರ | ಪ್ರಾಶೂಃ |

ಭವ | ಸಚಾ ॥ ೧ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ ಏತನ್ಮಾಮಕ ದೇವ ಉತ್ತಿಷ್ಠ | ಅಸ್ತದನುಗ್ರಹಾಯ ತ್ವದೀಯನಿನಾಸಾದು-
ತ್ಥಾನಂ ಕುರು | ದೇವಯಂತೋ ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಾ ವಯಂ ತ್ವಾ ತ್ವಾಮೀಮದೇ | ಯಾಜಾ-
ಮಹೇ | ಸುದಾನವಃ ಶೋಭನದಾನಯುಕ್ತಾ ಮರುತ ಉಪ ಪ್ರಯಂತು | ಸಮೀಪೇ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ
ಗಚ್ಛಂತು | ಹೇ ಇಂದ್ರ ತ್ವಂ ಸಚಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿನಾ ಸಹ ಸ್ವಾಶೂಃ ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಾಶಕೋ ಭವ |
ಯದ್ವಾ | ವೃತ್ರಸ್ಯ ಹಿಂಸಕೋ ಭವ || ಉತ್ತಿಷ್ಠ | ಉರ್ಧ್ವಕರ್ಮತ್ವಾದಾತ್ಮನೇಪದಾಭಾವಃ | ಸಾ.
೧-೩-೨೪ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ | ಸುಜಾಮಂತ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಂಗವದ್ಭಾವಾತ್ ಪಷ್ಯಾಮಂತ್ರಿತಸಮುದಾಯಕ-
ಸ್ಯಾಪ್ಯಮಿಕಂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ದೇವಯಂತಃ | ದೇವಾನಾತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ
ಕೃಚ್ | ನ ಭಂದಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯೇತಿತ್ಯಸ್ಯೇವ ದೀರ್ಘಸ್ಯಾಸಿ ನಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾದಿತಿ ಪುನರಾತ್ಮ-
ವಿಧಾನಸಾಮರ್ಥ್ಯಾತ್ | ಈಮದ ಇತ್ಯಾದಯೋ ಗತಾಃ | ಪ್ರಾಶೂಃ | ಶ್ವಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ
ಸಮಂತಾತ್ ಶೃಣಾತಿ ಹಿಂಸೀತಿ ಪ್ರಾಶೂಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಂ | ವೋರೂಪಥಾಯಾ
ಭೇರ್ಘಃ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಭವ | ದ್ವ್ಯಚೋರತಸ್ತಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ—ದೇವನಾವ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ | ಉತ್ತಿಷ್ಠ—(ನನುಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ)
ಎದ್ದೇಳು. | ದೇವಯಂತಃ—ದೇವತೆಗಳ (ಸಹಾಯವನ್ನು) ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವುಗಳು | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು |
ಈಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ. | ಸುದಾನವಃ—ಶುಭಕರವಾದ ದಾನವುಳ್ಳವರಾದ | ಮರುತಃ—ಮರುತ್ತುಗಳು |
ಉಪ ಪ್ರಯಂತು—(ನಮ್ಮ) ಚತ್ವಂತ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ | ಇಂದ್ರ—ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ (ನೀನು) | ಸಚಾ—
ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ | ಪ್ರಾಶೂಃ—ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡುವವನಾಗಿ ಅಥವಾ ವೃತ್ತಾಸುರನ ನಾಶಕ
ನಾಗಿ | ಭವ—ಆಗು |

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ, ನನುಗೆ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸ್ವಸ್ಥನದಿಂದ ಎದ್ದೇಳು. ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆ
ಯನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದು ದೇವತೆಗಳ ಸಹಾಯವನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. ಮಂಗಳಕರ
ಗಳಾಗಿಯೂ ಉದಾರವಾಗಿಯೂ ನನುಗೆ ದಾನಗಳನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಲಿ.
ಎಲೈ ಇಂದ್ರನೇ, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡು ಅಥವಾ ವೃತ್ತಾಸುರನ ನಾಶಕ
ನಾಗಿ ಆಗು.

English Translation

Rise up, Brahmanaspati ; we who desire to worship the gods Solicit
you ; may the liberal Maruts also come up with you ; and Indra, be a
partaker of the libation.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ—ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ದೇವತೆಯು. ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಯಾರು ? ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವನ ಸ್ಥಾನವಾನಗಳೇನು ಎಂಬುವುದನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವೆವು. ಯಾಸ್ಯಮಹರ್ಷಿಯು ನಿರುತ್ತದಲ್ಲಿ (ನಿ. ೧೦-೧೪) ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯ ವಿಚಾರವಾಗಿ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿರುವರು.

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಃ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರ್ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಸಾತಾ ನಾ ಸಾಲಯಿತಾ ನಾ ||

ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮರಬ್ರಹ್ಮಕ್ಕೆ ಅನ್ಯವೆಂದೂ ಧನವೆಂದೂ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. (ನಿ. ೩-೯) ಆದುದರಿಂದ **ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಸಾತಾ** ಎಂದರೆ ಅನ್ನಸ್ಯ ಸಾತಾ ಅನ್ನಕ್ಕೆ (ಅಹಾರಕ್ಕೆ) ಸ್ವಾಮಿಯು ಅಥವಾ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಹೇಗೆ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದರೆ ಯಾಸ್ಯರು ಉಪಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ಅಶ್ವಾಸ್ಯಮವತಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರ್ಮಧುಧಾರಮಭಿ ಯಮೋಜಸಾತ್ಯಣಿತ್ |

ತಮೇವ ವಿಶ್ವೇ ಪಸಿರೇ ಸ್ವರ್ವೈಶೋ ಬಹುಸಾಕಂ ಸಿಸಿಚುರುತ್ಸಮುದ್ರಿಣಂ ||

(ಮ. ಸ. ೨-೨೪-೪)

ಎಂಬ ಋಕ್ಕನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅದಕ್ಕೆ—

ಅಶನವಂತಮಾಸ್ಯಂತನವಂತಮವಾತಿತಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರ್ಮಧುಧಾರಮಭಿಯಮೋಜಸಾ

ಬಲೇನಾಭ್ಯತ್ಯಣಿತ್ತಮೇವ ಸರ್ವೇ ಪಿಬಂತಿ ರತ್ನಯಃ ಸೂರ್ಯದೈಶೋ ಬರ್ಹೀನಂ

ಸಹ ಸಿಂಚಂತ್ಯುತ್ಸಮುದ್ರಿಣಮುದಕವಂತಂ

(ನಿ. ೧೦-೧೩)

ಎಂದು ನಿರುತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ, ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಸೂರ್ಯರತ್ನಿಗಳ ಸಹಾಯದಿಂದ ಮೇಘಗಳು ಸಮುದ್ರೋದಕವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಆ ಉದಕವನ್ನು ವಿರೇಷಮಾಗಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯಾಗಿ ಬೀಳುವಂತೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಮಳೆಯಿಂದ ಓಷಧಿವಸ್ತುತಿಗಳೂ, ಓಷಧಿವಸ್ತುತಿಗಳಿಂದ ಅನ್ನಾದ್ಯಾಹಾರವೂ ಲಭಿಸುವುದೆಂದೂ, ಆದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಪಾಲಕನು ಎಂದರ್ಥವು. ಬ್ರಹ್ಮರಬ್ರಹ್ಮಕ್ಕೆ ಸ್ತೋತ್ರವೆಂದೂ ಧನವೆಂದೂ ಅರ್ಥಮಾಡುವಾಗ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಮಂತ್ರಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಮತ್ತು ಧನಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯು ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಮೇಲೆ ಉಪಾಹರಿಸಿರುವ ಋಕ್ಕಿಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಾಡುವಾಗ ಹೇಳಿರುವರು.

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯ ಸರವಾದ ಮಂತ್ರಗಳು ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿವೆ. ಆ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಧನವನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಡುವನೆಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ದೇವತೆಯೇ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವೇ ಎಂದು ಅನೇಕರು ಸಂದರ್ಭವಾದವನು ಅಗ್ನಿ ನೊಂದಲಾದ ಇತರ ದೇವತೆ

ಗಳೂ ಸಹ ಧನವನ್ನೂ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಕೊಡುವವರಾದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಅಗ್ನಿಯ ಒಂದು ವಿಶೇಷ ರೂಪವೆಂದು ಕೆಲವರ ವಾದವು. ಯಾಸ್ಕರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ವಶಾನವಾಗಿರುವರು ಎಂದರೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯ ಪರವಾದ ಮಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ದೇವತೆಯು ಅಗ್ನಿಯ ರೂಪಾಂತರವೆಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಕಾದಷ್ಟು ಆಧಾರಗಳಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಇಂದ್ರಾಗ್ನಿಗಳಂತೆ ಒಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ದೇವತೆಯೆಂದು ಧಾರಾಳವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದು.

ಉಪ ಪ್ರ ಯಂತು ಮರುತಃ—ಮರುದ್ದೇವತೆಗಳೂ ನಿನ್ನ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಜತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರಲಿ.

ಪ್ರಾಶುಃ—ಸೋಮಸ್ಯ ಪ್ರಾಶಃ | ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪ್ರಾಶನ ಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಪಾನ ಮಾಡುವವನು.

ಸಚಾ— ಸಹಿತನಾಗಿ ಎಂದರೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯಿಂದ ಸಹಿತನಾಗಿ.

ಪ್ರಾಕೃತಸ್ಮೃತಿಯಾ

ಉತ್ತಿಷ್ಠ—ಉದೋಗ್ನೋರ್ಧ್ವಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೨೮) ಉರ್ಧ್ವದೇಶಸಂಯೋಗಾನುಕೂಲ ಕ್ರಿಯಾಭಿನ್ನವಾದ ಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಸ್ವಾಧಾತುವು ಉದ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಇದ್ದರೆ ಆ ಸ್ವಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಕಾರಕ್ಕೆ ಅತ್ಯನೇ ಪು ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಸ್ವಸ್ಥಾನದಿಂದ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎದ್ದರೆ ಉರ್ಧ್ವದೇಶ ಸಂಯೋಗವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ಈ ಸ್ವಾಧಾತು ಉರ್ಧ್ವದೇಶ ಸಂಯೋಗಾನುಕೂಲಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯಾಗುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದ ಮೇಲೆ ಪರಸ್ಮೈಪದವೇ ಬರುತ್ತದೆ. ಪೃ ಗತಿವೃತ್ತಾ ೧ನೇ ಗಣ. ಧಾತ್ವಾದಿಪಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ರಕಾರಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ. ಲೋಪ್, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ, ಶಪ್, **ಪಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—** ಎಂದು ತಿಪ್ ಆದೇಶ ಸ್ವಾಧಾತುವಿಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಪ್+ಅ+ಹಿ. **ಅತೋದೇಃ** ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್, ಅದಂತಾದೇಶಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಪರರೂಪ. ಉದ್ ಉಪಸರ್ಗ ಸೇರಿ ದರೆ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ—ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಪತಿಃ, ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಃ, ತಸ್ಯಸಂಬುಧಿಃ **ಷಷ್ಠಾಃಪತಿಪುತ್ರ ಪೃಷ್ಠಸಾರಸದ ಪಯಸ್ನೋಷೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೫೩) ಎಂದು ಷಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿಸಂಬಂಧಿವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶ. ಇಲ್ಲಿ ಪತೇ ಎಂಬುದು ಆಮುನೃತ. ಸ್ವರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ **ಸುಬಾಮುನೃತೇ ಪರಾಂಗವತ್ಸರೇ** ಎಂದು ಬ್ರಹ್ಮಣಃ ಎಂಬುದು ಪತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಏನಂಚ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ **ಆಮುನೃತಸ್ಯ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವಯನ್ತಃ—ದೇವಾನ್ ಆತ್ಮನ ಇಚ್ಛಂತಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮) ಎಂದು ಕೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಕೃತ್ಸಾರ್ವಧಾತುಕಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೫) ಕೃಚಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೩) ನ ಛಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೩೫) ಎಂದು ಸೂತ್ರಗಳ ಕ್ರಮ ಇದೆ 'ಅನಂತರಸ್ಯವಿಧಿವಾ

ಭವತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧೋ ವಾ ' ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ನ ಛಂದಃಸಿ ಎಂಬ ನಿಷೇಧವು ತನಗೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ಕೃಚಿಚಿ ಎಂಬ ಈತ್ವಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷೇಧಕ ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾದರೆ ಅಶ್ವಾಯನ್ತಃ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಶ್ವತ್ಥಾರ್ವ—, ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬಂದು ಅಶ್ವಾಯನ್ತಃ ಎಂಬ ರೂಪವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಶ್ವಾಘಸ್ಯಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೭) ಎಂದು ಆತ್ಮವಿಧಿಯು ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದು ವ್ಯರ್ಥವಾಗಿ ನ ಛಂದಃಸಿ—, ಎಂಬುದು ಕೃಚ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಯಾವುದು ಬರುವುದೋ ಅದಿಲ್ಲಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧಕ. ಅನಂತರಸ್ಯ—, ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತದೆ. ಏನಂಚ ದೇವ+ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಛಂದಃಸಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಈತ್ವದೀರ್ಘಗಣರಡಕ್ಕೂ ನಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಈಮಹೇ—ಈ ಪದವನ್ನು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಇಂದ್ರ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ವರೆಗಿನ ಪದಗಳಿಗೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹಿಂದಿಯೇ ಹೇಳಿದೆ.

ಪ್ರಾರೂಃ—ಝ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಕ್ರ್ಯಾದಿ. ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಆಸಮನ್ವಾತ್ ಹಿಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಃಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊಗೆ ಉಕಾರಾದೇಶವು ರೇಫ ಶಿರಸ್ಸಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಾರೂ, ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಹಲ್ವ್ಯಾಭ್ಯಃ—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ. ವೋಽರುಪಧಾಯಾ- ದೀರ್ಘ ಇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೬) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕಿಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಪ್ರಾರೂತ್. ಖರವಸಾನಯೋಃ—, ಎಂದು ವಿಸರ್ಗ.

ಭವ—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ ಲೋಪ್ ಮಧ್ಯಮ ಏಕವಚನ. ಸಂಹಿತಕಾಲದಲ್ಲಿ ದ್ವ್ಯಚೋಽತಸ್ತಿಜಃ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ತ್ವಾಮಿದ್ಧಿ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ ಮರ್ತ್ಯ ಉಪಬ್ರೂತೇ ಧನೇ ಹಿತೇ |
ಸುನೀರ್ಯಂ ಮರುತ ಅ ಸ್ವಶ್ವ್ಯಂ ದಧೀತ ಯೋ ವ ಆಚಕೇ ||

|| ಪದಸಾಳಿ ||

ತ್ವಾಂ | ಇತ್ | ಹಿ | ಸಹಸಃ | ಪುತ್ರ | ಮರ್ತ್ಯಃ | ಉಸ ಬ್ರೂತೇ | ಧನೇ |
ಹಿತೇ |

ಸು ವೀರ್ಯಂ | ಮರುತಃ | ಆ | ಸು ಅಶ್ವ್ಯಂ | ದಧೀತ | ಯಃ |
ನಃ | ಆ ಚಕೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ ಬಲಸ್ಯ ಬಹುಪಾಲಕ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತೇ | ಪುತ್ರಃ ಪುರು ತ್ರಾಯತೇ ನಿಪರಣಾ-
ದ್ವೇತಿ ನಿರುಕ್ತಂ | ನಿ. ೨-೧೧ | ಮರ್ತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಹಿತೇ ಶತ್ರುಷು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ್ತೇ ಧನೇ ನಿಮಿತ್ತ-
ಭೂತೇ ಸತಿ ತ್ವಾಮಿತ್ | ತ್ವಾಮೇವೋಪಬ್ರೂತೇ ಹಿ | ಸಮಾಪಂ ಪ್ರಾಸ್ಯ ಸ್ತೌತಿ ಖಲು | ತದ್ವನ-
ಸಂಪಾದನಾಯ ಪ್ರಾರ್ಥಯತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಹೇ ಮರುತೋ ಯೋ ಧನಾರ್ಥೇ ಮರ್ತ್ಯೋ ವೋ
ಯುಷ್ಮಾನ್ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿ ಸಹಿತಾನಾಚಿಕೇ ಸ್ತೌತಿ | ಸ ಮರ್ತ್ಯಃ ಸ್ವಶ್ವ್ಯಂ ಶೋಭನಾರ್ಥಯುಕ್ತಂ ಸುವೀರ್ಯಂ
ಶೋಭನವೀರ್ಯಯುಕ್ತಂ ಚ ಧನಂ ದಧೀತ | ಧಾರಯೇತ್ || ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತಿವತ್ |
ಷಷ್ಠ್ಯಾಃ ಪತಿಪುತ್ರೇತಿ ವಿಸರ್ಜನೀಯಸ್ಯ ಸತ್ವಂ | ಉಪಬ್ರೂತೇ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ತಿಜಾ
ಚೋದಾತ್ತವತೀತಿ ಗತೇರನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಹಿತೇ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ದಧಾತೇರ್ಹಿರಿತಿ ಹಿರಾದೇಶಃ |
ಸುವೀರ್ಯಂ | ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯಸ್ಯೇತಿ ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚೇತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸ್ವಶ್ವ್ಯಂ | ಅಶ್ವಾನಾಂ ಸಮೂಹೋಽಶ್ವೀಯಂ | ಕೇಶಾಶ್ವಾಭ್ಯಾಂ ಯೇಷ್ಠಾವನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ |
ಸಾ. ೪-೨-೪೮ | ಇತಿ ಸಮೂಹಾರ್ಥೇ ಛಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಛಸ್ಯ ಈಯಾದೇಶಃ | ಶೋಭನಮನ್ವೀಯಂ
ಯಸ್ಯ ತತ್ ಸ್ವಶ್ವ್ಯಂ | ಈಕಾರಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ದಧೀತ | ನೀಯುಂಟಃ ಸಕಾರಲೋಪೇ ಸತ್ಯೈಶ್ಚ ಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾ
ದಿತ್ವಾನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಆಚಿಕೇ | ಕೈ ಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ಆದೇಶಃ ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ಲಿಟಿ ದ್ವಿವಚನೇ-
ಭ್ಯಾಸಸ್ಯ ಹ್ರಸ್ವಚುತ್ವೇ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಯದ್ವುತ್ಪ-
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ ||

ಪತ್ರಿಕಾರ್ಥ

ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ—ಬಲದ ಪಾಲಕನಾದ ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ | **ಮರ್ತ್ಯಃ**—ಮಾನವನು | **ಹಿತೇ**—(ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿ) ಇಟ್ಟಿರತಕ್ಕ | **ಧನೇ**—ಧನದ ಉದ್ವಿಜ್ಯವಿರಲಾಗಿ | **ತ್ವಾಮಿಹ**—ನಿನ್ನನ್ನೇ | **ಉಪ ಬ್ರೂತೇ**—ಸಮಾಪಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೆ | **ಮರುತಃ**—ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ | **ಯಃ**—ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ಯಾವ ಮಾನವನು | **ವಃ**—(ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ ಇರುವ) ನಿಮ್ಮನ್ನು | **ಆ ಚಕೇ**—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಾನೋ (ಅವನು) | **ಸ್ವಶ್ವೈಃ**—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕುದುರೆಯೊಡಗೂಡಿಯೂ | **ಸುವೀರ್ಯಂ**—ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವೀರ್ಯದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಧನವನ್ನು | **ದಧೀತ**—ಹೊಂದಲಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೇ, ನೀನು ಶಕ್ತಿಯ ಪಾಲಕನು. ಎಂದರೆ ಅತ್ಯಂತಬಲಶಾಲಿಯು ನಿನ್ನ ಶಕ್ತಿಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಶತ್ರುವಿನಲ್ಲಿರುವ ಧನದ ಉದ್ವಿಜ್ಯವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸಮಾಪಿಸಿ ನಿನ್ನ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಲೈ ಮರುತ್ತುಗಳೇ, ಶಕ್ತಿರಕ್ಷಕನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯೊಡನೆ ನೀವು ಇರುವುದರಿಂದ ಧನಾಪೇಕ್ಷಿಯಾದ ಯಾವ ಮಾನವನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತಾನೋ ಅವನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕುದುರೆ, ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವೀರ್ಯ ಮತ್ತು ಧನವನ್ನು ಸದ ಹೊಂದುವನು.

English Translation

O Son of strength, (Brahmanaspati) the mortal worships you with praises for the sake of wealth abandoned by the enemy , Maruts, may he who praises you obtain (wealth consisting of) excellent horses and great strength.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಸಹಸಸ್ಪುತ್ರ—ಬಲದ ಅಥವಾ ಶಕ್ತಿಯ ಪುತ್ರನು. ಈ ಶಬ್ದವು ಅಗ್ನಿಯ ಪಡವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವುದು ವಿಶೇಷ ರೂಢಿ ಇದ್ದರೂ ಇಂದ್ರನ ಪರವಾಗಿಯೂ, ಇಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯ ಪರವಾಗಿಯೂ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಈ ಬುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಪುತ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ, ಯಾಸ್ಕರ— ಪುತ್ರಃ ಪುರುಷಾತ್ರಾಯತೇ ನಿಪರಣಾನ್ಯಾ (ನಿ. ೨-೧೧) ಎಂಬ ನಿರ್ವಚನದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ ಪಾಲಕನೆಂದು ಅರ್ಥ ವಿಸರಣೆಮಾಡಿರುವರು. ಬಲದ ಪಾಲಕ ಎಂದರೆ ಬಲವನ್ನು ಕೊಡುವವನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಉಪ ಬ್ರೂತೇ—ಸಮಾಪಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ಸ್ತೂತಿ | ನಿನ್ನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುವುದು.

ಹಿತೇ—ಧಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾದ ಶಬ್ದ. ಇಡಲ್ಪಟ್ಟ ಎಂದರೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಶತ್ರುಗಳು ನೋತು ಹಿಡಿಯೋಗುವಾಗ ಬಿಟ್ಟ ಧನವು ಎಂದರೆ ಅರ್ಪಣೆಗಳೂ, ಧನ ಮುಂತಾದ ವಸ್ತುಗಳು

ಸ್ವತ್ವಂ—ಶೋಭನಾಶ್ಚಯುಕ್ತತ್ವಂ | ಉತ್ತಮನಾದ ಕುದುರೆಗಳ ಲಾಭವು

ಅ ದಧೀತ—ಧಾರಯೇತ್ | ನಿಸ್ಸಂಶಯಂ ಸ್ವಾಪ್ನುಯಾತ್—ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಹೊಂದುವನು.

ಯೋ ವ ಅ ಚಿಕೀ—ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲವೇಕ್ಷಿಸುವನು, ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವನು

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಕ್ರಿಯಾ

ಸಹಸಸ್ಪತ್ವ—ಸಹ ಮರ್ಪಣೇ. ಔಷಾದಿಕವಾದ ಆಸುನಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪುರು ತ್ರಾಯತೇ ಇತಿ ಪುತ್ರಃ ತಸ್ಯ ಸಂಬುದ್ಧಿಃ, ತ್ರೈಜ್ವಾಲನೇ ಆತೋನು ಪಸರ್ಗೇಕಃ ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಆಕಾರಲೋಪ. ಬ್ರಹ್ಮಣ ಸ್ವತೇ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ವಿಸರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಕಾರಾದೇಶವೂ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವೂ ಬರುತ್ತದೆ.

ಉಪಬ್ರೂತೇ—ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ ಆದಾದಿ. ಉಭಯಸದಿ. ಇಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಿದೆ. ಶಪಗೆ ಲುಕ್. ಹಿಚಿ-ಹಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ತಿಜಂತವು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ತೇ ಎಂಬುದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ತಿಜಾ ಚೋದಾತ್ತವತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೧) ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ತಿಜಂತವು ಪರದಲ್ಲಿವೆಂದರೆ ಗತಿಸಂಜ್ಞಕವು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದ ರಿಂದ ಉಪ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ. ನಿಸಾತಾ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ- ನಿಸಾತಾ ಆದ್ಯುದಾತ್ತಾಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ತಿಜಾಚೋ-ಎಂಬ ಸೂತ್ರವು ಅಪವಾದವಾಗುವುದು. 'ಆ ಮನ್ವೈರಿನ್ವೈ ಹರಿಭರ್ಯಾಃ' ಇಲ್ಲಿ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾದ ಮನ್ವೈಶಬ್ದ ಉದಾತ್ತ. ಇದು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುದಾತ್ತವಾರಣೆಗಾಗಿ ತಿಜಾ ಎಂಬುದು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಯೆತ್ಕ್ರಿಯಾಯುಕ್ತಾಃ ಸ್ವಾದಯಸ್ತಂ ಪ್ರತ್ಯೇವ ಗತ್ಯುಪಸರ್ಗ ಸಂಜ್ಞಾಃ ಪ್ರ ಮೊದಲಾದುವು ಯಾವ ಕ್ರಿಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸುವುವೋ ಆ ಕ್ರಿಯೆ ಯನ್ನು ಕುರಿತು ಗತಿ ಉಪಸರ್ಗ ಎಂಬ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳವುಗಳಾಗುವುವು. ಏವಂಚ ಗತಿಗರ್ತಾ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಗತಿಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿಸಲು, ಆ ಗತಿಸದರಿಂದ ಸ್ವಸಂಬಂಧಯೋಗ್ಯನಾದ ಕ್ರಿಯಾವಾಚಕವು ಅಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೃದಂತದಲ್ಲಿ ಕೃತ್ಸ್ವರ, ಥಾಥಾದಿಸ್ವರ, ಗತಿಸ್ವರಗಳು ಬರಲಾಗಿ ಗತಿಯು ಅನುದಾತ್ತವೇ ಆಗುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಅತಿ ಪ್ರಸಂಗ ಇಲ್ಲ. ಅಂತು ಉದಾತ್ತವುಳ್ಳ ಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯು ಪರದಲ್ಲಿವೆಂದರೆ ಗತಿಯು ಅನು ದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ. ಮನ್ವೈಶಬ್ದವು ಕ್ರಿಯಾವಾಚಿಯಲ್ಲದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಅನುದಾತ್ತ ಬರಲಾರದು. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜಾ ಎಂಬುದು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಏತಕ್ಕೆ ಎಂದು ಸಂಶಯ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಜಾ ಎಂದು ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ಧಾತುವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುವಾಗಲೇ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತ ವಾಗಿದ್ದರೆ ಪ್ರವರ್ತಿಸಲಾರದು. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ಅನುದಾತ್ತ ಬರದೇ ಹೋಗುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ತಿಜಾ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ತಿಜಾ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದಲ್ಲಿ ಧಾತುಪ್ರತ್ಯಯ ಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಉದಾತ್ತವಾಗಿದ್ದರೂ ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವುದು. ತಿಜಾಗ್ರಹಣಮುದಾತ್ತವತಃ ಪರಿ-ಮಾಣಾರ್ಥಂ ಎಂದು ತೌಮದಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ತಿಜಾ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

ಹಿತೇ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ, ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. **ನಿಷ್ಠಾ** ಎಂದು ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ದಧಾತೇರ್ಹಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೨) ತಕಾರಾದಿಯಾದ ಕಿತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿಗರೆ ಧಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿ ಆದೇಶ.

ಸುವೀರ್ಯಮ್—ಶೋಭನಂ ವೀರ್ಯಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. **ವೀರವೀರ್ಯಾ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಸು ಶಬ್ದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ವೀರ-ವೀರ್ಯ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅದ್ವಯದಾತ್ಮಕವಾಗುವುವು. ಎಂದು ವೀ ಉದಾತ್ತ. ೧೦ ನೇಗಣದ ವೀರ ವಿಕ್ರಾಂತಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಪಜಾದಿ ಲಕ್ಷಣವಾದ ಅಜ್ಞಾ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ವೀರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಅದೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ **ಅಚೋಯತ್** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಥವಾ **ತತ್ಪ್ರಸಾಧುಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ ವೀರ್ಯ ಎಂದು ರೂಪಗಣಾಗುವುವು ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು.

ಸೃಷ್ಟ್ಯಮ್—ಅರ್ಪಣಾಂ ಸಮೂಹಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಕುದುರೆಗಳ ಗುಂಪು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಕೇಶಾಶ್ವಾಃ ಭ್ಯಾಂ ಯಂಗಳ್ ಛಾಪಸ್ಯತೇರಸ್ಯಾಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೮೮) ಕೇಶ-ಅಶ್ವ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಸಮೂಹ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಯಂಗಳ್ ಭ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು. ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಅಶ್ವ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಭ ಪ್ರತ್ಯಯ, **ಆಯನೇಯಾ ನೀಯಯೇ—**, (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨) ಎಂದು ಭಗಿ ಈಯ್ ಆದೇಶ. ಶೋಭನಂ ಅಶ್ವೀಯಂ ಯಸ್ಯ ತತ್ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಒಳ್ಳೆಯ ಕುದುರೆ ಸಮೂಹದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಅದ್ವಯದಾತ್ಮ.

ದಧೀತೇ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ **ಲಿಜಸ್ವೀಯುರ್ತಿ** ಎಂದು ವಿಧಿ ಲಿಜ್ ಗೆ ಸೀಯುರ್ತಿ ಅಗಮ. ಲಿಜ್ ಗೆ ತ ಆದೇಶ. ಧಾ+ಸೀರ್ಯ+ತ, ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ ಹ್ರಸ್ವ ಜ್ಞಪ್ತವು. **ಲಿಜಸ್ವಲೋಪೋನನ್ಯಸ್ಯ** ಎಂದು ಸೀಯುರ್ತಿನ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಸುಹಿತಿಥೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೭) ಎಂದು ಬರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಲೋಪ. **ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ** ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರಾದೇಶ ಯ ಲೋಪ. **ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾ ದಿಃ** ಎಂದು ಅದ್ವಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. ೪ನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ಅಪಾದಾದ್** ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಬರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅ ಚಕೇ— ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದೇ ೧ನೇ ಗಣ. **ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇಽತಿ** ಎಂದು ಐಗೆ ಆಕಾರ. **ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಪರಸ್ಕೃಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಅತ್ಯನೇಪದ ಬಂದಿದೆ. ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ತ. ಏಶ್, ದ್ವಿತ್ವ, ಕಾ+ಕಾ+ಏ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಕುಹೋಶ್ಚುಃ** ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ. ಚಕಾ+ಏ **ಅತೋ ಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಕಿತ್ ವಾ ಬಾತ್ ಆದ ಅಜಾದ್ವರ್ಧಧಾತುಕ, ಇಟ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. **ಯೋ ವ ಅ ಚಕೇ** ಯೋ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ **ಯದ್ವೃತ್ತಾನಿತ್ಯಂ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. **ಪೂಜ-**

ನಾತ್ಮಜಿತಃ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಫುನಃ ಪೂಜಿತಗೃಹಣದಿಂದ ಅತ್ರ ಪ್ರಕರಣೇ ಪಂಚಮಿನಿದೇಶೇಽಪಿ ನಾನಪ್ರಯಮಿಸ್ಯತೇ ಎಂದು ಜ್ಞಾಪಿತವಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಹಿಂದೆಯೇ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಏವಂಚ ವ ಎಂಬುದರಿಂದ ವ್ಯವಧಾನ ಇದ್ದರೂ ಯದ್ವ್ಯಕ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂಬುದು ಬರಬಹುದು. ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಪ್ರ ದೇವೈತು ಸೂನ್ಯತಾ |

ಅಚ್ಛಾ ವೀರಂ ನರ್ಯಂ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ ದೇವಾ ಯಜ್ಞಂ

ನಯಂತು ನಃ || ೩ ||

ಶರದಃ

ಪ್ರ | ಏತು | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಃ | ಪ್ರ | ದೇವೀ | ಏತು | ಸೂನ್ಯತಾ |

ಅಚ್ಛ | ವೀರಂ | ನರ್ಯಂ | ಪಂಕ್ತಿ | ರಾಧಸಂ | ದೇವಾಃ | ಯಜ್ಞಂ |

ನಯಂತು | ನಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಚತುರ್ವಿಂಶೀಹನಿ ಮರುತ್ತೀಯ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತ್ಯೆಸ್ಮಾತ್ಪ್ರಗಾಢಾತ್ಪೂರ್ವಂ ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರಿತ್ಯಯಂ ಪ್ರಗಾಢೋ ವಿಧಿಯುಕ್ತಃ | ಸೂತ್ರಂ ತುಕ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ ಇತ್ಯೆತ್ಯೇವೋದಾಹೃತಂ || ಮಹಾವೀರಮಾದಾಯ ಶಾಲಾಂ ಪ್ರತಿಗಚ್ಛತ್ಸು ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರಿತ್ಯೇತಾಂ ಪಠನ್ ಹೋತಾನುಗಚ್ಛೇತ್ | ಸೂತ್ರಂ ಚ | ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರಿತ್ಯನುವರ್ಜೇತ್ | ಅ. ೪-೭ | ಇತಿ || ಏಷ್ಯೇನಾಗ್ನೀಷೋಮೀಯಪ್ರಣಯನೇಽಪಿ ನಿಯುಕ್ತಾ | ಸೂತ್ರಿತಂ ಚ | ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರೋತಾ ದೇವೋ ಅಮರ್ತ್ಯಃ | ಅ. ೪-೧೦ | ಇತಿ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರ್ದೇವಃ ಪ್ರೈತು | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ಸೂನ್ಯತಾ ದೇವೀ ಪ್ರಿಯಸತ್ಯರೂಪಾ ನಾಗ್ನೀವತಾ ಪ್ರೈತು | ಅಸ್ಮಾನ್ಪ್ರಾಪ್ನೋತು | ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತ್ಕಾದಯೋ ದೇವತಾ ವೀರಂ ಶತ್ರುಂ ನಿಶೇಷೇಣ ದೂರೇ ಪ್ರೇರಯಂತು | ತಂ ನರ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ ಬ್ರಹ್ಮಣೋಕ್ತ-ಹವಿಷ್ಯಂಕ್ತ್ಯಾಧಿಭಿಃ ಸಮೃದ್ಧಂ ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರತಿ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಅಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ ನಯಂತು || ಪ್ರೈತು | ಏಜಾ ಪರರೂಪಂ | ಸಾ. ೬-೧೯೪ | ಇತಿ ಪರರೂಪೇ ಪ್ರಾಪ್ತ ವತ್ಯೇಧತ್ಯಾಽಽಪ್ಸು | ಸಾ. ೬-೧೯ | ಇತಿ ವೃದ್ಧಿಃ | ದೇವೈಶ್ಚೈತೈಶ್ಚೋದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯುಗಣಃ ಸ್ವರಿತೋಽನುದಾತ್ತಸ್ಯೇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ |

ನರ್ಯಂ | ನರೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ | ಪ್ರಾಕ್‌ಕ್ರೀಡೀಯ ಉಗನಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಯತ್ರೈತೈರೋ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಃ |
ಸಾ. ೫-೧-೨ | ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ | ಪಂಕ್ತಿಭೀ ರಾಧ್ಯೋತಿ ಪಂಕ್ತಿರಾಧಾಃ | ಗತಿಕಾರಕಯೋರಪಿ ಪೂರ್ವ-
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ | ಉ. ೪-೨೨೩ | ಇತ್ಯಸುನ್ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ | ಯಜ್ಞಂ |
ಯಜಯಾಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಜತೇರ್ನರ್ಜ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ—ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು | ಪ್ರೈತು—ನಮ್ಮ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಬರಲಿ | ಸೂನೃತಾ—
ಪ್ರಿಯವಾಗಿಯೂ ಸತ್ಯರೂಪವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ದೇವೀ—ವಾಗ್ಧೇವತೆಯು | ಪ್ರೈತು—ನಮ್ಮ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ
ಬರಲಿ | ದೇವಾಃ—ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳು | ವೀರಂ—ಬಲಶಾಲಿಯಾದ ಶತ್ರುವನ್ನು
(ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಲಿ) | ನರ್ಯಂ—ಮಾನವರಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ | ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ—
(ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತವಾದ) ಪವಿಸ್ಸಿನ ಪಂಕ್ತಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಜ್ಞಂ ಅಚೈ—ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ನಯಂತು—ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೂ, ಸತ್ಯಪ್ರಿಯರೂಪಳಾಗಿರುವ ವಾಗ್ಧೇವತೆಯೂ ಮತ್ತು ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ
ಸಹ ನಮ್ಮ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ದಯಮಾಡಿ ಯಜ್ಞವಿಘ್ನಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ ಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಶತ್ರುವನ್ನು
ದೂರಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಲಿ. ನಮಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡುವ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತವಾದ ಪವಿಸ್ಸಿನ ಪಂಕ್ತಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವ
ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡುಹೋಗಲಿ.

English Translation

May Brahmanaspathi approach us ; may the goddess of speech who
always speaks the truth come to us ; may the Gods drive away every enemy
and conduct us to the sacrifice which is beneficial to man and which is well
supplied with five fold oblations.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞದ ಇಪ್ಪತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತಿಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಗಾಧ
(ಬೃಹತೀ) ಛಂದಸ್ಸಿನ ಋಕ್ಕುಗಳ ಪಠನಕ್ಕಾಗಿ ಉತ್ತಿಷ್ಠ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇ ಮತ್ತು ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಎಂಬ
ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ವಿನಿಯೋಗವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೇ (ಈ ಸೂಕ್ತದ ಪೀಠಿಕೆ) ಹೇಳಿರುವೆವು. ಪ್ರವರ್ಗ್ಯ
ವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಹೋತೃವು ಮಹಾವೀರವೆಂಬ, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವ ದೊಡ್ಡ ಮೃಗೈನ ಪ್ರತಿಯನ್ನು
(ಮಡಕೆಯನ್ನು) ಯಜ್ಞಶಾಲೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವಾಗ ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ಕನ್ನು

ಪಠಿಸುತ್ತಾ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ (ಅ. ೪-೭) ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರಿತ್ಯನುವ್ರಜೇತ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿನಂಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು. ಅಗ್ನಿಪೂಜೆಯುಪ್ರಣಯನದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ (ಅ. ೪-೧೦) ಪ್ರೈತು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿರೋತಾ ದೇವೋ ಅಮರ್ತ್ಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿರುವನು.

ಸೂನ್ಯತಾ— ಸೂನ್ಯತಾಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉಪೋದೇವತೆಯೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೧೯) ಅನ್ನವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ದೇವಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಪ್ರಿಯಸತ್ಯರೂಪಾ ವಾಗ್ಗೀನತಾ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿರುವರು.

ವೀರಂ—ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಶತ್ರುಂ, ಪರಾಕ್ರಮಯುಕ್ತನಾದ ಶತ್ರುನನ್ನು ಎಂದರ್ಥಮಾಡಿರುವರು.

ನರ್ಯಂ—ನರೇಭ್ಯೋ ಹಿತಂ | ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ (ಯಜ್ಞ)

ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ—ಬ್ರಾಹ್ಮಣೋಕ್ತವಿಷ್ಣುಂಕ್ತಾದಿಭಿಃ ಸಮೃದ್ಧಂ | ಐತರೇಯಾದಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ನಾನಾವಿಧ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಯುಕ್ತವಾದ ಪಂಕ್ತಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಐದು ಎಂದರ್ಥವಿರುವುದು. ರಾಧಸಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಧನನೆಂದರ್ಥವು. ಐದು ವಿಧವಾದ ಧನಗಳುಳ್ಳ ಅಥವಾ ಹವಿಸ್ಸಿನರೂಪದಿಂದಿರುವ ಧನವುಳ್ಳ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. **ಪಂಕ್ತಿರಾಧಸಂ** ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಈ ಋಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಐದು ಮುಗ್ಧೀದರಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದೆಯೂ ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅದುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಕಷ್ಟಸಾಧ್ಯವಾಗಿರುವುದು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿ ||

ಪ್ರೈತು—ಇಹಾ ಗತೌ, ಲೋಕಾ ಪ್ರಥಮವುರುವ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಏತು ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರ+ಏತು ಎಂದಿರುವಾಗ ಏಜಃಪರರೂಪಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೪) ಅವರ್ಣಾಂತವಾದ ಉಪಸರ್ಗದ ಮುಂದೆ ಏಜಾದಿ ಧಾತು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಪರರೂಪವು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಪರರೂಪವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಏತ್ಯೇಧತ್ಯೂತ್ಸಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯೯) ಅವರ್ಣದ ಮುಂದೆ ಏಜಾದಿಯಾದ ಇಹಾ ಧಾತು ಅಥವಾ ಏಜಾದಿಯಾದ ಏಧಧಾತು ಇವು ಇದ್ದರೂ ಉಠಾ ಇದ್ದರೂ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯು ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತದೆ, ಅ-ಏ-ಏಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದರೂ ಕಂಠತಾಲುಸ್ಥಾನಿಕಗಳಾದ ಅ+ಏ ಇವುಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕಂಠತಾಲು ಸ್ಥಾನಿಕವೂ ವೃದ್ಧಿಸಂಜ್ಞಿಕವೂ ಆದ ಏ ಬರುತ್ತದೆ.

ದೇವೈತು—ದೇವೀ+ಏತು ಇತೋಯಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೭೭) ಎಂದು ಈಗೆ ಯ್ ಆದೇಶ. ದೇವೀಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋ ಯಣಿಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತ ವಾ ಸ್ವರಿತಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣಿನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸ್ವರಿತವು ಏಗೆ ಬರುತ್ತದೆ.

ನರ್ಯಮ್—ನರೇಭ್ಯೋಹಿತಮ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಉಗನಾದಿಭ್ಯೋಯತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೨) ಉಕಾರಾಂತ ಶಬ್ದ ಗನಾದಿಗಳಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ತೇನಕ್ರೀತಂ ಎಂಬಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಹೇಳಿರುವ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಈ ಸೂತ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಿಶೇಷ ನಿರ್ದೇಶ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಮುಂದಿನ ಅರ್ಥ ನಿರ್ದೇಶ ಇರುವ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಬಂಧಿಸುತ್ತದೆ. ಏವಂಚ ತಸ್ಯೈಹಿತಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫) ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ **ಉಗನಾದಿಭ್ಯೋಯತ್** ಎಂಬುದು ಸಂಬಂಧಿಸುತ್ತೆ. ಉಪರ್ಣಾಂತ, ಗನಾದಿಗಳಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಪ್ರಕೃತಿಗಳಾದ ಚತುರ್ಥ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಹಿತಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಇದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ ನರ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಪಜ್ಜರಾಧಸಮ್—ಪಜ್ಜನಿಂತತಿ, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫೯) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ಪಜ್ಜಶಬ್ದವು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಪಜ್ಜನ್+ತಿ, ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಪನ್‌ಚ್+ತಿ, ಚೋರಕುಃ ಎಂದು ಚ್‌ಗೆ ಕ್, ಅನಸ್ವಾರ ಪರಸರ್ವಣಗಳು, ಪಜ್ಜಪರಿಮಾಣಮಸ್ಯ ಪಜ್ಜುಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ, ಈ ಅವಯವಾರ್ಥವು ವೃತ್ತತ್ತಿಗೆ ಮಾತ್ರ ರೂಢಿಶಬ್ದವಾದ್ದರಿಂದ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದೆ. ಸಾಲು-ಹತ್ತು ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆ—ಭಂದಸ್ಸು ಮೊದಲಾದ ಅರ್ಥಗಳು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವುವು. ಪಜ್ಜುಃ ರಾಧ್ಯೋತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕಾರಕ ಉಪಪದವಾಗಿದೆ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಯೋಃ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚೆ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೬) ಗತಿ ಅಥವಾ ಕಾರಕ ಇವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೂ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ರಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ, ಪೂರ್ವ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಯಜ್ಞಮ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಯಜಯಾಚ ಯತ ವಿಚ್ಛ ಪ್ರಚ್ಛ ರಕ್ಷೋನಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂದು ನಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಜ್+ನ ಸ್ತೋಃ ಶ್ಚ ನಾಶ್ಚಃ ಎಂದು ನ್‌ಗೆ ಚನರ್ಗ ಪಂಚಮ, ಜಜಾಕೋರ್ಯೋಗೇ ಜ್ಞಃ, ಯಜ್ಞ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ||೩||

ಸಂ. ತಪಾಸಾಃ

ಯೋ ವಾಘತೇ ದದಾತಿ ಸೂನರಂ ವಸು ಸ ಧತ್ತೇ ಅಕ್ಷಿತಿ
ಶ್ರವಃ |
ತಸ್ಮಾ ಇಳಾಂ ಸುನೀರಾಮಾ ಯಜಾಮಹೇ ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಮನೇ
ಹಸಂ || ೪ ||

ಸದಸಾತಃ

ಯಃ | ನಾಘತೇ | ದದಾತಿ | ಸೂನರಂ | ವಸು | ಸಃ | ಧತ್ತೇ | ಅಕ್ಷಿತಿ |

ಶ್ರವಃ |

ತಸ್ಮೈ | ಇಳಾಂ | ಸುವೀರಾಂ | ಆ | ಯಜಾಮಹೇ | ಸು ಪ್ರತೂರ್ತಿಂ |

ಅನೇಹಸಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯೋ ಯಜಮಾನೋ ನಾಘತೇ ಋತ್ವಿಜೇ ಸೂನರಂ ಸುಷ್ಮ ನೇತವ್ಯಂ ವಸು ಧನಂ ದದಾತಿ
 ಸ ಯಜಮಾನೋ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇಃ ಪ್ರಸಾದಾದಕ್ಷಿತಿ ಪ್ವಯರಹಿತಂ ಶ್ರವೋನ್ನಂ ಧತ್ತೇ | ಧಾರಯತಿ |
 ತಸ್ಮೈ ತಾದೃಶಯಜಮಾನಾಯೇಳಾನೇತನ್ನಾಮಧೇಯಾಂ ಮನೋಃ ಪುತ್ರೀಂ | ಇಳಾನ್ಯ ಮಾನವೀ
 ಯಜ್ಞಾನುಕಾಶಿನ್ಯಾಸೀದಿತಿ ಶ್ರುತ್ಯಂತರಾತ್ | ಆ ಯಜಾಮಹೇ | ವಯಮೃತ್ವಿಜಃ ಸರ್ವತೋ
 ಯಜಾಮಃ | ಕೇದೃತೀಮಿಳಾಂ | ಸುವೀರಾಂ ಶೋಭನ್ವೀರ್ವಿರ್ಭಟ್ಟಿಯುಕ್ತಾಂ ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ
 ಸುಷ್ಮ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಹಿಂಸಾಕಾರಿಣೀಂ ಅನೇಹಸಂ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸಾಂ || ದದಾತಿ | ಅನುದಾತ್ತೇ
 ಚೇತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಸೂನರಂ | ಸುಖೇನ ನೀಯತ ಇತಿ
 ಸೂನರಂ | ಈಷದ್ವ್ಯಸುಷ್ಪಿತಿ ಖಲ್ | ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತ್ಯುಪಸರ್ಗಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಕ್ಷಿತಿ | ಪ್ವಯೋ
 ನಾಸ್ಮೈಸ್ಯೇತ್ಯಕ್ಷಿತಿ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನಳ್ಳಾಭ್ಯಾಮಿತಿ ತು ಸರ್ವೇ ವಿಧ-
 ಯಶ್ವಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾನ್ ಪ್ರವರ್ತತೇ | ಶ್ರವಃ | ಶ್ರೂಯತ ಇತಿ ಶ್ರವಃ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ |
 ಅಸುನೋ ನಿತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುವೀರಾಂ | ಶೋಭನಾ ವೀರಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ಸುವೀರಾ |
 ತಾಂ | ವೀರವೀರ್ಯೋ ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ | ತುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ |
 ಪ್ರಪೂರ್ವದಸ್ಯಾದ್ಯಾವೇ ಕ್ಷಿನ್ | ಶೋಭನಾ ಪ್ರತೂರ್ತಿಃ ಶತ್ರುಣಾಂ ಹಿಂಸನಂ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ | ತಾಂ |
 ಪರಾದಿಶ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯದಾತ್ತತ್ವಂ | | ಕೃತ್ವಾದಿರ್ವಾ ದೃಷ್ಟವ್ಯಃ | ಅನೇಹಸಂ | ನ
 ಹನ್ಯತ ಇತ್ಯನೇಹಾಃ | ನಞ್ ಹನ ಏಹ ಚ | ಉ. ೪-೨೨ | ಇತ್ಯಸುಪ್ತತ್ಯಯೋ ಧಾತೋರೇಹಾ-
 ದೇಶಶ್ಚ | ನಲೋಪೋ ನಞಃ | ಪಾ. ೬-೩-೨೩ | ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ತಸ್ಮಾನ್ನಡಚಿ | ಪಾ.
 ೬-೩-೨೪ | ಇತಿ ನುಟ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನು | ವಾಘತೇ—ಮುಕ್ತಿಕ್ಕಿಗೆ | ಸೂನರಂ—ಸಂತೋಷದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಲ್ಪಡುವ | ವಸು—ಧನವನ್ನು | ದದಾತಿ—ಕೊಡುತ್ತಾನೋ | ಸಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು (ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) | ಅಕ್ಷತಿ—ನಾಶರಹಿತವಾದ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು | ಧತ್ತೇ—ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ತಸ್ಮೈ—ಆ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ | ಸುವೀರಾಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿಯೂ ವೀರರಾಗಿಯೂ ಇರುವಂಥವರೊಡಗೂಡುವಳೂ | ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ—(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ಜೆನ್ನಾಗಿ ಹಿಂಸಿಸುವವಳೂ | ಅನೇಹಸಂ—ಇತರರಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದೆ ಇರತಕ್ಕವಳೂ ಆದ | ಇಳಾಂ—(ಮನುವಿನ ಪುತ್ರಿಯಾದ) ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ | ಆ ಯಜಾಮಹೇ—ಜೆನ್ನಾಗಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುತ್ತೇನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗಿರುವ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕಿಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನದಾನವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಅವರು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸುವರು. ಅಂತಹ ದಾನಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ನಾಶರಹಿತವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಶತ್ರುಕಾಟವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಇಳಾದೇವಿಯು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾಗಿಯೂ ವೀರರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಭಟರಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ ಶತ್ರುಗಳು ಅವಳನ್ನು ಹಿಂಸಿಸಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಶತ್ರುಗಳ ನಾಶವನ್ನು ಮಾಡಬಲ್ಲಳು. ಹೀಗೆ ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸಲು ಸಹಾಯಮಾಡುವ ಮನುಪುತ್ರಿಯಾದ ಇಳಾದೇವಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಯಜಮಾನನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾವು ಯಜ್ಞ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

English Translation

He who presents to the priest wealth fit to be accepted receives inexhaustible wealth ; for him, therefore we worship Ila possessed of brave warriors, who inflicts injuries on enemies but cannot be herself injured.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ವಾಘತೇ—ಮುಕ್ತಿಜೇ | ಭಾರತಾಃ ಕರವಃ ಮೊದಲಾದ ಎಂಟು ಮುಕ್ತಿಬ್ರಾಹ್ಮಣಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಘತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿಣಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಾಘತೇ ಎಂದರೆ ಮುಕ್ತಿಜನಿಗೆ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ ೨-೧೯)

ಸೂನರಂ—ಸುಖೇನ ನೀಯತೆ ಇತಿ ಸೂನರಂ | ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಾಗಲು ಅನುಕೂಲವಾದ.

ಅಕ್ಷತಿ—ಕ್ಷಯೋ ನಾಸ್ತಿಸ್ಯೇತಿ ಅಕ್ಷತಿ | ಕ್ಷಯರಹಿತವಾದ, ಯಾವಾಗಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾಗದ, ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾದ

ಇಳಾಂ—ಇಳಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪೃಥಿವಿಯೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೫) ವಾಕ್ಯವೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೨೩) ಅನ್ಯವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ಹಸ್ತವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೯) ಇಳಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯೆಂದೂ (ನಿ. ೧೧-೪೮) ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವವು. ಇಲ್ಲಿ ಇಳಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯನ್ನೇ ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಅರ್ಥಮಾಡಬೇಕು.

ಸುನೀರಾಂ—ಶೋಭನಾ ವೀರಾ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ಸುನೀರಾ ತಾಂ | ಶೋಭನೈರ್ಭಟ್ಟಿಯುಕ್ತಾಂ | ಶೂರರಾದ ಯುದ್ಧ ಭಟರಿಂದ ಯುಕ್ತಳಾದ ಇಳಾದೇವಿಯಿಂದರ್ಥವು.

ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ—ತುರ್ವಿ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ | ಶೋಭನಾ ಪ್ರತೂರ್ತಿಃ ಶತ್ರುಷಾಂ ಹಿಂಸನಂ ಯಸ್ಯಾಃ ಸಾ ತಾಂ | ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ಶತ್ರುಷಾಂ ಹಿಂಸಾಕಾರಿಣೀಂ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಎಂದರೆ ನಾಶಮಾಡುವ

ಅನೇಹಸಂ—ನ ಹನ್ಯತೆ ಇತ್ಯನೇಹಾಃ | ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸ್ಯಾಂ | ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದ, ಅಪ್ರತಿಹತಳಾದ. ಸುನೀರಾಂ, ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ, ಅನೇಹಸಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಇಳಾಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣಗಳು.

|| ಸ್ತೋತ್ರವಾಗುತ್ತಿರುವ ||

ದವಾತಿ—ದುರಾಹ್ ದಾನೇ, ಲಹಿತೀವ, ರಹಗೇ ಶ್ಲ-ದ್ವಿತ್ವ-ಹೃಸ್ವ-ದವಾತಿ, ತಿಪ್ ಸಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತೇಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೦) ನ ವಿದ್ಯತೇ ಉದಾತ್ತಃ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಅನುದಾತ್ತಃ, ತಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ, ಉದಾತ್ತವಿಲ್ಲದಿರುವ ಲಸ್ಥಾನಿಕ (ಸ್ಥಾನಿಕ) ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಆದಿಗಿ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವರು. 'ಮಾಹಿಸ್ಮದಾತ್' ಎಂಬಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗ್ಗಿಂದ ಇಕಾರ ಲೋಪಮಾಡಿದ ಮೇಲೆಯೂ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುವುಕ್ಕಾಗಿ ಅನುದಾತ್ತೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆ ರೀತಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸೂನರಮ್—ಸ್ಥಾನಯೇ ಕ್ರಾೃದಿ. ಸುಖೇನ ನೀರ್ಯತೇ ಇತಿ ಸೂನರಮ್ ಈಷದ್ವಿಸ್ಸಷು ಕೃಚ್ಛಾಂ-ಕೃಚ್ಛಾಂಧೇಷು ಖಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೬೬) ಎಂದು ಖಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾ—, ಎಂದು ಗುಣ, ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೬೯) ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸು ದೀರ್ಘವು ಬರುತ್ತೆ.

ಅಪ್ಪಿತಿ—ಪ್ಲೀಕ್ಷೆಯೇ ಅಕರ್ಮಕ ಗನೇ ಗಣ. ಶ್ರುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನ ವಿದ್ಯತೇ ಪ್ಲೀತಿಃ ಕ್ಷಯಃ ಯಸ್ಯ ತತ್ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ನೇರ್ಯಸುಧಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಎಂಬುವು ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧) ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ಶ್ರವಃ—ಶ್ರೋತ್ರಯತೇ ಇತಿ ಶ್ರವಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಝ ಶ್ರವಣೇಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದು ನಿತ್ಯಾದ್ವರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಸುವಿರಾಮ್—ಶೋಭನಾಃ ವೀರಾಃ ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ. ಸುವೀರಾ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ವೀರಭಟರಿಂದ ಕೂಡಿದವಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ, ಸುವೀರಾಂ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. **ವೀರ ವೀರ್ಯಾಚಿ** ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಮ್—ತುರ್ವೀ ಹಿಂಸಾರ್ಥಃ ರಿಣೇ ಗಣ. ಪ್ರ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶೋಭನಾ=ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಂದರೆ ಹೆಚ್ಚಾದ, ಪ್ರತೂರ್ತಿ=ಶತ್ರುಗಳ ಹಿಂಸೆಯು, ಯಸ್ಯಾಂ ಸಾ=ಯಾವಳಲ್ಲಿದೆಯೋ ಎಂದು ಇಳಾಂ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ. ತಾಂ, ಸುಪ್ರತೂರ್ತಿಂ. **ಪರಾದಿತ್ಯಂದಸಿ ಬದುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೯೯) ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳ ಬಹುದು. ಅಥವಾ **ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೮) ಸು ಎಂಬುದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಕ್ರತ್ವಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯುದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಆದ್ಯುದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಅನೇಹಸಮ್. **ನಜಾ ಹನ ಏಹ ಚಿ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೨) ನಜಾ ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಹನಧಾತು ಮುಂತೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಹನಾಗೆ ಏಹ್ ಎಂಬ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಏಹ್ ಆದೇಶವು ಬಂದರೆ ನ+ಏಹ್+ಅಸ್, **ನ ಲೋಪೋ ನಜಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೭೨) ಉತ್ತರ ಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ನಜಾ ನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ನ್ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೆ ಅ ನಾತ್ರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ ಅ+ಏಹ್+ಅಸ್, **ತಸ್ಮಾನ್ನದಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೭೪) ನಕಾರ ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ನಜಾ ನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಜಾದಿಯಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ನುಹಿ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಏಹ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನುಹಿ ಆಗಮ ಬಂದರೆ ಅನೇಹಸ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ದ್ವಿತೀಯಾವಚನನಾಂತ. **ಕಾಲೋದಿಷ್ಟೋಪ್ಯನೇಹಾಸಿ** ಎಂಬ ಅನುರದಿಂದ ಅನೇಹಸ್ ಶಬ್ದ ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರೂಢ. ಅದರೂ ಅವಯವಾರ್ಥಾನ್ವಯಯೋಗ್ಯವಾದ ಪದಾಂತರಸಮುಭಿವ್ಯಾಹಾರ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ರೂಢ್ಯರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಇಲ್ಲ. ‘ ಪದ್ಮಾನಿ ಯತ್ರಾಗ್ರಸರೋರುಹಾಣಿ, ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸರೋರುಹ ಶಬ್ದವು ರೂಢವಾದರೂ ಅವಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು. ಆದರಂತೆ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಅವಯವಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. || ೪ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಪ್ರ ನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರ್ಮಂತ್ರಂ ವದತ್ಯುಕ್ಥಂ |

ಯಸ್ಮಿನ್ನಿಂದ್ರೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ದೇವಾ

ಓಕಾಂಸಿ ಚಕ್ರರೇ || ೫ ||

|| ಸಪನಾರಃ ||

ಪ್ರ | ನೂನಂ | ಬ್ರಹ್ಮಣಃ | ಪತಿಃ | ಮಂತ್ರಂ | ವದತಿ | ಉಕ್ಥಂ |

ಯಸ್ಮಿನ್ | ಇಂದ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಯಮಾ | ದೇವಾಃ |

ಓಕಾಂಸಿ | ಚಕ್ರರೇ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಗ್ನಿಷ್ವೋಮೇ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರ ಇಂದ್ರನಿವಹಪ್ರಗಾಥಾನಂತರಂ ಪ್ರ ನೂನಮಿತಿ ಪ್ರಗಾಥಃ | ಮರುತ್ಪತೀಯೇನೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಪ್ರ ನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಪತ್ಯಃ | ಅ. ೫-೧೪ || ಇತಿ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೀರ್ಧವ ಉಕ್ಥಂ ಶಸ್ತ್ರಯೋಗ್ಯಂ ಮಂತ್ರಂ ನೂನಮವಶ್ಯಂ ಪ್ರ ವದತಿ | ಹೋತ್ಯ-ಮುಖೇ ಸ್ಥಿತಃ ಸನ್ ಪ್ರಬ್ರೂತೇ | ಯಸ್ಮಿನ್ಮಂತ್ರೇ ಇಂದ್ರಾದಯಶ್ಚ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ ಓಕಾಂಸಿ ಸ್ಥಾನಾನಿ ಚಕ್ರರೇ | ತಾದೃಶಂ ಸರ್ವದೇವಸ್ಪತಿಸಾದಕಂ ಮಂತ್ರಮಿತಿ ಪೂರ್ವತ್ಪಾನ್ವಯಃ || ಮಂತ್ರಂ | ಮತ್ರಿ ಗುಪ್ತಭಾಷಣೇ | ಸಚಾದ್ಯಚ್ಛಾ | ವೃಷಾದಿಷು ಪಾಠಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಉಕ್ಥಂ | ಉಕ್ಥಾರ್ಥಂ | ಛಂದಸಿ ಚೇತ್ಯರ್ಹಾರ್ಥೇ ಯತ್ಪತ್ಯಯಃ | ಯದ್ವಾ | ಭವೇ ಛಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂ-ದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಯತೋಗನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಭಾವೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ತಿತ್ತ್ವರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಓಕಾಂಸಿ | ಉಚಿ ಸಮನಾಯೇ | ಸಮನಯಂತೃತ್ವೇತ್ಯಧಿಕರಣಿ ಔಪಾದಿಕೋಽಸುನ್ | ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾತ್ ಕುತ್ವಂ ದೃಷ್ಟವ್ಯಮಿತ್ಯೋಕ ಉಚಿಃ ಕೇ | ಪಾ. ೭-೩-೬೪ | ಇತ್ಯತ್ರ ವೃತ್ತಾಪಿತ್ಯ-ಕ್ತಂ | ಚಕ್ರರೇ | ಇರೇಚ್ಛಿತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ || ೨೦ ||

|| ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥಃ ||

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ— ದೇವನಾದ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು | ಯಸ್ಮಿನ್— ಯಾವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ | ಇಂದ್ರಃ— ಇಂದ್ರನೂ | ವರುಣಃ, ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ, ಮಿತ್ರನೂ | ಅರ್ಯಮಾ,--ಅರ್ಯಮನೂ

(ಮುಂತಾದ) | ದೇವಾಃ— ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ | ಓಕಾಂಸಿ— ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು | ಚಕ್ರಿರೇ—ಮಾಡಿ ಕೊಂಡಿರುವರೋ (ಅಂತಹ ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾದ) | ಉಕ್ತಂ— ಸ್ತೋತ್ರಯೋಗ್ಯವಾದ | ಮಂತ್ರಂ- ಮಂತ್ರವನ್ನು | ನೂನಂ— ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ | ಪ್ರವದತಿ— (ಹೋತ್ವಮುಖದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು) ಸ್ತಷ್ಟವಾಗಿ ಪಠಿಸುತ್ತಾನೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಯಜ್ಞಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋತ್ವವು ಪಠಿಸುವ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ, ಆರ್ಯಮನೂ ಇನ್ನೂ ಸಕಲದೇವತೆಗಳೂ ತಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಆ ಮಂತ್ರವು ಸಕಲದೇವತಾ ಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿರುವುದು. ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ಹೋತ್ವವಿಗೆ ಅನುಗ್ರಹಮಾಡಿ ಅವನ ಮುಖದಲ್ಲಿದ್ದುಕೊಂಡು ಸ್ತೋತ್ರ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿಯೂ, ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಈ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಸ್ತಷ್ಟವಾಗಿ ಪಠಿಸುತ್ತಾನೆ.

English Translation

Now, Brahmanaspati will sing forth a sacred prayer in which the gods Indra, Varuna, Mitra, and Aryaman have made their abode (have been praised)

ವಿಶೇಷ ವಿಸಯಗಳು

ಅಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಯಾಗದಲ್ಲಿ ಮರುತ್ಪತೀಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳನ್ನು ಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ತಿನಿಂದ ಸ್ತುತಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿ ಎಂದು ಮೊದಲಾಗುವ ಋಕ್ಪಗಳನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಮರುತ್ಪತೀಯೇನ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರನೂನಂ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿರಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಸ್ಪತ್ಯಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೫-೧೪)

ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಆರ್ಯಮಾ— ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳೂ ಅನೇಕ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಿತರಾಗಿರುವರು. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ—

ಅನೋ ಬರ್ಹಿರಿಶಾದಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಆರ್ಯಮಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೪)

ದೇವಾಸಸ್ತಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಆರ್ಯಮಾ ಸಂ ದೂತಂ ಪ್ರತ್ಯಮಿಂಧತೇ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೨೬-೪)

ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಪ್ರಚೇತಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಆರ್ಯಮಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೧-೧)

ಶೃಣೋತು ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಭಗೋ ನಸ್ತು ವಿಜಾತೋ ವರುಣೋ ದಕ್ಷೋ ಅಂಶಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೨-೨೭-೧)

ಬೃಹಸ್ಪತಿಃ ಶರ್ಮ ಪೂಷೋತ ನೋ ಯನುದ್ವರೂಢ್ಯಂ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ |

(ಮ. ಸಂ. ೫-೪೬-೫)

ಸಜೋಷಸಾ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ||

(ಮ. ಸಂ. ೮-೨೬-೧೧)

ರಸಂ ತೇ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಸಿಬಂತಿ ವರುಣಃ ಕವೇ ||

(ಮ. ಸಂ. ೯-೬೪-೨೪)

ಅರ್ಯಮುಣಂ ವರುಣಂ ಮಿತ್ರಮೇಷಾಮಿಂದ್ರಾವಿಷ್ಣು ಮರುತೋ ಅಶ್ವಿನೋತ ||

(ಮ. ಸಂ. ೪-೨-೪)

ಇಂತಹ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಸುಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಬೇಕಾದಷ್ಟಿವೆ.

ದೇವಾ ಓಕಾಂಸಿ ಚಿಕ್ರಿರೇ—ದೇವತೆಗಳು ಈ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳು ಈ ಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಸಲ್ಲಿಸಿದರು. ಈ ಪಾಠವು ದೇವತಾಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಿತವಾದುದು ಎಂದ ಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಸ್ಯಾ ಕರಣಾಕ್ರಿಯಾ ||

ಮನ್ತ್ರಮ್—ಮುಕ್ತಿ ಗುಪ್ತಭಾಷಣೇ, ೧೦ ನೇ ಗಣದ ಧಾತು, ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಮ್ ಧಾತೋಃ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ. ನಸ್ತಿಗೃಹಿ—, ಎಂದು ಪಡಾದಿಲಕ್ಷಣವಾದ ಆಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಚಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ ವೃಷಾದಿಯು ಅಶ್ವತಿಗಣವಾದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಸೇರಿಸಿ ವೃಷಾದೀನಾಂಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

ಉಕ್ತ್ಯಮ್—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ ಸಾತ್ಯ ತುಂದಿ ವಚಿ ರಿಚಿ ಸಿಚಿಭ್ಯ ಸ್ಥಕ್ (ಉ. ಸೂ ೨-೧ ೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ವಚಿಸ್ತುಹಿ—, ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ, ಪೂರ್ವರೂಪ, ಉಕ್ತ್ ಎಂದು ರೂಪ, ಉಕ್ತ್ ಮುದರ್ಪತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಛಂದಸಿ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೬೭) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಗಳ ಮುಂದೆ ತದರ್ಹತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಥವಾ ಭವೇಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೧೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತರ ಮುಂದೆ ಭವ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಸ್ವಾಸ್ತಿತಾದ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೭೫) ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಸ್ತುಹಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫) ಎಂಬ ಹಿತಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವು ಸೂತ್ರವು ಅವಧಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆಗ್ನರಿಂಗ ಅವಧಿ ಮತ್ತು ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವಿರುವ ಸೂತ್ರವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಭವೇ ಎಂದು ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ನಿರ್ದೇಶವಿರುವುದರಿಂದ ಯತ್ ಎಂಬುದು ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಸೋದರಾದ್ಯಃ

ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ ಇಲ್ಲ. ಛಂದಸಿ ಚೆ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅರ್ಥನಿರ್ದೇಶವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ವಾಕ್ರೇತಾಚ್ಛಃ ಎಂದು ಛಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ, ಉಗವಾದಿಭ್ಯೋಯತ್ ಎಂದು ಯತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ಅಧಿಕಾರದಿಂದ ಸ್ವಾಪ್ತಿ ಇಲ್ಲ ದಂಡಾದಿಭ್ಯೋಯಃ ಎಂಬ ಹಿಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಯಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನುವೃತ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರೆಯಬೇಕು. ಭವೇ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯತ್ ಬಂದರೆ, ಯತೋನಾವಃ ಎಂದು ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾದ ಅದ್ಭುತವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿತ್ಸರಿತಮ್ ಎಂದು ಸ್ವರಿತವೇ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬದಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ವರಿತವು ಬರುತ್ತದೆ.

ಓಕಾಂಸಿ—ಉಚ ಸಮವಾಯೇ, ಸಮವಯಸ್ತಿ ಅತ್ರ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಜನರು ವಾಸಮಾಡಲು ಇಲ್ಲಿ ಸೇರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅಸುನ್ ಎಂಬ ಔಪಾಧಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಉಚ್+ಅಸ, ಚ್+ಗೆ ಕ್ ಆದೇಶವು ಬಹುಲಗ್ರಾಹದಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಅಂಶವನ್ನು ಓಕ ಉಚಃ ಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೬೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ 'ಬಹುಲಗ್ರಹಣಾತ್ಯುತ್ಪಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಮ್' ಎಂದು ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಉಚ್‌ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಗುಸಂಧಜ್ಞಾ—, ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದಾಗ ಗುಣವೂ ಕುತ್ಸವೂ ಓಕ ಉಚಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಇದು ಅಕಾರಾಂತವಾಗುತ್ತೆ. ಹಲಕ್ಕೆ ಎಂದು ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರೆ ಚೆಜೋಃ ಕು—, ಎಂದು ಕುತ್ಸ ಬಂದು ಗುಣವೂ ಬಂದು ಓಕ ಎಂದು ರೂಪವಾದರೂ ಅದು ಅದ್ಭುತವಾಗಿ ಬಿಡುವುದು. ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಲಾರದು. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಓಕ ಉಚಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರ ಹೊರಟಿತು. ಇದೂ ಅಕಾರಾಂತವೇ ಆಗುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಶಬ್ದ ಇದೆ, ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

ಚಿಕ್ರಿರೇ—ದುಕ್ಪಿತ್ ಕರಣೇ, ಲಿಟ್, ಆತ್ಮನೇಪದದಲ್ಲಿ ಝ ಆದೇಶ. ಲಿಟಸ್ತಝಯೋಃ—, ಎಂದು ಇರೇಚ್. ದ್ವಿವಚನೇಽಪಿ ಎಂದು ಆದೇಶ ನಿಷೇಧ. ದ್ವಿತ್ವ, ಕೃ+ಕೃ+ಇರೇ, ಉರದತ್ವ, ರಪರತ್ವ, ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫ ಲೋಪಃ. ಕುಯೋಶ್ಚುಃ ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕೆ ಚಕಾರ, ಚ+ಕೃ+ಇರೇ, ಯಣಾದೇಶ, ಚಿಕ್ರಿರೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇರೇಚ್ ಚಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. ಯಸ್ಮಿನ್ ಎಂಬ ಯದ್ಭೂತದಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಯದ್ಭೂತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ||೩||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಮಿದ್ವೋಚೇಮಾ ವಿದಥೇಷು ಶಂಭುವಂ ಮಂತ್ರಂ ದೇವಾ
ಅನೇಹಸಂ |

ಇಮಾಂ ಚ ವಾಚಂ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥಾ ನರೋ ವಿಶ್ವೇದ್ವಾಮಾ
ವೋ ಅಶ್ವನತ್ || ೬ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ತಂ | ಇತ್ | ವೋಚೇಮ | ವಿದಥೇಷು | ಶಂಭುವಂ | ಮಂತ್ರಂ |
ದೇವಾಃ | ಅನೇಹಸಂ |

ಇಮಾಂ | ಚ | ವಾಚಂ | ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥಾ | ನರಃ | ವಿಶ್ವಾ | ಇತ್ |
ವಾಮಾ | ವಃ | ಅಶ್ವನತ್ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ದೇವಾ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಪ್ರಭೃತಯಸ್ತಮಿತ್ ತಮೇವೇಂದ್ರಾದಿಸರ್ವದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕಂ
ಮಂತ್ರಂ ವಿದಥೇಷು ಯಜ್ಞೇಷು ವೋಚೇಮ | ವಯಮ್ನತ್ವಿಜೋ ಬ್ರವಾಮ | ಕೀದೃಶಂ | ಶಂಭುವಂ
ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಂ ಅನೇಹಸಮಹಿಸನೀಯಂ ದೋಷರಹಿತಂ | ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರೋ ದೇವಾ
ಇಮಾಮಸ್ಮಾಭಿರುಚ್ಯಮಾನಾಂ ಮಂತ್ರರೂಪಾಂ ವಾಚಂ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಚ | ಯೂಯಂ ಕಾಮಯಥೇ
ಚೇತ್ | ತರ್ಹಿ ವಿಶ್ವೇತ್ ಸರ್ವಾಃ ವಾಮಾ ವಸನೀಯಾ ನಾಕ್ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಶ್ವನತ್ | ನ್ಯಾಪ್ನು-
ಯಾತ್ | ವೋಚೇಮ | ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ | ಅಶೀರ್ಲಿಜಾ ಲಿಜ್ಯಾಶಿಸ್ಯಜಾತ್ಯಜ್ | ವಚ ಉಮಿತ್ಯು-
ಮಾಗಮಃ | ಛಂದಸ್ಯುಭಯಥೇತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾಲ್ಲಿಜಃ ಸಲೋಪೋನಂತ್ಯಸ್ಯೇತಿ ಯಾಸುಟಃ
ಸಕಾರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಅತೋ ಯೇಯ ಇತೀಯೋದೇಶಃ, ಅದ್ಗುಣಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ |

ವಿದಘೇಷು | ವಿದ | ಜ್ಞಾನೇ ವಿದ್ಯತೇ ಫಲಸಾಧನತ್ವೇನ ಜ್ಞಾಯತೇ ಇತಿ ವಿದಘೋ
ಯಜ್ಞಃ | ರುವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ | ಉ. ೩-೧೧೬ | ಇತ್ಯುಪಪತ್ತಯಃ | ಶಂಭುವಂ | ಭವತೇರಂತರ್ಭಾವಿ-
ತನ್ಯುರ್ಭಾವತ್ ಕ್ವಿಶ್ಲೇಷಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಓಃ ಸುಪಿ | ಸಾ. ೬-೪-೮೩ | ಇತಿ ಯಜ್ಞಾದೇಶಸ್ಯ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ |
ಸಾ. ೬-೪-೮೫ | ಇತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಮಂತ್ರಾದಯೋ ಗತಾಃ | ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ | ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾಂತೋಃ |
ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾನ್ವದನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ತಿಜಶ್ಚ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಸ್ವರೇಣ ಧಾತುಸ್ವರೇಣಾಗ್ನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇಮಾಂ
ಚೇತ್ಯತ್ರ ಚಕಬ್ಬಶ್ಲೇಷದರ್ಥಃ | ಚೇತಿ ನಿಪಾತಾಂತರಂ ನ ಚ ಸಮುಚ್ಚಯಾದ್ಯರ್ಥಃ | ತೇನ ನಿಪಾತ್ಯರ್ಯ-
ದ್ಯದಿಹಂತಕುಪಿನ್ನೇಚ್ಛೇಚ್ಛಣ್ | ಸಾ. ೮-೧-೩೦ | ಇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಶ್ವವತ್ | ಅಶೂ
ವ್ಯಾಪ್ತ | ಲೇಡ್ಯಡಾಗಮಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ಪೃಶದಂ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ |
ಇಯಜುವರ್ಜಭ್ಯಾಂ ಗುಣವೃದ್ಧಿ ಭವತೋ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇನ | ಕಾ. ೬-೪-೭೭ || ಇತಿ ಗುಣಃ ||

ಪ್ರತಿಶಬ್ದಾರ್ಥ

ದೇವಾಃ— ಎಲೈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳೇ | ಶಂಭುವಂ— ಸುಖಸಂಪಾದಕ
ವಾಗಿಯೂ | ಅನೇಹಸಂ— ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತಮಿತ್ ಮಂತ್ರಂ - (ಇಂದ್ರಾದಿಸಕಲದೇವತಾ
ಪ್ರತಿಪಾದಕವಾದ) ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನೇ | ವಿದಘೇಷು— ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ | ವೋಚೇಮ— (ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳಾದ ನಾವು)
ಪರಿಸುತ್ತೇವೆ. | ನರಃ— ಸೇತ್ಯುಗಳಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಇಮಾಂ—ನಮ್ಮಿಂದ ಪರಿಸಲ್ಪಡುವ ಈ ಮಂತ್ರರೂಪ
ವಾದ | ವಾಚಂ— ವಾಕ್ಯವನ್ನು | ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ—ನೀವು ಅವೇಕ್ಷಿಸಿದ್ದೇ ಆದರೆ | ವಿಶ್ವೇತ್ ವಾಮಾ—ನಿಮಗೆ
ಪ್ರಿಯವಾದ ಸಮಸ್ತ (ಪ್ರತಿಯೊಂದು) ವಾಕ್ಯವು | ವಃ— ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಅಶ್ವವತ್— ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯೇ ಮುಂತಾದ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳೇ, ಸುಖ ಸಂಪಾದಕವಾಗಿಯೂ, ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ,
ಸಕಲ ದೇವತಾಪ್ರತಿಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಆ ಮಂತ್ರವನ್ನು ನಾವು ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿಸುತ್ತೇವೆ. ಎಲೈ ದೇವತೆ
ಗಳೇ, ನೀವು ನಮ್ಮ ಸೇತ್ಯುಗಳು. ಋತ್ವಿಕ್ವುಗಳಾದ ನಾವು ಪರಿಸುವ ಮಂತ್ರರೂಪವಾದ ನಮ್ಮ ವಾಕ್ಯವು ನಿಮಗೆ
ಹಿತವಾಗಿಯೂ ಅವೇಕ್ಷಿತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರೆ ಆಗ ನಿಮಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ ನಮ್ಮ ಸಮಸ್ತ ವಾಕ್ಯವು ಸಹ ನಿಮ್ಮನ್ನು
ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ. ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

O gods, we will recite that delightful and faultless prayer in our
sacrifices ; O brave leaders, if you desire to hear that prayer, that all that is
said will reach you.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ವಿದರ್ಥೇಷು—ಯಜ್ಞೇಷು | ವಿದ್ಯತೇ ಫಲಸಾಧನತ್ವೇನ ಜ್ಞಾಯತೇ ಇತಿ ವಿದರ್ಥೋ ಯಜ್ಞಃ | ಯಜ್ಞಃ ವೇನಃ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ಯಜ್ಞನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿದರ್ಥಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಿದರ್ಥೇಷು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು. (ನಿ. ೩-೧೯)

ತಂಭುವಂ—ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಂ | ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ, ಕೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಆಹ್ವಾದಕರವಾದ

ಆನೇಹಸಂ—ಅಹಿಂಸನೀಯಂ | ದೋಷರಹಿತಂ | ದೋಷರಹಿತವಾದ, ನ್ಯೂನತೆಗಳಿಲ್ಲದ.

ಇಮಾಂ ಚ ನಾಚಂ—ಸೂತ್ರರೂಪವಾದ ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು

ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ—ಹರ್ಯ ಗತಿ ಕಾಂತ್ಯೋಃ | ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವಿರಿ, ಕೇಳಲು ಇಚ್ಛಿಸುವಿರಿ.

ನಾಮಾ—ವನನೀಯಾ ವಾಕ್ | ವ್ಯಾಪಿಸುವ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವ ವಾಕ್ಯವು.

ಅತ್ನವತ್—ವ್ಯಾಪ್ನುಯಾತ್ | ವ್ಯಾಪಿಸಲಿ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇರಲಿ, ನಿಮಗೆ ಕೇಳಿಸಲಿ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವೋಚೇಮು—ವಚ ಪರಿಭಾಷಣೇ, ಅತಿರ್ಲಿಪ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಮುಸ, ನಿತ್ಯಂಜಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೯) ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಬಾದುತ್ತಮ ಪುರುಷದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾಗೆ ಲೋಪ, ಯಾಸುಹಿ ಆಗನು. ಲಿಜ್ಯಾಶಿಸ್ಯಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೬) ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಅತಿರ್ಲಿಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಪ್ ಎಂಬ ವಿಕರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಹೀಗೆ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ ಸ್ಥಾ-ಗಾ-ಗಮಿ-ವಚಿ-ವಿಡಿ-ಶಕಿ-ರುಹಿ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ವಿಕರಣವು ಧೃಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಅಪ್ ಬಂದರೆ ವಚ್+ಅ+ಯಾಸ್+ಮ, ವಚಿ ಉಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೨೦) ಅಪ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ವಚ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಉಮ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಮ್ ಆಗುವವು ವಚ್ಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ಭಂದಸ್ಯುಭಯಥಾ ಎಂದು ಅತಿರ್ಲಿಪ್‌ಗೂ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಲಿಜಸ್ತಲೋಪೋನವ್ಯಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೩೯) ಸಾರ್ವ ಧಾತುಕವಾದ ಲಿಪ್ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾಗೆ ಲೋಪ. ಅತೋಯೇಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೮೦) ಪ್ರಸ್ತಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾವಯವವಾದ ಯಾಗೆ ಇಯ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಯ್ ಆದೇಶ. ವ+ಉಚ್+ಅ+ಇಯ್+ಮ. ಲೋಪೋವ್ಯೋವರ್ಲಿ ಎಂದು ಯಗೆ ಲೋಪ, ಅನ್ಯಾಣಃ ಎಂದು ಆಕಾರ ಉಕಾರಗಳಿಗೆ ಓಕಾರವೂ, ಅಕಾರ ಇಕಾರಗಳಿಗೆ ಏಕಾರವೂ ಬರುತ್ತದೆ. ವೋಚೇಮು ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಶಿಜ್ಜಿಶಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿದರ್ಥೇಷು—ವಿದರ್ಥಾನೇ, ವಿದ್ಯತೇ ಸ್ವರ್ಗಾದಿಫಲಗಳಿಗೆ ಸಾಧನ ಎಂದು ತಿಳಿಯಲ್ಪಡುತ್ತೆ ಎಂದು

ವಿಗ್ರಹ. ಯಜ್ಞ ಎಂದು ವಿವರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ. ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂಜಾತ್ (ಉ. ಸೂ. ೩.೩೯೫) ರುದ್ರ ಅಶ್ವ ವಿನೋಚನೇ, ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಅಥ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಅದು ಜಾತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ವಿದಾ+ಅಥ. ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಜಾತ್ವಾದ್ದರಿಂದ ನಿಷೇಧ. ಗಾಜಾಕುಟಾದಿ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಕೇ ಪುನಶ್ಚಜಾದಯಃ ಚರ್ಚ ಆಜ್ ನಚಿಜ್ ಅಥಜ್ ನಜ್, ಎಂಬ ಮಹಾಭಾಷ್ಯದಂತೆ ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವರು ಯುಕ್ತ. ಉಚ್ಚಲವತ್ತರು ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ ಎಂದು ಪಠಿಸಿ ರೌತೀತಿ ರುವಧಃ ಶ್ವಾ ಎಂದು ಉದಹರಿಸುವರು. ಇದೇ ಪಾಠವನ್ನು ಸರಿಸಿ ವೇದಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ದಶನಾದೀವೃತ್ತಿ ಕಾರರು ರುದ್ರವಿದಿಭ್ಯಾಂ ಕಿತ್ ಎಂದು ಪಠಿಸುವರು. ಇವರ ಮತದಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಥಜ್ ಎಂಬುದು ಸಂಗತವಾಗಲಾರದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಪಕ್ಷಗಳು ಭಾಷ್ಯಸಮ್ಮತವಾದುವಲ್ಲ.

ಶಂಭುವಮ್—ಶಂ ಭಾವಯತೀತಿ ಶಂಭೂಃ, ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಭೂಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಂಭೂಃ ಅನ್ ಎಂದಿರುವಾಗ ಓಃ ಸುಪಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೩) ಅಜಾದಿರಾಗ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾತ್ವನಯನವಾಗತ್ತಾರಬ್ಬಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲವ ಉಪವನನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಯಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಜ್ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ನ ಭೂಸುಧಿಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೫) ಅದಿಯಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭೂಸುಧೀ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಯಜ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಯಜ್ ಗೆ ನಿಷೇಧ. ಅಚಿತ್ಸಧಾತು—, ಎಂದು ಉಪಪ್ ಆದೇಶಬರುತ್ತದೆ.

ಮನ್ತ್ರಮ್—ಹಿಂದಿನ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ.

ಅನೇಹಸಂ—ವ್ಯವಹಿತ ಪೂರ್ವಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ—ಹರ್ಯ ಗತಿಕಾನ್ಯೋಃ ೧ನೇ ಗಣ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ, ರಪ್, ಪ್ರತಿ ಉಪಸರ್ಗ ರಪ್ ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಧ ಎಂಬ ಲಸ್ಯಾ ನಿತ್ ಸಾರ್ವಧಾತುವು ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ಪರದಿಂದ ಹರ್ಯಥ ಎಂಬುದು ಆನ್ಯದಾತ್ಯ. ತಿಜಾಚೋದಾತ್ತನತಿ ಎಂಗು ಪ್ರತಿ ಎಂಬುದು ಅನುದಾತ್ತ.

ಇಮಾಂ ಚೆ—ಇಲ್ಲಿ ಚೆ ಎಂಬುದು ಸಮುಚ್ಚಯಾರ್ಥಕವಾದ ಚೆ ಶಬ್ದವಲ್ಲ. ಚೇತ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥವುಳ್ಳ ಚಣನ ನ್ ಗೆ ಇತ್ಯಂಜೈ ಬಂದು ಚ ಉಳಿದಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ಚೇತ್ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ನಿಸಾತ್ಯೇಯದ್ಯದಿ ಹಸ್ತ ಕುಪಿನ್ನೇಚ್ಚೇಚ್ಚಣ್ ಕಚ್ಚಿ ದೃತ್ಯಯುಕ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩೦) ಈ ನಿಸಾತಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಸ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರು ತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿಹರ್ಯಥ ಚೆ ಎಂದು ಸಾಕ್ಷಾತ್ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋರಿಸುವರು.

ಅಶ್ವನತ್—ಅಶೂ ವ್ಯಾಪ್ತಾ, ಲೇಟ್, ತಿಪ್, ಲೇಟೋಡಾಟಾ ಎಂದು ಅಪಾಗಮ. ಇತಶ್ಚ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಶ್ವ+ಅತ್ ಎಂಗು ಶ್ವವಿಕರಣ ಬಂದರೆ ಆಗುತ್ತೆ. ಅಚಿತ್ಸು

ಧಾತು—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉವಹ್ ಆದೇಶಕ್ಕೂ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣಕ್ಕೂ ಪ್ರಾಪ್ತಿಬಂದರೆ ಪರವಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. ಇಯೇಜುಜ್‌ಧ್ಯಾಂ ಗುಣವೃದ್ಧೀ ಭವತೋ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇನ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೭೭) ಎಂಬ ಕಾಶಿಕಾ ಗ್ರಂಥದಿಂಗೆ ಇದೇ ಅರ್ಥವು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಇಯಜ್ ಉವಹ್ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವ ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಗುಣವೃದ್ಧಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುಗಳಾದರೂ ಯುಗಪತ್ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಾದರೆ ವಿಪ್ರತಿಷೇಧೇ ಸರಂ ಕಾರ್ಯಂ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಗುಣವೃದ್ಧಿಗಳೇ ಬರುವುವು ಎಂದು ಕಾಶಿಕಾ ಗ್ರಂಥದ ಅರ್ಥ. || ೬ ||



|| ಸಮೀಕಾರ್ಥ ||

ಕೋ ದೇವಯನ್ತಮಶ್ವವಜ್ಜನಂ ಕೋ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಂ |

ಪ್ರಸ ದಾಶ್ವಾನ್ ಪ್ರಸ್ತಾಭಿಃ ಸ್ಥಿತಾನ್ ಪ್ರವತ್ಸಯಂ ದಧೇ || ೭ ||

|| ಸದಪೂರ್ಣ ||

ಕಃ | ದೇವ | ಯನ್ತಂ | ಅಶ್ವವತ್ | ಜನಂ | ಕಃ | ವೃಕ್ತ | ಬರ್ಹಿಷಂ |

ಪ್ರ | ಸ | ದಾಶ್ವಾನ್ | ಪ್ರಸ್ತಾಭಿಃ | ಸ್ಥಿತ | ಅನ್ತಃ | ವಾವತ್ |

ಕ್ಷಯಂ | ದಧೇ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇವಯಂತಂ ದೇವಾನ್ಯಾಮಯಮಾನಂ ಜನಂ ಕೋಶ್ವವತ್ | ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿವ್ಯತಿರಿಕ್ತಃ ಕೋ ನಾಮ ದೇವೋ ವ್ಯಾಪ್ನುಯಾತ್ | ತಥಾ ವೃಕ್ತಬರ್ಹಿಷಮನುಷ್ಠಾನಾಯ ಚೈನ್ನಬರ್ಹಿಷಂ ಯಜಮಾನಂ ಕೋ ನಾಮಾನೋ ದೇವೋಶ್ವವತ್ | ದಾಶ್ವಾನ್ ಹನಿರ್ದತ್ತವಾನ್ಯಜಮಾನಃ ಪ್ರಸ್ತಾಭಿರ್ಮನುಷ್ಠೇಯುಃ ಸದ ಪ್ರಸ್ಥಾಪ್ತಃ | ದೇವಯಜನದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರಸ್ಥಿತವಾನ್ | ಅಂತರ್ವಾವತ್ ಅಂತಃ

ಸ್ಥಿತಬಹುಧನೋಪೇತಂ | ಯದ್ವಾ | ಅಂತಃ | ಸ್ಥಿತಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಪ್ರಿಯೈಶ್ಚ ಬಹುವಿಧವಾಗುಪೇತಂ
 ಪ್ಲವಯಂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಂ ಗೃಹಂ ದಧೇ | ಧೃತವಾನ್ ಭವತಿ | ದೇವಯಂತಮಿತ್ಯಾದಿಯೋ
 ಗತಾಃ | ಪ್ರಪ್ರ | ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಸಾದಪೂರಣೇ | ಪಾ. ೧-೧-೬ || ಇತಿ ಪ್ರಕಬ್ಧಸ್ಯ
 ದ್ವಿರ್ಭಾವಃ | ಅನುದಾತ್ತಂ ಚೇತ್ಯಾತ್ಮೇದಿತಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ಥಿತ | ಪ್ಲಾ ಗತಿನಿವೃತ್ತಿ |
 ಲುಜಿ ಸಮವಪ್ರವಿಭ್ಯಃ ಸ್ಥಃ | ಪಾ. ೧-೩-೨೨ | ಇತ್ಯಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಸ್ಥಾಘೋರಿಚ್ಛೆ | ಪಾ. ೧-೨-೧೭ |
 ಇತಿ ಧಾತುಸಿಚೋರಿತ್ | ಕಿತ್ವೇ ಹ್ರಸ್ವಾದಂಗಾತ್ | ಪಾ. ೮-೨-೨೭ | ಇತಿ ಸಲೋಪಃ | ಅಂತರ್ವಾ-
 ವತ್ | ನಾಗತಿಗಂಧನಯೋಃ ಅಂತರ್ವಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಂತರ್ವಾಃ ಪುತ್ರಪಶ್ಚಾದಯಃ | ಆತೋ
 ಮನಿಸ್ತಾ ದಿನಾ ವಿಚ್ | ತದಸ್ಯಾಸ್ಥಿತಿ ಮತುಪ್ | ಮತುಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ಪರಪದ
 ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ವಾವದೀತೇಃ ಕ್ವಿಪ್ | ಪ್ಲವಯಂ | ಪ್ಲಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತ್ಯಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಪ್ಲವಯಃ |
 ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾ ಯಾಮಿತ್ಯಭಿಕರಣೇ ಘಃ | ಪ್ಲಯೋ ನಿವಾಸ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ವೃತ್ತಿರವಾರ್ಥ

ದೇವಯಂತಂ— ದೇವತೆಗಳ (ಸಹಾಯಕ) ನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ | ಜನಃ— ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಈ—
 (ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಲ್ಲದೇ) ಇನ್ನಾವ ದೇವತೆಯು ತಾನೇ | ಅಶ್ವವತ್— ಸವಾಸಿಸುವನು ? | ವೃತ್ತಿಬರ್ಹಿಷಂ-
 (ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಕ್ಕಾಗಿ) ಸಂಪಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ದರ್ಭಿಗಳುಳ್ಳ ಯಜಮಾನನನ್ನು | ಈ— ಇತರ ಯಾವ ದೇವತೆಯು
 ತಾನೇ (ಬಂದು ಸೇರುವನು ?) | ದಾಶ್ವಾನ್— ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನು | ಪಶ್ಚಾಘಿಃ—
 ಮುತ್ತಿಕೃಗ್ಗಣಿಡನೆ | ಪ್ರಪ್ರ ಅಸ್ಥಿತ— (ದೇವಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು) ಹೊರಟಿದ್ದಾನೆ | (ಆ
 ಯಜಮಾನನು) | ಅಂತರ್ವಾವತ್— ಒಳಗೆ ಬಹಳ ಐಶ್ವರ್ಯದಿಂದೊಡಗೂಡಿದ ಅಥವಾ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳಿಂದ
 ಕೂಡಿದ | ಪ್ಲವಯಂ— ತನ್ನ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವಾದ ಮನೆಯನ್ನು | ದಧೇ— ಹೊಂದಿರುವನು |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಐಯಸುವ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ (ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತತಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದ) ಯಾವ ದೇವ
 ತೆಯು ತಾನೇ ಬರುವನು ? ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭಿಗಳಿಂದ ಆಸನವನ್ನು
 ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವ ಯಜಮಾನನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ತಾನೇ ಬರುವನು ? ಈಗ ದೇವತೆ
 ಗಳಿಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲು ಮುತ್ತಿಗ್ಗನಣಿಡನೆ ಯಜಮಾನನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬಂದಿರುವನು. ಆ ಯಜಮಾನನ
 ಯಜ್ಞಗೃಹವು ಅನೇಕ ಅಮೂಲ್ಯವಸ್ತುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿರುವುದು. ಅಥವಾ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿ ಜನರಿಂದ ತುಂಬಿರುವುದು.

English Translation

Who, except Brahmanaspati, will approach the man desirous of worshipping the gods ? who will approach the sacrificer by whom clipped sacred grass is spread (for the gods to sit on) ? the giver of oblations has proceeded with his priests to the sacrificial hall which is full of precious things.

|| ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು ||

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನೇ ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವುದರಿಂದ ಅವನಲ್ಲದೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ಅವರುಗಳ ಬಳಿಗೆ ಬರುವನು? ದೇವತೆಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳನ್ನು ಆಸನಕ್ಕಾಗಿ ಹರಡಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಯಜಮಾನನ ಸಮಾಪಕ್ಕೆ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯು ಬರುವನು? ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯು ಹೊರತಾಗಿ ಮತ್ತಾವ ದೇವತೆಯೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಂತಹ ಯಜಮಾನನು ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ವತಿಯನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಸಹಾಯಕರಾದ ಮುತ್ಸಿಗ್ವನರೊಂದಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಬೆಲೆಬಾಳುವ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ತನ್ನ ಯಾಗಶಾಲೆಗೆ ಬಂದಿರುವನು.

ದೇವಯಂತಂ—ದೇವಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಂ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವ One who desires to worship the gods.

ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಂ—ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳು ಬಂದು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕುಶವೆಂಬ ದರ್ಭೆಗಳ ತುದಿಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಒಂದರ ಮೇಲೊಂದರಂತೆ ಮೂರುವದರಗಳನ್ನು ಹಾಸಿ ಮೆತ್ತಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ದರ್ಭಾಸನವು. ಅಗ್ರಭಾಗವನ್ನು ಎಂದರೆ ತುದಿಯನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದ ದರ್ಭೆಗಳಿಗೆ ಬರ್ಹಿಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಂತಹ ದರ್ಭೆಗಳನ್ನು ಹರಡಿದವನು ಆಸನಕ್ಕೆ ವೃತ್ತಬರ್ಹಿ ಎಂದೂ, ಅದನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿರುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು ವೃತ್ತಬರ್ಹಿಷಂ ಎಂದೂ ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು.

ಪ್ರಪ್ರ ಅಸ್ಥಿತ—ಪ್ರಸ್ಥಿತವಾನ್ | ಹೊರಟುಬಂದನು. ಪಾದಪೂರಣಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗದ ದ್ವಿರುಕ್ತಿ ಇರುವುದು.

ಪಸ್ತಾಭಿಃ—ಗೃಹಾಂತರ್ವತಿಭಿರ್ಮನುಷ್ಯೈಃ | ಮುತ್ಸಿಗ್ವನರಿಂದ

ಅಂತರ್ವಾನ್ತ—ವಾ ಗತಿಗಂಧನಯೋಃ | ಅಂತರ್ವಾಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಂತರ್ವಾಃ ಪ್ರತುಪಶ್ವಾ-ದಯಃ ತೇ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಂತೀತಿ ಅಂತರ್ವಾನ್ತ | ವಾ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು. ಅಂತಃ-ಒಳಗೆ ವಾಂತಿ ಹೋಗುವುದರಿಂದ ಆಸನಿಗೆ ಅಂತರ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೆಸರು ಒಳಗೆ ಎಂದರೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಗಳು, ಪಶ್ವಾದಿಗಳು ಅಥವಾ ಇತರ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ವಸ್ತುಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ಅಂತರ್ವಾನ್ತ ಎಂದರೆ ಅವುಗಳನ್ನುಳ್ಳ ಸ್ಥಳವು, ಮನೆಯು. ಉತ್ತಮ ವಸ್ತುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿದ ಗೃಹವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಗೃಹವೆಂದರೆ ಯಜ್ಞಗೃಹವು. ಅನುಸರಿದ ಯಜ್ಞಸಾಧನಗಳಾದ ಹವಿಸ್ಸು, ಘೃತ, ಯಜ್ಞೋಪಕರಣಗಳು, ಮುತ್ಸಿಗ್ವನರು ಮೊದಲಾದವುಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ ಯಜ್ಞಶಾಲೆಯೆಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕ್ಷಯಂ—ಕ್ಷಿಯಂತಿ ನಿವಸಂತೈಸ್ಥಿನ್ನಿತಿ ಕ್ಷಯಃ ತಂ | ವಾಸನಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಸ್ಥಳವಾದ್ದರಿಂದ ಕ್ಷಯವೆಂದರೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನವೆಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಶಾಸ್ತ್ರಯಾ

ದೇವಯಂತ್ರಮ್—ಇದೇ ಸೂತ್ರ ಗನೇ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಥಮಾನ್ತ್ರ. ಇಲ್ಲಿ ದ್ವಿತೀಯಾನ್ತ್ರ.

ಅಶ್ವಮತ್—ಪೂರ್ವಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಪ್ರ ಪ್ರ—ಪ್ರಸಮುಪೋದಃ ಸಾದಪೂರಣೇ (ಪಾ ಸೂ ೮-೧-೬) ಪಾಪೂರಣೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರ-ಸಮ್-ಉಪ-ಉದ್ ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗೆ ಭಂಸಿಸಿನಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಪ್ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಅನುದಾತ್ತಂ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೩) ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಎರಡನೆಯ ರೂಪವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಎರಡನೆ ಪ್ರ ಅನುದಾತ್ತ.

ಅಸ್ಥಿತ—ಇವು ಗತಿನಿವೃತ್ತಾ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಪ್ಲವತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿವೃತ್ತಿ. ಸ್ಥಾ ಎಂದು ಇದೆ. ಉಬ್. ಸಮವಪ್ರವಿಭ್ಯಸ್ಥಾಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೨) ಸಮ್-ಅವ-ಪ್ರ-ವಿ ಈ ಉಪಸರ್ಗಗಳಿಗಿಂತ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ಥಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಥಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನ ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಚ್ಚಿ ಲುಜ್ ಎಂದು ಚ್ಚಿ. ಚ್ಚಿ ಗಿ ಸಿಜ್. ಸ್ಥಾಘೋರಿಚ್ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೧೬) ಆತ್ಮನೇಪದ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸ್ಥಾ ಧಾತು, ಘಸಂಚ್ಚಿ ಇರುವ ದಾರೂಪ ಅಥವಾ ಧಾರೂಪವಾದ ಧಾತುಗಳು, ಇವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇತ್ಯ ಬರುತ್ತೆ, ಸಿಜ್ ಕಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ಥಾ ಧಾತು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಸಿಜ್ ಕಿತ್ತೂ ಆಗುತ್ತೆ. ಆಡಾಗಮ. ಅಸ್ಥಿ + ಸ್ + ತ, ಹ್ರಸ್ವಾಂಗಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೨೬) ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಿಜ್ ಗೆ ಝಲ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಿಜ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಅಸ್ಥಿತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಅಸ್ಥಿಷಾತಾಂ ಮೊದಲಾದ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಜ್ ಗೆ ಲೋಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಗುಣಸೇಧಕ್ಕಾಗಿ ಸಿಜ್ ಗೆ ಕಿತ್ವವನ್ನು ವಿಧಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅನ್ತರ್ವಾವತ್—ವಾ ಗತಿಗನ್ನನಯೋಃ. ಅನ್ತಃ=ಒಳಗೆ, ವಾಸ್ತಿ-ಹೋಗುವರು ಎಂದು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ **ಅತೋಮನಿನ್**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಹಾಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂತರ್ವಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ತನ್ಮು ಮನೆ ಯೊಳಗೆ ಭೇತಿ ಇಬ್ಬದೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವ ಪುತ್ರ-ಪುತ್ರ ಮೊದಲಾದುವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಅನ್ತರ್ವಾಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಡಿದರೆ **ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಥಿನ್**—, ಎಂದು ಮತುಪ್. **ಮಾದುಪಧಾಯಾಕ್ಶ**—, ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ. ಅನ್ತರ್ವಾವತ್ ಎಂದು ಆಗುವುದು. ಮತುಪ್ ಸಿತ್ ಅನ್ತರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ಕೃದು ತ್ತರ ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ಇದು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ವಸ ವೃಕ್ತಿಯಾಂ ವಾಚಿ, **ಧಾತೋರೇ-ಕಾಚಿ**—, ಎಂದು ಯಜ್ ಯಜೋಜಿಚಿ ಎಂದು ಯಜ್ ಗೆ ಲಾಕ, **ಸನ್ಯಜೋಃ** ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ, ಅಭ್ಯಾಸ ಲೋಪ, **ದೀಘೋಕಿತಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಮನದ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಅನ್ತಃ ವಾನದೀತಿತ್ಯನ್ತರ್ವಾವತ್, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ

ಕ್ಷಯಮ್—ಪ್ತಿ ನಿವಾಸಗತ್ಯೋಃ ತುದಾದಿ, ಪ್ತಿಯನ್ತಿ ನಿವಸನ್ತ್ಯಾತ್ರ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಪುಂಸಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಘಃ ಪ್ರಾಯೇಣ ಎಂದು ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ. ಪ್ತಯೋ ನಿವಾಸೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೧) ನಿವಾಸಾರ್ಥಕವಾದ ಕ್ಷಯ ಶಬ್ದವು ಅದ್ವೈದಾತ್ಮವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದ್ವೈದಾತ್ಮ. ||೭||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಉಪ್ ಕ್ಷತ್ರಂ ಪೃಚ್ಛಾತ ಹನ್ತಿ ರಾಜಭಿರ್ಭಯೇ ಚಿತ್ಸುಕ್ಷಿತಿಂ
ದಧೇ |
ನಾಸ್ಯ ವರ್ತಾ ನ ತರುತಾ ಮಹಾಧನೇ ನಾರ್ಭೇ ಅಸ್ತಿ ವಜ್ರಿಣಃ ||೮||

ಪದ ಸಾರಃ

ಉಪ್ | ಕ್ಷತ್ರಂ | ಪೃಚ್ಛಾತ | ಹನ್ತಿ | ರಾಜಃ ಭಿಃ | ಭಯೇ | ಚಿತ್ |
ಸುಃ ಕ್ಷಿತಿಂ | ದಧೇ |
ನ | ಅಸ್ಯ | ವರ್ತಾ | ನ | ತರುತಾ | ಮಹಾಃ ಧನೇ | ನ | ಅರ್ಭೇ |
ಅಸ್ತಿ | ವಜ್ರಿಣಃ || ೮ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೀರ್ಧವಃ ಕ್ಷತ್ರಂ ಬಲಮುಪ ಪೃಂಚೀತ | ಸ್ವಾತ್ಮನಿ ಸಂಪೈಕ್ಷಂ ಕುರ್ಯಾತ್ | ತತೋ ರಾಜಭಿರ್ವರಾಣಾದಿಭಿಃ ಸಹ ಹಂತಿ | ಶತ್ರುನ್ನಾರಯತಿ | ಭಯೇ ಚಿತ್ ಭೀತಿಹೇತೌ ಯುದ್ಧೇಽಸಿ ಸುಕ್ಷಿತಿಂ ದಧೇ | ಸುಷ್ಪ ನಿವಾಸಸ್ಥೈರ್ಯಂ ಧಾರಯತಿ | ನ ತು ಪಲಾಯತೇ | ವಜ್ರಿಣೋ ವಜ್ರಾದ್ಯಾಯುಧವತೋಽಸ್ಯ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತೇರ್ಮಹಾಧನೇ ಪ್ರಭೂತಧನನಿಮಿತ್ತೇ ಯುದ್ಧೇ ವರ್ತಾ ಪ್ರವರ್ತಯಿತ್ಯಾನ್ಯಃ

ಕೋಪಿ ನಾಸ್ತಿ | ಸ್ವಯಮೇವ ಪ್ರವರ್ತತ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಮಹಾಧನ ಇತಿ ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮ | ಮಹಾಧನೇ ಸಮಾಕ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಸಾಕಾತ್ | ತಥಾ ತರುತಾ ತರಣಸ್ಯೋಲ್ಲಂಘನಸ್ಯ ಕರ್ತಾನ್ಯಃ ಕೋಪಿ ನಾಸ್ತಿ | ತಥೈವಾರ್ಭೇ ಸ್ವಲ್ಪೇ ಯುದ್ಧೇಷ್ಯನ್ಯಃ ಪ್ರವರ್ತಯಿತಾ ನಾಸ್ತಿ || ಸ್ವಂಚೀತ | ಸ್ವಚೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಲಿಜಾ ರುಧಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ವಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಪುತ್ರಂ ಸ್ವಂಚೀತ ರಾಜಭಿರ್ಹಂತಿ ಚೀತಿ ಸಮುಚ್ಚಯಲಕ್ಷಣಸ್ಯ ಚಾರ್ಥಸ್ಯ ದರ್ಶನಾಚ್ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷೇತಿ ಪ್ರಥಮಾ- ಯಾಸ್ತಿ ಜ್ವಿಭಿಕ್ತೇರ್ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಹಂತೀತ್ಯೇನಾ ದ್ವಿತೀಯಾಪಿ ತಿಜಃ ಪರತ್ವಾನ್ನ ನಿಹನ್ಯತೇ | ಸುಕ್ಷಿತಿಂ | ಶೋಭನಾ ಕ್ಷಿತಿಃ ಸುಕ್ಷಿತಿಃ | ಮನ್ಶಕ್ತ್ಯಿನ್ಯಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ವರ್ತಾ | ವರ್ತತೇವ್ಯರ್ಣೋತೇರ್ವಾ ತೃಚ್ಯಾಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾ ನಿತ್ಯತ್ವಾದಿಭಾವಃ | ತರುತಾ | ತ್ಸೂ ಪ್ಲವನತರ- ಣಯೋಃ | ಗ್ರಸಿತಸ್ಯ ಭಿತ್ಯಾದಿನಾ ತೃಚ್ಯುಡಾಗಮೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹಾಧನೇ | ಮಹಚ್ಛೇತದ್ವನಂ ಚ ಮಹಾಧನಂ | ಅನ್ಮಹತಃ | ಪಾ. ೬-೩-೪೬ | ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ತೇನ ಶಬ್ದೇನ ತದ್ವೇತುಭೂತಃ ಸಂಗ್ರಾಮೋ ಲಕ್ಷ್ಯತೇ | ಅರ್ಭೇ | ಋ ಗತಾ | ಅರ್ತಿಗ್ನಾಭ್ಯಾಂ ಭನ್ ಉ. ೩-೧೫೨ | ಇತಿ ಭಸ್ತೃತ್ಯಯ್ಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಗಾತ್ತತ್ವಂ || ೨೧ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

(ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಃ— ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು) | ಪುತ್ರಂ—(ತನ್ನ) ಬಲವನ್ನು | ಉಪ ಸ್ವಂಚೀತ— ತನ್ನಲ್ಲೇ ಕೇಂದ್ರೀಕರಿಸಲಿ. (ಅ ಬಲದಿಂದ) | ರಾಜಭಿಃ— ಪ್ರಭುಗಳಾದ ವರುಣಾದಿಗಳೊಡನೆ ಕೂಡಿ | ಹಂತಿ- ರತ್ತುಗಳನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. | ಭಯೇ ಚಿತ್— ಭಯಂಕರನಾದ ಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ | ಸುಕ್ಷಿತಿಂ—(ಪಲಾಯನ ಮಾಡದೇ) ಸ್ವಸ್ಥಾನದಲ್ಲೇ ನಿಂತಿರತಕ್ಕ ಧೈರ್ಯವನ್ನು | ದಧೇ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ವತ್ಸಿಣಃ— ವಜ್ರವೇ ಮೊದಲಾದ ಆಯುಧಗಳುಳ್ಳ | ಅಸ್ಯ— ಈ ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಗೆ | ಮಹಾಧನೇ— ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಆಗತಕ್ಕ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ | ವರ್ತಾ—ಹುರಿದುಂಬಿಸುವ (ಇತರರು ಯಾರೂ) | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇಲ್ಲವು (ತನ್ನ ಸ್ವಶಕ್ತಿಯು ದಲೇಪ್ರೇರಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.) (ಹಾಗೆಯೇ) | ತರುತಾ—(ಇವನ ಎದೆ ಕುಗ್ಗಿ ಸಿ) ಪಲಾಯನ ಮಾಡುವಂತೆ ಬಿಡರಿಸುವ | ನ—(ಇತರರು ಯಾರೂ) ಇಲ್ಲವು. ಅರ್ಭೇ—ಸಣ್ಣಯುದ್ಧದಲ್ಲೂ ಸಹ | ನ—(ಈ ಲೀತಿ ಮಾಡತಕ್ಕವರು ಯಾರೂ) ಇಲ್ಲ.

ಭ.ವಾಕ್

ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ಪತಿಯು ತನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟಿಗೂಡಿಸಿ ರಾಜರಾದ ಮಿತ್ರನರುಣಾದಿಗಳ ಸಹಾಯ ದಿಂದ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಸುಹಾರವಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂತಹ ಅಪಾಯವಿರುವಾಗಲೂ ಸ್ಪೈರ್ಯದಿಂದ ಇರು ತ್ತಾನೆ. ಇವನು ವಜ್ರಾಯುಧದಿಂದ ಸಜ್ಜಿತನಾಗಿರುವಾಗ ಮೊಡ್ಡಯುದ್ಧದಲ್ಲಾಗಲೀ, ಸಣ್ಣಯುದ್ಧದಲ್ಲಾಗಲೀ ಇವನನ್ನು ಎದುರಿಸುವ ಅಥವಾ ಸೋಲಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾವನೊಬ್ಬನೂ ಇಲ್ಲ

English Translation

Brahmanaspati will concentrate his strength ; with the help of royal gods, (Varuna and others) he kills his enemies ; he firmly hold his ground even in times of danger ; when he is armed with his thunderbolt no one can resist or defeat in a battle great or small.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯ

ಪ್ರಶ್ನೆ—ಬಲಂ | ಬಲವು, ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳು.

ಉಪ ಪ್ರಂಜೀತ—ಪ್ರಜೀ ಸಂಪರ್ಕೇ | ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಲಿ, ಕೇಂದ್ರೀಕರಿಸಲಿ.

ರಾಜಭೀ—ಇಲ್ಲಿ ರಾಜರುಗಳಿಂದ ಎಂದರೆ ಹಿಂದೆಬೇಳೆದ ಇಂದ್ರ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳಿಂದ ಸಹಿತವಾಗಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಭಯೇ - ಭಯವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಅಪಾಯಕಾಲದಲ್ಲಿ.

ಸುಪ್ತೀತಿ—ನಿನಾಸಸೈರ್ಯೇ | ದೃಢವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಭಯದಿಂದ ಓಡಿಹೋಗದೆ ಧೈರ್ಯವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುವುದು.

ವರ್ತಾ—ಪ್ರವರ್ತಯಿತಾ | ಎದುರಿಸುವವನು. ಇವನನ್ನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ಇವನೇ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಎದುರಿಸುವವನು.

ತರುತಾ—ಇವನನ್ನು ಅತಿಕ್ರಮಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಇವನನ್ನು ಪರಾಭವಗೊಳಿಸುವವನು, ಸೋಲಿಸುವವನು.

ಮಹಾಧನೇ—ರಣಃ ವಿವಾಕ್ ಮೊದಲಾದ ನಲವತ್ತಾರು ಸಂಗ್ರಾಮನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಹಾಧನೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೯) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮಹಾಧನಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ದೊಡ್ಡ ಯುದ್ಧವೆಂದು ಭಾವ್ಯಕಾರರು ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಅರ್ಭೇ—ಋದ್ವಾ ಪ್ರಸ್ತಃ ಮೊದಲಾದ ಅಲ್ಪವಾಚಕಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅರ್ಭಕ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ಅರ್ಭೇ ಎಂದರೆ ಅಲ್ಪವಾದ ಯುದ್ಧ, ಸಣ್ಣ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಎಂದರ್ಥವು.

॥ ಸ್ವಾಕರಣಸ್ರಕ್ರಿಯಾ॥

ಪ್ರಜ್ಜೀತ—ಪ್ರಜೀ ಸಂಪರ್ಕೇ, ವಿಧಿಲಿಪ್ತಗೇ ತ, ಸೀಯುಟ್ ರುಧಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚಮ್ ಎಂದು ಶ್ವಮ್ ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧) ಕಿತ್ ವಾ ಜಿತ್ ಅದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಅರ್ಸಗಳ

ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಶ್ವಪ್ರತ್ಯಯದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಲಿಜಸ್ತಲೋಪಃ**—, ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ನಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ, ಅದಕ್ಕೆ ಪರಸವರ್ಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ. 'ಬ್ರಹ್ಮಣಸ್ತಃ ಬಲಂ ಪೃಜ್ಞಾತ, ತತಃ ರಾಜಭಿಷ್ಠಹ ಹಸ್ತಿಚ, ಎಂದು ಚ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಪ್ರತೀತಿ ಇದೆ. **ಚಾದಿಲೋಪೇ ವಿಭಾಷಾ** ಎಂದು ಮೊದಲನೆಯ ತಿಜಂತವಾದ ಪೃಜ್ಞಾತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಪ್ರತೀಕೇಧ ಬರುತ್ತದೆ.

ಹಸ್ತಿ—ಇದು ಯದ್ಯಪಿ ಮೊದಲನೆ ತಿಜಂತ ಅಲ್ಲ. ಆದರೂ ಪೃಜ್ಞಾತ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ **ತಿಜ್ಜತಿಜಃ** ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ವರ್ತಾ—ವೃತು ವರ್ತನೇ ೧ನೇ ಗಣ. ವೃಹ್ ವರಣೇ ಸ್ವಾದಿ, ಈ ಧಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಧಾತು ಮುಂದೆ ತೃಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್** ಎಂದು ಹೇಳುವುದರಿಂದ ತೃಚ್ ಗೆ ಇಟ್ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಥಮಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣಮಾಡಿದರೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ರೂರೋರೂರಿ ಸರ್ವಣೇ ಎಂದು ಒಂದು ತಾಗೆ ಲೋಪ. ಎರಡನೇದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾದರೆ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ**—, ಎಂದು ಗುಣ-ವರ್ತೃ ಎಂದಾ ಗುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮೈಕವಚನ ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. **ಋದುಶಸ್ಪುರುದಂಸೋಽನ್ವೇಹಸಾಂ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭.೧-೯೪) ಎಂದು ಅನರ್ಚ್ ಆದೇಶ. **ಅಸತ್ಪನ್ತೃಚ್**—, ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ. **ಹಲ್ವಾಭ್ಯಃ**—, ಎಂದು ಸುಲೋಪ, **ನಲೋಪಃ ಸ್ಪಾತಿ**—, ಎಂದು ನಕಾರಲೋಪ.

ತರುಕಾ—ತ್ವಾ ಸ್ಲವನತರಣಯೋಃ ಗ್ರಸಿತಸ್ತುಭಿತ ಸ್ತುಭಿಶ್ಚೇತ್ತುಭಿತ ಚಿತ್ತ ವಿಕಸ್ತಾ ವಿಕಸ್ತೃ ಶಂಸ್ತೃ ಶಾಸ್ತೃ ತರುತ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೭.೨-೨೪) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ತ್ವಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುವ ತೃಚ್ ಗೆ ಉಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮವು ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ ತ್ವಾ+ಉತ್, ಗುಣ, ತರುತ್ಯ, ಸು-ವನ್ನ ಹೆಚ್ಚಲು ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ

ಮಹಾಧನೇ—ಮಹಚ್ಚ ತತ್ ಧನಂ ಚ. **ವಿಶೇಷಣಂ ವಿಶೇಷ್ಯೇಣ ಬಹುಲಂ** ಎಂದು ಸಮಾಸ. **ಅನ್ಮಮದತಸ್ಸಮಾನಾಧಿಕರಣಜಾತೀಯಯೋಃ** (ಪಾ ಸೂ. ೬.೪-೪೬) ಸಮಾನಾಧಿಕರಣವಾದ ಉತ್ತರಪದ ಅಥವಾ ಜಾತೀಯೌ ಪ್ರತ್ಯಯ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮಹತ್ ಶಬ್ದದ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಆತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಾದೇಶ. ಹೆಚ್ಚು ಗ್ರನ್ಯಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾದ ಯದ್ವವು ಲಕ್ಷಣಾ ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವು.

ಅರ್ಭೇ—ಋ ಗತೌ. **ಅರ್ತಿಗ್ಗಾಭ್ಯಾಂ ಭನ್** (ಉ ಸೂ. ೨-೪೩೭) ಋ ಗತೌ, ಗ್ಯ ನಿಗದನೇ ಈ ಧಾತು ಗಳ ಮುಂದೆ ಭನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಭನ್ ಬಂದರೆ ಋ+ಭ. ಗುಣ-ಅರ್ಭ ಎಂಬ ಆಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ಯಾದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತದೆ. || ೮ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೦ನೇ ಸೂಕ್ತಪೂರ್ಣವು



ನಲವತ್ತೊಂದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಯಂ ರಕ್ಷಂತೀತಿ ನವಚಂ ಸಷ್ಠಂ ಸೂಕ್ತಂ | ತತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಂ | ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ನವ ವರುಣ-
ಮಿತ್ರಾರ್ಯಮ್ನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ತೃಚಿ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಗಾಯತ್ರಂ ಹೀತಿ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವ ಬುಷಿಃ |
ಇದಮಾದಿತ್ರಿಣಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ಗಾಯತ್ರಾಣಿ | ಅಧ್ಯಂತಯೋಸ್ತೃಚಿಯೋವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮಣೋ
ದೇವತಾಃ | ಮಧ್ಯತೃಚಸ್ಯ ಸುಗಃ ಸಂಥಾ ಇತ್ಯಸ್ಯಾದಿತ್ಯಾ ದೇವತಾಃ || ಗತೋ ವಿನಿಯೋಗಃ ||

ಅನುವಾಗವು— ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಎಂಬುದು ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಆರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು.¹ ಇವರಲ್ಲಿ
ಒಂಭತ್ತು ಮುಕ್ತುಗಳಿರುವುವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ನವ ವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮ್ನಾಂ ಮಧ್ಯೇ
ತೃಚಿ ಅದಿತ್ಯೇಭ್ಯೋ ಗಾಯತ್ರಂ ಹೀತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು
ಬುಷಿಯು. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಎರಡು ಸೂಕ್ತಗಳೂ ಗಾಯತ್ರೀಭವಸ್ಥಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ
ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೂ, ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೂ, ವರುಣ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬುವರು ದೇವತೆಗಳು
ಮಧ್ಯದ ಮೂರು ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೆ ಎಂದರೆ ೪-೬ ಮುಕ್ತುಗಳಿಗೆ ಅದಿತ್ಯರು ದೇವತೆಗಳು. ವಿನಿಯೋಗವು ಹಿಂದೆಯೇ
ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೧

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೪೧ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೨, ೨೩ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮುಕ್ತಂಜಿ— ೯ ||

|| ಬುಷಿಃ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧-೩, ೬-೯, ವರುಣಮಿತ್ರಾರ್ಯಮು, ೪-೬, ಅದಿತ್ಯಃ ||

|| ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಯಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಪ್ರಚೇತಸೋ ವರುಣೋ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಥಮಾ |
ನೂ ಚಿತ್ರ ದಭ್ಯತೇ ಜನಃ || ೧ ||

|| ಸದೃಶಾಃ ||

ಯಂ | ರಕ್ಷಂತಿ | ಪ್ರಚೇತಸಃ | ವರುಣಃ | ಮಿತ್ರಃ | ಅರ್ಥಮಾ |
ನು | ಚಿತ್ | ಸಃ | ದಭ್ಯತೇ | ಜನಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾ ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ರಕ್ಷಂತಿ ಸ
ಜನೋ ಯಜಮಾನೋ ನೂ ಚಿತ್ ಕ್ವಿಪ್ರಮೇವ ದಭ್ಯತೇ | ದಭ್ಯೋತಿ | ಶತ್ರುನ್ ಹಿಂಸಸಿ | ಪ್ರಚೇ-
ತಸಃ | ಪ್ರಕೃಷ್ಣಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನೂ ಚಿತ್ |
ಋಚಿ ತುನುಘೇತ್ಯಾದಿನಾ ದೀರ್ಘಃ | ದಭ್ಯತೇ ದನ್ವು ದಂಭೇ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಕ್ಯನ್ ಆತ್ಮನೇಪದಂ ಚಿ ||

|| ಶ್ರುತಿಭಿರ್ನಾರ್ಥ ||

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣನೂ | ಮಿತ್ರಃ—ಮಿತ್ರನೂ
(ಮತ್ತು) | ಅರ್ಥಮಾ—ಅರ್ಥಮನೂ | ಯಂ—ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು (ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು) | ರಕ್ಷಂತಿ—
ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ | ಸಃ ಜನಃ—ಆ ಯಜಮಾನನು | ನೂ ಚಿತ್—ಜಾಗ್ರತಿಯಾಗಿಯೇ | ದಭ್ಯತೇ—
(ಶತ್ರುಗಳನ್ನು) ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವರಾದ ವರುಣನೂ, ಮಿತ್ರನೂ ಮತ್ತು ಅರ್ಥಮನೂ ಯಾವ ಯಜಮಾನನನ್ನು
ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ, ಆ ಯಜಮಾನನು ಜಾಗ್ರತಿಯಾಗಿಯೇ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

That person whom wise Varuna, Mitra, and Aryaman protect quickly defeats his enemies.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರಚೀತಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಃ ಉತ್ತಮನಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾದ, ಪ್ರಜ್ಞಾಶಾಲಿಗಳಾದ

ನೂ ಚಿತ್—ಕ್ಷಿಪ್ರಮೇವ | ಬೇಗನೆ, ಶೀಘ್ರವಾಗಿ

ದಭ್ಯತೇ—ದನ್ವು ದಂಭೇ | ದಭ್ಯೋತಿ ಶತ್ರುನ್ ಹಿಂಸ್ರತಿ | ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಣಿ ಪ್ರಯೋಗದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾದರೆ ನೂ ಚಿತ್ ದಭ್ಯತೇ=ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ, ಎಂದಾಗುವುದು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೂ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ನ ಎಂದು ನಿಷೇಧಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕಾಗುವುದು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ರಕ್ಷಸ್ತಿ—ರಕ್ಷ ಪಾಲನೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಯದ್ಯಪ್ಯತ್ರಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ಪ್ರಚೀತಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ವರುಣಃ—ಕ್ರಾವ್ಯದಾರಿಭ್ಯ ಉನನ್ ಎಂದು ಉನನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ನಿತ್ಯಾದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ನೂ—ಋಚಿತುನು ಘ, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ದಭ್ಯತೇ—ದನ್ವು ದನ್ವುನೇ ಸ್ವಾದಿ. ಶ್ನು ವಿಕರಣವು ನೈಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇದೇ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪರಸ್ಮೈಪದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಆತ್ಮನೇಪದಬರುತ್ತದೆ. ದನ್ವಾಘ+ಯ+ತೇ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಪಿತ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್ ಐತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನಿಧಿತಾಂ ಹಲ ಉಪಧಾಯಾಃ ಕ್ಷಿತಿ ಎಂದು ಉಪಧಾಭೂತನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅನುಸ್ವಾರಪರಸಮರ್ಥಗಳು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಲೋಪ ವಿಧಾಯಕ ಶಾಸ್ತ್ರದೃಷ್ಟಾ ನಕಾರವಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. || ೧ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಂ ಬಾಹುತೇನ ಪಿಪ್ರತಿ ಸಾಂತಿ ಮರ್ತ್ಯಂ ರಿಷಃ |

ಅರಿಷ್ಟಃ ಸರ್ವ ಏಧತೇ || ೨ ||

ಪದಸ ಲೇ

ಯಂ | ಬಾಹುತಾ ಇನ | ಪಿಪ್ರತಿ | ಸಾಂತಿ | ಮರ್ತ್ಯಂ | ರಿಷಃ |

ಅರಿಷ್ಟಃ | ಸರ್ವಃ | ಏಧತೇ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ಪಿಪ್ರತಿ ವರುಣಾದಯೋ ದೇವಾ ಧನ್ಯಃ ಪೂರಯಂತಿ | ತತ್ರ ದೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಬಾಹುತೇನ ಸ್ವಕೀಯೇ ಬಾಹುವಗೋಽಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಮಾನೀಯಂ ಯಥಾ ಪೂರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ತಥಾ ಯಂ ಮರ್ತ್ಯಂ ಮನುಷ್ಯಂ ಯಜಮಾನಂ ರಿಷೋ ಹಿಂಸಕಾತ್ ಸಾಂತಿ ರಕ್ಷಂತಿ ಸ ಸರ್ವೋ ಯಜಮಾನೋಽರಿಷ್ಟಃ ಕೇನಾಪ್ಯಹಿಂಸಿತಃ ಸನ್ ಏಧತೇ | ವರ್ಧತೇ | ಬಾಹುತೇನ | ಬಾಹುತಾ ಬಾಹುತ್ವಂ | ಭಾವನಾಚಿನಾನೇನ ಶಬ್ದೇನ ಬಾಹವಸ್ತದಾತ್ರಯಾ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಯದ್ವಾ | ಸಮೂಹಾರ್ಥೇ ತಲ್ಪತ್ಯಯೋ ದೃಷ್ಟವ್ಯಃ | ಲಿತೀತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮವರ್ಣ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಿಪ್ರತಿ | ಪ್ರಾ ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಪ್ರ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾತ್ ಶ್ಲಃ | ಅರ್ತಿಪಿಪ್ರತ್ಯೋಶ್ಚೈತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾ-ಮಾದಿರಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾಂತಿ | ತಿಜಃ ಪರತ್ಯಾತ್ಯಾದಿತ್ಯಾದ್ಯಾ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ರಿಷಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ಕ್ವಿಶ್ಲೇಷಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಏಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅರಿಷ್ಟಃ | ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ಏಕಾಚಿ ಇತೀರ್ಥಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವ್ರಶ್ವಾದಿನಾ ಪತ್ವಂ ನ ಇನ್ದ್ರವಾಸೇವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಬಾಹುತೇನ—(ತನ್ನ ಸ್ವಂತ) ತೋಳುಗಳಿಂದಲೇ (ಎತ್ತಿಕೊಂಡುಬಂದು ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ) ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ | ಯಂ—ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನನ್ನು | ಪಿಪ್ರತಿ—(ವರುಣಾದಿ ದೇವತೆಗಳು) ಧನದಿಂದ ತುಂಬುತ್ತಾರೋ ಮತ್ತು | ಮರ್ತ್ಯಂ—(ಯಾವ) ಮಾನವನನ್ನು | ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ | ಸಾಂತಿ—ಕಾಪಾಡುತ್ತಾರೋ | ಸರ್ವಃ—ಆ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ (ಯಜ್ಞಕರ್ತ)ನೂ | ಅರಿಷ್ಟಃ—ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡಬೇಕು | ಏಧತೇ—ವೃದ್ಧಿಯೊಂದುತ್ತಾನೆ

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಕೈಗಳಿಂದ ತನಗೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ದ್ರವ್ಯಗಳನ್ನು ತಂದು ಹೇಗೆ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಬಹುದೋ ಹಾಗೆ ನರುಣಾದಿದೇವತೆಗಳು ಯಾವ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು ದ್ರವ್ಯಪೂರ್ಣನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವರೋ ಮತ್ತೂ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಹಿಂಸಕನಾದ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ ಕಾಪಾಡುವರೋ ಅಂತಹ ಮನುಷ್ಯನು ಯಾರ ಬಾಧೆಯೂ ಇಲ್ಲದೆ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation

He whom they (gods) help with riches, as if collected by his own arms; the man whom they defend from the malignant; every such man safe from injury prospers.

ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳು

ಬಾಹುತೇವ—ಸ್ವಕೀಯೋ ಬಾಹುವಗೋಽಪೇಕ್ಷಿತಂ ಧನಮಾನೀಯ ಯಥಾ ಪೂರಯತಿ ತದ್ವತ್ | ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಕೈಗಳು ಯಾವಂತಿ ತನಗೆ ಬೇಕಾಗುವಷ್ಟು ಧನವನ್ನು ತಂದು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವವೋ ಅದರಂತೆ

ಪಿಪ್ರತಿ—ಪೂರಯಂತಿ | ಪೂರ್ಣಮಾಡುವರು, ತುಂಬುವರು

ರಿಷಃ—ಹಿಂಸಕಾತ್ | ಹಿಂಸೆಮಾಡುವ ಶತ್ರುವಿನಿಂದ

ಅರಿಷ್ಟಃ—ಶತ್ರುಜನರ ಹಿಂಸೆ ಅಥವಾ ಬಾಧೆರಹಿತನಾಗಿ !

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಬಾಹುತೇವ—ತಸ್ಯ ಭಾವಸ್ತತ್ಪರಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೮) ಎಂದು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಾವನಾಚಿಯಾದ ಬಾಹುತಾಪದಿಂದ ಬಾಹುತ್ವಕ್ಕೆ ಆಶ್ರಯಗಳಾದ ಬಾಹುಗಳು ಲಕ್ಷಣೆಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತವೆ. ಅಥವಾ ಗ್ರಾಮಜನಬಹುಭ್ಯಸ್ತಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೪೨-೪೩) ಎಂದು ಗ್ರಾಮಾದಿಪದಗಳ ಮುಂದೆ ಸಮೂಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಬಾಹುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆಯೂ ಭಾವಸವಾಗಿ ಸಮೂಹಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಲ್ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಲಿತಿ ಎಂಬುವರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪಿಪ್ರತಿ—ಪ್ಪ. ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಧಾತು. ಈ ಪ್ಪಧಾತುವನ್ನು ಪ್ಪ ಎಂದು ಪ್ರಸ್ಥಾಂತವಾಗಿ ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು. ಅದರ ಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಝಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅದಭ್ಯಸ್ತಾತ್ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಆತ್ ಆದೇಶ. ರಪ್ ಗೆ ಫ್ಲ. ಶ್ಲಾ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಪ್ಪ+ಪ್ಪ+ಅತಿ, ದೀರ್ಘಾಂತವಾದರೆ ಉದೋಷ್ಯತಿ

ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಎಂದು ಉತ್ತರಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾಣಿನ್ಯಾಚಾರ್ಯರಿಗೆ ಈ ಪ್ರಸ್ತಾಂತಪಾಠವು ಯದ್ಯಪಿ ಸಮ್ಮತವಲ್ಲ. ಅವರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪ್ಯಾಧಾತುವಿಗೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. “ಪಾಣಿನೀಯಮತೇತು ತಂ ರೋದಸೀ ಸಿಪ್ಯತಮ್, ಇತ್ಯಾದೌ ಛಾಂದಸತ್ವಂ ಶರಣಮ್” ಎಂದು ಭಟ್ಟೋಜೀ ದೀಕ್ಷಿತರು ಹೇಳಿರುವರು. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಅಕಾರವು ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಲೋಪ. ಅತಿಪಿಪತ್ಯೋಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಮಧಾತು ಪ್ಯಾ (ಅಥವಾ ಪೃ) ಧಾತು ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಶ್ಲ ಬಂದಾಗ ಇಕಾರವು ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸವ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಸಿಪ್ಯ+ಅತಿ ಯಣಾದೇಶ, ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಅನ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪಾನ್ತಿ—ಪಾ ರಕ್ಷಣೇ, ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಪಾವಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಸುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ರಿಷಃ—ರಿಷ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್, ಬಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸಾನೇಕಾಚಃ—, ಎಂಬುದ ರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅರಿಷ್ಟಃ—ರಿಶ ಹಿಂಸಾಯಾಂ ತುದಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯ, ರಿಶ್-ರುಶ್-ಲಿಶ್-ವಿಶ್-ಸ್ಯಶಃ-ಕ್ವಶಃ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ಸರಿಗಣಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಖರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಅನುದಾತ್ತ. ಏಕಾಚ ಉಪದೇಶೇನುದಾತ್ತಾತ್ ಎಂದು ಇಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವ್ರಕ್ವಭೃಷ್ಟ ಸೃಜಮೃಜ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೬) ಎಂದು ಶ್ಲಗೆ ಷಕಾರ. ಪ್ವತ್ವ, ನ ರಿಷ್ಟಃ ಅರಿಷ್ಟಃ ಎಂದು ನರ್ಜಾಸಮಾಸ. ತತ್ಪರುಷೇ ಎಂದು ಅನ್ಯಯಪೂರ್ವಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೨||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಿದುರ್ಗಾ ವಿದ್ವಿಷಃ ಪುರೋ ಘ್ನಂತಿ ರಾಜಾನ ವಿಷಾಂ |

ನಯಂತಿ ದುರಿತಾ ತಿರಃ || ೩ ||

|| ಸವಸಾಕಃ ||

ವಿ | ದುಃ^೧ಗಾ | ವಿ | ದ್ವಿಷಃ | ಪುರಃ | ಘ್ನಂತಿ | ರಾಜಾನಃ | ಏಷಾಂ |

ನಯನ್ತಿ | ದುಃ^೨ಇತಾ | ತಿರಃ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ರಾಜಾನೋ ವರುಣಾದಯಃ ಏಷಾಂ ಸ್ವಕೀಯಯಜಮಾನಾನಾಂ ಪುರಃ ಪುರಸ್ತಾತ್ ದುರ್ಗಾ ಗಂತುಂ ದುಃಶಕಾನಿ ಶತ್ರುನಗರಾಣಿ ವಿ ಘ್ನಂತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ನಾಶಯಂತಿ | ತಥಾ ದ್ವಿಷಃ ಶತ್ರುನಸಿ ವಿ ಘ್ನಂತಿ | ತಥಾ ದುರಿತಾ ಯಜಮಾನಸಂಬಂಧೀನಿ ದುರಿತಾನಿ ತಿರೋ ನಯಂತಿ | ವಿನಾಶಂ ಸ್ಥಾಪಯಂತಿ || ದುರ್ಗಾ | ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತ್ಯಕ್ರೇತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ | ಸಾ. ೩-೨-೪೮-೩ | ಇತಿ ಗಮೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಶೇಷಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತಿ ಶೇಲೋರ್ಧಪಃ | ಪುರಃ | ಕಾಲವಾಚಿನಃ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಾತ್ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ಪೂರ್ವಾಧರಾನರಾಣಾಂ | ಸಾ. ೫-೩-೩೯ | ಇತ್ಯಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಪನ್ನಿಯೋಗೇನ ಪೂರ್ವ-ಶಬ್ದಸ್ಯ ಪುರಾದೇಶಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಘ್ನಂತಿ | ಹಂತೇರ್ಲಙ್ಗದಾದಿತ್ವಾಚ್ಛೇಷೋ ಲುಕ್ | ಗಮಹನೇ-ತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ | ಲೋ ಹಂತೇಃ | ಸಾ. ೭-೩-೫೪ | ಇತಿ ಘತ್ವಂ | ಅಂತಾದೇಶಸ್ಯೋಪದೇಶ-ವಚನಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾದನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ರಾಜಾನಃ—(ವರುಣನೇ ಮುಂತಾದ) ಪ್ರಭುಗಳು | ಏಷಾಂ—(ತಮ್ಮನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೂಜಿಸತಕ್ಕ) ಈ ಯಜಮಾನರ | ಪುರಃ—ಮುಂದೆಯೇ (ಅಥವಾ ಪ್ರಥಮದಲ್ಲಿ) | ದುರ್ಗಾ—(ಕೋಟಿಕೊತ್ತಲುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿ) ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ದುಃಸಾಧ್ಯವಾದ (ಶತ್ರುಗಳ) ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು | ವಿಘ್ನಂತಿ—ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. | ದ್ವಿಷಃ—ಶತ್ರುಗಳನ್ನು (ಕೂಡ) | ವಿ (ಘ್ನಂತಿ)—ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. (ಹಾಗೆಯೇ) | ದುರಿತಾ—(ಯಜಮಾನನಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ) ಪಾಪಗಳನ್ನೂ | ತಿರಃ ನಯಂತಿ—ನಾಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ವರುಣಾದಿವೇದತೆಗಳು ತಮ್ಮನ್ನು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಪೂಜೆಮಾಡತಕ್ಕ ಆ ಭಕ್ತರ ಎದುರಿಗೇ ಅವರ ಶತ್ರುಗಳ ಕೋಟಿಕೊತ್ತಲುಗಳನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನೂ ಕೊನೆಗೆ ಶತ್ರುಗಳನ್ನೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತನ ಅಂತಃಕೃತ್ಯವಾದ ಸಕಲ ಪಾಪಗಳನ್ನೂ ನಾಶಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

The kings (Varuna, Mitra and Aryaman) first destroy the stronghold of the enemies of the worshippers, then the enemies themselves and then the sins and evil deeds of their worshippers.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದುರ್ಗಾ— ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತ್ಯತ್ರೇತಿ ದುರ್ಗಾಣಿ | ಗಂತುಂ ದುಶ್ಯಕಾನಿ ಶತ್ರುನಗರಾಣಿ | ಬಹಳ ಕಷ್ಟದಿಂದ ಮಾತ್ರ ಒಳಗೆ ಹೋಗಲು ಸಾಧ್ಯವಾದ, ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾದ ಇತ್ಯಾದ್ಯರ್ಥಗಳನ್ನು ಹೇಳ ಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ದುರ್ಗಾ ಎಂದರೆ ಅಭೇದ್ಯವಾದ ಶತ್ರುನಗರಗಳೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ರಾಜಾಣೀ— ಇಲ್ಲಿ ರಾಜಾಣೀ ಎಂದರೆ ಮಿತ್ರ, ವರುಣ, ಅರ್ಯಮಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳು. ಇವರನ್ನು ಅದರ ಕ್ಷಿಯೂ ವರುಣನನ್ನು ರಾಜನೆಂಬ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕರೆಯುವುದು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿ.

ನಯಂತಿ ದುರಿತಾ ತಿರಾ— ಗುರಿತವೆಂದರೆ, ಪಾವಕೃತ್ಯಗಳು, ಕೆಟ್ಟಕೆಲಸಗಳು, ದುರಾಚಾರಗಳೆ ಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ. ಇವುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವರು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ವರುಣನೇ ಮೊದಲಾದ ಈ ಮೂವರು ದೇವತೆಗಳು ಶತ್ರುಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಮೊದಲು ನಾಶಮಾಡಿ ಬಳಿಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡುವರು. ಅನಂತರ ತಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತುತಿಸುವ ಭಕ್ತರ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುವರು.

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ದುರ್ಗಾ— ದುಃಖೇನ ಗಚ್ಛಂತ್ಯತ್ರೇ ಶ್ರಮದಿಂದ ಪ್ರವೇಶಿಸಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಪ್ರದೇಶ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೪೮-ನಾ. ೨) ಸು-ದುರ್ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಡಪ್ರತ್ಯಯ. ಡಿತ್ಕರಣಸಾಮಾನ್ಯದಿಂದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಶಿಗಿ ಶೇಲ್ಬಂವೆಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಲೋಪ, ನುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ ನಲೋಪಗಳು.

ಪುರಾ— ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾಮಸಿಪುರಥವಶ್ಚೈವಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೨೯) ದಿಕ್, ದೇಶ-ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪೂರ್ವ-ಅಧರ-ಅವರ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಧ, ಅವರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆನ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ ಇದರಿಂದ ಕಾಲವಾಚಿಯಾದ ಪೂರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯವೂ, ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರಾಅದೇಶವೂ ಬರುತ್ತದೆ. ಪುರಾ+ಅನ್-ಪುರಸ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಇದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಘ್ನಿ— ಹನ ಹಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಬ್, ಝ, ಝೋಸ್ತಃ ಎಂದು ಅನ್ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶನ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಹನ್+ಅಝಿ. ಗಮ ಹನ ಜನ ಖನ ಘಸಾಂ ಲೋಪಃ ಕ್ಷಿತ್ತನಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೯೪)

ಅರ್ಜುನನಾದ ಅಜಾದಿ ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದರಿ ಗಮ್ ಮೊದಲಾದ ಧಾತುಗಳ ಉಪಧಾ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹೋದನ್ನೇ ಇನ್ದೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೫೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಘಕಾರ. ಆಯನ್ನಾದಿಷೂಪದೇಶಿವದ್ವಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೨೧) ಎಂದು ಉಪದೇಶಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅನ್ತಾದೇಶ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್ತಿಯ ಅಕಾರವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಎರಡನೇ ಪಾದವೆ ಅದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸುಗಃ ಪನ್ಘಾ ಅನ್ಯಕ್ಷರ ಆದಿತ್ಯಾಸ ಋತಂ ಯತೇ |
ನಾತ್ರಾವಖಾದೋ ಅಸ್ತಿ ವಃ || ೪ ||

|| ಪದಗಾಥಃ ||

ಸುಗಃ | ಪನ್ಘಾ | ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ | ಆದಿತ್ಯಾಸಃ | ಋತಂ | ಯತೇ |
ನ | ಅತ್ರ | ಅವಃ | ಖಾದಃ | ಅಸ್ತಿ | ವಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆದಿತ್ಯಾಸ ಋತಂ ಯತೇ ಯಜ್ಞಂ ಗಚ್ಛತೇ ಭವತ್ಸಮೂಹಾಯ ಸಂಘಾ ಮಾರ್ಗಃ
ಸುಗಃ ಸುಷ್ಪ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯಃ ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ ಕಂಟಕರಹಿತತ್ವ | ಅತ್ರಾಸ್ತಿಸ್ತಮ್ಗಮಣಿ ವೋ ಯುಷ್ಮಾಕಮವ-
ಖಾದೋಽವಮಂತಮಃ | ಖಾದೋ ಜುಗುಪ್ಸಿತವಿವಿಶೇಷೋ ನಾಸ್ತಿ | ತಸ್ಮಾದಿಹಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ ||
ಸುಗಃ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣ ಇತಿ ಗಮೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸಂಘಾಃ | ಪಥಿಮಥೋಃ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನ
ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ | ಋಷೀ ಗತೌ | ಋಷಂತ್ಯಂತರ್ಗಚ್ಛಂತೀತ್ಯಕ್ಷರಾಃ ಕಂಟಕಾಃ |
ತನ್ಯೃಷಿಭ್ಯಾಂ ಕ್ಷರನ್ | ಉ. ೩-೭೫ | ಇತಿ ಕ್ಷರನ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕಿತ್ಯಾದ್ಯುಪಾಧಾವಃ | ಕತ್ವಪತ್ವೇ |
ಯಾಸ್ತಸ್ಮಾಹ | ಋಕ್ಷರಃ ಕಂಟಕ ಋಚ್ಛತೇಃ | ನಿ. ೯-೩೨ | ಇತಿ | ನ ವಿದ್ಯಂತೇ ಋಕ್ಷರಾ ಅಸ್ತಿನಿ-

ತೃನೈಕ್ಷರಃ | ನೌಸ್ಸಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅದಿತ್ಯಾಸಃ | ಅದಿತೇಃ ಪುತ್ರಾ ಅದಿತ್ಯಾಃ |
ವಿತೃದಿತ್ಯಾದಿತೈತ್ಯಾದಿನಾ | ಸಾ. ೪-೧-೮೫ | ಋಪೃತ್ಯಯಃ | ಅಜ್ಞಸೇರಸುಕ್ | ಅಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾದಾಪ್ಯಮಿತಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯತೇ | ಇಹ ಗತಾ | ಲಟಃ ಶತ್ವ | ಅದಾದಿ-
ತ್ಯಾಚೈಪೋ ಲುಕ್ | ಇಹೋ ಯಸ್ | ಪಾ. ೬-೪-೮೧ | ಇತಿ ಯಜಾದೇಶಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ
ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅವಖಾದಃ | ಖಾದ್ಯ ಭಕ್ಷಣೇ | ಭಾವೇ ಘರ್ಷಾ | ಅವಮತಃ ಖಾದೋಽವಖಾದಃ |
ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರ * ಸವಾರ್ಥ ||

ಅದಿತ್ಯಾಸಃ—ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ | ಋತಂ ಯತೇ—ಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹೋಗುವ | ವಃ—ನಿಮ್ಮ ಸಮೂಹಕ್ಕೆ
ಸಂಘಾಃ—ಮಾರ್ಗವು | ಸುಗಃ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕದ್ದಾಗಿಯೂ | ಅನೈಕ್ಷರಃ—(ಕಲ್ಪ) ಮುಳ್ಳುಗಳಿಲ್ಲ
ವುದಾಗಿಯೂ | ಅತ್ರ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ಅವಖಾದಃ—(ನಿಮಗೆ) ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗದೆಯೂ ಮತ್ತು
ಜುಗುಪ್ಸೆಯನ್ನು ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ದವಿಸ್ಸು | ನ ಅಸ್ತಿ—ಇಲ್ಲವು. (ಆದ್ದರಿಂದ ದಯಮಾಡಿ).

ಭಾರ್ತ

ಎಲೈ ಅದಿತ್ಯರೇ, ಈ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಬರತಕ್ಕ ಮಾರ್ಗವು ನಿಮ್ಮ ಸಮೂಹವನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ
ಕರೆತರುವುದೂ ಕಲ್ಪಮುಳ್ಳುಗಳಿಂದ ರಹಿತವಾಗುವುದಾಗಿಯೂ ಆಗಿದೆ. ನಾವು ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳು
ನಿಮಗೆ ಜುಗುಪ್ಸೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡದೆ ಸ್ವಾಗತವಾಗಿಯೂ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತವೆ.

English Translation

Aditya's path leading to the Sacrifice is easy and free from
thorns, no unworthy oblation is here prepared for you.

|| ವಿಶೇಷನಿಷೇಧಗಳು ||

ಸುಗಃ—ಸುಸ್ಥ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯಃ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸುಲಭವಾಗಿರುವ, ಮಾರ್ಗ

ಅನೈಕ್ಷರಃ—ಋಷೀ ಗತಃ | ಋಷ್ಯಂತೈರ್ಗರ್ಭಂತ್ರಿತ್ಯುಕ್ಷರಃ | ಕಂಟಕಾಃ | ನ ವಿದ್ಯಂತೆ
ಅಕ್ಷರಾ ಅಸ್ತಿನೈತ್ಯುಕ್ಷರಃ | ಋಷೀಧಾರಾವಿಗೆ ಹೋಗುವುದು, ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥವು ಸಂಚಾರಮಾಡು
ವಾಗ ವೇದವೊಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವುದೆಂದರೆ ಮುಸ್ಸು, ಅದಕ್ಕೆ ಮೃಕ್ಷರ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಮೃಕ್ಷರಗಳಿಲ್ಲದ ಎಂದರೆ ಮುಸ್ಸು
ಗಳಿಲ್ಲದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಅನೈಕ್ಷರವೆಂದು ಹೆಸರು

ಋತಂ—ಋತಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞವು. ಸತ್ಯಂ ವಾ ಯಜ್ಞಂ ವಾ (ನ ೪-೧೯) ಎಂದು ನಿರೂಪ್ತ
ವಚನವಿರುವುದು.

ಯತೇ-ಗಚ್ಛತೇ | ಹೋಗುವ ನಿಮಗೆ

ಅನಖಾದಃ—ಖಾದ್ಯ ಭಕ್ಷಣೇ | ಅನಮತಃ ಖಾದೋ ಅನಖಾದಃ | ಜುಗುಪ್ಸಿತಹರ್ವಿಶೇಷಃ |
ಖಾದಃ ಎಂದರೆ ಭಕ್ಷಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹವಿಸ್ಸೇ ಮೊದಲಾದ ಆಹಾರವು. ಅನಖಾದಃ ಎಂದರೆ ತಿನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯವಲ್ಲ. ಆಸಕ್ಯಕರವಾದ, ಸಿಕ್ಕಷ್ಟವಾದ ಹವಿಸ್ಸು ಎಂದರ್ಥವು.

“ ಸ್ಯಾಕರಂ ಪ್ರಕ್ರಮಾ || ”

ಸುಗಃ—ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೪೮-೩) ಎಂದು ಸುಖಸರ್ವಗ್ರಾಹಕವಾದ ಗಮ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡಪ್ರತ್ಯಯ. **ಚುಟೂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭) ಪ್ರತ್ಯಯದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಚನರ್ಗ ಟನರ್ಗಗಳು ಇತ್ಯಸಂಜ್ಞೆ ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಡಗೆ ಇತ್ಯಂಜ್ಞೆ ಬಂದು ಲೋಪಬಂಧರಿ ಆಕಾರ ಉಂಿಯುತ್ತಿ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು ಮಾಡಿರುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಅವ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ, ಸುಗ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನ ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಸುಗಃ ಎಂದಾಗುವುದು.

ಪಥಾಃ—ಪಥಿ ಮಥೋತ್ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೯) ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದ ನಾಗ ಪಥಿ ಮಥಾ ಶಬ್ದಗಳ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಮ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. **ಪತೇಸ್ತ ಚ** (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೫೨) ಪತ್ಯ ಗತಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವು. ತಗೆ ಧ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಪಥಿನ್ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಸುಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹಚಿದರೆ, **ಪಥಿಮಥಿ ಋಭುಕ್ಷಾನಾಮಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೫) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಗೆ ಆಕಾರ. **ಇತೋತ್ಸರ್ವನಾಮಸ್ಯಾನೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೬) ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. **ಥೋ ನೈ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೮) ಎಂದು ಧಗೆ ಸ್ಥಂಭದೇಶ ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ. ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು ಸನ್ಯಾಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಅನ್ಯಕ್ಷರಃ—ತನ್ಯ ಸಿಭ್ಯಾಂ ಕ್ಷರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೨೫೫) ತನು ವಿಸ್ತಾರೇ, ಮುಖೇ ಗತೌ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ಷರಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ, ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ್. ಮುಷ್+ಕ್ಷರ, ಪಥೋಲೇಕಸ್ವಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೧) ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ. **ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಕಕಾರಕ್ಕಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮುಷ್ಠಿ ಗಚ್ಛಂತಿ ಎಂದರೆ ಒಳಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶಿಸುವುವು ಎಂದು ವೃತ್ತತ್ವದಿಂದ ಮುಷ್ಠರ ಎಂದರೆ ಮುಳ್ಳು ಎಂದು ಅರ್ಥವು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. **ಮುತ್ತ್ವಿಕ್** ಎಂದೂ ಇದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಇದೆ. ಯಾಸ್ವರು ಮುಚ್ಚಗತೀಸ್ತುಯಪ್ರಲಯಮೂರ್ತಿಭಾಸೇಸು ಎಂಬ ತುದಾದಿಧಾತುವಿನಿಂದ ಈ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳಿರುತ್ತಾರೆ. **ಯಕ್ಷರಃ ಕಣ್ವಿಕ ಯಚ್ಛತೇಃ** (ನಿರು. ೯-೩೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ನ ವಿದ್ಯಸ್ತೇ ಮುಕ್ಷರಾಃ ಯಸ್ವಿನ್ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀ. ಯಾವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಮುಳ್ಳುಗಳು ಇರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅದು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಪೂರ್ವ ಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ನಇ ಸುಭ್ಯಾಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಆದಿತ್ಯಾಸಃ—ಆದಿತೇಃ ಆಸತ್ಯಾಸಿ ಪುನಾಂಸಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ದಿತ್ಯದಿತ್ಯಾದಿತ್ಯಸತ್ಯುತ್ತರ ಸದಾಣ್ಣಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೫) ದಿತಿ-ಆದಿತಿ-ಆದಿತ್ಯ-ಸತಿಶಬ್ದವು ಉತ್ತರಪದವಾಗಿರುವ ಶಬ್ದಗಳು-ಇವುಗಳು ಮುಂದೆ ಪ್ರಾಗ್ವೈವೃತಿಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದಿತಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಸತ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಣ್ಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆದಿತಿ+ಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದಿರುವ ಇಗೆ ಲೋಪ. ತದ್ವಿತೇಷ್ವಚಾಂ—, ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ಬಹುವಚನ ಜಸ್. ಆಜ್ಞಸೇರಸುತ್ ಎಂದು ಅಸುಗಾಗಮ. ಆಮುನೈತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬ ಪಾಪ್ಯಸೂತ್ರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್. ಎರಡನೇ ಪಾಸದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಅಷ್ಟಮಿಕವಾದ ಆಮುನೈ ತೋದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯತೇ—ಇಣ್ಗತಾ—ಲಟತ್ಯತಾನಚಾ—, ಎಂದು ಲಟಿಗೆ ಶತ್ಯ ಆದೇಶ. ಅದಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್. ಇಣೋ ಯಣ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮೧) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇಣ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಯಣ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಯಬಾದೇಶವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಯಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಯತ್ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಚತುರ್ಥೇ ಏಕವಚನ ಬೇಪ್ರತ್ಯಯ. ಶತುರನುಮೋನದ್ಯಜಾದೀ ಜಿಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಅವಪಾದಃ—ಪಾವ್ ಭಕ್ಷಣೇ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಣ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅವ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗವು ಜುಗುಪ್ಸಿತ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತದೆ. ಅವಮನ್ವಯಃ ಪಾದಃ ಅವಪಾದಃ ಧಾಥಘಣ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರ ಪಸಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ. ||೪||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಯಂ ಯಜ್ಞಂ ನಯಥಾ ನರ ಆದಿತ್ಯಾ ಋಜುನಾ ಸಧಾ ।

ಪ್ರ ವಃ ಸ ಧೀತಯೇ ನಶತ್ ॥ ೫ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಂ । ಯಜ್ಞಂ । ನಯಥಾ । ನರಃ । ಆದಿತ್ಯಾಃ । ಋಜುನಾ । ಸಧಾ ।

ಪ್ರ । ವಃ । ಸಃ । ಧೀತಯೇ । ನಶತ್ ॥ ೫ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ನರೋ ನೇತಾರ ಆದಿತ್ಯಾ ಯಂ ಯಜ್ಞಮ್ನಜುನಾ ಪಥಾವಿಕಲೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ನಯಥ ಸಾರಂ ಪ್ರಾಪಯಥ ಸ ಯಜ್ಞೋ ವೋ ಧೀತಯೇ ಯುಷ್ಮತ್ಪಾನಾಯೋಪಭೋಗಾಯ ಪ್ರಣತಃ | ಸ್ತಾಪ್ಯೋತು || ನಯಥ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಯದ್ವೃತ್ತ-
ಯೋಗಾದನಿಘಾತಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದ್ವೈತ್ಯ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪಥಾ | ತೃತೀ-
ಯೈಕವಚನೇ ಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ | ಪಾ. ೭.೧.೮ | ಇತಿ ಟೀಲೋಪಃ | ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋ-
ದಾತ್ತಲೋಪ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೀತಯೇ | ಧೇರ್ ಸಾನೇ | ಅದೇಚಿ ಇತ್ಯಾತ್ವಂ | ಕ್ವಿಚಿ
ಘುಮಾಸ್ಥೇತೀತ್ವಂ | ನಶತ್ | ನಶತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಲೇದ್ಯದಾಗಮಃ | ಇತಕ್ಕ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರ-
ಬೋಪಃ || ೨೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಃ— ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಗಳಾದ | ಆದಿತ್ಯಾಃ— ಎಲೈ ಆದಿತ್ಯರೇ | ಯಂ ಯಜ್ಞಂ— ಯಾವ ಯಜ್ಞ
ವನ್ನು | ಋಜುನಾ ಪಥಾ— ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ನಯಥ— ಕೊನೆಗಾಣುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ |
ಸಃ ಯಜ್ಞಃ— ಆ ಯಜ್ಞವು. | ವಃ— ನಿಮಗೆ | ಧೀತಯೇ— ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಪಾನಕ್ಕಾಗಿ
ಪ್ರ ನಶತ್— ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸಂಭವಿಸಲಿ (ಉಂಟಾಗಲಿ)

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಗಳಾದ ಆದಿತ್ಯರೇ, ನೀವು ಯಾವ ಯಜ್ಞವನ್ನು ನೇರವಾದ (ಸತ್ಯವಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ
ನೇರವೇರುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತೀರೋ ಆ ಯಜ್ಞವು ನಿಮ್ಮ ಸೋಮಪಾನ ಮತ್ತು ಹವಿರ್ಭಕ್ಷಣದಿಂದ ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿ
ಯನ್ನುಂಟುಮಾಡಲಿ.

English Translation

O Adityas, may that sacrifice which you supervise by proper means
be to you for your gratification.

|| ವಿಶೇಷವ್ಯಯಗಳು ||

ಋಜುನಾ ಪಥಾ— ಸತ್ಯವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ, ನ್ಯಾಯವಾದ, ಎಂದರೆ ಶಾಸ್ತ್ರವಿಹಿತವಾದ, ಕ್ರಮಬದ್ಧ
ವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ.

ಧೀತಯೇ-ಧೇರ್ ಸಾನೇ | ಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥವಾಗಿ.

ನಶತ್— ನಶತಿಗತ್ಯರ್ಥಃ | ಉಂಟಾಗಲಿ, ನೇರವೇರಲಿ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನಗಳಿಂದ
ನಿಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯುಂಟಾಗಲಿ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ ||

ನಯಥೆ—ಛೇದ್ವಾ ಪ್ರಾಪಣೀ ೧ ನೇ ಗಣ. ಲಟ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಥ. ಳೋಃ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ಶಪ್, ನೀ+ಅಥ, ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ, ಯಂ ಎಂಬ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸಂಧಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್ ಎಂದು ಥ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅನೈಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ಆದಿತ್ಯಾಃ—ಹಿಂದಿನ ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ.

ಪಥಾ—ಪಥಿನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಟಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಭಸ್ಯ ಟೀಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೮) ಭಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಪಥಿನ್-ಮಥಿನ್ ಚುಭುಕ್ತಿನ ಇವುಗಳ ಟಿಗೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇನ್ ಗೆ ಲೋಪ. ಇದು ಉದಾತ್ತ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಈ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ಟಾವಿಭಕ್ತಿಯು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ಸಿಮಿತ್ತ. ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಚ ಯತ್ರೋದಾತ್ತಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೧) ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ಸಿಮಿತ್ತವಾದ ಅನುದಾತ್ತವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಧೀತಯೇ—ಧೇಟ್ವಾ ಪಾನೇ, ಅದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೫) ಉಪದೇಶದಲ್ಲಿ ಎ-ಓ-ಏಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವಿಗೆ ಆಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಶಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಾಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಆಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಕ್ರಿಚ್ ಕ್ರಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಘಮಾಸ್ವಾಗಾಸಾಜಹಾತಿಗಾಂ ಹಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಕಿತ್ ಜಾತ್ ಆದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಗಾಮಾದಾಗ್ರಹಣೇಷ್ಯ ವಿಶೇಷಃ (ಪರಿಭಾ ೧೧೬) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಲಾಕ್ಷಣಿಕವಾದ ಧಾ ಎಂಬುದಕ್ಕೂ ದಾಧಾಘದಾಪ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೨೦) ಎಂದು ಘ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬಂದರೆ ಧೀತಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಚತುರ್ಥೀ ಏಕವಚನ.

ನಶತ್—ಇಶ ಆದೇಶತ್, ಇಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ಲೇಟೈಗೆ ತಿಪ್. ಲೇಟೈದಾಟೈ ಎಂದು ಅಡಾಗಮ. ಇತತ್ತ್ವಲೋಪಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ||೨||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ ರತ್ನಂ ಮತ್ಯೋ ವಸು ವಿಶ್ವಂ ತೋಕಮುತ ತ್ಮನಾ |
ಅಚ್ಛ ಗಚ್ಛತ್ಯಸ್ತುತಃ || ೬ ||

" ಪವನಾರ್ಥಃ ||

ಸಃ | ರತ್ನಂ | ಮತ್ಯಃ | ವಸು | ವಿಶ್ವಂ | ತೋಕಂ | ಉತ | ತ್ಮನಾ |
ಅಚ್ಛ | ಗಚ್ಛತಿ | ಅಸ್ತುತಃ || ೬ ||

ಸಾಂ ಪ್ರಾಚೀನಾಃ

ಹೇ ಆದಿತ್ಯಾಃ ಸ ತಾವೃತೋ ಭವದ್ವಿರನುಗೃಹೀತೋ ಮತ್ಯೋ ಮನುಷ್ಯೋ ಯಜಮಾನೋಽ-
ಸ್ತುತಃ ಕೇನಾಪ್ಯಹಂಸಿತಃ ಸನ್ ರತ್ನಂ ರಮಣೀಯಂ ವಿಶ್ವಂ ವಸು ಸರ್ವಂ ಧನಮಾಚ್ಛಾಭಿಮುಖ್ಯೇನ
ಗಚ್ಛತಿ | ಪ್ರಾಪ್ನೋತಿ | ಉತಾಪಿ ಚ ತ್ಮನಾ ಆತ್ಮನಾ ಸ್ವೇನ ಸದೃಶಂ ತೋಕಮಪತ್ಯಂ ಗಚ್ಛತಿ || ತ್ಮನಾ |
ಮಂತ್ರೇಷ್ಟಾಜ್ಯಾದೀರಾತ್ಮನಃ | ಸಾ. ೬-೪-೧೪೧ | ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಅಚ್ಛ | ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಸ್ತುತಃ | ಸ್ತುತ್ಯಾ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ನ ಸ್ತುತೋಽಸ್ತುತಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದ
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಸಃ— (ವಿಶ್ವೇ ಆದಿತ್ಯರೇ ನಿಮ್ನಿಂದ) ಆ ರೀತಿ ಅನುಗೃಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ಮತ್ಯಃ— ಮಾನವನಾದ
ಯಜಮಾನನು | ಅಸ್ತುತಃ— ಯಾರಿಂದಲೂ ಹಿಂಸಿಸಲ್ಪಡದವನಾಗಿ | ರತ್ನಂ— ಮನೋಹರವಾದ | ವಿಶ್ವಂ
ವಸು— ಸಕಲಧನವನ್ನೂ | ಅಚ್ಛ— ಮುಖ್ಯವಾಗಿ | ಗಚ್ಛತಿ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. | ಉತ— ಮತ್ತು |
ತ್ಮನಾ— ತನ್ನನ್ನೇ ಹೋಲತಕ್ಕ | ತೋಕಂ— ಸಂತತಿಯನ್ನು | (ಗಚ್ಛತಿ— ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.)

ಭಾವಾರ್ಥ

ನಿಶ್ಚಿತವಿಶ್ವರೇ, ನಿಮ್ನ ಅನುಗೃಹದಿಂದ ಮಾನವನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಸಕಲ ರತ್ನಗಳನ್ನೂ ನಾರವಾಡಿ
ಹಿಂಸಾರಹಿತವಾಗುವನು. ಸಕಲಧನವನ್ನೂ ಒಡನೆಯೇ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತು ತನ್ನ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ಹೋಲತಕ್ಕ
ಸಂತತಿಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ.

English Translation

'That mortal whom you favour, obtains without any obstacles, all valuable wealth, and progeny like himself.

ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ

ತೋಕಂ—ತುಕಾ, ತೋಕಂ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೈದು ಅಪತ್ಯನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ತೋಕಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ತೋಕಂ ಎಂದರೆ ಸಂತತಿಯು, ಪುತ್ರಸಂತಾನವು, progeny, offspring.

ಅಸ್ತೃತಃ—ಸ್ತೃಘ್ ಹಿಂಸಾಯಾಂ | ತೊಂದರೆಗಳಿಲ್ಲದಂತೆ, ಅನಾಯಾಸವಾಗಿ, without obstacles, without any hinderance.

|| ಸ್ವಾಕರಣಶಕ್ತಿಯಾ ||

ರತ್ನಮ್—ನಬಿಷಂಯಸ್ಯಾ ನಿಸಂತಸ್ಯ (ಫಿ. ಸೂ. ೨೬) ಎಂದು ಬಿಡುಗಡೆ.

ತ್ಮನಾ—ಮನ್ತ್ರೇಷ್ಟಾ ಜ್ಯೋದೇರಾತ್ಮನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೧) ಅರ್ಥ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ನಿಷೇಧವು ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಚೀನರ ಸಂಕೇತ. ಅರ್ಥ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅತ್ಯನ್ತಶಬ್ದದ ಅದಿವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪವಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ಅಚ್ಚ—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೩೬) ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. **ಅಚ್ಚಿಗತ್ಯರ್ಥವದೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೯) ಗತ್ಯರ್ಥಕಧಾತುಗಳು ವದಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಅಚ್ಚ ಎಂಬ ಅನ್ವಯವು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ನಿಸಾತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ಹೊಂದುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಚ್ಚ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನಿಸಾತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘವಿರುತ್ತದೆ.

ಅಸ್ತೃತಃ—ಸ್ತೃಘ್ ಹಿಂಸಾಯಾಂ, ಸ್ವಾದಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಂತವಾಗಿಯೂ ಕ್ರಾದಿಯಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘಾಂತವಾಗಿಯೂ ಅಚ್ಚಾಗನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸ್ತೃಧಾತುವು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಹಿಂಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು ಎಂದು ವೇದವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಕ್ರಸ್ತೃತಯ. ಇದು ಅಚ್ಚನಿಧಾತು. **ಉದ್ಯಾದಂತೈಃ** ಎಂಬ ಕಾರಕಯುಕ್ತ ಇದು ಸೇರಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇ**—, ಎಂದು ಇಹಿಗೇ ನಿಷೇಧ. ಅಥವಾ **ತಿತುತ್ಯ**—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಹಿಗೇ ನಿಷೇಧ ನ ಸ್ತೃತಃ ಅಸ್ತೃತಃ ಎಂದು ನರ್ಹಾಸಮಾಸ. **ತತ್ಪುರುಷೇ ತುಲ್ಯಾರ್ಥ**—, ಎಂದು ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಕಥಾ ರಾಧಾಮ ಸಖಾಯಃ ಸ್ತೋಮಂ ಮಿತ್ರಸ್ಯಾರ್ಯಮ್ |
ಮಹಿ ಪ್ಸರೋ ವರುಣಸ್ಯ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಕಥಾ | ರಾಧಾಮ | ಸಖಾಯಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ | ಅರ್ಯಮ್ |
ಮಹಿ | ಪ್ಸರಃ | ವರುಣಸ್ಯ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಸಖಾಯಃ ಸಖಿಭೂತಾ ಋತ್ವಿಜೋ ಮಿತ್ರಾದೀನಾಂ ತ್ರಯಾಣಾಂ ಮಹಿ ಮಹತ್ ಪ್ಸರೋ ರೂಪಂ | ಅತಸ್ತದನುರೂಪಂ ಸ್ತೋಮಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಕಥಾ ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ರಾಧಾಮ | ಸಾಧ-
ಯಾಮಃ | ಕಥಾ | ಥಾ ಹೇತೌ ಚ ಛಂದಸಿ | ಪಾ. ೫.೩.೨೬ | ಇತಿ ಕಿಂಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಕಾರವಚನೇಷು
ಪ್ರಾಗ್ವಿಶೋ ವಿಭಕ್ತಿರಿತಿ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಕಿಮಃ ಕಃ | ಪಾ. ೭.೨.೧೦೩ | ಇತಿ ಕಾದೇಶಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ರಾಧಾಮ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧ | ಲೇಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ |
ತಿಜ್ಞತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ | ಸ್ತೋಮಂ | ಪ್ಸರ್ವಾ ಸ್ತೌತಾ | ಅರ್ತಿಪ್ರಸ್ತಾವ್ಯಾದಿನಾ ಭಾವೇ ಮನ್ |
ನಿಶ್ವಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅರ್ಯಮ್ | ಪ್ಸವ್ಯೇಕವಚನೇಲ್ಲೋಪೋನ್ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ |
ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹಿ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಔನಾದಿಕ ಇನ್ದ್ರ-
ತ್ಯಯಃ | ಪ್ಸರಃ | ಪ್ಸ ಭಕ್ಷಣೇ ಪ್ಸಾತಿ ಭಕ್ಷಯತೀತಿ ಪ್ಸರೋ ರೂಪಂ | ಔನಾದಿಕೋ ಡರಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಸಖಾಯಃ— ಎಲೈ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ | ಮಿತ್ರಸ್ಯ—ಮಿತ್ರನ | ಅರ್ಯಮ್—
ಅರ್ಯಮನ (ಮತ್ತು) | ವರುಣಸ್ಯ—ವರುಣನ (ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ) ಮಹಿ—ಮಹತ್ತಾದ | ಪ್ಸರಃ—
ವೈಭವನನ್ನು | ಸ್ತೋಮಂ— (ಅದನ್ನು ಹೊಗಳಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ) ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕಥಾ—ಯಾವವಿಧ
ದಿಂದ | ರಾಧಾಮ—ನೇರವೇರಿಸೋಣ (ಪಠಿಸೋಣ).

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಯಗಳೇ, ಮಿತ್ರ, ಅರ್ಯಮ ಮತ್ತು ವರುಣ ಈ ಮೂರು ದೇವತೆಗಳ
ವೈಭವವನ್ನೂ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನೂ ಯಾವರಿಗಿತಿ ಪಠಿಸೋಣ ?

English Translation

My friends, how shall we recite the praise worthy of the great glory of Mitra, Varuna, and Aryaman ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಕಥಾ—ಕೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ | ಯಾನ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ

ರಾಧಾಮ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ | ಮಾಡೋಣ, ನೆರವೇರಿಸೋಣ-

ಸಖಾಯೇಃ—ಇಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನು ಮತ್ಸ್ಯಗ್ನನರನ್ನು ಸ್ತೋಹಿತರೆಂದು ಸಂಬೋಧನೆ ಮಾಡಿರುವನು. ಮತ್ಸ್ಯ-ಜೋ ವಾ ಅಸ್ಯ ಸಖಾಯೇಃ ಎಂದು ತೃತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆಯ ವಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಮತ್ಸ್ಯಕ್ಕುಗಳು ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾಗ ಯಜಮಾನನ ಸ್ತೋಹಿತರೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವರು.

ಮಹಿ—ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಮಹತ್ | ಶ್ರೀಸುವಾನ್ ಪೂಜ್ಯವಾನ್ |

ಪ್ಲರಃ—ಸ್ವಾ ಭಕ್ತುಣೀ | ವಸ್ತಿ ಭಕ್ತುಯತೀ ಪ್ಲರೋ ರೂಪಂ | ವೈಭವ, ರೂಪ, ಮದತ್ವ, glory

ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಕಥಾ—ಥಾ ಹೇತೌ ಚ ಭಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೬) ಹೇತುರ್ಧದಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕಾರಾರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕಿನ್ಮಾಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಧಾಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿನ್ಮಾ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಧಾಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ವಾಗ್ನಿಲೋ ವಿಭಕ್ತೀಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಎಂದು ಧಾಗೆ ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಕಿಮಃ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೨) ವಿಭಕ್ತಿಪರದಲ್ಲಿಗರೆ ಕಿನ್ಮಾ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕಿಮಾಗೆ ಕ ಆದೇಶ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತದೆ.

ರಾಧಾಮ -- ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ. ಲೇಹಿ ಉತ್ತಮಪುರುಷಬಹುವಚನ. ಮಹ್, ಸ ಉತ್ತಮಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೮) ಲೇಹಿನ ಉತ್ತಮಪುರುಷದ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾಗೆ ಲೋಪ. ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ ಎಂದು ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೇಹೋಽಪಿಲೋಪ ಎಂದು ಅಪಾರಗಮವು ಲೇಹಾಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸ್ತೋಮಮ್—ಪೃಥ್ವಿ ಸ್ತುತೌ. ಧಾತ್ವಾದಿಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ ಅರ್ತಿಸ್ತುತು—, ಎಂದು ಭಾಸಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಮನ್ಪ್ರತ್ಯಯ. "ಗುಣವಿಂಧ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಏತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಅನ್ಯದಾತ್ತ.

ಅರ್ಯಮ್ಣಃ—ಅರ್ಯಮನ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪಷ್ಠಿ ಏಕವಚನ ಬಹ್. ಅಲೋಪೋನಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೪) ಅತ್ ಎಂದು ಲುಪ್ತ ಪಷ್ಠಂತ, ಉದ್ದೀಕ್ರವಿಧೇಯಗಣಿಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದು

ರಿಂದ ಸಮಾಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಕಪ್ತತ್ಯಯಾನಧಿಕವಾದ ಯಾವ ಯಾದಿ ಅಥವಾ ಅಜಾದಿಯಾದ ಅಸರ್ವನಾಮ ಸ್ಥಾನಪ್ರತ್ಯಯವಿದಿಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಾವಯವವಾಚ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರವ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅನ್ಂತಾಂಗನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಿದರೆ, ತತ್ಕ್ಲ್ಯಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ತಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅಕಾರಕ್ಕೂ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಭಸಂಜ್ಞಕಾಂಗಾ ವಯವವಾಚ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ ಹೇಳಿದರೆ ತತ್ಕ್ಲ್ಯಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ದೋಷವಿಲ್ಲ. ಅದರೂ ಅನಸಾ, ಮನಸಾ ಎಂಬಲ್ಲಿಯೂ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಅನಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಆವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಅನ್ಂತಪೂ ಭಸಂಜ್ಞಕವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಮಾಡಿದರೂ ಅನಸ್ತತ್ಕ್ಲ್ಯಾ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೇ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈ ರೀತಿ ಸಾಮಾನಾಧಿಕರಣ್ಯವಾಗಿ ಅನ್ವಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ದೋಷಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು. ಅರ್ಯಮನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಲೋಪಬಂದರೆ ಅರ್ಯಮ್+ನ್+ಅಸ್, ಅಟ್ಟು-ಪ್ಪಾಜ್—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಮಹಿ—ಮದ ಪೂಜಾಯಾ, ಇನ್ ಎಂಬ ಔಜಾದಿಕಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ಸರಃ—ಪ್ಸಾ ಭಕ್ತನೇ ಆದಾದಿ ವ್ಯಾತಿ ಭಕ್ತಯುತೀತಿ ಪ್ಸರಃ ರೂಪ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಔಜಾದಿಕ ಡರ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಡಾಗೆ ಇತ್ಯ ಬಂದು ಲೋಪಬರುತ್ತೆ. ಡಿತ್ಕರಣಸಾಮರ್ಥ್ಯದಿಂದ ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ಯ. ||೭||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಮಾ ವೋ ಘ್ನಂತಂ ಮಾ ಶಸಂತಂ ಪ್ರತಿ ವೋಚೇ ದೇವಯನ್ತಂ ।

ಸುಮ್ನೈರಿದ್ವ್ಯ ಆ ವಿನಾಸೇ ॥ ೮ ॥

ಶತಶದಾರ್ಥ

ಮಾ । ವಃ । ಘ್ನಂತಂ । ಮಾ । ಶಸಂತಂ । ಪ್ರತಿ । ವೋಚೇ । ದೇವಯನ್ತಂ ।

ಸುಮ್ನೈಃ । ಇತ್ । ವಃ । ಆ । ವಿನಾಸೇ ॥ ೮ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಮಿತ್ರಾದಿಯೋ ದೇವಾ ದೇವಯಂತಂ ದೇವಾನ್ಮಾನುಯಮಾನಂ ಯಜಮಾನಂ ಯಃ ಶತ್ರು-
 ಹಂತಿ ಘ್ನಂತಂ ತಾದ್ವಶಂ ಶತ್ರುಂ ವೋ ಯುಷ್ಮಭ್ಯಂ ಮಾ ಪ್ರತಿ ವೋಚೇ | ದುರುತ್ತಕಥನಭೀತ್ಯಾಹಂ
 ನ ಕಥಯಾಮಿ | ತಥಾ ಯಜಮಾನಂ ಯಃ ಶತ್ರುಃ ಶಪತಿ ತಮಸಿ ಶಪಂತಂ ಮಾ ಪ್ರತಿ ವೋಚೇ |
 ಭವದ್ಧಿರೇವ ವಿಚಾರ್ಯ ಶಿಕ್ಷಣೇಯ ಇತ್ಯರ್ಥಃ | ಅಹಂ ತು ಸುಮ್ಮುರಿತ್ ಧನ್ಯರೇವ ವೋ ಯುಷ್ಮಾನಾ
 ವಿನಾಸೇ | ಸರ್ವತಃ ಪರಿಚರಾಮಿ || ಘ್ನಂತಂ | ಹಂತೀತಿ ಘ್ನನ್ | ಗಮನೇತ್ಯಾದಿನೋಪಧಾಲೋಪಃ |
 ದೋ ಹಂತೇರಿತಿ ಕುತ್ಸೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಶಪಂತಂ | ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತು-
 ಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ವೋಚೇ | ಬ್ರೂಣ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ | ಮಾಜಃ ಲುಜಃ ಟಿ
 ಬ್ರುವೋ ವಚಿಃ | ಪಾ ೨-೪-೫೩ | ಇತಿ ವಚಿಃ | ಅಸ್ಯತಿವಕ್ತ್ರೀತ್ಯಾದಿನಾ ಚ್ಲೇರಜಾದೇಶಃ | ವಚಿ ಉಮಿ-
 ತ್ಯುಮಾಗಮುಃ | ನ ಮಾಜಸ್ಯೋಗ ಇತ್ಯಡಭಾವಃ | ದೇವಯಂತಂ | ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕ್ಯಚ್ | ನ
 ಭಂದಸ್ಯ ಪುತ್ರಸ್ಯೇತೀತ್ಯಪ್ರತಿವೇಧಃ | ಸುಮ್ಮುಃ | ನ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ | ಸುಷ್ವ ಮ್ನಾಯತೇತ್ಯಭ್ಯಸ್ಯತ ಇತಿ
 ಸುಮ್ಮುಂ | ಆತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗ ಇತಿ ಕಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ವಿನಾ-
 ಸೇ | ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಿಕರ್ಮಾ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿ ದೇವತೆಗಳೇ), ದೇವಯಂತಂ-ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವ ಭಕ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನನ್ನು |
 ಘ್ನಂತಂ-ಹಿಂಸಿಸುವ ಶತ್ರುವನ್ನು (ಅವನ ಹೆಸರನ್ನು) | ಮಾ ಪ್ರತಿ ವೋಚೇ-(ಇತರರನ್ನು ದೂಷಿಸುವುದ
 ರಿಂದಾಗುವ ದೋಷಭಯದಿಂದ) ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ | ಶಪಂತಂ-(ಯಜಮಾನನನ್ನು) ನಿಂದಿಸಿ ಬಯ್ಯುವ ಶತ್ರುವಿನ
 ಹೆಸರನ್ನು | ನಾ (ಪ್ರತಿವೋಚೇ)-ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. (ನಾನಾದರೋ) | ಸುಮ್ಮುರಿತ್-ಧನದಿಂದ ಮಾತ್ರ |
 ವಃ-ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಆ ವಿನಾಸೇ-ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಿಂದಲೂ ಉಪಚರಿಸಿ ಸತ್ಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಮಿತ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳೇ, ದೇವತೆಗಳಾದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನನ್ನು
 ಹಿಂಸಿಸುವವನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಿಮಗೆ ದೂರನ್ನು ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಯಜಮಾನನನ್ನು ಬಯ್ಯುವವನ ವಿಷಯವಾಗಿಯೂ
 ಯಾವ ದೂರನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಧನಾದಿ ದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇವಿಸುವೆನು.

English Translation

I do not complain against any man who injures or reviles the man
 devoted to the gods ; I rather serve you with wealth

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಘಂತಂ—ಹಂತೀತಿ ಘ್ನನ್ ತಂ | ಹಿಂಸಿಸುವ, ಕೊಲ್ಲುವ, ಕೆಡಕನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ಪುರುಷನನ್ನು

ಶಪಂತಂ—ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ | ಜೈಯ್ಯವ, ದುರ್ಭಾವೆಗಳನ್ನಾಡುವ

ದೇವಯಂತಂ— ದೇವಾನಾನ್ ಕಾಮಯಮಾನಂ | ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸುವ
(ಯಜನಾನನನ್ನು)

ಸುಮ್ಮು— ಮ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ | ಸುಷ್ಕ ಮ್ನಾಯತೇಽಭ್ಯಸ್ಯತ ಇತಿ ಸುಮ್ಮಂ | ಸುಮ್ಮಂ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸುಖನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪರಿತವಾಗಿರುವುದು. (ನಿ. ೨-೧೨)

ವಿನಾಸೇ—ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮಾ | ಸೇವಿಸುವೆನು.

ಪ್ರಾಕರಣಶ್ರುತಿಯಾ

ಘ್ನಂತಮ್—ಹನ ಹಿಂಸಾಗತ್ಯೋಃ, ಲಟ್, ಲಟಶ್ಚತೃಶಾನಚ್—, ಎಂದು ಶತ್ರುಪ್ರತ್ಯಯ, ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಹನ್, ಆತ್, ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮುಪಿತ್ ಎಂದು ಶತ್ರು ಜಾತ್ ಗಮಹನ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪಧಾ ಭೂತವಾದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹೋದವನೇ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಕಾರವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತವನ್ನಾಡಿಕೊಂಡು ಹೆಕಾರಕ್ಕೆ ಕುತ್ಯ. ಘೋಷನಾದವನಾದ ಮಹಾಪ್ರಾಣಪ್ರಯತ್ನಕವಾದ ಹೆಕಾರದಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಘಕಾರಾದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಘ್ನತ್. ಎಂದಾಯಿತು. ದ್ವಿತೀಯಾರುಕವಚನ ಅನ್, ಉಗಿಸಚ್ಚಾಂ—, ಎಂದು ನುನಾಗಮ. ಅನುಸ್ವಾರಪರಸವರ್ಣಗಳು

ಶಪಂತಮ್—ಶಪ ಆಕ್ರೋಶೇ ದಿವಾದಿ. ಲಟ್, ಶತ್ರು, ಶ್ವನ್ ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್ ವಿಕರಣ, ಇದು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ. ಶಾಸ್ಯನುದಾತ್ರೇತ್—, ಎಂದು ಶತ್ರು ಅನುದಾತ. ಮಿಕ್ಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹಿಂದಿನಂತೆ.

ವೋಚೇ—ಬ್ರೂರ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲುಜ್, ಆತ್ಮನೇಪನ, ಉತ್ತಮಪುರುಷ, ಇಟ್, ಚ್ಚಿ ಲುಜಾ ಎಂದು ಚ್ಚಿ. ಬ್ರೂವೋ ವಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೨) ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬ್ರೂರ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಚಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಸೌಕರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ವಚ್ ಎಂದು ಒಂದಿಷ್ಟು ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ಅಸ್ಯತಿ ವಕ್ತಿ ಪ್ರಾತಿಭ್ಯೋಽಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೧-೫೨) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಅಜ್ ಆದೇಶ. ವಚಿ ಉಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೨೦) ಅಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಚ್ ಗೆ ಉಮ್ ಆಗುವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಮ್ ಆಗುವ. ವ+ಉ+ಚ್+ಅ+ಇ. ಅದ್ವನಿಃ ಎಂದು ಗುಣ. ನ ಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು ಅಟ್ ಆಗುವಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ವೋಚೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ.

ದೇವಯಂತಮ್—ಸುಪ ಆತ್ಮನಃ ಕೃಚ್. ಎಂದು ಕೃಚ್. ನ ಭಂದಸ್ಯಪುತ್ರಸ್ಯ ಎಂದು ಈತ್ಯ ದೀರ್ಘಗಳಿಗೆ ನಿಷೇಧ. ಲಟ್-ಶತ್ರು.

ಸುನ್ನಮ್—ಮ್ನಾ ಅಭ್ಯಾಸೇ, ೧ನೇ ಗಣ. ಅತಶ್ಚೋಪಸರ್ಗೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೬) ಉಪ ಸರ್ಗವು ಉಪಪದವಾಗಿರುವಾಗ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತು ಮುಂದೆ ೪ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ೪ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ.

ವಿನಾಸೇ—ವಿನಾಸತಿಃ ಪರಿಚರಣಕರ್ಮ (ನಿರು. ೩-೫-೧೦) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತದಿಂದ ಧಾತುವು ಪರಿಚರಣ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವುದು. ಉತ್ತಮಪುರುಷ ಇಟಿ, ಏತ್ಯ. ||೮||

ಸಂಹಿತಾ

ಚತುರಶ್ಚಿದ್ವದಮಾನಾದ್ಭಿಭೀಯಾದಾ ನಿಧಾತೋಃ |

ನ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಚತುರಃ | ಚಿತ್ | ದದಮಾನಾತ್ | ಬಿಭೀಯಾತ್ | ಅ | ನಿಧಾತೋಃ |

ನ | ದುಃಃ ಉಕ್ತಾಯ | ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭೃಂತಂ ಶಪಂತಂ ಚಿ ಮಾ ಪ್ರತಿವೋಚಿ ಇತಿ ಯದುಕ್ತಂ ತತ್ರೋಪಪತ್ತಿರುಚ್ಯತೇ | ದುರುಕ್ತಾಯ ನ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ | ದುಷ್ಯಂ ವಾಕ್ಯಂ ನ ಕಾಮಯೇತ್ ಕಿಂತು ದುರುಕ್ತಾದ್ಭಿಭೀಯಾತ್ | ತತ್ರಾವಶಿಷ್ಟೋ ಮಂತ್ರಭಾಗಃ ಸರ್ವೋಪಿ ವೃಷ್ಟಾಂತಃ | ಚಿದಿತ್ಯುಪಮಾರ್ಥೇ ವರ್ತತೇ | ಅಕ್ಷದ್ಭೂತಂ ಕುರ್ವತೋರುಭಯೋರ್ಮಧ್ಯೇ ಯಃ ಪುಮಾನ್ ಚತುರಶ್ಚತುಃಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ಯಸರ್ವಕಾನ್ವದಮಾನಾದ್ವ ದತೋ ಹಸ್ತೇ ಧಾರಯತಃ ಪುರುಷಾತ್ ಅ ನಿಧಾತೋಃ ಕಪರ್ಧಕನಿಪಾತಪರ್ಯಂತಂ ಬಿಭೀಯಾತ್ ಅಸ್ಯ ಜಯೋ ಭವಿಸ್ಯತಿ | ನ ಭವಿಸ್ಯತೀತ್ಯನ್ಯೋ ಭೀತಿಂ ಪ್ರಾಪ್ನುಯಾತ್ | ಅತ್ರ ಯಥಾ ಭಯಂ ತಥಾ

ದುರುಕ್ತಾದ್ವೈತವ್ಯಮಿತಿ ಧರ್ಮರಹಸ್ಯಂ | ತಸ್ಮಾದಹಂ ಘೃಂತಂ ಶಪಂತಂ ಮಾ ಪ್ರತಿವೋಚೆ ಇತ್ಯಭಿ-
ಪ್ರಾಯಃ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ ಚಿತುರೋಕ್ತಾನ್ವಾರಯತ ಇತಿ | ತದ್ಭಾ ಕಿತನಾದ್ವಿಭೀಯಾದೇವಮೇವ
ದುರುಕ್ತಾದ್ವಿಭೀಯಾನ್ವ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್ | ನಿ. ೩-೧೩ | ಇತಿ || ಚತುರಃ | ಚತುರಃ ಶಸಿ |
ಸಾ. ೩-೧-೧೩೩ | ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ದದಮಾನಾತ್ | ದದ ದಾನೇ | ಅತ್ರ ಧಾರ-
ಣಾರ್ಥಃ ಶಪಃ ಪಿತ್ತಾದನುಗಾತ್ರತ್ವಂ | ಅದುಪದೇಶಾಲ್ಪಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇನ ಶಾನಜನು-
ದಾತ್ತಃ ಧಾತುಸ್ತರ ಏವ ಶಿಷ್ಯತೇ | ಬಿಭೀಯಾತ್ | ಇಾಭೀ ಭಯೇ | ಲಿಜಾ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ಯಾ-
ಚ್ಛಪಃ ತ್ಲಃ | ಯಾಸುಟ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ಯಾನ್ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ನಿಧಾತೋಃ | ನಿಪೂರ್ವಾದ್ವಿ-
ಧಾತೇಃ ಸಿತನಿಗಮೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೩೦ | ಭಾವೇ ತುನ್ವತ್ಯಯಃ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ |
ತಾದಾ ಚೇತಿ ಗತಿಸ್ತರೋ ನ ಭವತಿ | ಆತಾನಿತಿ ಸರ್ಯುದಸ್ತತ್ಯಾತ್ | ದುರುಕ್ತಾಯ | ಸ್ಪೃಹೇರೀಪ್ಸಿತಃ |
ಸಾ. ೧-೪-೩೩ | ಇತಿ ಸಂಸ್ತದಾನಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಚತುರ್ಥೀ ಸಂಪ್ರಧಾನೇ | ಸಾ. ೨-೩-೧೩ | ಇತಿ
ಚತುರ್ಥೀ | ಸ್ತೃಹಯೇತ್ | ಸ್ತೃಹ ಈಪ್ಸಾಯಾಂ | ಚುರಾದಿರದಂತಃ | ಅತೋ ಲೋಪಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಿ-
ವದ್ಭಾವಾಲ್ಪಘೋಪಧಗುಣಾಭಾವಃ || ೨೩ ||

|| ಸ್ತೃಹಯೇತ್ ||

ದುರುಕ್ತಾಯ— (ಇತರರ ಮೇಲೆ) ದೂಷಣೆಮಾತುಗಳನ್ನಾಡುವುದಕ್ಕೆ | ನ ಸ್ಪೃಹಯೇತ್— ಅಸಿ
ಪಡಬಾರದು. (ಅದರಿ) | ಚತುರಃ— ನಾಲ್ಕುಕವಡೆಗಳನ್ನು (ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು) | ದದಮಾನಾತ್—
ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವ (ಎದುರಾಳಿ) ಪುರುಷನಿಂದ | ಆ ನಿಧಾತೋಃಚಿತ್—(ಕವಡೆಗಳು) ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬೀಳುವವರೆಗೆ
(ತನಗಿಲ್ಲಿ ಅಪಜಯವಾಗುವುದೋ ಎಂಬ) ಭಯಪಡುವಂತೆ | ಬಿಭೀಯಾತ್—ಭಯಪಡಬೇಕು.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಇತರರ ಮೇಲೆ ದೋಷಾರೋಪಣೆ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಲು ಅಸಿ ಪಡಬಾರದು. (ಅದರಿಂದ ಅನೇಕ
ಅನರ್ಥಗಳು ಸಂಭವಿಸುವುವು). ದ್ಯೂತದಲ್ಲಿ ಜೂಜುಕಾರನು ಎದುರಾಳಿ ಕೈಯಲ್ಲಿ ದಾಳಗಳಾಗಲಿ ಕವಡೆಗಳಾಗಲಿ
ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವರೆಗೆ ತನಗಿಲ್ಲಿ ಅಪಜಯ ಸಂಭವಿಸುವುದೋ ಎಂಬ ಹೆದರಿಕೆಯನ್ನು ಹೇಗೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿರುವನೋ
ಅದೇ ರೀತಿ (ಇತರರ ಮೇಲೆ ದೋಷಾರೋಪಣೆ ಮಾಡುವನೂ ಸಹ ತನಗಿಲ್ಲಿ ತೊಂದರೆಯಾಗುವುದೋ ಎಂದು
ಹೆದರಬೇಕು.

English Translation

A man should be afraid to speak evil of any one as a gamester fears his
opponent holding the four dice in his hand until they are thrown.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಹಿಂದಿನ ಪುಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ವಿಷಯವನ್ನೇ ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಶತ್ರುವಾದವನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟಮಾತ ನ್ನಾಡುವುದಿಲ್ಲವೆಂಬ ವಿಚಾರವನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿ ವಿಶದಪಡಿಸಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ—ನಾವು ಯಾರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ದುರುಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಎಂದರೆ ದುರ್ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಆಡಬಾರದು. ಅಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಸೆಪಡಲೂಬಾರದು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ. ಆ ದುಷ್ಟರ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ನಾವು ಭಯದಿಂದಲೇ ಇರಬೇಕು. ಇಬ್ಬರು ದ್ವೈತವನ್ನು ಅಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಬ್ಬನು ತನ್ನ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯಾದವನ ಕೈಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಲ್ಕು ದಾಳಗಳು (ಅಥವಾ ಕವಡೆಗಳು) ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವರೆಗೆ ಎಂದರೆ ಅವನು ಆ ಕವಡೆಗಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಹಾಕಿ ಅಡುವವರೆಗೆ ತನಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾದ ಗರವು ಎಲ್ಲಿ ಬೀಳುವುದೋ ಎಂದು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ದುಷ್ಟರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಭಯಪಡುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅದುದರಿಂದ ಆ ದುಷ್ಟರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ದುರುಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಆಡಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಬಾರದು ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಚತುರಃ—ಚತುಸ್ಸಂಖ್ಯಾಕಾನ್ ಕಪರ್ಧಾನ್ ನಾಲ್ಕುಕವಡೆಗಳನ್ನು ; ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಪುಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಚತುರಃ—ನಾಲ್ಕು ಎಂಬ ಶಬ್ದವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಕವಡೆಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ದಾಳಗಳನ್ನು ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಅನ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಮರು—

**ಚತುರೋಽಪ್ಯಾನ್ ಧಾರಯತ ಇತಿ ತದ್ಭಗಾ ಕಿತನಾದ್ವಿಭೀಯಾದೇವಮೇವ ದುರುಕ್ತಾದ್ವಿಭೀ-
ಯಾನ್ ದುರುಕ್ತಾಯ ಸ್ವದಯೇತ್ಯದಾಚಿತ್**

(ಸಿ. ೨.೧೬)

ಎಂದರೆ ಜೂಜನ್ನಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ತನ್ನ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕುದಾಳಗಳನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ನೆಲಕಮೇಲೆ ಹಾಕಿ ಅಡುವವರೆಗೂ ತನಗೆ ಪ್ರತಿಕೂಲವಾದ ಗರವು ಎಲ್ಲಿ ಬೀಳುವುದೋ ಎಂದು ಭಯಪಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ಇತರರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನಾವು ದುರ್ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡಲು ಅಪೇಕ್ಷಿಸಬಾರದು ಎಂದರ್ಥವು.

ಚತುರಃ— ನಾಲ್ಕು. ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಎಂದರೆ ನಾಲ್ಕುಕವಡೆಗಳು ಅಥವಾ ದಾಳಗಳು.

ಚಿತ್— ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಏನು ಎಂದು ಉಪಮಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

ದದಮಾನಾತ್— ದದ ದಾನೇ | ಅತ್ರ ಧಾರಣಾರ್ಥಃ | ಹಸ್ತೇ ಧಾರಯತಃ ಪುರುಷಾತ್ | ದಾಳಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿರುವ ಪುರುಷನ ದೇಹಿಯಿಂದ

ಆ ನಿಧಾತೋಃ—ಕೆಳಗಿಡುವವನಿಗೆ, ಕೆಳಗೆ ಬೀಳುವವನಿಗೆ,

ಪ್ರಾಕರಾಪ್ರಕ್ರಿಯ.

ಚತುರಃ— ಚತೇ ಯಾಚನೇ, ಚತೇರುರನ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೧೨.೬) ಚತೇಧಾತು ಮುಂದೆ ಉರನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಉರನ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆಗ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಕ್ಕೆ ಅನ್ಯಾದಾತ್ತವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ

ಚತುರಶಃ ಶಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬೭) ಶಪ್ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಚತುರಶಬ್ದದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಉಕಾರ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ದದಮಾನಾತ್—ದದ ದಾನೇ ೧ನೇ ಗಣ ಅತ್ಯನೇಪದಿ. ಲಟ್‌ಗೆ ಲಟಶ್ಚ ಶಾನಚ್—, ಎಂದು ಶಾನಚ್, ಶಪ್. ದದ+ಅ+ಅನ. ಅನೇಮುಕ್ ಎಂದು ಮುಗಾಗಮ, ಪಿತ್ ಆಗ್ಧರಿಂದ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ. ಶಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಶಾನಚ್. ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಪಂಚಮ್ಯೇಕವಚನಾಂತ.

ಬಿಭೀಯಾತ್—ಜಾಭೀಭಯೇ. ವಿಧಿಲಿಜ್, ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ಯು. ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ ಒಪ್ಪವಗಳು. ಯಾಸುಟ್ಟರಸ್ಯಪದೇಷೂದಾತ್ತೋ ಜುಚ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧-೩) ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಾದ ಯಾಸುಟ್ ಆಗಮ. ಸುಡಾಗಮ. ಲಿಜಸ್ವಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಸಕಾರಗಕರಡಕ್ಕೂ ಲೋಪ. ಪಾಗದ ಆದಿಮಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸಂಪ್ರದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನಿಧಾತೋಃ—ದುಧಾಞ್ ಧಾರಣಶೋಷಣಯೋಃ, ನಿ-ಉಪಸರ್ಗ. ಸಿತನಿಗಮ ಮಸಿ ಸಚ್ಯವಿಧಾಞ್ ಕೃಶಿಭ್ಯಸ್ತುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೬೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾಧಾತು ಮುಂದೆ ತುನಾಪ್ರತ್ಯಯ ತಿತುತ್—, ಎಂದು ಇಟ್‌ಗೆ ನಿಷೇಧ. ತಾದಾ ಚ ನಿತಿ ಕೃತ್ಯತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫೦) ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ಯಾದ ಕೃತ್ಯತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಸಮಾಪದಲ್ಲಿರುವ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಅದರೆ ತು ಎಂಬುದು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ತು ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ನಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿ-ಕಾರಕೋಃ—, ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ.

ಮರುಕ್ತಾಯ—ಸ್ಮೃಹೇರೀಪ್ತತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೯) ಸ್ಮೃಹ ಧಾತುಪ್ರಯೋಗ ಇಷ್ಟರೆ ಇಪ್ಪ ವಾಗುಪಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬಂದರೆ ಚತುರ್ಥೀ ಸಂಪ್ರದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೧೩) ತಿಜ್ಕೃತ್ ತದ್ವಿತ್ಯಗಲಿಂದ ಅನಭಿಹಿತವಾದ ಸಂಪ್ರದಾನಕ್ಕೆ ವಾಚಕವಾದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುವುದು.

ಸ್ಮೃಹಯೇತ್—ಸ್ಮೃಹ ಈಪ್ಸಾಯಾಂ, ಚುರಾದಿ. ಅಕಾರಾಂತ ಧಾತು. ಸತ್ಯಾಪಸಾರ.. ಚುರಾದಿಭ್ಯೋ ಳಿಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೨೭) ಎಂದು ಳಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಚಃ ಪರಸ್ಮಿನ್—, ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪಕ್ಕೆ ಸ್ಥಾನಿಸದ್ದರಿಂದ. ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಲಿಜ್, ತಿಪ್, ಇತಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ಶಪ್, ಯಾಸುಟ್, ಸುಟ್, ಸಕಾರಗಕರಡಕ್ಕೂ ಲೋಪ. ಸ್ವೃಹಿ+ಅ+ಯಾ+ತ್. ಗುಣ, ಅಯಾದೇಶ, ಸ್ಮೃಹಯ+ಯಾತ್ ಅತೋಲೋಪಃ ಎಂದು ಇಯ್ ಆದೇಶವು ಯಾಗೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಸ್ಮೃಹಯ+ಇಯ್+ತ್, ಆದ್ಗುಣಃ ಎಂದು ಗುಣ. ಲೋಪೋ ವ್ಯೋವಲಿ ಎಂದು ಯ್‌ಗೆ ಲೋಪ.

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೧ನೆಯ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.

ನಲವತ್ತೆರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಸಂ ಪೂಷನ್ನಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ಸಪ್ತಮಂ ಸೂಕ್ತಂ ಕಾಣ್ವಂ ಗಾಯತ್ರಂ ಪೂಷದೇವತಾಕಂ | ಸಂ ಪೂಷಸ್ತಶ ಪೌಷ್ಣಮಿತ್ಯನುಕ್ರಾಂತಂ | ಸ್ವಾರ್ತೇ ಮಹಾಂತಮಧ್ಯಾನಮೇಷ್ಯನ್ನಿದಂ ಸೂಕ್ತಂ ಜಪೇತ್ | ಸಂಪೂಷನ್ನಧ್ಯನ ಇತಿ ಮಹಾಂತಮಧ್ಯಾನಮೇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತಿಭಯಂ ವಾ | ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೧೦ | ಇತಿ ಸೂತ್ರತತ್ಕಾರ್ | ತತ್ರ ಜಪೇದಿತ್ಯನುವರ್ತತೇ ||

ಅನುವಾದವು— ಸಂಪೂಷನ್ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಏಳನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವುವು. ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕಣ್ವನು ಮುಷಿಯು, ಪೂಷನು ದೇವತೆಯು, ಗಾಯತ್ರೀ ಭಂದಸ್ತು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಪೂಷನ್ ದಶ ಪೌಷ್ಣಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಸ್ವಾರ್ತಪ್ರಯೋಗದಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ಲೋಕ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ- ದೂರದೇಶಗಮನಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ದೂರವಾಗಿ ಹೋಗಬೇಕಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂಷನ್ನಧ್ಯನ ಇತಿ ಮಹಾಂತಮಧ್ಯಾನಮೇಷ್ಯನ್ ಪ್ರತಿಭಯಂ ವಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ (ಅ. ಗೃ. ೩-೭-೧೦) ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಮೇಲೆ ಹೇಳಿದ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಜಪಿಸಬೇಕು.

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೨

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೪೨ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೪, ೨೫ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪಂಕ್ತಿಯೆ— ೧೦ ||

|| ಮುಷೀ— ಕಣ್ವೋ ಪುತ್ರಃ ||

|| ದೇವತಾ— ಪೂಷಾ ||

|| ಭಂದಸ್ತು—ಗಾಯತ್ರೀ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸಂ ಪೂಷನ್ ಪೃಥ್ವಿನಸ್ತಿರ ವ್ಯಂಹೋ ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ |

ಸಕ್ಷಾ ದೇವ ಪ್ರ ಣಸ್ಪುರಃ || ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸಂ | ಪೂಷನ್ | ಅಧ್ವನಃ | ತಿರ | ವಿ | ಅಂಹಃ | ವಿಮುಚಃ | ನಪಾತ್ |

ಸಕ್ಷ | ದೇವ | ಪ್ರ | ನಃ | ಪುರಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಜಗತ್ತೋಷಕ ಪೃಥಿವ್ಯಭಿಮಾನಿ ದೇವ ಅಧ್ವನೋ ಮಾರ್ಗತ್ವಂ ತಿರ | ಅಸ್ಮಾನ-
ಭೀಷ್ಟಸ್ಥಾನಂ ಸಮ್ಯಕ್ ಪ್ರಾಪಯ | ಅಂಹೋ ವಿಘ್ನಹೇತುಂ ಸಾಹ್ಯಾನಂ ವಿ ತಿರ | ವಿನಾಶಯ | ಪೂಷಾ
ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ ಜಲವಿಮೋಚಕಹೇತೋರ್ಮೇಘಸ್ಯ ಪುತ್ರ | ನಪಾದಿತಿ ಪುತ್ರ-
ನಾಮ | ನಪಾತ್ರಜೇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ | ಶ್ರುತ್ಯಂತರೇದ್ಭ್ಯಃ ಪೃಥಿವೀತಿ ಜಲಾದ್ಭೂಮ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಃ
ಶ್ರುಯತೇ | ತಥಾನ್ಯತ್ರಾಪುರದಕಸಾರತ್ವಂ ಪೃಥಿವ್ಯಾಃ ಶ್ರುಯತೇ | ತದ್ಭದ್ರಹಂ ಸಾರ ಅಸೀತ್ತತ್ಸ-
ಮಹನ್ಯತ ಸಾ ಪೃಥಿವ್ಯಭವದಿತಿ | ಮೇಘಸ್ಯ ಜಲಧಾರಿತ್ವಾದುದಕಪುತ್ರ ಏವ ಮೇಘಪುತ್ರೋ ಭವತಿ |
ನ ಚ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಮೇಘಪುತ್ರೇ ಪೂಷಃ ಕಿಮಾಯಾತಮಿತಿ ನಾಚ್ಯಂ | ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಏವ ಪೂಷತ್ಯಾತ್ |
ತಥಾ ಚ ಶ್ರುತ್ಯಂತರೇ ಕಸ್ಯಚಿನ್ಮಂತ್ರಸ್ಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಮೇವಮಾಮ್ನಾಯತೇ | ಪೂಷಾಧ್ವನಃ ಪಾತ್ರಿತ್ಯಾ-
ಹೇಯಂ ವೈ ಪೂಷೇತಿ | ತನ್ನಿರ್ವಚನಂ ಜಾನ್ಯತ್ರೈವಮಾಮ್ನಾಯತೇ | ಇಯಂ ವೈ ಪೂಷೇಯಂ ಹೀದಂ
ಸರ್ವಂ ಪುಷ್ಯತಿ ಯದಿದಂ ಕಿಂ ಚ | ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೪-೨೨೫ | ಇತಿ | ಹೇ ದೇವ ಪೂಷನ್ ನಃ
ಪುರೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಪುರತಃ ಪ್ರ ಸಕ್ಷ | ಪ್ರ ಸಕ್ನೋ ಭವ | ಪುರತೋ ಗಚ್ಛೇತ್ಕರ್ಥಃ | ವಿಮುಚೋ
ನಪಾತ್ | ಉದಕಂ ವಿಮುಚತಿತೀತಿ ವಿಮುಜ್ಜಮೇಘಃ | ಕ್ಷಿಪ್ಲೇತಿ ಕ್ಷಿಪ್ | ನ ಪಾತಯತಿ ಕುಲಮಿತಿ
ನಪಾತ್ ಪುತ್ರಃ | ನ ಇಹ ಪೂರ್ವಾತ್ ಪಾತಯತೇಃ ಕ್ಷಿಪ್ | ನ ಭ್ರಾಣ್ಣಪಾದಿತ್ಯಾದಿನಾ ನ ಇಹ ಪ್ರಕೃತಿ-
ಭಾವಃ | ಸುಬಾವಂಶ್ರಿತ ಇತಿ ಪರಾಂಗವದ್ಭಾನಾತ್ ಷಷ್ಯಾಮಂಶ್ರಿತಸಮುದಾಯಸ್ಯಾಪ್ತಮಿಕಂ
ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಕ್ಷ | ಷಚ ಸೇವನೇ | ಅನುದಾತ್ರೇತ್ಯಾದಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ
ಭಂದಸೀತಿ ಶಬ್ದೋ ಲುಕ್ | ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇದಿತಿ ಲಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ಪರಃ | ಪ್ರ ಣಃ |
ಉಪಸರ್ಗಾದ್ಭರುಲಮಿತಿ ನಸೋ ಣತ್ವಂ | ಪುರಃ | ಉಕ್ತಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂರ್ವ— ಲೋಕಪೋಷಕನಾಗಿಯೂ ಪೃಥಿವ್ಯಭಿಮಾನಿದೇವತೆಯಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | **ಅಧ್ಯನೇ**—(ಸರಿಯಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ | **ಸಂ ತಿರ**—(ನಮ್ಮನ್ನು ಅಭೀಷ್ಟವಾದ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ) ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು | **ಅಂಹಃ**—(ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ) ವಿಘ್ನನಾಡತಕ್ಕ ಪಾಪವನ್ನು | **ವಿ ತಿರ**—(ಮಾರ್ಗತಪ್ಪಿಸಿ) ನಾಶಮಾಡು | **ವಿಮುಚ್ಛೇ**—ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸತಕ್ಕ ಮೇಘದ | **ನಪಾತ್**—ಪುತ್ರನಾದ ಪೂಷ ದೇವನೇ | **ನಃ ಪುರಃ**—ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ | **ಶ್ರು ಸಕ್ಷ**—(ಅಭಿಮಾನವಿಟ್ಟು) ಸಂಚರಿಸು.

|| ಭಾಸಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಮಳೆಯನ್ನು ಸುರಿಸಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮನವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ ಮೇಘರಾಜನ ಪುತ್ರನು. ನಮ್ಮನ್ನು ಸರಿಯಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭೀಷ್ಟವಾದ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗು. ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಪಾಪವನ್ನಾದ ಶತ್ರುನನ್ನು ದಾರಿತಪ್ಪಿಸಿ ನಾಶಮಾಡು. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಭಿಮಾನವನ್ನಿಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗಿ ಸಂಚರಿಸು.

English Translation

O Pushan, lead us over the road, remove the wicked obstructor of the way ; son of the cloud, go before us. (as a guide)

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಈ ಸುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯ ವಿಷಯವಾಗಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಕೆಲವು ಅಂಶಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು.

ಈ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ದೇವತೆಯು ಮಾರ್ಗಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ದೂರಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ಎಂದರೆ ದೂರಪ್ರಯಾಣಮಾಡುವಾಗ ಈ ದೇವತೆಯ ಸಂಬಂಧವಾದ ಮಂತ್ರವನ್ನು ಜಪಿಸಿ ಹೊರಟರೆ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ತೊಂದರೆಗಳಿಲ್ಲದಂತೆ ಸುಖವಾಗಿ ಗಮ್ಯಸ್ಥಾನವನ್ನು ಸೇರಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪೂಷಾರ್ಥನೇ ಸಾತ್ವಿಕಾದ | ಇಯಂ ವೈ ಪೂಷಾ | ಎಂದು ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದು.

ವಿಮುಚ್ಛೇ ನಪಾತ್— ಉದಕಂ ವಿಮುಂಚತೀತಿ ವಿಮುಚ್ಛೀಘಃ | ನ ಪಾತಯತಿ ಕುಲಮಿತಿ ನಪಾತ್ ಪುತ್ರಃ | ನಪಾದಿತಿ ಪುತ್ರನಾಮ || ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದರಿಂದ ಮೇಘಗಣಿಗೆ ವಿಮುಕ್ತ ಎಂದು ಹೆಸರು ಕುಲವನ್ನು ನಾಶಮಾಡದೆ ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿ ಎಂದರೆ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವನಾದ್ದರಿಂದ ಪುತ್ರನಿಗೆ ನಪಾತ್ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ವಿಮುಚ್ಛೀಘನಪಾತ್ ಎಂದರೆ ಮೇಘದ ಪುತ್ರನು ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇವಲ್ಲದೇ ಅದ್ವೈತ ಪ್ರಭಿಲೇಖನಂ ಉಪನಿಷದ್ವಚನ ಪ್ರಕಾರ ಉದಕಗಳಿಂದ ಪೃಥಿವಿಯು ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಯಿತು ಎಂದೂ, ತದ್ಭವಾಂ

ಸಾರ ಆಸೀತ್ತತ್ಸಮಹನ್ಯತ ಸಾ ಪೃಥಿವ್ಯಭವತ್ | ನೀರಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಾರಭೂತವಾದುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಲು ಅದು ಪೃಥಿವಿಯಾಯಿತು ಎಂದೂ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯವಿರುವುದು. ಗೌಃ ಗ್ಯಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ಪೃಥಿವೀನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೂಷಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪೂಷಾ ಎಂದರೆ ಪೃಥಿವೀ ಎಂಗೂ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು. ಅದುದರಿಂದ ಪೃಥಿವ್ಯಾ ಏವ ಪೂಷತ್ವಾತ್ ಎಂಬ ವಚನಪ್ರಕಾರ ಪೂಷನು ಪೃಥಿವ್ಯಭವನಾದೀವನೇನು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು.

ಯಾಸ್ತುಮಹರ್ಷಿಗಳು ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಪೂಷಾ | ಯದ್ರಕ್ಮಿಪೋಷಂ ಪುಷ್ಯತಿ ತತ್ ಪೂಷಾ ಭವತಿ (ನಿ. ೧೨-೧೬)

ಎಂದರೆ ರಕ್ತಗಳಿಂದ ಪೋಷಿಸುವನನ್ನಾದ್ದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ಪೂಷಾ ಎಂದು ಹೆಸರು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ—

ಇಯಂ ವೈ ಪೂಷಾ ಪೂಷೇಯಂ ಹೀದಂ ಸರ್ವಂ ಪುಷ್ಯತಿ ಯದಿದಂ ಕಿಂಚಿ |
(ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೪-೪-೨-೨೫)

ಈ ಪೂಷನೆಂಬ ದೇವತೆಯು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಪೋಷಿಸುವನನು ಆದ್ದರಿಂದ ಪೂಷನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ವಿಧವಾದ ಅರ್ಥವು ಪೂಷನು ದ್ವಾರದಶಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವುದು.

ಪೂಷದೇವನ ಗುಣಗಳು ನಾನಾ ಬಗೆಯಾಗಿವೆ ಅವನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುವುದರಿಂದ ಅವನ ಮೂಲಸ್ವರೂಪವು ಹೀಗೆಯೇ ಎಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಕಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಈಚಿನ ವಿಸುರ್ವಕರಿಗೆ ಇದೊಂದು ಜಟಿಲವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಮೊದಲು ಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗೆ ಯಾವ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯವಿದೆಯೆಂದು ತಿಳಿಯುವುದು ಅವಶ್ಯಕ.

ಪೂಷದೇವತಾಸ್ತೋತ್ರದ ಮುಖ್ಯಭಾಗವು ಋಗ್ವೇದದ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಇದ್ದರಿಂದ ೫೮ನೆಯ ಸೂಕ್ತದವರೆಗೂ ಅಡಕವಾಗಿದೆ. ಭಾರದ್ವಾಜಸಂತತಿಯ ಋಷಿಗಳು ಪೂಷದೇವನನ್ನು ಮುಖ್ಯದೇವತೆಯಾಗಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿದ್ದರೆಂದು ತಿಳಿಯಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಭಾಗವನ್ನು ಕೆಲವು ವಿದ್ವಾಂಸರು “ಪೂಷಸಂಹಿತಾ” ಎಂದೇ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇದಲ್ಲದೇ ಸಂಹಿತೆಯ ಇತರ ಭಾಗಗಳಲ್ಲೂ ಸಹ ಇಂಥ, ಸೋಮ ಇತ್ಯಾದಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಪೂಷನು ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗುತ್ತಾನೆ.

ರಥೀತಮಂ ಕಪರ್ದಿನಮಿಶಾನಂ ರಾಧಸೋ ಮಹಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೬-೫೫-೭)

ಯಾ ತೇ ಅಷ್ಟಾ ಗೋಽಪಶಶಾಘೈಃ ಪಶುಸಾಧನೀ ||

(ಮ. ಸಂ. ೬-೫೩-೯)

ಯಃ ಏನಮಾದಿದೇಶತಿ ಕರಂಭಾದಿತಿ ಪೂಷಣಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೫೬-೧)

ರಾಯೋ ಧಾರಾಸ್ಯಾಪ್ಯಣೇ ವಸೋರಾಶಿರಜಾತ್ಯ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೫೬-೨)

ಈ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಕಪರ್ದೀ, ಪಶುಸಾಧನೀ, ಅಷ್ಟಾಂಗ, ಕರಂಭಾದ್, ಅಜಾನ್ತ ಇತ್ಯಾದಿವರ್ಣನೆಗಳೆಲ್ಲವೂ ನಮಗೆ ಪೂಷನ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಒಂದು ಚಿತ್ರವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿರುವ ಸಾಧಾರಣಗುಣಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಈ ಆರನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಪೂಷನ ಒಂದು ವಿಶೇಷವಾದ ಅಂಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವು ಇದ್ದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇವನು ಪಶುಪಾಲಕ ದೇವತೆಯೆಂದೂ, ಈ ದೇವತೆಯ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದಲೇ ಆರಾಧಕರ ಪಶುಸಂಪತ್ತು ಹೆಚ್ಚು ಬೇಕೆಂದೂ, ದಾಂಡಿಪ್ರಸಿದ್ಧಿಗೊಂಡ ಗವಾದಿಗಳಿಗೆ ಇವನೇ ರಕ್ಷಕನೆಂದೂ ವಿವರವಾಗಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಪೂಷಾ ಗಾ ಅನ್ವೇತು ನಃ ಪೂಷಾ ರಕ್ಷತ್ವಮತಃ |

ಪೂಷಾ ವಾಜಂ ಸನೋತು ನಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೫೪-೨)

“ ಮಾರ್ಕಿರ್ನೇಶನ್ಮಾರ್ಕೀಂ ರಿಷನ್ಮಾರ್ಕೀಂ ಸಂ ಶಾರಿ ಕೇವಟೀ ” ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೫೪-೬)

ಈ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನಾನಾ ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ತಮ್ಮ ಪಶುಸಂಪತ್ತನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತಾರೆ ಈ ಭರದ್ವಾಜ ಸಂತತಿಯವರು ಒಂದೆಡೆ ನೆಲೆಯಾಗಿ ನಿಲ್ಲದೇ ಪದೇ ಪದೇ ಸಂಚಾರಗಳನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದರೆಂದೂ, ತಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪೂಷನನ್ನೇ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ರಕ್ಷಕನನ್ನಾಗಿಯೂ ಭಾವಿಸಿದ್ದರೆಂದೂ ಆಧುನಿಕ ವಿಮರ್ಶಕಾರರು ಊಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರಸಕ್ತಸೂಕ್ತದ ೧, ೨, ೩ನೇ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪೂಷದೇವನು ಮಾರ್ಗ ರಕ್ಷಕನಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದಲೂ “ ಪಥಸ್ವತೇ ” ಎಂಬ ವಿಶೇಷಣವನ್ನೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿರುವುದರಿಂದಲೂ ಈ ಊಹೆಗೆ ಅವಕಾಶವಿದೆ. ಈ ಅಂಶದಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪೂಷನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಪೂಷನು ಇತರ ದೇವತೆಗಳ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರದೇ ತಾನೇ ಒಂದು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆಂಬುದು ಅವರನುತ.

ಆದರೆ ವೈದಿಕ ಸಂಪ್ರದಾಯವು ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಯಾಸ್ಕರು ಪೂಷನನ್ನು ದ್ವಾದಶರಾಶಿತ್ಯ ರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸುತ್ತಾರೆ. ಬೃಹದ್ದೇವತೆಯಲ್ಲೂ ಇದೇ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಮ್ಯಾಕ್ಸ್ ಮುಲ್ಲರ್ ಮುಂತಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೂ ಇದಕ್ಕೆ ಮನ್ನಣೆ ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಬ್ಲೂಂಫೀಲ್ಡ್ ಎಂಬ ವಿದ್ವಾಂಸನಂತೂ ಮು. ಸಂ. ೬-೪೮-೧೬, ೬-೫೨-೩ ; ೬-೫೫-೧ ರಿಂದ ಎಂಬ ೩ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿರುವ ಅಭ್ಯಾಸ ಎಂಬ ಒಂದು ಪದದ ಆಧಾರದಮೇಲೆ ಪೂಷನು ಜ್ಯೋತಿಯನ್ನು ಬಿಳಿಗುವ ಅದಿತ್ಯ ದೇವತೆ ಎಂಬ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವಿಶೋಧಿಸುವವರ ವಿಚಾರಕ್ರಮವೇ ಒಂದು

ರೀತಿಯಾಗಿದೆ “ ಅಘೃಣಿ ” ಎಂಬ ಪದವು ಕೇವಲತೇಜಸ್ಸಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟದ್ದೆಂದೂ, ತೇಜೋಮಯನಾದ ಯಾವ ದೇವತೆಯಾದರೂ ಅಗಬಹುದೆಂದೂ, ಅದಿತ್ಯನೇ ಅಗಬೇಕೆಂಬ ನಿರ್ಬಂಧವಿಲ್ಲವೆಂದೂ, ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ (ಮು. ಸಂ. ೮-೩೦-೨೦) ಅಗ್ನಿಗೂ ಈ ವಿಶೇಷಣವಿದೆಯೆಂದೂ, ಅದ್ದರಿಂದ ಈ ಒಂದು ವಿಶೇಷಣದಿಂದ ಪೂಷನನ್ನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆ ಎಂದು ನಿಷ್ಕರ್ಷಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವೈದಿಕ ಮತ್ತು ಇತರ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಪೂಷನನ್ನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಲು ಇತರ ಯಾವ ಯಾವ ವಿಶೇಷಣಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆಯೋ ಆ ವಿಶೇಷಣಗಳೆಲ್ಲವೂ ಅದಿತ್ಯಪರವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಇರಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ, ದೇವತೆ ಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸಬಹುದೆಂದು ನಿರೋಧಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಆದರೆ ಈನಿರೋಧಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದರಲ್ಲೂ ಕೆಲವು ಅಧಾರಗಳನ್ನು ತೋರಿಸಿ ತನ್ನ ಪಕ್ಷವನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತಾರೆ ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ—

ತಾಭಿಯಾರ್ತ ದೂಷ್ಯಾಂ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಕಾಮೇನ ಕೃತಶ್ಚವ ಇಚ್ಛಮಾನಃ ||

(ಮು. ಸಂ. ೬-೨೮-೨)

ಇತ್ಯಾದಿ ನಾನಾಕಡೆಗಳಿಂದ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಸೂರ್ಯನಿಗೂ ಪೂಷನಿಗೂ ಇರುವ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ವಿಶದವಾಗಿ ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ (ಮು. ಸಂ. ೮-೨೯) ರಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವೇದೇವತೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ವರ್ಣಿಸುವಾಗ ಪೂಷನಿಗೆ ಸೇರಿರುವ ಸೌರಗುಣದ ವರ್ಣನೆಯೇ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. (ಮು. ಸಂ. ೬-೨೯-೬) ಈರೀತಿ ಸಾಂದಾಪ್ರಾಯಿಕವಾಗಿ ಪರಿಗಣಿತವಾದಂತೆ ಪೂಷನು ಅದಿತ್ಯದೇವತೆಯಲ್ಲವೆಂದು ಚರ್ಚಿಸಿ, ಇವನು “ ಪರುಪಾಲಕ ” ದೇವತೆಯಾಗಿದ್ದು ತಾನೇ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಪಡೆದಿರುತ್ತಾನೆಂದು ತೋರಿಸುತ್ತಾರೆ ಈ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳ ವೈವಿಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಯಾವುದು ಹೆಚ್ಚು ಸಮಂಜಸವಾಗಿರುವುದೆಂದು ನಾವು ಬೇರೆಕಡೆ ವಿಶದವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತೇವೆ.

ಪ್ರಕೃತ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಪೂಷನು “ ಪಥಸ್ತತಿ ” ಯೆಂಬ ಅಂಶವು ವಿಶದವಾಗಿ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. ಇವನು ಮಾರ್ಗರಕ್ಷಕನು ; ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹಿಂಸಿಸತಕ್ಕ ಕಳ್ಳಕಾಕರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ತನ್ನ ಭಕ್ತರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವವನು ; ಭಕ್ತರಿಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಅನ್ನ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವನು ; ಮತ್ತು ಸಂಪತ್ಪ್ರದವಾದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸುವವನು ; ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಪೂಷನ ನಾನಾಸ್ವಭಾವಗಳೂ ಶಕ್ತಿಗಳೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿವೆ. ಈತನು ಸೌಮ್ಯದೇವತೆಯೆಂದೂ ಇವನಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿ ಸಾಂದರ್ಭ್ಯಗಳ ಸಾಮರಸ್ಯವಿವೆಯೆಂದೂ ವರ್ಣಿತವಾಗಿದೆ.

ಸಂ ತಿರ—ಅಸ್ಮಾನಭೀಷ್ಟಸ್ಮಾನಂ ಸಮ್ಯಕ್ಪ್ರಾಪಯ | ನಾವು ಹೋಗಿ ಸೇರಬೇಕಾದ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ತಲುಪುವಂತೆ ಮಾಡು.

ಪ್ರ ಸಕ್ಷ್ಯ ಪುರಃ—ಷಚಿ ಸೇವನೇ | ಪ್ರಸಕ್ತೋ ಭವ | ಪುರತೋ ಗಚ್ಛೇತ್ಯರ್ಥಃ | ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಾ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನಾಗು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್—ಮುಚ್ಚೋ ಮೋಕ್ಷಣೇ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪಾಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪಾಪ್ರತ್ಯಯವು ವಿ ಉಪಸರ್ಗದಿಂದ ಕೂಡಿದಾಗ ಬರುತ್ತೆ. ಸಷ್ಟೀವಕವಚನದಲ್ಲಿ ವಿಮುಚಃ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ವಿಮುಚತೀತಿ ವಿಮುಕ್ನೀರನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಸುರಿಸುವುದು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ನೀರನ್ನು ಸುರಿಸುವ ಮೇಘವು ವಿಮುಚ್ಛ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ನಪಾತಯತಿ=ಕುಲವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ, ನಪಾತ್‌ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುತ್ರ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ನ ಪಾತ್ ಪ್ರಜಾ ಎಂದು ಯಾಸ್ವರು ಹೇಳಿರುವರು. ಪತಧಾತುಪ್ರಕೃತಿಕಣಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪಾ. ಣಿಲೋಪ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ನಭ್ರಾಣ್ಣಪಾತ್—, ಎಂದು ನಜಾಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ. ಸುಬಾಮಸ್ತ್ರೀ ಪರಾಂಗವತ್ಸರೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಮುಚಃ ಎಂಬುದು ನಪಾತ್ ಎಂಬ ಅಮಸ್ತ್ರೀತಕ್ಕೆ ಅಂಗವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರಿಂದ ವಿಮುಚೋ ನಪಾತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅಮಸ್ತ್ರೀತಸ್ಯ ಚೆ ಎಂಬ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸಂವಾದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸಹ್ಯ—ಸಚ ಸೇವನೇ ಅನುದಾತ್ರೇತ್, ಅನುದಾತ್ರಜಾತ ಆತ್ಮನೇಪದಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಲೋಟ, ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪಾಗೆ ಲುಕ್, ಧಾಸ್, ಸೇ ಆದೇಶ. ಸವಾಭ್ಯಾಂನಾಮಾ ಎಂದು ವಿಗೆ ನಕಾರ. ಸಚ್+ಸ್ವ. ಚೋಃ ಕುಃ ಎಂದು ಚಾಗೆ ಕಾ ಬರುತ್ತೆ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಹ್ಯ. ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ರೇತ್ ಎಂದು ಸ್ವ ಅನುದಾತ್.

ಪ್ರಣಃ—ಉಪಸರ್ಗಾದ್ಬಹುಲಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೨೮) ಉಪಸರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ರೇಫ ಸಕಾರಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಸಾನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಯದ್ಯಪಿ ಪಾಣಿನಿಮಹರ್ಷಿಗಳು ಉಪಸರ್ಗಾದನೋತ್ಪರಃ ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದರೆ 'ಪ್ರಣೋನಯ' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಣತ್ವ ಬರದೇ ಹೋಗುತ್ತದೆ. 'ಪ್ರನಃ ಪೂಷಾ' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಣತ್ವ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಈ ಪರಿಯಾನ ದೋಷಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಅನೋತ್ಪರಃ ಎಂಬುದನ್ನು ತಳ್ಳಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಮಹಾಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಸೇರಿಸಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಣತ್ವ ಬಂದರೆ ಪ್ರಣಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಪುರಃ—(ಮು ಸಂ. ೧-೪೧-೩) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ||೧||



|| ಸಂಹಿತಾಕಾರಃ ||

ಯೋ ನಃ ಪೂಷನ್ನಘೋ ವೃಕೋ ದುಃಶೇವ ಆದಿದೇಶತಿ |

ಅಪ ಸ್ತ್ರ ತಂ ಪಥೋ ಜಹಿ || ೨ ||

|| ಸದಸಾಕಃ ||

ಯಃ | ನಃ | ಪೂಷನ್ | ಅಘಃ | ವೃಕಃ | ದುಃ ಶೇವಃ | ಆ ದಿದೇಶತಿ |
ಅಸಃ | ಸ್ತು | ತಂ | ಪಥಃ | ಜಹಿ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಯಃ ಪ್ರತಿಪಕ್ಷೇ ನೋಸ್ಯಾನಾದಿದೇಶತಿ ಅನೇನ ಮಾರ್ಗೇಣ ಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯೇವ-
ಮಾಜ್ಞಾಪಯತಿ | ಕೀದೃಶಃ | ಅಘಃ ಅಹಂತಾ ವೃಕೋಸ್ಯದೀಯಸ್ಯ ಧನಸ್ಯಾದಾತಾ | ಅಪಹರ್ತೇ-
ತ್ಯರ್ಥಃ | ದುಃಶೇವಃ ಸೇವಿತುಂ ದುಃಶಕೋ ದುಷ್ಟಸುಖೋ ನಾ | ತಂ ತಾದ್ವರಂ ಪ್ರತಿಪಕ್ಷಿಣಂ
ಪಕ್ಷೋ ಮಾರ್ಗಾದಪಜಹಿ ಸ್ತು | ಅವಶ್ಯಮಪಾಕುರು || ವೃಕಃ | ಕುಕ ವೃಕ ಆದಾನೇ | ವರ್ಕತಃ ಇತಿ
ವೃಕಃ ಇಗುಪಥಲಕ್ಷಣಃ ಕಃ | ವೃಷಾದಿತ್ವದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ದುಃಶೇವಃ | ದುಷ್ಟಂ ಶೇವಂ
ಯಸ್ಯಾಸೌ ದುಃಶೇವಃ | ಪರಾದಿತ್ವಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ತರಪದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ದುಃಖೇನ
ಸೇವ್ಯತ ಇತಿ ದುಃಶೇವಃ | ವರ್ಣವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಸಕಾರಸ್ಯ ಶಕಾರಃ | ಈಷದ್ವಿಸುಷ್ಪಿತಿ ಖಲ್ | ಅತ್ಸ-
ರೇಣ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮನರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರತ್ಯುತ್ಪತ್ತಿರತ್ವಂ | ಆದಿದೇಶತಿ | ದಿಶ ಅತಿಸ-
ರ್ಜನೇ | ಲೇಟ್ಕಡಾಗಮಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ
ಪಾ. ೭-೩-೮೭೨ | ಇತಿ ವಚನಾನ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಜೀತಿ ಲಘೂಪಥಗುಣಪ್ರತಿಷೇಧಾಭಾವಃ | ಪಥಃ
ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರೇಣ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ಮತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್— ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಅಘಃ—ಪಾಪಿಸ್ತನಾಗಿಯೂ | ವೃಕಃ— ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನಪಹರಿ-
ಸುವ ಕಳ್ಳನಾಗಿಯೂ | ದುಃಶೇವಃ— ದುಷ್ಟಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಯಃ—
ಯಾವ ವೈರಿಯು | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಆದಿದೇಶತಿ—(ಅಪಾಯಕರವಾದ ದಾರಿಯನ್ನು ತೋರಿಸಿ ಈ ಮಾರ್ಗ
ದಿಂದಲೇ ಹೋಗಬೇಕು ಎಂದು) ಅಪ್ಪಣೆಮಾಡುತ್ತಾನೋ | ತಂ— ಅಂತಹ ವಿರೋಧಿಯನ್ನು | ಪಥಃ—
(ನಮ್ಮ ಸರಿಯಾದ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ಅಪೆ ಜಹಿ ಸ್ತು— ಖಂಡಿತ ದೂರ ಓಡಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಪಾಪಿಸ್ತನೂ, ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನಪಹರಿಸುವ ಕಳ್ಳನೂ, ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸಮಾಡುವವರಲ್ಲಿ
ಸಂತೋಷಪಡುವವನೂ, ನಮ್ಮನ್ನು ಅಪಾಯಕರವಾದ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಂತೆ ನಿರ್ಬಂಧಪಡಿಸುವವನೂ ಆದ
ನಮ್ಮ ವಿರೋಧಿಯಾದ ಪುರುಷನನ್ನು ಬಹಳ ದೂರವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

English Translation

O Pushan, if a wicked person, a robber or one who delights in evil deeds directs us to a wrong way, drive him away to a place far off.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಅಘಃ—ಅಹಂತಾ | ದುರ್ಜಾತಃ | ಕೆಟ್ಟವನುಷ್ಯನು, ದುಷ್ಯನು.

ವೃಕಃ—ವೃಕ ಆದಾನೇ | ವರ್ಕತ ಇತಿ ವೃಕಃ | ಅಸ್ಮಾಕಂ ಧನಸ್ಯಾಪದರ್ತಾ | ನಮ್ಮ ಧನವನ್ನು ಅಪಹರಿಸುವ ಕಳ್ಳನು.

ಅದಿದೇಶತಿ— (ಇಂತಹ ದಾರಿಗೆ ಹೋಗಿಂದು) ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವನು, ದಾರಿತೋರಿಸುವನು directs, points out

ದುಃಶೇವಃ—ದುಷ್ಯಂ ಶೇವಂ ಯಸ್ಯಾಸೌ ದುಃಶೇವಃ | ಸೇವಿತುಂ ದುಃಶಕೋ ದುಷ್ಯಸುಖೋ ವಾ | ಕೆಟ್ಟ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ಅಸಕ್ತಿ ಅಥವಾ ಸಂತೋಷಪಡುವನು, ದುರ್ನಾರ್ಥಪ್ರವರ್ತಕನು,

ಅಸ ಜಹಿ ಸ್ಯ— ಅಸಾಕುರು | ದೂರ ಓಡಿಸು

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ವೃಕಃ—ಕುಕ ವೃಕ ಆದಾನೇ ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವ ವೃಕಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಗುಸಪದಜ್ಞಾಪ್ರೀಕರಃ ಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩೫) ಎಂದು ಕ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಲಘೂಪದಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಪ್ರತ್ಯಯ ಕಿತ ಆದ್ದರಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ.

ವರ್ಕತೇ ಇತಿ ವೃಕಃ, ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವನು ಅಥವಾ ಸ್ವೀಕರಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್.

ದುಃ ಶೇವಃ—ದುರ್ ಉಪಸರ್ಗ. ಶೀರ್ಷ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಣ್‌ಶೀರ್ಷ ಭ್ಯಾಂ ವರ್ಷ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೩೬) ಎಂದು ವರ್ಷ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ ದುಷ್ಯಂ ಶೇವಂ ಯಸ್ಯಕಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ ಬರುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ವೃತ್ಪತ್ತಿ ಹೇಳಿದರೆ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಯಾಗರೂ ಅರ್ಥವು ಸಂಪೋಗುವುದಿಲ್ಲ ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಬೇರೆವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ದುಃಶೇವ ಸೇವ್ಯತೇ ಇತಿ ದುಃಶೇವಃ, ಸೇವ್ಯ ಸೇವನೇಧಾತು. ಈಸುದ್ವೈಸ್ಯಸು ಕೃಚ್ಛಾಕೃಚ್ಛಾರ್ಥೇಷು ಖಲ್ ಎಂದು ಖಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಕಾರ. ಲಿತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಏಕಾರವು ಉದಾತ್ತ. ಸಮಾಗ ಬಂಧನೇಲಿ ಗತಿಕಾರಕೋ, ಎಂಬ ಕೃತುತ್ವರ ಸಂ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ

ಅದಿದೇಶತಿ—ದಿಶ ಆತಿಸರ್ಜನೇ. ಲೇಟ್. ತಿಪ್. ಆಡಾಗುಮ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶಪ್‌ಗೆ ಶ್ಲ. ದ್ವಿತ್ವ-ಅಭ್ಯಾಸದ ಶ್ಲಾಗಿ ಲೋಪ. ದಿ ದಿಶ+ಅತಿ. ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಯದ್ಯಪಿ ಸಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಚಿಸಿತಿ ಸಾರ್ವ-ಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೭) ಅಜಾದಿಯೂ ಹಿತ್ತದ್ದಿ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಕ್ಕೆ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣನಿಷೇಧವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. (ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತನಂಬ ಸಂಕ್ಷೇಪ ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ.) ಆದರೂ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೭-೨) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪಥಃ—ಪತೇಃ ಸ್ಥ ಚ ಎಂದು ಪತ್ಯ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವೂ ಬಂದು ಪಥನ್ ಎಂದು ಆಗಿದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಇನ್ ಉದಾತ್ತ. ಭಸ್ಯಟೀರ್ಲೋಪಃ ಎಂದು ಪಂಚಮಾ ಏಕವಚನ ಜನಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಇನ್ ಲೋಪ. ಹೀಗೆ ಉದಾತ್ತಲೋಪಕ್ಕೆ ಹೇತುವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅನುದಾತ್ತಸ್ಯಚ ಯತ್ಯೋ—, ಎಂದು ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ. || ೨ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಪ ತ್ಯಂ ಪರಿಪನ್ನಿನಂ ಮುಷೀವಾಣಂ ಹುರಶ್ಚಿತಂ |

ದೂರಮಧಿ ಸ್ತುತೇರಜ || ೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಪ | ತ್ಯಂ | ಪರಿಪನ್ನಿನಂ | ಮುಷೀವಾಣಂ | ಹುರಃ ಚಿತಂ |

ದೂರಂ | ಅಧಿ | ಸ್ತುತೇಃ | ಅಜ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ತೈಂ ತಾದೃಶಂ ಪೂರ್ದೋಕ್ತಗುಣಯುಕ್ತಂ ಸ್ತುತೇರ್ಮಾರ್ಗಾದಧಿ ದೂರಮತ್ಯಂತದೂರದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಅಪಾಜ | ಅಪಗಮಯ | ಕೀದೃಶಂ | ಪರಿಪಂಥಿನಂ ಮಾರ್ಗಪ್ರತಿಬಂಧಕಂ ಮುಷೀವಾಣಂ ತಸ್ಯ ರೂಪಂ | ಮುಷೀವೇತಿ ತಸ್ಯ ರಸ್ಯ ನಾಮ | ಮುಷೀವಾನ್ ಮಲಿಮ್ನು ಚ ಇತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಲಾತ್ | ಹುರಕ್ತಿತಂ ಕಾಟಿಲ್ಯಾಣಾಂ ಸಂಚೇತಾರಂ || ಪರಿಪಂಥಿನಂ | ಭಂದಸಿ ಪರಿಪಂಥಿಪರಿಣೌ ಸರ್ಯವಸ್ಥಾತರಿ | ಪಾ. ೮-೨-೮ | ಇತಿ ಶತ್ರುವಭಿಧೇಯ ಇನಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಮುಷೀವಾಣಂ | ಮುಷ ಸ್ತೇಯೇ | ಮೋಷಣಂ ಮುಷಃ | ಔಣಾದಿಕೋ ಭಾವೇ ಕಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಮುಷಿಂ ವನತಿ ಸಂಭಜತ ಇತಿ ಮುಷೀವಾ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಿ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ಛತ್ಯಯಃ | ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾಸಂಬುಧ್ಧಿ | ಪಾ. ೬-೪-೮ | ಇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಹುರಕ್ತಿತಂ | ಹುರ್ಭಾ ಕಾಟಿಲ್ಯೇ | ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ವಿಪ್ | ರಾಲ್ಯೋಪ ಇತಿ ಭಕಾರಲೋಪಃ | ಹುರಕ್ತಿ ನೋತಿತಿ ಹುರಕ್ತಿತ್ | ಚಿನೋತೇಃ ಕ್ವಿಪಿ ತುಗಾಗಮಃ | ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಲಕ್ | ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸ್ತುತೇಃ | ಸ್ತು ಗತಾ | ಕ್ವಿಚ್ಛತ್ವಾ ಚ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ವಿಚ್ಛ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಜ | ಅಜ ಗತಿಕ್ಷೇಪಣಯೋಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದಾರ್ಥ ||

ಪರಿಪಂಥಿನಂ— ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ಮುಷೀವಾಣಂ— ಚೋರರೂಪನಾಗಿಯೂ | ಹುರಕ್ತಿತಂ— ಮೋಸಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತೈಂ— (ಓಂದಿ ಹೇಳಿದ ಇನ್ನೂ ಇತರ ದುಷ್ಟಗುಣಗಳುಳ್ಳ) ಆ ನಮ್ಮ ವಿರೋಧಿಯನ್ನು | ಸ್ತುತೇಃ— (ನಮ್ಮ) ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಅಧಿ ದೂರಂ— ಬಹಳ ದೂರ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಪ ಅಜ— ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ ನಮ್ಮ ನೇರವಾದ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಬಂಧಕವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ ನಮ್ಮ ಸಂಚಾರಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿಮಾಡುವವನೂ, ಚೋರನೂ ಮತ್ತು ಮೋಸಗಾರನೂ ಆದ ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವನ್ನು ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ಬಹಳ ದೂರಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಓಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು.

English Translation

Drive him far away from the road, the hinderer of our journey, a thief and a deceiver.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ತೈಂ— ತೃ ರಬ್ಧಕ್ಕೆ ತಚ್ಛಬ್ಧಾರ್ಥವಿರುವುದು. ತೈಂ ಎಂದರೆ, ಅಂತಹ ಎಂದರ್ಥವು.

ಪರಿಪಂಥಿನಂ—ಮಾರ್ಗಪ್ರತಿಬಂಧಕಂ | ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸುವವನು, ಮಾರ್ಗ ವಿರೋಧಕನು, hinderer, obstructor

ಹುರಶ್ಚಿತಂ, ಮುಷೀವಾಣಂ—ಮುಷ ಸ್ತ್ರೀಯೇ! ಮೋಷಣಂ ಮುಷಿಃ | ಮುಷಿಂ ವನತಿ ಸಂಭಜತ ಇತಿ ಮುಷೀವಾ ತಂ | ತಸ್ಯ ರೂಪಂ ಪುರುಷಂ | ಕಳ್ಳನು, ಕದಿಯುವವನು, ತೃಪ್ತುಃ ತಕ್ಷಾ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಸ್ತ್ರೀನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಮುಷೀವಾನ್ ಹುರಶ್ಚಿತ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮುಷೀವಾನ್ ಹುರಶ್ಚಿತ ಎಂದರೆ, ಕಳ್ಳನು, ಚೋರನು, ಎಂದರ್ಥವು. ಹುರಶ್ಚಿತ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಹುರ್ಭಾ ಕೌಟಿಲ್ಯೇ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹುರಶ್ಚಿನೋತೀತಿ ಹುರಶ್ಚಿತ್ ಮೋಸಮಾಡುವವನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ಸೃತೇಃ—ಸೃ ಗತಾ | ಸೃತಿ ಎಂದರೆ ಹೋಗುವ ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಮಾರ್ಗ. ಸೃತೇಃ ಮಾರ್ಗದಿಂದ

ಅಜ — ಅಜ ಗತಿಶ್ಚೇಪಣಿಯೋಃ | ೬೬ಸು

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪರಿಪನ್ನಿನಂ—ಭಂದಸಿ ಪರಿಪನ್ನಿಪರಿಪರಿಣೌ ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತರಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೮) ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತಾ ಎಂದರೆ ಶತ್ರು, ಶತ್ರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಅಭಿಧೇಯವಾದಾಗ ಪರಿಪನ್ನಿನ್, ಪರಿಪರಿನ್ ಶಬ್ದಗಳು ಭಂದಸ್ಥಿನಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪರ್ಯವಸ್ಥಾತ್ಪಶ್ಯದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇನಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಅವಸ್ಥಾತ್ಪ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪನ್ನಿ-ಪರಿ-ಎಂಬ ಆದೇಶಗಳೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತವೆ ಎಂದರಿಯಬೇಕು.

ಮುಷೀವಾಣಮ್—ಮುಷಸ್ತ್ರೀಯೇ. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕೆಂಬ ಉಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಸಧಗುಣ ಒರುವುದಿಲ್ಲ. ಮೋಷಣಂ ಮುಷಿಃ. ಮುಷಿಂ, ಕದಿಯುವಿಕೆಯನ್ನು ವನತಿ=ಹೊಂದುತ್ತಾನೆ, ಇತಿ ಮುಷೀವಾ. **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮುನಿನ್-ಕ್ವನಿಪ್-ನನಿಪ್-ವಿಜ್ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುವಿನ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ವಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಮುಷೀವನ್ ಎಂದಾಯಿತು, ಇದರ ಮುಂದೆ ದ್ವಿತೀಯಾಬಿವಚನ ಅನ್. **ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನೇ ಚಾ ಸಂಬುಧ್ವಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೮) ಸಂಬುಧ್ವಿಭಿನ್ನವಾದ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಕಾರಾಂತಶಬ್ದದ ಉಪಾಂತ್ಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಮುಷೀವಾನ್+ಅನ್. **ಅನ್ಯೇಷಾಮುಷಿ ದೃಶ್ಯತೇ** ಎಂದು ಮುಷಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ.

ಹುರಶ್ಚಿತಮ್ —ಹುರ್ಭಾಕೌಟಿಲ್ಯೇ ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ರಾಲ್ಯೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೧) ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಝಲಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು, ಅನುನಾಸಿಕಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಫಃ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಭಕಾರ ವಕಾರಗಳಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ರೇಫಃ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಭಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದುರಃ ಚಿರನೋತೀತಿ ಹುರಶ್ಚಿತ್. ಚಿರ್ ಚಮುನೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ **ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯ ಪಿತಿ ಕೃತಿ ತುಕ್** ಎಂದು ತುಗಾಗಮ, **ತತ್ಪುರುಷೇ ಕೃತಿ ಬಹುಲಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೧೪) ತತ್ಪುರುಷ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಕೃದಂತವು ಪರವಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಅಲುಕ್ ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ.

ಇಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಪಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿಗೂ ಅಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯುವುದು. ಹುರಃ ಚಿನೋತಿ ಎಂದು ಲೌಕಿಕವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನಾಂತ. ಅದರೂ ಅಲೌಕಿಕ ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಹುರಃ+ಅಮ್-ಚಿತ್ ಎಂದುರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕೃದಂತಶಬ್ದ ಇರುವುದರಿಂದ. ಕರ್ತೃಕರ್ಮಣೋಃ ಕೃತಿ ಎಂದು ಪಷ್ಠಿ ಬರುತ್ತೆ. ಚಿತ್ ಎಂಬುದು ಧಾತುಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತ. ಸಮಾಸ ಬಂಧನೇಲೆಯೂ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮಕ ಎಂದು ಕೃದಂತ ವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ.

ಸ್ತುತೇಃ—ಕ್ರಿಚ್ ಕ್ರಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೧೭೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸ್ತುಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ರಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿರ್ವೇಧ. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ.

ಅಜ—ಅಜಗತಿರ್ವೇಪಣಯೋಃ ಧಾತು. ೧ನೇ ಗಣ. ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ, ಸಿಪ್ ಗೆ ಹಿ ಅದೇಶ, ಶಪ್. ಅತೋ ಹೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ||

ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ದ್ವಯಾವಿನೋಽಘಶಂಸಸ್ಯ ಕಸ್ಯ ಚಿತ್ |
ಪದಾಭಿ ತಿಸ್ತ ತಪುಷಿಂ || ೪ ||

ಪದಸ ರಃ

ತ್ವಂ | ತಸ್ಯ | ದ್ವಯಾವಿನಃ | ಅಘಃ ಶಂಸಸ್ಯ | ಕಸ್ಯ | ಚಿತ್ |
ಪದಾ | ಅಭಿ | ತಿಸ್ತ | ತಪುಷಿಂ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪುಷನ್ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ಜೋರಸ್ಯ ತಪುಷಿಂ ಪರಸಂತಾಪಕಂ ದೇಹಂ ಪದಾಭಿ ತಿಸ್ತ | ಭವದೀಯೇನ ಪಾದೇನಾಕ್ರಮ್ಯ ತಿಸ್ತ | ಕೀದೃಶಸ್ಯ | ದ್ವಯಾವಿನಃ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಾಪಹಾರಃ ಪರೋಕ್ಷಾಪಹಾರ-ಶ್ಲೇಷಿ ಯದ್ವಯಂ ತದ್ಮುಕ್ತಸ್ಯ ಅಘಶಂಸಸ್ಯ ಅಸ್ಮಾನ್ನಘಮನಿಸ್ತ್ವಂ ಶಂಸತೇ | ಅಘಶಂಸಃ ಇತಿ

ತಸ್ಯರನಾಮ | ಮಲಿಮ್ನು ಚೋರಫಲಶಂಸೋ ವ್ಯಕ ಇತಿ ತನ್ಮಾನುಸು ಪಾಣಾತ್ | ಕಸ್ಯ ಚಿದನಿರ್ದಿಷ್ಟ-
ವಿಶೇಷಸ್ಯ ಕಸ್ಯಾಪಿ || ದ್ವಯಾವಿನಃ | ದ್ವಯಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ದ್ವಯಾವೀ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ಮತುರ್ಥೀಯೋ ಏನಿಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೈತ್ಯತ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಅಫಲಶಂಸಸ್ಯ | ಅಫೇ ಪಾಪೇ
ಶಂಸೋ ಮನಸ್ಯಭಿಲಾಷೋ ಯಸ್ಯ ಸೋಽಯಮಫಲಶಂಸಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
ತಪ್ತುಷಿಂ | ತಾಪಯತ್ಯನೇನಾನ್ಯಮಿತಿ ತಪ್ತುಷಿಃ | ಔಷಾದಿಕ ಉಷಿನ್ವತ್ಯಯಃ | ಬಹುಲವಚೆ-
ನಾದಿಕಾರಸ್ಯ ನೇತ್ವಂಜ್ಞಾ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

(ಹೇ ಪೂರ್ಷ—ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ) | ತ್ವಂ—ನೀನು | ದ್ವಯಾವಿನಃ—ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದು
ಮತ್ತು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದು ಈರಿತಿ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಚೌರ್ಯವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಅಫಲಶಂಸಸ್ಯ—
(ನಮಗೆ) ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಕಸ್ಯಚಿತ್—ಒಬ್ಬನೊಬ್ಬ | ತಸ್ಯ—ಕಳ್ಳನ |
ತಪ್ತುಷಿಂ—ಇತರರಿಗೆ ಸಂಕಟವನ್ನುಂಟುಮಾಡತಕ್ಕ ದೇಹವನ್ನು | ಪದಾ ತಿಷ್ಠ—ಕಾಲಿನಿಂದ ತುಳಿದು ನಿಲ್ಲು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ, ಬಹಳ ಮೋಸಗಾರನೂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ನಮ್ಮ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮಿವರಿಗೂ,
ನಾವಿಬ್ಬರಿಗೂ ನಮ್ಮ ಹಿಂದುಗಡೆಯೂ ಕದಿಯುವ ಈ ಎರಡು ವಿಧವಾದ ಚೌರ್ಯವೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಮಾಡುವವನೂ
ಇತರರಿಗೆ ಕೇಡು ಬಯಸಿ, ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸಂಕಟವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನನ್ನು ಅನು ಯಾರೇ ಆಗಲಿ, ಅಂತಹ ಕಳ್ಳನ
ದೇಹವನ್ನು ಕಾಲಿನಿಂದ ತುಳಿದು ನಿಲ್ಲು.

English Translation

Trample with your feet, the body of that deceitful and evil-minded thief
(who both steals and robs) who ever he may be.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ದ್ವಯಾವಿನಃ—ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಪರಿಹಾರಃ ಪರೋಕ್ಷಪರಿಹಾರಶ್ಚೇತಿ ಯದ್ವ್ಯಯಂ ಚಾಯಂ
ತದ್ವ್ಯಕ್ತಸ್ಯ | ಕಂಡಂತೆ ಬಲಾತ್ಕಾರದಿಂದ ಅಪಹರಿಸುವುದೂ, ಕಾಣದಂತೆ ಗೂಢವಾಗಿ ಕದಿಯುವುದೂ ಎಂದು
ಕಳ್ಳತನದಲ್ಲಿ ಎರಡು ವಿಧವು. ಈ ಎರಡುವಾವ ಕಳ್ಳತನಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಎಂಪಭಿಪ್ರಾಯವು. one who
steals and robs.

ಅಫಲಶಂಸಸ್ಯ—ನಮಗೆ ಕೇಡನ್ನು ಬಯಸುವ. ತಪ್ತುಃ ತಪ್ತಾ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಪ್ರೇಸನಾಮಗಳ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಫಲಶಂಸಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಸೂತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕಳ್ಳನು, ಚೋರನು ಎಂದರ್ಥವಾಗುವುದು.

ತಪುಷಿಂ—ಪರಸಂತಾಪಕಂ ದೇಹಂ | ಇತರರಿಗೆ ಸಂತಾಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ ದೇಹವನ್ನು.
ಪದಾ ಅಭಿ ತಿಷ್ಠ—ಕಾಲಿನಿಂದ ಜೆನ್ನಾಗಿ ತುಳಿ.

|| ಸ್ಯಾ ಕರಣ್ಯ ಕ್ರಿಯಾ ||

ದ್ವಯಾವಿನಃ—ದ್ವೇ ಅವಯವೇ ಅಸ್ಯ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಂಖ್ಯಾಯಾ ಅವಯವೇ ತಯಾನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪೨) ಎಂದು ದ್ವಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅವಯವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತಯಾನ್ ಬರುತ್ತೆ, ಅದಕ್ಕೆ ದ್ವಿಶಿಛಾಂ ತಯಾಸ್ಯಾಯಜ್ಞಾ (ಪಾ ಸೂ. ೫-೨-೪೩) ಎಂದು ಅಯಜ್ ಆದೇಶ. ದ್ವಿ+ಅಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದ್ವಯಂ ಅಸ್ಯಾಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾದರೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಃಸಿ. (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೧೨೨) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹುಲವಾಗಿ ಮತ್ಸರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಿನಿಪ್ರತ್ಯಯ ಒರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿನಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಯ+ವಿನಃ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈಶ್ಯತೇ ಎಂದು ದ್ವಯಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ದ್ವಯಾವಿನಃ. ಅವಃ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಅಘಶಂಸಸ್ಯ—ಅಘೇ=ಪಾಪದಲ್ಲಿ, ಶಂಸಃ=ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಸೆಯು ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಯಾವನಿಗೆ ಇದೆಯೋ ಅವನು. ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತದೆ

ತಪುಷಿಮ್—ತಪ ಸಂತಾಪೇ ಧಾತು. ತಾಪಯಂತ್ಯನೇನ ಅನ್ಯಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಇದರಿಂದ ಮತ್ತೊಬ್ಬರನ್ನು ವ್ಯಥೆ ಪಡಿಸುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಉಷಿನ್ ಎಂಬ ಉಣಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತದೆ. ತಪ್+ಉಷಿ=ತಪುಷಿ, ಅಮಃ, ತಪುಷಿಮ್. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಆ ತತ್ತೇ ದಸ್ರ ಮನ್ತುಮಃ ಪೂಷನ್ನಪೋ ವ್ಯಣೀಮಹೇ |

ಯೇನ ಪಿತೃನಚೋದಯಃ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ತತ್ | ತೇ | ದಸ್ಯ | ಮನ್ತು ಮಃ | ಪೂಷನ್ | ಅಮಃ | ವೃಣೇಮಹೇ |
ಯೇನ | ಸಿತ್ಕನ್ | ಅಚೋದಯಃ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯ ೧

ಹೇ ಮಂತುನೋ ಜ್ಞಾನವನ್ ದಸ್ಯ ದರ್ಶನೀಯ ಯದ್ವಾ ವೈರ್ಯಪಕ್ಷಯಕಾರಿನ್ ಪೂಷನ್ ತೇ
ತ್ವದೀಯಂ ತದವಸ್ತಾದ್ಯಶಂ ರಕ್ಷಣಮಾ ವೃಣೇಮಹೇ | ಸರ್ವತಃ ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ | ಯೇನ
ರಕ್ಷಣೇನ ಸಿತ್ಕನ್ ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಿನ್ನಿತ್ಯದೇವಾನಚೋದಯಃ ಪ್ರೇರಿತಮಾಸಿ | ತದ್ರಕ್ಷಣಮಿತಿ
ಪೂರೈತ್ಯಾಸ್ತಯಃ || ದಸ್ಯ | ದಸಿ ದಂಶನದರ್ಶನಯೋಃ | ಸ್ವಾಯಿತಂಚೇತ್ಯಾದಿನಾ ರಕ್ | ಆಗಮಾನು-
ಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾನ್ಮಮುಭಾವಃ | ಯದ್ವಾ | ದಸು ಉಪಕ್ಷಯ ಇತ್ಯಸ್ಯಾದಂತರ್ಭಾವವಿತ್ಯರ್ಥಾತ್ಪೂರ್ವ-
ವದ್ರಕ್ | ಮಂತುಮಃ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಕಮಿಮನಿಜನೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೭೩ | ಭಾವೇ ತುಪ್ರತ್ಯ-
ಯಃ | ಮಂತುಜ್ಞಾನಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮಂತುಮಾನ್ | ಸಂಬುಧ್ಧೌ ಮತುವಸೋ ರುರಿತಿ ರುತ್ವಂ |
ಅಚೋದಯಃ | ಚುದ ಸಂಚೋದನೇ | ಚಾರಾದಿಕಃ || ೨೪ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಮಂತುಮಃ—ಸೂಕ್ಷ್ಮಪ್ರಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ದಸ್ಯ—ಸುಂದರರೂಪವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ವೈರಿ
ನಾಶಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯೇನ—ಯಾವ ರಕ್ಷಣೆ
ಯಿಂದ | ಸಿತ್ಕನ್—(ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಿಗಳಾದ) ಪೂರ್ವಜರನ್ನು | ಅಚೋದಯಃ—ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಕೊಟ್ಟ
ವೃದ್ಧಿ ಪಡಿಸಿದೆಯೋ | ತತ್—ಆ (ನಿನ್ನ) ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು | ಆ ವೃಣೇಮಹೇ—ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನೀನು ಸೂಕ್ಷ್ಮಪ್ರಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನು. ಸುಂದರರೂಪನು, ಹಾಗೆಯೇ ವೈರಿನಾಶಕನು.
ಹಿಂದೆ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ನುಗ್ಗುಹಿಸಿ ಆ ರಕ್ಷಣೆಯ ಸಹಾಯದಿಂದ ಅಂಗಿರಃಪ್ರಭೃತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ಕೊಟ್ಟ
ಅವರ ಮೂಲಕ ಲೋಕವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿದೆ. ಈಗಲೂ ಸಹ ನಾವು ಆ ನಿನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

O wise and handsome Pushan, we entreat you that protection which
you extended to our ancestors

ವಿಶೇಷವಿವರಣೆ

ಮಂತುಮಃ— ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಮಂತುಜ್ಞಾನಮಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ ಮಂತುಮಾನ್ ತಸ್ಯ ಸಂಬುದ್ಧಿಃ
ಮಂತುಮಃ | ಜ್ಞಾನವೃಕ್ಷನನು, ಬುದ್ಧಿವಂತನು, wise, sagacious, prudent &c.

ದಸ್ರ—ದಸಿ ದಂಶನದರ್ಶನಯೋಃ | ದರ್ಶನೀಯ | ಯದ್ವಾ ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ | ವೈಯುಫ-
ಪಕ್ಷಯೇಕಾರಿನ್ | ಸುವರ್ಣಾವ ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ, Handsome or destroyer of
foes

ಅವಃ—ರಕ್ಷಣಂ | ರಕ್ಷಣೋಽನ್ಯು.

ಯೇನ ಪಿತೃನಚೋದಯಃ— ಹಿಂದೆ ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಹಿರಿಯರಿಗೆ ನೀನು ಯಾವರೀತಿ
ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೆಯೋ ಅದರಂತೆ ನಮಗೂ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಡು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸ್ಯಾಕರೋತ್ಯಕ್ತಿರಸ್ಯ

ದಸ್ರ—ದಸಿ ದಂಶನದರ್ಶನಯೋಃ ೧೦ನೇ ಗಣದ ಧಾತು ಇದಿತ್, ಇದಿತೋ ನುಮ್ ಧಾತೋಃ
ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮ್ ಅಗಮಕ್ಕೆ ಅಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪಾರಣಮಾಡಬೇಕು.
ಅಥವಾ 'ದಸು ಉಪಕ್ಷಯೇ' ಎಂಬ ದಿನಾದಿಧಾತುವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಈ ಯಾವುವಾಸರೂ ಒಂದು ಧಾತು.
ಮುಂದೆ ಸ್ಯಾಯಿತೃಷ್ಠಿ, ಎಂಬ ಉಪಾಧಿಸೂತ್ರದಿಂದ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಮನ್ತುಮಃ— ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಈ ಧಾತುವು ದಿನಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಕಮಿಮನಿಜನಿಗಾಭಾಯಾಹಿಭ್ಯಕ್ತ
(ಉ. ಸೂ. ೧-೨೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ತುಪ್ರತ್ಯಯ. ತಿತುತ್ರ—ಎಂದು ಇಟ್‌ಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.
ಮನ್+ತು, ಅನುಸ್ವಾರಪರಸರ್ವಣಗಳು. ಮನ್ತು ಎಂಗರೆ ಜ್ಞಾನ ಎಂದರ್ಥ. ಮನ್ತುಃ ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ.
ತದಸ್ಯಾಸ್ತೃಸ್ಯಿಸ್ತಿತಿಮತುಮ್ ಎಂದು ಮತುಮಪ್ರತ್ಯಯ. ಮನ್ತುಮತ್. ಇದರ ಮುಂದೆ ಸಂಬುದ್ಧಿ
ಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ಮತುವಸೋರು ಸಂಬುದ್ಧೌ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೧) ರು ಎಂದು ಅವಿಭಕ್ತಿಕನಿರ್ದೇಶ.
ಮತುವಸುಪ್ರತ್ಯಯಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಲಬ್ಧಿಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಸಂಚೋಧನಸ್ರಥಮೈಕ
ವಚನವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುಚದೇಶ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ತ್‌ಗೆ ರುಚದೇಶ. ಮನ್ತುಮರ್+ಸು, ಹಲ್‌ಜ್ಯಾಭ್ಯಾಃ—,
ಎಂದು ಸುತೋಪ. ರ್‌ಗೆ ಖರವಸಾನಯೋಃ, ಎಂದು ವಿಸರ್ಗ.

ಅಚೋದಯಃ—ಚುದ ಸಂಚೋದನೆ ೧೦ನೇ ಗಣದ ಧಾತು. ಸತ್ಯಾಪ್ರಪಾಶ—, ಎಂದು ಣಿಚ್,
ಲು, ಮಧ್ಯನು ವಿಕವಚನ ಸಿಪ್, ರಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಅಚುಡ್+ಇ+ಅ+ಸಿ ಣಿಚ್ಚನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು
ಲಘೂಪಧಗುಣ. ಶಪ್ತನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಇಗೆ ಗುಣ. ವಿಕಾರ, ಆಯಾದೇಶ,
ಇತೆಶ್ಚ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರುಪ್ತವಿಸರ್ಗಗಳು. ||೩||

ಸಂಹಿತಾಸಾತೆ

ಅಧಾ ನೋ ವಿಶ್ವಸೌಭಗ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮ |

ಧನಾನಿ ಸುಷಣಾ ಕೃಧಿ || ೬ ||

|| ಪದವಾಕ್ಯ ||

ಅಧ | ನಃ | ವಿಶ್ವ ಸೌಭಗ | ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ ಸ ತಮ |

ಧನಾನಿ | ಸು ಸನಾ | ಕೃಧಿ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಶ್ವಸೌಭಗ ಕೃತ್ಸ್ನ ಧನಯುಕ್ತ | ಯದ್ವಾ ಕೃತ್ಸ್ನ ಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮಾ-
ತಿಶಯೇನ ಸುವರ್ಣಮಯಾಯುಧನಾ | ಪೂಷನ್ ಅಥ ಪೂರೋಕ್ತಾಸ್ಮದೀಯಪ್ರಾರ್ಥನಾನಂತರಂ
ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಧನಾನಿ ಸುವರ್ಣಮಣಿಮುಕ್ತಾದೀನಿ ಸುಷಣಾ ಸುಷ್ಮ ದಾನಯುಕ್ತಾನಿ ಕೃಧಿ | ಕುರು |
ಅಧ | ಅಥಶಬ್ದೇ ಧತ್ವಂ ಛಾಂದಸಂ | ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿಶ್ವಸೌಭಗ |
ಸುಭಗಾನ್ಯಂತ್ರ ಇತ್ಯುದ್ಗಾತ್ರಾದಿಷು ಪಾಠಾದ್ವಾವೇಽರ್ಥ | ಪಾ. ೫-೧-೧೨೯ | ಹೃದ್ಯಗಸಿಂಧ್ಯಂತೇ
ಪೂರ್ದಪದಸ್ಯ ಚ | ಪಾ. ೭-೩-೧೯ | ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದವೃದ್ಧೌ ಪ್ರಾಸ್ತಾಯಾಂ ಸತ್ಯಾಂ ಸರ್ವವಿಧೀನಾಂ
ಛಂದಸಿ ನಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾದುತ್ತರಪದವೃದ್ಧಿರ್ನ ಭವತೀತಿ ವೃತ್ತಾವೃತ್ತಂ | ವಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ
ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ | ಆಮಂತ್ರಿತನಿಘಾತಃ | ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮ | ಹಿರಣ್ಯಮಯೀ ವಾತೀ | ತದೇಷಾಮ-
ಸ್ತೀತಿ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮಂತಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮಾನ್ ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮಃ | ಆಮಂತ್ರಿತ-
ನಿಘಾತಃ | ಸುಷಣಾ | ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತೌ | ಸುಖೇನ ಸಂಭವ್ಯಂತ ಇತಿ ಸುಷಣಾನಿ | ಈಷದ್ವೈಃ ಸುಷ್ಪಿತಿ-
ಖಲ್ | ಶೇಶ್ಯಂದಸೀತಿ ಶೇಲೋಽಪಃ | ಲಿತಿತಿ ಪ್ರತ್ಯಯಾತ್ಮೋರ್ವಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕೃದುತ್ಪರ-
ಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ ಕೃಧಿ | ಡುಕ್ಯರ್ಥ ಕರಣೇ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪ-ಕೃವೃಭ್ಯಶ್ಚಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೇಶಃ |
ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ನಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ-ಸಕಲಧನದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಸಕಲಮಂಗಳಗಳೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ |
ಹಿರಣ್ಯವಾತೀಮತ್ತಮ- ಅತಿಶಯವಾದ ಚಿನ್ನದ ಆಯುಧವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಪೂಷದೇವನೇ, | ಅಥ-

ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವೋಕ್ತವಾದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯಾದನಂತರ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಧನಾನಿ—ಚಿನ್ನ, ವಜ್ರ ಮತ್ತು ವೈಡೂರ್ಯಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ಧನಗಳನ್ನು | ಸುಷಣಾ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ದಾನಗಳಿಂದೊಡಗೂಡಿದವುಗಳನ್ನಾಗಿ | ಕೃದಿ-ಮಾಡು. (ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ಕೊಡು) |

ಭಾವಾಫಃ ||

ಎಲೈ ಪೂರ್ವದೇವನೇ. ನೀನು ಸಕಲೈಶ್ವರ್ಯಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನೂ, ಸುವರ್ಣಸಿಮಿತಾಯುಧಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವನೂ ಆಗಿರುವೆ. ಈಗ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಸುವರ್ಣವಪ್ರಾದಿಧನಸಂಪತ್ತನ್ನೂ, ನಮಗೆ ಬೇಕಾದ ಇತರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೂ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಕೊಡು.

English Translation

O Pushan, you are possessed of all prosperity and well equipped with golden weapons; bestow upon us riches that may be accepted.

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಅಥಾ—ಅಥಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬನಲಾಗಿ ಅಥಶಬ್ದವಿರುವುದು. ಭದ್ರಸ್ಥಿತಿ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ. ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರವೂ ಸಂಹಿತಾಪಾಠದಲ್ಲಿ ಧಕಾರವು ದೀರ್ಘವಾಗಿಯೂ ಇರುವುದು.

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ—ವಿಶ್ವಾನಿ ಸೌಭಗಾನಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವಸೌಭಗಃ | ಸಮಸ್ತಧನಯುಕ್ತ ಅಥವಾ ಸಮಸ್ತ ಸೌಭಾಗ್ಯಯುಕ್ತ.

ಹಿರಣ್ಯನಾಶೀಮತ್ತಮ—ಹಿರಣ್ಯಮಯಾ ನಾಶೀ | ತದೇವಾಮಸ್ತೀತಿ ಹಿರಣ್ಯನಾಶೀಮಂತಃ | ಅತಿಶಯೇನ ಹಿರಣ್ಯನಾಶೀಮಾನ್ ಹಿರಣ್ಯನಾಶೀಮತ್ತಮಃ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಸುವರ್ಣಾಯುಧಗಳಿಂದ ಸುಸಜ್ಜಿತನಾದವನು.

ಸುಷಣಾ—ವನಃ ಪನಃ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಸುಖೇನ ಸಂಭಜ್ಯಂತೆ ಇತಿ ಸುಷಣಾನಿ | ಸುಖದಿಂದ ಅನುಭವಿ ಸುವಧಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ ವಸ್ತುಗಳು, ಭೋಗಸಾಮಗ್ರಿಗಳು, ಸುಖಸಾಧನಗಳು.

|| ಸ್ವಕೇಶಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಥ—ಅಥ ಶಬ್ದದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸವಾಗಿ ಧಕಾರಾದೇಶ. ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಸ್ಸಾತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂದೂ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತದೆ.

ವಿಶ್ವಸೌಭಗ—ಪ್ರಾಣಿಭೃಜ್ಞಾತಿವಯೋವಚನೋದ್ಗಾತ್ರಾದಿಭ್ಯೋಽಙ್ (ಪಾ ಸೂ ೫-೨-೯೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಳಿಗೆ ಸೇರಿದ ಸುಭಗಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಙ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸುಭಗಮನ್ತ್ರೇ ಎಂದೂ

ಉದ್ಗಾತ್ರಾದಿಗಣದಲ್ಲಿ ಸುಭಗಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪಾಠ ಇದೆ. ತದ್ವಿತೀಪ್ರಚಾಂ—, ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದರೆ ಸುಶಬ್ದದ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಛಿಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಹೃದ್ಯಗಸಿಂತ್ಯಪ್ರೇ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೯) ಇತ್, ಛತ್-ಕಿತ್ ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಹೃತ್-ಭಗ-ಸಿಂತ್ಯಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದ ಮತ್ತು ಉತ್ತರಪದ ಇವೆರಡರಲ್ಲಿಯೂ ಅಚ್ಚುಗಳ ಸಮುದಾಯದ ಮೊದಲನೆಯ ಅಚ್ಚಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಭಯಪದಗಳಿಗೂ ವೃದ್ಧಿಯು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯತ್ಪಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ ಉಭಯಪದವೃದ್ಧಿಯು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ವೃತ್ತಿಕಾರರು ಹೃದ್ಯಗ— ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವರು.

ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮುತ್ತಮ—ಹಿರಣ್ಯಮಯಾ ಚ ಸಾ ವಾಶೀ ಚ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀ. ವಾಶೀ ಎಂದರೆ ಆಯುಧ. ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀ ವಿಷಾಮಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತದಸ್ಯಾಸ್ತೈಸ್ತಿಸ್ತಿಸ್ತಿತಿ ಮತುಷ್ ಎಂದು ಮತುಷ್. ಅತಿಶಯೇನ ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮಾನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅತಿಶಾಯನೇ ತಮಬಿಷ್ಠನ್ ಎಂದು ತಮಷ್. ಹಿರಣ್ಯವಾಶೀಮುತ್ತಮ ಎಂದು ಅಗುತ್ತೆ. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಧಮೈಕವಚನ ಅಮನ್ವಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುಷಣಾ— ನನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ, ಸುದೇನ ಸನ್ಯತೇ=ಸಂಭವ್ಯತೇ ಇತಿ ಸುಷಣಾಪಿ. ಈಷವ್ವಸ್ಸುಷು ಕೃಚ್ಛಾಕ್ರಚ್ಛಾಕ್ರೇಷು ಖಲ್ ಎಂದು ಸನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಖಲ್ಪಪ್ರತ್ಯಯ. ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಪ್ತ. ರಷಾಭ್ಯಾಂ ನೋಣಃ—, ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಶಸ್, ಸುಮಾಗಮ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, ಶೇತ್ಪಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೇ ಲೋಪ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅತಿ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯನ ಹಿಂದಿನ ವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಕೃಧಿ—ಡುಕೃ ಇತ್ ಕರಣೇ, ಲೋಪ್ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಶುಶ್ರುಣು ಪ್ತ್ಯಾ ಕೃವೃಭ್ಯತ್ಪಂದಸಿ ಎಂದು ಓಗಿ ಧಿ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ತ್ನವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್, ಹಿಯು ಅಸಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಜಿತ್ತಾಗುತ್ತೆ. ಕ್ಷಿತಿಚೆ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ ಬಂದು ಕೃಧಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೬||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅತಿ ನಃ ಸ್ತತ್ಪ್ರತೋ ನಯ ಸುಗಾ ನಃ ಸುಪಥಾ ಕೃಣು ।

ಪೂಷನ್ನಿಹ ಕ್ರತುಂ ವಿದಃ || ೭ ||

ಪದಸಾತಃ

ಅತಿ | ನಃ | ಸಶ್ವತಃ | ನಯ | ಸು | ಗಾ | ನಃ | ಸು | ಪಥಾ | ಕೃಣು |
ಪೂಷನ್ | ಇಹ | ಕ್ರತುಂ | ವಿದಃ || ೭ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಸಶ್ವತೋಽಸ್ತದ್ವಾಧನಾಯ ಪಾಪ್ತುನತಃ ಶತ್ರುನ್ನೋಽತಿ ಅಸ್ಮಾನತಿಕ್ರಮ್ಯ ನಯ | ಅನ್ಯತ್ರ
ಪ್ರಾಪಯ | ನೋಽಸ್ಮಾನ್ ಸುಗಾ ಸುಷ್ಕಂ ಗಂತುಂ ಶಕ್ಯೇನ ಸುಪಥಾ ಶೋಭನಮಾರ್ಗೇಣ ಕೃಣು |
ಗಂತ್ಯನ್ಯರು | ಹೇ ಪೂಷನ್ ಇಹಾಧ್ವನಿ ಕ್ರತುಂ ಪ್ರಜ್ಞಾನಮಸ್ತದ್ವಕ್ಷಣರೂಪಂ ವಿದಃ ಜಾನೀಹಿ |
ಸಶ್ವತಃ | ಗುಪ್ತಃ ಪಶ್ವಂತಾವಿತ್ಯತ್ರ ಸಕ್ಷಿಮಪ್ಯೇಕೇ ಪಠಂತೀತಿ ಧಾತುವೃತ್ತಾವುಕ್ತಂ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲಟಃ
ಶತ್ವ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರೇಣ ಶತುರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ
ವಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಸುಗಾ | ಸುಷ್ಕಂ ಗಚ್ಛಂತೈತ್ಯತ್ರೇತಿ ಸುಗಃ | ಸುದುರೋರಧಿಕರಣ ಇತಿ
ಗಮೇರ್ಧಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ತ್ವತೀಯಾಯಾ ಆಕಾರಃ | ಸುಪಥಾ | ಶೋಭನೇನ ಪಥಾ |
ನ ಪೂಷನಾತ್ | ಪಾ. ೫-೪-೬೯ | ಇತಿ ಸಮಾಸಾಂತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಪರಾದಿವೃಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುತ್ಪರ-
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ನ ಭವತಿ | ಅಬಹುವ್ರೀಹಿತ್ಯಾತ್ |
ತತ್ರ ಹಿ ಬಹುವ್ರೀಹಾವಿತಿ ವರ್ತತೇ | ಕೃಣು ಕೃಪಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಃ | ಧಿಸ್ತಿಕ್ಯಣ್ಣೋರಚ್ಛೇತ್ಯು-
ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಉತಶ್ಚ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಿತಿ ಹೇರ್ಲುಕ್ | ವಿದಃ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಟ್ವದಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ
ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾಽ-

ಸಶ್ವತಃ—ನಮಗೆ ತೊಂದರೆಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬರುವ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು | ನಃ—ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲೆಗಾಚೆ
(ಬಹಳದೂರ) ಅತಿ ನಯಃ—ಅಟ್ಟಿಬಿಡು | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸುಗಾ—ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾದ
ಸುಪಥಾ - ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ | ಕೃಣು—(ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ) ಮಾಡು | ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷ
ದೇವನೇ | ಇಹ—ಈ ಮಾರ್ಗ (ಪ್ರಯಾಣ)ದಲ್ಲಿ | ಕ್ರತುಂ—ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೆ ಬೇಕಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು | ವಿದಃ—
ತಿಳಿದುಕೊ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮಗೆ ತೊಂದರೆ ಕೊಡಲು ಬರುವ ಅನೇಕ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲೆಯಿಂದಾಚೆಗೆ
ಬಹಳದೂರವಾಗಿ ಅಟ್ಟಿಬಿಡು. ನಮ್ಮ ಮಾರ್ಗವು ವಿಘ್ನರಹಿತವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಂಚಾರವು ಆತ್ಯಂತ ಸುಲಭ

ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ಈ ಮಾರ್ಗದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನೂ ಈ ಮಾರ್ಗಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಬೇಕಾದ ಕ್ರಮವೇನೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಂಯಾಗಿ ತಿಳಿಸುಕೊ. ನಮ್ಮನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ ನಡೆಯುವವರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು.

English Translation

Lead the enemies away from us ; make the path good and safe for us ;
O Pushan, know how to protect us on this journey.

॥ ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ॥

ಸತ್ಯತಃ—ಪಶ್ವ ಗತೌ ಅಸ್ಮದ್ವಾಧನಾಯ ಪ್ರಾಪ್ತುವತಃ | ನಮ್ಮನ್ನು ತೊಂದರೆ ಪಡಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಬರುವ (ಶತ್ರುಗಳನ್ನು)

ಸುಗಾ—ಸುಷ್ಮ ಗಚ್ಛಂತ್ಯತ್ರೇತಿ ಸುಗಃ | ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾದ

ಸುಪಥಾ—ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾರ್ಗದಿಂದ. ಶತ್ರುಕಾಟವಿಲ್ಲದಿರುವ ಸುರಕ್ಷತೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮಾರ್ಗದಿಂದ.

ಕ್ರತುಂ—ಜ್ಞಾನ, ತಿಳುವಳಿಕೆ. ಕೇತಃ ಕೇತುಃ ಮೊದಲಾದ ಹನ್ನೊಂದು ಪ್ರಜ್ಞಾನಾನುಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರತು ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಕ್ರತು ಎಂದರೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು, ತಿಳುವಳಿಕೆಯನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು.

ಪ್ರಾಕೃತಸಂಸ್ಕೃತಿಯಾ

ಸತ್ಯತಃ—ಗುಣ್ವು ಪಶ್ವ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಇಲ್ಲಿ ಸತ್ಯ ಧಾತುವನ್ನೂ ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು ಎಂದು ಧಾತು ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಆ ಧಾತುಮುಂದೆ ಲಟ್, ರತ್ಯ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೨) ಎಂದು ಲುಕ್. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬರೆದೆ ಇದ್ದರೆ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬಂದು ಸತ್ಯತಾ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗಿ ಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದರೆ ಅದು ಪದೇಶಕ್ರಿಯೆಂತಲೂ ಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಬಹುವಚನ ಶಪ್, ಶತುರನುಮೋ ನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೩೭) ನುಮ್ ಆಗಮ ವನ್ನು ಹೊಂದಿ ಯಾವ ಶತ್ರು ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅತೋದಾತ್ತಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ, ಅಜಾದಿಯಾದ ಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಸಹ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶಪ್ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವು ಬರಬೇಕು. ಆದರೆ ಸರ್ವೇವಿಧಯಃ—, (ಪರಿಭಾ ೩೧) ಎಂದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸುಗಾ—ಸುಷ್ಮ ಗಚ್ಛಂತಿ ಆತ್ರ ಇತಿ ಸುಗಃ, ಸುದುರೋರಧಿಕರಣೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸು ಉಪಸರ್ಗ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಗಮ್ ಧಾತುಮುಂದೆ ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಿ ರೋಪ. **ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—**,

ಎಂಬುದರಿಂದ ತೃತೀಯಾವಕವಚನಕ್ಕೆ ಡಾಆದೇಶ. ಸುಗ+ಅ. ಟಿ ಲೋಪ. ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಸುಪಥಾ—ಶೋಭನಶ್ಚಾಸೌ ಪನ್ನಾಶ್ಚ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಯುಕ್ಯೂರಬ್ಬೂಃ ಪಥಾಮಾ ನಜ್ವೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೭೪) **ಯುಕ್-ಪುರ್-ಅಪ್-ಧುರ್-ಪಥಿನ್** ಇವುಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅಪ್ರತ್ಯಯವು ಅಂತಾನಯವನಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಅಕ್ಷ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಧುರ್ ಎಂಬುದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಸಮಾಸಕ್ಕೆ ಅಪ್ರತ್ಯಯ ಅಂತಾನಯವನಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅಪ್ರತ್ಯಯ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ ಅದಕ್ಕೆ **ನೆ ಪೂಜನಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೬೯) ಪೂಜನಾರ್ಥಕವಾದ ಪದಗಳ ಮುಂದೆ ಸಮಾಸಾಂತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾಸಾಂತಕ್ಕೆ ನಿಪೇಧ ಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು **ಸ್ವತಿಭ್ಯಾಮೇವ ಸು-ಅತಿ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಪ್ರಯೋಗವಿರುವಾಗಲೇ ಈ ನಿಪೇಧ ಬರುತ್ತೆ** ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. **ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೮) ಎಂಬುದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಬರುವುದು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. **ಪರಾದಿಶ್ಚಂದಸಿ ಬಹುಲಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಕೃಣು—ಕೃವಿ ಹಿಂಸಾಕರಣಯೋಶ್ಚ. ಲೋಟ್ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. **ಧಿನ್ವಿಕಣ್ವೋರ ಚಿ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯವೂ ವ್ಗೆ ಅಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಕೃನ+ಉ+ಹಿ **ಅತೋ ಲೋಪಃ** ಎಂದು ಅಕಾರಲೋಪ. **ಯವರ್ಣಾಸ್ತಸ್ಯಣಿತ್ವಂ ನಾಚ್ಯಂ** ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಉತ್ಕೃ ಪ್ರತ್ಯಯಾದಸಂಯೋಗ ಪೂರ್ವಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೬) ಸಂಯೋಗಪೂರ್ವಕವಲ್ಲದ ಯಾವ ಪ್ರತ್ಯಯವಾಗ ಉಕಾರವಿದೆಯೋ ಅದರ ಮುಂದೆ, ಇರುವ ಹಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್.

ವಿದಃ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ, ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ, ಇತೆಶ್ಚಲೋಪಃ—, ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಅಡಾದಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್. **ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು || ೭ ||**



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಭಿ ಸೂಯವಸಂ ನಯ ನ ನವಜ್ವಾರೋ ಅಧ್ವನೇ ।

ಪೂಷ್ಣಿಹ ಕೃತುಂ ವಿದಃ || ೮ ||

|| ಪವಸಾಶಃ ||

ಅಭಿ | ಸುಂ ಯವಸಂ | ನಯ | ನ | ನವಂ ಜ್ವಾರಃ | ಅಧ್ವನೇ |

ಪೂಷನ್ | ಇಹ | ಕೃತುಂ | ವಿದಃ || ಲ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಸುಯವಸಂ ಶೋಭನತ್ವನೋಪಲಕ್ಷಿತಂ ಸರ್ವಾಷಧಿಯುಕ್ತಂ ದೇಶಮಭಿ
ನಯ | ಅಸ್ಮಾನಭಿತಃ ಸ್ವಾಸಯ | ಅಧ್ವನೇ ಮಾರ್ಗಾಯ ನವಜ್ವಾರೋ ನೂತನಃ ಸಂತಾಪೋ ನ
ಭವತ್ತಿತಿಶೇಷಃ | ಮಾರ್ಗೇ ಗಚ್ಛತಾ ಮಸ್ಮಾಕಮಿದಾನೀಂತನಃ ಕ್ಲೇಶಃ ಕೋಽಪಿ ಮಾ ಭೂದಿತ್ಯರ್ಥಃ |
ಗತಾರ್ಥಮನ್ಯತ್ | ಸೂಯವಸಂ | ಶೋಭನಂ ಯವಸಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನೇಶೇ ಸ ಸೂಯವಸೋ ದೇಶಃ |
ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪರಾದಿಕ್ರಂದಸಿ ಬಹುಲಮಿತ್ಯುಕ್ತರಪದಾದ್ಯುಕ್ತತ್ವಂ |
ಕೃತ್ವಾದಿವಾ ದ್ರವ್ಯಮಃ | ನವಜ್ವಾರಃ | ಜ್ವರ ರೋಗೇ | ಭಾವೇ ಘೃಣಾ | ನವಶ್ವಾಸಾ ಜ್ವಾರೋ
ನವಜ್ವಾರಃ | ಛಾಛಾದಿನೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್— ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ | ಸುಯವಸಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಹಸದುಹುಲ್ಲುಗಳಿಂದಲೂ, ಓಷಧಿ
ವನಸ್ಪತಿಗಳಿಂದಲೂ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ | ಅಭಿನಯ— (ನಮ್ಮನ್ನು) ಕರೆಸುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. |
ಅಧ್ವನೇ— ದಾರಿಯಲ್ಲಿ | ನವಜ್ವಾರಃ— (ಜೀಸಿಗೆಯ) ಹೊಸತನವು | ನ—ಉಂಟಾಗದಿರಲಿ. | ಇಹ—
ಈ ಮಾರ್ಗ (ಪ್ರಯಾಣ) ದಲ್ಲಿ | ಕೃತುಂ— (ನಮ್ಮ) ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು | ವಿದಃ— ತಿಳಿದುಕೊ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಪಚ್ಚಿಹುಲ್ಲುಗಳಿಂದ ಕೂಡಿಯೂ, ಉತ್ತಮವಾದ ಮೂಲಿಕೆಯಿಂದ
ಕೂಡಿಯೂ ಇರುವ ತಂಪಾದಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೇರಿಸು. ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ತಾಪ
ವಾಗದಂತೆ ನೋಡಿಕೊ. ಈ ಮಾರ್ಗ ಪ್ರಯಾಣದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊ.

English Translation

Lead us where there is abundant grass ; let there be no extreme heat
on our way ; Pushan, know how to protect us on this journey.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸೂಯವಸಂ— ಶೋಭನಂ ಯವಸಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನೇಶೇ ಸ ಸೂಯವಸೋ ದೇಶಃ | ಉತ್ತಮವಾದ ಹುಲ್ಲು ಇರುವ ಪ್ರದೇಶ; ಧನಗಳು ಮೇಯುವುದಕ್ಕಾಗಿ ತೃಣಸಮೃದ್ಧಿಯಾದ ದೇಶ.

ನವಜ್ವಾರಃ— ಜ್ವರ ರೋಗೇ | ಜ್ವರ ಏವ ಜ್ವಾರಃ | ನವಶ್ವಾಸೌ ಜ್ವಾರಶ್ಚ ನವಜ್ವಾರಃ | ಹೊಸ ದಾದ ಅಥವಾ ಅತಿಹೆಚ್ಚಾದ ತಾಪವುಳ್ಳ, ಶಬ್ದಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ, ಬಿಸಲಿನ ಬೇಗಿಯಿಂದ ಸುಡುತ್ತಲಿರುವ

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೂಯವಸಮ್—ಯವಸ ಎಂದರೆ ತೃಣ. ಇಲ್ಲಿ ಓಷಧಿಯು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತಿ. ಶೋಭನಃ=ಒಳ್ಳೆಯ, ಯವಸಃ=ಓಷಧಿಯು ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ=ಯಾವ ದೇಶದಲ್ಲಿಯೋ ಅದು ಎಂದರ್ಥ. **ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವ ಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ, **ಕ್ರತ್ವಾದಯಶ್ಚ** ಎಂಬುದರಿಂದಲಾದರೂ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅದ್ಯುದಾತ್ತವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

ನವಜ್ವಾರಃ—ಜ್ವರ ರೋಗೇ, ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘರ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ನವಶ್ವಾಸೌ ಜ್ವಾರಶ್ಚ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಘಾಠಘೃಣ್ ಕ್ವಾಜಿತ್ರ ಕಾಣಾಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತಿ || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶ್ಙಿ ಪೂರ್ಧಿ ಪ್ರ ಯಂಸಿ ಚ ಶಿಶೀಹಿ ಪ್ರಾಸ್ತುಧರಂ |

ಪೂಷ್ಣಿಹ ಕ್ರತುಂ ವಿದಃ || ೯ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಶ್ಙಿ | ಪೂರ್ಧಿ | ಪ್ರ | ಯಂಸಿ | ಚ | ಶಿಶೀಹಿ | ಪ್ರಾಸ್ತಿ | ಉದರಂ |

ಪೂಷ್ಣಿಹ | ಇಹ | ಕ್ರತುಂ | ವಿದಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಪೂಷನ್ ಶಗ್ನಿ | ಅಸ್ಮಾನನುಗ್ರಹೀತುಂ ಶಕ್ನೋ ಭವ | ಪೂರ್ಧಿ | ಅಸ್ತದ್ವೈಹಂ ಧನೇನ
ಪೂರಯ | ಕಿಂಚಿ ಪ್ರ ಯಂಸಿ | ಅನ್ಯದಪ್ಯೇಕ್ಷಿತಂ ವಸ್ತು ಪ್ರಯಚ್ಛ | ಶಿಶೀಹಿ | ಅಸ್ಮಾನ್ನರ್ವೇಷು
ಮಧ್ಯೇ ತೀಕ್ಷ್ಣೀಕುರು | ತೇಜಸ್ವಿನಃ ಕುರ್ವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಉದರಮಸ್ತದೀಯಂ ಪ್ರಾಸಿ | ಮೃಷ್ಟಾನ್ನೇನ
ಸೋಮರಸೇನ ನಾ ಪೂರಯ | ಅನ್ಯತ್ಪೂರ್ವವತ್ || ಶಗ್ನಿ | ಶಕ್ನು | ಶಕ್ತ | ಲೋಟೋ ಹಿ | ಬಹುಲಂ
ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಹುರುಲ್ಪೋ ಹೇರ್ಧರಿತಿ ಧರಾದೇಶಃ | ಹೇರಸಿತ್ವಾತ್ಪ್ರತ್ಯಯ-
ಸ್ವರೇಣೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೂರ್ಧಿ | ಪ್ತ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಶ್ರುತ್ಯಣುಪ್ಪಕ್ಯವ್ಯತ್ಯಂದಸೀತಿ
ಹೇರ್ಧರಾದೇಶಃ | ಪೂರ್ವವದ್ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯುತ್ಪಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ |
ತಿಜಃ ಪರತ್ಯಾನ್ವಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಯಂಸಿ ಯಮ ಉಪರಮೇ | ಲೋಡರ್ಥೇ ಲಟಿ ಪೂರ್ವವದ್ವಿಕರಣಸ್ಯ
ಲುಕ್ | ನಿಘಾತಃ | ಶಿಶೀಹಿ | ಶೋ ಶನೂಕರಣೇ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ |
ಈ ಹಲ್ಯುಘೋರಿತಿತ್ವಂ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಪ್ರಾಸಿ | ಪ್ರಾ ಪೂರಣೇ | ಅದಾದಿತ್ವಾಚ್ಚಪೋ ಲುಕ್ | ಪಿಪಃ
ಪಿಶ್ತಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ಯ ರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪೂಷನ್—ಎಲೈ ಪೂಷ ದೇವನೇ | ಶಗ್ನಿ—ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗು | ಪೂರ್ಧಿ—ನಮ್ಮ
ಮನೆಯನ್ನು ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಧನದಿಂದ ತುಂಬು | ಪ್ರಯಂಸಿ—(ಇತರ ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನು
ಚನ್ನಾಗಿ ಕೊಡು | ಶಿಶೀಹಿ—(ನಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ) ತೇಜಸ್ವಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು | ಉದರಂ—
ನಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು | ಪ್ರಾಸಿ—ಮೃಷ್ಟಾನ್ನದಿಂದ ತುಂಬು | ಇಹ—ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ | ಕ್ರತುಂ—(ನಮ್ಮ)
ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವನ್ನು | ವಿದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಪೂಷದೇವನೇ, ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗ್ರಹಿಸಲು ಶಕ್ತನಾಗು. ನಮ್ಮ ಮನೆಯನ್ನು ಸಮೃದ್ಧವಾದ
ಧನದಿಂದ ತುಂಬು. ನಮಗೆ ಅಪೇಕ್ಷಿತಗಳಾದ ಒಳ್ಳೆಯ ಪದಾರ್ಥಗಳನ್ನೊದಗಿಸಿಕೊಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಎಲ್ಲರ
ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ತೇಜಸ್ವಿಗಳಾಗುವಂತೆ ಮಾಡು. ನಮ್ಮ ಉದರವನ್ನು ಮೃಷ್ಟಾನ್ನದಿಂದ ತುಂಬಿ ನಮಗೆ
ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡು. ಈ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾಪ್ರಕಾರವು ಹೇಗೆಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ನಮ್ಮನ್ನು
ರಕ್ಷಿಸು.

English Translation

Be favourable to us, fill us with plenty, give us all good things, make
us robust and fill our stomachs ; O Pusham, know how to protect us on this
journey.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಮುಷಿಯು ತನಗೆ ಧನ, ಅನ್ನ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳು ಮೊದಲಾದವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಗ್ನಿ, ಪೂರ್ಣಿ, ಯಂಸಿ, ಶಿಶೀಹಿ, ಪ್ರಾಸಿ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದಗಳನ್ನುಮಾತ್ರ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ಅನುಗುಣವಾದ ನಾಮಪದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಪಾಕಕೃಷ್ಣಕ್ರಿಯಾ

ಶಗ್ನಿ—ಶಕ್ಲ್ಯಶಕ್ತಾ. ಲೋಟಿಗೆ ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ. ಸ್ವಾದಿಭ್ಯಃಶ್ಚಃ ಎಂದು ಶ್ಚ ವಿಕರಣ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಹುರುಲ್‌ಭ್ಯೋಹೇರ್ಥಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೦೧) ಹುಧಾತು. ಝಲಂತಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಧಿಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿಆದೇಶ. ಹಿಯು ಅಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತಾ ಸುಸ್ಮಿತಾ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪೂರ್ಣಿ—ಪೂ ಪಾಲನ ಪೂರಣಯೋಃ. ಲೋಟಿ, ಸಿಪ್, ಹಿ ಆದೇಶ, ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ಆದರೆ ಈ ಧಾತುವು ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯಲ್ಲಿಯೂ, ಕ್ರಾಡ್ಯದಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹಿತವಾಗಿದೆ. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಶ್ಲವಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್‌ಗೆ ಲುಕ್. ಬರುತ್ತೆ. ಕ್ರಾಡ್ಯದಿಯಾದರೆ ಶ್ವಾಗೆ ಲುಕ್. ಶ್ವ ಶ್ವಣು ಪೂಕ ವೃಭ್ಯಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ, ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಅಂಗಾನಯನವಾದ ಓಷ್ಯವರ್ಣ (ಉ. ಪವರ್ಗ) ಪೂರ್ವಕವಾದ ಮಕಾರವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯವರ್ಣವಾದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರ ಬಂದರೆ, ಪುರ್‌+ಧಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಹಲಿ ಚಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೮-೨-೭೭ ವ್ಯಂಜನಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್‌ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಗೆ ದೀರ್ಘ. ಪೂರ್ಣಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಶಗ್ನಿ ಎಂಬ ತಿಜಂತದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಯಂಸಿ—ಯಮ ಉಪರಮೆ ಗನೇ ಗಣ. ಲೋಡರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಿಟ್ ಬರುತ್ತೆ. ಸಿಪ್, ಶಪ್. ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಲುಕ್. ನಶ್ವಾಪದಾಂತಸ್ಯ ಝಲಿ ಎಂದು ಮ್‌ಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ತಿಜ್ಜ ತಿಜಃ ಎಂಗು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಶಿಶೀಹಿ—ಶೋ ತನೂಕರಣೇ ದಿವಾದಿ. ಆದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶ್ವರಿತಿ ಎಂದು ಓಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಲೋಟಿ ಹಿ. ದಿವಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಯನ್ ಎಂದು ಶ್ಯನ್‌ವಿಕರಣ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೬) ಎಂದು ಶ್ಯನ್‌ಗೆ ಶ್ಲ. ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೮) ಎಂಗು ಅಭ್ಯಾಸದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಉಭೇ ಅಭ್ಯಶ್ಚಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದದ ಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹಿಯು ಅಪಿತ್, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಾಸಿ—ಪ್ರಾ ಪೂರಣೇ ಅದಾದಿ. ಲೋಢರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲಟ್. ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ ಎಂದು ಶವಗೆ
ಲುಕಾ. ಸಿನ್ ಸಿತ್ ಅದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ವ ಸುಪ್ತಿತ್ವಾ ಎಂದು ಅನುದಾತ್ವ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೯||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ನ ಪೂಷಣಂ ಮೇಥಾಮಸಿ ಸೂಕ್ತೈರಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ ।

ವಸೂನಿ ದಸ್ಮಮಾಮಹೇ ॥ ೧೦ ॥

॥ ಪದಸಾರಃ ॥

ನ । ಪೂಷಣಂ । ಮೇಥಾಮಸಿ । ಸು ೨ ಉಕ್ತೈಃ । ಅಭಿ । ಗೃಣೇಮಸಿ ।

ವಸೂನಿ । ದಸ್ಮಂ । ಈಮಹೇ ॥ ೧೦ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಪೂಷಣಂ ದೇವಂ ನ ಮೇಥಾಮಸಿ । ವಯಂ ನ ತು ನಿದಾಮಃ । ಕಿಂತು ಸೂಕ್ತೈರ್ವೇದ-
ಗತ್ಯೈರಭಿ ಗೃಣೇಮಸಿ । ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ತುಮಃ । ದಸ್ಮಂ ದರ್ಶನೀಯಂ ಪೂಷಣಂ ಪ್ರತಿ ವಸೂನಿ ಧನಾನೀ-
ಮಹೇ । ಯಾಚಾಮಹೇ ಮೇಥಾಮಸಿ । ಮೇಥ್ಯ ಮೇಥಾಹಿಂಸನಯೋಃ । ಲಟೀದಂತೋ
ಮಸಿರಿತಿ ಮಸ ಇಕಾರಾಗಮಃ । ಸೂಕ್ತೈಃ । ಸುಷ್ಕ ಸ್ತುವತೇ ದೇವತಾಃ ಪ್ರಕಾಶಯಂತೀತಿ ಸೂಕ್ತಾನಿ ।
ಕ್ರಿಚ್ಚಕ್ತಾ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕರ್ತರಿ ಕ್ತಃ । ವಚಿ ಸ್ವಪೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ । ಛಾಧಾದಿಸ್ವರಃ ।
ಯದ್ವಾ । ಕರ್ಮಣಿ ನಿಷ್ಠಾ । ಸೂಸಮಾನಾತ್ ಕ್ತಃ । ಪಾ. ೬೨-೧೪೫ । ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋ-
ದಾತ್ವತ್ವಂ । ಗೃಣೇಮಸಿ । ಗ್ನಾ ಶಬ್ದೇ । ಪ್ರಾದೀನಾಂ ಹ್ರಸ್ವ ಇತಿ ಹ್ರಸ್ವತ್ವಂ । ಇದಂತೋ ಮಸಿಃ । ದಸ್ಮಂ ।
ಇಷಿಯುಧೀಂಧಿದಸಿಶ್ವಾಧೂಸೂಭ್ಯೋ ಮಹ್ । ಉ. ೧-೧೧೪೪ । ಇತಿ ಮುಕ್ತತ್ವಯಃ ॥ ೨೫ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಪೂಷಣಂ—ಪೂಷ ದೇವನನ್ನು | **ನ ಮೇಘಾಮುಸಿ**—ನಾವು ದೂಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ | **ಸೂಕ್ತೈಃ**—ದಿವ್ಯ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | **ಅಭಿ ಗೃಣೇಮುಸಿ**—ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇವೆ | **ದಸ್ಮಂ**—ಸುಂದರನಾದ ಪೂಷ ದೇವನನ್ನು | **ವಸೂನಿ**—ಧನವನ್ನು (ಧನಕ್ಕಾಗಿ) | **ಈಮಹೇ**—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಪೂಷದೇವನನ್ನು ನಾವು ದೂಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅವನನ್ನು ದಿವ್ಯವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸುತ್ತಲೂ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಅವನ ಸುಂದರರೂಪದ ಗುಣಗಾನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ. ಧನಕ್ಕಾಗಿ ಅವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

We do not reproach Pushan, but praise him with hymus ; We solicit the good looking (Pushan) for riches.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು:

ಈ ಋಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವು ಸುಲಭಗ್ರಾಹ್ಯವಾಗಿರುವುದು, ವಿಶೇಷವಾದ ತೊಡಕುಗಳೇನೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಭಿಪ್ರಾಯಸ್ತು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು.

ನ ಮೇಘಾಮುಸಿ—ಮೇಘ ಮೇಘಾಹಿಂಸನಯೋಃ | **ನ ನಿಂಗಾಮುಃ** | ನಿಂದೆಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ, ದೂಷಣೆ ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಭಿ ಗೃಣೇಮುಸಿ—ಗ್ಮಾ ಶಬ್ದೇ | ಸರ್ವತ್ರ ಸ್ತುಮಃ | ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇವೆ.

ದಸ್ಮಂ—ದರ್ಶನೀಯಂ | ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಸುಂದರನಾದ

ಈ ಮಹೇ—ಯಾಚಾಮಹೇ | ಈಮಹೇ ಯಾಮಿ ಮೊದಲಾದ ಹದಿನೇಳು ಯಾಚ್ಛಾಕರ್ಮ ಶಬ್ದಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಈಮಹೇ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈಮಹೇ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಶ್ರಿಯಾ

ಮೇಘಾಮುಸಿ—ಮೇಘ ಮೇಘಾಹಿಂಸನಯೋಃ. ೧ನೇ ಗಣದಲ್ಲಿ ಮಿದ್ಯಪೇದ್ಯ ಮೇಘಾಹಿಂಸನಯೋಃ ಎಂದು ಪರಿತವಾಗಿದೆ. ಇದು ಥಕಾರಾಂತ ಎಂದು ಸ್ವಾಮಿ ಎಂಬವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. ಲಿಟ್ಟಿಗೆ ಮಸ್ ಶಪ್, ಇದೆನ್ನೋಮುಸಿ ಎಂದು ಇಕ್ ಆಗಮು. ಶಪ್, ಅತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಞಾ ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಸೂಕ್ತೈಃ—ಸುಷ್ಮ ಬ್ರುವತೇ=ಜಿನ್ನಾಗಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೋತ್ರಮಾಡುವುವು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಬ್ರೂಜಾನ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ ಆದಾದಿ. ಇದರ ಮುಂದೆ **ಕ್ರೀಚ್ಛಾಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ** ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಬ್ರೂಜಾಃ** ವಚಿಃ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ ವಚಿ ಸ್ವಸಿ ಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ. ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ, **ಛಾಫಫಞ್ಕ್ತಾ**—, ಎಂದು ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಅಥವಾ ಸುಷ್ಮ ಉಚ್ಯಂತೇ. ದೇವತಾಃ ಏಭಿಃ=ಇವುಗಳಿಂದ ದೇವತೆಗಳು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವರು ಎಂದರ್ಥ. ನಿಷ್ಠಾ ಎಂದು ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ಒಂದಿನಂತೆ. **ಛಾಫಫಞ್ಕ್ತಾ**—, ಎಂಬುದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಗತಿರನನ್ತರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗತಿಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ **ಸೂಪಮಾನಾತ್ ಕ್ತಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೪೫) ಗತಿಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಸುಶಬ್ದ, ಕಾರಕವಾದ ಉಪಮಾನವಾಚಕ ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಗೃಣೇಮಸಿ—ಗೃಣ ರಬ್ಜೇ ಕ್ರಾೃದಿ. ಲಟ್, ಮಸ್, ಶ್ವಾವಿಕರಣ. **ಪ್ರಾಪ್ತದೀನಾಂ ಪ್ರಸ್ಯಃ** ಎಂದು ಧಾತುವಿಗೆ ಪ್ರಸ್ಯ. ಈ ಹಲ್ಯಘೋಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೪-೧೩) ಕಿತ್ ವಾ ಜಾತ್ ಆದ ಹಲಾದಿಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವ-ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಕಾರ. ಇದೆನ್ನೋಮಸಿ ಎಂದು ಇಕಾರಾಗಮು.

ದಸ್ಮಮ್—ದಸು ಉಪಕ್ರಯೇ. ಇಷಿಯುಧೀನ್ನಿದಸಿಶ್ವಾಧೂಸೂಘ್ಯೋ ಮಕ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೪೨) ಇಪ ಗತೌ, ಯುಧ ಸಂಪ್ರಹಾರೇ, -ಜಾ ಇನ್ನೀ ದೀಪ್ತಾ. ದಸು ಉಪಕ್ರಯೇ, ಶ್ವೈಬ್ ಗತೌ, ಧೂಜಾ ಕಂಪನೇ. ಸೂಬ್ ಪ್ರಾಣಿಗರ್ಭವಿಮೋಚನೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಮಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ. ||೧೦||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೨ನೇ ಸೂಕ್ತ ಮುಗಿದುದು.

ನಲವತ್ತಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ಕದ್ರುದ್ರಾಯೇತಿ ನವರ್ಚಮಷ್ಟಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾಸುಕ್ತಮೃತೇ | ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ನವ ರೌದ್ರಂ ತೃತೀಯಾ ಮೃತ್ಯಾವರುಣೇ ಚಾಂತ್ಯಸ್ತೃಚಃ ಸೌಮ್ಯೋಂತ್ಯಾಸುಷ್ಪಬಿತಿ | ಘೋರಪುತ್ರಃ ಕಣ್ಣಿ ಯುಷಿಃ | ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಃ | ಯೋಕ್ಷೇ ಪ್ರಜಾ ಇತ್ಯಂತ್ಯಾಸುಷ್ಪಪ್ | ರುದ್ರೋ ದೇವತಾ | ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರ ಇತ್ಯೇಷಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕಾ ಚ | ಅಸ್ಮೇ ಸೋಮೇತ್ಯಾದಿರಂತ್ಯಸ್ತೃಚಸ್ತು

ಸೌಮ್ಯ ಏವ | ಸರ್ವೇಷು ರುದ್ರದೇವತಾಕೇಷು ಕರ್ಮಸ್ಥನೇನ ದಿಗುಪಸ್ಥಾನಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ | ತಥಾ ಚ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಕದ್ರುದ್ರಾಯೇಮಾ ರುದ್ರಾಯಾ ತೇ ಪಿತರಿಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ಯೇನ ಇತಿ ಸರ್ವರುದ್ರ-ಯಜ್ಞೇಷು ದಿಶಾಮುಪಸ್ಥಾನಂ | ಅ. ಗ್ರಂ. ೪. ೯. ೨೧ | ಇತಿ |

ಅನುವಾದವು—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಎಂಬುದು ಈ ಎಂಟನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎಂಟನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ನವ ರೌದ್ರಂ ತೃತೀಯಾ ಮೈತ್ರಾವರುಣೇ ಚಾಂತ್ಯಸ್ತುಚಃ ಸೌಮ್ಯೋಂತ್ಯಾನುಷ್ಠುಬಿತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಘೋರಪುತ್ರನಾದ ಕನ್ವನು ಮಹಿಯು. ಗಾಯತ್ರೀ ಛಂದಸ್ಸು. ಯಾಸ್ತೇ ಪ್ರಜಾ ಎಂಬ ಕೊನೆಯ ಮಕ್ಕು ಅನುಷ್ಠುಪ್ ಛಂದಸ್ಸಿನದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ರುದ್ರನು ದೇವತೆಯು. ಆದರೆ ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರ ಎಂಬ ಮಕ್ಕು ಮಿತ್ರಾವರುಣದೇವತಾಕವು ಅಸ್ಮೀ ಸೋಮ ಎಂಬ ಕೊನೆಯ ಮೂರು ಮಕ್ಕುಗಳು ಸೋಮದೇವತಾಕವು. ರುದ್ರದೇವತಾಕವಾದ ಸಮಸ್ತಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಉಪಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ—ಕದ್ರುದ್ರಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೩) ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ (ಋ. ಸಂ. ೧-೧೧೪) ಆ ತೇ ಪಿತಃ (ಋ. ಸಂ. ೨-೩೩) ಇಮಾ ರುದ್ರಾಯ ಸ್ಥಿರಧನ್ಯೇನೇ (ಋ. ಸಂ. ೭-೪೬) ಎಂಬ ಸೂಕ್ತಗಳಿಂದ ದಿಕ್ಕುಗಳ ಉಪಸ್ಥಾನವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ಗ್ರಂ. ೪-೯-೨೧).

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೩

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೮ || ಸೂಕ್ತ—೪೩ ||

|| ಅಷ್ಟಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೩ || ವರ್ಗ—೨೬, ೨೭ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಮಂತ್ರಂಜ್ಞಿ— ೯ ||

|| ಮಹಿಃ— ಕಣ್ವೋ ಘೋರಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧, ೨, ೪-೬ ರುದ್ರಃ ೩, ಮಿತ್ರಾವರುಣಃ | ೭-೯ ಸೋಮಃ ||

|| ಛಂದಃ—೧-೮ ಗಾಯತ್ರೀ | ೯, ಅನುಷ್ಠುಪ್ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶಾತಃ ||

ಕದ್ರುದ್ರಾಯ ಪ್ರಚೇತಸೇ ಮೀಳ್ವಷ್ಟಮಾಯ ತವ್ಯಸೇ ।

ವೋಚೇಮ ಶಂತಮಂ ಹೃದೇ || ೧ ||

ಪದಸುಃ

ಕತ್ । ರುದ್ರಾಯ । ಪ್ರಚೇತಸೇ । ಮೀಳ್ವಃ ಶಂತಮಾಯ । ತವ್ಯಸೇ ।

ವೋಚೇಮ । ಶಂತಮಂ । ಹೃದೇ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಕತ್ ಕದಾ ರುದ್ರಾಯೈತನ್ನಾಮಕಾಯ ದೇವಾಯ ಶಂತಮನುತಿಶಯೇನ ಸುಖಕರಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ
 ವೋಚೇಮ । ಪಠೇಮ । ಕೀವೃಶಾಯ । ಪ್ರಚೇತಸೇ ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಯ । ಮೀಳ್ವಷ್ಟಮಾಯ
 ಸೇಕ್ರತಮಾಯ ಅಭೀಷ್ಟಾನುವರ್ಣಾಯೈತ್ಯರ್ಥಃ । ತವ್ಯಸೇತಿಶಯೇನ ಪ್ರವೃದ್ರಾಯ । ಹೃದೇಽಸ್ತ-
 ದೀಯಹೃನ್ನಿಷ್ಠಾಯ || ಕತ್ । ಕದಾ । ಅಂತ್ಯಲೋಪಶ್ಚಂದಸಃ । ರುದ್ರಾಯ । ರೋದಯತಿ
 ಸರ್ವಮಂತಕಾಲ ಇತಿ ರುದ್ರಃ । ರೋದೇರ್ಜಿಲುಕ್ಚ । ಉ. ೨-೨೨ । ಇತಿ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯಃ । ಪ್ರಚೇತಸೇ ।
 ಚಿತಿ ಸಂಜ್ಞಾನೇ । ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತೀತಿ ಪ್ರಚೇತಾಃ । ಗತಿಕಾರಕಯೋರಸಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ-
 ಚೇತ್ಯಸುನ್ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚ । ಮೀಳ್ವಷ್ಟಮಾಯ । ಅತಿಶಯೇನ ಮೀಥ್ಯಾನ್ ಮೀಳ್ವ-
 ಷ್ಟಮಃ । ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ಯಾನ್ ಮೀಥ್ಯಾಂಶ್ಚೇತಿ ಕ್ತಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ । ತಮಪ್ಯಯಸ್ಕ
 ಯಾದಿತ್ವೇನ ಭತ್ತಾದ್ಯಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ । ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚೇತಿ ಷತ್ವಂ ।
 ತವ್ಯಸೇ । ತವತಿವ್ಯದ್ಯರ್ಥಃ । ಸಾತ್ವೋ ಧಾತುಃ । ಅತಿಶಯೇನ ತವಿತಾ ತವೀಯಾನ್ । ತುಶ್ಚಂದಸೀ
 ತೀಯಸುಸ್ಪ್ರತ್ಯಯಃ । ತುರಿವ್ಯೇನೇಯಸ್ವೀತಿ ತ್ಯಲೋಪಃ । ಈಯಸುನ ಈಕಾರಲೋಪಶ್ಚಂದಸಃ ।
 ನಿಶ್ಚಾದಾಮ್ಯದಾತ್ರತ್ವಂ । ವೋಚೇಮ । ವಚಿ ಪರಿಭಾಷಣೇ । ಲಿಭ್ಯಾತಿಷ್ಯಜ್ । ವಚಿ ಉನಿತ್ಯಾಮಾ-
 ಗಮಃ । ಯಾಸುಟಿಃ ಸ್ವರೇಣೈಕಾರ ಉದಾತ್ತಃ । ಹೃದೇ । ಪದ್ಮನಿತ್ಯಾದಿನಾ ಹೃದಯಶಬ್ದಸ್ಯ ಹೃದಾ-
 ದೇಶಃ । ಊದಿವಮಿತ್ಯಾದಿನಾ ವಿಭಕ್ತೀರುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಚೇತಸೇ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ । ಮೀಳ್ವಷ್ಟಮಾಯ— ಅತ್ಯಂತ
 ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನೂ । ತವ್ಯಸೇ—ಅತ್ಯಂತ ಬಲಶಾಲಿಯೂ । ಹೃದೇ—ನನ್ನ

ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಆದ್ಯತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರುದ್ರಾಯ—ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ | ಶಂತಮಮ್—ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ಕತ್—ಯಾವಾಗ | ವೋಚೇಮು—ಪಠಿಸೋಣ ?

ಭಾವಾರ್ಥ

ಪ್ರೇಮವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಯುಕ್ತನಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಂತಬಲಶಾಲಿಯಾಗಿಯೂ, ಅತ್ಯಂತ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿ ನಮ್ಮ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸುವನೂ, ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಆದ್ಯತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ರುದ್ರದೇವನಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಸುಖಕರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ ?

English Translation

When shall we recite a pleasing hymn to the wise, the most liberal and mighty Rudra whom we cherish in our hearts ?

|| ವಿಶೇಷಾರ್ಥಯಗಳು ||

ಕತ್ — ಕದಾ | ಯಾವಾಗ

ರುದ್ರಾಯ — ರುದ್ರನೆಂಬ ದೇವನಿಗಾಗಿ, ರುದ್ರರಬ್ಬದ ವೃತ್ತವಿವರಣೆಯಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ಈಶ್ವರಿ ಪಿಸರಿಸಿರುವರು.

ರುದ್ರಃ | ರುದ್ರೋ ರಾಶೀತಿ ಸತಃ | ರೋರೂಯಮಾಣೋ ದ್ರವತೀತಿ ವಾ | ರೋದಯತೇರ್ವಾ | ಯದರುದತ್ತದ್ರುದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಮಿತಿ ಕಾಶಕಂ | ಯದರೋದೀತ್ತದ್ರುದ್ರಸ್ಯ ರುದ್ರತ್ವಮಿತಿ ಹಾರಿದ್ರನಿಕಂ | (೧. ೧೦-೭)

ಮೇಘಂತೆ ಎಂದರೆ ಶಿಡಲಿನಂತೆ ಶಬ್ದಮಾಡುವುದರಿಂದ ಈ ದೇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಮೇಘ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿನ್ನುಕೊಂಡು ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಾ ದ್ರವವನ್ನು ಎಂದರೆ ಉದಕವನ್ನು ಸುರಿಸುವುದರಿಂದ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ರೋದನಮಾಡುವಂತೆ (ಅಳುವಂತೆ) ಮಾಡುವವನಾದ್ದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ರುದ್ರನೆಂದು ಹೆಸರು. ರೋದನಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ರುದ್ರತ್ವವುಂಟಾಯಿತು ಎಂದು ಕಾರಕಶಾಖೆಯ ಶ್ರುತಿವಚನವಿರುವುದು ಈ ದೇವನ ಪ್ರಜಾಪತಿಯನ್ನು ಬಾಣದಿಂದ ನೋಯಿಸಿ ಅಳುವಂತೆ (ರೋದಿಸುವಂತೆ) ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ರುದ್ರನಿಗೆ ರುದ್ರತ್ವವುಂಟಾಯಿತು ಎಂದು ಹಾರಿದ್ರವಿಕಶಾಖಾ (ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದ ಮೈತ್ರಾಯಣೀಯಶಾಖಾ) ಪ್ರಭೇದವಚನವಿರುವುದು ಎಂದು ಐತಿಹಾಸಿಕರು ಹೇಳುವರು—ಎಂದು ಅವಯವಾರ್ಥವನ್ನು ವಿವರಿಸಿರುವರು

ಪ್ರೋತೇನೇ—ಚಿತ್ರೇ ಸಂಜ್ಞಾನೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾಯ | ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಜ್ಞಾಶಾಲಿಯಾದ, ಉತ್ತಮವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ.

ಮಿಳ್ಳುಷ್ಟಮಾಯೆ—ಅತಿಶಯೇನ ಮಿಥ್ಯಾನ್ ಮಿಳ್ಳುಷ್ಟಮಃ | ತಸ್ಮೈ | ಅಭೀಷ್ಟಕಾಮ ವರ್ಷಾಯ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಅಭೀಷ್ಟಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನು.

ತವ್ಯಸೇ—ತವತಿವ್ಯದ್ಯೈರ್ಥಃ | ಅತಿಶಯೇನ ತವಿತಾ ತವೀಯಾನ್ | ಅತಿಶಯೇನ ಪ್ರವೃದ್ಧಾಯ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ವೃದ್ಧಿ ಮಾಡುವವನು, ಕೊಡುವವನು.

ಶಂತಮಂ—ಸುಖಕರವಾದ, ಆಹ್ಲಾದಕರವಾದ, ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವ.

ಹೃದೇ—ಅಸ್ಮದೀಯಹೃದ್ವಿಷ್ಣಾಯ | ನಮ್ಮ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ನಾವು ಯಾವಾಗಲೂ ಧ್ಯಾನಿಸುತ್ತಿರುವ, ಸ್ಮರಿಸುತ್ತಿರುವ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಕತ್—ಕವಾ ರಬ್ಧದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ ಬಂದಿದೆ.

ರುದ್ರಾಯೆ—ರೋದಯತಿ ಸರ್ವಮನ್ವಕಾಲೇ ಇತಿ ರುದ್ರಃ, ಪ್ರಳಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಕೊನೆಗಾಲದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಅಳಿಸುವನು ಎಂದರ್ಥ. ರೋರೇರ್ಣೀಲುಕ್ಯ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೭೯) ರುದಿರ್ ಆಶ್ರುವಿಮೋಚನೇ ಣಿಜಸ್ತ. ಇದರ ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು, ಅವು ಬಂದರೆ ರುದ್ರ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಪ್ರಚೇತಸೇ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಚೇತಯತೀತಿ ಪ್ರಚೇತಾಃ. ಚತೀ ಸಂಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಯೋರಪಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೬೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಸಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೂರ್ವ ಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರಕರ, ಮಿಥುನೇಸಿಃ—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅಸಿಃ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಆಸುನ್ ಬರುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಡದು. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮೈತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಬರುವು ಉತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಸರ್ಗಾಶ್ಚಾಭಿವರ್ಜಮ್ (ಫಿ. ಸೂ. ೮೧) ಎಂದು ಪ್ರ. ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಇದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಮಿಳ್ಳುಷ್ಟಮಾಯೆ—ಮಿಶ್ರಾನ್ ಸಾಹ್ವಾನ್ ಮಿಥ್ಯಾಂಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೧೨) ಇವು ಕ್ವಸ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಮಿಹ ಸೇಚನೇ, ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಗೆ ಕ್ವಸುಪ್ರತ್ಯಯ. ದ್ವಿತ್ವ, ಇಟ್, ಇವು ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಿಹೇರ್ಥತ್ವಂ ಚಿ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಹಾಗೆ ಧತ್ತವೂ, ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘವೂ ನಿಪಾತನದಿಂದಲೇ ಬರುವುವು. ಮಿಥ್ಯಾಸ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಅತಿಶಯೇನ ಮಿಥ್ಯಾನ್. ಅತಿಶಯೇನೇತಮಬಿಷ್ಟನಾ ಎಂದು ತಮಪ್. ಮಿಥ್ಯಾಸ್+ತಮಪ್, ಘಕಾಲತನೇಷು—, ಎಂಬ ಜ್ಞಾಪಕದಿಂದ ಸುಖತದ ಮುಂದೆಯೇ ತದ್ವಿತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಉಪಪಾದಿಸಿದೆ ಆಸುಪ್ ಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಮಿಥ್ಯಾಸ್ ಎಂಬುದು ಪದವಾಗುತ್ತೆ. ಸುಪ್ತಿಜಂತಂ ಪದಂ ಎಂದು ಪದಸಂಜ್ಞೆಯು ಪ್ರಕೃತಿಪ್ರತ್ಯಯಸಮುದಾಯಕ್ಕೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನಲಮತಾಂಗಳಸ್ಯ

ಎಂಬುದರಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಪ್ರತ್ಯಯಲಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಬರುವ ಪದ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಅಯಸ್ಕಯಾದೀನಿ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಶಬ್ದಗಳು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂಬ ಭಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಉಭಯಸಂಜ್ಞಾಸೀತಿ ವಕ್ರವ್ಯಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಲಕ್ಷ್ಯಾನುರೋಧವಾಗಿ ಭ-ಪದಸಂಜ್ಞೆಗಳೆರಡೂ ಬರುವುವು, ಏವಂಚ ವಸೋಸ್ತಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಪೂರ್ವರೂಪ, ಮಿಥುನ್+ತಮ, ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಪಪ್ತ, ಶಾಸಿವಸಿಘಸೀನಾಂ ಚೆ ಎಂಬುದು ವಸ್ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಬರುವುದೇ ವಿನಾ ವಸುಪ್ರತ್ಯಯದಲ್ಲಿ ಬರಲಾರದು. ಪ್ಪಪ್ತ, ಮಿಥುಪ್ಪಮ. 'ಅಜ್ಞದ್ಯಸ್ಥ ಧಕಾರಸ್ಯ ಕ್ಲಕಾರಂ ವೈ ಯಥಾಕ್ರಮಮ್' ಎಂಬ ಬಹ್ವಚಸಂಪ್ರದಾಯದಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಕ್ಲಕಾರ. ಮಿಥುಪ್ಪಮ ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ.

ತವ್ಯಸೇ—ತವ ಧಾತುವು ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವು. ಇದಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಎಂದರ್ಥ. ತ್ಯಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅತಿಶಯೇನ ತವಿತಾ ಎಂದು ಅತಿಶಯಾರ್ಥವನ್ನು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದರೆ ತುಶ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೯) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ—ತ್ಯನ್ ತ್ಯಜಂತಗಳ ಮುಂದೆ ಇತ್ಯನ್ ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಈಯಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ತುರಿವೈಮೇಯಸ್ಸು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೫೪) ಇತ್ಯನ್, ಇಮನಿಚ್—ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ತ್ವಗೆ ಲೋಪ. ಈಯಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಈಕಾರಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್. ಚತುರ್ಥೀಕವಚನ.

ವೋಚೀಮ—(ಮ. ಸು. ೧-೪೦-೬)ರಲ್ಲಿ ಇದರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ವಿನರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಇದು ಪಾಪದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾಮುಟ್ ಉದಾತ್ತವಾತ್ಪರಿಂದ ಏ-ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಹೃದೇ—ಹೃದಯಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀಕವಚನ.

ಪದ್ಮನೋಮಾಸ್ ಹೃತ್—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಹೃದಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಹೃತ್ ಅದೇಶ. ಊಡಿದಂಶದಾದಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ || ೧ ||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಥಾ ನೋ ಅದಿತಿಃ ಕರತ್ಪಶ್ವೇ ನೃಭ್ಯೋ ಯಥಾ ಗವೇ |
ಯಥಾ ತೋಕಾಯ ರುದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

|| ಪದಗಾರ್ಥಃ ||

ಯಥಾ | ನಃ | ಅದಿತಿಃ | ಕರತ್ | ಪಶ್ವೇ | ನೃಭ್ಯಃ | ಯಥಾ | ಗವೇ |
ಯಥಾ | ತೋಕಾಯ | ರುದ್ರಿಯಂ || ೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಅದಿತಿರ್ಭೂಮಿನೋರ್ಯಾಸ್ಮಾಕಂ ರುದ್ರಿಯಂ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿ ಭೇಷಜಂ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಸಿದ್ಧತಿ ಕರತ್ | ತಥಾ ಕರೋತು | ಕಿಂಚ ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಪಶ್ವೇನ್ಮದೀಯಾಶ್ವಮಹಿಷಾದಿ-
ಪಶವೇ ನೃಭ್ಯೋನ್ಮದೀಯಪುರುಷೇಭ್ಯೋ ವಿಶೇಷೇಣ ಗವೇ ಗೋಜಾತಯೇ ಹಿತಂ ರುದ್ರಿಯಂ ಸಿದ್ಧತಿ ತಥಾ ಕರೋತು | ಕಿಂಚ ತೋಕಾಯಾನ್ಮದೀಯಾಪಶ್ವಾಯ ರುದ್ರಿಯಂ ಯಥಾ ಸಿದ್ಧತಿ ತಥಾ ಕರೋತು |
ಭೇಷಜಸ್ಯ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿತ್ವಂ ಮಂತ್ರಾಂತರೇ ಸಮಾಮ್ನಾತಂ | ಯಾ ತೇ ರುದ್ರ ಶಿವಾ ತನೂಃ ಶಿವಾ ನಿಶ್ವಾಹಭೇಷಜೇ | ಶಿವಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಭೇಷಜೇ | ತೈ. ಸಂ. ೪-೫-೧೦-೧ | ಇತಿ ಗನಾದಿನಿಷಯಭೇಷಜಂ ಚಾನೈತ್ರ ಸ್ಪಷ್ಟಮಾಮ್ನಾತಂ | ಭೇಷಜಂ ಗವೇಶ್ವಾಯ ಪುರುಷಾಯ ಭೇಷಜಮಥೋ ಅಸ್ತಭ್ಯಂ ಭೇಷಜಂ ಸುಭೇಷಜಂ | ತೈ. ಸಂ. ೧-೮-೬೦ | ಇತಿ || ಕರತ್ | ದುಕ್ಯ ಇತ್ಯಾ ಕರಣೇ | ಲಜಃ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಶಪ್ | ಯದ್ವಾ ಲೇಟ್ ಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತಿ ಕಾರಲೋಪಃ | ಯದ್ವಾ | ಲುಜ್ ಕೃನ್ಮದ್ಯರು-
ಭ್ಯಶ್ವಂದಸೀತಿ ಚ್ಛೇರಣಾದೇಶಃ | ಋದ್ರಶೋಷಃ ಗುಣ ಇತಿ ಗುಣಃ | ಅದ್ಯಯೋಃ ಪಕ್ಷಯೋಃ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಯ ಸಿತ್ತ್ವಾದನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ ತೃತೀಯೇ ತು ವ್ಯತ್ಯಯೇನ | ಯದ್ವತ್ತಯೋಗಾದ-
ನಿಘಾತಃ | ಪಶ್ವೇ | ಸಂಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕಸ್ಯ ನಿರ್ಧರನಿತ್ಯತ್ವಾತ್ ಘೋಜಃ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧ | ಇತಿ | ಗುಣಾಭಾವಃ | ಯಾಣಾದೇಶಃ | ನೃಭ್ಯಃ | ನೃಚಾನೃತರಸ್ಯಂ | ಪಾ. ೬-೧-೧೨ | ಇತಿ ನಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಾಭಾವಃ ಗವೇ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ ನಿಭಕ್ತ್ಯುದಾತ್ತಸ್ಯ ನ ಗೋಶ್ವನ್ನವರ್ಣೇತಿ ಪ್ರತಿದೇಧಃ | ರುದ್ರಿಯಂ | ರುದ್ರಶಬ್ದಾತ್ಸ್ಯೇದಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಧಾತೃತ್ವಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪಾದ್ಯ ||

ಅದಿತಿಃ— ಭೂಮಿಯು | ನಃ— ನಮಗೆ | ರುದ್ರಿಯಂ— ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಔಷಧವನ್ನು |
ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರದಿಂದ (ಒದಗಿಸಬೇಕೋ) | ಕರತಃ— ಆ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ಒದಗಿಸಲಿ. (ನುತ್ತು) |
ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರದಿಂದ | ಪಶ್ಯೇ, —(ನಮ್ಮ) ಕುದುರೆ, ಎಮ್ಮೆ ಮುಂತಾದ ಪಶುಗಳಿಗೂ | ನೃಭ್ಯಃ—
(ನಮಗೆ ಸೇರಿದ) ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ | ಗವೇ— (ನಮ್ಮ) ಗೋಸಮೂಹಕ್ಕೂ (ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಯಾವರೀತಿ ಮಾಡ
ಬೇಕೋ ಹಾಗೆ ಮಾಡಲಿ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ) | ತೋಕಾಯೆ—ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ | ಯಥಾ—ಸಿಕ್ಕುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ.
(ಆಧವಾ ಇದು ನಮಗಿಲ್ಲ ಲಭಿಸಬೇಕಾದರೆ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸಬೇಕೋ ಅದನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋಣ.)

ಭಾವಾರ್ಥ

ಭೂಮಿಯು ನಮಗೆ ರುದ್ರಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಔಷಧವನ್ನು ಯಾವರೀತಿ ಒದಗಿಸಬೇಕೋ ಆ ರೀತಿ ಒದಗಿಸಲಿ. ಕುದುರೆ, ಗೋವುಗಳು ಮೊದಲಾದ ಪಶುಗಳಿಗೂ, ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಂತತಿಗೂ ಆ ಔಷಧವು ದೊರೆಯುವಂತೆ ಮಾಡಲಿ. (ಈ ರೀತಿ ಅನುಕೂಲವಾಗಲು ನಾವು ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರದಿಂದ ಸ್ತುತಿಸೋಣ ?)

English Translation

(What hymn shall we recite) that Aditi (earth) may obtain for us for our cattle, men, our children, the medicament of Rudra ?

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು— ಭೂಮಿಯಿಂದ ನಮಗೂ, ನಮ್ಮ ಗೋವುಗಳಿಗೂ, ಕುದುರೆಗಳಿಗೂ, ನಮ್ಮ ಪುತ್ರಪೌತ್ರಾದಿಸಂತತಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕವಾದ ರುದ್ರಸಂಬಂಧವಾದ ಔಷಧಾದಿಗಳು ಲಭಿಸಬೇಕಾದರೆ ರುದ್ರನನ್ನು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡೋಣ ಎಂದು ಹಿಂದಿನ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥದೊಡನೆ ಸಮನ್ವಯ ಮಾಡಬೇಕು.

ರುದ್ರನಿಗೂ ಔಷಧಿಗಳಿಗೂ ಏನು ಸಂಬಂಧವಿರುವುದೆಂದರೆ ಆ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು—

ಯಾ ತೇ ರುದ್ರಿ ಶಿನಾ ತನೋ ಶಿನಾ ವಿಶ್ವಾ ಹ ಭೇಷಜೀ |

ಶಿನಾ ರುದ್ರಸ್ಯ ಭೇಷಜೀ ತಯಾ ನೋ ಮೃಡ ಜೀವಸೇ

(ತೈ. ಸಂ. ೪-೫-೧೦-೧)

ಭೇಷಜಂ ಗನೇೞತ್ವಾಯ ಪುರುಷಾಯ ಭೇಷಜಮಧೋ ಅಸ್ತುಭ್ಯಂ ಭೇಷಜಂ ಸುಭೇಷಜಂ ಯಥಾಸತಿ ||

(ತೈ. ಸಂ. ೧-೮-೬೮)

ಎಂಬ ಕೃಷ್ಣಯಜುರ್ವೇದತೃತ್ತೀಯಸಂಹಿತಾವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡಲು ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಉದಾಹರಣೆಯು ಈ ಮಕ್ಕಿನ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳುವುದು.

|| ಪ್ಯಾಕರಣಗ್ರಂಥ ||

ಕರತ್—ದುಕ್ಕದ ಕರಣೇ ಲಜ್. **ತನಾದಿಕ್ಯಜ್ಞಃ** ಉಃ ಎಂದು ಉಪಕರಣ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಶಪ್ ಬರುತ್ತೆ. **ಬದುಲಂ ಭಂದಸ್ಯವಾಜ್ಯೋಗೇ** ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ಸಿಪೇಧ. ಇತತ್ ಎಂದು ಇಕಾರ ಲೋಪ. ಗುಣ-ರಪರತ್ವ, ಇದು ಒಂದು ವಿಧ.

ಕೃ. ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್-ತಿತ್ ಲೇಟ್ ಗೆ ಅಡಾಗಮ ಶಪ್. ಇತತ್ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಪೃಪದೇಷು ಎಂದು ಇಕಾರಲೋಪ. ಗುಣ. ರಪರತ್ವ. ಕೃ+ಅ+ಅತ್. ಪರರೂಪ. ಇದು ಮತ್ತೊಂದು ವಿಧ. ಈ ಎರಡು ವಿಧದಲ್ಲಿಯೂ ಶಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುವಾತ್. ಎರಡನೆಯದರಲ್ಲಿ **ಲೇಟೋಡಾಹೌ** ಎಂದು ಬರುವ ಆಹ್ ಆಗುವುದು ಪಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುವಾತ್. ಇವುಗಳಿಗೆ ಬರುವ ಏಕಾದೇಶವು ಸ್ಥಾನೇಂತರತಮಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನುವಾತ್. ಅಂತು ಧಾತೃಸ್ವರವೇ ನಿಲ್ಲುವುದು. ಅಥವಾ ಕೃಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಪ್. ಅಡಭಾವ ಹಿಂದಿನಂತೆ. ಚಿ. ಕೃ ಮ್. ದೈ ರುಹಿಭ್ಯ ಶ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೫) ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಚಿ ಗೆ ಆಹ್ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚಿ ಗೆ ಆಹ್, ಉದ್ಯಲೋಪಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೧೬) ಆಹ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಏಕರ್ಣಾಂತ ಧಾತು, ದೃಶ್ ಧಾತು ಇವುಗಳಿಗೆ ಗುಣ ಒರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ, ತಿರು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಾತು ಉದಾತ್. ಯತ್ಪ್ರತ್ಯಯೋಗ ಇರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ವವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಪಕ್ಷೇ—ಪರು ರಬ್ಧವ ಮುಂದೆ ಚತುರ್ಥೀವಿಕರಣದ ಬಳಿಕಪ್ರತ್ಯಯಃ ಫೇರ್ಜಾತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧) ಬಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಸುಪ್ ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಘಿಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ **ಶೇಷೋಘ್ಯಸಖಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೭) ಸಖಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹ್ರಸ್ವನಾದ ಇ ಅಥವಾ ಉಗಳನ್ನು ಕೊನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದವು ಘಿಸಂಜ್ಞಕವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ನದೀಸಂಜ್ಞೆ ಇದ್ದರೆ ಈ ಘಿಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪರು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಘಿಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಆದರೂ **ಸಂಜ್ಞಾ ಪೂರ್ವಕೋ ವಿಧಿರನಿತ್ಯಃ** ಎಂದು ಇದು ಅನಿತ್ಯವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋ ಯಣಚಿ ಎಂದು ಯಣಾದೇಶ.

ನೃಭ್ಯಃ—ನೃಚಾನೃತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೪) ನೃಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಝಲಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಸಾನೇಕಾಚಿಃ**—ಎಂಬ ಸೂತ್ರಕ್ಕೆ ಇದು ಅಪವಾದ.

ಗವೇ—ಗೋಷು ಎಂದು ಸಪ್ರಮಿಯಲ್ಲಿ ಗೋ ಎಂಬ ರೂಪ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗೋಗೆ ಗ್ವ್ ಆದೇಶ ಬಂದಿದೆ. ಸ್ಥಾನಿನದ್ವಾವದಿಂದ ಸಪ್ರಮಾ ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯಾದ ರೂಪವಿದೆಯೋ ಅದು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಇದೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.

ಅಗ್ಧರಿಂದ ಸಾವೇಕಾಚಿಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೬೮) ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಬರುವ ಉದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಗೋತ್ತರನಾಮ-
ವರ್ಣರಾಡಜ್ ಕೃಜ್ ಕೃದ್ಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಶೇಧಬರುತ್ತೆ.

ರುದ್ರಿಯಮ್—ತಸ್ಯೇದಮ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರುದ್ರಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಘ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಆಯನೇಯಾ-
ನೀಯಿಯಃ—, ಎಂದು ಇಯಾದೇಶ, ಯಸ್ಯೇತಿಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾ ಸಾರಃ

ಯಥಾ ನೋ ಮಿತ್ರೋ ವರುಣೋ ಯಥಾ ರುದ್ರಶ್ಚಿಕೇತತಿ |

ಯಥಾ ವಿಶ್ವೇ ಸಜೋಷಸಃ || ೩ ||

|| ಸದಸಾರಃ ||

ಯಥಾ | ನಃ | ಮಿತ್ರಃ | ವರುಣಃ | ಯಥಾ | ರುದ್ರಃ | ಚಿಕೇತತಿ |

ಯಥಾ | ವಿಶ್ವೇ | ಸಜೋಷಸಃ || ೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಿತ್ರೋ ವರುಣಶ್ಚ ನೋಽಸ್ಮಾನ್ಯಥಾ ಯೇನ ಪ್ರಕಾರೇಣ ಚಿಕೇತತಿ ಅನುಗ್ರಾಹ್ಯತ್ವೇನ
ಜಾನಾತಿ | ರುದ್ರೋಪಿ ಯಥಾ ಚಿಕೇತತಿ | ಸಜೋಷಸಃ ಸಮಾನಪ್ರೀತಯೋ ವಿಶ್ವೇ ಸರ್ವೇ ದೇವಾ
ಯಥಾ ಚಿಕೇತಂತಿ | ತಥಾ ಭವತ್ವಿತಿ ಶೇಷಃ | ಯದ್ವಾ | ಯಥಾಶಸ್ತ್ರೋಪೇತಮಂತ್ರದ್ವಯಸ್ಯ ತಥಾ
ಕದಾ ವೋಚೇನೋತಿ ಪೂರ್ವತ್ರಾನ್ವಯಃ || ಚಿಕೇತತಿ | ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಖ್ಯದಾಗಮಃ |
ನಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯೇತಿ | ಪಾ. ೬-೩-೮೭ | ಗುಣನಿಷೇಧೋ ನ ಭವತಿ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಮಿತಿ
ವಚಿನಾತ್ | ಸಾರ್ವಧಾತುಕತ್ವಾಚ್ಚಾಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಜೋಷಸಃ | ಜುಷೀ

ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸಮಾನಂ ಜುಷಂತೀತಿ ಸಜೋಷಸಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ |
ಅಸುನೋ ನಿತ್ಯಾನುತ್ಪರಪದಸ್ಯಾ ದ್ಯುಮಾತ್ರತ್ವಂ | ತದೇವ ಕೃಮುತ್ಪರಪವಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಚ್ಛೇನ ನಿಷ್ಯತೇ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಃ ||

ಮಿತ್ರಃ— ಮಿತ್ರನೂ | ವರುಣಃ— ವರುಣನೂ | ನಃ— ನಮ್ಮನ್ನು | ಯಥಾ— ಯಾವಪ್ರಕಾರ
ವಾಗಿ | ಚಿಕೇತತಿ— (ನಾವು ಅವರ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರು ಎಂದು) ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವರೋ | ರುದ್ರಃ—
ರುದ್ರನೂ (ಕೂಡ) | ಯಥಾ— ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ (ತಿಳಿಯುವನೋ ಅದಂತೆಯೇ) | ಸಜೋಷಸಃ—
ಸಮಾನಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳ | ನಿತ್ಯೇ— ಸಕಲಜೀವತಗಳೂ | ಯಥಾ— ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ತಿಳಿಯುವರೋ
(ಹಾಗೆಯೇ ನೆರವೇರಿತೆ) ಅಥವಾ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದ ಈ ಅನುಗ್ರಹಗಳೆಲ್ಲ ಸಿಕ್ಕುವುದೋ
ಅ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋ ?

ಅರ್ಥ-

ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರಮಂತ್ರ ಪಠದಿಂದ ಮಿತ್ರನೂ, ವರುಣನೂ, ರುದ್ರನೂ ಮತ್ತು ಇನ್ನೂ ಅನಂತರೋ
ಸಮಾನವಾದ ತೃಪ್ತಿಯುಳ್ಳ (ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೇಳುವವನು) ಸಕಲ ಜೀವತಗಳೂ ಸಹ ಯಾವ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ
ನಮ್ಮನ್ನು ಯೋಗ್ಯರನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿಯುವರೋ, ಅಥವಾ ಯಾವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಪಠಿಸುವುದರಿಂದ ಅವರ ಅನುಗ್ರಹ
ಗೂ ಸಿಕ್ಕುವುದೋ ಅ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಯಾವಾಗ ಪಠಿಸೋ ?

English Translation

(What hymn shall we recite to Rudra) by which Mitra, Varuna
and Rudra and all the gods being gratified, confer favours upon us ?

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಃ ||

ಚಿಕೇತತಿ— ಕಿತ ಜ್ಞಾನೇ | ಅನುಗ್ರಾಹ್ಯತ್ವೇನ ಜಾನಾತಿ | ನಾವು ದುಡ್ಡುತಿರುವ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು
ತಿಳಿದು ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹವಾಡುವನು.

ಸಜೋಷಸಃ— ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ಸಮಾನಂ ಜುಷಂತೀತಿ ಸಜೋಷಸಃ | ಸಮಾನ
ಪ್ರೀತಯಃ | ಸಮಾನಾದ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರಿಂದ ಅಥವಾ ಸಮಾನಾದ ಸೇವೆಯಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗ.

|| ಪ್ಯಾಕರಂ ಪ್ರತಿಪದಃ ||

ಚಿಕೇತತಿ— ಕಿತ ನಿವಾಸೇ ರೋಗಾವನಯನೇತಿ ಗತೇ ಗಣ. ಕಿಚ್ಛಾಸೇ ಜುಷೋತ್ಯಾದಿ. ಕಿತಜ್ಞಾನೇ
ಎಂಬುದು ಈಗಿರುವ ಧಾತುಪಾಠಕ್ಕೆಲ್ಲ. ಅಪೂರ್ವವಾದ ಕಿತಧಾತುವನ್ನು ಜುಷೋತ್ಯಾದಿಯುಳ್ಳ ಪಠಿಸುವರೂ ಪಠ

೧ನೇ ಗಣದ ಧಾತುವಿಗೆ ಜ್ಞಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ವೃತ್ತಿಯನ್ನೊಪ್ಪಿ ಶಪ್ತಗೇ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಶ್ಲೋಕೇಬಹುದು. ಕಿಠಾತುವಿಗೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ತುಗಾಗಮವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಕಿಠಾತು ಮುಂದೆ ಲೇಟ್, ತಿಸ್, ಅಟ್ ಆಗಮ ತಿಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಶಪ್ತಗೇ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ. ಕಿಠಾ+ಅತಿ. ಕುಹೋಶ್ಚಃ ಎಂದು ಚುಪ್ತ ನಾಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾಚಿ ಪಿತಿ ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭.೨.೮೭) ಅಜಾದಿ ಪಿತ್ವಾರ್ವಧಾತುಗ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲಘುಪದವಾದ ಇಹಾಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಾರ್ತಿಕಕಾರರು ಬಹುಲಂ ಛಂದ ಸೀತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಈ ನಿವೇಧವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುವುದು ಎಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತೆ. ಏವಂಚ ಇಲ್ಲಿ ಈನಿವೇಧ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತಿ ಎಂಬುದು ಸಾರ್ವಧಾತುಕವಾದ್ದರಿಂದ ಅಭ್ಯಸ್ತಾ- ನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮಬರುತ್ತೆ.

ನಿಶ್ಚೇ—ಅಶೂಪ್ರಸಿಲಟಿಕಣಿ ಖಟಿ ವಿಶಿಷ್ಟಃ ಕ್ಷನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೪೯) ಎಂದು ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ಷನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಸರ್ವೋಷಸಃ—ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ, ಸಮಾಸಂ ಜುಷಸ್ತೀತಿ ಸರ್ವೋಷಸಃ, ಸಮಾನರಬ್ದೋಪ ಪದಕವಾದ ಜುಷಧಾತು ಮುಂದೆ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽ ಸುನ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೭೮) ಎಂದು ಆಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯ ಮೂರ್ಧ ಪ್ರಭೃತ್ಯುದರ್ಕೇಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೮೪) ಮೂರ್ಧನ್, ಪ್ರಭೃತಿ, ಉದರ್ಕ ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಬೇರೆಯಾದ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಮಾನರಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶವು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನರಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಆಸುನ್ ನಿಠ ಆದ್ದರಿಂದ ಇತ್ಯಾದಿನಿರ್ವಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. ಸಮಾಸಾನಂತರ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬಂದು ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ. ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಗಾಢಸತಿಂ ಮೇಧಸತಿಂ ರುದ್ರಂ ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ |

ತತ್ಪ್ರಯೋಃ ಸುಮ್ಮಮಾಮಹೇ || ೪ ||

■ ಸದಪಾತಿ ೧

ಗಾಥಃ ಸತಿಂ | ಮೇಧಃ ಸತಿಂ | ರುದ್ರಂ | ಜಲಾಷಃ ಭೇಷಜಂ |

ತತ್ | ಶಂ ಯೋಃ | ಸುನ್ಮಂ | ಈನುಹೇ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ರುದ್ರಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ವಯಂ ಶಂಯೋರ್ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರಸ್ಯ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧಂ ಸರ್ವಪ್ರಜಾಭ್ಯೋ
ಹಿತಂ ಸುನ್ಮಂ ಸುಖಮೀಮಹೇ | ಯಾಚಾಮಹೇ | ಕೀದೃಶಂ ರುದ್ರಂ | ಗಾಥಸತಿಂ ಸ್ತುತಿಪಾಲಕಂ
ಮೇಧಸತಿಂ ಯಜ್ಞಪಾಲಕಂ ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ ಸುಖರೂಪೌಷಧೋವೇತಂ | ಯದ್ವಾ | ಉದಕ-
ರೂಪೌಷಧೋವೇತಂ | ಉದಕಂ ಹಿ ರುದ್ರನಾಮಾಭಿನುಮಿತಿಂ ಸದೌಷಧಂ ಭವತಿ || ಗಾಥಸತಿಂ ||
ಗಾಥೇತಿ ನಾಜ್ಞಾನು | ಗಾಥಾ ಗಣಿ ಇತಿ ತನ್ನಾನುಸು ಪಠಿತತ್ಯಾತ್ | ನಾಗ್ನೌಪಾಯಾಃ ಸ್ತುತೇಃ ಪತಿ-
ರ್ಗಾಥಪತಿಃ | ಕೈ ಗೈ ರೈ ಶಬ್ದೇ | ಅದೇಚಿ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ಉಷಿಕುಷಿಗಾರ್ತಿಭ್ಯಸ್ಥನ್ನಿತಿ ಧನ್ವತ್ಯಯಃ |
ನಿಶ್ತ್ವಾದಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾಭಂದಸೋರ್ಬಹುಲಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದ್ರಸ್ತೃತ್ವಂ |
ಪತ್ಯಾವೈಶ್ವರ್ಯ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಭಂದಸ್ಯುಪಸಂಖ್ಯಾನಮಿತಿ
ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ಮತ್ವಂ | ಮೇಧಸತಿಂ | ಪೂರ್ವಪತ್ | ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ | ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ |
ಜಾಯಂತ ಇತಿ ಜಾಃ | ಅನ್ಯೇಷ್ಯಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ | ಪಾ. ೩-೨-೧೦೧ | ಇತಿ ದೃತಿಗ್ರಹಣಾತ್ಮೇವಲಾದಸಿ
ದಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಲಾಷಃ | ಲಷ ಕಾಂತ್ | ಕಾಂತಿರಭಿಲಾಷಃ | ಭಾವೇ ಘೌಘ್ | ಜಾನಾಂ ಲಾಷೋ
ಯಸ್ಮಿಂಸ್ತಜ್ಜಲಾಷಂ ಸುಖಂ | ಜಲಾಷರೂಪಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಮಿನ್ರುದ್ರೇ ಸ ಜಲಾಷಭೇಷಜಃ |
ಬಹುಪ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಶಂಯೋಃ | ಕಂಶಂಭ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೩-೨-೧೩೪ | ಇತಿ
ಮತ್ಪ್ರರ್ಥಯೋ ಯುಸ್ಮತ್ಯಯಃ | ಸಿತಿ ಚ | ಪಾ. ೧-೪-೧೬ | ಇತಿ ಪದಸಂಜ್ಞಾಯಾನುಸಾರಪರ-
ಸವರ್ಣಾ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ||

■ ಶತಿಸಂಧರ್ಭಃ ||

ಗಾಥಸತಿಂ— ಸ್ತೋತ್ರಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಮೇಧಸತಿಂ— ಯಜ್ಞಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಜಲಾಷ-
ಭೇಷಜಂ— ಸುಖದಾಯಕವಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ, ಅಥವಾ, ಉದಕರೂಪವಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವ
ನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರುದ್ರಂ—ರುದ್ರನನ್ನು ಕುರಿತು (ವಯಂ—ನಾವು) | ಶಂಯೋಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿ ಪುತ್ರನಾದ
ಶಂಯುವು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಿರುವ | ತತ್—ಅ ಲೋಕ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿಯೂ ಸರ್ವಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಹಿತಕರವಾಗಿಯೂ
ಇರುವ | ಸುನ್ಮಂ—ಸುಖವನ್ನು | ಈ ಮಹೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.

॥ ಭಾವಾರ್ಥ ॥

ಸ್ತೋತ್ರಪಾಲಕನೂ, ಯಜ್ಞಪಾಲಕನೂ ಮತ್ತು ಸುಖದಾಯಕನಾದ ಔಷಧಿಗಳುಳ್ಳವನೂ ಅಥವಾ ಉದಕರೂಪವಾಗ ಔಷಧಿಗಳನ್ನುಳ್ಳವನೂ ಆದ ರುದ್ರನನ್ನು ನಾವು, ಬೃಹಸ್ಪತಿಪುತ್ರನಾದ ಶಂಯುವು ಅನುಭವಿಸುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

So we pray to Rudra, the lord of hymns, the protector of sacrifices, possessed of medicament that give delight, for such happiness as shown to Samyu.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಗಾಥಪತಿಂ—ಶ್ಲೋಕಃ ಧಾರಾ ಮೊದಲಾದ ಐವತ್ತೇಳು ವಾಚ್ಯಾನುಗಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ೧೭೫೦ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಗಾಥವೆಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯವು. ಗಾಥಪತಿಂ ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು, ಎಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಮೇಧಪತಿಂ—ಯಜ್ಞಪಾಲಕಂ | ಯಜ್ಞ ಸಂರಕ್ಷಕನು

ಜಲಾಷಭೇಷಜಂ—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ | ಜಾಯಂತ ಇತಿ ಜಾಃ | ಲಷ ಕಾಂತಾ | ಕಾಂತಿರ-
ಭಿಲಾಷಃ | ಜಾನಾಂ ಲಾಂಛೋ ಯಸ್ಮಿಂಸ್ತಜ್ಜಲಾಷಂ ಸುಖಂ | ಜಲಾಷರೂಪಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಮಿನ್ನುದ್ರೇ ಸ
ಜಲಾಷಭೇಷಜಃ | ಲಷಧಾತುವಿಗೆ ಅವೇಕ್ಷಿಸುವುದೆಂದೂ ಜನೀಎಂಬಧಾತುವಿಗೆ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗುವುದೆಂದೂ
ಅರ್ಥವು. ಆದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಲಾಷೆಯು ಪೂರ್ಣವಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಸುಖವೆಂದು ಹೆಸರು. ಅಂತಹ ಸುಖರೂಪ
ವಾದ ಔಷಧವನ್ನುಳ್ಳ ರುದ್ರನಿಗೆ ಜಲಾಷಭೇಷಜ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಅಥವಾ ಉದಕರೂಪವಾದ ಔಷಧಗಳಿಂದ
ಯುಕ್ತನಾದವನು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಏಕೆಂದರೆ ರುದ್ರನುಂತ್ರಗಳಿಂದ ಅಭಿಮಂತ್ರತನಾದ ಜಲಕ್ಕೆ
ಗೋಗಗಳನ್ನು ನಿವಾರಣೆಮಾಡುವ ಔಷಧ ಶಕ್ತಿಯಿರುವುದೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವು

ಶಂಯೋಃ—ಬೃಹಸ್ಪತಿಯ ಮಗನಿಗೆ ಶಂಯುವೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಶಂಯುವು ಮಗ್ಗೇದ ಸಂಹಿತೆಯ
ಆರನೇ ಮಂಡಲದ ೪೪, ೪೫, ೪೬, ೪೮ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಒಟ್ಟು ೯೩ ಮಕ್ಕಗಳಿಗೆ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಮುಷಿಗೆ
ರುದ್ರಾದಿದೇವತೆಗಳ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ ಉತ್ತಮವಾದ ಸುಖವು ಪ್ರಾಪ್ತಿಯಾಯಿತೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು. ಇಂತಹ
ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಬೇಕೆಂದು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ತಚ್ಚಂಯೋರಾವ್ಯಣೇಮಹೇ ಮೊದ
ಲಾದ ಅನೇಕ ಶ್ರುತಿವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಶಂಯುವಿಗೆ ಲಭಿಸಿದ ಸುಖವನ್ನೇ ನಾವು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವೆವು ಎಂದು
ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ ಆದುದರಿಂದ ಶಂಯುವಿನ ಸುಖವು ಮಹತ್ವದವಾದುದೆಂದು
ಪ್ರಸಿದ್ಧವು.

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಗಾಥಪತಿಂ—ಗಾಥಾಗುಣಃ (ನಿರು ೧-೧೧-೩೩)ರಲ್ಲಿ ಯಾಸ್ಕರು ವಾಚ್ಯಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಗಾಥಾ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪಠಿಸಿರುವರು. ಆದ್ದರಿಂದ ಗಾಥಾ ಎಂದರೆ ವಾಕ್ ಎಂದು ಅರ್ಥ, ಇಲ್ಲಿ ವಾಗ್ಗ್ರೂಪವಾದ ಸ್ತುತಿಯು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಕೈ ಗೈ ಶಬ್ದೇ ಧಾತು. **ಆದೇಚ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ** ಎಂದು ಗೈ ಧಾತು ಐಕಾರಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. **ಉಪಿಕುಪಿಗಾತಿಭ್ಯಸ್ಥನ್** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೬೧) ಎಂದು ಧನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವುದರಿಂದ **ಆಜಾನ್ಯತಸ್ಪಾಸ್** ಎಂದು ಟಾಪ್, ಸರ್ವಣದೀರ್ಘ. ಗಾಥಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ, **ಪಾತೇರ್ಡತಿಃ** ಎಂದು ಡತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಪತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಗಾಥಾಯಾಃ ಪತಿಃ, ಗಾಥಪತಿಃ. **ಜ್ಯಾಪೋಃ ಸಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬದುಲಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೬೩) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರಿವರೂ, ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೂ ಉತ್ತರಪವನು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಜ್ಞೇ ಆಪ್‌ಗಳಿಗೆ ಬಹುಲವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದದ ಟಾಪ್‌ಗೆ ಹ್ರಸ್ವ. ಗಾಥ ಎಂಬುದು ನಿತ್ಯವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ. **ಪತ್ಯಾನ್ವತ್ಪರೈ** ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೆ **ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಸುಪ-ಸಂಖ್ಯಾನಂ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಮೇಧಪತಿಮ್—ಪೂರ್ವದಂತೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು.

ರುದ್ರಮ್—ರೋರೇರ್ಣಿಲುಕ್ಲ ಎಂದು ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಜಲಾಪಭೇಷಜಮ್—ಜನೀ ಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು. ಜಾಯನ್ತೇ ಇತಿ ಜಾಃ ಅನ್ಯೇಷ್ವಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೦೧) ಬೇರೇ ಉಪಪದಗಳಿದ್ದರೂ ಜನ್‌ಧಾತು ಮುಂದೆ ಡ ಪ್ರತ್ಯಯವು ದೃಷ್ಟವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಉಪಪದ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಈ ಡಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಟಿಲೋಪ. ಲಪ ಕಾನ್ತಾ ಧಾತು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಛಾನಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ. ಲಾಪ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಕಾನ್ತಿ ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ. ಜಾನಾಂ=ಹುಟ್ಟಿದವರಿಗೆ, ಲಾಪಃ=ಇಚ್ಛೆಯು ಯಸ್ಮಿನ್ ತತ್=ಯಾವ ಸುಖದಲ್ಲಿ ದೆಯೋ ಅಂತದ ಸುಖ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯವೆ ಅರ್ಥ. ಭೇಷಂ=ರೋಗವನ್ನು, ಜಯತಿ=ಜಯಿಸುವುದು ಎಂದು ವಿನಕ್ರಿಸಿದರೆ ಭೇಷಜಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಜಲಾಪಂ ಭೇಷಜಂ ಯಸ್ಯಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಗರ್ಭವಾದ ಒಬ್ಬವ್ರೀಹಿ. ಸುಖರೂಪವಾದ ಔಪಧವು ಯಾವ ರುವ್ರನಲ್ಲಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ರುವ್ರನು ಜಲಾಪಭೇಷಜ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾನೆ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಶಂಯೋಃ—ಕಂಶಂಭ್ಯಾಂ ಬಿಭಿಯೆಸ್ ತಿತುತಯಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೧೨೮) ಕಮ್, ರಮ್ ಎರಡೂ ಮಾಂತವಾದ ಅನ್ಯಯಗಳು. ಕಮ್ ಎಂದರೆ ಜಲ ಅಥವಾ ಸುಖ ಎಂದರ್ಥ. ಶಂ ಎಂದರೆ ಸುಖ ಎಂದರ್ಥ. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಏಳು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಮತುಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುವುವು ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಶಮ್ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯುಸ್ ಬಂದರೆ ಶಮ್+ಯು ಎಂದಿರುತ್ತೆ. **ಸಿತಿ ಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೬) ಸಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞ ಕಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವುದು ಪದಸಂಜ್ಞಕ

ವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಶರ್ಮಗೆ ವಸಂಜ್ಞೆ. ಮೋಢನುಸ್ವಾರಃ (ಪಾ ಸೂ ೮-೨-೨೨) ವ್ಯಂಜನ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಮಕಾರಾಂತವಾದ ಶರ್ಮಕ್ಕೆ ಅನುಸ್ವಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ ಪರಸವರ್ಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮ ೪-೨೨) ಎಂದು ಅನುಸ್ವಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಅನುನಾಸಿಕವೂ ಪರಸವರ್ಣವೂ ಆದ ಯೌ ಬರುತ್ತೆ. ಶರ್ಮ ಯು ಎಂದಾಗುತ್ತೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ, ಗುಣ, ಜಸಿ ಜಸೋಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ ೬-೧-೧೧೦) ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ ರುತ್ವವಿವರ್ಗಗಳು. ಶರ್ಮಯೋಃ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೪||

ಸಂಹಿತಾಸಾರಂ

ಸಂಹಿತಾಸಾರಂ

ಯಃ ಶುಕ್ರ ಇವ ಸೂರ್ಯೋ ಹಿರಣ್ಯಮಿವ ರೋಚತೇ |

ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ದೇವಾನಾಂ ವಸುಃ || ೨೨ ||

ಪದವಾರ್ತಃ

ಯಃ | ಶುಕ್ರಃ ೨ ಇವ | ಸೂರ್ಯಃ | ಹಿರಣ್ಯಂ ೨ ಇವ | ರೋಚತೇ |

ಶ್ರೇಷ್ಠಃ | ದೇವಾನಾಂ | ವಸುಃ || ೨೨ ||

ಸಂಯಜಞಾತ್ಮಕಂ

ಯೋ ರುವ್ರಃ ಸೂರ್ಯ ಇವ ಶುಕ್ರಃ ಸೂರ್ಯವದ್ವಿಪ್ತಿಮಾನ್ | ಹಿರಣ್ಯಮಿವ ರೋಚತೇ | ಯಥಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಸ್ವಾಜಿನಾಂ ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರೀತಿಕರಂ ಭವತಿ ತಥಾ ರುದ್ರೋಽಸಿ | ಸ ಚ ದೇವಾನಾಂ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ವಸುನಿವಾಸಹೇತುಶ್ಚ || ರೋಚತೇ | ರುಚಿ ದಿವ್ಯವಭಿಪ್ರೀತ್ಯಾಂ ಚ ಅಮನೋಶಾಲ್ಯಸಾರ್ವಧಾತುಕಾನುದಾತ್ತತ್ವೇ ಧಾತುಸ್ವರಃ | ಶ್ರೇಷ್ಠಃ ಪ್ರಶಸ್ತತರಃ | ಪ್ರಶಸ್ತರಬ್ಧಾದಿಪ್ರಸಿ

ಪ್ರಕಸ್ಯಸ್ಯ ಶ್ರಃ | ಪಾ. ೫-೩-೬೦ | ಇತಿ ಶ್ವಾದೇಶಃ | ನಿಶ್ಚಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ | ವಸುಃ | ವಾಸಯತಿ
ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ಅಂತರ್ಭಾವಿತಾಣ್ಯರ್ಥಾತ್ ಶ್ವಾಸ್ತು ಸ್ವಿಹೀತ್ಯಾದಿನೋಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ನಿದಿತ್ಯನುವೃತ್ತೇರಾದ್ಯದಾತ್ಮತ್ವಂ || ೨೬ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಯಃ—ಯಾವ ರುದ್ರನು | ಸೂರ್ಯ ಇವ—ಸೂರ್ಯನಂತೆ | ಶುಕ್ರಃ—ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿಯೂ |
ಹಿರಣ್ಯಮಿವ—(ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಪ್ರೀತಿಕರವಾಗಿರುವ) ಚಿನ್ನದಂತೆ | ರೋಚತೇ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತಾನೆಯೋ
(ಅಂತಹ ಆ ರುದ್ರನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ. ಸಃ—ಆ ರುದ್ರನು) | ದೇವಾನಾಂ—ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ |
ಶ್ರೇಷ್ಠಃ—ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ | ವಸುಃ—ವಾಸಸ್ಥಾನದಾಯಕನು.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ರುದ್ರದೇವನು ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾಗಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ, ಚಿನ್ನದಂತೆ ಪ್ರೀತಿಕರ
ನಾಗಿ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಆಕರ್ಷಿತನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದಾನೆ. ಅವನು ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ನಡುವೆ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
ಸ್ಥಾನವುಳ್ಳವನು.

English Translation

(Rudra) who shines like the brilliant sun, shines, like gold ; the
highest and best of the gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶುಕ್ರಃ—ದಿಪ್ತಿಮಾನ್ | ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದವನು

ಹಿರಣ್ಯಮಿವ—ಚಿನ್ನದಂತೆ ಥಳಥಳನೆ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನು ಅಥವಾ ಚಿನ್ನದಂತೆ ಸಕಲರಿಗೂ ಪ್ರಿಯ
ನಾದವನು.

ವಸುಃ—ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಾಸಯತಿ ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ | ನಿವಾಸಹೇತುಃ | ಸರ್ವರ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನ
ಗಳಿಗೆ ಕಾರಣನು ಎಂದರೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಪ್ರದನು. ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ದೇವಾನಾಂ ವಸುಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ
ದೇವಾನಾಂ ಶ್ರೇಷ್ಠೋ ವಸುಃ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅತ್ಯಂತಶ್ರೇಷ್ಠನು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬೇಕಾದರೂ
ಹೇಳಬಹುದು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೂರ್ಯಃ—ರಾಜಸೂರ್ಯ ಸೂರ್ಯ ಮೃಷೋದ್ಯರುಚ್ಯ ಕುಪ್ಯಕೃಷ್ಣಪಶ್ಯಾವ್ಯವ್ಯಾಃ (ಪಾ.ಸೂ.
೨-೧-೧೧೪) ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸೂ ಪ್ರೇರಣೇ ಧಾತು ಮುಂಚೆ ಕೃಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಅದಕ್ಕೆ ರುಡಾಗನುವೂ ನಿಪಾತಿತ

ವಾಗುತ್ತೆ. ಸುವತಿ-ಕದ್ವಣಿ ಲೋಕಂ ಪ್ರೇರಯತೀತಿ ಸೂರ್ಯಃ. ಸೂರ್ಯನು ಉದಯಿಸಿ ಜನರು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗುವಂತೆ ಪ್ರೇರಿಸುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕೈಪ್ ಪಿತ್ತಾಗ್ಗರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ನಿಬಾವು.

ಹಿರಣ್ಯಮ್—ದರ್ಯ ಗತಿಗಾನ್ತೋಃ ಧಾತು ಹರ್ಯತೇಃ ಕಸ್ಯನ್ ಹಿರಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೫-೬೨೨) ಕಸ್ಯನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ. ಹರ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಹಿರಚ್ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ.

ರೋಚತೇ—ರುಚಿ ದೀಪ್ತಾವಭಿಪ್ರೀತೌ ಚ. ೧ನೇ ಗಣ ಆತ್ಮನೇಪದಿ ಲಟ್ ತ. ಏಕ್ವ. ರತ್. ಲಭಿಸಿದಧಗುಣ. ರತ್ ಪಿತ್ತಾಗ್ಗರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ತೇ ಅನುದಾತ್ತ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ. ಯದ್ವ್ಯತ್ವಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

ಶ್ರೇಷ್ಠಃ—ಪ್ರರಸ್ಯಸ್ಯ ಶ್ರಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೬೦) ಇಷ್ಯನ್ ಈಯಸುನ್ ಎಂಬ ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ರರಸ್ಯರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಶ್ರ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಪ್ರರಸ್ಯರಬ್ಬವು ಕ್ರಿಯಾಪಾಚಿಯಾದರೂ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಜಾದಿಯಾದ ಇಷ್ಯನ್ ಈಯಸುನ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಶ್ರಆದೇಶವನ್ನು ವಿಧಿಸಿರುವ ಜ್ಞಾಪಕದಿಂದ ಪ್ರರಸ್ಯರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಇಷ್ಯನ್ ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ಬರುವುವು. ಅಥವಾ ಪ್ರರಸ್ಯತ್ವ ಗುಣ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆಗ **ಅತಿಶಾಯನೇ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಷ್ಯನ್, **ದ್ವಿವಚನ ವಿಭಜ್ಯೋ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಈಯಸುನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಏವಂಚ **ಅಜಾದೀಗುಣಿ ವಚನಾದೇವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೫೪) ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರರಸ್ಯರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಶ್ರ ಆದೇಶ ಬಂದರೆ ಶ್ರ+ಇಷ್ಯ ಎಂದಿದೆ. **ಪ್ರಕೃತ್ಯೈಕಾಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೩) ಇಷ್ಯನ್-ಇನುನಿಚ್-ಈಯಸುನ್‌ಗಳು ವರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಒಂದು ಅಚ್ಚುಳ್ಳ ರಬ್ಬವು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವನನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಅಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಟಿಲೋಪಾದಿಗಳು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಆದ್ವುಣಿಃ** ಎಂಗೆ ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತ.

ವಸುಃ—ವಾಸಯತಿ ಸರ್ವಮಿತಿ ವಸುಃ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ವಾಸಮಾಡುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಸ ನಿವಾಸೇ. ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಶ್ವಸ್ವಸ್ತಿಹಿತ್ರ-ಪ್ಯಸಿ ವಸಿ ಹನಿ ಕ್ಲಿವಿ ಬನ್ವಿ ಮನಿಭ್ಯಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. **ಧಾನ್ಯೇನಿತ್** (ಉ. ಸೂ. ೧-೯) ರಿಂದ ನಿತ್ ಎಂಗೆ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಅನುವೃತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಉಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಆದ್ಯದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ||೫||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಶಂ ನಃ ಕರತ್ಯರ್ವತೇ ಸುಗಂ ಮೇಷಾಯ ಮೇಷೈಃ |

ನೃಭ್ಯೋ ನಾರಿಭ್ಯೋ ಗವೇ || ೬ ||

|| ಪದಸಾಠಃ ||

ಶಂ | ನಃ | ಕರತಿ | ಅರ್ವತೇ | ಸುಗಂ | ಮೇಷಾಯ | ಮೇಷೈಃ |

ನೃಭ್ಯಃ | ನಾರಿಭ್ಯಃ | ಗವೇ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಆಗ್ನಿಮಾರುತೇ ಶಂ ನಃ ಕರೋತಿತಿ ಧಾಯ್ಕಾ | ಅಥ ಯಥೇತನಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ ವೈಶ್ವಾ-
ನರಾಯ ಪೃಥುಸಾಜಸೇ ಶಂ ನಃ ಕರತ್ಯರ್ವತೇ | ಅ. ೫-೨೦ | ಇತಿ

ನೋಽಸ್ಮಾಕಂ ಸಂಬಂಧಿಭ್ಯೋಽನ್ವದಾದಿಭ್ಯಃ ಸುಗಂ ಸುಷ್ಕಂ ಗಮ್ಯಂ ಶಂ ಸುಖಂ ಕರತಿ | ದೇವಃ
ಕರೋತಿ | ಅರ್ವತೇಽಶ್ವಾಯ | ಅರ್ವಜ್ಯಾಬ್ದೋಽಶ್ವನಾಮ | ಅರ್ವಾ ವಾಜೀತಿ ತನ್ನಾಮಸು ಪಾಠಾತ್ |
ಮೇಷಾಯ ಮೇಷಜಾತಿಪುರುಷಾಯ ಮೇಷೈಃ ತಜ್ಜಾತೀಯಸ್ತ್ರಿಯೈ ನೃಭ್ಯಃ ಪುರುಷೇಭ್ಯೋ ನಾರಿಭ್ಯಃ |
ಸ್ರೀಭ್ಯೋ ಗವೇ ಗೋಜಾತಯೇ || ಕರತಿ | ದುಕ್ತೃಣಾಂ ಕರಣೇ | ವೃತ್ತಯೇನ ಶಪ್ |
ಅರ್ವತೇ | ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತೀತ್ಯರ್ವಾ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವನಿಷ್ | ಚತುರ್ಥೇಕವಚನೇಽ-
ರ್ವಣಸ್ತಸಾವನಜಾ ಇತಿ ನಕಾರಸ್ಯ ತ್ವ ಅದೇಶಃ | ವನಿಪುಷಾ ಪಿತ್ತಾದನುದಾತ್ತಾ | ಧಾತುಸ್ವರಃ |
ಮೇಷಾಯ | ಮಿಷ ಸ್ಪರ್ಧಾಯಾಂ | ಪಚಾದ್ಯಚ್ ದೇವಸೇನಮೇಷಾದಯಃ ಪಚಾದಿಷು ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಾ ಇತಿ
ವಚನಾತ್ | ಮೇಷೈಃ | ಜಾತೇರಸ್ತ್ರೀವಿಷಯಾದಯೋಪಧಾತ್ | ಸಾ. ೪-೧-೬೩ | ಜೀಷ್ವತ್ಯಯಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಚತುರ್ಥೇಕವಚನ ಆಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾದಾಡಾಗಮಾಭಾವಃ | ಉದಾತ್ತ-
ಸ್ವರಿಯೋಽರ್ವಣಃ ಸ್ವರಿತೋಽನುದಾತ್ತಸ್ಯೇತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಉದಾತ್ತಯೋಃ ಹಲ್ವಾವಾದಿತಿ ತು ನ
ಭವತಿ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯುಕ್ತಂದಪಿ ವಿಕಲ್ಪಂತ ಇತಿ ವಚನಾತ್ | ನೃಭ್ಯಃ ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ
ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ತತ್ವಸ್ಯ ನೃ ಚಾನ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ನಾರಿಭ್ಯಃ | ನೃನರಯೋರ್ವದಿಕ್ | ಸಾ.
೪-೧-೬೩ | ಇತಿ ಶಾಶ್ವರನಾದಿಷು ಪಾಠಾತ್ ಜೀನ್ ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯದಾತ್ತಃ | ಗವೇ | ನ
ಗೋಶ್ವನ್ನಾವವರ್ಣೇತಿ ವಿಭಕ್ತೃದಾತ್ತಸ್ಯ ಪ್ರತಿಷೇಧಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ರುದ್ರಃ—ರುದ್ರದೇವನು) | ನಃ—ನಮಗೆ ಸೇರಿದ | ಅರ್ವತೇ—ಕುದುರಿಗೂ | ಮೇಷಾಯ—
ಟಗರಿಗೂ | ಮೇಷೈ—ಹೆಣ್ಣುಕುದುರಿಗೂ | ನೃಭ್ಯಃ—ಗಂಡಸರಿಗೂ | ನಾರಿಭ್ಯಃ—ಹೆಂಗಸರಿಗೂ | ಗವೇ—
ಪಶುಜಾತಿಗೂ | ಸುಗಂ—(ಅನನ ಅನುಗ್ರಹದಿಂದ) ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೊಂದಬಹುದಾದ | ಶಂ—ಸುಖವನ್ನು |
ಕರತಿ—ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ರುದ್ರದೇವನು ನಮ್ಮ ಮೇಕೆಗೂ ಹೆಣ್ಣುಮೇಕೆಗೂ ಗಂಡಸರಿಗೂ, ಹೆಂಗಸರಿಗೂ ಮತ್ತು ಗೋವುಗಳಿಗೂ
ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

(Rudra) bestows happiness (or does good to) on our horses, rams,
ewes, men, women and cows.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಅರ್ವತೇ—ಅಶ್ವಃ ಹಯಃ ನೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಅಶ್ವನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅರ್ವಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು
ಸೂಚಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅರ್ವತೇ (ಅರ್ವಾ ಶಬ್ದದ ಚತುರ್ಥೀವಚನ) ಕುದುರೆಗೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ಕರತಿ—ಕರೋತಿ | ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

ಸುಗಂ—ಸುಷ್ಕು ಗಮ್ಯಂ | ಸುಲಭವಾಗಿ ದೊರೆಯುವ (ಸುಖವನ್ನು) ಎಂದರೆ ಸುಖವು ಸುಲಭವಾಗಿ
ದೊರೆಯುವಂತೆ

ಮೇಷೈ—ಇಲ್ಲಿ ಮೇಷೀ ಎಂದರೆ ಹೆಣ್ಣುಮೇಕೆಯೆಂದರ್ಥವು. ಮೇಷೈ ಎಂದರೆ ಹೆಣ್ಣುಮೇಕೆಗೆ. ಭಾಷ್ಯ
ಕಾರರು ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮೇಷಜಾತಿಯ ಸ್ತ್ರೀ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದು ಅಷ್ಟು ಸಮಂಜಸವಾಗಿಲ್ಲ.
ಏಕೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲಿ ನೃಭ್ಯಃ ನಾರಿಭ್ಯಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಪುರುಷರನ್ನೂ, ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಸೂಚಿಸು
ವುದು. ಆದರಂತೆ ಮೇಷಾಯ ಮೇಷೈ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳು ಗಂಡುಮೇಕೆ ಹೆಣ್ಣುಮೇಕೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸೂಚಿಸು
ವವು ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಈ ಸುಕ್ತದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ಪುರುಷರು, ಸ್ತ್ರೀಯರು ಪಶು
ಗಳಾದ, ಅಶ್ವ, ಗೋವು, ಮೇಕೆ ಇವುಗಳಿಗೆ ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಮೇಕೆಗಳಲ್ಲಿ
ಹೆಣ್ಣು ಗಂಡು ಎಂಬ ವಿರುದ್ಧ ವಿಧವಾದ ಮೇಕೆಗಳಿಗೂ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೇ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ

ಕರತಿ.—ದುಕ್ಕೃತ್ ಕರಣೇ, ಲಟ್, ತಪ್. **ತನಾದಿಕ್ಕೃತ್‌ಭೃಲುಃ** ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಭಂದಸ್ಸಾದ್ದರಿಂದ ತಪ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಅರ್ವತೇ.—ಅರ್ತಿ ಗಚ್ಛತಿತ್ಯರ್ವಾ. ಮಗತೌ ಧಾತು. **ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದ್ವೈತ್ಯನ್ತೇ** ಎಂದು ವಸಿಪ್, ಗುಣ, ರಪರತ್ವ. ಅರ್ವನ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಚತುರ್ಥೀವಿಕವಚನ. ಜೀ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅರ್ವನ್+ಏ **ಅರ್ವಣಿಸ್ತಸಾವನೌಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೭) ಸು ಪರದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೆ ನೌ ನಿಂದ ಕೂಡಿ ಇಲ್ಲದ ಅರ್ವನ್ ರಬ್ಬವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ತ್ವ ಅಂತಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ತ್ವ ಆದೇಶ ಅರ್ವತ್+ಏ-ಅರ್ವತೇ. **ಅನುಗಾತ್ವ ಸುಪ್ತಿತೌ** ಎಂದು ವಸಿಪ್ ಜೀ ಎರಡೂ ಅನುಗಾತ್ವ. ಧಾತುಸ್ವರ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

ಮೇಷಾಯ.—ಮಿಷ ಸ್ಪರ್ಧಾಯಾಂ, ತುಗಾದಿ. **ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ.**—, ಎಂದು ಸಚಾದಿಲಕ್ಷಣಾದ ಅಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಮೇಷೈ.—ಮೇಷಸ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ, ಮೇಷಿಣಿ. **ಜಾತೇರಸ್ತ್ರೀವಿಷಯಾದಯೋಪಧಾತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೬೩.) ನಿತ್ಯಸ್ತ್ರೀಲಿಂಗವಲ್ಲದುದೂ ಯಕಾರೋಪಧಕವೂ ಆದ ಜಾತಿವಾಚಕದ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಜೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಆಕೃತಿಗ್ರಹಣಾ ಜಾತಿಃ ಲಿಂಗಾನ್ವಾಂಚ ನ ಸರ್ವಭಾತ್ | ಸಕ್ಕದಾಖ್ಯೌತನಿಗ್ರಾಹ್ಯಾ, ಗೋತ್ರಂ ಚ ಚರಣೈಸ್ಸಪ್ತ || ಇವರ ಅರ್ಥ, ಅನುಗತವಾಗ ಸಂಸ್ಥಾನದಿಂದ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾದುದು ಜಾತಿ ಎಂದು ಒಂದುಲಕ್ಷಣ. ಉದಾಹರಣೆ, ತಟೀ, ಆಕೃತಿವಿಶೇಷವಾದ ಜಲಸಮಾಸಪ್ರದೇಶವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಅವಯವ ಸಂಸ್ಥಾನದಿಂದ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವುದು, ಎಲ್ಲಾ ಲಿಂಗಗಳನ್ನೂ ಹೊಂದದೇ ಇದ್ದು ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ಮಾತ್ರದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಕ್ತಿ ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ತಿಳಿಯಲು ಯೋಗ್ಯವಾಗುವುದು ಜಾತಿ ಎಂದು ಎರಡನೇ ಲಕ್ಷಣ, ಉದಾಹರಣೆ ವೃಷಲೀ, ಈ ಶಬ್ದ ನಪುಂಸಕ ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗಿಸಲ್ಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಲಿಂಗಗಳನ್ನೂ ಇದು ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಇವನು ವೃಷಲ ಎಂದು ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರೆ ಅವನ ಮಗ, ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರು ಮೊದಲಾದವರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ವೃಷಲರೆಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಅಪತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವೂ, ಶಾಮಾಧ್ಯೇತೃವಾಚಕವೂ ಜಾತಿ ಆಗುವುದು ಅಂದರೆ ಜಾತಿಕಾರ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದುವುದು ಎಂದು ಮೂರನೇ ಲಕ್ಷಣ. ಔಪಗವೀ, ಕಠೀ ಎಂದು ಉದಾಹರಣೆ ಮೇಷ ಶಬ್ದವು ನಪುಂಸಕಲಿಂಗದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಉಪದೇಶಿ ಸಿದರೆ ಮತ್ತೊಂದು ವ್ಯಕ್ತಿಯು ಮೇಷವೆಂದು ಹೇಳಿದೇ ಇದ್ದರೂ ತಿಳಿಯುತ್ತೆ ಆದ್ದರಿಂದ, 'ಲಿಂಗಾನ್ವಾಂಚನ ಸರ್ವಭಾತ್, ಸಕ್ಕದಾಖ್ಯೌತ ನಿಗ್ರಾಹ್ಯಾ ಎಂಬ ಎರಡನೇ ಲಕ್ಷಣದಿಂದ ಇದು ಜಾತಿವಾಚಕವಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಬೀಷ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮೇಷಿ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಜೀಪ್ರತ್ಯಯ, **ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮ ನಿತ್ಯಂ** ಎಂದಿರುವುದರಿಂದ **ಅಣ್ಣಿ ದ್ಯಾಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಯಣಾವೇಶ. ಮೇಷೈ. **ಉದಾತ್ತ ಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋನುದಾತ್ತಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪) ಉದಾತ್ತದ ಅಥವಾ ಸ್ವರಿತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಣಾನ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಅನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಸ್ವರಿತ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಗು ಏ ಸ್ವರಿತ. **ಉದಾತ್ತಯೋಣೋಹಲ್ಯಾ-**

ವಾರ್ತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೪) ಉದಾತ್ತನ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಶ್ ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವೂ ಅಜಾದಿಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಯಕಾರವು ಉದಾತ್ತವಾಗ ಈಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ಹ್ ಎಂಬ ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವೂ ಅಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಏ ಎಂಬ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರಲಿ ಎನ್ನಬಹುದು. ಪೂರ್ವಾರ್ತಾಸಿದ್ಧಮ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಎಂಟನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸ್ವರಿತವಿಧಿಯು ಅಸಿದ್ಧವಾಗುವುದರಿಂದ ಅದು ಬರಲಾರದು. ಈ ಉದಾತ್ತ ಬರುವ ಲಕ್ಷ್ಯಗಳೆಲ್ಲಾ, ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತಯಃ ಎಂಬುದು ಅನುವಾನಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಯಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತವೇ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ವಿಕಲ್ಪನಾದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತಯಃ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನೃಭ್ಯಃ—ಸಾವೇಕಾಚಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನೃಚೋಽನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಎಂಬುದು ಅಪವಾದ. ಇದು ವಿಕಲ್ಪ ಸಾದ್ಧರಿಂದ ಆದ್ದರಿಂದ ಉದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ನಾರಿಭ್ಯಃ—ಶಾರ್ಙ್ಗರವಾದಿಭ್ಯೋಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೨-೭೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನೃನರಯೋರ್ವುದ್ವಿಕ್ತ ಎಂಬ ಗುಣಸೂತ್ರ ಇದೆ. ನೃ ನರ ರಬ್ಬಗಳ ಮುಂದೆ ಸ್ತ್ರೀತ್ವ ತೋರುವಾಗ ಬೀನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಅವುಗಳಿಗೆ ವೃದ್ಧಿಯೂ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ಗುಣಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಬೀನ್ ವೃದ್ಧಿಗಳು ಬಂದರೆ ನಾರೀ ಎಂದಾಯಿತು. ಜ್ಯಾಪೋಸ್ತಂಜ್ಞಾ ಛಂದಸೋರ್ಬಯಲಂ ಎಂದು ಜೀಗೆ ಪ್ರಸ್ತ, ಭೃಸ್, ನಾರಿಭ್ಯಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಗವೇ—ಸಾವೇಕಾಚಃ—, ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ನಗೋಶ್ಚನ್ ಸಾವವರ್ಣ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಷೇಧ || ೬ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾರ್

ಅಸ್ಮೇ ಸೋಮ ಶ್ರಿಯಮಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ ರತಸ್ಯ ನೃಣಾಂ |

ಮಹಿ ಶ್ರವಸ್ತುವಿನ್ಮಯಂ || ೭ ||

ಸದಪಾಠೇ

ಅಸ್ತೇ ಇತಿ | ಸೋಮ | ಶ್ರಿಯಂ | ಅಧಿ | ನಿ | ಧೇಹಿ | ಶತಸ್ಯ | ನೃಣಾಂ |
ಮಹಿ | ಶ್ರವಃ | ತುವಿನ್ಯಮ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮ ದೇವ ನೃಣಾಂ ಪುರುಷಾಣಾಂ ಶತಸ್ಯ ಸರ್ವಾಪ್ತಾಂ ಶ್ರಿಯಮಸ್ಮೇ ಅಸ್ಮಾಸ್ತುಧಿ ನಿ
ಧೇಹಿ | ಅಧಿಕೈನ ಸ್ಥಾಪಯ | ತಥಾ ಮಹಿ ಮಹತ್ ತುವಿನೃಮ್ ಪ್ರಭೂತಬಲಯುಕ್ತಂ ಶ್ರವೋನ್ಮ-
ಮಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ || ಅಸ್ತೇ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಃ ಶೇ ಆದೇಶಃ | ನೃಣಾಂ | ನೃ ಚಿ | ಪಾ-
೬-೪-೬ | ಇತಿ ದೀರ್ಘಪ್ರತೀಪೇಧಃ | ನಾಮನ್ಯತರಸ್ಯಾನಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಹೀತ್ಯಾದಿಹೋ
ಗತಾಃ ||

|| ಪ್ರ. ೨೨ದಾರ್ಥ ||

ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ನೃಣಾಂ—ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ | ಶತಸ್ಯ—ನೂರು ಜನರಿಗೆ (ಸಂಪೂರ್ಣ
ವಾಗಿ ಆಗುವಷ್ಟು) | ಶ್ರಿಯಂ—ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು | ಅಸ್ತೇ—ನಮ್ಮಲ್ಲಿ | ಅಧಿ ನಿ ಧೇಹಿ—ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿದು |
ಮಹಿ—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ | ತುವಿನೃಮ್—ಅಧಿಕಬಲದೊಡನೆ ಕೂಡಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಶ್ರವಃ—ಅನ್ನವನ್ನು
(ನಮಗೆ ಕೊಡು).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನಮಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನೂ, ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಅಧಿಕಬಲ
ಸಂಪಾದಕವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅನ್ನವನ್ನೂ ಸಹ ನೂರು ಜನರಿಗೆ ಆಗುವಷ್ಟು ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಕೊಡು.

English Translation

O Soma, grant us prosperity more than sufficient for a hundred men
and much nonrishing food.

ನಿಶೇಷನಿವಯಗಳು

ಅಧಿ ಶತಸ್ಯ ನೃಣಾಂ ಶ್ರಿಯಂ—ನೂರುಜನರಲ್ಲಿರಬೇಕಾದ ಐಶ್ವರ್ಯಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅಧಿಕವಾದ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು.

ಅಸ್ತೇ ನಿಧೇಹಿ—ಅಸ್ಮಾಕು ಸ್ಥಾಪಯ | ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇರಿಸು ಎಂದರೆ ನಮಗೆ ಕೊಡು.

ಮಹಿ—ಮಹತ್—ಹೆಚ್ಚಾದ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ.

ಶ್ರವಃ—ಶ್ರವ ಇತ್ಯನ್ವನಾಮ (ನಿ. ೧೦-೨.) ಧನನಾಮ (ನಿ. ೩-೯) ಶ್ರವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅನ್ವ ವೆಂದೂ, ಧನವೆಂದೂ, ಬಲವೆಂದೂ ಅನೇಕ ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದರೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಇಲ್ಲಿ ಅನ್ವವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವರು.

ತುಪಿಸ್ತಮ್—ತುಪಿ ಎಂದರೆ ಬಹು (ನಿ.೩-೧೩) ಸ್ತಮ್—ಎಂದರೆ ಬಲ (ನಿ. ೩-೯) ಆದುದರಿಂದ ತುಪಿ ಸ್ತಮ್ ಎಂದರೆ, ಬಹಳ ಬಲವುಳ್ಳ ಎಂದರ್ಥವು.

ಷ್ಯಾಕರಾಶ್ಚಕ್ರಿಯಾ

ಅಸ್ಮೀ—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲೇ ಆದೇಶ.

ನೃಣಾಂ—ನೃಚಿ—(ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬) ನಾಮ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನೃಗೆ ದೀರ್ಘ ವಿಕಲ್ಪವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಒರುವುದಿಲ್ಲ.

ಮಹಿ—ಇವು ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಹಿಂದೆಯೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ. || ೭ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಮಾ ನಃ ಸೋಮಪರಿಬಾಧೋ ಮಾರಾತಯೋ ಜುಹುರಂತ |
ಆ ನ ಇಂದೋ ನಾಜೇ ಭಜ || ೮ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಮಾ | ನಃ | ಸೋಮಃ ಪರಿಬಾಧಃ | ಮಾ | ಅರಾತಯಃ | ಜುಹುರಂತ |
ಆ | ನಃ | ಇಂದೋ ಇತಿ | ನಾಜೇ | ಭಜ || ೮ ||

ಅರಾತೆಯೇ— ರಾ ದಾನೇ | ನನುಗೆ ಎನನ್ನೂ ಕೊಡುವವರಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ನಮ್ಮ ವಿರೋಧಿಗಳು ಅಥವಾ ಶತ್ರುಗಳು.

ನಾ ಜುಹುರಂತೆ— ಹೃ ಪ್ರಸಹ್ಯಕರಣೇ | ಹಿಂಸೆಮಾಡದಿರಲಿ.

ಇಂದೋ— ಇಂದು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಉದಕವೆಂದೂ (ನಿ. ೨-೨೪) ಯಜ್ಞವೆಂದೂ (ನಿ. ೩-೧೯) ಅರ್ಥವಿರುವುದು. ಮತ್ತು ಯಾಸ್ಯರು ಇಂದುಃ | ಇಂಧುರಿಂಧೇರುನತ್ತೇರ್ವಾ (ನಿ. ೧೦-೪೨) ಎಂದರೆ ಇಂಧೇಃ ದೀಪ್ಯರ್ಥಸ್ಯ, ಉನತ್ತೇಃ ಕ್ಲೇದನಾರ್ಥಸ್ಯ ಎಂದು ಇಂದುಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆ ಮಾಡಿರುವರು. ಇಲ್ಲಿ ಸೋಮುದೇವನನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಮಾನನೆಂದು ಸಂಬೋಧಿಸಬಹುದು ಅಥವಾ ಸೋಮರಸಕ್ಕೆ ಕ್ಲೇದನ (ನೆನೆಯಿಸುವ) ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಇಂದುವೆಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದಲೂ ಕರೆಯಬಹುದು. ಇಂದುವೆಂದರೆ ಚಂದ್ರನೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಸೋಮಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಚಂದ್ರನೆಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇಲ್ಲ.

ನಾಜೇ— ಅಂಧಃ ವಾಜಃ ಮೌಗಲಾಂ ಹದಿನೈಋ ಅನ್ನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಜಃ* ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತಪ್ಪಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವಾಜವೆಂದರೆ ಅನ್ನವೆಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ— ಸೋಮಂ ಪರಿಬಾಧಂತೇ ಇತಿ ಸೋಮಪರಿಬಾಧಃ. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರಧನಾಬಹುವಚನಾಂತ, ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಅರಾತೆಯೇ— ರಾ ದಾನೇ, ಕೃತ್ಯಲ್ಯುಟೋ ಬಹುಲಂ ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಕರ್ತೃರ್ಧದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಅಥವಾ ಕ್ರಿಚ್ ಕೌಚೆ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ರಿಚ್. ತ್ರಿತುತ್ರ—, ಎಂದು ಇಟಿಗೆ ನಿಷೇಧ. ನರ್ಹಸಮಾಸ. ಆವ್ಯಯಸೂತ್ರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಜುಹುರಂತೆ— ಹೃ ಪ್ರಸಹ್ಯಕರಣೇ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲಭ್, ಝ, ನಮಾಜ್ಯೋಗೇ ಎಂದು ಅಡಾಗನುಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಇದು ಪರಸ್ಮೈಪದಿಯಾದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಶ್ಲಃ. ಶ್ಲಃ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹೈ+ಘ್+ಝ, ಬಹುಲಂಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೨೮) ಎಂಬಲ್ಲಿ ಬಹುಲಗ್ರಹಣದಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ, ರಪರತ್ವ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ರೇಫಲೋಪ. ಕುಹೋತ್ಯಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಝಕಾರ. ಅಭ್ಯಾಸೇ ಚೇರ್ಚ ಎಂದು ಝಕಾರಕ್ಕೆ ಜಕಾರ. ಜು+ಘ್+ಝ, ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೧೦೩) ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಉಕಾರ. ಇಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ದ್ವಿತ್ವಾತ್ಮಾಗತ್ವ ಬಂದರೆ ಹುರ್, ದ್ವಿವಚನೇಽಪಿ ಎಂಬುದು ಸರ್ದೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹುರ್ಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ-ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಅದಭ್ಯಸ್ತಾತ್ ಎಂಬುದರಿಂದ ಝಗೆ ಅತ್ ಅಪೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ರೋದ್ರಃ ಎಂದು ಅಂತಾದೇಶ. ಜುಹುರಂತೆ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಾತ್. ||೩||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಯಾಸ್ಮೇ ಪ್ರಜಾ ಅಮೃತಸ್ಯ ಪರಸ್ಮಿನ್ನಾಮೃತಸ್ಯ |
 ಮೂರ್ಧಾ ನಾಭಾ ಸೋಮ ವೇನ ಅಭೂಷಂತೀಃ ಸೋಮ
 ವೇದಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಯಾಃ | ತೇ | ಪ್ರಜಾಃ | ಅಮೃತಸ್ಯ | ಪರಸ್ಮಿನ್ | ಧಾಮನ್ | ಋತಸ್ಯ
 ಮೂರ್ಧಾ | ನಾಭಾ | ಸೋಮ | ವೇನಃ | ಅಭೂಷಂತೀಃ | ಸೋಮ |
 ವೇದಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸೋಮ ತೇ ತವ ಸಂಬಂಧಿನ್ಯೋ ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಃ ಸಂತಿ ಸ್ತೋತ್ರಂ ವಾ ಕುರ್ವಂತಿ ತಾಃ
 ಪ್ರಜಾಃ ಮೂರ್ಧಾ ಶಿರಸ್ಸಾನೀಯಸ್ತುಂ ನಾಭಾ ಸನ್ನಹನಯುಕ್ತೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ | ವೇನಃ ಕಾಮ-
 ಯಸ್ಯ | ಕೀದೃಶಸ್ಯ ತೇ | ಅಮೃತಸ್ಯ ಮರಣರಹಿತಸ್ಯ ಪರಸ್ಮಿನ್ನಾಮೃತಸ್ಯ ಉತ್ತಮೇ ಸ್ಥಾನೇ
 ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ | ಹೇ ಸೋಮ ಅಭೂಷಂತೀಃ ಸರ್ವತಸ್ತಾಮಲಂಕುರ್ವಂತೀಃ ಪ್ರಜಾಃ ವೇದಃ | ಜಾನೀಹ ||
 ಧಾಮನ್ | ಸುಪಾಂ ಸಲುಗಿತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಲುಕ್ | ನಾಭಾ | ಇಹ ಬಂಧನೇ | ನಹೋ ಭಕ್ತ |
 ಉ. ೪.೧೨೫ | ಇತಿ ಕರ್ಮಣೀಜ್ಯತ್ಯಯಃ | ಇತ್ಯಾದ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
 ಸಪ್ತಮ್ಯಾ ಡಾದೀಶಃ | ವೇನಃ | ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿ ಕರ್ಮಾ | ಲೇಟಿ ಸಿಹ್ಯಡಾಗಮಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ
 ನಿಘಾತಃ | ಅಭೂಷಂತೀಃ | ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಶಪಃ ಸಿಹ್ಯಾದನುದಾತ್ತತ್ವಂ |
 ಶತುಶ್ಚ ಲಸಾರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯರೇಣ ಧಾತುಸ್ಯರೇಣಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಮಾಸೇ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿ-
 ಸ್ವರತ್ವಂ | ವೇದಃ | ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ | ಲೇಟಿ ಸಿಹ್ಯಡಾಗಮಃ || ೨೭ || || ೮ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ | ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಪರಸ್ಮಿನ್ ಧಾಮ-
 ನೃತಸ್ಯ—ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನಾಗಿಯೂ ಆದ | ತೇ—ನಿನ್ನ | ಯಾಃ ಪ್ರಜಾಃ—

(ಸ್ತೋತ್ರವಾಡತಕ್ಕ) ಯಾವ ಪ್ರಜೆಗಳಿದ್ದಾರೋ ಅವರನ್ನು | ಮೂರ್ಧಾ—ಅವರ ತಲೆಯಾಳಾಗಿ (ನಾಯಕನಾಗಿ) | ನಾಭಾ—ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ | ವೇನಃ—ಅವರಿಸು. | ಸೋಮ—ಎಲೈ ಸೋಮನೇ | ಅಭೂಷಂತೀಃ—ಸುತ್ತಲೂ ನಿನ್ನನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವುದನ್ನು | ವೇದಃ—ತಿಳಿದುಕೊ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಸೋಮದೇವನೇ, ನೀನು ಮರಣರಹಿತನು. ಮತ್ತು ಅತ್ಯುತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು. ನಿನ್ನ ಭಕ್ತರಾದ ಪ್ರಜೆಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಸುತ್ತಲೂ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವರು. ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ ನೀನು ಅವರ ನಾಯಕನಾಗಿದ್ದು ಕೊಂಡು ಅವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಉಪಚರಿಸುವುದನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಆದರಿಸು.

English Translation

O Soma, 'you are immortal and live in an excellent dwelling; have regard for your subjects who are engaged in decorating you in the sacrificial hall with you at their head.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಮೃತಸ್ಯ—ಮರಣರಹಿತಸ್ಯ | ಮರಣರಹಿತನಾದ ಸೋಮನ.

ಪರಸ್ಮಿನ್ ಧಾಮನ್ ಅಮೃತಸ್ಯ—ಉತ್ತಮೇ ಸ್ಥಾನೇ ಪ್ರಾಪ್ತಸ್ಯ | ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕುಳಿತಿರುವ, ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮಸ್ಥಾನವೆಂದರೆ ಸ್ತೋತ್ರವಾಡುವ ಯಜ್ಞಗೃಹವು.

ಮೂರ್ಧಾ—ಶಿರಸ್ಥಾನೀಯಸ್ತ್ವಂ | ಶಿರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು ಎಂದರೆ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಅಥವಾ ಅಗ್ರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನು, at their head. ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಳುತ್ತದ್ದಲ್ಲಿ.

ನಾಭಾ—ಸಂಹನನಯುಕ್ತೇ ಯಜ್ಞಗೃಹೇ | ಯಜ್ಞಗೃಹದಲ್ಲಿ.

ವೇನಃ—ವೇನತಿಃ ಕಾಂತಿಕರ್ಮಾ | ಕಾಮಯಸ್ವ | ಪೋಷಿಸು, ಇಚ್ಛಿಸು.

ಅಭೂಷಂತೀಃ—ಸರ್ವತಸ್ತಾಮಲಂಕುರ್ವತೀಃ | ನಿನ್ನನ್ನು ಸರ್ವವಿಧದಿಂದಲೂ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಿರುವ. ಇಲ್ಲಿ ಸೋಮನನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವುದೆಂದರೆ ಏನೆಂಬುದು ವ್ಯಪ್ತವಾಗಿಲ್ಲ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧತೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸುವುದೆಂದು ಮುಷಿಯು ಪ್ರಕಾರಾಂತವಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿರಬಹುದು.

ವೇದಃ—ವಿದೆ ಜ್ಞಾನೇ | ತಿಳಿದುಕೊ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಧಾಮನ್—ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ನಾಭಾ—ಇಹ ಬಂಧನೇ, ಜೋನಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ. ನದೋ ಭಕ್ತ್ಯ (ಉ. ಸೂ. ೪-೫೬೫) ಇಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಹಾಗೆ ಭಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಉಪಧಾನ್ಯದ್ದಿ ಬಂದು ನಾಭಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಸಪ್ತಮಾವಿಕವಚನ ಜಾಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಡಾ ಆದೇಶ. ಟಿಲೋಪ.

ವೇನಿ—ವೇನತಿಃಕಾಂತಿಕರ್ಮ (ನಿರು.೨-೬ ೪) ಎಂಬ ನಿರುಕ್ತ. ವೇನ ಕಾಂತಿ ಎಂಬ ಧಾತುವನ್ನು ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಕಾಂತಿ ಎಂದರೆ ಇಚ್ಛೆ. ಲೇಟ್, ಸಿಪ್, ಅಡಾಗಮ. ತಿಜ್ಜಿ ತಿಜಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಆಭೂಷಣೀ—ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಲಟ್, ಶತ್ಯ, ಶಪ್, ಅತೋಗುಣೇ ಪರರೂಪ. ಭೂಷತ್. ಉಗಿತತ್ ಎಂದು ಜೀಪ್ ಆಚ್ಛೇನದ್ಯೋರ್ನುಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೮೦) ಅನರ್ಣಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಶತ್ಯಪ್ರತ್ಯಯಾವಯವವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಆಗುವು ಶೀ ಅಥವಾ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಮ್ ಆಗಮ. ಭೂಷಣೀ, ಶಪ್ ಪೂರ್ವಸರ್ವರ್ಣದೀರ್ಘ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು. ಅಜ್ ನೋಂದಿಗೆ ಭೂಷತ್ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಮಾಸ ಬಂದರೆ ಕೃದುತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಪ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ. ಉತ್ತರಪದದಲ್ಲಿ ಶಪ್ ಅನುದಾತ್ತ, ತಾಸ್ಯನುದಾತ್ತೇತ್—, ಎಂದು ಶತ್ಯ ಅನುದಾತ್ತ, ಧಾತುಪ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ.

ವೇದಿ—ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಲೇಟ್ ಗೆ ಸಿಪ್. ಅದಕ್ಕೆ ಅಟ್ ಆಗಮ, ಶಪ್, ಲಘೂಪಧಗುಣ ವೇದ್+ಅ+ ಅಸ್, ಪರರೂಪ, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು. ||೯||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೩ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.

ನಲವತ್ತನಾಲ್ಕನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ನವಮೇನುನಾಕೇ ಸಪ್ತ ಸೂಕ್ತಾನಿ | ತತ್ರಾಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದಿತಿ ಚತುರ್ದಶರ್ಚಂ ಪ್ರಥಮಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಅಗ್ನೇ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ಣಿ ಆಗ್ನೇಯಂ ತು ಪ್ರಾಗಾಧ-ಮಾದ್ಯೋ ದ್ವೈಚೋಽಶ್ವೃಷಸಂ ಚೇತಿ | ಕಣ್ಣಿಪುತ್ರಃ ಪ್ರಸೃಣ್ಣ ಯಷಿಃ | ಅತ್ರ ದ್ವಿತೀಯಾಚತು-ರ್ಥ್ಯಾದ್ಯಾ ಯುಜಃ ಸತೋಬೃಹತ್ಯಃ | ಪ್ರಥಮಾತ್ವತೀಯಾದ್ಯಾ ಅಯುಜೋ ಬೃಹತ್ಯಃ | ಕೃತ್ವಾಂ ಸೂಕ್ತಮಾಗ್ನೇಯಮುತ್ತರಂ ಚ | ಆದ್ಯೇ ದ್ವೇ ಅಶ್ವಿದೇವತಾಕೇ ಉಪೋದೇವತಾಕೇ ಚ || ಪ್ರಾತರನು-ವಾಕ ಆಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾ ಬಾರ್ಹತೇ ಭಂದಸ್ಯಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅಭೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರಿತಿ-ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಅಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವತ್ಪ್ರಖಾಯಸ್ತ್ವಾ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ ವಾಜಪೇಯ ಅಗ್ನಿಮಾರುತ ಆದ್ಯಃ ಪ್ರಗಾಥೋಽನುರೂಪಃ | ವಾಜಪೇಯೇನೇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರೀತಂ | ಚಿತ್ರವತೀಷು ಚೇತ್ ಸ್ತುವೀರಂಸ್ತ್ವಂ ನಶ್ವಿತ್ರ ಉತ್ಯಾಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದುಷಸ ಇತ್ಯಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಸಾಮ್ನಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಾನುರೂಪಾ | ಅ. ೯-೯ | ಇತಿ ಪರ್ಯಾಯವೃಷ್ಟ್ಯವಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಸ್ಯಾಯಮೇವ ಪ್ರಗಾಥಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯಃ | ಯದಿ ಪರ್ಯಾಯಾನಭಿವೃಷ್ಟ್ಯೇದಿತಿ ಖಂಡ ಅಶ್ವಿನಾಯಿಕಸ್ತೋತ್ರಿಯೋಽಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದುಷಸಃ | ಅ. ೬-೬ | ಇತಿ ಸೂತ್ರೀತಂ ||

ಅನುವಾದವು—ಆಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕವು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುವುದು. ಈ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ (೪೪-೫೦) ಏಳು ಸೂಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಅದರಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ ಎಂಬ ಮೊದಲನೆಯ ಸೂಕ್ತ ದಲ್ಲೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ಮಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ಆಗ್ನೇ ಷಳೂನಾ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ಣಿ ಆಗ್ನೇ ಯಂತು ಪ್ರಾಗಾಧಮಾದ್ಯೋ ದ್ವೈಚೋಽಶ್ವೃಷಸಂ ಚೇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ಣಿ ಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸೃಣ್ಣನು ಯುಷಿಯು. ಅಸಮಂಜಸ್ಯೆಯ ಮಕ್ಕುಗಳು ಸತೋಬೃಹತೀ ಭಂದಸ್ಸಿನವು. ಈ ಸೂಕ್ತ ವೆಲ್ಲವೂ ಆಗ್ನಿದೇವತಾಕವು. ಆದರೆ ೧-೨ನೇಯ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಆಗ್ನಿ, ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳು ಉಪಾಃ ಇವರೂ ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪರಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬೃಹತೀಭಂದಸ್ಸಿನ ಆಶ್ವಿನ ರಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ ಈ ವಿಷಯವು ಅಕ್ಷಲಾಯನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರದ ಅಭೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇಃ ಎಂಬ ಒಂಟದಲ್ಲಿ ಆಗ್ನೇವಿವಸ್ವತ್ (ಮ. ಸಂ. ೧-೪೪-೧) ಸಖಾಯಸ್ತ್ವಾ (ಮ ಸಂ. ೩-೯-೧) ಎಂಬ ಸೂಕ್ತದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೩).

ವಾಜಪೇಯಿಯಾಗವಲ್ಲಿಯೂ ಆಗ್ನಿಮಾರುತ ಸ್ತೋತ್ರ ಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕನ್ನು ಪ್ರಗಾಧ ಭಂದಸ್ಸಿನ ಮಂತ್ರಕ್ಕಾಗಿ ವಿನಿಯೋಗಿಸುವರು. ಅಕ್ಷಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ವಾಜಪೇಯೇನ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರವತೀಷು ಚೇತ್ ಸ್ತುವೀರಂಸ್ತ್ವಂ ನಶ್ವಿತ್ರ ಉತ್ಯಾ (ಮ. ಸಂ. ೬-೪೭-೯). ಆಗ್ನೇ ವಿವಸ್ವದುಷಸ (ಮ. ಸಂ. ೧-೪೪-೧) ಇತ್ಯಗ್ನಿಷ್ಟೋಮಸಾಮ್ನಃ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ರೂಪಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೯-೯) ಪರ್ಯಾಯವೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಆಶ್ವಿನ ರಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಸೂಕ್ತವನ್ನು

ಪ್ರಗಾಢ ಭಂದಸ್ಥಿನ ಸ್ತೋತ್ರಿಯ ಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಆತ್ಮಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಯಥಿಸರ್ಯಾ-
ಯಾನಭಿವೃಚ್ಛೇತ್ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನಾಯೈಕಸ್ತೋತ್ರಿಯೋಽಗ್ನೇ ವಿನಸ್ವದುಷಸಃ ಎಂಬ ಸೂತ
ದಿಂದ ವಿನೃತವಾಗಿರುವುದು (ಆ ೬-೬).

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೪

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೯ || ಸೂಕ್ತ—೪೪ ||

|| ಅಪ್ಯಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೨೮, ೨೯, ೩೦ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೪ ||

|| ಋಷಿಃ—ಪ್ರಸೃಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ವಃ ||

|| ದೇವತಾ— ೧, ೨, ಅಗ್ನಿರುತ್ಪನ್ನಾನ್ವಷಾಃ | ೩-೧೪ ಅಗ್ನಿಃ ||

|| ಭಂದಃ—ಪ್ರಾಗಾಥಂ ಬಾರ್ವತಂ | ೧, ೩, ೫, ೬, ೯, ೧೦, ೧೩, ಬೃಹತೀ || ೨, ೪,
೬, ೮, ೧೦, ೧೨, ೧೪, ಸತೋಬೃಹತೀ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ ವಿನಸ್ವದುಷಸಸ್ತ್ರಿತ್ರಂ ರಾಧೋ ಅಮರ್ತ್ಯ |

ಆ ದಾಕುಷೇ ಜಾತನೇದೋ ವಹಾ ತ್ವಮದ್ಯಾ ದೇವಾ ಉಷ-

ಬುಧಃ | ೧ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ವಿವಸ್ವತ್ | ಉಷಸಃ | ಚಿತ್ರಂ | ರಾಧಃ | ಅನುತ್ರ್ಯ |

ಆ | ದಾಶುಷೇ | ಜಾತವೇದಃ | ವಹ | ತ್ವಂ | ಅದ್ಯ | ದೇವಾನ್ |

ಉಷಃ ೨ ಬುಧಃ || ೧ ||

|| ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮುಷಸ ಉಷೋದೇವತಾಯಾಃ ಸಕಾಶಾಗ್ರಾಧೋ ಧನಂ ದಾಶುಷೇ ಹವಿರ್ದತ್ತ-
ವತೇ ಯಜಮಾನಾಯಾ ವಹ | ಅನೀಯ ಪ್ರಾಪಯ | ಸೋಗ್ನಿರ್ವಿಶೇಷ್ಯತೇ | ಅನುತ್ರ್ಯ ಮರಣರಹಿತ
ಜಾತವೇದೋ ಜಾತಾನಾಂ ವೇದಿತಃ | ತಮೇತಂ ಶಬ್ದಂ ಯಾಸ್ಯೋ ವ್ಯಾಚ್ಛೇ | ಜಾತವೇದಾಃ
ಕಸ್ಮಾತ್ | ಜಾತಾನಿ ವೇದ ಜಾತಾನಿ ವೈನಂ ವಿದುರ್ಜಾತೇ ಜಾತೇ ವಿದೃತ ಇತಿ ವಾ ಜಾತವಿತ್ತೋ ವಾ
ಜಾತಧನೋ ಜಾತವಿದ್ಯೋ ವಾ ಜಾತಸ್ರಜ್ಞಾನೋ ಯತ್ತಜ್ಞತಃ ಪೂನವಿಂದತೇತಿ ತಜ್ಜಾತವೇದಸೋ
ಜಾತವೇದಸ್ತನ್ನಿಮಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ | ತಸ್ಮಾತ್ಸರ್ವಾಸ್ತುತೋಸ್ತರಪೂರ್ವಗ್ನಿಮುಖಿಸರ್ವಂತೀತಿ ಚ | ನಿ. ೭ ೧೯ |
ಇತಿ | ಕೀದೃಶಂ ರಾಧಃ | ವಿವಸ್ವತ್ ವಿಸ್ವನಿವಾಸೋಪೇತಂ ಚಿತ್ರಂ ನಾನಾವಿಧಂ | ಕಿಂಚಿ ಅದ್ಯಾಸ್ತಿನಿ ನ
ಉಷರ್ಬುಧ ಉಷಃಕಾಲೇ ಪ್ರಬುದ್ಧಾಸ್ತೇವಾನಾ ವಹ || ವಿವಸ್ವತ್ | ವಿವಾಸನಂ ವಿನಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ |
ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಿಪೂರ್ವಾದಂತರ್ಭಾವಿತಣ್ಯರ್ಥಾತ್ಸಂಪದಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಭಾವೇ ಕ್ಲಿಪ್ | ತದಸ್ಯಾಸ್ತೀತಿ
ಮತುಸ್ | ಮಾದುಪಧಾಯಾ ಇತಿ ವತ್ಸಂ | ತಸೌ ಮತ್ಸರ್ಥ ಇತಿ ಭತ್ಯೇನ ಪದತ್ವಾಭಾವಾದ್ಬ್ರಹ್ಮಾ-
ಭಾವಃ | ವೃಷಾದಿತ್ವಾದಾದ್ಯುಗಾತ್ರತ್ವಂ | ರಾಧಃ | ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಾ | ರಾಧೋತ್ಯನೇನೇತಿ
ರಾಧೋ ಧನಂ | ಕರಣೇನುಸ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುಗಾತ್ರತ್ವಂ | ದಾಶುಷೇ | ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ | ದಾಶ್ವಾನ್
ಸಾಹ್ಯಾನಿತಿ ಕ್ಷಸುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಚತುರ್ಥ್ಯೇಕವಚನೇ ವಸೋಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಮಿತಿ ಸಂಪ್ರ-
ಸಾರಣಂ | ಶಾಸಿವನೇತಿ ಷತ್ವಂ | ಜಾತವೇದಃ | ಜಾತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಾಃ | ಗತಿಕಾಕರ್ಯೋರಪಿ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ಬೇತ್ಯನುಸ | ಯದ್ವಾ | ವೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ಜಾತಂ ಧನಂ ಯಸ್ಯ
ಸ ತಾದೃಶಃ | ಅಮಂತ್ರಿತನಿಘಂತಃ | ವಹ | ದ್ವೈಚೋದತಿಸ್ತಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ |
ದೇವಾನ್ | ದೀರ್ಘಾದಪಿ ಸಮಾನಪಾದ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ನಕಾರಸ್ಯ ರುತ್ವಂ | ಆತೋದಪಿ ನಿತ್ಯಮಿತಿ
ಸಾನುನಾಸಿಕ ಆಕಾರಃ | ಉಷರ್ಬುಧಃ | ಉಷಸಿ ಬುಧ್ಯಂತ ಇತ್ಯುಷರ್ಬುಧಃ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ |
ಕ್ಲಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ಲಿಪ್ | ರೋ ರುತ್ವಾಭಾವಶ್ಚಾನಂದಸಃ ಕೃದುತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಾಠಃ ||

ಅನುತ್ರ್ಯ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಜಾತವೇದಃ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವ
ನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಉಷಸಃ—ಉಷೋದೇವತೆಯಿಂದ |

ವಿವಸ್ವತ್—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ | ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾಬಗೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ರಾಧಃ—ಧನವನ್ನು | ದಾತುಷೇ—ಹವಿರ್ದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಆ ವಹ—ತೆಗೆದುಬಂದು ಕೊಡು. (ಮತ್ತ) | ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ಉಷರ್ಬುಧಃ—ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡಂತಹ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು (ಇಲ್ಲಿಗೆ, ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ)

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಮರಣ ರಹಿತನು. ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವನು. ಹವಿರ್ದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನೇ ನಂಬಿದ್ದಾನೆ. ಅವನಿಗೆ ನೀನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿಯೂ ಮತ್ತು ವಿಧವಿಧವಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ ಐಶ್ವರ್ಯವನ್ನು ಉಮೇದೇವತೆಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ಕೊಡು ಯಜಮಾನನ ಯಜ್ಞವು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರಲು ಇಂದು ಉಷಃ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಚ್ಚರಗೊಂಡಂತಹ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation

O Agni, you are immortal and you have knowledge of all things born ; bring from the Ushas, to the giver of oblations, wealth of many sorts with an excellent dwelling ; bring hither to-day the gods awaking in the morning.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ವಿವಸ್ವತ್—ವಿನಾಸನಂ ವಿವಾಃ | ತದ್ಯುಕ್ತಂ | ವಸ ನಿವಾಸೇ | ವಾಸಸ್ಥಾನದಿಂದ ಸಹಿತವಾದ (ರಾಧಂ) with a good habitation

ಚಿತ್ರಂ—ನಾನಾವಿಧವಾದ

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ | ರಾಧ್ನೋತ್ಪನ್ನೇನೇತಿ ರಾಧೋ ಧನಂ | ಮಘಂ ರೇಕ್ತ ಮೊದಲಾದ ಇಸ್ರತ್ತಿಂಟು ಧನನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರಾಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಪರಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ರಾಧಃ ಎಂದರೆ ಧನವೆಂದರ್ಥವು.

ಜಾತನೇದಃ—ಜಾತಾನಾಂ ನೇದಿತಃ | ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾಗುವುದಿಲ್ಲವನ್ನು ತಿಳಿದವನು. ಜಾತವೇದವೆಂಬುದು ಅಗ್ನಿಯ ವಿಶೇಷರೂಪವು. ಈ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅನೇಕ ಪುಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರುವರು ಯಾಸ್ಕರು ಜಾತವೇದಶಬ್ದದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—

ಜಾತಾನಿ ನೇದ | ಜಾತಾನಿ ವೈನಂ ವಿದುಃ | ಜಾತೇ ಜಾತೇ ವಿದ್ಯತ ಇತಿ ವಾ | ಜಾತವಿತ್ತೋ ವಾ ಜಾತಧನಃ | ಜಾತವಿದ್ಯೋ ವಾ ಜಾತಪ್ರಜ್ಞಾಃ | ಯತ್ತಜ್ಞತಃ ಪಶುನವಿಂದತೇತಿ ತಜ್ಞತನೇದಸೋ

ಜಾತವೇದಸ್ತುಮಿತಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಂ ತಸ್ಯಾತ್ಮರ್ವಾನ್ಯತೂನ್ ಪತವೋಽಗ್ನಿಮುಭಿಸರ್ಪಂತೀತಿ || (ನಿ. ೭-೧೯)
 ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಎಂದರೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಇವನು (ಅಗ್ನಿಯು) ತಿಳಿಯುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತ
 ವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಇವನನ್ನು ತಿಳಿಯುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು.
 ಅಥವಾ ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪ್ರಾಣಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇವನು ಇರುವುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು
 ಧನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ವಿದ್ಯೆ ಅಥವಾ ಪ್ರಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾದುದರಿಂದ
 ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು; ಯಾವ ಪ್ರಾಣಿಯು ಹುಟ್ಟುವುದೋ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪರಾರೂಪದಿಂದಿರುವ
 ಅದನ್ನು ಹೊಂದುವುದರಿಂದ (ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವುದರಿಂದ) ಇವನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು. ಜಾತ
 ವೇದನಿಗೆ ಜಾತವೇದನೆಂದು ಹೆಸರು ಬರಲು ಇವೇ ಕಾರಣವು ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣವಾಕ್ಯವಿರುವುದು ಅನುಗುಣವಾದ
 ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಮಗೆ ಸ್ವಾಮಿಯೆಂದು ತಿಳಿದು ಸರ್ವಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಆಶ್ರಯ
 ಸುವುವು ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು

ಉಪರ್ಬುಧಃ— ಉಪಸಿ ಬುಧ್ಯತ ಇತ್ಯುಪರ್ಬುಧಃ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ | ಉಪ ಕಾಲದಲ್ಲಿ
 ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತೀಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏಳುವ, ಎದ್ದಿರುವ.

|| ಸ್ಯಾಕರಣಶ್ಚಕ್ರಿಯಾ ||

ಅಗ್ನೇ—ಆಗಿ ಗತೌ. **ಅಂಗೀರ್ಣಲೋಪಶ್ಚ** (ಉ ಸೂ. ೪-೪೯೦) ಆಗ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಿಪ್ರತ್ಯಯ
 ಬರುತ್ತೆ. ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಆಗಿಧಾತು ಇದಿತ್, ಇದಿತೋನುಸಾರ್ಥತೋಃ
 ಎಂದು ಬರುವ ನುಮ್ ಅಗಮದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪವೂ ನಿಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಬಂದರೆ ಆಗ್ನಿ ಎಂದಾಯಿತು ಸಂಬಂಧಿ
 ಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇ. ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಆಮಸ್ತಿತ. **ಆಸಾದಾದೌ** ಎಂದು ಆಪ್ತಮಿಕ ಸಂಧಾನದಾತ್ಮಕ್ಕೆ
 ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಇಾಪ್ತಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಮ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ವಿವಸ್ವತ್—ವಿವಾಸನಂ ವಿವಃ ತದ್ವ್ಯಕ್ತಂ, ವಾಸವಾದಿಸ್ವನಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಎಂಥರ್ಥ ವಸ
 ನಿವಾಸೇ ಧಾತು. ವಿ ಉಪಸರ್ಗ. **ಸಂಪದಾದಿಭ್ಯಃ ಕ್ವಿಪ್** (ವಾ ಸೂ. ೨-೨-೧೦೮-೯) ಎಂದು ಣಿಚ್
 ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ವಿಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ವಸ-ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ವಿಪ್. ವಿವಃ
 ಅಸ್ಯ ಅಸ್ತಿ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ತದಸ್ಯಾತ್ಮ್ಯಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಮತುಪ್** (ವಾ. ಸೂ. ೫-೨-೯೪) ಎಂದು ಮತುಪ್. ವಿವಸ್+
 ಮತ್, ವಿವಸ್ ಎಂಬುವು ಅವರ್ಣೋಪಧಕ. **ಮಾದುಪಧಾಯಾಕ್ಯ ಮತೋರ್ವೋಽಯವಾದಿಭ್ಯಃ**
 (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೯) ಮನರ್ಣ, ಅಥವಾ ಅವರ್ಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದ, ಮನರ್ಣ
 ಅಥವಾ ಅವರ್ಣವನ್ನು ಉಪಧೆಯಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಉಪಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಶಬ್ದ, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಮತುಪ್
 ಪ್ರತ್ಯಯದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಆ ಶಬ್ದ ಯನಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿಲ್ಲದೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ
 ಮತುಪ್ ನ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಮಕಾರಕ್ಕೆ ವಕಾರ ಬಂದರೆ ವಿವಸ್ವತ್
 ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. **ತಸೌ ಮತ್ಪರ್ಥೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೯) ಮತ್ಪರ್ಥಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತಕಾರಾಂತರಬ್ದ
 ಸಕಾರಾಂತರಬ್ದಗಳು ಭಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ವಿವಸ್ಗೆ ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಭಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ

ಬಾಧಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಅಂತರ್ವರ್ತನವಿಧಿಕ್ರಿಯಾಶಕ್ತಿಯಾಗಿ ಸುಪ್ತಜಂತಂ ಪದಂ ಎಂದು ಪದಸಂಕ್ಷೇಪವಾದುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಸಜುಷೋ ರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೬) ಪದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ, ಸಜುಷ ರಬ್ಬಕ್ಕೂ ರು ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪದಸಂಕ್ಷೇಪನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಬರುವ ರು ಅದೇಶವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏವಂಚ ಭೋಧಗೋ—, ಎಂದು ಯಾದೇಶವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ವೃಷಾದಿಯಾಸ್ತರಿಂದ ವೃಷಾದೀನಾಂ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೨) ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ಉಷಸಃ—ಉಷ ದಾಹೇ ಧಾತು. ಉಷಃ ಕಿತ್ (ಉ. ಸೂ. ೪-೬೨) ಉಷಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಸಿ ಬರುತ್ತೆ. ಅದು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉಷತಿ ಎಂದರೆ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಕತ್ತಲನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವು ಉಷಃ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪಂಚಮಾ ವಿಕಸಚನ ಬ್ರಹ್ಮ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ರಾಧಃ—ರಾಧ ಸಾಧ ಸಂಸಿದ್ಧಿ ಧಾತು. ರಾಧೋತ್ಪನ್ನೇನ, ಇವರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಾರ್ಯಗಳೂ ಸಿದ್ಧವಾಗುವುವು ಎಂಬ ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಿಂದ ಧನವು ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಸದ್ವಿಧಾತು ಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರ್ವಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ಮ.

ದಾತುಷೇ—ದಾಶ್ವಾನ್ ಸಾಹ್ಯಾನ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃಷುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವಾಗಿ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ದಾಶ್ಯ ದಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕೃಷು ಬಂದಾಗ ದ್ವಿತ್ವವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವಿಕೆಯೂ, ಇಹಿ ಬರದೇ ಇರುವಿಕೆಯೂ ನಿಪಾತಿತವಾಗಿದೆ. ಚತುರ್ಥವಿಕಸಚನ ಜಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ವಸೋಸ್ತಂಪ್ರಸಾರಣಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨೧) ವಸು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವೂ ಭ ಸಂಜ್ಞಾಕವೂ ಆದ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದರ್ಥ. ಇಗ್ಯೋಸ್ತಂಪ್ರಸಾರಣಮ್ ಯವರಲಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬರುವ ಇ-ಉ-ಋ-ೞ ಗಳಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದು ಸಂಜ್ಞೆ ಹೇಳಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ನ್ನಗೆ ಉ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉ-ಅಗಳಿಗೆ ಉ ಒಂದೇ ಪೂರ್ವರೂಪದಿಂದ ಬರುತ್ತೆ. ದಾ ಶುಸ+ಏ ಅದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ದಾತುಷೇ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ಶಾಸಿವಸಿ—, ಎಂದು ಸತ್ಯವು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಉಪಸಾದಿಸಿದೆ.

ಜಾತವೇದಃ—ಜನಿ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರ್ಥವೇ, ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜನಸನಮನಾಂ ಸನ್ ರುಲೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೪೨) ಎಂದು ನ್ನಗೆ ಆತ್ಮ. ಶ್ವೇದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೪) ಎಂದು ಈದಿತ್ತಾದ ಜನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಡಾಗನುಕ್ಕೆ ಸಿಪೇಧ. ಜಾತ ಎಂದು ಆಯಿತು, ಜಾತಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ಜಾತವೇದಃ ಗತಿಕಾರಕಯೋರವಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿತ್ವರತ್ನಂ ಚ (ಉ. ಸೂ. ೫-೬೬೬) ಎಂದು ಜಾತಾನಿ ಎಂಬ ಕಾರಕೋಪಪದಕವಾದ ವಿದ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬ ಕೃತುತ್ವರಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ, ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವೇ ಇಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷವಿಹಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ, ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ವಿದಃ ಎಂಬುದು ಅಸುನ್ಯಂತ. ಧನ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಜಾತಂ ವೇದಃ=ಧನಂ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ ಪೂರ್ವಪದಮ್ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ

ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಜಾತನೇದಃ ಎಂಬುದು ಸಂಜೋಧನಪ್ರಥಮಾವಕವಚನಾಂತ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಾಮನ್ವಿತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೪೮) ಸಂಜೋಧನೇ ಯಾ ಪ್ರಥಮಾ ತದಂತಂ ಅಮನ್ವಿತಸಂಜ್ಞಂ ಸ್ಯಾತ್, ಎಂದು ಅಮನ್ವಿತ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಎರಡುಪಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ಅಮನ್ವಿತಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬ ಎಂಬಿನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ವಹ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ, ಲೋಟ್ ಮಧ್ಯಮ, ಸಿಪ್, ಶಪ್ ಹಗೈಲುಕ್. ದ್ವೈಚೋತ್ತಮಃ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ.

ದೇವಾನ್—ದೀರ್ಘಾದಿ ಸಮಾನಸಾದೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೯) ಪಾದ ಋಕ್ವಿನ ನಾಲ್ಕನೇ ಒಂದು ಭಾಗ. ಅಟ್ ಪ್ರತ್ಯಾಪಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣ, ನಕಾರ ಇವು ಒಂದೇ ಪಾದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ದೀರ್ಘದ ಮುಂದೆ ಇರುವುದೂ ಅಟ್‌ನ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದೂ ಆದ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ರು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರುಆದೇಶವು ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ. ಆತೋಽಪಿ ನಿತ್ಯಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೩) ಅಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರುನಿಗಿಂತಲೂ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ರುನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಅನುನಾಸಿಕವಾದ ಆಕಾರವು ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನುನಾಸಿಕಾಕಾರಬರುತ್ತೆ.

ಉಪರ್ಬುಧಃ—ಉಪಃ ಎಂಬುದರ ಒಂದು ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಮೊದಲೇ ಹೇಳಿದೆ. ಉಪಸಿ ಬುಧ್ಯಸ್ತೇ ಇತಿ ಉಪರ್ಬುಧಃ, ಬುಧ ಅನಗಮನೇ ಧಾತು. ಕ್ವಿಪ್ ಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಉಪಸ್+ಬುಧ್. ಸಪ ಜುಮೋ ರುಃ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ರು ಆದೇಶ. ಉಪರ್ಬುಧ್. ಈಗ ಹರಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೪) ಹರ್ ವರ್ಣ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪ್ಲುತವಲ್ಲದ ಪ್ರಸ್ವಾಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ರುಗೆ ಉ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ ಆದೇಶಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಪ್ತಿ ಇದೆ. ಆದರೂ ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಂತೇ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮತ್ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೧||

—ವಿಧಿ—

ಸಂಹಿತಾಕಾಲಃ

ಜುಷ್ಞೋ ಹಿ ದ್ರುತೋ ಅಸಿ ಹವ್ಯವಾಹನೋಗ್ನೇ ರಥೀರಧ್ವ-
ರಾಣಾಂ ।

ಸಜೂರತ್ವಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ಸುವೀರ್ಯಮಸ್ಮೈ ಧೇಹಿ ಶ್ರವೋ
ಬೃಹತ್ || ೨ ||

ಪದಸಾತಃ

ಜುಷ್ಠಃ | ಹಿ | ದೂತಃ | ಅಸಿ | ಹವ್ಯಂ ನಾಹನಃ | ಅಗ್ನೇ | ರಥೀಃ |

ಅಧ್ವರಾಣಾಂ |

ಸಂ ಜೂಃ | ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ | ಉಷಸಾ | ಸುಂ ವೀರ್ಯಂ | ಅಸ್ಮೇ ಇತಿ | ಧೇಹಿ |

ಶ್ರವಃ | ಬೃಹತ್ || ೨ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಜುಷ್ಠತ್ವಾದಿವಿಶೇಷಗುಣಯುಕ್ತೋಽಸಿ | ಜುಷ್ಠಃ ಸೇವಿತೋ ದೂತೋ ದೇನಾನಾಂ ವಾರ್ತಾಹಾರೋ ಹವ್ಯನಾಹನೋ ಹವಿಷೋ ವೋಧಾ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಕೃತೂನಾಂ ರಥೀಃ ರಥಸ್ಥಾನೀಯಃ | ತಥಾ ಚ ಮಂತ್ರಾಂತರಂ ಬ್ರಾಹ್ಮಣೇನೈವ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಂ | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹೈಷ ಹಿ ದೇವರಥ ಇತಿ | ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾಂತರಂ ಚ | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ ರಥೋ ಹ ವಾ ಏಷ ಭೂತೋ ದೇವೇಭ್ಯೋ ಹವ್ಯಂ ವದತೀತಿ | ಶಾದ್ಯಶಸ್ತ್ವಮಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ ದೇವತಾಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ದೇವತಯಾ ಚ ಸಜೂಃ ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ವಾ ಸುವೀರ್ಯಂ ಶೋಭನವೀರ್ಯೋಪೇತಂ ಬೃಹತ್ ಪ್ರಭೂತಂ ಶ್ರವೋಽನ್ಯಮಸ್ಮೇ ಧೇಹಿ | ಅಸ್ಮಾಸು ಪ್ರಕ್ಷಿಪ || ಜುಷ್ಠಃ | ಜುಷೀ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ | ನಿತ್ಯಂ ಮಂತ ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸಿ | ಸಿಪಿ ತಾಸಸ್ತೋಲೋಪಃ | ಪಾ. ೭-೪-೫೦ | ಇತಿ ಸಲೋಪಃ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಶೇಧಃ | ಹವ್ಯನಾಹನಃ | ಹವ್ಯಂ ವದತೀತಿ ಹವ್ಯನಾಹನಃ | ಹವ್ಯೇಽನಂತಃಪಾದಂ | ಪಾ. ೩-೨-೬೬ | ಇತಿ ಇ್ಯಾಟ್ | ಯೋರನಾದೇಶಃ | ಇತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವೇ ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾದಾಪ್ಯಮಿಕನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ರಥೀಃ | ರಥಶಬ್ದಾತ್ಸಾರ್ಥಿಕ ಈಕಾರ ಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ | ಧ್ವರೋ ನಾಸ್ಮೈಷ್ಯತಿ ಬಹುವ್ರೀಹ್ ನೆಜ್ಜಾಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ಪರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸುವೀರ್ಯಂ | ವೀರವೀರ್ಯೌ ಚೇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಸ್ಮೇ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಸಸ್ತಮ್ಯಾಃ ಶೇ ಅದೇಶಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ—ಅಶ್ವಿ ಅಗ್ನಿಯೇ, (ತ್ವಂ-ನೀನು) | ಜುಷ್ಠಃ—ವಿಶ್ವಾಸದಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಟ್ಟ | ದೂತಃ—ದೇವವಾತನಾಗಿಯೂ | ಹವ್ಯನಾಹನಃ—(ದೇವತೆಗಳಿಗೆ) ಹವಿಸ್ಸನ್ನ ಹೊರುವವನಾಗಿಯೂ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ | ರಥೀಃ—ರಥಿಕನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವವನಾಗಿಯೂ | ಅಸಿ—ಇದ್ದೀಯಿ (ಅಂತಹ ನೀನು) |

ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | **ಉಷಸಾ**—ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ | **ಸಜಾಃ**—ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸುವೀರ್ಯಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿಯೂ ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ | **ಬೃಹತ್**—ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವ | **ಶ್ರವಃ**—ಅನ್ನವನ್ನು | **ಅಸ್ಮೇ**—ನಮಗೆ | **ಧೇಹಿ**—ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ನಿರ್ವಾಹಕನಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿದ್ದು ಪವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸಕಲ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಹಂಚುವ ದೇವದೂತನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲರಿಂದಲೂ ವಿಶ್ವಾಸವಾಗಿ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ ಅಂತಹ ಸಕಲದೇವತೆಗಳ ಪ್ರೀತಿಗೆ ಪಾತ್ರನಾದ ನೀನು ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ, ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ ಮತ್ತು ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿರಲು ಇರುವ ಅನ್ನವನ್ನು ನಮಗೆ ಅನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation

O Agni, you are well-liked messenger of the gods, the bearer of oblations, the conductor of sacrifices ; together with Ushas, and Aswins bestow upon us abundant and invigorating food.

|| ವಿಶೇಷವೀಯಗಳು ||

ಜುಷ್ಯಃ—ಜುಷೀ ಪ್ರತಿಸೇವನಯೋಃ | ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾದ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಯಜಮಾನರಾದಿ ಜನರಿಂದ ಸೇವಿಸಲ್ಪಡುವ.

ರಥೀಃ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಯಜ್ಞಾ ನಾಂ. ನೇತಾ | ಯಜ್ಞವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುವವನು. ಇಲ್ಲಿ ರಥೀಃ ಎಂದರೆ ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವವನು. ಅಥವಾ ರಥವು. ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವವನು ಅಥವಾ ಸಾರಥಿಯು ಅಥವಾ ರಥಿಕನು ಯಾವರೀತಿ ರಥವನ್ನು ನಡೆಸುವನೋ ಅದರಂತೆ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ಸಾಂಗವಾಗಿ ನೆರವೇರಿಸುವನು. ಅದುವರಿಂದ ಯಜ್ಞವೆಂಬ ರಥಕ್ಕೆ ಈ ಅಗ್ನಿಯು ರಥಿಕನಂತಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷ್ಯ ಕಾರರು— **ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ್ಯೇಷ ಹಿ ದೇವರಥಃ** | ರಥೀರಧ್ವರಾಣಾಮಿತ್ಯಾಹ ರಥೋ ವಾ ಏಷ ಭೂತೋ ದೇವೇಭ್ಯೋಽಹವ್ಯಂ ವಹತಿ ಎಂದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾತ್ಮಗಳನ್ನು ಉದಹರಿಸಿರುವರು.

ಸಜಾಃ—ಸಹಿತೋ ಭೂತ್ಯಾ | ಸಹಿತನಾಗಿ,

ಶ್ರವೋ ಬೃಹತ್—ಬಹಳವಾದ ಅನ್ನವನ್ನು ಅಥವಾ ಆಹಾರವನ್ನು

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಯೋಗ

ಜುಷ್ಪಃ—ಜುಷಿ ಪ್ರೀತಿಸೇವನಯೋಃ. ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರೀದಿತೋ ನಿಷ್ಕಾರ್ಥಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧) ಕ್ತ ಧಾತು, ಈದಿತ್ತಾದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತನತುಪ್ರತ್ಯಯಗಳಿಗೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇಟ್ಗೆ ನಿರ್ವೇಧ. ಪ್ಪುತ್ಪ-ಜುಷ್ಪ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. **ಜುಷ್ಪಾರ್ಪಿತೇಚಿ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೦೯) ಜುಷ್ಪ-ಅರ್ಪಿತ. ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಕ್ಲವಾಗಿ ಅದ್ಯದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. **ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೦) ಜುಷ್ಪ-ಅರ್ಪಿತ, ಈ ಶಬ್ದಗಳು ಮನ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವಾಗಿ ಅದ್ಯದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪೂರ್ವಸೂತ್ರದಿಂದಲೇ ಗತಾರ್ಥವಾಗುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದಿಲ್ಲ. ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಪಾಕ್ಷಿಕವಾದರೂ ಅಂತೋದಾತ್ತವನ್ನು ಆಪಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ **ಅರ್ಪಿತಾಃ ಪಕ್ಷಿರ್ನ ಚಲಾಚಲಾಚಿ** ಎಂಬಲ್ಲಿ ಅಂತೋದಾತ್ತವು ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ನಿತ್ಯಂ ಮನ್ತ್ರೇ** ಎಂಬ ಸೂತ್ರದ ಪ್ರಕಾರ ಇದು ಸಿದ್ಧಿಸು.

ಅಸಿ—ಅಸ ಭುವಿ. ಲಟ್, ಸಿಪ್, **ಅದಿಪ್ರಭೃತಿಭ್ಯಃ ಶಪಃ** ಎಂದಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್, ಅಸ+ಸಿ. **ಶಾಸಸ್ಯೋಲೋಪಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೦) ಸಕಾರಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತಾಸ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಸಧಾತು ಇವುಗಳ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಾಗೆ ಲೋಪ. **ಹಿಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೨೪) ಹಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ತಿಬಂತವು ಅನುದಾತ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸರ್ವಾಸುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ನಿರ್ವೇಧ.

ಹವ್ಯವಾಹನಃ—ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹನಃ ಹವ್ಯೇನಂತಃ. **ಪಾದಮ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೬೬) ಹವ್ಯಶಬ್ದವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ವಹಧಾತು ಮುಂದೆ ಇ್ಯಾಟ್ ಪ್ರತಿಯು ಬ್ಯರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಪಾದ್ಯಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇ್ಯಾಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಇ್ಯಾಟ್ ಬಂದರೆ ಯೋವೋರನಾಕಾ ಎಂದು ಯುಗೆ ಆನ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ, ಪ್ರತ್ಯಯ ಇತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬಂದರೆ **ಗತಿಕಾರಕೋ**—, ಎಂಬ ಕೃಮತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರದಿಂದ ಅದೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಅಗ್ನೇ—ಇದು ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಷ್ಟಮಿಕ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಾಪ್ಯ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ರಥೀ—ರಮು ಕ್ರೀಡಾಯಾಂ, **ಹನಿಕುಪಿ ನೀರಮಿಕಾಶಿಭ್ಯಃ ಕ್ಲನ್** (ಉ. ಸೂ. ೨-೧-೫೯) ಎಂದು ಕ್ಲನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ**—, (ಪಾ. ೬-೪-೨೬) ಎಂದು ಮಾಗೆ ಲೋಪ. ರಥಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಸ್ವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ಧ್ವರಃ ಎಂದರೆ ಹಿಂಸೆ. ನ ವಿದ್ಯತೇ ಧ್ವರಃ ಯೇಷು ತೇ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ನ ಇಹ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಸುವೀರ್ಯಂ—ವೀರ ವೀರ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೦) ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ವೀರವೀರ್ಯ ಶಬ್ದಗಳು ಅನ್ಯದಾತ್ಮಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ವೀರ್ಯಶಬ್ದ ಅದ್ಭುತವಾಗುತ್ತೆ.

ಅಸ್ಮೈ—ಸುಸಾಂ ಸುತುಕ್—, ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಶೇ ಆದೇಶ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ ಎಂದು ಅಸ್ಮದ್ ಶಬ್ದದ ಅದ್ ಎಂಬ ಟಿಗೆ ಲೋಪ. ಉದಾತ್ತನಿವೃತ್ತಿಸ್ವರ. ಅಂತ್ಯಲೋಪಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಅಸ್ಮ+ಏ ಎಂದಿರುವಾಗ ಅತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ, ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೨||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಅದ್ಯಾ ದೂತಂ ವೃಣೇಮಹೇ ವಸುಮಗ್ನಿಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಂ ।
ಧೂಮಕೇತುಂ ಭಾಯುಜೀಕಂ ವೃಷ್ಟಿಷು ಯಜ್ಞಾನಾಮಧ್ವರ-
ಶ್ರಿಯಂ ॥ ೩ ॥

ಶಬ್ದಸೂರ್

ಅದ್ಯ । ದೂತಂ । ವೃಣೇಮಹೇ । ವಸುಂ । ಅಗ್ನಿಂ । ಪುರುಃ ಪ್ರಿಯಂ ।
ಧೂಮಃ ಕೇತುಂ । ಭಾಃ ಯುಜೀಕಂ । ವಿಃ ಉಷ್ಟಿಷು । ಯಜ್ಞಾ ನಾಂ ।
ಅಧ್ವರಃ ಶ್ರಿಯಂ ॥ ೩ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅದ್ಯಾಸ್ತಿಸ್ತಿನೇಗ್ನಿಂ ವೃಣೇಮಹೇ ಪ್ರಾರ್ಥಯಾಮಹೇ । ಕೀದೃಶಂ । ದೂತಂ ವಾರ್ತಾಹಾರಂ
ವಸುಂ ವಿನಾಸಹೇತುಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಂ ಬಹೂನಾಂ ಪ್ರಿಯಂ ಧೂಮಕೇತುಂ ಧೂಮ-

ರೂಪದ್ವಜಯುಕ್ತಂ ಭಾಬುಜೀಕಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಸಾಲಂಕೃತಂ | ಭಾಬುಜೀಕಃ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಃ | ನಿ. ೬-೪ |
 ಇತಿ ಯಾಸ್ಯವಚನಂ | ವೃಷ್ಟಿಷೂಷಕಾಲೇಷು ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಮಧ್ವರತ್ರಿಯಂ ಯಾಗೇ-
 ಸೇವಿನಂ || ಅದ್ಯ | ನಿಪಾತಸ್ಯ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಪುರೂಷಾಂ ಪ್ರಿಯಃ ಪುರುಪ್ರಿಯಃ | ಸಮಾಸ-
 ಸ್ಯೇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧೂಮಕೇತುಂ | ಇಷಿಯುಧೀಂಧೀತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೧-೧೪೪ | ಧೂಮ-
 ಶಬ್ದೋ ಮುಕ್ತತ್ಯಯಾಂತೋಽಂತೋದಾತ್ತಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಭಾಬು-
 ಜೀಕಂ | ಋಜು ಗತಿಸ್ತಾನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು | ಋಜೇಕ್ಷ | ಉ. ೪-೨೨ | ಇತಿಲಕ್ಷಣತ್ಯಯಃ |
 ಕಿತ್ತಸ್ಯಾನುವರ್ತನಾದ್ಭೂತಭಾವಃ | ಭಾಸಃ ಪ್ರಕಾಶಸ್ಯ ಋಜೀಕಃ ಸ್ವಾರ್ಜಯಿತಾ | ಅದ್ಭುತಾತ್ಪ್ರ-
 ಕಾರಣೇ ದಿವೋದಾಸಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಕಪಸಂಖ್ಯಾನಂ | ಸಾ. ೬-೨-೯೧-೧ | ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಾದ್ಭೂ-
 ದಾತ್ವತ್ವಂ | ಯದ್ವಾ | ಭಾಸೋರ್ಜನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ |
 ವೃಷ್ಟಿಷು | ಉಭೀ ವಿನಾಸೇ | ವಿನಾಸೋ ವರ್ಜನಂ | ವಿಶೇಷೇಣೋಚ್ಛ್ರಿಯಂತೇ ತಮಸಾ ವಜ್ಯಂತ
 ಇತಿ ವೃಷ್ಟಯ ಉಷಕಾಲಾಃ | ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಿನ್ | ತಿತುತ್ರೇತ್ಯಾದಿನೀರ್ಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ವ್ರಶ್ವಾದಿವಾ
 ಪತ್ನೇ ಸ್ಪೃತ್ವಂ | ತಾದೌ ಚೇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಯಜಾದೇಶ ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ
 ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಅಧ್ವರತ್ರಿಯಂ | ಅಧ್ವರಂ ಶ್ರಯತ ಇತ್ಯಧ್ವರತ್ರೀಃ | ಕ್ವಿಬ್ಜಚೇತ್ಯಾ-
 ದಿನಾ | ಉ. ೨-೫೭ ಕ್ವಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ಸನ್ನಿಯೋಗೇನ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಽವೋ ದೀರ್ಘಕ್ಷ | ದ್ವಿತೀಯೈಕ-
 ವಚನೇಽಪಿ ತ್ವಧಾತ್ವಿತ್ಯಾದಿನೇಯಜಾದೇಶಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ದೂತಂ—ಸೂತನಾಗಿಯೂ | ವಸು - ವಾಸಸ್ತಾನದಾತನಾಗಿಯೂ | ಪುರುಪ್ರಿ-
 ಯಂ—ಬಹುಜನಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದವನಾಗಿಯೂ | ಧೂಮಕೇತುಂ | ಧೂಮರೂಪದ ಧ್ವಜವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ |
 ಭಾಬುಜೀಕಂ—ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾಗಿಯೂ | ವೃಷ್ಟಿಷು.—ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಯಜ್ಞಾನಾಂ—
 ಯಜ್ಞಕರ್ತರ | ಅಧ್ವರತ್ರಿಯಂ—ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯಭೂತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿಯನ್ನು |
 ವೃಣೇಮುಹೇ—ವರಿಸಿ ಪಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿದೇವನು ದೇವತಾನುಷ್ಠಾದಿ ಸಕಲರಿಗೂ ಬೇಕಾದವನು. ದವಿಸ್ತನ್ನು ಹಂಚತಕ್ಕ ದೇವದೂತನು.
 ಎಲ್ಲರಿಗೂ ವಾಸಸ್ತಾನದಾತನು. ಧೂಮರೂಪದ ಧ್ವಜವುಳ್ಳವನು. ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದಲಂಕೃತನು. ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ
 ಯಜ್ಞಕರ್ತರ ಯಜ್ಞಾಶ್ರಯಭೂತನು ಇಂತಹ ಅದ್ಭುತಾಕಾರಗಳಿಂದಲೂ, ಬಹುಜನರಿಗೆ ಉಪಕಾರಮಾಡುವವ
 ನಾಗಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಬಹುಜನಪ್ರಿಯನು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ವರಿಸಿ ಪಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇನೆ.

English Translation

We choose to-day Agni, as messenger ; Agni, the good, the beloved of
 many, the smoke-bannered, who shines with his brightness and who is the
 protector of the sacrificer at the break of day.

ವಿಕೀರಣವು

ವಸುಂ—ನಿವಾಸಹೇತುಂ | ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಕಾರಾಭೂತನಾದವನು ಎಂದರೆ ಗೃಹಾದಿಗಳನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸುವವನು. Protector of the dwellings.

ಪುರುಪ್ರಿಯಂ—ಪುರೂಷಾಂ ಪ್ರಿಯಂ | ಬಹುಜನರಿಗೆ ಪ್ರೀತಿಸಾತ್ರನಾಗುವನು.

ಧೂಮಕೇತುಂ—ಧೂಮನೇ ಧ್ವಜವಾಗಿವುಳ್ಳವನು. ಅಗ್ನಿಯ ಧ್ವಜವು ಧೂಮವೆಂದು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯು.

ಭಾಋಜೀಕಂ—ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಸಾಲಂಕೃತಂ | ಭಾಋಜೀಕಂ ಪ್ರಸಿದ್ಧಭಾಸ (ನಿ. ೬-೪) ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಅಲಂಕೃತನಾದವನು, ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವವನು.

ವೃಷ್ಟಿಷು - ವೃಷ್ಟಯಃ ಉಷಃ ಕಾಲಾಃ ತೇಷು | ವಾತಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ.

ಅಧರಶ್ರಿಯಂ—ಅಧರಂ ಶ್ರಯತ ಇತ್ಯಧರಶ್ರೀಃ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನೇವಿಸಲ್ಪಡುವವನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಸಂಸ್ಥಿತನೆಂತೆ ಇರುವವನು ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನನಾಗುವನು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕಿಯಾ ||

ಅದ್ಯು—ನಿಸಾತಸ್ಯ ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೩೯) ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ನಿಸಾತಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ.

ಪುರುಪ್ರಿಯಂ—ಪುರೂಷಾಂ=ಬಹುಜನರಿಗೆ, ಪ್ರಿಯಃ=ಪ್ರೀತಿಸಾತ್ರನಾದವನು. ಸಮಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೩೩) ಸಮಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಧೂಮಕೇತುಮ್—ಧೂಮ್ ಕಂಪನೇ ಧಾತು. ಇಷಿಯಧೀನ್ರಿ ದಸಿಶ್ಚಾಧೂಸೂಭ್ಯೋ ಮುಕ್ (ಉ ಸೂ. ೧-೧೪೧) ಎಂದು ಮುಕ್, ಕಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಧೂಮಃ ಕೇತುಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಪೂರ್ವಪದಮ್ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ.

ಭಾಋಜೀಕಮ್—ಬಹು ಗತಿಸ್ಪರ್ಶನಾರ್ಜನೋಪಾರ್ಜನೇಷು, ಋಜೀಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೪-೪೬೭) ಇಷೇಃ ಕಿಞ್ ಸ್ವರೈಃ 'ಎಂಬ ಒಂದಿನ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕಿತ್ ಎಂದು ಅನುವೃತ್ತಿ. ಋಜಧಾತುಮುಂದೆ ಈಕನ್ ಬರುತ್ತೆ. ಚದು ಕಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಈಕನ್ ಬಂದರೆ ಅದು ಕಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣವು ಇಲ್ಲ. ಭಾಸಃ=ಪ್ರಕಾರಸ್ಯ, ಋಜೀಕಃ=ಪ್ರಾರ್ಜಯಿತಾ, ಪ್ರಕಾರಸ್ಯ ಸಂಪಾಗನೇವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅದ್ಯುದಾತ್ತಪ್ರಕರಣೇ ದಿವೋದಾಸಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಸುಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ಅದ್ಯುದಾತ್ತವು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಭಾಸಃ ಋಜೀಕಃ=ಅರ್ಜನಂ ಯಸ್ಮಿನ್ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ವೃಷ್ಟಿಷು—ಉಭೇ ವಿವಾಸೇ, ವಿವಾಸ ಎಂದರೆ ಬಿಡುವಿಕೆ, ವಿಶೇಷೇಣ ಉಚ್ಚ್ಯಂತೇ ತಮಸಾ ವರ್ಜ್ಯದ್ವೇ ಇತಿ ವೃಷ್ಟಯೇ, ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಬಿಡಲ್ಪಡುವ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುತ್ತೆ ಕರ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಉಭಾ+ಕ್ರಿನ್. ತಿತುತ್—ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಇಟ್ ಆಗಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ವೃಶ್ಚಪ್ತಃ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಛೇದಕಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಉಷ್+ತಿ, ಪ್ಪುನಾ ಪ್ಪುಃ ಎಂದು ಪ್ಪುತ್ಯ. ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ವಿಶಬ್ದವೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ. ತಾದಾ ಚ ಕೃತಿ ನಿತ್ಯತಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೫) ತುಶಬ್ದ ಭಿನ್ನವಾಸ ತಕಾರಾದಿಯೂ ನಿತ್ಯತಾ ಆದ ಕೃತ್ ಪದದಲ್ಲಿಗ್ದರಿ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ವಿ ಉದಾತ್ತ ಇಕೋ ಯಣಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರ. ಉದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣಃ ಸ್ವರಿತೋಽನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಎಂದು ಉ ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತೆ.

ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ—ಅಧ್ವರಂ ಶ್ರಯತೇ ಇತ್ಯಧ್ವರಶ್ರೀಃ | ಕ್ವಿಭ್ವಚಿ ಪ್ರಚ್ಛಿಶ್ರಿ ಸುದ್ರಪುಶ್ಚಾಂ ದೀರ್ಘೋಽಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಚಿ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨೧೬) ವಚ ಸರಿಭಾಷಣೇ, ಪ್ರಚ್ಛ ಜಾಪ್ತಾಯಾಂ, ಶ್ರಿಜಾ ಸೇನಾಯಾಂ, ಸ್ತು ಗತೌ, ದ್ರು ಗತೌ, ವೃಜಾ ಗತೌ, ಜು ಗತೌ ಸೌತ್ರಧಾತು, ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ. ಇವುಗಳಿಗೆ ದೀರ್ಘವೂ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಕಿತ್ಯವನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾದಿಕೊಂಡು ಬರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಧ್ವರಶಬ್ದೋಪಪದವಾದ ಶ್ರಿಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್ ದೀರ್ಘಗಳು ಬರುವುವು. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕ ವಚನ ಅನ್ಯ. ಅಧ್ವರಶ್ರೀ+ಅನ್ಯ, ಇಲ್ಲಿ ಇವರ್ಣವು ಧಾತ್ವನಯವಸಂಯೋಗಸೂರ್ವಕವಾಗುತ್ತೆ. ಅದ್ದರಿಂದ **ಏರನೇಕಾಚಿಃ**—, ಎಂದು ಯಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಅಚಿಶ್ಚುಧಾ ತುಭ್ರುವಾಂ ಯೋರಿಯಜಾಂಜಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೭) ಅಜಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರಗಲ್ಲಿಪ್ತರೆ ಶ್ಚುಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ, ಇ ಉ ವರ್ಣಗಳನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಧಾತುವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಥವಾ ಭ್ರೂಶಬ್ದಾಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಇಯಜ್ ಉವಜ್ ಆದೇಶಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಗೆ ಇಯಜ್ ಉಗೆ ಉವಜ್ ಎಂದರಿಯುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಇಯಜ್ ಬಂದರೆ ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ+ಅನ್ಯ=ಅಧ್ವರಶ್ರಿಯಂ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೩||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಶ್ರೀಸ್ತಂ ಯವಿಸ್ತಮತಿಥಿಂ ಸ್ವಾಹುತಂ ಜುಷ್ಟಂ ಜನಾಯ
ದ್ರಾಶುಸೇ |

ದೇವಾ ಅಚ್ಚಾ ಯಾತನೇ ಜಾತನೇದಸಮಗ್ನಿನಾಳೇ ವೃಷ್ಟಿಷು ||

|| ಪದಸಾತ ||

ಶ್ರೇಷ್ಠಂ | ಯವಿಷಂ | ಅತಿಥಿಂ | ಸ್ವಾಹುತಂ | ಜುಷ್ಪಂ | ಜನಾಯ |
ದಾಶುಷೇ |

ದೇವಾನಾಂ | ಅಚ್ಛ | ಯಾತನೇ | ಜಾತನೇದಸಂ | ಅಗ್ನಿಂ | ಈಳೇ |

ವಿಽ ಉಸ್ವಿಷು || ೪ ||

ಸಾಂಘಿಕಭಾಷ್ಯಂ

ವ್ಯುಷ್ಟಿಷೂಷಕಾಲೇಷು ದೇವಾನಾಂ ಇತರಾನ್ವರ್ಧನೇನಾನ್ವರ್ಧನಾನ್ವರ್ಧನೇ ಯಾತನೇ ಗಂತು-
ಮಗ್ನಿಂ ದೇವಮೀಳೇ | ಸ್ವಾಮಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಶ್ರೇಷ್ಠಮತಿಶಯೇನ ಪ್ರಶಸ್ತಂ ಯವಿಷಂ ಯುವತಮಂ
ಅತಿಥಿಂ ಸತತಗಮನಸ್ತಮಂ ಸ್ವಾಹುತಂ ಸುಷ್ಪಂ ಆ ಸಮಂತಾದ್ಯೋಮಾಧಿಕರಣಂ ದಾಶುಷೇ ಹವಿದರ್ಶ-
ನತೇ ಜನಾಯ ಯಜಮಾನಾಯ ಜುಷ್ಪಂ ಪ್ರೀತಂ ಜಾತನೇದಸಂ ಜಾತಾನಾಂ ನೇದಿತಾರಂ ||
ಯವಿಷಂ | ಯುವತಜ್ಜ್ವದಿಷ್ಠನಿ ಸ್ಥೂಲದೂರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಜಾದೇಃ ಪರಸ್ಯ ಲೋಪಃ | ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ
ಗುಣಃ | ಅವಾದೇಶಃ | ನಿತ್ಯಾದ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾತ್ಯಂತಂ | ಅತಿಥಿಂ | ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ | ಯುತನ್ಯಂಜೀ-
ತ್ಯಾದಿನಾ | ಉ. ೪-೨ | ಇಥಿವೃತ್ತಯಃ | ನಿತ್ಯಾದ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾತ್ಯಂತಂ | ಸ್ವಾಹುತಂ | ಹು ದಾನಾ-
ದನಯೋಃ | ಅಹುಯತೇಽಸ್ತಿನಿತ್ಯಾದ್ಯುಕ್ತಾತ್ಯಂತಂ | ಸುಃ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಸಾ. ೧-೪-೯೪ | ಇತಿ ಸುತಬ್ಧಸ್ಯ
ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಸ್ವತೀ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಸಾ. ೨-೨-೧೮ | ಇತಿ ಸಮಾಸಃ | ಅವ್ಯಯ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ನ ಚ ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾರ್ಥದಿತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಅಸ್ಯ ಸು-
ತಬ್ಧಸ್ಯ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾ ಬಾಧಿತತ್ವಾತ್ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ವ್ಯುಷ್ಟಿಷು— ಉಷಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ದೇವಾನಾಂ—(ಇತರ) ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದೈವಿಸಿ | ಅಚ್ಛ—(ಅವರ)
ಅಭಿಮುಖನಾಗಿ | ಯಾತನೇ—(ಅವರನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತರಲು) ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಶ್ರೇಷ್ಠಂ—ಅತ್ಯಂತ
ಪೂಜ್ಯನಾಗಿಯೂ | ಯವಿಷಂ—(ದೇವತೆಗಳಲ್ಲಿ) ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿಯೂ | ಅತಿಥಿಂ—ಯಾವಾಗಲೂ
ಸಂಚರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಸ್ವಾಹುತಂ—ಸುತ್ತಲೂ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವ ಆಹುತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ |
ದಾಶುಷೇ—ಹವಿದರ್ಶನಾದ | ಜನಾಯ—ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಜುಷ್ಪಂ—ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನಾಗಿಯೂ |
ಜಾತನೇದಸಂ—ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವಸ್ತುಗಳ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿ ದೇವನನ್ನು |
ಈಳೇ—ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುತ್ತೇನೆ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಗ್ನಿದೇವನು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೀಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಪೂಜ್ಯನು. ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನು. ಯಾವಾಗಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನು. ಸುತ್ತಲೂ ಅಹುತಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಹವಿರ್ವಾತನು. ಯಜಮಾನನ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರನು. ಸಕಲರಿಗೂ ಉಪಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ, ಸಕಲವಸ್ತುಗಳ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಇಂತಹ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು ಉಷಾಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆತರಲು ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

I praise Agni at the break of day, the best among gods, the youthful, the guest of the sacrifice, universally invoked, who is friendly to the man who offers oblation, who knows all that are born, that he may go to bring the gods to the sacrifice.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಯವಿಷ್ಯಂ— ಅತಿಶಯೇನ ಯುವಾ ಯವಿಷ್ಯತೆಂ | ತರುಣನು, ಯುವಕನು.

ಅತಿಥಿಂ— ಅತಃ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ | ಯಾವಾಗಲೂ ದೇವತೆಗಳ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವವನು. ಅಥವಾ ಅತಿಥಿಯಂತೆ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು. Guest

ಸ್ಯಾಮತಂ — ಹುದಾನಾದನಯೋಃ | ಅಹೂಯತೇಽಗ್ನಿಸ್ತನ್ನಿತ್ಯಾಮತಃ ಸುಷ್ಮ ಅಹುತಃ ಸ್ಯಾಮತಃ ತಂ | ಯಜ್ಞಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಹ್ವಾಸಿಸಲ್ಪಡುವವನು, ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನು.

ಜುಷ್ಯಂ ಜನಾಯಾ ದಾಶುಷೇ— ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವ ಯಜಮಾನನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತನಾದವನು.

ಅಚ್ಛ— ಮುಖ್ಯವಾಗಿ, ವಿಶೇಷವಾಗಿ, ಅತಿಶಯವಾಗಿ. ಸಂಹಿತಾಸಾಹದಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯಾಕ್ಷರವು ಭಂದಸ್ಸಿನ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ದೀರ್ಘವಾಗಿರುವುದು.

ಯಾತನೇ—ಗಂತುಂ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆತರಲು ಹೋಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಜಾತನೇದಸಂ— ಈ ಶಬ್ದದ ವಿನವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಮುಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯವಿಷ್ಯಮ್—ಯು ಮಿತ್ರಜಾಮಿತ್ರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಕನಿನ್ಯವೃಷಿ ತಪ್ತಿ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕನಿನ್, ಉನದಾದೇಶ, ಯವನ್ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಅತಿಶಯೇನ ಯುವಾ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅತಿಶಾಶಯನೇ ತಮುಚಿ

ಷ್ಠನಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨ ೫೫) ಎಂದು ಇಷ್ಟನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಯುನನ್+ಇಷ್ಟ. ಸ್ಥೂಲದೂರ ಯುವಪ್ರಸ್ಥ ಪಿತೃ ಪುತ್ರಾಣಾಂ ಯಣಾದಿಪರಂ ಪೂರ್ವಸ್ಯ ಚ ಗುಣಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೬) ಯಣ್ ಆದಿಃ ಯಸ್ಯ ತತ್, ಯಣಾದಿ, ಪರಂ ಎಂಬುದು ಇದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣ. ಇಷ್ಟನ್, ಇಮನಿಚ್-ಈಯಸುನ್ ಇವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸ್ಥೂಲ ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಪರಭೂತವಾದ ಯಣಾದ್ಯವಯವಕ ಶಬ್ದವು ಲೋಪವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಿ. ಮತ್ತು ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಗುಣವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯುನನ್ ಎಂಬಲ್ಲಿ ವ ಎಂಬ ಎರಡನೇ ಯಣಾದ್ಯವಯವಕ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಯುಗೆ ಗುಣ ಇವು ಬಂದರೆ ಯೋ+ಇಷ್ಟ, ಅನಾದೇಶ, ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್, ಇಷ್ಟಾತ್ಯಾದಿನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತ ಆದ್ಯದಾತ್ಯ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅವ್ಯಯಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಮಿಪೂರ್ವಃ ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ.

ಅತಿಥಿಮ್—ಯು ತನ್ಯ ಇಷ್ಟ ವನ್ಯ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಿ ಮದ್ಯತ್ಯಂಗಿ ಕು ಯು ಕೃಶಿಭ್ಯಃ ಕಶ್ಚಿಜ್ಯತು. ಜಲಿಚ್ ಇಷ್ಟಜಿಷ್ಣುಜಿಸನ್ ಸ್ಯನಿಫಿನಿಲೂನಾಸ ಅನುಕ್ (ಉ ಸೂ.೪-೪೪೨) ನು ಗತೌ ತನು ವಿವಾರೇ ಅಜ್ಞಾ ವ್ಯಕ್ತ್ಯಾದೌ-ವನು ಯಾಚನೇ-ಅಜ್ಞಾ ವ್ಯಕ್ತ್ಯಾದೌ- ಬು ಗತೌ ಣಿಜಂತ-ಮದೀ ದರ್ಪೇ - ಅತ ಸಾತತ್ಯಗಮನೇ ಆಗಿಗತೌ. ಕುಶ್ಚೇ-ಯುಮಿತ್ರಣೇ-ಕೃಶತನೂಕರಣೇ-ಈ ೧೨ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಕಶ್ಚಿಚ್-ಯತುಚ್-ಅಲಿಚ್-ಇಷ್ಟುಚ್-ಇಷ್ಟುಚ್-ಇಸನ್-ಸ್ಯನ್-ಇಥಿನ್-ಉಲಿ-ಆಸ-ಆಸ-ಅನುಕ್ ಎಂಬ ೧೨ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರಕೃತದಲ್ಲಿ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅತ ಧಾತುಮುಂದೆ ಇಥಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅತ+ಇಥಿ-ಅತಿಥಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ನಿತ್ಯಸ್ವರದಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಯ. ಅವ್ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ವರೂಪ. ಅತಿಥಿಮ್ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ.

ಸ್ವಾಯತಮ್—ಯು ದಾನಾಗನಯೋಃ, ಆದೂಯತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ನಿತಿ ಆಮತಃ. ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಪೂಜಾರ್ಥಕವಾದ ಸು ಎಂಬ ವಿಸಾತದೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಸ. ಸುಃ ಪೂಜಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೯೪) ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸು ಎಂಬುದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕುಗತಿಪ್ರಾದಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೧೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ವತೀ ಪೂಜಾಯಾಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವಿದೆ. ಪೂಜಾರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಸು-ಅತಿ ಶಬ್ದಗಳು ಸಮಾಸವನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. ತತ್ಪುರುಷೇ-ತುಲ್ಯಾರ್ಥ, ಎಂದು ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಈ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಸಂಜ್ಞೆಯಿಂದ ಗತಿ ಸಂಜ್ಞೆಯು ಬಾಧಿತವಾಗುತ್ತೆ. ಅದರಿಂದ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುವುದು. ||೪||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ ತ್ವಾಮಹಂ ವಿಶ್ವಸ್ಯಾಮೃತ ಭೋಜನ |

ಅಗ್ನೇ ತ್ರಾತಾರಮಮೃತಂ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಯಜಿಷ್ಯಂ ಹವ್ಯನಾಹನ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ತ್ವಾಂ | ಅಹಂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ | ಅಮೃತ | ಭೋಜನ |

ಅಗ್ನೇ | ತ್ರಾತಾರಂ | ಅಮೃತಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಯಜಿಷ್ಯಂ | ಹವ್ಯನಾಹ-
ನ || ೫ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಮೃತ ಮರಣರಹಿತ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ಭೋಜನ ಕೃತ್ವೈಸ್ಯ ಜಗತಃ ಪಾಲಕ ಹವ್ಯನಾಹನ
ಹವಿಷೋ ವೋಧಃ ಮಿಯೇಧ್ಯ ಯಜ್ಞಾರ್ಹ ಏವಂವಿಧ ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶ್ವಸ್ಯ ತ್ರಾತಾರಂ ಸರ್ವಸ್ಯ
ಜಗತೋ ರಕ್ಷಕಮಮೃತಂ ಮರಣರಹಿತಂ ಯಜಿಷ್ಯಮತಿತಯೇನ ಯಷ್ಟಾರಂ ತ್ವಾಮಹಮನುಷ್ಯಾತಾ
ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ಸ್ತುತಿಂಕರಿಷ್ಯಾಮಿ || ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ | ಸ್ಪೃಷ್ಠಾ ಸ್ತುತಾ | ವ್ಯತ್ಯಯೇನೇಡಾಗಮಃ |
ಅಗಮಾನುದಾತ್ತೇ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಭೋಜನ | ಕರ್ಮಫಲಂ ಭೋಜಯತೀತಿ ಭೋಜನಃ |
ನಂದ್ಯಾದಿಲಕ್ಷಣೋ ಲ್ಯುಃ | ತ್ರಾತಾರಂ | ತ್ರೈಜ್ ಪಾಲನೇ | ಆದೇಚ ಇತ್ಯಾತ್ಮಂ | ತ್ರೈಜ್ಯೇಕಾಚಿ
ಉಪದೇಶ ಇತಿರ್ಹೋಪ್ರತಿವೇಧಃ | ಅಮೃತಂ | ನಳೋ ಜರಮರಮಿತ್ರಮೃತಾ ಇತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ | ಇಯಾಗಮಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಯಜಿಷ್ಯಂ | ಯಷ್ಟುಕಬಾಹುತ್ವಂದಸೀತೀಷ್ಠ-
ಸ್ತತ್ಯಯಃ | ತುರಿಷ್ಟೇಮೇಯಃ ಸ್ಥಿತಿ ಕೃಲೋಪಃ || ೨೮ ||

ಶ್ರುತಿಪರ್ವ

ಅಮೃತ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ವಿಶ್ವಸ್ಯ—ಸಕಲಜಗತ್ತಿಗೂ | ಭೋಜನ—ಸ್ವಕರ್ಮಫಲವನ್ನ
ನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ ಅಥವಾ ಸರ್ವಜಗತ್ತೋಪಕರಣನಾಗಿಯೂ | ಹವ್ಯನಾಹನ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ವಹಿಸತಕ್ಕವನಾಗಿಯೂ | ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹನಾಗಿಯೂ ಇರತಕ್ಕ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ |
ತ್ರಾತಾರಂ—(ಸಕಲ) ಜಗತ್ಪ್ರಕೃತನಾಗಿಯೂ | ಅಮೃತಂ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ | ಯಜಿಷ್ಯಂ—ಅತ್ಯಂತ
ಪ್ರೀಪ್ತನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಸ್ತವಿಷ್ಯಾಮಿ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವೆನು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಮರಣರಹಿತನು. ಸಕಲ ಜಗತ್ತಿಗೂ ಸ್ವಸ್ತಕರ್ಮಫಲವನ್ನನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು. ಸರ್ವಜಗತ್ತೋಪಕರನು. ಹವಿರ್ವಾಹಕನು. ಯಜ್ಞಾರ್ಹನು. ಜಗದ್ರಕ್ಷಕನು ಮತ್ತು ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು. ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠಗುಣಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

O Agni, immortal, protector of the universe, bearer of oblations, deserver of sacrifices, I will praise you, who are immortal, preserver and the sacrificer.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅಮೃತ—ಮರಣರಹಿತ ; one who is exempt from death. ಈ ರಜ್ಜುವು ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಎರಡಾವರ್ತಿ ಉಪಯೋಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು.

ಭೋಜನ—ಪಾಲಕ | ಸಂರಕ್ಷಕನು, ಅಥವಾ ಕರ್ಮಫಲಂ ಭೋಜಯತೀತಿ ಭೋಜನಃ | ಜನರಿಗೆ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿ ಕರ್ಮಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಫಲವಾದ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವನು.

ತ್ರಾತಾರಂ—ತ್ರೈಜ್ ಪಾಲನೇ | ಪಾಲಕನು, ರಕ್ಷಕನು, ಕಾಪಾಡುವವನು.

ಮಿಯೇಧ್ಯ—ಯಜ್ಞಾರ್ಹ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡಲು ಅರ್ಹನಾದವನು

ಯಜಿಷ್ಠಂ—ಯಜ್ಞಾರಂ | ಯಜ್ಞಕರ್ಮವನ್ನು ನೆರವೇರಿಸುವವನು

ಹವ್ಯನಾಹನ—ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಹವಿಸಸ್ಸನ್ನು ಒಯ್ಯುವವನು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ತುನಿಷ್ಯಾಮಿ—ಸ್ತುಜ್ಞ ಸ್ತುತೌ ಇಮ ಅಜಂತಧಾತು. ಉದ್ಯದನ್ಮೈಃ ಎಂಬ ಕಾರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಉದಾತ್ತಗಳನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸಿರುವರು. ಇದು ಅವರಲ್ಲಿ ಸೇರುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಯ. ಆದ್ದರಿಂದ **ವಿಕಾಚ ಉಪದೇಶೇ**—, ಎಂದು ಆರ್ಥಧಾತುಕಕ್ಕೆ ಇಟ್ಟಿಗೆ ನಿಷೇಧವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಇಟ್ ಅಗಮ ಬರುತ್ತೆ. ಲುಟ್. ಉತ್ತಮ ಪುರುಷ ಬಹುವಚನ ಮಿಪ್. ಸ್ತು+ಮಿ. ಸ್ತುತಾ- ಸೀ ಲ್ಯ ಉಟೋಃ ಎಂದು ಸ್ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಸ್ತು+ಸ್ಯ+ ಮಿ. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಇಟ್. ಗುಣಾನಾದೇರಗಳು. **ಅತೋ ದೀರ್ಘೋ ಯೇಷಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೦೧) ಎಂದು ದೀರ್ಘ. **ಅದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಷಕಾರ. **ಅಗಮಾ ಅನುದಾತ್ಯಾಃ** ಎಂದು ಇಟ್ ಅನುದಾತ್ಯ. ಮಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ಯ. ಧಾತುಸ್ವರ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ಭೋಜನ—ಭುಜ ಪಾಲನಾಭ್ಯವಹಾರಯೋಃ ರುಧಾದಿ. ಣಿಚ್ ನನ್ನಿಗ್ರಹಿ—, ಎಂದು ನನ್ನಾ ದಿಲಕ್ಷಣ ವಾದ ಲ್ಪ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅನ ಆದೇಶ. **ಣೀರನಿಟಿ** ಎಂದು ಣಿ ಲೋಪ. ಉಪಧಾಗುಣ ಭೋಜಯತಿ ಎಂದರೆ ಕರ್ಮಫಲವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪಾಲನಾರ್ಥವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡರೆ ಭುನಕ್ತೀತಿ ಭೋಜನಃ ತಸ್ಯ ಸಂಬುದ್ಧಿಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. **ಅಮನ್ರಿತಸ್ಯ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ತೃತಾರಂ—ತ್ವಿಜ್ ಪಾಲನೇ **ಆದೇಚಿ ಉಪದೇಶೇಶಿತಿ** ಎಂದು ಐಕಾರಕ್ಕೆ ಅಕಾರ. **ಋಲ್ ತೃಚ್** ಎಂದು ತೃಚ್. **ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇ**—, ಎಂದು ಇಟಿಗೆ ನಿಪೇಧ. **ತ್ರಾತ್ಯ+ಅಮ್**. **ಋತೋ ಜಾಸರ್ವನಾ-ಮಸ್ಥಾನಯೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೦) ಐ ಪ್ರತ್ಯಯ ಸರ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ಸು ಮೊದಲಾದ ಐದು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಇವು ಪರದಲ್ಲಿಗ್ಗರೆ ಮೀನತನಾಜ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಗುಣ. ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಅಃ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ. **ಅಸೌ ತೈನ್ ತೃಚ್**—, (ಪಾ. ಸೂ ೭-೪-೧೧) ಎಂದು ಉಪಧಿಗೆ ದೀರ್ಘ. ತೃತಾರಂ ಎಂದು ಆಗುವುದು.

ಅಮೃತಂ—ನ **ಇತೋ ಜರ ಮರ ಮಿತ್ರಮೃತಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧೬) ಬರುವಿರಿ ಸಮಾಸ ದಲ್ಲಿ ನಜಾ ನಮುಂದೆ ಇರುವ ಜರ ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳು ಅದ್ಯುದಾತ್ತಗಳಾಗುವುವು ಎಂದು ಮೃತ್ಯು ಶಬ್ದವು ಅದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಮಿಯೇಧ್ಯ— (ಪು. ಸಂ. ೧-೩೬-೯) ರಲ್ಲಿ ನಿವರಿಸಿದೆ.

ಯಜಿಸ್ಯಮ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ. **ತೃಚ್ ವೃಶ್ಚಭೃಶ್ಚ**—ಎಂದು ಪತ್ವ ಸ್ವಪ್ತ. ಯಸ್ಯ ರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ತುಡ್ಧವೆನಿಸಿ ಎಂದು ಇಪ್ಸನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ತುರಿವ್ಯೇಮೇಯಸ್ಸ** ಎಂದು ತೃಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಅಮ್. ಯಜಿಸ್ಯಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೪ ||



ಸಹಿತಾಕಾರೇ

ಸುಶಂಸೋ ಬೋಧಿಗೃಣತೇ ಯವಿಸ್ತ್ಯ ಮಧುಜಿಹ್ವಃ ಸ್ವಾಹುತಃ |

ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಣಸ್ಯ ಪ್ರತಿರನ್ನಾಯುರ್ಜೀವಸೇ ನಮಸ್ಯಾ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ || ೬ ||

ಪದಮತಃ

ಸುಶಂಸಃ | ಬೋಧಿ | ಗೃಣತೇ | ಯವಿಷ್ಯ | ಮಧುಜಿಹ್ವಃ | ಸು-

ಅಹುತಃ |

ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಸ್ಯ | ಪ್ರತಿರನ್ | ಆಯುಃ | ಜೀವಸೇ | ನಮಸ್ಯ | ದೈವ್ಯಂ |

ಜನಂ || ೬ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಯವಿಷ್ಯ ಯವತಮಾಗ್ನೇ ತ್ವಂ ಗೃಣತೇ ಸ್ತುವತೇ ಯಜಮಾನಾರ್ಥಂ ಸುಶಂಸಃ ಸುಷ್ಮ ಶಂಸನೀಯೋ ಮಧುಜಿಹ್ವೋ ಮಾದಯಿತ್ವಜ್ವಾಲಃ ಸ್ವಾಹುತಃ ಸುಷ್ಮ ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಹುತಃ ಸನ್ ಬೋಧಿ | ಅಸ್ತದಭಿಪ್ರಾಯಂ ಬುದ್ಧಸ್ಯ | ಕಿಂಚಿ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಸ್ಯೈತನ್ಮಾಮಕಸ್ಯ ಕಣ್ವಪುತ್ರಸ್ಯ | ಮಹರ್ಷೇಃ | ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಪ್ರಭವಃ | ನಿ. ೩-೧೭ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯವಚನಾತ್ | ತಸ್ಯ ಜೀವಸೇ ಜೀವನಾರ್ಥಮಾಯುಃ ಪ್ರತಿರನ್ ಪ್ರಕರ್ಷೇಣ ವರ್ಧಯನ್ನೈವ್ಯಂ ದೇವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ ನಮಸ್ಯ | ಪೂಜಯ || ಸುಶಂಸಃ | ಶನ್ಮ ಸ್ತುತಾ | ಭಾವೇ ಘರ್ಷಾ | ಶೋಭನಃ ಶಂಸೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸುಶಂಸಃ | ಅದ್ಭುತಾತ್ವಂ ದ್ವ್ಯಚ್ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪರಪದಾದ್ಭುತಾತ್ವತ್ವಂ | ಬೋಧಿ | ಬುಧ ಅವಗಮನೇ ಲೋಟೋ ಹಿ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಹುರುಲೋಪ್ಯ ಹೇರ್ಧಿರಿತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾ- ದೇಶಃ | ನಾ ಛಂದಸೀತ್ಯಪಿತ್ಯಸ್ಯ ವಿಕಲ್ಪಿತತ್ವಾಲ್ಪಭೂಪಧಗುಣಃ | ಧಾತೋರಂತ್ಯಲೋಪಶ್ಚಂದಸಃ | ಗೃಣತೇ | ಗ್ಞಾ ಶಬ್ದೇ | ಲಟಃ ಶಪ್ | ಕ್ರಾೃದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಾ | ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತ ಇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ | ಶತುರನುಮ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ವತ್ವಂ | ಯವಿಷ್ಯ | ಗತಂ ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಸ್ಯ | ಪ್ರಭೂತಿರುತ್ಪತ್ತಿಃ ಕಣ್ವಾ- ದ್ಯಸ್ಯ ಸಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಃ | ಪ್ರಸ್ಥಣ್ಯಹರಿಶ್ಚಂದ್ರಾವೃಷೀ | ಪಾ. ೬-೧೦೫೩ | ಇತಿ ಸುಡಾಗಮೋ ನಿಪಾತಿತಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರತಿರನ್ | ಪ್ರಪೂರ್ವಸ್ತಿರಿವರ್ಧನಾರ್ಥಃ | ನಮಸ್ಯ | ನಮೋವರಿವೃತ್ತಿಜಃ ಕೃಚಿತಿ ಪೂಜಾರ್ಥೇ ಕೃಚ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ದೈವ್ಯಂ | ದೇವಾದ್ಯೇಷಾಃ | ಪಾ. ೪-೧೭೫-೩ | ಇತಿ ತಸ್ಯೇದ- ಮಿತ್ಯರ್ಥೇ ಪ್ರಾಗ್ವಿವ್ಯತೀಯೋ ಯಗ್ವಾತ್ಯಯಃ ||

೪೩೩೩೩೩೩

ಯವಿಷ್ಯ—ಎಲೈ ಯವತಮನಾದ ಆಗ್ನಿಯೇ | ಗೃಣತೇ—(ನಿನ್ನನ್ನು) ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನ ನಿಗಾಂ | ಸುಶಂಸಃ—(ನಮ್ಮಿಂಗೆ) ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿಯೂ | ಮಧುಜಿಹ್ವಃ—ಸಂಕೋಪಗೊಳಿಸುವ

ನಾಗಿಯೂ | **ಸ್ವಾಯತೇ**—ಎಲ್ಲಕಡೆಯೂ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೋಮಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವನಾಗಿಯೂ ಆಗಿ | **ಬೋಧಿ**—(ನಮ್ಮ
(ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು) ತಿಳಿದುಕೊ | **ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣಸ್ಯ**—ಕಷ್ಟಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣನೆಂಬ ಮಹರ್ಷಿಯ | **ಜೀವಸೇ**—
ಜೀವನಕ್ಕಾಗಿ | **ಆಯುಃ**—ಆಯಸ್ಸನ್ನು | **ಪ್ರತಿರ್ಥ**—ಚೆನ್ನಾಗಿ ವೃದ್ಧಿಮಾಡುತ್ತಾ | **ದೈವ್ಯಂ**—ದೇವಸಂಬಂಧಿ
ಯಾದ | **ಜನಂ**—ಮನುಷ್ಯನನ್ನು | **ನಮಸ್ಯ**—ಗೌರವಿಸು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಎಲ್ಲಕಡೆಯೂ ಹೋಮಮಾಡುವುದರಿಂದ ನಿನ್ನ ಜ್ವಾಲೆಯು ಅಕರ್ಷಕವಾಗಿ
ಮೇಲಕ್ಕೆದ್ದು ಸರ್ವರಿಗೂ ಸಂತೋಷವನ್ನುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ. ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ ನಾವು
ನಿನ್ನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಹೊಗಳುತ್ತೇವೆ. ಆದರೆ ಉದ್ವಿಗ್ನವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಯಜಮಾನನ
ಇಪ್ಪಾರ್ಥವನ್ನು ದಯಪಾಲಿಸು. ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದೀಯೆ. ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣನ ಜೀವನವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿ ಅವನ
ಆಯಸ್ಸನ್ನು ವೃದ್ಧಿಮಾಡು. ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಗೌರವಿಸು.

English Translation

O most youthful Agni, you are sweet-tongued and universally invoked ;
you are praised by us on behalf of the worshipper ; worship the celestial man
(god) and thereby prolong Praskanwa's life that he may live long.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸುಶಂಸಃ— ಸುಷ್ಕ ಶಂಸನೀಯಃ | ಚೆನ್ನಾಗಿ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು

ಗೃಣತೇ—ಗೃ. ಶಬ್ದೇ | ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜಮಾನನಿಗಾಗಿ.

ಆಯುಃ ಜೀವಸೇ— ಬಹಳ ದಿನಸ ಬದುಕುವುದಕ್ಕೆ, ದೀರ್ಘಾಯುಸ್ಸನ್ನು

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ— ದೈವಸಂಬಂಧಿನಂ ಜನಂ | ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಯನ್ನು.

ಮಧುಚಿಹ್ನಃ—ಮಾದಯಿತ್ಯಜ್ಞಾಃ | ಮಧುರವಾದ ಹೆವಿಷ್ಟು, ಅಜ್ಞ, ಮುಂತಾದ ಹೋಮವ್ರವ್ಯ
ಗಳನ್ನು ಅಸ್ವಾದನೆಯನಾಡುವ ಜಿಹ್ವೆಯುಳ್ಳವನು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತಾ
ಭಾಗ ೨ ಪೇಜು ೫೩೯ ನೋಡಿ.

ಸ್ವಾಯತೇ— ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣಸ್ಯ— ಕಣ್ಣುಮುಷಿಯ ಪುತ್ರನಿಗೆ ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣನೆಂದು ಹೆಸರು. ಈ ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣಮುಷಿಯ ಮುಗ್ಧೇದದ
ಪ್ರಥಮಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೪೪ ರಿಂದ ೫೦ ಸೂಕ್ತಗಳು, ಎಂಟನೆಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೪೯ ನೆಯ ಸೂಕ್ತ, ಒಂಭತ್ತನೆಯ
ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೯೫ ನೆಯ ಸೂಕ್ತ, ಈ ಸೂಕ್ತಗಳಲ್ಲಿರುವ ಒಟ್ಟು ೯೭ ಮಕ್ಕುಗಳಿಗಾಗಿ ಮುಷಿಯಾಗಿರುವರು. ಕಷ್ಟ

ಮುಷಿಯ ವಂಶವು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಗಿದ್ದು, ಎಂಟನೆಯಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಮತ್ತು ಕಣ್ಣಿನ ಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರೇ ಮುಷಿಗಳು.

ವಾ. ಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸುಶಂಕೆ—ರನ್ನ ಸ್ವತಃ ಭಾರ್ವದಲ್ಲಿ ಘಟಪ್ರತ್ಯಯ. ಭೀಷನಂ ಶಂಕಾ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರನನ್ನ ಬಾಧಿಸಿ ಆದ್ಯದಾತ್ರಂ ದ್ವೈಚ್ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೯) ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಸುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಕರುವ ಅದ್ಯದಾತ್ರವೂ ಎರಡು ಸ್ವರಗಳಿಲ್ಲದ್ದೂ ಅದ ಪದವು ಅದ್ಯದಾತ್ರನಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಉತ್ತರಪಕ್ಷಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ರ ಬರುತ್ತೆ.

ಬೋಧಿ—ಬುಧ ಅವನುನೇ ಧಾತು. ಲೋಪಿಗೆ ಸಿಪ್. ಹಿ ಆಜೀರ. ಬದುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಪ್ಪಿಗೆ ಲುಕ್. **ದುರುಲ್‌ಘೋ ಹೇರ್ಥಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೧) ಹುಧಾತು, ಝುಲಂತ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಹಿಗೆ ಧಿ ಆಜೀರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಧಿಆಜೀರ. **ಸೇರ್ಯಪಿಚ್ಚೆ** ಎಂದು ಹಿಗೆ ಅಪಿಪ್ಪುತ್ತು ಯಷ್ಯಪಿ ವಿಧಿಸಿದೆ. ಆದರೆ **ವಾ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ.ಸೂ. ೨-೪-೮೮) ಛಂಪ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಹಿಗು ವಿಕ್ಲ್ಪದಿಂದ ಅಪಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಪಿಪ್ಪುತ್ತು ವಿಕ್ಲ್ಪವಾಗಿದೆ. ಏನಂಚೆ ಅಪಿತ್ಯ ಬರೆದೇ ಇದ್ದರೆ **ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್** ಎಂದು ಬಿಪ್ಪು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಕ್ಲಿತಿಚೆ** ಎಂದು ಲಘೂಪಧಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತುನಿವ ಕೆನಿನೆಂದು ವರ್ಣವಾದ ಧಗೆ ಭಾನಂದವಾಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ.

ಗೃಣಿತೇ-ಗೃ ಪರ್ವೇ-ಲಘುಗೆ ಶತ್ವ ಪೃಷ್ಠತ್ವಯು. ಸ್ವಾದೀನಾಂ ಪ್ರಸ್ಥೈಃ ಎಂದು ಪ್ರಸ್ಥ. ಪೃಷ್ಠೈಸ್ತ-ಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೨) ಕಿಠ-ಅಥವಾ ಬಾತ್ ಆದ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರವಲ್ಲದ್ದರಿ ಪೃಷ್ಠ-ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶತುರನುನೋ ನದ್ಯಜಾದೀ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೩) ನುನಾಗನುನನ್ನು ಹೊಂದದ ಶತ್ವವು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ಅತೋದಾತ್ತವೂ ಆಗಿದ್ದರಿ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಿಕವೂ ಅಜಾದಿ ಶಸಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತನಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಚತುರ್ಥೇ ಏಕವಚನ ಬೇಕೆ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತ.

ಯವಿಷ್ಯ—(ಮ ಸಂ ೧-೩೬-೬)ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ- ಪ್ರ. (ಭೂತಿ) ಉತ್ಪತ್ತಿಯು, ಕಣ್ವಾತ್=ಕಣ್ವನುಮಾರ್ಗದಿಂದ ದೇವಿಯಿಂದ, ಮಧ್ಯ ಸಹ ಯಾವನಿಗೋ ಆವನು. ಎಂದು ಬರುವುದು. ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ-ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ (ಸು. ಸು. ೬-೧೦೦೦) ಮೇಲೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ತೋರಿದರೆ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ, ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ ಎಂಬ ಉತ್ತರವದಕ್ಕೆ ಸುಖಾ ನಿಪಾತಿತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸುಖಾ ಬರುತ್ತೆ. ಬರುವುದಿಲ್ಲದಾದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯು ಕೃತಿಯು ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರತಿರನ್—ಪ್ರಸಾರವರ್ತಕನಾದ ತಿರುಧಾತುವು ವರ್ಧನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಲ್ಲವೆ.

ನಮಸ್ಕ-ನನೋವರಿವ್ವತ್ಪ್ರಜಃ ಕೃಚ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೩) - ನಮಸಃ ಪ್ರಜಾಯಾಂ ಎಂಬ ವಾರ್ತಿಕದಿಂದ ಪ್ರಾಣಾರ್ಥ ತೋರುವಾಗ ನಮಸ್ಕವು ಮುಂದೆ ಕೃಚ್. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತರ ಬರುತ್ತೆ. ಅನೈಷಾ ಮಹಿ ದ್ವ ತೇ ಎಂದು ಸಂಹಿತಾಕಾಲಗ್ನ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ.

ದೈವ್ಯಮ್—ದೇವಾದ್ಯುಚಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೧-೮೩-೩) ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯಚ್-ಅಚ್ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು. ತಸ್ಯೇದಮ್ ಎಂಬ ಪ್ರಾಗ್ವಿವೃತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ದೇವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಯಚ್‌ಪ್ರತ್ಯಯ. ತದ್ವಿತೇಷು ಚಾಮಾದೇಃ ಎಂದು ಅದಿವೃದ್ಧಿ. ಯಸ್ಯೇ ತಿಚಿ ಎಂದು ದೈವಶಬ್ದದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದೈವ್ಯ ಎಂದಾಯಿತು. ಅನುಪ್ರತ್ಯಯ. ಪೂರ್ದರೂಪ. ||೬||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಹೋತಾರಂ ವಿಶ್ವನೇದಸಂ ಸಂ ಹಿ ತ್ವಾ ವಿಶ ಇಂಧತೇ |

ಸ ಆ ವಹ ಪುರುಹೂತ ಪ್ರಚೇತಸೋಽಗ್ನೇ ದೇವಾ ಇಹ
ದ್ರವತ್ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹೋತಾರಂ | ವಿಶ್ವನೇದಸಂ | ಸಂ | ಹಿ | ತ್ವಾ | ವಿಶಃ | ಇಂಧತೇ |

ಸಃ | ಆ | ವಹ | ಪುರುಹೂತ | ಪ್ರಚೇತಸಃ | ಅಗ್ನೇ | ದೇವಾನ್ |
ಇಹ | ದ್ರವತ್ || ೭ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೋತಾರಂ ಹೋಮನಿಷ್ಪಾದಕಂ ವಿಶ್ವನೇದಸಂ ಸರ್ವಜ್ಞಂ ತ್ವಾಮಗ್ನಿಂ ವಿಶಃ ಪ್ರಜಾಃ ಸಮಿಂಧತೇ ಹಿ | ಸಮ್ಯಗ್ವಿಪಯಂತಿ ಖಲು | ಹೇ ಪುರುಹೂತ ಬಹುಭಿರಾಹೂತಾಗ್ನೇ ಸ ತ್ವಂ ಪ್ರಚೇತಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಯಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾನೇವಾನಿದ ಕರ್ಮಣಿ ದ್ರವತ್ ಕ್ಷಿಪ್ರಮಾ ವಹ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಸ್ತಾಪಯ | ದ್ರವದಿತಿ ಕ್ಷಿಪ್ರನಾಮ | ದ್ರವದೋಷಮಿತಿ ತನ್ನಾನುಸು ಸಾಠಾತ್ | ವಿಶ್ವನೇದಸಂ | ನಿಶ್ಚಾನಿ ನೇತ್ರೀತಿ ವಿಶ್ವನೇದಾಃ | ಅಸುನ್ | ಮರುದ್ವೈಧಾಧಿತ್ವಾರ್ಥವದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |

ಯದ್ವಾ | ನೇದ ಇತಿ ಧನನಾಮ | ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇದಾಂಸಿ ಯಸ್ಯಾಸೌ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ
ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಪೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಇಂಧತೇ | ಇಾಇನ್ನೀ ದೀಪ್ತ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪ
ಇತ್ಯೇಕಾರಲೋಪಃ | ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ | ಪಾ. ೬-೪-೨೩ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿವೇಧಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಹೋತಾರಂ— ಹೋಮಸಂಪಾದಕನಾಗಿಯೂ | ವಿಶ್ವವೇದಸಂ— ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಆದ ನಿನ್ನನ್ನು |
ವಿಶಃ— ಪ್ರಜೆಗಳು ಎಲ್ಲರೂ | ಸಂ ಇಂಧತೇ ಹಿ—ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ಪುರು-
ಹೂತ— ಅನೇಕರಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ | ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಸಃ—ಆ ನೀನು | ಪ್ರಚೇತಸಃ—
ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿ | ದೇವಾನ್—ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ | ದ್ರವತ್—
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ | ಆ ವಹ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಸೇರಿಸು |

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನೀನು ಸರ್ವಜ್ಞನೂ ಹೋಮಸಂಪಾದಕನೂ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಕಲ ಪ್ರಜೆಗಳೂ
ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲರೂ ನಿನಗೆ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.
ಆವರ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಜ್ಞಾನದಿಂದೊಡಗೂಡಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಕ್ಕೆ
ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಸೇರಿಸು.

English Translation

O Agni, the people kindle you, the all-knowing invoker (Agni)
nvoked by many, you bring hither, the wise gods quickly,

ವಿಶೇಷನಿಷಯಗಳು

ವಿಶಃ—ಪ್ರಜೆಗಳು, ಎಂದರೆ ಜನಗಳು, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರನಾಡುವ ಮುಕ್ತಿಗಾದಿಜನರು.

ಪ್ರಚೇತಸಃ—ಪ್ರಕೃಷ್ಟಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಾನ್— | ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳನ್ನು

ದ್ರವತ್— ಬೇಗನೆ, quickly ನು ಮುಂಚು ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಾರು ಪೇಪ್ರನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ
ದ್ರವತ್ ಎಂಬ ಋಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ದ್ರವತ್ ಎಂದರೆ ಬೇಗನೆ, ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಎಂದರ್ಥವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಹೋತಾರಂ—ಹು ದಾನಾದನಯೋಃ. ತೃಚ್. ಗುಣ, ಉಪಧಾದೀರ್ಘ, ಅಮ್.

ವಿಶ್ವವೇದಸಂ—ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇತ್ತೀತಿ ವಿಶ್ವವೇದಾಃ, ವಿಶ್ವವನ್ನೂ ತಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಿವ

ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು ಮುಂವೆ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮರುದ್ವೈಧಾದೀನಾಂ ಛಂದಸ್ಕೃಪಸಂಖ್ಯಾನಂ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ವೇದಃ ಎಂದರೆ ಧನ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ವಿಶ್ವಾನಿ ವೇದಾಂಸಿ ಯಸ್ಯ ಸಃ=ಸಮಸ್ತವಾದ ಧನವುಳ್ಳವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹೌ ವಿಶ್ವಂ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೬) ಸಂಜ್ಞೆ ತೋರುವಾಗ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಪದಭೂತ ವಾದ ವಿಶ್ವಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಇನ್ದತೇ—ಇನ್ದೋ ದೀಪ್ತೌ, ರುಧಾದಿ ಆತ್ಮನೇ ಪದಿ ಲಿಟ್ ರ್ಛು. ಆತ್ಮನೇ ಪದೇಷ್ಟನತಃ ಎಂದು ರ್ಛು ಆತ್ ಅದೇಶ. ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವನ್ ಎಂದು ರ್ಛನ್ವವಿಕರಣ. ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೧) ರ್ಛ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅಸೌ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಕಿತ್ ವಾ ಬುತ್ ಅವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ರ್ಛ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶ್ವಾನ್ನಲೋಪಃ (ವಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೩) ರ್ಛನ್ವ ಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲರಿವ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತ್ವನಯನ ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರ್ಛುಪ್ರಸ್ಯಯದ ಟಿಗೆ ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—, ಎಂದು ಏತ್ಯ. ಇನ್ದತೇ ಎಂದಾಯಿತು. ಹಿಚಿ ಎಂದು ಸರ್ವಾನು ದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ. ಆಯನ್ನಾದಿಷೂಪದೇಶಿವದ್ವಚನಂ ಸ್ವರಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಂ ಎಂದು ಉಪದೇಶಿ ವದ್ಯಾವದಿಂದ ಮೊದಲೇ ರ್ಛಗ್ನಿ ಅತ್ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಅದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಮಕ್ಕೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತೇ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ||೬||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಸ॒ವಿತಾರ॑ ಮು॒ಷಸ॑ಮ॒ಶ್ವಿನಾ॑ ಭ॒ಗಮ॒ಗ್ನಿಂ ವೃ॑ಷ್ಟಿ॒ಷು ಕ್ಷ॑ಪಃ ।

ಕ॒ಣ್ವಾಸ॑ಸ್ತಾ॒ಸು ಸು॒ತಸೋ॑ನಾಸ ಇಂಧ॒ತೇ ಹ॒ವ್ಯನಾ॑ಹಂ ಸ್ವ॒ಧ್ವರ॑ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಸ॒ವಿತಾರಂ॑ । ಉ॒ಷಸಂ॑ । ಅ॒ಶ್ವಿನಾ॑ । ಭ॒ಗಂ । ಅ॒ಗ್ನಿಂ । ವಿಸೃ॑ಷ್ಟಿ॒ಷು ।
ಕ್ಷ॑ಪಃ ।

ಕ॒ಣ್ವಾಸಃ॑ । ತ್ವಾ॑ । ಸು॒ತಸೋ॑ನಾಸಃ । ಇಂಧ॒ತೇ । ಹ॒ವ್ಯನಾ॑ಹಂ ।
ಸು॒ತ ಅ॒ಧ್ವರ॑ ॥ ೮ ॥

ಸಂಯಜಃಶ್ವಂ

ಹೇ ಸ್ವಧ್ವರ ಶೋಭನಯಾಗಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ | ವ್ಯುಷ್ಟಿಷೂಷಾಕಾಲೇಷು ಶ್ರವೋಽನ್ನವಾಹುತಿ-
ರೂಪಮುಭಯಕ್ಷ್ಯ ಸವಿತಾದೀನ್ದೇವಾನಾವದೇತ್ಯನುವರ್ತತೇ | ಸ್ವಧ್ವರೇತ್ಯಾಹವನೀಯಾಗ್ನೇಃ ಸಂಯೋ-
ಧನಂ | ಅಗ್ನಿಮಿತಿ ಹವಿಷ ಉದ್ದೇಶ್ಯಂ ದೇವತಾಂತರಮುಚ್ಯತೇ | ಸುತಸೋಮಾಸೋಽಭಿಷುತ-
ಸೋಮಾಃ ಕಣ್ವಾಸೋ ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜೋ ಹವ್ಯವಾಹಂ ಹವಿಷಃ ಪ್ರಾಪಕಮಾಹವನೀಯಂ
ತ್ವಾಮಿಂಧತೇ ದೀಪಯಂತಿ || ವ್ಯುಷ್ಟಿಷು | ಉಭೀ ವಿವಾಸೇ | ವಿವಾಸೋ ವರ್ಜನಂ | ವ್ಯುಚ್ಯತೇ
ತಮಸಾ ವರ್ಜ್ಯತೇ ಇತಿ ವ್ಯುಷ್ಟಿರುಷಾಕಾಲಃ | ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ರಿನಿ ಕ್ತಾದಾ ಚ ನಿಶೀತಿ ಗತೇಃ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ |
ಸಂಹಿತಾಯಾಮುದಾತ್ತಸ್ವರಿತಯೋರ್ಯಣ ಇತಿ ಪರಸ್ಯಾನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಕ್ಷಪಃ | ಕ್ಷಪೇತಿ
ರಾತ್ರಿನಾಮ | ಜಸ್ಯಾತೋ ಧಾತೋಃ | ಪಾ. ೬-೪-೧೪೦ | ಇತ್ಯತ್ರಾತ ಇತಿ ಯೋಗವಿಭಾಗಾದಾಕಾರ-
ಲೋಪಃ | ಸುತಸೋಮಾಸಃ | ಸುತಃ ಸೋಮೋ ಯೈಃ | ನಿಷೇತಿ ಪೂರ್ವನಿಪಾತಃ | ಪಾ. ೨-೨-೩೬ |
ಬದುಪ್ನಿಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ನಂ | ಹವ್ಯವಾಹಂ | ಹವ್ಯಂ ವಹತೀತಿ ಹವ್ಯವಾಹ | ವಹಶ್ಚೇತಿ
ಣ್ಪ್ರಪತ್ತಯಃ ||

|| ಸ್ತುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸ್ವಧ್ವರ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತನಾದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಕ್ಷಪಃ—ರಾತ್ರಿಯ (ನಂತರ) | ವ್ಯುಷ್ಟಿಷು--
ಉಷಾಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ | ಸವಿತಾರಂ— ಸವಿತೃವನ್ನೂ | ಉಷಸಂ— ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ | ಅಶ್ವಿನಾ— ಅಶ್ವಿದೇವತೆ
ಗಳನ್ನೂ | ಭಗಂ— ಭಗವನ್ನೂ | ಅಗ್ನಿಂ— ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನೂ (ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ) | ಸುತಸೋಮಾಸಃ—
ಹಿಂಡಿರತಕ್ಕ ಸೋಮರಸವುಳ್ಳವರೂ | ಕಣ್ವಾಸಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳೂ ಅವರು ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು | ಹವ್ಯವಾಹಂ—ಹವಿಸ್ಸು
ಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡುಹೋಗುವ ನಿಸ್ಸನ್ನು | ಇಂಧತೇ— ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

|| ಭಾಷಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತನು. ರಾತ್ರಿಯಾದೊಡನೆಯೇ ಉಷಾಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ
ನಮ್ಮ ಯಾಗಕ್ಕಾಗಿ ಸವಿತೃವನ್ನೂ, ಉಷಸ್ಸನ್ನೂ, ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಭಗವನ್ನೂ, ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನೂ ಕರೆದು
ಕೊಂಡು ಬಾ. ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ, ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು
ಹೋಗುವ ನಿಸ್ಸನ್ನು ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

English Translation

O Agni, who is worshipped well in the sacrifices, bring hither, at the
break of the day preceeding the night, Savitru, Ushas, the Aswins, Bhaga
and Agni; the Kanwas having pressed and poured out the soma libations,
kindle you, the carrier of oblation (to the gods)

ವಿತೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸವಿತಾರಂ, ಉಷಸಂ, ಅತ್ತಿನಾ, ಭಗಂ, ಅಗ್ನಿಂ— ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬರಬೇಕೆಂದು ಮುಷಿಯ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯೂ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನೇ ಅಗ್ನಿಯು ಕರೆತರುವುದು ಅಸಂಭವವು. ಎಂದರೆ ಈ ದೇವತೆಗಳ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನೂ ಆಹ್ವಾನಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಕ್ಷಪಃ— ರಾತ್ರಿಯು ಎಂದರೆ ರಾತ್ರಿಯು ಕಳೆದನಂತರ ; ಶ್ಯಾವೀ, ಕ್ಷಪಾ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತಮೂರು ರಾತ್ರಿನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಪಾ ಎಂಬ ಒಬ್ಬವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಒಬ್ಬಕ್ಕೆ ರಾತ್ರಿಯೆಂದರ್ಥವು.

ಕಣ್ವಾಸಃ— ಕಣ್ವಾಮುಷಿಯ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಕಣ್ವಾಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು.

ಸುತಸೋಮಾಸಃ— ಸುತಃ ಸೋಮಃ ಯೈಸ್ತೇ || ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಟ್ಟು ಕೊಂಡಿರುವ

ಇಂಧತೇ— ಹೊತ್ತಿಸುವರು, ಉದ್ದೀಪನಗೊಳಿಸುವರು, ಅಗ್ನಿಮಧನಾನಂತರದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಆ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವ ಅದವನೀಯನೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸುವರು.

ಸ್ವಧ್ವರ— ಶೋಭನಯಾಗಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ | ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಆರಾಧಿಸಲ್ಪಡುವನು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ವ್ಯುಷ್ಟಿಷು— ಇವೇ ಸೂಕ್ತ ೨ನೇ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಕ್ಷಪಃ— ಕ್ಷಪಾ ಎಂದು ರಾತ್ರಿಗೆ ಹೆಸರು. ಇದರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. **ಅತೋ ಧಾತೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧೪೦) ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಯಾವ ಧಾತು ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಕ್ಷಪಾ ಎಂಬುದು ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತುವಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಆಗಿ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು. ಇಲ್ಲಿ **ಅತಃ** ಎಂದು ಒಂದು ಸೂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ವಿಭಾಗ ಮಾಡಿರುವರು ಭಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಎರಡನೆಯ ಭಾಗಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ಹೇಳಿದಂತೆಯೇ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ **ಅತಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಗಿ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ಸುತಸೋಮಾಸಃ— ಸುತಃ ಅಭಿವಂಶಿ. ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತುಪ್ರತ್ಯಯ ಸುತಃ ಸೋಮಃ ಯೈಸ್ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರಿಹಿ. **ನಿಷ್ಠಾ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೨೬) ಬಹುವ್ರಿಹಿ ಸಮಾಸದಲ್ಲಿ (ಕ್ತು-ಕ್ತವತು) ನಿಷ್ಠಾಂತವು ಪೂರ್ವಪದವಾಗಿ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಸುತ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವನಿಪಾತ. ಬಹುವ್ರಿಹೌ ಪ್ರಕೃತ್ಯಾ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ಥರ ಬಹುತ್ವ.

ಹವ್ಯವಾಹಮ್ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೪-೨)ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲನೆ ಪಾದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಅದರಿಂದ ಹವ್ಯೇನಂತಃ ಪಾದಮ್ ಎಂದು ಇ್ಯಾಟ್ ಬಂತು. ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕನೇ ಪಾದದ ಅದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಅದರಿಂದ ಹವ್ಯೇನಂತಃ—, ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವಹಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೪) ಸುಬಂತವು ಉಪಪದವಾಗಿದ್ದರೆ ವಹ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಉಪಧಾವೃದ್ಧಿ ಛತ್ವಾದಿ ಕಾರ್ಯಗಳು. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾದಃ

ಪತಿಹ್ಯಧ್ವರಾಣಾಮಗ್ನೇ ದೂತೋ ವಿಶಾಮಸಿ |

ಉಷರ್ಬುಧ ಆ ವಹ ಸೋಮಪೀತಯೇ ದೇವಾ ಅದ್ಯ ಸ್ವ-
ದ್ಯಶಃ || ೯ ||

|| ಪದಪಾ ೨ ||

ಪತಿಃ | ಹಿ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ | ಅಗ್ನೇ | ದೂತಃ | ವಿಶಾಂ | ಅಸಿ |

ಉಷಃ ೨ ಬುಧಃ | ಆ | ವಹ | ಸೋಮ ೨ ಪೀತಯೇ | ದೇವಾನ್ | ಅದ್ಯ |
ಸ್ವಃ ೨ ದ್ಯಶಃ || ೯ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಶಾಂ ಪ್ರಜಾನಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯೇದಧ್ವರಾ ಯಾಗಾಸ್ತೇಷಾಂ ಪತಿಃ ಪಾಲಕ-
ಸ್ತ್ವಂ ದೂತೋಽಸಿ ಹಿ | ದೇವಾನಾಂ ವಾರ್ತಾಹಾರೋ ಭವಸಿ ಖಲು | ಉಷರ್ಬುಧ ಉಷಃಕಾಲೇ
ಪ್ರಬುಧಾನ್ ಸ್ವದ್ಯಶಃ ಸೂರ್ಯದರ್ಶಿನೋ ದೇವಾನದ್ಯಾಸ್ತಿನಿನೇ ಸೋಮಪೀತಯೇ ಸೋಮಪಾನಾ-

ಫಮಾ ವಹ | ಅಭಿಮುಖ್ಯೇನ ಪ್ರಾಪಯ || ಅಸಿ | ಹಿ ಚೇತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಸೋಮಪೀತಯೇ | ಸಾ ಸಾನೇ | ಸ್ಥಾಗಾಪಾಪಚೋ ಭಾವ ಇತಿ ಭಾವೇ ಕ್ವಿನ್ | ಘುಮಾಸ್ತೇತೀತ್ಸಂ | ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತೀ | ದಾಸೀಭಾರಾದಿತ್ವಾತ್ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಸ್ವರ್ದೃಶಃ | ಸುಷ್ವರ್ತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಃ | ಅರ್ತೇರನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ | ತಂ ಪಶ್ಯಂತೀತಿ ಸ್ವರ್ದೃಶಃ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | (ನೀನು) | ವಿಶಾಂ— ಪ್ರಜೆಗಳ | ಅಧ್ವಾರಾಣಾಂ— ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಪತಿಸ್— ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ದೂತಃ— (ದೇವ) ದೂತನಾಗಿಯೂ | ಅಸಿ ಹಿ— ಇರುವೆಯಷ್ಟೆ. | ಉಷ-ಬುಧಃ— ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎದ್ದವರೂ | ಸ್ವರ್ದೃಶಃ— ಸೂರ್ಯನನ್ನವಲೋಕಿಸುತ್ತಿರುವವರೂ ಆದ | ದೇವಾನ್— ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಅದ್ಯ— ಇಂದು | ಸೋಮಪೀತಯೇ— ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಆ ವಹ— (ನನಗೆ) ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಪ್ರಜೆಗಳ ಯಜ್ಞಪಾಲಕನು ಮತ್ತು ದೇವದೂತನು. ಆದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರಿಗೂ ಸಮಾನವಾದ ಉಪಕಾರಕನು. ದೇವತೆಗಳು ಉಷಃಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದು ಸೂರ್ಯದೇವನನ್ನವಲೋಕಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ.

English Translation

O Agni, you are the protector of the sacrifices of the people and the messenger of the gods; bring hither to-day the gods awaking at dawn and seeing the sun, to drink the Soma-juice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಅಧ್ವಾರಾಣಾಂ ಪತಿಸ್— ಯಜ್ಞಾಣಾಂ ಪಾಲಕಃ | ಯಜ್ಞಗಳ ರಕ್ಷಕನು. protector of sacrifices or lord of the sacrifices. ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಅಧಿಪತಿಯು. ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಗೆ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವಿರುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಯಜ್ಞಪತಿ ಎಂದು ಹೇಳುವರು.

ವಿಶಾಂ— ಪ್ರಜಾಣಾಂ ಸಂಬಂಧಿನೋ ಯೇ ಅಧ್ವಾರಾಸ್ತೇಷಾಂ | ಪ್ರಜೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಂಹು ಪ್ರಜೆಗಳು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ರಕ್ಷಕನು ಎಂದರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಹೀಗೆ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ವಿಶಾಂ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೂತಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸಂಬಂಧವಾದ ದೂತೋ ವಿಶಾನುಸಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ನೀನು ದೇವತೆಗಳ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರಜೆಗಳ ಸರವಾಗಿ ಹೋಗುವ ದೂತನು ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವೆಂದು ತೋರುವುದು.

ಉಪರ್ಬುಧಃ— ಈ ಶಬ್ದದ ವಿನರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂತ್ರದ ಮೊದಲನೆಯ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ.

ಸ್ವದ್ವರ್ಶಃ—ಸುಷ್ಕೃತಿ ಗಚ್ಛತೀತಿ ಸ್ವರಾದಿತ್ಯಃ | ತಂ ಪಶ್ಯಂತೀತಿ ಸ್ವದ್ವರ್ಶಃ | ಅಂತರಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಗಮನಮಾಡುವವನಾದುದರಿಂದ ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು. ಅವನನ್ನು ನೋಡುವವರಿಗೆ ಸ್ವದ್ವರ್ಶಃ ಎಂದು ಹೆಸರು. ದೇವತೆಗಳು ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿರುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡುವರು. ಅಥವಾ ಉಪರ್ಬುಧಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ಸಹಿತವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವುದಾದರೆ ಉಪಃಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದು ಸೂರ್ಯನು ಉದಯವಾಗುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ನೋಡುತ್ತಿರುವ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು.

|| ೧೫೪ಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಪತಿಃ—ಪಾ ರಕ್ಷಣೀ. **ಪಾತೇರ್ಧತಿಃ** ಎಂದು ಡತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ, ಟಿಲೋಪ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ಪರದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ.

ಅಧ್ವರಾಣಾಂ—ನ ವಿದ್ಯತೇ ಧ್ವರೇ=ಹಂಸಾ ಯೇಷು ತೇ ಅಧ್ವರಾಃ ತೇಷಾಂ ಎಂದು ಬದುಮ್ರೀಹಿ ನೌಳ್ ಸುಭ್ಯಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು.

ಅಗ್ನೇ—ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಅನುನ್ರಿತಾದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಸಿ—ಅಸ ಭುವಿ ಅದಾದಿ. ಲಪ್ ಸಿಪ್. ಶಪ್ಗೆ ಲುಕ್. **ತಾಸಸ್ಯೋಲೋಪಃ** ಎಂದು ಧಾತು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಹಿಚಿ ಎಂದು ಸ್ವರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಸಿಪ್ ಪಿತ್ತಾದ್ದರಿಂದ ಅನುದಾತ್ತ.

ಸೋಮಪೀತಯೇ—ಅರ್ತಿ ಸು ಹು ಸ್ಯ ಘ್ನ ಕ್ಷಿಪು ಭಾ ಯಾ ನಾ ಪದಿ ಯಕ್ಷಿ ನೀ ಭೋ ಮನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧-೩೭) ಎಂದು ಮೌಞ ಅಭಿಪವೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಮನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ ಸೋಮ ಎಂದಾಯಿತು. ಪಾ. ಪಾನೇ. **ಸ್ಯಾ ಗಾ ಪಾ ಪಚೋ ಭಾವೇ** (ಪಾ ಸೂ. ೩-೨-೯೫) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ಷಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಘುಮಾಸ್ಯಾಗಾಪಾಜಹಾತಿಪಾಂ ಹಲಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಹಲಾದಿಯಾಗಿದ್ದು ಕಿತ್-ವಾ ಬಿತ್ ಆದ ಅರ್ಧಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಪೀತಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತಿಃ ಸೋಮಪೀತಿಃ ಎಂದು ಷಷ್ಠೀ ತತ್ಪುರುಷ. **ಕುರುಗಾರ್ಹಪತ ರಿಕ್ತಗುರ್ವ-ಸೂತ ಜರತ್ನಕ್ಷೀಲ ದೃಢರೂಪಾ ಸಾರೇವತನಾ ತೈತಿಲಕದ್ರೂಃ ಪಣ್ಯಕಂಪಿಲೋ ದಾಸೀಭಾರಾಣಾಂ ಚ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೨) ಈ ಎಳು ಸಮಾಸಗಳ ಮತ್ತು ದಾಸೀಭಾರಾದಿಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದವುಗಳು ಅದ ಶಬ್ದಗಳ ಪೂರ್ವ ಪದವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ಪರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ಪರ ಬರುತ್ತೆ, ಪೂರ್ವಪದವು ನಿಷ್ಪರದಿಂದ ಆದ್ಯುದಾತ್ತ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅದೇ ನಿಷ್ಪರ.

ಸ್ವದ್ವರ್ಶಃ—ಸುಷ್ಕೃತಿ=ಗಚ್ಛತಿ ಇತಿ ಸ್ವಃ ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಸುಷ್ಕ=ಚೆನ್ನಾಗಿ, ಅರ್ತಿ=ಹೋಗುವವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹವಾಕ್ಯದ ಅರ್ಥ. ಸು ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಸು ಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಅನ್ವೇ-

ಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಸ್ತೇ (ಸಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೫) ಮನಿನ್, ಕ್ವನಿಪ್, ವನಿಪ್, ವಿಜ್ ಈ ನಾಲ್ಕು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಬರುವುವು ಎಂದು ವಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಗುಣವು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಸು+ಆರ್. ಯಣಾದೀಶ, ಸ್ವರ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಸ್ವರ ಪಶ್ಯಂತಿ ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ವಿಪ್, ಸ್ವದ್ಯೌಶ್. ಗತಿಕಾರಕೋಪಪದಾತ್ಮತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾಬಹುವಚನ ಶಸ್ ಸ್ವದ್ಯೌಶಃ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ||೯||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನೇ ಪೂರ್ವಾ ಅನೂಷಸೋ ವಿಭಾವಸೋ ದೀದೇಥ ವಿಶ್ವ-
ದರ್ಶತಃ |

ಅಸಿ ಗ್ರಾಮೇಷ್ವವಿತಾ ಪುರೋಹಿತೋಽಸಿ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಾ-
ನುಷಃ ||

|| ಪದಸಾರಃ ||

ಅಗ್ನೇ | ಪೂರ್ವಾಃ | ಅನು | ಉಷಸಃ | ವಿಭಾವಸೋ ಇತಿ ವಿ-
ಭಾವಸೋ | ದೀದೇಥ | ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ |
ಅಸಿ | ಗ್ರಾಮೇಷು | ಅವಿತಾ | ಪುರೋಹಿತಃ | ಅಸಿ | ಯಜ್ಞೇಷು |
ಮಾನುಷಃ | || ೧೦ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ವಿಭಾವಸೋ ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಕಾಶನರೂಪಧನವನ್ನಗ್ನೇ ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ ಸರ್ವೈರ್ದರ್ಶನೀಯಸ್ತುಂ |
ಪೂರ್ವಾ ಉಷಸೋನ್ಯನು ಅತೀಶಾನುಷಃಕಾಲಾನನುಲಕ್ಷ್ಯ ದೀದೇಧ | ದೀಪ್ತವಾನಸಿ | ತಾದೃಶಸ್ತುಂ
ಗ್ರಾಮೇಷು ಜನನಿವಾಸಸ್ಥಾನೇಷುವಿತಾಸಿ | ರಕ್ಷಕೋ ಭವಸಿ | ಯಜ್ಞೇಷ್ವನುಷ್ಠೇಯಕರ್ಮಸು ಪುರೋ-
ಹಿತೋ ವೇದೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶ್ಯವಸ್ಥಿತೋ ಮಾನುಸೋನ್ಯಸಿ | ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ
ಹಿತೋನ್ಯಸಿ || ದೀದೇಧ | ದೀದೇಶಿಶ್ವಾಂಧಸೋ ದೀಪ್ತಿಕರ್ಮಾ | ಅಗಮಾನುಶಾಸನಸ್ಯಾನಿತ್ಯತ್ವಾದಿಭಾವಃ |
ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಛಂದಸಿ ವೇತಿ ವಕ್ತವ್ಯಂ | ಕಾ. ೬-೧ ೮-೧ | ಇತಿ ವಚನಾದ್ವಿವಚನಾಭಾವಃ |
ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ | ವಿಶ್ವೈರ್ದರ್ಶನೀಯಃ | ಭೃಮೃದೃಶೀತ್ಯಾದಿನಾ ದೃಶೀರತಚ್ | ಮರುದ್ವ್ಯಧಾದಿತ್ಯಾ-
ತ್ಯೂರ್ವಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾ. ೬-೨-೧೦೬-೨ | ಪುರೋಹಿತಃ | ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾಮಸಿ
ಪುರಧವಶ್ಚೈಷಾಮಿತೈಸಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಃ ಪುರಸ್ಕರಬ್ಧಃ | ತದ್ವಿತಶ್ಚಾರ್ವವಿಭಕ್ತಿರಿತ್ಯವ್ಯಯತ್ವಾತ್
ಪುರೋನ್ಯವ್ಯಯಂ | ಸಾ. ೧-೪-೬೬ | ಇತಿ ಗತಿಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಸತ್ಯಾಂ ಗತಿಸಮಾಸೇ ಗತಿರನಂತರ ಇತಿ
ಪೂರ್ವಪದಪ್ರತ್ಯುತ್ಪತ್ತಿರತ್ಯಂ || ೨೯ ||

|| ಸತಿಪದಾರ್ಥ ||

ವಿಭಾವಸೋ—ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವ ತೇಜೋಧನವುಳ್ಳವನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಅಗ್ನಿಯೇ |
ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ —ಸಕಲರ ಕಣ್ಣಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗತಕ್ಕ (ನೀನು) | ಪೂರ್ವಾಃ ಉಷಸಃ ಅನು—ಅತೀತಗಾದ
ಹಿಂದಿನ ಅನೇಕ ಉಷಃಕಾಲಗಳನ್ನು | ದೀದೇಧ—ಬೆಳಗಿಸಿದ್ದೀಯೆ (ಅಂತಹ ನೀನು) | ಗ್ರಾಮೇಷು—
(ಜನಗಳು ವಾಸಮಾಡುವ) ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ | ಅವಿತಾ—ರಕ್ಷಕನಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ | ಯಜ್ಞೇಷು—
ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ | ಪುರೋಹಿತಃ—ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು | ಮಾನುಷಃ—(ಋತ್ವಿಗ್ಯ
ಗಳೂ ಮತ್ತು ಯಜಮಾನರೂ ಆದ) ಮಾನವರ ಹಿತಕಾರಿಯಾಗಿ | ಅಸಿ—ಅಗದ್ದೀಯೆ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ತೇಜೋಮಹಿಮೆಯಿಂದ ನೀನು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಕಲವನ್ನೂ ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವುದು
ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಸಕಲ ಜನರಿಗೂ ಗೋಚರನಾಗತಕ್ಕವನು. ಹಿಂದೆ ಅತೀತವಾದ ಸಹಸ್ರಾರು ಉಷಃ ಕಾಲಗಳನ್ನು
ನಿನ್ನ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದ ಬೆಳಗಿದ್ದೀಯೆ. ಅಂತಹ ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳ ನೀನು ಮಾನವರು ವಾಸಮಾಡುವ ಪ್ರತಿಯೊಂದು
ಗ್ರಾಮಗಳಿಗೂ ರಕ್ಷಕನಾಗಿರುವೆ- ಅಂತಹ ರಕ್ಷಕನಾದ ನೀನು ನಮ್ಮ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಎಂದರೆ
ಯಜ್ಞವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ಋತ್ವಿಗ್ಯಗಳೂ ಯಜಮಾನರೂ ಆದ ಮಾನವರ ಹಿತಕಾರಿ
ಯಾಗಿಯೂ ಆಗಿರುವೆ.

English Translation

Resplendent Agni, visible to all, you have always shone after many preceding dawns, you are the protector of people in villages, and you are placed in front (on the east side of the altar) for the benefit of man.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಅನು ಉಷಸಃ—ಉಷಃಕಾಲಗಳ ಅನಂತರ, ಎಂದರೆ ಪ್ರತಿದಿನವ ಉಷಃಕಾಲಾನಂತರ, ಸೂರ್ಯೋದಯಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ.

ವಿಭಾವಸೋ— ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಕಾಶನರೂಪಧನವನ್ | ವಿಶಿಷ್ಟವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಗೊಳಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವನು. ಆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವೇ ಧನವಾಗಿವುಳ್ಳವನು ಎಂದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವವನು, ದೇವೀಶ್ಯಮಾನನಾಗಿ ಬೆಳಗುವವನು.

ದೀದೇಥ—ದೀದೇತಿಶ್ಚಾಂದಸೋ ದೀಪ್ತಿ ಕರ್ಮಾ—ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಬೆಳಗುತ್ತೀಯೆ.

ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ—ಸರ್ವೈದರ್ಶನೀಯಃ | ಸಕಲರಿಂದಲೂ ನೋಡಲ್ಪಡುವವನು ಎಂದರೆ ಸಕಲರೂ ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡುವರು ಅಂತಹ ನೀನು.

ಪುರೋಹಿತಃ—ವೇದೇಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶ್ಯವಸ್ಥಿತೋ ಮಾನುಷೋಽಸಿ | ಯಜ್ಞವೇದಿಯ ಪೂರ್ವ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಆಹವನೀಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿರುವೆ; ಯಜ್ಞದ ಮುಂದುಗಡೆ ಇರುವವನು. ಈ ಶಬ್ದದ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಪ್ರಥಮ ಮಂಡಲದ ಪ್ರಥಮ ಸೂಕ್ತದ ಪ್ರಥಮ ಪಕ್ಕಿನ ವಿಶೇಷ ವಿಷಯಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಧೀದ ಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೧ ಪೇಜು 614-615ರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿ.

ಮಾನುಷಃ—ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಮನುಷ್ಯಾಣಾಂ ಹಿತೋಽಸಿ | ಋತ್ವಿಗ್ಯಜಮಾನರಾದಿಯಾದ ಜನರಿಗೆ ಹಿತವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವೆ ಎಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಮಾನುಷಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಮಾಡಿರುವರು ಆದರೆ **ಪುರೋಹಿತೋಽಸಿ ಯಜ್ಞೇಷು ಮಾನುಷಃ** ಎಂಬ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಾಮೂಹಿಕವಾಗಿ—ಮನುಷ್ಯರ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಪುರೋಹಿತನಾಗಿರುವೆ. ಪುರೋಹಿತನೆಂದರೆ ಅಗ್ರಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವೆ, ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವೇದಿಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವೆ ಆಹವನೀಯವೆಂಬ ಅಗ್ನಿಕುಂಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತನಾಗಿರುವೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ವೇದಿಕೆ ಆರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದು.

|| ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದೀದೇಥ—ದೀದೀ ದೀಪ್ತೌ. ಇದು ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದ ಧಾತು. ಲಿಟ್ ಸಿಪ್, ಪರಸ್ಮೈಪಗಾಣಾಂ ಐ ಲತುಸುಸ್ಮ ಲಐಲ್ಯಮಾಃ ಎಂದು ಸಿಪ್ ಗೆ ಥಲ್. ದ್ವಿವಚನಪ್ರಕರಣೇ ಭಂದಸಿ ವೇತಿನಕ್ತವ್ಯಂ (ಕಾಶಿ ೬-೧-೮-೧) ಎಂದು ಕಾಶಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ **ಲಿಟಿಧಾತೋ**—, ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಆಗಮಶಾಸ್ತ್ರಮನಿತ್ಯಂ** (ಪರಿಭಾ ೯೬) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ **ಅರ್ಥಧಾತುಕಸ್ಯೇಡ್**—

ಲಾದೇಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಇಹ್ಲಾಕಗಮವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಗುಣ-ದೀರ್ಘ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಧಾತೋಃ ಎಂದು ಬರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತೆ.

ವಿಶ್ವದರ್ಶತಃ—ವಿಶ ಪ್ರವೇಶನೇ. ಅಶೂ ಪುಷಿ—, ಎಂಬ ಉಣಾದಿಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ಷನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ನಿತ್ಯದಿಂದ ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್. ಗೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಭ್ರಮ್ಯದೃಶಿ ಯಜಿಸರ್ವಿ ಸಚ್ಯಮಿತಮನುವಿ ದರ್ಯಭ್ಯೋಽತಚ್ (ಉ. ಸೂ. ೩-೩೯೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅತಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ, ದೃಶ್+ಅತ, ಗುಣ ವಿದ್ವಿಃ ದರ್ಶತಂ=ದರ್ಶನೀಯಃ, ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ನೋಡಲು ಯೋಗ್ಯನಾದವನು. ಅನ್ತೋದಾತ್ತಪ್ರಕರಣೇ ಮುದ್ದುಧಾದೀನಾಂ ಭಂದಸ್ಯ ಸಸಂಖ್ಯಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨೧೦೬-೨) ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪುರೋಹಿತಃ—ಪೂರ್ವಾಧರಾವರಾಣಾ ಮಸಿ ಪುರಧವಶ್ಚೈವಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೨೯) ಪೂರ್ವ-ಅಧರ-ಅವರ ಈ ಶಬ್ದಗಳ ಮುಂದೆ ಇವು ದಿಕ್, ದೇಶ, ಅಥವಾ ಕಾಲ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರ್, ಅಧರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಧ, ಅವರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಆನ್ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಅಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಪೂರ್ವಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪುರ್ ಅದೇಶ ಬಂದು ಪುರ್+ಅಸ್=ಪುರಸ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. **ತದ್ವಿತಶ್ಚಾಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧೩೮) ಯಾವ ತದ್ವಿತ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ನಚನತ್ರಯಾತ್ಮಕವಾದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಬರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹ ತದ್ವಿತಾಂತವು ಅನ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಪುರಸ್ ಎಂಬ ತದ್ವಿತಾಂತವು ಅನ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ. ಶಸ್ ಪ್ರಭೃತಯಃ ಸಮಾಸಾಂತಾಃ ಎಂದರೆ ಬಹುಲ್ಪಾರ್ಥಾಚ್ಚ ಸ್ಕಾರಕಾದನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೪೨) ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ **ಸಮಾಸಾಂತಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೪-೬೮) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದವರೆಗೆ ವಿಹಿತವಾದ ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರಿಗಣನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅಸಿಯೂ ಪರಿಗಣಿತವಾಗುತ್ತೆ. **ಪುರೋಽವ್ಯಯಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೬೭) ಅನ್ಯಯಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪುರಸ್ ಶಬ್ದವು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಗತಿಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. **ಕುಗತಿ ಸ್ವಾದಯಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಹಿತಶಬ್ದದೊಂದಿಗೆ ಗತಿಸಮಾಸ ಬರುತ್ತೆ. **ಗತಿರನ್ವರಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೯) ಕರ್ಮಣಕ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿಂದರೆ ಅನಂತರವಾದ ಗತಿಯು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪುರಸ್ ಶಬ್ದವು ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರದಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ. ಧಾತೌ ಧಾತುಮುಂದೆ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ ದಧಾತೇರ್ಹಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೨) ಎಂದು ಧಾಗೆ ಹಿ ಅದೇಶ. ಹಿತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ನಿತ್ಯಾ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಮಗ್ನೇ ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ ।
 ಮನುಷ್ಯದೇವ ಧೀಮಹಿ ಪ್ರಚೀತಸಂ ಜೀರಂ ದೂತಮ-
 ಮರ್ತ್ಯಂ ॥ ೧೧ ॥

ಸದವಾರಃ

ನಿ । ತ್ವಾ । ಯಜ್ಞಸ್ಯ । ಸಾಧನಂ । ಅಗ್ನೇ । ಹೋತಾರಂ । ಮೃತ್ವಿಜಂ ।
 ಮನುಷ್ಯತ್ । ದೇವ । ಧೀಮಹಿ । ಪ್ರಚೀತಸಂ ॥ ಜೀರಂ । ದೂತಂ ।
 ಅಮರ್ತ್ಯಂ ॥ ೧೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ದೇವ ಮನುಷ್ಯತ್ ಯಥಾ ಮನುರ್ಯಾಗದೇಶೇ ನಿವಿಧಾತಿ ತದ್ವದ್ವಯಂ ತ್ವಾಂ
 ನಿ ಧೀಮಹಿ । ಅತ್ರ ಸ್ಥಾಪಯಾಮಃ । ಕೀದೃಶಂ । ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಂ ಯಜ್ಞನಿಷ್ಪಾದಕಂ ಹೋತಾರ-
 ಮೃತ್ವಿಜಂ ಯುತಾ ವಸಂತಾದಿಕೇ ಯಷ್ಟಾರಂ ಪ್ರಚೀತಸಂ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಜ್ಞಾನಯುಕ್ತಂ ಜೀರಂ ಶತ್ರುಣಾಂ
 ವಯೋಹಾನಿಕರಂ ದೂತಂ ದೇವಾನಾಂ ದೂತಸ್ಥಾನೀಯಂ ಅಮರ್ತ್ಯಂ ಮರಣರಹಿತಂ ॥ ಮನುಷ್ಯತ್ ।
 ಔಣಾದಿಕೋಽಸಿಪ್ರತ್ಯಯಾಂತೋ ಮನಸಾ ಶಬ್ದಃ । ತೇನ ತುಲ್ಯಂ ಕ್ರಿಯಾ ಚೇದ್ವತಿಃ । ಪಾ. ೫-೧-೧೧೫ ।
 ಇತಿ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯಃ । ಆಯಸ್ಕಯಾದಿತ್ವೇನ ಭಕ್ತಾಪ್ತೃತ್ವಾದ್ಯಭಾವಃ । ಧೀಮಹಿ । ದುಧಾಞ್ ಧಾರಣ-
 ಪೋಷಣಯೋಃ । ಲಿಜ್ಯಭ್ಯಾಸಲೋಪಶ್ಚಾಂದಸಃ । ಜೀರಂ । ಜು ಇತಿ ಸೌತ್ರೋ ಧಾತುಃ । ಜೋರೀ ಚ ।
 ಉ. ೨-೨೩ । ಇತಿ ರಕ್ತೃತ್ಯಯಃ । ಕಾತ್ಯಾಯನಸ್ತಾಪ್ತಃ । ರಕಿ ಜ್ಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣೇ ಜೀರ ಇತಿ ॥

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ ದೇವ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ । ಯಜ್ಞಸ್ಯ ಸಾಧನಂ— ಯಜ್ಞಸಂಪಾದಕನಾಗಿಯೂ ।
 ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ— ವಸಂತಾದಿ ಬುತುಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ । ಪ್ರಚೀತಸಂ— ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ
 ಜ್ಞಾನದಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ । ಜೀರಂ— ಶತ್ರುಗಳ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ । ದೂತಂ—

ದೇವ ದೂತನಾಗಿಯೂ | ಅಮರ್ತ್ಯಂ—ಮರಣರಹಿತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಮನುಷ್ಯತ್—
ಮನುವು ಯಾವಂಥಾ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನೋ ಹಾಗೆ | (ವಯಂ—ನಾವು ಕೂಡ) | ನಿಧೀಮಹಿ—
ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿ ದೇವನೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞ ಸಂಪಾದಕನು. ಶ್ರೇಷ್ಠನಾದ ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತನಾಗಿ ವಸಂತಾದಿಮತು
ಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನು. ಶತ್ರುಗಳ ಆಯಸ್ಸನ್ನು ನಾರಮಾಡಿ ನೀನು ಮರಣರಹಿತನಾಗಿರುವವನು. ನೀನು
ದೇವದೂತನಾಗಿದ್ದು ಶತ್ರುನಾರಕನಾಗಿಯೂ ಮಿತ್ರಪ್ರೇಷಕನಾಗಿಯೂ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಮನುವು ನಿನ್ನನ್ನು ಯಜ್ಞ
ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನು. ಅದರಂತೆಯೇ ನಾವೂ ಸಹ ನಿನ್ನನ್ನು ಈ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

O Agni, we place you as Manu placed you in sacrificial altar ; you are
the main factor of the sacrifice, the invoker, the ministering priest, the
wise, the destroyer of enemies, immortal and the messenger of gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಯಜ್ಞ ಸ್ಯ ಸಾಧನಂ—ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿಯು ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ
ಮುಖ್ಯಸಾಧನವೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಟ್ಟಿರುವನು.

ದೋತಾರಂ, ಋತ್ವಿಜಂ—ದೋತಾರಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಹ್ವಾನಮಾಡುವವನು
ಆಥವಾ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತಾಹ್ವಾನಕ್ಕಾಗಿ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುವ ಒಬ್ಬ ಮುಖ್ಯನಾದ ಋತ್ವಿಜನು. ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ
ದೋತೃವಿಗೆ ಬಹಳ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯವಾದ ಸ್ಥಾನವಿರುವುದು. ಋತ್ವಿಜಂ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ವುರೋಹಿತ
ರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು. ಪ್ರತಿಯಜ್ಞದಲ್ಲಿಯೂ ದೋತೃ, ಅಧ್ವರ್ಯು, ಉದ್ಗಾತೃ, ಬ್ರಹ್ಮ ಎಂಬ ನಾಲ್ವುಜನ ಮುಖ್ಯ
ಋತ್ವಿಕ್ಕುಗಳಿರುವರು. ಈ ನಾಲ್ವುಜನರನ್ನೂ ಇನ್ನೂ ಇವರಿಗೆ ಸಹಾಯಕವರ್ಗದವರನ್ನೂ ಋತ್ವಿಜರೆಂದು ಕರೆಯುವ
ರೂಢಿ ಇದೆ. ಋತ್ವಿಜಂ ಎಂದಲ್ಲಿ ಇವರಲ್ಲಿ ಯಾರೊಬ್ಬರಾದರೂ ಆಗಬಹುದು. ಈ ಶಬ್ದಗಳ ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಮುಗ್ಧೇದ
ಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೧ ಪೇಜು 615 ನ್ನು ನೋಡಿ.

ಮನುಷ್ಯತ್ - ಮನುಷತ್ | ಮನುಪ್ರಜಾಪತಿಯು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಯಾವಂಥಾ ಅಗ್ನಿ
ಯನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದನೋ ಅದರಂತೆ ಎಂದರ್ಥವು.

ಜೀರಂ—ಜು ಇತಿ ಸಾತ್ರೋ ಧಾತುಃ | ಶಕ್ರೋಣಾಂ ವಯೋಹಾನಿಕರಂ | ಶತ್ರುಗಳ ವಯಸ್ಸನ್ನು
ಕಮ್ಮಿಮಾಡುವ, ಕ್ಷಯಿಸುವ.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಜ್ಞಸ್ಯ—ಯಜ ದೇವಶೂಜಾದೌ, ಯಜಯಾಚಯತ ವಿಚ್ಛ ಸ್ತಚ್ಛ ರಕ್ಷೋ ನಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೯೦) ಎಂದು ನಬ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಜ್+ನ. ಸ್ತೋಃಶ್ಚನಾಶ್ಚಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೦) ಎಂದು ನಕಾರ ಇಕಾರ, ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಔಣಾದಿಕವಾನ ಉಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಮನ್+ಉಸ್=ಮನುಸ್, ಮನುಷಾ ತುಲ್ಯಂ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ತೇನ ತುಲ್ಯಂ ಕ್ರಿಯಾ ಚೇದ್ವೃತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೫) ತೃತೀಯಾಂತದ ಮುಂದೆ ತುಲ್ಯಂ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ವತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಯಾವುದು ತುಲ್ಯವೋ ಅದು ಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿರಬೇಕು ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. ಮನುಷಾ ತುಲ್ಯಂ ಧೀಮಹಿ ಎಂದು ತುಲ್ಯವಾದುದು ಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೆ ಮನುಸ್+ನತ್ ಅಯುಷ್ಕಾಯಾದೀನಿ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨೦) ಎಂದು ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಏನಂಚ ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಸ ಸಜುಷೋರುಃ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪದಸಂಜ್ಞಾನಿಮಿತ್ತಕವಾದ ರುತ್ವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಏನಂಚ ಹತಿ ಚ ಎಂದು ಉತ್ಪನ್ನಾ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದೇವ—ನದಿ ಗ್ರಹಿ—, ಎಂದು ಸಹಾದಿಲಕ್ಷಣವಾನ ಅಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅನುಸ್ಥಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಧೀಮಹಿ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಶೋಷಣಯೋಃ, ಲಿಜ್, ಮಹಿಜ್, ಲಿಜಸ್ವೀಯುಟ್ ಎಂದು ಸೀಯುಟ್, ಲಿಜಸ್ವಲೋಪೋಽನನ್ಯಸ್ಯ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಲೋಪೋವ್ಯೋರ್ವಲಿ ಎಂದು ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಶಪ್ ರ್ನ್ ಶ್ನೌ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಸಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ. ಧಾ+ಈಮಹಿ. ಶ್ವಾಭ್ಯಸ್ತಯೋರಾತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೧೨) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಬಿತ್ ಆದ ಸರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಶ್ವಾಪ್ರತ್ಯಯ, ಅಭ್ಯಸ್ತ ಇವುಗಳ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಧ್+ಈಮಹಿ=ಧೀಮಹಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ.

ಜೀರಮ್—ಜು ಗತೌ ವೇಗೇ ಚ. ಈ ಧಾತುವು ಧಾತುಪಾಠದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಜು ಚಿಚ್ಚ್ರಮ್ಯ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೫೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪಾಣಿನ್ಯಾಚಾರ್ಯರು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯವಹರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಸಿದ್ಧವಾದವುಗಳಿಗೆ ಸೌತ್ರಧಾತು ಎನ್ನುವರು. **ಜೋರೀಚ** (ಉ ಸೂ. ೨-೧-೪೧) ಜು ಎಂಬ ಸೌತ್ರಧಾತು ಮುಂದೆ ರಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಧಾತುವಿನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಈಕಾರವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅವು ಬಂದರೆ ಜೀರ ಎಂದುಗುತ್ತೆ. ಜ್ಯಶ್ಚ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೮೧) 'ಜೋರೀಚ' ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಹೀಗೆ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಕೆಲವರು ಪರಿಸುಮರು. ಜ್ಯಾವಯೋಹಾನೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ರಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈ ಸೂತ್ರವ ಅರ್ಥ. ಜ್ಯಾ+ರ ಎಂದಿರುವಾಗ ಗ್ರಹಿ ಜ್ಯಾವಯಿ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೬) ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚ** ಎಂದು ಪೂರ್ವರೂಪ. ಹಲಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨) ಅಂಗಾವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಯಾವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವಿದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ

ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಜೇರ ಎಂದು ರೂಪವಾಗುತ್ತೆ. ನಥಾತುಲೋಪ ಅರ್ಥಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೪) ಎಂಬಲ್ಲಿ ರಕಿಜ್ಯಃ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕವನ್ನು ಕಾತ್ಯಾಯನರು ಹೇಳಿರುವರು. ಏವಂಚ ಜ್ಯಕ್ತ್ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಕಾತ್ಯಾಯನಸಮ್ಮತವಾದ ಪಾಠವೆಂದು ಏರ್ಪಡುತ್ತದೆ. ||೧೧||

~*~*~

ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಯದ್ವೇವಾನಾಂ ಮಿತ್ರಮಹಃ ಪುರೋಹಿತೋಽನ್ತರೋ ಯಾಸಿ
ದೂತ್ಯಂ |

ಸಿಂಧೋರಿವ ಪ್ರಸ್ವನಿತಾಸ ಊರ್ಮಯೋಽಗ್ನೀಭ್ರಾಜಂತೇ
ಅರ್ಚಯಃ || ೧೨ ||

ಸದಸಾಃ

ಯತ್ | ದೇವಾನಾಂ | ಮಿತ್ರಮಹಃ | ಪುರಃಹಿತಃ | ಅನ್ತರಃ |
ಯಾಸಿ | ದೂತ್ಯಂ |

ಸಿಂಧೋಃ ಇವ | ಪ್ರಸ್ವನಿತಾಸಃ | ಊರ್ಮಯಃ | ಅಗ್ನೀಃ | ಭ್ರಾಜಂ-
ತೇ | ಅರ್ಚಯಃ || ೧೨ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಿತ್ರಮಹೋ ಮಿತ್ರಾಣಾಂ ಪೂಜಕಾಗ್ನೇ ಯದ್ಯದಾ ಪುರೋಹಿತಸ್ತಂ ನೇದೇಃ ಪೂರ್ವ-
ಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ಸ್ಥಾಪಿತೋಽಂತರೋ ದೇವಯಜನಮಧ್ಯೇ ವರ್ತಮಾನಃ ಸನ್ ದೇವಾನಾಂ ದೂತ್ಯಂ ದೂತ-

ಕರ್ಮ ಯಾಸಿ ಪ್ರಾಪ್ನೋಹಿ ತದಾನೀಮಗ್ನೇಶ್ವನಾರ್ಚಯೋ ದೀಪ್ತಯೋ ಭ್ರಾಜಂತೇ| ದೀಪ್ಯಂತೇ | ತತ್ರ
 ದೈಷ್ಟಾಂತಃ | ಸಿಂಧೋರಿವ ಯಥಾ ಸಮುದ್ರಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತನಿಶಾಸಃ ಪ್ರಕೃಷ್ಣಧ್ವನಿಯುಕ್ತಾ ಊರ್ಮಯಸ್ತ-
 ರಂಗಾ ಭ್ರಾಜಂತೇ ತದ್ವತ್ || ಮಿತ್ರಮಹಃ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ ಮಿತ್ರೈರ್ಯತ್ಸಿಗ್ನಿರ್ಮಹ್ಯತೇ
 ಪೂಜ್ಯತ ಇತಿ ಮಿತ್ರಮಹಾಃ | ಔಣಾದಿಕೋಽಸುನ್ | ಯಾಸಿ ಯದ್ವೃತ್ತಯೋಗಾದನಿಭಾತಃ | ದೂತ್ಯಂ |
 ದೂತಸ್ಯ ಕರ್ಮ ದೂತ್ಯಂ | ದೂತಸ್ಯ ಭಾಗಕರ್ಮಣೇ | ಪಾ. ೪-೪-೧೨೦ | ಇತಿ ಯತ್ರೈತ್ಯಯಃ |
 ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಯತೋಽನಾವ ಇತ್ಯಾದ್ಯದಾತ್ರತ್ವಾಭಾವೇ ತಿತ್ಸ್ವ-
 ರಿತಮಿತಿ ಸ್ವರಿತತ್ವಂ | ಪ್ರಸ್ತನಿಶಾಸಃ | ಸ್ಯಮು ಸ್ತನ ಧ್ವನ ಶಬ್ದೇ | ಭಾವೇ ನಿಷಾಂ | ಪ್ರಕೃಷ್ಣಂ ಸ್ತನಿತಂ
 ಯೇಷಾಂ ತೇ ಪ್ರಸ್ತನಿಶಾಃ | ಅಸುಗಾಗಮಃ | ಬಹುಪ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಊರ್ಮ-
 ಯಃ | ಅರ್ತೇರೂಚ್ಛೇ | ಉ. ೪-೪-೪೪ | ಇತಿ ಮಿಪ್ರತ್ಯಯಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮಿತ್ರಮಹಃ— ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಅಥವಾ ಮಿತ್ರಜನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಯಶ್-
 ಯಾನಾಗ | ಪುರೋಹಿತಃ— ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟು | ಅಂತರಃ—
 ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿವೃತ್ತಕೊಂಡು | ದೇವಾನಾಂ— ದೇವತೆಗಳ | ದೂತ್ಯಂ—ದೂತಕರ್ಮವನ್ನು |
 ಯಾಸಿ— ಹೊಂದುತ್ತೀಯೋ (ಆಗ) | ಅಗ್ನೇಃ— ಅಗ್ನಿದೇವನಾದ ನಿನ್ನ | ಅರ್ಚಯಃ— ಜ್ಞಾತೃಗಳು |
 ಸಿಂಧೋಃ—ಸಮುದ್ರದ | ಪ್ರಸ್ತನಿಶಾಸಃ— ಗರ್ಜಿಸಿ ಮೊರೆಯುವ ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಊರ್ಮಯಃ—
 ಅಲೆಗಳು (ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ) | ಭ್ರಾಜಂತೇ— ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ. |

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿದೇವನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಅನೇಕ ಮುಕ್ತಿಕ್ಕುಗಳು ಪೂಜಿಸುವರು. ನೀನು ವೇದಿಕೆಯ ಪೂರ್ವಭಾಗ
 ದಲ್ಲಿ ಪುರೋಹಿತನಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ, ಯಜ್ಞಪ್ರದೇಶದ ಮಧ್ಯಭಾಗದಲ್ಲಿವೃತ್ತಕೊಂಡು ದೇವತೆಗಳ ದೂತಕರ್ಮ
 ವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತೀಯೆ. ಆಗ ಎಲ್ಲಾ ದೇವತೆಗಳಿಗೂ ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನೀ ನೀವುಹುವುದರಿಂದ ನಿನ್ನ
 ಜ್ಞಾತೃಗಳು ಬಹಳ ಎತ್ತರವಾಗಿ ಮೇಲಕ್ಕೇಳುತ್ತವೆ. ಆಗ ಅವು ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳು ಗರ್ಜಿಸಿ ಮೊರೆಯುವ
 ಶಬ್ದದಿಂದ ಕೂಡಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವಂತೆ ಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ತೇಜಸ್ಸಿನಿಂದಲೂ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತವೆ.

English Translation

O Agni, you are being worshipped by the friendly priests; when you
 are placed in front of the altar (or as a Purohita at a sacrifice) and are
 installed as the messenger of the gods, then your flames roar like the
 resounding billows of the ocean.

ವಿಶೇಷವಿಸಂ

ಯತ್—ಯದಾ | ಯಾವಾಗ.

ಮಿತ್ರಮಹಾಃ—ಮಿತ್ರೈರ್ಯತ್ಪ್ರಿಗ್ನಿರ್ಮಹ್ಯತೇ ಪೂಜ್ಯತ ಇತಿ ಮಿತ್ರಮಹಾಃ ತಸ್ಯ ಸಂಬುದ್ಧಿರ್ಮಿತ್ರಮಹಾಃ | ನಿನಗೆ ಸ್ನೇಹಿತರಂತೆ ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರರಾದ ಮುತ್ಪ್ರಿಗ್ನನರಿಂದ ಪೂಜಿಸಲ್ಪಡುವ.

ಪುರೋಹಿತಃ—ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥವಿವರಣೆಯನ್ನು ಈ ಸೂಕ್ತದ ಹತ್ತನೆಯ ಹುಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿರುವುದು.

ಸಿಂಧೋರಿವ ಉರ್ಮಯಃ—ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳಂತೆ.

ಪ್ರಸ್ತನಿತಾಸಃ—ಸ್ತನ ಧ್ವನಿ ಶಬ್ದೇ | ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಸ್ತನಿತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಪುಸ್ತನಿತಾಃ | ಬಹಳ ಫಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುತ್ತಿರುವ, ಘರ್ಜನೆಮಾಡುತ್ತಿರುವ.

ಅರ್ಚಯಃ—ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು, ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಮುತ್ಪ್ರಿಗ್ನನರು ಹೋಮಮಾಡುವ ಆಜ್ಞಾದಿವ್ರಷ್ಟಗಳಿಂದ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಧಗಧಗನೆ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಗಳು, ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳು ಗಾಳಿಯ ಹೊಡೆತದಿಂದ ದಡಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಪ್ಪಳಿಸುತ್ತಾ ಬಹಳ ಫಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಶಬ್ದಮಾಡುವಂತೆ ಜಾಜ್ಜಲ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಉರಿಯುತ್ತಿರುವುವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಮಿತ್ರಮಹಾಃ—ಮಿತ್ರೈಃ ಮಹ್ಯತೇ ಪೂಜ್ಯತೇ ಇತಿ ಮಿತ್ರಮಹಾಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಮಹ ಸ್ತೂಜಾರ್ಯಾಂ ಛಾತು. ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಯಾಸಿ—ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಂ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ.

ದೂತೈಃ—ದೂತಸ್ಯ ಕರ್ಮ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ದೂತಸ್ಯ ಭಾಗ ಕರ್ಮಣೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೭೦) ದೂತಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಪಷ್ಯಂತದ ಮುಂದೆ ಭಾಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೂತಾಯ, ಯಸ್ಯೇತಿಚ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. ಸರ್ವೇನಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ (ಪರಿಭಾ ೩೫) ಎಂದು ಯತೋಽನಾವಃ ಎಂದು ಉದಾತ್ತವಿಧಿಯೂ ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿತ್ಸುರಿತಂ ಎಂದು ಸ್ವರಿತ ಸ್ವರಬರುತ್ತೆ ದೂತವಣಿಗ್ಯಾಂಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೭೬)ರಲ್ಲಿ ಕಾಶಿಕಾಕಾರರು ಈ ವಚನವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು. ಇದರಿಂದ ಯ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬಂದರೂ ಇಷ್ಟಸ್ವರ ಸಿದ್ಧಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಪ್ರಸ್ತನಿತಾಸಃ—ಸ್ತನ ಧ್ವನಿ-ಧ್ವನಿ ಶಬ್ದೇ ಛಾತು. ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ವಾನಧಾತು ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತೆ ಅರ್ಧಧಾತುಕಸ್ಯೇದ್ಯಲಾದೇಃ ಎಂದು ಕ್ತಗೆ ಇಟ್ ಸ್ತನಿತ ನಂದಾಯಿತು. ಪ್ರಕೃಷ್ಟಂ ಸ್ತನಿತಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬರುವುದಿ. ಉತ್ಕೃಷ್ಟವಾದ ಶಬ್ದವುಳ್ಳವರು ಎಂದು

ಅರ್ಥ. ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಇವರ ಮುಂದೆ ಜಸ್. ಪ್ರಸ್ತುತ+ಅಸ್
ಅಜ್ಜ ಸೇರಸುಕ್ ಎಂದು ಅಸುಕ್ ಆಗುವು.

ಉರ್ಮಯಃ—ಮು ಗತೌ. ಅರ್ತೇರೂ ಚ್ಚ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೪) ಮ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಮಿ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ
ಮ ಧಾತುವಿಗೆ ಉ ಆದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಿಪ್ರತ್ಯಯ ಉ ಆದೇಶಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಉ ಆದೇಶವು
ಮಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬರುವುದರಿಂದ ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಉರ್+ಮಿ=ಉರ್ಮಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಅರ್ತೇರುಚ್ಚ
ಎಂದು ಹೇಳಿದರೂ ಸಾಕಾಗುತ್ತೆ. ಉತ್ಪವು ರೇಫಶಿರಸ್ಸವಾಗಿ ಬಂದರೆ ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ಎಂದು
ದೀರ್ಘ ಬರುವುದರಿಂದ ಉರ್ಮಿ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಗುವುದು ಎಂದು ಕೆಲವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುವರು. || ೧೨ ||



ಸಂಹಿತಾಸಾರೇ

ಶ್ರುಧಿ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ ವಹ್ನಿಭಿದ್ವೈರಗ್ನೇ ಸಯಾವಭಿಃ ।
ಆ ಸೀದಂತು ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಿತ್ರೋ ಅರ್ಯಮಾ ಪ್ರಾತರ್ಯಾ-
ವಾಣೋ ಅಧ್ವರಂ || ೧೩ ||

|| ಸದಸಾರೇ ||

ಶ್ರುಧಿ । ಶ್ರುತ್ ಕರ್ಣ । ವಹ್ನಿ ಭಿಃ । ದ್ವೈಃ । ಅಗ್ನೇ । ಸಯಾವ ಭಿಃ ।
ಆ । ಸೀದಂತು । ಬರ್ಹಿಷಿ । ಮಿತ್ರಃ । ಅರ್ಯಮಾ । ಪ್ರಾತಃ ಯಾನಾ-
ನಃ । ಅಧ್ವರಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶ್ರುತ್ಕರ್ಣ ಶ್ರವಣಸಮರ್ಥಾಭ್ಯಾಂ ಕರ್ಣಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತಾಗ್ನೇ ಶ್ರುಧಿ । ಅಸ್ಮದೀಯಂ
ವಚನಂ ಕೃಣು । ಯೋ ಮಿತ್ರೋ ದೇವೋ ಯಶ್ಚಾರ್ಯಮಾ ಯೇ ಚಾನೈ ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಃ ಪ್ರಾತಃ-

ಕಾಲೇ ದೇವಯಜನಂ ಗಚ್ಛಂತೋ ದೇವಾಶ್ಚೈಃ ಸರ್ವೈಃ ಸಯಾವಭಿರಾಹವನೀಯಾಗ್ನಿನಾ ತ್ವಯಾ
ಸಮಾನಗತಿಭಿರನ್ಯೈರ್ವಹ್ನಿಭಿರ್ದೇವೈಃ ಸಹಾಧ್ಯರಂ ಕೃತುಮುದ್ವಿಶ್ಯ ಬರ್ಹಿಷಿ ದರ್ಭ ಆ ಸೀದಂತು |
ಉಪವಿತಂತು || ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ | ಶ್ರುಶ್ಚಕ್ಷ್ಯಾದಿನಾ ಹೇರ್ಥಿರಾದೇಶಃ | ಬದುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ
ನಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಹ | ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣ | ಶ್ರುಣೋತಿತಿ ಶ್ರುತ್ | ಕ್ಷಿಪಿ ತುಗಾಗಮಃ | ಶ್ರುತೌ ಕರ್ಣೌ
ಯಸ್ಯಾಸೌ ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಃ | ವಹ್ನಿಭಿಃ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ವಹಿಶ್ರಿಯುಶ್ರುಗ್ಲಾಹಾತ್ಪರಿಭ್ಯೋ ನಿಧಿತಿ
ನಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯುದಾತ್ರತ್ವಂ | ಸಯಾವಭಿಃ | ಸಮಾನಂ ಯಾಂತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ | ಯಾ
ಪ್ರಾಪಣೇ | ಆತೋ ಮುನಿನ್ನಿತಿ ವನಿಸ್ | ಕೃದುತ್ಪರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ಪರತ್ವಂ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಃ |
ಪೂರ್ವವತ್ | ಪ್ರಾತಿಸದಿಕಾಂತನುಮಾಧಿಕೃಷು ಚ | ಸಾ. ೮-೪-೧೧ | ಇತಿ ಐತ್ಯಂ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣ—ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಅಗ್ನೇ—ಅಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶ್ರುಧಿ—
(ನಮ್ಮ) ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳು. | ಮಿತ್ರನೂ—ಮಿತ್ರನೂ | ಆರ್ಯಮನೂ—ಆರ್ಯಮನೂ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವಾಣಃ—
ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ (ದೇವಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು) ಹೋಗತಕ್ಕ (ಇತರ) ದೇವತೆಗಳೂ | ಸಯಾವಭಿಃ—
ಆದವನೀಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ವಹ್ನಿಭಿಃ—ಇತರ ವಹ್ನಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಅಧ್ಯರಂ—
ಯಜ್ಞವನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ | ಬರ್ಹಿಷಿ—ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ | ಆ ಸೀದಂತು—ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಕಿವಿಗಳು ಬಹಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿವೆಯಾದುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ
ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕೇಳು. ಮಿತ್ರನೂ ಆರ್ಯಮನೂ, ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕುರಿತು
ಹೋಗತಕ್ಕ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೂ ಸಹ ಆಹವನೀಯರೂಪದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನೊಡನೆ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ಇತರವಹ್ನಿದೇವತೆ
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞವನ್ನು ದ್ದೇಶಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ದರ್ಭಾಸನದ ಮೇಲೆ
ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲಿ

English Translation

O Agni, whose ears can hear, hear our invocation ; let Mitra and
Aryaman and other gods that move together in the early morning with all the
accompanying gods that carry oblations, sit down at the sacrifice upon the
sacred kusa-grass.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣ—ಶ್ರುಣೋತಿತಿ ಶ್ರುತ್ | ಶ್ರುತೌ ಕರ್ಣೌ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಃ | ಶ್ರವಣಮು
ರ್ಥಾಭ್ಯಾಂ ಕರ್ಣಾಭ್ಯಾಂ ಯುಕ್ತ | ಶ್ರುತ್ ಎಂದರೆ ಕೇಳುವ, ಕರ್ಣ ಎಂದರೆ ಕಿವಿ ನಮ್ಮ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು
ಕೇಳಲು ಸಮರ್ಥವಾದ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯಿಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಹ್ನಿಭಿಃ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ವಹನತೀಲರಾದ ಎಂದರೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ವಹಿಸುವ

ಸಯಾವಭಿಃ—ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ | ಸಮಾನಂ ಯೋಂತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ | ಅಹವನೀಯಾಗ್ನಿನಾ ತ್ವಯಾ ಸಮಾನಗತಿಭಿಃ | (ಅಗ್ನಿಯಾದ ನಿನ್ನ) ಜತೆಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವ, ಒಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಗುವ.

ಪ್ರಾತರ್ಯಾನಾಣಿ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲೇ ದೇವಯಜನಂ ಗಚ್ಛಂತೋ ದೇವಾಃ | ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು

ಅದ್ವರಂ—ಈಗ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಯಜ್ಞವನ್ನು ದ್ವೇಶಿಸಿ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು

ಗ್ಯಾಕವಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಶ್ರುಧಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಲೋಹ ಸಿಗೆ ಹಿ ಆದೇಶ. ಶ್ರುಶ್ರುಣು ಪೃಕ್ಯವು ಭೃಶ್ವಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೨) ಎಂದು ಹಿ ಗೆ ಧಿ ಆದೇಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ವಿಕರಣಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಶ್ರುತ್ವರ್ಣಿ—ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ. ಶ್ರುಣೋತೀತಿ ಶ್ರುತ್ ಕ್ಲಿಪ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್. ಹ್ರಸ್ವಸ್ಯಸಿಕ್ಕತಿಶ್ರುತಿಶ್ಚ ಎಂದು ತುಗಾಗನು. ಶ್ರುತೌ ಕರ್ಣೌ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಕೇಳಲು ಶಕ್ತಿಯುಳ್ಳ (ಕೆವಡಿಲ್ಲದ) ಕಿವಿಯುಳ್ಳವ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅಮನ್ರಿತಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ವಹ್ನಿಭಿಃ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ. ವಹಿ ಶ್ರಿಶ್ರುಯು ಗ್ಲಾ ಹಾ ತ್ವರಿಭ್ಯೋನಿತ್ (ಉ.ಸೂ. ೪-೪೧) ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ. ಶ್ರಿಜ್ಞ ಸೇವಾಯಾಂ, ಯು ಮಿಶ್ರಣೇ, ಶ್ರು ಶ್ರವಣೇ, ಗ್ಲೈ ಹರ್ಷಪ್ಪಯೇ, ಓಹಾಕ್ ತ್ಯಾಗೇ, ಜಾತ್ವರಾ ಸಂಭ್ರಮೇ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಸಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಅನು ಸಿತ್ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರಾರ್ಥ. **ವಹಿಶ್ರಿಯುದ್ವು—**ಇತ್ಯಾದಿ ಸೂತ್ರವು ಈಗಿನ ಉಪಾದಿಯಲ್ಲಿದೆ. ವಹ್+ನಿ=ವಹ್ನಿ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ, ನಿತ್ವಸ್ವರ ಅಮ್ಯದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಯಾವಭಿಃ—ಸಮಾನಂ ಯಾನ್ತೀತಿ ಸಯಾವಾನಃ, ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ ಆತೋಮನಿನೋಕ್ವನಿಪ್ ವನಿಪಶ್ಚ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೬೪) ಸುಬಂತ್ ಅಥವಾ ಉಪಸರ್ಗ ಇವು ಉಪಪದಗಳಾಗಿದ್ದರೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಕಾರಾಂತ ಧಾತುಮುಂದೆ ಮನಿನೋ-ಕ್ವನಿಪ್-ವನಿಪ್-ಈ ಮೂರು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಸಮಾಧಿ ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಯಾ ಧಾತುಮುಂದೆ ವನಿಪ್ ಬರುತ್ತೆ. **ಸಮಾನಸ್ಯ ಛಂದಸ್ಯ ಮೂರ್ಧಪ್ರಭೃತ್ಯುಪಕೇಷು** ಎಂದು ಸಮಾನ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಸ+ಯಾ+ವನ್=ಸಯಾ ವನ್ ಎಂದಾಯಿತು. ಭಿಪ್ ನಲೋಪಃ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತಸ್ಯ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು ಯಾವನ್ ಎಂಬ ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಗತಿಕಾರಕೋ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಾತರ್ಯಾನಾಣಿ—ಪ್ರಾತರ್ ಶಬ್ದೋಪಪದಕವಾದ ಯಾ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ವನಿಪ್. ಪ್ರಾತರ್ಯಾವನ್, ಜಪ್, ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತನುಮಿಭೃತಿಶ್ಚು ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೧) ಪ್ರಾತಿಪದಿಕದ ಕೊನೆ-

ನುಮ್-ವಿಭಕ್ತಿ ಇವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನಕಾರವು ಪೂರ್ವಪದದಲ್ಲಿರುವ ರೇಷ ಅಥವಾ ಸಕಾರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅದಕ್ಕೆ ಣಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರಾತಿಸದಿಕದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ನ್ ನಗೆ ಣ್ ಬರುತ್ತೆ. || ೧೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಶೃ॒ಣ್ವಂತು॑ ಸ್ತೋ॒ಮಂ ಮ॒ರುತಃ॑ ಸು॒ದಾನ॑ವೋಽಗ್ನಿ॒ಜಿಹ್ವಾ॑ಯು-
ತಾವೃ॑ಧಃ ।

ಪಿ॒ಬ॑ತು ಸ್ತೋ॒ಮಂ ವರು॑ಣೋ ಧೃ॒ತವ್ರ॑ತೋಽಶ್ವಿ॒ಭ್ಯಾಮು॑ಷಸಾ
ಸ॒ಜೂಃ || ೧೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಶೃ॒ಣ್ವಂತು॑ । ಸ್ತೋ॒ಮಂ । ಮ॒ರುತಃ॑ । ಸು॒ದಾನ॑ವಃ । ಅ॒ಗ್ನಿಽಜಿ॒ಹ್ವಾಃ ।
ಯ॒ತವ್ರ॑ತಃ ।

ಪಿ॒ಬ॑ತು । ಸ್ತೋ॒ಮಂ । ವರು॑ಣಃ । ಧೃ॒ತವ್ರ॑ತಃ । ಅ॒ಶ್ವಿಭ್ಯಾ॑ಂ । ಉ॒ಷಸಾ॑ ।
ಸ॒ಜೂಃ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮರುತೋ ದೇವಾಃ ಸ್ತೋಮಾನುಸ್ಮದೀಯಂ ಸ್ತೋತ್ರಂ ಶೃಣ್ವಂತು । ತೀದೃಶಾಃ । ಸುದಾನವಃ
ಸುಷ್ಮ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾನೀಯೋ ಮುಖ್ಯೋ ಯೇಸು ಮರುತು

ತಾದೃಶಾಃ ಋತಾವೃಧಃ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಾ ವರ್ಧಕಾಃ | ತಥಾ ಧೃತವ್ರತೋ ಗೃಹೀತಕರ್ಮಾ
ವರುಣೋ ದೇವೋಽಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ ದೇವಾಭ್ಯಾಮುಷಸಾ ದೇವತಯಾ ಸಜೂಃ ಸಹ ಸೋಮಂ ಪಿಬತು ||
ಸುದಾನವಃ | ದುರಾಣಾ ದಾನೇ | ದಾಭಾಭ್ಯಾಂ ನುಃ | ಉ. ೩-೩೨ | ಇತಿ ಭಾವೇ ನುಪ್ರತ್ಯಯಃ |
ದಾನುಶಬ್ದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತಃ | ಶೋಭನಂ ದಾನು ಯೇಷಾಂ | ಅದ್ಯುದಾತ್ತಂ ದ್ಯುಚ್ಚಂದಸೀತ್ಯುತ್ತರ-
ಪದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ | ಅಗ್ನೀರ್ಜಿಹ್ವಾಯಾಮವಸ್ಥಿತಾ ಹವಿರ್ಭಾಜ ಇತ್ಯರ್ಥಃ |
ತಾಸ್ಥ್ಯಾತ್ ತಾಚ್ಛಬ್ದಿಂ | ಅಗ್ನಿರ್ಜಿಹ್ವಾಸ್ಥಾನೀಯೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಛಂದಸಮಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ |
ಋತಾವೃಧಃ | ಋತಸ್ಯ ಸತ್ಯಸ್ಯ ಯಜ್ಞಸ್ಯ ವಾ ವರ್ಧಯಿತಾರಃ | ವೃಧೇರಂತರ್ಭಾವಿಕಣ್ಯಾರ್ಥಾತ್
ಕ್ವಿಶ್ವೇತಿ ಕ್ವಿಶ್ | ಅನೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತ ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ || ೩೦ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಸುದಾನವಃ—ಶ್ರೀಷ್ಠನಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರಾಗಿಯೂ | ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನಿರೂಪನಾದ
ನಾಲಿಗೆಯುಳ್ಳವರಾಗಿಯೂ | ಋತಾವೃಧಃ—ಸತ್ಯದ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞದ ವರ್ಧಕರಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಮರುತಃ
ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು | ಸ್ತೋಮಂ—ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು | ತೃಣಂತು—ಕೇಳಲಿ | ಧೃತವ್ರತಃ—ಕರ್ಮ
ಪಾಲಕನಾದ | ವರುಣಃ—ವರುಣದೇವನು | ಅಶ್ವಿಭ್ಯಾಂ—ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ | ಉಷಸಾ—ಉಷೋ
ದೇವತೆಯೊಡನೆಯೂ | ಸಜೂಃ—ಕೂಡಿಕೊಂಡು | ಸೋಮಂ—ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಪಿಬತು—ಕುಡಿಯಲಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಮರುದ್ವೇವತೆಗಳು ಸತ್ಯದ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞದ ವರ್ಧಕರು. ಅಗ್ನಿರೂಪನಾದ ನಾಲಿಗೆಯುಳ್ಳವರು. ಶ್ರೀಷ್ಠ
ವಾದ ಫಲವನ್ನು ಕೊಡತಕ್ಕವರು. ಇಂತಹ ಸುರೂಪಿಗಳೂ ಮತ್ತು ಉಪಕಾರಿಗಳೂ ಆದ ಮರುತ್ತುಗಳು ನಮ್ಮ
ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಕೇಳಲಿ. ಕರ್ಮಪಾಲಕನಾದ ವರುಣದೇವನು ಅಶ್ವಿದೇವತೆಗಳೊಡನೆಯೂ ಉಷೋದೇವತೆಯೊಡ
ನೆಯೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಸೋಮರಸ ಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಲಿ.

English Translation

Let the liberal Maruts who drink through Agni (fire) and are en-
couragers of sacrifice, hear our praise ; let Varuna who fulfills the rites with
Aswins and Ushas drink the Soma-juice.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಸ್ತೋಮಂ—ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು, ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು
ಸುದಾನವಃ—ಸುಷ್ಮ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಯಜ್ಞಾದಿಕರ್ಮಗಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಫಲಗಳನ್ನು
ಕೊಡುವವರು ; ಅಥವಾ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನ ಮಾಡುವವರ ಇಷ್ಟಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನಿಯೇ ನಾಲಗೆಯಾಗುವುದು. ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡುವ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯ ನಾಲಗೆಯಿಂದ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವರು. ಆದುದರಿಂದ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೇಳುವ ರೂಢಿ ಇರುವುದು. ಒಂದೆರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು—

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಮನವಃ ಸೂರಚಕ್ಷುಸೋ ವಿಶ್ವೇ ನೋ ದೇವಾ ಅವಸಾಗಮನ್ತಿಹ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧-೮೯-೭)

ಇಮಂ ಸ್ತೋಮಂ ರೋದಸೀ ಪ್ರ ಬ್ರವೀವ್ಯುದೂದರಾಃ ಶೃಣವನ್ಮಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೨-೫೪-೧೦)

ಯೇ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಸಾಶ ಆಸುರ್ಯೇ ಮನುಂ ಚಕ್ರುರುಪರಂ ದಸಾಯ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೬೧-೧೦)

ದ್ವಿಜನ್ಮಾನೋ ಯ ಋತಸಾಶಃ ಸತ್ಯಾಃ ಸ್ವರ್ವಂತೋ ಯಜತಾ ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೦-೨)

ಯೇ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಉತ ವಾ ಯಜತ್ರಾ ಆಸದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ ಬರ್ಹಿಷಿ ಮಾದಯಧ್ವಂ ||

(ಋ. ಸಂ. ೬-೫೨-೧೩)

ಬಹವಃ ಸೂರಚಕ್ಷುಸೋಽಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಾವೃಧಃ ||

(ಋ. ಸಂ. ೭-೬೬-೧೦)

ದಿವಕ್ಷುಸೋ ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾ ಋತಾವೃಧ ಋತಸ್ಯ ಯೋನಿಂ ವಿವೃಶಂತ ಆಸತೇ ||

(ಋ. ಸಂ. ೧೦-೬೫-೬)

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ದೇವತೆಯೆಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯು. ಇತರ ದೇವತೆಗಳು ನಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆದುದರಿಂದ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲದ ಇತರ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಬೇಕಾದರೆ ಅಗ್ನಿಯ ಮೂಲಕವೇ ಎಂದರೆ ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮಮಾಡುವುದರಿಂದಲೇ ಸಾಧ್ಯವು. ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಪರೋಕ್ಷಂ ವಾ ಅಸ್ಮೇ ದೇವಾ ಇಜ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಶೃತಿನಾಕ್ಯವಿರುವುದು. (ತೈ. ಸಂ. ೧-೭) ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಮ ಮಾಡಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಇತರದೇವತೆಗಳು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಗ್ನಿಯೇ ನಾಲಿಗೆಯಾದಂತಾಗುವುದು. ಆದುದರಿಂದ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಗ್ನಿಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಋತಾವೃಧಃ—ಸತ್ಯ ಸ್ಯ ಯಜ್ಞ ಸ್ಯ ನಾ ವರ್ಧಕಾಃ | ಸತ್ಯವನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಮಾಡುವವರು. ಯಜ್ಞ ನಿರ್ವಹಣೆ ಮಾಡುವವರು. ಈ ಶಬ್ದದ ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಋಗ್ವೇದಸಂಹಿತಾ ಭಾಗ ೧ ಪೇಜು 707 ಮತ್ತು 647 ನೇ ಪೇಜುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ.

ಧೃತವೃತ್ತೇ—ಗೃಹೀತಕರ್ಮಾ | ನಾವು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಾನಃಷ್ಠಾನ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವವನು.

ಸಜೂಃ—ಸಹ | ಸಹಿತನಾಗಿ.

ಪ್ರಾಕರಣ್ಯಕ್ರಿಯಾ

ಸುದಾನವಃ—ಡುದಾಜಾ ದಾನೇ ದಾಭಾಭ್ಯಾಂನುಃ (ಉ.ಸೂ.೩.೩೧೨) ಡುದಾಜಾ ದಾನೇ-ಭಾದೀ ಪೌ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ನುಸ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನುಸ್ರತ್ಯಯವು ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ದಾನು ಶಬ್ದವು ಆದ್ಯದಾತ್. ಶೋಭನಂ ದಾನುಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಆದ್ಯದಾತ್ತ್ವಂ ದ್ವೈಚ್ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಗ್ನಿ ಜಿಹ್ವಾಃ—ಅಗ್ನೀಃ ಜಿಹ್ವಾಃ ಎಂದು ತತ್ಪುರುಷ. 'ಮಂಚಾಃ ಕ್ರೋಶನ್ತಿ' ಮಂಚದಲ್ಲಿರುವವರು ಆಳುವರು ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮಂಚಾಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮಂಚದಲ್ಲಿರುವವರು ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರಂತೆ ಜಿಹ್ವೆಯಲ್ಲಿರುವವರು ಮತ್ತುಗಳು ಜಿಹ್ವಾಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತರಾಗುವರು. ಅಗ್ನಿಯ ಜಿಹ್ವೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೊಂದ ತಕ್ಕವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಸಮಾಸಸ್ಯ** ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಃ ಜಿಹ್ವಾ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಾಲಿಗೆಯು ಹೇಗೆ ಮುಖ್ಯವೋ ಹಾಗೆ ಮುಖ್ಯನಾದ ಅಗ್ನಿಯುಳ್ಳವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಾದ್ದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಸ್ರಕೃತಿಸ್ವರವು ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ ಛಾಂಸವನಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ್ವ ಬರುತ್ತೆ.

ಋತಾವೃಥಃ—ಋತಂ=ಸತ್ಯವನ್ನು ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವನ್ನು ವರ್ಧಯಂತಿ=ಬೆಚ್ಚಿಸುವರು ಎಂದು ನಿಗ್ರಹ. ವೃಥಾ ವರ್ಧನೇ, ಷಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ವಿಸ್ ಚ ಎಂದು ಕ್ವಿಸ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅನೈಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ** ಎಂದು ಋತ ಎಂಬ ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘಬರುತ್ತೆ. ||೧೪ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೪ನೇ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.

ನಲವತ್ತೈದನೆಯ ಸೂಕ್ತವು

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂನಿತಿ ದಶರ್ಚಂ ದ್ವಿತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಅತ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ದಶಾನುಷ್ಠುಭಮರ್ಧಚೋರ೦ತ್ಯೋ ದೈವ ಇತಿ | ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣಿ ಋಷಿಃ | ಅನುಷ್ಠುಭಂ ಛಂದಃ | ಇದಂ ಸೂಕ್ತಮಗ್ನಿದೇವತಾಕಂ | ಪೂರ್ವತ್ರಾಗ್ನೇಯಂ ತ್ವಿತ್ಯುಕ್ತತ್ವಾತ್ | ಅಯಂ ಸೋಮ ಇತ್ಯರ್ಧಚೋರ ದೇವದೇವತೈಃ || ಪ್ರಾತರನುನಾಕ ಅಗ್ನೇಯೇ ಕೃತಾವಾತ್ರಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೈತತ್ಸೂಕ್ತಂ | ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇರಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂಂಸ್ತಂ ಹಿ ಪೈತವತ್ | ಅ. ೪-೧೩ | ಇತಿ || ತಥಾ ಗರ್ಗತ್ರಿರಾತ್ಮಸ್ಯಾಂತ್ಯೇಽದನೈತತ್ಸೂಕ್ತಮಾಜ್ಯಕಸ್ಯಂ | ಆಂಗಿರಸಂ ಸ್ವರ್ಗಕಾಮ ಇತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರಿತಂ | ನಾರವಂತೀಯಮುತ್ತಮೇ ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂರಿತಿ ಚಾಜ್ಯಂ | ಅ. ೧೦-೨ | ಇತಿ ||

ಅನುವಾದವು—ತೃಮಗ್ನೀ ವಸೂನ್ ಎಂಬುವುಗು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತವು. ಇದರಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಋಕ್ಕುಗಳಿರುವವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ—ತೃಮಗ್ನೀ ದಶಾನುಷ್ಪುಭಮರ್ಧಚೋಂತ್ಯೋ-
ದೈವ ಇತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣನು ಋಷಿಯು. ಅನುಷ್ಪು-
ಭದಸ್ಸು. ಈ ಸೂಕ್ತವು ಅಗ್ನಿದೇವತಾಕವು ಎಂದರೆ ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ದೇವತೆಯು ಅಗ್ನಿಯು. ಕೊನೆಯ ಋಕ್ಕಾದ
ಅರ್ವಾಂಚಂ ಎಂಬ ಋಕ್ತಿನ ಆಯಂ ಸೋಮಃ ಎಂಬ ಉತ್ತರಾರ್ಧಕ್ಕೆ ದೇವಾಃ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳೇ
ದೇವತೆಗಳು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರ ಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೀಯಕ್ರತು ಸಂವಂಧವಾದ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಗಳಿಗಾಗಿ
ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿನಿಯೋಗವಿರುವುದು ಈ ವಿಷಯವು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಥೈತಸ್ಯಾ ರಾತ್ರೇಃ ಎಂಬ
ಖಂಡದಲ್ಲಿ ತೃಮಗ್ನೀ ವಸೂನ್ (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೧) ತ್ವಂ ಹಿ ಜೈತವತ್ (ಋ. ಸಂ. ೬-೨-೧) ಎಂಬ ಸೂತ್ರ
ದಿಂದ ನಿರ್ದೇಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೩) ಮತ್ತು ಗರ್ಗತ್ರಿರಾತ್ರವೆಂಬ ಯಾಗದ ಕೊನೆಯ ದಿನಸ ಈ ಸೂಕ್ತ
ವನ್ನು ಅಜ್ಯಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ರುತಸೂತ್ರದ ಅಂಗಿರಸಂ ಸ್ವರ್ಗಕಾಮ ಎಂಬ
ಖಂಡದಲ್ಲಿ ನಾರವಂತೀಯಮುತ್ತುಮೇ ತೃಮಗ್ನೀವಸೂರಿತಿ ಚಾಜ್ಯಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು.
(ಅ. ೧೦-೨)

|| ಓಂ ||

ಸೂಕ್ತ—೪೫

|| ಮಂಡಲ—೧ || ಅನುವಾಕ—೯ || ಸೂಕ್ತ—೪೫ ||

|| ಅಜ್ಯಕ—೧ || ಅಧ್ಯಾಯ—೨ || ವರ್ಗ—೨೧, ೨೨ ||

|| ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಋಕ್ಸಂಖ್ಯೆ— ೧೦ ||

|| ಋಷಿಃ—ಪ್ರಸ್ಯಣ್ಣಃ ಕಾಣ್ವಃ ||

|| ದೇವತಾ—೧-೯, ೧೦ ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಧ. ಅಗ್ನಿಃ | ೧೧ ರಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಾರ್ಧ
ದೇವಾಃ |

|| ಛಂದಃ—ಅನುಷ್ಪುಬ್ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತ್ವಮಗ್ನೇ ವಸೂಹ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಉತ |

ಯಜಾ ಸ್ವಧ್ವರಂ ಜನಂ ಮನುಜಾತಂ ಘೃತಪುಷಂ || ೧ ||

ಪದಪಾಠಃ

ತ್ವಂ | ಅಗ್ನೇ | ವಸೂನ್ | ಇಹ | ರುದ್ರಾನ್ | ಅದಿತ್ಯಾನ್ | ಉತ |

ಯಜ | ಸ್ವಧ್ವರಂ | ಜನಂ | ಮನುಜಾತಂ | ಘೃತಪುಷಂ || ೧ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ತ್ವಮಿಹ ಕರ್ಮಣಿ ವಸ್ತುದೀನ್ಯಜ | ಉತಾಹಿ ಚ ಜನಮನ್ಯಮಹಿ ದೇವತಾರೂಪಂ
ಪ್ರಾಣಿನಂ ಯಜ | ಕೀದೃಶಂ ಸ್ವಧ್ವರಂ ಶೋಭನಯಾಗಯುಕ್ತಂ ಮನುಜಾತಂ ಮನುನಾ ಪ್ರಜಾಪತಿ-
ನೋತ್ಪಾದಿತಂ ಘೃತಪುಷಮುದಕಸ್ಯ ಸೇಕ್ತಾರಂ || ಯಜ | ದ್ವೈಚೋದತಸ್ಮಿಜ ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಂ
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸ್ವಧ್ವರಂ | ಶೋಭನೋದಧ್ವರೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಸ್ವಧ್ವರಃ | ನಙ್ಗಾಭ್ಯಾಮಿತ್ಯುತ್ತರ-
ಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮನುಜಾತಂ | ಜನೇರಂತರ್ಭಾವಿತಙ್ಕಾರ್ಥಾತ್ಕರ್ಮಣಿ ಕ್ತಃ | ತೃತೀಯಾ
ಕರ್ಮಣೀತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಘೃತಪುಷಂ | ಪುಷ ಪುಷ ಸ್ವೇದನ ಸೇಚನಪೂರಣೇಷು |
ಘೃತೇನೋದಕೇನ ಪುಷ್ಣಾತಿ ಪೂರಯತೀತಿ ಘೃತಪುಷಿ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ವಂ—ನೀನು | ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ | ವಸೂನ್—ವಸುಗಳನ್ನು |
ರುದ್ರಾನ್—ರುದ್ರರನ್ನು | ಅದಿತ್ಯಾನ್—ಆದಿತ್ಯರನ್ನು | ಉತ—ಮತ್ತು | ಸ್ವಧ್ವರಂ—ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗ
ಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ | ಮನುಜಾತಂ—ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಿಯೂ | ಘೃತಪುಷಂ—ಉದಕವನ್ನು
ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಜನಂ—(ದೇವತಾ ರೂಪವಾದ) ಇತರ ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗವನ್ನು | ಯಜ —
ಪೂಜಿಸು.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ನಮಗೋಸ್ಕರ ವಸುಗಳನ್ನೂ, ರುದ್ರರನ್ನೂ, ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ
ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಯಾಗಯುಕ್ತವಾಗಿಯೂ, ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನವಾದುದಾಗಿಯೂ, ಉದಕವನ್ನು ಪ್ರೋಕ್ಷಿಸು
ವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ದೇವತಾರೂಪವಾದ ಇತರ ಪ್ರಾಣಿವರ್ಗವನ್ನು ಪೂಜಿಸು.

English Translation

Agni, (bring hither and) worship the Vasus, the Rudras, the Adityas or any other being begotten by Manu, sacrificing well and sprinkling water (ghee).

ನಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಋಷಿಯು ವಸುಗಳನ್ನೂ, ರುದ್ರರನ್ನೂ, ಆದಿತ್ಯರನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವರನ್ನು ಯಜ್ಞದಿಂದ ತೃಪ್ತಿಸದಿಸಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು. ಇಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವ ವಸುಗಳು, ರುದ್ರರು, ಆದಿತ್ಯರು ಯಾರು ? ಇವರ ಸ್ಥಾನಮಾನವೇನು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿವರಿಸುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಸುಗಳು ಎಂದರೆ ವಸುಗಣದ ದೇವತೆಗಳು, ರುದ್ರರೆಂದರೆ ರುದ್ರಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಗಳು, ಆದಿತ್ಯರೆಂದರೆ ಆದಿತ್ಯಗಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ದೇವತೆಗಳು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಸಾಧಾರಣವಾಗಿ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರನ್ನು ಬಹುವಚನದಲ್ಲಿಯೇ ಹೇಳುವುದು ರೂಢಿಯಾಗಿದೆ. ವಸುಗಳು ೮, ರುದ್ರರು ೧೧, ಆದಿತ್ಯರು ೧೨ ಒಟ್ಟು ೩೧ ದೇವತೆಗಳಿರುವರೆಂದು ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿಯೂ ಇತರ ಕಡೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹೇಳಿರುವುದು. ಈ ಸೂಕ್ತದ ಎರಡನೆಯ ಮುಕ್ತಿನಲ್ಲಿ ತ್ರೆಯಸ್ತಿಸಂಶತಮಾವಹ ಎಂದರೆ ವಸುರುದ್ರಾದಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಲಾಗಿರುವುದು. ಋಗ್ವೇದದಲ್ಲಿ ಈ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಿರುವ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇವೆ--

ಆದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾ ವಸವಃ ಸುನೀಥಾ ದ್ಯಾವಾಕ್ಷಾಮಾ ಪೃಥಿವೀ ಅಂತರಿಕ್ಷಂ |

(ಮು. ಸಂ. ೨-೮-೮)

ಅಶ್ವಿನಾ ಮಿತ್ರಾವರುಣಾ ಭಗಂ ಚ ವಸೂನ್ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಇಹ ಹುವೇ ||

(ಮು. ಸಂ. ೨-೨೦-೨)

ಆದಿತ್ಯಾನಾಂ ವಸೂನಾಂ ರುದ್ರಿಯಾಣಾಂ ದೇವೋ ದೇವಾನಾಂ ನ ಮಿನಾತಿ ಧಾಮ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೪೮-೧೧)

ದೇವಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಅವಸೇ ಹವಾಮಹೇ ವಸೂನ್ ರುದ್ರಾನ್ ಸವಿತಾರಂ ಸುಂದಂಸಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೬೬-೪)

ಆದಿತ್ಯಾ ರುದ್ರಾ ವಸವಃ ಸುದಾನವ ಇಮಾ ಬ್ರಹ್ಮಶಸ್ಯಮಾನಾನಿ ಜಿನ್ವತ ||

(ಮು ಸಂ ೧೦-೬೬ ೧೨)

ಅಹಂ ರುದ್ರೇಭಿರ್ವಸುಭಿಶ್ಚ ರಾಮ್ಯಹಮಾದಿತ್ಯೈರುತ ವಿಶ್ವದೇವೈಃ |

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೭೫-೧)

ವಸವೋ ರುದ್ರಾ ಆದಿತ್ಯಾ ಉಪರಿಸ್ಪೃಶಂ ಮೋಗ್ರಂ ಚೇತ್ತಾರಮಧಿರಾಜಮಕ್ರನ್ ||

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೭೮-೯)

ಆದಿತ್ಯೈ ರುದ್ರೈರ್ವಸುಭಿರ್ನ ಆ ಗಹಿ ಮೃಳೀಕಾಯ ನ ಆ ಗಹಿ

(ಮು. ಸಂ. ೧೦-೧೮೧-೧)

ಇತ್ಯಾದಿ ಅನೇಕ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು. ವಸುಗಣಕ್ಕೆ ಇಂದ್ರನು ಮುಖ್ಯನೆಂದೂ ರುದ್ರ ಗಣಕ್ಕೆ ರುದ್ರನೂ, ಆದಿತ್ಯರಿಗೆ ಅದಿತಿಯೂ ಮುಖ್ಯವೆಂದು ಈ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಇಂದ್ರಂ ನೋ ಅಗ್ನೇ ವಸುಭಿಃ ಸಜೋಷಾ ರುದ್ರಂ ರುದ್ರೇಭಿರಾ ವಹ ಬೃಹಂತಂ |

ಆದಿತ್ಯೇಭಿರದಿತಿಂ ವಿಶ್ವಜನ್ಯಾಂ ಬೃಹಸ್ಪತಿಮೃಕ್ವಭಿರ್ವಿಶ್ವವಾರಂ ||

(ಮು. ಸಂ. ೭-೧೦-೪)

ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿಃ ಪರಿ ಪಾತು ನೋ ಗಯಮಾದಿತ್ಯೈರ್ನೋ ಅದಿತಿಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚತು |

ರುದ್ರೋ ರುದ್ರೇಭಿರ್ದೇವೋ ಮೃಳಯಾತಿ ನಸ್ತೃಪ್ತ್ವಾ ನೋ ಗ್ನಾಭಿಃ ಸುನಿಪಾಯ ಚಿನ್ವತು ||

(ಮು. ಸು. ೧೦-೬೬-೨)

ಈ ವಸು ರುದ್ರಾದಿತ್ಯರ ಹೆಸರಗಳನ್ನು ವೇದದಲ್ಲಿ ಸೂಚಿಸಿಲ್ಲ. ಪುರಾಣಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಯಾಸ್ಯ ಮಹರ್ಷಿಗಳು ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದದ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ—

ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ಪೃಥಿವೀ-
ಸ್ಥಾನಾಃ | ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮೃದ್ಯಮಸ್ಥಾನಾಃ | ವಸವ
ಆದಿತ್ಯರಶ್ಮಯೋ ವಿವಾಸನಾತ್ರಸ್ಮಾದ್ವ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ || (ನಿ. ೧೨-೪೨)

ಎಂದರೆ ಈ ವಸುಗಳು ಭೂಮಿ, ಅಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳೆಂಬ ಮೂರು ಸ್ಥಾನಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವರು ; ವಸವೋ ಯದ್ವಿವಸತೇ ಸರ್ವಮಗ್ನಿರ್ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾತ್ಪೃಥಿವೀಸ್ಥಾನಾಃ | ಈ ವಸುಗಳು ಸಮಸ್ತರಲ್ಲಿಯೂ ಆಗ್ನಿರೂಪದಿಂದ ವಾಸಿಸುವುದರಿಂದ ಇವರು ಶೃಧಿವೀಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿರುವರು. ಇಂದ್ರೋ ವಸುಭಿರ್ವಾಸವ ಇತಿ ಸಮಾಖ್ಯಾ ತಸ್ಮಾನ್ಮೃದ್ಯಮಸ್ಥಾನಾಃ | ಇಂದ್ರನು ವಸುಭಿಃ ಎಂದರೆ ಧನಾದಿಗಳಿಂದ ಕೂಡಿರುವವನಾದುದರಿಂದ ವಾಸವನೆಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವನು. ಇಂದ್ರನು ವಸುಗಳಿಗೆ ಮುಖ್ಯನೂ ಆದುದರಿಂದ ವಸುಗಳು ಮಧ್ಯಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ವಸವ ಆದಿತ್ಯರಶ್ಮಯೋ ವಿವಾಸನಾತ್ರಸ್ಮಾದ್ವ್ಯುಸ್ಥಾನಾಃ | ವಸವಃ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ರಶ್ಮಿಗಳೆಂದು ಅರ್ಥವು. ಈ ಸೂರ್ಯರಶ್ಮಿಗಳು ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅಂತರಿಕ್ಷದ ಮೇಲೆ ಉಭಾಗ

ದಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವವರಿಗೆ ದೃಷ್ಟಾನ ಎಂತರೆ ಸ್ವರ್ಗದಲ್ಲಿದ್ದಂತಾಯಿತು. ಅಮದರಿಂದ ಈ ವಸುಗಳಿಗೆ ಭೂವ್ಯಂತರಿಕ್ಷ ಸ್ವರ್ಗಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಇರುವುದೆಂದು ಯಾಸ್ಮರ ಮತವು. ವಸುಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದನೆಮಾಡಿರುವ ಎರಡು ಋಕ್ಕುಗಳನ್ನು ಯಾಸ್ಮರು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು—

ಮಗಾ ಪೋ ದೇವಾಃ ಸುಪಥಾ ಅಕರ್ಮ ಯ ಅಜಗ್ಮುಃ ಸವನಮಿದಂ ಜುಷಾಣಃ |

ಜಪ್ತಿನಾಂಸಃ ಪಪಿನಾಂಸಕ್ಶ್ವ ನಿಶ್ಚ್ಯೇಸ್ಯೇ ಧತ್ತ ವಸವೋ ವಸುನಿ ||

(ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತಾ ೮-೧೮)

ಜಾಮಾ ಅತ್ರ ವಸವೋ ರಂತ ದೇವಾ ಉರಾವಂತರಿಷ್ಟೇ ಮರ್ಜಯಂತ ಶುಭ್ರಾಃ |

ಅರ್ವಾಕೃಥ ಉರುಜ್ರಯಃ ಕೃಣುಧ್ಯಂ ಶ್ರೋತಾ ದೂತಸ್ಯ ಜಗ್ಮುಷೋ ನೋ ಅಸ್ಯ |

(ಮು. ಸಂ. ೭-೨೯-೩)

ರುದ್ರಾಃ ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯಾಃ ಎಂಬ ದೇವತೆಗಳ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರುವ್ರ ಮತ್ತು ಅದಿತ್ಯ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ರೂಪನಿಷ್ಪತ್ತಿಯನ್ನೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಮನ್ವಯಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅನಯನಾರ್ಥವನ್ನು ನಾವು ಓಂದೆಯೇ ಹೇಳಿರುವೆವು.

ಮನುಜಾತಂ— ಮನುವಿನಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದವರು. ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮನುವಿನ ಹೆಸರು ಅನೇಕಕಡೆ ಪರಿಶೀಲಿಸಿದರೂ ಹೆಚ್ಚು ವಿವರಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಮನುವು ಮಾನವ ಕುಲಕ್ಕೆ ಮೂಲಪುರುಷನೆಂದೂ ಯಜ್ಞಯಾಗಾದಿಗಳ ಅನುಷ್ಠಾನಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕನೆಂದೂ ತಿಳಿದುಬರುವುದು. ಇವನು ತನ್ನ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಹಂಚಿಕೊಡುವಾಗ ಇವನ ಕಿರಿಯ ಮಗನಾದ ನಾಭಾನೇದಿಷ್ಠನೆಂಬುವನು ಗುರುಕುಲದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮಚರ್ಯದಿಂದ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಯಾವ ದಾಯಭಾಗವೂ ದೊರಕಲಿಲ್ಲವೆಂದೂ ಅವನು ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಮುಗಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದು ತಂದೆಯನ್ನು ತನ್ನ ದಾಯಭಾಗಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದನು. ಇವನನ್ನು—ಅಂಗಿರಾರೂಪಿಗಳು ಯಜ್ಞಮಾಡುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ ಕೆಲವು ಮಂತ್ರಗಳನ್ನು ಉಪದೇಶಮಾಡಿ ದರೆ ಅವರು ಇವನಿಗೆ ಯಥೇಚ್ಛವಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಕೊಡುವರೆಂದು ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿದನು. ಈ ವೃತ್ತಾಂತವು ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣದಲ್ಲಿಯೂ, ಯಜುರ್ವೇದಶ್ವೇತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ವಿವರಿಸಿರುವುದು. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಈ ಮನುವು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞವು ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಮುಗ್ಧೇದದಲ್ಲಿ ಮನುವು ಮಾಡಿದ ಯಜ್ಞದ ವಿಷಯವು ಅಷ್ಟಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರುವುದು. ಈ ಮನುವಿನ ವಿಷಯವು ಮುಗ್ಧೇದಪಲ್ಲವೆ ಅಥರ್ವವೇದ (೧೪-೨-೪೧) ಶ್ವೇತ್ತಿರೀಯಸಂಹಿತಾ (೧-೫-೧೩ ; ೭-೫-೧೫-೩ ; ೨-೫-೯೧, ೨-೬-೭-೧ ; ೩-೩-೨-೧ ೫-೪-೧೦-೫ ; ೬-೬-೬-೧ ;) ಕಾಶಕಸಂಹಿತಾ (೮-೧೫) ಶತಪಥಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೧-೧-೪-೧೪) ಜೈಮಿನೀಯ ಉಪನಿಷದ್ಬ್ರಾಹ್ಮಣ (೩-೧೫-೨) ಮೊದಲಾದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಉಕ್ತವಾಗಿರುವುದು.

ಮನುವಿಗೆ ವಿವಸ್ವನ್ (ಮು. ಸಂ. ೮-೫೨-೧) ಎಂದೂ, ವಿವಸ್ವಂತನ (ಬೃ. ದೇವತೆ) ಮಗನಾದುದರಿಂದ ವೈವಸ್ವತನೆಂದೂ (ಅಥ. ೮-೧೦-೨೪, ಶತ. ಬ್ರಾ. ೧೩-೪-೩-೩) ಸವರ್ಣಾ ಎಂಬ ಎಂಬುವಳ ವಂಶಸ್ಥ

ನಾದುದರಿಂದ ಸಾವರ್ಣಿ ಎಂದೂ, ಸಂವರಣನ ವಂಶಸ್ಥನಾದುದರಿಂದ ಸಾವರ್ಣಿ ಎಂದೂ (ಮ.ಸಂ. ೮-೫೧-೧) ಎಂದೂ ಅನೇಕ ಹೆಸರುಗಳಿವೆ

ಘೃತಪ್ರಪಂ— ಉಕ್ಕದಿಂದ ಸಿಕ್ಕವಾದ, ಘೃತವೆಂದರೆ ಉದಕವೆಂದು ಅರ್ಥವು. (ನಿ. ೨-೨೪)

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಯಜ— ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ ಲೋಟ್ ಸಿಪ್, ಹಿ, ಶಪ್ ಅತೋದೇಃ ಎಂದು ಹಿಗೆ ಲುಕ್. ದ್ವೈಚೋಽತಸ್ತಿಜಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೨೫) ಸಂಹಿತಾಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಅಚ್ಚುಗಳುಳ್ಳ ತಿಜಂತಕ್ಕೆ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುವುದು.

ಸ್ವಧ್ವರಮ್— ಸ ವ್ಯೃತೆ ಧ್ವರಃ ಹಿಂಸು ಯಸ್ಯ ಸಃ ಅಧ್ವರಃ, ಶೋಭನಃ ಅಧ್ವರಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿಗರ್ಭಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಜ್ ಸುಭ್ಯಾಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೭೨) ಬಹುವ್ರೀಹಿಯಲ್ಲಿ ನಜ್ ಸುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಉತ್ತರಪದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮನುಜಾತಮ್— ಮನುನಾ ಜಾತಃ, ಮನು ಎಂಬ ಪ್ರಜಾಪತಿಯಿಂಗೆ ಹುಟ್ಟಿಗವನು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಣಿಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯಾರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಜನೀಪ್ರಾದುರ್ಭಾವೇ ಧಾತು ಮುಂದೆ ನಿಷ್ಠಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕರಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ವನಸನಖನಾಂ**—, ಎಂದು ನಾಗೆ ಆಕಾರ ಸವರ್ಣದೀರ್ಘ. ತ್ವತೀಯಾಕರ್ಮಣಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಕರ್ಮಾರ್ಥಕ ಕ್ತಪ್ರತ್ಯಯಾಂತವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತ್ವತೀಯಾಂತವು ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಘೃತಪ್ರಪಮ್— ಪುಷ, ಪ್ಲುಷ, ಸ್ನೇಹನಸೇಚನಪೂರಣೇಷು, ಕ್ರ್ಯಾದಿ. ಘೃತೇನ=ನೀರಿನಿಂದ ಪುಷ್ಪಾತಿ=ತುಂಬುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಕ್ವಿಪ್ ಚೆ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಘೃತಪ್ರುಟ್ ಎಂದು ಪ್ರಥಮಾ ಏಕವಚನದಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತೆ. ದ್ವಿತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಘೃತಪ್ರಪಮ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. || ೧ ||



ಸಂಹಿತಾಭಾಷೆ

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ ದಾಶುಷೇ ದೇವಾ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸಃ |

ತಾನ್ಮೋಹಿದಶ್ವ ಗಿರ್ವಣಸ್ತಯಸ್ತ್ರಿಸ್ತತಮಾ ವಹ || ೨ ||

|| ಸದದಾ ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀಽವಾನಃ | ಹಿ | ದಾಶುಷೇ | ದೇವಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ವಿಽಚೇತಸಃ |
ತಾನ್ | ರೋಹಿತಽಅಶ್ವ | ಗಿರ್ವಣಃ | ತ್ರಯಃ | ತ್ರಿಂಶತಂ | ಆ | ವಹ ||

ಸ ಯಗಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಚೇತಸೋ ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಜ್ಞಾನಾ ದೇವಾ ದಾಶುಷೇ ಹವಿರ್ವತ್ಸವತೇ ಯಜಮಾನಾಯ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಫಲಸ್ಯ ದಾನಂ | ತದ್ಭಾಜಃ ಖಲು | ಹೇ ರೋಹಿದಶ್ಚ ರೋಹಿನ್ನಾಮ-
ಕೈರಶ್ವೈರುಪೇತ ಗಿರ್ವಣೋ ಗೀರ್ಭಿಃ ಸ್ತುತಿಭಿರ್ವನನೀಯಾಗ್ನೇ | ಗಿರ್ವಣಾ ದೇವೋ ಭವತಿ ಗೀರ್ಭಿರೇನಂ
ವನಯಂತಿ | ನಿ. ೬-೧೪ | ಇತಿ ಯಾಸ್ಯಃ | ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಮನಯಾ ಸಂಖ್ಯಯಾ ಸಂಖ್ಯಾತಾಂಸ್ತಾನೇ-
ವಾನಾ ವಹ | ಇಹಾನಯ || ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಃ ಪ್ರೇರಣಾರ್ಥಃ | ಭಾನೇ ಪ್ರಿಚ್ | ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ
ವನಂತಿ ಸಂಭಜಂತೆ ಇತಿ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ | ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೆ ಇತಿ ವಿಚ್ | ಛಾಂದಸಂ
ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ವಿಚೇತಸಃ | ವಿಶಿಷ್ಟಂ ಚೇತೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ-
ಸ್ವರತ್ವಂ | ಗಿರ್ವಣಃ | ಗೀರ್ಭಿರ್ವನನೀಯೋ ಗಿರ್ವಣಾಃ | ವನತೇರಸುನ್ | ಪೂರ್ವಪದಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ವತ್ವಂ
ಛಾಂದಸಂ | ತ್ರಯಶ್ಚ ತ್ರಿಂಶಚ್ಚ ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತ್ | ತ್ರೇವ್ರಯಃ | ಸಾ. ೬-೩-೪೮ | ಇತಿ ತ್ರಿಶಬ್ದಸ್ಯ
ತ್ರಯಸಾದೇಶಃ | ಸಂಖ್ಯಾ | ಸಾ. ೬-೨-೩೫ | ಇತಿ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

|| ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಅಗ್ನೇ— ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಚೇತಸಃ— ವಿನೇಚನ ಬುದ್ಧಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ದೇವಾಃ—
ದೇವತೆಗಳು | ದಾಶುಷೇ—ಹವಿರ್ದಾತನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ | ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನೋ ಹಿ—ಫಲದಾನಮಾಡುವವ
ರಾಗಿರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ | ರೋಹಿದಶ್ಚ—ರೋಹಿತುಗಳೆಂಬ ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದವನಾಗಿಯೂ, | ಗಿರ್ವಣಃ-
ಸ್ತುತಿಪ್ರಿಯನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, | ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಂ—ಮುವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ | ತಾನ್—
ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು | ಆ ವಹ—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮಾನನಾದ ಯಜ್ಞಕರ್ತನು ಅರ್ಪಿಸಿದ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಅವನಿಗೆ
ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರಮಾಡಬೇಕೆಂಬ ವಿನೇಚನಬುದ್ಧಿಯು ದೇವತೆಗಳಿಗಿರುವುದು ಸರಿಯಷ್ಟೆ. ಆ ಸದು ಯಜಮಾನನಿಗೆ
ಫಲದಾನಮಾಡಲು ಆಸಕ್ತರಾಗಿರುವರು. ಸ್ತುತಿಪ್ರಿಯನಾದ ನೀನು ರೋಹಿತುಗಳೆಂಬ ಕುದುರೆಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದೀಯೆ.
ಆವುಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೋಗಿ ಮುವತ್ತುಮೂರು ಸಂಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ ಆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಾ

English Translation

The wise gods are givers of rewards to the offerer of oblations ; O Agni with the red horses, being praised by hymns, bring hither three and thirty (thirty-three) gods.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ— ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಸ್ವಾರ್ಥಿತಸ್ಯ ಫಲಸ್ಯ ದಾತಾರಃ | ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದ ಫಲಗಳನ್ನು ಕೊಡುವವರು.

ವಿಚೇತಸಃ— ವಿಶಿಷ್ಟಪ್ರಜ್ಞಾನಾಃ | ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಿಳಿದವರು, ಜ್ಞಾನಯುಕ್ತರು.

ರೋಹಿತಶ್ವ— ರೋಹಿತ್ ಎಂದು ಅಗ್ನಿಯ ವಾಹನ ಅಥವಾ ಕುದುರೆಗೆ ಹೆಸರು. ಯಾಸ್ವರು ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—ಹರೀ ಇಂದ್ರಸ್ಯ | ರೋಹಿತೋ ಗ್ನೇಃ | (ನಿ. ೨-೨೮) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು. ರೋಹಿತವೆಂಬ ಕುದುರೆಯುಳ್ಳ ಅಗ್ನಿಯಿಂದರ್ಥವು.

ಗಿರ್ವಣಃ—ಗೀರ್ಭಃ ಸ್ತುತಿಭಿಃ | ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತುತಿಸಲ್ಪಡುವವನು. ಅಥವಾ ದೇವನು. ಯಾಸ್ವರು—ಗಿರ್ವಣಾ ದೇವೋ ಭವತಿ ಗೀರ್ಭರೇನಂ ವನಯಂತಿ (ನಿ. ೬-೧೪) ಎಂದು ಹೇಳಿರುವರು.

ತ್ರಯಸ್ತ್ರಿಂಶತಂ—ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದ ವಸುಗಳು ೮, ರುಕ್ರರು ೧೧, ಅದಿತ್ಯರು ೧೨, ಒಟ್ಟು ಮೂವತ್ತು ಮೂರು ದೇವತೆಗಳು ಅಥವಾ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ವಿಧವಾದ (ಪಂಗಡ) ದೇವತೆಗಳು.

ವ್ಯಾಕರಣಸೃಷ್ಟಿಯಾ

ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ—ಶ್ರುಶ್ವಾತುವಿಗಿ ಪ್ರೇರಣೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಪ್ರಿನ್, ರ್ವಶ್ಚತಿ. ತ್ರಿತುಕ್ತೃ, ಎಂದು ಇರ್ಚಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ವ್ರಶ್ಚಭ್ರಸ್ತೃ—, ಎಂದು ಶ್ವಾಗೆ ಹಕಾರ. ಪೃಶ್ಚ, ವನ ಸೂಸಂಭಕ್ತೌ, ಶ್ರುಷ್ಟಿಂ ವನಂತಿ=ಸಂಭಜಂತೇ ಇತಿ ಶ್ರುಷ್ಟೀವಾನಃ, ಪ್ರೇರಿಸುವಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಪಿ ದೃಶ್ಯಂತೇ ಎಂದು ವಿಚ್. ಅನ್ಯೇಷಾಮಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ಜಸ್, ಸರ್ವನಾಮಸಾನ್ವೇಚಾ—, ಎಂದು ಉಪಧಾದೀರ್ಘ.

ವಿಚೇತಸಃ—ವಿಶಿಷ್ಟಂ ಚೇತಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ಸಮಾಸ. ಪೂರ್ವಪದ್ವ್ಯಕ್ತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಗಿರ್ವಣಃ—ಗ್ನಾ ಶಬ್ದೇ ಕ್ವಿಪ್ಪಾಚಿ ಎಂದು ಕ್ವಿಪ್ಪಾ. ಋತ ಇದ್ವಾತೋ ಎಂದು ಭೂಗೆ ಇಕಾರ. ಅನು ಉರಣ್ರಪರಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇಫತರಸ್ವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ನಿರ್, ವನಸಂಭಕ್ತಾ, ಗೀರ್ಘಃ ವನ್ಯತೇ ಇತಿ ಗಿರ್ವಣಃ ಸರ್ವಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್ ಎಂದು ಅಸುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ವ್ಯಂಜನ ಪರದಲ್ಲಿ ಇರುವಾಗ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತ ಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಗಿರ್ವಣ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕು. ಅಥವಾ ಅನ್ತರ್ವರ್ತವಿಭಕ್ತಿಯನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪದಸಂಜ್ಞೆ ಇರುವುದರಿಂದ ವೋರೂಪಧಾಯಾ ದೀರ್ಘ ಇಕಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೭೭) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ರೇಫಾಂತ ಅಥವಾ ವಕಾರಾಂತಧಾತುವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್ ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದಾಗಲೀ ಗಿರ್ವಣ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರಬೇಕು. ಸರ್ವೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ ಎಂದು ಇವೂ ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ವಿಕಲ್ಪಗಣಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ

ತಯಸ್ತ್ರೀಂಶತಂ—ತ್ರಯಸ್ತ್ರ ಶ್ರೀಂಶಚ್ಚ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಂಶತ್, ಅಥವಾ ತ್ರಿಘಃ ಅಥಿಶಾ ತ್ರಿಂಶತ್ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಂಶತ್ ಎಂದು ವಿದ್. ತ್ರೇ ಸ್ತ್ರಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೪೮) ಶತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾದ ಸಂಖ್ಯಾ ವಾಚಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಯಸ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಬಹುವ್ರೀಹಿಸಮಾಸದಲ್ಲಿಯೂ, ಅತೀತಿ ಶಬ್ದಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಈ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ನೂರಕ್ಕಿಂತಲೂ ಕಮ್ಮಿಯಾಗ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಬೋಧಿಸುವ ತ್ರಿಂಶತ್ ಶಬ್ದ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಯಸ್ ಆದೇಶ. ತ್ರಯಸ್+ತ್ರಿಂಶತ್, ಪಜ್ಜಿವಿಂಶತಿ ತ್ರಿಂಶತ್—, (ಪಾ. ಸೂ. ಗಿ-೧-೫೯) ಎಂಬಲ್ಲಿ ತ್ರಯೋನಶತಃ ಪರಿವಾಗಮಸ್ಯ ಎಂದು ವಿನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತ್ರಿಶಬ್ದಕ್ಕೆ ತ್ರಿನ್ ಆದೇಶ. ಅಥವಾ ತ್ರಿಂ ಆದೇಶವೂ ತ್ರಿಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಶತಪ್ರತ್ಯಯವೂ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಂಶತಾಂ ಪೂರಣಾಃ ಎಂದು ವಿದ್. ತಸ್ಯ ಪೂರಣೇಡಟ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಡಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇದಕ್ಕೆ ವಿಂಶತ್ಯಾದಿಭ್ಯಸ್ತುನುಡಸ್ಯ ತರಸಾವನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೨-೫೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ತಮಟ್ ಎಂಬ ಆಗಮ ಬರುತ್ತೆ ತ್ರಯಸ್ತ್ರೀಂಶತಂ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. || ೨ ||



ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ

ಪ್ರಿಯಮೇಧವದತ್ತಿವಜ್ಜಾತವೇದೋ ನಿರೂಪವತ್ |

ಅಂಗಿರಸ್ಸಸ್ಮಿಹಿವ್ರತ ಪ್ರಸ್ಕಣ್ಣಸ್ಯ ಶ್ರುಧೀ ಹವಂ || ೩ ||

ಪದಮ, ತಃ

ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ ವತ್ | ಅತ್ರಿಃ ವತ್ | ಜಾತನೇದಃ | ವಿರೂಪಃ ವತ್ |
ಅಂಗಿರಸ್ವತ್ | ಮಹಿಃ ವ್ರತ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ | ಶ್ರುಧಿ | ಹವಂ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮಹಿವ್ರತ ಪ್ರಭೂತಕರ್ಮಣ್ ಜಾತನೇದೋಽಗ್ನೇ ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ ಕಣ್ವಪುತ್ರಸ್ಯ ಮಹರ್ಷೇ-
ಹವವಾಹ್ಯಾನಂ ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುಣು | ತತ್ರ ಚತ್ವಾರೋ ದೃಷ್ಟಾಂತಾಃ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾತ್ರಿವಿರೂಪಾಂಗಿ-
ರೋನಾನುಕಾ ಏತೇಷಾಮಾಹ್ಯಾನಂ ಯಥಾ ಶೃಣೋಷಿ ತದ್ವತ್ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ
ಪ್ರಿಯಾ ಆಸ್ಯ ಮೇಧಾ ಯಥೈತೇಷಾಮೃಷೀಣಾಮೇವಂ ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ ತ್ಯಜ ಹ್ಯಾನಂ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ
ಪುತ್ರಃ ಕಣ್ವಪ್ರಭವೋ ಯಥಾ ಪ್ರಾಗೃಪಿತಿ | ವಿರೂಪೋ ನಾನಾರೂಪೋ ಮಹಿವ್ರತೋ ಮಹಾವ್ರತ ಇತಿ
ಚ | ನಿ. ೩-೧೭ || ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ಯೇವ | ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ | ಪಾ. ೫-೧-೧೫ | ಇತಿ
ಷಷ್ಠ್ಯರ್ಥೇ ವತಿಃ | ಏಮನುತ್ರಿವದಿತ್ಯಾದಾವಸಿ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಾದಯೋ ಗತಾಃ ||

|| ಪೃಶ್ನಾರ್ಥಃ ||

ಮಹಿವ್ರತ— ಪ್ರಭಾವಯುತವಾನ ಕರ್ಮಕಾರಿಯಾಗಿಯೂ | ಜಾತನೇದಃ— ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲ
ವಸ್ತು ತಿಳಿದವನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್— ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿ
ದಂತೆಯೂ | ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿದಂತೆಯೂ | ವಿರೂಪವತ್—ವಿರೂಪನ ಕರೆಯನ್ನು
ಕೇಳಿದಂತೆಯೂ | ಅಂಗಿರಸ್ವತ್— ಅಂಗಿರಸನ ಕರೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದಂತೆಯೂ | ಪ್ರಸೃಣ್ವಸ್ಯ—ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ
ಪ್ರಸೃಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ | ಹವಂ—ಆಹ್ವಾನವನ್ನು | ಶ್ರುಧಿ— ಕೇಳು. |

|| ಭಾವಾರ್ಥಃ ||

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಉತ್ಪನ್ನವಾದ ಸಕಲವಸ್ತು ತಿಳಿಯುವವನು. ಪ್ರಿಯಮೇಧ, ಅತ್ರಿ, ವಿರೂಪ,
ನುತ್ತು ಅಂಗಿರಸ್ವ ಇವರುಗಳ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿರುವಂತೆ ಈಗಲೂ ಸಹ ಕಣ್ವಪುತ್ರನಾದ ಪ್ರಸೃಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ
ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಆಲಿಸಿ ಅವನನ್ನನುಗ್ರಹಿಸು.

English Translation

Agni, accomplisher of great acts, you know all that are born ; hear the
invocation of Praskanwa, as you have heard those of Priyamelha, of Atri, of
Virupa, of Angiras.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು.

ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್—ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಎಂಬ ಋಷಿಯ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳಿಗತೆ. ಮಗ್ಗೇದದಲ್ಲಿ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಅಂಗಿರಸಃ ಎಂದರೆ ಅಂಗಿರಸ ಪುತ್ರನಾದ ಅಥವಾ ಅಂಗಿರಸವಂಶಸ್ಥನಾದ ಪ್ರಿಯಮೇಧನೆಂಬ ಋಷಿಯು. ಋ. ಸಂ. ಎಂಟನೆಯ ಮಂಡಲದ ಎರಡನೆಯ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ೧-೪೦ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಮೇಧಾತಿಥಿಃ ಕಾಣ್ಯಃ ಎಂಬ ಋಷಿಯೊಡನೆ ತಾನೂ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು ಮತ್ತು ಇದೇ ಮಂಡಲದ ೬೮ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ೬೯ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೧೮ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ೭೦ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ೨೮ನೇ ಸೂಕ್ತದ ೬ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೂ, ಒಟ್ಟು ೮೯ ಋಕ್ಕುಗಳಿಗೆ ಋಷಿಯಾಗಿರುವನು. ಈ ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಹೆಸರು ಅನೇಕ ಋಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ಸೂತವಾಗಿದೆ—

ದಧ್ಯಜೋಹ ಮೇ ಜನುಷಂ ಪೂರ್ಣೇ ಅಂಗಿರಾಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಃ ಕಣ್ವೋ ಆತ್ರಿರ್ಮನುರ್ವಿದುಶ್ವೇ
ಮೇ ಪೂರ್ವೇ ಮನುರ್ವಿದುಃ

(ಋ. ಸಂ. ೧-೧೨೯-೯)

ಯಥಾ ಚಿತ್ಸಂಪ್ರದಾನವತಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಮುಪ ಸ್ತುತಂ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೫-೨೫)

ಅರ್ವಾಂಚಂ ತ್ವಾ ಪುರುಷ್ವತ ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ತುತಾ ಹರೀ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೬-೪೫)

ಈ ಋಷಿಯು ಅಂಗಿರಸವಂಶಸ್ಥನಾದರೂ ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥನಾದ ಮೇಧಾತಿಥಿ ಎಂಬ ಋಷಿಯೊಡನೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅನೇಕ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನೂ ಯಜ್ಞಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿಯಬರುವುದು. ಕಣ್ವವಂಶಸ್ಥರೊಡನೆ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯ ಮತ್ತು ಇವರ ಪುತ್ರರ ಬಳಕೆಯು ವಿಶೇಷವಾಗಿತ್ತೆಂದು ಕಂಡುಬರುವುದು. ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ-ಪ್ರಿಯಮೇಧನ ಪುತ್ರರು ಅಥವಾ ಅವನ ವಂಶಸ್ಥರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಶಬ್ದಗಳಿರುವ ಋಕ್ಕುಗಳು ಅನೇಕವಿವೆ—

ಮಹಿಕೇರವ ಊತಯೇ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೪)

ಯಜಥೈನಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಇಂದ್ರಂ ಸತ್ವಾಚಾ ಮನಸಾ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨-೨೨)

ಇಂದ್ರಂ ಸ್ತೋಮೇಭಿರ್ಮಹಯಂತ ಆಯವಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಸೋ ಅಸ್ವರನ್ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨-೧೬)

ಧೀಭಿಃ ಸಾತಾನಿ ಕಾಣಿಸ್ಯ ನಾಚಿನಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧೈರಭಿದ್ಯುಭಿಃ |

(ಋ. ಸಂ. ೮-೨-೨೦)

ಆ ನಾಂ ವಿಶ್ವಾಭಿರುತಿಭಿಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೮-೧೮)

ಅರ್ಚಿತ ಪ್ರಾರ್ಚಿತ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಸೋ ಅರ್ಚಿತ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೮-೧೮)

ಆ ನಾಂ ವಿಶ್ವಾಭಿರುತಿಭಿಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಅಹೂಷತ |

(ಮ. ಸಂ. ೮-೮-೨೨)

ಮಯಃ ಸುಪರ್ಣಾ ಉಪಸೇದುದಿಂದ್ರಂ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾ ಮುಷಯೋ ನಾಥಮಾನಾಃ |

(ಮ. ಸಂ. ೧೦-೭೨-೧೧)

ಆದುವರಿಂದ ಈ ಪ್ರಿಯಮೇಧಮುಷಿಯು ಒಬ್ಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯಾಗಿದ್ದುದ್ದರಿಂದ ಎಲ್ಲರಿಂದಲೂ ಗೌರವಿಸಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದನೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

ಅತ್ರಿವತ್—ಅತ್ರಿಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ ಮುಷಿಯು. ಇವನೂ ಇವನ ವಂಶಸ್ಥರೂ ಮುಗ್ಧೀದ ಐದನೆಯ ಮಂಡಲದ ಸೂಕ್ತಗಳಿಗೆ ಮುಷಿಗಳು. ಈ ಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರಿಗೂ ಪ್ರಿಯಮೇಧ, ಕಣ್ಣು, ಗೋತಮ ಈ ಮುಷಿಗಳ ವಂಶಸ್ಥರಿಗೂ ವಿಶೇಷ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು ಬಳಕೆಯು ಇದ್ದಿತೆಂದು ಮ. ಸಂ. ೧-೪೫-೨ ; ೧-೧೩೯-೯ ೮-೫-೨೫ ; ಐತರೇಯಬ್ರಾಹ್ಮಣ ೮-೨೨ ; ಮ. ಸಂ. ೧-೧೧೮-೭ ; ೫-೪೧-೪ ; ೧೦-೧೫೦-೫ ; ೧-೧೮೩-೫. ಈ ಮಕ್ಕಳಿಂದ ತಿಳಿದುಬರುವುದು. ಮತ್ತು ಮ. ಸಂ. ೫-೫೨-೯ ; ೫-೫೨-೧೭. ಈ ವಿರಡುಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಪರುಷ್ಣಿ ಮತ್ತು ಯಮುನಾ ಎಂಬ ನದಿಗಳ ಹೆಸರು ಸೂಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇವರು ಆ ನದಿಗಳಿಗಿರುವ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ನೆಲಸಿದ್ದರೆಂದು ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು.

ವಿರೂಪವತ್—ವಿರೂಪನೆಂಬ ಮುಷಿಯು ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥನು. ಈ ಮುಷಿಯ ಹೆಸರ ಈ ಮಕ್ಕನಿಲ್ಲದಿದೆ—

ತಸ್ಮೈ ನೂನಮಭಿದ್ಯುನೇ ವಾಚಾ ವಿರೂಪ ನಿತ್ಯಯಾ

(ಮ. ಸಂ. ೮-೭೫-೬)

ಎಂಬ ಮಕ್ಕನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಮುಷಿಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಂಗತಿ ತಿಳಿದಿಲ್ಲ.

ಅಂಗಿರಸ್ವತ್—ಅಂಗಿರಾಮುಷಿಯು ಬಹಳ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದವನು ಮತ್ತು ಆತನವಂಶ ಮೂಲ ಪುರುಷನು. ಇವನ ಹೆಸರು ಮ. ಸಂ. ೧-೪೫-೨ : ೧-೧೩೯-೯ ; ೩-೩೧-೭ ಮುಂತಾದ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸೂಚಿತವಾಗಿದೆ.

॥ ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಪ್ರಿಯಮೇಧವತ್—ಪ್ರಿಯಮೇಧಸ್ಯೇವ ಎಂದು ವಗ್ರಹ. ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೧೬ ತತ್ರೇವ, ತಸ್ಯೇವ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಸಪ್ತಮ್ಯಂತ ವಸ್ತುಂತಗಳ ಮುಂದೆ ವತಿಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥ. 'ತಸಿವತಿ' ಎಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ತದ್ವಿತ್ಯಾ ಸರ್ವವಿಭಕ್ತಿಃ ಎಂದು ಅವ್ಯಯಸಂಜ್ಞೆ. ಇಗರ ಮುಂದೆ ಬರುವ ಸುಪ್‌ಗೆ ಅವ್ಯಯಾದಾಪ್ತುಪಃ ಎಂದು ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಅತ್ರಿವತ್—ಹಿಂದಿನಂತೇ ಇಲ್ಲಿಯೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೇಳಬೇಕು.

ಜಾತೇನೇದಃ—(ಮ. ಸಂ. ೧-೪೪-೧) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ವಿರೂಪವತ್—ವಿರೂಪಸ್ಯೇವ. ವಸ್ತುಂತಗ ಮುಂದೆ ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ

ಅಬ್ಜಿರಸ್ವತ್—ಅಬ್ಜಿರಸ ಇವ ಅಬ್ಜಿರಸ್ವತ್ ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವ ಎಂದು ವತಿ ಪ್ರತ್ಯಯ.

ಪ್ರಸ್ಥಲ್ಪಸ್ಯ—(ಮ. ಸಂ. ೪೪-೬) ರಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿದೆ.

ಶೃಧಿ—ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಕ್ಯತೇ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ಮಿಕ್ಕಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು (ಮ. ಸು. ೪೫ ೧) ರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದೆ ॥ ೩ ॥



॥ ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರಃ ॥

ಮಹಿ^೧ಕೇರವ ಉ^೨ತಯೇ ಪ್ರಿ^೩ಯಮೇಧಾ ಅಹೂ^೪ಷತ

ರಾಜ^೫ನ್ತಮಧ್ವ^೬ರಾಣಾಂಮ^೭ಗ್ನಿಂ ಶು^೮ಕ್ರೇಣ ಶೋ^೯ಚಿಷಾ ॥ ೪ ॥

ಪದಗು. ತಃ

ಮಹಿ^೧ಕೇರವಃ । ಉ^೨ತಯೇ । ಪ್ರಿ^೩ಯಮೇಧಾಃ । ಅಹೂ^೪ಷತ ।

ರಾಜ^೫ನ್ತಂ । ಅಧ್ವ^೬ರಾಣಾಂ । ಅ^೭ಗ್ನಿಂ । ಶು^೮ಕ್ರೇಣ । ಶೋ^೯ಚಿಷಾ ॥ ೪ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಮಹಿಕೇರವಃ ಪ್ರೌಢಕರ್ಮಾಣಃ ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ ಪ್ರಿಯೇಣ ಯಜ್ಞೇನೋಪೇತಾ ಯುಷಂಯು ಊತಯೇ ರಕ್ಷಾರ್ಥಮಗ್ನಿಮಹೂಷತಃ | ಅಹೂತವಂತಃ | ಕೀದೃಶಂ ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಯಜ್ಞಾನಾಂ ಮಧ್ಯೇ ಶುಕ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ ಶುದ್ಧೇನ ಪ್ರಕಾಶೇನ ರಾಜಂತಂ ದೀಪ್ಯಮಾನಂ || ಮಹಿಕೇರವಃ | ಮಹ ಪೂಜಾಯಾಂ | ಔನಾದಿಕ ಇನ್ದ್ರತ್ವಯಃ | ಡುಕ್ಯರ್ ಕರಣೇ | ಕೃನಾಸಾಜೀತ್ಯುಕ್ | ಮಹಯೋ ಮಹಾಂತಃ ಕಾರವೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ ತಥೋಕ್ತಾಃ | ಆಕಾರಸ್ಯೈಕಾರಾದೇಶಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ | ಪ್ರಿಯೋ ಮೇಧೋ ಯೇಷಾಂ ತೇ | ಅಹೂಷತಃ | ಹ್ಯೇರ್ಯ ಸ್ವರ್ಧಾಯಾಂ ಶಬ್ದೇ ಚ | ಲುಜಾ ಸಿಚಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ ಪರಪೂರ್ವತ್ವಂ | ಹಲ ಇತಿ ದೀರ್ಘತ್ವಂ ಆದೇಶಪ್ರತ್ಯಯಯೋರಿತಿ ಸ್ವತ್ವಂ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಮಹಿಕೇರವಃ—ಮಹತ್ತಾದ ಕರ್ಮಕಾರಿಗಳಾಗಿಯೂ | ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—ಒಲವಿನ ಯಜ್ಞದಿಂದ ಕೂಡಿದವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಋಷಿಗಳು ಅಥವಾ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು | ಊತಯೇ—ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೋಸ್ಕರ | ಅಧ್ವರಾಣಾಂ ಯಜ್ಞಗಳ ನಡುವೆ | ಶುಕ್ರೇಣ ಶೋಚಿಷಾ—ಶುದ್ಧವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ | ಅಗ್ನಿಂ—ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು | ರಾಜಂತಂ—ದೇದೀಪ್ಯಮಾನನಾದ | ಅಹೂಷತಃ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಋಷಿಗಳು ಶುದ್ಧ ಹೃದಯರು. ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರು. ಯಜ್ಞಪ್ರಿಯರು. ಇಂತಹ ಪ್ರಿಯಮೇಧ ಋಷಿಯ ವಂಶಸ್ಥರು ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗೂ, ಯಜ್ಞ ರಕ್ಷಣೆಗೂ ಸಹ ಅಗ್ನಿದೇವನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಅವನು ಯಜ್ಞಗಳ ನಡುವೆ ಶುದ್ಧವಾದಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ದೇದೀಪ್ಯಮಾನನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

English Translation

The performers of great ceremonies, the offerers of acceptable sacrifices (or the Priyamedhas) have invoked for their protection Agni, shining with brilliant splendour in the midst of sacrifices.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಮಹಿಕೇರವಃ—ಪ್ರೌಢಕರ್ಮಾಣಃ | ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಯಜ್ಞಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ, performers of great sacrifices.

ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—ಪ್ರಿಯೇಣ ಯಜ್ಞೇನೋಪೇಶಾಃ | ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅಥವಾ ಅಗ್ನಿಗೆ ಪ್ರಿಯವಾದ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಮಾಡುವ. ಅಥವಾ ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಯಮೇಧಮುಖ್ಯ ವಂಶಸ್ಥರು ಎಂದು ಬೇಕಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದು.

ಅಗ್ನಿಂ ಶುಕ್ರೇಣ ಲೋಚಿಷಾ—ಬಹಳ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು

॥ ಸ್ವಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಮಹಿಕೇರವಃ—ಮಹಾ ಪೂಜಾರಿಯಾಂ. ಇನ್ ಎಂಬ ದೇವತಾಧಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಮಹಿ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಡುಕ್ಯು ಕರಣೇ. ಕೃ ನಾ ಸಾಜಿಮಿಸ್ವದಿ ಸಾಧ್ಯತೊಭ್ಯ ಉನ್ (ಉ. ಸೂ. ೧-೧) ಎಂದು ಉನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. **ಅಚೋಚ್ಚಾತಿ (** ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೧೧) ಇತ್-ವಾ ಣಿತ್ ಅದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮಿಗೆ ವೃದ್ಧಿ. ಆರ್ ಬರುತ್ತೆ. ಮಹಿಕಾರು ಎಂದಾಯಿತು. ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಏಕಾರವು ಛಾಂದಸವಾಗಿ ವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಮಹಿಕೇರು ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಜಸ್, ಜಸಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ, ರುತ್ವ ವಿಸರ್ಗಗಳು; ಮಹಯೇಕಾರವಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿ ಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಪ್ರಿಯಮೇಧಾಃ—ಪ್ರಿಯಃ ಮೇಧಃ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ.

ಅಹೂಷತೆ—ಹೈವಾ ಸ್ವಧಾರಯಾಂ ಶಬ್ದೇಚ ಗನೇಗಣ. ಉಬ್. ಸ್ವರಿತ ಇತಃ ಕರ್ತೃಭಿಷ್ಠಾಯೇ ಕ್ರಿಯಾಫಲೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೭) ಎಂದು ಕ್ರಿಯಾಫಲವು ಕರ್ತೃಗಾಮಿಯಾದಾಗ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಝ ಆದೇಶ. ಚ್ಲೇಸ್ವಿಚ್ ಎಂದು ಚ್ಲಿಗೆ ಸಿಚ್. ಅಡಾಗಮ. ಅಪ್ಲೇ+ಸ್+ಝ. **ಆತ್ಮನೇಪದೇಷ್ಟನತಃ** ಎಂದು ಝಗೆ ಅತ್. **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ (** ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೪) ಭಂದಸ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹೈವಾ ಧಾತುವಿಗೆ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವು ಬಹುಲವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸಂಪ್ರಸಾರಣ. ಅಹು+ಏ+ಸ್+ಅತ್. **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಚಿ (** ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೪) ಸಂಪ್ರಸಾರಣದ ಮುಂದೆ ಸ್ವರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವರೂಪ ಏಕಾದೇಶವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉ+ಏಕಾರಗಳ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಉ ಒಂದೇ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. **ಹಲಃ (** ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨) ಅಂಗವಯವವಾದ ವ್ಯಂಜನದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಸಂಪ್ರಸಾರಣವನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗವಿದೆಯೋ ಅದರ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದೀರ್ಘವು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತೆ. **ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ** ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಅಹೂಷತ ಎಂದು ಅಗುವುದು. ॥ ೪ ॥

|| ಸಂಹಿತಾಶಾಸ್ತ್ರ ||

ಘೃತಾಹವನ ಸಂತ್ಯೇಮಾ ಉ ಷು ಶ್ರುಧೀ ಗಿರಃ |

ಯಾಭಿಃ ಕಣ್ವಸ್ಯ ಸೂನವೋ ಹವಂತೇ ಅವಸೇ ತ್ವಾ || ೫ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಘೃತಃ ಆಹವನ | ಸಂತ್ಯ | ಇಮಾಃ | ಉಂ ಇತಿ | ಸು | ಶ್ರುಧಿ | ಗಿರಃ |

ಯಾಭಿಃ | ಕಣ್ವಸ್ಯ | ಸೂನವಃ | ಹವಂತೇ | ಅವಸೇ | ತ್ವಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಘೃತಾಹವನ ಘೃತೇನಾಹೂಯಮಾನ ಸಂತ್ಯ ಫಲಪ್ರದಾಗ್ನೇ ಇಮಾ ಉ ಗಿರೋಽಸ್ಮಾಭಿಃ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಾ ಅಪಿ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಾ ವಾಚಃ ಸು ಶ್ರುಧಿ | ಸುಷ್ಕ ಶೃಣು | ಕಣ್ವಸ್ಯ ಮಹರ್ಷೇಃ ಸೂನವಃ ಪುತ್ರಾ ಯಾಭಿರ್ಗೀರ್ಭಿರವಸೇ ಸ್ವರಕ್ಷಾರ್ಥಂ ತ್ವಾ ಹವಂತೇ ತ್ವಾಮಾಹ್ವಯಂತಿ || ಘೃತಾಹವನ | ಘೃತೇನಾಹೂಯತೀತ್ಯಸ್ತಿಸ್ಥಿತಿ ಘೃತಾಹವನಃ | ಅಧಿಕರಣೇ ಲ್ಯುಟ್ | ಆಮಂತ್ರಿತಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶ್ರುಧಿ | ಶ್ರುಶೃಣುಪ್ಪಾಕೃವ್ಯಭೃಶೃಂದಸೀತಿ ಹೇರ್ಧಿರಾದೀಶಃ | ಬಹುಲಂ ಭಂದಸೀತಿ ವಿಕರಣಸ್ಯ ಲುಕ್ || ೫ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಘೃತಾಹವನ—ಘೃತರೂಪವಾದ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡುವವನೂ | ಸಂತ್ಯ—ಫಲದಾತನೂ ಆದ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಕಣ್ವಸ್ಯ—ಕಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ | ಸೂನವಃ—ಮಕ್ಕಳು | ಯಾಭಿಃ—ಯಾವ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ | ಅವಸೇ—ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವಂತೇ—ಕರೆಯುತ್ತಾರೋ | ಇಮಾ ಉ ಗಿರಃ—(ನಮ್ಮಿಂದ ಪ್ರಯುಕ್ತವಾದರೂ ಸಹ) ಅದೇ ಆದ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು | ಸು ಶ್ರುಧಿ—ಜಿನ್ನಾಗಿ ಆಲಿಸಿ ಕೇಳು.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಘೃತದಿಂದ ಹೋಮಮಾಡಿ ಆಹ್ವಾನಮಾಡಲ್ಪಡುವವನೂ, ಯಜ್ಞಕರ್ತರಿಗೆ ಫಲಪ್ರದನೂ ಆದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಕಾಣ್ವಮಹರ್ಷಿಯ ಪುತ್ರರು ತಮ್ಮ ರಕ್ಷಣಾರ್ಥವಾಗಿ ನಿನ್ನನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ಮಾಡುವ ಈ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಜಿನ್ನಾಗಿ ಕೇಳು.

English Translation

O generous Agni, invoked with ghee, listen to these praises with which the sons of Kanwa invoke you for protection,

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಘೃತಾಹವನ—ಅಗ್ನಿಯಲ್ಲಿ ಘೃತ (ತುಪ್ಪ) ವನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ನನ್ನನ್ನು ಆಹ್ವಾನಮಾಡುವರು

ಸಂತ್ಯ—ಫಲಪ್ರದನು.

ಘೃತಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಘೃತಾಹವನ—ಘೃತೇನ ಆಹೂಯತೇ ಅಸ್ಮಿನ್ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಕರಣಾಧಿಕರಣಯೋಕ್ಷ (ಪಾ. ಸೂ ೩-೩-೧೧೭) ಎಂದು ಅಧಿಕರಣಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲ್ಯುಟ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯುವೋರನಾಕೌ (ಪಾ. ಸೂ ೭-೧-೧) ಎಂದು ಯುಗೆ ಅವ ಆದೇಶ. ಹು ಧಾತುವಿಗೆ ಗುಣ. ಅವಾದೇಶ. ಆನಂತ್ರಿತಸ್ಯಚಿ (ಪಾ. ಸೂ ೮-೧-೧೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ತೃಧಿ—(ಮುಸಂ ೧-೪೫-೧೩)ರಲ್ಲಿ ವಿನರಿಸಿದೆ. ಸಂಹಿತಾ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅನ್ಯೇಷಾಮುಪಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂದು ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ. ॥ ೫ ॥



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ತಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ರವಸ್ತಮ ಹವಂತೇ ವಿಕ್ಷು ಜಂತವಃ ।

ಶೋಚಿಷ್ಕೇಶಂ ಪುರುಪ್ರಿಯಾಗ್ನೇ ಹವ್ಯಾಯ ವೋಕ್ಷವೇ ॥ ೬ ॥

॥ ಪದಪಾ ೨ ॥

ತಾಂ । ಚಿತ್ರಶ್ರವಃ ೨ ತಮ । ಹವಂತೇ । ವಿಕ್ಷು । ಜಂತವಃ ।

ಶೋಚಿಃ ೨ ಕೇಶಂ । ಪುರು ೨ ಪ್ರಿಯ । ಅಗ್ನೇ । ಹವ್ಯಾಯ । ವೋಕ್ಷವೇ॥೬॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಅಶ್ವಮೇಧೇ ಸೌಷ್ಣ್ಯಮಿಷ್ಟಾ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃತೋಽನುವಾಕ್ಯಾ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ವವಸ್ತಮೇತೈಷಾ |
ಸರ್ವಾನ್ಯಾಮಾಪ್ಸ್ಯಂತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ | ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ವವಸ್ತಮ ಯದ್ಭುಹಿಷ್ಯಂ ತದಗ್ನಿಯೇ |
ಆ. ೧೦-೬ | ಇತಿ ||

ಹೇ ಚಿತ್ರಶ್ವವಸ್ತಮಾತಿಶಯೇನ ವಿವಿಧಹವೀರೂಪಾನ್ನಯುಕ್ತ ಪುರುಪ್ರಿಯ ಬಹೂನಾಂ ಯಜ-
ಮಾನಾನಾಂ ಪ್ರೀತಿಕರಾಗ್ನೇ ತ್ವಾಂ ಹವ್ಯಾಯ ವೋಲ್ಲವೇ ಹವಿರ್ವೋಧುಂ ವಿಶ್ವು ಜಂತವಃ ಪ್ರಜಾಸೂ-
ತ್ವನ್ನಾ ಯಜಮಾನಾ ಹವಂತೇ | ಅಹ್ವಯಂತಿ | ಕೀದೃಶಂ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಂ ದೀಪ್ತರೂಪಕೇಶೋಪೇತಂ |
ತಥಾ ಚ ನಾಜಸನೇಯಿನ ಆಮನಂತಿ | ಶೋಚಂತ ಇವ ಹೈತಸ್ಯ ಸಮಿದ್ಧಸ್ಯ ರಶ್ಮಯಃ ಕೇಶಾ ಇತಿ ||
ಚಿತ್ರಶ್ವವಸ್ತಮ | ಶ್ವವ ಇತ್ಯನ್ನನಾಮ | ಚಿತ್ರಂ ಶ್ರವೋ ಯಸ್ಯಾಸೌ ಚಿತ್ರಶ್ವವಾಃ | ಅತಿಶಯೇನ
ಚಿತ್ರಶ್ವವಾಸ್ತಿ ಶ್ವವಸ್ತಮಃ | ಅಮಂತ್ರಿತಾನುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇಶಂ | ಶುಚಿ ದೀಪ್ತಾ | ಅರ್ಚಿಶುಚಿ-
ಹುಸ್ಯಪಿಛಾದಿಭರ್ದಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ | ಉ. ೨. ೧೦೯ | ಇತೀಸಿಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ತರಃ | ಬಹುವ್ರೀಹೌ ಪೂರ್ವಪದ-
ಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ವಂ | ಹವ್ಯಾಯ | ಹವನಕ್ರಿಯಯಾ ಪ್ರಾಪ್ಯತ್ವಾತ್ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ
ಸಂಪ್ರದಾನತ್ವಾಚ್ಚತುರ್ಥೀ | ವೋಲ್ಲವೇ | ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತವೇನ್ವತ್ಯಯಃ |
ಧತ್ವಧತ್ವಷ್ಟತ್ವಧಲೋಸೇಷು ಕೃತೇಷು ಸಹಿವಹೋರೋದವರ್ಣಸ್ಯ | ಪಾ. ೬-೩-೧೧೨ | ಇತ್ಯೇಕಾರ-
ಸೌಕಾರಃ | ನಿಶ್ಚಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

|| ಸ್ವತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಚಿತ್ರಶ್ವವಸ್ತಮ— ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ವಿವಿಧವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನು
ಹೊಂದಿರುವ ಮತ್ತು | ಪುರುಪ್ರಿಯ—ಬಹಳ ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದ | ಅಗ್ನೇ—ಅಗ್ನಿಯೇ | ಶೋಚಿಷ್ಯೇ-
ಶಂ—ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಕೂದಲುಳ್ಳ | ತ್ವಾಂ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಹವ್ಯಾಯ ವೋಲ್ಲವೇ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಮಹಿಸಿಕೊಂಡು
ಹೋಗಲು | ವಿಶ್ವು—ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ | ಜಂತವಃ—ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಯಜಮಾನರು | ಹವಂತೇ—ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ
ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞ ಕರ್ತರಿಗೆ ಅತ್ಯಂತಪ್ರಿಯನು ಅವರು ನಿನಗೆ ಸಮೃದ್ಧವಾಗಿಯೂ ವಿವಿಧ
ವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದ ಅನ್ನವನ್ನರ್ಪಿಸುವರು. ನೀನು ಅದರಿಂದ ವೃದ್ಧಿಹೊಂದಿ ಜ್ವಾಲಾರೂಪದಲ್ಲಿರುವ
ನಿನ್ನ ಕೂದಲುಗಳಿಂದ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದೀಯೆ. ಆರೀತಿ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ನಿನ್ನನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು
ಮಹಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ಯಜಮಾನರು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.

English Translation

Agni, granter of abundant food, who are beloved by many, the sons of
men (sacrificers) invoke you, flame-haired, to convey the oblations to the gods.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಅಶ್ವಮೇಧಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂಜಸಂಬಂಧವಾದ ಇಷ್ಟಿಯ ಸ್ವಿಷ್ಟಕೃದ್ಗೋಮಮಾಡುವಾಗ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ಚ ವಸ್ತ್ರಮು ಎಂಬ ಈ ಮುಕ್ತನ್ನು ಪುರೋನುವಾಕ್ಯಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಪಠಿಸಬೇಕೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ಲೋಕ ಸೂತ್ರದ ಸರ್ವಾನ್ಯಮಾನಾಪ್ಯನ್ ಎಂಬ ಬಂಧದಲ್ಲಿ ತ್ವಾಂ ಚಿತ್ರಶ್ಚವಸ್ತ್ರಮು (ಋ. ಸಂ. ೧-೪೫-೬) ಯದ್ವಾಹಿಸ್ಯಂ ತದಗ್ನಯೇ (ಋ. ಸಂ. ೫-೨೭-೬) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿತವಾಗಿದೆ. (ಅ. ೧೦-೬)

ಚಿತ್ರಶ್ಚವಃ—ವಿಧವಿಧವಾದ ಎಂದರೆ ಫೃತ, ಹವಿಸ್ಸು ಮೊದಲಾದ ಹೋಮದ್ರವ್ಯಗಳಿಂದ ಯುಕ್ತನಾದವನು.

ಶೋಚಿಷ್ಟೇತಂ—ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳೇ ಕೂದಲುಗಳಾಗಿರುವ. ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಕೂದಲುಗಳು ಯಾವರೀತಿ ಅಚ್ಚಾದನವಾಗಿರುವವೋ ಅದಂತೆ ಅಗ್ನಿಯು ಪ್ರಕಾರಮಾನವಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಅವೃತನಾಗಿ ಬೆಳಗುತ್ತಿರುವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಇಲ್ಲಿ ಕೇಶ ಎಂದರೆ ರತ್ನ ಎಂಬರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು **ಶೋಚಂತ ಇವ ಹ್ಯೇತಸ್ಯ ಸಮಿದ್ಧಸ್ಯ ರಶ್ಮಯಃ ಕೇಶಾಃ** ಎಂದು ವಾಜಸನೇಯ ಸಂಹಿತೆಯು (ಶುಕ್ಲ ಯಜುರ್ವೇದ) ವಾಕ್ಯವಿರುವುದು.

ಪುರುಪ್ರಿಯಂ—ಬಹುಜನಯಜನಾನರಿಗೆ ಪ್ರಿಯನಾದವನು **ಬಹೂನಾಂ ಯಜಮಾನಾನಾಂ ಪ್ರೀತಿಕರ** |

ವಿಕ್ಷು ಜಂತವಃ—ಪ್ರಜಾಸೂತ್ರನ್ನಾ ಯಜಮಾನಾಃ | ಪ್ರಜೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಉತ್ಪನ್ನರಾದ ಎಂದರೆ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಯಜಮಾನರು

|| ಸ್ವಾಕರಣಸ ಕ್ರಿಯಾ ||

ಚಿತ್ರಶ್ಚವಸ್ತ್ರಮುಃ—ಶ್ರವಃ ಎಂದು ಅನ್ಯಕ್ಕೆ ಹೆಸರು. ಚಿತ್ರಂ ಶ್ರವಃ ಯಸ್ಯ ಸಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ನಾನಾವಿಧವಾದ ಹವಿಸ್ಸುರೂಪಗಳಾದ ಅನ್ನವುಳ್ಳವ ಎಂದರ್ಥ. ಅತಿರಯೇನ ಚಿತ್ರಶ್ಚವಃ ಎಂದು ಅತಿರಯಾರ್ಥ. ವನ್ನು ವಿವಕ್ಷಿಸಿದರೆ **ಅತಿಶಾಯನೇತಮಭಿಪ್ರಸೌ** ಎಂದು ತಮಸ್ ಬರುತ್ತಿ ಸಂಬುದ್ಧಿ. ಅನುಸ್ಥಿತಾನುಪಾತ್ತ ಬರುತ್ತಿ.

ಶೋಚಿಷ್ಟೇತಮ್—ಶುಚಿ ಏವೈ ಧಾತು. ಅರ್ಚಿ ಶುಚಿ ಹು ಸ್ಯೆ ಛಾದಿ ಛರ್ದಿಭ್ಯ ಇಸಿಃ (ಉ.ಸೂ. ೨-೬೬೬) ಅರ್ಚಪೂಜಾಯಾಂ ಶುಚಿ ಶೋಕೇ, ೧ನೇ ಗಣ, ಈ ಧಾತುವು ದೀಪ್ತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವುದು ಎಂದು ವೇದಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ- ಮು ದಾಸುಗನಯೋಃ—ಸ್ಯಪ್ಲಗತೌ—ಭದ್ರ ಅಪವಾರಣೇ, ಣ್ಯಂತ—ಭರ್ಗ ವಮನೇ ಈಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಇಸಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಶುಚ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಇಸಿ ಬಂದರೆ ಶುಚ್+, ಇಸ್, ಪುಗ್ನಂತ ಲಘೂಪಧಸ್ಯಚಿ ಎಂದು ಲಘೂಪಧಗುಣ ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ, ಶೋಚಿಷ್ ಎಂದುಾಯಿತು. ಪ್ರತ್ಯಯ ಸ್ವರದಿಂದ ಇಕಾರ ಉದಾತ್ತ ಶೋಚಿ ಕೇಶೋ ಯಸ್ಯ ತಂ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ ದೀಪ್ತರೂಪ ಕೇರವುಳ್ಳ.

ಎಂದರ್ಥ. ಪೂರ್ವಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಎಂಗರೆ ಸಮಾಸ ಬಂದಮೇಲೆಯೂ ಮೊದಲು ಯಾವ ಸ್ವರವಿದ್ದಿತೋ ಅದೇ ಇರುತ್ತೆ.

ಹವ್ಯಾಯ—ಕರ್ಮಣಾ ಯಮುಭಿವೈತಿ ಸ ಸಂಪ್ರದಾನಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೨) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ಮವ್ಯಮ್ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾಗುದು ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕಾರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ವೋಲ್ಟವೇ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿತವಾದ ವಹನಕ್ರಿಯೆಗೆ ಉದ್ದೇಶ್ಯವಾದ ಹವ್ಯ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಚತುರ್ಥೀ ಸಂಪ್ರದಾನೇ (ಪಾ. ಸೂ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಚತುರ್ಥೀ ವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ.

ವೋಲ್ಟವೇ—ವಹ ಪ್ರಾಪಣೇ. ತುಮರ್ಥೇ ಸೇ ಸೇನಸೇ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯) ಎಂಬುದರಿಂದ ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ನಹ್+ತವೇ, ಹೋಥಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೩೧) ಝಲ್ ಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಪದಾಂತ ವಿಷಯದಲ್ಲಿಯೂ ಹಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹಾಗೆ ಧ್ ಬರುತ್ತೆ. ಝಷಸ್ತಫೋದೋರ್ಥಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೦) ಝಷ್ ಪ್ರತ್ಯಾಹಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ವರ್ಣಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತಕಾರ ಧಕಾರಗಳಿಗೆ ಧಕಾರ ಚರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ಧಕಾರ. ಷ್ವನಾ ಷ್ವಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೪೧) ಸಕಾರ ತವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಸಕಾರ ಟವರ್ಣಗಳ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಸಕಾರ ಟವರ್ಣಗಳು ಬರುವುವು ಎಂದು ತವರ್ಣದ ನಾಲ್ಕನೆಯ ವರ್ಣವಾದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಟವರ್ಣದ ನಾಲ್ಕನೇ ಅಕ್ಷರ ಧ ಬರುತ್ತೆ. ವಢ್+ಧವೇ ಎಂದಾಯ್ತು. ಥೋಥೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೩-೧೩) ಧಕಾರದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಧ್ಗೆ ಲೋಪ. ಸಹಿನೋಲೋದವರ್ಣಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೧೨) ಧ್ಗೆ ಲೋಪ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಸಹ್+ವಹ್ ಧಾತುಗಳ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಓತ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ. ವೋಧವೇ ಎಂದಾಯಿತು. 'ಅಜ್ಞಾಧ್ಯಸ್ಥ ಧಕಾರಸ್ಯ ಳ್ವಕಾರಂ ವೈಯಥಾ ಕ್ರಮಮ್' ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ಳ್ವಕಾರ. ವೋಲ್ಟವೇ ಎಂದು ಅಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತ್ಯಯವು ನಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯಾಂತಕ್ಕೆ ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೬||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ನಿ ತ್ವಾ ಹೋತಾರಮೃತ್ವಿಜಂ ದಧಿರೇ ವಸುವಿತ್ತಮಂ |

ಪ್ರತ್ಯರ್ಣಂ ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಂ ವಿಪ್ರಾ ಅಗ್ನೇ ದಿವಿಷ್ವಿಷು || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ನಿ | ತ್ವಾ | ಹೋತಾರಂ | ಮೃತ್ವಿಜಂ | ದಧಿರೇ | ವಸುವಿತ್ ತಮಂ |

ಪ್ರತ್ಯಃ ಕರ್ಣಂ | ಸಪ್ರಥಃ ತಮಂ | ವಿಪ್ರಾಃ | ಅಗ್ನೇ | ದಿವಿಷ್ವಿಷು ||೭||

|| ಸಾರುಣ್ಯಾಪ್ತಂ ||

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ವಿಪ್ರಾ ಮೇಧಾವಿನೋ ದಿವಿಷ್ಟಿಷು ಯಾಗೇಷು ತ್ವಾಂ ನಿ ದಧಿರೇ | ಸ್ಥಾಪಿತವಂತಃ | ಕೀದೃಶಂ ಹೋತಾರಮಾಹ್ವಾತಾರಂ ಋತ್ವಿಜನ್ಮತುಷು ಯಜಃ ತೀಲಂ ವಸುವಿತ್ತಮುಮತಿಸಯೇನ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರಂ ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಂ ಶ್ರವಣಯೋಗ್ಯಕರ್ಣೋಪೇತಂ ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಮತಿಸಯೇನ ಪ್ರಹ್ಯಾತಂ || ದಧಿರೇ || ಇರೇಚ್ಛಿತ್ವಾದಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಸಾದಾದಿತ್ವಾನ್ನಿಘಾಕಾಭಾವಃ | ದಿವಿಷ್ಟಿಷು | ಇಷ್ಟಯ ಏಷಣಾಸಿ | ದಿವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಮಿಷಣಾಸಿ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ | ಸರ್ವೇ ವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಾಂತ ಇತಿ ವಚನಾದ್ಧಿವ ಉತ್ | ಸಾ. ೩-೧-೧೩೧ | ಇತ್ಯುತ್ವಂ ನ ಕ್ರಿಯತೇ| ಬಹುವ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಅಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ವಿಪ್ರಾಃ—ವಿವೇಕಿಗಳು (ಮೇಧಾವಿಗಳು) | ಹೋತಾರಂ—(ದೇವತೆಗಳನ್ನು) ಕರೆಯುವವನಾಗಿಯೂ | ಋತ್ವಿಜಂ—ಮುತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವನಾಗಿಯೂ | ವಸುವಿತ್ತಮಂ—ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನದಾತನಾಗಿಯೂ | ಶ್ರುತ್ಯರ್ಣಂ—ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಕೇಳುವ ಕಿವಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಸಪ್ರಥಃ—ಸ್ತಮಂ—ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ದಿವಿಷ್ಟಿಷು—ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ | ನಿ ದಧಿರೇ—ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಯಜ್ಞಕ್ಕೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆಯುವವನು. ಮುತುಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಯಜ್ಞಮಾಡುವವನೂ, ಪ್ರಭೂತವಾಗಿ ಧನದಾತನೂ, ಯಜಮಾನರ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಕೇಳತಕ್ಕ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಕರ್ಣವುಳ್ಳವನೂ ಆಗಿರುವೆ. ಈ ಸಕಲ ಗುಣಗಳಿಂದ ನೀನು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧನು. ವಿವೇಕಿಗಳಿಂದ ಮೇಧಾವಿಗಳು ಇಂತಹ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗುಣಯುಕ್ತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಯಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. (ಪ್ರತಿಷ್ಠಿಸಿದ್ದಾರೆ)

English Translation

Agni, the wise men have placed (established) you in their sacrifices as the invoker, the priest, the giver of vast wealth, the quick-hearing and well-renowned.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವಸುವಿತ್ತಮಂ—ಅತಿಶಯೇನ ಧನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರಂ | ಅತಿಶಯವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಧನವನ್ನು ಯಜಮಾನನಿಗೆ ದೊರಕಿಸಿಕೊಡುವವನು

ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷಣಂ—ನಮ್ಮ ಅಹ್ವಾನವನ್ನು ಕೇಳುವ ಕಿವಿಗಳುಳ್ಳವನು. ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಅಹ್ವಾನವನ್ನು ಬೇಗನೆ ಕೇಳುವನೆಂದರ್ಥವು.

ಸಪ್ರಥಸ್ತಮಂ—ಅತಿಶಯೇನ ಪ್ರಖ್ಯಾತಂ | ಬಹಳವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾದ

ದಿವಿಷ್ಠಿಷು—ಇಷ್ಟಯ ಏಷಣಾನಿ | ದಿವಃ ಸ್ವರ್ಗಸ್ಯೈಷಣಾನಿ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ | ಸ್ವರ್ಗಪ್ರಾಪ್ತಿಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಲ್ಲಿ.

|| ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ದಧಿರೇ—ದುಧಾಣ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ ಲಿಟ್, ಝ ಆದೇಶ, **ಲಿಪಸ್ತಝಾಯೋರೇರಿರೀಚ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೮೧) ಲಿಟ್ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ತಗೆ ಏಶ್, ಝಗೆ ಇರೀಚ್ ಇವು ಬರುವುವು ಎಂದು ಝಗೆ ಇರೀಚ್ ಆದೇಶ, ದ್ವಿತ್ವ. ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹ್ರಸ್ವ. **ಅಭ್ಯಾಸೇಚೇಚಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೪-೫೪) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಝಲ್ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಚರ್ವರ್ಣಗಳೂ, ಜಶ್ವರ್ಣಗಳೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಝಶ್ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಜಶ್ವರ್ಣಗಳೂ ಖಯ್ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಚರ್ ವರ್ಣಗಳೂ ಬರುವುವು ಎಂದು ತಿಳಿಯಬೇಕು. ಇದರಿಂದ ಅಭ್ಯಾಸದ ಧಕಾರಕ್ಕೆ ದಕಾರ. ದಧಾ+ಇರೀ, **ಅತೋಲೋಪ ಇಟಿಚಿ** ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ, ದಧಿರೇ ಎಂದಾಗುತ್ತಿ. ಇರೀ ಚಿತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಎರಡನೇ ಪಾದದ ಆದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ **ತಿಜ್ಜತಿಜಃ** ಎಂದು ಸಂಸ್ಥಾನು ದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ದಿವಿಷ್ಠಿಷು—ಇಷ ಗತೌ, **ಸ್ರಿಯಾಂಕ್ರಿನ್** ಎಂದು ಕ್ರಿನ್, ಮೃತ್ವ. ದಿವಃ ಇಷ್ಟಿಃ ಏಷಣಂ ಯೇಷು ಯಾಗೇಷು ತೇ ದಿವಿಷ್ಟಯಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ, ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಿಕೆಯು ಯಾವ ಯಾಗದಲ್ಲಿದೆಯೋ ಅಂತಹ ಯಾಗಗಳು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ದಿವ ಉತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೩೧) ಪದಾಂತವಿಷಯದಲ್ಲಿ ದಿವ್ ನ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ನಾಗೆ ಉಕಾರವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾದರೂ **ಸರ್ವೇವಿಧಯಕ್ತಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪಂತೇ** (ಪರಿಭಾ. ೩೫) ಎಂದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. || ೭ ||

|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋಕಃ ||

ಆ ತ್ವಾ ವಿಪ್ರಾ ಅಚುಚ್ಯವಃ ಸುತಸೋಮಾ ಅಭಿ ಪ್ರಯಃ |
ಬೃಹದ್ಭಾ ಬಿಭ್ರತೋ ಹವಿರಗ್ನೇ ಮರ್ತಾಯ ದಾಶುಷೇ || ೮ ||

ಪದಸಾಠಃ

ಆ | ತ್ವಾ | ವಿಪ್ರಾಃ | ಅಚುಚ್ಯವಃ | ಸುತಸೋಮಾಃ | ಅಭಿ | ಪ್ರಯಃ |
ಬೃಹತ್ | ಭಾಃ | ಬಿಭ್ರತಃ | ಹವಿಃ | ಅಗ್ನೇ | ಮರ್ತಾಯ | ದಾಶುಷೇ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಆಗ್ನೇ ಸುತಸೋಮಾ ಅಭಿಷುತಸೋಮಯುಕ್ತಾ ವಿಸ್ತಾ ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ ಪ್ರಯೋಗಭಿ
ಹವಿರ್ವಿಕ್ಷಣಮನ್ನಮಭಿಲಕ್ಷ್ಯ ತ್ವಾ ಅಚುಚ್ಯವಃ | ತ್ವಾನಾಗಮಯಂತಿ | ಕೇದ್ರಶಂ ತ್ವಾಂ | ಬೃಹನ್ಮ
ಹಾಂತಂ ಭಾ ಭಾಸಮಾನಂ | ಕೇದ್ರಶಾ ವಿಪ್ರಾಃ | ದಾಶುಷೇ ಮರ್ತಾಯ ಹವಿಷ್ವದಸ್ಯ ಯಜಮಾನಸ್ಯ
ಸಂಬಂಧಿ ಹವಿರ್ವಿಭ್ರತೋ ಧಾರಯಂತಃ || ಅಚುಚ್ಯವಃ | ಚ್ಯುಚ್ ಗತಾ | ಅಸ್ತಾದಂತರ್ಧಾವಿತೇಣ್ಯ-
ರ್ಧಾತ್ ಲಜ್ಞಾ ವ್ಯತ್ಯಯೇನ ಪರಸ್ತೃಪದಂ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪಃ ಶ್ಲಃ | ಸಿಜಭೃಶ್ವವಿದಿಭೃಶ್ವ |
ಪಾ. ೩-೪-೧೦೯ | ಇತಿ ಝೀರ್ಜುಸಾದೇಶಃ | ಜುಸಿ ಚ | ಪಾ. ೩-೩-೮೩ | ಇತಿ ಗುಣಃ | ಬೃಹತ್ |
ಭಾಃ | ಉಭಯತ್ರ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೀರ್ಲೂಕ್ | ಬಿಭ್ರತಃ | ಡುಭೃಷ್ ಧಾರಣಪೋಷ-
ಣಯೋಃ | ಶತರಿ ನಾಭೃಸ್ತಾಚ್ಯತುರಿತಿ ನುಮಾಗಮಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಭೃಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯದಾ-
ತ್ತತ್ವಂ | ಮರ್ತಾಯ ದಾಶುಷೇ | ಉಭಯತ್ರ ಸ್ವಪ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೇ ವಕ್ತವ್ಯಾ | ಪಾ. ೨-೩-೩೨-೧ |
ಇತೀ ಚತುರ್ಥೇ ||

|| ಶ್ರುತಿಸದಾರ್ಥಃ ||

ಆಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಆಗ್ನಿಯೇ | ಸುತಸೋಮಾಃ—ಹಿಂಡಿರುವ ಸೋಮರಸಯುಕ್ತರಾಗಿಯೂ | ದಾಶುಷೇ-
ಹವಿರ್ವಾತನಾದ | ಮರ್ತಾಯ—ಮಾನವನಾದ ಯಜಮಾನನಿಗೆ (ಸೇರಿದ) | ಹವಿಃ—ಹವಿಸ್ಸನ್ನು |
ಬಿಭ್ರತಃ—ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿರುವವರಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ವಿಪ್ರಾಃ—ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುಕ್ತಿಕೃಗಳು | ಬೃಹತ್-
ದೊಡ್ಡ ಆಕಾರವುಳ್ಳವನೂ | ಭಾಃ—ಕಾಂತಿಯುತನೂ ಆದ | ತ್ವಾ—ನಿನ್ನನ್ನು | ಪ್ರಯಃ ಅಭಿ—ಹವಿಸ್ಸಿನ
ರೂಪಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆ. ಅಚುಚ್ಯವಃ—ಬರನಾಡಿದ್ದಾರೆ. |

ಧಾರ್ವಾ ॥

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಪುತ್ರೀಶ್ವರಗಳು ಸೋಮರಸವನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಹವಿದಾರ್ತನಾದ ಯಜಮಾನನ ಪಂವಾಗಿ ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲು ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ನೀನು ಮಹತ್ತಾದ ಆಕಾರವುಳ್ಳವನು, ಕಾಂತಿಯುತನು. ಪ್ರಭಾಯುತನಾದ ನಿನ್ನನ್ನು ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬರಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

English Translation

O Agni, shining with great splendour, the wise priests with libations of Soma-juice and holding the oblation on behalf of the person who presents it, have summoned you to partake of the sacrificial food.

॥ ವಿಶೇಷವಸ್ತುಗಳು ॥

ಅಚುಚ್ಯವುಃ—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ | ಬರಮಾಡಿದರು.

ಬೃಹದ್ಭಾಃ—ಬೃಹನ್ನಹಾಂತಂ ಭಾ ಭಾಸಮಾನಃ | ಬಹಳವಾದ, ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಬೆಳಗ ತ್ತಿರುವವನು..

ಬಿಭ್ರತೋ ಹವಿಃ—ನಿನಗೆ ಅರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ನಿಂತಿರುವ.

ಮರ್ತಾಯ ದಾತುಷೇ—ನಿನಗೆ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸಮರ್ಪಿಸುವ ಮನುಷ್ಯನ ಪರವಾಗಿ ಎಂದರೆ ಯಜಮಾನನ ಪರವಾಗಿ.

ಪ್ರಯಃ—ಹವಿಸ್ಸಿನ ರೂಪದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ನವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಚುಚ್ಯವುಃ—ಚ್ಯುಜ್ ಗತೌ ೧ನೇ ಗಣ. ಣಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಬ್. ಅನುದಾತ್ತ ಜಾತ ಅತ್ಯನೇಪದಮ್ ಎಂದು ಅತ್ಯನೇಪದವು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಒರಬೇಕು. ಆದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋಬಹುಲಂ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೮೫) ಎಂದು ಪರಸ್ಮೈಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಅಡಾಗಮ, ಝಿಪ್ರತ್ಯಯ. ಶಪ್ ಗೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ಶ್ಲೋಕ ಬರುತ್ತೆ ಶ್ಲೋ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಅಚ್ಯ ಚ್ಯು+ಝ ಹಲಾದಿಸೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಯಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪೂರ್ವೋಭ್ಯಾಸಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೪) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದ ಪೂರ್ವಖಂಡಕ್ಕೆ ಅಭ್ಯಾಸಸಂಜ್ಞೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಸಿಜಭ್ಯಸ್ತ ವಿಧಿಭ್ಯಕ್ತ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೯) ಸಿಜ್, ಅಭ್ಯಸ್ತ, ವಿದ್ ಇವುಗಳಿಗಿಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿರುವ ಝಿಗೆ ಜುಸ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಝಿಗೆ ಜುಸ್ ಆದೇಶ. ಉಭೇ ಅಭ್ಯಸ್ತಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೫) ಆರನೇ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸೂತ್ರಗಳಿಂದ ದ್ವಿತ್ವವನ್ನು

ಹೊಂದಿದ ಶಬ್ದಸಮುದಾಯವು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನುಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಭ್ಯಸ್ತಸಂಜ್ಞೆ ವಿಹಿತವಾಗಿದೆ. ಜುಸಿ ಚೆ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೮೩) ಅಜಾದಿಯಾದ ಜುಸ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಇಗಂತವಾಗ ಅಂಗಕ್ಕೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ಓಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಚುಚ್ಚೋ+ಉಸ್. ಅವಾದೇಶ ಅಚುಚ್ಚವುಸ್, ರುತ್ವವಿಸರ್ಗಗಳು.

ಬೃಹತ್-ಭಾಃ—ಎರಡು ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ.

ಬಿಭೃತಃ—ದುಭೃಜ್ ಧಾರಣಮೋಷಣಯೋಃ, ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ. ಲಟ್, ಲಟಕ್ಕೆತ್ಯ ಶಾನಚ್—, ಎಂದು ಶತ್ಯ ಆದೇಶ ನಾಭ್ಯಸ್ತಾಚ್ಚತುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೭೮) ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಶತ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನಿಷೇಧ ಇರುವುದರಿಂದ ಜಸ್ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಉಗಿದಚಾಂ ಸರ್ವ-ನಾಮಸ್ಥಾನೇಧಾತೋಃ ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ನುಮ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂದು ಆದ್ಯ ದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮರ್ತಾಯ-ದಾಶುಷೇ—ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಷಷ್ಯರ್ಥೇ ಚತುರ್ಥೇ ವಚನಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೩-೬೨-೧) ಎಂದು ಷಷ್ಠೀ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥದ ಚತುರ್ಥೀವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||

ಸಂಹಿತಾಸಾತಃ

ಪ್ರಾತರ್ಯಾನ್ವಃ ಸಹಸ್ರೃತ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ಸಂತ್ಯ |

ಇಹಾದ್ಯ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ಬರ್ಹಿರಾ ಸಾದಯಾ ವಸೋ || ೯ ||

|| ಪದಸಾತಃ ||

ಪ್ರಾತಃ ೨ ಯಾನ್ವಃ | ಸಹಃ ೨ ಕೃತ | ಸೋಮಃ ೨ ಪೇಯಾಯ | ಸಂತ್ಯ |

ಇಹ | ಅದ್ಯ | ದೈವ್ಯಂ | ಜನಂ | ಬರ್ಹಿಃ | ಆ | ಸಾದಯಾ |

ವಸೋ ಇತಿ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಸಹಸ್ಯತ ಬಲೇನ ಮಥಿತ ಸಂತ್ಯ ಫಲದಾತವಸೋ ನಿವಾಸಹೇತುಭೂತಾಗ್ನೇ ಇಹ ದೇವಯಜನದೇಶೇದ್ಯದ್ಯಾಸ್ಮಿನ್ನಿನೇ ಸೋಮಪೇಯಾಯ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥಂ ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಲಃ ಪ್ರಾತರಾಗಚ್ಛತೋ ದೇವಾನ್ ದೈವ್ಯಂ ಜನಮನ್ಯಮುಪಿ ದೇವತಾಜನಂ ಬರ್ಹಿರಾ ಸಾದಯ | ಯಜ್ಞಂ ಪ್ರಾಪಯ || ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಲಃ | ಶಸ್ಯಲ್ಲೋಪೋನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಸಹಸ್ಯತ | ಸಹತೇಽಭಿವತ್ಯನೇನೇತಿ ಸಹೋ ಬಲಂ | ತೇನ ಕ್ರಿಯತ ಇತಿ ಸಹಸ್ಯತಃ | ಓಜಃಸಹೋಽಂಭಸ್ತಮಸಸ್ತುತೀಯಾಯಾಃ | ಸಾ. ೩-೩-೨ | ಇತ್ಯಲುಗಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ ||

ಶ್ರುತಿರದಾರ್ಥ

ಸಹಸ್ಯತ—ಘರ್ಷಣ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾಗಿಯೂ | ಸಂತ್ಯ—ಫಲದಾತನಾಗಿಯೂ | ವಸೋ—ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ! ಇಹ—ಈ ದೇವ ಯಜ್ಞ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ | ಅದ್ಯ—ಇಂದು | ಸೋಮಪೇಯಾಯ—ಸೋಮರಸಪಾನಕ್ಕಾಗಿ | ಪ್ರಾತರ್ಯಾವ್ಲಃ—ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ | ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ಇತರ ದೇವತಾ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನವನ್ನೂ | ಬರ್ಹಿಃ—ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯ ದರ್ಭೆಯಮೇಲೆ | ಅ ಸಾದಯ—ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಕೂರಿಸು |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಘರ್ಷಣಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನನಾದ ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ನೀನು ಫಲದಾತನು, ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತನು. ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ ದೇವತೆಗಳನ್ನೂ, ಇತರ ದೇವತಾ ಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನವನ್ನೂ ಸೋಮಪಾನಾರ್ಥ ನಾಗಿ ಯಜ್ಞ ಭೂಮಿಯ ದರ್ಭೆಯಮೇಲೆ ಕರೆದುಕೊಂಡುಬಂದು ಕೂರಿಸು.

English Translation

Strength-generated (or produced by friction) Agni, giver of rewards, provider of dwellings, bring and seat the gods that move in the morning and other divine beings to drink the Soma-juice in this sacrifice.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸಹಸ್ಯತ—ಬಲೇನ ಅರಣಿಭ್ಯಾಂ ಮಥಿತ | ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿಮಾಡುವಾಗ ಅರಣಿಗಳಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಕಡೆಯುವುದರಿಂದ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಅಥವಾ ಬಲದಿಂದ ಮಥಿತನಾದವನು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು. ಸಹಃ ಎಂದರೆ ಬಲವು (ನಿ. ೩-೯) ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯನ್ನು ಅರಣಿ ಎಂಬ ಮರದ ತುಂಡುಗಳನ್ನು ಒಂದರಮೇಲೊಂದನ್ನಿಟ್ಟು ಕಡೆದು ಉತ್ಪನ್ನಮಾಡುವರು. ಹಾಗೆ ಕಡೆಯುವುದಕ್ಕೆ ಬಲವನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕಾಗುವುದು. Produced by friction which requires strength to perform effectually.

ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ—ಪ್ರಾತರಾಗಚ್ಛತಃ | ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೋಗುವ ಅಥವಾ ಸಂಚರಿಸುವ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯಜಮಾನರು ಮಾಡುವ ಯಜ್ಞಗಳಿಗೆ ಹೋಗುವ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಸಂತ್ಯ—ಫಲಪ್ರದನು

ಇಹ—ಈ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ; **ಅದ್ಯ—**ಈಗ, ಈದಿನ

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವಸಂಬಂಧಿಯಾದ ಜನ ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು. ಇಲ್ಲಿ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ಎಂದು ಯಾವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ದೇವತೆಯನ್ನೂ ಹೇಳದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಈ ಸೂಕ್ತದ ಮೊದಲನೆಯ ಋಕ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ವಸು ರುದ್ರಾದ್ರಿತ್ಯರೆಂಬ ಮೂವತ್ತಮೂರು ದೇವತೆಗಳೆಂದು ಊಹಿಸಬಹುದು.

ಅಸಾದಯ—ಕುಳ್ಳಿರಿಸು, ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಂತೆಮಾಡು

ವಸೋ—ವಾಸಸ್ಥಾನದಾಯಕನು

ಪ್ರಾತರಾಗಚ್ಛತಿಯಾ

ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ—ಪ್ರಾತರ್ ಎಂಬುದು ರೇಫಾಂತವಾದ ಅವ್ಯಯ. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇಧಾತು. ಪ್ರಾತಃ ಯಾನ್ರಿತಿ ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ. **ಅತೋ ಮನಿನ್ ಕ್ವನಿ ಬ್ವನಿಪಕ್ವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೭೪) ಎಂದು ವಸಿಷ್ಠ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪ್ರಾತರ್ಯಾಜ್ಞಃ, ರಸ್. **ಅಲ್ಲೋಪೋನಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಅನ್‌ನ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾಂತನುವಿಭಕ್ತಿಷು ಚ ಎಂದು ನಕಾರಕ್ಕೆ ಣಕಾರ. ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರದಿಂದ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ಉಳಿಯುತ್ತೆ.

ಸಹಸ್ಯತ—ಸಹತೇ ಅಬಿಭವನ್ತ್ಯನೇನ ಇತಿ ಸಹಃ ಬಲಮ್. ಸಹ ಮರ್ಷಣೇ ಧಾತು. **ಸರ್ವ. ಧಾತುಭ್ಯೋಽಸುನ್** ಎಂದು ಅಸುನ್, ಸಹಸಾ ಕೃತಃ ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ತತ್ಪುರುಷ. **ಓಜಸ್ವಹೋಮ್ಯಮಸ್ತ. ಸಸ್ಯತೀಯಾಯಾಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೩) ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ತೃತೀಯೆಗೆ ಅಲೂಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಾವಯವವಾದ ತೃತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿಗೆ **ಸುಪೋಧಾತುಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋ** ಎಂದು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಲೂಕ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕು. ಆದರೂ **ಸರ್ದೇವಿಫಯಶ್ವಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೀ** ಎಂದು **ಓಜಸ್ವಹೋಮ್ಯಃ—** ಎಂಬುದು ವಿಕಲ್ಪವಾದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದಮೇಲೆ ತೃತೀಯೆಗೆ ಲೂಕ್ ಬರುತ್ತೆ, ಸಹಸ್ಯತ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೯||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅರ್ವಾಂಚಂ ದೈವ್ಯಂ ಜನಮಗ್ನೇ ಯಕ್ಷ ಸಹೂತಿಭಿಃ |

ಅಯಂ ಸೋಮಃ ಸುದಾನವಸ್ತುಂ ಪಾತ ತಿರೋಅಹ್ಯಂ || ೧೦ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಅರ್ವಾಂಚಂ | ದೈವ್ಯಂ | ಜನಂ | ಅಗ್ನೇ | ಯಕ್ಷ | ಸಹೂತಿಭಿಃ |

ಅಯಂ | ಸೋಮಃ | ಸುಽದಾನವಃ | ತಂ | ಪಾತ | ತಿರಃ | ಅಹ್ಯಂ || ೧೦ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಗ್ನೇ ಅರ್ವಾಂಚಮಭಿಮುಖಂ ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ ದೇವತಾರೂಪಂ ಪ್ರಾಣಿನಂ ಸಹೂತಿಭಿಃ ಸಮಾನಾಹ್ವಾನೈರ್ದೇವಾಂತರೈಃ ಸಹ ಯಕ್ಷಃ | ಯಜ | ಹೇ ಸುದಾನವಃ ಸುಷ್ಮ ಫಲದಾತಾರೋ ದೇವಾಃ ಅಯಂ ಸೋಮೋ ಯುಷ್ಮದರ್ಥಂ ಸೋಮಃ ಪುರತೋ ವರ್ತತೇ | ತಂ ಸೋಮಂ ಪಾತ | ಪಿಬತ | ಕೀದೃಶಂ | ತಿರೋಅಹ್ಯಮೇತನ್ನಾಮಕಂ | ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ನಹ್ಯಭಿಷುತೋ ಯಃ ಸೋಮ ಉತ್ತರೀಧಹನಿ ಹೂಯತೇ ತಸ್ಯೈತನ್ನಾಮಧೇಯಂ || ದೈವ್ಯಂ | ದೇವಾದ್ಯಗಳಾವಿತಿ ಪ್ರಾಗ್ವಿದ್ಯಂತೀಯೋ ಯಜ್ಞಃ | ಯಕ್ಷಃ | ಲೋಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಾಭಾವಶ್ಚಾಂದಸಃ | ಅಗ್ನಿ ಇತ್ಯಸ್ಯ ಸಾದಾದೌ ವರ್ತಮಾನಸ್ಯಾಮಂತ್ರಿತಂ ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನವದಿತ್ಯವಿದ್ಯಮಾನವತ್ತ್ವಾತ್ ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಾಭಾವಃ | ಸಹೂತಿಭಿಃ | ಸಮಾನಾಹೂತಿರಾಹ್ವಾನಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸಹೂತಯಃ | ಸಮಾನಸ್ಯ ಚ್ಛಂದಸೀತಿ ಸಭಾವಃ | ಬಹುಪ್ರೀಹಾ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ಯಂ | ಪಾತ | ಪಾ ಪಾನೆ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಪೋ ಲುಕ್ | ತಿರೋಅಹ್ಯಂ | ಅಹನಿ ಭವಮಹ್ಯಂ | ಭವೇ ಛಂದಸೀತಿ ಯತ್ | ನಸ್ತದ್ವಿತ್ ಇತಿ ಟಿಲೋಪೋ ನ ಭವತಿ ಅಹ್ಯಪ್ರಬೋಧೇವ | ಪಾ. ೬-೪-೧೪೫ | ಇತಿ ನಿಯಮಾತ್ | ಭಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಲ್ಲೋಪೋನ ಇತ್ಯಕಾರಲೋಪಃ | ಯೇ ಚಾಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ | ಪಾ. ೬-೪-೧೬೮ | ಇತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಸ್ತು ಸರ್ವವಿಧೀನಾಂ ಛಂದಸಿ ವಿಕ್ಲಿಪಿತಾನ್ನೇ ಕ್ರಿಯತೇ | ತಿರೋಹಿತೋದ್ವ್ಯಸ್ತಿರೋಅಹ್ಯಃ | ಪ್ರಕೃತ್ಯಾಂತಃಪಾದಮಿತಿ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವಃ | ಅವ್ಯಯಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ತರತ್ಯಂ || ೩೨ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಗ್ನೇ—ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ | ಅರ್ವಾಂಚಂ—ಅಭಿಮುಖನಾಗಿರತಕ್ಕ | ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವತಾರೂಪನಾದ ಜನನನ್ನು | ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಂಯುಕ್ತವಾದ ಆತ್ಮಾನವುಳ್ಳ ಇತರ ದೇವತೆಗಳೊಡನೆ | ಯಕ್ಷಃ—ಪೂಜಿಸು | ಸುದಾನವಃ—ಶ್ರೀಸುವಾದ ಫಲದಾತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ದೇವತೆಗಳೇ | ಅಯಂ ಸೋಮಃ—ಈ ಸೋಮರಸವು

(ನಿಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಇದೆ) | ತಿರೋಅಹ್ಮಂ—(ಹಿಂದಿನ ದಿನ ಹಿಂಡಿನವರಿಂದ) ತಿರೋಅಹ್ಮಂ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ | ತಂ—ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸಾತ—ಕುಡಿಯಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಗ್ನಿಯೇ, ಎದುರಿಗಿರುವ ದೇವತಾಜನವನ್ನು ಎಂದರೆ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕರೆದು ಕೊಂಡು ಬಂದು ಪೂಜಿಸು. ಎಲೈ ಫಲಪ್ರದದಾದ ದೇವತೆಗಳೇ, ಈ ಸೋಮರಸವು ನಿಮಗಾಗಿ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಹಿಂದಿನ ದಿನ (ನಿನ್ನೆ) ಹಿಂಡಿದ ಈ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Agni, bring divine beings (gods) with simultaneous invocations and worship them; O generous gods, this is (here is) the soma-juice, drink it, it was expressed yesterday

|| ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳು ||

ಅರ್ವಾಂಚಂ—ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎದುರಿಗೆ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಯಜಮಾನನ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿರಿಸಬೇಕೆಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

ದೈವ್ಯಂ ಜನಂ—ದೇವತಾಜನಗಳು ಎಂದರೆ ವಸುಧುದ್ರವಿತ್ಯರು.

ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಮಾನಾಹ್ವಾನೈಃ | ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕರೆತರುವ ಆಹ್ವಾನಗಳಿಂದ

ತಿರೋ ಅಹ್ಮಂ—ಪೂರ್ವಸ್ಮಿನ್ನಹ್ಮಂಭಿಸುತೋ ಯಃ ಸೋಮಃ ಉತ್ತರೇಽಹಸಿ ಹೂಯತೇ ತಸ್ಯೈತನ್ಮಾಮಥೇಯಂ | ಹಿಂದಿನ ದಿನ ಎಂದರೆ ಕಳೆದುಹೋದ ದಿನ. ನಿನ್ನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ಹಿಂಡಿ ಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಿದ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಈ ದಿನದ ನಿಮಗೆ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ. ಇದನ್ನು ಪಾನಮಾಡಿ ಎಂದು ಋಷಿಯು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿರುವನು.

ಪ್ರಾಕರಣಶ್ರುತಿ ಯಾ

ದೈವ್ಯಮ್—ದಿವ್ಯ ಕ್ರೀಡಾದೌ, ಪಶಾವ್ಯಚ್, ಫಲಿಸಧಗುಣ, ದೇವಾವ್ಯಾಚ್ಚಾ ದೇವರಬ್ಧ ಮುಂದೆ ಪುಗ್ಗಿವ್ಯತೀಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ+ಆಚ್ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುತ್ತವೆ ಎಂದು ಯಜ್ಞ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಯಸ್ಯೇತಿ ಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಲೋಪ. ತದ್ವಿತೇಷ್ಟಚಾಮಾದೇಃ ಎಂದು ಆದಿವೃದ್ಧಿ ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಐ ಬರುತ್ತೆ.

ಯಕ್ಷ್—ಯಜ ದೇವಪೂಜಾದೌ, ಲೋಹಿಗೆ ಥಾಸ್, ಥಾಸಸ್ವೇ ಎಂದು ಅದೇಶ. ಸಮಾಭ್ಯಾಂ ನಾಮ್ ಎಂದು ಏಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ, ಯಜ್ಞ+ಸ್ವ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೩೩) ಎಂದು ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಲುಕ್. ವೃಕ್ಷಭೃಷ್ಠಸ್ಯಜಮೃಜಯಜ್—, ಎಂದು ಜಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಪಥೋಃ ಕಸ್ವಿ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಕಕಾರ-ಯಕ್+ಸ್ವ. ಆದೇಶ ಪ್ರತ್ಯಯಯೋಃ ಎಂದು ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಸಕಾರ. ಅಗ್ನೇ ಎಂಬುದು ಅಮನ್ವಿತ.

ಇದು ಪಾದನ ಆದಿಯಲ್ಲಿದೆ. **ಅಮೃತಂ ಪೂರ್ವಮನಿದ್ಯಮಾನವತ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೧-೭೨) ಎಂದು ಅವಿದ್ಯಮಾನವದ್ವಾನ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯಕ್ಷನು ಎಂಬುದು ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿ ಇರತಕ್ಕದ್ದಾಗುತ್ತೆ. **ತಿಜ್ಞತಿಜಃ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಂಸ್ಥಾನದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಸತಿಶಿಷ್ಟವಾಗ್ಗರಿಂ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುವುದು ಯುಕ್ತ, ಆದರೂ ಛಾಂದಸನಾಗಿ ಧಾತುಸ್ವರವೇ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಹೂತಿಭಿಃ—ಸಮಾನಾ ದೂತಿಃ=ಅಹ್ವಾನಂ ಯೇಷಾಂ ತೇ ಸಹೂತಯಃ ತೈಃ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. **ಸಮಾನಸ್ಯಭಂದಸ್ಯಮೂರ್ಧಪ್ರಭೃತ್ಯದರ್ಕೇಷು** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೩-೮೪) ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಪದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಆದರೆ ಮೂರ್ಧಾದಿಗಳು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಮಾನಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸ ಆದೇಶ. ಬರುವಿಹಿಸಮಾಸ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದಪ್ರಕೃತಿತ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಾತ—ಪಾ ಪಾನೇ ಗನೇ ಗಣ. ಲೋಟ್, ಥ, ಲೋಟೋಲಬ್ಧತ್ ಎಂದು ಲಬ್ಧದ್ವಾನ, **ತಸ್ಥಸ್ಥಮಿಸಾಂ ಕಾಂತಂತಾನುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೧) ಎಂದು ಥಗೆ ತ ಆದೇಶ. **ಬಹುಲಂ ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಪ್ ಗೆ ಲುಕ್, ಸಾತ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ **ತಿಜ್ಞತಿಜಃ** ಎಂದು ಸಂಸ್ಥಾನದಾತ್ತ.

ತಿರೋಅಹ್ಯಮ್—ಆದೃಣಿ ಭವಮ್ ಅಹ್ಯಂ ಹಗಲಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. **ಭವೇ ಭಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೪-೪-೧೦೦) ಸಪ್ತಮ್ಯಂತರ ಮುಂದೆ ಭವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಯತ್ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಭಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಗೆ ಯತ್. ಅಹನ್+ಯ. **ಅಹ್ಯಮ್, ಲೋರೇವ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೫) ಟಿ-ಏ ಈ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಮಾತ್ರವೇ ಅಹನ್ ಶಬ್ದದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಬೇರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರಲಾರದು **ಏವಂಚಿ ನಸ್ತದ್ವಿತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೪೪) ತದ್ವಿತ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ನಕಾರಾಂತವೂ ಭಸಂಜ್ಞಿಕವೂ ಆದ ಅಂಗದ ಟಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವ ಟಿಲೋಪವು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. **ಯಚಿ ಭಂ** (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೧೮) ಯಕಾರಾದಿ ಅಥವಾ ಅಕಾರಾದಿಯಾದ ಕಪ್ರತ್ಯಯಾವಧಿಕಾಸದ್ವನಾಮಸ್ಥಾನ ಸ್ವಾದಿಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಪೂರ್ವಕ್ಕೆ ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಭಸಂಜ್ಞೆ ಬರುವುದು. **ಅಲ್ಪೋಪೋನಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೩೫) ಕಪ್ರತ್ಯಯಾವಧಿಕಾಸವನಾಮಸ್ಥಾನಯಾದ್ಯಜಾದಿ ಸ್ವಾದಿಪ್ರತ್ಯಯಾವಧಿಕವಹಿತ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅನ್ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ **ಯೇಚಾಭಾವಕರ್ದೋಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೬೮) ಯಕಾರಾದಿಯಾದ ತದ್ವಿತಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅನ್ ಗೆ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಭಾವಕರ್ಮಾರ್ಥಕವಾದ ಯಕಾರಾದಿತದ್ವಿತ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಭವಾರ್ಥಕಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವವು ಯದ್ಯಪಿ ಬರಬೇಕು. ಆದರೂ **ಸರ್ದೇವಿಧಯಶ್ಚಂದಸಿ ವಿಕಲ್ಪ್ಯಂತೇ** ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತಿರಸ್+ಅಹ್ಯಮ್ ಎಂದಿರುವಾಗ **ಸಸಜುಷೋರುಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೬೯) ಎಂಗೆ ರ ಆದೇಶ. **ಅತೋರೋರಪ್ಪುತಾದಃ ಪ್ಲುತೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ರುಗೆ ಉ ಆದೇಶ. **ತಿರ+ಉ+ಅಹ್ಯಮ್ ಅದ್ಗುಣಃ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೮೭) ಎಂಗೆ ಗುಣ. **ತಿರೋ+ಅಹ್ಯಮ್, ಪ್ರಕೃತ್ಯಾನ್ತಃ ಪಾದಮನೃಪರೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೧೫)

ವಕಾರಯಕಾರಗಳನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿಬ್ಬದ ಹ್ರಸ್ವಕಾರ ಪರದಲ್ಲಿವರೆ ಮುಕ್ತಾದವ ಮಧ್ಯೆ ಇರುವ ಎ ಓ ಗಳು ಪ್ರಕೃತಿ ಭಾವವನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಪ್ರಕೃತಿಭಾವ ಬರುತ್ತೆ. ತತ್ಪರಿಪಾಕೇತುಲ್ಯಾರ್ಥ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಅವ್ಯಯ ಪೂರ್ವಪದ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರಬರುತ್ತೆ. || ೧೦ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ೪೫ನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಮುಗಿದುದು.



ನಲವತ್ತಾರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು



ಏಷೋ ಉಷಾ ಇತಿ ಪಂಚದಶರ್ಚೆ ತೃತೀಯಂ ಸೂಕ್ತಂ ಪ್ರಸೃಣ್ಣಸ್ಯಾರ್ಪಣಂ | ಇದಮುತ್ತರಂ ಚಾಶ್ವಿನಂ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕಂ | ಆಶ್ರಾನುಕ್ರಮಣಿಕಾ | ಏಷೋ ಪಂಚೋನಾಶ್ವಿನಂ ತು ಗಾಯತ್ರ-
ಮಿತಿ || ಪ್ರಾತರನುವಾಕ ಆಶ್ವಿನೇ ಕ್ರತೌ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಯಾಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇ ಚೇದಂ ಸೂಕ್ತಂ | ಆಶಾಶ್ವಿನ
ಏಷೋ ಉಷಾಃ | ಅ. ೪-೧೫ | ಇತಿ ಸೂತ್ರತಂ ||

ಅನುವಾದವು— ಏಷೋ ಉಷಾ ಎಂಬುದು ಒಂಭತ್ತನೆಯ ಅನುವಾಕದಲ್ಲಿ ಮೂರನೆಯ ಸೂಕ್ತವು ಇದರಲ್ಲಿ ಹದಿನೈದು ಮುಕ್ತಗಳಿರುವವು. ಈ ಸೂಕ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರಸೃಣ್ಣನೇ ಮುಖ್ಯ. ಈ ಸೂಕ್ತವೂ ಮುಂದಿನ ಸೂಕ್ತವೂ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತಾಕವು, ಈ ಸೂಕ್ತವು ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಕವು. ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆಯಲ್ಲಿ— ಏಷೋ ಪಂಚೋನಾಶ್ವಿನಂ ತು ಗಾಯತ್ರಂ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು. ಪ್ರಾತರನುವಾಕಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನ ಕ್ರತು ಸಂಬಂಧವಾದ ಗಾಯತ್ರೀಚ್ಛಂದಸ್ಸಿನ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕ್ಕಾಗಿ ಈ ಸೂಕ್ತದ ವಿವಿಧೋಗವಿರುವುದೆಂದು ಅಶ್ವಲಾಯನಶ್ಲೋಕಸೂತ್ರದ ಆಶಾಶ್ವಿನ ಏಷೋ ಉಷಾ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಅ. ೪-೧೫)

॥ ಓಂ ॥

ಸೂಕ್ತ—೪೬

॥ ಮಂಡಲ—೧ ॥ ಅನುವಾಕ—೯ ॥ ಸೂಕ್ತ—೪೬ ॥

॥ ಅಷ್ಟಕ—೧ ॥ ಅಧ್ಯಾಯ—೩ ॥ ವರ್ಗ—೩೩, ೩೪, ೩೫ ॥

॥ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿರುವ ಪಂಕ್ತಿಂವೈ— ೧೫ ॥

॥ ಮುಖ್ಯ—ಪ್ರಸ್ಯಣ್ವಿ ಕಾಣ್ವಾಃ ॥

॥ ದೇವತಾ—ಅಶ್ವಿನಾ ॥

॥ ಛಂದಃ—ಗಾಯತ್ರೀ ॥

॥ ಸಂಹಿತಾಸಾರ್ಥಃ ॥

ಏ॒ಷೋ ಉ॒ಷಾ ಅ॒ಪೂ॒ರ್ವ್ಯಾ ವೃ॒ಚ್ಛತಿ॑ ಪ್ರಿಯಾ ದಿ॒ವಃ |

ಸ್ತು॒ಷೇ ವಾಮ॑ಶ್ವಿನಾ ಬೃ॒ಹತ್ ॥ ೧ ॥

॥ ಸದಸಾರ್ಥಃ ॥

ಏ॒ಷೋ ಇತಿ॑ | ಉ॒ಷಾಃ | ಅ॒ಪೂ॒ರ್ವ್ಯಾ | ವಿ | ಉ॒ಚ್ಛತಿ॑ | ಪ್ರಿಯಾ |
ದಿ॒ವಃ |

ಸ್ತು॒ಷೇ | ವಾಂ | ಅ॒ಶ್ವಿನಾ | ಬೃ॒ಹತ್ ॥ ೧ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಏಷೋ ಏಷ್ಯನಾಸ್ಮಾಭಿಃ ಪರಿದೃಶ್ಯಮಾನಾ ಪ್ರಿಯಾ ಸರ್ವೇಷಾಂ ಪ್ರೀತಿಹೇತುರಪೂರ್ವ್ಯಾ ಪೂರ್ವ್ಯೇಷು ಮಧ್ಯರಾತ್ರಾದಿಕಾಲೇಷು ವಿದ್ಯಮಾನಾ ನ ಭವತಿ ಕಂತ್ರಿದಾನೀಂತನ್ಮಾಸಾ ಉಷೋದೇವತಾ ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸ್ಯ ಸಕಾಶಾದಾಗತ್ಯೆ | ವೃಚ್ಛತಿ | ತಮೋ ವರ್ಜಯತಿ | ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ವಾಂ ಯುನಾಂ ಬೃಹತ್ತಭೂತಂ ಯಥಾ ಭವತಿ ತಥಾ ಸ್ತುಷೇ | ಸ್ತುಮಿ || ಸ್ತುಷೇ | ಷ್ವಾಣ್ ಸ್ತುತೌ

ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತೀತ್ಯುತ್ಸಮೈಕವಚನಸ್ಯ ಮಧ್ಯಮೈಕವಚನಾದೇಶಃ | ಯದ್ವಾ | ಲೇಟ್ಯುತ್ಸ-
ಮೈಕವಚನೇ ಸಿಬ್ಬಯಲಂ ಲೇಟೀತಿ ಸಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಪ್ರಿಯಾ—(ಸಕಲರಿಗೂ) ಸಂತೋಷಕಾರಣವಾದ | ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ—ಇದಕ್ಕೆ ಮೊದಲು (ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ)
ಇಲ್ಲದೆ ಈಗತಾನೇ ಅವಿರ್ಭವಿಸಿರುವ | ಏಷೋ ಉಷಾಃ—ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವ ಈ ಉಷೋದೇವತೆಯು
ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ (ಬಂದು) | ವೈಚೈತಿ—ಕತ್ತಲನ್ನು ಚದುರಿಸುತ್ತಾಳೆ. | ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅತ್ತಿ
ದೇವತೆಗಳೇ | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮನ್ನು | ಬೃಹತ್—ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ | ಸ್ತುಷೇ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ. |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಅಂಧಕಾರನುಯವಾಗಿದ್ದ ರಾತ್ರಿಯು ಕಳೆವಮೇಲೆ ಈಗತಾನೇ ಉಷೋದೇವತೆಯು ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದ್ದಾಳೆ
ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ ಬಂದು ಕತ್ತಲನ್ನು ಚದುರಿಸಿ ಪ್ರಭೆಯನ್ನು ಬೀರಿ ಸಕಲರ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ ಕಾರಣಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ.
ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಕಲರ ಸಂತೋಷದಾಯಕಳಾದ ಉಷೋದೇವಿಯ ಅವಿರ್ಭಾವಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕರಾದ
ನಿಮ್ಮನ್ನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

This beloved Ushas, until now unseen, scatters the darkness from the
sky; O Aswins, I greatly praise you.

ವಿಶೇಷವಿಸಯಗಳ.

ಅಪೂರ್ವ್ಯಾ—ಪೂರ್ವಮವಿದ್ಯಮಾನಾ | ನೂತನಾ || ಇದುವರಿವಿಗೂ ಇಲ್ಲದಿದ್ದ ಅಥವಾ ಕಾಣಿಸದಿದ್ದ.

ಈ ಸೂಕ್ತದಲ್ಲಿ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪ್ರಾತಃಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಬೇಕೆಂದು ಋಷಿಯು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ
ಅದಕ್ಕೆ ಪೂರ್ವಭಾವಿಯಾಗಿ ಉಷಃಕಾಲವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿರುವನು.

ಪ್ರಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಸ್ತುಷೇ—ಪೃಥ್ವಿ ಸ್ತುತಾ—ತಿಜಾಂ ತಿಜೋ ಭವಂತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ತಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನ
ಇಹಾಗೆ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ವಿಕವಚನ ಧಾಸ್ ಸೇ ಆದೇಶ. ಸ್ತು+ಸೇ ಷತ್ವ. ಅಥವಾ ಲೇಟ್ ಉತ್ತಮಪುರುಷ
ವಿಕವಚನ ಇಹಿ. ಟಿತ ಆತ್ಮನೇಪದಾನಾಂ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಏಕಾರಾದೇಶ. ಸಿಪ್ ಬಹುಲಂ ಲೇಟಿ
(ವಾ ಸೂ. ೩-೪-೨೪) ಎಂದು ಸಿಪ್. ಸ್ತುಷೇ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ||೧||

ಸಂಹಿತಾಗಾರ್ಥಃ

ಯಾ ದ್ರಸ್ತ್ರಾ ಸಿಂಧುಮಾತರಾ ಮನೋತರಾ ರಯೀಣಾಂ |
ಧಿಯಾ ದೇವಾ ವಸುವಿದಾ || ೨ ||

ಪದಗಾರ್ಥಃ

ಯಾ | ದ್ರಸ್ತ್ರಾ | ಸಿಂಧುಮಾತರಾ | ಮನೋತರಾ | ರಯೀಣಾಂ |
ಧಿಯಾ | ದೇವಾ | ವಸುವಿದಾ || ೨ ||

ಸಂಹಿತಾಗಾರ್ಥಃ

ಯಾ ದೇವಾ ಯಾವುಭಾವತ್ವಿನೌ ವಕ್ಷ್ಯಮಾಣಗುಣಯುಕ್ತೌ ತೌ ಸ್ತುಷ ಇತಿ ಪೂರ್ವಶ್ಚಾ-
ನ್ವಯಃ | ಕೀದೃಶೌ | ದ್ರಸ್ತ್ರಾ ದ್ರಸ್ತ್ರಾ ದರ್ಶನೀಯೌ ಸಿಂಧುಮಾತರಾ ಸಮುದ್ರಮಾತ್ಮಕೌ | ಯದ್ಯಪಿ
ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರಮಸಾವೇವ ಸಮುದ್ರಜೌ ತಥಾಪ್ಯಶ್ಚಿನೋಃ ಕೇಷಾಂಚಿತ್ಪತೇ ತದ್ರೂಪತ್ವಾತ್ಪ್ರಥಾತ್ವಂ |
ರಯೀಣಾಂ ಧನಾನಾಂ ಮನೋತರಾ ಮನಸಾ ತಾರಯಿತಾರೌ ಧಿಯಾ ಕರ್ಮಣಾ ವಸುವಿದಾ ನಿವಾಸ-
ಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿತಾರೌ || ಮನೋತರಾ | ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರಾ | ತರತೇರಂತರ್ಭಾ-
ವಿತಣ್ಯಾರ್ಥಾತ್ ಋದೋದರಚಿತ್ಯಪ್ | ಪೂರ್ವಪದಾಂತಸ್ಯ ಸಕಾರಸ್ಯ ರುಕ್ತೇ ಸತಿ ಚ್ಯಾದವಸಮುತ್ಪಂ |
ರಯೀಣಾಂ | ನಾಮಸ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ | ಧಿಯಾ | ಸಾವೇಕಾಚೇ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ವಸುವಿದಾ | ವಸೂನಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಾನಿ ವಿಂದೇತೇ ಇತಿ ವಸುವಿದೌ | ಕ್ವಿಷ್ಟೇತಿ ಕ್ವಿಪ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ

ದ್ರಸ್ತ್ರಾ— ಸುಂದರರೂಪವುಳ್ಳವರೂ | ಸಿಂಧುಮಾತರಾ— ಸಮುದ್ರವೇ ತಾಯಿಯಾಗಿ ವುಳ್ಳವರೂ |
ರಯೀಣಾಂ—ಧನಗಳ(ನ್ನು) | ಮನೋತರಾ—ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಹಂಚುವವರೂ | ಧಿಯಾ—(ಅವರವರ)
ಕರ್ಮಕ್ಕೆನುಗುಣವಾಗಿ (ಅದರ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿ) | ವಸುವಿದಾ—ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೊದಗಿಸುವವರೂ ಅದ |
ಯಾ ದೇವಾಃ— ಯಾವ ಅತ್ತಿದೇವತೆಗಳಿರುವರೋ (ಅವರನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಸಮುದ್ರದ ಪುತ್ರರು. ಸುಂದರರೂಪರು. ಮನಃಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಧನಗಳನ್ನು ಬಹಳ ಔದಾರ್ಯದಿಂದ ಹಂಚುವವರು. ಆದರೆ ವಿವೇಚನೆ ಯಿಲ್ಲದೆ ತಮ್ಮ ಔದಾರ್ಯವನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತಿಯೆಬ್ಬ ರಿಗೂ ಅವರವರ ಕರ್ಮಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿಯೂ, ಅಗರ ಪ್ರತಿಫಲವಾಗಿಯೂ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೊದಗಿಸುವವರು. ಅಂತಹ ಉದಾರಿಗಳೂ, ನ್ಯಾಯನಿಷ್ಠರೂ ಆದ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

English Translation

(I praise Aswins) who are divine, of pleasing appearance, children of the sea, givers of wealth and granters of dwellings (as the reward of the sacrifice)

|| ವಿಶೇಷಸೂತ್ರಗಳು ||

ದಸ್ಯಾ— ದರ್ಶನೀಯಾ | ಸುಂದರರಾದ ಅಥವಾ ಶತ್ರುನಿವಾರಕರಾದ.

ಸಿಂಧುಮಾತರಾ—ಸಮುದ್ರವೇ ತಾಯಿಯಾಗಿವುಳ್ಳ ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರಪುತ್ರರು. ಕೆಲವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯಚಂದ್ರರು ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಉತ್ಪನ್ನರಾದಂತೆ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೂ ಸಮುದ್ರದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದವರೆಂದೂ ಆದುದರಿಂದ ಇವರನ್ನೂ ಸಮುದ್ರಪುತ್ರರೆಂದು ಕರೆಯುವುದು ನ್ಯಾಯವೆಂದೂ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಹೇಳಿರುವರು. ಸಿಂಧು ವೆಂದರೆ ಸಮುದ್ರವು ಸಮುದ್ರಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಅಂತರಿಕ್ಷವೆಂದೂ ಅರ್ಥವಿರುವುದರಿಂದ ಈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದವರೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು.

ಮನೋತರಾ—ಮನಸಾ ತಾರಯಿತಾರಾ | ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರಾ | ಧನಾನಾಂ ದಾತಾರಾವಿತ್ಯರ್ಥಃ | ಧನವನ್ನು ಹಂಚುವವರು ಎಂದರೆ ಕೊಡುವವರು ಎಂದರ್ಥವು.

ಭಿಯಾ—ಕರ್ಮಣಾ | ಕರ್ಮದಿಂದ (ನಿ. ೨-೧)

ವಸುವಿದಾ—ವಸುನಿ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಾನಿ ವಿಂದೇತೇ ಇತಿ ವಸುವಿದಾ | ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಸ್ಯ ಲಂಭಯಿ- ತಾರಾ | ಯಜ್ಞಾದಿ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುವವರಿಗೆ ನಿವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು ದೊರಕಿಸಿಕೊಡುವವರು.

ಪ್ರಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಮನೋತರಾ—ಮನಸಾ ತರತ ಇತಿ ಮನೋತರಾ ಎಂದ. ನಿಗ್ರಹ ತ್ವ ಸ್ಥಾನನತರಣಯೋಃ ಛೇದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಅರ್ಥವನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಋದೋರಸಿ (ಪಾ ಸೂ. ೨-೨-೨೬) ಮೂ. ದಸ್ಯಾಂತ ಅಥವಾ ಉಪಸೂಂತವಾದ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವ ಶತ್ರುಭಿವ್ಯಾಕಾರಕ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಆಸು

ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅಪ್ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣವು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಸಸಜುಮೋರುಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨ ೬೬) ಪದಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೂ ಸಜುಷ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ರೇಫ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪೂರ್ವಪದವಾದ ಮನಸ್ ಎಂಬುದರ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ರು ಆದೇಶ. ಮನರ್+ತರ. ರುಗೆ ಅಪ್ಪುತಾತಃ ಸರಕತ್ವವಿದೆ. ಆದರೂ ಇದು ತಕಾರದ ಹಿಂದೆ ಇದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ಅಪ್ಪುತಾತವ್ಯವಹಿತಪೂರ್ವವೃತ್ತಿತ್ವವಿಲ್ಲದುದರಿಂದ ಅತೋರ ಪ್ಲುತಾತ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಉತ್ಪ ಬರಲಾರದು. ಹೆಚ್‌ವ್ಯವಹಿತಪೂರ್ವದಲ್ಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಹೆಚ್ಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದಲೂ ಉತ್ಪವು ಬರಲಾರದು ಅದ್ದರಿಂದ ಛಾಂದಸವಾಗಿ ರುಗೆ ಉತ್ಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಮನ+ಉ+ತರ. ಅದ್ಗುಣಃ ಎಂದು ಗುಣ. ದ್ವಿತೀಯಾದ್ವಿವಚನ ಟೀಗೆ ಸುಪಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಡಾ ಆದೇಶ.

ರಯಾಣಾಮ್—ನಾಮಸ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೭) ಮತುನ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿದಾಗ ಯಾವ ಹ್ರಸ್ವ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂತೋದಾತ್ತವಾದ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನಾಮ ಎಂಬುದು ಉದಾತ್ತವಾಗಿ ವಿಕಲ್ಪದಿಂದ ಆಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಸೂತ್ರದ ಅರ್ಥ. 'ರಯಿ ಮಾನ್' ಎಂಬಲ್ಲಿ ಮತುಪ್ಪನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿದಾಗ ಹ್ರಸ್ವವಾದ ಇಕಾರವಿದೆ. ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ರಯಿಶಬ್ದವು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಿದೆ. ಅದ್ದರಿಂದ ನಾಮ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ಧಿಯಾ—ಸಾವೇಕಾಚಸ್ತೃತೀಯಾದಿರ್ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ ಸೂ. ೬-೧-೧೬೮) ಎಂದು ತೃತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ವಸುವಿದಾ—ವಸೂನಿ=ವಾಸಸ್ಥಾನಗಳನ್ನು, ವಿಸ್ತೇತೇ=ಹೊಂದುವರು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ವಸುವಿದಾ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ವಿದ್ವೃ ಲಾಭಿ, ಧಾತು ಮುಂದೆ ಕ್ಲಿಪ್‌ಚೆ ಎಂದು ಕ್ಲಿಪ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ||೨||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ವಚ್ಯಂತೇ ವಾಂ ಕಕುಹಾಸೋ ಜೂರ್ಣಾಯಾಮಧಿ ವಿಷ್ವಪಿ ।

ಯದ್ವಾಂ ರಥೋ ವಿಭಿಷ್ಯತಾತ್ ॥ ೩ ॥

ಪದಗುಣಃ

ವಚ್ಯಂತೇ | ನಾಂ | ಕಕುಹಾಸಃ | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ | ಅಧಿ | ವಿಷ್ವಸಿ |
ಯತ್ | ನಾಂ | ರಥಃ | ವಿಭಿಃ | ಪತಾತ್ || ೩ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ನಾಂ ಯುವಯೋಃ ಸಂಬಂಧೀ ರಥೋ ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ ನಾನಾಶಾಸ್ತ್ರೈಃ ಸ್ತುತಾ-
ಯಾಮಧಿ ವಿಷ್ವಸಿ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕೇ ಯದ್ಯದಾ ವಿಭಿರಶ್ವೈಃ ಪತಾತ್ ಪತತಿ ಗಚ್ಛತಿ ತದಾನೀಂ ನಾಂ
ಯುವಯೋಃ ಕಕುಹಾಸಃ ಸ್ತುತಯೋ ವಚ್ಯಂತೇ | ಅಸ್ಮಾಭಿರುಚ್ಯಂತೇ || ವಚ್ಯಂತೇ | ಬ್ರವೀತೇ-
ರ್ಯಾಕಿ ಬ್ರವೋ ವಚಿಃ | ಸಾ. ೨-೪-೫೩ | ಇತಿ ವಚ್ಯಾದೇಶಃ | ವಚಿಸ್ವಪೀತ್ಯಾದಿನಾ ಸಂಪ್ರಸಾರಣಂ |
ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛೇತ್ಯತ್ರ ನಾ ಛಂದಸೀತ್ಯನುವೃತ್ತೇಃ ಪರಪೂರ್ವತ್ಯಸ್ಯ ಪಾಪಕತ್ಯಾದ್ಯಣಾದೇಶಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಕಕುಹಾಸಃ | ಕಕುಭಂ ಶೃಂಗೇ ವಿದುಃ ಪ್ರಧಾನೇ ಚೇತ್ಯಭಿಧಾನಾತ್ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯಾಭಿ-
ಧಾಯಿನಾ ಕುಕುಪೃಚ್ಛೇನ ತತ್ಪ್ರತಿಪಾದಿಕಾಃ ಸ್ತುತಯೋ ಲಕ್ಷ್ಯಂತೇ | ಹತ್ತಂ ಛಾಂದಸಂ | ಅಜ್ಜ ಸೇರ-
ಸುಗಿತ್ಯಸುಕ್ | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ ಜ್ಞಾಪ್ ವಯೋಹಾನೌ | ಅತ್ರ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ಧಾತುನಾಮನೇಕಾರ್ಥ-
ತ್ವಾತ್ | ನಿಷ್ಕಾಯಾಂ ಶ್ರುತ್ಯಃ ಕಿತಿಲೀಟ್ಪ್ರತಿಸೇಧಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತ್ಯುತ್ಪಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ
ದೀರ್ಘಃ | ರದಾಭ್ಯಾಮಿತಿ ನಿಷ್ಕಾನತ್ವಂ | ಸಾ. ೮-೨-೪೨ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ವಿಭಿಃ ನೀ ಗತ್ಯಾದೌ |
ವಿಯಂತಿ ಗಚ್ಯಂತೀತಿ ವಯೋಽಶ್ವಾಃ | ದಿಣಾದಿಕೋ ದಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪತಾತ್ | ಪತ್ಯಾ ಗತ್ |
ಲೀಟ್ಯಾಡಾಗಮಃ | ಇತಶ್ಚ ಲೋಪ ಇತೀಕಾರಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾಂ— (ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) ನಿಮ್ಮ | ರಥಃ—ರಥವು | ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ—(ನಾನಾ ಶಾಸ್ತ್ರ-
ಗಳಿಂದ) ಹೊಗಳಲ್ಪಟ್ಟ | ಅಧಿ ವಿಷ್ವಸಿ—ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ | ಯತ್—ಯಾವಾಗ | ವಿಭಿಃ— ಕುಮರಗಳೊಡನೆ |
ಪತಾತ್—ಹೋಗುತ್ತದೆಯೋ (ಆಗ) | ನಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ಕಕುಹಾಸಃ—ಪ್ರತಿಗಳು | ವಚ್ಯಂತೇ—(ನಮ್ಮಿಂದ)
ಪರಿಪ್ಪಡುತ್ತವೆ

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ನಾನಾಶಾಸ್ತ್ರಗಳು ಹೊಗಳಿವೆ. ಅಂತಹ
ಮಹಿಮೆಯುಳ್ಳ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕುಳ್ಳಿಂಸಿಕೊಂಡು ಕುಮರಗಳೊಡನೆ ಹೋಗುವಾಗ
ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಹೊಗಳಲು ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಪಠಿಸುತ್ತೇವೆ.

English Translation

When your chariot proceeds above the glorious heaven, drawn by your horses your praises are sung by us.

॥ ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ॥

ಕಕುಹಾಸಃ—ಮಹತ್ ಬ್ರಹ್ಮಃ ಮೊದಲಾದ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಮಹನ್ನಾಮಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಕುಹ ಶಬ್ದವು ಪಠಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ (ನಿ. ೩-೧೩) ಈ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮಹತ್ ಅಥವಾ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಎಂದು ಹೆಸರು. ಇಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಸ್ತುತಿಗಳೆಂದು ವಿನಯಿಸುವರು; ಸ್ತುತಿಗಳು, ಸ್ತೋತ್ರಗಳು

ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ | ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನ್ | ಧಾತೂನಾಮನೇಕಾರ್ಥಶ್ಚಾತ್ ಆತ್ರ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥೋ ವಕ್ತೃವ್ಯಃ | ಜ್ಯಾಷ್ ಧಾತುವಿಗೆ ಜೀರ್ಣವಾಗುವುದು, ವಯಸ್ಕತೀತೃಮಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥವಿರುವುದೆಂದು ನಚನವಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವಿಗೆ ಸ್ತುತ್ಯರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕೆಂದು ಭಾಷ್ಯಕಾರ ಅಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವಿಭಿಃ—ವೀ ಗತ್ಯಾದೌ | **ವಿಯಂತಿ ಗಚ್ಛಂತೀತಿ ವಯೋಽಶ್ವಾಃ** | ವೀ ಧಾತುವಿಗೆ ಗತ್ಯರ್ಥವಿರುವುದು-ವಯಃ ಎಂದರೆ ಗಮನಶೀಲವಾದ ಕುದುರೆಗಳು ಎಂದರ್ಥವು. ವಿಭಿಃ ಎಂಬುದು ಚತುರ್ಥೀಬಹುನಚನ.

ಪತಾತ್—ಪತತಿ, ಗಚ್ಛತಿ | ಹೋಗುವುದು, ಸಂಚರಿಸುವುದು.

ಪಾಕವಣಿ ಪ್ರಿಯಾ

ವಚ್ಯಂತೇ—ಬ್ರೂಞ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ. ಕರ್ಮಣಿ ಲಟ್, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಸಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಯು ಅನ್ತಾನೇಶ, ಟಿಗೆ ಏತ್ಯ. **ಸಾರ್ವಧಾತುಕೇಯಕ್** (ಸಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಭಾವ ಅಥವಾ ಕರ್ಮ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರುವ ಸಾರ್ವಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಯಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಖ್ಯಾಯ+ಅನ್ತೇ. **ಬ್ರೂವೋವಚಿಃ** (ಸಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೩) ಅರ್ಥಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಬ್ರೂಞ್ ಧಾತುವಿಗೆ ವಚಿ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಚಿ ಆದೇಶ. ಇಲ್ಲಿ ಇಕಾರ ಉಚ್ಚಾರಣಾರ್ಥ. **ವಚಿ ಸ್ವಪಿಯಜಾದೀನಾಂ ಕಿತಿ** (ಸಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೫) ಕಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ವಚ್-ಸ್ವಪಿ ಧಾತುಗಳಿಗೂ ಯಜಾದಿಧಾತುಗಳಿಗೂ ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಬರುತ್ತೆ. ಸಂಪ್ರಸಾರಣ ಎಂದರೆ ವಾಗೆ ಉಕಾರ **ಸಂಪ್ರಸಾರಣಾಚ್ಛಿ** (ಸಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೦೮) ಇಲ್ಲಿ ವಾ ಛಂದಸಿ (೬-೧-೧೦೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ವಾ-ಛಂದಸಿ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಅಪವೃತ್ತವಾಗುತ್ತವೆ. ವಿನಂಚ ಸಂಪ್ರಸಾರಣದ ಮುಂದೆ ಸ್ವರ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಪೂರ್ವಪರಸ್ಥಾನಗಳಿಗೆ ಪೂರ್ವರೂಪ ಬರುತ್ತೆ. ಆದರೆ ಇದು ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ವಿಠಲ್ವವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಿಠಲ್ವವಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ

ಪೂರ್ವರೂಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋ ಯಣಿಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಯಣಾದೇಶ ಎಂದರೆ ಉಕಾರಕ್ಕೆ ವಾ ಬರುತ್ತೆ. ವಚ್+ಯ-ಅನ್ತೇ, ಆತೋಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ. ವಚ್ಯನೇ ಎಂದುಾಗುತ್ತೆ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಕಕುಹಾಸಃ—‘ಕಕುಃ ಶೃಂಗೇ ವಿಮಃ ಪ್ರಧಾನೇಚ್,’ ಎಂಬ ಅಭಿಧಾನದಿಂದ ಕೋಂಬು ಅಥವಾ ಪ್ರಧಾನ ಎಂಬ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳು ಈ ಪದದಿಂದ ಬೋಧಿಸಲ್ಪಡುವುವು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನಾರ್ಥಕವಾದ ಕಕುಹ್ ಶಬ್ದದಿಂದ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವನ್ನು ಹೇಳುವ ಸ್ತುತಿಗಳು ಲಕ್ಷಣಾವೃತ್ತಿಯಿಂದ ಬೋಧಿತವಾಗುವುವು. ಕೋನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಹಕಾರಾದೇಶವು ಭಾಂತ್ಯವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಜಸ್, ಕಕುಹ್+ಅನ್; ಅಜ್ಜನೇರುಸ್ಸುಕ್ ಎಂದು ಜಸ್ಗೆ ಅಸುಕ್ ಆಗುವ ಕಕುಹಾಸಸ್. ರುತ್ವ. ವಿಸರ್ಗ.

ಜೂರ್ಣಾಯಾಂ—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಯಾನ್. ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಅನೇಕಾರ್ಥಗಳಿರುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ತುತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಧಾತುವು ಪ್ರಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ. ನಿಷ್ಕಾ ಎಂಬುದರಿಂದ ಕ್ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಜ್ಯಾ+ತ. ಶ್ರುಕಃ ಕಿತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೧೧) ಶ್ರೀಜ್ ಧಾತು, ಎಕಾಚ್ಚವೂ ಉಗಂತವೂ ಆದ ಧಾತು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಗಿತ್ ವಾ ಕಿತ್ ಆದ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಇಟ್ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಡಾಗನುಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೩) ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೂಗೆ ಉಕಾರವು ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ ಜುರ್+ತ. ಹಲಿಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೭೭) ನೃಂಜನ ಪರಗಲ್ಲಿದ್ದರೆ ರೇಧಾಂತ ಅಥವಾ ಸಕಾರಾಂತವಾದ ಧಾತು:ವಿನ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಇಕ್ಗೆ ದೀರ್ಘ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉಕಾರಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ. ರಣಾಭ್ಯಾಂನಿಷ್ಕಾತೋ ನಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಚಿ ದಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೮-೨-೪೨) ರೇಫ ಅಥವಾ ದಕಾರದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ಕ್ತ-ಕ್ತವತು ಪ್ರತ್ಯಯಗಳ ತಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ ಬರುತ್ತೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ದಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರಾದೇಶವೂ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಕಾರಕ್ಕೆ ನಕಾರ-ಜೂರ್+ನ. ರಣಾಭ್ಯಾಂ—, ಎಂದು ಇತ್ಯ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ.

ವಿಭಿ—ವೀ ಗತ್ಯಾದೌ. ವಿಯುನ್ತಿ ಗಚ್ಚಂತೀತಿ ನಯಃ, ಪಕ್ಷಿಗಳು. ವೀ ಧಾತುಮುಂದೆ ಡಿತ್ ಎಂಬ ಔಪಾದಿಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ದಿತ್ಪರಣದಿಂದ ಭ ಸಂಜ್ಞೆ ಇಲ್ಲದೇ ಇದ್ದರೂ ಟಿಗೆ ಲೋಪ.

ಪತಾತ್—ಪತ್ಯು ಗತಾ ಲೇಟ್. ತಿಪ್. ಲೇಖೋಽಪಾಟ ಎಂದು ಆಟ್ ಅಗಮ. ಇತಕ್ಕ ಲೋಪಃ ಪರಸ್ಯೈ ಪದೇಷು ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. || ೩ ||



|| ಸಂಹಿತಾಶ್ಲೋ ||

ಹವಿಸ್ಸಾ ಜಾರೋ ಅಪಾಂ ಪಿಪರ್ತಿ ಪಪುರಿರ್ನರಾ |

ಪಿತಾ ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ || ೪ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಹವಿಸ್ಸಾ | ಜಾರಃ | ಅಪಾಂ | ಪಿಪರ್ತಿ | ಪಪುರಿಃ | ನರಾ |

ಪಿತಾ | ಕುಟಿಸ್ಯ | ಚರ್ಷಣಿಃ || ೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೋ ದೇವಾ ಅಪಾಂ ಜಾರಃ ಸ್ವಕೀಯತಾಪೇನೋದಕಾನಾಂ ಜರಯಿತಾ ಸೂರ್ಯೋ
 ಹವಿಸ್ವಾತ್ಮದ್ವತ್ತೇನ ಪಿಪರ್ತಿ | ದೇವಾನ್ಯೂರಯತಿ | ಉದಿತೇ ಸೂರ್ಯೋ ಹವಿಸ್ವದಾನಾತ್ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
 ಪೂರಕತ್ವಂ ದ್ರಷ್ಟವ್ಯಂ | ಆತಃ ಸೂರ್ಯೋದಂಕಾಲೇ ಯುವಾಭ್ಯಾಮಾಗಂತವ್ಯಮಿತ್ಯರ್ಥಃ |
 ಕೀದೃಶೋ ಜಾರಃ | ಪಪುರಿರುಕ್ತಕ್ರಮೇಣ ಪೂರಣಸ್ವಭಾವಃ ಪಿತಾ ಪಾಲಕಃ ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ
 ಕರ್ಮಣೋ ದ್ರಷ್ಟಾ | ಅತ್ರ ನಿರುಕ್ತಂ | ಹವಿಸ್ವಾಪಾಂ ಜರಯಿತಾ ಪಿಪರ್ತಿ ಪಪುರಿತಿ ವ್ಯಾಪ್ತಿನಿಗಮೌ
 ವಾ ಪ್ರೀಣಾತಿನಿಗಮೌ ವಾ ಪಿತಾ ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಶ್ಚಾಯಿತಾದಿತ್ಯಃ | ನಿ. ೫-೨೪ | ಇತಿ || ಜಾರಃ |
 ಜರಯತೀತಿ ಜಾರ ಆದಿತ್ಯಃ | ದಾರಜಾರೌ ಕರ್ತರಿ ಣಿಲುಕ್ಲ | ಪಾ. ೩-೩-೨೦-೪ | ಇತಿ ಘಂಜಾಂತೋ
 ನಿಸಾತತಃ | ಕರ್ಷಾತ್ವತ ಇತ್ಯಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಅಪಾಂ | ಉದಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ |
 ಪಿಪರ್ತಿ | ಸ್ವಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ತಿಪಿ ಜುಹೋತ್ವಾದಿತ್ಯಾಚ್ಚಿಪಃ ಶ್ಲಃ | ಅರ್ತಿಪಿಸತ್ಯೋ-
 ಕ್ಷೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ವಂ | ಅನುದಾತ್ತೇ ಚೇತ್ಯಭ್ಯಸ್ತಸ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪಪುರಿಃ | ಅದ್ವಗಮಹನೇತಿ
 ಕಿಸ್ತತ್ಯಯಃ | ಲಿಡ್ವದ್ಭಾವಾತ್ಕಿತ್ಯೇ ಸಿದ್ಧೇಽಪಿ ಪುನಃ ಕಿತ್ಕರಣಿಸಾಮರ್ಥ್ಯಾದ್ವಚ್ಚಿತ್ಯುಕ್ತಾಂ | ಪಾ. ೭-೪-
 ೧೧ | ಇತಿ ಗುಣಾಭಾವಃ | ಉದೋಷ್ಯ ಪೂರ್ವಸ್ಯೇತ್ಯುಕ್ತಂ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ನರಾಃ—ನೇತ್ರಗಣವ | (ಅಶ್ವಿನೋ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ಪಪುರಿಃ—(ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ವೇವತೆ
 ಗಳನ್ನು) ಪುಷ್ಟೀಕರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳವನಾಗಿಯೂ | ಪಿತಾ—ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ | ಕುಟಿಸ್ಯ ಚರ್ಷಣಿಃ—
 (ಯಜ್ಞ) ಕರ್ಮದ ವೀಕ್ಷಕನಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಅಪಾಂ ಜಾರಃ—ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಇಂಗುನಂತೆ

ಮಾಡುವ ಸೂರ್ಯನು | ಹವಿಷಾ—ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ | ಪಿತೃ—ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟೀಕರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ನೇತೃಗಳಾದ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ ಸೂರ್ಯನು ಲೋಕಪಾಲಕನು-ಮತ್ತು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಸಕಲರ ಕರ್ಮವನ್ನೂ ವೀಕ್ಷಿಸುವನು. ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ನೀರನ್ನು ಇಂಗುವಂತೆ ಮಾಡತಕ್ಕವನು. ಅದರಂತೆಯೇ ನಮ್ಮಿಂದ ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟರಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

O Guides (Aswins), the Sun the evaporator of the waters, the nourisher the protector and beholder of sacred rites nourishes the gods with our oblations.

ನಿರೀಕ್ಷಾಭಿಷೇಕ

ಜಾರಿ ಆಪಾಂ—ನೀರನ್ನು ತನ್ನ ತಾಪದಿಂದ ಇಂಗಿಸುವವನು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನು.

ಹವಿಷಾ ಪಿತೃ—ಹವಿಸ್ಸಿನಿಂದ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಪುಷ್ಟಿಯುಕ್ತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಎಂದರೆ, ಸೂರ್ಯೋದಯವಾದ ಮೇಲೆ ಯಜ್ಞ ಮಾಡುವವರು ದೇವತೆಗಳನ್ನು ದ್ವೇಷಿಸಿ ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸುವುದರಿಂದ ಆ ಹವಿಸ್ಸು, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದು. ಹವಿಸ್ಸನ್ನರ್ಪಿಸಲು ಸೂರ್ಯೋದಯವಾಗಿ ಪ್ರಾತಃಕಾಲವಾಗಬೇಕಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನು ಈ ಹವಿಃಪ್ರದಾನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಕನಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನೇ ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವನೆಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಋಷಿಯು ಪ್ರಕಾರಾಂತರವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವನು.

ಪಶುರೀ—ಉಕ್ತ ಕ್ರಮೇಣ ಪೂರಣಸ್ಥಭಾವಃ | ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಪೂರಣಮಾಡುವ ಸ್ಥಭಾವದವನು

ಜಾರಿ—ಜರಯತೀತಿ ಜಾರಿ ಅದಿತ್ಯಃ | ತಾಪವನ್ನುಂಟುಮಾಡುವವನು ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು.

ಪಿತಾ—ಪಾಲಕನು. ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳ ಪಾಲಕನು

ಕುಟಸ್ಥ ಚರ್ಷಣಿ—ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಃ ಚಾಯಿತಾ ದ್ರಷ್ಟಾ | ಮನುಷ್ಯರು ಮಾಡುವ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ನೋಡುವವನು, ಕರ್ಮ ಸಾಕ್ಷಿಯು

ಈ ಋಕ್ತಿಗೆ ಯಾಸ್ಯರು ನಿರುಕ್ತವನ್ನು ಹೇಳಿರುವರು—

ಹವಿಷಾಪಾಂ ಜರಯಿತಾ | ಪಿತೃ ಪಶುರಿತಿ ಪೃಣಾತಿ ನಿಗಮೌ ವಾ ಪ್ರೀಣಾತಿ ನಿಗಮೌ ವಾ

ಪಿತಾ ಕೃತಸ್ಯ ಕರ್ಮಣಶ್ಚಾಯಿತ್ಯಾದಿತ್ಯಃ || (೧. ೫. ೩೩)

ಎಂದರೆ ಅದಿತ್ಯನು ಉದಕವನ್ನು ತೋಷಿಸುವನಾದರೂ ಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತಜಗತ್ತನ್ನು ಹವಿಷಾ-ಎಂದರೆ ಉದಕದಿಂದ (ಹವಿಃ ಶಬ್ದವು ಉದಕ ನಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಪಠಿತವಾಗಿದೆ. ೧. ೨-೨೪) ತುಂಬುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಸಮುದ್ರವೊದಲಾದ ಜಲಾಶಯಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉದಕವನ್ನು ತನ್ನ ರಶ್ಮಿಗಳ ಮೂಲಕ ಅರ್ಪಿಸಿ ಆ ಉದಕವನ್ನು ಮೇಘರೂಪದಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಳೆಯರೂಪದ ಉದಕದಿಂದ ತುಂಬುವನು ಎಂದರ್ಥವು. ಪಿಪರ್ತಿ, ಪಪುರಿ ಎಂಬ ಎರಡು ಶಬ್ದಗಳೂ ನಿಕಮಸ್ಥ ಶಬ್ದಗಳು. ಈ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಪೂರಯತ್ಯರ್ಥ-ಪ್ರೀತಯತ್ಯರ್ಥ ತುಂಬುವುದು ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಸಿದುವು ಎಂದು ಅರ್ಥವಿರುವುದು ಮತ್ತು ಈ ಸೂರ್ಯನು ಸರ್ವಜಗತ್ತಿನ ಪಾಲಕನಾಗಿಯೂ, ಜನರು ಮಾಡುವ ಸಮಸ್ತಕರ್ಮಗಳಿಗೂ ಸಾಕ್ಷಿಭೂತನಾಗಿಯೂ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನೋಡುವವನಾಗಿಯೂ ಇರುವನು. ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ವ್ಯಾಕರಣಸೂತ್ರಿಯಾ ||

ಜಾರಿಃ—ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನ್ ಧಾತು. ಪರಿಮಾಣಾಖ್ಯಾಯಿಕಾಂ ಸರ್ವೇಭ್ಯಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೬೦) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ದಾರ ಜಾತೌ ಣಿ ಲುಕ್‌ಚಿ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕ ಇದೆ. ದ್ವ್ಯಾ ವಿದಾರಣೀ, ಜ್ಯಾಷ್ ವಯೋಹಾನ್ ಣಿಜಂತವಾಃ ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಕರ್ತೃರ್ಧದಲ್ಲಿ ಘರ್ಜ ಬರುತ್ತೆ. ಣಿಗೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥ, ಇದರಿಂದ ಜಾರಯತೀತಿ ಜಾರಃ ಎಂದು ವಿನಕ್ಷಿಸಿದಾಗ ಜ್ಯಾಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿಚ್ ಬಂದಾಗ ಘರ್ಜ ಬಂದು ಣಿಗೆ ಲುಕ್ ಬಂದರೆ ಜ್ಯಾ+ಃ. ವೃದ್ಧಿಯು ರಪರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಜಾರ ಎಂದಾಯಿತು. ಈ ಶಬ್ದವು ಉಪಕರಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅದಿತ್ಯನನ್ನು ಬೋಧಿಸುತ್ತೆ. “ಯೋಽಸೌ ತಪಸ್ವದೇತಿ. ಸ ನರ್ವೇಷಾಂ ಭೂತಾನಾಂ ಪ್ರಾಣಾನಾದಯೋದೇತಿ” ಎಂಬ ಶ್ರುತಿಯಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಆಯುಷ್ಯನ್ನು ಆಪಹರಿಸುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಧಾತ್ವರ್ಥ ವಯೋಹಾನ್. ಏವಂಚ ವಯಸ್ಸಿಗೆ ಹಾನ್ ಉಂಟುಮಾಡುವ ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಈ ಪದವು ಬೋಧಿಸುವುದು ಯುಕ್ತವಾಗಿರುವುದು. ಕರ್ವಾತ್ಪತೋಘಾಂತ ಉದಾತ್ತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಆಶಾಮ್—ಊಡಿಂಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮ್ ರೈದ್ಯುಭ್ಯಃ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪಿಪರ್ತಿ—ಪ್ಯಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಧಾತು. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿ ಲಟ್ ತಿಪ್. ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ವಃ ಎಂದು ಶವಾಗೆ ಶ್ವ. ಶ್ವೌ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಅರ್ತಿಪಿಪತ್ಯೋಲ್ಪ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೨) ಶ್ವ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಋ-ಪ್ಯಾಧಾತುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪಿಪ್ಪ+ತಿ. ಉತ್ತರ ಖಂಡಕ್ಕೆ ಸಾರ್ವಧಾತುಕಾ—, ಎಂದು ಗುಣ ರಪರತ್ವ. ಅನುದಾತ್ತೇಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೦೦) ಉದಾತ್ತವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವ ಲಪ್ಪಾಣಿಕ ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಅಭ್ಯಸ್ತದ ಆದಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪಪುರಿಃ—ಪ್ಯಾ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ. ಆದ್ಯಗಮಹನಃ ಕಿ ಕಿನೌ ಲಿಟ್‌ಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೬೧) ಅಕಾರಾಂತ ಧಾತು, ಬುಕಾರಾಂತ ಧಾತು. ಗಮ್-ಹನ್ ಧಾತುಗಳು ಇವುಗಳ ಮುಂದೆ ಕಿ ಕಿನೌ ಎಂಬ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ಬರುವುವು ಅವು ಲಿಟ್‌ನಂತೆಯೂ ಆಗುವುವು. ಎಂಗು ಕಿನೌ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆದಗಮ ಎಂಬಲ್ಲಿ

ದಕಾರವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ತಕಾರಕ್ಕೆ ಜಶ್ವ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸ ಕೂಡದು ಏವಂಚ ತಪರಸ್ತತ್ಕಾಲಸ್ಯ ಎಂಬಲ್ಲಿ 'ತಾಪ್ತರಃ ತಪರಃ, ಎಂದು ಪಂಚಮೀಸಮಾಸಪಕ್ಷದಲ್ಲಿಯೂ ತಪರವಾಗುವುದಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ತತ್ಕಾಲಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದೀರ್ಘಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣ ಬರುತ್ತೆ ಪ್ಸ+ಇ. ಲಿಡ್ಯದ್ಭಾವಾತಿವೇಶ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಸಂ-ಯೋಗಾಲ್ಲಿಟ್‌ಕಿತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨೫) ಎಂದು ಕಿತ್ವವು ಸಿದ್ಧವಾಗುತ್ತೆ. ಹೀಗಿದ್ದರೂ ಪುನಃ ಕಿ-ಕಿನ್, ಎಂದು ಕಿತ್ಪರಣವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದರಿಂದ ಬುಚ್ಚೈತ್ಯಾತಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೧) ತುದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬುಚ್ಚೈಧಾತು, ಬೂಕಾರಾಂತ ಧಾತು, ಇವುಗಳಿಗೆ ಲಿಟ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಗುಣ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಷೇಧ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಗುಣವೂ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ (ಪಾ ಸೂ. ೭-೧-೧೨) ಅಂಗಾವಯವಾದ ಓಷ್ಯವರ್ಣ ಪೂರ್ವಕವಾದ ಯಾವ ಬೂಕಾರ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅಂಗದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ ಬಂದಮೇಲೆ ಉತ್ತರಖಂಡದ ಮುಗಿ ಉಕಾರ. ಅದು ರೇಫಕಿರಸ್ಥವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಪೂ+ಪುರ್+ಇ. ಉರತ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಆಕಾರ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್. ಇತ್ಯಾ ದಿನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಅದ್ಯದಾತ್ವ ಬರುತ್ತೆ. || ೪ ||



ಸಂಹಿತಾಸೂತ್ರಃ

ಆದಾರೋ ವಾಂ ಮತೀನಾಂ ನಾಸತ್ಯಾ ಮತವಚಸಾ |
ಪಾತಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಧೃಷ್ಟಯಾ || ೫ ||

|| ಸದಸಾ ||

ಆದಾರಃ | ವಾಂ | ಮತೀನಾಂ | ನಾಸತ್ಯಾ | ಮತವಚಸಾ |
ಪಾತಂ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಧೃಷ್ಟಯಾ || ೫ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಮತವಚಸಾಭಿವತಸ್ತೋತ್ರಾ ನಾಸತ್ಯಾಶ್ಚಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ಮತೀನಾಂ ಬುದ್ಧೀನಾ-
ಮಾದಾರಃ ಪ್ರೇರಕೋ ಯಃ ಸೋಮೋಽಸ್ಮಿ ಸೋಮಸ್ಯ ತಂ ಸೋಮಂ ಪಾತಂ | ಯುವಾಂ ಪಿಬತಂ |

ಕೀದೃಶಂ ಸೋಮಂ | ಧೃಷ್ಟಯಾ ಧರ್ಷಣಶೀಲಂ | ಮದಕರತ್ನೇನ ತೀವ್ರಮಿತ್ಯರ್ಥಃ || ಆದಾರಃ |
 ದೈರ್ಘ್ಯ ಆದರೇ | ಆದಾರಯತೀತ್ಯಾದಾರಃ | ದಾರಜಾಲಂ ಕರ್ತೃಂ ಚಲುಕ್ಲೇಶಿ ಘೃಣ್ಣತ್ಯಯಃ |
 ಛಾಛಾದಿಸೋತ್ತರಪದಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮತೀನಾಂ | ನಾಮಸ್ಯತರಸ್ಯಾಮಿತಿ ನಾಮ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ |
 ಮತವಚಸಾ | ಮತಮುತಮತಂ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಂ ವಚೋ ಯಯೋಸ್ತೌ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇ-
 ರಾಕಾರಃ | ಸಾತಂ | ಸಾ ಸಾನೇ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ಶಬ್ದೋ ಲುಕಿ ಸತಿ ಸಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ
 ಪಿಬಾದೇಶೋ ನ ಭವತಿ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಮಿತಿ ಕರ್ಮಣಃ ಸಂಪ್ರದಾನತ್ಯಾ-
 ಚ್ಚೈತುರ್ಥ್ಯರ್ಥೇ ಸ್ಪಷ್ಟೀ | ಧೃಷ್ಟಯಾ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರ್ಯಾಜಾದೇಶಃ || ೩೩ ||

|| ಪತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಮತವಚಸಾ—ಅಭಿಮತವಾದ ಸ್ತೋತ್ರವುಳ್ಳ | ನಾಸತ್ಯಾ—ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ವಾಂ—
 ನಿಮ್ಮ | ಮತೀನಾಂ—ಬುದ್ಧಿಗಳಿಗೆ | ಆದಾರಃ—ಜೇತನದಾಯಕವಾಗಿಯೂ | ಧೃಷ್ಟಯಾ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು)
 ವೀಕ್ಷಯುತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಾಗಿಯೂ ಇರುವ | ಸೋಮಸ್ಯ — ಸೋಮರಸವನ್ನು | ಸಾತಂ —
 ಕುಡಿಯಿರಿ. |

ಭಾಸಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಿಮಗೆ ಸ್ತೋತ್ರವು ಅತ್ಯಭಿಮತವು. ನಿಮಗೆ ಅಭಿಮತವಾದ ಆ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು
 ಪಠಿಸುವುದರ ಜತೆಗೆ, ನಿಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಗಳಿಗೆ ಜೇತನದಾಯಕವಾಗಿಯೂ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ವೀಕ್ಷಯುತರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವು-
 ದಾಗಿಯೂ ಇರುವ ಸೋಮರಸವನ್ನೂ ಪಾನಮಾಡಿರಿ.

English Translation

O Nasatyas, accept our praises and drink of the exhilarating Soma-
 juice, the animator of your mind.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಆದಾರಃ ವಾಂ ಮತೀನಾಂ—ದೈರ್ಘ್ಯ ಆದರೇ | ಆದಾರಯತೀತ್ಯಾದಾರಃ | ಯುವಯೋರ್ಮು-
 ತೀನಾಂ ಪ್ರೇರಕಃ ಸೋಮಃ | ನಿಮ್ಮ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ ಅಥವಾ ವಿಕಾಸಗೊಳಿಸುವ ಸೋಮರಸವು.

ಮತವಚಸಾ—ಮತಮುತಮತಂ ಸ್ತೋತ್ರರೂಪಂ ವಚೋ ಯಯೋಸ್ತೌ | ಅಭಿಮತಸ್ತೋತ್ರೈಃ |
 ನಾವು ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಗಳು ನಿಮಗೆ ಅಭಿಮತವಾಗಿವೆ ಎಂದರೆ ಸಮ್ಮತವಾಗಿವೆ. ಆಗುವುದರ ಸಮ್ಮತ ಸ್ತೋತ್ರ
 ಗಳನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಿರುವ, ಮೆಚ್ಚಿರುವ ಎಂದರ್ಥವು.

ಧೃಷ್ಟಯಾ—ಧರ್ಷಣಶೀಲಂ | ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಪ್ರೇರಿಸುವ, ಮದವನ್ನಂಟುಮಾಡಿ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು
 ವಿಕಾಸಗೊಳಿಸುವ, ಚರುಕುಗೊಳಿಸುವ ಸೋಮರಸವು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

॥ ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ॥

ಆದಾರಃ—ದೃಢ್ ಆದರೇ ಧಾತು. ಆದಾರಯತೀತಿ ಆದಾರಃ ಎಂಘು ವಿಗ್ರಹ. **ದಾರಜಾರ್ ಕರ್ತರಿ** ಣಿಲುಕ್ಲ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೩-೨೦-೧) ಇಲ್ಲಿ ದಾರ ಎಂಬುದರಿಂದ ದೃಢ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಣಿತ್ ಬಂದಾಗ ಕರ್ತರಿ ಘಜ್ ಪ್ರತ್ಯಯವೂ ಣಿಗೆ ಲುಕ್ಲ್ಯ ಬರುವುದೂ ವಿವಕ್ಷಿತವಾಗಬಹುದು. ಈ ವಾರ್ತಿಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹಿಂದಿನ ಮಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದೆ. ಏವಂಚ ದಾರ ಎಂಬುದರಿಂದ ಖೂಧಾತು ದೃ ಧಾತುಗಳೆರಡಕ್ಕೂ ಗ್ರಹಣವುಂಟು ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ. ದೃ ವಿವರಣೆಗೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾದರೆ ದಾರಯಸ್ತೀತಿ ದಾರಾಃ, ಮನಸ್ಸನ್ನು ಕರಗಿಸುವರು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಹೆಂಡತಿ ಎಂದು ಈ ಪದಕ್ಕೆ ವಾಚ್ಯಾರ್ಥ. ಧಾದ ಘ ಇತ್ಯಾಜ ಬಿತ್ರಿಕಾಣಾಂ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಪದಕ್ಕೆ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮತೀನಾಮ್—ನಾಮಸ್ಯತರಸ್ಯಾಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಾಮ್ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತದೆ

ಮತವಚಸಾ—ಮತಂ=ಅಭಿಮತವಾದ, ವಚಃ=ಸ್ತೋತ್ರರೂಪವಾದ ಮಾತುಗಳು, ಯಯೋಸ್ತೌ ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಸಂಜೋಧನ ದ್ವಿವಚನ ಪ್ರತ್ಯಯಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಆಕಾರ.

ಸಾತಮ್—ಪಾ-ಸಾನೇ, ಲೋಟಿ, ಮಧ್ಯಮವುರುಷ, ಬಹುವಚನ, ಧಪ್ರತ್ಯಯ. **ಲೋಟೋ** ಲಬ್ಧಿತ್ ಎಂದು ಲಬ್ಧಿದ್ವಾವ, ತಸ್ಯ ಸ್ಯಮಿಸಾಂ ಶಾಂತಂ ಶಾಮಃ ಎಂದು ತಮ್ ಆದೇಶ. **ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶಮ್ಗೆ ಲುಕ್. ಈಗ ಶಕಾರೇತ್ಸಂಜ್ಞಕವಾದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಪರದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ **ಸಾಘೃ**—, ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ಪಿಬ ಆದೇಶ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸೋಮಸ್ಯ—ಕ್ರಿಯಾಗ್ರಹಣಂ ಕರ್ತವ್ಯಂ ಎಂಬುದರಿಂದ ಸೋಮಕ್ಕೆ ಸಂಪ್ರದಾನ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ ಆದ್ದರಿಂದ ಚತುರ್ಥಿ ವಿಭಕ್ತಿಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಸಷ್ಠಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಬಂದಿದೆ.

ಧೃಷ್ಣಯಾ—ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಷ್ಠಿವಿಭಕ್ತಿ ಏಕವಚನಕ್ಕೆ ಯಾಚ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ. ॥೫॥

ಸಂಸ್ಕೃತಾಸಾಂ

ಯಾ ನಃ ಪೀಪರದಶ್ವಿನಾ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ತಮಸ್ತೀರಃ |

ತಾನುಸ್ಮೇ ರಾಸಾಧಾಮಿಷಂ || ೬ ||

ಸದಸಾಹಃ

ಯಾ | ನಃ | ಸೀಪರತ್ | ಅತ್ತಿನಾ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ | ತಮಃ | ತಿರಃ |

ತಾಂ | ಅಸ್ಮೀ ಇತಿ | ರಾಸಾಥಾಂ | ಇಷಂ || ೬ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ದೇ ಅತ್ತಿನಾ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ ರಸವೀರ್ಯಾದಿರೂಪಜ್ಯೋತೀರ್ಯುಕ್ತಾ ಯೇಡನ್ಯಂ ನೋಽಸ್ಮಾ-
ನ್ವೀಪರತ್ | ಪಾರಯೇತ್ ತೃಪ್ತಿಂ ಪ್ರಾಪಯೇತ್ | ಕಿಂ ಕೃತ್ವಾ | ತಮೋ ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪಮಂಧಕಾರಂ
ತಿರೋಽಂತರ್ಹಿತಂ ವಿನಷ್ಟಂ ಕೃತ್ವಾ | ತಾಮಿಷಂ ತಾದೃಶಮನ್ನಮಸ್ಮೀ ಅಸ್ಮಭ್ಯಂ ರಾಸಾಥಾಂ |
ಯುನಾಂ ದತ್ತಂ || ಸೀಪರತ್ | ಸ್ನಾ ಸಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ಣ್ಯಂತಾಲ್ಪಜು ಚಜು ಚಲೋಪಃ |
ಉಪಧಾಪ್ಯಸ್ತತ್ಪದ್ವಿಭಾಫವದಲಾದಿಶೇಷಸನ್ನದ್ಭಾವೇತ್ಪದೀರ್ಷಾಃ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾಜ್ಯೋಗೇಽ-
ಸೀತ್ಯದಭಾವಃ | ಚಜುನ್ಯತರಸ್ಯಾಂ | ಪಾ. ೬-೧-೨೧೮ | ಇತ್ಯುಪೋತ್ತಮಸ್ಯ ಧಾತ್ವಕಾರಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವೇ
ಪ್ರಾಪ್ತೇ ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಭ್ಯಾಸಸ್ಯೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮಿತಿ ನಿಘಾತಪ್ರತಿಷೇಧಃ | ಅಸ್ಮೀ |
ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ಚತುರ್ಥಿಬಹುವಚನಸ್ಯ ಶೇಷದೇಶಃ | ರಾಸಾಥಾಂ | ರಾ ದಾನೇ || ಛಾಂದಸೇ
ಪ್ರಾರ್ಥನಾಯಾಂ ಲುಜು ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾತ್ಮನೇಪದಂ | ಚ್ಲೇಃ ಸಿಚ್ | ಏಕಾಚಿ ಇತಿರ್ಲಿಪ್ತಿಪ್ರತಿಷೇಧಃ |
ಪೂರ್ವವದದಭಾವಃ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

|| ಪ್ರಸಿದ್ಧಾರ್ಥ ||

ಅತ್ತಿನಾ—ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ | ಜ್ಯೋತಿಷ್ಮತೀ—ರಸವತ್ತಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ ಇರುವ
ಜ್ಯೋತಿಯಿಂದ ಕೂಡಿದ | ಯಾ (ಇಚ್ಛಾ)—ಯಾವ ಅನ್ನವು | ತಮಃ—ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆ
ಯನ್ನು | ತಿರಃ—ನಾಶಮಾಡಿ | ನಃ—ನಮ್ಮನ್ನು | ಸೀಪರತ್—ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೋ | ತಾಂ ಇಷಂ-
ಅ ಅನ್ನನನ್ನು | ಅಸ್ಮೀ—ನಮಗೆ | ರಾಸಾಥಾಂ—ಕೊಡಿದಿ.

ಭಾನಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಜ್ಯೋತೀರ್ಯುಕ್ತವಾದ ಎಂದರೆ ರಸವತ್ತಾಗಿಯೂ, ವೀರ್ಯವತ್ತಾಗಿಯೂ, ಪುಷ್ಟಿ
ಕರವಾಗಿಯೂ ಯಾವ ಅನ್ನವು ನಮ್ಮ ದಾರಿದ್ರ್ಯರೂಪವಾದ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿ ನಮಗೆ ವೀರ್ಯ,
ತೇಜಸ್ಸು ಮುಂತಾದ ಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಬೆಳಕನ್ನು ತೋರಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಗೊಳಿಸುವುದೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನವನ್ನು
ಕೊಡಿದಿ.

English Translation

O Aswins, grant us that invigorating food that shall place us beyond the darkness (of poverty) thereby satisfying us

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಸೀಪರತ್— ಸ್ಯೌ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ | ತುಂಬುವುದು ಅಥವಾ ತೃಪ್ತಿಸುಡಿಸುವುದು ಎಂದು ಸ್ಯೌ ಎಂಬ ಧಾತುವಿಗೆ ಅರ್ಥವು. ಆದ್ದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಯಾ ನಃ ಸೀಪರತ್ ತಾಂ ಇಷಂ—ಯಾವ ಆನ್ನವು ನಮಗೆ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನುಂಟುಮಾಡುವುದೋ ಅಂತಹ ಅನ್ನವನ್ನು ಎಂದರ್ಥವು

ಜ್ಯೋತಿಷ್ಕೃತಿ ತನುಸ್ತಿರಃ— ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಯೋತಿಷ್ಕೃತಿ ಎಂಬ ಶಬ್ದವು ಯಾ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷಣವಾಗಿರುವುದು. ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ ಆನ್ನವು ಎಂದರೆ ಉತ್ತಮವಾದ, ಪುಷ್ಟಿಕರವಾದ, ರಸವತ್ತಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ತನುಸ್ತಿರಃ ಕತ್ತಲೆಯನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸುವುದು ಎಂದರೆ ದಾರಿದ್ರ್ಯ ಅಥವಾ ಹಸಿವು ಎಂಬ ಕಗ್ಗತ್ತಲೆಯನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಆಹಾರವೆಂಬ ಬೆಳಕಿನಿಂದ ಹೋಗಲಾಡಿಸಬೇಕೆಂದು ಮುಷಿಯು ಉಪಸಾರಾರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿರುವನು.

ರಾಸಾಧಾಂ—ರಾ ದಾನೇ | ರಾಸಾಧಾಂ ಎಂದರೆ ಆಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳಾದ ನೀಮ್ಬರೂ ಕೊಡಿ ಎಂದರ್ಥವು

|| ಸ್ಯೌಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ||

ಸೀಪರತ್— ಸ್ಯೌ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ ಣಿಚ್, ಉಬ್. **ಣಿಶಿದ್ರುಸೃಭ್ಯಃ ಕರ್ದರಿ ಚಿಜ್** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೪೮) ಎಂದು ಚ್ಲಿಗೆ ಚಿಜ್. **ಣೀರನಿಟಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೫೧) ಇಡಾಗಮವಲ್ಲದ ಅಚ್ಚನ್ನು ಆದಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಅರ್ಧಧಾತುಕವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಣಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಣಿಗೆ ಲೋಪ. **ಅಚೋಞ್ಕೃತಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೧೫) ಧಾತ್.ವಾ.ಣಿತ್ ಆಗ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಜಂತವಾದ ಅಂಗೆಕ್ಕೆ ವೃದ್ಧಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ವೃದ್ಧಿ. ಪಾ+ಅ+ಉಬ್ **ಣಾ ಚಿಜ್ಯುಪಧಾಯಾ ಹ್ರಸ್ವಃ** (ವಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧) ಚಿಜ್ ಪರಕವಾಗ ಣಿಚ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಂಗದ ಉಪಧಾಭೂತವಾದ ಅಚ್ ಗೆ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವ. **ಚಿಜಿ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೧೧) ಚಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಭ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದ ಧಾತುವಿನ ಅವಯವವಾದ ಮೊದಲನೇ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ, ಅಪಾದಿ ಧಾತುವಾಗಿದ್ದರೆ ಎರಡನೇ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮೊದಲನೇ ಏಕಾಚ್ಚಿಗೆ ದ್ವಿತ್ವ. ಪರ್+ಪರ್+ಅ+ಉಬ್. ಉಬ್ ಗೆ ತಪ್ರತ್ಯಯ. **ಇತ್ಯೆ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೧೦೦) ಜಾತ್ ಆದ ಲಕಾರದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಇಕಾರಾಂತವಾದ ಪದದ ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ** ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಪಕ್ಕೆ ಲೋಪ. **ಸನ್ನಲ್ಲಭಸು ಚಿಜ್ ಪರೇನಗ್ನೋಪೇ** (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೪-೯೩) ಚಿಜ್. ಪರೋ ಯಸ್ಮಾತ್ ಸಃ ಚಿಜ್ ಪರಃ ಎಂದು ಬಹುವ್ರೀಹಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಣಿ ಎಂದು ಅರ್ಧ. ಇದನ್ನೂ ಅಂಗಸ್ಯ ಎಂಬುದನ್ನೂ ಆವರ್ತಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಏನಂಚ ಣಿ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಅಗ್ನೋಪ ಬರಬೇಕೆ ಇದ್ದರೆ ಅಂಗಸಂಜ್ಞಾ ನಿಮಿತ್ತಭೂತವಾದ ಯಾವ ಚಿಜ್ ಪರಕವಿವೆಯೋ ಎಂದರೆ ಣಿಚ್ ಇವೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ

ಲಘುವರ್ಣ ಇದೆಯೋ ಅದನ್ನು ಪರದಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವ ಯಾವ ಅಂಗದ ಅಭ್ಯಾಸ ಇದೆಯೋ ಅನಕ್ಕೆ ಸನ್ ಪರ ದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಒಂದು ಅರ್ಥ. ಅಥವಾ ಅವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಅಂಗಸ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಹೇಳಬೇಕಾದ್ದಿಲ್ಲ. ಚರ್ಚಪರೀ=ಎಂದರೆ ಚರ್ಚ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಾವ ಅಂಗ ಇದೆಯೋ ಅದರ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಪರದಲ್ಲಿ ಲಘು ಇದ್ದರೆ ಸನ್‌ನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ಬರುವಂತೆ ಕಾರ್ಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ಸನ್‌ದ್ಭಾವ ಬಂದರೆ ಸನ್ಯತಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೮೯) ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಇಕಾರಾದೇಶ. ದೀರ್ಘೋ ಲಘೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೯೪) ಎಂದು ದೀರ್ಘ. ಪೀ+ಪೌ+ಅ+ತ್. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸ್ಯಮಾ ಜ್ಯೋಗೇಪಿ ಎಂದು ಅಡಾಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಚೆಜ್ಯನ್ಯತರಸ್ಯಾಮ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೨೧೮) ಚಜಂತವಾದ ಧಾತುವಿನಲ್ಲಿ ಉಪೋತ್ತಮವಾದ ವರ್ಣವು ವಿಕಲ್ಪದಿಂದ ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ ಎಂದು ಧಾತುವಿನ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಉದಾತ್ತ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. 'ತ್ಯಾದೀನಾಮುನ್ತ್ಯಮುನ್ತ್ಯಮಮ್. ತತ್ಸಮಾಪಮುಪೋತ್ತಮಮ್' ಎಂದರೆ ಮೂರು ಅಥವಾ ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ವರ್ಣಗಳಿದ್ದರೆ ಅವುಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಉತ್ತಮ ಎಂದೂ ಅದರ ಹಿಂದೆ ಇರುವುದಕ್ಕೆ ಉಪೋತ್ತಮ ಎಂದೂ ಹೆಸರು. ಅದರೂ ವ್ಯತ್ಯಯೋ ಬಹುಲಮ್ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಉಪಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ಯದ್ವೃತ್ತಾನ್ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ ಬರುತ್ತೆ.

ಅಸ್ಮೇ—ಚತುರ್ಥೀ ಬಹುವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಶೇ ಅದೇಶ.

ರಾಸಾಧಾಮ್—ರಾ ದಾನೇ. ಛಂದಸವಾಗಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಲುಚ್. ವ್ಯತ್ಯಯದಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಬರುತ್ತೆ. ಮಧ್ಯಮಪುರುಷದ್ವಿವಚನ. ಆಧಾಮ್. ಜ್ಞೇ ಸ್ವಿಚ್ ಎಂದು ಸಿಚ್. ಏಕಾಚಿ ಉಪದೇಶೇ-ನುದಾತ್ತಾತ್ ಎಂದು ಇಟಿಗೆ ಪ್ರತಿಷೇಧ. ಹಿಂದಿನಂತೆಯೇ ಆಟ್ ಆಗಮಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ತಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ||೬||

|| ಸಂಹಿತಾಸಾರ ||

ಆ ನೋ ನಾನಾ ಮತ್ತಿನಾಂ ಯಾತಂ ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ |

ಯುಂಜಾಥಾಮತ್ವಿನಾ ರಥಂ || ೭ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಆ | ನಃ | ನಾವಾ | ಮತೀನಾಂ | ಯಾತಂ | ಪಾರಾಯ | ಗಂತವೇ |
ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಅತ್ತಿನಾ | ರಥಂ || ೭ ||

ಸಾಯಂಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅತ್ತಿನಾ ಮತೀನಾಂ ಸ್ತುತೀನಾಂ ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ ಪಾರಂ ಗಂತುಂ ನಾನಾ ನೌರುಪೇಣ
ಗಮನಸಾಧನೇನ ನೋಯಸ್ತಾನ್ವತ್ಯಾ ಯಾತಂ | ಸಮುದ್ರಮಧ್ಯಾದಾಗಚ್ಛೇತಂ | ಭೂಮಾವಾಗಂತುಂ
ರಥಂ ಭವದೀಯಂ ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಸಾತ್ವಂ ಕುರುತಂ || ನಾನಾ | ಸಾವೇಕಾಚಿ ಇತಿ ವಿಭಕ್ತೀರ್ಯು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಗಂತವೇ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತವೇಸ್ತತ್ಯಯಃ | ನಿತ್ಯಾದಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ -
ಯುಂಜಾಥಾಂ | ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ | ಲೋಟ್ಯಾಥಾಮಿತಿ ರುಧಾದಿತ್ಯಾಚ್ಛೇಮ್ | ಶ್ವಸೋರಲ್ಲೋಪಃ |
ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥಃ ||

ಅತ್ತಿನಾ- ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ! ಮತೀನಾಂ-(ಸಮುದ್ರದಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ) ಸ್ತೋತ್ರಗಳ |
ಪಾರಾಯ ಗಂತವೇ- ದಡವನ್ನು ಹೋಗಿ ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ | ನಾವಾ- ಹಡಗು ರೂಪದಿಂದ | ನಃ-ನಮು |
ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ | ಆಯಾತಂ-ದಯಮಾಡಿ. | ರಥಂ- ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು | ಯುಂಜಾಥಾಂ-ಕುದುರೆ
ಗಳೊಡನೆ ಸೇರಿಸಿರಿ.

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಸಾಗರದಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಸ್ತೋತ್ರಗಳಿಂದ ಸಮುದ್ರವನ್ನು ದಾಟುವುದಕ್ಕೆ
ಯೋಗ್ಯವಾದ ಹಡಗು ರೂಪದಿಂದ ನಮ್ಮ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಬನ್ನಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿನಿಂದ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ
ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ರಥಕ್ಕೆ ಹೊದಿರಿ.

English Translation

O Aswins, come as a ship to bear us over the ocean of praises ;
harness your car.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಈ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ-ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ
ಸ್ತೋತ್ರಗಳೆಂಬ ಸಮುದ್ರದ ದಡವನ್ನು (ಕೊನೆಯನ್ನು) ಸೇರುವುದಕ್ಕೆ ಎಂದರೆ ನಮ್ಮ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ನೀವು

ಕೇಳಿ ಅದರಿಂದ ತೃಪ್ತರಾಗಿ ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ನಿಮ್ಮ ರಥವನ್ನು ಸಜ್ಜುಗೊಳಿಸಿರಿ ಎಂದು ಮುಖ್ಯಾಭಿಪ್ರಾಯವಿರಬಹುದು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ನಾನಾ—ನೌ ಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಟಾ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಏಚೋಽಯನಾಯಾವಃ ಎಂದು ಓಗೆ ಆವಾ ಆದೇಶ. ಸಾವೇಕಾಚಃ—, ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತ.

ಗನ್ತವೇ—ಗನ್ತು ಗತೌ, ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಸೇ—, ಎಂದು ತವೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗಮ್+ತವೇ, ನಶ್ವಾಪದಾನ್ತಸ್ಯ ಝಲಿ ಎಂದು ಮಾಗೆ ಅನುಸ್ವಾರ. ಅನುಸ್ವಾರಸ್ಯ ಯಯಿ—, ಎಂದು ಪರಸವರ್ಣ. ಷಿತ್ಸ್ರದ ಅದ್ಯುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯುಷ್ಮಾಥಾಮ್—ಯುಜಿರ್ ಯೋಗೇ, ಲೋಟ್, ಆತ್ಮನೇಪದ ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಆಥಾಮ್, ರುಧಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಮಮ್ ಎಂದು ಶ್ಮಮ್, ಯುನಜ್+ಆಥಾಮ್. ಶ್ಮಸೋರಲ್ಲೋಪಃ ಎಂಬುದರಿಂಧ ಶ್ಮಪ್ರತ್ಯಯದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನಪದಾಂತದ್ವಿವಚನ ವರೀಯಲೋಪಸ್ವರ ಸವರ್ಣಾನುಸ್ವಾರ ದೀರ್ಘ-ಜಶ್ ಚರ್ದಿಧಿಷು (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೧-೨೮) ಎಂದು ಅಲ್ಲೋಪವ ಸ್ಥಾನಿವದ್ವಾನಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಅನುಸ್ವಾರ ಪರ ಸವರ್ಣಗಳು ಹಿಂದಿನಂತೆ. ಪಾದಾದಿಯಲ್ಲಿರುವುದರಿಂದ ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ. ||೭||

ಸಾಹಿತಾಸಾರಃ

ಅರಿತ್ರಂ ವಾ ದಿವಸ್ಪೃಥು ತೀರ್ಥೇ ಸಿಂಧೂನಾಂ ರಥಃ |

ಧಿಯಾ ಯುಯುಜ್ತ ಇಂದವಃ || ೮ ||

ಪದಸಾರಃ

ಅರಿತ್ರಂ | ವಾಂ | ದಿವಃ | ಸ್ಪೃಥು | ತೀರ್ಥೇ | ಸಿಂಧೂನಾಂ | ರಥಃ |

ಧಿಯಾ | ಯುಯುಜ್ತೇ | ಇಂದವಃ || ೮ ||

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ವಾಂ ಯುವಯೋರ್ದಿವಸ್ಪೃಥು ದ್ಯುಲೋಕಾದಸಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಮರಿತ್ರಂ ಗಮನ-
ಸಾಧನಂ ನೌರೂಪಂ ಸಿಂಧೂನಾಂ ಸಮುದ್ರಾಣಾಂ ತೀರ್ಥೇವತರಣಪ್ರದೇಶೇ ವಿದ್ಯತೇ ಇತಿ ಶೇಷಃ |
ರಥಶ್ಚ ಭೂಮೌ ಗಂತುಂ ವಿದ್ಯತೇ | ಇಂದವಃ ಸೋಮಾ ಧಿಯಾ ಭವದ್ವಿಷಯೇಣ ಕರ್ಮಣಾ
ಯುಯುಜ್ಯೇ | ಯುಕ್ತಾ ಬಭೂವುಃ || ಅರಿತ್ರಂ | ಋ ಗತೌ | ಅರ್ತಿಲೂಢಾಸೂಖನಸಹಚರ ಇತ್ರಃ |
ಪಾ. ೩.೨.೧೪೪ | ಇತಿ ಕರಣ ಇತ್ರಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ದಿವಃ | ಊಡಿದಮಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರು-
ದಾತ್ತತ್ವಂ ತೀರ್ಥೇ | ತ್ವಾ ಪ್ಲವನತರಣಯೋಃ | ಸಾತ್ತ್ವತುದಿವಚಿರಿಚಿಸಿಚಿಭ್ಯಸ್ಥಕ್ | ಉ. ೨-೭ | ಇತಿ
ಫಕ್ | ಋಗತ ಇದ್ವಾತೋರಿತೀತ್ವಂ | ಹಲಿ ಚೇತಿ ದೀರ್ಘಃ | ಯುಯುಜ್ಯೇ | ಲಿಟೀರಯೋ ರೇ |
ಪಾ. ೩.೪.೭೩ | ಇತಿರೇಚೋ ರೇಆದೇಶಃ ||

ಶ್ರುತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಶ್ವಿನಾ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ವಾಂ—ನಿಮ್ಮ | ದಿವಸ್ಪೃಥು—ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ
ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ | ಅರಿತ್ರಂ—(ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸಲು ಸಾಧನವಾದ) ದೋಣಿಯು | ಸಿಂಧೂನಾಂ-
ಸಮುದ್ರಗಳ | ತೀರ್ಥೇ—ದಡದಲ್ಲಿ (ನಿಂತಿದೆ) | ರಥಃ—ರಥವು (ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ) ಸೋಮಾಃ—
ಸೋಮರಸಗಳು | ಧಿಯಾ— (ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನೆರವೇರಿದ) ಕರ್ಮಗಳಿಂದ | ಯುಯುಜ್ಯೇ—
ಒಲಿದಿರುವಾಗನೆ |

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಂಚಾರಮಾಡುವುದಕ್ಕಾಗಿ ದ್ಯುಲೋಕಕ್ಕಿಂತಲೂ
ಹೆಚ್ಚು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಹಡಗು ಸಮುದ್ರಗಳ ದಡದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದೆ. ನಿಮ್ಮ ರಥವು ಭೂಮಿಯಮೇಲೆ ನಿಂತಿದೆ.
ನಿಮ್ಮನ್ನುದ್ದೇಶಿಸಿ ನೆರವೇರಿಸುವ ಯಜ್ಞಕರ್ಮಗಳಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸವು ಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಪಾನ
ಮಾಡಿರಿ.

English Translation

Your vessel vaster than the sky rests on the sea-shore ; your chariot
waits on the land ; the drops of Soma-juice are expressed for your worship.

ವಿಶೇಷವಿಷಯ

ಅರಿತ್ರಂ— ಋ ಗತೌ | ಹೋಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧನವಾದ ವಸ್ತುವು. ಇಲ್ಲಿ ಸಿಂಧೂನಾಂ ಎಂಬ ಸಮುದ್ರ
ಶಬ್ದ ವಿರುವುದರಿಂದ ಸಮುದ್ರದ ಮೇಲೆ ಸಂಚರಿಸುವ ವಸ್ತುವೆಂದರೆ ಹಡಗು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ದಿವಸ್ವಭು—ದ್ಯುಲೋಕಾದಪಿ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಂ | ಸ್ವರ್ಗಕ್ಕಿಂತಲೂ ಅತಿಸ್ತಾರವಾದ ಎಂದರೆ ಬಹು ದೊಡ್ಡದಾದ.

ತಿರ್ಥೇ—ಅವತರಣಪ್ರದೇಶೇ | ದಾಟುವ ಪ್ರದೇಶ, ಸಮುದ್ರದ ದಡ.

ಧಿಯಾ—ಕರ್ಮಣಾ, ಕರ್ಮದಿಂದ. ಧಿಯಾ ಯುಯುಜ್ರ ಇಂದನಃ ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞಾನುಷ್ಠಾನಾದಿ ಕರ್ಮಗಳಿಂದ ಸೋಮರಸಗಳು ಸೇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ. ಎಂದರೆ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಯಜ್ಞಕರ್ಮದಲ್ಲಿ ಸೋಮರಸಗಳು ನಿಮಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಈ ಮಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ವಚನವಿಭಕ್ತಿಗಳು ಸರಿಯಾಗಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದಲೂ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದಲೂ ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿದಲ್ಲದೆ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ.

ಸ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅರಿತ್ರಂ—ಮು ಗತಾ. ಅರ್ತಿಲೂಢೂ ಸೂ ಖನ ಸಹ ಚರಇತ್ರಿಃ (ಉ. ಸೂ. ೨-೨-೧೮) ಎಂಬುದರಿಂದ ಇತ್ರ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗುಣ. ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ದಿವಃ—ಊದಿದಂ ಪದಾದ್ಯಪ್ಪುಮಾರ್ಯದ್ಯುಭ್ಯಃ ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ.

ತಿರ್ಥೇ—ತ್ವಾ ಪ್ಲವನ ತರಣಯೋಃ ಸಾತ್ವ ತುದಿವಚಿ ರಿಚಿ ಸಿಚಿಭ್ಯಸ್ತತ್ (ಉ. ಸೂ. ೨-೧೬೪) ಎಂಬುದರಿಂದ ಧಕ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ವಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಯತ ಇದ್ವಾತೋಃ ಎಂದು ಇತ್ವ-ರಸರವಾಗಿ ಬರುತ್ತೆ. ಹಲಿಚಿ ಎಂದು ದೀರ್ಘ

ಯುಯುಜ್ರೇ—ಯುಜಧಾತು ಮುಂದೆ ಲಿಟ್, ಝ, ಲಿಟಸ್ತಝಯೋಃ—, ಎಂದು ಝಗೆ ಇರೇಚ್, ದ್ವಿತ್ವ. ಇರಯೋರೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೨೬) ಭಂದಸ್ತಿನಲ್ಲಿ ಇರೇ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ರೇ ಆದೇಶವು ಬರುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ರೇ ಆದೇಶ ಇರೇಚ್ ಗೆ ಬರುತ್ತೆ. ತಿಜ್ಞ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. || ೮ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ದಿವಸ್ವಣ್ವಾಸ ಇಂದ್ರವೋ ವಸು ಸಿಂಧೂನಾಂ ಪ್ರದೇ |

ಸ್ವಂ ವನ್ರಿಂ ಕುಹ ಧಿತ್ವಥಃ || ೯ ||

|| ಪದಸೂತ್ರ ||

ದಿವಃ | ಕಣ್ವಾಸಃ | ಇಂದನಃ | ವಸು | ಸಿಂಧೂನಾಂ | ಪದೇ |

ಸ್ವಂ | ವಪ್ರಿಂ | ಕುಹ | ಧಿತ್ವಥಃ || ೯ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಕಣ್ವಾಸಃ ಕಣ್ವಪುತ್ರಾಃ | ಯದ್ವಾ | ಮೇಧಾವಿನ ಋತ್ವಿಜಃ | ಅಶ್ವಿನಾವಿತ್ವಂ ಪ್ರಚೈತೇತಿ ಶೇಷಃ | ಕಥಮಿತಿ ತದುಚ್ಯತೇ | ದಿವೋ ದ್ಯುಲೋಕಸಕಾಶಾದಿಂದನಃ ಸೂರ್ಯರತ್ನಯಃ ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತಾಃ | ಸಿಂಧೂನಾಮಪಾಂ ವೃಷ್ಟಿರೂಪಾಣಾಂ ಸ್ಯಂದನಸ್ವಭಾವಾನಾಂ ಪದೇ ಸ್ಥಾನೇಽಂತರಿಕ್ಷೇ ವಸು ಅಸ್ತದಾದಿನಿನಾಪಹೇತುಭೂತಮುಷಃಕಾಲೀನಂ ಜ್ಯೋತಿರಾನಿರ್ಭೂತಮಿತಿ ಶೇಷಃ | ಅಸ್ತಿನೈವಸರೇ ಯುವಾಂ ಸ್ವಂ ವಪ್ರಿಂ ಸ್ವಕೀಯಂ ರೂಪಂ ಕುಹ ಧಿತ್ವಥಃ | ಕುತ್ರ ಸ್ಥಾಪಯಿತುಮಿಚ್ಛೆಥಃ | ಆತ್ಮಗತೈ ಪ್ರದರ್ಶನೀಯಮಿತಿ ತಾತ್ಪರ್ಯಾರ್ಥಃ || ಕುಹ | ವಾ ಹ ಚ ಚೈಂದಸಿ | ಪಾ. ೫-೩-೧೩ | ಇತಿ ಕಿಂಶಬ್ದಾತ್ಪ್ರಮ್ಯುರ್ಥೇ ಹಪ್ರತ್ಯಯಃ | ಕು ತಿಹೋಃ | ಪಾ. ೭-೨-೧೦೪ | ಇತಿ ಕಿಮಃ ಕುಃ | ಧಿತ್ವಥಃ | ಡುಧಾಞ್ ಧಾರಣಪೋಷಣಯೋಃ | ಸನಿ ಮೀನಾಫುರಭಲಭಕಪತಪದಾಮಚಿ ಇಹ | ಪಾ. ೭-೪-೫೪ | ಇತ್ಯಾಕಾರಸ್ಯ ಇಸಾದೇಶಃ | ಆತ್ಮ ಲೋಪೋಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ | ಪಾ. ೭-೪-೫೮ | ಇತ್ಯಭ್ಯಾಸಲೋಪಃ | ಸಃ ಸ್ವಾರ್ಥಧಾತುಕೇ | ಪಾ. ೭-೪-೪೯ | ಇತಿ ಸಕಾರಸ್ಯ ತಕಾರಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಕಣ್ವಾಸಃ—ಎಲೈ ಕಣ್ವಪುತ್ರರೇ ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುತ್ರಿಕೃಗಳೇ (ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ವಿಧವಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸುವಾಡಿ) | ದಿವಃ—ದ್ಯುಲೋಕದಿಂದ | ಇಂದನಃ - ಸೂರ್ಯ ರತ್ನಗಳು (ಅವಿರ್ಭೂತವಾಗಿವೆ) | ಸಿಂಧೂನಾಂ—ನೀರುಗಳ | ಪದೇ—ಸ್ಥಾನವಾದ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ | ವಸು—(ನಮ್ಮ ವಾಸಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕಾರಣಭೂತವಾದ) ಉಷಃಕಾಲದ ಜ್ಯೋತಿಯು (ಅವಿರ್ಭವಿಸಿದೆ) | ಸ್ವಂ ವಪ್ರಿಂ—(ಈ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ) ನಿಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು | ಕುಹ—ಎಲ್ಲಿ | ಧಿತ್ವಥಃ—ಸ್ಥಾಪಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದ್ದೀರಿ ? (ಇಲ್ಲಿ ನಯಮಾಡಿ ನಮಗೆ ಗೋಚರವಾಗಿರಿ ಎಂದರ್ಥವು).

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಕೃಷ್ಣವಂಶಸ್ಥರಾದ ಮುನಿಗಳೇ (ಅಥವಾ ಮೇಧಾವಿಗಳಾದ ಮುತ್ರಿಕರೇ,) ನೀವು ಅಶ್ವಿನೀ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಪ್ರಶ್ನಿಸುವಾಡಿ—ಸೂರ್ಯರತ್ನಗಳು ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಹೇಗೆ ಉತ್ಪನ್ನವಾಗಿ ಹೊರಟಿರುವವು ? ಉಷಃಕಾಲವು ಸಮುಗ್ರವಾಡೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಗೋಚರವಾಗುವು ? ನೀವು ನಿಮ್ಮ ರೂಪವನ್ನು ಎಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿರುವಿರಿ ಎಂದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಾವು ಎಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು ?

English Translation

O Kanwas, ask this of the Aswins—How do the rays of the Sun proceed from the sky? How does the dawn rise on the waters beyond the horizon? where do you desire to make your own appearance?

|| ವಿಕೀಪವಿಷಯಗಳು ||

ಈ ಮಕ್ಕನ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಮಕ್ಕಗೆ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು ಒಂದೊಂದು ವಿಧವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡುವರು. ಭಾಷ್ಯಕಾರರ ಅರ್ಥವು ಒಂದು ವಿಧವಾದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದು. ಮಹಿಯ ಆಶಯವೇ ನೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿಲ್ಲ.

|| ನ್ಯಾಕರಣಪ್ರತ್ಯಯಾ ||

ಕುಹ—ನಾ ಹ ಚ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೩) ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದ ಪ್ರಕೃತಿಕವಾದ ಸಪ್ತ ವ್ಯಂಜನ ಮುಂದೆ ಹ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕೃತ್ವದ್ವಿತಮಾಸಾಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೨-೪೬) ಕೃದಂತ-ತದ್ವಿತಾಂತ-ಸಮಾಸ ಇವು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ತದ್ವಿತಾಂತಕ್ಕೆ ಪ್ರಾತಿಪದಿಕ ಸಂಜ್ಞೆ. ಸುಪೋಧಾತು ಪ್ರಾತಿಪದಿಕಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೬೧) ಎಂದು ಸಪ್ತಮಿಗೆ ಲುಕ್. ಕಿಮ್+ಹ. ಪ್ರಾಗ್ವಿಲೋ ವಿಭಕ್ತಿಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧) ಇಲ್ಲಿಂದ ಆರಂಭಿಸಿ ದಿಕ್ ತಬ್ಬೇಭ್ಯಃ—, (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೨೬) ಎಂಬ ಸೂತ್ರಪರ್ಮದ ವಿಧಿಸುವ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳು ವಿಭಕ್ತಿಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವುವು ಎಂದು ಹಗೆ ವಿಭಕ್ತಿ ಸಂಜ್ಞೆ ಇದೆ. ಕುತಿಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೨-೧೦೪) ತಕಾರಾದಿ ಅಥವಾ ಹಕಾರಾದಿಯಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಕು ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕು ಆದೇಶ. ಕುಹ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ಹೀಗೆ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ಹ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರ ಬಂದು ಅಂತೋದಾತ್ತವಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಪ್ತಮ್ಯಾಸ್ತಲ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೩-೧೦) ಎಂಬುದರಿಂದ ತ್ರಲ್ ಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಹೇಳಿ ಅಕ್ಕೆ ಹ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ನಾಹಚ ಛಂದಸಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕಿಮ್ ಶಬ್ದ ಮುಂದೆ ಇರುವ ತ್ರಲ್ಗೆ ಹ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವುದು ಯುಕ್ತ. ಈಗ ಲಿತಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯದ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ವರ್ಣ ಉದಾತ್ತ. ಶೇಷಾನುದಾತ್ತದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಅನುದಾತ್ತ ಉದಾತ್ತಾದನುದಾತ್ತಸ್ಯ ಸ್ವರಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಪ್ರತ್ಯಯವು ಸ್ವರಿತವಾಗುತ್ತೆ.

ಧಿತ್ವಃ—ದುಧಾಜ್ ಧಾರಣಾಪೋಷಣಯೋಃ. ಧಾತೋಃ ಕರ್ಮಣಃ ಸಮಾನಕರ್ತೃಕಾದಿಜ್ಞಾ-ಯಾಂ ವಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬) ಎಂದು ಸನ್. ಸನ್ಯಜೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೯) ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಧಾ+ಧಾ+ಸ ಸನಿ ಮಿ ನಾ ಘು ರಭ ಲಭ ಶಕ ಪತ ಪದಾಮುಚಿ ಇನ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೪) ಸಕಾರಾದಿಯಾದ ಸನ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಧಾತುಗಳ ಅಚ್ಚಿಗೆ ಇನ್ ಆದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಉತ್ತರ ಖಂಡದ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಇನ್ ಆದೇಶ. ಅತ್ರ ಲೋಪೋಽಭ್ಯಾಸಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೫೮) ಸನಿಮಾಮಾ—, ಎಂದು ಆರಂಭಿಸಿ ಹೇಳಿರುವ ಕಾರ್ಯಗಳು ಎಲ್ಲಿ ಬಂದವೆಯೋ ಅಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಪೂರ್ವ ಖಂಡಕ್ಕೆ ಲೋಪ- ಧಿಸ್+ಸ.

ಸಃ ಸ್ಯಾರ್ಥಧಾತುಕೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೪೯) ಸಕಾರಾದಿಯಾದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ತಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಸ್‌ಗೆ ತ್ ಬರುತ್ತೆ. ಧಿತ್ಸ ಎಂದಾಯಿತು. ಲಟ್, ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, ಶಪ್. ಪರರೂಪ, ರುತ್ಸ, ವಿಸರ್ಗ ಧಿತ್ಸಧಃ ಎಂದು ಆಗುತ್ತೆ. ||೯||



ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ಅಭೂದು ಭಾ ಉ ಅಂಶವೇ ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ ಸೂರ್ಯಃ ।

ವೃಷ್ಟಿಜ್ವಹ್ವಯಾಸಿತಃ ॥ ೧೦ ॥

ಪದಪಾಠಃ

ಅಭೂತ್ । ಉಂ ಇತಿ । ಭಾಃ । ಉಂ । ಇತಿ । ಅಂಶವೇ । ಹಿರಣ್ಯಂ ।

ಪ್ರತಿ । ಸೂರ್ಯಃ ।

ಏ । ಅಖ್ಯತ್ । ಜಿಹ್ವಯಾ । ಅಸಿತಃ ॥ ೧೦ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಭಾ ಉ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ದೀಪ್ತಿತ್ವಾಂತವ ಉಷಃಕಾಲೀನರಶ್ಮಿಸಿದ್ಧ್ಯರ್ಥಮಭೂದು । ಪ್ರಾದುರ್ಭೂತ್ಯವ । ಸೂರ್ಯಕ್ಕೆ ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ ಸ್ವಕೀಯೋದಯೇನ ಹಿರಣ್ಯಸದೃಶೋಭೂತ್ । ಅಗ್ನಿಶ್ಚಾಸಿತಃ ಸ್ವಕೀಯದೀಪ್ತೇಃ ಸೂರ್ಯಪ್ರವೇಶೇನ ಸ್ವಯಂ ಕೃಷ್ಣೋ ಭೂತ್ವಾ ಜಿಹ್ವಯಾ ಸ್ವಕೀಯಯಾ ಜ್ವಾಲಯಾ ವೃಷ್ಟಿತ್ । ಪ್ರಕಾಶಿತವಾನ್ । ತಸ್ಮಾದಯಮಶ್ವಿನೋರ್ಯುರ್ವಯೋರಾಗಮನಕಾಲ ಇತ್ಯರ್ಥಃ ॥ ಅಭೂತ್ । ಭೂಸುವೋಸ್ತಿಜಾತಿ ಗುಣಪ್ರತಿಷೇಧಃ । ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ । ಪ್ರತಿಃ ಪ್ರತಿನಿಧಿಪ್ರತಿದಾನಯೋಃ । ಪಾ. ೧-೪-೨೩ । ಇತಿ ಪ್ರತೇಃ ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯತ್ವಂ । ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯಯುಕ್ತೇ ದ್ವಿತೀಯಾ । ಪಾ. ೨-೩-೮ । ಇತಿ ದ್ವಿತೀಯಾ । ಅಖ್ಯತ್ । ಚಕ್ಷುರ್ಚಿ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ನಾಚಿ । ಲುಜಿ ಚಕ್ಷುಜಃ ಖ್ಯಾಜಾತಿ ಖ್ಯಾಜಾದೇಶಃ ॥ ೩೪ ॥

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಭಾ ಉ—ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಾದರೋ | ಅಂತನೇ—ಉಷಃಕಾಲವನ್ನು ಬೆಳಗುವುದಕ್ಕಾಗಿ | ಅಭೂ-
ದು—ಅನಿರ್ಭವಿಸಿಯೇ ಇದೆ | ಸೂರ್ಯಃ—ಸೂರ್ಯದೇವನು | ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ—(ತನ್ನ ಉದಯಕಾಲದ ಕಾಂತಿ
ಯಿಂದ) ಸುವರ್ಣಸದೃಶನಾದನು | ಅಸಿತಃ— (ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ ಮುಂದೆ) ಮಸುಕಾದ ಪ್ರಕಾಶವುಳ್ಳ
ಅಗ್ನಿಯು | ಜಿಹ್ವಯಾ (ಮಂಕಾದ) ಜ್ವಾಲೆಯಿಂದ | ವ್ಯಖ್ಯಾತ್—ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದನು. (ಇದು ನಿನಗೇ ಸರಿಯಾದ
ಆಗಮನಕಾಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೂ ಬನ್ನರಿ)

ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಲೋಕರಮಣೀಯವಾದ ಉಷಃಕಾಲವನ್ನು ಬೆಳಗಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸು
ಅನಿರ್ಭವಿಸಿದೆ. ಸೂರ್ಯನು ತನ್ನ ಉದಯಕಾಲದ ಕಾಂತಿಯಿಂದ ಸುವರ್ಣಸದೃಶನಾಗಿ ರಮಣೀಯನಾಗಿದ್ದಾನೆ.
ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿದ ಅಗ್ನಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯೂ ಸೂರ್ಯನ ತೇಜಸ್ಸಿನ ಮುಂದೆ ಮಸುಕಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ತೇಜಸ್ವಿಯಾದ
ಸೂರ್ಯದೇವನ ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ನೀವೂ ಬರುವುದು ಸಕಾಲವಾದುದರಿಂದ ದಯವಿಟ್ಟು ಬನ್ನರಿ.

English Translation

There was just enough light to make the dawn visible ; then the Sun
rose like gold ; the fire shone with darkened flames.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಈ ಋಕ್ತನ ಅರ್ಧವು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದ್ದರೂ ಅರ್ಧವು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊಂದುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು
ಅಧ್ಯಾಹಾರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿರುವುದು.

ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ—ಸೂರ್ಯೋದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶವು ಸ್ವಲ್ಪ ಕೆಂಪು ಜ್ವಾಲೆಯುಳ್ಳದ್ದಾಗಿ
ರುವುದರಿಂದ ಸೂರ್ಯನ ಆ ಕಾಲದ ಕಾಂತಿಯನ್ನು ಚಿನ್ನದ ಪ್ರಕಾಶಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸುವುದು ವಾಡಿಕೆಯಾಗಿದೆ.

ಜಿಹ್ವಯಾ ಅಸಿತಃ—ಸಿತ ಎಂದರೆ ಬಿಳುವು ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾದ. ಅಸಿತಃ ಎಂದರೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾ
ನವಲ್ಲದೆ, ಮಂಕಾದ ಎಂದರ್ಥವು. ಜಿಹ್ವಯಾ—ನಾಲಿಗೆಯಿಂದ, ಅಗ್ನಿಯ ನಾಲಿಗೆಗಳಿಂದ ಜ್ವಾಲೆಗಳು. ಇಲ್ಲಿ
ಅಗ್ನಿಯು ಮಂಕಾದ ಜ್ವಾಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿತು ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ ಪ್ರಕಾಶದ ಮುಂದೆ ಅಗ್ನಿಯ ಪ್ರಕಾಶವು
ಮಂಕಾಗಿದ್ದಿತು ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಅಭೂತ್—ಭೂ ಸತ್ತಾಯಾಂ, ಲುಜ್, ಬ್ಲಿ, ಬ್ಲೇಸ್ಲಿಜ್ ಎಂದು ಸಿಜ್, ಅಡಾಗಮ. ಅಭೂ+ಸ್+
ಲುಜ್, ತಿಪ್, ಇತ್ಯಂ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಗಾತಿಸ್ಥಾಘುಸಾಭೂಭ್ಯಃ ಸಿಜಃ ಪರಸ್ಮೈಪದೇಸು (ಪಾ.

ಸೂ. ೨-೪-೭೭) ಎಂದು ಸಿರ್ಜಾ ಲುಕ್. ಭೂಸುಪೋಸ್ತಿಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೮೮) ಸಾರ್ವಧಾತುಕ ಸಂಜ್ಞೆಯುಳ್ಳ ತಿಜ್ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭೂ-ಸೂ ಇವುಗಳಿಗೆ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿವೇಧ.

ಹಿರಣ್ಯಂ ಪ್ರತಿ-ಪ್ರತಿ: ಪ್ರತಿನಿಧಿಪ್ರತಿದಾನಯೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೪-೯೨) ಪ್ರತಿನಿಧಿ ಎಂದರೆ ಸದೃಶ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತಿದಾನ ಎಂದರೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದನ್ನು ಹಿಂತಿರುಗಿ ಕೊಡುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಪ್ರತಿನಿಧಿ-ಪ್ರತಿದಾನ ಎಂಬ ಅರ್ಥಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆಯನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತೆ ಎಂದು ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆ ಬರುತ್ತೆ. ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಯುಕ್ತೇ ದ್ವಿತೀಯಾ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೨-೮) ಕರ್ಮಪ್ರವಚನೀಯ ಸಂಜ್ಞೆ ಕಶಬ್ದದ ಯೋಗ ಇದ್ದರೆ ದ್ವಿತೀಯಾವಿಭಕ್ತಿ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ದ್ವಿತೀಯಾ ವಿಭಕ್ತಿ.

ಅಖ್ಯತ್—ಚಕ್ಷಿಜ್ ವ್ಯಕ್ತಾಯಾಂ ವಾಚಿ, ಲುಜ್, ಚ್ಲಿ, ಚಕ್ಷಿಜಃ ಖ್ಯಾತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೫೪) ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಅಥವಾ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಚಕ್ಷಿ ಧಾತುವಿಗೆ ಖ್ಯಾತ್ ಅದೇಶ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಇದರಿಂದ ಖ್ಯಾತ್ ಅದೇಶ, ಇಮು ಜಾತ್. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ವರಿತೆ ಜಾತಃ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಆತ್ಮನೇಪದ ಪರಸ್ಮೈಪದಗಳೆರಡೂ ಬರಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಮೈಪದ ತಿಪ್, ಇಕಾರಲೋಪ. ಅಟ್ ಅಗಮ, ಅಖ್ಯಾ+ಚ್ಲಿ+ತ್. ಅಸ್ಯತಿನಕ್ತಿಖ್ಯಾತಿಭ್ಯೋಽಜ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೫೨) ಎಂದು ಚ್ಲಿಗೆ ಅಜ್ ಅದೇಶ. ಆತೋಲೋಪ ಇಟೀತಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೪) ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಅಖ್ಯತ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ ತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ. ||೧೦||



ಸಂಹಿತಾಸಾರಃ

ಅಭೂದು ಪಾರಮೇತನೇ ಸಂಧಾ ಋತಸ್ಯ ಸಾಧುಯಾ ।

ಅದರ್ಶಿ ನಿ ಸ್ತುತಿರ್ದಿವಃ ॥ ೧೧ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಅಭೂತ್ । ಊಂ ಇತಿ । ಸಾರಂ । ಏತನೇ । ಸಂಧಾಃ । ಋತಸ್ಯ । ಸಾಧುಯಾ ।

ಅದರ್ಶಿ । ನಿ । ಸ್ತುತಿಃ । ದಿವಃ ॥ ೧೧ ॥

॥ ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ॥

ಋತಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ ಪಾರಮೇತನೇ ರಾತ್ರೇಃ ಪಾರಭೂತಮುದಯಾದ್ರಿಂ ಗಂತುಂ ಪಂಥಾ
ಮಾರ್ಗಃ ಸಾಧುಯಾ ಸಮಾಚೀನೋಽಭೂದು | ನಿಪ್ಪನ್ನ ಏವ | ದಿವೋ ದ್ಯೋತನಾತ್ಮಕಸ್ಯ ಸೂರ್ಯಸ್ಯ
ಸ್ತುತಿಃ ಪ್ರಸ್ಯತಾ ದೀಪ್ತಿವ್ಯುದರ್ತಿ | ವಿಶೇಷೇಣ ದೃಷ್ಟಾ | ತಸ್ಮಾದಪ್ಪಿನ್ಯಾ ಯುನಾಭ್ಯಾಮಾಗಂತವ್ಯಂ ||
ಏತನೇ | ಇತ್ಯ ಗತೌ | ತುಮರ್ಥೇ ಸೇಸೇನಿತಿ ತವೇನ್ವತ್ಯಯಃ | ಸಾಧುಯಾ | ಸುಪಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ
ವಿಭಕ್ತೇರ್ಯಾರ್ಜಾದೇಶಃ | ಅದರ್ಶಿ | ಕರ್ಮಣಿ ಲುಪ್ | ಚ್ಛೇದ್ವಿಣಾದೇಶಃ | ಚಿಣೋ ಲುಕ್ | ಸಾ.
೬-೪-೧೦೪ | ಇತಿ ತಶಬ್ದಸ್ಯ ಲುಕ್ | ಸ್ತುತಿಃ | ಸ್ತು ಗತೌ | ಕ್ರಿಜ್ ಕ್ರೌ ಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಮಿತಿ ಕ್ರಿಜ್ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

ಋತಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯನಿಗೆ | ಪಾರಂ—ರಾತ್ರಿಯ ಅಂತವಾದ ಉದಯಾದ್ರಿಯನ್ನು | ಏತನೇ—ಹೋಗಿ
ಸೇರಲು | ಪಂಥಾಃ—ಮಾರ್ಗವು | ಸಾಧುಯಾ—ಯೋಗ್ಯವಾಗಿ | ಅಭೂದು—ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟೇ ಇದೆ. |
ದಿವಃ—ತೇಜೋಮಯನಾದ ಸೂರ್ಯನ | ಸ್ತುತಿಃ—ಪ್ರಸರಿಸುವ ಕಾಂತಿಯು | ವಿ ಅದರ್ಶಿ—ಚಿನ್ನಾಗಿ
ಗೋಚರವಾಗಿದೆ. (ಆದ್ದರಿಂದ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವೂ ಬನ್ನಿರಿ.) |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಎಲೈ ಅಪ್ಪಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ಕಗ್ಗತ್ತಲಿನಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯು ಕೊನೆಗೊಂಡಿತು. ಅದರ ಅಂತವಾದ
ಉದಯಾದ್ರಿಯನ್ನು ಸೇರಲು ಸೂರ್ಯದೇವನ ಮಾರ್ಗವು ಯೋಗ್ಯವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿದೆ. ತೇಜೋಮಯನಾದ
ಸೂರ್ಯನ ಲೋಕಪ್ರಸರಣಸ್ವರೂಪವುಳ್ಳ ಕಾಂತಿಯು ಚಿನ್ನಾಗಿ ಗೋಚರವಾಗಿದೆ. ಇದು ನಿಮ್ಮ ಆಗಮನಕ್ಕೂ
ಸಕಾಲವಾದುದರಿಂದ ದಯವಿಟ್ಟು ಬನ್ನಿರಿ.

English 'Translation

A fit path was made for the sun to go at the end of the night (in the morning); the radiance of the sun became visible.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ಋತಸ್ಯ—ಸೂರ್ಯಸ್ಯ | ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಂಚಾರಮಾಡುವವನಾದುದರಿಂದ ಋತಸ್ಯ ಎಂದರೆ ಸೂರ್ಯನ

ಸಾಧುಯಾ—ಯೋಗ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿ, ಸಂಚಾರಮಾಡಲು ಅನುಕೂಲವಾದದ್ದಾಗಿ.

ಸ್ತುತಿಃ—ಸ್ತು ಗತೌ | ಸುತ್ತಲೂ ಪ್ರಸರಿಸುವುದರಿಂದ ಸ್ತುತಿ ಎಂದರೆ ದೀಪ್ತಿಯು, ಕಾಂತಿಯು,
ಪ್ರಕಾಶವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರತಿಶಯ

ಏಕವೇ—ತುಮರ್ಥೇಸೇನೇನೇ—, ಎಂಬುದರಿಂದ ಇಣ್ ಗತೌ ಧಾತು ಮುಂದೆ ತನೇನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಗುಣ, ನಿತ್ಯರ ಆದ್ಯದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ.

ಸಾಧುಯಾ—ಸಾಧುಶಬ್ದದ ಮುಂದೆ ಪ್ರಥಮಾ ವಿಭಕ್ತಿ, ಸು ಪ್ರತ್ಯಯ, ಅದಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಯಾಚ್ ಆದೇಶ.

ಅದರ್ಶಿ—ದೃಶಿರ್ ಪ್ರೇಕ್ಷಣೇ ಕರ್ಮಣಿ ಲುಖ್, ಚ್ಯ, ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೧-೩-೧೩) ಎಂದು ತ ಪ್ರತ್ಯಯ. ದೃಶ್+ಚ್ಚಿ+ತ, ಚಿಣ್ ಭಾವಕರ್ಮಣೋಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೧-೬೬) ಭಾವಾರ್ಥ ಅಥವಾ ಕರ್ಮಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಇರುವ ತ ಶಬ್ದವು ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿಣ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚ್ಚಿಗೆ ಚಿಣ್ ಬರುತ್ತೆ. ಅರ್ಚಿ ಆಗಮ. ಅ+ದೃಶ್+ಇ+ತ, ಚಿಣೋಲುಕ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೧೦೪) ಚಿಣಗಂತಲೂ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದವುಕ್ಕೆ ಲುಕ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ತಗೆ ಲೋಪ. ಲಘೂಪಧಗುಣ.

ಸ್ಮೃತಿಃ—ಸ್ಮೃ ಗತೌ. ಕ್ಷಿಚ್ ಕೌಚಿ ಸಂಜ್ಞಾಯಾಂ ಎಂದು ಕ್ಷಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಕ್ಷಿತಿಚಿ ಎಂದು ಗುಣಕ್ಕೆ ನಿಷೇಧ. ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್. ಚಿತಃ ಎಂದು ಅಂತೋದಾತ್ಮ ಬರುತ್ತೆ. ||೧೧||



|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ತತ್ತದಿದಶ್ವಿನೋರವೋ ಜರಿತಾ ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ ।

ಮದೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ ॥ ೧೨ ॥

ಪದಸಾಹೇ

ತತ್ ೨ ತತ್ । ಇತ್ । ಅಶ್ವಿನೋಃ । ಅನಃ । ಜರಿತಾ । ಪ್ರತಿ । ಭೂಷತಿ ।

ಮದೇ । ಸೋಮಸ್ಯ । ಪಿಪ್ರತೋಃ ॥ ೧೨ ॥

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಜರಿತಾ ಸ್ತೋತ್ರಾರ್ಥಿನೋಃ ಸಂಬಂಧಿ ತತ್ತದಿತ್ ಪುನಃಪುನಃ ಕೃತಂ ಸರ್ವಮಪ್ಯವೋಽಪ್ನೋದ್ವಿ-
ಷಯಂ ರಕ್ಷಣಂ ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ | ಪ್ರತ್ಯೇಕಮಲಂಕರೋತಿ | ತದಾ ತದಾ ಪ್ರಶಂಸತೀತ್ಯರ್ಥಃ |
ಕೀದೃಶಯೋರಶ್ವಿನೋಃ | ಮದೇ ಹರ್ಷೇ ನಿಮಿತ್ತಭೂತೇ ಸತಿ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ ಸೋಮಂ
ಪೂರಯತೋಃ || ಭೂಷತಿ | ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ | ಭಾವಾದಿಕಃ | ಪಿಪ್ರತೋಃ | ಸ್ವಾ ಪಾಲನಪೂರಣ-
ಯೋಃ | ಪೃ ಇತ್ಯೇಕೇ | ಅಸ್ಮಾಲ್ಲಟಃ ಶತ್ವ | ಜುಹೋತ್ಯಾದಿತ್ವಾಚ್ಛಪಃ ಶ್ಲಃ | ದ್ವಿಭಾವೋರದತ್ತ-
ಹಲಾದಿಶೇಷಾಃ | ಅರ್ತಿಪಿತೃತ್ಯೋಕ್ತೇತ್ಯಭ್ಯಾಸಸ್ಯೇತ್ಯಂ | ತತುರ್ಜಾತ್ವಾದ್ಭೂತಾಭಾವೇ ಯಜಾದೇಶಃ |
ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿತ್ಯಾದ್ಯುದಾತ್ತತ್ವಂ ||

ಪ್ರತಿಪಥಾರ್ಥ

ಮದೇ—ಹರ್ಷದಾಯಕವಾಗಿರಲು | ಸೋಮಸ್ಯ—ಸೋಮರಸದ | ಪಿಪ್ರತೋಃ—ಪೂರಣದಿಂದ
ತೃಪ್ತಿಯೊಂದು | ಅಶ್ವಿನೋಃ—ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ | ತತ್ತದಿತ್ ಅವಃ—(ಅವರು) ಪದೇ ಪದೇ ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ
ಪ್ರತಿಯೊಂದು ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನೂ | ಜರಿತಾ—ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಭಕ್ತನು | ಪ್ರತಿ ಭೂಷತಿ—ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ
ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ. (ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕಾಲಗಳಲ್ಲೂ ಕೃತಜ್ಞತೆಯನ್ನು ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ. |

|| ಭಾರ್ತಾರ್ಥ ||

ಯಾವಾಗಲೂ ದರ್ಶಯುಕ್ತರಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮಪಾನಮಾಡುವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳು ಆಗಾಗ
ಅನುಗ್ರಹಿಸುವ ರಕ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಸ್ತೋತ್ರಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನು ಕೃತಜ್ಞತೆಯಿಂದ ಪದೇ ಪದೇ ಪ್ರಶಂಸೆ
ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

English Translation

The worshipper glorifies every protection extended to him by the
Aswins who are exhilarated with the drinking of Soma.

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಭೂಷತಿ—ಭೂಷ ಅಲಂಕರಣೇ | ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಂಸೆಮಾಡುತ್ತಾನೆ ಕೃತಜ್ಞತೆ
ಯಿಂದ ಸ್ಮರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಮದೇ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಿಪ್ರತೋಃ—ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಆಹ್ಲಾದಕರವಾಗಿರುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಸೋಮರಸವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ
(ಪೂರ್ಣವಾಗಿ) ಪಾನಮಾಡಿರುವ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ಪಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಭೂಷತಿ—ಭೂಷ ಅಲಂಕಾರೇ ೧ನೇ ಗಣ. ಲಟಾ, ತಿಪ್, ಶಪ್, ಭೂಷತಿ ಎಂದು ಅಗುತ್ತೆ
ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ.

ಪಿಪ್ರತೋಃ—ಪೂ ಪಾಲನಪೂರಣಯೋಃ. ಇಲ್ಲಿ ಪೃ ಎಂದು ಹ್ರಸ್ವಾಂತವಾಗಿ ಕೆಲವರು ಪಠಿಸುವರು. ಪಾಣಿಣ್ಯಾಚಾರ್ಯರ ಮತದಲ್ಲಿ ಪೂ ಧಾತುವಿಗೆ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಹ್ರಸ್ವ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದರೆಯಬೇಕು. ಲಟ್, ಲಟತ್ಯತ್ಯ-ಶಾನಚೌ ಎಂದು ಶತ್ಯ. ಶಪ್ ಗೆ **ಜುಹೋತ್ಯಾದಿಭ್ಯಃ ಶ್ಲಃ** ಎಂದು ಶ್ಲ. ಶ್ಲೌ ಎಂಬುದರಿಂದ ದ್ವಿತ್ವ. ಉರತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೬೬) ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಮಿಗೆ ಅಕಾರ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಕಾರ. ರಪರತ್ಯ. ಹಲಾದಿಃ ಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ರೇಫಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ಪ+ಪೃ+ಅತ್. **ಆರ್ತಿಸಪತ್ಯೋಕ್ತ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೪-೭೭) ಶ್ಲ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಇವುಗಳ ಅಭ್ಯಾಸದ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಇಕಾರ ಬರುತ್ತಿ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದ ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಇಕಾರ. ಪಿಪ್ರ+ಅತ್. ಪೂ ಧಾತುವಿಗೆ ಗ್ರಹಣವಾದ್ದರೆ **ಉದೋಷ್ಯಪೂರ್ವಸ್ಯ** (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೧-೧೦೨) ಎಂದು ಉತ್ತರಖಂಡಕ್ಕೆ ಉಕಾರಾದೇಶವು ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಸಾರ್ವಧಾತುಕಮಸಿತ್ ಎಂದು ಶತ್ಯ ಬಾತ್ ಆಗುತ್ತಿ. ಆದ್ದರಿಂದ ಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇಕೋಯಣಚಿ ಎಂದು ಯಣಾದೇಶ. ಎಂದರೆ ಮಿಗೆ ರೇಫ. ಪಿಪ್ರತ್ ಎಂದಾಯಿತು. ವಸ್ಥಿದ್ವಿವಚನ ಓಸ್. ರುತ್ಯ, ವಿಸರ್ಗ, ಅಭ್ಯಸ್ತಾನಾಮಾದಿಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಆದ್ಯದಾತ್ಯ ಬರುತ್ತಿ. || ೧೨ ||

ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ

ವಾವಸಾನಾ ವಿವಸ್ವತಿ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತ್ಯಾ ಗಿರಾ |

ಮನುಷ್ವಚ್ಛಂಭೂ ಆ ಗತಂ || ೧೩ ||

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ವವಸಾನಾ | ವಿವಸ್ವತಿ | ಸೋಮಸ್ಯ | ಪೀತ್ಯಾ | ಗಿರಾ |

ಮನುಷ್ವತ್ | ಶಂಭೂ ಇತಿ ಶಂ ೨ ಭೂ | ಆ | ಗತಂ || ೧೩ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಶಂಭೂ ಸುಖಸ್ಯ ಭಾವಯಿತಾರಾವಸ್ತಿನೌ ಮನುಷ್ವತ್ ಮನಾವಿವ ವಿವಸ್ವತಿ ಪರಿಚರಣವತಿ ಯಜಮಾನೇ ವವಸಾನಾ ನಿನಾಸತೀಲೌ ಯುವಾಂ ಸೋಮಸ್ಯ ಪೀತ್ಯಾ ಸೋಮಸ್ಯ ಪಾನನಿಮಿತ್ತಂ ಗಿರಾ ಸ್ತುತಿನಿಮಿತ್ತಂ ಜಾ ಗತಂ | ಆಗಚ್ಛತಂ || ವವಸಾನಾ | ವಸ ನಿನಾಸೇ | ತಾಚ್ಛೇಲ್ಯವಯೋವಚಿನೇತಿ

ತಾಚ್ಚೇಲಿಕಶ್ಚಾನೌ | ಪಾ. ೩-೨೦೨೯ | ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ತಪಃ ಶ್ಲಃ | ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೈತ್ಯತಃ
 ಇತಿ ಸಂಹಿತಾಯಾಮುಖ್ಯಾಸ್ಯ ದೀರ್ಘತ್ವಂ | ಸುಸಾಂ ಸುಲುಗಿತಿ ವಿಭಕ್ತೇರಾಕಾರಃ | ಚಿತ ಇತ್ಯಂತೋ
 ದಾತ್ತತ್ವಂ | ಪೀತ್ಯಾ | ಪಾ ಪಾನೇ | ಸ್ಥಾಗಾಪಾಪಚೋ ಭಾವ ಇತಿ ಭಾವೇ ಕ್ರಿನ್ | ಘುಮಾಸ್ಥೇತಿತ್ವಂ |
 ವ್ಯತ್ಯಯೇನಾಂತೋದಾತ್ತತ್ವಂ | ತೃತೀಯೈಕವಚನೇ ಯಜಾದೇಕ ಉದಾತ್ತಯೋಗೋ ಹಲ್ವರ್ವಾದಿತಿ
 ವಿಭಕ್ತೇರುದಾತ್ತತ್ವಂ | ಮನುಷ್ಯತ್ | ಮನ ಜ್ಞಾನೇ | ಮನ್ಯತೇ ಜಾನಾತೀತಿ ಮನುಃ | ಬಹುಲವಚ-
 ನಾದೌಣಾದಿಕ ಉಸಿಪ್ರತ್ಯಯಃ | ತತ್ರ ತಸ್ಯೇವೇತಿ ಸಪ್ತಮ್ಯರ್ಥೇ ವತಿಃ | ಪ್ರತ್ಯಯಸ್ವರಃ | ಗತಂ |
 ಗಮೇಲೋಽಟಿ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸೀತಿ ತಪೋ ಲುಕ್ | ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶೇತ್ಯಾದಿನಾನುನಾಸಿಕ-
 ಲೋಪಃ ||

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ಶಂಭೂ— ಸುಖ ಸಂಪಾದಕರಾದ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ | ಮನುಷ್ಯತ್— ಮನುವಿನ (ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ)
 ಹೇಗೋ ಹಾಗೆ | ವಿವಸ್ವತಿ—(ನಿಮ್ಮನ್ನು) ಉಪಚಾರಮಾಡತಕ್ಕ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ (ಅವನೊಂದಿಗೆ) | ವವಸಾನಾ-
 ವಾಸಮಾಡುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ನೀವು | ಸೋಮಸ್ಯ— ಸೋಮರಸದ | ಪೀತ್ಯಾ— ಪಾನನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ |
 ಗಿರಾ— ಸ್ತುತಿನಿಮಿತ್ತವಾಗಿಯೂ | ಆ ಗತಂ— ದಯಮಾಡಿಬನ್ನಿರಿ. |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಸುಖವನ್ನಂಟುಮಾಡುವ, ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಉಪಚರಿಸುವ ಅವನೊಂದಿಗೆ ವಾಸ
 ಮಾಡಲಿಚ್ಛಿಸುವ ಎಲ್ಲಿ ಅಶ್ವಿನಿದೇವತೆಗಳೇ, ಮನುವಿನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಂತೆ ಸೋಮಪಾನಕ್ಕಾಗಿಯೂ ನಾವು
 ಮಾಡುವ ಸ್ತೋತ್ರಸ್ತೋತ್ರಕಾರಕ್ಕಾಗಿಯೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬನ್ನಿ.

English Translation

Beneficent Aswins, co-dwellers with your worshipper as with Manu,
 come hither to drink of the soma-juice and accept our praise.

ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು

ವವಸಾನಾ— ವಸ ನಿವಾಸೇ | | ನಿವಾಸಶೀಲೌ | ವಾಸಮಾಡುವವರಾದ ಅಥವಾ ಯಜಮಾನನ
 ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಅವನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವ.

ವಿವಸ್ವತಿ— ಸಪ್ತವೈಕವಚನ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸೇನೆಮಾಡುವ ಯಜಮಾನನಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ ಯಜಮಾನನ ಗೃಹ
 ದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಅವನ ಸಮೀಪದಲ್ಲಿ

ಗಿರಾ— ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕೇಳುವುದಕ್ಕಾಗಿ.

ಮನುಷ್ಯತ್— ಮನುವಿನಂತೆ ಎಂದರೆ ನೀವು ಮನುವಿನ ಜತೆಯಲ್ಲಿದ್ದು ಅವನ ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸೋಮಪಾನ
 ಮಾಡಿ ಅವನ ಸ್ತೋತ್ರಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಂತೆ ಇಲ್ಲಿಗೂ ಬಂದು ಸೋಮಪಾನಮಾಡಿ ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ
 ಎಂಬಭಿಪ್ರಾಯವು.

|| ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ ||

ನಾವಸಾನಾ—ನಸ ನಿವಾಸೇ ಧಾತು. ತಾಚ್ಚೈಲ್ಯವಯೋವಚನ ಶಕ್ತಿಷು ಚಾನಶ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೧೨೯) ತಾಚ್ಚೈಲ್ಯ ಎಂದರೆ ಅದೇ ಸ್ವಭಾವವಾಗಿರುವಿಕೆ, ವಯಸ್ಸು, ಶಕ್ತಿ, ಇವು ತೋರುವಾಗ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಚಾನಶ್. ನಸ್+ಅನ. ಶಸ್. ಇದಕ್ಕೆ ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೨-೪-೭೩) ಎಂದು ಶ್ಲ ಬರುತ್ತೆ. ಶ್ಲ ಎಂದು ದ್ವಿತ್ವ. ಹಲಾದಿಸೇಶೇಷಃ ಎಂದು ಅಭ್ಯಾಸದಲ್ಲಿರುವ ಸಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ನವಸ್+ಅನ. ಅನ್ಯೇಷಾಮಸಿ ದೃಶ್ಯತೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೊದಲನೆ ವ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ದೀರ್ಘ ನಾವಸಾನ ಎಂದು ಆಯಿತು. ಸಂಬೋಧನ ಪ್ರಥಮಾ ದ್ವಿವಚನಕ್ಕೆ ಸುಸಾಂ ಸುಲುಕ್—, ಎಂದು ಆಕಾರಾದೀಶ. ಚಾನಶ್ ಪ್ರತ್ಯಯ ಚಿತ್ ಆದ್ದರಿಂದ ಚಿತಃ ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಪೀತ್ಯಾ—ಪಾ ಪಾನೇ. ಸ್ಥಾ ಗಾ ಪಾ ಪಚೋ ಭಾವೇ (ಪಾ. ಸೂ. ೩-೨-೯೫) ಈ ಧಾತುಗಳ ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿನ್ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಕ್ರಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಪಾ+ತಿ. ಘ ಮಾ ಸ್ಥಾ ಗಾ ಪಾ ಜಹಾತಿ ಸಾಂ ಹಲಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೪-೬೬) ಕಿತ್ ಅಥವಾ ಜಿತ್ ಆದ ಹಲಾದಿಯಾದ ಅರ್ಥಧಾತುಕ ಪದದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಈ ಧಾತುಗಳಿಗೆ ಈತ್ವ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಈತ್ವ. ಪಿ+ತಿ. ಪ್ರತ್ಯಯ ನಿತ್ ಇತ್ಯಾದಿ ನಿತ್ಯಮ್ ಎಂದು ಆದ್ಯದಾತ್ವ ಬರುವುದು ಯುಕ್ತ. ಆದರೂ ಇಲ್ಲಿ ಭಾಂದಸವಾಗಿ ಅಂತೋದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ. ತೃತೀಯಾ ಏಕವಚನ ಓ ಪ್ರತ್ಯಯ ಪೀತಿ+ತಿ. ಇಕೋ ಯಣಿಚಿ ಎಂದು ಇಕಾರಕ್ಕೆ ಯಕಾರ. ಉದಾತ್ತಯೋದಲ್ಪಾರ್ವತ್ (ಪಾ. ಸೂ. ೬-೧-೧೭೫) ಉದಾತ್ತದ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಯಾವ ಯಾನ್ ಇದೆಯೋ ಅದು ವ್ಯಂಜನಪೂರ್ವಕವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದರ ಮುಂದೆ ಇರುವ ನದೀಸಂಜ್ಞಕವರ್ಣವೂ ಶಸಾದಿವಿಭಕ್ತಿಯೂ ಉದಾತ್ತವಾಗುವುದು ಎಂದು ವಿಭಕ್ತಿಗೆ ಉದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಮನುಷ್ಯತ್—ಮನ ಜ್ಞಾನೇ ಧಾತು. ಮನೃತೇ=ಜಾನಾತಿ ಎಂದರೆ ತಿಳಿಯುವನು ಎಂದು ವಿಗ್ರಹ ಮಾಡಿದರೆ ಮನಃ ಎಂದಾಗುತ್ತೆ. ಉಣಾದಯೋ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಬಹುಲಗ್ರಹಣವಿರುವುದರಿಂದ ಮನ್ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಉಸಿ ವಿಂಬ ಉಣಾದಿ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ ಮನಸ್ ಎಂದಾಯಿತು. ತತ್ವ ತಸ್ಯೇವ (ಪಾ. ಸೂ. ೫-೧-೧೬) ಎಂಬುದರಿಂದ ಸಪ್ತಮಂತದ ಮುಂದೆ ನತಿ ವ್ರತ್ಯಯ. ಆದ್ಯದಾತ್ವಕ್ಕೆ—ಎಂದು ಪ್ರತ್ಯಯ ಆದ್ಯದಾತ್ವ.

ಗತಮ್—ಗತ್ಯು ಗತೌ. ಲೋಟ್. ಮಧ್ಯಮವುರುಷ ಬಹುವಚನ ಧ ಪ್ರತ್ಯಯ ಲಬ್ಧದ್ವಾವ. ತಸ್ಯ-ಸ್ಯಮಿಸಾಂ—, ಎಂದು ತ ಆದೀಶ. ಬಹುಲಂ ಛಂದಸಿ ಎಂದು ರಸಾಗೆ ಲುಕ್. ಅನುದಾತ್ತೋಪದೇಶ ವನತಿ ತನೋತ್ಯಾದೀನಾಮನುನಾಸಿಕಲೋಪೋ ರ್ಝಲಿ ಕ್ಷಿತಿ (ಪಾ.ಸೂ. ೬-೪-೨೭)ಎಂದು ಮಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ||೧೩||

ಸಂಹಿತಾವಾಣಿ

ಯುನೋರುಷಾ ಅನು ಶ್ರಿಯಂ ಪರಿಜ್ಞನೋರುಸಾಚರತ್ ।

ಮತಾ ವನಥೋ ಅಕ್ತುಭಿಃ || ೧೪ ||

ಪದಪಾಠಃ

ಯುನೋಃ | ಉಷಾಃ | ಅನು | ಶ್ರಿಯಂ | ಪರಿ೨ ಜ್ಞನೋಃ | ಉಪ೨ ಅ-
ಚರತ್ |

ಯತಾ | ವನಥಃ | ಅಕ್ತು೨ ಭಿಃ || ೧೪ ||

ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ

ಹೇ ಅಶ್ವಿನೌ ಪರಿಜ್ಞನೋಃ ಪರಿತೋ ಗಂತ್ರೋರ್ಯುನೋರ್ಯುನೋರುಭಯೋಃ ಶ್ರಿಯ-
ಮನು ಆಗಮನರೂಪಾಂ ಲೋಭಾಮನುಸ್ಯತ್ಯೋಷಾ ಉಸಾಚರತ್ | ಉಷಃಕಾಲದೇವತೇಹಾಗಚ್ಛತು |
ಯುವಯೋರಾಗತಯೋಃ ಸತೋಃ ಪಶ್ಚಾದಾಗತೇತ್ಯರ್ಥಃ | ಯುವಾಂ ಚಾಕ್ತುಭಿ ರಾತ್ರಿಕಾಲಕೃತಾ
ಯಜ್ಞಗತಾನಿ ಹವೀಂಸಿ ವನಥಃ | ಕಾಮಯೇಥೇ | ಸಂಭಜೇಥೇ || ಯುನೋಃ | ಯುಷ್ಮಚ್ಛಬ್ಧಾತ್
ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಸ್ಯ ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತೀತಿ ಷಷ್ಠೀದ್ವಿವಚನಾದೇಶಃ | ಅತ ಆದೇಶವಿಷಯತ್ಯಾ-
ದ್ಯೋಽಪೀತಿ ಯತ್ಯಾಭಾವಃ | ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ | ಪರಿಜ್ಞನೋಃ | ಪರಿತೋಽಪತೋ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ
ಪರಿಜ್ಞಾನೌ | ತ್ವನ್ನುತ್ವನ್ನಿತ್ಯಾದಿನಾಚತೇರ್ಮನಿಸ್ತತ್ಯಯಾಂತೋ ನಿಸಾತಿತಃ | ಯುತಾ | ಶೇಶ್ಯಂದಸೀತಿ
ಶೇಲೋಪಃ | ವನಥಃ | ವನ ಪನ ಸಂಭಕ್ತಾ | ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ ||

ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ

(ಅಶ್ವಿನೌ—ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ) | ಪರಿಜ್ಞನೋಃ—ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸತಕ್ಕ | ಯುನೋಃ—
ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ | ಶ್ರಿಯಂ ಅನು—(ಆಗಮನರೂಪವಾದ) ಕಾಂತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಿ | ಉಷಾಃ—ಉಷಃಕಾಲ
ದೇವತೆಯು | ಉಸಾಚರತ್—ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ. (ನೀವಿಬ್ಬರೂ ಸಹ) | ಅಕ್ತುಭಿಃ—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ
(ಕೊಡಲ್ಪಡುವ) | ಯತಾ—ಯಜ್ಞ ಹವಿಸ್ಸಗಳನ್ನು | ವನಥಃ—ಇಚ್ಛಿಸಿ ಸೇವಿಸುತ್ತೀರಿ |

ಭಾವಾರ್ಥ

ಲೋಕವನ್ನೆಲ್ಲ ಸುತ್ತಲೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸ್ವಭಾವವುಳ್ಳ ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ. ನಿಮ್ಮಿಬ್ಬರ ಆಗಮನ
ರೂಪವಾದ ಕಾಂತಿಯನ್ನನುಸರಿಸಿ ಉಷಃಕಾಲದೇವತೆಯು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಿ. ನೀವಿಬ್ಬರೂ ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮಗಾಗಿ
ಅರ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವ ಯಜ್ಞ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಸೇವಿಸುತ್ತೀರಿ.

English Translation

O Aswins, let Ushas follow the bright appearance of you who go round
the universe and may you be pleased with the oblations offered by night.

ವಿವೇಕವಿಷಯ

ಮುಖ್ಯಾ ಭಿ ಪ್ರಾ ಯ ಪು—ಎಲೈ ಅತ್ತಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವು ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಂಚರಿಸುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವುಳ್ಳವರು. ಉಪಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೇ ನಿಮ್ಮ ಆಗಮನವು. ನೀವು ಬಂಧನಂತರ ನಿಮ್ಮನ್ನನು ಸರಿಸಿಯೇ ಉಪೋದೇವತೆಯು ಬರುವಳು ನೀವು ಬಂದಮೇಲೆ ಉಪಕಾಲವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುವುದು. ನೀವು ಬರುವಾಗ ಇನ್ನೂ ಉಪಕಾಲವಾಗದೆ ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ರಾತ್ರಿಯೇ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ರಾತ್ರಿಕಾಲ ಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು ನೀವು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ತೃಪ್ತಿಯನ್ನು ಹೊಂದುವಿರಿ.

ಪರಿಜ್ಞಾನೋಃ—ಪರಿತೋ ಅಜತೋ ಗಚ್ಛತ ಇತಿ ಪರಿಜ್ಞಾನಾ | ಸುತ್ತಲೂ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಹೋಗುವವರಾದ.

ಮತಾ—ಯಜ್ಞಗತಾನಿ ಹವೀಂಸಿ | ಯಜ್ಞದಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಿಸುವ ಹವಿಸ್ಸುಗಳನ್ನು

ವನಥಃ—ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ | ಹೊಂದುವಿರಿ, ಹೊಂದಲಿಚ್ಛಿಸುವಿರಿ.

ಅಕ್ತುಭಿಃ—ರಾತ್ರಿಕಾಲಗಳಲ್ಲಿ. ಅಕ್ತುಭಿಃ ರಾತ್ರಿಭಿಃ ಎಂದು ನಿರೂಪಿಸುವುದು. (ನಿ. ೧೨-೨೫)

ವ್ಯಾಕರಣಸೂತ್ರಯಾ

ಯುಮೋಃ—ಯುಷ್ಮದ್ ರಬ್ಬದ ಮುಂದೆ ಪಙ್ಕ್ತಿ ದ್ವಿವಚನ ಓಸ್. ' ಸುಪಾಂ ಸುಪೋ ಭವಂತಿ ' ಎಂದು ಓಸ್ ಗೆ ಓಸ್ ಬರುತ್ತೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಯೋಽಚಿ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೪೯) ಆದೇಶವನ್ನು ಹೊಂದದ ಅಜಾದಿ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಯುಷ್ಮದ್ ಅಸ್ಮದ್ ರಬ್ಬಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಯಕಾರ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಯಕಾರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೨-೯೦) ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯುಷ್ಮದಸ್ಯಚ್ಚಬ್ಬಗಳ ಮಪರಂತಕ್ಕಿಂತಲೂ ಶಿಷ್ಯನಾದುಗಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಎಂದು ಅದಾಗೆ ಲೋಪ ಯುಮೋಃ. ರುತ್ಸವಿಸರ್ಗಗಳು. ಉದಾತ್ತ ನಿವೃತ್ತಿ ಸ್ವರದಿಂದ ವಿಭಕ್ತಿಯು ಉದಾತ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಶೇಷೇ ಲೋಪಃ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ. ಆತ್ಮಯತ್ಸ ನಮಿತ್ತೇತರವಾದ ವಿಭಕ್ತಿ ಪರದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಯಷ್ಮದಸ್ಯಚ್ಚಬ್ಬಗಳ ಕೊನೆಯ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತೆ ಯುಮೋಃ. ಓಸಿಚಿ ಎಂಬುದರಿಂದ ಏತ್ಯವು ಛಂದಸವಾಗಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅತೋ ಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ. ಏಕಾದೇಶಸ್ವರ.

ಪರಿಜ್ಞಾನೋಃ—ಶ್ವನ್ನುಪ್ಪನ್ನೂಹನ್ನೂಪನ್ನೋಹನ್ ಕ್ಲೇವನ್ ಗ್ನೇಹನ್ ಮೂರ್ಧನ್ಮಜ್ಜನ್ನ-ಯಾಮನ್ ವಿಶ್ವವನ್ ಪರಿಜ್ಞನ್ ಮಾತರಿಶ್ವನ್ ಮಘವನ್ನಿತಿ (ಉ. ಸೂ ೧-೧೫೭) ಎಂಬುದರಿಂದ ಅಜ ಛಾತು ಮುಂದೆ ಮನಿನಿನ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಅಕಾರಕ್ಕೆ ಛಂದಸವಾಗಿ ಲೋಪ.

ಯತಾ—ಶೇತ್ಯಂದಸಿ ಬಹುಲಂ ಎಂದು ಶಿಗೆ ಲೋಪ ಬರುತ್ತದೆ.

ವನಥಃ—ವನ ಪಣ ಸಂಭಕ್ತಾ ಎಂದು ಪಠಿಸಿರುವ ವನಧಾತುಮುಂದೆ ಲಿಟ್ ಮಧ್ಯಮಪುರುಷ ದ್ವಿವಚನ ಧಸ್, ರಪ್, ರುತ್ಸ, ವಿಸರ್ಗ, ಶಿಜ್ಜತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತದೆ || ೪ ||

|| ಸಂಹಿತಾಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೋಭಾ ನಃ ಶರ್ಮ ಯಚ್ಚತಂ ।

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿರೂತಿಭಿಃ ॥ ೧೫ ॥

|| ಪದಪಾಠಃ ||

ಉಭಾ । ಪಿಬತಂ । ಅಶ್ವಿನಾ । ಉಭಾ । ನಃ । ಶರ್ಮ । ಯಚ್ಚತಂ ।

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ । ಊತಿ ೨ ಭಿಃ ॥ ೧೫ ॥

|| ಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಂ ||

ಪ್ರವರ್ಗೈಃ ಪೌರ್ವಾಹ್ನಿಕೇ ಘರ್ಮಸ್ಯ ಹವಿಷೋ ದ್ವಿತೀಯಾ ಯಾಚ್ಯೋಭಾ ಪಿಬತಮಿತ್ಯೇಷಾ । ಅರ್ಥೋತ್ತರಮಿತಿ ಖಂಡೇ ಸೂತ್ರತಂ । ಉಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಚೋಭಾಭ್ಯಾಮನವಾನಂ । ಅ. ೪-೬ । ಇತಿ ॥ ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರೇಷ್ಯೇಷಾ ದ್ವಿತೀಯಾ ಯಾಚ್ಯಾ । ಸೂತ್ರತಂ ಚ । ಪ್ರ ವಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯ-ಸ್ಥುರುಭಾ ಪಿಬತಮಶ್ವಿನೇತಿ ಯಾಚ್ಯೇ । ಅ. ೬-೫ । ಇತಿ ॥

ಹೇ ಅಶ್ವಿನಾ ಉಭಾ ಯುನಾಮುಭೌ ಪಿಬತಂ । ಸೋಮಪಾನಂ ಕುರುತಂ । ತತಃ ಊರ್ಧ್ವಮುಭಾ ಯುನಾಮುಭಾವವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಪ್ರಶಸ್ತಾಭಿರೂತಿಭೀ ರಕ್ಷಾಭಿನೋಽಸ್ಯಭ್ಯಂ ಶರ್ಮ ಸುಖಂ ಯಚ್ಚತಂ ॥ ಪಿಬತಂ । ಪಾ ಪಾನೇ । ಲೋಟಿ ಶಸಿ ಪಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಪಿಬಾದೇಶಃ । ಅಂಗವೃತ್ತೇ ಪುನರ್ವೃತ್ತಾವನಿಧಿನಿಷ್ಕೃತಸ್ಯೇತಿ । ಮ. ೭-೩-೭೮-೨ । ಪರಿ. ೯೨ । ವಚನಾಲ್ಪಘೂಷಧಗುಣಾಭಾವಃ । ಯದ್ವಾ । ಅದ್ಯುದಾತ್ತೋದಂತಃ ಪಿಬಾದೇಶಃ । ತಿಜ್ಜತಿಜ ಇತಿ ನಿಘಾತಃ । ಯಚ್ಚತಂ । ದಾನ್ ದಾನೇ । ಲೋಟಿ ಶಸಿ ಪಾಘ್ರೇತ್ಯಾದಿನಾ ಯಚ್ಚಾದೇಶಃ । ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ । ದ್ರಾ ಕುತ್ಸಾಯಾಂ ಗತೌ । ವಿಸ್ತೂರ್ಣದಸ್ಯಾದ್ಯವ ದಿಣಾದಿಕಃ ಕಿಃ । ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿ ಚೇತ್ಯಾಕಾರಲೋಪಃ । ವಿದ್ರಿನಿಂದಾ । ತದ್ವಿರೋಧಿನೈವಿದ್ರಿಃ ಸ್ತುತಿಃ । ತಾಂ ಯಾಂತೀತ್ಯವಿದ್ರಿಯಾಃ । ಅನ್ಯೇಭ್ಯೋಽಸಿ ದೃಶ್ಯಂತ ಇತಿ ವಿಚ್ । ಕೃದುತ್ತರಪದಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರತ್ವಂ । ಊತಿಭಿಃ । ಅವತೇಃ ಕ್ರಿನಿ ಜ್ವರತ್ಪರೇತ್ಯಾದಿನೋಟ್ । ಊತಿಯೂತಿ-ತ್ಯಾದಿನಾ ಕ್ರಿನಿ ಉದಾತ್ತತ್ವಂ ॥ ೩೫ ॥

ಸೃತಿಪದಾರ್ಥ

ಅಶ್ವಿನಾ— ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ । ಉಭಾ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ । ಪಿಬತಂ—ಸೋಮರಸಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿ (ಅನಂತರ) । ಉಭಾ— ನೀವಿಬ್ಬರೂ । ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ— ನಂದಾತೀತಗಳಾಗಿರುವ (ಅದ್ದರಿಂದ

ಪ್ರಶಸ್ತೃಗಳಾಗಿರುವ) | ಊತಿಭಿಃ—ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ | ನಃ—ನಮಗೆ | ಶರ್ಮ—ಸುಖವನ್ನು | ಯಚ್ಛೇತಂ—ಕೊಡಿರಿ.

|| ಭಾವಾರ್ಥ ||

ಎಲೈ ಅಶ್ವಿನೀದೇವತೆಗಳೇ, ನೀವಿಬ್ಬರೂ ದಯಮಾಡಿ ಸೋಮರಸಪಾನವನ್ನು ಮಾಡಿರಿ. ಅನಂತರ ನೀವಿಬ್ಬರೂ ದೋಷರಹಿತವಾಗಿಯೂ ಅದುದರಿಂದಲೇ ಪ್ರಶಸ್ತೃವಾಗಿಯೂ ಇರುವ ನಿಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ನಮಗೆ ಸುಖವನ್ನು ಕೊಡಿರಿ. (ಸುಖವನ್ನುಂಟುಮಾಡಿ)

English Translation

O Aswins, drink you both (the soma libation) and bestow upon us happiness through your blaineless protection

|| ವಿಶೇಷವಿಷಯಗಳು ||

ಪ್ರವರ್ಗ್ಯವೆಂಬ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ವಾರ್ಹಕಾಲದಲ್ಲಿ ಭವ್ಯವೆಂಬ ಹವಿಸ್ಸನ್ನು ಹೋಮಮಾಡುವಾಗ ಉಭಾ ಪಿಬತಂ ಎಂಬ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನ ಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ ಅಧೋತ್ತರಂ ಎಂಬ ಖಂಡದಲ್ಲಿ ಉಭಾಪಿಬತಮುಪ್ಪಿನೇತಿ ಚೋಭಾಭ್ಯಾಮನನಾನಂ ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಿಂದ ವಿವೃತವಾಗಿರುವುದು. (ಆ. ೪-೭) ಮತ್ತು ಅಶ್ವಿನಶಸ್ತ್ರಮಂತ್ರಪಠನಕಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಋಕ್ವನ್ನು ಎರಡನೆಯ ಯಾಜ್ಞಮಂತ್ರವನ್ನಾಗಿ ಉಪಯೋಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಶ್ವಲಾಯನಶ್ರೌತಸೂತ್ರದ್ವಯೇ ಪ್ರ ವಾಮಂಧಾಂಸಿ ಮದ್ಯಾನ್ಯಸ್ಥ (ಪ. ಸಂ. ೭-೭೮-೨) ರುಭಾ ಪಿಬತಮುಪ್ಪಿನೇತಿ ಯೋಜ್ಯೇ (ಪು. ಸ. ೧-೪೬-೧೫) ಎಂಬ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು.

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಊತಿಭಿಃ—ದ್ರಾ ಕುತ್ಸಾಯಾಂ ಗತಾ | ವಿದ್ರಿರ್ನಿದಾ | ತದ್ವಿರೋಧಿನೈವಿದ್ರಿಃ ಸ್ತುತಿಃ | ತಾಂ ಯಾಂತೀತ್ಯವಿದ್ರಿಯಾಃ ತಾಭಿಃ | ವಿಪೂರ್ವಕದ್ರಾತುವಿಗೆ ನಿಗನೇನಾಡುವುದು ಎಂದರ್ಥವು. ವಿದ್ರಿ ಎಂದರೆ ನಿಂದೆಯು. ಅವಿದ್ರಿಯೆಂದರೆ ನಿಂದೆಯಿಲ್ಲದ್ದು, ಸ್ತುತಿಯೆಂದರ್ಥವು. ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ ಎಂದರೆ ಸ್ತುತಿರೂಪವಾದ ಅಥವಾ ಪ್ರಶಸ್ತೃವಾದ, ಉತ್ತಮವಾದ ರಕ್ಷಣೆಗಳಿಂದ ಎಂದಭಿಪ್ರಾಯವು.

ವ್ಯಾಕರಣಪ್ರಕ್ರಿಯಾ

ಪಿಬತಮ್—ಪಾ ಪಾನೇ, ಲೋಟ್-ಧಗೆ ತಮ್ ಆದೇಶ. ಶಮ್, ಪಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ—, ಎಂಗೆ ಪಾಗೆ ಪಿಬ್ ಆದೇಶ. ಪಿಬ್+ಅ+ತಮ್. ಈಗ ಶಪ್ಸನ್ನು ನಿಮಿತ್ತಮಾಡಿಕೊಂಡು ಪುಗಂತೆ ಲಘುಪದಸ್ಯ ಚೆ ಎಂದು ಲಘುಪದಗುಣವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತೆ. ಆದರೂ, ಅಂಗವೃತ್ತೇ ಪುನರ್ವೃತ್ತಾವಧಿನಿಷ್ಕೃತಸ್ಯ (ಪಾ. ಸೂ. ೭-೩-೭೮—ಪರಿಭಾ ೯೨) ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಶಾಸ್ತ್ರವು ಬಂದು ರೂಪವು ಪರಿನಿಷ್ಕೃತವಾಗರೆ ಮತ್ತೊಂದು

ಅಂಗಾಧಿಕಾರದಲ್ಲಿರುವ ಶಾಸ್ತ್ರ ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದರಿಂದ, ಅಂಗಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಪಿಚ್ ಅದೇಶ ಬಂದಮೇಲೆ ರೂಪವು ಪರಿಣಿತಿತವಾಗುವುದರಿಂದ ಪುನಃ ಅಂಗಾಧಿಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಪುಗಂತಲಘೂಪಧಸ್ಯ ಚಿ ಎಂಬುದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಪಿಬ ಎಂಬುದು ಆಕಾರಾಂತವಾದ ಅದೇಶ. ಇದು ಆದ್ಯದಾತ್ರವಾಗಿ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ನಿಪಾತಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೆ. ಪಿಬ+ಅ+ತಮ್ ಈಗ ಲಘೂಪಧವಲ್ಲದುದರಿಂದ ಲಘೂಪಧಗುಣ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆತೋ ಗುಣೇ ಎಂದು ಪರರೂಪ ಬಂದು ಪಿಬತಮ್ ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ತಿಜ್ಜಿತಿಜಃ ಎಂದು ಸರ್ವಾನುದಾತ್ತ ಬರುತ್ತೆ.

ಯಚ್ಚತಮ್—ದಾಣ್ ದಾನೇ, ಲೋಟ್ ಥಸ್ ಗೆ ತಮ್ ಅದೇಶ. ರಪ್, ಸಾಘ್ರಾಧ್ಯಾ ಎಂದು ದಾಣ್ ಗೆ ಯಚ್ಚ ಅದೇಶ.

ಅವಿದ್ರಿಯಾಭಿಃ—ದ್ರಾ ಕುತ್ಸಾಯಾಂ ಗತೌ. ವಿ ಉಪಸರ್ಗಪೂರ್ವಕವಾದ ಈ ಧಾತು ಮುಂದೆ ಭಾವಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕಿ ಎಂಬ ಉಪಾದಿಯಾದ ಪ್ರತ್ಯಯ ಬರುತ್ತೆ. ವಿದ್ರಾ+ಇ. ಆತೋ ಲೋಪ ಇಟಿಚಿ ಎಂದು ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಲೋಪ. ವಿದ್ರಿಃ-ನಿಂದೆ ಎಂದರ್ಥ. ನ ವಿದ್ರಿಃ ಅವಿದ್ರಿಃ ನಿಂದಾವಿನೋಧಿಯಾಗ್ ಸ್ತುತಿ ಎಂದರ್ಥ. ವಿದ್ರಿಂ ಯಾಂತೀತಿ ವಿದ್ರಿಯಾಃ, ಸ್ತೋತ್ರವನ್ನು ಹೊಂದತಕ್ಕವು ಎಂದರೆ ಪ್ರಶಸ್ತವಾದವು ಎಂದು ಅರ್ಥ. ಯಾ ಪ್ರಾಪಣೇ'ಅನ್ಯೇ-ಭ್ಯೋಽಪಿ ದೈಶ್ಯೇನೇ ಎಂಬುದರಿಂದ ನಿಚ್ ಪ್ರತ್ಯಯ. ಗತಿಕಾರಕೋಪಸದಾತ್ಮೈತ್ ಎಂದು ಕೃದಂತವಾದ ಉತ್ತರಪದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕೃತಿಸ್ವರ ಬರುತ್ತೆ.

ವೇದಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರಕಾಶೇನ ತಮೋ ಹಾದರ್ಢಂ ನಿವಾರಯನ್ |

ಪುಮಾರ್ಥಾಂಕ್ಲತುರೋ ದೇಯಾದ್ವಿದ್ಯಾತೀರ್ಥಮಹೇಶ್ವರಃ ||

ಇತಿ ಶ್ರೀಮದ್ರಾಜಾಧಿರಾಜಪರಮೇಶ್ವರವೈದಿಕಮಾರ್ಗಪ್ರವರ್ತಕ ಶ್ರೀ ವೀರಬುಕ್ಕಭೂಪಾಲ-

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಧುರಂಧರೇಣ ಸಾಯಣಾಮಾತ್ಯೇನ ವಿರಚಿತೇ ಮಾಧವೀಯೇ

ವೇದಾರ್ಥಪ್ರಕಾಶೇ ಋಕ್ಸಂಹಿತಾಭಾಷ್ಯೇ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕೇ

ತೃತೀಯೋಽಧ್ಯಾಯಃ ಸಮಾಪ್ತಃ.

|| ಓಂ ತಸ್ಮತ್ ||

ಇಲ್ಲಿಗೆ ಶ್ರೀಸಾಯಣಭಾಷ್ಯಸಹಿತವೂ ಕರ್ನಾಟಕಭಾಷಾನುವಾದಯುತವೂ ಆದ

ಮುಗ್ಧೇದಸಂಹಿತೆಯ ಪ್ರಥಮಾಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ

ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯವು ಸಮಾಪ್ತವಾದುದು.

ಯದಕ್ಷರಪದಭ್ರಷ್ಟಂ ಮಾತ್ರಾಹೀನಂ ತು ಯದ್ಭವೇತ್ |

ತತ್ಸರ್ವಂ ಕ್ಷಮ್ಯತಾಂ ದೇವ ವಾಗೀಶ್ವರ ನಮೋಽಸ್ತು ತೇ ||

|| ಕುಛಂ ಭೂಯಾತ್ ||

|| ಮಂಗಲಂ ||

